DAS NEUE TESTAMENT
IN SYRISCHER ÜBERLIEFERUNG



ARBEITEN ZUR NEUTESTAMENTLICHEN TEXTFORSCHUNG

HERAUSGEGEBEN VOM
INSTITUT FÜR NEUTESTAMENTLICHE TEXTFORSCHUNG
DER WESTFÄLISCHEN WILHELMS-UNIVERSITÄT
MÜNSTER/WESTFALEN

BAND 14

WALTER DE GRUYTER · BERLIN · NEW YORK

1991

DAS NEUE TESTAMENT IN SYRISCHER ÜBERLIEFERUNG

II.
DIE PAULINISCHEN BRIEFE

TEIL 1:
RÖMER- UND 1.KORINTHERBRIEF

HERAUSGEGEBEN UND UNTERSUCHT VON

BARBARA ALAND
ANDREAS JUCKEL

WALTER DE GRUYTER · BERLIN · NEW YORK

1991

Gedruckt auf säurefreiem Papier
(alterungsbeständig — pH 7, neutral)

CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Das **Neue Testament in syrischer Überlieferung** / hrsg. und unters. von Barbara Aland ; Andreas Juckel. — Berlin ; New York : de Gruyter.
Einheitssacht.: Testamentum novum <syr.>
Literaturangaben
NE: Aland, Barbara [Hrsg.]; EST

2. Die paulinischen Briefe.
Teil 1. Römer- und 1. Korintherbrief. — 1991
(Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung ; Bd. 14)
NE: GT

© Copyright 1991 by Walter de Gruyter & Co., D-1000 Berlin 30

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany

Druck: Werner Hildebrand, Berlin 65, Buchbinderische Verarbeitung: Fuhrmann KG., Berlin 42

VORWORT

Der vorliegende Band mit dem Römer- und 1. Korintherbrief folgt der entsprechenden Edition des Neuen Testaments auf Papyrus einschließlich sämtlicher griechischer Majuskeln bis zum 10. Jahrhundert (ANTF 12). Die Erschließung aller griechischer Handschriften der Paulinischen Briefe hinsichtlich "Text und Textwert" wird in Kürze folgen. Wir entschlossen uns zur Bearbeitung der Paulinen und nicht, wie es aus manchen Gründen nahegelegen hätte, zunächst der der Apostelgeschichte, weil wir an einem überlieferungsgeschichtlich gänzlich andersartigen Corpus des Neuen Testaments hinreichende Erfahrungen zu sammeln hoffen, um die erste Arbeitsstufe der jetzt vorliegenden Dokumentations-, Editions- und Untersuchungsbände dann in die zweite und endgültige Stufe der *Editio critica maior* überführen zu können. Begleitende Editionsreihen werden wegen der Vielfältigkeit und Komplexität der neutestamentlichen Gesamtüberlieferung auch weiterhin notwendig bleiben. Das gilt vor allem von der vorliegenden Edition des *Neuen Testaments in der syrischen Überlieferung*. Die übrigen Paulinischen Briefe (2.Kor - Kol und 1.Thess - Hebr) werden zunächst folgen. Diese Aufteilung erzwingt die Fülle des Materials.

Plan und Anlage der Edition entsprechen dem 1986 erschienenen Band der Großen Katholischen Briefe. Über die sachentsprechenden Änderungen bzw. Zusammenfassungen und Raumeinsparungen informiert die Einführung unter I. Die Materialbasis konnte an entscheidender Stelle grundlegend verbessert werden. Für die harklensische Version wurde eine bisher unbekannte Handschrift der Paulinen aus dem Markuskloster in Jerusalem mit vollständigem gelehrten Apparat aus dem 8./9. Jahrhundert benutzt, die um rund 250 Jahre älter ist als die übrigen Zeugen und daher die Textgeschichte neu beleuchtet sowie die Konstitution eines kritischen Textes der Harklensis aus dem Jahr 616 ermöglicht.

Für den Gesamtband wie insbesondere für die Einführung ist Barbara Aland zuständig. In der Verantwortung von Andreas Juckel lagen Satz und Umbruch des syrischen Textteils und die Handschriftenbeschreibungen, wie es bei dem Band der Großen Katholischen Briefe der Fall war. Gemeinsam haben wir auch an vielen Wochenenden, weil sonst keine Zeit blieb, Fragen besprochen, die die Gesamtedition mit der Rückübersetzung der Harklensis ins Griechische, der Einführung und den Indices aufwarf. Daher steht ihm jetzt der Rang eines Koeditors zu.

Uns ist vielfältige Hilfe zuteil geworden, für die wir aufrichtig und gern danken. Nachdem wir durch einen glücklichen Zufall in einem populären Bildband (*Die Einzigartigkeit des Neuen Testaments. Geschichte und Gegenwart, hrsg. von S. Gafni u.a., Stuttgart 1984, S. 198, Abb. 327*) ein Photo einer bisher unbekannten harklensischen Handschrift entdeckt hatten, unternahmen es auf unsere Bitte hin Prof. Marie-Émile Boismard und seine Kollegen aus der École Biblique in Jerusalem mit unermüdlicher Energie, die im bezeichneten Bildband mit ihrem Fundort genau angegebene Handschrift im Markuskloster zu identifizieren und die Erlaubnis zu einer ersten Photographie zu erwirken. Ihnen gilt unser herzlichster Dank. Nicht minder aber danken wir aufrichtig Seiner Eminenz, dem Erzbischof Dionysius Behnam Jajjawi, Markuskloster, der im Oktober 1988 Andreas Juckel gestattete, den Codex in seinem Kloster ausführlich zu untersuchen, ihn noch einmal zu photographieren, und ihm die Publikationserlaubnis gab. Herzlichen Dank

sagen wir Prof. André de Halleux, Louvain-la-Neuve, der uns seine Exzerptionen aus den Handschriften der noch unedierten Kommentare zu den *Orationes* des Gregor von Nazianz großzügig zur Verfügung stellte. Unser Dank gilt ebenfalls Herrn Dozent Andrew Palmer, Groningen, und Prof. Gerhard Krodel, Gettysburg/USA, die uns weitere Photos bzw. bisher nicht erreichbare Sekundärliteratur beschafften. Dank gilt auch dem Institutsmitarbeiter Gerd Mink, der die syrische Computerschrift entwarf und A. Juckel bei dem schwierigen Computersatz immer wieder half. Ebenso unentbehrlich war die ständige Korrekturarbeit von Gustav Wendt, auf den es zurückzuführen ist, wenn der Band jetzt, wie wir hoffen, in einer ordentlichen Form erscheinen kann. Vor allem aber danken wir aufrichtig der Deutschen Forschungsgemeinschaft, die in finanziell bedrängter Zeit die Finanzierung der Stelle eines wissenschaftlichen Mitarbeiters für A. Juckel übernahm und auch zunächst weiter übernehmen wird. Ohne sie hätte das Editionsunternehmen jetzt abgebrochen werden müssen.

Münster, den 31. Oktober 1990

Barbara Aland

Andreas Juckel

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort V

EINFÜHRUNG

I. Die Anlage der Edition 3-6

1. Der Aufbau des Textteiles 3
2. Die Herkunft und Darbietung der Zitate 5

II. Die Beschreibung der Handschriften 7-21

A. Die Handschriften der Peschitta 7

Sin.syr.5 (= **P2**), S. 7 - BrL Add. 14.470 (= **P4**), S. 8 - BrL Add. 14.476 (= **P10**), S. 8 - BrL Add. 14.480 (= **P11**), S. 9 - BrL Add. 14.479 (= **P12**), S. 9 - BrL Add. 14.475 (= **P13**), S. 10 - BrL Add. 17.122 (= **P14**), S. 10 - BrL Add. 14.477 (= **P15**), S. 11 - Cod. syr. 8 Bayer. Staatsbibl. (= **P16**), S. 11 - BrL Add. 14.481 (= **P17**), S. 12 - Fragm. syr. 30, Bibl. Ambrosiana (= **P18**), S. 13 - Vat.syr. 16 (= **P19**), S. 13 - BrL Add. 7157 (= **P20**), S. 14.

B. Die Handschriften der Harklensis 15

a) Die Texthandschriften: New College 333 (= **H1**), S. 15 - Cambridge Univ. Library Add. 1700 (= **H3**), S. 16 - Ms syr. 37 Markus-Kloster (= **H4**), S. 16.

b) Die Lektionarhandschriften: BrL Add. 12.139 (= **H*l*1**), S. 19 - Mard. Orth. 47 (= **H*l*2**), S. 19 - Mard. Orth. 48 (= **H*l*3**), S. 20.

c) Die Handschriften der westsyrischen Massora, S. 20: BrL Add. 12.178 - Vat. syr. 152 - Barb.orient.118 - Vat.Borg.117 - Bibl.Nat. 64 (Paris) - BrL Add.7183 - Ms Lund.

d) Verschollene bzw. nicht erreichbare Textzeugen, S. 21.

III. Die Harklensis und ihre Überlieferung 22 - 46
1. Die Texthandschriften 22
a) Die griechischen Vorlagen der Harklensis 24
b) Die Handschriften der Harklensis in den Paulusbriefen 27
Die Qualität der Kopien (S. 27-28); charakteristische Varianten der Handschriften untereinander (S. 28-31); Schlußfolgerungen daraus: die einheitliche Überlieferung der Harklensis in den Paulusbriefen (S. 31-33); Gesamtergebnis (S. 33-34); Kriterien für die Konstitution des kritischen Textes der Harklensis (S. 34-35).
2. Die Lektionarhandschriften 35
3. Die Handschriften der westsyrischen Massora 35
4. Der kritische Apparat der Harklensis 36
Form und Inhalt des kritischen Apparates (S. 36-37); Zweck und Entstehung (S. 37-39).
a) Der Obelus und seine Anwendung 39
Die Bedeutung des Obelus (S. 39-40); Verwechselung zwischen Obelus und Asteriskus (S. 40); Verzicht auf die Setzung des Obelus (S. 40).
b) Zur Identifizierung der zweiten griechischen Vorlage des Thomas 41
Hinweise auf mehrere Vorlagen des Thomas in den Marginalien (S. 41-42); die wichtigsten Randlesarten mit ihrer griechischen und syrischen Bezeugung (S. 42-45); ihre Auswertung: zu Entstehung und Funktion des Randapparates sowie der zweiten Vorlage des Thomas (S. 45-46).

IV. Die Peschitta und ihre frühe Überlieferung 47 - 59
1. Die Auswahl einer frühen Handschrift für die Textzeile der Edition 47
2. Das Variantenspektrum in den Handschriften 48
3. Erste Folgerungen zur frühen Textgeschichte der Peschitta 50
4. Der Textzeuge P4 im Rahmen der frühen Peschittaüberlieferung 52

V. Die Zitate aus der syrischen Literatur 60 - 76
1. Die Auswahl der Zitate aus syrischen Autoren und Übersetzern 60
2. Die Anordnung der Zitate 61
a) Die Kriterien: Chronologie, Übersetzungsepochen, konfessionelle Herkunft der Zitierenden, S. 61.
b) Florilegien, Corpora, Sammelhandschriften, S. 62.
c) Die *Homiliae cathedrales* des Severus v. Antiochien, S. 65.
3. Das sog. euthalianische Material der Harklensis 67
4. Hinweise zu Auswertung und Ertrag der Zitate (insbes. am Beispiel der Vetus Syra) 69
Die Definition textkritisch relevanter Zitate (S. 69); die Schwierigkeiten bei Zitaten der sog. Vetus Syra und die Prinzipien für ihre Ausführung (S. 69-70); zur Zitier- und Übersetzungsweise syrischer Väter des 4. Jhs. (S. 70-71); die Verzahnung von Vetus Syra und Peschitta (S. 71-72); der Zusammenhang der Vetus Syra mit anderen Schriftzitaten (S. 73); der Kontextzusammenhang der Vetus Syra-Zitate (S. 73-74); methodische Forderungen zur Vetus Syra-Forschung (S. 74-75); griechische Vorlagen der Vetus Syra? (S. 76).

TEXTE

I. Die syrischen Texte des Römer- und 1.Korintherbriefes (Pls 1 - 415) 81 - 499

II. Die westsyrische Massora des Römer- und 1.Korintherbriefes (Pls 417 - 461) 501 - 545

III. Paraphrasen 546 - 553

IV. Kollation von Peschitta - Ausgaben 554 - 556

V. Griechische Texte:
Rückübersetzung der Harklensis (mit Kollation der griechischen Handschriften 1505.1611.2495) 557 - 598

VI. Verzeichnis der syrischen Schriften 599 - 628
1. Abkürzungen 599 - 624
2. Chronologische Zusammenstellung der syrischen Schriften 625 - 628

VII. Index patristicus - biblicus 629 - 637

VIII. Literaturverzeichnis 638 - 644

EINFÜHRUNG

I. Die Anlage der Edition

Der vorliegende zweite Band der Reihe "Das Neue Testament in syrischer Überlieferung" ist grundsätzlich nach denselben Prinzipien des synoptischen Überblicks gearbeitet wie der erste Band, der die drei Großen Katholischen Briefe bot (*cf.* B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe p. 18-26*). Sie werden hier kurz wiederholt, damit der Band in sich benutzbar ist. Zudem umfassen die hier edierten paulinischen Briefe (*Rm* und *1. Kor*) für alle Stadien der syrischen Übersetzungsarbeit erheblich mehr an Material. Daher wurden kleine Änderungen und Präzisierungen eingeführt, die dem Leser die Übersicht erleichtern.

1. Der Aufbau des Textteiles

Die beiden erhaltenen *Vollübersetzungen der Peschitta* (P) *und der Harklensis* (H) *werden jetzt jeweils vollständig ausgeschrieben.* Sie können so besser im Zusammenhang studiert werden. Omissionszeichen (x) in ihrer Zeile bedeuten lediglich, daß eine Vollübersetzung einen Zusatz oder eine Umstellung etc. aus den Zitaten nicht aufweist. Der Leser kann diese Zeichen bei der bloßen Lektüre einer dieser Übersetzungen ignorieren.

Die beiden Vollübersetzungen bieten das Gerüst, in das chronologisch die Zitate aus syrischen Originalwerken und Übersetzungen zu *Rm* und *1.Kor* eingeordnet werden. Im Unterschied zu den Katholischen Briefen sind zu den Paulinen etliche Zitate aus Autoren und Übersetzungen, die vor der Peschitta entstanden, erhalten. Ob bzw. inwiefern sie Zeugen einer nicht erhaltenen altsyrischen Gesamtübersetzung sind, läßt sich aufgrund des hier publizierten Materials noch nicht endgültig sagen[1]. Auf jeden Fall ist ihre Darbietung aber von hohem Interesse, nicht nur für die Erforschung der Vetus Syra, sondern auch für die umstrittene Frage der Vorgeschichte der Peschitta.

Die chronologische Anordnung der Zitate vor, zwischen und nach der Peschitta- bzw. Harklensis-Zeile richtet sich nach dem im 1. Band schon verwandten Schema. Es wird hier noch einmal geboten:

I. Frühe syrische Autoren aus der Zeit vor der Peschitta (chronologisch geordnet, die Schriften Ephraems nach dem Alphabet).

II. Frühe syrische Übersetzungen aus der Zeit vor der Peschitta (alphabetisch geordnet).

PESCHITTA

[1] Genaueres dazu unten S. 69 - 76.

III. Monophysitische Autoren bzw. Übersetzungen, die der Philoxeniana besonders nahestehen (chronologisch geordnet).

IV. Monophysitische Übersetzungen aus der Zeit zwischen Peschitta und Harklensis (alphabetisch geordnet).

V. Monophysitische und andere Autoren aus der Zeit zwischen Peschitta und Harklensis (chronologisch geordnet).

VI. Nestorianische Übersetzungen (auch in monophysitischer Überlieferung) aus der Zeit zwischen Peschitta und Harklensis (alphabetisch geordnet).

VII. Nestorianische Autoren aus der Zeit zwischen Peschitta und Harklensis (chronologisch geordnet).

HARKLENSIS

VIII. Monophysitische Übersetzungen aus der Zeit nach der Harklensis (chronologisch geordnet).

IX. Monophysitische Autoren aus der Zeit nach der Harklensis (chronologisch geordnet).

X. Nestorianische Autoren aus der Zeit nach der Harklensis (chronologisch geordnet).

XI. Sammlungen mit Texten aus verschiedenen Jahrhunderten (alphabetisch geordnet).

Eine Auflistung der einzelnen Autoren und ihre Einordnung in eine der genannten Gruppen findet der Benutzer unten S. 625 - 628.

Da es oftmals sehr schwierig ist, die genaue Entstehungszeit eines Werkes, zumal einer Übersetzung, zu ermitteln, ist die chronologische Reihenfolge in sich nur als Annäherungswert zu verstehen. Das gilt insbesondere für die Einordnung von Werken aus Corpora und Sammeleditionen. Diese begegnen immer nur an *einer* Stelle unter ihrem Gesamttitel (nur bei den in Abteilung XI genannten Sammeleditionen kann die chronologische Einordnung einzelner Texte aus Sammlungen variieren). Die Gliederung und chronologische Folge wird ansonsten immer streng eingehalten, um das schnelle Auffinden von Zitaten zu ermöglichen. Die Chronologie der einzelnen Werke schließt sich der im 1. Band gebotenen an. Begründende Hinweise zur zeitlichen Einordnung von Autoren und Übersetzungen bietet das Verzeichnis der syrischen Schriften (unten S. 599 - 624).

Die *Identifizierung der Zitate* wird, wie gewohnt, am rechten Rand jeder Seite des Textteiles gegeben, um Zitate des gleichen Autors und Werkes zu demselben Vers klar voneinander unterscheiden zu können. Auch die Abkürzungen sind (von kleineren Präzisierungen abgesehen) die des ersten Bandes; entsprechend dem stark erweiterten Material wurden neue Abkürzungen nach den alten Prinzipien festgelegt. Sie müssen vor allem kurz, aber dennoch in sich möglichst verständlich sein. Dabei wird jeweils nach Autor und Werk die Seite und die *erste* Zeile der Edition vermerkt, der das Zitat entnommen ist. Bei längeren Zitaten, die mehrere Verse umfassen, wird immer *diese* Seiten- und Zeilenzahl wiederholt, um den Verszusammenhang kenntlich zu machen.

Die Vollübersetzungen und Zitate sind, wie im ersten Band, so *untereinandergeordnet*, daß jeweils die Worte bzw. Wortgruppen, die Wiedergabe desselben griechischen Wortes bzw., soweit vorhanden, seiner griechischen Variante sind, untereinandergestellt werden. Beim Text der Zitate

werden genau gleiche Worte der jeweils unteren Zeile durch Wiederholungszeichen (") bzw. Auslassungen durch Omissionszeichen (x) markiert, diese Zeichen beziehen sich also immer auf die *nächst höhere* Zeile. Beginn oder Ende eines Zitates mitten in einer Zeile werden durch eine hinführende oder wegleitende gestrichelte Linie (- - - - -) gekennzeichnet. Einleitungsformeln, paraphrasenartige oder kontextbedingte Erweiterungen des Zitats durch den zitierenden Autor selbst werden in der Regel weggelassen, aber durch [...] angedeutet.

Von den drei *Apparaten* der Edition ist der sog. *Paraphrasenapparat* in den Anhang verbannt (*cf.* S. 546 - 553). Er enthält Anspielungen und paraphrasierende Umschreibungen der jeweiligen griechischen Bezugsstelle. Auf diese Weise geht dem Benutzer nichts verloren, es wird aber im Textteil selbst Platz gewonnen.

Der *kritische Apparat* ist rechtsbündig angeordnet. Er enthält sämtliche textkritisch relevanten Abweichungen der für die Vollübersetzungen herangezogenen Handschriften und die in den Editionen der Kirchenväter und Übersetzungen angeführten Varianten. Der Bezug zum Text wird durch Verweiszahlen markiert. Sind mehrere Wörter gemeint, so werden sie durch zwei gleichlautende Ziffern eingeschlossen.

Der sog. *Überschußapparat* steht im Textteil linksbündig. Er enthält nur mit Stellenangabe den Hinweis auf weitere Zitate der Art, die im Textteil schon genau wortgleich vorkommen.

Alles Weitere regelt die Legende unmittelbar vor dem Textteil.

2. Die Herkunft und Darbietung der Zitate

Die *Peschitta-Zeile* (P) bietet, abweichend vom 1. Band, den Text der Handschrift Brit. Libr. Add. 14.470 (=P4, 5./6. Jh.) und nicht mehr den Text der Ausgabe der *British and Foreign Bible Society*. Deren Text ist zwar allgemein bekannt und kann insofern als ein Bezugstext dienen, ist aber doch in seiner Entstehung zu ungeklärt, als daß wir ihn weiterhin für vertretbar hielten. Das gilt um so mehr, als sich die Geschichte der frühen Peschitta aufgrund der herangezogenen Zeugen im Verein mit dem Zitatenmaterial jetzt stärker zu profilieren beginnt, so daß die Wahl eines frühen guten Manuskriptes von allen erwogenen Möglichkeiten zur Zeit die beste schien. (Weiteres dazu *cf.* unten S. 47f. und 52ff.).

Die *Harklensis-Zeile* (H) gibt einen kritischen Text wieder, der aufgrund der jetzt erweiterten Handschriftenbasis konstituiert werden konnte. Der gegebene Text basiert hauptsächlich auf dem neuen Ms der *versio heracleensis* zu den Paulinen (Ms 37 des Markus-Klosters in Jerusalem, ca. 8./9. Jh., = H4), einer wertvollen Handschrift mit kritischen Zeichen und Randapparat. Mit dieser Handschrift ist uns nicht nur erstmalig die Kontrolle des kritischen Apparates in den Paulinen der Harklensis möglich, den bisher für *Apg, Paul* und *Kath* nur die Handschrift Oxford, New College 333 (=H1, 11. Jh.) bot. Sondern wichtiger noch ist, daß mit der neuen Handschrift ein Zeuge aus einem frühen Stadium der harklensischen Überlieferung erhalten ist, der nicht in direktem Bezugsverhältnis zu den beiden anderen bekannten Handschriften steht. Das ermöglichte die Konstituierung eines kritischen Textes. Seine Begründung im einzelnen wird in Kapitel III gegeben.

Bei den *Zitaten* sind wieder sämtliche Zitierungen aller sog. monophysitischen (also westsyrischen) Väter aufgenommen, ebenso alle Übersetzungen. Von den ostsyrischen oder nestorianischen Vätern, die fast durchgehend die Peschitta zitieren, wird eine Auswahl geboten (*cf.* unten S. 60f.). Das geschah ursprünglich nur zur Kontrolle, um die Konstanz nestorianischen Zitierens des Neuen Testaments zu überprüfen, erweist sich aber auch für die Beurteilung der Peschitta selbst von Wichtigkeit.

Der *Text der Zitate* ist wieder den vorliegenden Editionen entnommen mit der im vorigen Band (B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe S. 23*) schon angekündigten Ausnahme. Die Homilien des Severus von Antiochien, die eine Fülle neutestamentlicher Zitate enthalten, sind in ihrer frühesten (unedierten) Übersetzung aus der ersten Hälfte des 6. Jhs., die Paul v. Kallinikos zugeschrieben wird, in vier Handschriften (BrL. Add. 14.599 sowie Vat. syr. 142, 143 und 256) vollständig kollationiert und exzerpiert worden. Die paulinischen Zitate daraus differieren deutlich von denen der bekannten späteren Übertragung durch Jakob von Edessa von 700/01, die vom Stil der Harklensis geprägt sind. Ebenfalls aus Handschriften erhoben wurden die paulinischen Zitate der Kommentare zu den Reden des Gregor v. Nazianz. Wir durften uns dabei auf die Exzerptionen von A. DE HALLEUX stützen, der sie uns mit großer Hilfsbereitschaft zur Verfügung stellte. Die frühe Übersetzung der Homilien des Severus wie die Kommentare zu den Reden des Gregor v. Nazianz bieten wichtiges Material zur Erhellung des Übersetzungsstils des 6. wie des frühen 7. Jahrhunderts und geben damit wesentlichen Aufschluß auch für die Philoxeniana und die Harklensis. Denn Zitate sind notwendige, weil ergänzende bzw. auch eigenständige Zeugen für den jahrhundertelangen Revisionsprozeß der syrischen Übersetzungsarbeit am Neuen Testament.

Im folgenden werden nach den Handschriftenbeschreibungen die Harklensis, die Peschitta und die Zitate insoweit besprochen, als der vorliegende Band gegenüber der Edition der Großen Katholischen Briefe Neuerungen bringt (die Textzeilen der Peschitta bzw. der Harklensis, die Erweiterung der Zitate um die altsyrische Überlieferung etc.). Begründungen für das hier nur knapp Zusammengefaßte findet der Leser also jeweils in den entsprechenden Kapiteln. Auch neue Einsichten, die das erweiterte Material ermöglicht, werden skizziert. Eine abschließende Gesamtwürdigung kann die syrische Überlieferung der Paulinen aber erst erfahren, wenn das gesamte *Corpus Paulinum* als Edition vorliegt.

II. Die Beschreibung der Handschriften

A. Die Handschriften der Peschitta[1]

1) Ms Sin. syr. 5 = P2

B. ALAND, *Die Gr. Kath. Briefe p. 27-28;* CLARK, *Checklist p. 17;* KAMIL, *Catal. p. 152.*

Mehrfach supplementierter Pergamentkodex, ca. 26 x 20 x 9 cm, 178 Blätter; alter Teil der Hs ca. 6. Jh., jüngerer Teil ca. 10. Jh. Lederüberzogener Holzdeckel, Rücken beschädigt, jetzt grobes Leinen mit Rückenschild.

Alter Teil: (doppelte Paginierung) fol. 1-103 bzw. ܐ - ܩܥ ; Pergament, 2 Kolumnen, 24 Zeilen. *Rm* 11,22 - *Hebr* 10,28 (ܚܠ ܚܡܪ ܗܐ ܒ). 13 Lagen (Quaternionen) sind erhalten (Lage 4 -16), ihre Zählung jeweils nur auf dem 1. Lagenblatt in der Mitte des unteren Blattrandes (vertikal auf der linken Seite stehend), von späterer Hand (bei Supplementierung?) zugesetzt.

fol. 1ra	-	8ra	Rm (ab 11,22)	fol. 70^{vb}	-	75va	1Thess
fol. 8ra	-	31ra	1Kor	fol. 75va	-	78ra	2Thess
fol. 31ra	-	46ra	2Kor	fol. 78ra	-	84va	1Tim
fol. 46ra	-	53va	Gal	fol. 84va	-	88^{vb}	2Tim
fol. 53va	-	60^{vb}	Eph	fol. 88^{vb}	-	91ra	Tit
fol. 60^{vb}	-	66ra	Phil	fol. 91ra	-	92va	Philem
fol, 66ra	-	70^{vb}	Kol	fol. 92va	-	103^{vb}	Hebr (bis 10,28)

davon Supplementblätter (im alten Teil nur bei *Rm* und *1Kor*):

fol. 2 und 5	*Rm* 12,4-13,3; 15,3-21; Pergament, ca. 7./8. Jh.
fol. 17 und 22	*1Kor* 7, 37-9, 1; 11,18- 12,2; Pergament, ca. 9./10. Jh.; Palimpsest.

Neuerer Teil: fol. 104-178, *Acta* und die 7 *Katholischen Briefe* (die syrische Paginierung dieses Teiles beginnt bei ܩܐ , endet aber fol. 158 mit ܩܚ). Papier, ca. 10. Jh., 2 Kolumnen.

a) fol. 104-146 — 6 Lagen (Quaternionen, die letzte Lage ist unvollständig), Lagenzählung auf dem *Recto* der Blätter 104, 112, 120, 128, 136 und 144. Melkitisches Serṭā, 21 bis 27 Zeilen.

b) fol. 147-153 und fol. 158-178: melkitisches Serṭā (größer als das vorherige), 20-23 Zeilen; fol.158^{r} - 178^{r} Perikopentabellen und liturgische Texte.

c) fol. 154-157 — elegantes Serṭā, 19-24 Zeilen.

[1] Die schon in Band I (B. ALAND, *Das Neue Testament in syrischer Überlieferung I: Die Großen Katholischen Briefe*) genau beschriebenen Handschriften werden hier nur mit Basisdaten und genauerer Angabe des Paulusteiles gegeben. Die in Band I benutzten Textzeugen P1.3.5.6.7.8.9 sind hier nicht berücksichtigt; entweder enthalten sie keine Paulusbriefe oder gehören nicht zu den ältesten Textzeugen (P3.5 , 7./8. Jh.). - P2 ist aufgrund von Autopsie im Oktober 1986 beschrieben.

2) British Library Add. 14.470 = P4[1]

WRIGHT, *Catal. I 40 (Nr. LXIII)* und B. ALAND, *Die Gr. Kath. Briefe p. 29.*

Pergamentkodex des NTs, ohne die Kleinen Kath. Briefe und die Apokalypse, ca. 5./6. Jh.; 176 Blätter (ca. 23,5 x 15 cm), 2 Kolumnen, 40-48 Zeilen. Sorgfältige und gleichmäßige Estrangela.

fol.	88^{rb}	-	98^{ra}	Rm	fol.	125^{vb}	-	128^{ra}	1Thess
fol.	98^{ra}	-	108^{ra}	1Kor	fol.	128^{ra}	-	129^{ra}	2Thess
fol.	108^{ra}	-	114^{va}	2Kor	fol.	129^{ra}	-	132^{ra}	1Tim
fol.	114^{va}	-	118^{ra}	Gal	fol.	132^{ra}	-	133^{vb}	2Tim
fol.	118^{ra}	-	121^{rb}	Eph	fol.	133^{vb}	-	135^{ra}	Tit
fol.	121^{rb}	-	123^{vb}	Phil	fol.	135^{ra}	-	135^{va}	Philem
fol.	123^{vb}	-	125^{vb}	Kol	fol.	135^{va}	-	143^{ra}	Hebr

Supplementblätter (beide ca. 9. Jh.):

fol. 96 *Rm* 13,4 - 15,10 und fol. 101 *1Kor* 6,20 - 7,40

Das Ms scheint edessenischer Herkunft zu sein (WRIGHT: "... written in an elegant Edessene hand of the V^{th} or VI^{th} cent. ..."). Eine spätere Hand hat vereinzelt Korrekturen angebracht, wahrscheinlich im Zusammenhang mit der im 9. Jh. (durch Jakobiten) vorgenommenen Supplementierung.

Dieses Ms ist als P(eschitta)-Zeile im Textteil wiedergegeben. Zu seiner Charakterisierung *cf.* unten S. 52 - 59.

3) British Library Add. 14.476 = P10

WRIGHT, *Catal. I 84 (Nr. CXXXIII).*

Pergamentkodex des *Corpus paulinum*, ca. 5./6. Jh.; 110 Blätter (ca. 28 x 21,5 cm), akephal. 2 Kolumnen. 12 Lagen (Quinionen), die 1. Lage fehlt. Regelmäßige Estrangela, 24-28 Zeilen.

fol	1^{ra}	-	14^{ra}	Rm (ab 6,22)	fol.	73^{rb}	-	77^{vb}	1Thess
fol.	14^{rb}	-	35^{ra}	1Kor	fol.	77^{vb}	-	80^{rb}	2Thess
fol.	35^{ra}	-	49^{ra}	2Kor	fol.	80^{rb}	-	86^{rb}	1Tim
fol.	49^{ra}	-	56^{rv}	Gal	fol.	86^{rb}	-	90^{va}	2Tim
fol.	56^{rv}	-	63^{rv}	Eph	fol.	90^{va}	-	92^{vb}	Tit
fol.	63^{rv}	-	68^{va}	Phil	fol.	93^{ra}	-	93^{vb}	Philem
fol.	68^{va}	-	73^{rb}	Kol	fol.	94^{ra}	-	110^{r}	Hebr

Supplementblätter:

fol. 17 *1Kor* 3,13-4,10 , ca. 9. Jh.

fol. 110 *Hebr* 13,23, modernes Suppl.

[1] *The Aramaic New Testament. Estrangelo script, based on the Peshitta and Harklean versions. New Knoxville/Ohio 1983* gibt *Rm* 1, 1-18 nach diesem Ms wieder, wechselt dann aber zum Ms BrL Add. 14.475 (= P13 unserer Edition) über.

4) British Library Add. 14.480 = P11

WRIGHT, *Catal. I 84-85 (Nr. CXXXIV).*

Stark supplementierter Pergamentkodex des *Corpus paulinum*, Abbruch bei *Hebr* 12,5; ca. 5./6. Jh; 128 Blätter (ca. 25 x 20 cm), 16 Lagen (Quaternionen) sind nachträglich gekennzeichnet, 2 Kolumnen. Große, regelmäßige Estrangela, 21-26 Zeilen.

fol.	1^{ra}	- 25^{va}	Rm	fol.	90^{ra}	- 95^{rb}	1Thess
fol.	25^{vb}	- 48^{rb}	1Kor	fol.	95^{rb}	- 98^{ra}	2Thess
fol.	48^{rb}	- 62^{vb}	2Kor	fol.	98^{ra}	- 104^{vb}	1Tim
fol.	63^{ra}	- 71^{ra}	Gal	fol.	105^{ra}	- 109^{vb}	2Tim
fol.	71^{ra}	- 79^{ra}	Eph	fol.	109^{vb}	- 112^{rb}	Tit
fol.	79^{ra}	- 84^{vb}	Phil	fol.	112^{rb}	- 113^{rb}	Philem
fol.	84^{vb}	- 90^{ra}	Kol	fol.	113^{va}	- 128^{vb}	Hebr

Supplementblätter :

a) Pergament, ca. 6. Jh.; Estrangela.

fol. 1-10	*Rm* 1,1-7,4
fol. 12-13	*Rm* 8,13-9,11
fol. 47	*1Kor* 16,1-18

b) Papier, ca. 13. Jh.; Serṭā.

fol. 11	*Rm* 7,4-8,13
fol. 14	*Rm* 9,11-27
fol. 29-30	*1Kor* 3,11-4,6
fol. 40-46	*1Kor* 10,25-15,58
fol. 55	*2Kor* 7,3-16

c) Palimpsest, ca. 9./10. Jh., Serṭā.

fol. 62	*2Kor* 12,11-13,13

5) British Library Add. 14.479 = P12

WRIGHT, *Catal. I 86 (Nr. CXXXV).*

Pergamentkodex des *Corpus paulinum*, datiert (fol. 101^{v}) auf das Jahr 845 A.Gr. (= 533/34 A.D.). 101 Blätter (23 x 14 cm), 11 Lagen (Quinionen) sind nachträglich gekennzeichnet. 1 Kolumne; kleine, regelmäßige Estrangela, 28-30 Zeilen.

fol.	1^{r}	- 21^{r}	Rm	fol.	74^{r}	- 77^{v}	1Thess
fol.	21^{r}	- 41^{v}	1Kor	fol.	77^{v}	- 79^{v}	2Thess
fol.	41^{v}	- 54^{v}	2Kor	fol.	79^{v}	- 83^{v}	1Tim
fol.	54^{v}	- 60^{v}	Gal	fol.	83^{v}	- 86^{v}	2Tim
fol.	60^{v}	- 66^{v}	Eph	fol.	87^{r}	- 88^{v}	Tit
fol.	66^{v}	- 70^{v}	Phil	fol.	88^{v}	- 89^{v}	Philem
fol.	70^{v}	- 74^{r}	Kol	fol.	89^{v}	- 101^{r}	Hebr

Supplementblätter:

fol. 1 Doppelter Beginn von *Rm* (auf dem *Recto* bzw. *Verso*): 1,1-10 von zwei verschiedenen jüngeren Händen (ca. 12. Jh.); Pergament. Beginn der ursprünglichen Hand fol. 2^{r} mit ܐܦܠ ܡܫܝܚܐ von *Rm* 1,10.

fol. 29 *1Kor* 7,35 - 9,1
fol. 38 *1Kor* 14,31 - 15,16; beide fol. Papier, ca. 13. Jh.

6) British Library Add. 14.475 = P13[1]

WRIGHT, *Catal. I 86 (Nr. CXXXVI).*

Pergamentkodex des *Corpus paulinum*, ca. 6. Jh.; 208 Blätter (ca. 33 x 26,5 cm), 21 Lagen (Quinionen). 2 Kolumnen; große, regelmäßige Estrangela, 17-20 Zeilen.

fol.	1^{ra}	-	38^{va}	Rm (ab 1,7)	fol.	143^{ra}	-	150^{va}	1Thess
fol.	38^{va}	-	76^{vb}	1Kor	fol.	150^{va}	-	155^{ra}	2Thess
fol.	76^{vb}	-	101^{va}	2Kor	fol.	155^{ra}	-	165^{vb}	1Tim
fol.	101^{va}	-	113^{vb}	Gal	fol.	165^{vb}	-	172^{vb}	2Tim
fol.	113^{vb}	-	126^{ra}	Eph	fol.	173^{ra}	-	177^{va}	Tit
fol.	126^{ra}	-	135^{ra}	Phil	fol.	177^{va}	-	179^{rb}	Philem
fol.	135^{ra}	-	143^{ra}	Kol	fol.	179^{rb}	-	208^{rb}	Hebr

Supplementblätter:

fol. 1-8 *Rm* 1,7 - 3,26. Pergament, ca. 10. Jh.
fol. 180-208 *Hebr* 1,6 - Ende, ca. 10. Jh.

7) British Library Add. 17.122 = P14

WRIGHT, *Catal. I 87 (Nr. CXXXVII).*

Pergamentkodex des *Corpus paulinum*, ca. 6. Jh.; 126 Blätter (ca. 22,5 x 14 cm). Ehemals 15 Lagen, die Lagen 7 und 8 fehlen. 1 Kolumne, regelmäßige Estrangela, 23-27 Zeilen.

fol.	1^{v}	-	27^{r}	Rm	fol.	82^{r}	-	88^{r}	1Thess
fol.	27^{r}	-	54^{r}	1Kor	fol.	88^{r}	-	91^{r}	2Thess
fol.	54^{r}	unvoll.		2Kor	fol.	91^{r}	-	99^{r}	1Tim
fol.	60^{r}	unvoll.		Gal	fol.	99^{r}	-	104^{r}	2Tim
fol.	61^{v}	-	70^{v}	Eph	fol.	104^{r}	-	107^{v}	Tit
fol.	70^{v}	-	77^{r}	Phil	fol.	107^{v}	-	109^{r}	Philem
fol.	77^{r}	unvoll.		Kol	fol.	109^{r}	-	129^{v}	Hebr

[1] *Cf.* oben S. 8 Anm. 1

8) British Library Add. 14.477 = P15

WRIGHT, *Catal. I 88 (Nr. CXXXVIII).*

Pergamentkodex des *Corpus paulinum*, ca. 6./7. Jh.; 116 Blätter (ca. 25 x 17 cm), 12 Lagen (Quinionen); Blattverluste zu Anfang und Ende, jedoch nur Verlust des Kolophons. 2 Kolumnen, regelmäßige Estrangela, 27-31 Zeilen.

fol.	1^{va}	-	23^{ra}	Rm	fol.	81^{ra}	-	85^{ra}	1Thess
fol.	23^{rb}	-	44^{rb}	1Kor	fol.	85^{rb}	-	87^{rb}	2Thess
fol.	44^{rb}	-	57^{vb}	2Kor	fol.	87^{va}	-	93^{rb}	1Tim
fol.	57^{vb}	-	64^{va}	Gal	fol.	93^{rb}	-	97^{rb}	2Tim
fol.	64^{vb}	-	71^{rb}	Eph	fol.	97^{rb}	-	99^{vb}	Tit
fol.	71^{va}	-	76^{rb}	Phil	fol.	99^{vb}	-	100^{vb}	Philem
fol.	76^{va}	-	80^{vb}	Kol	fol.	101^{ra}	-	116^{va}	Hebr

Supplementblätter:

fol. 37-38 *1Kor* **12**,10 - **14**,6; ca. 13 Jh.

9) Cod. syr. 8 der Bayerischen Staatsbibliothek, München = P16

Verzeichnis der Orientalischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München, München 1875, p. 115 (Beschreibung der syrischen Handschriften von J. SCHÖNFELDER).

Mutilierter Pergamentkodex, mit vormals mindestens *Acta, Jak, 1Petr, 1Joh* und den *Paulusbriefen*, ca. 6. Jh. 51 Blätter (ca. 26 x 18 cm), keine Lagenzeichen. 1 Kolumne, regelmäßige Estrangela, 35-38 Zeilen.

fol.	1			Acta **21**,39 - **22**,25					
fol.	2			Acta **28**,11 - 31; Jak **1**,1-2	fol.	35^{r}	-	38^{r}	1Thess
fol.	3^{v}	-	8^{v}	1Kor (ab 9,17)	fol.	38^{r}	-	39^{v}	2Thess
fol.	8^{v}	-	19^{r}	2Kor	fol.	39^{v}	-	42^{v}	1Tim
fol.	19^{r}	-	25^{r}	Gal	fol.	42^{v}	-	45^{v}	2Tim
fol.	25^{r}	-	28^{v}	Eph	fol.	45^{v}	-	47^{v}	Tit
fol.	28^{v}	-	32^{r}	Phil	fol.	47^{v}	unvoll.		Philem
fol.	32^{r}	-	35^{r}	Kol	fol.	48^{r}	unvoll.		Hebr

Blattumstellungen sind vorgefallen. Die korrekte Blattfolge lautet fol. ...7. 8. 11. 10. 9. 12. 13. 14. 21. 15. ... Ein weißer Zettel mit exakter Blatt- und Textanalyse (handschriftlich; SCHÖNFELDER?) ist der Handschrift lose beigefügt.

Das Ms trägt Spuren des sog. Euthalianischen Apparates, die *in marg.* nachgetragen sind, aber nur wenig jünger als das Ms selbst sein dürften.

1. Testimonienvermerke *in margine* (die korrekte Blattfolge ist zu beachten):

fol. 3v (*1Kor* 10,7) ܕܚܡܪ.ـ

fol. 3v (*1Kor* 10,8) ܕܚܡܫ

fol. 4r	(*1Kor* 10,26)	ـه .حج حلمّ حد
fol. 5r	(*1Kor* 11,23)	ـحد .حج ـهلحلـهـ ـهحد
fol. 7v	(*1Kor* 14,21)	ـيد .حج ـهحـهـ
fol. 11r	(*1Kor* 15,32)	ـد .حلك ـهحكه ـهلـهحقـهـ
		حسـه لم ـهـ ـهـ ـهحـهـ
fol. 11r	(*1Kor* 15,33)	ـس .ـهـهـهـهـ ـهحـهـهـ ـهحـهـهـ ـهحـهـهـ
fol. 11v	(*1Kor* 15,45)	ـه .حج حـهـهـ
fol. 11v	(*1Kor* 15,54)	ـا .حج ـهـهـ

Die Testimonienvermerke stimmen mit denen des Ms BrL Add. 7157 (= **P20**) im wesentlichen überein; sie unterscheiden sich jedoch von denen der Harklensis.

2. Kephalaia- und Petgāmē - Zählung *in margine* . Die Kephalaia - Zählung erfolgt in Verbindung mit den Titloi:

fol. 4r	(*1Kor* **11**,2)	مَه .حلل ـهـهـهـهـ ـهلحـهـ ـهـهـهـ
fol. 5r	(*1Kor* **11**,23)	مَه .حلل ـهـهـهـهـ ـهـهـهـهـ ـهـلـهـ
fol. 5r	(*1Kor* **12**,1)	مَه .حلل ـهـهـهـهـ ـهـهـهـهـهـ ـهـهـهـهـهـ ـهـلـهـ
fol. 8r	(*1Kor* **15**,1)	مَه .حلل ـهـهـهـهـ ـهـهـلـهـ ـهـهـهـهـ

3. Summarien am Ende jedes Briefes, die Qerjānē-, Kephalaia-, Testimonien- und Petgāmē-Zählung betreffend (*cf.* die Übersicht bei **P20**).

10) British Library Add. 14.481 = P17

WRIGHT, *Catal. I 90 (Nr. CXXXIX).*

Lückenhafter Pergamentkodex des *Corpus paulinum*, ca. 6./7. Jh. 91; Blätter (ca. 18 x 11 cm), keine Lagenzeichen, 1 Kolumne; kleine, regelmäßige Estrangela, 25-29 Zeilen.

fol.	1^r	- 11^v	Rm				
fol.	12		blank	fol.	52^r	- 57^r	1Thess
fol.	13^r	- 24^r	1Kor	fol.	57^v	- 59^v	2Thess
fol.	24^r	unvoll.	2Kor	fol.	59^v	- 66^r	1Tim
fol.	36^r	unvoll.	Gal	fol.	66^r	- 70^v	2Tim
fol.	37^r	unvoll.	Eph	fol.	70^v	- 73^v	Tit
fol.	42^r	unvoll.	Phil	fol.	73^v	- 74^v	Philem
fol.	46^v	- 52^r	Kol	fol.	74^v	- 91^v	Hebr

Textlücken:	*Rm* 1,1	-	13 (ـهحهـ)
	5,13 (ـهحـهـ)	-	7,19 (ـهحـهـ)
	8,11 (1. ـهـهـ)	-	8,27 (ـهـهـ.)
	11,30 (ـهحـهـ)	-	Ende
	1Kor 1,1	-	3,17 (incl.)
	5,10 (1. ـهـ)	-	6,15 (2. ـهحـهـ)
	7,14 (ـهحـهـ)	-	11,20 (ـهـهـ ـهحـ ـهحـ)
	12,5 (ـهـهـ)	-	12,25 (ـهـهـ)
	2Kor 8,7 (ـهحـهـ)	-	10,2 (ـهـهـ)
	12,19 (ـهحـ)	-	Ende
	Phil 2,25 (ـهـهـ)	-	3,11 (ـهحـهـ)

11) Fragm. syr. 30 der Bibliotheca Ambrosiana, Mailand = **P18**

CHABOT, Inventaire 43

1 Pergamentblatt ("de grand format"), ca. 5. Jh., mit *Rm* 10,9 - 11,6. 2 Kolumnen, 25 Zeilen. Große, schöne Estrangela. Gehört mit Fragm. syr. 19 (1 Blatt Lukastext) zusammen.

12) Cod. Vat. syr. 16 = **P19**

ST.E. ASSEMANUS, Catalogus I/2 p. 59 - 61; LEVI DELLA VIDA, Ricerche 303-306.

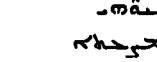
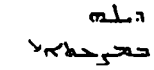
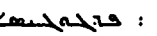
Neues Testament ostsyrischer Provenienz (aus der Gegend von Mossul) ohne die Kleinen Kath. Briefe und Apokalypse, ca. 13. Jh; 285 Blätter (Papier, ca. 26 x 16,5 cm), 29 Lagen (Quinonen) mit Blattverlusten am Anfang (hier jedoch kein Textverlust) und am Ende (Verlust eines Kolophonblattes), 1 Kolumne, 28 Zeilen. Ostsyrische Estrangela.- Diese Handschrift hat E. TREMELLIUS seiner syrischen NT-Ausgabe von 1569 zugrundegelegt[1].

Den Marginalien fol. 44^{v}, 73^{r} und 143^{r} ist zu entnehmen, daß der Kodex in jakobitischem Besitz gewesen ist. Von jakobitischen Händen stammen auch seine vielen Korrekturen und Marginalien. Diese sind insofern interessant, als sie jakobitische Korrekturen am ostsyrischen Bibeltext darstellen (*cf. LEVI DELLA VIDA Ricerche 305 Anm. 2*).

fol. 197^{r}	-	213^{v}	Rm	fol. 258^{r}	-	261^{v}	1Thess
fol. 213^{v}	-	229^{v}	1Kor	fol. 261^{v}	-	263^{r}	2Thess
fol. 229^{v}	-	240^{r}	2Kor	fol. 263^{r}	-	267^{v}	1Tim
fol. 240^{r}	-	245^{v}	Gal	fol. 267^{v}	-	270^{v}	2Tim
fol. 245^{v}	-	250^{v}	Eph	fol. 270^{v}	-	272^{v}	Tit
fol. 250^{v}	-	254^{v}	Phil	fol. 272^{v}	-	273^{v}	Philem
fol. 254^{v}	-	258^{r}	Kol	fol. 273^{v}	-	285^{v}	Hebr

Bei den Korrekturen sind mindestens zwei Hände zu unterscheiden, von denen eine den durch Wassereinwirkung gelegentlich verdorbenen ursprünglichen Text nachgebessert und dadurch oftmals völlig unkenntlich gemacht hat, während die andere echte Korrekturen zum Text *in margine* oder *inter lineas* angebracht hat.

Eine weitere Hand hat schließlich einige wenige Harklensis-Lesarten *in margine* verzeichnet.

Rm		P19^{mg}	Harklensis	Pešiṭṭā
5,10	fol. 201^{v}			
5,20	fol. 202^{r}			
7,8	fol. 203^{v}			
1Kor				
4,15	fol. 216^{v}			
14,16	fol. 226^{r}			

[1] *Cf.* DARLOW/MOULE, *Historical Catalogue II,3 p. 1530-1531 (Nr. 8949)* - Die NT-Ausgaben von AEG. GUTBIER (1664) und J. LEUSDEN/C. SCHAAF (1709) sind indirekt von **P19** abhängig, da sie auf TREMELLIUS u.a. zurückgreifen (*cf. opus cit. p. 1536-1537* und die Kollationen von NT-Ausgaben unten S. 554-556).

13) British Library Add. 7157 = P20

ROSEN/FORSHALL, Catal. 15-18 (Nr. XIII); VON DOBSCHÜTZ, Euthaliusstudien 116-117.

Ostsyrischer Pergamentkodex, Neues Testament ohne die Kleinen Katholischen Briefe und die Apokalypse; datiert (fol. 193^{v}) auf das Jahr 1079 A.Gr. (= 767/68 A.D.).

197 Blätter, Blattverluste nach fol. 151, 196 und 197. 21 Lagen (Quinionen; die Zählung ܟܐ auf fol. 190^{r}), ihre Kennzeichnung mit den alten arithmetischen Zahlzeichen, die auf das Palmyrenische zurückgehen (*cf.* DUVAL, *Traité de grammaire syriaque p. 14-16*). 2 Kolumnen, 34-38 Zeilen; ostsyrische Estrangela, vokalisiert; auf fol. 193^{v} folgt hinter *Hebr* und dem Kolophon der euthalianische Vorspann (unvollständig) in anderer Bearbeitung als die in den Harklensis-Handschriften enthaltene (*cf.* BROCK, *The Syriac Euthalian material*).

fol.	137^{vb} -	148^{vb}	Rm	fol.	176va -	178ra	1Thess
fol.	148^{vb} -	158^{rb}	1Kor	fol.	178ra -	179^{vb}	2Thess
fol.	158^{rb} -	165ra	2Kor	fol.	179^{vb} -	182^{rb}	1Tim
fol.	165ra -	168^{vb}	Gal	fol.	182^{rb} -	184^{rb}	2Tim
fol.	168^{vb} -	171^{vb}	Eph	fol.	184^{rb} -	185va	Tit
fol.	171^{vb} -	173va	Phil	fol.	185va -	186ra	Philem
fol.	173^{vb} -	176va	Kol	fol.	186ra -	193^{rb}	Hebr

Lücke durch Blattverlust: *1Kor* 6,19 (ܒܥܠܡ) bis 7,37 (ܕܢܫܬ)

Dieses Ms ist mit euthalianischem Apparat versehen. Der Vorspann (unvollständig und sehr beschädigt) ist ganz an den Schluß gestellt; die Qerjānē- und Kephalaiazählungen stehen *in margine*, die Testimonien und die Petgāmēzählung im Text. Letztere verwendet wieder die arithmetischen Zahlzeichen.

In der Anzahl der Qerjānē und Kephalaia stimmt **P20** mit **P16** (und mit der Harklensisüberlieferung) überein. Bei den Petgāmē und den Testimonien gibt es Differenzen, sowohl zur P16 wie auch zur Harklensisüberlieferung (alle Zahlen von **P16** und **P20** sind den Summarien am jew. Briefschluß entnommen):

	Rm	*1Kor*	*2Kor*	*Gal*	*Eph*	*Phil*	*Kol*	*1Th*	*2Th*	*1Tim*	*2Tim*	*Tit*	*Philem*	*Hebr*
Qerjānē P20	5	5	4	2	2	2	2	1	1	1	1	1	1	3
Kephal. P20	19	9	10	12	10	7	10	7	6	18	9	6	2	22
Test. P16	?	17	11	11	6	0	0	0	0	6	2	1	?	?
Test. P20	49	17	11	10	6	0	0	0	2	1	1	0	0	30
Test. Hkl	50	18	11	11	6	0	0	0	0	6	2	1	0	lac.
Petg. P16	?	1327	790	408	371	281	243	230	110	338	330	149	?	?
Petg. P20	1201	1222	768	405	364	281	243	229	190	341	237	148	56	850
Petg. Hkl	920	870	590	295	312	208	208	193	106	230	172	97	37	703

B. Die Handschriften der Harklensis[1]

a) Die Texthandschriften

1) Ms New College 333 (jetzt Bodleian Library), Oxford = H1

B. ALAND, *Die Gr. Kath. Briefe p. 32-35*

Neues Testament (bricht *Hebr* 11,27 ab) mit harklensischem Randapparat . 274 Blätter (Papier, ca. 32 x 23 cm), ca. 11 Jh.; 2 Kolumnen, 29-32 Zeilen.

fol. 192^{vb} -	204ra	Euthal.Vorspann		fol. 253^{rb} -	255^{vb}	1Thess	
fol. 204^{rb} -	216^{vb}	Rm		fol. 255^{vb} -	257^{rb}	2Thess	
fol. 216^{vb} -	229^{vb}	1Kor[2]		fol. 257^{rb} -	260^{vb}	1Tim	
fol. 230ra -	238ra	2Kor		fol. 260^{vb} -	263^{rb}	2Tim	
fol. 238ra -	242^{rb}	Gal		fol. 263^{rb} -	264^{vb}	Tit	
fol. 242^{rb} -	246va	Eph		fol. 264^{vb} -	265va	Philem	
fol. 246va -	250va	Phil		fol. 265va -	272^{vb}	Hebr (11,27)	
fol. 250va -	253^{rb}	Kol					

Qerjānē- , Kephalaia- , Testimonien- und Petgāmē-Zählungen des euthalianischen Apparates *in margine*. Die Testimonienverzeichnung ist in H1 fehlerhaft (oder fehlt ganz) bei *Rm* 4,3 [Pls 36/4]; 8,36 [114/3]; 9,15 [126/9]; 9,17 [127/1]; 11,3.4 [140/6; 141/1]; 15,3 [176/10]. - *1Kor* 11,23 [326/5]; 15,32.33 [390/3+5].

Auch sonst ist **H1** von den drei vorliegenden Texthandschriften die am wenigsten zuverlässige. Auslassungen (teilweise durch *homoioteleuton* bedingt) ohne textkritischen Wert zu Lasten des Kopisten sind leicht zu erkennen[3]. Hinzu kommen Dittographien[4]. Weiteres *cf.* unten S. 27f.

Diese auf den Kopisten zurückgehende nachlässige Abschrift steht in scharfem Kontrast zu einer Genauigkeit bei der Wiedergabe griechischer Eigennamen und Lehnwörter, die an Manierismus grenzt. Sie sind entweder transliteriert oder - im Vergleich zu dem alten Zeugen **H4** - extrem gräzisiert[5]. Ferner sind einige griechische Marginalien transliteriert, d.h. als Lautschrift in syrischer Schrift wiedergegeben, *cf. 1Kor* 2,14 [224/2]; 3,10 [230/1]; 4,3 [239/2-2]; dazu erscheinen

[1] Der neue Zeuge **H4** ist aufgrund von Autopsie im Oktober 1988 ausführlich beschrieben; für **H1** und **H3** ist neben den Basisdaten nur der Paulusteil genauer ausgeführt. - Die bei J. DE ZWAAN, *Harklean gleanings from Mingana's catalogue -- NovTest 2 (1958) 174-184* genannten Handschriften enthalten *keine* Paulusbriefe in harklensischer Version.

[2] Eine Besonderheit liegt beim Beginn von *1Kor* vor: Der Brief beginnt fol. 217^{rb} (bis 1,7 ܥܡܐ), fol. 217^{v} ist blank; fol. 218^{rb} erneuter Beginn im Estrangeladuktus, der sonst nur in den Inscriptionen und Subscriptionen vorliegt, nur als linke Kolumne (wieder bis 1,7 ܥܡܐ); fol. 218va Fortsetzung des Textes von fol. 217^{rb}. - Die Edition von J. WHITE bietet den Text des fol. 218^{rb}.

[3] *Rm* 4,19 [42/2]; 8,3 [86/4]; 8,33 [111/3]; 14,10 [171/3-3]. - *1Kor* 8,2 [281/3]; 9,9/10 [292/3-3]; 9,11 [293/1]; 11,16 [324/2]; 12,12 [340/3]. Der Editior J. WHITE, dem für die Paulusbriefe kein weiterer Textzeuge zur Verfügung stand, hat in diesen Fällen den griechischen Text eigenständig ins Syrische übersetzt und den so gefundenen Text in [] gesetzt- sofern es sich um einzelne Wörter handelt, mit Geschick, bei längeren Auslassungen mit einigem Risiko, *cf. 1Kor* 9,9/10 [292].

[4] *Rm* 1,20 [10/9]; 8,16 [95/4]; 11,26 [147/2].

[5] So z.B. die Eigennamen in *Rm* 16. Diese Stellen erscheinen im Textteil unserer Edition nicht als Varianten.

Wörter hebräischen Ursprungs gelegentlich in Quadratschrift am Rand, z.B. fol. 212^{v} (*Rm* **11,1** [140/1]). - Zeichen dieser extremen Genauigkeit ist auch die Verwendung[1] der Nebenform mit *Jud* bei der *3. pers. fem. sg.* des Imperfekts, um sie von der *masc.* Form zu unterscheiden.

Diese Phänomene passen zu der Gesamttendenz dieses Ms, den griechischen Text so deutlich wie nur möglich durch das syrische Sprachgewand durchscheinen zu lassen. Die beiden anderen Harklensiszeugen sind nicht so extrem gräzisiert, *cf.* unten S. 27f.

2) Ms Add. 1700, University Library Cambridge = H3

WRIGHT/COOK, *Catal. I 6-16;* B. ALAND, *Die Gr. Kath. Briefe p. 37-38.*

Neues Testament (incl. *Hebr*, den *1. Clemensbrief* an die Korinther und den sog. 2. *Clemensbrief*) *ohne* harklensischen Randapparat, *ohne* den euthal. Vorspann und *ohne* die kritischen Zeichen (Asteriskus/Obelus) im Text, 1169/70 A.D; 216 Blätter (Papier, ca. 24 x 16,5 cm), 2 Kolumnen, 40 Zeilen.

fol.	159^{vb} -	169^{rb}	Rm	fol.	198ra -	200ra	1Thess
fol.	169^{rb} -	178^{vb}	1Kor	fol.	200ra -	201va	2Thess
fol.	178^{vb} -	185va	2Kor	fol.	201va -	204va	1Tim
fol.	185va -	189ra	Gal	fol.	204va -	206va	2Tim
fol.	189^{rb} -	192^{vb}	Eph	fol.	206va -	207^{vb}	Tit
fol.	192^{vb} -	195^{rb}	Phil	fol.	207^{vb} -	208va	Philem
fol.	195^{rb} -	197^{vb}	Kol	fol.	208va -	216^{vb}	Hebr

Ohne den eigentlichen euthalianischen Apparat, lediglich die Kephalaialisten vor den Briefen, dazu *in margine* die Kephalaiazählungen. Die ebenfalls vorhandenen Qerjānē-Zählungen beziehen sich auf die in den Text integrierten Lektionsvermerke. Diese Zählung (von 1 - 174) erstreckt sich kontinuierlich über alle Paulusbriefe.

Am Ende eines jeden Briefes ein Summarium zu seinen Qerjānē, Kephalaia, Testimonien und Petgāmē, obgleich weder Testimonien noch Petgāmē verzeichnet sind und die Qerjānē hier nun die euthalianischen meinen (und nicht die tatsächlich vorhandenen Lektionsangaben).

3) Ms syr. 37 Markus-Kloster, Jerusalem = H4

Pergamentkodex des *Corpus paulinum* mit harklensischem Randapparat, ca.8./9. Jh.[2]

99 fol. (ca. 22 x 15 cm.), an der Längsseite geschnitten[3]; 1 Kolumne, 30-32 Zeilen; Paginierung und Einband modern ("Kladde", braun-gelb marmoriert). Hinterer Deckel und Rücken lose.[4] Akephal, Texteinsatz mit der *tabula de locis* des Euthalianischen Vorspanns. Durch Blattverlust Textabbruch bei *Hebr* 2,5 (ܠܗ ܚܝܐ ܠܥܠܡܐ).

[1] *Rm* 1,10 [6]; 2,26 [27]; 3,3 [28]; 4,11 [39].24 [43]; 6,1 [55].12 [66]; 13,1 [161]. *1Kor* 7,2 [263].10.11 [267].28 [273].34 [278].39 [280]; 11,6 [321]; 12,15 [341].16 [342]; 13,8 [353].10 [354]; 14,9 [359].23 [365].

[2] *Cf.* W.H.P. HATCH, *An Album of Dated Syriac Manuscripts, Boston 1946,* plate LXIII-LXVII.

[3] fol. 20 und 44 zeigen noch Reste des ursprünglichen Blattformates (Materialverlust ca. 1 cm).

[4] Auf dem Rückenschild: 37 ܥܬ . ܐ ܥܠ ܕܗܠܐ ܥܠ ܥܠ *(sic)* ܥܠ

Während über die Herkunft und über den Erwerb[1] des Ms so gut wie gar nichts bekannt ist, berichtet eine achtzeilige Karšūni-Notiz auf fol. 99^{r} von seiner Restaurierung durch einen der Mönche[2] des Klosters im Jahre 1910 A.D. Deutliche Spuren dieser Restaurierung sind die Blatt- und Randverstärkungen bes. am Anfang und am Ende der Handschrift, die zu einigen Textverlusten durch Überkleben geführt haben.[3]

Im Zuge der Restaurierung ist es zu Blattumstellungen (nicht zu Blattverlusten) und zu teilweiser Auflösung der Lagen gekommen. Die heutige *Blatt-* und *Textabfolge* lautet:

1^{r}	-	8^{r}	Euthal. Vorspann[4]	47^{r}	-	50^{v}	2Kor 1,1 - 4,8
8^{v}	-	19^{v}	Rm 1,1 - 10,21	51^{r}	-	52^{v}	*Gal 1,18 - 3,19*
		20^{rv}	*1Kor 3,13 - 4,15*	53^{r}	-	59^{v}	2Kor 6,16 - 13,13
21^{r}	-	27^{r}	Rm 10,21 - 16,24	59^{v}	-	60^{v}	Gal 1,1 - 18
27^{v}	-	30^{v}	1Kor 1,1 - 3,13			61^{rv}	*Eph 5,29 - 6,23*
31^{r}	-	32^{v}	*1Kor 12,9 - 14,12*	62^{r}	-	65^{r}	Gal 3,19 - 6,18
33^{r}	-	40^{v}	1Kor 4,15 - 12,9	65^{v}	-	69^{v}	Eph 1,1 - 5,29
41^{r}	-	42^{v}	*2Kor 4,8 - 6,16*	70^{r}	-	98^{v}	Eph 6,23 - Hebr 2,5
43^{r}	-	47^{r}	1Kor 14,13 - 16,24 (Ende)			99^{r}	Karšūni-Notiz

Schon vor der Restaurierung sind dem Ms *Lagenzählungen* in Serṭā zugesetzt worden. Sie stehen auf dem *Recto* halbhoch am unteren Rand, gleichzeitig nach rechts versetzt in den rechten Blattrand hinein. Wie noch ersichtlich, ist die Quinione der Lagentyp der Handschrift gewesen:

20^{r} = ܟ, 21^{r} = ܐ, 32^{r} = ܗ, 42^{r} = ܝ, 52^{r} = ܒ, 70^{r} = ܠ, 80^{r} = , 90^{r} = ܨ.

Die Lagenzählungen ܨ, ܒ und ܠ wurden bei der Restaurierung wohl überklebt.

Die Schrift: Ebenmäßige Estrangela mit geringem (aber konsequentem) Serṭā-Einschlag (ܝ, ܐ, ܗ und ܟ). Braune Tinte, auch bei den griechischen und syrischen Marginalien. Kolumnentitel und sonstige Beigaben (s.u.) in Hellrot. Von späterer Hand zahlreiche westsyrische Vokalzeichen in Rot zugesetzt (im Stile der Massora), gehäuft bei Eigennamen und bei schwierig erscheinenden Wörtern (z.B. in *Rm* 16). Diakritische Punkte fast ausschließlich bei den Pronomina, kein Quššājā/Rukkākā.

Kritische Zeichen (Asteriscus, Obelus) sind sorgfältig gesetzt,[5] auch dort, wo nur einzelne Buchstaben betroffen sind. Im Text *Verweiszeichen* zum Rand (dort bei der Marginalie wie-

[1] fol. 1^{r} und 98^{v} jeweils ein Akzessionsstempel des Klosters mit der Jahreszahl 1914. Laut Karšūni-Notiz erfolgte die Restaurierung des Ms schon 1910. Es ist als fromme Schenkung (*waqf*) in das Kloster gelangt (wann?) - Weder BAUMSTARK (*Die liturgischen Handschriften des jakobitischen Markusklosters in Jerusalem -- OrChr N.F. 1 (1911) 103-115 , Teil I)* noch MACLER (*Notice des manuscrits syriaques conservés dans la Bibliothèque du Couvent des syriens jacobites de Jérusalem, Paris 1920)*, der schon 1899 das Kloster besucht hatte, haben dieses Ms zu sehen bekommen. - Erwähnung (mit Abbildung) findet das Ms in der kurzen Klostergeschichte des Metropoliten GREGORIUS PAULUS BEHNAM, *Das Haus des Markus in Jerusalem oder das Markus-Kloster der Syrer (in Arabisch). Jerusalem 1962, p. 34.*

[2] Der Name des Mönches lautet Juḥanna, Sohn des Malki Kendor aus Mardin. Er hat auch das von A.VÖÖBUS edierte Jesaja-Ms (Syrohexapla) restauriert (*The Book of Isaiah in the Version of the Syro-Hexapla. A facsimile Edition of MS St.Mark 1 in Jerusalem, CSCO 449/Subs.68, Lovanii 1983).* Bei beiden Mss sind die (fast) identischen Karšūni-Notizen auf den 18. Oktober 1910 datiert.

[3] fol. 98^{v} ist die halbe Seite überklebt worden. Kleine, leicht zu ergänzende Textverluste durch Überklebungen auch sonst.

[4] fol.1^{r} ... *tabula de locis; tabula de personis; programma longior;* fol.1^{v} - 7^{r}: *tabula test. longior;* fol.7^{v}: *pinax epistul. Pauli;* fol. 7^{v} - 8^{r}: *tabula capp. Rm.*

[5] Fällt in eine mit kritischen Zeichen versehene Wortgruppe ein Zeilensprung, wird das kritische Zeichen am rechten Rand des Satzspiegels neben der betreffenden Zeile wiederholt (analog zum Zitatzeichen), *cf.* fol.36^{r}.

derholt), deren unterschiedliche Gestalt offensichtlich auf unterschiedliche Funktionen hinweist.[1]

Sofortkorrekturen sind durch Rasur erfolgt[2], Korrekturen der Wortfolge durch Punkte bzw. Striche über den betreffenden Wörtern.[3] Gelegentlich begegnen Wörter *supra/infra lineam*[4] und *Expungierungen*[5]. Alle genannten Korrekturen dürften vom Schreiber selbst herrühren.

AT-Zitate sind am äußeren Rand des Schriftspiegels mit *Zitatzeichen* (<-) versehen.

Am *Rand* befindet sich

1. der harklensische Apparat, d.h.

a) *griechische Marginalien* in Semiunziale, mit brauner Tinte geschrieben wie der Haupttext. Nur fol. 20^r, 32^r, 34^v, 45^r erscheint eine 2. *griechische Hand* (schwarz, breitere Schriftzüge). An diesen vier Stellen sind griechisch/syrische Marginalien aus unbekannten Gründen (versehentlich?) durch Rasur entfernt und von der 2. Hand erneut zugesetzt worden.

b) *syrische Marginalien* (Varianten der griechischen/syrischen Tradition; Glossen), überwiegend in derselben Schrift wie im Haupttext (nur kleiner), fast ausnahmslos in Punkthaufen gefaßt. Eine 2. *syrische Hand* (schwarzes Serṭā in der Größe des Haupttextes) hat offensichtlich einige Marginalien ergänzt: fol. 13^r, 15^r, 19^v, 30^r, 43^r, 73^r, 77^v, 78^r. Von einer 3. *syrischen Hand* (rot, breites Serṭā) rühren die Eintragungen einiger Leseabschnitte (ܩܛܥܐ) her: fol.14^r, 21^v, 50^{rv}, 55^v, 67^r, 68^r, 83^v. Von derselben Hand ܩܛ ohne genauere Kennzeichnung auf fol. 20^v, 30^r, 38^v, 39^r, 46^r.

2. der Euthalianische Apparat, d.h.

a) Testimonienvermerke (hellrot, oft auch nur die Zählung in dieser Farbe). In Vollständigkeit und Korrektheit der Verzeichnung dieser Testimonien ist dieses Ms dem von J.WHITE hauptsächlich benutzten (New College 333, Oxford) weit überlegen.[6]

[1] Ein konsequent gehandhabtes Verweissystem liegt hierbei natürlich nicht vor, zumal wenn sich die Verweise auf engem Raum konzentrieren und aus praktischen Gründen promiscue verwendet bzw. sonstwie variiert werden müssen. Dennoch ist deutlich zu erkennen, daß die drei Grundzeichen "sprechende" Zeichen sein wollen, die schon durch ihre äußere Gestalt einen Hinweis darauf geben, wie der Zusammenhang der Marginalie mit dem Haupttext gemeint ist:

ſ = Einfügung, *cf.* 22^r,13 (*Rm* **11,28** = Pls 147); 34^r,26 (*1Kor* **6,14** = Pls 259); 34^v,22 (*1Kor* **7,5** = Pls 265); 39^v,27 (*1Kor* **11,14** = Pls 323).

ϖ = Ersatz, *cf.* 12^r,5 (*Rm* **3,20** = Pls 32); 13^r,3 (*Rm* **4,15** = Pls 40); 19^r (*Rm* **10,4** = Pls 133), *passim*.

\+ hat nur Hinweisfunktion, vorwiegend bei griechischen Marginalien benutzt. Die beiden letztgenannten Zeichen sind häufig promiscue verwendet.

[2] Im Bereich von *Rm und 1Kor ;* fol. 9^r,12 (*Rm* **1,15** = Pls 8); fol. 26^r,4 (*Rm* **15,30** = Pls 184); fol. 32^r,8 (*1Kor* **13,3** = Pls 350); fol.32^v,9 (*1Kor* **5,8** = Pls 251); fol. 32^v,24 (*1Kor* **14,9** = Pls 360).

[3] Im Bereich von *Rm und 1 Kor:* fol. 9^v,7 (*Rm* **1,23** = Pls 13); fol.15^v,6 (*Rm* **7,3** = Pls 73) ; fol.15^v,28 (*Rm* **7,10** = Pls 76); fol.19^v,16 (*Rm* **10,15** = Pls 137); fol. 22^v,24 (*Rm* **12,9** = Pls 156); fol. 25^r,7 (*Rm* **15,7** = Pls 177); 20^r,30 (*1Kor* **4,3** = Pls 239); fol.33^r,10 (*1Kor* **4,18** = Pls 246); fol. 38^r,7 (*1Kor* **9,26** = Pls 303).

[4] Im Bereich von *Rm und 1Kor:* fol. 10^r,21 (*Rm* **2,4** = Pls 19); fol.10^r,27 (*Rm* **2,7** = Pls 20); fol.19^v,19 (*Rm* **10,15** = Pls 137); fol. 26^r,15 (*Rm* **16,1** = Pls 185); fol.39^v,2 (*1Kor* **11,3** = Pls 320).

[5] Im Bereich von *Rm und 1Kor:* fol.12^v,18 (*Rm* **4,10** = Pls 38); fol.22^r,21 (*Rm* **11,31** = Pls 148); fol.33^v,13 (*1Kor* **5,10** = Pls 252).

[6] Im Bereich von *Rm und 1Kor* ist das Oxforder Mss unvollständig bzw. fehlerhaft bei *Rm* **4,3; 8,36; 9,15.17; 11,3.4; 15,3;** *1Kor* **11,23; 15,32.33.** - Die Jerusalemer Hs ist hier nur bei *Rm* **15,21** fehlerhaft.

b) Qerjānē[1] , Kephalaia[2] , Petgāmē[3] - und Testimonien-Zählungen (rechts neben dem Schriftspiegel) mit Summierungen am Ende eines jeden Briefes:

	Rm	*1Kor*	*2Kor*	*Gal*	*Eph*	*Phil*	*Kol*	*1Th*	*2Th*	*1Tim*	*2Tim*	*Tit*	*Philem*	*Hebr*
Qerjānē	5	5	4	2	2	2	2	1	1	1	1	1	1	3
Kephalaia	19	9	10	12	10	7	10	7	6	18	9	6	2	22
Testimon.	50	18	11	11	6	0	0	0	0	6	2	1	0	lac.
Petgāmē	920	870	590	295	312	208	208	193	106	230	172	97	37	703

An zahlreichen Blättern befinden sich großflächige Rasur- und Wischspuren, letztere mit deutlicher Rotfärbung. Die unvollkommen erfolgte Rasur fol. 30^{r} läßt noch erkennen, daß vormals dort ܩܪܝܢ ܕܣܝܡ ܩܛܝܐ gestanden hat. Es ist also zu vermuten, daß sich an allen diesen Stellen Lektionsangaben zu den Festen des Kirchenjahres befanden, und zwar in großem rotem Serṭā und mit wenig Sorgfalt plaziert. Sie könnten von der oben genannten 3. syrischen Hand herrühren. Sie sind auf jeden Fall sekundär und (bis auf wenige Ausnahmen) wieder beseitigt worden (vom Restaurator?), wohl weil die gottesdienstliche Verwendung des Ms nicht in Frage kam.

Mit dieser Handschrift tritt ein dritter Textzeuge für die Paulusbriefe in harklensischer Übersetzung neben die bisher bekannten (bzw. erreichbaren) Handschriften New College 333 (Oxford) und Add. 1700 (Cambridge). Da letztere ohne Randapparat ist, ist das Ms aus dem Markus-Kloster neben der Oxforder Hs der einzige weitere Zeuge für die Paulusbriefe mit einem harklensischen Apparat. Sie übertrifft diese nicht nur an Sorgfalt und Genauigkeit, sie gehört auch wegen ihres Alters zu den frühesten Zeugen der Harklensis-Überlieferung überhaupt.

b) Die Lektionarhandschriften

1) British Library Add. 12.139 = H*l* 1

WRIGHT, *Catal. I 154-159 (Nr. CCXXIV)*

Pergamenthandschrift, 1311 A. Gr. (= 999/1000 A.D.); 139 Blätter (ca. 28 x 22 cm).

Westsyrisches Lektionar. Die neutestamentlichen Texte sind der Peschitta entnommen, nur fol. 1^{v} (*Hebr* 8,3 - 9,10) und fol. 4^{v} (*Rm* 15,1 - 13) erscheinen zwei Harklensis-Perikopen.

2) Ms Mardin Orth. 47 = H*l* 2

A. VÖÖBUS, The Lectionary of the Monastery of ᶜAzīzā´ēl in Ṭūr ᶜAbdīn, Mesopotamia. A Startling Depository of the Syro-Hexapla Texts. A Facsimile Edition of Ms. Mardin Orth. 47 (CSCO 466/ Subs. 73). Lovanii 1985.

November 1881 A.Gr. (= 1569 A.D.); 136 Blätter (Papier, ca. 27 x 17,5 cm).

[1] *Rm:* 1,1; 5,1; 9,1; 12,1; 15,1; *1Kor* 1,1; 7,1; 8,1; 12,1; 15,1.

[2] *Rm:*1,18; 2,12; 3,1; 3,9; 5,1; 5,12; 6,1; 7,1; 7,7; 7,14; 8,1; 8,12; 8,35; 9,1; 9,30; 11,1; 12,1; 15,1; 15,14. - *1Kor:* 1,10; 4,21; 6,1; 7,1; 8,1; 11,1; 11,23; 12,1; 15,1.

[3] Verzeichnung in Schritten zu 50 Petgāmē.

Harklensis-Texte aus *Rm und 1Kor:*

fol. 12^{v},14 - 13^{r},10	(Seite 78-79)	*Rm* 4,1-12	
fol. 14^{r},16 - 14^{v},13	(Seite 81-82)	*1Kor* 12,28-13,10	
fol. 53^{r},12 - 53^{v},16	(Seite 159-160)	*Rm* 11,13-29	
fol. 60^{r},15 - 60^{v},11	(Seite 173-174)	*1Kor* 11,23-34	
fol. 77^{v},24 - 78^{v},3	(Seite 208-210)	*1Kor* 15,1-20	
fol. 78^{v},3 - 79^{v},8	(Seite 210-212)	*Rm* 15,30-16,24	

3) Ms Mardin Orth. 48 = Hl 3

A. VÖÖBUS, A Syriac Lectionary from the Church of the Forty Martyrs in Mardin, Ṭūr ᶜAbdīn, Mesopotamia (CSCO 485/Subs. 76). Lovanii 1986.

Ca. 16. Jh.; 158 Blätter (Papier, ca. 25,5 x 17,5 cm).

Harklensis-Texte aus *Rm und 1Kor:*

fol. 39^{rb},5 - 39^{va},2	(Seite 77-78)	*1Kor* 12,28-30	
fol. 39^{va},3 - 39^{va},18	(Seite 78)	*Rm* 4,9-12	
fol. 40^{rb},20 - 40^{vb},8	(Seite 79-80)	*Rm* 4, 1-9	
fol. 40^{vb},8 - 41^{ra},21	(Seite 80-81)	*1Kor* 12,31-13,10	

c) Die Handschriften der westsyrischen Massora

B. ALAND, *Die Gr. Kath. Briefe p. 38-40 (Literatur, Kataloge)*

Paulustexte in harklensischer Version sind in folgenden Massora-Handschriften enthalten:

1. BrL Add. 12.178	(9./10. Jh.)	fol. 210^{vb},9	-	212^{vb},3	=	*Rm*
		fol. 212^{vb},4	-	214^{ra},13	=	*1Kor*
2. Vat. syr. 152	(A.D. 980)	fol. 159^{vb},23	-	161^{rb},5	=	*Rm*
		fol. 161^{rb},6	-	162^{ra},23	=	*1Kor*
3. Barb.orient.118	(ca. A.D. 1000)	fol. 142^{rb},5	-	143^{va},8	=	*Rm*
		fol. 143^{va},9	-	144^{rb},23	=	*1Kor*
4. Vat.Borg. 117	(A.D. 1014)	fol. 297^{v},14	-	299^{v},21	=	*Rm*
		fol. 300^{r},1	-	301^{r},20	=	*1Kor*
5. B.N. 64 (Paris)	(ante A.D. 1178/79)	fol. 163^{rb},13	-	164^{va},10	=	*Rm*
		fol. 164^{va},11	-	165^{rb},20	=	*1Kor*
6. BrL Add. 7183	(ca. 12. Jh.)	fol. 100^{vb},1	-	101^{ra},7	=	*Rm*
		fol. 101^{ra},8	-	101^{rb},8	=	*1Kor*
7. Ms Lund	(A.D. 1204/05)	fol.295^{r},12	-	297^{r},14	=	*Rm*
		fol. 297^{r},14	-	298^{v},10	=	*1Kor*

Das frühere Ms Nr. 1* des Markus-Klosters in Jerusalem (*cf.* A. BAUMSTARK - G. GRAF - A. RÜCKERT, *Die literarischen Handschriften des jakobitischen Markusklosters in Jerusalem -- OrChr*^{2} *2 (1912) 122-123*) ist nicht mehr am Ort; es dürfte nach Damaskus ins syrisch-orthodoxe Patriarchat transferiert worden sein.

d) Verschollene bzw. nicht erreichbare Textzeugen

Bekannt, aber nicht erreichbar sind weitere Harklensis-Handschriften mit Texten aus den Paulinischen Briefen:

1. Ms (*olim*) Mossul 9 (ca. 13. Jh., das gesamte NT enthaltend), jetzt im chaldäischen Patriarchat in Baghdad/Irak.

2. Ms 1/2 der Bibliothek des syrisch-orthodoxen Patriarchats in Damaskus (A.D. 1419, das gesamte NT enthaltend).
Erzbischof Julius J. Çiçek, Metropolit der syrisch-orthodoxen Kirche für Mitteleuropa, war uns mit der Auskunft behilflich, daß dieses Ms sich nicht mehr im Patriarchat in Damaskus befindet. Der Verbleib des Ms ist unbekannt.

3. Eine A.D. 1168/69 im syrisch-orthodoxen Kloster Mar Mattaj angefertigte Handschrift, die mindestens die Paulusbriefe enthalten hat erwähnt IGNATIUS EPHRAEM II RAHMANI, *Studia Syriaca* I. Charfet 1904, p. 54.
Im *"Table provisoire des Matières des Manuscrits Patriarcaux conservés à Charfet"* von DOM P. SHERWOOD, OrSyr 2 (1957) 93-107 (bes. 101-107), ist das Ms nicht genannt, ihr Verbleib ist unbekannt.

4. Ms Hav. 28, Haverford College Library. *CLEMONS, Checklist Nr. 214, p. 483:* "New Testament, including the Anti-legomena Epistles, plus a Harmony of the Passion. Harclean. XIII(?)."
Der Verbleib auch dieses Ms ist unbekannt, es befindet sich nicht mehr im Haverford College.

III. Die Harklensis und ihre Überlieferung

Die Überlieferung der Paulusbriefe in der *versio heracleensis* verteilt sich auf drei Gruppen von Textzeugen, 1. Texthandschriften, 2. Lektionarhandschriften und 3. Massorahandschriften. Der ersten Gruppe kommt naturgemäß die größte Bedeutung zu, bei den beiden anderen sind Textveränderungen durch die jeweils besondere Zielsetzung zu erwarten.

1. Die Texthandschriften

Bis vor kurzem sind die Paulusbriefe der Harklensis nur in zwei Textzeugen erreichbar gewesen[1]. Mit der Auffindung des Ms 37 des Markusklosters in Jerusalem (in unserer Edition **H4**) ist nun ein weiterer Textzeuge hinzugekommen, der die Harklensisforschung einen großen Schritt voranbringt. Das Ms (8./9. Jh.) ist eine gelehrte Handschrift. Es enthält einen vollständigen, sorgfältig ausgeführten kritischen Apparat mit Randlesarten und asterisierten sowie obelisierten Lesarten im Text und erlaubt damit die Überprüfung des sonst einzig im Ms New College 333 (in unserer Edition **H1**) erhaltenen gelehrten harklensischen Apparates. Es ist zudem mindestens 250 Jahre älter als die beiden anderen erhaltenen Zeugen für die Paulusbriefe (**H1** 11. Jh.; **H3** A.D. 1169/70, ohne Apparat) und reicht damit in eine sehr viel frühere Transmissionsepoche des Textes, aus der uns - freilich für die Evangelien - die ersten Bearbeitungen der Harklensis direkt bezeugt sind[2]. Für die Textgeschichte der Harklensis und damit für die Rekonstruktion des ursprünglichen Textes der Harklensis ergeben sich damit wichtige Aufschlüsse. Einen kritischen Text der Übersetzung der Paulinen durch Thomas von Harkel zu erheben, wird damit möglich. Er wird in der vorliegenden Ausgabe geboten.

Für die Rekonstruktion des ursprünglichen Harklensis-Textes ist folgendes wichtig: die Kenntnis der griechischen Vorlagen bzw. der entscheidenden Vorlage des Thomas, das Urteil über die Qualität der Handschriften und ihr Verhältnis zueinander sowie schließlich der Übersetzungsstil des Thomas. Dabei ist die Beurteilung der beiden letzten Punkte von der Einsicht darin abhängig, welche Fehlerquellen in welchem Ausmaß im Laufe der Traditionsgeschichte auf die Überlieferungsgeschichte der Harklensis eingewirkt haben, und zwar über die normalen Fehler bei der Überlieferung jedes syrischen Textes hinaus (wie Verschreibungen aller Art,

[1] Sie sind Seite 15ff. beschrieben.

[2] Hinweise auf eine Überarbeitung der Harklensis gibt es seit längerem, G. ZUNTZ hat sie zusammengestellt: G. ZUNTZ, *Études Harkléennes -- RB 57 (1950) 550-582, bes. 559-562.* - *Cf.* auch P.E. KAHLE, *The Chester Beatty Manuscript of the Harklean Gospels*, in: *Miscellanea Giovanni Mercati VI (StT 126). Città del Vaticano 1946, p. 208-233.* - A. VÖÖBUS, *Early Versions of the New Testament. Stockholm 1954, p.121.* - So berichtet die *subscriptio* des Ms syr. 3 der Chester Beatty Library in Dublin, daß die Vorlage dieses Ms im Mai des Jahres 1152 A.Gr. (= 841 A.D.) mit dem "genauen Exemplar des Qurisuna" verglichen worden sei, einem Exemplar von offenbar besonderer Autorität. - Ferner ist durch die *subscriptio* des Ms New College 334 (das J. WHITE auch zu seiner Harklensis-Ausgabe herangezogen hat) über Dionysius bar Salibi († 1171) bekannt, daß er sich um die Herstellung eines korrekten Harklensistextes zumindest für die Evangelien bemüht hat (*cf.* ZUNTZ, *op. cit. 558-559*).

Wortumstellungen, Kontextangleichung u.s.w.). Bei den speziellen Fehlerquellen in unserer Überlieferung handelt es sich um Angleichungen an die Peschitta, die den Schreibern bewußt oder eher halbbewußt in die Feder fließen, bzw. im Gegenteil um eine noch stärkere Gräzisierung der ohnehin dem Griechischen sehr eng folgenden Version des Thomas oder aber, wenn auch selten, um eine vorsichtige Rückbiegung allzu ungewöhnlicher bzw. unsyrischer Übertragungen griechischer Wendungen (und dabei möglicherweise Angleichungen an die erste "wörtliche" monophysitische Übersetzung, die Philoxeniana aus dem Jahr 508).

Diese speziellen Fehlerquellen stehen offenbar in einem Zusammenhang mit den Hinweisen auf eine Überarbeitung der Harklensis[1]. Der interessanteste (weil früheste) Hinweis dieser Art liegt in den Acta-Zitaten der Hymnen des Severus v. Antiochien vor (des Oktoechos). Diese sind in den Jahren 619-29 von Paul v. Edessa ins Syrische übertragen und im Jahre 675 von Jakob v. Edessa revidiert worden[2]. Jakob hat im Zuge der Revision den neutestamentlichen Bezügen der Hymnen *in marg.* den entsprechenden Bibeltext in voller Länge beigegeben, wobei er in den Acta-Zitaten Harklensistext, sonst aber die Peschitta verwendet.

W.D.MACHARDY hat Kollationen dieser Zitate mit dem Oxforder Ms (H1) und mit dem Cambridger Ms (H3) vorgelegt[3], G. ZUNTZ hat sie ausführlich besprochen[4] und kommt zu dem Schluß, daß beide Mss dem griechischen Text in größerem Maße konform sind als die Acta-Zitate. In diesen meint er eine Verderbnis durch Peschittaeinfluß feststellen zu müssen. Er nimmt deshalb gerade für die Frühzeit der Harklensis eine starke Anpassung des für syrisches Sprachempfinden ungewohnten Harklensistextes an die im allgemeinen Gebrauch stehende Peschitta an. Weiter folgert er, daß die Überarbeitung aus dem Jahr 841, von der das Ms syr. 3 der Chester Beatty Library berichtet, auf eine Wiederherstellung des authentischen Textes abgezielt haben müsse, d.h. auf eine Reinigung von Peschittalesarten[5]. Doch wird man fragen müssen, ob das letztlich doch spärliche Acta-Material ZUNTZ' Folgerungen wirklich hergibt, vor allem, ob Übereinstimmung mit der Peschitta tatsächlich gegen die Authentie des Harklensistextes sprechen muß. Ihm fehlte es damals (wie uns heute immer noch) an alten Textzeugen für die Acta, um seine Folgerungen verifizieren zu können. Gegenüber dem nur allzu spärlichen Acta-Material ist jetzt aber ein durchgehend erhaltener früher Text - für die Paulinen - zur Verfügung, an dem ZUNTZ' These überprüft werden kann.

Wir nehmen zu allen Punkten nur so weit Stellung, wie es vom hier gebotenen Material des Römer- bzw. des 1. Korintherbriefes möglich bzw. nötig ist.

1 *Cf.* oben Seite 22 Anm. 1.

2 *James of Edessa. The Hymns of Severus of Antioch and Others I-II*, ed. E.W. BROOKS, PO 6,1/7,5. Paris 1909/1911 (Turnhout 1971).

3 W.D. MACHARDY, *James of Edessa's citations from the Philoxenian text of the Book of Acts* -- JThS 43 (1942) 168-173. - IDEM *The Text of Acts in James of Edessa's citations and in the Cambridge Add. Ms. 1700* – JThS 50 (1949) 186-187.

4 G. ZUNTZ, *op.cit. 562-582.*

5 G. ZUNTZ, *op.cit. 581.*

a) Die griechischen Vorlagen der Harklensis

Bekannt ist, daß im Ms Add. 1700 der Cambridge Univ. Library (in unserer Edition **H3**) der Kolophon für die Paulusbriefe der Harklensis vorliegt. Er ist der längste und besterhaltene der harklensischen Kolophone. Er ist ausführlich untersucht von G. ZUNTZ[1] und ediert von R. BENSLY[2]. Danach lagen Thomas bei seiner Arbeit zwei sog. "genaue griechische Handschriften" vor, mit denen er die Philoxeniana "verglich", d.h. nach denen er seine Neuübersetzung in Anlehnung an die schon vorliegende monophysitische Philoxeniana fertigte[3]. Daß Thomas *zwei* von ihm als genau betrachtete Handschriften vorlagen, schien zunächst das Problem gegenüber den Katholischen Briefen erheblich komplizierter zu machen. Denn hier hatte Thomas ja ausdrücklich nur *eine* griechische Handschrift vorgelegen, die auch identifiziert werden konnte, wie in der Einführung zur Edition der Großen Katholischen Briefe ausführlich dargelegt[4]. Bei zwei Vorlagen dagegen, aus denen Thomas seine eine Übersetzung der Paulinen anfertigte, mußte - das schien von vornherein klar - die Übersetzung aus den beiden griechischen Vorlagen kontaminiert sein, so daß möglicherweise diese selbst nicht mehr identifiziert werden konnten.

Diese Befürchtung erwies sich aber glücklicherweise als nicht zutreffend. Die Übersetzung ist zwar zweifellos kontaminiert, aber Thomas verfährt dabei so, wie mancher griechische Schreiber auch. Er folgt im allgemeinen der einen griechischen Vorlage, seiner besonderen Leithandschrift also, und nur in wenigen Fällen, z.T. klar begründbar, liest er mit der anderen griechischen Handschrift, die ihm zur Verfügung steht. Er tut das z.B. dann, wenn die Leitvorlage offensichtliche Fehler bot, die Thomas als solche erkennen konnte (z.B. *Rm* 3,17 δδόν/δδούς; *Rm* 4,3 Ἀβραὰμ τῷ θεῷ/Wortumstellung; *1.Kor* 15,3 ἁμαρτιῶν/ἀνομιῶν)[5]. Diese die Übersetzung des Thomas bestimmende griechische Handschrift ist wieder, wie schon in den Katholischen Briefen, der frühe Vorfahr der Minuskeln 1505.1611 und 2495. Das lag nahe und war zu erhoffen. Die Vorlage des Thomas enthielt also den gesamten Apostolos mit Acta und Briefen. Wenn er ihr in den Katholischen Briefen so eng folgt, so war anzunehmen, daß sie die eigentlich "gute und genaue" Handschrift in seinen Augen war. Ihr auch in den Paulinen zu folgen, war naheliegend. Die zweite griechische Handschrift, die er für die Paulinen besaß, diente mehr zur Korrektur der auch in der "genauen" Handschrift vorhandenen Fehler.

Daß der Vorfahr der genannten Minuskelgruppe mit der Vorlage des Thomas eng verwandt war, zeigt eine Reihe von *Bindefehlern*, von denen hier nur einige genannt werden. Der Leser kann darüber hinaus an der unten S. 43f. gegebenen Liste sowie an der Rückübersetzung der Harklensis ins Griechische[6] und der im Apparat gegebenen Vollkollation der 1505.1611 und 2495 die Nähe genau überprüfen.

1 G. ZUNTZ, *Die Subscriptionen der Syra Harclensis -- ZDMG 101 (1951) 174-196.*

2 R. L. BENSLY, *The Harklean version of the Epistle to the Hebrews chap. XI,28 - XIII,25. Now edited for the first time, with introduction and notes on this version of the epistle. Cambridge 1889.*

3 *Cf.* dazu B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe p. 7f.*

4 *Cf.* dazu B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe p. 63ff.*

5 Es handelt sich um Singulärlesarten der griechischen Leitvorlage, die weder von der griechischen noch von der jeweils breiten syrischen Überlieferung mitbezeugt werden (von versprengten einzelnen Minuskeln abgesehen).

6 *Cf.* unten S. 560ff.

Rm 4,16 πιστεύοντι Hk 1505.1611.2495] σπέρματι Hk^{mg}, Pš, SEV Hymns (J.E.), die übrigen griech. Zeugen.

Rm 14,11 κυρίῳ Hk 1505.1611.2495] θεῷ Hk^{mg}, die übrigen griech. Zeugen : ἐμοί Pš.

Rm 16,15 *om.* πάντας Hk (mit Asteriscus athetiert) 1505.1611.2495] πάντας Pš, die übrigen griech. Zeugen.

1.Kor 5,13 κρινεῖ ὁ θεός Hk 1505.1611.2495] ὁ θεὸς κρινεῖ Pš, die übrigen griech. Zeugen.

1.Kor 6,20 (*δὴ ἄρα) = ἄρα Hk : δή SEV Ep. und SEV Hom.86 (P.C./J.E.), SEV Hymns (J.E.), PHILOX Disc., 1505^{c} die griech. Zeugen : *om.* δή ATHAN Fest.letters, SEV Hom.97 (P.C./J.C.), ℵ* 2495 d Ir^{lat} : ἄρατε 1505^{*vid}.1611.

Auch Versehen können bindefehlerartige Qualität haben. Denn das irrtümliche ἄρατε in 1505.1611 ist doch wohl eine Mischlesart aus dem ἄρα der Harklensis und dem üblichen δή.

1.Kor 7,30 *add.* ἐν κτήσεσιν *p.* χαίροντες[1] Hk 1505.1611.2495, THEOD Hom.catéch., Gr.Naz.Comm.disc.3] *sine add.* Pš, die übrigen syr. Väter, die übrigen griech. Zeugen.

1.Kor 8,5 *add.* οὖν *p.* ὥσπερ Hk 1505.1611.2495] *sine add.* Pš, alle syr. Väter, die übrigen griech. Zeugen.

1.Kor 12,28 *add.* ἑρμηνεία γλωσσῶν *p.* γλωσσῶν Hk 1505.1611.2495.547 (*v. Soden*)] *sine add.* Pš, die übrigen griech. Zeugen.

Einige *Trennfehler* zwischen **Hk** und der Minuskelgruppe erweisen jedoch, daß diese nicht direkt von Thomas ´ Vorlage abstammt. Als solche haben in der Regel die Fälle *nicht* zu gelten, in denen die Minuskeln dem byzantinischen Text folgen, während **Hk** eine Lesart alter Textformen bezeugt. Denn hier ist im Laufe des langen Transmissionsprozesses von der frühen Vorlage des Thomas (mindestens 6. Jh.) bis zu den Minuskelzeugen (der früheste 12. Jh.) die Koinelesart in die Abschrift der andersartigen Vorlage eingedrungen, wie wir es so häufig in der griechischen Überlieferung beobachten (vgl. z.B. *1.Kor* 7,40 γάρ Hk u.a. gegen δέ[2] 1505*etc* mit der Mehrheit der griechischen Zeugen. *1.Kor* **11**,14 *add.* ἤ *a.* οὐδέ 1505*etc* mit 𝔐 Hk^{mg} gegen Hk u.a.). Auch bedeutendere Versehen *können*, bes. wenn ihre Ursachen klar ersichtlich sind, im Laufe der Überlieferung von Thomas´ Vorlage bis zu deren späten Minuskelabkömmlingen entstanden sein. So etwa *1.Kor* **15**,3 ἁμαρτιῶν Hk mit allen übrigen gegen ἀνομιῶν (*cf. Hebr* 8,12; **10**,17) 1505*etc* . Doch ist ein sicheres Urteil hier kaum möglich.

Wenn dagegen schon **Hk** die Koinelesart bezeugt, nicht aber die späte Minuskelgruppe, kann von Trennfehlern geredet werden. Echte Trennfehler sind jedoch selten.

Rm 9,26 ἐκεῖ Hk Pš, fast alle griech. Zeugen] αὐτοί 1505.1611.2495 Ψ (!)

1.Kor 2,12 τὸ ἐκ Hk Pš, alle syr. Väter, fast alle griech. Zeugen] *om.* τὸ ἐκ 1505.1611.2495, wenige Minuskeln (*v. Soden*).

Es kann sich hier auch um einen späten Fehler der Minuskelgruppe handeln oder aber - noch interessanter - um eine nicht sklavisch wörtliche Übersetzung der Harklensis, die der übrigen syrischen Überlieferung angepaßt ist. Ähnliches scheint in den Paulinen häufiger zu begegnen als in den Kath. Briefen.

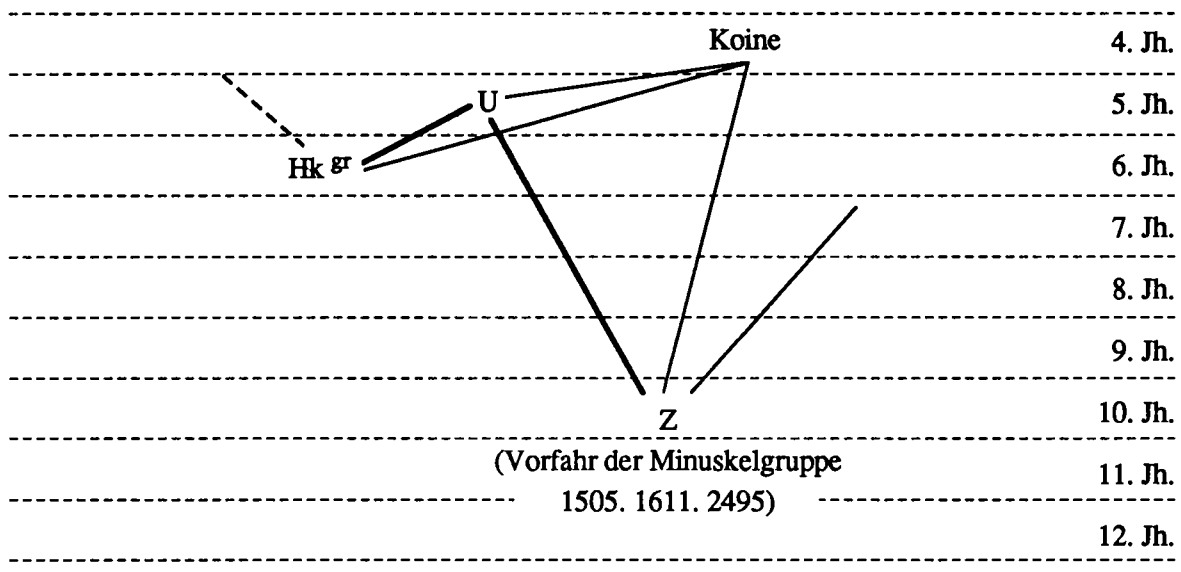
1.Kor 3,10 τοῦ θεοῦ Hk Pš, PHILOX Comm.Joh., alle übrigen syr. Väter, fast alle griech. Zeugen] *om.* τοῦ θεοῦ 1505.1611.2495 $\mathfrak{P}^{46}$ 056.0142.

1.Kor 5,12 καί *ante* τούς Hk SEV Ep.mutuae; Or.Neph., D L Ψ 056.0142.0150.0151 byz. Text] *om.* καί 1505.1611.2495 Ps, alle anderen syr. Väter $\mathfrak{P}^{46}$ A B C F G P *al.*

1.Kor 12,26 εἴ τι Hk B F G Ψ 1175.1739 latt] εἴτε 1505.1611.2495 Ps, die syr. Väter, die übrigen griech. Zeugen[1].

Vgl. weitere Beispiele in der unten Seite 43f. angeführten Liste (Stelle 16, 19, 23).

Daraus ergibt sich, daß mit großer Wahrscheinlichkeit auch in dem untersuchten Bereich der beiden Paulusbriefe das Verhältnis der Minuskelgruppe zu der griechischen Leitvorlage des Thomas sich so darstellt, wie es für die Katholischen Briefe erarbeitet und graphisch dargestellt wurde[2]. Zur leichteren Orientierung geben wir hier das Stemma mit einer notwendigen Änderung noch einmal. Die "Familie 2138" aus den Katholischen Briefen ist identisch mit der Minuskelgruppe 1505.1611 und 2495. Jedoch weicht gerade ihr frühester Zeuge, eben 2138 (11. Jh.), der der Familie den Namen gab, in den großen Paulinen stark von den übrigen Gruppenzeugen ab, so daß er für *Rm* und *1Kor* ganz außer acht gelassen werden muß. Erst vom Philipperbrief an folgt auch 2138 wieder der Gruppe, hat also bis dahin eine andere Vorlage gehabt als die übrige Familie.



Das Stemma zeigt, daß der gemeinsame Vorfahr der Minuskelgruppe 1505.1611.2495 (Z) von der Leitvorlage des Thomas (Hk^{gr}) zwar nicht unmittelbar abhängig ist, daß aber beide von einem gemeinsamen Vorfahren (U) abstammen, dem Hk^{gr} wie Z nahe verwandt sind.

Die Varianten der Harklensis gegenüber der Minuskelgruppe können demnach entweder schon in der griechischen Vorlage des Thomas (Hk^{gr}) vorhanden gewesen sein, was aber nur selten der Fall gewesen zu sein scheint. Oder sie beruhen auf seiner zweiten griechischen Vorlage, von der er im Kolophon berichtet. Eine Entscheidung zwischen beidem ist nicht sicher möglich, solange die

[1] Die Stelle ist trotz der Möglichkeit itazistischer Verschreibung in griech. Mss bemerkenswert, und zwar um der griechischen Mitzeugen zur Lesart von Hk willen.

[2] *Cf.* B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe p. 69.*

zweite Vorlage nicht auf andere Weise genauer kenntlich geworden ist[1]. Denn man muß immer damit rechnen, daß Abweichungen zwischen Hk und 1505*etc* ihre Ursache im langen Lauf der Überlieferung von dem gemeinsamen Vorfahren von Hk^{gr} und der Minuskelgruppe zu dessen späten Abkömmlingen bzw. deren gemeinsamem Vorfahren, von U nach Z also, haben.

Zu beachten ist schließlich, daß die Glieder der Minuskelgruppe 1505.1611.2495 nicht immer so eng zusammengehen, wie das in den Kath. Briefen und auch im 1.Korintherbrief der Fall ist. Im Römerbrief finden sich häufiger kleinere Differenzen zwischen 1505 und der Schwesterhandschrift 2495 einerseits sowie 1611 andererseits. Die Vorlage des Thomas entspricht dann häufiger der Lesart der 1611. Am Gesamtergebnis, das eklatant im 1.Korintherbrief zu beobachten ist, ändert sich dadurch nichts. Ich verweise dafür auf die Rückübersetzung von **Hk** mit der Vollkollation der genannten Minuskeln unten S. 560ff.

Trotz der bestehenden Unsicherheiten hinsichtlich der zweiten Vorlage des Thomas läßt sich das Gesetz der Kontamination, das seiner Übersetzungsarbeit aus zwei griechischen Handschriften zugrundeliegt, schon jetzt genauer bestimmen, als es häufig in einer rein griechischen Überlieferung der Fall ist: Thomas folgt fast immer der *einen* Vorlage und nur selten (und dann meist in Kleinigkeiten) der *anderen*. Daß zumindest teilweise nur Geringfügigkeiten der zweiten Vorlage entnommen sein sollten, könnte den modernen Leser erstaunen. Doch ist die Beurteilung dessen, was des Notierens für wert gehalten wird, in der Antike eine andere als heute. Das bestätigt der kritische Apparat der Harklensis, dessen Asterisci häufig auch Lesarten markieren bzw. athetieren, die für den Exegeten heute minder wichtig zu sein scheinen. Das entspricht aber durchaus dem Korrekturverfahren in griechischen Handschriften.

b) Die Handschriften der Harklensis in den Paulusbriefen

Zur Charakterisierung der schon von den Kath. Briefen her bekannten Handschriften **H1** und **H3** ist hier nicht viel nachzutragen[2].

H1 (11. Jh.) erweist sich auch in *Rm* und *1Kor* als eine relativ nachlässig geschriebene Handschrift, gemessen an dem relativ hohen Maßstab an Genauigkeit, der in der syrischen Schreibertradition zu erwarten ist. Neben reinen Schreibfehlern der üblichen Art (*Rm* 1,23 [Pls 13/4][3]; 7,6 [75/3] etc.) finden sich Versehen wie falsche Setzung oder Auslassung eines ὅτι rezitativum (*Rm* 1,17 [9/2]) bzw. eines relativen ܕ (*Rm* 2,14 [23/3]), die doppelte Schreibung eines Wortes (*Rm* 1,20 [10/9]; 8,16 [95/4]; 11,26 [147/2]), die falsche zweifache Setzung eines ganzen Satzteiles, bedingt wohl durch Augensprung (*Rm* 5,8 [46/5], *cf.* 5,10), Fehler, die durch irrtümliche Angleichung an grammatische Formen des unmittelbaren Kontextes entstehen (*1Kor* 4,6 [241/8] ὑμῖν statt ἡμῖν), eigenmächtige Zufügung von bekräftigenden Partikeln (*Rm* 5,8 [46/2] *add.* καί), kleinere Angleichungen an den Wortlaut der Peschitta (*Rm* 2,24 [26/5]; 4,5 [37/4]; 8,34 [111/5]; 9,27 [130/4-4]; *1Kor* 4,13 [244/7]) bzw. schließlich Wortumstellungen, die den griechischen Wortlaut

[1] *Cf.* dazu unten S. 41ff.

[2] *Cf.* B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe p.91ff.*

[3] In den eckigen Klammern steht jeweils zunächst die Seitenzahl des syrischen Textteils, dann die Anmerkungsziffer.

noch präziser nachahmen (*Rm* 8,2 [84/2-2] *cf.* die exakte, gänzlich unsyrische Wiedergabe der Wortfolge ὁ γὰρ νόμος gegen die "gemäßigte" Übersetzung des Thomas mit der Wortfolge *1-3-2* in H3.4) bzw. andere noch genauere Anpassungen an den griechischen Text, als er von Thomas gegeben war (*1Kor* 9,26 [303/6]). Fast alle Beispiele ließen sich vermehren.

H3 (A.D. 1169/70) hat Fehler ähnlicher Art, ist im ganzen jedoch genauer als **H1**, was sich rein statistisch schon daran zeigt, daß die Handschrift erheblich weniger Singulärfehler als **H1** aufweist. Versehen der üblichen Art sind die irrtümliche Setzung von Pluralpunkten (*Rm* 1,20 [10/4]) bzw. Punkten für den Vokalausdruck über Pronomina (*Rm* 3,22 [33/1]), falsche Setzung von ὅτι rezitativum (*Rm* 1,17 [9/2]; *1Kor* 3,19 [237/7]), Homoioteleuton (*1Kor* 1,10 [197/1-1]), versehentliche Angleichung an den Kontext in verschiedener Form (*Rm* 10,3 [133/2] mit erheblicher Sinnänderung; *1Kor* 1,26 [205/5]), Angleichung an den normalen syrischen Sprachgebrauch (*Rm* 12,9 [155/11]) usw. Es begegnen auch Angleichungen an den Wortlaut der Peschitta (*Rm* 12,12 [157/6]; 14,3 [168/1]; *1Kor* 8,6 [283/2]), wohingegen singuläre Eigenmächtigkeiten wie die Zufügung von Partikeln bzw. die noch genauere Anpassung an den griechischen Wortlaut deutlich weniger als in **H1** (wenn überhaupt) vorkommen. Für unseren Textbereich gibt es keine eindeutigen Beispiele dafür.

Das neue Ms **H4** (8./9. Jh.) ist demnach die weitaus genaueste Handschrift aller drei bekannten Textzeugen der Harklensis in den Paulinen. Das erweist sich allein schon im gelehrten Apparat der Handschrift, in dem z.B. die alttestamentlichen Zitatnachweise, die aus euthalianischem Material übernommen sind, lücken- und fast fehlerlos angeführt sind. Das Ms **H1**, das im Prinzip diese Angaben auch liefert, bleibt in der Genauigkeit dabei hinter **H4** zurück. Die Handschrift überliefert uns in einer erheblichen Zahl von Fällen den eindeutig richtigen Text gegen **H1.3**. Ich verweise als Beispiel nur auf deren Fehler in *Rm* 4,11 [39/3], *Rm* 8,5 [87/9-9] und *1Kor* 12,24 [344/1]. WHITE hatte an diesen Stellen schon den richtigen, jetzt handschriftlich belegten Text konjiziert. Das Ms **H4** weist dennoch einige Versehen auf, von denen die meisten allerdings schon in sorgfältiger Korrektur von derselben Hand verbessert worden sind. Stehengeblieben ist nur Weniges, z.B. die wohl irrtümliche Omission des griechischen Relativpronomens in *Rm* 1,5 [5/1] (δι' οὗ ἐλάβομεν) sowie der Präposition ܒ vor ܠܐܢ in *1Kor* 7,37 [279/3], die zwar einen guten Sinn ergibt, der aber nicht mehr genau dem griechischen Text folgt, was zweifellos Thomas' Absicht war. Solche Fehler sind im Text unserer Ausgabe geändert. Sie sind im bisherigen Textbereich sehr selten.

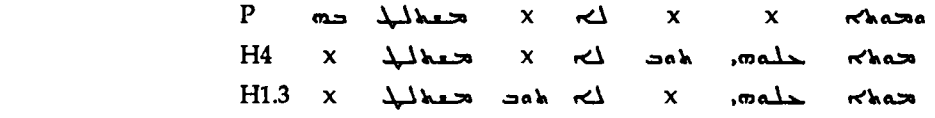
Wir geben im folgenden eine Zusammenstellung einer Reihe von aufschlußreichen Varianten zwischen unseren drei Handschriften, die deren Übersetzungsgenauigkeit einerseits sowie ihre Neigung, sich dem Normaltext der Peschitta anzupassen andererseits im einzelnen demonstrieren. Sie sind teilweise im Voranstehenden schon kommentiert worden. Sie zeigen auch, wie geringfügig die Abweichungen unserer Zeugen voneinander im ganzen sind. Der Harklensistext ist zuverlässig überliefert, an den folgenden Stellen muß aber eine Textentscheidung getroffen werden.

1. Rm 1,5 (Pls 5/1):

NA^{26}	δι' οὗ ἐλάβομεν		ohne Variante in der griech. Überl.
P	ܕܗܘܝ	ܕܐܬ	x
H4	ܕܢܗܘܝ	x	ܕܐܬ
H1.3	ܕܢܗܘܝ	ܐܡ	ܕܐܬ

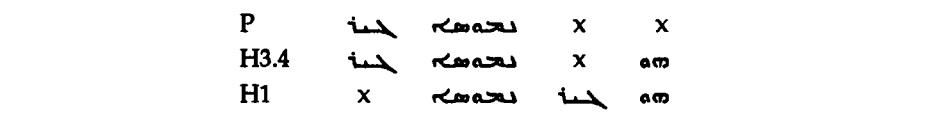
Offenbar irrtümliche Omission des griechischen Relativpronomens in **H4**.

2. Rm 6,9 (Pls 65/5-5): NA^{26} θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει — ohne Variante



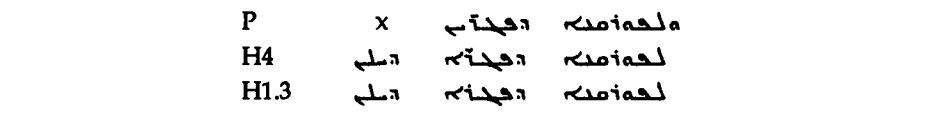
Scheinbar genauere Wiedergabe des οὐκέτι in H1.3; im Blick auf die erste Vershälfte, in der οὐκέτι schon einmal begegnet, ist die Lesart von H4 aber eher als bewußte Verstärkung zu begreifen. H4 daher richtig, H1.3 korrigieren entsprechend der Normalübersetzung von οὐκέτι (vgl. *Rm* 7,17.20; 11,6 *etc.*).

3. Rm 8,2 (Pls 84/2-2): NA^{26} ὁ γὰρ νόμος — ohne Variante



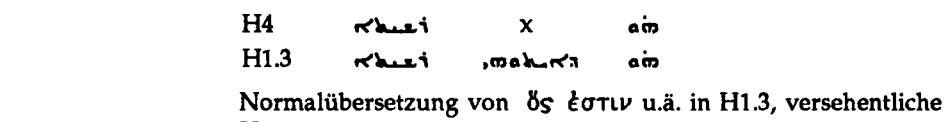
Genauere Angleichung an den griech. Text in H1, die dadurch als sekundär erwiesen wird, daß sie nicht systematisch durchgeführt wird.

4. Rm 8,23 (Pls 103/3): NA^{26} τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν — ohne Variante



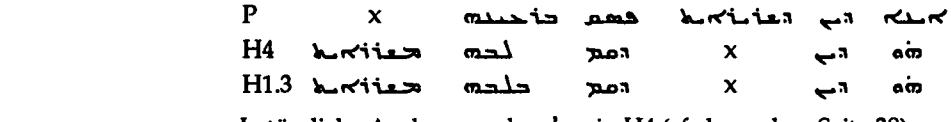
Sekundäre Angleichung an den Plural der Ps in H4.

5. Rm 16,5 (Pls 187/2) NA^{26} ὅς ἐστιν ἀπαρχή — zur Stelle o.V.



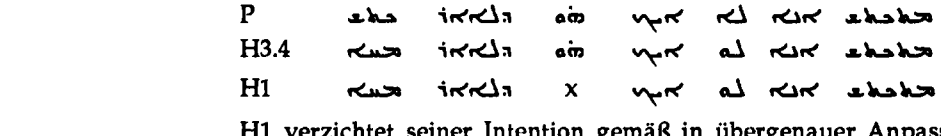
Normalübersetzung von ὅς ἐστιν u.ä. in H1.3, versehentliche Omission in H4.

6. 1Kor 7,37 (Pls 279/3) NA^{26} ὃς δὲ ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος — $\mathfrak{P}^{15}$ *om.* ἐν



Irrtümliche Auslassung des ἐν in H4 (*cf.* dazu oben Seite 28).

7. 1Kor 9,26 (Pls 303/6) NA^{26} οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων — ohne Variante



H1 verzichtet seiner Intention gemäß in übergenauer Anpassung an den griech. Text auf das Korrelativum, für das es dort kein Äquivalent gibt, wohl sekundär. Es kann aber auch Anpassung an die Ps in H3.4 vorliegen. Schwierige Textentscheidung! Um der größeren Zuverlässigkeit von H3.4 willen ist ihrer Lesung der Vorzug zu geben. Vgl. die Väter zur Stelle!

8. 1Kor 13,2 (Pls 348/10)

NA^{26} καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν — ohne Variante

P ܘܐܢ ܐܝܬ ܠܝ ܟ ܢܒܝܐ ܗܘ
H4 ܘܐܢ ܐܝܬ ܠܝ ܠܐ ܢܒܝܐ ܗܘ
H1.3 ܘܐܢ ܐܝܬ ܠܝ ܠܐ ܢܒܝܐ ܗܘ

Sekundäre, genauere Anpassung an den griech. Text (ἔχω) in H1.3, vorgenommen an der schon vorliegenden harklensischen Übersetzung (H4).

9. 1Kor 14,14 (Pls 361/3-3)

NA^{26} ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν — ohne Variante

P ܐܢ ܗܘ ܠܝ ܕܝ ܟ ܕܝ ܟ ܗܘ
H3.4 ,ܡܐ ܗܘ ܠܝ ܕܝ ܟ ܠܝ ܕܝ ܢܘܫ
H1 ,ܡܐ ܗܘ ܠܝ ܠܝ ܕܝ ܟ ܢܘܫ

Vgl. Stelle 3.

10. 1Kor 15,10 (Pls 374/2)

NA^{26} χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι — ohne Variante

P ,ܐܢܐ ܗܘ ܟ ,ܐܢ ܐܡܠܐ ܕܝ ܡܐ ܗܘ
H4 ,ܐܢܐ ܐ ܐܢ ,ܐܢ ܐܡܠܐ ܕܝ ܐ ܗܘ
H1.3 ,ܐܢܐ ܟ ܐܢ ,ܐܢ ܐܡܠܐ ܕܝ ܐ ܗܘ

H1.3 geben das ὅ in genauerer Anpassung an den griechischen Text allein durch das syrische Demonstrativpronomen wieder und entfernen sich damit von dem gut syrischen Ausdruck in H4, gegen dessen Ursprünglichkeit nichts spricht (*cf. 1Kor* 15,36.37 *et passim*).

11. 1Kor 15,37 (Pls 392/3)

NA^{26} ἤ τινος τῶν λοιπῶν — τι *loco* τινος 255 (v. Soden)

P ܟ ܐܢܫ ܐ ܐ ܟ ܟ ܟ ܐ
H4 ܐ ܐ ܒܪ ܟ ܠ ܐ ܐ ܐ ܐ
H1.3 ܐ ܐ ܒܪ ܟ ܠ ܐ ܐ ܐ ܐ

Sekundäre genauere Angleichung an den griech. Text (τινος) in H1.3.

12. Rm 9,8 (Pls 125/1):

NA^{26} τοῦτ' ἔστιν οὐ τὰ τέκνα — *add.* ὅτι *post* ἔστιν ℵ^2 B^2 Ψ 1505.1611.2495 und andere Minuskeln

P ܐ ܐ ܐ ܠ ܕܝ ܗܘ
H4 ܐ ܐ ܟ ܠ ܕܝ ܗܘ
H1.3 ܐ ܐ ܟ ܠ ܕܝ ܗܘ

Zwar liest die griech. Leitvorlage des Thomas (1505*etc*) die angegebene Variante wie H1.3, doch ist das wohl kein ausreichender Grund, vom guten syrischen Text der H4 abzugehen. Die Variante kann stets unabhängig von Vorlagen entstehen. Die Entscheidung bleibt aber unsicher.

13. 1Kor 2,4 (Pls 210/1):

NA^{26} οὐκ ἐν πειθοῖ[ς] σοφίας [λόγοις]
οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ℵ^2ACLPΨ 𝔐
οὐκ ἐν πειθοῖς (2495 -θοῖ) σοφίας ἀνθρωπίνοις λόγοις 1505.1611.2495 (so diese allein)

P ܟ ܐ ܐ ܐ ܟ ܠ
H1.4 ܐ ܐ ܟ ܐ ܟ ܠ
H3 ܐ ܐ ܟ ܐ ܟ ܠ

Eine von alters her mit Recht umstrittene Stelle. Hk liest die Lesart des griech. Mehrheitstextes bzw. die einer seiner Subvarianten, folgt aber, wie häufig, nicht deren schwierig wiederzugebender Wortverschränkung. Die Entscheidung zwischen H1.4 bzw. H3 fällt hier schwer, weil es sich nur um Pluralpunkte handelt. Den Ausschlag für die Lesart von H3 gibt folgende

Überlegung: Es ist kaum vorstellbar, daß ein späterer Schreiber die klare Lesung von H1.4 (ἀνθρωπ(νης) selbständig in den an dieser Stelle im Syrischen schwierigen Plural ἀνθρωπίνοις abgeändert haben sollte, der umgekehrte Weg ist dagegen naheliegend. H3 entspricht zudem der Singulärlesart der Minuskelgruppe 1505*etc.* - Die Ps (wie Philoxenus) weist eine bisher kaum genügend beachtete Lesart mit πειθοῖ σοφίας λόγων ("nicht mit der Überredungskraft der Worte der Weisheit ...") auf. So auch Origenes, Matth.-Kommentar XIV 14. Origenes fährt in stilistisch eleganter Anpassung fort "... sondern durch den Aufweis der Kraft des Geistes", übergeht also das καί bei Pls und stützt damit indirekt die Lesart πειθοῖ σοφίας λόγων (*cf.* BDR 474,4 Anm. 5).

14. 1Kor 4,6 (Pls 241/8): NA^{26} ...ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε ὑμῖν *loco* ἡμῖν D* 056.0142.0150 1505.1611.2495

P x
H3.4
H1

Irrtümliche sekundäre Angleichung an den Kontext in H1, unabhängig entstanden.

15. 1Kor 9,13 (Pls 294/2) NA^{26} οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες καί *ante* οἱ 206.1831

P x
H4
H1.3

Den Satzzusammenhang erleichternde, sekundäre Einfügung von parataktischem καί in H1.3, unabhängig entstanden bzw. Anpassung an Ps.

16. 1Kor 11,3 (Pls 320/2) NA^{26} θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι *om.* δέ FG

P.H3.4
H1 x

Irrtümliche sekundäre Omission von δέ in H1.

17. 1Kor 15,10b (Pls 375/5) NA^{26} ... ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί *om.* ἡ^2 ℵ*BD*FG 0243.0270*.6.1739

P x x
H4 x
H1.3

Schwierige Textentscheidung. Die Wiederholung des Artikels in H1.3 kann sekundäre Anpassung an den griech. Text der Koine sein oder aber H4 Angleichung an die Ps. Eine sichere Entscheidung ist kaum möglich, da auch die parallele Wendung in 15,10a einen Schreibfehler verursacht haben kann. Wir folgen hier den Zeugen H1.3, weil deren Lesung der exakten Wortkorrespondenz der Harklensis besser entspricht.

Über die *Beziehung der drei Textzeugen* zueinander läßt sich zwar noch nicht endgültig urteilen, weil nur *Rm* und *1Kor* untersucht wurden. Dennoch läßt sich dank des neuen Ms **H4** schon mehr sagen als bei der Untersuchung der Katholischen Briefe[1]. Es zeigt sich, daß **H1** und **H3** nahe zusammengehören. Eindeutige Bindefehler sind die Irrtümer in *Rm* 4,11; 8,5 und *1Kor* 12,24.

[1] *Cf.* B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe p.93.*

Dennoch ist die jüngere **H3** wohl nicht von **H1** direkt abhängig. Als Trennfehler ist die lange irrtümliche Einfügung von κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ in *Rm* 5,8 [46/5] bei **H1** anzusehen, ebenso die lange Auslassung in **H1** *Rm* 14,10 [171/3-3]. Beide stammen also wohl von einem gemeinsamen Vorfahren ab, mit Sicherheit gehören sie demselben Überlieferungsstrang an.

Zu diesem Strang gehört aber auch das ca. 250 Jahre ältere Ms **H4** aus dem Markuskloster, und damit deutet sich ein neues Ergebnis für die Harklensisforschung an, das durch die neue Handschrift ermöglicht wird. Von einem frühen Einbruch der Überlieferung durch Peschittaeinfluß kann im Bereich der Paulinen offenbar nicht die Rede sein, vielmehr haben wir es durch alle Transmissionsepochen hindurch mit einer einheitlichen Überlieferung zu tun. **H4** steht den späteren Handschriften zwar nicht so nahe wie diese sich untereinander. Deren Bindefehler liest **H4** nicht, diese sind also im Transmissionsprozeß zwischen dem 8./9. Jh. und dem 11./12. Jh. entstanden. Eindeutige Trennfehler zwischen **H4** und **H1.3** sind in unserem Textbereich aber nicht vorhanden. Die wenigen aufgezeigten Fehler von **H4** sind so geringfügig, aber auch eklatant, daß sie leicht bei einem Korrekturgang während der Überlieferung ausgemerzt werden konnten. Sie kommen als Trennfehler nicht in Frage (*cf.* auch *Rm* **13,7** [163/3]; **16,5** [187/2]). Auch Bindefehler im präzisen Wortsinn sind zwar nicht anzugeben, jedoch sind diese in der Übersetzungsliteratur ohnehin schwierig zu benennen. Es müßte sich um Lesarten handeln, die zwar die gesamten Texthandschriften der Harklensis bezeugen, von denen aber mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit ausgeschlossen werden kann, daß Thomas sie schon in seiner Vorlage und entsprechend dann auch in seiner Übersetzung las. Das ist viel schwerer anzugeben, als Fehler bei der Edition eines beliebigen Autors, dessen Stil der Editor kennen muß. Zwar haben wir die späten "Nachfahren" der Vorlage des Thomas in der Minuskelgruppe 1505.1611.2495; zwar lesen diese etwa in *1Kor* **15,3** (an betont hervorgehobener Stelle) einen singulären Fehler (ἀνομιῶν statt ἁμαρτιῶν , vgl. *Hebr* 8,12). Soll man aber wirklich annehmen, daß dieser Fehler der griechischen Minuskeln des 12. - 15. Jhs. schon in der Majuskelvorlage des Thomas (Hk^{gr}) aus dem 5./6. Jh. stand? Das ist nicht zu beweisen. Ähnlich unsicher verhält es sich mit allem anderen, was bindefehlerartige Qualität haben könnte.

Ein klares Ergebnis ist demnach zu erzielen: Die zahlreichen Bindefehler (im präzisen Wortsinn) zwischen **Hk** (bezeugt durch alle drei Handschriften) und Singulärlesarten (oder nahezu Singulärlesarten) der Minuskelgruppe 1505.1611.2495 (*cf.* zu den oben Seite 25 genannten auch *1Kor* **7,30**; **12,28**) erweisen die Sorgfalt und die Einförmigkeit der gesamten handschriftlichen Tradition der Harklensis einschließlich der **H4**.

Die genannten Bindefehler[1] standen schon im Urexemplar des Thomas. Sie sind anders in ihrer Massierung nicht zu erklären. Daß es sich um Fehler (bzw. vorsichtiger) um Lesarten handelte, die die übrige griechische wie meist auch syrische Überlieferung (Peschitta und Väter) *nicht* bezeugte, hat Thomas bzw. haben die Traditoren der Harklensis durchaus gemerkt. Denn sie setzen an solchen Stellen mehrfach die von allen anderen gelesene richtige Lesart an den Rand. Ob es Thomas selbst war oder Schreiber aus der Überlieferung, läßt sich nicht in jedem Fall sicher entscheiden. Wahrscheinlich war es meistens schon er, anderes wurde im Transmissionsprozeß

[1] Von "Fehlern" ist hier natürlich hinsichtlich des griechischen sog. Urtextes die Rede.

schon früh zugefügt. Fast immer überliefern beide Handschriften mit kritischem Apparat (**H1** und **H4**) diese Marginalnoten.

An allen diesen vom griechischen Text her beurteilt eindeutig falschen Lesarten hielten die Harklensishandschriften geschlossen fest. Es war für sie die richtige Lesart des Thomas, die zu bewahren sie - in normaler Schreibermentalität - als ihre Aufgabe ansahen (*cf.* bes. *Rm* **4,16** [40/4]). Sie erfüllten sie im ganzen durchaus zuverlässig.

Die neue Handschrift **H4**, die uns erstmals einen zuverlässigen Blick in ein frühes Überlieferungsstadium der Harklensis gestattet[1], erweist sich also als eine Handschrift, die sorgfältiger und besser ist als die späten Zeugen. Sie ist daher hoch willkommen. Sie bietet für den Bereich der Paulinen bzw. den hier untersuchten Teilbereich keine Hinweise auf eine frühe gelehrte Bearbeitung des Harklensistextes, wie es sie für die Evangelien (und Acta?) möglicherweise gegeben hat[2]. Ebenso hatte auch **H2** (9.Jh.) in den Kath. Briefen solche Anzeichen nicht geboten. Es ist daher nicht zu kühn, anzunehmen, daß es in den Paulinen und den Kath. Briefen eine systematische Bearbeitung des Harklensistextes im 8./9. Jh., die wegen eines starken Qualitätsverfalls der Handschriften in der Zeit davor notwendig gewesen wäre[3], nicht gegeben hat. Auch um dieses Schlusses willen ist die neue Handschrift willkommen. Sie ist sorgfältig und exakt, liefert aber weder für den Text, noch für die Überlieferungsgeschichte, noch auch für den kritischen Apparat der Harklensis qualitativ neue Einsichten. Das erhöht die Zuverlässigkeit unserer Zeugen insgesamt ganz ungemein. Damit wird es möglich, einen kritischen Text der ursprünglichen Übersetzung des Thomas von Harkel zu konstituieren.

Als Gesamtergebnis deutet sich aus dem untersuchten Textbereich also folgendes an:

1. Die vorhandenen Handschriften des Römer- und 1.Korintherbriefes bieten ein zuverlässiges Bild der Gesamtüberlieferung der Harklensis in diesem Textbereich. Diese Überlieferung ist im ganzen eine gute Schreibertradition. Sie verschlechtert sich im Laufe der Zeit in mäßigem Umfang.

2. Der Charakter dieser Verschlechterung läßt sich genau bestimmen: Es handelt sich um Fehler, die *ad hoc* und zufällig geschehen, *nicht* um eine systematische Bearbeitung mit bestimmter Tendenz. Neben den in syrischer Schreibertradition üblichen handelt es sich vor allem um zwei Arten von Fehlern, die für die Harklensistradition spezifisch sind: die halbbewußte Angleichung an den vertrauten Peschittatext und die noch exaktere Gräzisierung des harklensischen Wortlauts.

3. Diese spezifischen Fehler geschehen jedoch stets nur *ad hoc* hier und da, ohne jedes Sytem. Stellen, die sich zur Veränderung angeboten hätten, nämlich Singulärlesarten der Harklensis gegenüber der gesamten griechischen und syrischen Tradition, werden treu in allen Handschriften

[1] Zwar stammt eine der Handschriften mit den Kath. Briefen (H2) immerhin auch aus dem 9. Jh., aber sie enthält nur den Jakobus- , den 2.Petrus- und den 1.Johannesbrief in harklensischer Version. Damit war nur eine schmale Textbasis gegeben. Das jetzt anhand der neuen Handschrift gewonnene Ergebnis bestätigt den damals aus **H2** nur vermuteten Charakter der frühen Überlieferung (*cf.* B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe p. 92f.*).

[2] *Cf.* oben S. 22f.

[3] So die Theorie von ZUNTZ für die Evangelien (und Acta).

bewahrt, obwohl sich manche Schreiber ihres Sondercharakters bewußt gewesen sein dürften[1]. Das erweist am besten die Eigenart der harklensischen Überlieferung in unserem Textbereich: sie besteht in Schreibertreue und -sorgfalt.

4. Eine *systematische* gelehrte Bearbeitung, sei es zur Entfernung von Peschittaeinfluß, sei es zur deutlicheren Anpassung an den griechischen Text, wie sie für die Evangelien stattgefunden haben mag[2], hat es niemals gegeben. Entsprechend finden wir auch keine Spuren von einem sehr frühen, stärkeren Peschittaeinbruch in die harklensische Tradition, der eine solche Bearbeitung erst notwendig gemacht hätte.

5. Über die Reinerhaltung des Harklensistextes wurde dagegen in den Grenzen, die Schreibern, nicht gelehrten Bearbeitern, gesetzt sind, sorgfältig gewacht. Darauf weisen Korrekturen späterer Hände, mehr aber noch eben jene gelegentlich vorgenommene genauere Gräzisierung, die oben unter 3. als ein spezifischer Fehler der harklensischen Überlieferung genannt wurde. Verantwortlichen Schreibern entspricht es durchaus, wenn sie gräzisierende "Berichtigungen" des Textes hier und da vornahmen, zumal wenn sie von parallelen Stellen her die scheinbar richtige Thomas-Übersetzung kannten[3]. Solche *unsystematisch* durchgeführten Korrekturgänge sind für den gesamten Überlieferungsverlauf der Harklensis anzunehmen. Auch gelehrte Benutzer können daran natürlich gelegentlich mitgewirkt haben.

6. Der Übersetzungsstil der Harklensis in den Paulinen schließlich kann erst aufgrund des gesamten Textmaterials angemessen untersucht werden. Festzustellen ist jedoch schon hier, daß die griechische Wortstellung nicht in jedem Fall sklavisch nachgeahmt wird, so wie es in den Kath. Briefen doch noch stärker der Fall war (vgl. *Rm* 8,2; *1Kor* 2,4.7.13; 3, 9-15; 7,13; 11,25; 12,12.22 u.ö.). Artikel werden keineswegs durchgängig im Syrischen nachgebildet (*1Kor* 3,5 u.ö.), Demonstrativpronomina etc. können als Korrelativa auch gegen den wörtlichen griechischen Text eingeschoben werden (vgl. *1Kor* 9,26; 15,10) u.ä. Im ganzen gilt, daß bei unterschiedlicher Lesart von **H4.3** gegen **H1** oder **H4** gegen **H1.3** das Ms **H4** auch dann das größere Vertrauen beanspruchen kann, wenn es eine dem Syrischen gemäße, jedoch nicht streng wörtliche Übertragung des Griechischen bietet. Fälle dieser Art sind jedoch äußerst selten (im wesentlichen nur die schon genannten). Es handelt sich dann bei den späteren Handschriften um gräzisierende vermeintliche Berichtigung.

7. Daraus ergeben sich die Kriterien für die Konstitution des Textes der Übersetzung des Thomas, die hier geboten wird: Bei Übereinstimmung aller drei Handschriften hat diese Lesart als die des Thomas zu gelten. Die außerordentlich weitgehende Übereinstimmung mit der aus der Minuskelgruppe 1505.1611.2495 zu rekonstruierenden Vorlage des Thomas bestätigt diesen Grundsatz. Bei Nichtübereinstimmung der Handschriften ist jeweils sorgfältig von Fall zu Fall zu entscheiden. Dabei kann grundsätzlich **H4**, aber auch die Kombination **H4.3** größeres Vertrauen beanspruchen als **H1** oder **H1.3**. Aber auch in **H4** können die oben bezeichneten Fehler der Harklensisüberlieferung eingedrungen sein, so daß wie bei jeder textkritischen Entscheidung eine sorgfältige Abwägung aller Möglichkeiten für die Entstehung der vorhandenen Lesarten den

[1] *Cf.* dazu oben das S. 32 zu den Marginalien an solchen Stellen Ausgeführte.

[2] Was bedeutet der Hinweis auf Qurisuna etc. wirklich? (*cf.* oben S. 22 Anm. 2). Was ist damals getan worden? Das muß sehr gründlich untersucht werden.

[3] *Cf.* oben Seite 29 Stelle 2.

Ausschlag gibt. Zusätzlich zu anderen Textüberlieferungen muß hier die wahrscheinliche Lesart der griechischen Vorlage sowie die der Peschitta und auch die Übersetzung in den Zitaten der Väter beachtet werden. Insbesondere jene sind dabei von Belang, die - möglicherweise oder wahrscheinlich - die Lesart der Philoxeniana widerspiegeln. Denn Thomas verstand seine Arbeit ja nur als Revision der einhundert Jahre älteren Philoxeniana anhand von "genauen" griechischen Handschriften. Sein respektvoller Bezug auf die ältere Übersetzung ist zwar nicht unberechtigt, die Anpassung des Textes an die "genauen" griechischen Handschriften und damit die Neuübersetzung ist ihm aber in Wahrheit wichtiger.

2. Die Lektionarhandschriften

Die Harklensistexte in den Lektionarhandschriften[1] sind nicht sehr umfangreich. Eine Beurteilung der Lektionartexte ist dennoch möglich, da ihr Textprofil in auffälliger Distanz zu dem der Texthandschriften steht. Dieses ist durch zahlreiche Singulärlesarten ohne einen erkennbaren griechischen Hintergrund und durch einen deutlichen Einfluß der Peschitta[2] gekennzeichnet. Hinzu kommen auch etliche Fehler[3] (vielleicht durch die liturgische Abzweckung verursacht), so daß der Zeugenwert dieser Texte stark gemindert ist. Er liegt allein in ihren Übereinstimmungen mit den Texthandschriften (nicht in ihren Varianten), diese sind als eine zusätzliche Sicherung des dort überlieferten Harklensistextes anzusehen.

3. Die Handschriften der westsyrischen Massora

Die Textzeugen[4] der westsyrischen Massora sind zwischen dem 9. und dem 13. Jh. entstanden, sie fallen somit in die zeitliche Überlieferungslücke, die bei den Texthandschriften besteht. Doch als Zeugen mit noch eingeschränkterer Bedeutung als die Lektionarhandschriften vermögen sie diese Lücke nicht zu füllen. Denn ihr epitomisierendes Textmaterial (selten werden ganze Verse geboten, zumeist nur Verssegmente oder gar nur einzelne Wörter) läßt die Textgenauigkeit in den Hintergrund treten. Auch der Wert dieses Materials liegt nicht in seiner Variantenbildung, sondern in seiner Übereinstimmung mit den Texthandschriften, deren Text es zusätzlich absichert.

Das war in kleinerem Maßstab schon bei dem Material zu den Katholischen Briefen zu erkennen[5], wird aber wegen des größeren Materialumfangs erst hier in vollem Umfang sichtbar. Die Materialfülle gestattet jetzt auch ein differenziertes Urteil über die Variantenbildung der Massora: Daß die vorliegenden Textzeugen auf einen gemeinsamen Vorfahren zurückgehen, zeigen

[1] Sie sind Seite 19f. beschrieben. - **H*l* 2** und **H*l* 3** decken sich weitgehend in ihrem Textbestand und differieren nur wenig. Wo sie identische Perikopen bieten (*Rm* **4**,1-12 und *1.Kor* **12**,28-**13**,10), trennen sie sich bei insgesamt 24 Abweichungen von der Textzeile der Edition nur 8 Mal.

[2] *Cf. Rm* **4**,2[36/2]; **15**,3[176/11].11[179/5]. - *1.Kor* **11**,26[329/2-2]; **12**,28[346/6+7]; **13**,2[349/3].4[350/6];

[3] *Cf. Rm* **4**,9[38/5]; **11**,19[144/5].21[145/4]. - *1.Kor* **11**,24[327/2]; **12**,30[347/1+2+3]; **13**,4/5[351/2-2]; **15**,10[374/3].14[376/7-7].17[378/10-10].

[4] *Cf.* oben S. 20.

[5] *Cf.* B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe Seite K119-126.*

ihre Übereinstimmungen gegen die Texthandschriften[1]. Sie trennen sich jedoch durch die unterschiedlich starke Einwirkung der Peschitta[2] auf sie, aber auch durch zahlreiche Singulärlesarten ohne einen erkennbaren griechischen Hintergrund[3]. Übereinstimmungen mit den beiden späteren Texthandschriften gegen die frühe Texthandschrift gibt es nur bei *Rm* **1**,20 [420/1]; **4**,5 [424/1] und **16**,5[440/2].

Eine der Massorahandschriften (Vat.syr. 152) notiert in der Massora zum Peschittatext *in marg.* einige wenige Lesungen der *Philoxeniana*. Sie sind von N. WISEMAN veröffentlicht[4] und von G. ZUNTZ besprochen worden[5]. Wegen der stark verkürzenden massoretischen Art der Wiedergabe wie auch der geringen Anzahl der Philoxenianananotate wird dieses Material in der Regel nicht in den Textteil aufgenommen. Wo jedoch (fast) vollständige Verse vorliegen (wie bei *Rm* 6,20 [70]), spricht nichts gegen eine solche Aufnahme.

4. Der kritische Apparat der Harklensis

Der kritische Apparat der Harklensis hat grundsätzlich dieselbe Gestalt wie in den Katholischen Briefen[6]. Er besteht aus der Gesamtheit der Marginalien und aller Lesarten, die im Text mit kritischen Zeichen (Asterisci und Obeli) versehen sind. Die *eine* Gruppe dieser Angaben dient der Verdeutlichung der syrischen Übersetzung hinsichtlich der normativen griechischen Handschriften, die Thomas vorliegen, ohne daß Bezug auf eine Variante in der griechischen Überlieferung genommen würde. Im einfachsten Fall wird das griechische Wort, das im syrischen Text übersetzt wird, noch einmal um der völligen Klarheit willen in Griechisch an den Rand gesetzt. Für einen schwierigen Ausdruck können auch Synonyme an den Rand gegeben werden (*cf. Rm* 6,9 [65/8]; 7,23 [81/2]), oder aber - häufiger - sie werden durch mehrere Wörter erläutert bzw. ihr sinngemäßer Bezug im Satz wird erklärt (*cf. Rm* **1**,21 [11/5]; **7**,18 [79/2]; **8**,4 [87/3].7 [88/1].10 [91/3].27 [105/5]; **12**,8 [155/10]; **16**,1 [185/4]; *1Kor* **5**,5 [249/3]; **6**,19 [262/2] etc.). Die Intention dieser Angaben ist es, die äußerste Genauigkeit und Eindeutigkeit der Übersetzung zu erreichen und zwar bis hin zu der Anmerkung, daß das syrische *plurale tantum* ܚܝܐ (Leben) im Griechischen nur im Singular in der Vorlage stünde (*cf. Rm* **8**,10 [91/3]). Bei Angaben dieser Art ist der griechische Text, wie naheliegend, meist ohne jede Variante überliefert. Zu diesen Angaben gehören auch die mit Obelus und Metobelus bezeichneten Worte im syrischen Text. Wir gehen darauf weiter unten ein[7]. Thomas hatte den Obelus in den Katholischen Briefen nicht benutzt, sondern von Acta 18,28 an plötzlich auf dieses Zeichen verzichtet.

[1] *Cf. Rm* **1**,30[421]; **2**,25[422]; **8**,13[427]; **14**,14[436]; **15**,15[437].19[437]; **16**,5[440].

[2] *Cf. Rm* **5**,5[424]; **7**,5[426].8[426]; **8**,9[427]; **10**,2[432]; **11**,31[434]; **15**,19[437-38]. - *1.Kor* **1**,24[446]; **7**,14[449]; **14**,24[457]; **15**,6[458/59].

[3] *Cf. Rm* **3**,2[422]; **8**,15[428].19[429].21[429]; **9**,28[431]; **11**,28[433]; **15**,15[437]. - *1.Kor* **1**,11[444]; **4**,15[448]; **8**,11[451]; **9**,17[451]; **15**,6[458-59].24[459]. Die Mss *Vat. Barb.orient.118* und *Lund* fallen hierbei am meisten auf.

[4] N. WISEMAN, *Horae syriacae I. Romae 1828, p. 178 nota 11.* Aus *Rm* nur **6**,20, aus *1Kor* **1**,28 nur *ein* Wort.

[5] G. ZUNTZ, *Ancestry p. 58-62.*

[6] *Cf.* B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe p. 111-116.*

[7] *Cf.* unten S. 39ff.

Die *andere* Gruppe von Angaben des harklensischen Apparates sind die eigentlich "kritischen". Sie beziehen sich auf Varianten in der griechischen Überlieferung, bzw. genauer: sie markieren Stellen, an denen die "genauen" griechischen Vorlagehandschriften des Thomas, nach denen er die Philoxeniana "revidierte", nicht mit dem Text seines philoxenianischen Vorlageexemplars übereinstimmten. Beide Angaben dienen damit der Klarheit bzw. der Genauigkeit der Übersetzung der normativen griechischen Vorlage ins Syrische. Randnotizen, die Übersetzungen des gelehrten Apparates des Euthalius sind, also die genauen Herkunftsangaben der alttestamentlichen Zitate, rechne ich nicht zu diesem sog. kritischen harklensischen Apparat[1].

GÜNTHER ZUNTZ hat aufgrund der harklensischen Kolophone die einzelnen Arbeitsschritte des Thomas maßgeblich geklärt[2]. Es ist notwendig, uns hier der wichtigsten Punkte zu erinnern. Thomas "verglich" (ܐܫܬܘܝ) zunächst sein zu revidierendes Exemplar der Philoxeniana mit den "genauen" griechischen Vorlagehandschriften. Dabei versah er Varianten der Philoxeniana gegenüber seinen approbierten griechischen Handschriften mit kritischen Zeichen. Alternativlesarten der griechischen Normhandschriften kamen an den Rand. In einem zweiten Schritt "schrieb" er dieses kollationierte Philoxenianaexemplar dann ab, wobei die Alternativlesarten vom Rand, die ja der "genauen" griechischen Vorlage entsprachen, *in* den Text wanderten und gleichzeitig dessen Lesarten an den Rand. Die kritischen Zeichen blieben. Daraus ergibt sich: Die am Rand stehenden Lesarten wie auch die asterisierten sind *nicht* dem griechischen Normativexemplar entsprechend, mit andern Worten: zu verwerfen. Die obelisierten Lesarten waren ohnehin als vom Griechischen her gesehen zu streichende Konzessionen an die syrische Sprache gedacht.

Dieses von ZUNTZ erläuterte Verfahren fand durch die für die Katholischen Briefe gefundene griechische Normativvorlage bzw. deren späte Deszendenten (1505.1611.2138.2495) eine glänzende Bestätigung. In der Tat entsprach alles, was am Rand oder in Asterisci stand, *nicht* der Vorlagehandschrift, war also von ihr her gesehen zu verwerfen. Der Obelus bezeichnet dieses ohnehin.

In den *Paulinischen Briefen* finden wir dieselbe Situation. Zur Verwendung der kritischen Zeichen, wie sie von Origenes her bekannt ist, ergibt sich damit scheinbar eine leichte Verschiebung. Sie ist aber gänzlich aus der von Origenes verschiedenen Situation des Übersetzers Thomas verständlich und heißt nicht etwa, daß die Bedeutung der Zeichen in ihr Gegenteil verkehrt wäre.

Bei *Origenes* sind Worte des hebräischen Textes, die in der Septuaginta fehlen, aus anderen griechischen Versionen in diese eingefügt und in Asteriscus und Metobelus eingeschlossen. Asterisierte Worte/Wortgruppen bedeuten also: Zusatz des alten Textes[3]. Bei *Thomas von Harkel*

[1] *Cf.* dazu oben S. 18f. u. 28.

[2] G. ZUNTZ, *Die Subscriptionen der Syra Harclensis -- ZDMG 101 (1951) 174-196, bes. 182-184;* - B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe p. 116-118.* Zu den kritischen Zeichen der Harklensis *cf.* auch J.D. THOMAS, *The Harclean margin. A study of the Asterisks, Obeli, and Marginalia of the Harclean Syriac version with special reference to the Gospel of Luke (Ph.D. Diss., St. Andrews). Franklin, Pa. 1973.* THOMAS, der sich streng an die klassische Bedeutung des Asteriscus bei Origenes hält und diese auf Thomas v. Harkel überträgt (S. 79-80), kommt aber kaum zu überzeugenden Ergebnissen.

[3] Zur erweiterten Verwendung des Asteriscus bei Origenes *cf.* J. SOISALON-SOININEN, *Der Charakter der*

bedeuten sie ebendasselbe: Zusatz des alten Textes, nämlich der zu revidierenden Philoxeniana (bzw. auch: der Peschitta oder sonst einer in Syrien in syrischer oder griechischer Form bekannten Variante). Der Unterschied besteht nur darin, daß Thomas, der den Text seiner "genauen" griechischen Handschriften zu empfehlen wünscht, diesen Zusatz eher zur Streichung anmahnt, während Origenes den Zusatz, weil er der des hebräischen Urtextes ist, wohl zur Beachtung nahelegen möchte. Man sollte sich hier aber, wie soeben geschehen, wohl eher vorsichtig ausdrücken[1]. Denn weder Thomas noch möglicherweise Origenes haben eine schlechthinnige Verwerfung der Textlesart, die nicht mit ihrem "Normtext" übereinstimmte (das sind die "genauen" griechischen Handschriften bei Thomas und der hebräische Text bei Origenes), im Sinn gehabt, sondern mehr die nur empfehlende, reinigende Korrektur des jeweils traditionellen Textes, hier der Philoxeniana, dort der Septuaginta[2]. Anders ist es wohl kaum zu erklären, daß die Handschriften sowohl des gereinigten Philoxenianatextes (der Harklensis also) als auch der Septuaginta durch die Jahrhunderte hindurch immer weiter mit diesen Zeichen, d.h. der damit auch erhaltenen jeweils "falschen" Lesart abgeschrieben wurden. Die Vorstellungen von den Aufgaben biblischer Textkritik sind im Altertum ganz gewiß andere, als wir sie pflegen und pflegen müssen. Die Entscheidung für eine Lesart bzw. eine Emendation, wenn nötig, die vom modernen Editor gefordert werden muß, war in gleicher Weise wohl nicht die Absicht der Alten. Doch ist dieses Thema hier nicht zu behandeln. Es muß aber dringend im Zusammenhang erörtert werden. Denn nur wenn der geistige Horizont beim Umgang aller Väter mit insbesondere dem Neuen Testament deutlich wird, lassen sich deren Zitate wirklich für die neutestamentliche Textkritik und Textgeschichte nutzbar machen.

Zu welchem Ergebnis man dabei auch kommen mag, für Thomas von Harkel ist zu beachten, daß die Summe der kritischen Zeichen gegenüber dem, was er wirklich bei seinem ersten Revisions- bzw. Übersetzungsgang der "genauen" griechischen Handschriften in der Philoxeniana geändert haben muß, viel zu klein ist. Da die Philoxeniana nach einer anderen griechischen Textform übersetzt war als die Harklensis, da sie außerdem zwar auch schon das Prinzip der Genauigkeit befolgte, aber doch nicht so extrem wie Thomas, müßten die Handschriften von kritischen Zeichen nur so wimmeln. Syntaktische Änderungen sind ohnehin mit den Zeichen nicht notierbar. D.h. aber, Thomas hat offensichtlich vieles entschlossen neu übersetzt, ohne daß er den alten Text respektvoll in kritischen Zeichen erhalten hätte. Was er auf diese Weise sich zu erhalten entschloß, finden wir in den Handschriften. Die Gründe für die Auswahl gerade dieser Stellen sind kaum erforschbar. Vielmehr herrscht in vielen Fällen eher Zufälligkeit und kein erkennbares System[3]. Daß der kritische Apparat dagegen im Laufe der Transmission durch Schreiber verändert wurde, dürfen wir nur in geringem Maß annehmen. Denn, wie die neue Handschrift der Paulinen (**H4**) zeigt, hat der Apparat nahezu denselben Umfang wie der der viel späteren Handschriften.

Manche Handschriften der Harklensis lassen die kritischen Zeichen aber auch weg, so **H3** und sämtliche Lektionare. Das bedeutet, sie nehmen gerade die von Thomas zur Streichung empfohlene Lesart wieder in den Text auf. Es muß dies nicht schlechterdings auf Torheit oder frommer

asterisierten Zusätze in der Septuaginta. Helsinki 1959, bes. p. 34ff.

[1] D.h. auch vorsichtiger noch, als es in B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe p. 116-127* geschehen ist.

[2] *Cf.* dazu G. ZUNTZ, *Subscriptionen p. 187.*

[3] *Cf.* aber unten S. 45f.

Indolenz gegenüber gelehrtem Beiwerk beruhen, sondern es kann hier auch die bewußte Absicht, gerade den alten "kirchlichen" Text zu erhalten, mit im Spiel gewesen sein. - Alle diese Fakten und Fragen werden zu beachten sein, wenn - was zu hoffen ist - das Verständnis des Umgangs mit der Schrift bei den Alten als eigenes Thema aufgegriffen wird.

Wir behandeln im folgenden hier nur noch die Punkte, an denen die Paulinen neues Material im Bereich des kritischen harklensischen Apparats gegenüber den Katholischen Briefen bieten. Das sind vor allem der Obelus und seine Anwendung sowie die Frage nach der Identifizierung der zweiten griechischen Vorlage des Thomas.

a) Der Obelus und seine Anwendung

Origenes markierte damit, wie bekannt, Worte der Septuaginta, die im hebräischen Text fehlten, also vom hebräischen Urtext aus geurteilt in der Septuaginta zu streichen wären. Thomas schließt in Obelus und Metobelus - dem vergleichbar - Worte oder Wortgruppen des syrischen Textes ein, die im griechischen Urtext, nämlich seinen "genauen" Handschriften, fehlten, also von daher im Syrischen zu streichen wären. Bei diesen syrischen Überschüssen gegenüber dem Griechischen handelt es sich meist um sog. Syriazismen, d.h. kleinere Zusätze, die von der syrischen Syntax her zuzufügen notwendig waren[1]. So häufig bei der "überschüssigen" Konjunktion "und" (ܘ, *Rm* 6,9 [64] u.ö.) oder der Kopula ܐܝܬ/ܠܝܬ (*Rm* 8,7 [88].13 [93]; *1Kor* 1,13 [198]; 7,39 [280]; 15,14 [376] u.ö.), welche ebenso häufig aber auch ohne Obelisierung gesetzt werden (*cf. Rm* 9,9 [125]; u.ö.). So wird auch ein überschüssiges Objektsuffix obelisiert (*Rm* 3,25 [34]), ebenso wie ein relatives ܕ, das einen verkürzten Relativsatz einleitet (*Rm* 15,31 [185]), oder Präpositionen (meist ܠ) mit Pronomina, die der Verdeutlichung dienen (vgl. *Rm* 6,16 [68]; *1Kor* 10,4 [306]). Dieser letztgenannte Fall demonstriert deutlich, wann Thomas den Obelus für unentbehrlich hielt und er es auch tatsächlich war. Ein ähnlich notwendiger Fall der Obelisierung liegt in *Rm* 6,16 [68] vor, wo Thomas gegen den griechischen Normaltext mit seiner Leitvorlage (also 1505.1611 und 2495) οὗ statt ᾧ[2] liest und übersetzt. Hier muß verdeutlicht werden, was er wiederzugeben wünscht.

Die Eindeutigkeit der Übersetzung der griechischen Normhandschrift ist denn auch der eigentliche Zweck der Setzung der Obeli. Wenn die Eindeutigkeit gewahrt ist, muß durchaus nicht jede Eigenheit der syrischen Grammatik gegenüber der griechischen eigens bezeichnet werden; so kann jeder Partizipialausdruck, der im Syrischen aufgelöst wird, unbezeichnet bleiben. Allenfalls das dann durch die semitische Parataxe nötige "und" (ܘ) wird markiert, nicht die unterschiedliche Verbalform[2]. Zusätze im syrischen Wortbestand gegenüber dem griechischen jedoch, die zwar der Eindeutigkeit der Übersetzung dienen, aber kein griechisches Pendant haben, müssen obelisiert werden. Das zeigen die eindeutigen Fälle an, in denen ein im Syrischen nicht vorhandenes griechisches Wort umschrieben werden muß (*cf. Rm* 7,2 ἡ ... ὕπανδρος γυνή und *1Kor* 11,14.15 κομάω). Thomas bemüht sich hier sehr exakt, den griechischen Text im Syrischen so weit wie

[1] Die mit Obelus versehenen Worte finden sich meist auch in früheren syrischen Übersetzungen (Ps und auch bei Väterzitaten), hier natürlich ohne kritisches Zeichen. Zur Korrektur der Peschitta scheint der Obelus gelegentlich auch verwendet zu werden, *cf.* dazu unten Seite 41 zu *Phil 3,18*.

[2] *Cf.* bes. auch die gegenüber der griech. Vorlage häufig veränderte Wortfolge im Syrischen, bes. bei Verba mit pronominalem Objekt, im Syrischen wiedergegeben durch Objektsuffix.

möglich durchsichtig zu machen (ἡ ... ὕπανδρος γυνή = ...)[1]. *Cf.* auch *Rm* 3,8; 14,19; *1Kor* 7,11 (2x).18.

Verwechslungen zwischen Obelus und Asteriskus kommen, wenn auch selten, vor. So schon *Rm* 1,13: Das so unübersetzbare προεθέμην, "ich habe (mir) vorgenommen", gibt Thomas wieder mit , "ich habe ※in meinem Sinn‹ festgesetzt". Da es nicht anzunehmen ist, daß eine griechische Handschrift den Zusatz "in meinem Sinn" in griechisch las, hätte hier ein Obelus stehen müssen, der - wie hier der Fall - notwendig Überschüssiges anzeigt. - Dasselbe gilt für *Rm* 4,13 [39].

Es gilt jedoch nur in begrenztem Sinn für die interessanteste "Verwechslung" beider Zeichen in *1Kor* 7,38. Hier liest H4 (τὴν ἑαυτοῦ παρθένον), H1 dagegen dasselbe mit Obelus. Recht hat hier offensichtlich im Sinne des Thomas die Handschrift H4. Denn seine maßgebliche Vorlage ließ die Worte wohl aus (mit 1505.2495. Ψ und der Mehrheit der griechischen Zeugen, aber nicht 1611). Daher versah Thomas die Worte, die die Peschitta und wohl auch die Philoxeniana[2] lasen, mit Asteriskus. Dennoch ist die Lesung von H1 mit Obelus nicht ganz sinnlos: ein später Schreiber hatte die griechische Vorlage des Thomas nicht mehr vor sich. Was er an griechischem Text kannte, falls er die Sprache einigermaßen beherrschte, war höchstwahrscheinlich eine Koineform des Textes. Sie ließ τὴν ἑαυτοῦ παρθένον aus. Wenn er die Worte in seiner syrischen harklensischen Handschrift, die er abzuschreiben oder zu korrigieren hatte, fand, so mußten sie ihm - von seiner Kenntnis der byzantinischen Textform her - als ein gegenüber dem Griechischen überschüssiger Zusatz zu γαμίζων vorkommen. Dieser war zu obelisieren. Daher die Lesart der H1[3].

Daraus läßt sich nun die Bedeutung des Obelus, wie sie sich aus dem betrachteten Teilbereich ergibt, definieren: Der Obelus dient der Eindeutigkeit der Übersetzung. Er bezeichnet über den griechischen Wortbestand hinausgehende und insofern überschüssige Worte der syrischen Übertragung, die meist aus Gründen der syrischen Grammatik nötig sind, im selteneren Fall aber auch um der klaren Herausarbeitung des gemeinten Sinnes gewählt werden[4]. Obeli beziehen sich folglich auch *nicht* auf Varianten des griechischen Textes, deren Athetierung übernimmt dafür der Asteriskus.

Wenn Thomas den Obelus unsystematisch setzt[5] bzw. auf seine Benutzung in den Katholischen Briefen ganz verzichtet, so ist das verständlich. Denn die allermeisten Fälle, in denen er benutzt wird, sind ohnehin in ihrer syrisch bedingten Struktur erkennbar. Auf den Obelus kann daher auch verzichtet werden. Mit ihm wird nicht verzichtet auf die kritische Funktion des Apparates, die durch die Asterisci und die kritischen Marginalien gegeben ist. Sie allein nehmen Bezug auf Varianten in der griechischen Überlieferung.

[1] Die Schreiber waren nicht immer so genau wie offensichtlich Thomas selbst. An der zitierten Stelle obelisiert die genaue H4 wie angegeben, H1 schließt nur das überschüssige Nomen in Obelus und Metobelus ein.

[2] *Cf.* das Zitat aus den Severus-Homilien in der Fassung des Paul v. Kallinikos.

[3] *Cf.* dazu auch *1Kor* 7,22 [271/3-3].

[4] *Cf.* dazu die Zufügung der Possesivpronomina in *1Kor* 7,11[267].

[5] *Cf.* oben S. 39.

b) Zur Identifizierung der zweiten griechischen Vorlage des Thomas

Die wichtigste Vorlage des Thomas, der er fast immer folgt, kennen wir bereits. Sie besteht in dem frühen Vorfahren der Minuskelgruppe 1505.1611.2495 (U). Da er in seinem Kolophon[1] aber ausdrücklich betont, *zwei* genaue griechische Handschriften benutzt zu haben, muß sich unser Interesse auf die Identifizierung des zweiten dieser Zeugen richten. Gelänge sie, so wäre im einzelnen zu verfolgen, wie Thomas beide Handschriften kontaminierend benutzt.

Auszugehen ist dabei von jenen Stellen, in denen die griechischen Vorlagehandschriften des Thomas ausdrücklich genannt werden. Es gibt davon im gesamten *Corpus Paulinum* jedoch nur drei, und sie sind nicht allzu aussagekräftig.

In *Phil* 3,18 heißt es *post* περιπατοῦσιν am Rand: "In zwei genauen griechischen Handschriften findet man nicht *'aliter'* (ܐܚܪܢܝܬ)". Das trifft sachlich zu. Keine uns bekannte griechische Handschrift liest Entsprechendes, wohl aber die Peschitta. Thomas bzw. der Verfasser dieser Randnotiz athetiert also deren Lesart, die zusätzlich im Text mit Obelus versehen ist. Mit den zwei genannten griechischen Handschriften können wohl nur die Vorlagehandschriften des Thomas selbst gemeint sein, denn der Ausdruck entspricht dem, den er in seinem Kolophon für sie verwendet. Das bedeutet weiterhin, daß diese und andere Marginalien ähnlicher Art auf Thomas selbst zurückgehen[2].

In *Kol* 2,1 ist am Rand vermerkt, " *'*ἐν ιεροπόλει*'* - in keiner Handschrift findet man τῶν ἐν ιεροπόλει (ܕܒܝܪܬܐ ܕܥܠ ܐܦܣܣ)". Das trifft ebenfalls zu, wenn man - entsprechend *Phil* 3,18 - die Randbemerkung wieder auf Thomas' Vorlagen bezieht. In seiner griechischen Leitvorlage bzw. deren Nachfahren 1505.1611 und 2495 findet sich der Zusatz nicht, übereinstimmend mit der Mehrheit aller griechischen Zeugen. Es lesen καὶ τῶν ἐν ιερο(α)πόλει nur 104.424 und wenige andere (*cf.* v. Soden).

Am interessantesten ist die Marginalie zu *1.Kor* 10,11. Denn hier wird zu κατήντηκεν/-σεν angemerkt: " In der einen Handschrift findet man ܡܛܐ " (so im harklensischen Text), "in der anderen ܡܛܐ ". Gleichzeitig wird zur syrischen Übersetzung ܡܛܐ das griechische Verbum präzisierend vermerkt, leider nicht völlig klar: κατ / απηντησεν (untereinander, so in **H4**, *cf.* [309/6]). **H1** hat nur noch ἀπήντησεν. Die einfachste Erklärung dafür wäre zweifellos, daß Thomas in einer seiner Handschriften ἀπήντησεν, in der anderen κατήντησεν las. Das ließe sich mit den von ihm gewählten syrischen Verba durchaus in Einklang bringen (ἀπήντησεν für ܡܛܐ, κατήντησεν für ܡܛܐ)[3]. Jedoch findet sich in der gesamten griechischen Überlieferung, soweit sie uns heute bekannt ist, in *1.Kor* 10,11 niemals das Verbum ἀπήντησεν. Dennoch kann Thomas es gelesen haben. Wir besitzen ja seine Vorlagen nicht direkt.

Als andere Möglichkeit bleibt zu erwägen, ob er durch die beiden gewählten Verba die im Griechischen überlieferten Tempora von καταντάω ausdrücken wollte[4]. Daraus ergäbe sich im

1 *Cf.* dazu die Literaturangaben oben Seite 37 Anm. 2.

2 Anders noch J. WHITE, der einen "criticus quidam" dafür vermutet, *cf.* die *nota* zu *1Kor* 10,11.

3 Entsprechend lautet die Vermutung bei WHITE in seiner *nota* zur Stelle.

4 Das wäre ungewöhnlich, aber nicht unmöglich, zumal die Aspektunterschiede zwischen Aorist und Perfekt in diesem Fall kaum im Syrischen durch verschiedene Tempora allein auszudrücken wären. Thomas pflegt sie daher im allgemeinen zu übergehen. In *1.Thess* 2,16 z.B. liest er in seiner griech. Leitvorlage mit 1505.1611.2495 sowie B D* Ψ 104 höchstwahrscheinlich ἔφθακεν gegen die Mehrheit aller

Blick auf die griechische Überlieferung eine bemerkenswerte Aussage. Denn dann stünde für den ingressiven Aorist κατήντησεν das syrische ܡܛܐ (= Hk, mit 1505.1611.2495 und der Mehrheit der griech. Zeugen; "... über die das Ende der Zeiten kommt") und für das resultative Perfekt κατήντηκεν das syrische ܡܛܐ (=Hk^{mg} mit $\mathfrak{P}^{46}$ ℵ B D* F G 81.326.1739 und wenigen anderen Minuskeln nach v. Soden: "... über die das Ende der Zeiten gekommen ist"). Thomas folgte danach seiner griechischen Leitvorlage, seine andere griechische Handschrift läse mit alten Zeugen, u.a. mit D* F G. Das hat einige Bedeutung, wie wir im folgenden sehen werden. Wir behalten diese Möglichkeit im Auge. Allerdings muß bei dieser Interpretation angenommen werden, daß die griechische Marginalpräzisierung zur Stelle (κατ / απηντησεν) sekundär und irrtümlich ist. Ein solcher fehlerhafter Zusatz eines späteren "gelehrten" Schreibers am Rand ist nicht ausgeschlossen, weil ܡܛܐ die übliche harklensische Übersetzung für ἀπαντάω ist, ܡܛܐ in *1.Kor* 14,36 für καταντάω gewählt wird. Dessen könnte sich ein Benutzer erinnert und eine entsprechende Notiz verfasst haben (griech. Präzisierung und syrische Marginalie müssen nicht auf denselben Verfasser zurückgehen). Daß grundsätzlich Schwierigkeiten bei der Übertragung der Stelle bestanden, geht daraus hervor, daß die Peschitta und die syrischen Väter mehrere unterschiedliche Übersetzungen von *1.Kor* 10,11 vornahmen. Die Peschitta und Macarius sowie Johannes v. Ephesus übersetzen mit dem Verb ܡܛܐ , entsprechend der "anderen" Handschrift aus der syrischen Marginalnotiz. Jacob v. Edessa (Severushomilien) dagegen wählt ܡܛܐ, die übliche Übertragung von καταντάω in der Harklensis[1].

Zusammenfassend ergibt sich also für jene Stellen im *Corpus Paulinum*, an denen am Rand ausdrücklich "Handschriften" genannt werden: Es sind immer die beiden griechischen Vorlagen des Thomas gemeint. Marginalien dieser Art gehen daher auf ihn selbst zurück. An beiden Handschriften mißt er die syrischen Übersetzungen vor ihm und athetiert nach diesem Maßstab Übertragungen dieser Versionen, die entweder falsch sind (*Phil* 3,18) oder auf eine andere griechische Lesart zurückgehen (*Kol* 2,1). Damit wird das schon an den Katholischen Briefen erarbeitete Ergebnis für die Funktion des Randapparates bestätigt. Die eine griechische Vorlage des Thomas ist der Vorfahr der Minuskelgruppe 1505.1611.2495, die andere könnte einem alten Texttypus entsprechen, der sich in den Zeugen ℵ B D* F G 1739 u.a. spiegelt.

Eine Bestätigung bzw. Präzisierung dieser ersten Vermutung könnte sich aus der folgenden Liste aller wichtigen Randlesarten und ihrer griechischen Bezeugungen in unserem Textbereich ergeben. Zumindest ist hier am ehesten zu erwarten, daß Übersetzer wie spätere Kopisten die Lesart im harklensischen Text wie die entsprechende am Rand bewußt, d. h. ohne Versehen abschrieben. Nur solche Marginalien kommen natürlich in Betracht, die mit einer nachweisbar anderen griechischen Bezeugung lesen als die Textlesart.

Die Liste ist in folgender Weise aufgebaut: Voran steht immer die Textlesart der Harklensis (Hk), es folgen die Peschitta (Ps) und die Zitate (soweit vorhanden), und zwar, wenn es sich um mehrere handelt, unter dem

Leitvorlage mit 1505.1611.2495 sowie B D* Ψ 104 höchstwahrscheinlich ἔφθακεν gegen die Mehrheit aller griech. Zeugen mit ἔφθασεν. Er überträgt das, wie die Ps, mit dem üblichen ܡܛܐ, ohne den Aspektunterschied zu beachten. Ähnlich wird in *1Kor* 14,36 κατήντησεν in Ps und Hk mit dem Verb ܡܛܐ übertragen (*cf.* auch *Mt* 12,28; *Eph* 4,13; *Phil* 3,11; *Hebr* 12,4). Das Perfekt von ܡܛܐ deckt also normalerweise für Thomas' Verständnis in parallelen Wendungen durchaus ein griech. Perfekt (ἔφθακεν) wie einen Aorist (κατήντησεν) ab. *Wenn* er daher unterscheiden will, wie an unserer Stelle *1Kor* 10,11, muß er verschiedene Verba wählen.

[1] *Cf.* die Belegstellen in der *nota* zur Stelle bei WHITE.

Sammelsigel "syrische Väter"; einzelne Zitate werden mit Namen genannt. Es folgen die griechischen Zeugen, voran immer die voll ausgeschriebene Minuskelgruppe 1505.1611.2495 sowie ebenfalls D F G, alles übrige wird sachdienlich zusammengefaßt. Belege, die aus *v. Soden* übernommen sind, stehen in der dortigen Reihenfolge und sind als solche gekennzeichnet. *txt* bezeichnet die Lesart der 26. Auflage des *Nestle - Aland*.

1. *Rm 3,20* αὐτοῦ Hk Pš 1505.1611.2495, D F G, die Mehrheit der griech. Zeugen, *txt*] τοῦ θεοῦ Hk^{mg} 0151.81.206.323 + zahlreiche Minuskeln (*v. Soden*)

2. *Rm 4,15* γάρ *p.* οὗ Hk Pš 1505.1611.2495, ℵ^{2} D F G Ψ, die Mehrheit der griech. Zeugen] δέ Hk^{mg} ℵ* A B C 81.104.945.1506 *txt*

3. *Rm 4,16* πιστεύοντι Hk 1505.1611.2495] σπέρματι Hk^{mg} Pš SEV Hymns (J.E.), D F G, griech. Zeugen *txt*

4. *Rm 7,14* γάρ Hk Pš syr.Väter 1505.1611.2495, D F G, die Mehrheit der griech. Zeugen *txt*] δέ Hk^{mg} SEV Hom.35 (P.C.) A D L

5. *Rm 9,12* ἐρρέθη *sine add.* Hk 1505.1611.2495, D F G, die Mehrheit der griech. Zeugen *txt*] *add.* γάρ Hk^{mg} Pš PHILOX De trin., BARHEB Cand. P Ψ 330

6. *Rm 11,31* οὗτοι Hk Pš 1505.1611.2495, die Mehrheit der griech. Zeugen *txt*] αὐτοί Hk^{mg} D* F G 81.88 (*v. Soden*)

7. *Rm 14,11* τῷ κυρίῳ Hk 1505.1611.2495] τῷ θεῷ Hk^{mg} D F G, griech. Zeugen *txt* : μοι (*cf.* Jes. 45,23) Pš

8. *Rm 15,19* θεοῦ Hk Pš 1505.1611.2495, D^{1} die Mehrheit der griech. Zeugen *txt*] ἁγίου Hk^{mg} Apoll. Schriften A D*^{,2} F G 33.81.104.365.630.1739.1881 : *om.* B

9. *1.Kor 1,15* ἐβάπτισα Hk Pš 1505. 1611. 2495, D F G, die Mehrheit der griech. Zeugen] ἐβαπτίσθητε Hk^{mg} 𝔓^{46} ℵ A B C* 6.33.81.365.630.1175.1506.1739 *txt*

10. *1.Kor 3,17* τοῦτον Hk SEV Pol.ant. 1505.1611.2495, die Mehrheit der griech. Zeugen *txt*] αὐτόν Hk^{mg} Pš PHILOX Ep.Senoun, alle syr. Väter, A D F G

11. *1.Kor 6,6* τοῦτο Hk 1505.1611.2495, D* F G, die Mehrheit der griech. Zeugen *txt*] ταῦτα Hk^{mg} C D^{1vid} 0150 Minuskeln (*v. Soden*)

12. *1.Kor 7,24* κυρίῳ Hk] ᾧ Hk^{mg} Pš syr. Väter 1505.1611.2495, D F G, alle griech. Zeugen *txt* : κλήσει SEV Ep.(6th book)

13. *1.Kor 7,40* γάρ (*post* δοκῶ) Hk Apoll.Schriften B 6.33.104.365.630.1739.1881.2464] δέ Hk^{mg} Pš SAH Oeuv.spir., 1505.1611.2495, D F G, die Mehrheit der griech. Zeugen *txt*

14. *1.Kor 8,4* οὖν (*post* βρώσεως) Hk Pš 1505. 1611. 2495, die Mehrheit der griech. Zeugen *txt*] δέ (*ante* βρώσεως) Hk^{mg} 33.88.1.1739 u.a. (*v. Soden*)

15. *1.Kor 8,7* συνειδήσει Hk Pš 1505. 1611. 2495 ℵ^{2} D F G, die Mehrheit der griech. Zeugen] συνηθείᾳ Hk^{mg} ℵ* A B P Ψ 0150.33.81.630.1739.1881 *txt*

16. *1.Kor 9,10* ἐπ ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν Hk Pš syr. Väter 1505.2495 ℵ* A B C P 33.81.365.1175.1739.2464 *txt*] τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν Hk^{mg} D* F G : τῆς ἐλπ. αὐτοῦ μετ. ἐπ. ἐλπ. 1611 ℵ^{2} D^{2}, die Mehrheit der griech. Zeugen

17. *1.Kor 9,19* πάντας Hk Gr.Naz.Comm.disc., 1505. 1611. 2495, wenige Minuskeln] πλείονας Hk^{mg} Pš syr. Väter, D F G, die Mehrheit der griech. Zeugen *txt*

18. *1.Kor 10,9* Χριστόν Hk Pš syr. Väter 1505.1611.2495 𝔓^{46} D F G K L Ψ, die Mehrheit der griech. Zeugen *txt*] κύριον Hk^{mg} ℵ B C P 0150.33.104.326.365.1175.2464 : θεόν A 81.2^{c} (v. Soden) : τῷ Χριστῷ 38 (*v. Soden*)

19. *1.Kor 10,11* τύποι συνέβαινον Hk Pš syr.Väter D F G L, die Mehrheit der griech. Zeugen] τυπικῶς συνέβαινεν Hk^{mg} SEV Hom. (J.E.) 1505.1611.2495 $\mathfrak{P}^{46vid}$ ℵ B C K P 33. 81.104.630.1175.1739.1881.2464 *txt* : τυπικῶς συνέβαινον A Ψ

Hk folgt hier nicht der Minuskelgruppe 1505.1611.2495. Es handelt sich um einen echten Trennfehler, da 1505*etc.* nicht die Koinelesart bezeugen, also nicht im Laufe der Überlieferung "byzantinisch" depraviert sein können, sondern eine alte Textform bewahrt haben. Thomas folgt hier wahrscheinlich seiner zweiten griechischen Vorlage im Text (die mit D F G liest) und setzt die übliche Leitvorlage (1505*etc.*) an den Rand. Denn andere Gründe für die Marginalnotiz sind angesichts des Materials kaum denkbar.

20. *1.Kor 10,16* Χριστου[1] Hk Pš, die Mehrheit der syr.Väter 1505.1611.2495, D F G, alle griech. Zeugen *txt*] κυρίου (*cf.* 11,27) Hk^{mg} THEOD Hom.catéch.

21. *1.Kor 10,16* Χριστου[2] Hk Pš, die Mehrheit der syr.Väter 1505.1611.2495, fast alle griech. Zeugen *txt*] κυρίου (*cf.* 11,27) Hk^{mg} THEOD Hom.catéch. D* F G

22. *1.Kor 11,14* οὐδέ Hk Pš $\mathfrak{P}^{46}$ ℵ A B C D* F G H P Ψ 33.81.630.1175.1241^{s}.1739.1881.2464 *txt*] ἤ οὐδέ Hk^{mg} 1505.1611.2495, D^{1}, die Mehrheit der griech.Zeugen

23. *1.Kor 11,15* αὐτῇ[1] Hk Pš, D F G, fast alle griech. Zeugen *txt*] αὐτῆς Hk^{mg} 1505.1611. 2495 81*

24. *1.Kor 11,27* καί[1] (*cf.* 11,26) Hk Pš, syr.Väter 1505.1611.2495 A 1836.1898.181.917.460 (v. Soden)] ἤ Hk^{mg} D F G, Mehrheit der griech. Zeugen *txt*

25. *1.Kor 12,27* μέλους Hk APHR Dem. 1611^{txt} D* Ψ] μέρους Hk^{mg} Pš fast alle syr. Väter einschließlich PHILOX Comm.Joh. 1505.1611^{mg} .2495, D F G, alle anderen griech. Zeugen *txt*

Hier handelt es sich zwar wohl um einen Schreibfehler, der aber dennoch die Qualität eines Bindefehlers haben kann (*cf.* 1505.2495). Die Lesart von 1611^{txt} (μέλους) kann direkt auf Thomas' Leitvorlage zurückgehen, während 1505 und 2495 im Laufe der Transmission korrigiert worden sind.

26. *1.Kor 12,30* διερμηνεύουσιν Hk Pš 1505. 1611. 2495, D F G, alle griechischen Zeugen] προφητεύουσιν Hk^{mg}

27. *1.Kor 13,3* καυθῇ Hk Pš, fast alle Syrer, 1611 (καύφθη *sic* 1505; κάφθη *sic* 2495). 2127.919 (*v. Soden*)] καυθήσομαι Hk^{mg} ? SEV Hom.(J.E.)? C D F G L 6.81. 104.630.945.1175.1881* *al* : -σωμαι Hk^{mg} ? SEV Hom.(J.E.)? K Ψ die Mehrheit der griech. Zeugen : καυχήσωμαι $\mathfrak{P}^{46}$ ℵ A B 048.0150.33.1739* *txt.*

28. *1.Kor 14,22* αἱ δὲ προφητεῖαι Hk Pš 1505. 1611. 2495] ἡ δὲ προφητεία Hk^{mg}, D F G, alle anderen griech. Zeugen, *txt.*

29. *1.Kor 14,37* γινωσκέτω Hk Pš 1505. 1611. 2495 $\mathfrak{P}^{46}$ B Ψ 1739 81.6 (*v. Soden*)] επιγινωσκέτω Hk$^{mg.vid}$, SEV Hom. (P.C./J.E.), D F G, die Mehrheit der griech. Zeugen, *txt.*

30. *1.Kor 15,5* δώδεκα Hk Pš, alle syr. Väter, 1505.1611.2495, die Mehrheit der griech. Zeugen, *txt*] ἕνδεκα (*cf. Mt* 28,16) Hk^{mg} D* F G 0150.

31. *1.Kor 15,11* ἐκηρύξαμεν (*cf. 2.Kor* 11,4; *1.Thess* 2,9) Hk TIT BOSTR C.Manich., 1505. 1611.2495] κηρύσσομεν Hk^{mg} .Pš, D F G, alle übrigen griech. Zeugen, *txt.*

Die eindeutig fehlerhafte Lesart ἐκηρύξαμεν (Anpassung an den folgenden Aorist) wird im Griechischen nur von der Minuskelgruppe 1505*etc* gelesen. Thomas hält sich also an seine Leitvorlage, obwohl er die richtige Lesart kennt - sei es aus der Pš, sei es aus der zweiten Vorlage - und sie möglicherweise auch für mindestens

gleichwertig hält. Daß er eine Marginalie verfaßt, hat hier also einen guten textkritischen Sinn.

Daraus ergibt sich zunächst wieder die große Übereinstimmung zwischen Hk und der Minuskelgruppe. Sie lesen an 24 von den 31 Stellen dasselbe, und zwar teilweise auch nahezu ohne jegliche Mitzeugen (Stelle 3, 17, 31). Es handelt sich um echte Bindefehler. In zwei Fällen ist die Minuskelgruppe gespalten (Stelle 16 und 25). Hk liest mit einem Teil der Gruppe und zwar jeweils gegen die Mehrheit aller Zeugen, also wohl kaum zufällig. Bemerkenswert ist die Stelle 25 wegen der wenigen Mitzeugen mit Thomas' Lesart: 1611^{txt} D* Ψ.

In nur 5 Fällen liest Hk gegen die Minuskelgruppe 1505*etc* (Stelle 12, 13, 19, 22, 23). Die Gründe dafür sind nicht in allen Fällen sicher zu erkennen. In Stelle 22 jedoch sind 1505*etc* offenbar im Laufe der Überlieferung "byzantinisch" depraviert worden. Die Leitvorlage des Thomas las mit den alten Zeugen οὐδέ. Die Stelle ist aus den folgenden Überlegungen zu eliminieren. Auch in Stelle 23 kann ein Fehler der Minuskelgruppe vorliegen, in 12 dagegen ein Fehler in Thomas' unmittelbarer Vorlage. Die verbleibenden Stellen 13 und 19 ergeben keinen sicheren Befund.

Was läßt sich darüber hinaus über Entstehung und Funktion des Randapparates bzw. die zweite Vorlage des Thomas sagen? Ein endgültiges Urteil kann erst dann abgegeben werden, wenn das gesamte Material der Paulinen vorliegt. Dennoch zeichnet sich folgendes schon ab:

1. Die textkritische Bedeutung der Randlesarten ist unterschiedlich. In etwa der Hälfte aller Fälle ist kaum noch zu verstehen, warum Thomas bzw. die Tradition gerade *sie* des Bewahrens für wert gehalten hat, eine Vielzahl ähnlicher Fälle aber übergangen haben muß (Stelle 5, 6, 10, 11, 13, 14, 23 etc.). Es gibt aber auch bedeutungsvolle Varianten am Rand, von denen sich begreifen läßt, warum Thomas sie vermerkte (Stelle 2, 3, 15, 19, 25, 27, 30 etc.). Sie haben zunächst stärkeres Gewicht bei den folgenden Überlegungen. Denn sie sind wahrscheinlich nicht auf eine zufällige Randnotiz eines gelehrten Benutzers zurückzuführen.

2. Wenn **Hk** mit 1505*etc* liest und die Randlesart durch die syrische Überlieferung bezeugt wird, so ist das eine Bestätigung für die alte Annahme, daß Thomas insbesondere die Philoxeniana, aber auch ältere ihm im Syrischen bekannte Lesarten athetierend am Rand vermerkt (*cf.* Stelle 3, 4, 5, 7, 10, 13, 17, 25, 31)[1]. Das hat besonders demonstrativen Charakter, wenn Thomas seiner Leitvorlage in offensichtlichen Fehlern folgt. Die Randlesart kann dann auch als gleichwertige Variante zum Text verstanden werden (Stelle 3, 25).

3. Wenn **Hk** dagegen mit 1505*etc und* der syrischen Überlieferung liest und am Rand eine Lesart vermerkt ist, die auch im Griechischen nur schwach bezeugt ist, besteht die Möglichkeit, daß Thomas seiner zweiten "genauen" griechischen Vorlage folgt. Das ist der Fall bei den Stellen 16, 21 und 30; zu vergleichen sind 6 und 2. Insbesondere in 30 (*1.Kor* 15,5) ist Thomas die Präzisierung ἕνδεκα gegenüber dem üblichen δώδεκα offensichtlich wichtig. Er hat sie kaum selbst erfunden, denn Ähnliches kennen wir von ihm nicht. Er notiert die Marginalie, die ihm der Erhaltung wert zu sein scheint, mit D* F G und den lateinischen Zeugen.

Weniger bedeutungsvoll sind zwar die Stellen 16, 21 und 6. Auch sie werden jedoch von den gleichen griechischen Zeugen gelesen wie 30. Diese auffällige Übereinstimmung der Mitzeugen von

[1] In allen diesen Fällen (außer 4 und 7) kann die Philoxeniana auch mit Ps identisch gewesen, in Wahrheit

Hk^{mg} erlaubt die vorsichtige Vermutung, daß die zweite griechische Vorlage des Thomas von der Art des Typs D* F G war. Keinesfalls war die zweite Vorlage des Thomas zwar direkt mit der Gruppe D* F G und deren z.T. sehr eigenwilligen Sonderlesarten identisch (*cf.* Stelle 2, aber auch 20, 26 sowie 24). Aber sie gehört zum Umfeld dieser vorerst noch sehr weit zu fassenden Textform, der auch die Handschriften 630 (Stelle 8, 9, 15, 19, 27), 044 (Ψ), 1175 und Verwandte nahestehen. Es handelt sich um einen im Syrien des 4. - 7. Jhs. verbreiteten[1] griechischen Texttypus[2]. Auch die Leitvorlage des Thomas selbst stand ihr kaum allzu fern (*cf.* Stelle 25). Sie ist aber sehr viel stärker vom Einfluß der byzantinischen Textform geprägt als die zweite Vorlage.

4. Auch wenn Hk^{mg} mit der Mehrheit aller griechischen Zeugen, aber gegen die Mehrheit der syrischen Überlieferung liest (Stelle 24, 27), kann es die zweite Vorlage des Thomas sein, die er (mit den gleichen Textzeugen) am Rand zitiert.

5. Wenn Thomas gegen seine Leitvorlage liest, diese aber an den Rand setzt (Stelle 12, 13, 19, 22, 23), ist leider niemals zu erkennen, ob er hier seiner zweiten Vorlage gefolgt sein könnte (*cf.* dazu oben).

6. Es bleibt also bei der begründeten Vermutung, daß die zweite Vorlage des Thomas "vom Typ" D* F G 630 und auch Ψ 1175 u.ä. war. Das hat auch historische Wahrscheinlichkeit. Für den sog. westlichen Text der Apostelgeschichte ließ sich zeigen, daß er in verschiedenen Brechungen in Syrien verbreitet gewesen sein muß. Von den *Acta* ist zwar ein direkter Schluß auf die Paulinen nicht erlaubt, aber auch für die Katholischen Briefe ließ sich wahrscheinlich machen, daß eine der "westlichen" Form verwandte, wenn auch bei weitem nicht so ausgeprägt paraphrasierende Textform der Philoxeniana zugrundelag und syrischen Vätern bekannt war[3]. Daß ein Texttyp von vergleichbarer Gestalt auch für die Paulinen in Syrien in monophysitischen Kreisen kursierte, ist daher nicht ausgeschlossen. Er lag wohl als ein Substrat von Lesarten der Philoxeniana wie auch beiden griechischen Vorlagehandschriften des Thomas zugrunde.

7. Kontaminiert hat Thomas seine beiden griechischen Vorlagehandschriften bei seiner Übersetzungsarbeit kaum. Das gilt für unseren gesamten Textbereich in *Rm* und *1.Kor.* Thomas hatte die zweite "genaue griechische Handschrift", die ihm vorlag, offensichtlich mehr zur Bestätigung als zur Kontrolle der ersten verwandt, was möglich war, weil beide einer ähnlichen Textform angehörten. Daß der griechenfreundliche Thomas v. Harkel die Handschrift mit dem stärkeren byzantinischen Einfluß (1505.1611.2495) der anderen vorzog, war aus vielerlei historischen Gründen verständlich.

also jene athetiert worden sein, ohne daß sich das noch beweisen ließe.

1 *Cf.* dazu auch unten S. 76.

2 630 gehört zu der für die Katholischen Briefe identifizierten Gruppe Hk (*cf.* B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe p.86).*

3 *Cf.* B. ALAND, *Entstehung, Charakter und Herkunft des sog. westlichen Textes, untersucht an der Apostelgeschichte -- ETL 62 (1986) 5-65, bes. 57-65.* - Dazu auch unten S. 76 mit Hinweis auf J. KERSCHENSTEINER, *Der altsyrische Paulustext.*

IV. Die Peschitta und ihre frühe Überlieferung

1. Die Auswahl einer frühen Handschrift für die Textzeile der Edition

Anders als in der Edition der Großen Kath.Briefe ist für die Zeile der Peschitta nicht der Text der *British and Foreign Bible Society* (B.F.B.S.) zugrunde gelegt, sondern der Text des Ms BrL Add. 14.470 (= P4)[1]. Dazu wurden 11 weitere Textzeugen im Apparat vollständig kollationiert: 9 westsyrische aus der Zeit des 5.-7. Jhs. sowie zwei ostsyrische aus dem 8. bzw. 13. Jh.

Ziel dieser Dokumentation ist es auch in diesem Band, das Material zu liefern, das einen hinreichend zuverlässigen Einblick in den Charakter des Peschittatextes und seiner frühen Überlieferung erlaubt, so daß damit wissenschaftlich gearbeitet werden kann. Keine der vorliegenden Editionen kann diesen Anspruch erfüllen[2]. Insbesondere war es uns wichtig, den frühen Peschittatext zu erfassen, d.h. jenen, der auf die Vetus Syra folgt und auf dessen Hintergrund zu Beginn des 6. Jahrhunderts die sog. Philoxeniana, die erste monophysitische Übersetzung des Neuen Testaments, entstanden ist. Daher schien es ratsam, den in seiner Entstehung undurchsichtigen B.F.B.S. - Text durch eine frühe Handschrift selbst zu ersetzen und diese durch ein breites Spektrum anderer früher Zeugen zu kontrollieren.

Für die Wahl des Ms BrL Add. 14.470 waren sein Alter und seine Vollständigkeit (das gesamte NT ohne die Kl. Kath. Briefe und ohne Apk, nur zwei Supplementblätter) ausschlaggebend[3]. Dazu kommt die Tatsache, daß dieses Ms schon bei unserer Edition der Großen Kath. Briefe verwendet worden ist und diese damit in die Kontinuität mit den nachfolgenden Einzelbänden der Edition einbezieht. Vergleichsmöglichkeiten sind somit gegeben. Schließlich könnte der Zeuge P4 in seinem Text gelegentlich Züge besonderen Alters tragen. Vorsicht im Urteil ist hier aber noch notwendig, weil bisher nur der Textbereich der Edition (*Rm* und *1.Kor*) untersucht wurde.

Die folgenden Ausführungen dienen daher mehr der Aufschlüsselung des in den ausgewählten Peschittahandschriften gebotenen Textmaterials als einer endgültigen Urteilsfindung zum Text der Peschitta. Sie kann erst für die Paulinen insgesamt unternommen werden. Wohl aber kann jetzt schon am Römer- und 1.Korintherbrief exemplarisch deutlich gemacht werden, welches Variantenspektrum in den frühen Peschittahandschriften überhaupt zu erwarten ist. Das war

[1] Die Beschreibung des Ms oben Seite 7 - 14. - Es wurde schon für die Großen Kath.Briefe herangezogen (B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe*) und erscheint dort im kritischen Apparat. - Die beiden Spezialuntersuchungen zum Römerbrief (E. BUCK, *Manuscript studies in the Syriac version of Romans. Chicago 1978*) bzw. zum 1.Korintherbrief (W.H.P. FREITAG, *Studies on the First Corinthians in Syriac. Chicago 1971*) legen den B.F.B.S. - Text zugrunde und erarbeiten für ihn jeweils einen kritischen Apparat, der sich zwar auf *Rm* 8 bzw. *1Kor* 7 und 15 beschränkt, jedoch die handschriftliche Überlieferung aller Versionen einbezieht (FREITAG berücksichtigt allerdings nicht die Harklensis), dazu ausgewählte Väterzitate. Diese von A. VÖÖBUS angeregten Arbeiten sind beachtliche Pionierarbeiten, die trotz ihrer begrenzten Ausgangstexte und der begrenzten Auswahl des Zitatmaterials exemplarisch gezeigt haben, wie die Aufarbeitung der syrischen Überlieferung des Neuen Testaments anzugehen ist.

[2] *Cf.* dazu schon B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe p.16f.*

[3] Dieser Grund sprach u. a. gegen die Zugrundelegung des Ms P10 (= BrL Add. 14.476, 5./6. Jh.), das erst bei *Rm* 6,22 einsetzt.

bisher wegen des Mangels an jeglicher kritischen Edition in keiner Weise möglich. Denn bisher wußten wir nur, daß dieser Text (wie die neutestamentliche Peschitta insgesamt) außerordentlich einförmig überliefert wurde. Das bleibt auch weiterhin zweifellos das wichtigste Charakteristikum der Peschittahandschriften. Sie stimmen weitgehend überein. Welche und eine wie geartete Vielheit sich dennoch unter der allgemeinen Einheitlichkeit verbirgt, soll im folgenden gezeigt werden. Man kann davon ausgehen, daß in dieser Hinsicht die beiden untersuchten großen Paulinischen Briefe einen repräsentativen Einblick in die Gesamtüberlieferung der Paulinen bieten.

Die Vielheit unter und in der Einheit der frühen Handschriften sehr genau zu kennen, ist auch eine Vorbedingung für alle Untersuchungen über die Enstehung der Peschitta, ihre Beziehung zur Vetus Syra sowie die mögliche Existenz und Definition einer Prä-Peschitta[1]. Manche der für eine solche in Anspruch genommenen Lesarten finden sich in unseren Handschriften wieder. Was das bedeutet, muß sorgfältig überlegt werden. Keineswegs wird man für die genannten Fragen nur von den Zitaten des 5./6. Jahrhunderts ausgehen dürfen, wie es bisher geschehen ist. Denn diese sind als Textzeugen stets nur mit Vorsicht zu benutzen und begrenzt aussagefähig.

Um den Umfang der folgenden Materialaufschlüsselung in angemessener Kürze darzubieten, müssen wir uns weitgehend auf Zahlen- und Stellenangaben beschränken. Der interessierte Leser wird gebeten, jeweils im Editionsteil nachzuschlagen. Einzig **P4**, dem Manuskript, das die Leitzeile darstellt, kann hier breiterer Raum gegeben werden, damit seine Stellung unter den anderen Zeugen deutlich wird.

2. Das Variantenspektrum in den Handschriften

1. Die Divergenz der Textzeugen untereinander ist trotz ihrer bekannten Konformität beträchtlich (insgesamt 386 Stellen)[2] , doch handelt es sich meist nicht um substantielle Änderungen. Sie betreffen größtenteils Partikeln, Präpositionen, Pronomina und Wortumstellungen (Orthographica nicht mitgerechnet). Nur in wenigen Fällen sind sie gravierender[3]. Der größte Teil der Divergenzen entfällt auf die *Singulärlesarten*, die alle Zeugen in unterschiedlichem Maße aufweisen[4]. Ihre Bedeutung wird dadurch verstärkt, daß sie zum größeren Teil als echte

[1] *Cf.* dazu B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe p.94ff.*

[2] Von diesen 386 Stellen sind 267 Singulärlesarten und 119 Nicht-Singulärlesarten (diese und alle nachfolgenden Zahlenangaben beziehen sich nur auf *Rm* und *1Kor).*

[3] *Cf.* die "Singulärlesarten" bei *Rm* 8,35[112/4]; 11,36[151/2]; 13,2[162/2].4[162/8].9[164/9-8]; 16,23[191/4] und *1Kor* 1,18[200/1]; 4,6[241/2-2].16[246/1]; 7,29[274/1]; 14,29[367/2] einzelner unserer Zeugen. Der Terminus "Singulärlesarten" ist im folgenden immer auf die von uns gebotenen dreizehn Peschittahandschriften bezogen. Das bedeutet natürlich eine Verengung des Begriffs, die aber insofern zulässig erscheint, als dem Terminus immer eine gewisse Unschärfe anhaftet. Auch bei vollständigstem Vergleich einer Überlieferung sind ja niemals alle Mss, die einmal vorhanden waren, berücksichtigt. Die Aussage "Singulärlesart" hat daher immer etwas Zufälliges an sich und muß definiert werden.

[4] Die Anzahl der Singulärlesarten: **P2** 20 (davon 7 im Supplement),**P4** 34 (7), **P10** 11 (0), **P12** 68 (8), **P13** 20 (5), **P14** 14 (0) , **P15** 19 (4), **P16** 1 (0), **P19** 75 (0), **P20** 5 (0)

Übersetzungsvarianten angesehen werden könnten[1], nicht nur als halbbewußt/bewußte Schreiberversehen. Die Unterscheidung zwischen beidem ist zwar schwierig. Dennoch muß in zahlreichen Fällen die Möglichkeit von bewußten eigenständigen Wiedergaben des griechischen Textes bzw. von individuellem Rückgriff auf die Vetus Syra offengehalten werden, zumal wenn diese Singulärlesarten durch Zitate aus dem syrischen Schrifttum gedeckt sind. Die Verzahnung der Peschittavarianten mit dem Zitatmaterial kann grundsätzlich ein wichtiger Hinweis auf eine breitere Fundierung dieser Lesarten in der Überlieferung sein.

2. Von den 119 Stellen mit Nicht-Singulärlesarten, d.h. Lesarten, die von einzelnen unserer Zeugen gemeinsam gegen die Mehrheit gelesen werden, sind 37 der im kritischen Apparat der Edition positiv verzeichneten Varianten (also nicht wie P4 lesend) durch die Zitate gedeckt, die Zahl erhöht sich auf ca. das Doppelte durch die mit der Peschitta-Zeile (P4) übereinstimmenden (und daher nicht positiv verzeichneten) sog. Nicht-Singulärlesarten. Unter ihnen gibt es zahlreiche Fälle, bei denen die Harklensislesart[2] vorweggenommen wird. Diese insgesamt knapp 100 Fälle von Übereinstimmungen mit den Zitaten bzw. der Harklensis können vorsichtig als Versuch gedeutet werden, den griechischen Text jeweils präziser wiederzugeben. Zumindest eine Tendenz dahin ist in den Peschittavarianten deutlich zu erkennen. Bei den Übereinstimmungen mit der Harklensis versteht sich das von selbst[3]; doch auch bei denen mit den Zitaten liegt es oft nahe: bis auf 4 Fälle[4] sind es Zitate aus Übersetzungen *griechischer* Väterschriften, mit denen hier Übereinstimmung besteht. Solche Zitate aber, besonders kürzere Zitate, sind doch wohl häufig direkt aus dem Griechischen übersetzt. Handelt es sich, wie meist, um Zitate vom 6. Jh. an, so sind sie durch eine zunehmende Genauigkeit des Übersetzungsstils geprägt. Sie stehen damit den entsprechenden Übersetzungen der Philoxeniana bzw. dann der Harklensis nahe.

Bei den eben erwähnten *Singulärlesarten* ist diese Tendenz ebenfalls festzustellen: Von den insgesamt 267 Stellen sind wieder 37 durch die Zitate gedeckt (unter ihnen 20 aus Übersetzungen *griechischer* Väterschriften[5]), davon 17 mit Vorwegnahme der Harklensislesart[6]. Aus allen bisherigen Beobachtungen gemeinsam darf als *ein* Charakteristikum des Variantenspektrums unserer Handschriften (und d. h. schon der frühen Peschittaüberlieferung) die Tendenz angesehen werden, den griechischen Text noch genauer wiederzugeben. Das geschieht jedoch im allgemeinen nur durch Einfügung von Pronomina, Partikeln, Änderung von Verbalformen etc., ohne in den Normtext der Peschitta in seinem Grundbestand einzugreifen.

[1] *Cf.* z.B. in der unten S. 54ff. für P4 gegebenen Liste die Beispiele 5, 7, 8 etc.

[2] *Rm* 2,1[18/2]; 9,5[122/2]. 26[130/2]; 12,2[153/4]. 20[160/5]. 21[160/9]; 14,2167/5]. 7[169/4]; 16,12 [188/3]. 25[192/4]. - *1Kor* 1,24[204/1]; 2,14[223/3]; 3,11[231/2]; 4,9[243/1]; 6,18[261/1]; 9,23[301/1]. 25[302/1]; 10,7(2x)[308/1+2]. 8[308/5]. 10[309/1]. 17(2x)[312/3+8]. 24[315/1]; 11,16[324/3]. 25[328/1]. 29[330/3]; 13,5[351/4].12(3x)[355/1+7+9]; 15,4[372/3].54[407/1]; 16,6[410/13].24[415/2].

[3] Im Einzelfall mag eine solche Übereinstimmung zufällig sein, als Summe sind diese Übereinstimmungen aber durchaus als Gräzisierungstendenz zu deuten.

[4] *Rm* 7,19[79/4]; 9,19[128/2]. - *1Kor* 6,18[261/1; 10,17[312/3].

[5] *Rm* 5,14[50/3]; 6,7[63/4-4]; 7,23[81/1]; 8,5[87/4]; 35[112/4]. 37[115/1]; 9,5[120/3]; 15,4[177/3]. 18[181/3]. - *1Kor* 2,2[209/1]; 5,1[247/4]; 11,11[323/2]. 19[325/2]; 12,5[335/1]; 13,5351/5]. 6[352/1]. 10[354/1]; 14,29[367/2]; 15,15[377/6-6].16[378/1].

[6] *Rm* 6,7[63/4-4]; 11,25[146/11]. 30[148/1]; 12,16[159/1]; 13,9[164/9-9]. 11[165/2]; 14,20[174/5]; 15,4[177/3]. 18[181/3]; 16,18[190/2]. - *1Kor* 3,5[228/3]; 9,21[299/3]. 24[301/8]; 10,6[307/6]; 11,12[323/6]; 13,10[354/1]; 15,27[385/10].

3. Ein *anderes* wesentliches Charakteristikum liegt nun aber umgekehrt in der "freieren" (genauer: dem syrischen Idiom gemäßeren) Wiedergabe des griechischen Textes. Dieser Zug ist sehr viel deutlicher ausgeprägt als der erste, weshalb der größte Teil der Singulärlesarten[1] wie auch der von wenigen Peschittazeugen gemeinsam gelesenen sog. Nicht-Singulärlesarten[2] auf Variationen des syrischen Ausdrucks entfallen, die sich einer textkritischen Beurteilung vorerst entziehen. Sie sollten zumindest nicht vorschnell als Fehler bezeichnet werden, bevor wir die Entstehungsverhältnisse der Peschitta nicht insgesamt genauer überblicken.

4. Ein *drittes* Charakteristikum der frühen Peschittaüberlieferung spiegelt sich im individuellen Profil der Textzeugen. Es ist keine Gruppenbildung der Handschriften untereinander zu erkennen; wo der Text gespalten ist, wechselt ständig die Bezeugung. D. h., die beiden genannten Charakteristika (genauere Anpassung an die griechische Vorlage sowie die dem guten syrischen Ausdruck gemäßere Form) sind niemals systematisch in *einer* Handschrift ausgeprägt. Nur die beiden späteren ostsyrischen Zeugen (**P19.20**) zeigen eine Tendenz, zusammenzugehen, allerdings nur in sieben Fällen allein gegen alle übrigen Textzeugen[3].

Die Individualität liegt bei den frühen Peschittahandschriften in der unterschiedlichen Ausprägung gleichartiger Züge, nicht in der Andersartigkeit der Züge selbst. So geben die Singulärlesarten den Textzeugen das jeweils eigene Profil, doch ist dieser Zug von Fall zu Fall verschieden stark. Das gleiche gilt von der genaueren bzw. freieren Wiedergabe des griechischen Textes wie auch von der im einzelnen unterschiedlichen, im ganzen jedoch gleichartigen Beteiligung der Textzeugen an den sog. Nicht-Singulärlesarten.

3. Erste Folgerungen zur frühen Textgeschichte der Peschitta

Die insgesamt große Konformität der frühen Peschittaüberlieferung läßt keinen Zweifel daran, daß alle herangezogenen Handschriften Zeugen des *einen* Peschittatextes sind und keine Vorstadien desselben repräsentieren. Doch lassen ihre individuellen Textprofile eine Uneinheitlichkeit des überlieferten Textes erkennen, die der Erklärung bedarf[4]. Ob von lokalen

[1] *Cf. Rm* 1,20 [10/1]; 3,5[29/2]. 26[34/3]; 5,16[52/4]; 6,7 [63/4-4]. 23[71/3]; 8,5[87/4].; 10,15[137/1]; 11,30[148/1]. 36[151/2]; 12,5[154/4]. 16(2x)[158/5+6]; 13,2[162/1].11[165/2]; 14,11[172/2]; 15,21[185/5]; 16,19[190/4].25[192/2] - *1Kor* 1,5[196/1]. 12[198/1]; 2,15[224/3]; 3,14[234/1]; 4,10[243/8]; 6,16[260/2]; 7,31[275/5]. 35[278/5]; 8,2[281/2].6[285/4]; 10,6[307/6]; 11,29[330/2]; 12,3[333/8].25[344/2]; 14,18[362/3].

[2] *Cf. Rm* 3,5[29/3]; 5,19[54/1-1]; 7,1[71/4]; 11,9[142/6].24[146/5]; 12,3[154/1].5[154/4]; 13,4[162/5]. 8[164/4]. 9[164/6-6]; 14,8[170/1]; 15,1[176/2].20[182/3].29[184/3] - *1Kor* 1,13[198/5]; 2,13[222/4]; 4,10[243/7].19[246/7]; 6,5[255/6]; 7,32[276/1-1]; 8,7[286/3]; 9,10[292/5]; 11,17[324/4]; 12,28[346/8]; 14,2[357/1]; 15,12[376/1]. 39[392/10].41[393/7].56[408/1].

[3] *Rm* 4,16[40/3]; 6,4[58/3]; 8,23[103/2]; 9,7[124/2]; 10,3[132/2]; 13,12[166/1-1]. - *1Kor* 8,7[286/3]. - **P19** als der jüngste hier herangezogene Textzeuge (ca. 13. Jh.) enthält die größte Anzahl von Singulärlesarten (75, incl. 40 Korrekturen), die seine Nähe zu **P20** wieder einschränkt (*cf.* unten S. 53 Anm. 2).

[4] Die Untersuchung von E. BUCK (*Manuscript studies in the Syriac version of Romans, S.T.D. Diss., The Luth. School of Theology, Chicago 1978*), die sich auf Kapitel 8 des Römerbriefes beschränkt, jedoch alle vorhandenen syrischen Versionen behandelt, möchte an einzelnen Peschittavarianten Spuren einer Revisionsarbeit an der Peschitta aufzeigen (p. 329-336), die auf ein Vorstadium der Peschitta schließen lassen und gegen ihre völlige Neuübersetzung sprechen. Daß einzelne Lesarten in eine Vorgeschichte der Peschitta zurückreichen, ist nicht auszuschließen, besagt aber nicht, was BUCK wahrscheinlich machen will (ganz abgesehen von seinem viel zu schmalen Ausgangstext). Die *Textform* der Peschitta

Textprägungen gesprochen werden kann[1] oder ob nicht vielmehr die geschilderte Verschiedenheit der Handschriften darauf beruht, daß Schreiber im 5./6. Jahrhundert noch eine gewisse Freiheit und Eigenverantwortlichkeit bei der Aufgabe des Kopierens bewußt in Anspruch nahmen, wird sich aufgrund der bisherigen Textbasis nicht endgültig klären lassen. Für die zuletzt genannte Erklärung spricht die Individualität der Textzeugen, bei denen bestimmte Übertragungstendenzen gerade *nicht* systematisch durchgeführt werden. Spuren davon erscheinen vielmehr überall eher zufällig. Nicht in Frage stehen kann jedoch die eine Textgestalt der Peschitta als solche. Sie dürfte zu Beginn des 5. Jahrhunderts vorgelegen haben. Keinesfalls haben wir es mit einer linearen und auf breiter Front gleichmäßig verlaufenden Entwicklung des Peschittatextes zu seiner uns heute bekannten letzten Gestalt zu tun, sondern mit einer in engen Grenzen erfolgten jeweiligen Eigenentwicklung voneinander unabhängiger Textgestalten bzw. auch nur einzelner Handschriften.

Es scheint also ein frühes Stadium der Überlieferung gegeben zu haben, in der der Text noch nicht völlig fest war, sondern in den bezeichneten engen Grenzen unserer Varianten durch genauere Gräzisierung einerseits bzw. der syrischen Sprache angemessenere Wiedergabe andererseits in den Handschriften differierte, ohne daß man zwischen diesen frühen Differenzen auf die textkritisch "richtige" oder "ursprüngliche" hin entscheiden könnte. Das macht die Auswahl einer Handschrift für die Leitzeile schwierig.

Der frühe Peschittatext der Paulusbriefe tritt uns somit in einem Spektrum gleichgewichtiger Zeugen entgegen. Dieses Spektrum sichtbar zu machen, ist eine der Aufgaben der hier vorgelegten Dokumentation. Dadurch wird der Peschittatext in seiner Breite freigelegt[2] und aus der Verengung herausgeführt, in die er durch die bisher unbestrittene Vorherrschaft einiger weniger gedruckter Leseausgaben[3] geraten war. Außerdem ist jetzt ein besseres Verständnis seiner (oft wenig bedeutsam erscheinenden) Varianten möglich: Diese sind in der Hauptsache keine Korruptionen eines "ursprünglichen" Peschittatextes, sondern wohl Zeichen unterschiedlicher Verbesserungsbemühungen des Textes. Die Beibringung des Zitatmaterials aus dem syrischen Schrifttum ist für die Stützung dieser These von großer Bedeutung.

als ganze (oder Teile repräsentativen Umfangs) muß in Bewegung geraten, um hier von einer Revision von einer "altsyrischen" Textform der Paulusbriefe zu ihrer Peschittaform hin sprechen zu können. Eine *solche* Revision ist gerade *nicht* sichtbar, die ältesten Zeugen setzen als *Peschitta* ein. Wie "altsyrische" Paulustexte aussehen müßten, kann an dem Material bei J. KERSCHENSTEINER, *Der altsyrische Paulustext* abgelesen werden.

[1] So scheint das für die Peschitta-Leitzeile ausgewählte Ms BrL Add. 14.470 (= P4) aus paläographischen Gründen nach Edessa zu gehören.

[2] Diese "Breite", die ja (wie gezeigt) sehr relativ ist, würde wohl zahlenmäßig noch größer werden, wenn noch mehr Handschriften der Peschitta hätten herangezogen werden können. Es ist aber nicht zu erwarten - und das ist entscheidend -, daß sich gänzlich andersartige, schwerwiegendere und systematisch über den Text verteilte Varianten gefunden hätten. Insofern darf unsere Handschriftenauswahl wohl beanspruchen, ein repräsentatives Bild der frühen Peschittaüberlieferung zu bieten. Auch ein "Sonderling", wie es für die Evangelien der berühmte Codex Philipps 1388 mit seinen altsyrischen Elementen darstellt (*cf.* A. ALLGEIER, *Cod. Phillipps 1388 in Berlin und seine Bedeutung für die Geschichte der Peŝitta – OrChr*^{3} *7 (1932) 1-15*), ist für die Paulinen nicht zu erwarten. Denn schon die altsyrischen Zitate sind ja in den Paulinen dem Peschittatext erstaunlich nahe (*cf.* unten S. 71ff.).

[3] Die preisgünstige und handliche Ausgabe der *British and Foreign Bible Society* (London 1920 u.ö.), die heute das Feld beherrschen dürfte, erscheint neben unseren herangezogenen Textzeugen wie eine eigene Rezension, ist also in keiner Weise für den frühen Peschittatext repräsentativ.

Die Einbeziehung des Zitatmaterials ist auch deshalb notwendig, weil nur die syrischen Autoren chronologische Fixpunkte für die Verwendung bestimmter Lesarten wie auch für das Fortleben früher und die Entstehung neuer Varianten abgeben. Ohne die Einbindung in das Zitatmaterial ist das allein aus den Bibelhandschriften gewonnene Variantenmaterial nicht voll zu interpretieren.

Um dieses Variantenmaterial angemessen zu deuten, ist auch die Harklensis in seine Beurteilung mit einzubeziehen. Denn wo der *einheitlich überlieferte* Peschittatext mit ihr übereinstimmt, hat die Harklensis alten Peschittatext bewahrt; wo *Peschittavarianten* mit ihr übereinstimmen, ist die Peschitta (durch Vermittlung der Philoxeniana bzw. dann der Harklensis) in den Sog des griechischen Textes geraten. Allerdings gilt das kaum schon für geringfügigste Varianten, die hier wie da unabhängig voneinander entstanden sein können.

4. Der Textzeuge **P4** im Rahmen der frühen Peschittaüberlieferung

Als Konsequenz dieser Überlegungen ist für die P(eschitta)-Zeile des Textteiles unserer Edition das *Ms BrL Add. 14.470* (= **P4**, 5./6. Jh.) ausgewählt worden, die Varianten der übrigen Zeugen erscheinen im Apparat. Worin ist die Auswahl begründet?

Wir suchten - über die oben schon genannten Erfordernisse von Alter und Vollständigkeit des Textes hinaus - eine Handschrift mit klarem Textprofil, d.h. eine Handschrift, die möglichst wenig offensichtliche Fehler aufweist, wohl aber die Eigenarten der frühesten Peschittaüberlieferung deutlich zum Ausdruck bringt. Sie sollte möglicherweise auch Spuren besonderen Alters aufweisen. Darauf könnten im *Einzelfall* klare Syriazismen schließen lassen, d.h. die dem guten syrischen Stil gemäße, aber gegenüber der griechischen Vorlage unpräzise Übertragung. Als "alt" dürfen sie insofern gelten, als diese eher eliminiert als neu eingebracht wurden. Ein hoher Anteil an Syriazismen und im beschriebenen Sinne freieren Wiedergaben des griechischen Textes impliziert somit auch einen hohen Anteil möglicherweise alter Lesarten, ohne daß dabei das *gesamte* Textprofil der jeweiligen Handschrift Anspruch auf Priorität erheben könnte. Das Textprofil ist um so präziser zu erfassen, je individueller ein Textzeuge ausgeprägt ist, d.h. je mehr Singulärlesarten er aufweist. Und je stärker die individuelle Ausprägung, um so größer die Wahrscheinlichkeit, *alte* Lesarten vorzufinden, während eine schwächer ausgeprägte Individualität auf zunehmenden Ausgleich zwischen den beschriebenen Eigenprägungen der Handschriften schließen lassen könnte.

Ein Beispiel dafür ist der Zeuge **P10**, der wie **P4** aus dem 5./6. Jh. stammt und nur 11 Singulärlesarten aufweist (**P4**: 34). Bei **P2.13.14.15** (alle ca. 6. Jh.) steigert sich die Zahl der Singulärlesarten auf bis zu zwanzig, während **P16** (6. Jh.) im hier relevanten Textbereich (Texteinsatz leider erst bei *1Kor* 9,17) nur eine einzige Singulärlesart aufweist, was eine geringe Anzahl schon für den intakten Zustand vermuten läßt. In den genannten Peschittazeugen gibt es

auch nur sehr wenige Singulärlesarten, die erkennbar aus dem Griechischen motiviert sind[1]. Variationen des syrischen Ausdrucks und die damit verbundene unterschiedliche Wiedergabe des griechischen Textes bestimmen bei den genannten Handschriften das Bild. Diese Textprofile sind wenig markant, ihre Differenzen insgesamt wenig gravierend, in der Mehrzahl jedoch wohl nicht als Text*verderbnisse*, sondern eher als stilistische Arbeit am Peschittatext aufzufassen.

Von diesen Textzeugen mit relativ wenigen Singulärlesarten heben sich die Zeugen **P4** und **P12** (Ms British Library Add. 14.479, A.Gr. 845 [A.D. 533/34]) mit ihren 34 bzw. 68 Singulärlesarten deutlich ab[2]. Jeder von ihnen zeigt auf seine Weise, daß am frühen Peschittatext erheblich gearbeitet worden ist und offensichtlich lokal differierende Textgestalten nebeneinander bestanden haben.

Die Untersuchung der Singulärlesarten dieser Handschriften ergibt, daß **P4** ein markanteres Profil aufweist als **P12** und somit eine eindeutigere Beurteilung seiner Lesarten zuläßt. Denn der Zeuge **P12** ist von geringe61

rer Einheitlichkeit und Sorgfalt in seinen Lesarten. So liegen in mindestens 6 Fällen[3] klare Fehler vor, 7 weitere Fehler sind von einem Korrektor berichtigt worden[4]. Der Plural anstelle des Singulars (bzw. umgekehrt) ist an 5 Stellen zu finden[5], stilistische Änderungen sind in mindestens 7 Fällen erkennbar[6]. Nur 3 klare Syriazismen sind auszumachen[7], dazu nur 4 genauere Wiedergaben des griechischen Textes als in den übrigen Peschittazeugen[8]. Sonstige griechisch motivierte Varianten können in 8 Fällen vermutet werden[9]. Die übrigen Singulärlesarten können nur vage als Variationen des syrischen Ausdrucks beschrieben werden. So erweckt dieser Zeuge insgesamt den Eindruck einer nachlässigen und textkritisch kaum kontrollierbaren Überlieferung. Daß es sich aber hierbei nicht ausschließlich um Text*verderbnisse* handeln kann, lehrt das Zitatmaterial, das zwölf dieser Singulärlesarten abdeckt[10].

Ganz anders dagegen der Zeuge **P4**, dessen Singulärlesarten fast durchweg den Eindruck bewußter Eigenprägung machen. So sind (für *Rm* und *1Kor*) kaum eindeutige Fehler unter ihnen festzustellen[11], zudem lassen sie sich als Syriazismen bzw. als griechisch motivierte Varianten erkennen oder verständlich machen. Nachfolgend sind alle 34 Singulärlesarten von **P4** aufgeführt einschließlich ihres griechischen Hintergrundes und ihrer Verbindung mit sonstiger syrischer Überlieferung. Der Leser sei damit auch auf die Eigenheiten der Textzeile in der Edition

1 *Cf.* **P2**: *Rm* **11,36** [151/2]; **P13** *Rm* **9,5** [120/3]; *1Kor* **1,12** [198/1]; **11,19** [325/6]; **P15** *1Kor* **12,26** [345/1]; **14,15** [361/4.7]; **14,18** [362/3].

2 Die 35 Singulärlesarten (ohne die Korrekturen) des späten Zeugen **P19** (ca. 13. Jh.) sind größtenteils stilistische Texteingriffe bzw. deutlich sekundär, *cf. Rm* **2,14**[23/1]; **3,8**[29/4]; **13,14**[166/1-1]. - *1Kor* **1,23**[202/3]; **2,7**[212/1].**12**[222/2]; **6,16**[260/1]; **7,34**[278/1] und haben daher eine andere Qualität als die von **P4** und **P12**.

3 *Rm* **1,23**[13/2]; **2,13**[22/3]; **7,6**[75/2]; **8,9**[90/1]. - *1Kor* **8,12**[288/3]; **15,43**[395/4].

4 *Rm* **2,22**[26/3]; **8,5**[87/8]; **16,16**[189/3-3].**17**[189/5]. - *1Kor* **3,10**[230/3]; **6,11**[258/2]; **15,37**[292/1].

5 *Rm* **4,18**[41/4]; **9,4**[120/1]; **12,21**[161/2]. - *1Kor* **8,13**[288/1+3].

6 *Rm* **6,23**[71/3]; **10,15**[137/1]; **12,16**[159/1]; **13,2**[162/1]; **15,21**[182/5]; **16,25**[192/2]. - *1Kor* **7,32**[276/2].

7 *Rm* **3,22**[33/3]; **5,14**[50/3]. - *1Kor* **7,19**[270/5].

8 *Rm* **1,32**[18/1]; **15,1**[176/4]. - *1Kor* **6,12**(2x)[258/3+4].

9 *Rm* **7,23** [81/1]; **13,4** [162/8]; **16,19** [190/4]. **23**[191/4]. - *1Kor* **7,29** [274/1]. **31**[275/5]; **8,9** [287/2]; **11,29** [330/2].

10 *Rm* **5,14**[50/3]; **7,23**[81/1]; **8,5**[87/8]; **12,21**[161/2]; **15,1**[176/4] - *1Kor* **5,5**[249/2]; **6,12**[258/3+4]; **7,32**[276/2]; **8,13**[288/1]; **15,15**[377/6-6].**16**[378/1].

11 Die Nr. 6 der folgenden Stellenübersicht ist möglicherweise ein Fehler.

ausdrücklich aufmerksam gemacht bzw. vor ihnen "gewarnt"[1]. Das Sigel P† bedeutet die übrigen Peschittazeugen neben P4[2].

1. Rm 2,28 (Pls 27/3) NA^{26} οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή (zur Stelle o.V.)

P4 ܡܗܝܠܐ ܡܝܡܪ ܡܫܬܟܚ ܡܢ ܡܕܡ

P†, Hk ܡܗܝܠܐ ܡܝܡܪ ܡܫܬܟܚ ܡܢ ܡܕܡ

2. Rm 3,2 (Pls 28/2) NA^{26} πρῶτον μὲν [γὰρ] ὅτι ἐπιστεύθησαν... Ψ ἐπιστεύθη

P4, Hk lesen den Pl. ܐܬܡܗܝܢ ...

P† liest den Sg. ܐܬܡܗܝ ...

Das Schwanken zwischen Sg. und Pl. ist durch die Unbestimmtheit des Subjekts in Vers 1 bedingt (ὁ Ἰουδαῖος als kollektiver Sg.).

[3. Rm 4,23 (Pls 43/1) P4 ܡܗܘܬܡ ,ܗܘܝܬܗ

P† verwendet die Form der 2. Pers. Sg. fem. ohne Jūd.]

4. Rm 8,9 a. (Pls 89/1) NA^{26} ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί (ohne Variante)

cf. Rm 7,14; 8,5 P4 ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܒܥ ܒܣܪ

P†, (Hk) ܐܢܬ ܠܐ ܒܥ ܒܣܪ

b. (Pls 89/2) NA^{26} ἀλλὰ ἐν πνεύματι (ohne Variante)

P4 ܒܪܘܚ ܠܐ

P† (Hk) ܒܪܘܚ ܠܐ

Bei P† (Hk) in beiden Fällen genauere Wiedergabe des griechischen Textes, P4 gibt ihn in guter syrischer Sprache freier wieder.

5. Rm 8,35 (Pls 112/4) NA^{26} τίς ἡμᾶς χωρίσει (ohne Variante)

P4, Euseb, Akten Eph, (Hk) ܡܢ ܢܦܪܢ

P†, Euseb, Sev, Athan, Cyr *etc.* ܡܢ ܢܦܪܕ

P4 folgt hier dem einheitlich überlieferten griech. Text; doch auch die Lesart von P† hat eine breitere Fundierung im Zitatmaterial.

[1] Denn es kann in diesem Stadium der Untersuchung natürlich nicht ausgeschlossen werden, daß die sog. ausgeglichenen frühen Peschittazeugen **P2.10.13.14.15.16** die zuverlässigeren und wichtigeren sind. Für unsere Edition und Untersuchung jedoch, die neben den monolithischen Versionen die Entwicklung der syrischen Überlieferung des Neuen Testaments im Blick hat, schien uns der Zeuge **P4** am meisten geeignet. Im übrigen sind ja alle anderen Handschriften im Apparat vollständig wiedergegeben, so daß der Benutzer jeden anderen Textzeugen leicht verfolgen kann.

[2] Ausdrücklich muß dabei noch einmal hervorgehoben werden, daß der Liste etwas Zufälliges anhaftet, da der Terminus "Singulärlesart" grundsätzlich und zumal (wie hier) bei nur begrenzter Berücksichtigung von Handschriften irreführend ist. Angesichts des gegenwärtigen Standes der Peschittaforschung und Peschittaedition kann die Liste aber wohl doch als exemplarisch für einen bestimmten frühen Zeugen angesehen werden.

6. Rm 8,35 (Pls 113/1-1) NA^{26} ἢ στενοχωρία ἢ διωγμός (zur Wortstellung ohne Variante)

P4 stellt um: ܫܘܥܒܐ ܐܘ ܫܘܥܝܐ ܐܘ

Pt, (Hk) ܫܘܥܝܐ ܐܘ ܫܘܥܒܐ ܐܘ

Wohl irrtümliche Wortumstellung in P4.

7. Rm 9,18 (Pls 128/1) NA^{26} ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ L θέλῃ *loco* ὃν θέλει

D *add.* ὁ θεός *post* θέλει

P4, Philox, Hk ܡܬܝܗܒ x ܫܪܝ ܒܗ ܠܡܕܒ

Pt, Barheb ܡܬܝܗܒ ܐܡ ܫܪܝ ܒܗ ܠܡܕܒ

Das enklitische ܐܡ ist hier nicht Kopula, sondern als Hervorhebung (Betonung des freien Willensentscheides Gottes) zu verstehen (*cf.* NÖLDEKE, *Syr. Grammatik § 221, p. 167*) und deshalb als Syriazismus zu werten. P4 steht dem griech. Text näher als Pt.

8. Rm 10,4 (Pls 133/3) NA^{26} εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι (ohne Variante)

P4 ... ܠܟܠ ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ

Pt, Athan, Cyr, Hippolyt, Hk, Gr.Naz ... ܠܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ

Bei P4 freie Wiedergabe des Dativs παντί durch Genitivkonstruktion.

9. Rm 11,16 (Pls 143/4) NA^{26} καὶ οἱ κλάδοι (ohne Variante)

P4, Philox, ܐܢܘܢ ܕܐܠܐ

Pt, Hk, Gr.Naz ܐܢܘܢ ܕܐ

10. Rm 11,19 (Pls 144/4) NA^{26} ἐρεῖς οὖν · ἐξεκλάσθησαν κλάδοι D* 630.1505.1611.2495 οἱ κλάδοι

P4 ܐܬܦܪܨܘ ܐܢܘܢ ܕܐܠܐ ܐܡܪܬ

Pt ܐܬܦܪܨܘ ܐܢܘܢ ܕܐܠܐ ܐܡܪܬ

11. Rm 11,25 (Pls 146/8-8) NA^{26} οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί ... 1505 ἀδελφοί, ἀγνοεῖν

P4 x ܕܠܐ ܕܝ ܒܝܫ ܬܚܬܘܡ

Pt ܒܝܫ ܬܚܬܘܡ x ܕܝ ܕܠܐ ܫܪܝ

12. Rm 11,31 (Pls 148/2) NA^{26} οὕτως καὶ οὗτοι D*F G αὐτοί *loco* οὗτοι

P4, Hk ܗܠܝܢ ܐܦ ܠܐ ܡܗܝܡܢ

Pt ܗܘ ܐܦ ܠܐ ܡܗܝܡܢ

Pt hat wohl αὐτοί übersetzt.

13. Rm 13,5 (Pls 163/1) NA^{26} διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι (zur Stelle o.V.)

P4^{s}, Hk ܡܫܠ ܕܠܐ ܠܡ ܕܢܬܚܫܚ

Pt ܡܫܠ ܕܠܐ ܠܡ ܕܢܬܚܫܚ

Pt mit Syriazismus (P4 supplementiert).

14. Rm 13,9 (Pls 164/9-9) NA^{26} [ἐν τῷ] · ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν

$\mathfrak{P}^{46vid}$ B F G *om.* ἐν τῷ

P4^{s}, Hk ܒܗ ܠܟ ܕܐ ܠܚ ,ܡ

P† ܒܗ ܠܟ ܕܐ ܠܚ x

P14 ܒܗ ܠܟ ܕܐ ܠܚ x

P4 (supplementiert) liest mit der Mehrzahl der griech. Zeugen.

15. Rm 14,10 (Pls 171/1) NA^{26} σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου (zur Stelle o.V.)

P4^{s}, Hk ܗ ܐ ܠ ܐ ܐ ܐ x

P† ܗ ܐ ܠ ܐ ܐ ܐ x

P10^{c} ܗ ܐ ܠ ܐ x ܐ ܐ ܐ

16. Rm 15,4 (Pls 177/3) NA^{26} ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως

διά^{2} *om.* D F G P Ψ 056.0142.0151. 6.33.81.104.365.630.1175.1505.1506. 1611.1881.2495

P4^{s}, Hk ܐ ܐ ܐ ܐ

P† ܐ ܐ ܐ ܐ

P4 (supplementiert) Hk lassen das διά^{2} offenbar aus.

17. Rm 15,7 (Pls 177/6) NA^{26} διό ...

P4^{s} ܐ

P†, Hk ܐ

18. Rm 15,21 (Pls 182/8) NA^{26} οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται

P4 ,

P† ,

19. 1Kor 1,18 (Pls 200/1) NA^{26} τοῖς δὲ σῳζομένοις (ohne Variante)

P4 ܐ

P†, Severian, Philox, Theod ܐ

P4 liest hier eine griech. nicht bezeugte Variante, wohl eine Deutung des σῴζειν, P† mit der (fast) allein üblichen Übersetzung des Passivs von σῴζειν mit ܚ .

20. 1Kor 3,4 (Pls 228/1) NA^{26} ὅταν γὰρ λέγῃ τις · ἐγὼ μέν ... D F G τις λέγῃ

P4, Hk ܐ x ܐ ܐ ܐ

P† ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

21. 1Kor 5,1 (Pls 247/4) NA^{26} ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν *add.* ὀνομάζεται 𝔓^{68} ℵ^{2} L P Ψ 049. 056.0142.0150.0151.1505.1611.2495

P4, Sev ܕܐܬܐ ܕܠܐ ܒܝܢ ܥܡܡܐ ܐܦ

Pt, Hk ܕܡܬܐܡܪ ܕܠܐ ܒܝܢ ܥܡܡܐ ܐܦ

ἀκούεται ist griech. hier nicht belegt, daher in P4 wohl Angleichung an den Versanfang (dort auch ܕܐܬܐ).

22. 1Kor 7,17 (Pls 269/7) NA^{26} καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ... (zur Stelle o.V.)

P4^{s} ܒܟܠ ܫܘܪܝ ܐܦ

Pt ܒܟܠ ܫܘܪܝ ܐܦܗ

23. 1Kor 7,19 (Pls 270/6) NA^{26} ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ (ohne Variante)

P4^{s} ܕܡܠܐ ,ܫܡܝܪܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܠܐ

Pt ܕܡܠܐ ,ܫܡܝܪܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܠܐ

P19^{c} ܕܡܠܐ ,ܫܡܝܪܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܠܐ

24. 1Kor 8,7 (Pls 286/6) NA^{26} τινὲς δὲ ... ἕως ἄρτι ... ἐσθίουσιν (zur Stelle o.V.)

P4 ܕܡܠܝ ... ܕܥܡܐ ܕܒܪܬܐ ... ܕܥܕܐ ܐܝܟ ܗܘܐ

Pt, Hk ܕܡܠܝ ... ܕܥܡܐ ܕܒܪܬ... ܕܥܕܐ ܐܝܟ ܗܘܐ

25. 1Kor 13,6 (Pls 352/1) NA^{26} οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ (zur Stelle o.V.)

P4, Evag, Zach, ܕܠܐ ܒܫܘܬܐ ܕܟܐ

Pt, Sev, Hk, Dad Qaṭ ܕܠܐ ܒܫܘܬܐ ܕܠ

26. 1Kor 14,9 (Pls 359/5) NA^{26} οὕτως καὶ ὑμεῖς (ohne Variante)

P4 ܐܦܗܘ ܐܦ ܗܟܢ

Pt ܐܦܗܘ ܐܦ ܗܟܢ

27. 1Kor 14,12 (Pls 360/5) NA^{26} ... ἵνα περισσεύητε A I προφητεύητε *loco* περισσεύητε

P4 ܬܐܝܬܘܢ

Pt, Hk ܬܐܝܬܘܢ

Da im griech. Text keine mediale/passivische Verbform vorliegt, dürfte P4 hier genauer übersetzt haben.

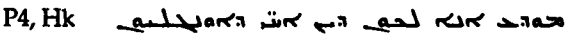
28. 1Kor 14,29 (Pls 367/2) NA^{26} οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν D* F G ἀνακρινέτωσαν

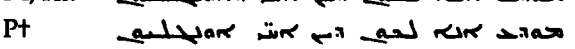
P4, Sev ܢܬܒܥܘ ܗܢܘܢ

Pt, Hk, The Synodicon ܢܬܒܥܘ ܗܢܘܢ

Die Lesart von P4 könnte als Angleichung an die Verse 27 und 28 (dort auch die Wurzel ܒܥܐ) zu deuten sein. Das sie stützende Zitat aus der Severusschrift nimmt ihr jedoch das Aussehen eines bloßen Schreiberfehlers.

29. 1Kor 15,1 (Pls 371/1) NA^{26} Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ... (zur Stelle o.V.)

P4, Hk 

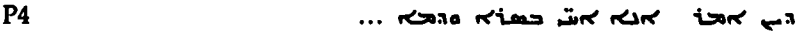
Pt 

30. 1Kor 15,17 (Pls 378/5) NA^{26} εἰ δὲ Χρ. οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν (z. St. o.V.)

P4, Philox, Sev 

Pt, Aphr, Babai 

31. 1Kor 15,50 (Pls 402/1) NA^{26} Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα ... (zur Stelle o.V.)

P4 

Pt, Titus Bostr, Sev, Isaias *etc.* 

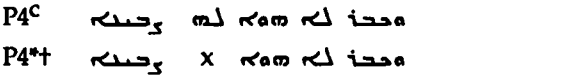
32. 1Kor 16,2 (Pls 409/6) NA^{26} κατὰ μίαν σαββάτου (zur Stelle o.V.)

P4 

Pt, Hk 

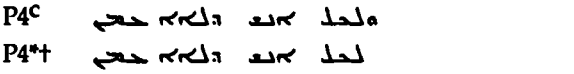
P4 übersetzt gut syrisch adverbial (*cf.* NÖLDEKE, *Syrische Grammatik §243, p. 180-182*).

33. 1Kor 16,12 (Pls 412/1) NA^{26} καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα (ohne Variante)

P4^{c} 

P4*† 

34. 1Kor 16,16 (Pls 413/1) NA^{26} καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι 0121.0243 *om.* καὶ

P4^{c} 

P4*† 

P4 bietet somit einerseits freiere Wiedergaben des griechischen Textes, die dem syrischen Idiom gut entsprechen (Nr. 1, 9, 25, 26, bes. 4, 8, 32, aber auch 10, 15, 17 etc.) und gibt andererseits den griechischen Text genauer wieder als die Mehrheit der Peschittazeugen (*cf.* Nr. 2, 7, 12, 13 etc.). Teilweise können die abweichenden Lesungen unseres Zeugen **P4** auch durch Kenntnis anderer griechischer Lesarten bedingt sein (so z.B. Nr. 11, 16; *cf.* in diesem Zusammenhang auch die Übereinstimmungen mit dem Zitatmaterial in Nr. 5, 7, 21, 25, 28, 30, 31).

Damit mag die Handschrift **P4** für unsere Zwecke ausreichend als ein ernstzunehmender, früher Zeuge der Peschittaüberlieferung gekennzeichnet sein, der besonders gut jene oben beschriebene frühe Vielfalt in der allgemeinen Einheitlichkeit der Peschittatransmission demonstriert[1]. Indem wir **P4** zur Textzeile der Peschitta erheben, behaupten wir nicht, sie komme dem ursprünglichen

[1] **P4** tut das bes. eindrücklich im Vergleich mit dem zeitgleichen Zeugen **P10**, dessen Individualität merklich abgeschliffen ist. Er steht darin den Zeugen **P2.13.14.15** nahe und trägt Züge eines *textus receptus*. Das Nebeneinander von **P4** und **P10** weist darauf hin, daß **P10** schon am Ende einer auf Ausgleich zielenden Entwicklung steht, von der **P4** unter allen herangezogenen Textzeugen noch am wenigsten berührt zu sein scheint.

Text der Peschitta am nächsten, der aus den angegebenen Gründen möglicherweise überhaupt nicht bis in jede Einzelheit rekonstruierbar ist. Vielmehr halten wir den Zeugen **P4** für die in unserem Rahmen am ehesten geeignete Grundlage der Edition. Denn er kann gerade auch in seinen Eigenheiten - die von der Zahl her überschaubar bleiben - auf die Besonderheiten der Peschittaüberlieferung aufmerksam machen und damit die Forschung motivieren und sensibilisieren. Daß ein separates Betrachten und Interpretieren einzelner kurzer Textabschnitte oder gar nur einzelner Stellen und Zeugen ohne den Gesamtüberblick über die syrische Überlieferung des Neuen Testaments und ihre ständige Revision nicht ausreicht, dürfte bei aller hier angemessenen Vorsicht schon deutlich geworden sein.

V. Die Zitate aus der syrischen Literatur

1. Die Auswahl der Zitate aus syrischen Autoren und Übersetzern

Die Auswahl der Zitate aus syrischen Übersetzungen und Originalwerken entspricht den Prinzipien des Editionsbandes der Katholischen Briefe[1]. Entsprechend den Erfordernissen des hier gebotenen Textteils wurde einzelnes präzisiert oder auch erweitert bzw. begrenzt.

1. Syrische *Übersetzungen* griechischer Werke sind vollständig berücksichtigt, sofern sie ediert sind. Im Falle von SEV Hom. (P.C.) und Gr. Naz. Comm. disc. ist direkt aus den Handschriften exzerpiert worden[2].

2. Auch die Editionen *westsyrischer Autoren*[3] sind vollständig herangezogen. Nur bei *Barhebraeus* erfolgte (wegen der durchgängigen Verwendung der Peschitta) eine Beschränkung auf seinen *Liber Candelabri sanctuarii* (vollständig) und seine *Adnotationes in epistulas cathol./paulinas* (sofern sie Harklensistext bieten). Die große Grammatik des Barhebraeus (ed. A. MOBERG) enthält für die Paulinen keine Harklensistexte. - Der Kommentar des *Dionysius bar Ṣalibi* zu den Paulinen (*ineditum*) ist anhand des Ms British Library Add. 7185 auf seinen Bibeltext hin überprüft worden: die Lemmata bieten (anders als in Dionysius' Kommentar zu den Katholischen Briefen) reinen Peschittatext, weshalb sie in die Edition nicht aufgenommen worden sind.

3. *Ostsyrische Übersetzungen* gibt es bekanntlich fast nur von den Werken des Theodor v. Mopsuestia und des Nestorius, die vollständig aufgenommen sind. - Bei den *ostsyrischen Autoren* wurde eine Auswahl getroffen: Wegen der (fast) ausschließlichen Verwendung der Peschitta sind nur Barḥadbšabbā ᶜArbājā und der gleichnamige Bischof von Ḥalwān (als Mitglieder der Schule von Nisibis), Babai Magnus (als Dogmatiker), Išoᶜdad v. Merv (als Bibelkommentator), Sahdona (als Mystiker und zeitweiliger "Dissident"), Dadišoᶜ v. Bēt Qaṭrājē und Gregorius v. Cypern (beide als Mystiker) verzeichnet.

Die Frage nach dem Bibeltext der ostsyrischen Überlieferung kann nun aber nicht allein durch den Hinweis auf die dortige ausschließliche Geltung der Peschitta als erledigt angesehen werden. Denn die ostsyrischen Übersetzungen des Theodor v. Mopsuestia und des Nestorius, aber auch die Liturgieerklärungen des Cyrus v. Edessa, Išai (doctor)[4] und des Ḥnānā v. Adiabene lassen eine zwar geringe, aber doch deutliche Revisionstätigkeit erkennen, die in ihrem Verhältnis zur westsyrischen Revisionstätigkeit sichtbar gemacht werden muß[5]. Das Zitatmaterial ihrer Schriften ist somit von großer Bedeutung und muß vollständig verzeichnet werden. Sofern aber

1 *Cf.* B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe p.23-26.*

2 Die Abkürzungen der Väterschriften sind unten S. 599 ff. aufgelöst.

3 D.h. sog. monophysitischer Autoren.

4 Cyrus und Išai sind Schüler des Katholikos Mār Abā I., der mit einer Bibelrevision in Verbindung gebracht wird (*cf. BAUMSTARK 121-123*).

5 W. MACOMBER, *Six Explanations of the Liturgical Feasts by Cyrus of Edessa, CSCO 356 (syri 156), Louvain 1974 p. XX* weist darauf hin, daß eine Anzahl von Abweichungen gegenüber dem Peschittatext als eine Annäherung an den griechischen Bibeltext zu verstehen sind.

ostsyrische Autoren durchweg die Peschitta zitieren[1], kann die repräsentative Auswahl aus ihnen genügen. Ihre vollständige Verzeichnung wäre auch aus Raumgründen nur schwer möglich.[2]

Daß das Schwergewicht auf der westsyrischen Überlieferung des Neuen Testaments liegt, hat somit sachliche und praktische Gründe. Auf westsyrischer Seite ist der Text des Neuen Testaments über die Peschitta hinaus in zwei weiteren Revisionsschritten mit einer einheitlichen Tendenz (Philoxeniana und Harklensis) weiterentwickelt worden, er tritt durch seine Variationsbreite daher ganz von selbst in den Vordergrund. Seine Dokumentation muß daher die Hauptaufgabe sein, um die Erforschung dieser philoxenianisch-harklensischen Übersetzungstradition umfassend zu ermöglichen.

2. Die Anordnung der Zitate

a) Die Kriterien: Chronologie, Übersetzungsepochen, konfessionelle Herkunft der Zitierenden

Die Zitate sind in chronologischer Ordnung verzeichnet, wobei es zunächst darauf ankam, sie einer Revisionsepoche des syrischen Neuen Testaments zuzuordnen, d.h. der Zeit vor der Peschitta, der Zeit zwischen der Peschitta und der Harklensis bzw. der Zeit nach der Harklensis (*cf.* S. 625ff. die chronologische Zusammenstellung der Schriften). Diese chronologische Zuordnung ist, wie bekannt, häufig außerordentlich schwierig, wenn nicht unmöglich. Bei den Originalschriften geben nur die Lebensdaten der jeweiligen Autoren in der Regel zuverlässige Anhaltspunkte, bei den Übersetzungen gibt die Datierung der frühesten Handschriften[3] oftmals einen *terminus ante quem*, sofern nicht die Übersetzer selbst bekannt sind (z.B. Paul v. Kallinikos, Sergios v. Reš^{c}ainā). Wo das nicht der Fall ist, muß die chronologische Zuweisung aufgrund einer Vielzahl von Einzelüberlegungen erfolgen.

So sind z.B. die Übersetzungen der für die monophysitische Bewegung wichtigen Schriften des Cyrill v. Alexandrien sicher *vor* dem 7. Jh. (d.h. vor der Harklensis) entstanden, vielleicht sogar schon vor dem 6. Jh., da auch die gleichermaßen wichtigen Schriften des Severus v. Antiochien und die Sammlung der *Documenta ad origines monophysitarum illustrandas* im 6. Jh. übersetzt worden sind[4]. Gleiches gilt von den Athanasiusschriften, von denen einige handschriftlich für das 6. Jh. bezeugt sind, deren Übersetzung aber bis in das 5. Jh. hinaufreichen dürfte[5].

[1] Theodor bar Kōnī *(Liber Scholiorum)*, Timotheus I. Patriarcha *(Epistulae)*, Išo^{c}j(h)ab III. Patriarcha *(Epistulae)*, die *Expositio officiorum ecclesiae* (Gregorio Arbelensi vulgo adscripta), die *Gannat Bussamē.*

[2] Bei unserer Ausgabe der Großen Katholischen Briefe (B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe)* sind wegen des geringen Materials insgesamt die ostsyrischen Autoren in größerem Umfang berücksichtigt worden, als es hier geschieht.

[3] Das Ms BrL Add. 12.150 ist auf Nov. 723 A.Gr. (= 411 A.D) datiert, was die Entstehung der in ihm enthaltenen Übersetzungen (u.a. von Schriften des Euseb und des Titus v. Bostra) noch im 4. Jh. nahelegt, also in der Zeit vor der Standardisierung der Peschitta.

[4] Von J.-B. CHABOT im CSCO 17 ediert.

[5] Philoxenus v. Mabbug zitiert gegen Ende des 5. Jhs. aus der *Epistula ad Epictetum* (*cf.* PO 41,1 p. 138, Index patristicus). Da Philoxenus des Griechischen vermutlich nicht mächtig war, dürften die Zitate einer syrischen Übersetzung des Briefes entnommen sein.

Für die Übersetzungen der Zeit vor der Harklensis (= Abteil. IV der chronologischen Zusammenstellung) kann *innerhalb* dieses Zeitraumes keine chronologische, sondern nur eine alphabetische Reihenfolge gegeben werden. Für die meisten der Übersetzungen der Zeit *nach* der Harklensis (= Abteil. VIII der chronologischen Zusammenstellung) hingegen sind die entsprechenden Daten bekannt, nur einiges Unsichere steht alphabetisch am Schluß.

Damit ist trotz mancher Unsicherheiten im einzelnen eine chronologische Einteilung der Schriften nach ihrer Zugehörigkeit zu Epochen der syrischen Revisionsarbeit am Neuen Testament möglich. Daß diese Einteilung zu grob sei und den Revisionsprozeß zu ungenau darstelle, braucht nicht befürchtet zu werden, da dieser Prozeß ja keineswegs linear verläuft. Frühere Revisionsstufen werden ja niemals "überwunden" und abgetan, sondern bleiben weiterhin in Geltung und nebeneinander bestehen.

Sinnvoller als eine absolute Chronologie anzustreben ist (neben der Einteilung nach den Revisionsepochen) die Unterteilung des Zitatmaterials in Übersetzungen/Originalschriften und in westsyrische/ostsyrische Autoren bzw. Übersetzer. Diese Unterteilungen sind auch von der Sache her geboten, da es gerade die im 6. Jh. entstandenen westsyrischen Übersetzungen griechischer Väterschriften sind, die Material zur philoxenianisch-harklensischen Übersetzungstradition enthalten[1]. Auf das interessante Material bestimmter ostsyrischer Schriften ist schon hingewiesen worden (s.o.). Eine blockartige Verzeichnung der konfessionell zusammengehörigen Autoren/Übersetzungen innerhalb einer Revisionsepoche trägt somit erheblich zur differenzierten Erfassung des Revisionsprozesses bei. Die Fruchtbarkeit des gesamten Ordnungsschemas ist natürlich umso klarer zu erkennen, je größer das Zitatmaterial zu einem Bibelvers ist.

Bei der Verwendung der Editionen ist die Kenntnis der Überlieferungsgeschichte einer jeden Schrift bis hin zu den einzelnen Textzeugen vonnöten, um bes. bei den Übersetzungen Fehlverzeichnungen zu vermeiden. Nur so können Doppelverzeichnungen vermieden und unterschiedliche Rezensionen bzw. Übersetzungen eines Textes gesondert erfaßt und verzeichnet werden. Die hierfür wichtigen überlieferungs- und editionsgeschichtlichen Tatbestände sind für zahlreiche Schriften bei der Auflösung ihrer Abkürzung in knappster Form genannt (*cf.* S. 599ff.). Dazu wird stets auf die Literaturgeschichten (und bei den Übersetzungen auf die *Clavis patrum graecorum*) verwiesen.

b) Florilegien, Corpora, Sammelhandschriften

Die Gefahr von Doppelverzeichnungen einzelner Schriften besteht bes. dann, wenn Texte unter verschiedenen Titeln mehrfach ediert sind.[2] Das ist der Fall, wenn der Edition größerer Textcorpora Teileditionen vorangegangen oder nachgefolgt sind. Hierbei ist an die *Florilegien* im

[1] *Cf.* B. ALAND, *Die philoxenianisch-harklensische Übersetzungstradition. Ergebnisse einer Untersuchung der neutestamentlichen Zitate in der syrischen Literatur -- Muséon 94 (1981) 321-383.*

[2] Auch bei wiederholten Editionen unter gleichem Titel muß mit einer (mitunter gewaltigen) Veränderung der handschriftlichen Basis gerechnet werden , *cf.* die Neuausgabe der *Didascalia* durch A. VÖÖBUS (1979) gegenüber den Ausgaben von P. DE LAGARDE (1854) und M.D. GIBSON (1903).

allgemeinen und an die Schriften des *Severus v. Antiochien* im besonderen zu denken. Zur Verdeutlichung einige Beispiele dafür, wie in der vorliegenden Ausgabe jeweils verfahren wird.

Die von P. MARTIN bei J. B. PITRA, *Analecta sacra IV* (1883) edierten *patres antenicaeni* sind zu einem großen Teil aus den Schriften des Severus v. Antiochien geschöpft (SEV Phil.; C. imp. gr.; Ep. mutuae; Or. Neph.). Diese Schriften stellen umfangreiche Väterflorilegien dar, die inzwischen jeweils als ganze ediert sind. Hier muß durch die genaue Kenntnis der Textzeugen (die von MARTIN sorgfältig verzeichnet sind) sichergestellt werden, daß neben dem Zitat aus der Severusschrift der betreffende *pater antenicaenus* aus der Edition MARTIN/PITRA nicht noch einmal gesondert aufgeführt wird. - Die gleiche Kontrolle ist bei den von PH.E. PUSEY edierten Cyrillschriften vonnöten (z.B. bei den Fragmenten *Contra Diodorem/Theodorem*).

Bei den *Apollinaristischen Schriften* (ed. J. FLEMMING/H. LIETZMANN 1904) ergibt sich der Fall, daß eine dieser Schriften (*Quod unus sit Christus*) von R.W. THOMSON 1972 in den *Athanasiana syriaca* (hier: CSCO 324) mit erweiterter handschriftlicher Basis erneut erschienen ist und P. DE LAGARDE (1858) wie auch P. MARTIN bei J. PITRA (1883) einzelne dieser Schriften schon früher separat herausgegeben haben. Bis auf die von THOMSON neu edierte Schrift wird hier nur die Ausgabe von FLEMMING/LIETZMANN benutzt.

Die *Epistula dogmatica ad monachos* (DE HALLEUX, *Philoxène 189ff.*) muß jetzt in der durch F. GRAFFIN im Zusammenhang mit den *Mēmrē contre Ḥabib* des Philoxenus in der PO 41,1 erfolgten Neuedition (mit veränderter handschriftlicher Basis!) benutzt werden (zuvor: A. VASCHALDE, *Three Letters of Philoxenus, Bishop of Mabbôgh (485-519). Roma 1902, p. 127ff.*).

Ein Großteil der Übersetzungen ist in Sammelhandschriften (WRIGHT: "collected authors") enthalten oder ist Teil eines *Florilegiums* oder einer *Katene*. Die bekannteste Handschrift dieser Art dürfte das Ms BrL Add. 12.156 (ante 562) sein, dem auch ganze Florilegien inkorporiert sind[1]. Mehrere Editionen haben aus ihr geschöpft, wie z.B. auch aus den Mss BrL Add. 14.557[2] und 12.144 (*catena patrum* des Severus v. Edessa)[3]. Da die Entstehung dieser Übersetzungen undurchsichtig ist (handelt es sich um eine im Stil einheitliche Übersetzung eines griechischen Schriftencorpus oder um eine Kompilation aus schon vorhandenen separaten Einzelübersetzungen?), ist für diese Texte eine differenzierte Verzeichnung erforderlich: Sofern ein Text einem Schriftencorpus (im überlieferungsgeschichtlichen Sinne) angehört, erhält *dieses* eine Abkürzung, nicht die Einzelschrift. Solche Schriftenkorpora sind z.B. die *Akten der Ephesinischen Synode vom Jahre 449*, das *Florilegium edessenum*, die *Documenta ad origines monophysitarum illustrandas*, die *Briefsammlungen* des Timotheus Aelurus, des Cyrill oder des Evagrius. In der Regel sind diese Corpora auch als ganze ediert, was ihre Verzeichnung vereinfacht. Aus praktischen Gründen werden umfassende Textausgaben eines Kirchenvaters auch als Corpora behandelt, ohne daß ein überlieferungsgeschichtlicher Zusammenhang der in der Edition vereinigten Schriften besteht (so bei den *Apollinaristischen Schriften*, den *Athanasiana syriaca*, dem *Corpus Ignatianum*, den *Evagriana syriaca*).

[1] *Cf.* WRIGHT, *Catal. II 639-648.* Eine instruktive Darstellung des Ms bei L. ABRAMOWSKI, *Zur geplanten Ausgabe von Brit. Mus. add. 12.156*, in: *Texte und Textkritik. Eine Aufsatzsammlung*, ed. J. DUMMER (TU 133). Berlin 1987, p. 23-28.

[2] *Cf.*WRIGHT, *Catal. II 719-721.*

[3] *Cf.* WRIGHT, *Catal. II 908-914.*

Diese Verzeichnung der Corpora unter Absehung von ihren Einzelschriften ist die hier allein sinnvolle und mögliche, da (bes. bei den Florilegien) oftmals nur kurze Exzerpte aus den Väterschriften vorliegen, deren Einzelverzeichnung zusätzlich die Zugehörigkeit zu dem Corpus zum Ausdruck bringen müßte. Sie ist aber auch für die Beurteilung des Übersetzungscharakters erforderlich. Denn bei den Corpora liegt es nahe, daß sie als ganze übersetzt worden sind, also gleichsam aus *einem* Guß sind. Auch wo das nicht der Fall sein sollte, wäre dies erst durch eine Untersuchung des Gesamtcorpus zu erweisen, die bisher nur selten erfolgt ist[1].

Abkürzungen für Einzelschriften sind nur dort sinnvoll, wo es sich um vollständige Schriften (d.h. nicht um Exzerpte) außerhalb von Corpora handelt. Ausnahmen von dieser Regel gibt es nur dann, wenn ein Corpus noch nicht als ganzes, sondern nur auszugsweise ediert ist[2]. Ebenfalls als Textcorpus verzeichnet werden diejenigen Schriften des Severus v. Antiochien, die ihrer Form nach Florilegien sind[3].

Eine besondere Schwierigkeit bringt die unter dem Namen des *Zacharias Scholasticus* gehende sog. Kirchengeschichte mit sich[4]. Der syrische Text ist eine Kompilation, die über weite Strecken die griechisch verfaßte Kirchengeschichte des Zacharias benutzt, über sie hinaus aber weitere Quellen auszieht und zahlreiche Einzeltexte mitteilt, sowohl Übersetzungen wie auch Originalschriften. Wie ist dieses literarisch so uneinheitliche Werk am besten zu verzeichnen? Aus praktischen Gründen kommt nur die Verzeichnung als Corpus ohne Kennzeichnung der Einzeltexte in Frage. In einigen wenigen Fällen jedoch schien es ratsam, umgekehrt zu verfahren: den Einzeltext zu nennen mit gleichzeitiger Kennzeichnung seiner Zugehörigkeit zum ganzen der Kompilation. Das ist der Fall, wenn Einzelschriften (zumeist Briefe) *in anderer Übersetzung* schon in unserer Edition vorkommen, sofern es sich also um dieselben Schriften in verschiedenen Übersetzungen handelt[5]. Nur die Verzeichnung der Einzeltexte kann in diesen Fällen die mehrfache Übersetzung (die für die Beurteilung des Übersetzungsstils und seiner Entwicklung von größter Bedeutung sind) sichtbar machen.

[1] Die Sammlung von Athanasiusschriften des Ms BrL or. 8606 (A.D. 723) hatte z. B. H.-G. OPITZ zur Annahme eines zugrundeliegenden griechischen *corpus athanasianum* geführt. Dem ist von R.W. THOMSON, dem Editor der *Athanasiana syriaca*, widersprochen worden, *cf.* CSCO 257 (syri 114) p. VI-VII und CSCO 272 (syri 118) *Introduction.*

[2] Solche Ausnahmen sind in unserer Edition folgende Schriften (nach unseren Abkürzungen): AMPH Or. in Joh., CYR Iul. und CYR Fragm.ep.Rom, EUSEB Quaest.ev. - Das bisherige unglückliche editorische Schicksal des Ms BrL. Add. 12.156 macht es unmöglich, die Schriften des Timotheus Aelurus gegen die Definitionen von Chalkedon und gegen den Tomus Leos (fol. 39^{v} - 61^{r}) als Corpus zu verzeichnen, wie es eigentlich der Fall sein müßte (*cf.* in der Kirchenväterliste TIM AEL Extraits und TIM AEL Refut.Chalced.).

[3] SEV Phil., C. imp.gr., Ep. mutuae, Or. Neph. und über weite Strecken seine Streitschriften gegen Julian von Halikarnassos (SEV Pol.ant.)

[4] *Cf.* W. WRIGHT, *A Short History of Syriac Literature. London* ^{2}*1894 (Amsterdam 1966) p. 107-108 ; BAUMSTARK p. 183f.* und *LThK 10 (1965) col. 1303* (A. DE HALLEUX).

[5] In unserer Edition ist das der Fall beim *Tomus ad Armenios* des Proclus Cpolitanus (PROC Tom.Arm.) und bei einigen Briefen des Severus bzw. Julian (SEV Pol.ant.)

c) Die *Homiliae cathedrales* des Severus v. Antiochien

Die *Homiliae cathedrales* des Severus v. Antiochien, deren frühere Übersetzung Paul v. Kallinikos zugeschrieben wird, sind unediert und werden es wohl auch bleiben[1]. Ihre neutestamentlichen Zitate sind jedoch von großer Bedeutung, da sie die Stilmerkmale der Philoxeniana tragen und eine ergiebige Quelle für Erkenntnisse über diese verlorene Version zu sein scheinen. Schon W. WRIGHT hat in dem Übersetzer Paul v. Kallinikos vermutet[2], ein positiver Erweis hierfür ist bis heute aber nicht erbracht. M. BRIÈRE, der die handschriftliche Überlieferung der Severus-Homilien (in beiden Übersetzungen) dargestellt hat[3], kennzeichnet die Zuweisung an Paul als Hypothese, die allein auf der Ähnlichkeit des Übersetzungsstiles mit den sicher von Paul übersetzten Streitschriften des Severus und des Julian von Halikarnassos beruht[4]. Daher scheint es bis auf weiteres richtig zu sein, zu betonen, daß die Übersetzerfrage nicht endgültig geklärt ist. Für unsere Belange in der vorliegenden Arbeit erwächst daraus kein allzu großer Schaden. Denn hier kommt es ja vor allem darauf an, daß die frühe Übertragung der severianischen Werke aufgrund ihres Übersetzungsstils mit Sicherheit in die erste Hälfte des 6. Jahrhunderts datiert werden kann und damit in großer Nähe zu der von Philoxenus veranlaßten Übersetzung des Neuen Testaments steht. Bei der Verzeichnung der severianischen Homilien bleibt es aus praktischen Gründen bei dem Sigel "P.C." (= Paulus Callinicensis).

Selbstverständlich muß dennoch der Übersetzungsstil der frühen Übertragung des Severus weiter untersucht werden. Unsere Edition stellt dafür ein spezifisches Material bereit. Unsere eigene bisherige Auswertung des Zitatmaterials der Severushomilien und der sicher von Paul übersetzten *Polémique antijulianiste* zeigt zwar Übereinstimmung beider Textcorpora im Übersetzungs*stil* (gemäßigt gräzisierende Übersetzung), dazu aber erhebliche Differenzen in syntaktischer und lexikalischer Hinsicht in beiden Übertragungen. Das spricht eher *nicht* für die Verwendung ein und derselben Bibelübersetzung (Philoxeniana) in beiden Schriftencorpora, sondern für eine direkte Übertragung des griechischen Vorlagetextes, schließt aber die Orientierung an der Philoxeniana oder auch ihre Zuhilfenahme nicht aus. In beiden Fällen ist das Zitatmaterial mit Sicherheit der philoxenianisch-harklensischen Übersetzungstradition zuzurechnen.

Das biblische Zitatmaterial *allein* ist für die Identifizierung eines Übersetzungsstiles bzw. eines bestimmten Übersetzers jedoch nur mit Einschränkung geeignet, da im Falle einer mehr oder weniger umfangreichen Übernahme einer bestehenden Version der Stil des Übersetzers gerade verdeckt wird, auch wenn zwischen seinem eigenen Stil und dem der herangezogenen Version eine Affinität besteht. Erst wenn die Stileigentümlichkeiten des jeweiligen *ganzen* Textcorpus (nicht

[1] Ihre handschriftliche Überlieferung ist zu unvollständig, als daß sich eine Edition lohnen würde, zumal die spätere Übersetzung des Jakob v. Edessa (die mehr eine Revision der älteren als eine Neuübersetzung ist) in der *Patrologia Orientalis* vollständig vorliegt, *cf.* unten S. 619f. bei SEV Hom.(J.E.).

[2] W. WRIGHT, *A short History of Syriac Literature . London* ^{2}*1894 (Amsterdam 1966) p. 95.*

[3] In der PO 29,1 *Introduction* , mit detaillierter Beschreibung der einzelnen Textzeugen.

[4] Diese sind als *Polémique antijulianiste* durch R. HESPEL im CSCO ediert. Auch eine andere, nicht von Paul stammende Übersetzung von Teilen dieser Streitschriften ist bekannt, *cf.* unten S. 620f. bei SEV Pol.ant.

nur seines Bibeltextes) eruiert sind, wird man die Eigenart des Zitatmaterials im Unterschied zu dem es umgebenden Text besser erkennen und genauer bestimmen können. Auf diesem Wege wäre dann auch zwischen etwaigen konstanten Philoxeniana-Elementen und den variablen Elementen des Zitatmaterials zu unterscheiden, die (durch die Vorlage bedingt) auf den Übersetzer selbst zurückgehen.

Die Bedeutung der reichen neutestamentlichen Zitate dieser Version steht im Rahmen unserer Arbeit jedenfalls außer jeder Frage. Daher war es unbedingt erforderlich, sie vollständig aus handschriftlichem Material zu erheben. Exzerpiert wurden die vier hauptsächlichen Textzeugen[1]. Es sind[2]

1) *BrL Add. 14.599* (A.D. 569) mit Hom. 31-59, 2) *Vat.syr. 142* (ante A.D. 576) mit Hom. 73-100, 3) *Vat.syr. 143* (A.D. 563) mit Hom. 101-125, 4) *Vat.syr. 256* (saec. VI?) mit Hom. 101-125 (sehr lückenhaft).

Die beiden letztgenannten Textzeugen überschneiden sich inhaltlich, die auftretende Variantenbildung ist im Apparat des Textteiles verzeichnet[3], Übereinstimmung wird nicht vermerkt. Daher, um falsche Schlüsse *e silentio* zu vermeiden, ist bei jedem Zitat aus den Homilien 101-125 die nachfolgende Konkordanz-Liste zu konsultieren, ob das Ms Vat.syr. 256 zur Stelle Text bietet. Als ausnahmslose Regel gilt: Ist im Textteil nur ein Zitat aus der späteren Übersetzung des Jakob v. Edessa belegt, fallen die vier Handschriften der älteren Übersetzung als Textzeugen für die frühere Übersetzung aus.

Zitatkonkordanz der Mss Vat.syr. 143 und Vat.syr. 256

(Die Homilien des Severus v. Antiochien in der Übersetzung des 6. Jahrhunderts)

v.l. = varia lectio *p.* = Paraphrase *lac.* = lacuna

Rm	*Hom.*	*Vat.syr. 143*		*Vat.syr. 256*	
1,20	123	165^{rb}, 27	=	145^{v}, 4	*v.l.*
1,26	119	115^{va}, 10	=	95^{v}, 15	
1,28	119	116^{rb}, 10	=	96^{v}, 6	*v.l.*
5,12	101	1^{ra}, 1	=	*lac.*	
5,14	108	43^{vb}, 30	=	*lac.*	
5,19	101	1^{ra}, 1	=	*lac.*	
6,3	119	129^{ra}, 9	=	111^{r}, 22	
6,4	119	129^{ra}, 9	=	111^{r}, 22	*v.l.*
6,12	109	60^{rb}, 11	=	47^{r}, 22	*v.l./p.*
6,13	109	60^{rb}, 15	=	47^{r}, 23	
6,19	104	11^{vb}, 13	=	11^{r}, 27	
7,14	102	2^{ra}, 17	=	3^{r}, 5	*v.l.*
7,14	107	26^{ra}, 28	=	20^{r}, 12	*p.*
8,15	118	105^{vb}, 18	=	*lac.*	
8,17	102	6^{rb}, 18	=	5^{v}, 24	*v.l./p.*
8,18	125	176^{vb}, 30	=	159^{r}, 10	
8,39	108	40^{ra}, 38	=	*lac.*	
9,3	108	40^{va}, 25	=	*lac.*	
9,5	109	51^{ra}, 11	=	37^{v}, 25	
9,5	109	63^{rb}, 11	=	*lac.*	*p.*
9,5	122	143^{ra}, 12	=	125^{v}, 13	*p.*

[1] Zu weiteren Fragmenten der Hom. 25 *cf.* PO 37,1 p. 5. - Hom. 119 und 123 der älteren Übersetzung sind aus dem Ms Vat.syr. 143 ediert von IGN. EPHRAEM II RAHMANI *Studia syriaca* IV, Scharfet 1909. Bei Hom. 123 ist auch das Ms Vat.syr. 256 kollationiert worden.

[2] *Cf.* WRIGHT, *Catal. II 546-548* (Nr. DCLXXXVI); ASSEMANUS, *Catal. I/3 241-246* (Nr. CXLII), *246-250* (Nr. CXLIII) und *545-548* (Nr. CCLVI).

[3] *Cf.* z.B. *Pls 10 Ziffer 3.*

9,17	123	150^{vb}, 24	=	135^{r}, 5	
9,27	117	99^{ra}, 2	=	87^{v}, 22	
11,17	107	31^{rb}, 6	=	*lac.*	*p.*
12,1	104	11^{vb}, 22	=	11^{v}, 1	*p.*
12,2	104	15^{rb}, 30	=	15^{v}, 10	*vl.*
12,11	113	75^{va}, 11	=	60^{v}, 25	
13,7	104	15^{ra}, 20	=	15^{r}, 19	
16,18	107	27^{va}, 33	=	22^{r}, 6	*p.*
1Kor					
1,23	125	181^{ra}, 10	=	163^{v}, 23	*vl./p.*
1,24	104	13^{va}, 16	=	13^{r}, 30	
1,24	115	86^{va}, 14	=	73^{v}, 2	
1,24	115	87^{va}, 4	=	74^{v}, 6	*vl./p.*
2,10	113	75^{va}, 17	=	61^{r}, 1	
2,10	125	179^{rb}, 34	=	162^{r}, 4	
2,11	113	75^{rb}, 34	=	60^{v}, 19	
3,16	114	83^{ra}, 10	=	69^{v}, 1	
3,16	117	96^{vb}, 16	=	85^{r}, 23	
5,8	105	22^{va}, 16	=	*lac.*	
5,8	119	120^{va}, 28	=	101^{v}, 9	
6,15	107	28^{ra}, 6	=	22^{r}, 26	
7,1	107	27^{vb}, 29	=	22^{r}, 21	
7,1	119	108^{rb}, 19	=	*lac.*	
7,14	119	108^{va}, 25	=	101^{r}, 3	*vl.*
7,14	119	120^{ra}, 27	=	*lac.*	
7,25	119	108^{rb}, 14	=	*lac.*	
7,26	119	108^{rb}, 21	=	*lac.*	
7,27	119	108^{rb}, 23	=	*lac.*	
7,28	119	108^{rb}, 27	=	*lac.*	
7,32	119	108^{va}, 6	=	*lac.*	
7,33	119	108^{va}, 10	=	*lac.*	
7,38	119	129^{rb}, 17	=	111^{v}, 15	*vl.*
8,4	119	114^{va}, 32	=	94^{v}, 19	
8,5	119	114^{va}, 35	=	94^{v}, 21	
8,5	119	114^{va}, 29	=	94^{v}, 18	
8,6	109	50^{vb}, 26	=	37^{v}, 15	
9,15	113	73^{rb}, 24	=	58^{r}, 26	
9,18	113	73^{rb}, 27	=	58^{r}, 27	*vl.*
9,27	108	40^{rb}, 4	=	*lac.*	
10,17	118	102^{va}, 24	=	92^{r}, 9	*vl.*
11,1	116	92^{ra}, 20	=	79^{v}, 25	*vl.*
11,19	124	175^{va}, 27	=	156^{r}, 27	*vl.*
12,8	123	150^{rb}, 31	=	134^{v}, 3	
12,9	123	150^{rb}, 36	=	134^{v}, 6	*vl.*
12,10	123	150^{va}, 4	=	134^{v}, 9	*vl.*
13,9	107	33^{va}, 27	=	*lac.*	
13,9	117	100^{va}, 9	=	89^{v},11	
13,10	117	100^{va}, 12	=	89^{v}, 12	
14,20	119	120^{rb}, 32	=	191^{r}, 23	
14,37	107	28^{va}, 2	=	23^{r}, 4	*vl.*
14,38	107	28^{va}, 7	=	23^{r}, 7	
15,20	119	125^{vb}, 23	=	107^{v}, 6	*p.*
15,21	101	1^{ra}, 1	=	*lac.*	
15,21	122	140^{va}, 7	=	122^{v}, 19	*vl.*
15,22	122	140^{va}, 11	=	122^{v}, 20	*vl.*
15,31	102	4^{ra}, 32	=	*lac.*	

3. Das sog. euthalianische Material der Harklensis

Über die gelehrte Bearbeitung der Acta, Katholischen Briefe und der Paulinen durch den sog. Euthalius informiert umfassend H. V. SODEN[1]. Der Euthalius-Prolog ist dort im vollem Umfang wiedergegeben, das weitere Material (*tabulae*, Summarien) ist bei ZACAGNI[2] zu finden. Das euthalianische Material der harklensischen Überlieferung stimmt für die Paulinen in den Zeugen **H1.4** materialiter mit dem griechischen Text überein, der Zeuge **H3** beschränkt sich auf die

[1] H. V. SODEN, *Die Schriften des Neuen Testaments 1,1 p. 637-682, bes. 649-667.* - *Cf.* dazu die folgende Literatur: E. V. DOBSCHÜTZ, *Euthalius*, in: *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche, ed.* A. HAUCK, *Bd. 5. Leipzig 1898, p. 631-633;* ID. *Euthaliusstudien -- ZKG 19 (1899) 107-154;* G. ZUNTZ, *Ancestry 77-113, bes. 109-113;* L.CH. WILLARD, *A critical study of the Euthalian Apparatus (D. Ph. Diss., Yale Univ.). New Haven 1970;* S. BROCK, *The Syriac Euthalian Material and the Philoxenian Version of the New Testament -- ZNW 70 (1979) 120-130*

Kephalaialisten vor den jeweiligen Briefen und auf die Summarien am jeweiligen Briefschluß.

Der Philoxeniana lag eine griechische Handschrift mit euthal. Bearbeitung zugrunde[1]. Die Revision des Thomas betraf auch das euthal. Material der Philoxeniana, daher finden sich auch in diesen Teilen kritische Zeichen und Marginalien. Reste geringen Umfangs des unrevidierten euthal. Materials scheinen sich in den Peschittahandschriften BrL Add. 7157 (= **P20** unserer Edition), BrL Add. 17.193 und im Ms syr. 8 der Bayerischen Staatsbibliothek (= **P16** unserer Edition) erhalten zu haben. Es ist sekundär auf diese Peschittahandschriften übertragen worden, wie besonders bei letztgenannter Handschrift erkennbar.

Die bisher erreichbare euthal. Bearbeitung der Paulusbriefe[2] in der Harklensis hat durch den neu hinzugekommenen Jerusalemer Textzeugen (**H4**) eine erhebliche Sicherung und Kontrolle erfahren, da er gerade bei der Verzeichnung des euthal. Materials insgesamt zuverlässiger als der bisher allein erreichbare Oxforder Zeuge (**H1**) ist. Im Text- und Wortbestand sind beide materialiter identisch[3], H4 weist jedoch geringfügig mehr Marginalien auf. Die Edition der syrischen Übersetzung des Euthalius kann in der vorliegenden Ausgabe selbstverständlich nicht geboten werden, dazu ist diese zu komplex und zu umfangreich. Sie kann jetzt aber mit Gewinn unternommen werden, denn die beiden Zeugen **H1** und **H4** bieten ausreichende Sicherheit zur Rekonstruktion dieses wichtigen Materials. Dazu kommen die beiden genannten Peschittahandschriften mit dem vorharklensischen euthal. Material[4]. Gute Gründe sprechen dafür, daß ihr Schrifttext der Philoxeniana entnommen ist[5].

Für unsere Belange in der vorliegenden Ausgabe ist von einigem Gewicht, daß die Zitate des euthal. Materials direkt aus einer neutestamentlichen Handschrift in die euthal. Testimonienlisten übertragen worden sein dürften[6]. Es handelt sich also im strengen Sinne gar nicht um Zitate. Es entfällt damit die Unsicherheit, die Zitaten als Textzeugen anhaftet, weil sie durch den zitierenden Autor geformt sein können. Der Schrifttext des euthal. Materials erscheint im Textteil unserer Edition, um es im Zusammenhang der gesamten Überlieferung beurteilen zu können[7]. Übereinstimmung mit den Zitaten der Schriften, die vermutlich die Philoxeniana

2 L.A. ZACAGNI, *Collectanea monumentorum veterum ecclesiae graece ac latine I. Romae 1698, p. 401-708.*

1 *Cf.* G. ZUNTZ, *Ancestery p. 109-113.*

2 Bei Acta und den Kath. Briefen fehlt sie fast völlig: Die Acten bieten nur die Kephalaialisten, die Kath. Briefe nicht einmal diese. Zur euthal. Bearbeitung von Acta/Kath. Briefe *cf.* v. SODEN, *Die Schriften des Neuen Testaments I,1 p. 667-674.*

3 Leider ist **H4** akephal und setzt erst mit der *tabula de locis* ein.

4 Es ist von S. BROCK in ZNW 70 (1979) als synoptische Übersicht zusammen mit dem Peschitta- und Harklensistext publiziert (in Umschrift), dazu die Zitate des euthal. Materials aus dem Harklensiszeugen **H1**.

5 *Cf.* v. DOBSCHÜTZ, *Euthaliusstudien -- ZKG 19 (1899) 133-136;* Zuntz, *Ancestry 111-113;* BROCK, *The Syriac Euthalian Material 129-130.*

6 Für die Harklensis ist bekannt, daß das euthal. Zitatmaterial von den entsprechenden Versen des Haupttextes in mehreren Fällen differiert (*cf.* ZUNTZ, *Ancestry 111*). Diese Differenzen (bei BROCK, *The Syriac Euthalian Material* einzusehen) sind zu geringfügig, als daß sie als bedeutsame Spuren des (unzureichend) revidierten Euthalius der Philoxeniana angesehen werden könnten - so sicher diese Differenzen tatsächlich Ausdruck der Revisionsarbeit sein werden.

7 Es handelt sich um *Rm* **1**,17; **2**,24; **3**,4.10-17; **4**,3.7.8.17.18; **8**,36; **9**,7.9.12.13. - *1Kor* **2**,9; **15**,32.33

zitieren (bes. Philoxenus in seinen nach 507/08 entstandenen Schriften) würde nachhaltig die Hypothese stützen, das betreffende Material sei Philoxenianatext.

Leider ist eine zureichende Beurteilung nur in drei Fällen möglich[1], hier allerdings mit einiger Sicherheit: in diesen drei Fällen besteht wörtliche Übereinstimmung mit nach 507/08 entstandenen Schriften des Philoxenus. Daß gerade in diesen Fällen die betreffenden Zitate, die Peschitta und die Harklensis fast identisch sind, mindert die Aussagekraft keineswegs, da in allen übrigen Fällen das euthal. Zitatmaterial das Hauptkriterium für das Erkennen von Philoxenianatext erfüllt: nämlich die partielle Übernahme des Peschittatextes bei gleichzeitiger partieller Vorwegnahme des Harklensistextes.Die Annahme, im euthal. Zitatmaterial des Ms BrL Add. 7157 Philoxenianatext zu begegnen, ist somit in hohem Grade wahrscheinlich.

4. Hinweise zu Auswertung und Ertrag der Zitate (insbes. am Beispiel der Vetus Syra)

Die Verzeichnung der Zitate in den Gesamtkontext erfordert es, daß nur textkritisch relevante Zitate aufgenommen werden. Wir verstehen darunter Zitate aus Originalwerken und Übersetzungen, deren Autor in der Hauptmasse seines Zitats neutestamentlichen Text wörtlich zitieren wollte, ohne ihn frei umzuformen, um ihn an seinen Kontext anzupassen. Im allgemeinen sind Zitate von bewußten Paraphrasen oder Textzusammenfassungen ohne Schwierigkeit zu unterscheiden. Nur geringfügige Kontextangleichungen z. B. durch Personwechsel, Neuaufnahme eines Subjekts in Zitateinleitungen etc. gelten noch als wörtliches Zitat. Der sog. Paraphrasenapparat bzw. in diesem Band der entsprechende Anhang (*cf.* S. 546ff.) bewahren für den interessierten Benutzer alle uns bekanntgewordenen sog. Paraphrasen, d.h. vom jeweiligen Autor bewußt umgeformte Zitate und Anspielungen, auf. Auch sie können einzelne wörtliche Textele-mente enthalten, so daß es sich für Spezialstudien immer empfiehlt, den entsprechenden Teil des Paraphrasenapparates vollständig zur Kenntnis zu nehmen und in den Editionen nachzuschlagen.

Nur im Fall der sog. Vetus Syra bietet diese Regel für die Verzeichnung der Zitate zuweilen Schwierigkeiten. Wir können diese Übersetzung der Paulinen, die als ganze, wie bekannt, verloren ist, nur aus Zitaten erheben. Ihre Existenz kann daher nur wahrscheinlich gemacht werden[2]. Da in der für sie anzunehmenden Entstehungszeit (bis 4. Jh. einschließlich) zudem zwar sinngemäße Genauigkeit des Zitats wie der Übersetzung des Textes selbst angestrebt, nicht aber wortwörtliche Präzision für notwendig gehalten wurde, ist es nicht möglich, in jedem Fall genau abzugrenzen, was zur sog. Vetus Syra gehörte und was möglicherweise Elemente des zitierenden Autors selbst sind.

Daraus ergeben sich zwingend folgende Prinzipien für die Anführung dieser frühen Zitate in einer Ausgabe wie der vorliegenden: Der Text der Zitate wird vollständig gegeben. Die

1 *Rm* 9, 7.12.13

2 Dies allerdings mit einem relativ hohen Grad an Sicherheit. *Cf.* dazu grundlegend J. KERSCHENSTEINER, *Der altsyrische Paulustext, CSCO 315 (subs. 37). Louvain 1970.* Ob KERSCHENSTEINER in begreiflicher Entdeckerfreude die Existenz und die Einheitlichkeit des "altsyrischen Paulustextes" (S. 182 u.ö.) nicht doch etwas zu stark betont, muß durch Untersuchungen zum Thema von neuen Fragestellungen her (*cf.* dazu unten S. 71ff.) neu beleuchtet werden. - Im folgenden wird der Terminus "Vetus Syra" gebraucht,

Vollständigkeit orientiert sich mit aller gebotenen Vorsicht am Text der Peschitta. Paraphrastische Elemente über diesen Text hinaus oder statt dieses Textes werden nur im Sonderfall angeführt, insbesondere dann, wenn der syntaktische Zusammenhang sonst nicht verständlich wäre. Diese vorsichtige Orientierung an der Peschitta kommt keiner *petitio principii* gleich, vielmehr zeigt sich, daß der Text der altsyrischen Zitate in erstaunlich hohem Maße mit dem der Peschitta identisch ist[1].

Eckige Klammern [...] stehen wie im Band der Katholischen Briefe, um anzudeuten, daß ein zitierender Autor eigene Worte oder Satzteile an dieser Stelle einschiebt (z. B. auch ܠܗ). Zuweilen werden diese Worte in Klammern auch ausgeschrieben, um den syntaktischen Zusammenhang des Zitats zu erläutern (*cf. Rm* 12,19 [160] beim *Liber Graduum* 637,24 bzw. *Rm* 15,1 [176] beim *Liber Graduum* 280,23). Grundsätzlich gilt jedoch, daß der Text der altsyrischen Zitate nicht mit Klammern überschwemmt werden sollte. Klare kontextbedingte Änderungen der Person oder Wortumstellungen etc. werden daher nicht immer in Klammern gesetzt. Das zeigt die gerade angeführte Stelle *Rm* 15,1 beim *Liber Graduum* 501,16 deutlich.

Das erneute Studium der Vetus Syra ist notwendig. Nicht aus antiquarischen Gründen, um eine längst versunkene Version bruchstückhaft dem Vergessen zu entreißen. Sondern um die geistige Haltung zu begreifen, die hinter dieser Art von Übertragung des heiligen Textes steht. Vorsichtiger noch gesagt: es geht darum, die Zitier- und Übersetzungsweise der syrischen Väter des 4. Jahrhunderts zu verstehen[2]. Das ist deshalb so verheißungsvoll, weil die frühe syrische Zitierweise auffällige Parallelen zum Umgang der griechischen Väter (spätes 2. bis 3. Jh.) mit dem Schriftzitat gehabt haben könnte. Angestrebt wird hier wie da, so scheint es, eine sinngemäße Genauigkeit, noch nicht oder doch nicht durchweg die wortwörtliche Wiedergabe des Textes[3]. Selbst manche griechischen Schreiber des Neuen Testaments des 3./4. Jhs. nehmen sich eine gewisse Freiheit zur Umgestaltung des Bibeltextes. Man denke an $\mathfrak{P}^{45.72}$ oder den berühmten sog. westlichen Text. Wir hoffen, daß Studien zur Vetus Syra, die auch diese Zusammenhänge und Hintergründe erfassen, durch unsere Ausgabe ermöglicht werden. Dafür wird auf folgende Punkte hingewiesen:

1. Die potentiell zu einer altsyrischen einheitlichen Version gehörigen Zitate (vor allem - in der Reihenfolge ihrer Bedeutung - aus dem *Liber Graduum*, Aphrahaṭ und Ephraem) müssen *untereinander* einem sorgfältigen Vergleich in lexikalischer und syntaktischer Hinsicht unterzogen werden. Dabei sollte über die bisherigen Untersuchungen hinaus darauf geachtet werden, ob

ohne daß eine Entscheidung in dieser Frage damit schon vorweggenommen werden soll.

[1] *Cf.* dazu schon J. KERSCHENSTEINER, *opus cit. p. 182-193*, der seinerseits auf J. MOLITOR, *Der Paulustext des hl. Ephräm (MBE 4). Rom 1938 p. 31* - 38** verweist. *Cf.* auch die *praefatio* des *Liber Graduum* von M. KMOSKO, p. CLXIVf.

[2] *Cf.* zu dem ganzen Problemfeld der Übersetzungstechnik und ihrer geistesgeschichtlichen Motivation erhellend S. BROCK, *Aspects of Translation Technique in Antiquity , in: Syriac Perspectives ... London 1984, p. III 69-87, bes. 75ff.*

[3] Das gilt bei den griechischen Autoren selbst dann, wenn das Prinzip der wörtlichen Unterordnung unter den heiligen Text durchaus erfaßt und akzeptiert ist, wie etwa bei Origenes. Dennoch wird sklavisch getreue Ausführung des Textes nicht in jedem Fall für notwendig befunden. Das frühe Zitat als einziger Textzeuge einer Version unterliegt damit erheblicher Unsicherheit der Beurteilung. Zum griechischen Bereich *cf.* B. ALAND, *Die Rezeption des neutestamentlichen Textes in den ersten Jahrhunderten, in: The New Testament in Early Christianity ... Leuven 1989, p. 1-38.*

sich eine Entwicklung von Aphrahaṭ bis zum relativ späten *Liber Graduum*, sei es im Schrifttext, sei es in der individuellen Zitierweise, beobachten läßt. Nicht nur die Übereinstimmungen der Zitate, die bisher meist bevorzugt beobachtet wurden, sondern gerade die Unterschiede zwischen ihnen wären dafür ertragreich.

Die synoptische Zusammenordnung aller Zitate der frühen syrischen Autoren und auch der frühen Übersetzungen (*cf. Abteil I und II* der chronologischen Zusammenstellung unten S. 625ff.), die in der vorliegenden Ausgabe geboten wird, ermöglicht diesen notwendigen Vergleich, und zwar auch im Blick auf die spätere syrische Überlieferung des Neuen Testaments (*cf.* dazu auch unter 3).

So fällt z.B. in *Rm* **15,1** auf, daß Aphrahaṭ seine Worte dem biblischen Text nur sinngemäß entsprechend wählt (für δυνατοί ܚܝܠܐ), während alle anderen, auch die Späteren, dem Wortstamm gemäß ܬܠܝܬ übersetzen (entsprechend ܚܝܠ für δύναμις). Anders dagegen bei τῶν ἀδυνάτων, wo der Liber Graduum schon an einer Stelle, wie später die Peschitta, dem Wortstamm gemäß ܚܫܝܠ überträgt, an drei anderen aber schlicht mit ܕܡܝܢ ("der Schwachen") wie auch Aphrahaṭ[1]. Es wird trotz relativ reichen Materials hier schwierig sein, "den" Text der Vetus Syra zu rekonstruieren. Ähnliche Vergleiche ermöglichen alle Stellen mit mehreren frühen Zitaten[2].

Auch *Zitate aus frühen Übersetzungen* können mit Gewinn in die Überlegungen einbezogen werden. Sie geben insbesondere Aufschluß in lexikalischer Hinsicht und können damit den Zusammenhang zwischen sog. altsyrischen Zeugen und der Peschitta erhärten (*cf.* z.B. *Rm* **7,24** zu ῥύσεται, anders *1.Kor* **1,23** zu ἐσταυρωμένον, **2,8** zu ἐσταύρωσαν). Besonders auffällig ist die Übereinstimmung in der Übersetzung von τὸ σῶμα τὸ γεννησόμενον in *1.Kor* **15,37** zwischen Aphrahaṭ und Titus v. Bostra (ܦܓܪܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ). Sie läßt es unbedingt geraten erscheinen, die frühen Übersetzungen zu allen Untersuchungen über die Vetus Syra heranzuziehen. Auch der Bibeltext früher Übersetzungen kann ja auf geprägte feste Formulierungen zurückgreifen und insofern zur Erhebung des Vetus Syra - Textes von Belang sein.

2. Varianten in der handschriftlichen Peschitta-Überlieferung, die mit altsyrischen Zeugen übereinstimmen, lassen sich jetzt erstmals feststellen. Unsere Auswahl früher Peschitta-Handschriften, die in der Edition geboten werden, ermöglicht es, relativ häufig zu beobachten, daß Kopisten der Peschitta auf den alten Text zurückgegriffen haben[3]. Die folgenden Beispiele betreffen zwar alle nur Geringfügigkeiten, sind aber im einzelnen (*cf. 1.Kor* **1,27**) wie in ihrer Massierung keinesfalls alle als voneinander unabhängige Fehler der jeweiligen Schreiber zu interpretieren.

[1] *Cf.* dazu auch *1.Kor* **1,27** wie auch den Paraphrasenapparat. KERSCHENSTEINER interpretiert zur Stelle (S. 118) nur diese zweite Übereinstimmung und erklärt - eindrucksvoll - einmalige Übereinstimmung mit der Peschitta in der Übersetzung von τῶν ἀδυνάτων als Eindringen einer Peschittalesart in eine späte Handschrift. Das klärt aber nicht den gesamten Zusammenhang.

[2] Der Benutzer kann sie durch den *Index patristicus-biblicus* (*cf.* unten S. 628ff.) relativ leicht finden.

[3] Wir hoffen, somit ein Desiderat auch der Vetus Syra - Forschung mit unserer Darbietung der Peschitta-handschriften zu erfüllen. M. BLACK hatte einst alle bisherigen Ergebnisse zum altsyrischen Paulustext als "mostly provisional only" bezeichnet, solange nicht eine "definitive edition" der Paulinen vorläge, und zwar vergleichbar der von G.H. GWILLIAM zum Tetraevangelium. BLACKS berechtigte Forderung war bis heute nicht erfüllt. Wir hoffen, einen Schritt in diese Richtung getan zu haben. *Cf.* M. BLACK, *The New Testament Peshitta and its Predecessors -- BSNTS I (1950) 51-62, bes. p. 53.*

Rm 12,21	[161/2]	P12	Übereinst. mit	Liber Grad.	gegen den griech. Text
Rm 15,1	[176/4]	P12	Übereinst. mit	Liber Grad.	gegen den griech. Text
1.Kor 1,24	[204/1]	P2.11^{c}.19.20	Übereinst. mit	Aphrahaṭ	mit griech. Variante
1.Kor 1,27	[206/3]	P11	Übereinst. mit	Aphrahaṭ, Liber Grad.	ohne griech. Bezug
1.Kor 11,29	[330/4]	P2.4.10. *etc.*	Übereinst. mit	Liber Grad.	
1.Kor 13,7	[352/8]	P19	Übereinst. mit	Liber Grad.	
1.Kor 15,17	[378/5]	P2.10.11^{s}.*etc.*	Übereinst. mit	Aphrahaṭ	(*cf.* Babai)
1.Kor 15,29	[388/2]	P17	Übereinst. mit	Aphrahaṭ	gegen den griech. Text
1.Kor 15,29	[388/3]	P17	Übereinst. mit	Aphrahaṭ	
1.Kor 15,42	[394/4]	P4^{1}.11^{s}.19^{c1}	Übereinst. mit	Aphrahaṭ	
1.Kor 15,43	[395/9]	P11^{s}	Übereinst. mit	Aphrahaṭ	

Umgekehrt finden sich auch in den Handschriften der altsyrischen Zeugen Varianten, die den alten Text an die Peschitta bzw. an den griechischen Normaltext angleichen, so *1.Kor* 1,23[202/1]; 15,32[390/1].41[394/1].42[394/3].

Diese Verzahnung von Vetus Syra und Peschitta[2] bedeutet zweierlei. Sie bestätigt einerseits die schon mehrfach und zweifellos zu Recht festgestellte Nähe zwischen Vetus Syra und Peschitta auch in den einzelnen Handschriften. Andererseits, und noch wichtiger aber, unterstreicht sie die Zuverlässigkeit unserer Peschittahandschriften. Nicht in einem einzigen Fall stimmen diese in einer schwerwiegenden, umfangreichen oder gar sinnändernden Variante mit den frühen Zitaten gegen ihre eigene Überlieferung überein, während es solche Varianten in der sog. Vetus Syra ja durchaus gibt. Das scheint darauf schließen zu lassen, daß der Peschittatext der Paulinen sehr früh bzw. von seinem Anfang an eine feste Größe war, d.h. von einem bestimmten Übersetzer oder einer Übersetzergruppe zu einem bestimmten Zeitpunkt verfaßt wurde, und zwar in Revision einer ganz oder teilweise vorliegenden altsyrischen Übersetzung. Mit dieser Hypothese, die hier lediglich als Anregung für weitere Forschung verstanden werden soll, würde sich die große Einheitlichkeit der Peschittahandschriften, die durch unsere Dokumentation erwiesen wird, erklären.

[1] Eher unabhängig voneinander entstanden, Parataxe.

[2] Für die Übereinstimmung von altsyrischen Zeugen und der Peschitta *cf.* ferner *Aphrahaṭ*: *Rm* 6,9-10 [64/65]: *1Kor* 1,27-30 [206/207], *passim.* - Bei *Ephraem* tritt diese Übereinstimmung nicht so deutlich hervor, da hier meist nur kurze Zitate vorliegen; am klarsten jedoch in seinem Kommentar zum Diatessaron, *cf. 1Kor* 2,11 [220/221]; 4,5 [240/241]. - *Liber Graduum: cf. Rm* 7,24 [81]; *1Kor* 1,22-23 [202]. - *Maruta v. Maipherkaṭ: cf. Rm* 11,25 [146]; *1Kor* 15,4-5 [372/373], *passim.* - Gemeinsame, untereinander weitgehend übereinstimmende Zitate im Text, die auch mit der Peschitta gleichlauten, *cf.* an folgenden Stellen : *Rm* 13,8 [164]; 14,4 [168]; *1Kor* 2,15 [224]; 9,27 [304]. Weitere (weniger klare) Stellen sind *Rm* 15,1 [176]; *1Kor* 1,27 [206 l ; 6,19 [262]; 12,31 [347]; 13,3 [349]. Geringfügige Differenzen fallen hier nicht ins Gewicht. - Mehrfachzitate *cf.* z.B. *Aphrahaṭ*: *1Kor* 15,51 [403]; *Ephraem: 1Kor* 4,5 [240]; *Liber Graduum: Rm* 6,16 [68]; 8,10 [91]; 12,2 [152/153]; 14,21 [175]; *1Kor* 2,15 [224]. - Differierend in der Struktur z.B. *Aphrahaṭ*: *Rm* 11,17-18 [144]; 13,11 [165]; *1Kor* 15,28 [386/387]. - *Liber Graduum: Rm* 2,14 [23]; *1Kor* 9,21-22 [298/299].

3. Erst im Zusammenhang mit *sämtlichen* Schriftzitaten der syrischen Literatur, die in der Edition geboten werden[1], sowie auch der Harklensis und ihrer handschriftlichen Tradition lassen sich die altsyrischen Zitate sachgemäß beurteilen. Selbst die Beachtung allein der Peschitta und ihrer Textzeugen genügt noch nicht.

So ist z.B. in *1.Kor* 3,2[226-227] der Zusatz zu βρῶμα "feste" (Speise) (ܡܐܟܠܬܐ ܩܫܝܬܐ) aus dem Liber Graduum schwer zu deuten. KERSCHENSTEINER verweist[2] zutreffend auf *Hebr* 5,12 (στερεᾶς τροφῆς), doch wird man eher noch den Kontext des Zitats aus dem Liber Graduum bedenken müssen. Dort (Seite 893, Zeile 21ff.) handelt es sich nach Zitat von *1.Kor* 9,22.21 (*sic*) um ein sehr verkürztes Zitat: " und jenen, die zur Vollendung gelangten, sagte er, habe ich feste Speise gegeben." Es fehlt also hier der Gegensatz von γάλα und βρῶμα aus *1.Kor* 3,2; der Zusatz "fest" könnte daher um der Klarheit der Aussage willen hinzugesetzt worden sein. Andererseits weist der späte Barḥadbšabba, dessen Bibeltext zunächst in keinem erkennbaren Zusammenhang mit der Vetus Syra steht, den Zusatz zu βρῶμα in derselben Form auch auf. Das geschieht offensichtlich mit Absicht, da er den Versanfang zitiert (ab 3,1 Ende), und zwar im übrigen fast identisch mit der Peschitta, wie es dem Ostsyrer entspricht. D.h., daß offensichtlich der zweigliedrige Ausdruck ܡܐܟܠܬܐ ܩܫܝܬܐ als Übersetzung von βρῶμα angesehen werden muß. Er könnte so in der Vetus Syra gestanden haben. Barḥadbšabba wiese dann eine versprengte Lesart dieser Version auf[3]. Das hieße, daß sich die Peschitta wie alle nachfolgenden Versionen bewußt von der "plerophorischen" Übersetzung von βρῶμα distanzierten, der Maxime entsprechend, daß ein griechisches Wort aller Möglichkeit nach durch *ein* syrisches wiederzugeben sei. Keinesfalls wird man aufgrund der Übersetzung "feste Speise" erschließen dürfen, daß einer der syrischen Übersetzer in seiner griechischen Vorlage ein στερεόν o.ä. vorgefunden habe.

Ein ganz andersartiges Beispiel bietet *Rm* 6,16[68-69]. Der Text ist schwer zu übersetzen, weil schon im Griechischen stilistisch nicht sehr glücklich ausgedrückt. Der Liber Graduum, der den Versteil zweimal in gleicher Form zitiert[4], übersetzt nur sinngemäß genau, aber sehr frei, d.h. verkürzt in der Wiedergabe der einzelnen Worte. Die Peschitta scheint sich hier völlig von dem altsyrischen Vorbild zu lösen, weil sie ein griechisches Wort durch *ein* syrisches wiedergibt. Man beachte aber, daß die Peschitta in 6,16b das schwierige ὑπακοῆς durch denselben Begriff "das Ohr leihen", wörtlich: das Hören des Ohres (ܫܡܥ ܐܕܢ) wiedergibt, den das altsyrische Zitat schon in 6,16a für εἰς ὑπακοήν verwandte (ähnlich danach auch einmal ISAIAS Ascét.). Der Peschitta könnte also auch hier ein altsyrischer Text durchaus vorgelegen und sie könnte ihn benutzt haben. Folgen konnte sie ihm hier nicht, weil sie das Prinzip der Wortentsprechung im einzelnen einhielt.

4. Der Kontextzusammenhang, in dem Zitate bei dem zitierenden Autor begegnen, muß selbstverständlich in jedem Fall bei Untersuchungen besonders zur Vetus Syra (aber zu allen anderen

1 Ausgeschlossen sind, wie der Benutzer weiß, nur pure Wiederholungen des Peschittatextes.

2 J. KERSCHENSTEINER, *op.cit. p. 121f.*

3 Auch KERSCHENSTEINER hält diese Lesart für altsyrisch, weist aber dafür nur auf die entsprechende Variante aus der armenischen Version des im Syrischen verlorenen Pauluskommentars des Ephraem hin.

4 Das geschieht hinsichtlich des jeweiligen Gesamtkontextes der beiden Zitate in einem parallelen Zusammenhang (falscher Gehorsam gegenüber dem Satan etc.). Stammen die Zitate daher aus einem Florilegium mit entsprechenden biblischen Belegen?

Zitaten auch) beachtet werden. Dafür müssen die Einzeleditionen nachgeschlagen werden. Dem Benutzer kann diese Mühe nicht abgenommen werden. Denn in der vorliegenden Ausgabe mußten wir uns bewußt auf den Schrifttext beschränken. Da die Abgrenzung der Zitate bei der Vetus Syra zuweilen schwierig ist (*cf.* unter 3. zu *1.Kor* 3,2), kann hier in einigen Fällen strittig sein, ob ein Wort oder Satzelement hätte zitiert werden sollen oder nicht. In Zweifelsfällen ist dann eher vollständiger dokumentiert worden.

5. Aus allem Gesagten kann eine *methodische Forderung* aufgestellt werden: Die syrische Überlieferung zum Neuen Testament ist ohne die intensive philologische[1] Interpretation der Zitate nicht zu verstehen. Das gilt insbesondere für die Versionen, die uns zunächst nur durch Zitate faßbar sind, d.h. für die Vetus Syra wie für die Philoxeniana. Denn die Zitate sind nicht nur Textzeugen für eine bestimmte Version, sondern sie helfen auch (wenn sie syrischen Übersetzungen griechischer Originalwerke entstammen), die Vorbereitung und das Umfeld einer Version zu verstehen. Das gilt auch für die vollständig erhaltenen Versionen, die Peschitta und die Harklensis, deren Vorbereitung und deren Wirkung wir in den Zitaten aus chronologisch entsprechenden Werken ebenfalls fassen. Niemals, so scheint es, ist in der Geschichte der syrischen Überlieferung des Neuen Testaments ein völliger Neuansatz zu beobachten, immer wird auf die jeweils vorausliegende Übersetzung Bezug genommen. Wir wußten das bereits von der Harklensis. Daß es auch von der Peschitta in bezug auf die Vetus Syra gilt, wurde bereits von ZAHN, RENDEL HARRIS und KMOSKO[2] vermutet und von MOLITOR und KERSCHENSTEINER weiter dargetan, es kann jetzt im Gesamtkontext der handschriftlichen Überlieferung der großen Versionen und der Zitate umfassend studiert werden.

Als eine wissenschaftliche Herausforderung kristallisiert sich damit heraus, Übersetzungstechnik und -stil der Peschitta und der Harklensis genauer zu bestimmen, und zwar in Abgrenzung von ihrem jeweiligen Umfeld, faßbar in den Zitaten. Die verschiedene Intention der Übersetzer ist z.T. mit Händen zu greifen, wie wir an *Rm* 6, 16 für die Peschitta beispielhaft sahen. Entsprechende Beispiele lassen sich auch für die Harklensis nennen.

In *1.Kor* 3,11[230-232] stimmen altsyrische Zitate und die Peschitta in Wortwahl und Wortstellung nahezu vollständig überein ("Einen anderen Grund außer dem, der gelegt ist, kann niemand legen ..."). Die Philoxeniana, bezeugt durch mehrere Zitate des Philoxenus, wendet sich davon ab (bei nahezu völliger lexikalischer Konformität[3]), weil sie klar erkennbar einem anderen Übersetzungsprinzip folgt: dem der genauen Korrespondenz mit der griechischen Wortfolge. παρὰ τὸν κείμενον, d.h. ܠܥܠ ܕܡܝܢ / ܡܢ ܕܥܠ ܗܘ ܕܡܝܢ, wird also nach οὐδεὶς δύναται θεῖναι gesetzt. Die Übersetzungen griechischer Werke des Severus, Proclus und Timotheus Ailurus, die nach der Philoxeniana entstanden sind, folgen dem. Das geschieht nicht unbedingt, weil sie die Philoxeniana selbst zitieren, sondern weil für sie dasselbe Übersetzungsprinzip gilt. Auch die Harklensis kann diesen Text später nahezu wörtlich übernehmen, weil auch sie selbstverständlich das Prinzip größtmöglicher Korrespondenz der Wortstellung befolgt. Sie muß aber gemäß der ihr eigenen Präzision in lexikalischer Entsprechung mit dem griechischen Text den Artikel τὸν (κείμενον) durch das Demonstrativum ,ܗܘ wiedergeben. Darin folgt ihr Jakob v. Edessa in seinen

[1] Im vollen Umfang dieses Wortes, der heute zuweilen vergessen wird.

[2] *Cf.* dazu M. BLACK, *The New Testament and its predecessors -- BSNTS I (1950) p. 53.*

[3] *Cf.* auch *1Kor* 12,26 [345] und 15,54 [406-407].

drei Zitaten des Textes bemerkenswerterweise nicht systematisch, während der Übersetzer/ Revisor des Gregor v. Nazianz, Paul v. Edessa[1], erstaunlicherweise wieder ganz der Peschitta folgt. An diesem einfachen, aber auch in der Antike gern und daher geläufig und wohl auch genau zitierten Beispiel läßt sich gut erkennen, daß es in jedem Fall zwingende prinzipielle Gründe waren, die die Übernahme des alten Textes ermöglichten oder dessen Änderung erforderten.

Diese Prinzipien genauer zu erfassen, sie mit denen früheren Zitatmaterials zu vergleichen und deren Verankerung in der jeweiligen historischen Situation der Syrer und ihrer Beziehung zu den Griechen verstehen zu lernen, ist eine reizvolle und noch kaum begonnene Arbeit. Sie könnte auch in geistesgeschichtlicher Hinsicht ertragreicher sein als unablässig wie mit der Stange im Nebel nach verlorenen Versionen zu suchen, um dann doch, selbst wenn nur die Zugehörigkeit kleinster Textelemente in Frage steht, bei einem *non liquet* zu enden. Die Mühe darum ist gewiß auch wichtig, aber neue Fragestellungen müssen hinzukommen. Nicht nur die zu rekonstruierenden Versionen als solche sind ja interessant. Vielmehr sind die Zitate selbst, sei es der Vetus Syra, sei es der Philoxeniana, Ausdruck einer bestimmten Zitierweise und Übertragungsabsicht. Die kleinen Unterschiede, die verschiedene Zitate zum selben Vers bieten, sind für den, der nur nach Spuren der verlorenen Version sucht, ärgerlich bzw. ohne Ertrag. Gerade sie geben aber Auskunft über die individuelle[2] bzw. auch die für eine gesamte Epoche charakteristische Zitierweise und Übertragungsintention[3] der Autoren und Übersetzer. Diese kann dann sachgemäßer mit der jeweils späteren vollständig erhaltenen Version in deren verschiedenen Aspekten verglichen werden[4]. Entsprechendes gilt für die Wirkung der Versionen[5].

[1] *Cf.* A. DE HALLEUX, *Les commentaires syriaques des discours de Grégoire de Nazianze. Un premier sondage -- Muséon 98 (1985) 103-147.*

[2] Philoxenus scheint sich im Comm.Joh. unmittelbar auf die von ihm veranlaßte Neuübersetzung des Neuen Testaments zu beziehen (den Prolog ausgenommen). Er gibt daher hier die relativ genauesten Zitate, wie man annehmen darf (*cf.* den weithin identischen, wenn auch nur spärliches Material liefernden sog. Euthalius). Philoxenus hält sich in späteren Werken zwar im großen und ganzen, aber nicht sklavisch, an "seine" Version *Cf.* zu Comm.Joh. *Rm* 1,21-22 [11-12]; 2,14 [22-23]; 4,4 [37]; 6,7 [63]; 8,30.32 [109]; 9,20 [128]. - *1Kor* 2,1-2 [208-209]; 2,7-8 [212-213]; 2,13-15 [222-224]; 3,11 [230-231]; 11,3 [320] *et passim*. Das besagt etwas für seine Zitierintention! - Der Kommentar zu Mt/Lk des Philoxenus übernimmt sogar teilweise noch den alten Peschittatext (z.B. *Rm* 8,32). Zur Zitierweise des Philoxenus *cf.* A. DE HALLEUX, *Philoxène p. 120-124* und ID. *Philoxène de Mabbog. Commentaire du prologue johannique, CSCO 380 (syri 165). Louvain 1977, Introduction p. XIV-XVI.*

[3] Bei den *Apoll. Schriften* ist das syntaktische Element der Harklensisvorwegnahme z.B. am stärksten ausgeprägt (*cf. Rm* 8,11 [92-93]; 9,1 [117]. - *1Kor* 2,10-11 [218-221]; 3,16-17 [234-236]; 6,11 [258]; 10,4 [306-307]; 12,5-13 [335-341]) und trägt dazu auch eigenwillige Züge (*cf.* bes. *Rm* 8,14 [93-94]; 15,13 [179-180]; 15,15 [180]). Diese Übersetzung ist ein Repräsentant der philox.-harkl. Übersetzungstradition, bei dem die Orientierung an der griech. Vorlage gegenüber der an der Philoxeniana zu überwiegen scheint. Nachprüfbar ist das leider nur an den wenigen Stellen, wo Apoll. Schriften und PHILOX Comm.Joh. gemeinsam Text bieten. *1Kor* 2,4-5 [209-210]: Die Orientierung auf Hk hin ist hier bei beiden völlig unterschiedlich realisiert (bei *Apoll.Schriften* stärker, *Comm.Joh.* neigt mehr zur Peschitta), kein einziges signifikantes Element ist ihnen gemeinsam. Dasselbe Bild bietet sich *1Kor* 3,16-17 [234-236], wo *Apoll.Schriften* mit zwei anderen nach 507 entstandenen Schriften des Philoxenus Zitate gemeinsam hat (*De trin.* und *Ep. Senoun*). Dagegen zeichnet sich ein minimaler Zusammenhang mit *Comm.Joh.* in *1Kor* 12,12-13 [340-341] ab, bei jedoch weiterhin bedeutenden Differenzen.

[4] *Cf.* zu dem ganzen Problemfeld der Übersetzungstechnik und seiner Ursachen wegweisend in seiner Anregung den schon zitierten Aufsatz von S. BROCK, *Aspects of Translation Technique, in: Syriac Perspectives ... p. III 69-87* sowie ID. *Greek into Syriac and Syriac into Greek, ibidem p. II 1-17.* - Zum Zusammenhang von Schriftübersetzung und Theologie *cf.* A. DE HALLEUXS großes Buch über Philoxenus (*Philoxène p. 122-124* u.ö.). sowie als einen ersten Versuch speziell zum Thema B. ALAND, *Monophysitismus und Schriftauslegung, in: Unser ganzes Leben ... Göttingen 1982, p. 142-166, bes. 165f.*

[5] So trägt z.B. die Revision der Severushomilien durch Jakob v. Edessa, der aus derselben

6. Die griechische(n) Vorlage(n) der sog. Vetus Syra zu finden, wird sicher nicht gelingen. Es kann, nach dem soeben Gesagten auch kaum ein vordringliches Ziel sein. Dennoch ist im Blick auf die unten S. 41ff. vorgenommenen Untersuchungen zur Harklensis ein Detail bemerkenswert. J. KERSCHENSTEINER hat 23 Einzellesarten aus den gesamten Paulinen zusammengestellt, an denen die Vetus Syra einer anderen griechischen Variante folgt als die Peschitta[1]. Sie ergeben kein einheitliches Bild, was auch in dieser frühen Zeit keineswegs zu erwarten war. Dennoch fällt eines auf. Die sog. Vetus Syra und - seltener - auch die Peschitta lesen relativ häufig mit D* F G Ψ 181 etc. und frühen lateinischen Zeugen, d.h. jenen griechischen Handschriften, die wir als Substrat auch der späteren syrischen Versionen, der Philoxeniana sowie möglicherweise der zweiten griechischen Vorlagehandschrift des Thomas von Harkel identifizierten. Mit solchen Aussagen muß sehr vorsichtig umgegangen werden. Mit Nachdruck sei gesagt, daß D* F G direkt keineswegs Vorlage irgendeiner syrischen Version gewesen sind. Dazu haben sie viel zu viele Sonderlesarten, die nicht im Syrischen bezeugt sind. Es kann aber kein Zufall sein, daß diese Handschriftengruppe und entsprechende Minuskeln doch immer wieder (mit mehr oder weniger Mitzeugen) als griechische Bezeugung für syrische Übersetzungen *aller* Epochen auftauchen.

Das hat, bei aller gebotenen Vorsicht, Bedeutung für die griechische neutestamentliche Textkritik insgesamt. Denn es beweist, daß in Syrien vom 4. -7. Jahrhundert griechische NT-Handschriften in weitem Gebrauch waren, die *vom Typ* D*F G waren. Diese Handschriften können in einer Reihe von charakteristischen Lesarten gleichsam als Substrat einer in Syrien gebräuchlichen Textform verstanden werden. Diese konnte aber, wie das in der frühen Zeit üblich war, vielfältig variiert werden. In jeweils variierter Form, die aber den gemeinsamen Kern noch erkennen ließ, lag sie in verschiedenen Handschriften wahrscheinlich *allen* syrischen Übersetzern des *Corpus Paulinum* aller Epochen vor. Selbst die beiden griechischen Vorlagehandschriften des Thomas v. Harkel weisen Elemente dieses Typus' auf, allerdings in unterschiedlichem Maße[2]. Mehr zu sagen, wäre unvorsichtig , aber das genügt auch. Denn damit ist für eine Provinz des römischen Reiches die in ihr benutzte Textform zumindest in Umrissen bestimmt - mit bedeutenden Konsequenzen für die Erforschung der Textgeschichte des griechischen Neuen Testaments. Die Textform ist keineswegs byzantinisch[3]. Die Einführung des byzantinischen Textes muß ja erst durch Thomas von Harkel zu Anfang des 7. Jahrhunderts geschehen. Sie genauer zu bestimmen, ist Aufgabe künftiger Forschung, die - so hoffen wir - aufgrund der vorliegenden Edition geleistet werden kann.

Übersetzungstradition wie Thomas stammt, deutliche Spuren einer unmittelbaren Übersetzung der griechischen Vorlage, die aber Rücksicht nimmt auf die ihm gleichfalls vorliegende frühe syrische Übersetzung der Homilien (deren Zitate weitgehend ebenfalls unmittelbar übersetzt sein dürften). Denn die Revision des Jakob kann *gegen* die Harklensis mit dem Schriftzitat in der syrischen Übersetzung gehen (*cf. Rm* 1,20 [Pls 10]), also eine Abschwächung ihres Gräzisierungsgrades in Kauf nehmen. - Jakob v. Edessa verwendet in seinen eigenen Schriften durchweg die Peschitta. So auch in den Severushymnen (dem Octoechos), deren Übersetzung durch Paul v. Edessa er revidiert hat. Die dort nur kurzen und oft sehr allgemeinen Bezüge zum biblischen Text hat Jakob in voller Länge *in margine* ausgeschrieben. Er zitiert hierbei die Peschitta (für *Acta* jedoch die Harklensis).

1 J. KERSCHENSTEINER, *opus cit. p. 201-204.*

2 *Cf.* dazu oben S. 45f.

3 KERSCHENSTEINERS Vermutung, die Peschitta sei als eine "Revision der Vetus Syra mit Hilfe des antiochenischen Textes" anzusehen (*Der altsyrische Paulustext p. 209 u.ö.*), trifft kaum zu, es sei denn, der Begriff "antiochenisch" wird so weit gefaßt, wie es der Frühzeit angemessen ist. Aber was soll man dann noch unter dem Begriff "antiochenisch" verstehen?

TEXTE

I. DIE SYRISCHEN TEXTE DES RÖMER- UND 1. KORINTHERBRIEFES

Die Textzeugen

1. Peschitta[1]

P2	(*inc .Rm* **11,22**)	Ms syr. 5, Sinai-Kloster	ca. 6. Jh. /10.Jh.
P4		Ms Add. 14.470, British Library, London	ca. 5./6. Jh.
P10	(*inc . Rm* **6,22**)	Ms Add. 14.476, British Library, London	ca. 5./6. Jh.
P11		Ms Add. 14.480, British Library, London	ca. 5./6. Jh.
P12		Ms Add. 14.479, British Library, London	A.D. 534
P13	(*inc . Rm* **1,7**)	Ms Add. 14.475, British Library, London	ca. 6. Jh.
P14		Ms Add. 17.122, British Library, London	ca. 6. Jh.
P15		Ms Add. 14.477, British Library, London	ca. 6./7. Jh.
P16	(*inc . 1Kor* **9,17**)	Ms syr. 8, Bayerische Staatsbibliothek, München	ca. 6. Jh.
P17		Ms Add. 14.481, British Library, London	ca. 6./7. Jh.
P18	(*Rm* **10,9-11,6**)	Fragm. syr. 30, Bibl. Ambrosiana, Mailand	ca. 5. Jh.
P19		Ms Vat. syr. 16, Vaticana, Rom	ca. 13. Jh.
P20		Ms Add. 7157, British Library, London	A.D. 767/68

2. Harklensis[2]

a) Texthandschriften

H1	Ms New College 333, Bodleian Library, Oxford	ca. 11.Jh.
H3	Ms Add. 1700, Cambridge University Library	A.D. 1169/70
H4	Ms syr. 37, St. Markus-Kloster, Jerusalem	ca. 9. Jh.

b) Lektionarhandschriften

Hl 1	Ms Add. 12.139, British Library, London	A.D. 1000
Hl 2	Ms Mardin Orthod. 47, Mardin	A.D.1569
Hl 3	Ms Mardin Orthod. 48, Mardin	ca. 16. Jh.

c) Massorahandschriften

BrL Add.12.178	Ms Add. 12.178, British Library, London	ca. 9./10. Jh.
Vat.syr.152	Ms Vat. syr. 152, Vaticana, Rom	A.D. 980
Vat. Barb.118	Ms Vat.Barb.orient. 118, Vaticana, Rom	ca. A.D. 1000
Vat. Borg.117	Ms Vat. Borg. syr. 117, Vaticana, Rom	A.D. 1014
Bibl.Nat.64	Ms syr. 64, Bibliothèque Nationale, Paris	ante A.D. 1178/79
BrL Add. 7183	Ms Add. 7183, British Library, London	ca. 12. Jh.
Lund	Ms Lund, Universitätsbiliothek	A.D. 1204/05

[1] Die bei den *Gr. Kath. Briefen* benutzten Textzeugen P1.3.5.6.7.8.9 werden hier nicht berücksichtigt, *cf.* S. 7 Anm. 1.

[2] Der Textzeuge **H2** erscheint hier nicht, da er keine Paulustexte in harklensischer Version enthält. Er wurde für die Edition der *Gr. Kath. Briefe* herangezogen.

Abbreviationes

A.D.	Anno Domini
add./om.	addit, addidit/omittit, omittunt
A.Gr.	Anno Graecorum
A.H.	Anno Hegirae
aster./obel.	asteriscus/obelus
cf.	confer
conj.	conjecit
corr.	correxit
dittogr.	dittographia
ed.	editor; edidit/-erunt
h.a./h.t.	homoioarkton/homoioteleuton
illeg.	illegibilis
in marg.	in margine(m)
inc./des.	incipit/desinit
man.rec./sec.	manus recentior/secunda
ms(s)	manuscriptum/manuscripta
ord. inv.	ordo inversus
per err.	per errorem
sg./pl.	numerus singularis/pluralis
v.	versus
v.l.	varia lectio

Signa et Sigla

c	corrector
c1.2	correctores codicis, dummodo distingui possint
*	prima manus codicis
s	supplementum
vid	ut videtur
P2.4.10 etc.	ms(s) versionis simplicis
Hk	versio heracleensis
Hk^{txt}	versio heracleensis, lectio textus eius
Hk^{mg}	versio heracleensis, lectio marginalis eius
Hk^{gr}	textus graecus secundum versionem heracleensem
H1.3.4	ms(s) versionis heracleensis
Hl 1.2.3	lectionaria versionis heracleensis
W h	*Actuum Apostolorum et Epistolarum tam catholicarum quam Paulinarum versio syriaca philoxeniana* ... ed. J. WHITE, *tomus* II,2, *Epistolas Paulinas complectens. Oxonii 1803*

Zum syrischen Textteil

Peschitta und *Harklensis* (P- und H - Zeile) werden mit voll ausgeschriebenem Text wiedergegeben. Omissions-zeichen (x) in ihrer Textzeile füllen nur den Raum über und unter anders formulierten Zitaten.

Durch [...] werden Zitierformeln und andere mit dem Zitat verbundene Kontextelemente ausgespart.

Die *Anmerkungsziffern* des syrischen Textteiles verweisen auf den kritischen Apparat. Ein mehrere Worte umfassender Variantenbereich ist von zwei gleichlautenden Ziffern eingeschlossen, denen im Apparat eine Doppelziffer entspricht (z.B. **2 - 2**). Ist der Variantenbereich ungewöhnlich groß, können zwei Schwierigkeiten auftreten:

1) die den Variantenbereich abschließende Ziffer (z.B. **2**) kann niedriger sein als andere *vor* ihr erscheinende Ziffern, die in den ungewöhnlich großen Variantenbereich fallen (*cf. Rm* 5,14 [Pls 50] SEV Hom. 108 [J.E.]). Wenn im Apparat also zwei Ziffern angegeben sind (**2 - 2**), muß der Leser den entsprechenden Bereich im Text aufsuchen.

2) Gelegentlich fällt in einen längeren Variantenbereich ein Seitenumbruch (*cf. Rm* 6,3 [Pls 56-57] SEV Hymns 1 [P.E.], Ziffer 5 - 5) . Der Variantenbereich wird auch dann in zwei gleichlautende Ziffern eingeschlossen, die ihn abschließende Ziffer (auf der neuen Seite) wird jedoch mit einem Stern (*) versehen. *Ziffer mit Stern* (5*) bedeutet also die Zugehörigkeit zu einem Apparatnotat der *vorhergehenden* Seite .

Der *Umfang eines Zitatblockes* ist in manchen Fällen so groß, daß er nicht vollsrändig auf einer Seite untergebracht werden kann. Ein Seitenumbruch fällt in den Zitatblock, der auf der nächsten Seite weitergeführt werden muß. Dabei wird immer die jeweils fehlende (weil umgebrochene) vollständige Version als Phantomzeile der einen bzw. der anderen Blockhälfte zugefügt, das Sigel P bzw. H aber in Klammern gesetzt. Ein Vergleich mit den durchgängigen Versionen wird so ohne Blättern ermöglicht. *Cf.* Rm 5,14 [Pls 49-50]: Auf Seite Pls 49 steht (außerhalb der chronologischen Anordnung) eine (H) - Zeile. Sie wird Seite Pls 50 an ihrem chronologischen Ort als H - Zeile wiederholt. Gleichzeitig erscheint am Anfang des Zitatblocks auf Seite Pls 50 eine (wiederholte) P - Zeile. Phantomzeilen sind niemals mit Apparatverweisen versehen.

Zum Apparat

ms(s) verweist bei Zitaten auf die Handschriften der Editionen, denen die Zitate entnommen sind.

ante oder *post mit Kapitel- und Versangabe* verweist bei Zitaten auf die Stellung des Zitats bei dem zitierenden Autor bzw. in der Übersetzung. Das *ante 5,8* bei *Rm* 1,7 [Pls 5, Ziffer 3] bedeutet also, daß in der Nest. coll. 121,13 auf das Zitat von *Rm* 1,7 unmittelbar *Rm* 5,8 folgt. Aus Raumgründen konnten jedoch nur Kettenzitate aus demselben Brief in dieser Weise kenntlich gemacht werden.

Die Harklensis-Edition von J. WHITE (= Wh) wird nur verzeichnet, wenn sie von dem Ms New College 333 (= H1), das seiner Edition zugrundeliegt, abweicht.

Inscriptio

P	ܗܘ[1]	ܕܐ	ܥܠ	ܗܝ	ܗܘ	×	×
H	ܗܘ[4]	ܕܐ[3]	ܥܠ[3]	ܗܝ[2]	ܗܘ	×	×

Rm 1,1

P	ܗܘ	ܕܐ	ܒ	ܕܥܒ	ܥܠ	ܒ	×
PHILOX Comm.Mt.Lk.42,16	--------	ܕܐ[5]	»	»	»	.	----------
Comm.Joh.50,20	»	ܕܐ	[...]	»	»	.	----------
ATT Ep.Eupsych.394,8	-----	»	[...]	»	»	.	----------
CYR De rect.fide 78,7	»	»	[...]	ܕܥܠ	×	»	ܕܥܒ
SEV C.imp.gr.1-2/110,6	»	»		ܕܥܒ	»	[...]	»
C.imp.gr.3,1/199,11	»	»	[...]	»	»	»	ܥܠ
TIM AEL Refut.Chalced.121c,40	»	»		»	»	»	×
Cav.des trésors, or. 226,7	»	ܕܐ		ܕܥܒ	ܕܥܠ[6]	×	ܕܥܒ[7]
Nest.coll.121,12	»	»		»	»	»	×
H	ܗܘ	ܕܐ	ܒ	ܕܥܒ	ܥܠ	ܒ	×

Rm 1,1

P	×	ܕܐ	ܠܝ	ܕܥ	ܕܥ
PHILOX Comm.Joh.50,20	×	ܕܐ	ܠ	ܕܐ	.
CYR De rect.fide 78,7	»	ܕܐ	ܠ	ܕܐ	.
SEV C.imp.gr.1-2/110,6	×	»	»	»	.
C.imp.gr.3,1/199,11	×	»	»	»	.
TIM AEL Refut.Chalced.121c,40	×	»	»	»	.
Cav.des trésors, or. 226,7	ܕܥܒ.	----------			
H	×	ܕܐ	ܠ	ܕܥ	ܕܥ

Rm 1,2

EPHR Comm.Diat.26,4	--	ܕܐ	ܕ	ܠ		×	×	×
P	×	ܕܐ	ܕ	ܠ		ܕ	×	.,
PHILOX Comm.Joh.40,12	--	×	ܕ	ܥ	[...]	»	ܕ	ܕ
Comm.Joh.50,20	×	»	ܕ	»		»	×	ܕ
Comm.Joh.139,13	--	×	ܕ	»		»	×	ܕ
CYR De rect.fide 78,7	×	»	ܕ	»		»	×	,ܕ
SEV C.imp.gr.3,1/199,11	ܐ	×	ܕ	»		»	×	,ܕ
TIM AEL Refut.Chalced.121c,40	»	×	ܕ	»		»	×	.,ܕ
H	ܐ	×	ܕ	,ܥ		ܕ	×	ܕ

P2 *inc.11,22;* P10 *inc.6,22;* P11: *fol. 1-10 suppl. alt.man. (des. 7,4* ...*);* P12: *fol.1 suppl. man.rec. (des. 1,10);* 1 - 1
P13 *inc. 1,7;* P14 *inscr. illeg.;* P15 *add.* ... | P16: *Rm deest;* P17 *inc.1,13;*
P18 *inc. 10,7* | P19 (P19^{c} ...) ... P20 ...

Wh ... | H*l* 1 ... 2 - 2

ms(s) ... 7 ms(s) *add.* ... 6 ms(s) ... 5 H3 *add.* ... 4 H1 *om.* 3 - 3

Rm 1,2

×	ܚܛܐ	ܡܬܥܪ.	EPHR Comm.Diat.26,4
×	ܚܛܐ	ܡܬܥܪ·	P
×	×	» .	PHILOX Comm.Joh.40,12
×	»	» .	Comm.Joh.50,20
×	»	» .	Comm.Joh.139,13
×	×	» .	CYR De rect. fide 78,7
×	»	» .	SEV C.imp.gr.3,1/199,11
×	×	×	TIM AEL Refut.Chalced.121c,40
ܕܠܡ	ܚܛܐ	ܡܬܥܪ·	H

Rm 1,3

ܐܚܝ	ܟܝ	----------								APHR Dem.2/64,23
ܐܚܝ	ܟܝ	×	×	ܚܛܐ	,ܐܡܪ	ܕܐܡ	×	ܫܢܐ	ܚܠ	EPHR Comm.Diat.26,4
ܐܚܝ	ܟܝ	×	×	ܚܛܐ	ܕ:ܐܡܪ	ܐܡ	×	ܫܢܐ	ܚܠ	P
»	»	×	×	»	ܐܡܪ	»	×	»	»	PHILOX Comm.Joh.40,12
»	»	×	×	×	»	»	×	»	»	Comm.Joh.50,20
»	»	×	×	×	»	----------				Comm.Joh.52,11
»	»	×	×	×	»	»	×	»	»	Comm.Joh.139,13
»	»	×	×	»	»	----------				Comm.Joh.235,25
»	»	×	×	»	»	×	×	ܚܢܐ	---	De trin. 218,29
»	»	×	×	»	ܕ:ܐܡܪ	»	×	ܫܢܐ	»	Akten Eph.100,8
»	»	×	×	×	ܐܡܪ	----------				Apoll.Schriften 20,4 (G)
»	»	ܐܡܪ	×	ܚܛܐ	----------					Apoll.Schriften 20,5 (G)
ܡܚܝ	»	×	×	×	»	»	----------			Apoll.Schriften 20,16(B)
ܐܚܝ	»	ܐܡܪ	×	»	----------					Apoll.Schriften 20,17(B)
»	»	×	ܕܝ	ܚܛܐ	----------					ATHAN Syr.1/84,17
ܡܚܝ	»	×	×	×	»	----------				Syr.4/72,15 (vers.brev.)
»	»	----------								Syr.4/118,14 (vers.long.)
»	»	×	×	»	ܕ:ܐܡܪ	----------				Syr.4/150,15 (vers.long.)
ܐܚܝ	»	×	×	»	»	»	----------			ATT Ep.Eupsych.393,17
»	»	×	×	×	ܐܡܪ	----------				Ep.Eupsych.393,23
»	»	×	×	ܚܛܐ	ܐܡܪ	ܚܡ	----------			Corpus Ignat.201,26
»	»	×	×	ܚܛܐ	ܕ:ܐܡܪ	ܐܡ	×	»	»	CYR De rect.fide 78,7
ܡܚܝ	»	×	×	»	ܐܡܪ	»	----------			JOH PHIL Opusc.32,17
»	»	×	×	×	»	»	×	»	ܚܠ	SEV C.imp.gr.3,1/199,11
ܐܚܝ	»	×	×	×	»	»	----------			C.imp.gr.3,2/152,7
»	»	×	×	×	»	»	×	»	ܚܠ	TIM AEL Refut.Chalced.121c,40
»	»	×	×	»	[...]	ܐܡܪ	----------			JOH APAM Thom.135,244
»	»	×	×	»	ܕ:ܐܡܪ	»	----------			PHILOX Diss.2/578,17
ܡܚܝ	»	×	×	×	ܐܡܪ	»	----------			Diss.2/578,19
ܐܚܝ	»	×	×	»	ܐܡܪ	----------				Diss.2/610,11
»	»	×	×	»	ܕ:ܐܡܪ	»	×	[...]	»	Diss.3/728,26
ܐܚܝ	ܟܝ	×	×	×	ܐܡܪ	ܐܡ	·ܕܠܡ	ܫܢܐ	ܚܠ	(H)

1,3 *Cum* PHILOX Comm.Joh.50,20 *legunt* PHILOX Comm.Joh.120,4; 148,11; *cum* PHILOX Diss.2/610,11 *legit* PHILOX Diss.2/610,18; *cum* Peschitta *legunt* PHILOX Diss.4/216,2; 282,6; 306,11

Rm 1,3

ܐܚܝ	ܟ	ܚܚܐ	ܕܡܗܝܕ	ܐ̈	×	ܚܢ	ܚܠ	(P)
»	»	»	»	×	[...ܕܡܠܡܝܕ]	»	ܡܚܠ	PHILOX Diss.4/304,23
»	»	[1]ܚܚܐ	- - -					

Rm 1,3

(P)	ܗܘ̇ ܕܡ̈ܐ	×	
PHILOX Diss.4/304,23	» .	»	------
Diss.5/80,11	» .	»	------
Ep.T.Adda 456b,11	» .	»	------
Ep.2 Gaugal 77,1	» .	»	------
Ep.Palaest.39,169	» .	×	------
Hom.gr.-prêtre 398,24	» .	»	------
THEOD Comm.Mt.107,24	ܕܡ̈ܐ	×	ܚܙܝ̈ܢ.
Comm.Mt.107,27	»	×	. »
BABAI De unione 174,22	ܕܡ̈ܐ[1] .	»	------
H	ܕܡ̈ܐ	×	ܚܙܝ̈ܢ ̇.
MbKEPHA Comm.Joh.1/42,3	ܕܡ̈ܐ .	»	------
DbṢAL Comm.ev.1,1/166,24	» .	»	------
Nest.coll.42,5	» .	»	×

Rm 1,4

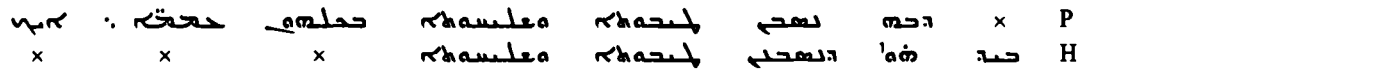
APHR Dem.2/64,23	×		×		×	×		ܚܕ̈ܐ
P	×	ܕܡ̈ܐ.	×		ܚܕ̈	×		ܚܕ̈ܐ
CYR De rect.fide 78,7	×	»	×		»	×		ܚܕ̈ܐ
SEV C.imp.gr.3,1/199,11	×	»	×		»	×		ܚܕ̈ܐ
C.imp.gr.3,2/152,7	×	»	×		»	×		ܚܕ̈ܐ
PHILOX Ep.Zeno 171,9	×	»	×	[...]	»	×	----	ܚܕ̈ܐ
THEOD Hom.catéch.66^{V},21	×	»	×		»	×	----	[2]ܚܕ̈ܐ
Hom.catéch.139^{r},2	×	»	×		»	×	----	ܚܕ̈ܐ
CYRUS EDESS Expl.104,23	×	»	×	[...]	»	×	----	ܚܕ̈ܐ
Expl.166,19	×	»	×	[»]	»	×	----	ܚܕ̈ܐ
Nest.coll.94,8	×	»	×		»	×	----	[3]ܚܕ̈
BABAI De unione 61,22	×	»	am	[...]	ܚܕ̈	×	----	ܚܕ̈ܐ
H	̇	ܕܡ̈ܐ	×		ܚܕ̈	×	am	ܚܕ̈
IŠ MERV Comm.NT 11/124,6	×	»	×	[...]	»	×	----	[4]ܚܕ̈ܐ
Nest.coll.42,5	×	»	×	[...]	»	×	×	

Rm 1,4

APHR Dem.2/64,23	----------							ܕܡ̈ܐ.
P	̇	ܕܡ̈	×	ܕܡ̈		ܚ̈	̈	̈
CYR De rect.fide 78,7	----------							ܕܡ̈ܐ.
SEV C.imp.gr.3,1/199,11	----------							[5]ܕܡ̈
C.imp.gr.3,2/152,7	----------		ܚ̈	×	×	̈	̈	»
PHILOX Ep.Zeno 171,9	----------		̈	»	̈	»	»	ܕܡ̈
THEOD Hom.catéch.66^{V},21	--- .	»	»	[7]ܕ̈	»	»	[6]ܚ̈	×
Hom.catéch.139^{r},2	--- .	»	»	̈	»	»	̈	»
CYRUS EDESS Expl.104,23	--- .	»	»	»	»	»	̈	×
Expl.166,19	----------		.	»	»	»	̈	»
Nest.coll.94,8	----------						̈.	»
BABAI De unione 61,22	--- .	»	»	̈	»	»	̈	×
H	̇	̈	̈	̈	×	×	̈	̈ ̇
IŠ MERV Comm.NT 11/124,6	----------							.[ܕܡ̈
Nest.coll.42,5	--- .	»	̈	»	»	»	̈	̈

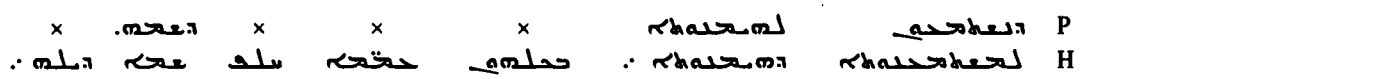
1 *post* 8,32 2 ms(s) ܕܡ̈ 3 - 3 *ponit post* ̈ 4 ms(s) *om.* 5 ms(s) ̈ 6 - 6 ms(s) ̈ 7 ms(s) ̈

Rm 1,5



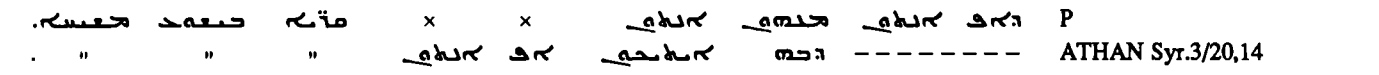
P
H

Rm 1,5



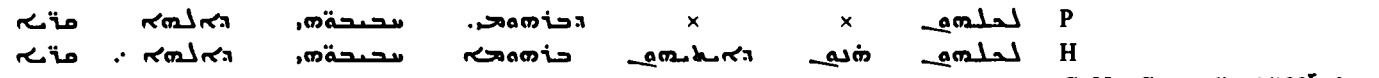
P
H

Rm 1,6



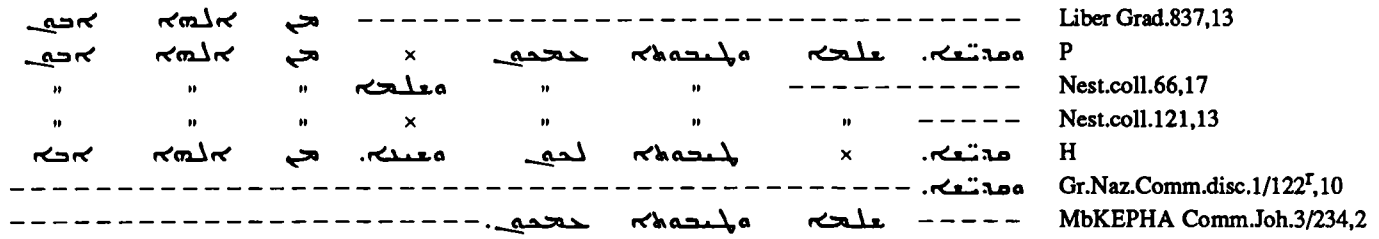
P
ATHAN Syr.3/20,14
H

Rm 1,7



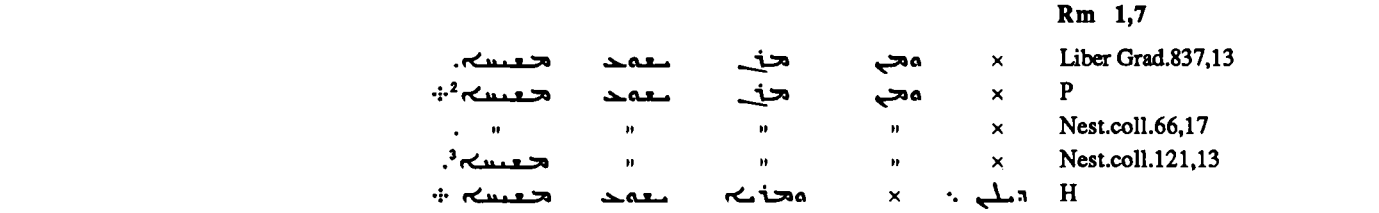
P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/122^{r},10

Rm 1,7



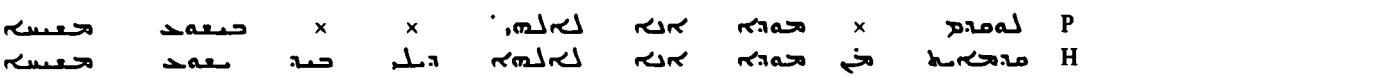
Liber Grad.837,13
P
Nest.coll.66,17
Nest.coll.121,13
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/122^{r},10
MbKEPHA Comm.Joh.3/234,2

Rm 1,7



Liber Grad.837,13
P
Nest.coll.66,17
Nest.coll.121,13
H

Rm 1,8



P
H

ante 5,8 3 P13: *inc. fol.1, suppl. man. rec. (fragmentum valde mutilatum), des. 1,18* ـهم 2 H4 *om.* ܐܒ 1

Rm 1,8

P
PHILOX Ep.Senoun 81,27
H

Rm 1,8

P
PHILOX Ep.Senoun 81,27
H

Rm 1,9

Liber Grad.624,7
P
THEOD Hom.catéch.130^{v},13
H
IŠ MERV Comm.AT 5/52,20

Rm 1,9

P
THEOD Hom.catéch.13o^{v},13
H
IŠ MERV Comm.AT 5/52,20

Rm 1,9

P
H

Rm 1,10

P
AMMON Ep.581,8
H

Rm 1,10

P
AMMON Ep.581,8
H

H1 ,ܐܝܗܒ 3 P14 ܐܒܗܒ 2 H3 *ord.inv.* 1 - 1

Rm 1,11

P ܚܠܠ ܕܒܬ ܫܡܐ ܕܐܝ ܕܫܠܝ[1] × × ×
AMMON Ep.581,8 × × × × × × ×[2]
H ܐܝܬ ܕܫܠܝ ܘ ܕܐܝ[3] ܕܐܬܝ ܕܐܝ ×[2] ×

Rm, 1,11

P ܐܝܬ ܠܝ ܕܫܡܥ[4] × ܕܫ ܕܐܝ ܠܝ ܐܝܬ
AMMON Ep.581,8 ܐܝܬ[5] " " ܕܐܝ × × ܠܝ
H ܐܝܬ ܠܝ × ܕܐܝ ܠܫ × ܐܝܬ ܠܝ

Rm 1,12

P ܐܝܬ ܠܝ × × ܕܐ × × × ܐܝܬ
BABAI De unione 6,3 ܐܝܬ [...] × × " ܕܐ × × ܐܝܬ
H ܐܝܬ ܕܐ ܘ ܕܐ[6] ܐܝܬ ܠܝ ܘ ܕܐ × × ܐܝܬ

Rm 1,12

P ܐܝܬ ܠܝ ܕܐ ×
BABAI De unione 6,3 " " × .
H ܐܝܬ ܠܝ ܕܐ ܕܐ ܐܝܬ

Rm 1,13

P ܐܝ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܘ[7] ×[8] ܕܐ ܕܐ[9] ×
H ܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ × ܕܐ ܘ ܕܐ ×

Rm 1,13

P ܐ ×[11] ܕܐ ܠܝ ܘ ܐ[10] ܕܐ ܕܐ ×
H ×[12] ×[11] ×[11] ×[11] ×[11] ×[11] ×[11] ×

Rm 1,13

P ×[11] ×[11] ×[11] ×[11] ×[11] ×[11] ×[11] ×
H ×[11] ×[11] ×[11] ×[11] ×[11] ×[11] ×[11] ×

Rm 1,13

P ×[11] ×[11] ×[11] ×[11]
H ×[11] ×[11] ×[11] ×[11]

H1.3 ܕܐܬܝ **6** ms(s) ܐܝܬ **5** P11 *om.* **4** H1.3 *add.* ܐ **3** ms(s) *om.* **2** P4 *sic!* **1**
H1.4 *cum aster.* **11** *inc.* P17 **10** P13^{S} ܕܐܬܝ **9** P13^{S} ܐܝܬ **8** P15.19.20 *ord.inv.* **7 - 7**
H1.4 *in marg.* του δευρο **12**

Rm 1,14

P ܗܘܬܗ ܕܚܕܝܢ. ܫܬܩܗ ܗܘ. × ܕܠܠܗ ܫܒ
H ܠܗܘܬܗ ܘܠܚܕܝܢ ·. ܘܠܫܬܩܗ[1] ܗܘ ܕܠܗ ܗܘ × ܫܒܗ

Rm 1,14

P ܗܢܐ ܕܐܚܕ.
H ×.ܚܕ

Rm 1,15

P ܗܘܬܗ ܚܫܒܐ ܗܢܐ ·. × ܕܐ ܠܟ ܕܐ ܘܚܡܝ ܕܐ.
H ܗܘܬ ܫܡܫܐ[2] ܚܕ ·. ܠ ܕܐ ܠܟ ܕܐ ܘܚܡܝ ܠܡܚܝ.

Rm 1,16

P ܠܐ ܐܢ ܚܕ ܗܢܐ ܗܘ. ܕܡܝܠܐ ܡ ܗܢܐ ܐܡ ܕܐ ×
PHILOX Comm.Joh.180,8 » [...] » » » × ×
SEV C.imp.gr.1-2/277,14 » » » » » × » ×
H ܠܐ ܐܢ ܚܕ ܗܘ. ܕܡܝܠܐ × ܗܢܐ ×
SERG STYL Disput.30,30 ---------- [...] ܕܐ ×

Rm 1,16

P ܕܐ. × ܠܬ ܕܠ[3] × ܕܐ ·ܡ ܟ ܗ
PHILOX Comm.Joh.180,8 » ,ܡܐ ܠܐ ܠܗ ܗ × × ×
SEV C.imp.gr.1-2/277,14 » » » » × » ---------- .
H ܕܐ ,ܡܐ ܠܐ ܠܗ ܗ ·ܡ ×
SERG STYL Disput.30,30 » × ܠܬ ܕܠ × ---------- .

Rm 1,16

P ܡܕ. ܠ ·ܡ ܟ ܗ
PHILOX Comm.Joh.180,8 ܠ × × » ×
H ×ܡ ·ܡ ×

Rm 1,17

P ܐܡ ܐ ܚ ܗ ·ܡ ܕ ܐ ܐ ܐ.
PHILOX Comm.Joh.180,8 ܐ ܐ ܐ ܐ ·ܡ ܐ ܐ ܐ.
H ܐ ·ܡ ܕ ܗ ·ܡ ܐ ܐ ܐ.

P11 ܠܕ 3 *in rasura*, H4* ܫܡܫܐ 2 H3 *sg.* 1

Rm 1,17

P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},6
H
SERG STYL Disput.64,8
SAH Oeuv.spir.2/23,19

Rm 1,18

P
PHILOX Comm.Joh.90,7
JOH EPH Hist.eccl.88,14
H

Rm 1,18

P
PHILOX Comm.Joh.90,7
JOH EPH Hist.eccl.88,14
H

Rm 1,18

P
PHILOX Comm.Joh.90,7
JOH EPH Hist.eccl.88,14
H

Rm 1,19

P
PHILOX Comm.Joh.88,26
Comm.Joh.89,8
Comm.Joh.90,10
Disc.67,5
BARḤAD ḤAL Écoles 336,11
H
SAH Oeuv.spir.2/10,7

Rm 1,19

P
PHILOX Comm.Joh.88,26
Comm.Joh.89,8
Comm.Joh.90,10
Disc.67,5
BARḤAD ḤAL Écoles 336,12
H
SAH Oeuv.spir.2/10,7

P4: *v.18-23 partim illeg.* 4 *post 3,28* 3 H1.3 2 H1.4 *in marg.* *(Hab 2,4)* 1
ms(s) 7 H3 6 - 6 P13: *inc. fol. 2-8, suppl. man. rec. (des. 3,26)* 5
ms(s) 9 ms(s) *in marg.* 8

Rm 1,20

												×	P
							[...]					----	PHILOX Comm.Joh.88,29
												»	SEV Hom.37 (P.C.) 37va,28
							[...]					----	Hom.123 (P.C.) 165rb,27
												----	JOH APAM Thom.65,180
			[...]				[...]					----	PHILOX Diss.4/288,20
												----	CYRUS EDESS Expl.80,14
							[...]					----	BABAI Comm.cent.42,19
												----	Comm.cent.124,8
							[...]					----	Comm.cent.150,4
							[...]					----	De unione 17,20
												×	H
												----	SEV Hymns 2 (J.E.) 609,11
												»	Hom.37 (J.E.) 480,33
			[...]									----	Hom.123 (J.E.) 682,30
												----	BARHEB Cand.3/534,15
							[...]					×	SAH Oeuv.spir.2/10,7

Rm 1,20

													P
													PHILOX Comm.Joh.88,29
													SEV Hom.37 (P.C.) 37va,28
													Hom.123 (P.C.)165rb,27
													JOH APAM Thom.65,180
													PHILOX Diss.4/288,20
													CYRUS EDESS Expl.80,14
													BABAI Comm.cent.42,19
													Comm.cent.124,8
													Comm.cent.150,4
													De unione 17,20
													H
													SEV Hymns 2 (J.E.) 609,11
													Hom.37 (J.E.) 480,33
													Hom.123 (J.E.) 682,30
													BARHEB Adnot.paul.2,9
													Cand.3/534,15
													SAH Oeuv.spir.2/10,7

Rm 1,20

													P
													PHILOX Comm.Joh.88,29
													BABAI Comm.cent.42,19
													H
													SEV Hymns 2 (J.E.) 609,11
													SAH Oeuv.spir.2/10,7

P13S 6 *ponit ante* 5 - 5 H3 *pl.* 4 Vat.syr.256/145V,4 *om.* 3 *ponit ante* 2 - 2 P11 *add.* 1
H1 *dittogr.* 9 H1.4 *in marg.* και θειοτης 8 *sic!* 7

1,20 *Cum* BABAI Comm.cent.150,4 *legit* BABAI Comm.cent.190,9

Rm 1,20

P
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 609,11

Rm 1,21

MARUTA MAIPH Canons 37,14
EUSEB Theoph.2/44,20
P
PHILOX Comm.Joh.89,24
Hist.Laus.2/315,18 (R3)
BABAI Comm.cent.362,29
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 609,11
IŠ MERV Comm.AT 2/147,8

Rm 1,21

MARUTA MAIPH Canons 37,14
EUSEB Theoph.2/44,20
P
PHILOX Comm.Joh.89,24
Hist.Laus.2/315,18 (R3)
BABAI Comm.cent.362,29
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 609,11
BARHEB Cand.9 /192,22
Psychol.47,7
IŠ MERV Comm.AT 2/147,8

Rm 1,21

P
MARCIAN Opusc.206,20
PROC Tom.Arm.(BEDJ) 606,18
Tom.Arm.(ZACH) 1/135,7
JOH EPH Hist.eccl.235,12
BABAI Comm.cent.416,23
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 609,11
BARHEB Cand.9/192,22
Psychol.47,7

H1.4 *in marg.* 5 *ante 1,26* 4 *ante 1,25* 3 ms(s) 2 ms(s) *om.* 1
post 1,22 8 *post 1,22* 7 ms(s) 6

Rm 1,22

×	ܗܘ	ܕܫܒܚ	×	ܕܢܦܩ̈	×	ܫܒܚ	ܕܐ	P
×	×	ܫܒܚ	,ܡܫܒܚ	ܕܢܦܩ	×	ܫܒ	ܕ	PHILOX Comm.Joh. 26,22
×	»	ܕܫܒܚ	×	ܕܢܦܩ̈	×	ܫܒܚ	»	De trin.219,8
×	»	»	×	×	×	»	ܕܐ	CYR De rect.fide 99,5
×	×	ܕܫܒܚ	×	×	×	ܫܒܚ	»	Ep.5,26
×	×	»	×	×	×	»	ܕܐ	Ep.Tiber.448,8
×	»	»	×	×	×	»	ܕܐ	PROC Tom.Arm.(BEDJ) 606,17
×	»	»	×	×	×	ܫܒܚ	»	Tom.Arm.(ZACH) 1/135,6
×	»	ܕܫܒܚ	×	»	×	»	ܕܐ	PHILOX Ep.T.Adda 460b,32
×	»	ܕܫܒܚ	×	»	×	»	ܕ	BARḤAD ḤAL Écoles 363,5
[1] ܕܢܦܩ̈	»	[1] ܕܫܒܚ	×	×	¤¤¤	»	»	Écoles 367,8
×	×	ܫܒܚ	ܡܫܒܚ	×	×	ܫܒܚ	ܕܐ	H
×	»	ܕܫܒܚ	×	»	×	ܫܒܚ	ܕ	SEV Hymns 2 (J.E.) 609,11

Rm 1,22

ܥܠ	ܠܗ.	P
ܥܠ	ܠ .	PHILOX Comm.Joh.26,22
ܥܠ	ܠܗ.	De trin.219,8
»	. »	CYR De rect.fide 99,5
»	. »	Ep.5,26
»	. »	Ep.Tiber.448,8
»	[2] ܠܗ.	PROC Tom.Arm.(BEDJ) 606,17
[3] ܥܠ	[4] ܠܗ.	Tom.Arm.(ZACH) 1/135,6
ܥܠ	. »	PHILOX Ep.T.Adda 460b,32
»	ܠܗ .	BARḤAD ḤAL Écoles 363,5
»	. »	Écoles 367,8
[5] ܐܠܗ ∴	×	H
ܥܠ	. »	SEV Hymns 2 (J.E.) 609,11
ܐܠܗ. ------		BARHEB Adnot.paul.2,12

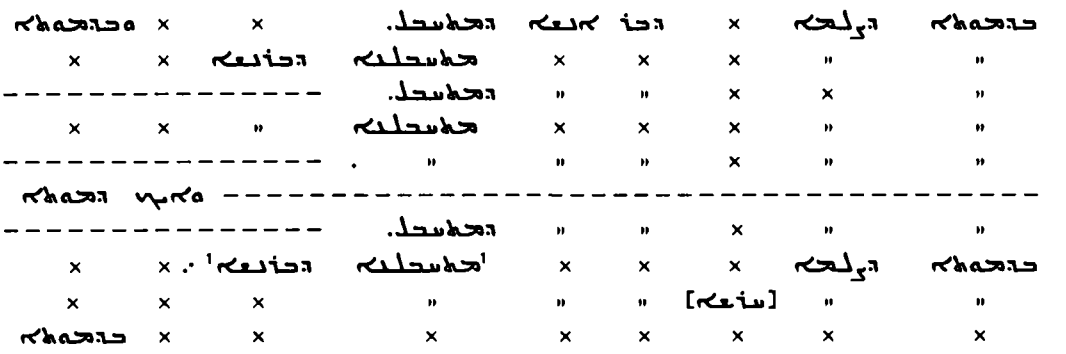
Rm 1,23

∴ ܗܘܫܥ	ܕܐ	×	ܕܡܠܐ	×	×	ܡܫܘܥܝܐ	ܡܫܝܚܐ	P
»	»	×	»	×	×	»	»	ATHAN Fest.letters 22,3
»	»	×	»	×	×	»	»	CYR De rect.fide 99,5
ܗܘܫܥܢܐ	ܐ	×	»	×	×	ܐܫܘܥܝܐ	»	Ep.5,26
»	»	×	»	×	×	»	»	Ep.Tiber.448,8
ܗܘܫܥ	ܕܐ	×	»	×	×	ܡܫܘܥܝܐ	ܡܫܝܚܐ	PHILOX Ep.T.Adda 461a,32
×	×	×	∴ ܕܡܠܐ	ܗܘܫܥܢܐ	ܕܐ	ܐܫܘܥܝܐ	ܡܫܝܚܐ	H
ܐܗܘܫܥܢܐ	ܐ	¤¤	ܕܡܠܐ	×	×	[6] ܡܫܘܥܝܐ	ܡܫܝܚܐ	SEV Hymns 2 (P.E.) 609,7
ܗܘܫܥ	ܕܐ	×	»	×	×	ܡܫܘܥܝܐ	ܡܫܝܚܐ	Hymns 2 (J.E.) 609,11

H1 ܐܠܗ | H3 ܐܠܗ 5 *ante 1,21* 4 *sic!* 3 *ante 1,21* 2 ms(s) ܕܢܦܩ̈ ܕܫܒܚ ܗܘ 1 - 1

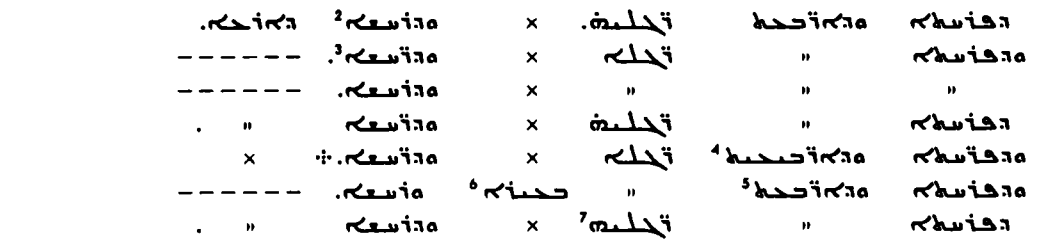
Jac.Edess. corr.: ܐܫܘܥܝܐ 6

Rm 1,23



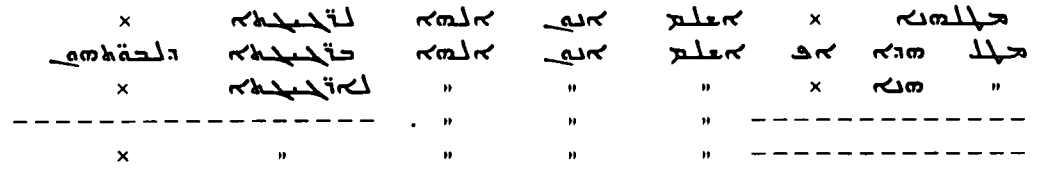
P
ATHAN Fest.letters 22,3
CYR De rect.fide 99,5
Ep.5,26
Ep.Tiber.448,8
PHILOX Ep.T.Adda 461a,14
Ep.T.Adda 461a,32
H
SEV Hymns 2 (P.E.) 609,7
Hymns 2 (J.E.) 609,11

Rm 1,23



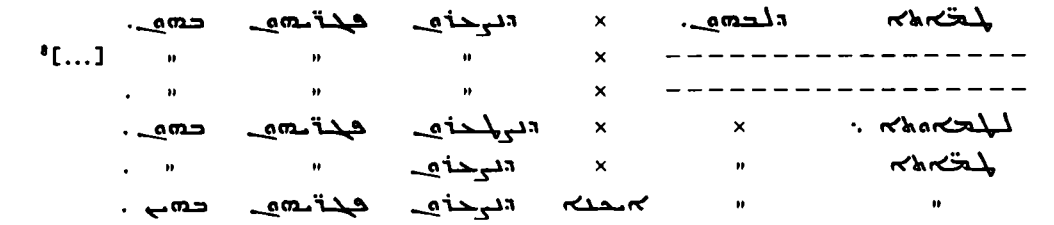
P
ATHAN Fest.letters 22,3
CYR Ep.5,26
PHILOX Ep.T.Adda 461a,14
H
SEV Hymns 2 (P.E.) 609,7
Hymns 2 (J.E.) 609,11

Rm 1,24



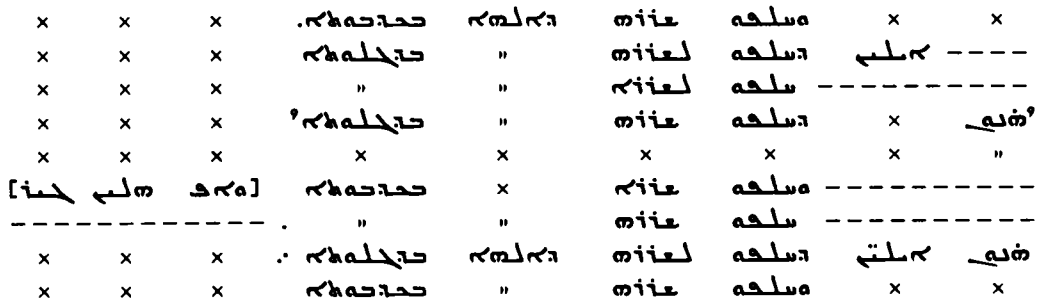
P
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 609,11
MbKEPHA Comm.Joh.3/70,4
BARHEB Cand.9/190,7

Rm 1,24



P
Hist.Laus.2/368,10 (R3)
NILUS Scritti 225,14
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 609,11
BARHEB Cand.9/190,7

Rm 1,25



P
PHILOX Comm.Joh.89,25
Comm.Joh.218,19
CYR De rect.fide 99,2
Fragm.ep.Hebr.438,16
SERG REŠ Vie spir.2/122,8
JOH EPH Lives 2/514,11
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 609,11

H1 *sg.* 4 *ante 1,28* 3 P20 *cum sjame, sed signa vocalia ut sg.* | P12 ܐܝܬ 2 H4* *sic*, H1.3.4^{c} *ord.inv.* 1 - 1
ponit post ܕܠܚܝܢ 9 - 9 *post 1,28* 8 *sic!* 7 ms(s) *pl.* 6 *Jac.Edess. corr.:* ܕܐܝܬ 5

Rm 1,25

ܗ	ܠܕ	ܠܚܢܟ	×	ܡܥܡܥ	×	[ܟܥܟ	ܚܕ	ܕܫܠ	--- EUSEB Theoph.1/39,12
"	ܠܚ	ܠܚܢܟ	×	ܡܥܡ	×	×	×	ܡܗܕ	ܟܠܟ Theoph.2/44,21
ܗ	ܠܕ	ܠܚܢܟ	×	ܡܥܡܥ	×	×	×	ܕܫܠ	ܐ P
ܗ	ܠܚ	ܠܚܢܟ	×	ܡܦܠܫ	×	×	×	ܕܡܗܕ	ܐ PHILOX Comm.Joh.89,25
"	ܗܠ	ܚܢܟ	[ܠܚ]	ܦܠܫ	ܚ	----------			Comm.Joh.123,16
"	ܠܚ	ܠܚܢܟ	×	ܡܦܠܫ	×	×	×	"	ܐ Comm.Joh.218,19
×	ܫܠ	"	×	×	×	×	×	ܡܗܕ	ܚ Ep.Senoun 12,14
"	ܠܚ	[...]	----------						Apoll.Schriften 43,13
×	ܫܠ	ܠܚܢܟ	×	ܕܦܠܫ	×	×	[ܡܥ	----------	ARISTID Apology 4,22
"	ܠܕ	"	×	×	×	×	×	ܕܡܗܕ	[...] ATHAN Vita Anton.116,1
"	ܠܚ	ܠܚܢܟ	[...]	----------					CYR Comm.Lc.18,6
"	ܠܕ	ܠܚܢܟ	×	×	×	×	×	ܕܡܗܕ	[...] De rect.fide 99,2
"	ܗܠ	ܠܚܢܟ	×	ܕܦܠܫ	×	×	×	×	ܐ Fragm.ep.Hebr.438,16
"	ܠܕ	ܠܚܢܟ	×	ܡܥܡܥ	----------				MACAR Opera 157,53 (vers.1)
"	"	"	×	"	×	×	×	ܕܫܠ	ܐ SERG REŠ Vie spir.2/122,8
"	"	"	×	"	×	×	×	ܕܫܠ	---- BARḤAD ḤAL Écoles 363,6
ܗ	ܠܚ	ܠܚܢܟ	×	ܡܦܠܫ	×	×	×	ܡܗܕ	ܐ H
"	ܠܕ	ܠܚܢܟ	×	ܡܥܡܥ	×	×	×	ܕܫܠ	ܐ SEV Hymns 2 (J.E.) 609,11
"	ܠܚ	ܠܚܢܟ	×	ܕܦܠܫ	----------				Hom.21 (J.E.) 78,25
"	ܠܕ	ܠܚܢܟ	×	ܡܥܡܥ	×	×	×	ܕܫܠ	---- SEVERIAN Hom.nativ.560,21

Rm 1,25

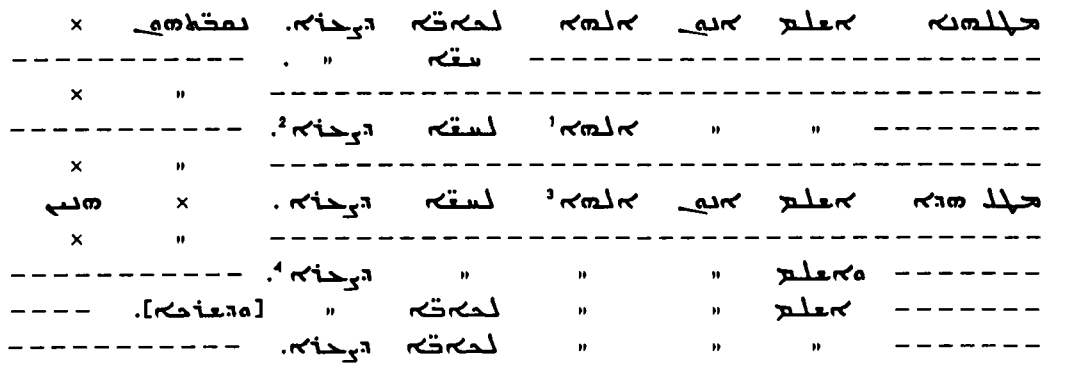
----------								ܕܠܚܢܡܫ.	ܐ EUSEB Theoph.1/39,12
----------								ܚܢܡ[1].	ܐ Theoph.2/44,21
ܡܚܢܚ:	ܡܥܫ	ܕܠ	×	×	×			ܕܠܚܢܡܫ:	ܐ P
----------								ܚܢܟ .	ܐ PHILOX Comm.Joh.89,25
----------								. "	ܐ Comm.Joh.123,16
----------								. "	ܐ Comm.Joh.218,19
----------							[...]	"	ܐ Ep.Senoun 12,14
ܚܢܟ	×	×	,ܡܐܟܪ	ܐܒ	×			"	ܐ Apoll.Schriften 43,13
----------								ܚܢܡ.	ܐ ARISTID Apology 4,22
----------								ܕܠܚܢܡ.	ܐ ATHAN Vita Anton.116,1
----------						----	ܦܠܫ.	ܚܢܟ	ܐ CYR Comm.Lc.18,6
----------								ܕܠܚܢܡ.	ܐ De rect.fide 99,2
----------								ܚܢܟ .	ܐ Fragm.ep.Hebr.438,16
----------								ܕܠܚܢܡ[2].	ܐ MACAR Opera 157,53 (vers.1)
----------								. "	ܐ SEVERIAN Hom.nativ.560,21
----------								ܕܠܚܢܡ.	ܐ SERG REŠ Vie spir.2/122,8
----------								ܕܠܚܢܡ[3].	ܐ BARḤAD ḤAL Écoles 363,6
ܚܢܟ	×	×	,ܡܐܟܪ	ܐܒ	×			∴ ܚܢܟ	ܐܒ H
ܡܚܢܚ	"	"	×	×	×			ܕܠܚܢܡ	ܐ SEV Hymns 2 (J.E.) 609,11
----------								. ܚܢܟ	" Hom.21 (J.E.) 78,25
----------								ܕܠܚܢܡ.	ܐ SEVERIAN Hom.nativ.560,21

Rm 1,25

ܠܚܠ	ܚܠܚ	ܚܡ. P
----	. "	" Apoll.Schriften 43,13
ܠܚܠܚ	×	ܚܡ. H
ܠܚܠ	"	. " SEV Hymns 2 (J.E.) 609,11

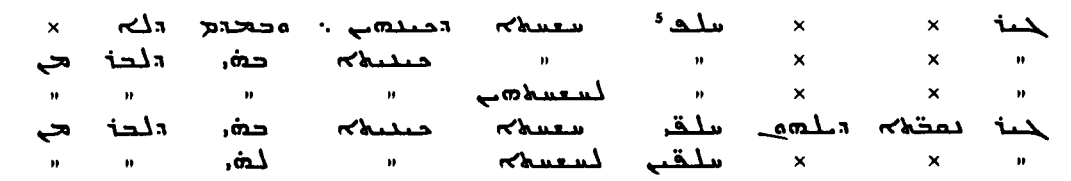
3 ms(s) ܕܠܚܢܡܫ 2 ms(s) *pl.* *post 1,21* 1

Rm 1,26



P
SEV Pol.ant.2b/307,16
ATHAN Syr.1/8,9
Hist.Laus.2/315,20 (R3)
SEV Hom.119 (P.C.) 115va,10
H
SEV Hom.119 (J.E.) 398,1
MbKEPHA Comm.Joh.3/70,7
SAH Oeuv.spir.2/72,2
IŠ MERV Comm.NT 11/76,2

Rm 1,26



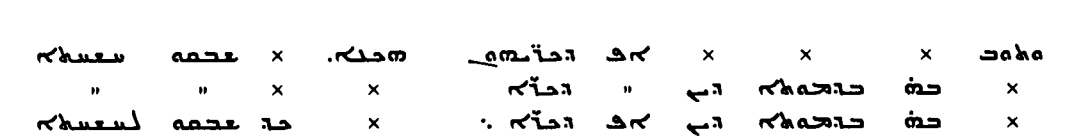
P
ATHAN Syr.1/8,9
SEV Hom.119 (P.C.) 115va,10
H
SEV Hom.119 (J.E.) 398,1

Rm 1,26



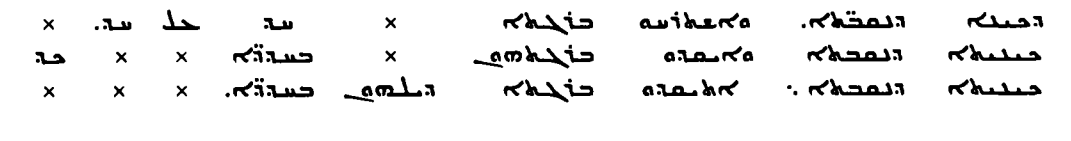
P
ATHAN Syr.1/8,9
SEV Hom.119 (P.C.) 115va,10
H
SEV Hom.119 (J.E.) 398,1

Rm 1,27



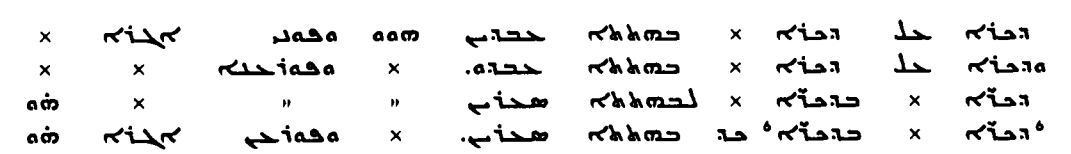
P
ATHAN Syr.1/8,9
H

Rm 1,27



P
ATHAN Syr.1/8,9
H

Rm 1,27



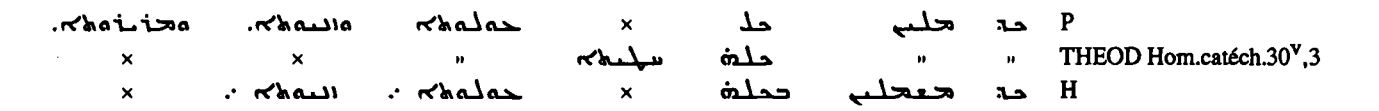
EUSEB Theoph.2/15,6
P
ATHAN Syr.1/8,9
H

H3 حدثه حدثه 6 - 6 P13s.19 سلف | P11.14 سلحه 5 *ante 1,28* 4 H1 *om.* 3 *post 1,21* 2 ms(s) *om.* 1

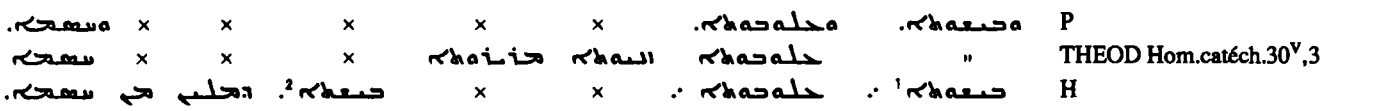
Rm 1,27

ܗܘ̈ܢ ܕܡ̈ܢ ܠܒܝܫ̈ܐ ܕ̈ܝܩܪ̈ܐ × × ܕ̈ܡ ܕ̈ܐ ܕ̈ܡ ܕ̈ܐ ܕ̈ܡ ܕ̈ܐ	

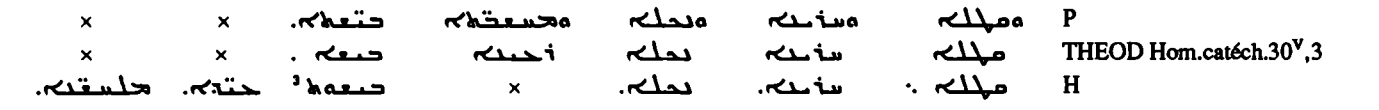
Rm 1,29



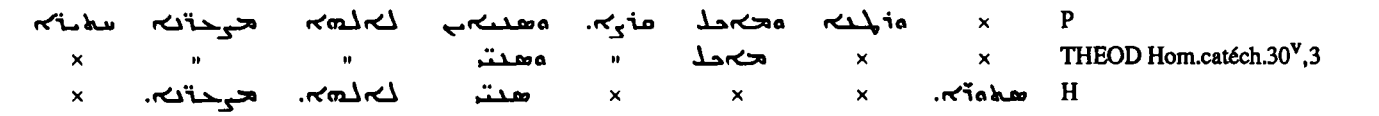
Rm 1,29



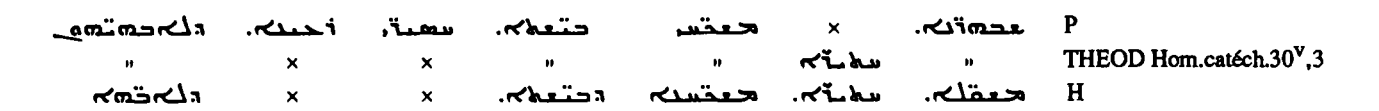
Rm 1,29



Rm 1,30



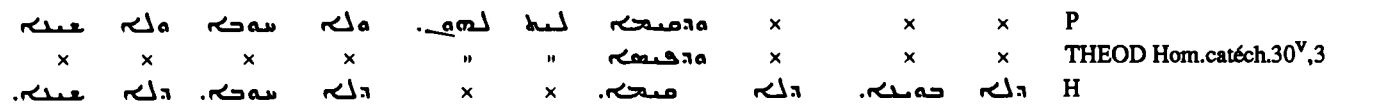
Rm 1,30



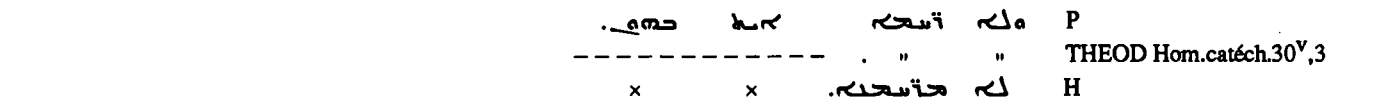
Rm 1,30



Rm 1,31

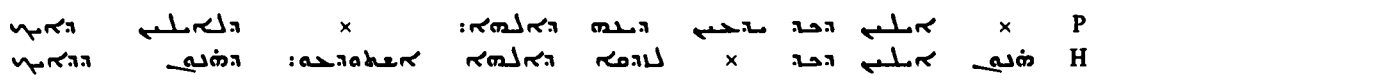


Rm 1,31

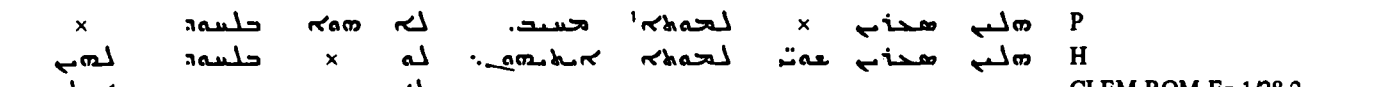


H1.4 *in marg.* κακοηθιας 3 H1.4 *in marg.* κακια 2 H1.4 *in marg.* πονηρια 1

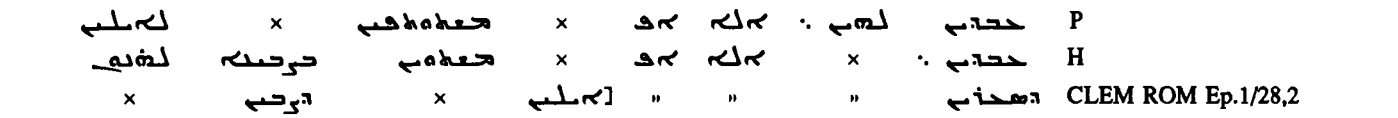
Rm 1,32



Rm 1,32



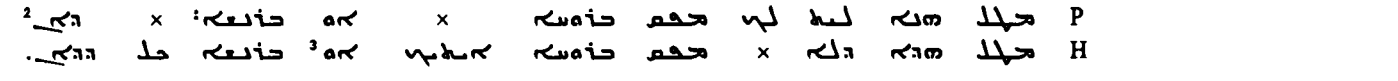
Rm 1,32



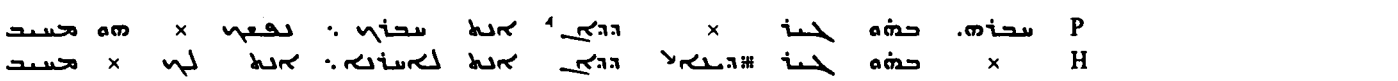
Rm 1,32



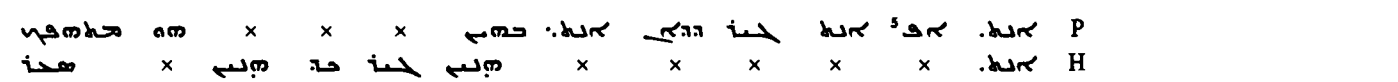
Rm 2,1



Rm 2,1



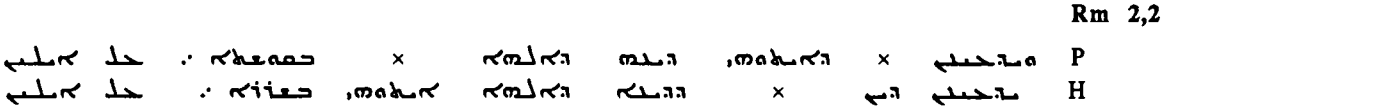
Rm 2,1



Rm 2,1



Rm 2,2



P11.19.20 ⲁⲛⲟ 5 P4^{C} *sic*, P4* *illeg.* 4 H1 *inter lin.* ω 3 P11.13^{S}.19 ⲉⲣⲉ 2 P12 *add.* ⲁⲙ 1

Rm 2,2

P ×
H

Rm 2,3

P
H

Rm 2,3

P
H

Rm 2,3

P
H

Rm 2,4

P
H
SEV Hymns 1 (P.E.) 59,5
Hymns 1 (J.E.) 59,14
Hymns 2 (J.E.) 708,13
IŠ MERV Comm.AT 2/16,22

Rm 2,4

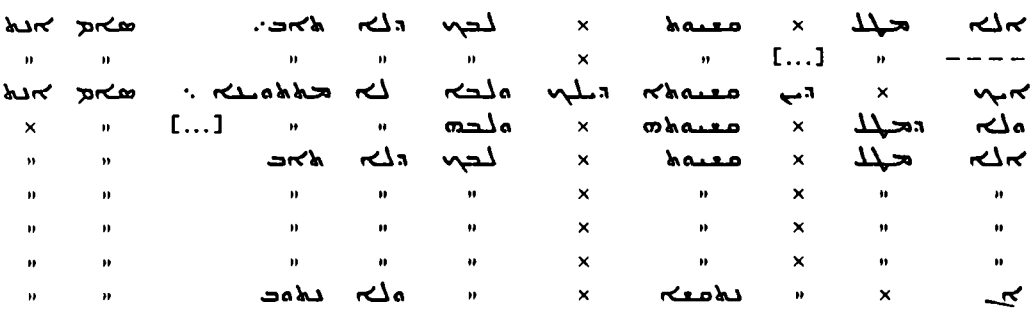
P
H
SEV Hymns 1 (J.E.) 59,14
Hymns 2 (J.E.) 708,13
BARHEB Psychol.47,9

Rm 2,4

P
H
SEV Hymns 2 (J.E.)708,13
BARHEB Cand.9/242,21
Psychol.47,9

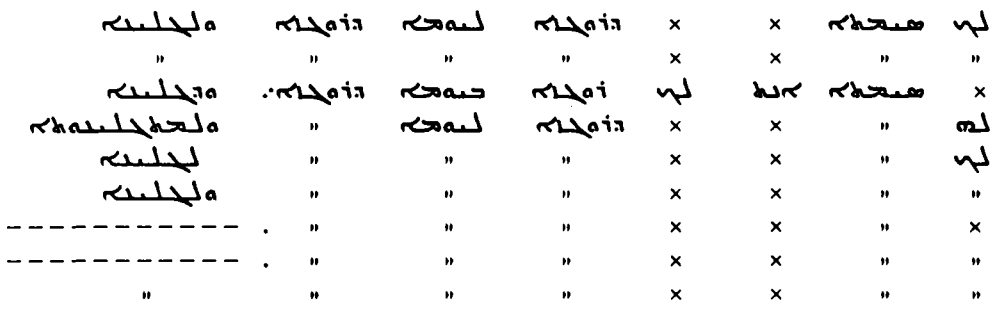
H4 *inter lin.* 4 P11 ܠ ܐ 3 P13^{S} ܚܛܗܚ *(sic)* 2 H1 *inter lin.* ω 1

Rm 2,5



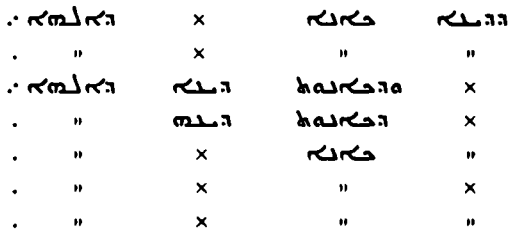
P
JOH EPH Hist.eccl.135,21
H
SEV Ep.(6th book) 211,14
Hymns 2 (J.E.) 708,13
Hymns 2 (J.E.)728,16
BARHEB Cand.9/242,21
Psychol.47,9
SAH Oeuv.spir.4/65,14

Rm 2,5



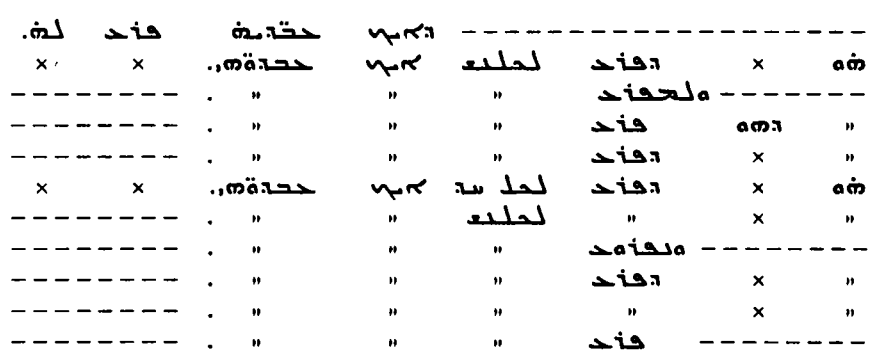
P
JOH EPH Hist.eccl.135,21
H
SEV Ep.(6th book) 211,14
Hymns 2 (J.E.) 708,13
Hymns 2 (J.E.) 728,16
BARHEB Cand.9/242,21
Psychol.47,9
SAH Oeuv.spir.4/65,14

Rm 2,5



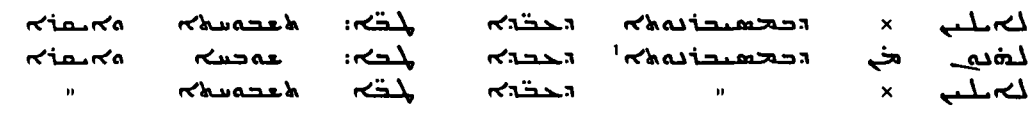
P
JOH EPH Hist.eccl.135,21
H
SEV Ep.(6th book) 211,14
Hymns 2 (J.E.) 708,13
Hymns 2 (J.E.) 728,16
SAH Oeuv.spir.4/65,14

Rm 2,6



EPHR Refut.(OVERB) 45,16
P
PHILOX Comm.Joh.161,5
JOH EPH Hist.eccl.97,23
Hist.eccl.135,21
H
SEV Ep.(6th book) 211,14
Ep.(6th book) 304,6
Hymns 2 (J.E.) 728,16
SAH Oeuv.spir.4/65,14
IŠ MERV Comm.NT 6/131,8

Rm 2,7



P
H
SAH Oeuv.spir.3/102,10

H4: *littera Nun supra lin.* 1

Rm 2,7

P ܗܘ ܕܚܛܝܬܐ ܕܚܛܝܬܐ ܗܘ ܕܡܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܠܛ ܒܗ ܕܡܘܬܐ.
H ܗܘ ܕܚܛܝܬܐ ܕܚܛܝܬܐ ⁝ × × ⁝ ⁝ ⁝

Rm 2,12

ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܚܫܒ ܒܗ ܐܠܗ ܠܐ ܒܚܫܐ ܕܐܢܫ ܐܠܐ ܒܚܫܐ ܕܐܢܫ ܐܠܐ ܒܚܫܐ ܕܐܢܫ ܐ	

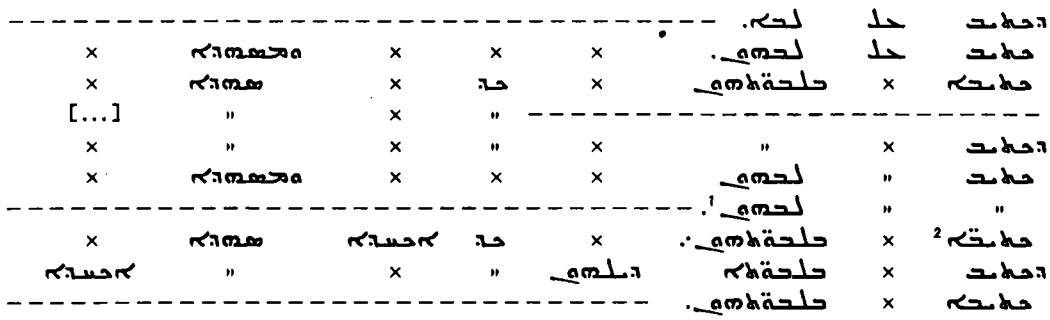
Rm 2,14

---------- ܕܝܢ.	TITUS BOSTR C.Manich.171,2
× ܗܝ ܚܢܢܝ × ܠܚܕܐ ·. [1]ܕܢܚܡܗ × ܡܕܝ ܕ[2]ܐ	P
× × ܚܢܢܝ × ܡܠܝ ܚܢܢܝ × ܡܠܝ ܚ	PHILOX Comm.Joh.96,3
× × × × × × × × ×	MACAR Opera 259,7 (vers.2)
× » ܚܢܢܝ × » ܕܝ ܡܕܝ ܕ	PHILOX Disc.4,15
× ·ܠܚܕܐ ܡܕܝ ܚ[3] ܕܢܚܡܗ × ܡܠܝ ܚܢܢܝ × ܗ	H
× ܗܝ[4] ܚܢܢܝ × » » [ܕܥܒܕ]. ----------	IŠ MERV Comm.AT 3/236,8

Rm 2,14

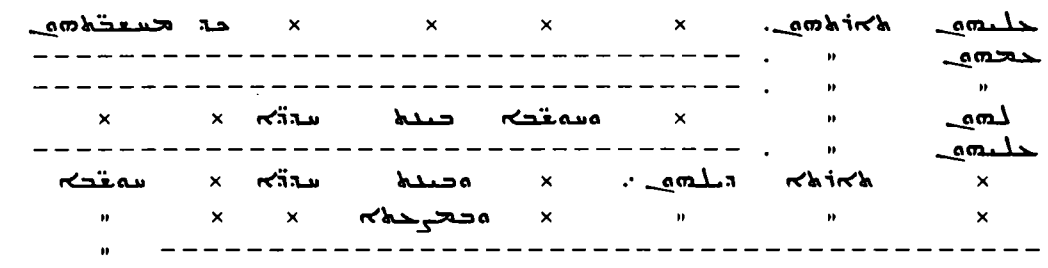
---------- ܕܝܢ ܕ × ܕܕ	APHR Dem.1/52,8
---------- [...] ܕܝܢ ܕ × ܕܕ	Liber Grad.657,8
---------- [...] » × » ܕ	Liber Grad.668,21
---------- [...] » × ܫܒܚ	Liber Grad.900,22
ܕܢܚܡܗ ܠ ܠ ·ܕܡ ܕ × ܠ ܕܕ ܠܕܥܡ ×	P
» » ܠ × × » ܕܝܢ ܕܡ ܠ ܕܡ ܕ	PHILOX Comm.Joh.96,3
× × × × ܠ ܕܥܡ » ܕ	MACAR Opera 259,7 (vers.2)
» » ܠ × × » × ܕ	PHILOX Disc.4,15
---------- ܕܝܢ ܕ »	JOH EPH Hist.eccl.235,29
ܕܢܚܡܗ ܠ ܠ ·ܕܡ ܕ × ܠ ܕ ܕ ܕ ܠ ܕ ܕ ܕ	

Rm 2,15



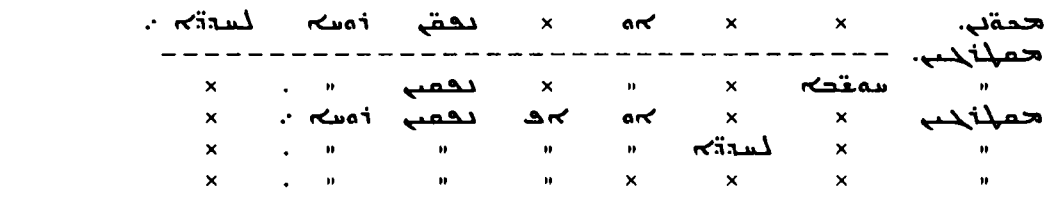
EPHR Refut.2/128,32
P
PHILOX Comm.Joh.96,3
Comm.Joh.96,29
SEV Hom.45 (P.C.) 104rb,2
PHILOX Disc.4,15
BABAI Comm.cent.96,11
H
SEV Hom.45 (J.E.) 118,6
Hom.65 (J.E.) 322,13

Rm 2,15



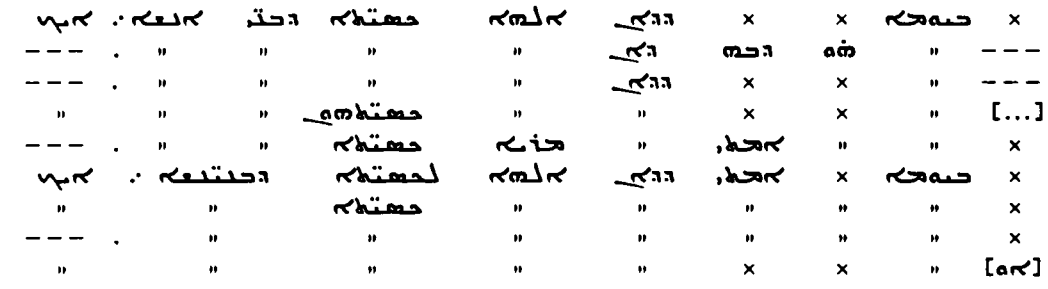
P
PHILOX Comm.Joh.96,3
Comm.Joh.96,29
SEV Hom.45 (P.C.) 104rb,2
PHILOX Disc.4,15
H
SEV Hom.45 (J.E.) 118,6
Hom.86 (J.E.) 328,6

Rm 2,15



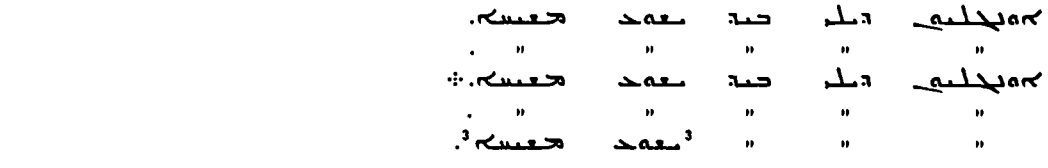
P
SEV Hom.45 (P.C.) 104rb,2
Hom.86 (P.C.) 60ra,24
H
SEV Hom.45 (J.E.) 118,6
Hom.86 (J.E.) 328,6

Rm 2,16



P
SEV Ep.2/57a,3
Ep.2/57b,6
Hom.45 (P.C.) 104rb,10
Hom.86 (P.C.) 60ra,24
H
SEV Hom.45 (J.E.) 118,6
Hom.86 (J.E.) 328,6
IŠ MERV Comm.NT 7/144,2

Rm 2,16



P
SEV Hom.45 (P.C.) 104rb,10
H
SEV Hom.45 (J.E.) 118,6
IŠ MERV Comm.NT 7/144,2

ms(s) *ord.inv.* 3 - 3 H1.3.4 *sg.* 2 *ante 2,12* 1

Rm 2,17

P ܐ ܗܘ ܕ ܒܗ ܕܡܬܩܪܐ ܒܗ ܡܬܚܙܐ ܒܗ ܕܐܬ ܠܗ ܒܗ ܡܬܩܪܐ
H ܡ ܗܘ × ܒܗ ܡܬܩܪܐ ܒܗ ܡܬܚܙܐ ܒܗ ܕܐܬ ܠܗ ܒܗ ܡܬܩܪܐ

Rm 2,17

P ܡܬܚܙܐ ܒܗ ܕܡܠܟܐ[1]
H ܡܬܚܙܐ ܒܗ ܕܡܠܟܐ

Rm 2,18

P ܡܫܬ ܒܗ ܪܥܝܢ ܡܢܐ ܒܗ ܡܠܬܐ × × ܕܠܒ ܒܗ
H ܡܫܬ ܒܗ ܪܥܝܢ ܡܚܐ ܒܗ ܠܫܠܝ ܕܚܛܬ ܕ ܚܠܦܬ ܒܗ

Rm 2,18

P ܒ ܕܐܬ
H ܒ ܕܐܬ

Rm 2,19

P ܚܠܦܬ × × ܕ ܢܥܒ ܕܫܬܐ ܒܗ ܕܐ
H ܚܠ ܒܗ ܒܗ ܚܠܒ × ܕܫܡܫ ܒܗ ܕ

Rm 2,19

P ܡܐ ܕܡܠܟ ܕܫܡܫ ܥܒܕ
H ܡܐ ܕܡ ܕܡܠܟ ܕܥܒܕ

Rm 2,20

P ܕܐ ܫܢܐ, ܐܚܕ ܡܚܠܦ ܕܡܠܬ[2] ܒܗ ܕ
H ܕ ܕܥܠ ܕܥܒ. ܚܠܦ ܒܗ ܕ

Rm 2,20

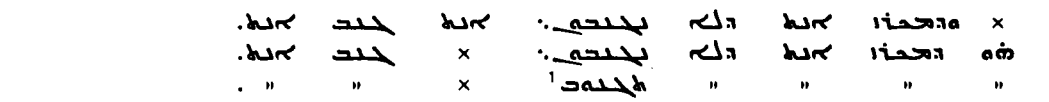
P ܕܫܬ ܡܐ ܕ.
H ܕܫܬ ܡܐ ܕ

Rm 2,21

P	×	ܒܗ	ܚܠ	ܕ	ܠܫܢܐ:	ܠܢܥܒ:	ܠ	ܚܠ	ܒܗ.	
PHILOX De trin.125,24	– – –	"	×	"	"	"	"	"	"	.
ATHAN Fest.letters 21,2	– – –	"	"	"	"	"	"	"	"	.
TIM AEL Refut.Chalced.120b,12	ܐ	×	×	"	×	"	"	"	"	.
Synod.orient.141,25	– – –	"	"	"	"	ܢܥܒ	"	"	"	.
H	ܐ	×	ܚܠ	ܕ	ܠܫܢܐ:	ܒܗ ܠ:	ܠ	ܚܠ	ܒܗ.	

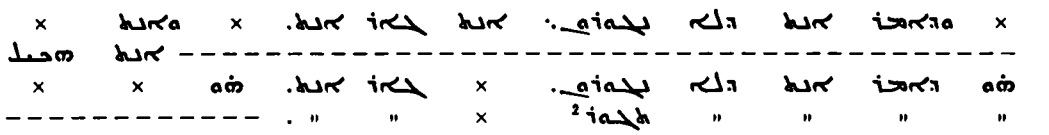
P11^{c} ܕܡܠܬ, P11* *illeg.* **2** P14 *om.* **1**

Rm 2,21



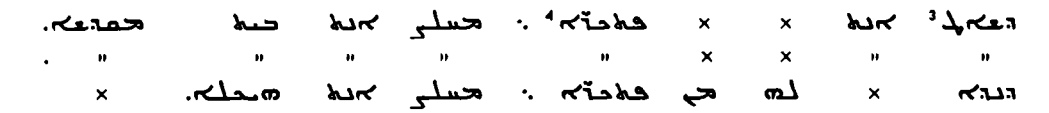
P
H
SEV Ep.(6th book) 274,2

Rm 2,22



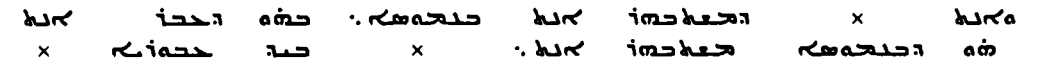
P
Synod.orient.142,21
H
SEV Ep.(6th book) 274,2

Rm 2,22



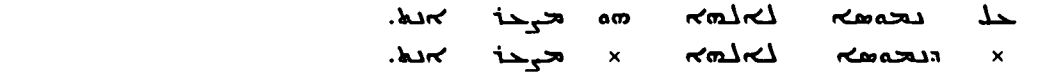
P
Synod.orient.142,21
H

Rm 2,23



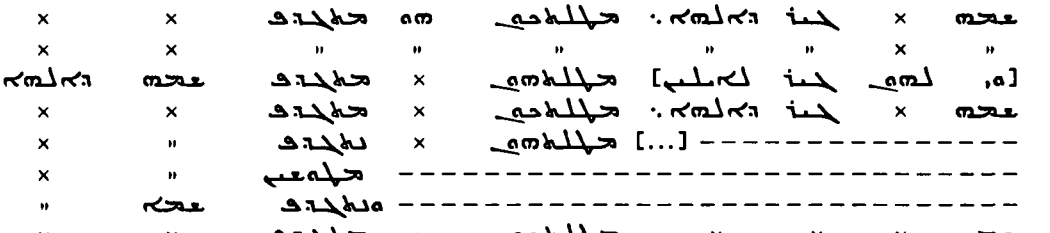
P
H

Rm 2,23



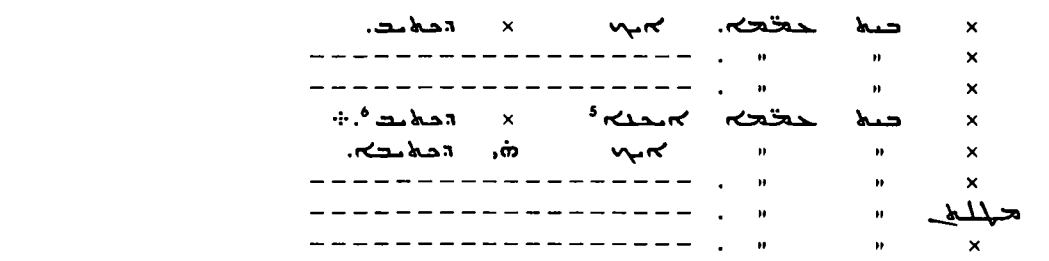
P
H

Rm 2,24



P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},8
Didascalia 1/27,3
H
SEV Ep.(6th book) 145,3
Ep.(6th book) 219,11
Hom.2 (J.E.) 290,21
MbKEPHA Comm.liturg.73,19

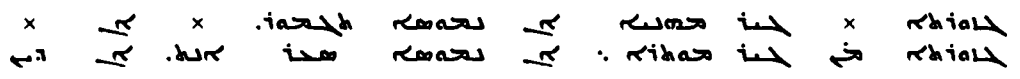
Rm 2,24



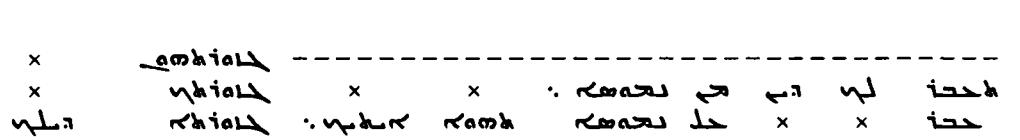
P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},8
Didascalia 1/27,3
H
SEV Ep.(6th book) 145,3
Ep.(6th book) 219,11
Hom.2 (J.E.) 290,21
MbKEPHA Com.liturg.73,19

H1 ܗܘ 5 P11 ܐܬܐ ܕ 4 P12^{c} *sic*, P12* ܐܝ 3 ms(s) ܒܝܕ 2 ms(s) ܒܝܕ 1
H1.4 *in marg.* ܐ.ܐܣܝ ܕ.ܐ *(Is 52,2)* 6

Rm 2,25



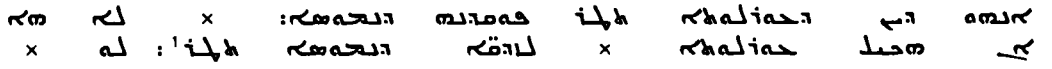
Rm 2,25



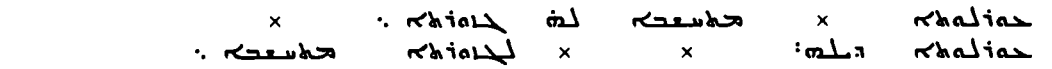
Rm 2,25



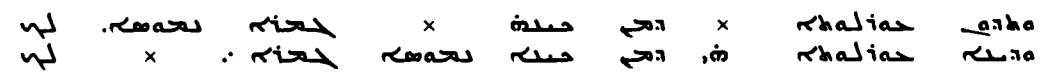
Rm 2,26



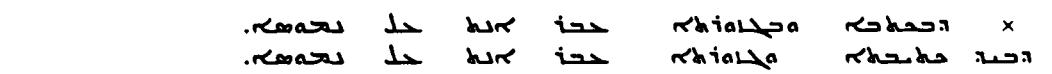
Rm 2,26



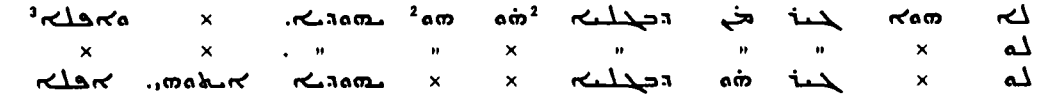
Rm 2,27



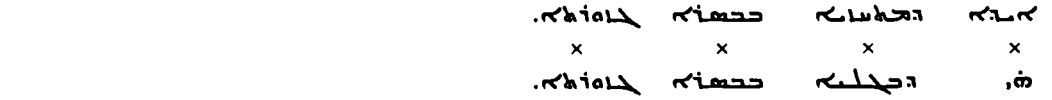
Rm 2,27



Rm 2,28

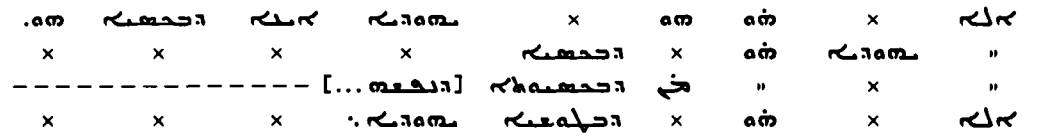


Rm 2,28

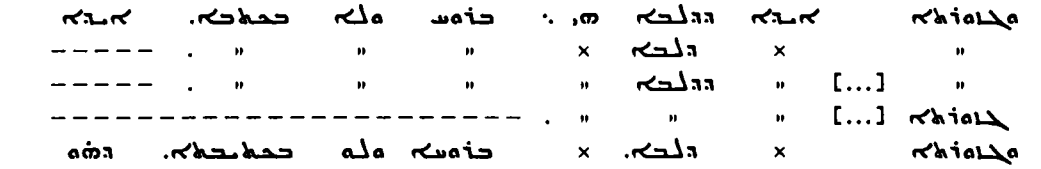


P11.12.13^{S}.14.15.17.19.20 3 P13^{S} 2 - 2 H1 1

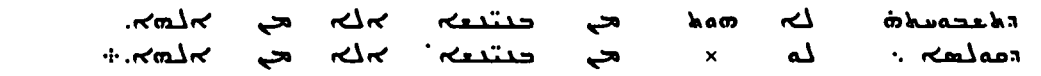
Rm 2,29



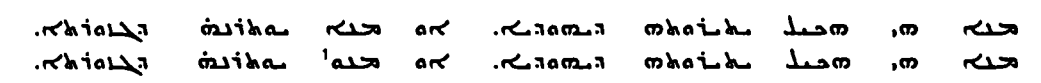
Rm 2,29



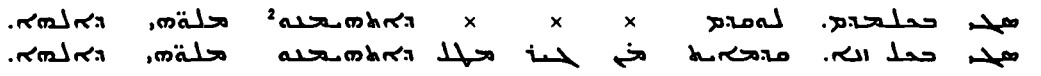
Rm 2,29



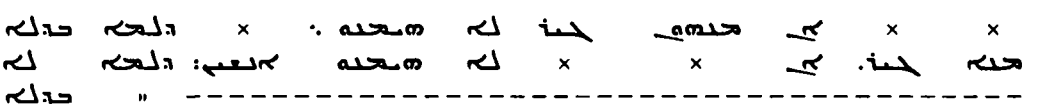
Rm 3,1



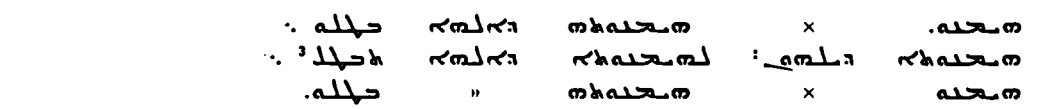
Rm 3,2



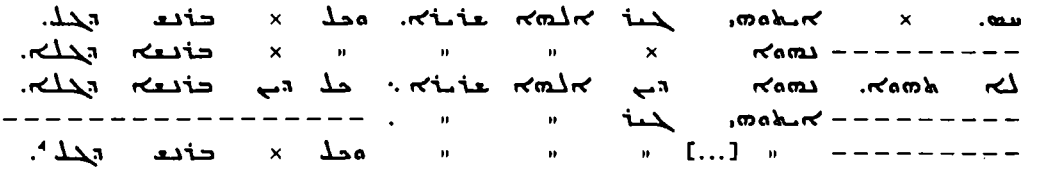
Rm 3,3



Rm 3,3



Rm 3,4



ante 3,10 4 H1 ܕܚܠ 3 P11.12.13^{S}.14.15.17.19 *sg.* 2 H1 ,ܡ ܕܬ | H3 ܐܡ ܕܬ 1

Rm 3,4

P ܕ ܟܠܗܘ ܒܟܠ ܡܠܬܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܗ ܘܠܐ ܢܦܬܚ ܐܠܐ ܠܡܫܬܩܠ ܒܗ ܟܠ ܥܡܐ ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ

Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},11 " " " " ---------- ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ

H ܟܕ ܟܠܗܘ ܒܟܠ ܡܠܬܐ. ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܗ ܘܠܐ ܢܦܬܚ ܐܠܐ ܠܡܫܬܩܠ ܒܗ ܟܠ ܥܡܐ ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ

Rm 3,4

P ܕ ܐܢ ܠܐ.

Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},11 ܐܠܐ ܕ ܐܢ ܠܐ.

H ܐܠܐ ܕ ܐܢ ܠܐ.

Rm 3,5

P ܐ ܕ ܐܢ ܕܐ ܐܠ ܗܘ ܕ[2]ܡܫܬܩ ܘܡܨܐ ܕ ܐܠ ܗܘ ܕ ܐ ܐ ܐ

Rm 3,8

P	× ܐܡܪܝܢ ܕܒܗ ܟܠ ܚܛܝܬܐ × ܕܒܗ ܡܬܚܫܒ ܠܚܛܗ.
SEV Hom.88 (P.C.) 68ra,6	[...] – – ܐܡܪܝܢ » × » » × ܚܠܝ »
H	ܚܠܝ[1] ∴ ܐܡܪܝܢ ܕܒܗ ܟܠ ܚܛܝܬܐ × ܕܒܗ ܡܬܚܫܒ ܠܚܛܗ.
SEV Hom.88 (J.E.) 98,8	[...] – – ܐܡܪܝܢ × ܟܠ ܚܛܝܬܐ ܕܒܗ ܡܬܚܫܒ ܠܚܛܗ.

Rm 3,8

P	ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܢ ܟܡ ⁘ ܠܡܐ ܐܡܪܝܢ ܕܒܗ ×
SEV Hom.88 (P.C.) 68ra,6	ܐܡܪ » » × × ܣܓܝ ܠܡ ,.ܡܠܟ
H	ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܐܡܪ × × ܠܡ ,.ܡܠܟ
SEV Hom.88 (J.E.) 98,8	ܐܡܪ » ܕܐܡܪ × × ܠܡ . »

Rm 3,9

P	ܚܢ ܡܚܠ × ܡܫܬܥ ܒܫܠ ܗܘ. ܕܐܡܪ ܠܢ ܡܕܡ × ܚܢ
H	ܚܢ ܡܚܠ #ܡܕܡ[1] ܡܫܬܥ × ܒܫܠ ܗܘ. #ܡܕܡ[2] ܠܢ ܚܢ

Rm 3,9

P	ܚܠ ܡܕܡ ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܫܠ ܗܘ ∴ ܐܡܪ ܠܢ × ܠܡ ܡܕܡ.
H	× ܠܡܕܡ ∴ ܡܠܣܩ × ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܫܠ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܢ ×

Rm 3,10

P	ܟܐ ܕܐܡܪ. ܠܐ × × ܒܠ ܟܐ ܡܟܠ ܫ. ×
Euthal.,BrL Add.7157/197vb,13	---------- ܠܐ × × ܒܠ ܟܐ ܡܟܠ ܫ. ×
H	ܟܐ ⁘.[3] ܕܐܡܪ ܠܐ × ܒܐ ܟܠ ܕܐܡܪ ܟܐ ܡܟܠ ܫ. ×
SAH Oeuv.spir.3/33,10	ܟܐ » ܒܠ × × ܟܐ ܡܟܠ [ܕܐܡܪ]ⁿ[4].
DAD QAṬ Comm.Isaïe 210,22	---------- ܠܐ × ܒܠ ⁵[ܕܐ] ܟܐ ܡܟܠ . » --------
IŠ MERV Comm.AT 6/13,10	---------- » × ܒܠ [...] ܟܐ ܡܟܠ . » ×

Rm 3,11

P	ܟܠ × × × ܟܠ ܕܐܡܪ ∴ ܠܐ × × ܟܠ ܠܐ ܡܫܟܚ.
Euthal.,BrL Add.7157/197vb,13	ܠܐ × × × ܠܐ ܕܐܡܪ × × ܠܐ » »
CYR Comm.Lc.101,9	» × ܟܡ × ܕܐܡܪ [...] × × × × × .
H	ܠܐ ܒܐ × ܟܡ ܠܐ ܕܐܡܪ. ܠܐ ܒܐ ܟܡ ܠܐ ܡܫܟܚ.
IŠ MERV Comm.AT 6/13,10	ܟܠ × × × ܟܠ » ܟܠ × × ܟܠ . »

Rm 3,12

P	× ܚܠܡ ܗܠ ܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ. ܒܠ × × ܕܐܡܪ
Euthal.,BrL Add.7157/197vb,13	× » » » ܠܐ ܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ ⁶ ܠܐ × × »
CYR Comm.Lc.101,10	[ܟܠ]⁶ » » » ⁶ܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ » × ܟܡ »
NILUS Scritti 297,18	---------- [...] ܒܠ ܠܐ × × »
H	× ܚܠܡ ܗܠ ܟܬܝܒ. ܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣ. ܠܐ ܒܐ ܟܠ ܕܐܡܪ × ܕܐܡܪ
IŠ MERV Comm.NT 6/228,17	----- » ܗܠ . » ----------

1 ܡܕܡ ܟܬܝܒ ∴ ܠܐ ܡܐ ܗܠ ܗܘ ܡܕܡ ܚܠܡ *(Ps 14,1-3; 53,2-4)* 3 H1.4 *in marg.* ∴ ܡܕܡ ܟܬܝܒ 2 H1 *sine aster.* 4 H1.4 *in marg.* ∴ ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܫܠ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܢ *ponit post* ܠܢ 6 - 6 ms(s) *om.* 5 *ante 11,32* | *post 3,4*

Rm 3,12

P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},13
CYR Comm.Lc.101,10
NILUS Scritti 297,18
H

Rm 3,13

P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},13
CYR De rect.fide 37,3
H

Rm 3,13

P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},13
CYR De rect.fide 37,3
H

Rm 3,14

P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},13
CYR De rect.fide 37,3
H

Rm 3,15

P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},21
H

Rm 3,16

P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},21
H

Rm 3,17

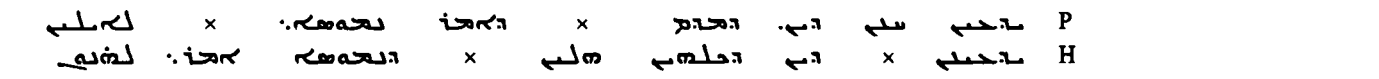
P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},21
H

Rm 3,18

P
H

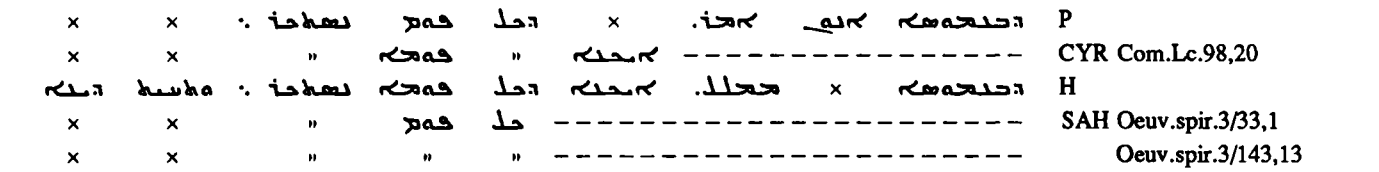
H1.4 *in marg.* د.ح ⲙ.ⲥ *(Is 59,8)* 1

Rm 3,19



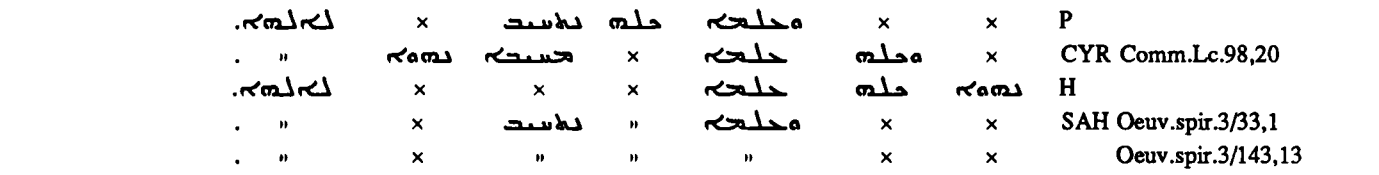
P
H

Rm 3,19



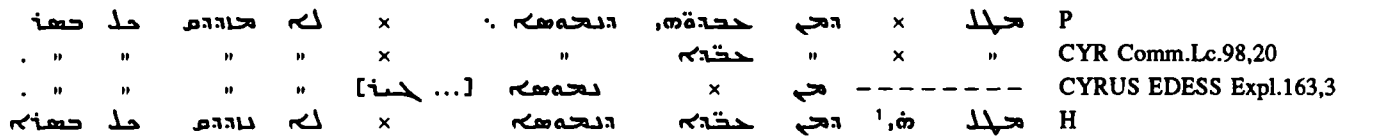
P
CYR Com.Lc.98,20
H
SAH Oeuv.spir.3/33,1
Oeuv.spir.3/143,13

Rm 3,19



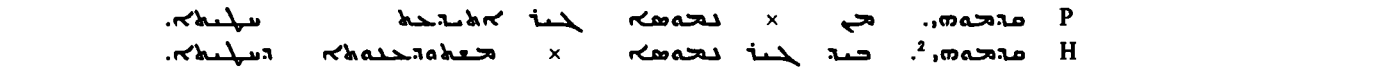
P
CYR Comm.Lc.98,20
H
SAH Oeuv.spir.3/33,1
Oeuv.spir.3/143,13

Rm 3,20



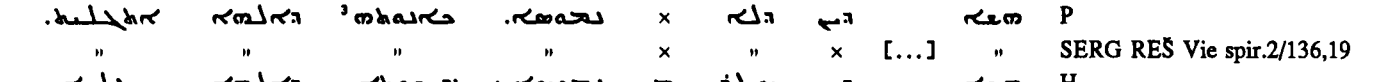
P
CYR Comm.Lc.98,20
CYRUS EDESS Expl.163,3
H

Rm 3,20



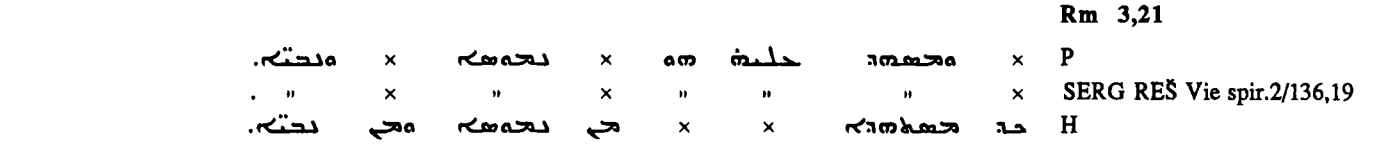
P
H

Rm 3,21



P
SERG REŠ Vie spir.2/136,19
H

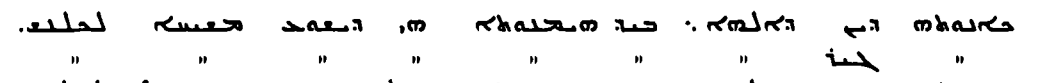
Rm 3,21



P
SERG REŠ Vie spir.2/136,19
H

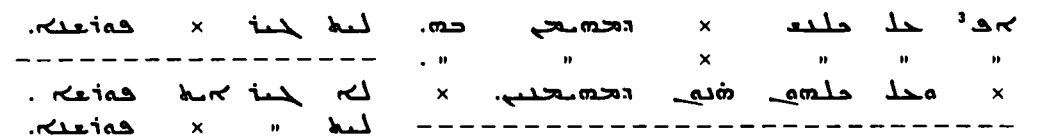
P13[S] 3 H1 *in marg. add.* 2 | H4 *in marg. add.* 2 H3 1

Rm 3,22



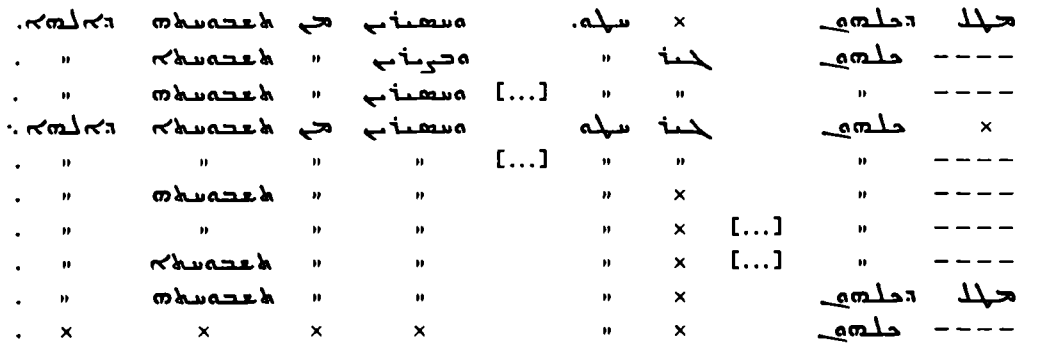
P
SERG REŠ Vie spir.2/136,19
H

Rm 3,22



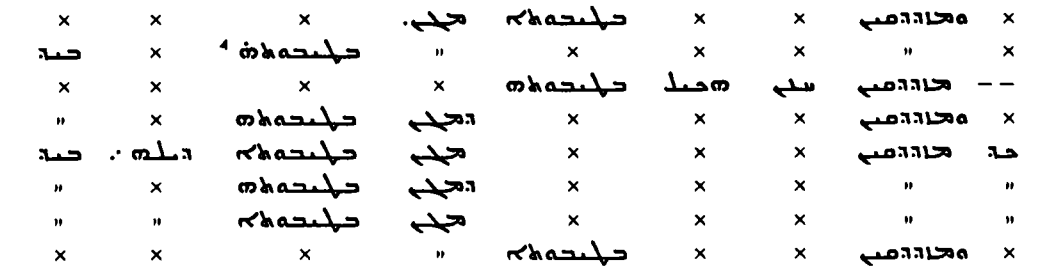
P
SERG REŠ Vie spir.2/136,19
H
BARHEB Cand.9/182,25

Rm 3,23



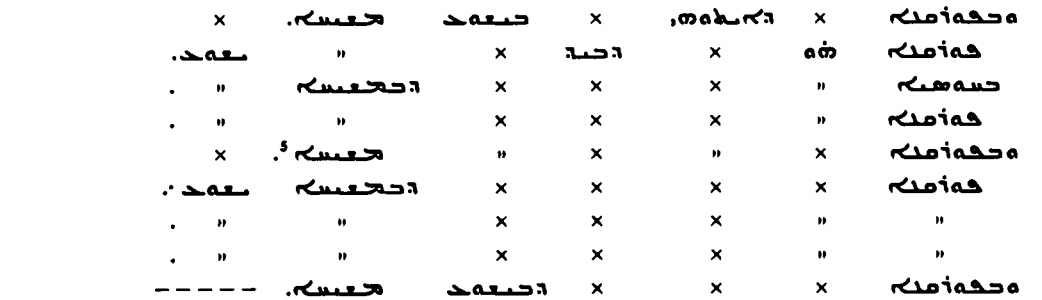
P
CYR Fragm.ep.Hebr.437,7
SEV Hom.92 (P.C.) 87^{vb},36
H
SEV Hom.92 (J.E.) 32,12
MbKEPHA Comm.Joh.1/168,15
Comm.Joh.1/209,19
DbṢAL Comm.ev.1,2/269,8
BARHEB Cand.9/182,25
DAD QAṬ Comm.Isaïe 233,20

Rm 3,24



P
CYR Fragm.ep.Hebr.437,7
SEV Hom.85 (P.C.) 54^{vc},22
Hom.92 (P.C.) 87^{vb},36
H
SEV Hom.85 (J.E.) 34,1
Hom.92 (J.E.) 32,12
DAD QAṬ Comm.Isaïe 233,20

Rm 3,24



P
CYR Fragm.ep.Hebr.437,7
SEV Hom.85 (P.C.) 54^{vc},22
Hom.92 (P.C.) 87^{vb},36
Nest.coll.124,10
H
SEV Hom.85 (J.E.) 34,1
Hom.92 (J.E.) 32,12
DAD QAṬ Comm.Isaïe 233,20

1 H3 ,ܡ 2 H3 *dittogr.* 3 P12 ܐܡܪ 4 *sic!* 5 *post* 5,1

Rm 3,25

P ܗܘ ܕܡܬܐ ܒܫܘܠܡ[1] ܐܠܗ ܒܫܘܠܡ[1] × ܒܐܝܡܬܗ ܕܐܠܗܘܬܗ ×

Nest.coll.124,10 " " " " " " " ܕܡܬܐ[2].

H ܗܘ ܕܡܬܐ ܒܫܘܠܡ ܐܠܗ ܒܫܘܠܡ ܒܐܝܡܬܗ ܕܐܠܗܘܬܗ ܕܐܠܗ.

SEV Hom.67 (J.E.) 363,6 ܐܒ " " " " " " " " .

IŠ MERV Comm.NT 7/13,10 ܗܘ [...] " " " × ܒܐܝܡܬܗ ܕܐܠܗܘܬܗ [ܕܐܠܗ].

Rm 3,25

P × × × ܒܫܠܡ × ܒܐ ×

H ܠܒܐܝܡܬܗ ܕܐܠܗܘܬܗ ܕܐܠܗ ܒܫܠܡ ܥܡ ܕܐܠܗ ܒܐ

Rm 3,25

P ܕܡܬ ܫܠܡ.

H ܕܡܬ ܐܒܐ.

Rm 3,26

P ܕܐܠܗ ܒܐ ܕܐ ܠ ܐܠܗ ܒܫܘܠܡ. × × ܠܗ

H × × × × ܕܐܠܗ. ܕܐܠܗ ܒܫܘܠܡ ܒܐ ܠܗ

Rm 3,26

P ܒܐ ܕܐ ܕܐ[3] × ܒܫ. ܐܒ[4] ܕܐ × ܒܐ ܕܐ.

H ܕܐܠܗܘܬܗ ܕܐ. ܐܒ ,ܠܐ. ܕܐ ܕܐ ܐܒ ܕܐ ܕܐ.

Rm 3,26

P ܒܐ ܠܐ × ܒܐ ܕܐ ܒܫ ܕܐ ܒܐ ×

H × ܕܐ. × ܒܐ ܒܫ ܕܐ ܐܒ ܕܐ ×

Rm 3,27

P ܕܐ. ܕܐ ܠ. × ܒܫ ܕܐ. ܕܐ ܒܐ ܕܐ.

H ܕܐ. ܕܐ ܠ. ܒܫ ܕܐ. ܕܐ ܒܐ ܕܐ[5].

Rm 3,27

P ܕܐ. ܕܐ × ܕܐ[6] ܒܫ ܕܐ.

H ܕܐ. ܕܐ ܠ. ܒܫ ܕܐ ܕܐ.

P19[c] ܒܫ ܕܐ, P19* ܒܫ ܕܐ 6 H3 ܒܫ ܕܐ 5 P12 ܐܒ 4 P11 ܕܐ 3 *ante 8,17* 2 P11 *ord.inv.* 1 - 1

Rm 3,28

P
SEV Pol.ant.1/13,15
SEV Pol.ant.(ZACH) 107,16
BABAI De unione 6,8
H
DbṢAL Comm.cath.123,28
SAH Oeuv.spir.2/23,19

Rm 3,28

P
SEV Pol.ant.1/13,15
SEV Pol.ant.(ZACH) 107,16
BABAI De unione 6,8
H
DbṢAL Comm.cath.123,28

Rm 3,29

P
H
BARHEB Cand.3/560,1

Rm 3,29

P
H
BARHEB Cand.3/560,1

Rm 3,30

P
H
BARHEB Cand.3/560,1

Rm 3,30

P
H
BARHEB Cand.3/560,1

Rm 3,31

P
ATHAN Fest.letters 35,25
SEV Ep.2/136,14
H

P11 *sg.* 4 *post 4,11* 3 P12 *sg.* 2 *ante 1,17* 1

Rm 3,31

P
ATHAN Fest.letters 35,25
SEV Ep.2/136,14
H

Rm 4,1

P
PHILOX Comm.Joh.98,12
H

Rm 4,1

P
PHILOX Comm.Joh.98,12
H

Rm 4,2

P
PHILOX Comm.Joh.98,12
H

Rm 4,2

P
PHILOX Comm.Joh. 98,12
H

Rm 4,3

P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},24
PHILOX Comm.Joh.98,12
Comm.Joh.136,20
SERG REŠ Vie spir.2/136,15
THEOD Comm.Ps. 9,20
BABAI De unione 6,6
De unione 37,5
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 632,12

H4 *in marg.* (H1 *deest*) *(Gen 15,6)* 4 ms(s) 3 H*l* 2.3 *add.* 2 H*l* 2.3 *(Rm 4,1-12)* 1

Rm 4,3

P	ܒܢܝܫܐ	ܕ	ܠܐܡܐ.	
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},24	»	»	ܠܐܡܐ.	ܕܐܠܗܐ.
PHILOX Comm.Joh.98,12	»	»	ܠܐܡܐ.	ܕܐܠܗܐ.
Comm.Joh.136,20	»	»	.	
SERG REŠ Vie spir.2/136,15	»	»	ܠܐܡܐ .	
THEOD Comm.Ps.9,20	»	»	.	
BABAI De unione 6,6	»	»	ܠܐܡܐ[1] .	
De unione 37,5	»	»	ܐܠܗܐ .	
H	ܒܢܝܫܐ	ܕ	ܠܐܡܐ.	⁘ ܕܐܠܗܐ.
SEV Hymns 2 (P.E.) 632,2	ܒܢܝܫ	»	»	.
Hymns 2 (J.E.) 632,12	ܒܢܝܫܐ	»	»	.

Rm 4,4

P	ܠܟ	×	ܕܐܠܗ	ܕ.	×	ܒܝܫ	ܕ	ܒܢܝܫ	ܒܝܫ
PHILOX Comm.Joh.98,21	ܠܗܘ	[...]	»	×	ܒܝܫ	»	»	×	»
GR CYP Theor.sancta 128,13	ܠܟ	×	»	»	×	»	»	»	»
H	ܠܗ	ܕ	ܕܐܠܗ ׃	×	ܒܝܫ	ܕ	ܒܢܝܫ	×	ܒܝܫ
SAH Oeuv.spir.1/97,26	ܠܟ	×	»	[...]	×	»	»	»	»

Rm 4,4

P	ܕܚܠܨܗ.	ܠܐ	ܒܝܫ	ܟܝ	ܕܬܚܫܒ	ܠ.	
PHILOX Comm.Joh.98,21	ܕܚܠܨܐ	ܕ	»	»	ܕ	×.	ܕܚܫܒܐ
GR CYP Theor.sancta 128,13	ܕܚܠܨܗ	ܕ	»	»	ܕ	. »	ܕܬܚܫܒ
H	ܕܚܠܨܐ.	ܠܐ	ܒܝܫ	×	ܕ	×.	ܕܚܫܒܐ
SAH Oeuv.spir.1/97,26	ܕܚܠܨܗ	ܕ	»	»	ܕ	. »	ܕܬܚܫܒ

Rm 4,5

P	ܠܗ	ܕ	ܕܠ	׃ ܚܠ	ܠܐ	ܒܝ	×	ܕܚܠ	×[2]
PHILOX Comm.Joh.98,21	ܠܗܘ	»	»	×	ܕ	ܒܝ	×	ܠܗ	×
SEV Pol.ant.1/14,11	»	×	»	×	»	»	×	»	×
SEV Pol.ant.(ZACH) 108,12	ܐܠܗ	×	»	×	ܒܝ	»	×	»	[ܕܚܫ]
H	ܠܗ	ܕ	ܕܠ	׃ ܚܠ	×	ܒܝ	×	ܠܗ	×

Rm 4,5

P	ܕܐܪ	׃ ܠܚܫ	ܒܢܝܫ	ܠ	ܒܚܝܒ	×	ܠܐܡܐ.
PHILOX Comm.Joh.98,21	»	׃ ܠܥܒܝ	»	×	»	×	ܠܐܡܐ.
SEV Pol.ant.1/14,11	»	׃ ܠܚܫ	»	×	»	×	ܐܠܗܐ .
SEV Pol.ant.(ZACH) 108,12	ܕܐܪ	»	»	»	»	×	ܠܐܡܐ[3] .
H	ܕܐܪ	׃[4] ܠܥܒܝ	ܒܢܝܫ	×	ܒܚܝܒ	׃ ܕܠ	׃ ܠܐܡܐ

Rm 4,6

P	ܒܚܝ	×	ܕܐ	ܕ	ܐܒ	ܐ	׃ ܒܚܝ	׃ ܒܝ	ܒܝ
H	ܒܝ	ܐ	ܕܐ	ܕ	ܐܒ	×[5]	׃ ܠܐ	׃ ܒܚ	׃ ܒܝ

H1 *pl.* 4 ms(s) ܐܐܪ 3 P11 ܠܟ 2 *ante 4,11* 1

Rm 4,6

P
H

Rm 4,7

P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},27
H
CLEM ROM Ep.1/39,8

Rm 4,7

P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},27
H
CLEM ROM Ep.1/39,8

Rm 4,8

P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},27
H
CLEM ROM Ep.1/39,8

Rm 4,9

P
H

Rm 4,9

P
SEV Pol.ant.1/15,13
SEV Pol.ant.(ZACH) 109,11
H

Rm 4,10

P
SEV Pol.ant.1/15,13
SEV Pol.ant.(ZACH) 109,11
H

Hl 3 om. 5 H1.4 *in marg.* add. (*Ps 31,1*) 4 Hl 2.3 *add.* et 3 Hl 2.3 om. 2 Hl 2 *sg.* 1
H4* *sic*, H4^{c} *expunxit* 8 ms(s) *add.* et 7 Hl 2.3 habet 6

Rm 4,10

P ܚܠܝܢ. ܠܐ ܡܢ ܚܝܠ ̇ ܚܝܠ ܕ ̈ ̈ ̈

Rm 4,13

P ×ܐܠܐ .ܠܚܠܚ × ×ܐ ×ܐ ×ܕ ×ܐ .ܡܠܐܚ
H ×ܐ ×ܐ .ܚܠܚ ×ܕ ×ܐ ×ܐ .ܠܐܚ

Rm 4,13

P .ܡܚܐܚ×ܕ ×ܐ×ܐ
H .ܚܐܚ×ܕ ×ܐ×ܕ

Rm 4,14

P ×ܐ ×ܢ ×ܐ .ܚ× ×× ×ܚ×ܐ ×ܐ ×ܕ ×ܐ ×ܚ×ܚ
H ×ܐ ×ܢ ×ܐ ×ܚ× ×ܚ×ܐ ×ܐ ×ܕ ×ܐ ×ܚ×ܚ

Rm 4,14

P .×ܚ×ܐ ×ܐ ×ܐ
H .×ܚ×ܐ × ×ܐ

Rm 4,15

P ×ܚ×ܐ ×ܕ ×ܐ .×ܚ×ܐ ×× ×ܚ×ܢ ×ܢ ×ܚ×ܐ
CYRUS EDESS Expl.164,13 H ×ܚ×ܐ ×ܢ ×ܐ .×ܚ×ܐ ×ܚ×ܢ[1] ×ܐ ×ܐ
DbṢAL Comm.cath.45,23 .×ܚ×ܐ

Rm 4,15

P ×ܢ ×ܚ×ܐ .×ܐ×ܐ ×ܚ×ܐ ×ܢ ×ܚ×ܐ
H ×ܚ×ܐ .×ܐ×ܐ ×ܐ×ܐ ×

Rm 4,16

P ×ܐ×ܐ ×ܐ ×ܚ×ܐ ×ܐ ×ܐ×ܐ ×ܐ ×ܐ .×ܐ×ܐ
H ×ܐ .×ܐ×ܐ ×ܐ×ܐ[2] ×ܐ×ܐ .×ܐ×ܐ ×ܐ×ܐ ×ܐ

Rm 4,16

P ×ܐ×ܐ[3] ×ܐ ×ܐ ×ܐ×ܐ ×ܐ ×ܐ .×ܐ×ܐ ×ܐ×ܐ
H ×ܐ×ܐ ×ܐ ×ܐ ×ܐ×ܐ ×ܐ ×ܐ .×ܐ×ܐ[4] ×ܐ×ܐ
SEV Hymns 2 (J.E.) 610,12 ×ܐ×ܐ ×ܐ ×ܐ ×ܐ×ܐ ×ܐ ×ܐ .×ܐ×ܐ ×ܐ×ܐ

Rm 4,16

P ×ܐ×ܐ ×ܐ ×ܐ ×ܐ×ܐ ×ܐ .×ܐ×ܐ ×ܐ ×ܐ×ܐ
H ×ܐ×ܐ ×ܐ ×ܐ ×ܐ×ܐ ×ܐ .×ܐ×ܐ ×ܐ ×ܐ×ܐ
SEV Hymns 2 (J.E.) 610,12 ×ܐ×ܐ[5] " " " " " " ×ܐ×ܐ

sic! 5 H1.4 *in marg.* ×ܐ×ܐ 4 P19.20 ×ܐ×ܐ 3 H1 ×ܐ×ܐ 2 H1.4 *in marg.* ×ܐ 1

Rm 4,16

...	P
...	H
... » » » × » »	SEV Hymns 2 (J.E.) 610,12

Rm 4,17

--	APHR Dem.1/497,16
-- ... » » » × » ----------	Dem.1/760,4
× ... [1]... ... ×	P
-- ... × » ----------	Euthal.,BrL Add.7157/197[vb],31
... × ... [2]... ...	H
× × » » »	SEV Hymns 2 (J.E.) 610,12

Rm 4,17

× ×	P
[...] ... ----------	PHILOX Disc.433,23
× [3]...	H
× ... » × » ... » » »	SEV Hymns 2 (J.E.) 610,12
× » » × » ... » » »	Gr.Naz.Comm.disc.1/51[v],13
× » » × » ... » » ...	Gr.Naz.Comm.disc.1/107[r],6
× » » × » ... » » ...	Gr.Naz.Comm.disc.1/121[v],11

Rm 4,17

...	P
. » » » » ...	PHILOX Comm.Mt.Lk.90,13
... » ... » ... »	ATHAN Syr.3/89,23
... » ... » ... »	PHILOX Disc.38,19
... » » » » »	Disc.433,23
...	H
... » ... » ... »	SEV Hymns 2 (J.E.) 610,12
. » » » » »	Gr.Naz.Comm.disc.1/51[v],13
. » » » » »	Gr.Naz.Comm.disc.1/107[r],6
. » » » » »	Gr.Naz.Comm.disc.1/121[v],11
... » ... » » [...]	MbKEPHA Comm.Joh.3/162,2

Rm 4,18

... × ... × ... [4]... × ... ×	P
...	H
... » » × » ... × » × ... ×	SEV Hymns 2 (J.E.) 610,12

Rm 4,18

... × ×	P
× . » » ... ----------	Euthal.,BrL Add.7157/197[vb],33
... [5]...	H
---------- ...	SEV Hymns 2 (J.E.) 610,12

P12 ... 4 H1.4 *in marg.* κατεναντι 3 H1.4 *in marg.* ... *(Gen 17,5)* 2 P11[c] *sic*, P11* *illeg.* 1
H1.4 *in marg.* ... *(Gen 15,5)* 5

Rm 4,19

P ܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܚܕ ܚܕܝܬ ¹ܡܗܝܡܢܘܬ ܡܫܟܚ ܠܐ ܐ ܐ ܐ
H ܐܦ ܠܐ ܫܟܚ ܠܗ ܚܕ ܡܗܝܡܢܘܬ ·ܠܐ ܫܟܚ ܚܕ ²ܡܫܟܚ ܚܕ ·ܐ ·ܐ ·ܐ

Rm 4,19

P ܚܫܟ ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
H ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ

Rm 4,19

P ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
H ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ

Rm 4,20

P ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
H ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ

Rm 4,20

P ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
PHILOX Comm.Joh.98,26 ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
H ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ

Rm 4,21

P ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
PHILOX Comm.Joh.98,26 ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
H ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ

Rm 4,21

P ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
PHILOX Comm.Joh.98,26 ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
H ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ

Rm 4,22

P ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
PHILOX Comm.Joh.98,26 ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
H ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ

Rm 4,23

P ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
PHILOX Comm.Joh.98,26 ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
H ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ

H1 om. ܒܗ Wh ܒܗ ܐܦ 4 H1.3 ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ 3 H1 *om.*, Wh [·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ] 2 P17 ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ 1

Rm 4,23

P ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܥܡ ܐܠܗܐ ׃ ×[1]
PHILOX Comm.Joh.98,26 ׃ ܠܗ . × ×
H ׃ ܠܗ ׃ × ×

Rm 4,24

P ܐܝܟ ܕܐ ܡܠܠ ׃ ܕܐ ܠ ܚܛܐ ܐܡ ܕܐܫܬܐ ׃ ܐܠܐ
PHILOX Comm.Joh.98,26 " " " × ܠܐܠܐ ܕܚܛܐ × ܠܐܫܬܐ
Nest.coll.125,11 ---------- " ܠ ܚܛܐ × ܐܫܬܐ
H ܐܝܟ ܕܐ ܡܠܠ ׃ × ܠܐܝܢ ܕܚܛܐ × ܐܫܬܐ[2] ׃ ܠܐܝܢ[3]

Rm 4,24

P ܗܘ ܚܝ ܕܐܡܪ ܠܐ ܥܒܕ × × ܚܣܐ ×
PHILOX Comm.Joh.98,26 ܕܐܡܪܝܢ " " × ܠܥܒܕ ܐ × × "
Nest.coll.125,11 ܗܘ " " × ܥܒܕ × × "
H ܕܐܡܪܝܢ ܕܗ ܕܐܡܪ × ܠܥܒܕ ܐܢܐ ܕܠ ܐ × ܚܝ

Rm 4,24

P ܚܛ ܚܛܐ.
PHILOX Comm.Joh.98,26 . " "
Nest.coll.125,11 ׃ ܚܛܐ[4] "
H ׃ ܚܛܐ ×

Rm 4,25

P ܐܡ ܥܠܡ ܡܠ ܫܠܝܬ ׃ × ܡܡ ܡܠ ܕܐܡ ׃
PHILOX Comm.Joh.98,26 ܡܐ ܕܥܠܡ " ܥܠܬܐ × " " ܡܬܩܡܢ.
Comm.Joh.99,21 ---------- " " " .
H ܡܐ ܕܥܠܡ ܡܠ ܥܠܬܐ ׃ ܠܐ ܡܡ ܡܠ ܡܬܩܡܢ.
DAD QAṬ Comm.Isaïe 120,2 [ܚܛܐ ܕܐܝܬ] " ܫܠܝܬ × " " .
Nest.coll.40,22 --- ܐܥܠܡ " " [...] ----------

Rm 5,1

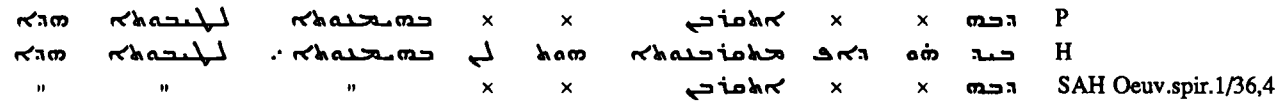
P ܡܠ ܕܐܡܪ ׃ ܐܡܪ × ׃ ܕܐܫܬܐ × ܫܠ ×
Nest.coll.124,8 " " " × " " × " "
H ܕ ܐܡܪ ׃ ܐ[5] ܫܠ ׃ ܐܫܬܐ ׃ ܐܡܪ ܠ ×
MbKEPHA Comm.Joh.1/268,17 ܡܠ ܕܐܡܪ × × ׃ ܐܫܬܐ [ܕܐ]. ----------
SAH Oeuv.spir.1/36,4 " " " × " " × " "

Rm 5,1

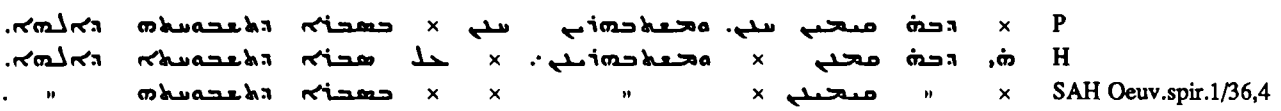
P ܠܐ ܐܠܐ × ܚܝ × ܥܒܕ ܚܣܐ.
Nest.coll.124,8 " " × " × ׃ ܚܣܐ[6].
H ׃ ܠܐ ܐܠܐ ׃ ܕܐ ܐܢܐ ܕܠ ܥܒܕ ܚܣܐ
SAH Oeuv.spir.1/36,4 . " " × ܚܝ × "

H1.4 *in marg.* ܐ 5 *post 5,15* 4 H3 ܐܝܢ 3 H1 ܐܫܬܐ 2 P11.12.13.14.15.17.19.20 ׃ ܐܫܬܐ 1
ante 3,24 6

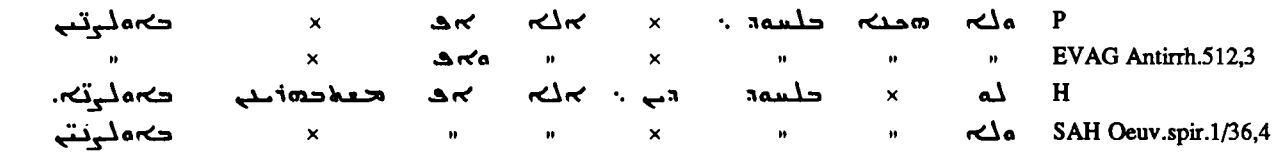
Rm 5,2



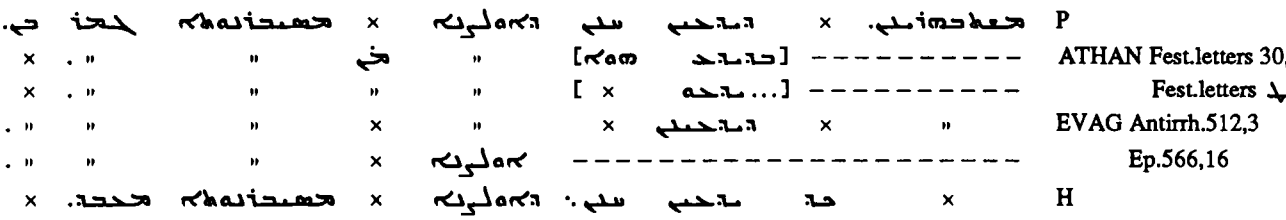
Rm 5,2



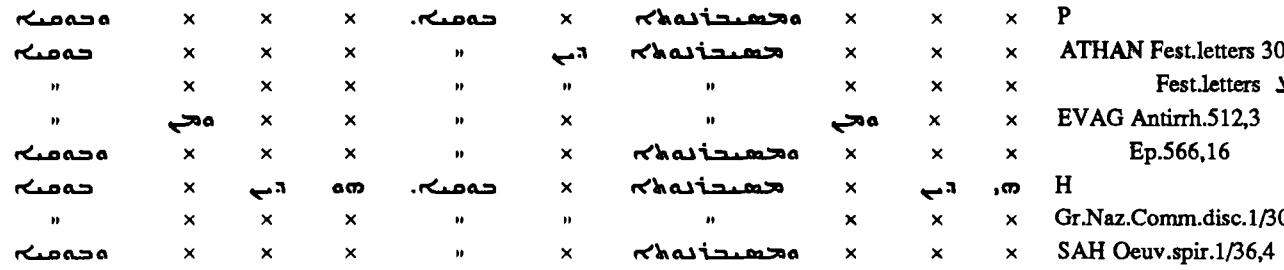
Rm 5,3



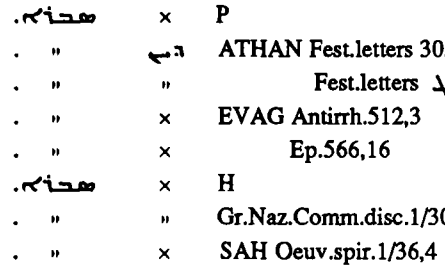
Rm 5,3



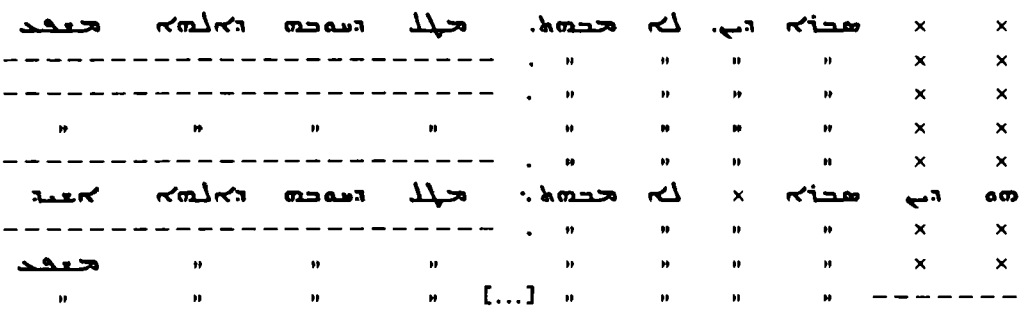
Rm 5,4



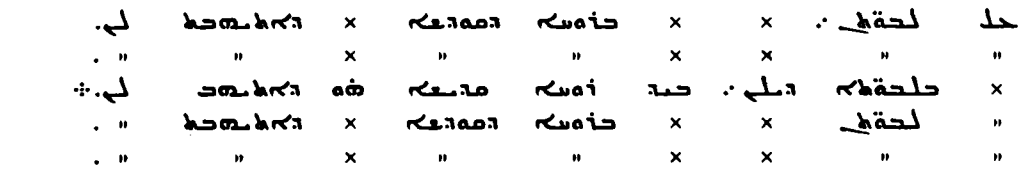
Rm 5,4



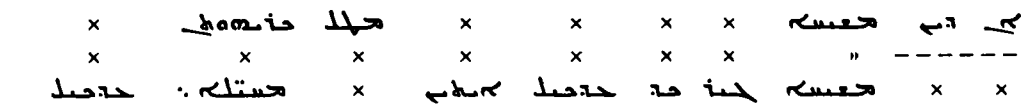
Rm 5,5



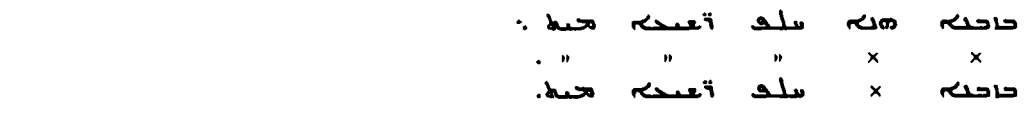
Rm 5,5



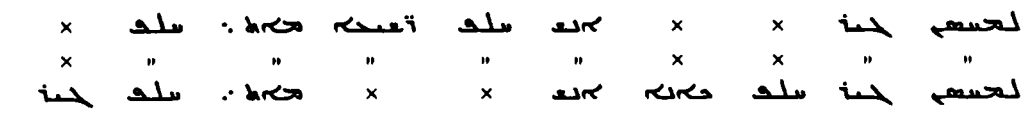
Rm 5,6



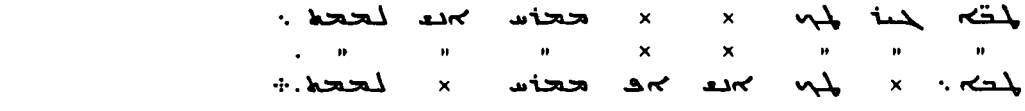
Rm 5,6



Rm 5,7



Rm 5,7



Rm 5,8

ܚ ܟ ܕ ܗ ܠ ܐ . ܐ ܕ ܗ × × ܣ ܗ ܚ ܪ ܡ ܐ × ܚ ܣ ܐ ܚ ܐ ܝ ܡ	P
ܚ ܕ × " × × " " × " "	JOH APAM Briefe 5,9
ܚ ܕ [1] × " × × " " × " "	Briefe 63,7
" × " × × " " × " "	Nest.coll.121,14
ܚ ܕ × ∴ ܟ ܪ ܡ ܐ ܠ ܗ ܕ ܠ ܣ ܗ ܚ × ܚ ܨ ܒ ܕ [2] ܒ	H
" × " × × ܣ ܗ ܚ " " " - - - -	Gr.Naz.Comm.disc.3/102[rb],32

Rm 5,8

× ܣ ܠ ܬ ܐ ܒ ܛ ܐ ܡ : ܚ ܣ ܐ ܠ ܛ ܐ ∴ ܛ ܐ	P
× " " " " " " .	JOH APAM Briefe 5,9
× ܣ ܠ ܬ ܐ [1] × " " " .	Briefe 63,7
- - - - - - - - - - - - - - - - - - ܚ ܣ ܐ ܠ ܐ " ܛ ܐ [3] .	Nest.coll.117,22
× ܚ ܣ ܐ " ܛ ܐ [4] .	Nest.coll.121,14
ܚ ܕ ܚ ܣ ܠ ܬ ܐ ܒ ܛ ܐ [5] : × ܚ ܣ ܐ ܠ ܛ ܐ ∴ ܛ ܐ	H
" " " × " " " .	Gr.Naz.Comm.disc.3/102[rb],32

Rm 5,9

ܚ ܟ ܐ ܛ ܒ ܐ ܛ ܒ ܐ × ܕ ܐ ܐ ܡ ܣ ܗ ܡ ܚ ܕ ∴ ܚ ܕ ܚ ܣ ܗ ܡ ×	P
ܚ ܟ ܐ ܛ ܒ ܐ ܛ ܒ ܐ ܕ ܐ ܐ ܡ ܣ ܗ ܡ ܚ ܕ ∴ ܠ ܗ ܡ ×	H

Rm 5,9

ܚ ܟ ܐ ∴ ܚ ܐ ܐ ∴ ܚ ∴ ∴ ∴	

Rm 5,10

ܗ ܚܢ ܕ ܫܒܩ ܚܛܗ ̇ × ܚܛܗ ܚܛܗ ܚܝ ܫܒܩ	(P)
ܗ ܚܢ ܕ × ܚܛܗ ܫܒܩ : ܚܛܗ ܚܛܗ × ܚܛܗ ܫܒܩ	(H)
---------- ܚܛܗ ܚܛܗ " ܚܛܗ	MbKEPHA Comm.Joh.1/129,4
---------- " ܚܛܗ " [1]ܚ "	Myron 96,11

Rm 5,10

× ܚܛܗ ܚܛܗ × ܚܛܗ ̇ × ܚܛܗ ܚܛܗ × ܚܛܗ ܚܛܗ ×	APHR Dem.1/333,11
× ܚܛܗ ܚܛܗ ̇ × ܚܛܗ ̇ × ܚܛܗ ܚܛܗ × ܚܛܗ ܚܛܗ ×	P
---------- . " " ×	PHILOX Comm.Mt.Lk.78,5
---------- . " " ܚ	De trin.215,14
---------- . " " "	Ep.Senoun 28,12
---------- . " [7*]ܚܛܗ ܚܛܗ ×	SEV Pol.ant.1/279,8
---------- . " " ×	MARCIAN Opusc.178,8
× ܚ " × × ܚܛܗ × " " ×	SEV C.imp.gr.3,2/147,4
---------- . " " ×	JOH APAM Briefe 63,5
---------- . " " ×	PHILOX Ep.dogmat.48,7
---------- . " " ×	Diss.3/640,20
---------- .[2]ܚܛܗ " ×	Diss.4/306,15
---------- .ܚܛܗ ܚܛܗ ×	Diss.4/316,14
---------- .[3]ܚܛܗ ܚܛܗ ×	Ep.1 B.Gaugal 152,11
---------- .ܚܛܗ ܚܛܗ ×	Ep.1 B.Gaugal 152,20
---------- . " ܚܛܗ ×	Ep.2 B.Gaugal 76,15
---------- . " " ×	NEST Héracl.355,8
ܚ × ܚܛܗ × × ܚܛܗ ̇ ܚܛܗ ̇ ܚܛܗ ܚܛܗ ܚ	H
---------- .ܚܛܗ ܚܛܗ ×	MbKEPHA Comm.Joh.1/129,4
---------- . " " ×	Myron 96,11

Rm 5,10

---- ܚܛܗ ̇ ܚܛܗ [4]ܚ ܚܛܗ	APHR Dem.1/333,11
× ܚܛܗ ̇ ܚܛܗ ܚ ܚܛܗ	P
---- . " ܚܛܗ ̇ ܚܛܗ	SEV C.imp.gr.3,2/147,4
̇ ܚܛܗ ܚܛܗ ̇ ܚܛܗ ̇ ܚܛܗ	H

Rm 5,11

̇ ܚܛܗ ̇ ̇ ̇	

Rm 5,11

P
PHILOX De trin.215,20
Nest.coll.99,4
H

Rm 5,12

P
ATHAN Fest.letters 12
Syr.3/54,19 (vers.1)
Syr.3/83,9 (vers.2)
SEV Hom.49 (P.C.) 123ra,12
Hom.49 (P.C.) 123vb,12
Hom.49 (P.C.) 124rb,23
Hom.101 (P.C.) 1ra,1
THEOD De incarn.(alt.)101,2
Hom.catéch.29r,23
CYRUS EDESS Expl.75,10
H
SEV Hom.49 (J.E.) 340,2
Hom.49 (J.E.) 342,1
Hom.49 (J.E.) 342,22
Hom.101 (J.E.) 271,10

Rm 5,12

APHR Dem.1/992,10
P
ATHAN Fest.letters 12
Syr.3/54,19 (vers.1)
Syr.3/83,9 (vers.2)
SEV Hom.49 (P.C.) 123ra,12
Hom.49 (P.C.) 123vb,12
Hom.49 (P.C.) 124rb,23
Hom.101 (P.C.) 1ra,1
THEOD De incarn.(alt.)101,2
Hom.catéch.29r,23
CYRUS EDESS Expl.75,10
H
SEV Hom.49 (J.E.) 340,2
Hom.49 (J.E.) 342,1
Hom.49 (J.E.) 342,22
Hom.101 (J.E.) 271,10

ante 5,19 5 *ante 5,15* 4 *ante 5,15* 3 *ante 5,19* 2 ms(s) 1

Rm 5,12

----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	APHR Dem.1/992,10
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Dem.1/993,7
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	[...]	Dem.1/993,8
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	ATHAN Fest.letters 12,22
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	SEV Hom.49 (P.C.) 123ra,12
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Hom.49 (P.C.) 123vb,12
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Hom.49 (P.C.) 124rb,23
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	SEV Hom.49 (J.E.) 340,2
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Hom.49 (J.E.) 342,1
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Hom.49 (J.E.) 342,22

Rm 5,13

----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	P
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	SEV Hom.49 (P.C.) 123ra,12
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Hom.49 (P.C.) 124rb,29
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	H
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	SEV Hom.49 (J.E.) 340,2
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Hom.49 (J.E.) 344,29
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	BARHEB Cand.9/184,1

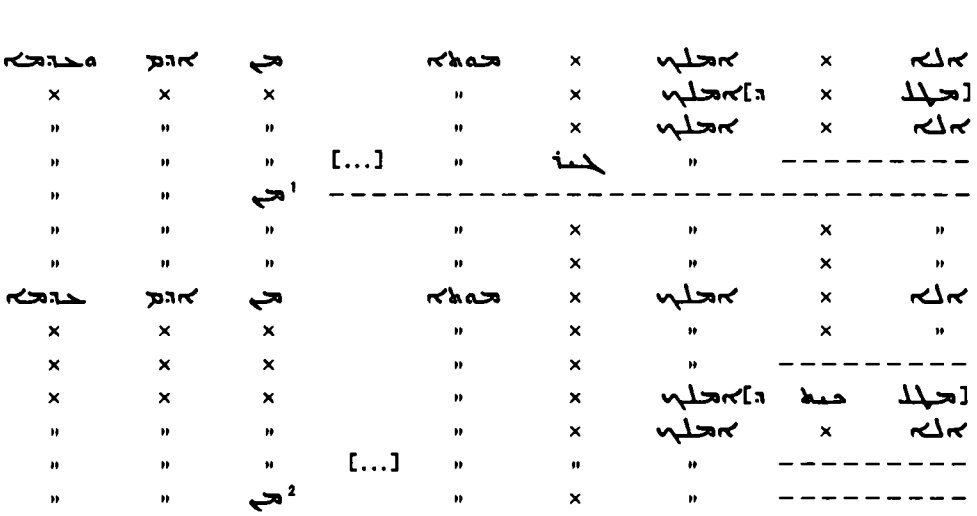
Rm 5,13

----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	P
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	SEV Hom.49 (P.C.) 123ra,12
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Hom.49 (P.C.) 124rb,29
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	H
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	SEV Hom.49 (J.E.) 340,2
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Hom.49 (J.E.) 344,29
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	BARHEB Cand.9/184,1

Rm 5,14

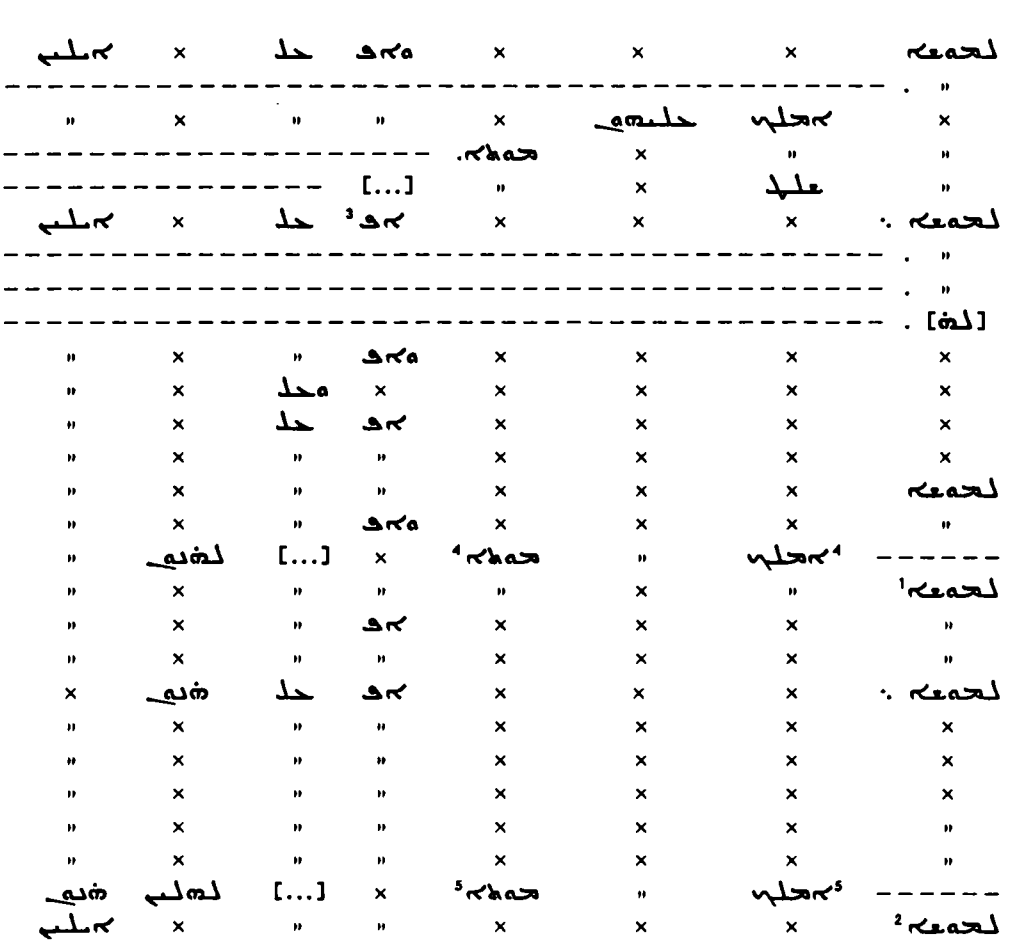
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	APHR Dem.1/992,8
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Dem.1/992,12
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Dem.1/993,1
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Dem.1/993,3
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Dem.1/993,5
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	EPHR Refut.2/168,5
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	P
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	[...]	ATHAN Fest.letters 37,22
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	CYR Comm.Lc.74,5
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Florileg.edess.35,2
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	SEV Ep.2/35,5
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Hom.44 (P.C.) 91va,30
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Hom.44 (P.C.) 92ra,14
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	(H)

ms(s) 2 *ante 5,14* 1



Rm 5,14

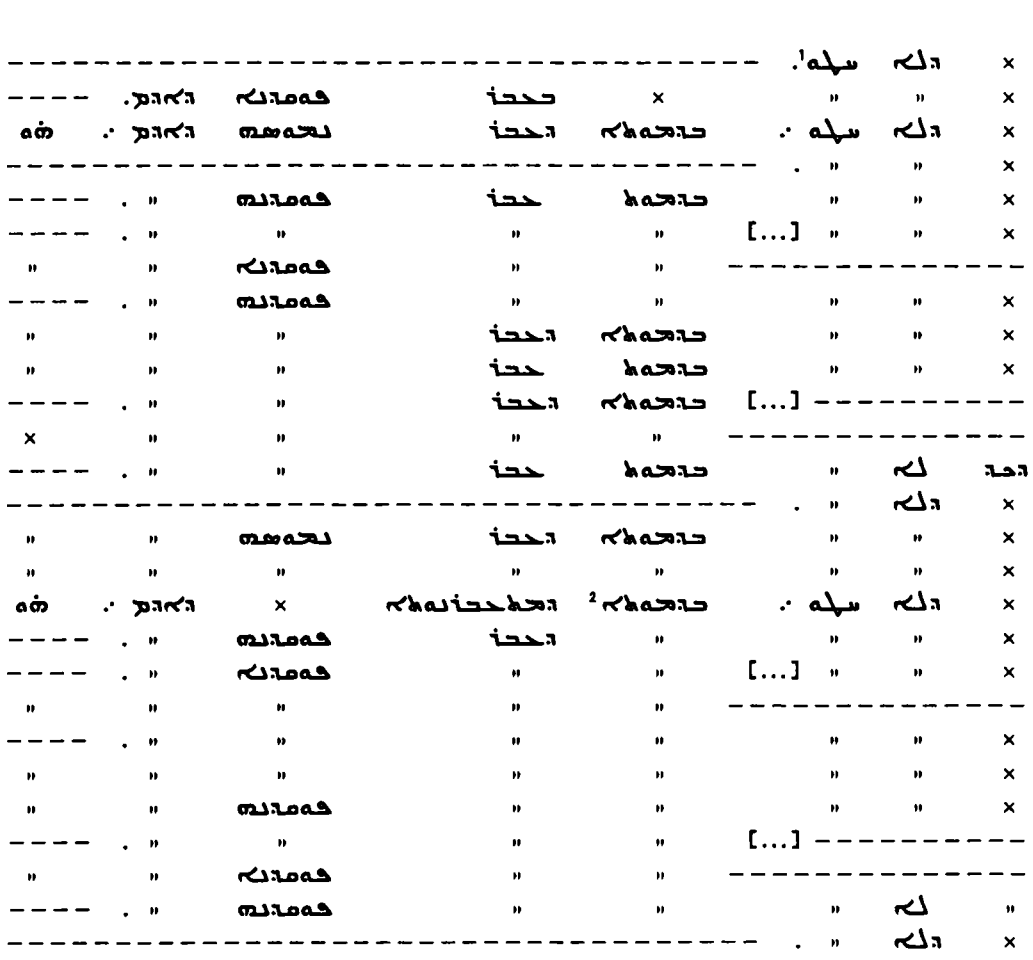
(P)
SEV Hom.44 (P.C.) 92^{vb},17
Hom.49 (P.C.) 123ra,12
Hom.49 (P.C.) 126va,1
Hom.108 (P.C.) 43^{vb},30
Nest.coll.121,16
Nest.coll.127,19
H
SEV Hom.44 (J.E.) 102,5
Hom.44 (J.E.) 102,17
Hom.44 (J.E.) 104,12
Hom.49 (J.E.) 340,2
Hom.49 (J.E.) 348,3
Hom.108 (J.E.) 725,6



Rm 5,14

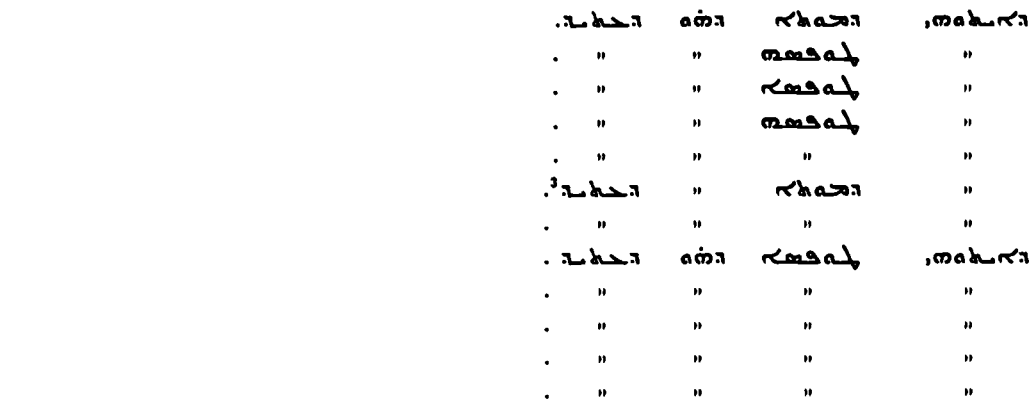
APHR Dem.1/992,8
Dem.1/992,12
Dem.1/993,1
Dem.1/993,3
Dem.1/993,5
P
ATHAN Fest.letters 37,22
CYR Comm.Lc.74,5
Florileg.edess.35,2
SEV Ep.2/35,5
Hom.44 (P.C.) 91va,30
Hom.44 (P.C.) 92ra,14
Hom.44 (P.C.) 92^{vb},17
Hom.49 (P.C.) 123ra,12
Hom.49 (P.C.) 126va,1
Hom.49 (P.C.) 128^{vb},4
Hom.108 (P.C.) 43^{vb},30
Nest.coll.121,16
Nest.coll.127,19
H
SEV Hom.44 (J.E.) 102,5
Hom.44 (J.E.) 102,17
Hom.44 (J.E.) 104,12
Hom.49 (J.E.) 340,2
Hom.49 (J.E.) 348,3
Hom.49 (J.E.) 352,1
Hom.108 (J.E.) 725,6

ponit post 5 - 5 *ponit post* 4 - 4 P12 3 *ponit post* 2 - 2 *ponit post* 1 - 1



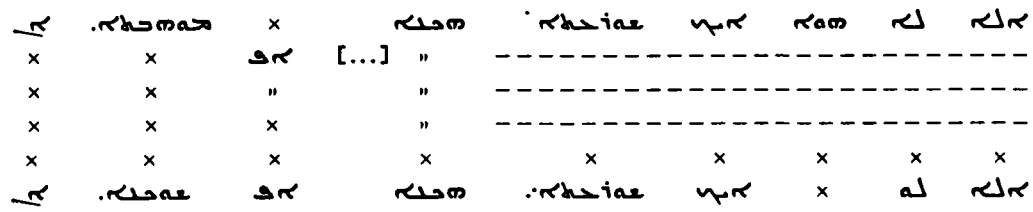
Rm 5,14

APHR Dem.1/992,8
Dem.1/993,1
P
SEV Ep.2/35,5
Hom.44 (P.C.) 91va,30
Hom.44 (P.C.) 92ra,14
Hom.44 (P.C.) 92rb,5
Hom.44 (P.C.) 92vb,17
Hom.49 (P.C.) 123ra,12
Hom.49 (P.C.) 126va,1
Hom.49 (P.C.) 126vb,19
Hom.49 (P.C.) 127ra,9
Hom.49 (P.C.) 128vb,4
Hom.108 (P.C.) 43vb,30
Nest.coll.121,16
Nest.coll.127,19
H
SEV Hom.44 (J.E.) 102,5
Hom.44 (J.E.) 102,17
Hom.44 (J.E.) 102,22
Hom.44 (J.E.) 104,12
Hom.49 (J.E.) 340,2
Hom.49 (J.E.) 348,3
Hom.49 (J.E.) 348,16
Hom.49 (J.E.) 348,22
Hom.49 (J.E.) 352,1
Hom.108 (J.E.) 725,6



Rm 5,14

P
SEV Hom.44 (P.C.) 92rb,5
Hom.49 (P.C.) 123ra,12
Hom.49 (P.C.) 126va,1
Hom.49 (P.C.) 127ra,9
Nest.coll.121,16
Nest.coll.127,19
H
SEV Hom.44 (J.E.) 102,22
Hom.49 (J.E.) 340,2
Hom.49 (J.E.) 348,3
Hom.49 (J.E.) 348,22

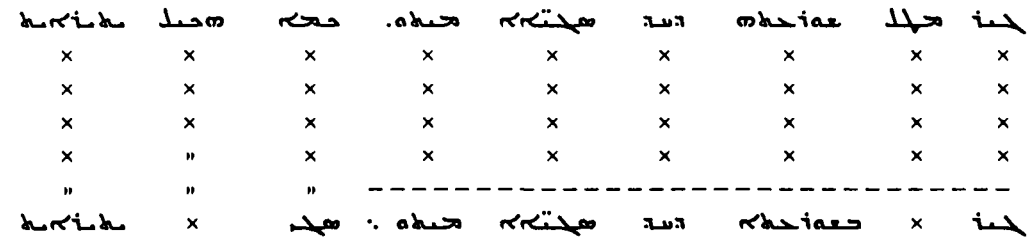


Rm 5,15

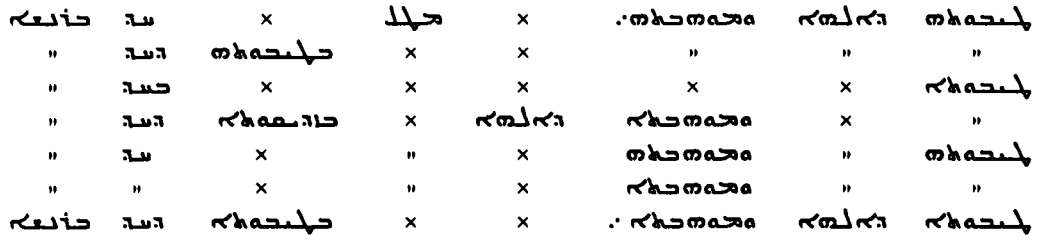
P
PHILOX Diss.3/562,17
THEOD De incarn.(alt.)101,3
Hom.catéch.29r,24
Nest.coll.121,16
H

post 5,8 3 H1.3 2 *ante 5,12* 1

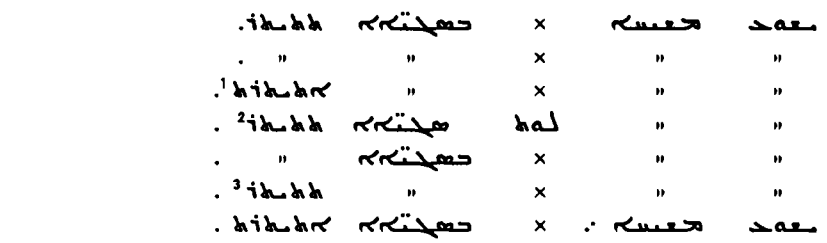
Rm 5,15



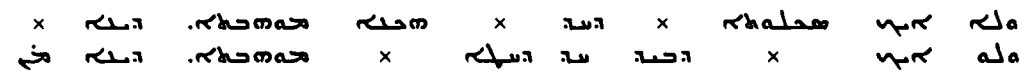
Rm 5,15



Rm 5,15



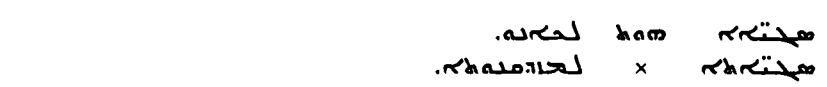
Rm 5,16



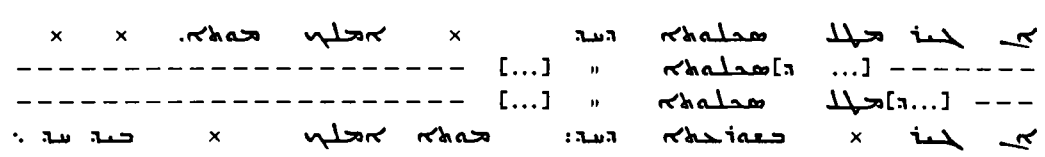
Rm 5,16



Rm 5,16

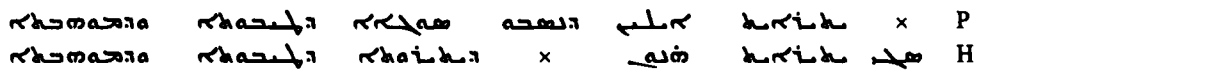


Rm 5,17

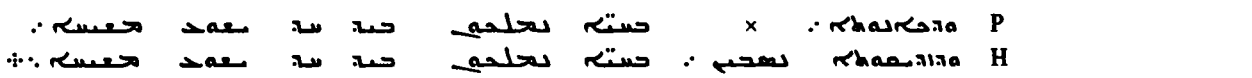


P15 ܕܡ 4 *ante 4,24* 3 *post 5,12* 2 *post 5,12* 1

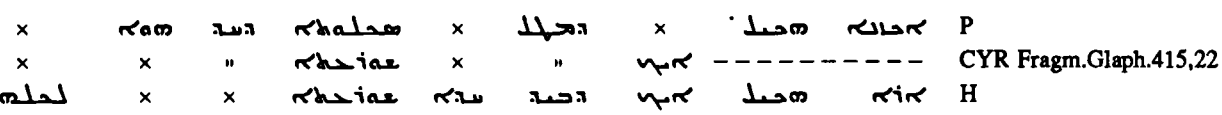
Rm 5,17



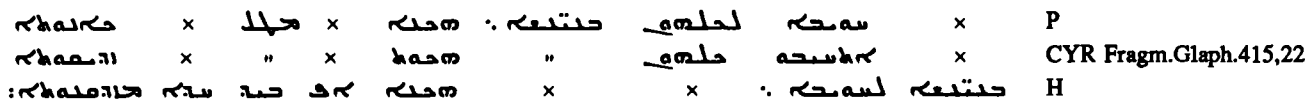
Rm 5,17



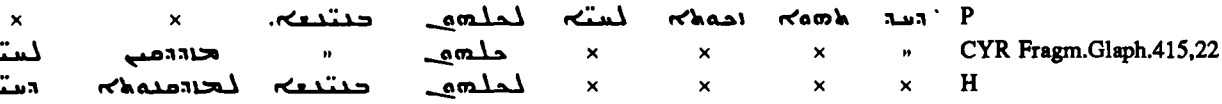
Rm 5,18



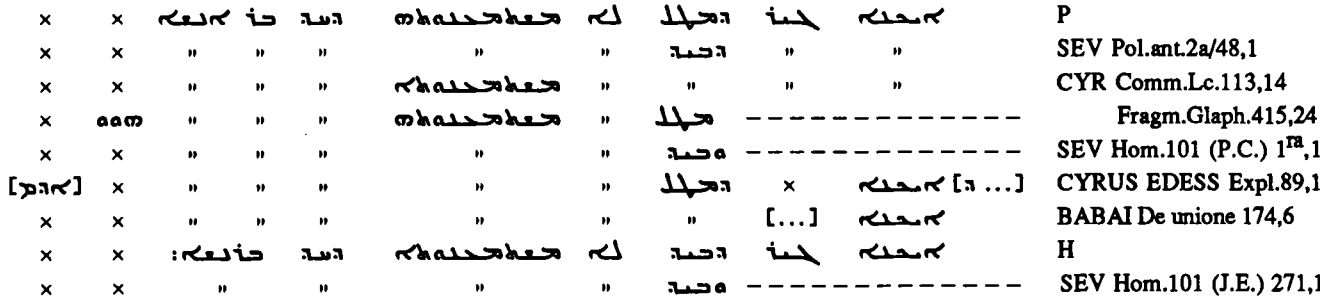
Rm 5,18



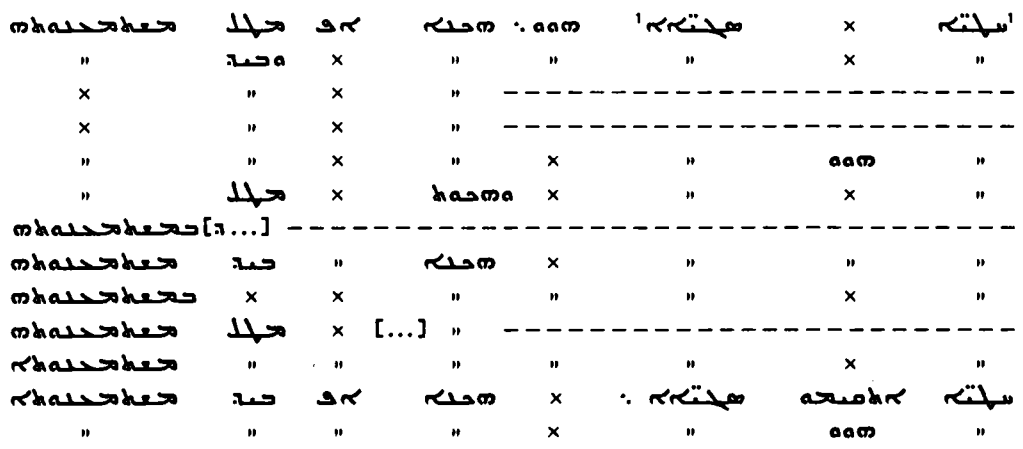
Rm 5,18



Rm 5,19

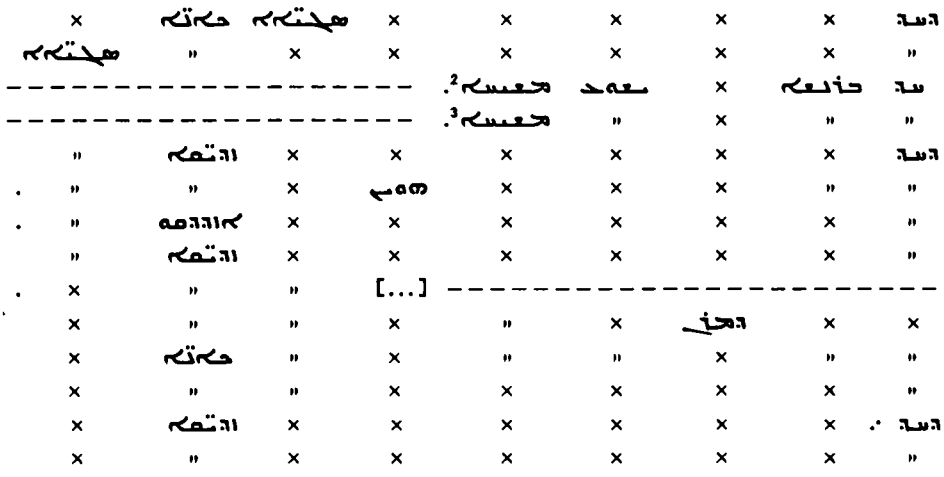


Rm 5,19



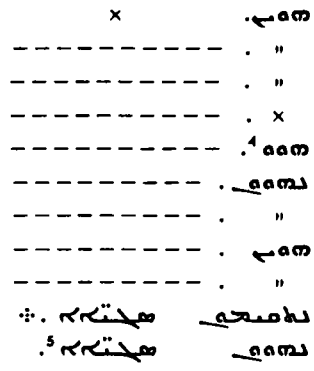
P
SEV Pol.ant.2a/48,1
ATHAN Syr.3/54,21 (vers.1)
Syr.3/83,10 (vers.2)
CYR Comm.Lc.113,14
Fragm.Glaph.415,24
SEV C.imp.gr.3,2/207,26
Hom.101 (P.C.) 1ra,1
CYRUS EDESS Expl.89,13
BABAI De unione 70,18
De unione 174,6
H
SEV Hom.101 (J.E.) 271,11

Rm 5,19



P
SEV Pol.ant.2a/48,1
ATHAN Syr.3/54,21 (vers.1)
Syr.3/83,10 (vers.2)
CYR Comm.Lc.113,14
Fragm.Glaph.415,24
SEV C.imp.gr.3,2/207,26
Hom.101 (P.C.) 1ra,1
CYRUS EDESS Expl.75,14
Expl.89,13
BABAI De unione 70,18
De unione 174,6
H
SEV Hom.101 (J.E.) 271,10

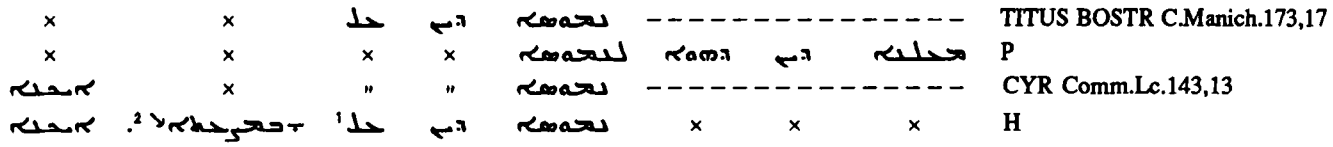
Rm 5,19



P
SEV Pol.ant.2a/48,1
CYR Comm.Lc.113,14
Fragm.Glaph.415,24
SEV Hom.101 (P.C.) 1ra,1
CYRUS EDESS Expl.75,14
Expl.89,13
BABAI De unione 70,18
De unione 174,6
H
SEV Hom.101 (J.E.) 271,10

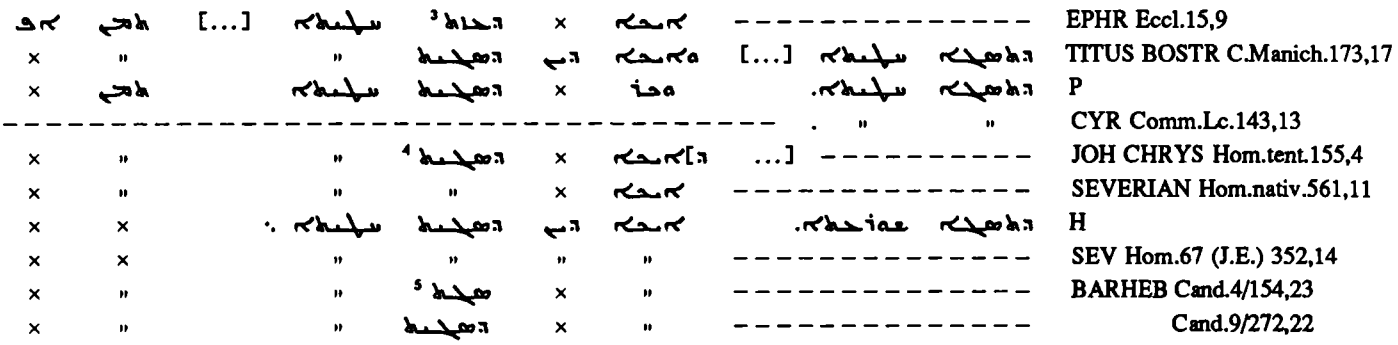
post 5,12 **5** *post 5,12* **4** *ante 5,21* **3** *ante 5,21* **2** P13.14 *ord.inv.* **1 - 1**

Rm 5,20



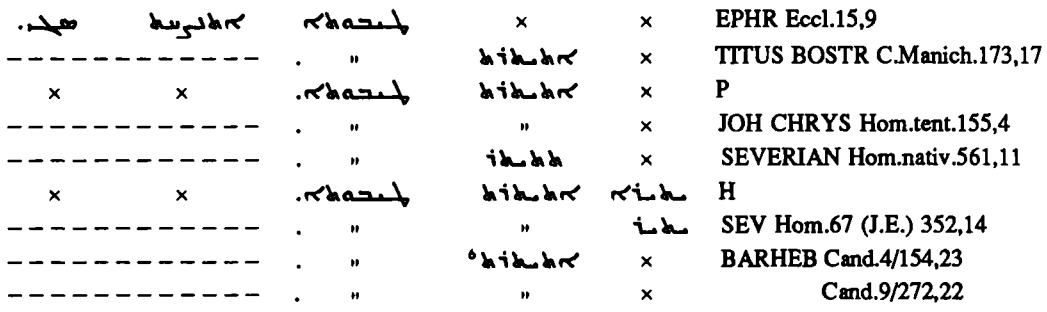
TITUS BOSTR C.Manich.173,17
P
CYR Comm.Lc.143,13
H

Rm 5,20



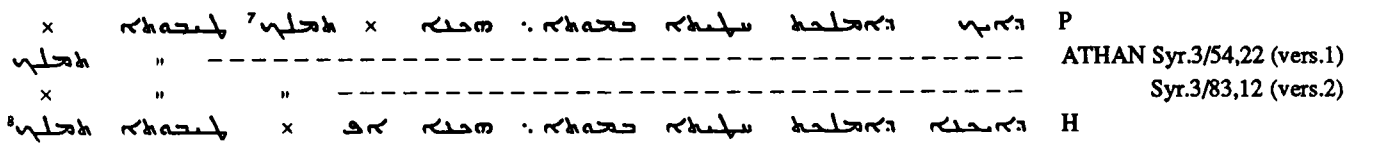
EPHR Eccl.15,9
TITUS BOSTR C.Manich.173,17
P
CYR Comm.Lc.143,13
JOH CHRYS Hom.tent.155,4
SEVERIAN Hom.nativ.561,11
H
SEV Hom.67 (J.E.) 352,14
BARHEB Cand.4/154,23
Cand.9/272,22

Rm 5,20



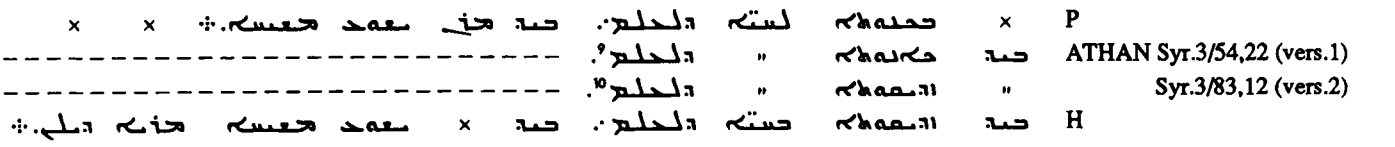
EPHR Eccl.15,9
TITUS BOSTR C.Manich.173,17
P
JOH CHRYS Hom.tent.155,4
SEVERIAN Hom.nativ.561,11
H
SEV Hom.67 (J.E.) 352,14
BARHEB Cand.4/154,23
Cand.9/272,22

Rm 5,21



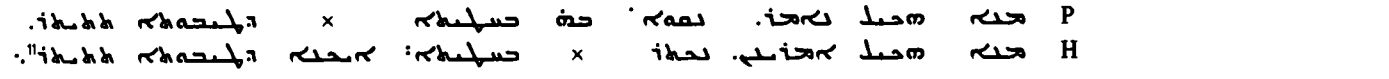
P
ATHAN Syr.3/54,22 (vers.1)
Syr.3/83,12 (vers.2)
H

Rm 5,21



P
ATHAN Syr.3/54,22 (vers.1)
Syr.3/83,12 (vers.2)
H

Rm 6,1



P
H

ms(s) 4 ms (s) 3 H1.4 *cum aster.* 2 H1.4 *in marg.* παρεισηλθεν (Wh παρεισελθεν) 1
H1 8 P19 *in marg.* 7 ms(s) 6 ms(s) | ms(s) 5
H1 11 *post 5,19* 10 *post 5,19* 9

Rm 6,2

× ܕܚܝܪ ܠܫܠܝܚ ܕܡܫܝܚܐ ܚܢ ܕܐܠܗܐ × × ܣܓ.	P
ܕܐܠ » » [1]ܕܡܫܝܚܐ × [...] » ----------	JOH APAM Briefe 11,7
× » » ܕܡܫܝܚ » » ----------	PHILOX Ep.T.Adda 463b,27
ܕܐܠ ܕܚܝܪ ·ܠܫܠܝܚ ܕܡܫܝܚܐ [2]ܚܢ※ ܕܐܠܗܐ ܫܡ ·ܕܐܠ ܠܟ	H

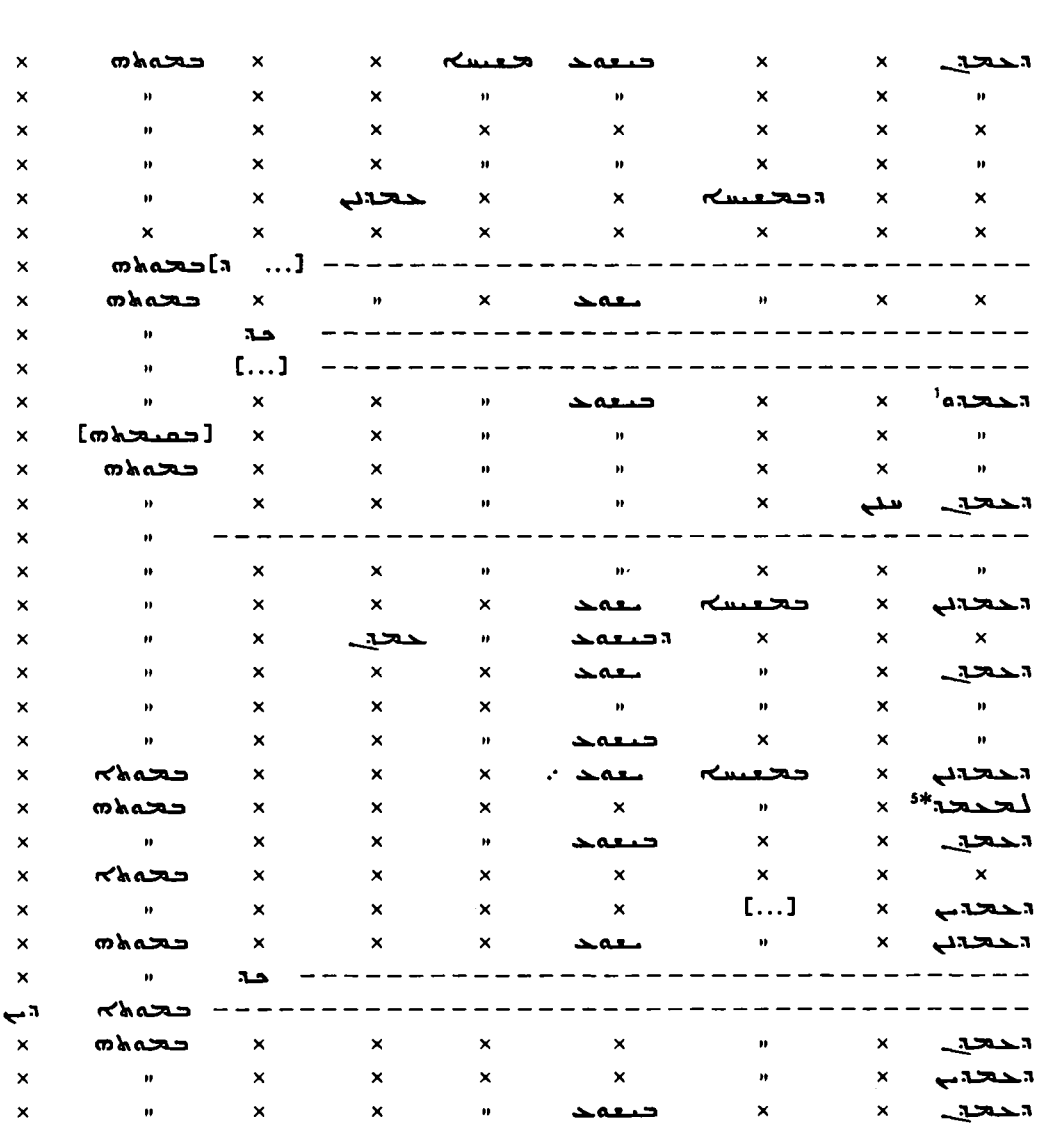
Rm 6,2

ܣܟ ܚܦ ܕܐܠ.	P
×[3]ܣܡ . »	JOH APAM Briefe 11,7
. » » ܣܟ	PHILOX Ep.T.Adda 463b,27
× ܚܦ. ܣܟ	H

Rm 6,3

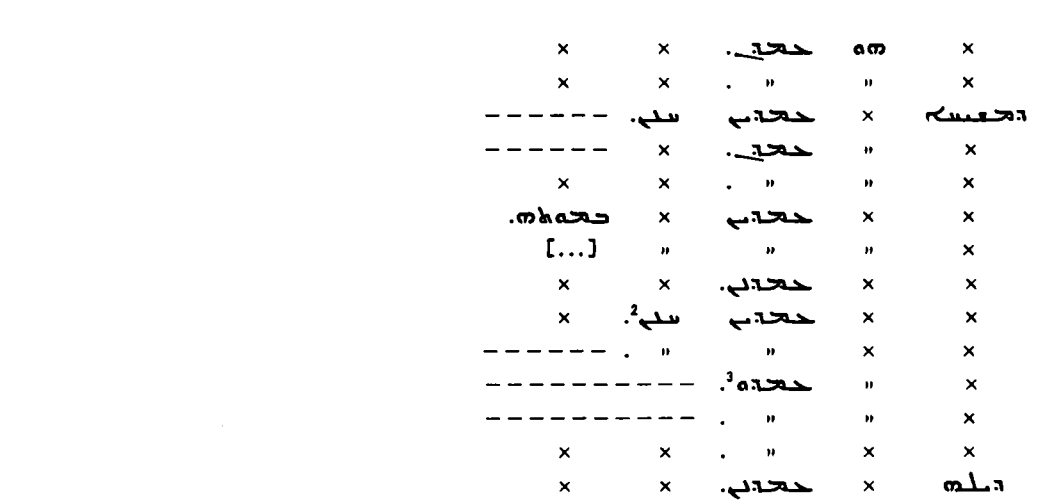
× × ܕܐܠܗܐ × × × ·ܐܠܗܐ ܕܚܝ ܠܟ ܐܢ	P
× × » × × × » » » --	PHILOX Comm.Mt.Lk.58,11
× × × ܚܢ ܚܠ ----------	SEV Pol.ant.2b/328,16
× × » × × × » » » --	CYR Ep.20,25
× × » × × × » » » --	Expl.12 cap.537,5
× [...] ܠܫܡܝ ----------	DION Myron (SERG) 26,6
× × ܐܠܗܐ × ܕܚܠ × » » » »	SEV Hom.95 (P.C.) 100[ra],10
× × ܐܠܗܐ × × × » » » --	JOH APAM Briefe 11,9
× [...] ܐܠܗܐ ----------	Traktate 17,14
× × ܐܠܗܐ × × × » » [...] » --	PHILOX Diss.3/670,30
× × ܐܠܗܐ × ܚܠ ----------	THEOD Comm.Joh.79,5
× × » » » ----------	Hom.catéch.39[v],13
× × » ----------	Hom.catéch.84[r],2
× × » ----------	Hom.catéch.103[v],15
× × » ----------	Hom.catéch.104[r],5
× × » ----------	Hom.catéch.118[v],2
× [...] » ----------	BABAI Comm.cent.126,16
× × ※ܫܡܝ[4]ܕܚܠ ·ܫܟ ·ܐܠܗܐ ܕܚܝ ܠܟ ܐܢ	H
[5]ܕܐܠܗܐ× » » ܚܠ ----------	SEV Hymns 1 (P.E.) 132,3
× × ܐܠܗܐ × × × » » » »	Hymns 1 (J.E.) 132,11
× [...] ܠܫܡܝ ----------	DION Myron (PHOK) 27,8
× ܕ ܫܡܝ ----------	SEV Hom.70 (J.E.) 45,11
× × ܐܠܗܐ × ܕܚܠ × » » » »	Hom.95 (J.E.) 91,4
× × » ----------	DbṢAL Arm.89b,21
× × » ----------	BARHEB Cand.6/99,3
× × » ----------	DAD QAṬ Comm.Isaïe 316,7

Jac. Edess. corr.: ܕܚܕܝ 5 - 5 H1.4 *in marg.* ooo1 4 ms(s) ܣܟ 3 H1 *sine aster.* 2 ms(s) ܕܡܫܝܚ 1



Rm 6,3

P
PHILOX Comm.Mt.Lk.58,11
SEV Pol.ant.2b/328,16
CYR Ep.20,25
Expl.12 cap.537,5
DION Myron (SERG) 26,6
MARCIAN Opusc.179,5
SEV Hom.95 (P.C.) 100ra,10
Hom.119 (P.C.) 129ra,9
Phil.236,20
JOH APAM Briefe 11,9
Traktate 17,14
PHILOX Diss.3/670,30
THEOD Comm.Joh.79,5
Comm.Joh.297,13
Hom.catéch.39v,13
Hom.catéch.84r,2
Hom.catéch.103v,15
Hom.catéch.104r,5
Hom.catéch.118v,2
BABAI Comm.cent.126,16
H
SEV Hymns 1 (P.E.) 132,3
Hymns 1 (J.E.) 132,11
DION Myron (PHOK) 27,8
SEV Hom.70 (J.E.) 45,11
Hom.95 (J.E.) 91,4
Hom.119 (J.E.) 436,15
JOH DARA Myron-Scholien 64,20
DbṢAL Arm.89b,21
BARHEB Cand.6/99,3
DAD QAṬ Comm.Isaïe 316,7



Rm 6,3

P
PHILOX Comm.Mt.Lk.58,11
SEV Pol.ant.2b/328,16
CYR Ep.20,25
Expl.12 cap.537,5
DION Myron (SERG) 26,6
MARCIAN Opusc.179,5
SEV Hom.95 (P.C.) 100ra,10
Hom.119 (P.C.) 129ra,9
Phil.236,20
JOH APAM Briefe 11,9
Traktate 17,14
PHILOX Diss.3/670,30
(H)

ms(s) 3 *post 6,4* 2 ms(s) 1

Rm 6,3

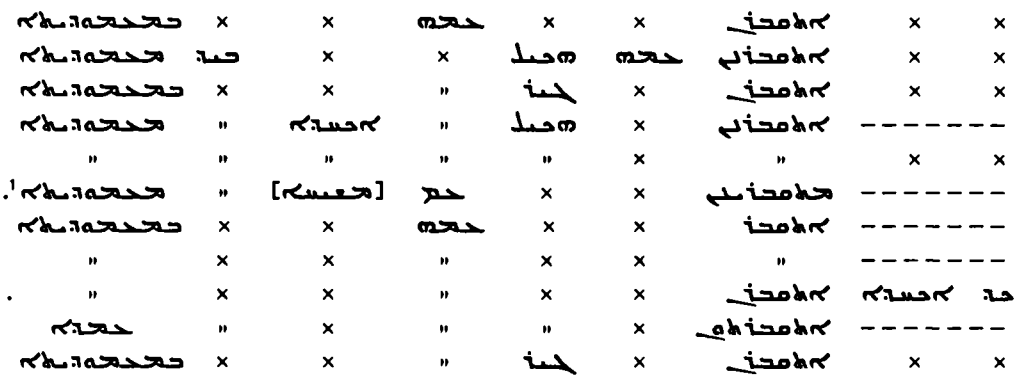
(P)	×	om	ܚܕ̈ܐ.	
THEOD Comm.Joh.79,5	×	»	» .	
Comm.Joh. 297,13	×	»	» .	
Hom.catéch.39^{v},13	×	»	» .	
Hom.catéch.84^{r},2	×	»	» .	
Hom.catéch.103^{v},15	×	»	» .	
Hom.catéch.104^{r},5	×	×	» .	
Hom.catéch.118^{v},2	×	»	» .	
BABAI Comm.cent.126,16	×	»	» .	
H	×	ܡܠܐ	ܚܕ̈ܐ.	
SEV Hymns 1 (P.E.) 132,3	×	×	ܚܕ̈ܐ[1].	
Hymns 1 (J.E.) 132,11	×	»	ܚܕ̈ܐ .	
DION Myron (PHOK) 27,8	×	»	ܚܕ̈ܐ .	
SEV Hom.70 (J.E.) 45,11	×	ܕܚܫܟ	» .	
Hom.95 (J.E.) 91,4	×	»	ܚܕ̈ܐ .	
Hom.119 (J.E.) 436,15	×	»	ܚܕ̈ܐ[2].	
JOH DARA Myron-Scholien 64,20	×	ܡܠܐ	» .	
DbṢAL Arm.89b,21	×	»	ܚܕ̈ܐ .	
BARHEB Cand.6/99,3	×	»	ܚܕ̈ܐ .	
DAD QAṬ Comm.Isaïe 316,7	×	»	ܚܕ̈ܐ .	

Rm 6,4

P	ܐ̈ܚܕ̈ܐ[3]	×	×	×	ܚܕ̈ܐ	×	×	ܚܕ̈ܐ
PHILOX Comm.Mt.Lk.58,11	ܐ̈ܚܕ̈ܐ	[...]	×	»	ܚܕ̈ܐ	×	»	ܚܕ̈ܐ
CYR Expl.12 cap.537,5	ܐ̈ܚܕ̈ܐ	×	ܡܚܕ	»	ܚܕ̈ܐ	×	ܚܕ̈	ܚܕ̈ܐ
ISAIAS Ascét.1/56,12 (S)	ܐ̈ܚܕ̈ܐ[4]	×	×	ܡܚܕ[5]	»	×	»	ܚܕ̈ܐ
SEV Hom.90 (P.C.) 81va,16	ܐ̈ܚܕ̈ܐ	×	×	»	»	×	»	ܚܕ̈ܐ
Hom.95 (P.C.) 100ra,10	ܐ̈ܚܕ̈ܐ	×	ܫ	»	»	×	»	ܚܕ̈ܐ
Hom.119 (P.C.) 129ra,9	ܐ̈ܚܕ̈ܐ[6]	×	×	ܚܕ	ܕܚܫܟ	»	»	ܚܕ̈ܐ[7].
Phil.315,1	ܐ̈ܚܕ̈ܐ	×	×	ܟ	»	»	»	.
JOH APAM Briefe 11,16	ܐ̈ܚܕ̈ܐ[8]	[...]	×	×	ܚܕ̈	×	×	ܚܕ̈ܐ
PHILOX Diss.3/670,30	ܐ̈ܚܕ̈ܐ	×	×	»	»	×	×	ܚܕ̈ܐ
THEOD Comm.Joh.79,5	ܐ̈ܚܕ̈ܐ	×	×	ܚܕ[9]	ܚ	×	×	ܚܕ̈ܐ
Comm.Joh.215,5	ܐ̈ܚܕ̈ܐ	×	×	»	×	×	×	ܚܕ̈ܐ
Comm.Joh.297,13	»	×	×	»	»	×	×	ܚܕ̈ܐ
Hom.catéch.39^{v},13	ܐ̈ܚܕ̈ܐ	×	×	»	×	×	×	ܚܕ̈ܐ
Hom.catéch.84^{r},2	ܐ̈ܚܕ̈ܐ	×	×	»	×	×	×	ܚܕ̈ܐ
Hom.catéch.103^{v},15	»	×	×	»	×	×	×	»
Hom.catéch.118^{v},2	»	×	×	»	»	×	×	»
BABAI Comm.cent.98,16	ܐ̈ܚܕ̈ܐ	[...]	×	×	×	×	×	»
Comm.cent.126,16	ܐ̈ܚܕ̈ܐ	×	×	»	»	×	×	»
Comm.cent.282,10	ܐ̈ܚܕ̈ܐ	×	×	»	×	×	×	»
Comm.cent.448,27	ܐ̈ܚܕ̈ܐ	[...]	×	»	»	×	×	»
De unione 142,14	»	×	×	»	»	×	×	»
De unione 144,26	»	×	×	»	»	×	×	»
De unione 150,15	»	×	×	»	×	×	×	»
De unione 182,29	»	[...]	×	»	»	×	×	»
H	ܐ̈ܚܕ̈ܐ	×	ܚܕ	ܡܚܕ	ܚ	×	ܚܕ̈	ܐ̈ܚܕ̈ܐ

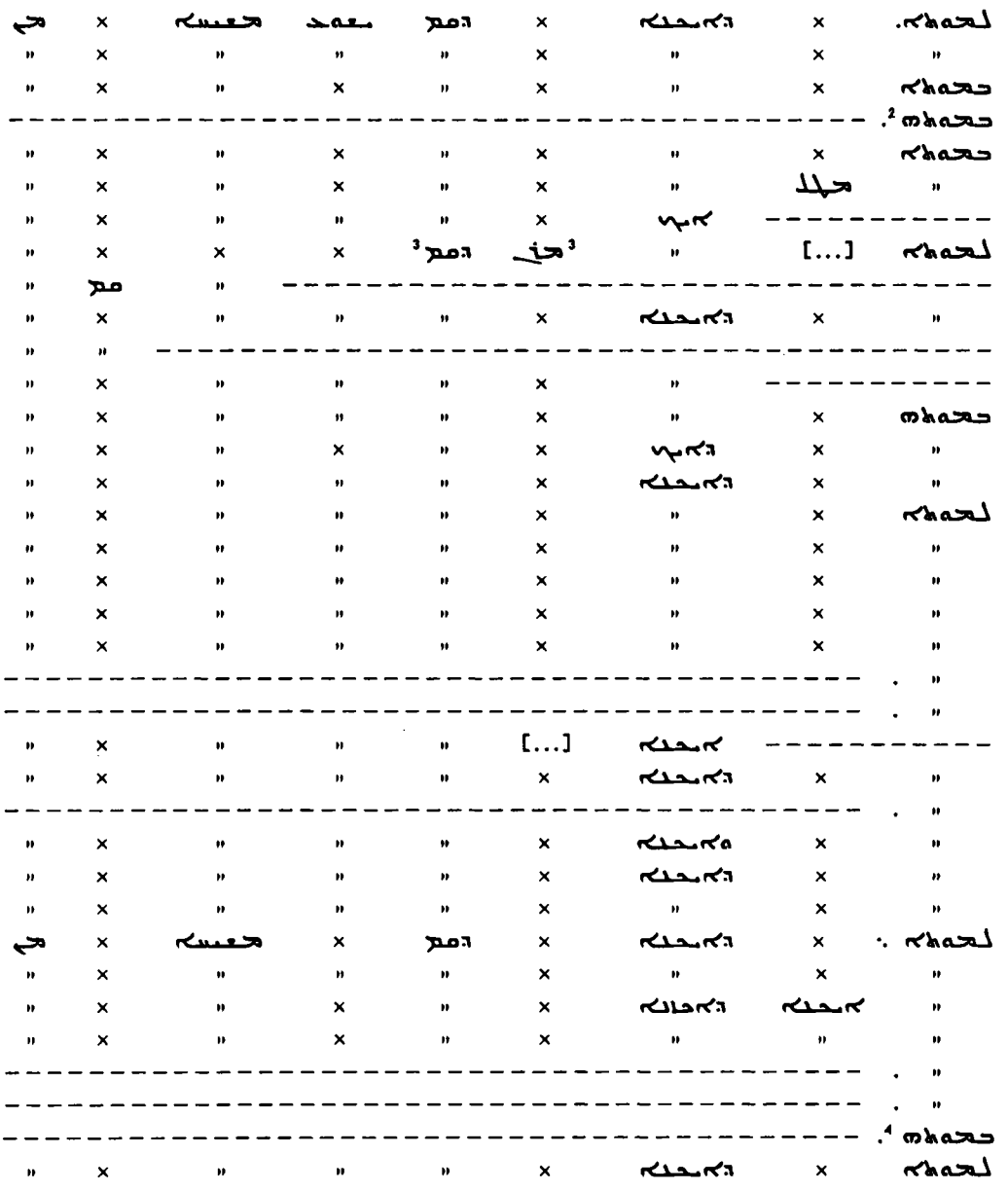
1 *ante 6,3* 2 *post 6,4* 3 P19.20 *add.* ܚ 4 ms(s) ܐ̈ܚܕ̈ܐ 5 ms(s) *om.*

6 Vat.syr.256/111^{r},22 *add.* ܚ 7 *ante 6,3* 8 ms(s) ܐ̈ܚܕ̈ܐ 9 ms(s) *om.*



Rm 6,4

(P)
(H)
SEV Hymns 1 (J.E.) 132,11
Hom.90 (J.E.) 160,7
Hom.95 (J.E.) 91,4
Hom.119 (J.E.) 436,14
Gr.Naz.Comm.disc.1/19r,15
Gr.Naz.Comm.disc.1/91r,21
DbṢAL Arm.89b,21
DAD QAṬ Comm.Isaïe 114,15
Comm.Isaïe 316,7



Rm 6,4

P
PHILOX Comm.Mt.Lk.58,11
CYR Expl.12 cap.537,5
ISAIAS Ascét.1/56,12 (S)
SEV Hom.90 (P.C.) 81va,16
Hom.95 (P.C.) 100ra,10
JOH APAM Briefe 10,18
Briefe 11,16
PHILOX Diss.3/632,23
Diss.3/670,30
Diss.3/672,3
Ep.T.Adda 464a,17
THEOD Comm.Joh.79,5
Comm.Joh.215,5
Comm.Joh.297,13
Hom.catéch.39v,13
Hom.catéch.84r,2
Hom.catéch.103v,15
Hom.catéch.118v,2
BABAI Comm.cent.98,16
Comm.cent.126,16
Comm.cent.282,10
Comm.cent.386,9
Comm.cent.448,27
De unione 142,14
De unione 144,26
De unione 150,15
De unione 182,29
H
SEV Hymns 1 (J.E.) 132,11
Hom.90 (J.E.) 160,7
Hom.95 (J.E.) 91,4
Gr.Naz.Comm.disc.1/19r,15
Gr.Naz.Comm.disc.1/91r,21
DAD QAṬ Comm.Isaïe 114,15
Comm.Isaïe 316,7

ante 6,6 4 ms(s) *ord.inv.* 3 - 3 *ante* 6,6 2 *ante* 6,3 1

6,4 *Cum* BABAI Comm.cent.282,10 *legit* BABAI Comm.cent 386,28; *cum* BABAI Comm.cent.448,27 *legit* BABAI Comm.cent.468,31

Rm 6,4

×	[1]ܫܠ	ܥܒ	ܐܡܪ	,ܐܡܪ	ܕܡܫܬܥܒܕ	×	ܒܬܪ	ܕܒ	P
×	»	»	»	»	»	×	»	»	PHILOX Comm.Mt.Lk.58,11
×	»	»	»	ܐܡܪ	ܕܡܫܬܥܒ	ܕܒ	»	»	CYR Expl.12 cap.537,5
ܕܡܫܬܥܒ	»	»	ܐܡܪ	»	ܕܡܫܬܥܒ	»	»	×	SEV Hom.90 (P.C.) 81[va],16
»	»	»	ܐܡܪ	,ܐܡܪ	ܕܡܫܬܥܒܕ	×	»	»	Hom.95 (P.C.) 100[ra],10
[...]	»	»	»	»	»	×	»	»	JOH APAM Briefe 10,18
- - - - - - - - - - - - - - - - - -				. »	»	×	»	»	Briefe 11,16
- -							. »	»	PHILOX Diss.3/632,23
×	»	»	»	»	»	×	»	»	Diss.3/670,30
- - - - - - - - - - - - - - - - - -				. »	»	×	»	»	Diss.3/672,3
×	»	»	»	»	ܕܡܫܬ	×	»	»	Ep.T.Adda 464a,17
×	»	»	»	»	ܕܡܫܬܥܒ	×	»	»	THEOD Comm.Joh.79,5
×	»	»	»	»	ܕܡܫܬ	×	»	»	Comm.Joh.215,5
»	»	»	»	»	ܕܡܫܬܥܒ	×	»	»	Comm.Joh.297,13
×	»	»	»	»	»	×	»	»	Hom.catéch.39[v],13
×	»	»	»	»	»	×	»	»	Hom.catéch.84[r],2
×	»	»	»	»	»	×	»	»	Hom.catéch.103[v],15
×	»	»	»	»	»	×	»	»	Hom.catéch.118[v],2
×	»	»	»	»	»	×	»	»	BABAI Comm.cent.98,16
×	»	»	»	»	»	×	»	»	Comm.cent.386,9
×	»	ܥܒ	»	»	»	×	»	»	Comm.cent.448,27
×	»	»	»	»	»	×	»	»	De unione 144,26
×	»	ܥܒ	»	»	»	×	»	»	De unione 150,15
×	»	»	»	»	»	×	»	»	De unione 182,29
ܕܡܫܬܥܒ	ܫܠ	ܥܒ	ܐܡܪ	ܐܡܪ .	ܕܡܫܬܥܒ	ܕܒ	ܒܬܪ	×	H
×	»	»	»	,ܐܡܪ	ܕܡܫܬܥܒܕ	×	»	»	SEV Hymns 1 (J.E.) 132,11
»	»	»	»	ܐܡܪ	ܕܡܫܬܥܒ	»	»	×	Hom.90 (J.E.) 160,7
»	»	»	»	»	»	»	»	×	Hom.95 (J.E.) 91,4
×	»	»	»	,ܐܡܪ	ܕܡܫܬܥܒܕ	×	»	»	DAD QAṬ Comm.Isaïe 316,7

Rm 6,4

ܕܫܬ	ܒܬܪ	ܕܡܫܬ	ܕܫܬ.	ܫܠ	EPHR Comm.Diat.226,8
ܕܫܬ	ܒܬܪ	ܕܡܫ .	×	ܫܠ	P
»	»	.	- - - - -	ܫܠ	PHILOX Comm.Mt.Lk.58,11
»	»	.	- - - - -	ܫܠ	CYR Expl.12 cap.537,5
ܐܫܬ	×	.	×	ܫܠ	SEV Hom.90 (P.C.) 81[va],16
»	×	.	×	ܫܠ	Hom.95 (P.C.) 100[ra],10
ܕܫܬ	»	. ܫܠ	- - - - -	ܫܠ	PHILOX Diss.3/670,30
»	»	.	- - - - -	ܫܠ	Ep.T.Adda 464a,17
»	»	.	×	ܫܠ	THEOD Comm.Joh.79,5
»	»	.	- - - - -	ܫܠ	Comm.Joh.215,5
ܐܫܬ	×	.	- - - - -	ܫܠ	Comm.Joh.297,13
ܕܫܬ	»	.	- - - - -	ܫܠ	Hom.catéch.39[v],13
»	»	.	- - - - -	ܫܠ	Hom.catéch.84[r],2
»	»	.	- - - - -	ܫܠ	Hom.catéch.103[v],15
»	»	.	×	ܫܠ	Hom.catéch.118[v],2
»	»	.	- - - - -	ܫܠ	BABAI Comm.cent.98,16
»	»	.[2]ܫܠ	- - - - -	ܫܠ	Comm.cent.386,9
»	»	.	- - - - -	ܫܠ	Comm.cent.448,27
ܐܫܬ	×	. ܫܠ	×	ܫܠ	(H)

ante 8,17 2 P11 ܕܫܬ 1

Rm 6,4

ܚܛܐ	ܫܒܩ	ܫܠܚ.	(P)
»	»	ܫܠܚ[1].	BABAI De unione 144,26
»	»	.	De unione 150,15
»	»	.	De unione 182,29
ܚܛܐ	×	ܫܠܚ. ÷	H
ܚܛܐ	»	.	SEV Hymns 1 (J.E.) 132,11
ܚܛܐ	×	.	Hom.90 (J.E.) 160,7
»	×	.	Hom.95 (J.E.) 91,4
ܚܛܐ	»	ܫܠܚ[2].	DAD QAṬ Comm.Isaïe 316,7

Rm 6,5

ܐ	ܚܢ	ܐܬܚܫܝ	×	ܒܚܛܝܬܐ	×	ܚܛܐ	ܢܬܪܒܐ	ܡܢ ·.
»	»	×	ܒܝܬ	ܒܚܛܝܬܐ	ܕܢ	×	ܢܬܪܒܐ	»
»	»	×	»	»	»	×	»	»
»	»	×	»	»	»	×	»	»
»	»	»	×	ܒܚܛܝܬܐ	×	×	ܢܬܪܒܐ	»
»	»	»	×	ܒܚܛܝܬܐ	×	»	»	»
»	»	»	×	»	×	»	»	»
»	»	»	×	»	×	ܐܬܚܫܝ	»	»
»	»	»	×	»	×	ܐܬܚܫܝ	»	»
ܐ	ܚܢ	×	ܒܝܬ	ܒܚܛܝܬܐ	ܥܡ	×	ܢܬܪܒܐ	ܡܢ
ܐ[3]	ܚ[3]	»	×	ܒܚܛܝܬܐ[3]	×	ܐܬܚܫܝ	ܚ[4]ܛܐ	ܡܢ
ܐ	»	»	×	ܒܚܛܝܬܐ	×	»	»	»
»	»	»	ܒܝܬ	ܒܚܛܝܬܐ	»	×	»	»
»	»	»	ܒܝܬ	ܒܚܛܝܬܐ	»	×	»	»
»	»	»	ܒܝܬ	ܒܚܛܝܬܐ	»	×	»	»
»	»	»	×	ܒܚܛܝܬܐ	×	»	»	»
»	»	»	×	»	×	»	»	»
»	»	»	×	»	×	×	[...]	»

Rm 6,5

×	ܐܡܪ.	×	ܒܚܛܝܬܐ	ܒܐ	ܐܡܪ	×	P
------	ܒܝܬ.	×	ܒܚܛܝܬܐ	»	ܐܠ	[...]	SEV Hom.42 (P.C.) 80[rb],7
×	ܐܡܪ.	×	»	»	»	×	Hom.90 (P.C.) 81[va],16
------ .	»	×	»	»	»	×	Hom.95 (P.C.) 100[ra],10
,ܡܢ ܚܛܐ	ܐܠ	×	ܒܚܛܝܬܐ	»	×	×	THEOD Comm.Joh.79,5
------	ܐܡܪ.	×	»	»	»	×	Hom.catéch.104[r],20
------	. ܐܠ	×	,ܡܢ ܚܛܐ	»	ܐܡܪ	×	Hom.catéch.118[v],2
------	ܐܡܪ.	[ܡܠܐܡܪ]	ܒܚܛܝܬܐ	ܒܐܪ	[ܐܡܪ]	×	CYRUS EDESS Expl.139,17
------	. ܐܠ[5]	×	»	ܒܐܪ	ܐܡܪ	×	BABAI De unione 182,29
×	ܐܡܪ.	×	ܐܒܚܛܝܬܐ	ܒܐ	ܐܠ	·. ܡܢ	H
----------		·[6]ܒܚܛܝܬܐ		×	×	×	SEV Hymns 1 (P.E.) 132,4
×	. »	×	ܒܚܛܝܬܐ	»	ܐܡܪ	×	Hymns 1 (J.E.) 132,11
------	. »	×	ܒܚܛܝܬܐ	»	ܐܠ	[...]	Hom.42 (J.E.) 72,12
×	. »	×	»	»	»	×	Hom.90 (J.E.) 160,7
------	. »	×	»	»	»	×	Hom.95 (J.E.) 91,4
×	. »	×	ܒܚܛܝܬܐ	»	ܐܡܪ	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/22[v],7
------	. »	×	»	»	»	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/51[v],11

Jac.Edess. corr.: ܐܬܚܫܝ 4 *Jac. Edess. corr.:* ܒܝܬ ܥܡ ܚ 3 - 3 ms(s) ܫܠܚ 2 *ante 8,11* 1
post 6,3 6 *ante 8,11* 5

Rm 6,6

× × ... × × ... × ... × ×	P
× » × × » ----------	PHILOX Comm.Joh.229,19
× » × × » ----------	De trin.162,3
× » × [...] ... ----------	De trin.164,21
× » × × ... × × » ----------	SEV Hom.31 (P.C.) 2^{vb},19
× » ... × » ×	Hom.90 (P.C.) 81va,16
× » × × » × × ... ----------	STEPHbṢUD Hier.42,3
× » × × » × × ... [...] --	JOH APAM Briefe 12,2
× » × × » ----------	Briefe 33,19
× » × × » ----------	Thom.119,163
× » × × » ----------	PHILOX Disc.303,10
× » × × ... ----------	Diss.3/726,16
× » × × ... ----------	Ep.T.Adda 464a,13
× » × × » ----------	Hom.gr.-prêtre 436,7
× » × × ... × × ... ----------	BABAI Comm.cent.386,5
× ... [1]... × ×	H
[2]... » × × × » × » × ×	SEV Hymns 1 (J.E.) 132,11
× » » » » × × » [...] » »	Hom.31 (J.E.) 640,12
× » » × ... × » »	Hom.90 (J.E.) 160,7
× » × × » × × ... × ×	Gr.Naz.Comm.disc.1/22^{v},7

Rm 6,6

... × × × × ... × × ...	P
» × × × × » × × ...	PHILOX Comm.Joh.229,19
---------- . » × × ...	De trin.162,3
---------- . » × × ...	De trin.164,21
» ----------	ISAIAS Ascét.1/56,13 (S)
... ... × [... ...] ... × × ...	SEV Hom.31 (P.C.) 2^{vb},19
... ... × × × ... × × »	Hom.90 (P.C.) 81va,16
[3]... × × × × » × × »	STEPHbṢUD Hier.42,3
[4]... × × × × » × × »	JOH APAM Briefe 12,2
[5]... × × » × × »	Briefe 32,24
---------- . » × × [6]...	Briefe 33,19
... × × × × » × × ...	Thom.119,163
---------- . » × × »	PHILOX Disc.303,10
» × × × × » × × »	Diss.3/726,16
» × × × × » × × »	Ep.T.Adda 464a,13
» × × × × » × × »	Hom.gr.-prêtre 436,7
---------- . » × × »	BABAI Comm.cent.386,5
... ... × × × ... × × ...	H
» × × × × » × × ...	SEV Hymns 1 (J.E.) 132,11
... ... × [... ...] ... [8]... [7]... ...	Hom.31 (J.E.) 640,12
... ... × × × ... × × ...	Hom.90 (J.E.) 160,7
---------- . » × × »	Gr.Naz.Comm.disc.1/22^{v},7
» ----------	DAD QAṬ Comm.Isaïe 114,15

1 H3 ...
2 *lege sic, in textu* ...
3 ms(s) ...
4 ms(s) ...
5 ms(s) ...
6 ms(s) ...
7 ms(s) ...
8 ms(s) *om.*

Rm 6,6

ܢܥܒ	ܠ	×	ܕܒܕ	×	×	ܕܫܠܛ.	ܕܚܢ	× P
ܢܥܒܕ	×	×	ܕܒܠ	ܕ	×	»	»	× PHILOX Comm.Joh.229,19
ܢܥܒ	×	×	ܕܒ	»	×	»	»	× ISAIAS Ascét.1/56,13 (S)
ܢܥܒܕ	×	×	×	»	×	»	»	ܟ SEV Hom.31 (P.C.) 2[vb],19
»	×	×	»	»	×	»	»	× Hom.90 (P.C.) 81[va],16
ܢܥܒܫ.	×	×	»	»	ܫ	»	ܠܕܚܢ	× STEPHbṢUD Hier.42,3
ܢܥܒ	»	×	ܕܒܕ	×	×	»	ܕܚܢ	× JOH APAM Briefe 12,2
.	»	»	[1]ܫܠܛ	»	×	×	»	» × Briefe 32,24
						.	»	» × Thom.119,163
	»	»	×	ܕܒܗ	×	×	»	» × PHILOX Diss.3/726,16
	»	»	×	ܕܒܕ	×	×	»	» × Ep.T.Adda 464a,13
						.	»	» × Hom.gr.-prêtre 436,7
ܢܥܒܕ	×	×	ܕܒ	ܕ	×	·. ܕܫܠܛ	ܕܚܢ	× H
ܢܥܒ	»	×	ܕܒܕ	×	×	»	»	× SEV Hymns 1 (J.E.) 132,11
ܢܥܠܫ	×	×	×	»	,ܫ	»	»	» Hom.31 (J.E.) 640,12
ܢܥܠ	×	×	ܕܒ	»	×	»	»	× Hom.90 (J.E.) 160,7
ܢܥܒ	»	×	ܕܒܕ	×	×	»	»	× DAD QAṬ Comm.Isaïe 114,15

Rm 6,6

	ܠܫܠܛ.	×	× P
	. »	×	ܫ PHILOX Comm.Joh.229,19
	[2]ܠܫܠܛ.	×	» ISAIAS Ascét.1/56,13 (S)
	. »	×	× SEV Hom.31 (P.C.) 2[vb],19
	. »	×	× Hom.90 (P.C.) 81[va],16
	. »	×	× JOH APAM Briefe 12,2
	ܫܠܛ.	×	× PHILOX Diss.3/726,16
	ܠܫܠܛ.	×	× Ep.T.Adda 464a,13
	ܠܫܠܛ.	×	ܫ H
	. »	×	× SEV Hymns 1 (J.E.) 132,11
	. »	ܚܕܕ	× Hom.31 (J.E.) 640,12
	. »	»	» Hom.90 (J.E.) 160,7
	[3]ܠܫܠܛ.	×	» DAD QAṬ Comm.Isaïe 114,15

Rm 6,7

ܫܠܛ.	ܟ	ܠ	×	ii ܫܠ	ܚ[4].	ܕܚ[4]	×	ܫܒ	P
. »	»	×	ɑɑ	ܚܕ	×	»	ܚ	»	PHILOX Comm.Joh.229,19
. »	»	»	×	ii ܫܠ	×	[...] »	×	· »	JOH APAM Briefe 12,4
. »	»	»	×	»	×	»	×	»	PHILOX Ep.T.Adda 464a,8
ܫܠܛ.	ܟ	×	ɑɑ	ܚܕ	×	·. ܕܚ	ܚ	ɑɑ	H
. »	»	»	×	ii ܫܠ	×	»	»	ܫܒ	SEV Hymns 1 (J.E.) 132,11

P13 *ord.inv.* 4 - 4 *post 6,4* 3 *post 6,4* 2 ms(s) ܠܫܠܛ 1

Rm 6,8

× ·ܕܥܒܕ ܒ × ܒܥ ܕ ܐ ×	P
× » » × ܒܥܕ × » --------	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 827,13
× » » × ܒܥ × ܐ --------	JOH APAM Briefe 117,16
× » » × » » ܐ ×	PHILOX Ep.T.Adda 464a,8
ܒܥ » » ܡܕܕ × × ܐ ܒܥܒܥܢ	CYRUS EDESS Expl.105,6
× » » × ܒܥܢ × ܐ --------	BABAI Comm.cent.448,32
× » » × ܒܥ » ܐ --------	Nest.coll.117,23
× ·ܕܥܒܕ ܒ × ܒܥ ܝ ܐ ×	H
× » » × ܒܥ ܕ » ×	SEV Hymns 1 (J.E.) 132,11

Rm 6,8

.ܫ ܕܥܒܕ ܒ ܐ ܒ ܫ	P
. » × × ܒ ܐ ×	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 827,13
.[1]ܫ » » ܐ × »	JOH APAM Briefe 117,16
. » × × ܒ ܐ »	PHILOX Ep.T.Adda 464a,8
. » » » » ܐ ×	CYRUS EDESS Expl.105,6
. » × × » ܐ ܒܥܒܥܢ	BABAI Comm.cent.448,32
.[2]ܫ » » ܐ × ܫ	Nest.coll.117,23
.ܫ × × ܒ ܐ ܒܥܒܥܢ	H
. » » » ܐ × ܫ	SEV Hymns 1 (J.E.) 132,11

Rm 6,9

ܕ × × × ܒ × [...] ----------	APHR Dem.1/537,15
× × × × ܒ × [...] ----------	Dem.1/972,3
× .ܒ ܒ ܒ ܒ × × ܕܥܒܕ ܒ ܒ ×	P
× » » » » × × ܒܥܒܕ ----------	SEV Pol.ant.1/277,15
× × × × ܒ ܒ × » ----------	ISAIAS Ascét.2/328,20 (S)
× × × × » » [3]ܒ » ----------	Ascét.2/357,15 (S)
× » » » ܒ × × ܕܥܒܕ × » --	JAC SAR Hom.fest. 644,15
× × × × ܒ » × ----------	JOH APAM Briefe 32,16
× » » » ܒ × [...] ܒܥܒܕ [...] --------	THEOD Hom.catéch.108^{r},22
× » » » » × × » [...] --------	BABAI De unione 284,14
× ·ܒ × ܒ ܒ × × ܕܥܒܕ × ·ܒ ܕ	H
× » » » » × × » » » ×	SEV Hymns 1 (J.E.) 132,11

Rm 6,9

ܐ × × × × ܒ ܕ ܐ ܒ ×	APHR Dem.1/537,15
» × × × × ܒ × × » ×	Dem.1/972,3
ܐ × × × × ܒ ܕ .ܒ ܐ ܒ ×	P
» × × × × » » » » -----	PHILOX Comm.Joh.18,12
» × ,ܒ ܒ × » » » » -----	SEV Pol.ant.1/84,14
» × » » × » » » » ×	Pol.ant.1/277,15
» ܒ ܒ × × ܒ [...] ----------	Pol.ant.2b/196,20
» × » × ܒ ܒ ----------	ATHAN Fest.letters 49,26
» × » × » » ----------	10.Osterfestbrief 56,25
ܐ ܒ ,ܒ × × ܒ ·ܒ × ܒ ܐ ܐ	(H)

ms(s) ܒ 1

ms(s) ܫ ܒ ܒ ܒ ܐ ܒ ·ܒ ܒ ܒ ܒ

Rm 6,9

ܠ	×	×	ܡܫܬܒܚ	.ܐܡܝ	ܠ	ܫܒܚ	×	(P)
»	²ܫܒܚ	,ܡܫܒ²	¹ܡܫܬܒܚ	»	×	ܫܒܚ	ܠܗ	ISAIAS Ascét.2/328,20 (S)
»	ܫܒܚ⁴	×	»	»	×	³ܫܒܚ	ܠܗ³	Ascét.2/357,15 (S)
»	×	×	»	»	»	ܫܒܚ	×	JAC SAR Hom.fest. 644,15
----------				. »	»	»	×	JOH APAM Briefe 32,16
»	×	×	»	»	»	»	×	THEOD Hom.catéch.108ʳ,22
----------				. »	»	»	×	BABAI De unione 284,14
⁵ܠ	ܫܒܚ	,ܡܫܒ⁵	ܡܫܬ	:ܐܡܝ	×	ܫܒܚ	ܠܗ̈	H
»	×	×	ܡܫܒܚ	»	»	ܫܒܚ	×	SEV Hymns 1 (J.E.) 132,11

Rm 6,9

×	.ܡܫ	ܡܫܒܚ	APHR Dem.1/537,15
.[ܠܫܠ]	»	»	Dem.1/972,3
×	.ܡܫ	ܡܫܒܚ	P
×	.⁶,ܡܫܒ	»	PHILOX Comm.Joh.18,12
----------		.⁷ܡܫܒܚ	SEV Pol.ant.1/84,14
----------	.	»	Pol.ant.1/277,15
----------	.	»	Pol.ant.2b/196,20
----------	.	»	ATHAN Fest.letters 49,26
----------	.	»	10.Osterfestbrief 56,25
×	×	. ܡܫܒܚ	ISAIAS Ascét.2/328,20 (S)
×	.⁴ܡܫ	»	Ascét.2/357,15 (S)
------	. »	»	JAC SAR Hom.fest. 644,15
------	. »	»	THEOD Hom.catéch.108ʳ,22
×	×	.⁸ܡܫܒܚ	H
------	. »	ܡܫܒܚ̈	SEV Hymns 1 (J.E.) 132,11

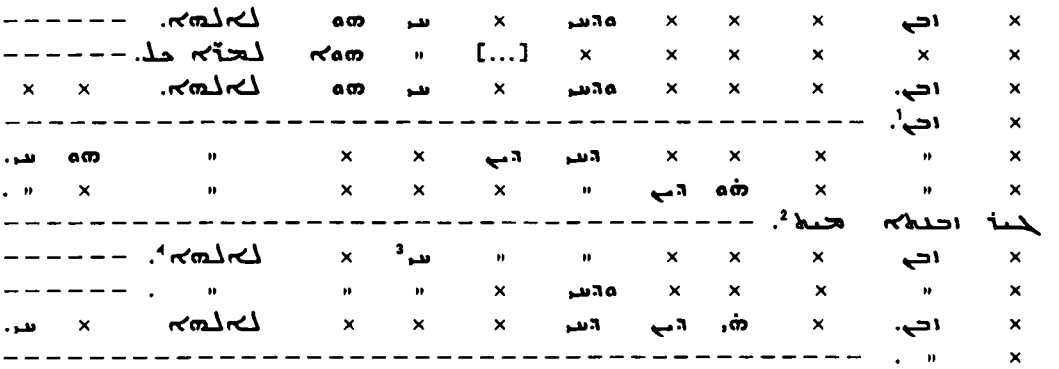
Rm 6,10

ܫ:ܐ	ܡܫ	×	ܫܒܚ̈	ܚܝ	×	ܡܫܒ:ܐ	×	×	×	×	APHR Dem.1/537,15
×	×	×	»	×	ܐܡ	ܡܫ	×	×	×	×	EPHR Abrah./Jul.31,2
ܫ:ܐ	ܡܫ	ܐܡ	ܫܒܚ̈	ܚܝ	×	ܡܫܒ:ܐ	×	×	×	×	P
»	»	×	×	×	×	×	×	×	×	ܡܫܒܚ	PHILOX Comm.Joh.18,12
»	»	»	»	×	×	ܡܫܒ:ܐ	×	×	×	×	Comm.Joh.18,12
»	»	×	»	×	×	ܡܫܒ:ܐ	ܚܝ	×	,ܫ	-----	Comm.Joh.229,17
»	----------										SEV Pol.ant.1/84,14
»	»	×	⁹ܫܒܚ̈	»	×	ܡܫܒ:ܐ	×	×	×	×	ISAIAS Ascét.2/328,20 (S)
»	»	»	»	»	[...]	ܡܫܒ:ܐ	----------				PHILOX Ep.T.Adda 493b,3
ܫ:ܐ	ܡܫ	×	ܫܒܚ̈	×	×	ܡܫܒ:ܐ	ܚܝ	×	,ܫ	×	H
»	»	×	»	×	×	»	»	ܡܫ	ܐܫ	-----	SEV Hom.22 (J.E.) 102,31

ms(s) ܡܫܒܚ ܠ ܫܒܚ ܡܫ 4 - 4 ms(s) ܠ ܫܒܚ 3 - 3 ms(s) *ord.inv.* 2 - 2 ms(s) ܡܫܬ 1

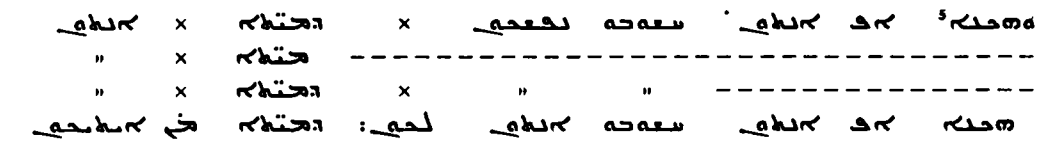
ms(s) *add.* ܐܡ 9 H1.4 *in marg.* ܡܫܒ̈ KUPLEVEL 8 *post 6,10* 7 *post 6,10* 6 H1.3 ܫܒܚ ܠ ,ܡܫ 5 - 5

Rm 6,10



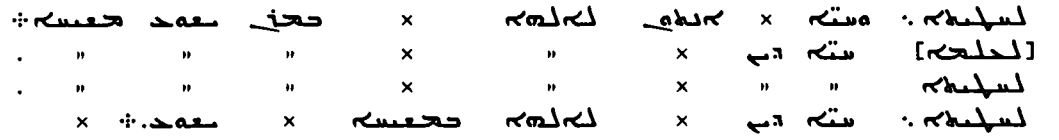
APHR Dem.1/537,15
EPHR Abrah./Jul.31,2
P
PHILOX Comm.Joh.18,12
Comm.Joh.18,12
Comm.Joh.229,17
SEV Pol.ant.1/84,14
ISAIAS Ascét.2/328,20 (S)
PHILOX Ep.T.Adda 493b,3
H
SEV Hom.22 (J.E.) 102,31

Rm 6,11



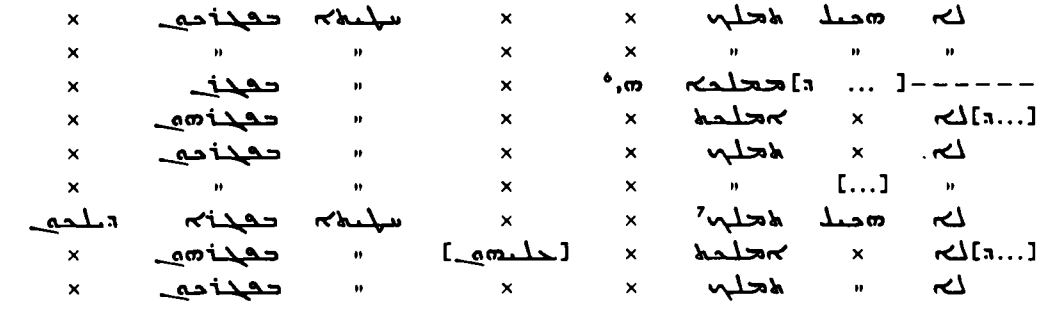
P
PHILOX Disc.348,6
Ep.T.Adda 464a,3
H

Rm 6,11



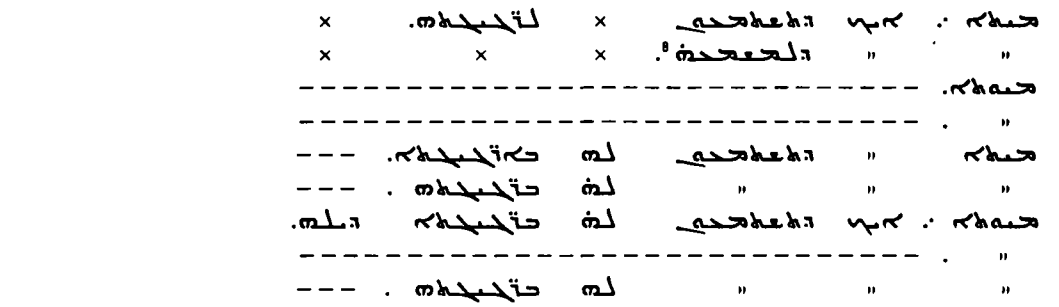
P
PHILOX Disc.348,6
Ep.T.Adda 464a,3
H

Rm 6,12



P
ISAIAS Ascét.2/328,23 (S)
MACAR Opera 198,52 (vers.1)
SEV Hom.49 (P.C.) 129rb,1
Hom.100 (P.C.) 120ra,13
PHILOX Disc.613,22
H
SEV Hom.49 (J.E.) 354,6
Hom.100 (J.E.) 231,12

Rm 6,12



P
ISAIAS Ascét.2/328,23 (S)
MACAR Opera 198,52 (vers.1)
SEV Hom.49 (P.C.) 129rb,1
Hom.100 (P.C.) 120ra,13
PHILOX Disc.613,22
H
SEV Hom.49 (J.E.) 354,6
Hom.100 (J.E.) 231,12

H1 ܗܘܠܟ 7 ms(s) *om.* 6 P12.13.14.15.19.20 ܗܘ 5 *ante 6,12* 4 ms(s) *add.* ܐܡ 3 *ante 6,9* 2 *ante 6,9* 1 *post 6,10* 8

Rm 6,13

ܠܫܠܝܚ[1].	×	ܐܢܟ	×	ܡܬܚܬܝ	ܕܒܚܝ	×	ܕܫܚܟ	Liber Grad.356,17
ܠܫܠܝܚ .	ܕܚܠܟ	ܐܢܟ	×	ܡܬܚܬܝ	ܒܒܚܝ	×	ܐܠܗ[2]	P
×	×	×	[...]	»	ܒܨܒܚ	×	»	ISAIAS Ascét.2/328,23 (S)
ܠܫܠܝܚ .	ܕܚܠܟ	ܐܢܟ	ܕܒܚܝ	ܠܡܬܚ	ܒܨܒܚ	ܕܝ	ܐܠܗ	H

Rm 6,13

ܐܠܗ	ܫܟ	ܠܐ ܡܫܝ.	ܕܒܚܝ	×	ܒܒܚ	×	ܐܠ	P
ܒܒܚ	»	»	ܠܚ[3]	ܒܒܚ[3]	ܒܨܒܚ	×	»	ISAIAS Ascét.2/328,23 (S)
×	×	×	×	×	×	×	» [...]	SEV Hom.109 (P.C.) 60[rb],15
ܒܒܚ+	ܫܟ	ܠܐ ܡܫܝ.	ܠܚ	ܒܒܚ	ܒܨܒܚ	×	ܐܠ	H
×	×	×	×	×	×	ܚ	» [...]	SEV Hom.109 (J.E.) 773,3
×	»	»	»	»	ܒܨܒ	×	»	Gr.Naz.Comm.disc.1/14[r],14
×	»	»	»	»	ܒܨܒܚ	×	»	Gr.Naz.Comm.disc.3/122[rb],1

Rm 6,13

×	×	×	ܡܬܚܬܝ	×	ܒܒܚ.	ܚܬܟ	ܕܒܚ	P
×	×	×	»	×	»	»	»	ISAIAS Ascét.2/328,23 (S)
×	×	[...]	ܡܬܚܬܝ	[...]	----------			SEV Hom.100 (P.C.) 120[ra],23
×	ܒܨܒܚ	×	ܠܡܬܚܬ	×	×	×	×	Hom.109 (P.C.) 60[rb],15
×	×	ܕܒܚ	ܒܒܚ	×	ܒܒܚ.	ܚܬܟ	ܕܒܚ	H
×	×	×	ܡܬܚܬ	ܒܨܒܚ	----------			SEV Hom.65 (J.E.) 322,12
×	×	[...]	ܡܠܡܬܚܬ	----------				Hom.100 (J.E.) 231,14
ܒܒܚ	ܚܨܒܚ	×	ܠܡܬܚ	×	×	×	×	Hom.109 (J.E.) 773,3
×	×	×	ܡܬܚܬܝ	×	»	»	»	Gr.Naz.Comm.disc.1/14[r],14
×	×	×	×	×	»	ܚܬܟ[4]	»	Gr.Naz.Comm.disc.3/122[rb],1

Rm 6,13

ܕܒܚ.	×	ܠܚܒܒ	ܒܡ	ܐܢܟ	P		
ܠܚ.	×	ܕܒܨܒܚ[5]	×	»	ISAIAS Ascét.2/328,23 (S)		
. »	ܒܨܒܚ	»	×	ܐܢܟ	SEV Hom.100 (P.C.) 120[ra],23		
. »	×	»	×	»	Hom.109 (P.C.) 60[rb],15		
ܠܚ.	×	ܕܒܨܒܚ	×	ܐܢܟ	H		
. »	×	»	×	ܐܢܟ	SEV Hom.65 (J.E.) 322,12		
. »	»	»	×	ܐܢܟ	Hom.100 (J.E.) 231,14		
. »	×	»	×	»	Hom.109 (J.E.) 773,3		
. »	×	»	×	ܐܢܟ	Gr.Naz.Comm.disc.1/14[r],14		
. »	×	»	×	ܐܢܟ	Gr.Naz.Comm.disc.3/122[rb],1		

Rm 6,14

ܠ	×	×	ܚܒܠܟ	ܚܠܨ.	×	ܠ	×	ܡܫܠܝܚ	P
ܠ[6]	×	×	»	»	ܒܒ	»	ܚܢ	ܫܠܝܚ	ISAIAS Ascét.2/322,12 (S)
---- ܚܒܠܟ.	ܠ	»	×	×	×	»	»		Ascét.2/328,23 (S)
---------- .	»	»	×	»	×	»			PHILOX Ep.T.Adda 464a,1
ܠ ܚܒܠܟ.	ܠ	ܚܠܨ	×	×	×	ܚܢ	ܫܠܝܚ		H

ms(s) *add.* ܕܒܨ 5 ms(s) *per err. om.* 4 ms(s) ܕܒܚ 3 - 3 P11.12.15.19.20 ܐܠܗ 2 *ante 6,19* 1
ms(s) ܐܠ 6

Rm 6,14

P	ܚܢ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܡܘܬܐ ܗܢܐ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ.
ISAIAS Ascét.2/322,12 (S)	" " " " " [1]ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ.
H	ܚܢ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܘܬܐ ܕ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡ ∴

Rm 6,15

P	ܚܛܐ ܣܝܡ. ܠܐ ܕ × ܗܘ ܡܘܬܐ ܐܢܫܐ ܕ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡ.
H	ܚܛܐ ܣܝܡ. ܠܐ ܕ ܚܠܠ ܒܥܠܡ ܐܢܫܐ ܕ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡ:

Rm 6,15

P	× ܣ. ܣ. ܠܐ ܕ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡ.
H	∴ ܠܐ ܕ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡ.

Rm 6,16

Liber Grad.164,4	×	×	×	ܕܐܠܗܐ	ܕܠܚ	----------	
Liber Grad.705,2	×	×	×	"	"	----------	
P	ܠܐ	ܒܚܒ	ܒܥܠ ∴	ܕܐܠܗܐ	ܕܠܚ	×	ܠܥܠܡ
ISAIAS Ascét.2/199,5 (S)	"	"	"	ܕܐܠܗܐ[2]	ܕܐܠܗ	×	"
Ascét.2/199,11 (Sa)	"	"	"	ܕܐܠܗܐ	ܕܠܚ	×	"
H	ܠܐ	ܒܚܒ	ܒܥܠ:	ܕܐܠܗܐ[3]	ܕܐܠܗ	ܒܥܠ	ܠܥܠ
DbṢAL Comm.ev.1,2/188,12	"	[...]	"	"	ܕܐܠܗܐ	[ܠ]	ܠܥܠܡ

Rm 6,16

Liber Grad.164,4	×	ܚܛܐ	×	×	ܕܐܠ	ܒܥܠ	ܚܛܐ.
Liber Grad.705,2	×	"	×	×	"	"	"
P	×	ܕܐܒܥܠܡ	∴ ܠܐ ܠܚܛܐ	ܠܐ	×	ܒܥܠ	ܚܛܐ
ISAIAS Ascét.2/199,5 (S)	[4]ܚܛܐ	ܕܐܒܥܠܡ[5]ܕܐ	×	×	×	"	"
Ascét.2/199,11 (Sa)	×	ܕܐܒܥܠܡ	×	"	×	"	"
H	ܚܛܐ	ܠܒܥܠܡ:ܕܐ	×	×	×	×	ܚܛܐ
DbṢAL Comm.ev.1,2/188,12	×	ܕܐܒܥܠܡ	×	"	×	ܒܥܠ	. "

Rm 6,16

Liber Grad. 705,2	×	×	×	×	×	ܠܐ ܕ	ܠܫܠܛ
P	×	ܐܒ ܕ	ܕܒܥܠܡ	∴ ܠܐ	ܒܥܠ	ܠܫܠܛ	×
ISAIAS Ascét.2/199,5 (S)	×	"	"	"	ܐܒ ܕ	ܠܫܠܛ	ܠܐܠܗ
Ascét.2/199,11 (Sa)	×	×	×	×	×	ܠܫܠܛ	×
H	ܒܥܠܡ	ܐܒ ܕ	ܕܒܥܠܡ	ܒܥܠ	∴ ∴ ∴ ∴	ܠܫܠܛ ܕ	∴ ܠܐ

ms(s) ܠܐ ܕܐܠܗ 5 ms(s) *om.* 4 H3 ܐܠ ܕ 3 ms(s) ܒܚܒ ܕ 2 *post 6,19* 1

Rm 6,16

Liber Grad. 705,2	ܠ.ܡܫܝܚܐ	×	×	ܒ
P	ܕܡܫܝܚܐ.	ܕܐܝܬ	ܠܡܥܒܕ	ܒ
ISAIAS Ascét.2/199,5 (S)	ܠܡܫܝܚܐ.	×	ܕܡܫܝܚܐ	ܐ
Ascét.2/199,11 (Sa)	ܕܡܫܝܚܐ.	ܕܐܝܬ	ܠܡܥܒܕ	ܒ
H	ܠ.ܡܫܝܚܐ	×	ܕܡܫܝܚܐ	ܒ

Rm 6,17

EPHR Eccl.97,17	----------					ܕܬܚܬ	ܕܡ
P	ܠܒܫ	ܕܒ	ܠܡܠ. ܡ	×	×	ܕܚܛܬ	ܒܝܡ
THEOD Hom.catéch.39^{V},5	"	"	"	"	×	×	×
H	ܠܒܫ	ܕܒ	ܠܡܠ. ܡ	ܒܠ	ܕܡܫܬ	×	ܒܝܡ
DbṢAL Comm.ev.1,2/310,2	[ܐܝܬ ܕܡ]	"	×	×		"	×

Rm 6,17

EPHR Eccl.97,17	----------	ܕܫܠܛ.			×	
P	ܕܫܠܛ ܡ.	ܒܝܕ	ܒ	ܠ	ܠ[1]ܡܚ	ܕܠ
THEOD Hom.catéch.39^{V},5	"	"	×	ܠܡ	"	"
H	ܕܫܠܛ ܡ.	ܒܝܕ	ܒ	ܠ. ܡ	ܠܡ	ܕܠ
DbṢAL Comm.ev.1,2/310,2	----------	"	×	"	"	.

Rm 6,17

P	ܠ.ܡ	ܒܝܕ	×
THEOD Hom.catéch.39^{V},5	. "	"	×
H	]ܠ.ܡ[2	ܒܝܕ	ܘ

Rm 6,18

P	ܠ.ܡܫܝܚܐ	ܒܝܕ	×	ܒ	ܕܫܠܛ.	ܒ
H	ܠ.ܡܫܝܚܐ	ܒܝܕ	ܒ	ܕܫܠܛ.	ܒ	ܕ

Rm 6,19

P	ܕ.ܡܫܝܚܐ	ܕܡ	ܒ	×	ܕܫܠܛ.	ܒ	ܕ
MARCIAN Opusc.166,20	. "	"	"	[...]	----------		
SEV Hom.76 (P.C.) 14^{VC},14	"	"	"	ܐ	ܒ	----------	
H	ܕ.ܡܫܝܚܐ	ܕܡ	ܒ	ܐ	ܒ	×	×
SEV Hom.76 (J.E.) 143,14	ܕ.ܡܫܝܚܐ	"	"	"	"	"	----------

Rm 6,19

P	ܠ.ܡܫܝܚܐ	×	ܕ.ܡܫܝܚܐ	×	ܕ.ܡܫܝܚܐ	×	ܠ.ܡܫܝܚܐ
ISAIAS Ascét.2/322,9 (S)	----------	×	ܕ.ܡܫܝܚܐ[3]	×	ܕ.ܡܫܝܚܐ	×[4]	ܕ.ܡܫܝܚܐ
SEV Hom. 76 (P.C.) 14^{VC},14	×	"	"	ܐ	ܕ.ܡܫܝܚܐ	×	"
Vita Petri Iberi 119,8	----------	×	"	"	×	----------	"
H	]ܠ.ܡ[	ܐ	ܕ.ܡܫܝܚܐ	ܐ	ܕ.ܡܫܝܚܐ	]ܠ.ܡ[	ܕ.ܡܫܝܚܐ
SEV Hom.76 (J.E.) 143,14	×	"	"	"	ܕ.ܡܫܝܚܐ	"	"

1 P11 *add.* ,ܡ 2 H3 ܠ? 3 ms(s) ܕ.ܡܫܝܚܐ 4 ms(s) *om.*

Rm 6,19

----------	Liber Grad.356,18
× × × × ·. ×	P
× » × × ×	ISAIAS Ascét.2/322,9 (S)
» × × ×	SEV Hom.76 (P.C.) 14^{vc},14
» ,ش × ×	Vita Petri Iberi 119,8
× × ·. × × ×	H
× » × × × × [1] » »	SEV Hom.76 (J.E.) 143,14

Rm 6,19

× × × × × ×	Liber Grad.356,18
× × × × ×	P
× × × × ×	ISAIAS Ascét.2/322,9 (S)
» × » × » × »	SEV Hom.76 (P.C.) 14^{vc},14
» ----------	Hom.104 (P.C.) 11^{vb},13
» × » × [2] × [2]	Vita Petri Iberi 119,8
× × × × ×	H
» » » × » × »	SEV Hom.76 (J.E.) 143,14
» × × × ------	Hom.104 (J.E.) 627,7

Rm 6,19

---------- .[3]	Liber Grad.356,18
× × × × ×	P
---------- .[4] × × »	ISAIAS Ascét.2/322,9 (S)
---------- × ×	SEV Hom.76 (P.C.) 14^{vc},14
× ×	Hom.104 (P.C.) 11^{vb},13
---------- ×	Vita Petri Iberi 119,8
× × ⁘. × ×	H
---------- » × »	SEV Hom.76 (J.E.) 143,14
---------- × » »	Hom.104 (J.E.) 627,7

Rm 6,20

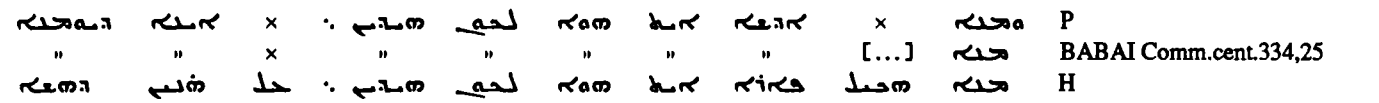
× × × × × ×	P
» × × » × »	Ph (Vat.syr.152 fol.127^{r} marg)
× × × × × ×	H

Rm 6,20

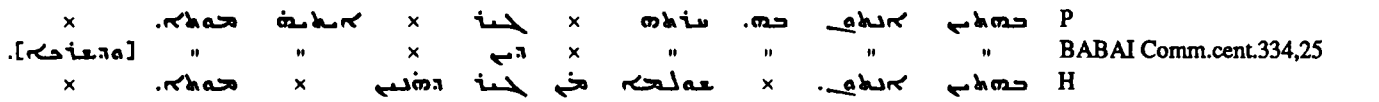
×	P
× »	Ph (Vat.syr.152 fol.127^{r} marg)
	H

ante 6,14 | ms(s) 4 *post 6,13* 3 ms(s) *ord. inv.* 2 - 2 ms(s) *add.* 1

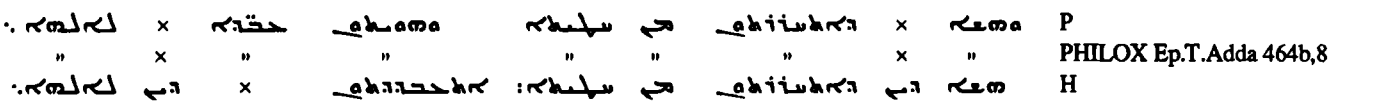
Rm 6,21



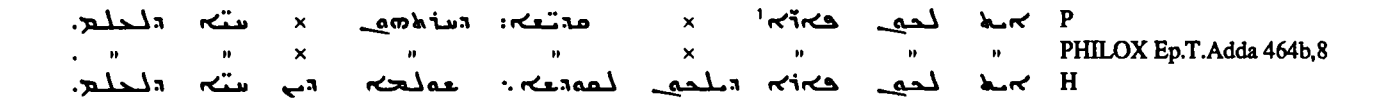
Rm 6,21



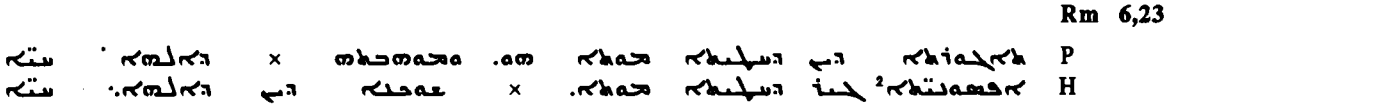
Rm 6,22



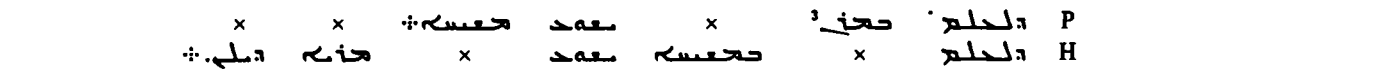
Rm 6,22



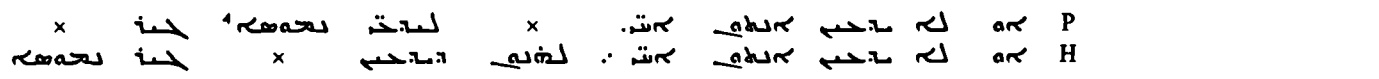
Rm 6,23



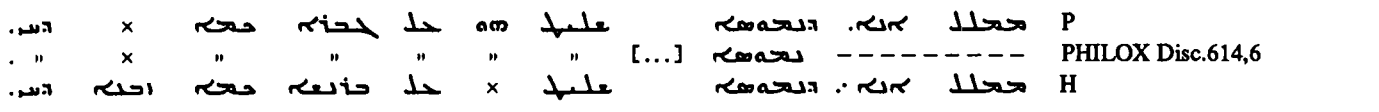
Rm 6,23



Rm 7,1



Rm 7,1



P11.12 *add.* om 4 P12 صد حز 3 H4 *in marg. (man. rec.)* (H1 *deest)* 2 *inc.* P10 1

Rm 7,2

P	× ,ס ×× × × × × ×
ISAIAS Ascét.1/56,16 (S)	× " " ,ס × " ---
PHILOX Disc.614,6	× " " × × × " ×
Disc.615,20	× × × × × × " ---
H	× × × × × " ×
SAH Oeuv.spir.4/30,9	× × × × × × " ---

Rm 7,2

P	× × × × × ×
ISAIAS Ascét.1/56,16 (S)	× " " × [1] × ×
PHILOX Disc.614,6	× " " × " × × ×
Disc.615,20	× " " × × × ×
H	× × × [2] × × [2]
SAH Oeuv.spir.4/30,9	" " " × × × ×

Rm 7,2

P	× × × × ×
ISAIAS Ascét.1/56,16 (S)	× × × " " ×
PHILOX Disc.614,6	× × " " × "
Disc.615,20	,ס " .
H	× × ×
SAH Oeuv.spir.4/30,9	" " " ×

Rm 7,2

P	×
ISAIAS Ascét.1/56,16 (S)	,ס " .
PHILOX Disc.614,6	× " .
H	×
SAH Oeuv.spir.4/30,9	× × × ×

Rm 7,3

P	[3] × × × × ×
ISAIAS Ascét.1/56,16 (S)	[4] × × " " ×
PHILOX Disc.614,6	× × " " "
H	× × ×
SAH Oeuv.spir.4/30,9	× × × × " " [...]

Rm 7,3

P	× " " " " ×
ISAIAS Ascét.1/56,16 (S)	× " " " " "
PHILOX Disc.614,6	× " " " " "
H	× × ×
SAH Oeuv.spir.4/30,9	" " " .

1 ms(s) ×

2 - 2 H1 ×

3 P19 ×

4 - 4 ms(s) × | ms(s) ×

Rm 7,3

×	ܫܒܚ	×	ܠܗ	×	.ܟܚܫ ܒ	ܒ	×	[1]ܚܝܝܒ	P
×	»	ܗܡ	[3]ܠܗ	×	»	»	,ܡ	[2]ܟܚܝܫ	ISAIAS Ascét.1/56,16 (S)
×	»	×	»	×	»	»	×	ܚܝܝܒ	PHILOX Disc.614,6
,ܡ	ܫܒܚ[4]	ܟܡܐ	ܠܗ	ܠܡ	.ܟܚܫ ܒ	ܒ	ܫܒܚ	ܟܚܝܫ	H

Rm 7,3

⁜ܟܝܢ	ܠܚ	ܟܡܐ	ܒ	⁄ ܟܚܝ	P
. ܟܝܢ	ܠܚ	»	»	»	ISAIAS Ascét.1/56,16 (S)
.ܟܝܢ	ܠܚ	»	»	»	PHILOX Disc.614,6
⁜.ܟܝܢ	ܠܚ	ܗܡ	ܕ	⁄ [4]ܟܚܝ	H

Rm 7,4

ܠܚܫ		×	⁄ ܚܛܐ	⁄ ܚܛ	ܒ	×	⁄ ܫ	ܟܡ	P
[ܟܚܛ]		×	»	----------					STEPHbSUD Hier.50,2
ܠܚܫ	[...]	⁄ ܠ	»	----------					PHILOX Disc.611,17
»		»	»	[...]	»	»	----------		Disc.614,13
»	[...]	»	»	----------					Disc.616,13
»	[...]	»	»	----------					Disc.617,8
»		×	»	»	----------				Disc.618,3
»		»	»	----------					Ep.T.Adda 464a,31
»		»	»	----------					THEOD Hom.catéch.39[v],20
ܠܚܫ		×	⁄ ܚܛܐ	⁄ ܚܛ	ܒ	.ܠܡ	ܫܒ	ܚܒ	H
»		×	»	»	»	×	ܫܒ	ܟܡ	SAH Oeuv.spir.4/30,22

Rm 7,4

⁄ ܠܟܝ	×	⁄ ܟܡܐ	×	[5]ܚܫ.	×	⁄ ܚܝ	×
----------				. »	×	»	×
»	×	»	×	»	×	»	×
»	×	»	×	»	×	»	×
----------				. »	×	»	×
»	×	»	×	»	×	»	×
⁄ ܟܝܢ	[ܚܫ]	»	×	»	×	»	×
⁄ ܠܟܝ	×	»	×	»	×	»	×
----------				. ܚܫ	[ܒ]	»	×
.ܟܝܢ ⁄	×	⁄ ܟܡܐ	,ܫ	.ܚܫ	×	⁄ ܚܝ	⁄ ܒ
⁄ ܠܟܝ	×	»	×	»	×	⁄ ܚܝ	×

H1.3.4[c] *sic*, H4* ⁄ ,ܡ ⁄ ܫܒܚ ⁄ ܟܚܝ 4 - 4 ms(s) ⁄ ܠ 3 ms(s) ⁄ ܟܝܫ 2 P11 ⁄ ܚܝܝܒ 1

P11: *inc.fol.11, suppl. man.rec. (des. 8,13* ⁄ ܚܛ ⁄ ⁄ ⁄

Rm 7,4

ܠܡܠܟ ܟܝܢ ܗܠܠ × × ܚܛܐ. ܚܛ ܒ ܡܪ ܕ ܒܫ	P
. » » » × × » » » » »	PHILOX Disc.611,17
- . » » » » »	Disc.614,13
- . » » » » »	Disc.617,8
- . » » » » ×	Disc.618,3
. » » » × × » » » » »	Ep.T.Adda 464a,31
⁘. ܠܡܠܟ ܟܝܢ ܗܠܠ ܒܫ ܚܛܐ ∴ ܡ × ܒ ܠܐ	H
. » » ܗܠܠ × × » » ܒ » ܒܫ	SAH Oeuv.spir.4/30,22

Rm 7,5

ܕܫܠܡ ܟܬܟ × × ܥܡ × ܕܚܛܝܬ × × ܕ	APHR Dem.1/369,7
ܕܫܠܡ ܟܬܟ × ܚܢ. ܥܡ × ܚܛܝܬ × × ܕ	P
» ܫܩ × × » ܒܫ » × ܚܢ »	SEV Pol.ant.2a/26,18
» » × × » × ܚܛܝ × × »	PHILOX Disc.611,20
» » × × » × » × × »	Hom.gr.-prêtre 416,3
ܕܫܠܡ ܫܩ ∴ ܚܛܝ × ܥܡ × × ܒܫ ܚܢ ܕ	H

Rm 7,5

× × ܚܛܝ ܥܡ ܚܛܐ × × ×	APHR Dem.1/369,7
× × ∴ ܚܛܝ ܥܡ ܚܛܐ ܕܚܛܐ × ×	P
- - - - - - - - - . » » ܚܛ » × ×	SEV Pol.ant.2a/26,18
× × » » ܚܛܐ » × ×	PHILOX Disc.611,20
- - - - - - - - - . » » » ܚܛ ܕ ×	Hom.gr.-prêtre 416,3
,ܠܡ ∴ ܠܒ ܚܛܝ ܥܡ ܚܛܚܛ ܚܛ ܕ ܫܠ	H

Rm 7,5

ܕܟܬ ܫܡ ܠܚ.	APHR Dem.1/369,7
ܕܟܬ ܠܐ ܠܚ.	P
» » .	PHILOX Disc.611,20
ܕܟܬ ܫܒ ܠܚ.	H

Rm 7,6

ܕܫܒ × ܠܡ ܡܚܝ × ∴ ܚ ܚ ܚ ܒ ܚ ܒ ܫ	P
» × » ܡܚܝ × » » » × »	PHILOX Disc.612,3
» × » ܡܚܝ × » » ܕܚ [...] »	Disc.615,1
ܕܫܒ ܟ ܡ ܚ ܚ ∴ ܚ ܚ ܚ ܒ ܚ ܒ ܫ	H
ܕܫܒ × ܠܡ ܡܚܝ × » » » × »	SEV Hymns 1 (J.E.) 153,16
» × » » × » » » » »	Hymns 2 (J.E.) 794,11
ܕܫܒ » ܡ ܚ × » » » » »	Gr.Naz.Comm.disc.1/14^{v},1
» » » » × » » » » »	Gr.Naz.Comm.disc.3/122^{rb},31

Rm 7,6

ܐܠܗ	ܘ ܐܝܟ	ܗܘ[2]ܕܐܠܗܘܬ	ܐܠܗ[1]	×	ܕܒܥܠ	×	ܠ.	ܐܡ	P
»	»	»	»	×	»	×	»	»	PHILOX Disc.612,3
»	»	»	»	×	ܒܥܠ	×	»	»	Disc.615,1
ܐܠܗ	ܐܝܟ	ܗܘ[3]ܕܐܠܗܘܬ	×	ܫܠ	ܕܐܠܗܐ	ܒܪ	×	ܐܡ.	H
ܐܠܗ	»	»	×	×	ܕܒܥܠ	×	»	ܐܡ	SEV Hymns 1 (J.E.) 153,16
»	»	»	»	×	»	×	»	»	Hymns 2 (J.E.) 794,11
»	»	»	×	»	ܕܒܥܠܐ	»	×	ܐܡ	Gr.Naz.Comm.disc.1/14^{v},1
»	»	»	×	»	»	»	×	»	Gr.Naz.Comm.disc.3/122^{rb},31

Rm 7,6

ܐܠܗ ⁘	ܐܠܗܐ	P
. »	»	PHILOX Disc.612,3
. »	»	Disc.615,1
⁘ ܐܠܗ. ܕܐܠܗ	ܐܠܗܐ	H
. ܕܐܠܗ	»	SEV Hymns 1 (J.E.) 153,16
. »	»	Hymns 2 (J.E.) 794,11
. »	»	Gr.Naz.Comm.disc.1/14^{v},1
. »	»	Gr.Naz.Comm.disc.3/122^{rb},31

Rm 7,7

ܒܪ	×	ܡ.	ܡ.	ܫܠܡ	ܕܐܡܪ[4]	ܐܢܫܝ.	ܐܠ	ܐܡ	ܕܢ	P
ܒܪ	ܕܐܡܪ	ܠ	ܡ.	ܫܠܡ	ܕܐܡܪ:	ܐܢܫܝ.	ܐܠ	ܐܡ	ܕܢ	H

Rm 7,7

×	ܫܠܝ	ܐܢ	ܠ	×	ܕܢ ܕܐܡܪ.	×	ܐܠ	ܠܐ	ܠ	ܫܠܡ	P
×	»	×	»	ܐܠ	----------						PHILOX Disc.500,22
×	×	×	»	----------							Disc.612,23
ܐܢ	ܫܠܝ	ܠ	×	×	×	ܕܢ ܕܐܡܪ.	×	ܒ	ܐܠ	ܫܠܡ	H

Rm 7,7

ܕܝ.	ܕܠ	×	ܐܡ	ܕܐܡܪ	ܠ	ܐܠ	×	ܡ.	ܒܕ	×	P
. »	»	×	»	»	»	»	×	»	»	×	PHILOX Disc.500,22
. »	»	[ܠ]	ܐܡ	»	»	»	ܫܠܝ	»	»	×	Disc.612,23
.[5]ܕܝ	ܕܠ	ܐܡ	ܐܡ	ܕܐܡܪ	ܠ	ܐܠ	×	ܡ.	ܒܕ	ܠ	H

Rm 7,8

×	ܘ. ܫܠܝ	ܫܠܝ	ܠ	ܒܥܒܕ	×	×	×	ܕܡܪܐ	ܕܡܐ	P
×	ܫܠܝ[6] ܫܠܝ	»	»	×	×	×	» [...]	»		PHILOX Disc.500,22
ܒܕ	×	ܫܠܝ	×	ܥܡܠ	ܕܝ	ܫܠܝ	×	×		H

H1.4 *in marg.* ܕ.ܕܐܡܪ., *(Exod 20,17)* 5 P11^{S}.14 ܕܐܡܪ 4 H1 ܐܠܗܘܬ 3 P12 ܐܠܗܘܬ 2 P11^{S} *om.* 1
ms(s) *ord. inv.* 6 - 6

Rm 7,8

P ×
PHILOX Disc.500,22 ×
H ×

Rm 7,8

P
H

Rm 7,9

P
H

Rm 7,9

P
H

Rm 7,10

P
H

Rm 7,11

P
H

Rm 7,11

P
H

Rm 7,12

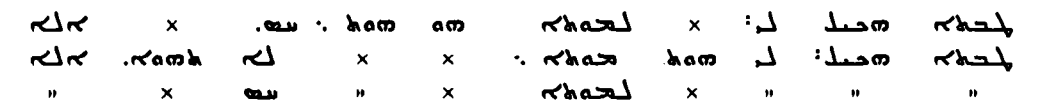
P
H

Rm 7,12

P
H

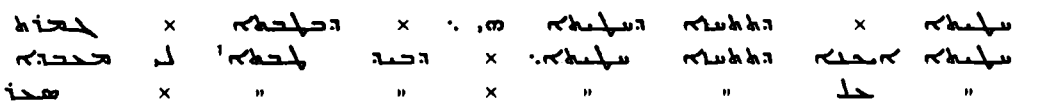
H1.3.4[C] *sic*, H4* *ord. inv.* **2 - 2** P11[S] **1**

Rm 7,13



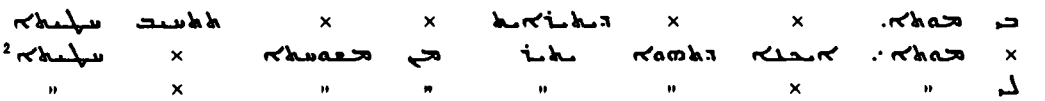
P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/25[r],13

Rm 7,13



P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/25[r],13

Rm 7,13



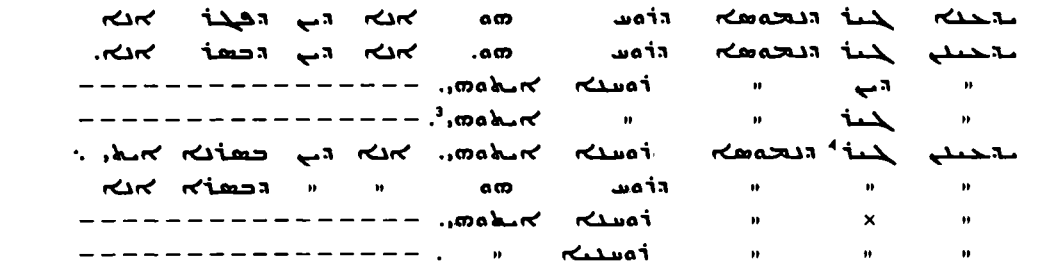
P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/25[r],13

Rm 7,13



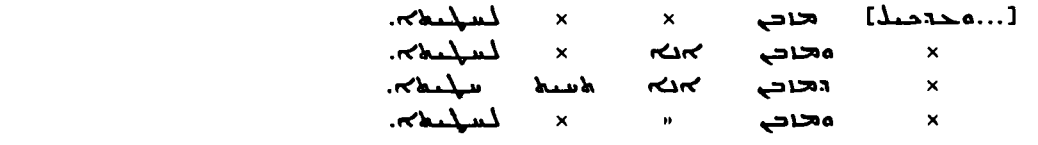
P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/25[r],13

Rm 7,14



TITUS BOSTR C.Manich.173,32
P
SEV Hom.35 (P.C.) 20[vb],13
Hom.102 (P.C.) 2[ra],17
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 737,14
Hom.35 (J.E.) 442,7
Hom.102 (J.E.) 275,5

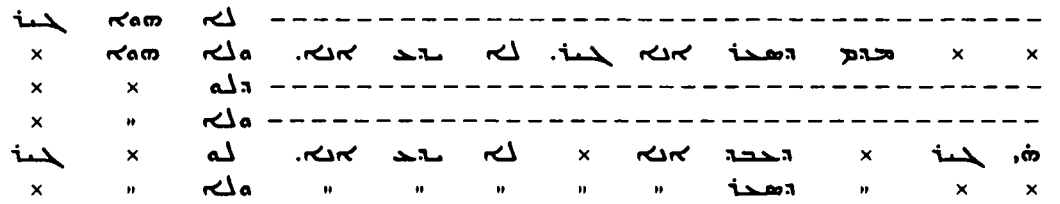
Rm 7,14



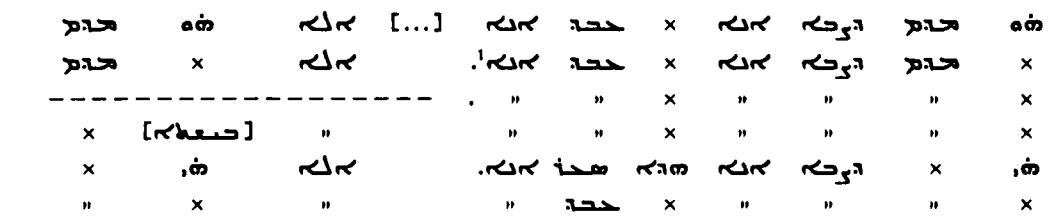
TITUS BOSTR C.Manich.173,32
P
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 737,14

H1.4 *in marg.* ... 2 H4 *in marg.* (H1 *inter lin.*) αγαθου (Wh *in marg.* αγαθον) 1
H1.4 *in marg.* ... 4 Vat.syr.256/3[r],5 ... 3

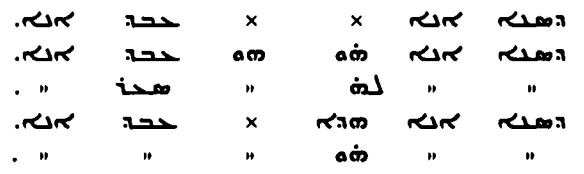
Rm 7,15



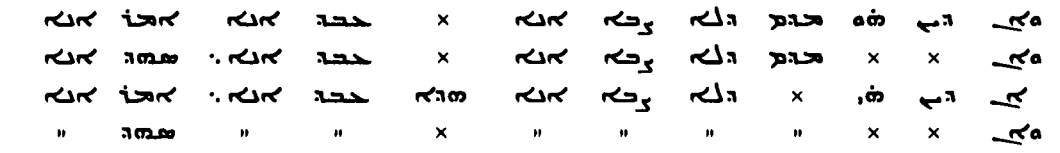
Rm 7,15



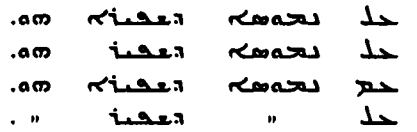
Rm 7,15



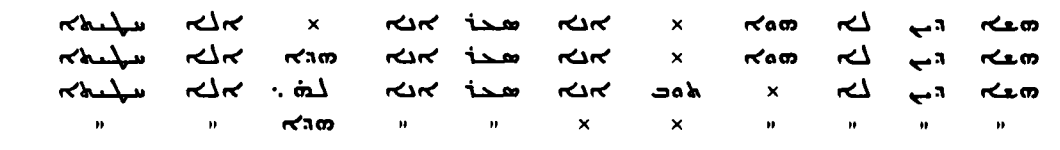
Rm 7,16



Rm 7,16



Rm 7,17



P10 *om.* 1

Rm 7,17

TITUS BOSTR C.Manich.174,10 × ܕ ܚܢܢ ܕ.
P × ܕ ܚܢܢ ܕ.
H ܗ, ܕ ܚܢܢ ܕ.
SEV Hymns 2 (J.E.) 737,14 × " " ".

Rm 7,18

P × ܚ ܚܢ ܕ ܚܢ ܕ ܐ ܚ ܕ ܚܢ ܕ ܗ ܕ ܚ ,ܚܢ ×
H ܚ ܚܢ ܕ × ܚ ܕ ܚܢ ܕ ܗ ܕ ܚ ,ܚܢ ܕ
SEV Hymns 2 (J.E.) 737,14 × ,ܚܢ " " " " " " " " ".

Rm 7,18

P × × ܚ ܕ ܚ[1] ܚ ܕ ܚ ,ܚ × ܚ ,ܚ × ×
H ܚ ,ܗ ,ܚ ܕ ܚ[1] ܚ ,ܗ × × ,ܚ ,ܗ ,ܚ
SEV Hymns 2 (J.E.) 737,14 × × " × " " " × × ".

Rm 7,18

P ܚ ܕ ܚ[2] ܚ ,ܚ × ,ܚ ,ܚ ,ܚ ,ܚ ,ܚ
H ܚ ,ܚ × ,ܚ ,ܚ ,ܚ ,ܚ ,ܚ
SEV Hymns 2 (J.E.) 737,14 . " " " × " " ".

Rm 7,19

P ,ܚ ,ܚ ,ܚ × ,ܚ ,ܚ ,ܚ × ,ܚ ,ܚ ,ܚ
H ,ܚ ,ܚ × ,ܚ ,ܚ ,ܚ × ,ܚ ,ܚ ,ܚ
SEV Hymns 2 (J.E.) 740,11 " " × " " " × " " " ".
BARHEB Cand.9/208,28 " " × " " " × " " " ".

Rm 7,19

P × ,ܚ ,ܚ[3] × ,ܚ ,ܚ ,ܚ × ,ܚ ,ܚ ,ܚ
H ,ܚ ,ܚ × ,ܚ ,ܚ ,ܚ × ,ܚ ,ܚ ,ܚ
SEV Hymns 2 (J.E.) 740,11 × " " " " × " " " ".
BARHEB Cand.9/208,28 × " " " " × " " " ".

Rm 7,19

P ,ܚ[4] × ,ܚ ,ܚ ,ܚ
H ,ܚ × ,ܚ ,ܚ ,ܚ
SEV Hymns 2 (J.E.) 740,11 ,ܚ × ,ܚ " . ".
BARHEB Cand.9/208,28 " ,ܚ ,ܚ ,ܚ ,ܚ ,ܚ

Rm 7,20

×ܐܡ ܠ ∴ ܐܢ ¹ܚܕ × ܐܢ ܕܟ ܕ ܒܬ × ܐ	P
ܒܗ × ²ܠ ∴ ܐܢ ܚܕ ܐܡ ܐܢ ܕܟ ܕ ,ܫ ܒ ܐ	H
× » » » » × » » » ܒܬ × ܐ	SEV Hymns 2 (J.E.) 740,11
× » » » » × » » » » × »	BARHEB Cand.9/208,28
× × ܠ » » × » » » » × ܐ	DAD QAṬ Comm.Isaïe 29,25

Rm 7,20

.ܕ ܐܚܕ × ܐܠ ܐ .ܐܢ ܚܕ ܐܢ	P
⁘.ܕ ܐܚܕ ,ܫ ܐܠ ∴ ܠ ܐܢ ܗܚ ܐܢ	H
. » » × » » × » ܚܕ »	SEV Hymns 2 (J.E.) 740,11
. » » × » » × » » »	BARHEB Cand.9/208,28
. » » × » » × » » »	DAD QAṬ Comm.Isaïe 29,25

Rm 7,21

× ܕܟ ܒ ܠ ܐ ∴ ܠ ܡ ܐܢ ܐ	P
× » × ܠ × » » » »	THEOD Comm.Joh.167,17
× » » ܠ » ܐ » » »	BABAI Comm.cent.68,29
ܐܢ ܐܚܕ × ܠ × ∴ ܠ ܐ ܐܢ ܐ	H
× ܕܟ » ܠ » » ܡ » »	SEV Hymns 2 (J.E.) 740,11

Rm 7,21

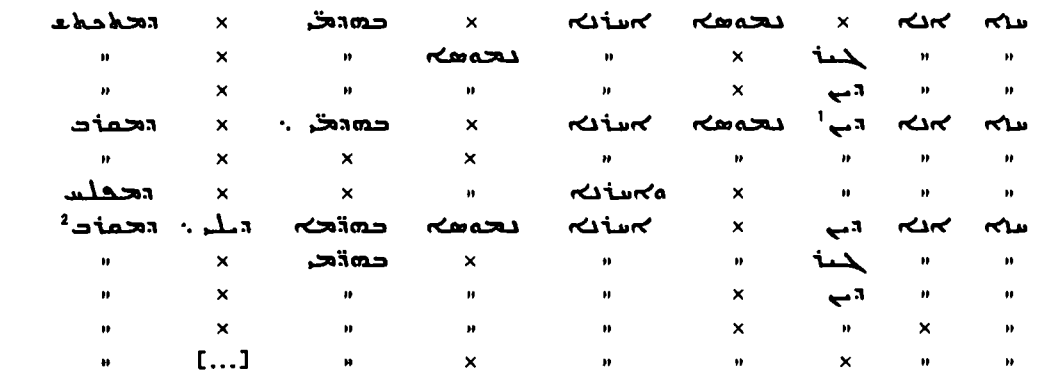
⁘ ,ܒ ܠ ∴ ܐ ܒ ܐ × ܠ .ܐ ܐ	P
--- . » » ܐ ܒ ܠ » » »	THEOD Comm.Joh.167,17
---------- . » »	BABAI Comm.cent.68,29
× × .ܐ ܒ ܠ × ∴ ܐ ܐ	H
× . » » ܐ × » »	SEV Hymns 2 (J.E.) 740,11

Rm 7,22

.ܠ ܐ ܒ ܐ ܐ ܐ ܐ × ܐ ܐ ܐ	TITUS BOSTR C.Manich.171,27
. » » » » » » × × [...] » »	C.Manich.174,16
.ܠ ܐ ܐ × × ܐ ܐ × ³ܐ ܐ	P
. » » × × » » × » » »	CYR Comm.Lc.59,19
. » » × × ܐ ܐ × × » »	Ep.Tiber.475,13
. » » × × ܐ ܐ × × » ܐ	JOH APAM Dialog 8,10
.ܠ ܐ ܐ × × ܐ ܐ ⁴ × ܐ	H
. » » × × » ⁵ܐ ܐ × »	SEV Hymns 2 (J.E.) 740,11
. » » × × » » × » [...] » ܐ	IŠ MERV Comm.AT 1/65,23

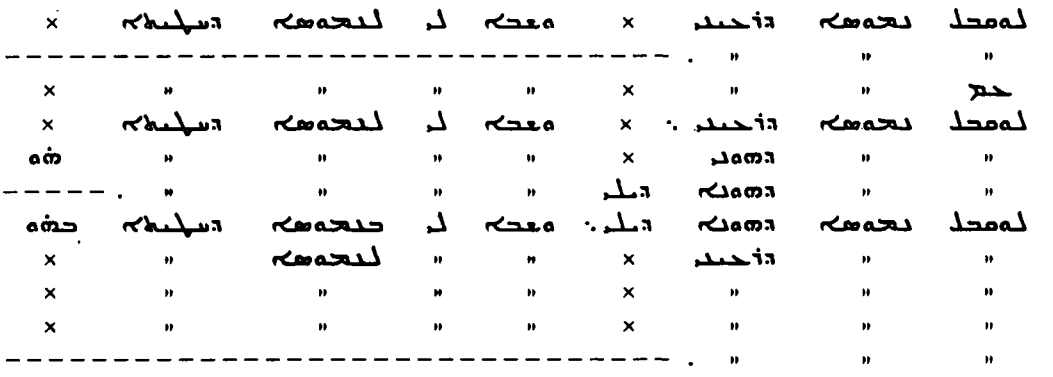
sic! 5 P13 ܒ ܐ 4 P19* *om.*, P19^{c} *supra lin.* 3 H1.3 ܠ 2 P12 ܚܕ ܡ *(sed* ܡ *sec. man.)* 1

Rm 7,23



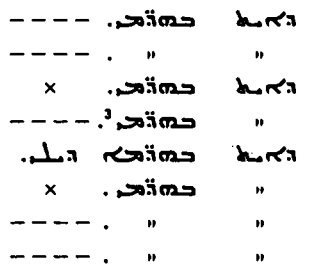
TITUS BOSTR C.Manich.171,21
" C.Manich.174,23
" C.Manich.176,9
P
CYR Comm.Lc.59,19
Ep.Tiber.475,13
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 740,11
Gr.Naz.Comm.disc.1/13^{v},22
Gr.Naz.Comm.disc.3/121^{vb},34
BARHEB Cand.9/210,1

Rm 7,23



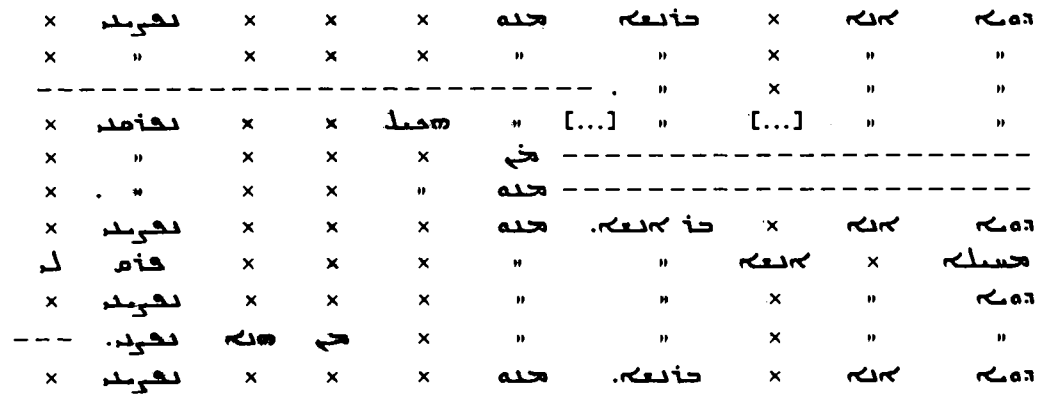
TITUS BOSTR C.Manich.171,21
" C.Manich.174,23
" C.Manich.176,9
P
CYR Comm.Lc.59,19
Ep.Tiber.475,13
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 740,11
Gr.Naz.Comm.disc.1/13^{v},22
Gr.Naz.Comm.disc.3/121^{vb},34
BARHEB Cand.9/210,1

Rm 7,23



TITUS BOSTR C.Manich.171,21
" C.Manich.176,9
P
CYR Comm.Lc.59,19
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 740,11
Gr.Naz.Comm.disc.1/13^{v},22
Gr.Naz.Comm.disc.3/121^{vb},34

Rm 7,24



Liber Grad.436,19
EUSEB Theoph.1/69,22
TITUS BOSTR C.Manich.174,32
C.Manich.175,3
C.Manich.175,12
C.Manich.175,22
P
CYR Ep.Tiber.476,1
MACAR Opera 51,208 (vers.1)
STEPHbSUD Hier.62,11
(H)

ante 7,25 3 H1.4 *in marg.* 2 P12 1

Rm 7,24

(P)	ܕܡܝܢ	ܒܗ	ܒܗ ܕܢܦܫ.	ܒܗ	ܢܦܫ
PHILOX Disc.303,21	"	"	"	"	ܢܦܫ[1]
Disc.304,3	----------	----------	----------	----------	ܕܢܦܫ[2]
Diss.4/324,19	"	"	"	ܒܗ	ܢܦܫ[3]
JOH EPH Lives 1/50,12	"	"	"	"	ܢܦܫ[4]
CYRUS EDESS Expl.61,22	"	"	"	"	"
H	ܕܡܝܢ	ܒܗ	ܒܗ ܕܢܦܫ.	ܒܗ	ܢܦܫ
SEV Hymns 2 (J.E.) 740,11	"	"	"	"	"
Gr.Naz.Comm.disc.1/9^{r},6	"	"	"	"	"
Gr.Naz.Comm.disc.3/118^{rb},16	"	"	"	"	"

Rm 7,24

Liber Grad.436,19	ܒܡ	ܒܟܢܐ	ܒܗ	ܕܡܝܢ.
EUSEB Theoph.1/69,22	"	"	"	. "
TITUS BOSTR C.Manich.175,3	"	"	"	. "
C.Manich.175,12	"	"	----------	. "
C.Manich.175,22	×	×	×	
P	ܒܡ	ܒܟܢܐ	ܒܗ	ܕܡܝܢ.
CYR Ep.Tiber.476,1	"	"	"	. "
MACAR Opera 51,208 (vers.1)	"	"	"	. "
PHILOX Disc.303,21	"	"	"	. "
Disc.304,3	"	"	"	. "
Diss.4/324,19	"	"	"	. "
JOH EPH Lives 1/50,12	"	"	"	. "
CYRUS EDESS Expl.61,22	"	"	"	. "
H	ܒܡ	ܒܟܢܐ	ܒܗ	ܕܡܝܢ.
SEV Hymns 2 (J.E.) 740,11	"	"	"	. "
Gr.Naz.Comm.disc.1/9^{r},6	"	"	"	. "
Gr.Naz.Comm.disc.3/118^{rb},16	"	"	"	. "

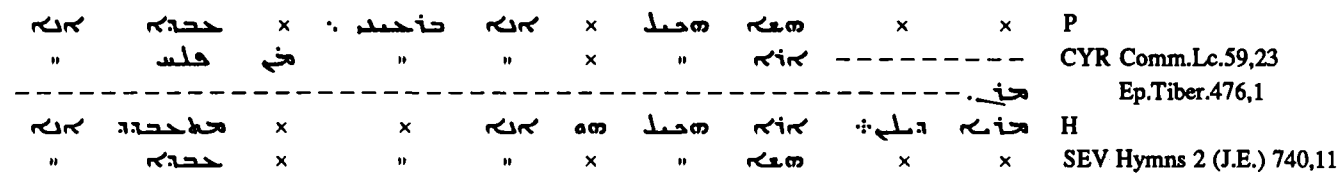
Rm 7,25

Liber Grad.436,19	ܒܗ	ܒ	ܒܢܚܫܐ	×	×	ܕܡܝܢ	×	ܕܚܛ	ܒܥܕ ܚܛܝܬܐ.
TITUS BOSTR C.Manich.175,22	"	×	"	×	×	"	"	"	" .
P	×	×	ܒܚܛ	ܕܡܝܢ	ܚܛ	×	ܒܗ	ܒܗ	ܒܥܕ ܚܛܝܬܐ.
CYR Ep.Tiber.476,1	×	×	ܒܢܚܫܐ	×	ܕܡ	"	"	×	" "
MACAR Opera 51,208 (vers.1)	×	×	ܒܗ[5]	×	ܕܡܝ[6],ܢ	"	ܚܛ[7]	"	" .
H	×	×	ܒܗ	×	ܕܡܝ[6].	ܚܛ	×	ܒܥܕ	ܒܥܕ ܚܛܝܬܐ
SEV Hymns 2 (J.E.) 740,11	×	×	×	×	×	"	"	"	"

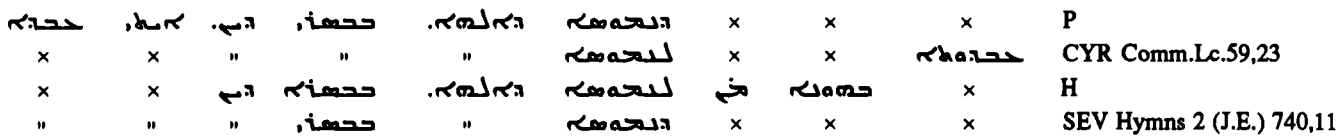
ms(s) ܢܦܫ 1 ms(s) ܕܢܦܫ 2 ms(s) ܢܦܫ 3 ms(s) ܢܦܫ 4 ms(s) *om.* | ms(s) *add.* ܕܡ 5

ms(s) ܕܡܝ 6 ms(s) *om.* 7

Rm 7,25



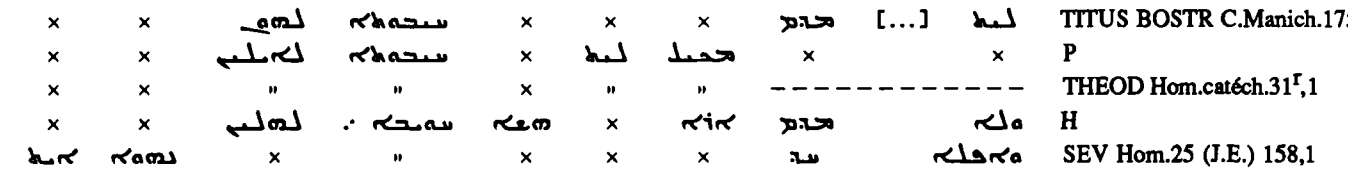
Rm 7,25



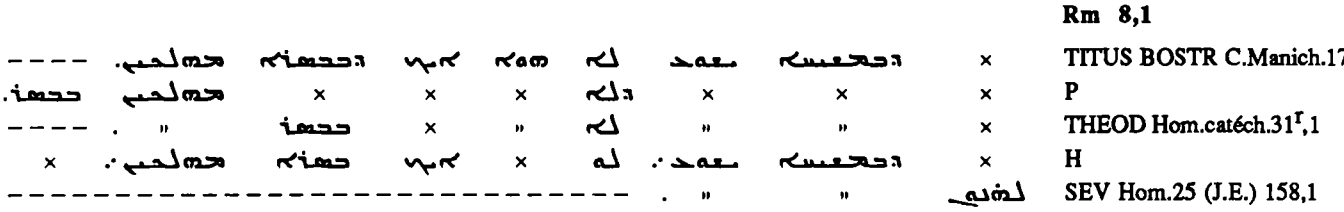
Rm 7,25



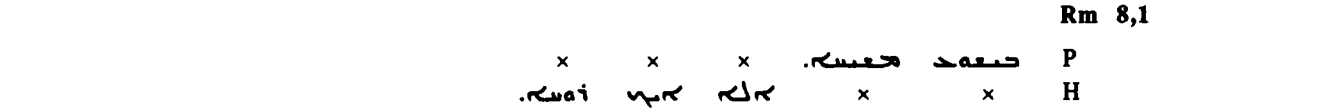
Rm 8,1



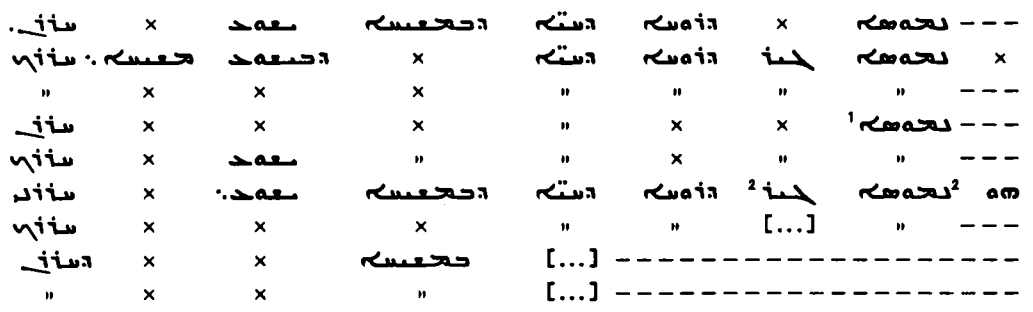
Rm 8,1



Rm 8,1

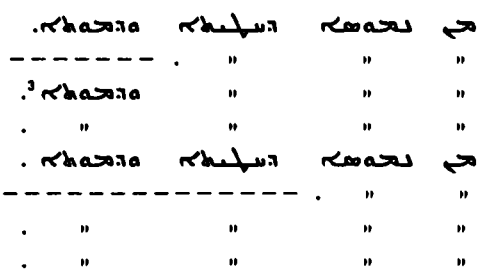


Rm 8,2



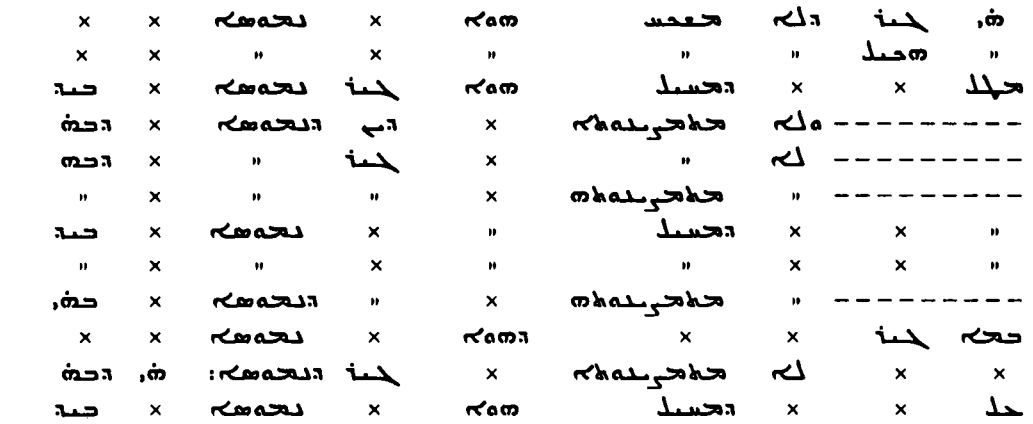
TITUS BOSTR C.Manich.176,2
P
EVAG Ep.630,18
MACAR Opera 51,210 (vers.1)
THEOD Hom.catéch.31[r],1
H
MbKEPHA Comm.Joh.1/53,17
IŠ MERV Comm.AT 1/7,24
Comm.AT 1/60,22

Rm 8,2



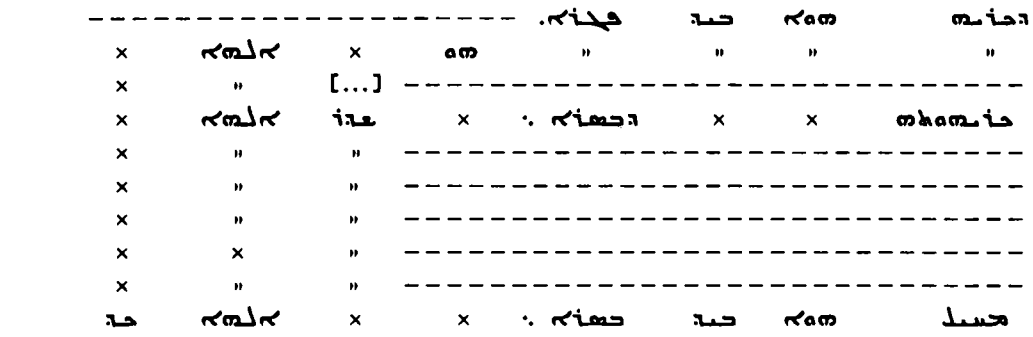
P
EVAG Ep.630,18
MACAR Opera 51,210 (vers.1)
THEOD Hom.catéch.31[r],1
H
MbKEPHA Comm.Joh.1/53,17
IŠ MERV Comm.AT 1/7,24
Comm.AT 1/60,22

Rm 8,3



TITUS BOSTR C.Manich.176,16
C.Manich.176,20
P
ATHAN Syr.2/46,16
CYR Comm.Lc.12,6
Comm.Lc.33,11
De rect.fide 61,2
Ep.43,12
Ep.Tiber.476,14
MACAR Opera 287,11 (vers.2)
H
IŠ MERV Comm.NT 6/3,9

Rm 8,3



TITUS BOSTR C.Manich.176,16
C.Manich.176,20
C.Manich.176,31
P
PHILOX Comm.Mt.Lk.79,25
Comm.Joh.40,19
Comm.Joh.120,3
Comm.Joh.148,9
De trin.143,15
(H)

ms(s) *om.* | ms(s) 3 H1 *ord. inv.* 2 - 2 ms(s) *add.* 1

Rm 8,3

×	ܡܠܟ	ܥܕ	×	ܕܡܗ ⁘	×	×	ܡܫܡܫ	(P)
×	»	»	----------					PHILOX De trin.215,19
×	»	»	----------					De trin.237,7
×	»	»	----------					De trin.247,29
ܕ	»	×	×	ܡܗܡ	ܐܠܗ	ܥܡ	ܚܢܫ[1]	ATHAN Syr.2/46,16
»	»	×	×	»	ܕܒ	»	ܚܣܠ	CYR Comm.Lc.12,6
»	»	×	×	»	»	»	ܚܢܫ	Comm.Lc.33,11
×	»	»	ܕܡܡ	ܕܡܗ	×	×	ܡܫܡܫ	De rect.fide 61,2
×	»	»	×	»	×	×	»	Ep.43,12
»	»	×	×	ܡܗܡ	»	»	ܕܐܠܗܚܣܠ	Ep.Tiber.476,14
×	»	»	×	ܡܗܡ	×	×	ܢܫܥ	MACAR Opera 287,11 (vers.2)
×	»	»	[...]	----------				SEV C.imp.gr.2/70,13
×	»	»	----------					PHILOX Diss.2/578,12
×	»	ܥܕܐ	----------					Diss.4/306,14
×	»	ܥܕ	----------					Ep.2 B.Gaugal 48,11
×	»	»	----------					THEOD Hom.catéch.28[r],12
×	»	»	----------					BABAI De unione 39,6
×	»	[...] »	----------					De unione 64,25
×	»	[...] »	----------					De unione 78,17
×	»	»	----------					De unione 278,13
ܕ	ܡܠܟ	×	×	⁘ ܡܗܡ	ܕܒ	ܡܥ	ܚܣܠ	H
×	»	»	----------					BARHEB Cand.4/240,2
×	»	»	----------					Cand.9/210,4
×	»	»	[...]	²ܕܐܠܗ	×	×	ܡܫܡܫ	IŠ MERV Comm.NT 6/3,9

Rm 8,3

ܕܫܠܝܚ.	ܕܐܠܗ	³ܚܢܢ	×	×	ܥܕ	×	ܠܚܢ	TITUS BOSTR C.Manich.176,20
. »	»	ܡܫܝܚܐ	×	ܠܚܢ	»	×	×	C.Manich.176,31
⁘ ܡܫܝܚ	ܕܡܗ	ܡܫܝܚܐ	×	×	×	×	ܠܚܢ	P
»	»	»	×	×	×	×	»	PHILOX Comm.Mt.Lk.79,25
»	»	»	×	×	×	×	»	Comm.Joh.40,19
. »	»	»	×	×	×	×	»	Comm.Joh.120,3
. »	»	»	×	×	×	×	»	Comm.Joh.148,9
»	»	»	×	×	×	×	»	De trin.143,15
»	»	»	×	×	×	×	»	De trin.215,19
»	»	»	×	×	×	×	»	De trin.237,7
»	»	»	×	×	×	×	»	De trin.247,29
»	»	»	×	×	»	×	»	ATHAN Syr.2/46,16
»	»	»	×	×	»	⁘ ܐܠܗ	ܠܚܢ	CYR Comm.Lc.12,6
»	»	»	×	×	»	×	ܠܚܢ	Comm.Lc.33,11
»	»	»	[ܠܐܠܗ]	×	×	×	»	De rect.fide 61,2
»	»	»	×	×	×	×	»	Ep.43,12
»	»	»	×	×	»	×	»	Ep.Tiber.476,14
»	»	»	×	×	×	×	»	MACAR Opera 287,11 (vers.2)
»	»	»	×	×	×	×	»	SEV C.imp.gr.2/70,13
. »	»	⁴ܡܫܝܚܐ	[...]	----------				JAC SAR Ep.124,20
. »	»	»	×	×	×	×	»	PHILOX Diss.2/578,12
»	»	»	×	×	×	×	»	Diss.4/306,14
»	»	»	×	×	×	×	»	Ep.2 B.Gaugal 48,11
. »	»	»	[ܡܫܝ]	×	×	×	»	THEOD Hom.catéch.28[r],12
ܕܫܠܝܚ	ܕܡܗ	ܡܫܝܚܐ	×	×	ܥܕ	⁘ ܐܠܗ	ܠܚܢ	(H)

4 ms(s) ܡܫܝܚ *sic!* 3 ms(s) ܕܡܗ 2 ms(s) ܚܢܫ 1

Rm 8,3

ܐܢܐ	ܠ	ܐ	ܐ	ܕܒܪܚܡ	ܕܡܫܝܚܐ .	ܐ	(P)
″	″	″	″	″	″ .	----------	BABAI De unione 39,6
″	″	″	″	″	″ .	------	De unione 64,25
″	″	″	″	″	″	″	De unione 78,17
″	″	″	″	″	″	″	De unione 278,13
ܐܢܐ	ܠ	ܐ	ܐ	ܕܒܪܚܡ	ܕܡܫܝܚܐ	″	H
ܐܢܐ	″	″	[1]ܕܒܪܚܡ	″	″	″	BARHEB Cand.4/240,2
″	″	″	″	″	″	″	Cand.9/210,4
″	″	″	″	″	″	″	IŠ MERV Comm.NT 6/3,9

Rm 8,3

----------	----------	----------	[ܕܡܫ]	----------	----------	------	TITUS BOSTR C.Manich.176,24
″	″	″	″	″	″	″	P
″	″	″	″	″	″	″	PHILOX Comm.Mt.Lk.79,25
″	″	″	″	″	″	″	Comm.Joh.40,19
″	″	″	″	″	″	″	De trin.143,15
″	″	″	″	″	″	″	De trin.215,19
″	″	″	″	″	″	″	De trin.237,7
″	″	″	″	″	″	″	De trin.247,29
″	″	″	″	″	″	″	SEV Pol.ant.1/40,5
″	″	″	″	″	″	″	ATHAN Syr.2/46,16
″	″	″	″	″	″	″	CYR Comm.Lc.12,6
″	″	″	″	″	″	″	Comm.Lc.33,11
″	″	[2]ܕܡܫܠܚ	″	″	″	″	De rect.fide 61,2
″	″	″	″	″	″	″	Ep.43,12
″	″	″	″	″	″	″	Ep.Tiber.476,14
″	″	″	″	″	″	″	MACAR Opera 287,11 (vers.2)
″	″	″	″	″	″	″	SEV C.imp.gr.2/70,13
----------	----------	----------	[3].	----------	----------	------	PHILOX Diss.4/306,14
″	″	″	″	″	″	″	Ep.2 B.Gaugal 48,11
″	″	″	″	″	″	″	BABAI De unione 78,17
----------	----------	----------	.	----------	----------	------	De unione 278,13
[4].	″	″	″	″	″	″	H
″	″	″	″	″	″	″	BARHEB Cand.4/240,2
″	″	″	″	″	″	″	Cand.9/210,4

Rm 8,4

[5]ܠ	″	″	″	″	″	″	P
″	″	″	[6]ܕ	[6]ܠ	″	″	ATHAN Vita Anton.18,2
″	″	″	″	″	″	″	CYR Comm.Lc.12,6
″	″	″	″	″	″	″	Comm.Lc.33,11
″	″	″	″	″	″	″	De rect.fide 61,2
″	″	″	″	″	″	″	Ep.43,12
″	″	″	″	″	″	″	Ep.Tiber.476,14
″	″	″	″	″	″	″	SEV C.imp.gr.2/70,13
″	″	″	″	″	″	″	H
″	----------	----------	----------	----------	----------	----------	IŠ MERV Comm.AT 1/113,1

1 ms(s) ܕܒܪܚܡ ܪܥܝܐ 2 ms(s) ܕ ܠܠܚܡ 3 *sic!* 4 *ante 5,10* 5 H1 *om.*, Wh [ܕܡܫ] 6 P11[S] ܠ ms(s) *ord. inv.* 6 - 6

Rm 8,4

×	.ܘܐܝ	×	ܠܐ	×	.ܡܗܠܚܢܝ	ܕܚܫ	×	ܟܡ	P
-------	.[2]ܘܐܝ	×	»	ܟܠܫ	ܡܗܠܚܢ	[1]ܕܚܫ	×	»	ATHAN Vita Anton.18,2
-------	.ܟܘܐܝ	×	»	×	»	ܟܕܚܫ	×	×	CYR Comm.Lc.12,6
-------	. »	×	»	×	»	»	×	×	Comm.Lc.33,11
-------	. ܘܐܝ	×	»	×	ܡܗܠܚܢܝ	ܕܚܫ	×	»	De rect.fide 61,2
-------	. »	×	»	ܫܡ	ܡܗܠܚܢ	»	×	»	Ep.43,12
-------	.ܟܘܐܝ	×	»	×	»	ܟܕܚܫ	×	×	Ep.Tiber.476,14
-------	. ܘܐܝ	×	»	×	ܡܗܠܚܢܝ	ܕܚܫ	×	×	SEV C.imp.gr.2/70,13
×	.ܟܘܐ	ܗܘ	ܠܐ	×	ܡܗܠܚܢ ׃	[3]ܟܕܚܫ	ܗܘ	×	H
.[ܟܕܥܢ]	ܘܐܝ	×	»	×	ܡܗܠܚܢ	ܕܚܫ	×	»	IŠ MERV Comm.AT 1/113,1

Rm 8,5

ܡܚܐܢ	ܐܡ	ܕܚܫ	×	ܡܢ	ܕܚܫ	×	×	ܡܠܟܐ	APHR Dem.1/369,5
.ܡܚܐܢ	ܐܡ	ܕܚܫ	×	.ܡܢ	[4]ܕܕܚܫ	×	ܚܢ	ܡܠܟ	P
»	»	»	×	»	ܕܚܫ	×	×	ܡܠܟ	ISAIAS Ascét.2/199,16 (Sa)
.ܡܚܐܢ	×	ܟܕܚܫ	ܡܠܟ	׃ ܡܫܬܟ	[5]ܟܚܫ	ܗܘܐ	ܚܢ	ܡܢ	H
»	»	ܕܚܫ	×	ܡܢ	ܕܕܚܫ	×	»	ܡܠܟ	SEV Hymns 2 (J.E.) 625,12

Rm 8,5

.[6]ܡܚܐܢ	ܐܡ	ܘܐܝ	×	ܡܢ	[7]ܕܕܘܐ	×	×	ܡܠܟ[6]	APHR Dem.1/369,5
. ܡܚܐܢ	ܐܡ	ܘܐܝ	×	.ܡܢ	[8]ܘܐܕ	×	×	ܡܠܟ	P
. »	»	»	×	»	׃ ܕܚܘ	×	×	ܡܠ	ISAIAS Ascét.2/199,16 (Sa)
×	×	.ܟܘܐ ܕܐ	ܡܠܟ	×	׃[9]ܟܘܐ	[9]ܟܗܐ	ܕܝ	ܡܢ	H
. »	»	ܘܐܝ	×	»	[10]ܘܐܝ	×	×	ܡܠܟ	SEV Hymns 2 (J.E.) 625,12

Rm 8,6

ܟܘܐ ܕ	×	ܟܚܫܝܐ	.ܐܡ	ܟܚܐ	ܟܕܚܫ ܕ	ܚܢ	ܟܚܫܝ
»	×	ܟܚܥܚ	»	»	»	×	ܟܚܥܚ
»	ܕܝ	ܟܚܫܝ	,ܡ	[11]ܟܚܐ	»	ܚܢ	ܟܚܫܝ
»	»	»	×	»	»	×	»
ܟܘܐ ܕ	ܕܝ	ܟܚܫܝ	×	.ܟܚܐ	ܟܕܚܫ ܕ	ܚܢ	ܟܚܫܝ
»	×	ܟܚܫܝܐ	ܐܡ	»	»	»	»
»	»	ܟܚܫܝ	×	»	»	×	»
»	×	ܟܚܫܝܐ	»	»	»	[...]	»

ms(s) ܟܘܐ ܕ 2 ms(s) ܟܕܚܫ 1

H4 *in marg.* .ܟܘܐ ܕ ܟܚܫܝܐ ܟܫܝ ܗܘ .ܟܘܐ ܗܘ .ܟܕܚܫ ܟܚܫܝܐ ܬܟ ܗܘ ܕܝ ܡܢ .ܟܕܚܫ ܗܘ 3

H1 *in marg. ut* H4 *in nota 3, sed ult. vox* ܟܕܚܫ *(sic!)* 5 P13 ܕܕܚܫ | P12 ܕܚܫ 4

sic! 10 H1.3 *om.*, Wh [ܟܘܐ ܗܘܐ] 9 - 9 P12^{c} *sic*, P12* ܘܐܝ 8 ms(s) ܘܐܝ 7 *ponit ante* ܡܠܟ 6 - 6

ms(s) ܟܚܫ 11

Rm 8,6

ستر معلحه.	P
. » »	ISAIAS Ascét.2/199,16 (Sa)
. » »	MACAR Opera 175,327 (vers.1)
. » »	SEV Hom.90 (P.C.) 80^{vb},16
ستر معنه .	H
معلحه. »	SEV Hymns 2 (J.E.) 625,12
. » »	Hom.90 (J.E.) 157,1
. » »	SAH Oeuv.spir.4/62,31

Rm 8,7

حلل	خطيئة	×	خطيئة	حطلحطة	خطية	ه,	هل	.خطية
----	»	حنا	»	»	»	»	»	. »
----	خطيئ	×	»	حطلحطة	»	»	»	. »
----	خطيئة	×	»	حطلحطة	»	»	»	»
×	خطيئة	»	»	»	»	»	»	»
»	خطيئة	×	»	»	»	»	»	»
----	خطيئ	×	»	»	»	»	»	»
حلل	خطيئة	×	خطيئة	حطلحطة	خطية	٧,٣٠	×	.[1]خطية
»	»	×	»	»	»	»	»	خطية
»	»	×	»	»	»	»	»	»
»	»	×	»	»	»	»	»	»

Rm 8,7

حلل	حطحطة.	لا	خطية	حنا	لنحطة	×	×	×
×	×	×	»	×	»	حطحطة	حنا	لا
»	»	»	»	»	»	×	×	×
×	»	»	»	»	لنحطة	×	×	×
»	»	»	»	»	لنحطة	×	×	×
×	حطحطة.	لا	خطية	حنا	لنحطة	×	×	×
»	»	»	»	×	»	×	×	×
×	»	»	»	»	»	×	×	×
»	»	»	»	»	»	×	×	×

Rm 8,7

حطحطة.	×	لا	P
. »	حنا	[2]لا	CLEM ROM Virgin.36,9
. »	×	لا	ISAIAS Ascét.2/199,16 (Sa)
. »	»	لا هـ	SEV Hom.90 (P.C.) 80^{vb},16
. »	×	لا	PHILOX Ep.Patric.752,7
. حطحه	حنا	خطية	H
حطحطة.	×	لا	SEV Hymns 2 (J.E.) 625,12
. »	»	خطية	Hom.90 (J.E.) 157,1
. »	×	لا	SAH Oeuv.spir.4/62,31

ed. supplevit, in ms deest 2 H1 *in marg.* خطية لا حنا ٥ .,٥ خطحطة حطحه ٥ ٤١٤ | H4 *in marg.* ٤١٤ 1

Rm 8,8

ܠܐ ܡܬܚܫܒ	ܠܡܥܒܕ	×	×	ܒܗ.	ܕܡܬܚܫܒ	×	ܡܬܚܫܒ	P
»	ܒܥܓܢ	×	×	ܒܗ	»	ܕܒ	ܡܬܚܫܒ	CYR Comm.Lc.26,3
»	ܠܡܥܒܕ	×	ܡܬܚܫܒ	ܒܗ	ܕܡܬܚܫܒ	×	»	Ep.Johan.576,12
»	»	×	×	ܒܗ	ܕܡܬܚܫܒ	×	ܡܬܚܫܒ	ISAIAS Ascét.2/199,16 (Sa)
»	»	×	×	ܒܗ	ܕܡܬܚܫܒ	»	ܡܬܚܫܒ	SEV Hom.90 (P.C.) 80va,34
×	»	ܠܐ ܡܬܚܫܒ	×	»	»	»	»	Phil.54,21
×	ܕܒܥܓܢ	»	×	»	ܕܡܬܚܫܒ	»	»	Phil.315,12
»	ܠܡܥܒܕ	×	×	ܒܗ	ܕܡܬܚܫܒ	×	ܡܬܚܫܒ	PHILOX Ep.Patric.752,7
×	ܠܡܥܒܕ	ܠܐ ܡܬܚܫܒ	×	ܒܗ.	ܕܡܬܚܫܒ	ܕܒ	ܡܬܚܫܒ	H
»	»	×	×	ܒܗ	»	×	ܡܬܚܫܒ	SEV Hymns 2 (J.E.) 625,12
»	»	×	×	ܒܗ	»	»	ܡܬܚܫܒ	Hom.90 (J.E.) 156,11
»	»	×	×	[ܒܗ]	ܕܡܬܚܫܒ	×	ܡܬܚܫܒ	MbKEPHA Comm.Joh.3/62,9
»	»	×	×	ܒܗ	ܕܡܬܚܫܒ	×	ܡܬܚܫܒ	SAH Oeuv.spir.4/63,4

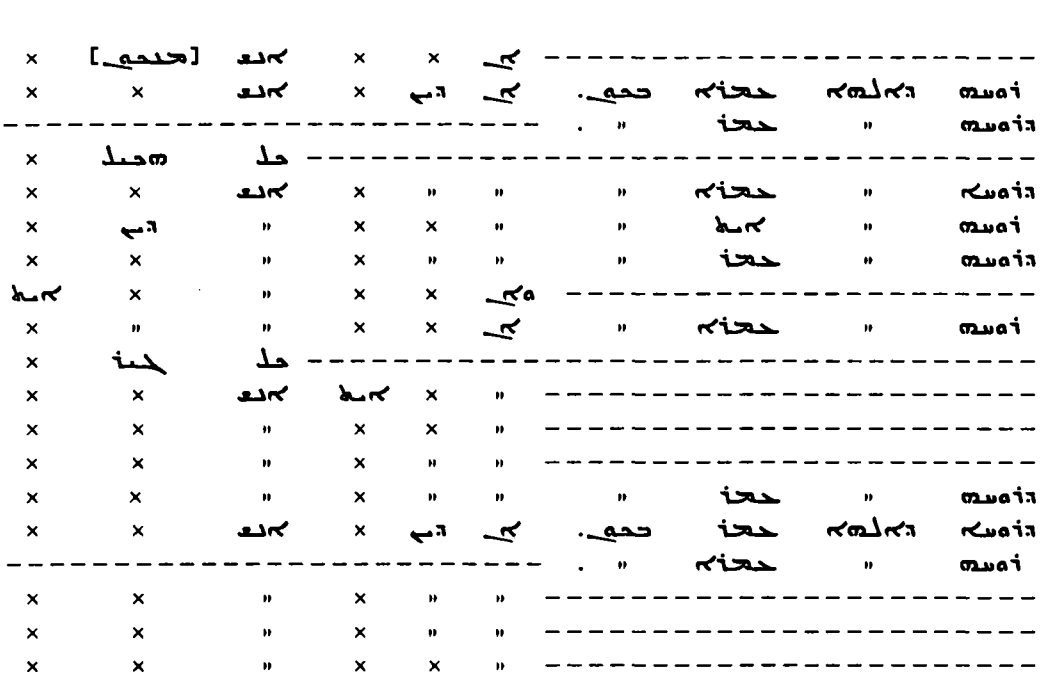
Rm 8,8

ܠܐ ܡܬܚܫܒ.	ܠܐ	P
. »	»	CYR Comm.Lc.26,3
. »	»	Ep.Johan.576,12
. »	»	ISAIAS Ascét.2/199,16 (Sa)
. »	»	SEV Hom.90 (P.C.) 80va,34
. »	»	Phil.54,21
. »	»	Phil.315,12
. »	»	PHILOX Ep.Patric.752,7
. ܡܪܝ	ܠܐ	H
ܡܬܚܫܒ.	»	SEV Hymns 2 (J.E.) 625,12
. »	»	Hom.90 (J.E.) 156,11
. »	»	MbKEPHA Comm.Joh.3/62,9
. »	»	SAH Oeuv.spir.4/63,4

Rm 8,9

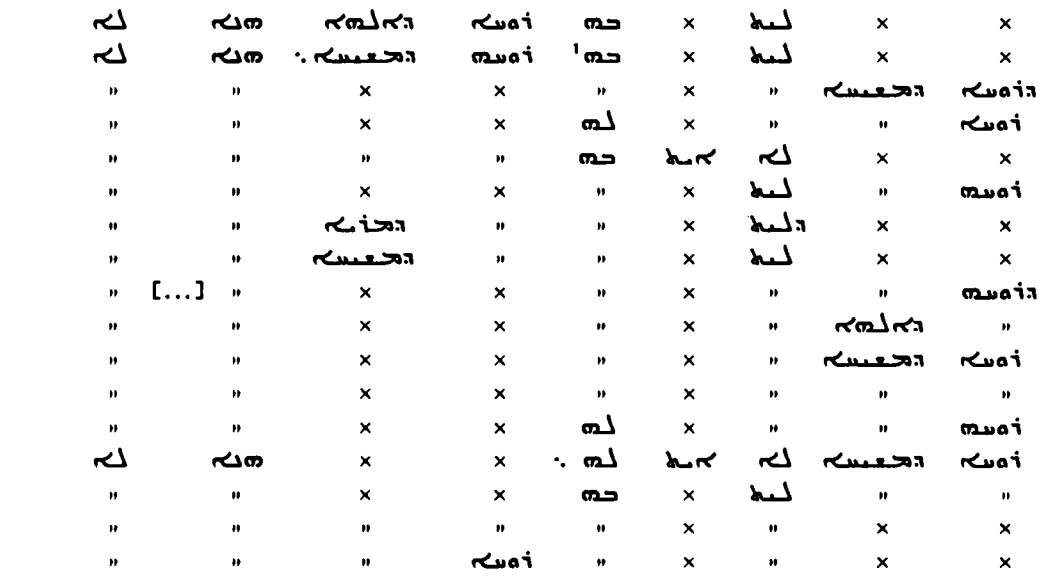
ܒܪܝܫܐ	ܠܐ	ܕܐܡܪ.[2]	ܠܐ ܕ	ܕܚܫ[1]	ܡܬܚܫܒ	ܠܐ	ܕܒ	ܡܬܚܫܒ	P
×	ܐܡܪ	ܐܡܪ	»	ܚܫ	ܡܬܚܫܒ	»	»	»	Apoll.Schriften 7,4
×	»	»	»	»	»	»	×	»	CYR Comm.Lc.26,3
»	ܠܐ	»	»	»	»	»	[...]	»	De rect.fide 123,6
×	ܐܡܪ	»	»	»	»	»	»	»	Ep.Johan.576,12
»	ܠܐ	»	»	»	ܡܬܚܫܒ	»	»	»	ISAIAS Ascét.2/199,16 (Sa)
----------		. »	»	»	ܡܬܚܫܒ	»	»	»	SEV Hom.90 (P.C.) 80va,34
----------		ܕܐܡܪ.	»	ܕܚܫ	»	»	»	ܡܬܚܫܒ	Phil.54,21
×	ܐܡܪ	»	»	»	»	»	»	ܡܬܚܫܒ	Phil.315,12
----------		. ܐܡܪ	»	ܚܫ	ܡܬܚܫܒ	»	----------		Hom.gr.-prêtre 416,3
×	ܐܡܪ	ܕܐܡܪ.	ܠܐ	ܚܫ. ܕ	ܡܬܚܫܒ	ܠܐ	ܕܒ	ܡܬܚܫܒ	H
»	ܠܐ	ܐܡܪ	»	ܚܫ	ܡܬܚܫܒ	»	»	»	SEV Hymns 2 (J.E.) 625,12
----------		ܕܐܡܪ.	»	ܕܚܫ	ܡܬܚܫܒ	»	»	»	Hom.90 (J.E.) 156,11
----------				ܚܫ .	»	»	----------		MbKEPHA Comm.Joh.1/325,10
----------			ܠܐ ܕ.[3]	»	ܡܬܚܫܒ	»	[...]	»	IŠ MERV Comm.AT 1/113,15

desinit sic 3 P10.11.12.13.14.15.17.19.20 ܐܡܪ 2 P10.11.12.13.14.15.17.19.20 ܚܫ 1



Rm 8,9

APHR Dem.2/92,23
P
Apoll.Schriften 7,4
CLEM ROM Virgin.38,3
CYR Comm.Lc.26,3
De rect.fide 123,6
Ep.Johan.576,12
ISAIAS Ascét.1/88,5 (S)
Ascét.2/199,16 (Sa)
MACAR Opera 253,112 (vers.1)
Opera 323,93 (vers.2)
SEV C.imp.gr.2/168,6
Hom.38 (P.C.) 41^{vb},2
Phil.315,12
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 625,12
Hom.38 (J.E.) 492,13
Gr.Naz.Comm.disc.1/100^{r},3
Gr.Naz.Comm.disc.3/172^{rb},25



Rm 8,9

APHR Dem.2/92,23
P
CLEM ROM Virgin.38,3
CYR Comm.Lc.26,3
De rect.fide 123,6
Ep.Johan.576,12
ISAIAS Ascét.1/88,5 (S)
Ascét.2/199,16 (Sa)
MACAR Opera 253,112 (vers.1)
Opera 323,93 (vers.2)
SEV C.imp.gr.2/168,6
Hom.38 (P.C.) 41^{vb},2
Phil.315,12
H
SEV Hom.38 (J.E.) 492,13
Gr.Naz.Comm.disc.1/100^{r},3
Gr.Naz.Comm.disc.3/172^{rb},25

Rm 8,9

ܕܡܠ.	ܪܘܡ
ܕܡܠ.	ܪܘܡ
. »	»
. »	,ܡܐܟ
. »	ܪܘܡ
. »	,ܡܐܟ
. »	»
. »	ܪܘܡ
. »	»
. »	,ܡܐܟ
. »	»
. »	»
. »	»
ܕܡܠ.	,ܡܐܟ
. »	ܪܘܡ
. »	»
. »	,ܡܐܟ

APHR Dem.2/92,23
P
CLEM ROM Virgin.38,3
CYR Comm.Lc.26,3
De rect.fide 123,6
Ep.Johan.576,12
ISAIAS Ascét.1/88,5 (S)
Ascét.2/199,16 (Sa)
MACAR Opera 253,112 (vers.1)
Opera 323,93 (vers.2)
SEV C.imp.gr.2/168,6
Hom.38 (P.C.) 41^{vb},2
Phil.315,12
H
SEV Hom.38 (J.E.) 492,13
Gr.Naz.Comm.disc.1/100^{r},3
Gr.Naz.Comm.disc.3/172^{rb},25

Rm 8,10

ܐܡ	ܒܛ	×	ܡܚܝ	×	ܕܚ	ܕܥܣ	×	×	×	ܒ
»	»	×	»	×	»	»	×	×	×	»
ܐܡ	ܒܛ	×	ܡܚܝ	× ˙	ܕܚ	ܕܥܣ	×	×	ܕܒ	ܒ
»	»	×	»	ܐܡ	»	»	×	×	»	ܒ
»	ܪܒܛ	ܟ	»	----------						
×	ܒܛ	×	×	×	×	»	ܒ	ܚܙ	ܣܚ	»
»	¹ܒܛ	»	»	×	×	»	ܕܚ	,ܡܐܟ	×	»
»	»	×	»	×	»	»	×	×	ܕܒ	»
×	ܪܒܛ	ܟ	ܡܚܝ	×	˙ ܕܚ	ܕܥܣ	×	×	ܕܒ	ܒ
»	ܒܛ	×	»	×	»	»	×	×	»	»
»	»	×	²ܡܚܝ	×	»	»	×	×	»	»

Liber Grad.348,3
Liber Grad.904,17
P
CYR De rect.fide 123,6
HIPPOLYT De resurr.63,12
ISAIAS Ascét.1/56,14 (S)
Ascét.1/88,7 (S)
Ascét.2/199,16 (Sa)
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/100^{r},3
Gr.Naz.Comm.disc.3/172^{rb},25

Rm 8,10

×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ
×	»	»	»	»	»	»	×	,ܡ	×ܗ
×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	,ܡ	×ܗ
×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×	×ܗ
×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ
×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ
×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ
×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ
×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ
×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ	×ܗ

Liber Grad.348,3
Liber Grad.904,17
P
CYR De rect.fide 123,6
HIPPOLYT De resurr.63,12
ISAIAS Ascét.1/56,14 (S)
Ascét.1/88,7 (S)
Ascét.2/199,16 (Sa)
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/100^{r},3
Gr.Naz.Comm.disc.3/172^{rb},25

lege sic, in ms ×ܗ 2 ms(s) ×ܗ 1

H3 ×ܗ | H1 *in marg.* ×ܗ ×ܗ ×ܗ ×ܗ ×ܗ ×ܗ ×ܗ | H4 *in marg.* ×ܗ ×ܗ 3

Rm 8,11

ܒ	ܒܥܠܡܐ	ܒܥܕ	ܠܚܝ	ܒܣܪܟܐ	ܒ	ܐܡܝܢ	ܡܫܐ	×	ܠܚ	P	
»	»	ܠܒܥܕ	×	»	×	»	»	ܕ	ܠܚ	Apoll.Schriften 7,6	
»	ܠܒܥܠܡܐ	×	×	»	×	»	»	»	»	HIPPOLYT De resurr.63,12	
»	ܒܥܠܡܐ	ܒܥܕ	»	»	×	»	[...]	»	×	»	PHILOX Diss.4/258,28
»	»	ܠܒܥܕ	×	»	×	»	[...]	»	×	ܠܚ	THEOD Comm.Joh.80,11
»	×	»	×	»	×	»		»	×	»	Comm.Joh.314,11
»	»	²ܒܥܕ	²ܠܚܝ	»	×	¹ܐܡ	[...]	ܡܫܐ	×	»	Hom.catéch.66^{V},23
»	»	ܠܒܥܕ	×	»	»	ܐܡܝܢ		ܡܫܐ	×	ܠܚ	Hom.catéch.139^{r},4
»	»	ܒܥܕ	»	»	»	»		»	[...]	ܠܚ	BABAI Comm.cent.384,35
»	»	»	»	»	»	»		»	×	ܠܚ	De unione 29,6
»	»	»	»	»	ܒ	»		»	×	ܠܚ	De unione 144,29
»	»	ܠܒܥܕ	×	»	×	»		»	×	»	De unione 183,3
ܒ	×	ܠܒܥܕ	×	ܒܣܪܟܐ	×	ܐܡܝܢ		ܡܫܐ	ܕ	ܠܚ	H

Rm 8,11

⁴ܠܒܥܕ	×	ܡܒܣܪܟܐ	ܒ	ܐܡ	̣ ܕܚ	³ܕܚܢ	ܚܛܐ	ܛ	P
×	×	ܒܣܪܟܐ	×	»	»	ܕܚ	»	×	Apoll.Schriften 7,6
×	×	ܒܣܪ	×	»	»	»	»	»	HIPPOLYT De resurr.63,12
»	×	ܡܒܣܪܟܐ	×	»	»	ܕܚܢ	»	»	PHILOX Diss.4/258,28
×	×	×	×	×	»	ܕܚ	»	»	THEOD Comm.Joh.80,11
×	×	»	×	»	»	⁵ܕܚܢ	»	»	Comm.Joh.314,11
»	×	ܒܣܪܟܐ	×	»	»	ܕܚ	⁶ܚܛܐ	»	Hom.catéch.66^{V},23
×	×	»	×	»	»	»	ܚܛܐ	»	Hom.catéch.139^{r},4
×	×	×	×	×	»	ܕܚܢ	»	»	BABAI Comm.cent.384,35
ܒܥܕ	ܠܚ	ܡܒܣܪܟܐ	×	»	»	»	»	»	De unione 29,6
»	»	ܒܣܪܟܐ	×	»	»	»	»	»	De unione 144,29
»	»	»	×	»	»	»	»	»	De unione 183,3
×	×	ܒܣܪܟܐ	×	⁸ܐܡ	̣ ⁷ܕܚ	⁷ܕܚ	ܚܛܐ	×	H

Rm 8,11

̣ ܠܟ	ܚܛܐ	ܠܡܚܬܢ	ܐܟ	×	̣ ܚܛܐ	ܛ	ܒ	ܕܥܠܡܐ	P
×	»	»	»	ܠܟ	»	×	»	ܠܕܥܠܡܐ	Apoll.Schriften 7,6
×	»	»	»	»	»	»	»	»	HIPPOLYT De resurr.63,12
»	»	»	»	×	»	»	»	ܕܥܠܡܐ	PHILOX Diss.4/258,28
⁹ܠܟ	»	»	»	×	×	×	×	×	THEOD Comm.Joh.80,11
»	»	»	»	×	»	»	»	×	Comm.Joh.314,11
»	»	»	»	×	»	»	»	»	Hom.catéch.66^{V},23
×	»	»	»	»	»	»	»	ܠܕܥܠܡܐ	Hom.catéch.139^{r},4
»	»	»	ܐܟ	×	×	×	×	×	BABAI Comm.cent.384,35
»	»	»	ܐܟ	×	»	»	»	ܕܥܠܡܐ	De unione 29,6
»	»	»	»	×	»	»	»	×	De unione 144,29
»	»	»	»	×	»	»	»	»	De unione 183,3
×	¹⁰ܚܛܐ	ܠܡܚܬܢ	ܐܟ	ܠܟ	̣ ⁸ܚܛܐ	×	ܒ	ܠܕܥܠܡܐ	H

ms(s) ܕܚ 5 P11^{S} ܠܚ ܒܥܕ 4 P11^{S} ܕܚ 3 ms(s) ܠܒܥܕ 2 - 2 ms(s) ܐܡ 1

H1.4 *in marg.* θνητα 10 ms(s) ܕܥ 9 H1 *appon. in marg.* 8 - 8 H1 *inter lin.* 7 - 7 *sic!* 6

Rm 8,11

ܚܝ̈ܢ	ܕܚܛܐ	×	×	ܫܘܝ	ܚܠܠ	×	P	
. »	ܕܚܛܐ	ܐܦ	×	»	ܚܛ	×	Apoll.Schriften 7,6	
. »	»	»	×	»	ܚܠܠ	×	HIPPOLYT De resurr.63,12	
. »	»	×	×	»	»	×	PHILOX Diss.4/258,28	
. »	»	×	×	»	»	×	THEOD Comm.Joh.80,11	
. »	ܕܚܛܐ[1]	×	×	»	»	×	Comm.Joh.314,11	
. »	»	×	×	»	»	×	Hom.catéch.66^{v},23	
. »	ܕܚܛܐ	×	×	»	»	×	Hom.catéch.139^{r},4	
.[2] ܚܝ̈	ܕܚܛܐ	×	×	»	»	×	BABAI Comm.cent.384,35	
. »	»	×	×	»	»	×	De unione 29,6	
.[3] ܚܝ̈	»	×	×	»	»	×	De unione 144,29	
.[4] ܚܝ̈	»	×	×	»	»	×	De unione 183,3	
. ܚܝ̈	ܕܚܛܐ	ܐܦ	ܡܠ	ܫܘܝ	ܚܛ	ܕܠܚܝ̈ ∴	H	

Rm 8,12

.ܫܠܚ	ܕܚܛܐ	×	ܠܚܛܐ	ܠܗ ∴	ܫܒܚ	ܫܬ.	ܫܥ	×	P
.ܫܫ	ܚܛܐ	ܫܫ	ܠܚܛܐ	ܠܗ ∴	ܫܛܫ	∴ ܫܬ	ܫܚܠ	ܫܝܢ	H
.ܫܠܚ	ܕܚܛܐ	×	»	»	----------				SAH Oeuv.spir.4/63,6

Rm 8,13

.ܠܚܛ	ܐܡ	ܐܬܐ	ܚܛܬܒ	.[5] ܐܬܐ	ܫܒ	ܚܛܐ	×	ܚܢ	ܫ	P
. »	»	»	»	»	»	»	×	»	»	IRENAEUS Adv.haer.24,15
. »	»	»	»	»	»	»	×	»	»	ISAIAS Ascét.2/315,11 (S)
. »	»	»	»	»	»	»	×	×	»	BABAI Comm.cent.118,32
.ܠܚܛ	ܗܡ[6] ܐܬܐ	ܚܛܬܒ	∴ ܐܬܐ	ܫܒ	ܚܛܐ	ܫܒ	ܚܢ	ܫ	H	
----------				---------- .ܫܒܬ						BARHEB Adnot.paul.5,11
»	»	»	»	»	ܫܒ	ܚܛܐ	»	»	»	SAH Oeuv.spir.4/63,6

Rm 8,13

∴ ܐܬܐ	ܫܒ[7]	ܐܬܐ	ܚܛܬܒ	ܕܚܝ̈	ܩܕܫ	ܫܘܝ	×	ܫ	P
×	.ܫܒܬ	»	»	ܕܚܛܐ	ܠܚܚܢ	ܕܚܘ	ܕܒ	ܫ	IRENAEUS Adv.haer.24,18
.ܐܬܐ	ܫܒ	ܐܬܐ	ܚܛܬܒ	ܕܚܝ̈	,ܠܚܚܢ	ܕܚܘ	ܕܒ	ܫ	H
. »	»	»	»	ܚܝ̈	ܩܕܫ	ܫܘܝ	×	ܫ	SAH Oeuv.spir.4/63,6

Rm 8,14

∴ ܚܛܕܒ	ܫܡܫ	ܫܘܝ	×	ܚܢ	ܫܠܒ	×	×	P	
»	»	ܫܘܝ	×	×	»	×	ܚܠܡ	Apoll.Schriften 7,7	
×	»	ܫܘ	ܕܚܛܕܒ	×	ܫܠ	ܚܢ	»	IRENAEUS Adv.haer.24,18	
×	»	ܫܘܝ	ܚܝ̈ ܕܫ	×	[8] ܫܠ	----------		ISAIAS Ascét.1/88,1 (S)	
»	»	ܫܘܝ	×	×	×	»	»	SEV Phil.315,17	
»	»	»	×	×	×	ܫܠܒ	[...] -----	THEOD Hom.catéch.114^{v},2	
∴ ܚܛܕܒ	ܫܡܫ	ܫܘܝ	×	×	ܚܢ	ܫܠ	×	×	H
ܚܛܕܒ	»	»	×	×	×	ܫܡ	»	»	SEV Hom.15 (J.E.) 424,24
»	»	»	×	×	»	ܫܠܒ	×	×	SAH Oeuv.spir.4/63,6

H3.4.Wh *sic*, H1 *per err.* ܫܡ *(sic)* 6 P11^{S} *om.* 5 *post 6,5* 4 *post 6,4* 3 *post 8,29* 2 ms(s) ܚܛ 1
ms(s) ܚܝ̈ 8 P11: *inc. fol. 12-13, suppl. alt. man. (des. 9,11* ܚܫ *)* 7

Rm 8,14

ܗܠܝ × ܚܬܟ ܗܢܘ ܕܡܠܟ. ×	P
ܐ × ܐ ܐ ܐ ܗܘ ܕܡܛܝ.	Apoll.Schriften 7,7
ܐ × ܐ ܐ × ܐ .	IRENAEUS Adv.haer.24,18
ܗܢܘ[1] ܐ × ܐ . ×	ISAIAS Ascét.1/88,1 (S)
ܗܠܝ × ܐ × ܐ .	SEV Phil.315,17
ܗܢܘ ܐ × ܐ . --------	THEOD Hom.catéch.114^{v},2
ܗܢܘ ܕܡܛܝ × ܚܬܟ ܕܡܠܟ. ×	H
ܗܠܝ × ܐ × ܐ .	SEV Hom.15 (J.E.) 424,24
ܐ × ܐ ܐ ܐ . --------	SAH Oeuv.spir.4/63,6

Rm 8,15

ܠ × ܢܚܝ ܐܡܪ × × ܕܡܠܟ. --------	Liber Grad.133,23
ܠ ܢܚܝ ܐܡܪ ܕܚܝܐ[2] ܐܡܪ ܢܚܝ ܕܡܠܟ. ܠܐ ×	P
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ×	Apoll.Schriften 7,7
ܐ ܐ [...] ܐ ܐ ܐ ×	ISAIAS Ascét.1/88,1 (S)
ܐ ܐ ܥܒܕܘ ܐ ܐ ܐ ×	SEV Hom.48 (P.C.) 116^{vb},4
ܐ ܐ ܢܚܝ ܐ ܐ ܐ ×	Hom.53 (P.C.) 150ra,30
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ×	Hom.118 (P.C.) 105^{vb},18
ܐ × ܐ ܐ ܐ ܐ [...] ܐ	PHILOX Disc.198,23
ܐ × ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ×	SERG REŠ Vie spir.1/446,6
ܐ × ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ×	THEOD Macédon.664,4
ܐ × [...] ܐ ܐ ܐ . --------	CYRUS EDESS Expl.183,15
ܠ ܢܚܝ ܐܡܪ ܕܚܝܐ ܐܡܪ. ܠܐ ×	H
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ×	SEV Hom.48 (J.E.) 324,1
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ×	Hom.53 (J.E.) 32,4
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ×	Hom.67 (J.E.) 352,4
ܐ ܐ × × × × × ܐ	Hom.118 (J.E.) 369,13
ܐ ܐ --------	Gr.Naz.Comm.disc.1/65^{v},27
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ×	Gr.Naz.Comm.disc.1/87^{r},17
ܐ × ܐ ܐ ܢܚܝ . --------	MbKEPHA Comm.liturg.54,13
ܐ × ܐ ܐ ܢܚܝ . --------	Comm.liturg.69,18
ܐ -------- ܗܠܝ	DbṢAL Exp.liturg.69,12

Rm 8,15

ܢܚܝ ܐܡܪ ܚܝ × ܚܬܟ ܗܢܘ ܐܡܪ ܕܡܠܟ.	P
ܐ ܐ × ܐ ܐ ܐ ܐ ×	Apoll.Schriften 7,7
ܐ ܐ × ܐ ܐ ܐ ܐ ×	ISAIAS Ascét.1/88,1 (S)
ܐ ܐ × ܐ ܐ ܐ ܐ ×	SEV Hom.48 (P.C.) 116^{vb},4
---------- ܐ ܐ ܐ .	Hom.53 (P.C.) 150ra,30
---------- ܐ ܐ ܐ .	Hom.95 (P.C.) 99^{vc},34
ܐ ܐ × ܐ ܐ ܐ ܐ ×	Hom.118 (P.C.) 105^{vb},18
---------- [ܕܡܠܟ]. ----------	PHILOX Disc.198,23
---------- ܐ ܐ ----------	SERG REŠ Vie spir.1/446,6
---------- ܐ ܐ ----------	THEOD Macédon.664,4
ܐ × ܐ ܐ ܚܬܟ. × ܐ ܐ ܢܚܝ	H

ms(s) *add.* ܕܡܠܟ 2 ms(s) ܗܠܝ 1

Rm 8,15

| | | |

Rm 8,17

×	.ܚܥܣܩ	ܕܥܒܕ	×	ܡܫܟܚ	ܕܚܬ	×	×	P
------	.ܚܥܣܩ	ܕ×	ܕܡ	ܫܟܚ	ܚܬ	ܫܡ	ܡܡ	ATHAN Fest.letters ل,10
------	.ܚܥܣܩ	ܕܥܒܕ	×	ܡܫܟܚ	ܕܚܬ	×	×	MACAR Opera 203,8 (vers.1)
------	. »	»	×	»	»	×	×	PHILOX Disc.327,3
------	. »	»	×	ܡܫܟܚ	»	×	×	Disc.347,5
------	. »	»	×	ܡܫܟܚ	»	×	×	THEOD Macédon.665,10
.[ܚ_]	»	»	×	»	»	×	×	IŠAI Martyrs 29,8
------	.ܚܥܣܩ	×	×	»	ܠܚܬ	[...]	---	CYRUS EDESS Expl.132,5
[...]	ܚܥܣܩ	»	×	»	ܕܚܬ	-------		Expl.133,15
------	. »	»	×	»	ܕܠܚܬ	[...]	---	Expl.135,17
×	»	»	×	»	ܕܚܬ	×	×	BABAI Comm.cent.262,37
×	»	»	×	»	»	×	×	Comm.cent.420,13
------	.[1]ܚܥܣܩ	»	×	»	»	×	×	Nest.coll.124,12
×	.ܚܥܣܩ	×	ܕܡ	ܫܟܚ	ܥܬܪ	×	×	H
------	. »	×	»	»	ܚܬ	×	×	SEV Hom.72 (J.E.) 79,5
------	.ܚܥܣܩ	»	×	»	ܕܚܬ	×	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/125^{r},2
×	»	»	×	»	»	×	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/135^{v},11
------	.ܚܥܣܩ	×	×	ܡܫܟܚ	»	-------		MbKEPHA Comm.liturg.69,19
------	.ܚܥܣܩ	»	×	»	»	×	×	IŠ MERV Comm.NT 7/206,15

Rm 8,17

×	×	ܚܥܣ	×	[...]	ܢܥ	×	×	ܕ ܚ	EPHR Comm.Diat.54,8
×	×	»	ܚ_	[...]	»	×	×	ܚ	Comm.Diat.158,2
[...]	×	»	×	×	»	[...]	ܥܕ	»	Liber Grad.372,27
×	[ܚ_]	ܚܡ	×	×	ܥܫܥ	----------			Liber Grad.396,17
×	×	ܚܥܣ	×	×	ܢܥ	×	×	ܕ ܚ	Liber Grad.416,2
×	×	»	×	×	»	×	×	»	Liber Grad.416,10
×	[»]	ܚܡ	×	[ܫܥ]	ܥܫ	----------			Liber Grad.420,12
×	×	ܚܥܣ	×	×	ܢܥ	×	×	ܕ ܚ	P
×	×	»	×	×	»	×	[...]	ܚ	PHILOX Comm.Joh.173,13
×	×	»	×	×	»	×	[...]	»	Comm.Joh.211,5
×	×	»	×	×	»	×	×	ܕ ܚ	De trin.241,27
×	×	»	×	×	»	×	×	»	SEV Pol.ant.1/43,13
×	×	»	×	ܫܡ	ܕܥܒ	×	×	ܐܡܕ ܚ	AMMON Ep.613,12
×	×	»	×	×	ܢܥ	×	×	ܚ	MACAR Opera 289,12 (vers.2)
×	×	»	×	×	»	×	×	ܕ ܚ	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 930,5
×	[ܚܥܣܩ]	ܚܡ	×	×	»	×	×	ܚ	JAC SAR Ep.301,26
×	×	ܚܥܣ	×	×	»	×	×	ܕ ܚ	STEPHbṢUD Hier.42,9
×	[»]	ܚܡ	×	×	»	×	×	»	PHILOX Disc.492,23
×	×	ܚܥܣ	×	×	»	×	×	»	THEOD Comm.Joh.267,1
×	×	»	×	×	»	ܚܢ	[...]	ܚ	Comm.Joh.297,7
×	×	»	×	×	»	×	[...]	»	CYRUS EDESS Expl.187,16
×	×	»	×	×	»	×	×	ܕ ܚ	BABAI Comm.cent.238,33
×	×	»	×	×	»	×	×	»	Comm.cent.262,37
×	×	»	×	×	»	×	×	ܚ ܐ	Comm.cent.386,10
×	×	»	×	×	»	×	×	ܕ ܚ	Comm.cent.420,13
ܚܥܣܩ	×	⁘ ܚܥܣ	×	×	ܕܢܥ	×	×	ܐܡܕ ܚ	H

ante 8,39 | post 3,25 1

8,17 *Cum* SEV Pol.ant.1/43,13 *legunt* SEV Pol.ant.1/70,5; 295,11; 2b/198,30; 3/47,12; *cum* CYRUS EDESS Expl.133,15 *legunt* CYRUS EDESS Expl.159,20; 169,17; *cum* BABAI Comm.cent.238,33 *legunt* BABAI Comm.cent.390,22; 448,25

Rm 8,17

(P)	ܕܟ̈	ܕܥ		ܟܚ	×
(H)	ܕܟ̈ܬܐ	ܕܥ		ܟܚ ∴	ܟܚܢ
Gr.Naz.Comm.disc.1/91[r],22	ܕܟ̈	ܕܥ		»	×
Gr.Naz.Comm.disc.1/135[v],11	»	»	»	»	×
SAH Oeuv.spir.3/107,2	ܟ̈	»	[...]	»	×
DAD QAṬ Comm.Isaïe 121,4	ܕܟ̈	»		»	×
Comm.Isaïe 302,19	»	»		»	×

Rm 8,17

EPHR Comm.Diat.54,8	ܟܐ	ܟܚ	×	ܢܥܛ.	----------
Comm.Diat.158,2	×	»	×	. »	----------
Liber Grad.372,27	ܟ̈	»	×	. »	----------
Liber Grad.396,17	×	×	×	ܟܥܛ	ܟܚ.
Liber Grad.416,2	»	»	×	ܢܥܛ.	----------
Liber Grad.416,10	»	»	×	. »	----------
Liber Grad.420,12	×	×	×	ܟܥܛ	[ܟ̈ܐ]
P	⁜	ܟܚ	×	ܢܥܛ	×
PHILOX Comm.Joh.173,13	»	»	×	. »	----------
Comm.Joh.211,5	»	»	×	. »	----------
De trin.241,27	»	»	×	. »	----------
SEV Pol.ant.1/43,13	[1]ܟ̈	»	×	ܢܥܛ[2].	----------
AMMON Ep.613,12	»	»	×	[3]ܟ̈	----------
MACAR Opera 289,12 (vers.2)	»	»	×	[ܟ̈ܚ]	----------
Narrat.ŠbṢabba[c]e 930,5	»	»	×	ܢܥܛ.	----------
JAC SAR Ep.301,26	×	»	×	. »	----------
STEPHbṢUD Hier.42,9	»	»	×	. »	----------
PHILOX Disc.492,23	×	ܟ̈	ܟܥܛ	. »	----------
THEOD Comm.Joh.267,1	»	ܟܚ	×	. »	----------
Comm.Joh.297,7	»	»	×	. »	----------
CYRUS EDESS Expl.187,16	»	»	×	. »	----------
BABAI Comm.cent.238,33	ܟ̈	»	×	. »	----------
Comm.cent.262,37	»	»	×	. »	----------
Comm.cent.386,10	»	»	×	ܢܥܛ[4].	----------
Comm.cent.420,13	ܟ̈	»	×	. »	----------
H	⁜	ܟܚ	×	ܢܥܛ.	×
Gr.Naz.Comm.disc.1/91[r],22	ܟ̈	»	×	. »	----------
Gr.Naz.Comm.disc.1/135[v],11	»	»	×	. »	----------
SAH Oeuv.spir.3/107,2	»	»	×	. »	----------
DAD QAṬ Comm.Isaïe 121,4	»	»	×	. »	----------
Comm.Isaïe 302,19	»	»	×	. »	----------

post 6,4 4 ms(s) ܢܥܛ 3 ms(s) ܢܚ 2 ms(s) ܟ̈ 1

Rm 8,18

,ܣܥܐ	×	ܥܡ	×	×	ܕܠ	[...]	ܗܢ	ܚܛܐܚ	Liber Grad.409,17
»	×	»	×	×	»	----------			TITUS BOSTR C.Manich.167,9
,ܣܥܐ	×	ܥܡ	×	×	ܕܠ	ܚܢ.	ܗܢ	ܚܛܐܚ	P
»	×	,ܥ	×	×	»	----------			SEV Pol.ant.2a/26,25
»	×	ܥܡ	×	×	ܠܐ	----------			ATHAN Fest.letters ʃ,7
»	[1]ܚܪܝܥ	»	ܚܢ	×	ܠ	----------			Vita Anton.38,3
»	×	»	×	×	ܕܠ	[...]	----------		EUSEB Hist.eccl.250,11
»	×	»	×	×	»	»	»	»	EVAG Antirrh.512,7
»	×	»	×	[ܐܒ]	ܠܕܐ	----------			MACAR Opera 39,38 (vers.1)
[2],ܣܥܐ	×	»	×	×	ܠ	----------			Opera 82,89 (vers.1)
»	×	»	×	[ܗܚܡ]	»	[...]	----------		NILUS Scritti 233,15
»	×	»	×	×	»	----------			SEV Hom.78 (P.C.) 25^{vc},15
»	×	»	×	×	»	[...]	----------		Hom.100 (P.C.) 122va,29
»	×	»	×	×	»	----------			Hom.125 (P.C.) 176^{vb},30
»	×	»	»	×	»	----------			TIM AEL Extraits 245,8
»	×	»	×	×	»	----------			Refut.Chalced.141b,14
»	×	»	×	×	ܕܠ	[...]	----------		ZACH Hist.eccl.2/170,7
»	×	»	×	×	»	[...]	»	»	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 930,2
»	×	»	×	×	»	ܚܚܠ	»	»	JAC SAR Ep.301,24
[3]ܣܩܐ	×	»	×	×	»	×	»	»	JOH APAM Dialog 73,8
,ܣܥܐ	×	»	×	×	»	----------			Briefe 49,2
»	×	»	×	×	»	----------			IŠAI Martyrs 27,3
»	×	»	×	×	»	----------			BARḤAD Hist.eccl.1/211,11
ܣܩܐ	×	ܥܡ	×	×	ܕܠ	ܚܢ.	ܗܢ	ܚܛܥܥ	H
,ܣܥܐ	×	»	×	×	»	----------			SEV Hom.18 (J.E.) 16,29
»	×	»	×	×	»	----------			Hom.78 (J.E.) 283,12
»	×	»	×	×	ܠ	[...]	----------		Hom.100 (J.E.) 243,7
»	×	»	×	×	ܕܠ	----------			Hom.125 (J.E.) 232,3
»	×	»	×	×	»	----------			DbṢAL Comm.ev.1,2/312,24
»	×	»	×	[...]	ܠ	----------			SAH Oeuv.spir.1/3,14
»	×	»	×	×	ܠܕܐ	----------			IŠ MERV Comm.AT 1/151,20

Rm 8,18

×	[ܐܠܥܐ]	ܠܚܥܚ	×	[...]	[4]ܕܚ	[4]ܚ	×	Liber Grad.409,17
,ܡ	×	»	×	×	×	ܗܡ	ܕܚ	TITUS BOSTR C.Manich.167,9
ܗܪܗ	×	ܠܚܥܚ	×	×	×	ܗܡ.	ܕܚ	P
,ܡ	×	»	×	×	×	»	»	SEV Pol.ant.2a/26,25
,ܡ	×	ܐܚ	ܠ	ܐܡ	×	»	»	ATHAN Fest.letters ʃ,7
×	×	[5]ܠܚܥܚ	×	×	×	»	»	Vita Anton.38,3
×	×	»	×	×	×	»	»	EUSEB Hist.eccl.250,11
ܗܪܗ	×	»	×	×	×	»	»	EVAG Antirrh.512,7
»	×	»	×	×	×	[6]ܗܡ	»	MACAR Opera 39,38 (vers.1)
»	×	»	×	×	×	»	»	Opera 82,89 (vers.1)
»	×	»	×	×	×	»	»	NILUS Scritti 233,15
,ܡ	×	ܠܚܥܚ	ܠ	ܐܡ.	×	×	ܕܚ	(H)

ms(s) *add.* ܐܚ 6 ms(s) *add.* ܗܪܗ 5 ms(s) ܗܡ ܕܚ 4 - 4 ms(s) ,ܣܥܐ 3 ms(s) ,ܣܥܚ 2 ms(s) *om.* 1

8,18 *Cum* IŠAI Martyrs 27,3 *legit* IŠAI Martyrs 31,1

Rm 8,18

	ܟܬܒ	ܟܬܒܐ	×	×	∴ ܫܡ	ܕܐܡܪ	(P)
	,ܐ	ܟܬܒ	×	×	»	»	SEV Hom.78 (P.C.) 25^{vc},15
	»	ܟܬܒ	ܒܬ	×	»	ܕܐܡܪ	Hom.100 (P.C.) 122va,29
	,ܐ	ܟܬܒܐ	ܒܬ	×	»	»	Hom.125 (P.C.) 176^{vb},30
	ܟܬܒ	ܟܬܒܐ	×	×	»	ܕܐܡܪ	TIM AEL Extraits 245,8
	»	»	×	×	»	»	Refut.Chalced.141b,14
	,ܐ	ܟܬܒܐ	»	×	»	»	ZACH Hist.eccl.2/170,7
	ܟܬܒ	ܟܬܒܐ	×	×	×	»	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 930,2
	×	»	×	×	»	»	JAC SAR Ep.301,24
	»	»	×	×	»	»	JOH APAM Dialog 73,8
	»	»	×	×	»	»	Briefe 49,2
	»	»	×	×	»	»	IŠAI Martyrs 27,3
	»	»	×	×	»	»	BARḤAD Hist.eccl.1/211,11
	,ܐ	ܟܬܒܐ	ܒܬ	∴ ܫܡ	×	ܕܐܡܪ	H
	»	»	»	»	»	»	SEV Hom.18 (J.E.) 16,29
	,ܐ	ܟܬܒ	»	»	»	»	Hom.78 (J.E.) 283,12
	ܟܬܒ	ܟܬܒܐ	»	»	»	»	Hom.100 (J.E.) 243,7
	,ܐ	»	»	»	×	»	Hom.125 (J.E.) 232,3
	ܟܬܒ	ܟܬܒܐ	×	×	»	»	DbṢAL Comm.ev.1,2/312,24
	»	»	×	×	»	»	SAH Oeuv.spir.1/3,14
[...]	»	»	×	×	»	»	IŠ MERV Comm.AT 1/151,20

Rm 8,18

	ܕܡܫܬܒ	---	ܕܫܒܚ	Liber Grad.409,17
	ܕܡܫܬܒ	ܕܡܫܬܒܐ	ܕ.	TITUS BOSTR C.Manich.167,9
	ܕܡܫܬܒ	ܕܡܫܬܒܐ	ܕ.	P
	»	»	. »	SEV Pol.ant.2a/26,25
	----------		ܕܫܒܚ .	ATHAN Fest.letters ل,7
	ܕܡܫܬܒ	»	. »	Vita Anton.38,3
	»	»	. »	EUSEB Hist.eccl.250,11
	»	»	. »	EVAG Antirrh.512,7
	»	»	. »	MACAR Opera 39,38 (vers.1)
	ܕܡܫܬܒ [1]	»	. »	Opera 82,89 (vers.1)
	»	»	. »	NILUS Scritti 233,15
	ܕܫܒܚ	ܕܡܫܬܒ	. »	SEV Hom.78 (P.C.) 25^{vc},15
	»	»	. »	Hom.100 (P.C.) 122va,29
	ܕܡܫܬܒ	ܕܡܫܬܒܐ	. »	Hom.125 (P.C.) 176^{vb},30
	»	»	. »	TIM AEL Extraits 245,8
	»	»	. »	Refut.Chalced.141b,14
	»	»	. »	ZACH Hist.eccl.2/170,7
	»	»	. »	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 930,2
	»	»	. »	JAC SAR Ep.301,24
	»	»	. »	JOH APAM Dialog 73,8
	»	»	. »	Briefe 49,2
	»	»	. »	IŠAI Martyrs 27,3
	»	»	. »	BARḤAD Hist.eccl.1/211,11
	ܕܡܫܬܒ	ܠܡܫܬܒܗ	ܕ.	H

ms(s) *om.* | ms(s) ܕܡܫܬܒ 1

Rm 8,18

(P)			
(H)			
SEV Hom.18 (J.E.) 16,29			
Hom.78 (J.E.) 283,12			
Hom.100 (J.E.) 243,7			
Hom.125 (J.E.) 232,3			
DbṢAL Comm.ev.1,2/312,24			
SAH Oeuv.spir.1/3,14			

Rm 8,19

P								
CYR Fragm.ep.Hebr.428,10								
METHOD De resurr.203,21								
H								
SEV Hom.16 (J.E.) 442,3								
DbṢAL Comm.cath.27,23								

Rm 8,19

P								
CYR Fragm.ep.Hebr.428,10								
METHOD De resurr.203,21								
H								
SEV Hom.16 (J.E.) 442,3								
DbṢAL Comm.cath.27,23								

Rm 8,20

Liber Grad.612,5								
P								
METHOD De resurr.203,21								
SEV Ep.1/250,12								
Hom.36 (P.C.) 27^{vb},8								
THEOD Fragm.syr.16,12								
CYRUS EDESS Expl.33,19								
Expl.107,5								
Expl.119,14								
H								
SEV Hom.16 (J.E.) 442,3								
Hom.16 (J.E.) 442,17								
Hom.16 (J.E.) 444,1								
Hom.36 (J.E.) 460,2								
Gr.Naz.Comm.disc.1/156^{r},19								
BARHEB Cand.1-2/557,11								
Cand.9/256,4								

H1.4 *in marg.* αποκαραδοκια 1

Rm 8,20

×	[...]	ܠܟ	ܟܠ	ܗܠܠ	ܒܟ	ܟܝܕܢܐ	ܒ	ܕܥܒܕܬ
×	×	ܠܟ	ܟܠ	ܗܠܠ	ܒܟ	ܟܝܕܢ.	ܒ	ܕܥܒܕܬ
×	×	ܠܗ	»	»	»	ܟܝܕܢ[1]	ܐ	»
×	»	ܕ	»	----------		ܟܝܕܢ.		
×	×	ܠܟ	»	»	»	ܟܝܕܢ	ܒ	»
×	×	»	»	»	»	»	»	»
×	»	ܠܗ	ܕ	----------		ܟܝܕܢ ·.	ܐ	ܕܥܒܕܬ
×	×	»	»	»	»	ܟܝܕܢ	»	»
×	[...]	ܠܗ ܥܢ ܣ[2] ܟ				»	»	»
×	×	»	»	----------		. »		
×	×	»	»	----------		. »		
×	×	»	»	----------		ܟܝܕܢ.[3]		
×	×	ܠܟ	»	»	»	ܟܝܕܢ	ܒ	»
×	×	»	»	»	»	»	»	»

Liber Grad.612,5
P
METHOD De resurr.203,21
SEV Hom.36 (P.C.) 27^{vb},8
THEOD Fragm.syr.16,12
CYRUS EDESS Expl.107,5
H
SEV Hom.16 (J.E.) 442,3
Hom.16 (J.E.) 442,17
Hom.16 (J.E.) 444,1
Hom.36 (J.E.) 460,2
Gr.Naz.Comm.disc.1/156^{r},19
BARHEB Cand.1-2/557,11
Cand.9/256,4

Rm 8,20

ܒܟ	ܠ	ܟܝܕܢ.	Liber Grad.612,5
×	ܠ	ܟܝܕܢ.	P
×	»	» .	METHOD De resurr.203,21
×	»	» .	THEOD Fragm.syr.16,12
×	»	» .	CYRUS EDESS Expl.107,5
×	ܠ	ܟܝܕܢ ·.	H
×	»	» .	SEV Hom.16 (J.E.) 442,3
×	»	» .	Hom.16 (J.E.) 442,17
×	»	» .	BARHEB Cand.1-2/557,11
×	»	» .	Cand.9/256,4
---	ܗܠܠ	ܟܝܕܢ.[4]	Cand.9/272,21

Rm 8,21

×	×	ܕ	,ܡ		ܟܝܕ	ܟ	ܟ	ܟܝܕܢ
×	×	ܟ	»		»	»	»	ܟܝܕܢ
×	×	ܕ	»		»	»	»	»
×	----------				----------		[...]	ܟܝܕܢ
×	×	ܠ	ܗ	ܗܠ	»	»	»	ܟܝܕܢ
×	----------				----------		»	ܟܝܕܢ[5]
×	×	ܠ	»	»	»	»	»	ܟܝܕܢ
×	×	ܠ	»	»	»	»	»	»
×	----------			[...]	»	»	[...]	ܟ
×	----------				----------		[...]	ܟ
×	×	ܠ	ܗ	ܗܠ	,ܡ	ܟܝܕ	ܟ	ܟ
×	×	»	»	»	»	»	»	»
×	×	»	»	»	»	»	»	»
×	×	ܠ	»	»	»	»	»	,ܟܝܕ[7]
----------								ـ ـ ـ

Rm 8,21

ܕܫܒܩ ܠܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܢܗܘܐ ܥܡܢ ܫܠܡܐ.	P
. » » » » »	PHILOX De trin.214,28
---------- . »	ATHAN Syr.4/140,20 (vers.long.)
ܕܫܒܩ ܠܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܢܗܘܐ ܥܡܢ ܫܠܡܐ.[1]	METHOD De resurr.203,9
ܕܫܒܩ » » » »	De resurr.203,21
» » » » »	SEV Ep.1/251,3
» » ܕܢܗܘܐ » »	THEOD Fragm.syr.16,12
» » » » »	CYRUS EDESS Expl.104,3
---------- . »	Expl.104,12
[...] » » » »	Expl.104,15
ܕܫܒܩ ܠܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܢܗܘܐ ܥܡܢ ܫܠܡܐ.	H
» ܥܡܗ ܕܐܝܟ ܗܘ ܒܥܠ ܕܫܒܩ ܠܢ	SEV Hom.16 (J.E.) 442,3
» ܥܡܗ ܕܐܝܟ ܗܘ »	Hom.16 (J.E.) 442,17
------ ---------- . »	BARHEB Adnot.paul.5,24
» ܥܡܗ ܕܐܝܟ ܗܘ »	Cand.1-2/557,11
» » » » »	IŠ MERV Comm.AT 6/193,8

Rm 8,22

× ܕܢܚܢ ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܒܟ ܡܢ × ܟܠ	P
× » [...] ---------- [...] ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ × »	PHILOX Comm.Mt.Lk.81,2
× » » [...] ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܒܟ × ܟܠ	METHOD De resurr.204,7
× » » [...] ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܒܟ × ܟܠ	CYRUS EDESS Expl.104,5
ܕܢܚܢ ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܒܟ ܡܢ × ܟܠ	H
» » » » » »	SEV Hom.16 (J.E.) 442,3
× » » » » »	Gr.Naz.Comm.disc.1/156[r],20
------ ---------- [...] ܒܚܕ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܒܟ × ܟܠ	IŠ MERV Comm.AT 1/75,10

Rm 8,22

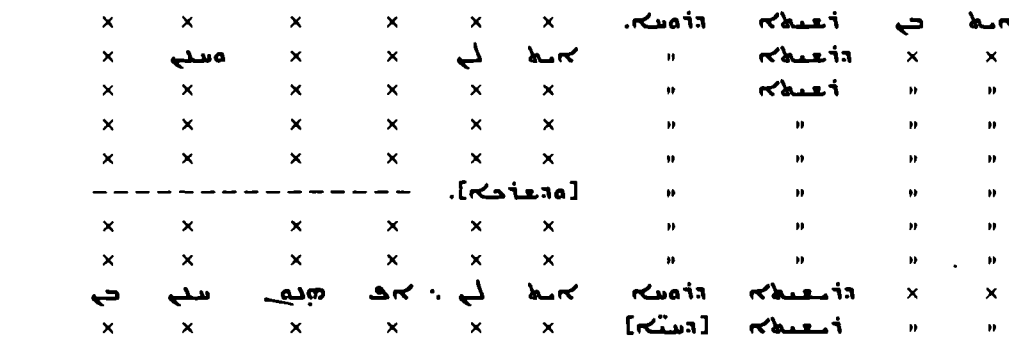
ܟܠ ܡܫܝܚܐ × ܒܚܕ ܒܢܗܘܢ.	P
. » » × »	PHILOX Comm.Mt.Lk.81,2
ܟܠ ܡܫܝܚܐ × » ܒܚܕ . ܒܥܐ	METHOD De resurr.204,7
ܟܠ ܡܫܝܚܐ × » ܒܢܗܘܢ.	CYRUS EDESS Expl.104,5
ܒܚܕ. × ܒܚܕ ܒܥܐ .	H
» ܒܚܕ » . »	SEV Hom.16 (J.E.) 442,3
ܟܠ ܡܫܝܚܐ × » ܒܢܗܘܢ.	Gr.Naz.Comm.disc.1/156[r],20

Rm 8,23

ܟܠ × × × ܕܐ ܒܢ. ܐܠܐ ܐܦ × ܒܢ.	P
ܠ × ,ܐ ܕܐ » × × » ܐܦ ܐܠܐ »	METHOD De resurr.204,7
ܟ ܐܦ × × » × » ܐܦ ܐܠܐ »	THEOD Comm.Joh.79,30
ܟܠ » × × » × × » » »	Hom.catéch.105[r],1
ܠܐ × × × » × » ܐܦ ܐܠܐ »	CYRUS EDESS Expl.104,5
» » ----------	BABAI Comm.cent.156,32
[...] » » ----------	Comm.cent.252,27
[...] » » ----------	De unione 142,5
ܠ × × × ܕܐ ·ܒ ܐܠܐ ܐܦ ܒܢ	H
» ----------	MbKEPHA Comm.liturg.74,21

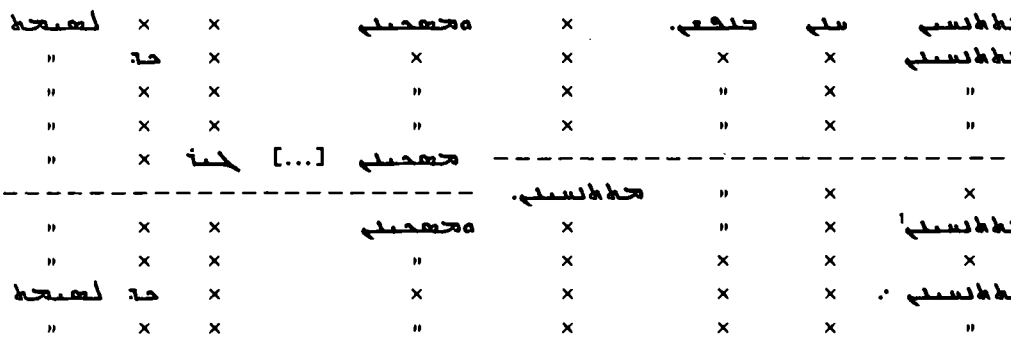
ms(s) ܕܥ 1

Rm 8,23



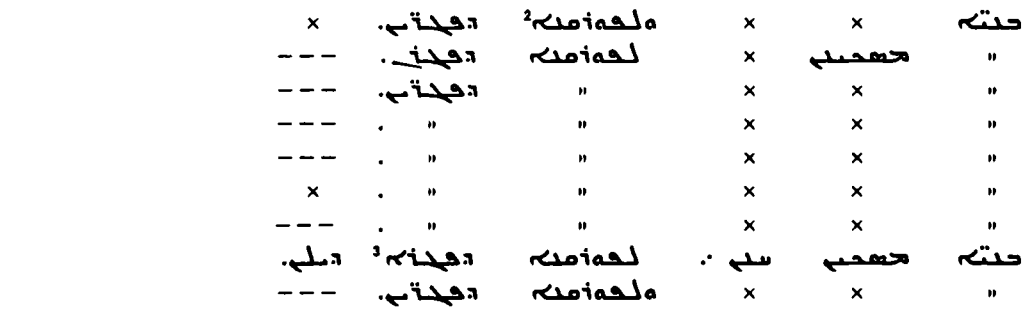
P
METHOD De resurr.204,7
THEOD Comm.Joh.79,30
Hom.catéch.105r,1
CYRUS EDESS Expl.104,5
BABAI Comm.cent.156,32
Comm.cent.252,27
De unione 142,5
H
MbKEPHA Comm.liturg.74,21

Rm 8,23



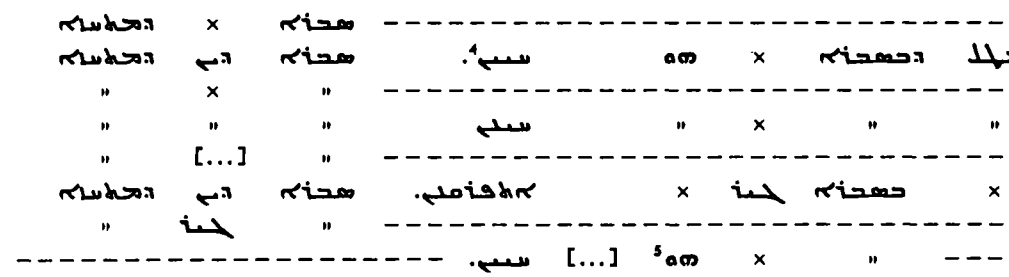
P
METHOD De resurr.204,7
THEOD Comm.Joh.79,30
Hom.catéch.105r,1
Hom.catéch.105r,6
CYRUS EDESS Expl.104,3
BABAI Comm.cent.252,27
De unione 142,5
H
MbKEPHA Comm.liturg.74,21

Rm 8,23



P
METHOD De resurr.204,7
THEOD Comm.Joh.79,30
Hom.catéch.105r,1
Hom.catéch.105r,6
BABAI Comm.cent.252,27
De unione 142,5
H
MbKEPHA Comm.liturg.74,21

Rm 8,24



APHR Dem.1/1037,10
P
ISAIAS Ascét.2/325,25 (S)
BABAI Comm.cent.252,27
De unione 8,7
H
SEV Hom.27 (J.E.) 558,26
SAH Oeuv.spir.2/27,26

1 *lege sic, in textu* ḥḥḥḥsny *(sic)*
2 P19.20 lḥḥnḥ
3 H4 *pl.*
4 P11 *add.* snyn | P15 sny
5 *ms apponit in margin.*

8,24 *Cum* BABAI De unione 8,7 *legit* BABAI De unione 288,8

Rm 8,24

---------- .ܡܫܬܚܪ ܕܡ ܠܟ	APHR Dem.1/1037,10
× × ܠܡ. ܣܠܝ ܫܒ ܚܢ × ܒ ܡܫܬܚܪ. ܪܡ ܠܟ	P
ܡܠܐ ܒܥ ܐ × × ܫܠܫ " ܟܐ ܫܘ ----------	ATHAN Fest.letters 53,14
× " " × " " ܡܚܬ " " ,ܡܫܬܚܪ "	ISAIAS Ascét.2/325,25 (S)
× × " × ܫܠܝ ܕܒ × ܒ " ܪܡ "	BABAI Comm.cent.252,27
× × " × " " × " " " "	De unione 8,7
× ∴ ܒܥ × × ܫܠܫ ܚܢ ܟܐ ܠܫ ܡܫܬܚܪ. ,ܡܫܬܚܪ ܠܟ	H
× " " × ". " " ܫܘ " " "	SEV Hom.27 (J.E.) 558,26

Rm 8,24

ܟܢ × ܡܫܡ ܣܠ ܠ.	P
" ܕܐ ܡܫܡ. × ×	ATHAN Fest.letters 53,14
ܠܟܢ × ܡܫܡ[1] × . "	ISAIAS Ascét.2/325,25 (S)
" × ܡܫܡܠ × . "	BABAI Comm.cent.252,27
" × " × . "	De unione 8,7
ܠܟܢ ܕܐ ܡܫܡ. × ×	H
---------- .ܡܫܡ[2] " "	SEV Hom.27 (J.E.) 558,26

Rm 8,25

ܒ ܕܒ × ܠܚܡ × ܕܠ ܚܫܐ × ܡܫܡܒ ܣܠ ∴	P
" " × × ܠܫܠ × × ܫܠܝ × ܡܫܡܠ ×	ATHAN Fest.letters 53,14
" " ܡܫܡܠ ܠܫ ܟ " ܫܒ ܣܠ × ×	ISAIAS Ascét.2/326,1 (S)
" ܚܢ [...] ܠܚܡ × " ܚܫܐ × ܡܫܡ ×	CYRUS EDESS Expl.176,26
" ܕܒ × " × " × " × ܡܫܡܠ ×	BABAI De unione 8,7
ܒ ܕܒ × ܠܫ ܟ ܕܠ ܫܠܝ × ∴ ܡܫܡܠ ×	H

Rm 8,25

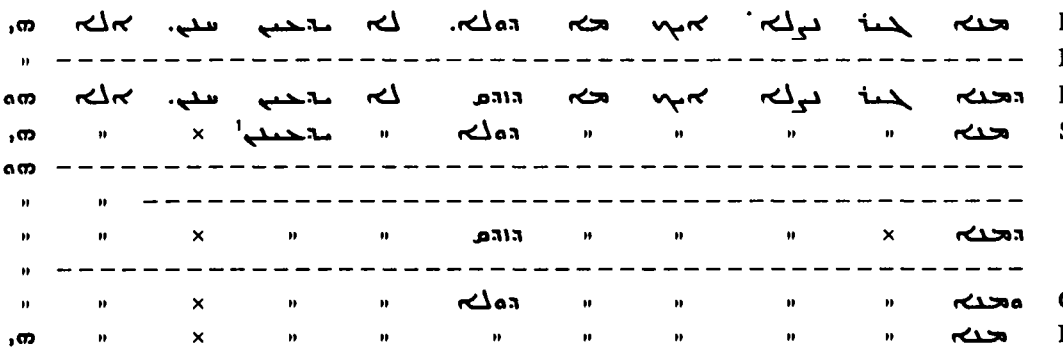
× ܡܫܡܠ. × ܡܫܡܫܢܐ × × ×	P
--- ܡܫܡܠ. × ܡܫܡܫܢܐ ܕܒ ܡܫܡ ×	ATHAN Fest.letters 53,14
ܡܫܡܫܢܝ ܕܒ × " × ܫܡܟ ܠ.	ISAIAS Ascét.2/326,1 (S)
--- ܡܫܡܠ. × ܡܫܡܫܢܐ × ×	CYRUS EDESS Expl.176,26
--- . " ܐ " × ×	BABAI De unione 8,7
× ∴ ܡܫܡܠ. × ܡܫܡܫܢܐ ܒ[3] ×	H

Rm 8,26

× ∴ ܠܡܢܚ[4] ܒܪܟ ܫܘܐ ,ܡ ܕܐ × ܫܡܟ ×	P
-------- . ܠܡܢܚ ܒܪܟ " ܐܡܐ × × ܡܫܡܚܢܐ ܚܝ	ISAIAS Ascét.2/326,1 (S)
ܠܫ. ܡܫܡܚܢܐ ܠܡܫܬ ܫܘܐ × ܕܐ ܒ ܡܫܡ ܐܡ	H
× ܠܡܢܚ ܒܪܟ " × ܕܐ[5] × ܫܡܟ ----	BARHEB Cand.3/600,25

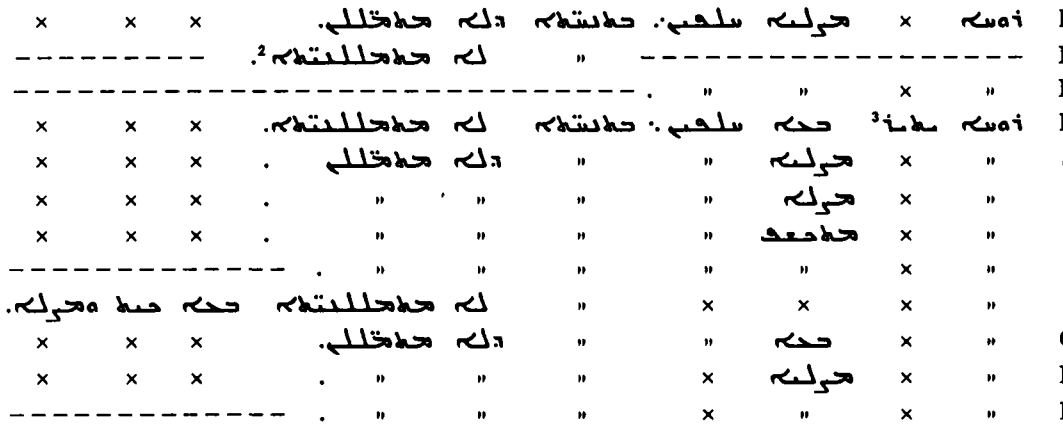
ms(s) ܐܕ 5 P11$^{s.c}$ *add.* ܠܡܢܚ 4 H1.4 *in marg.* δι 3 ms(s) *in marg.* ܠ ܡܫܡܫ 2 ms(s) ܡܫܡܫ 1

Rm 8,26



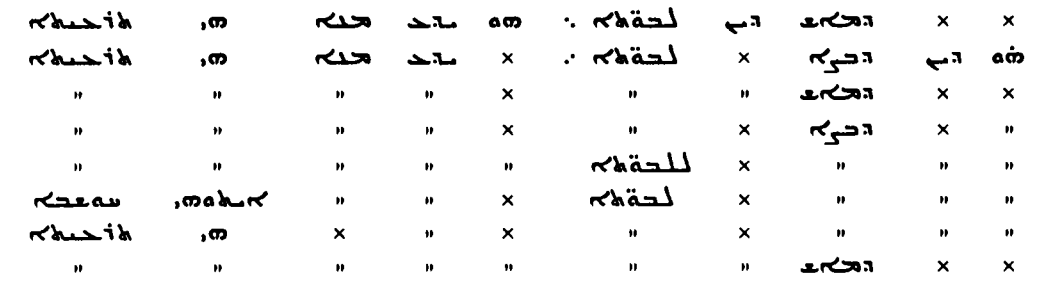
P
BABAI Comm.cent.104,6
H
SEV Hom.16 (J.E.) 446,12
Hom.16 (J.E.) 448,18
Hom.19 (J.E.) 28,31
Hom.25 (J.E.) 164,27
Hom.101 (J.E.) 253,8
Gr.Naz.Comm.disc.1/82^{r},9
BARHEB Cand.3/600,25

Rm 8,26



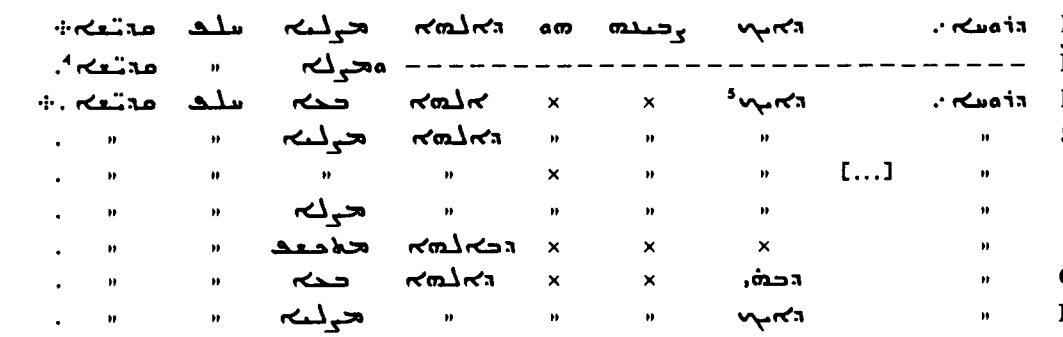
P
ISAIAS Ascét.2/329,16 (S)
BABAI Comm.cent.104,6
H
SEV Hom.16 (J.E.) 446,12
Hom.16 (J.E.) 448,18
Hom.19 (J.E.) 28,31
Hom.25 (J.E.) 164,27
Hom.101 (J.E.) 253,8
Gr.Naz.Comm.disc.1/82^{r},9
BARHEB Cand.3/600,25
IŠ MERV Comm.NT 11/84,19

Rm 8,27



P
H
SEV Hom.16 (J.E.) 446,12
Hom.16 (J.E.) 448,10
Hom.16 (J.E.) 448,18
Hom.19 (J.E.) 28,31
Gr.Naz.Comm.disc.1/82^{r},9
BARHEB Cand.3/600,25

Rm 8,27



P
ISAIAS Ascét.2/329,16 (S)
H
SEV Hom.16 (J.E.) 446,12
Hom.16 (J.E.) 448,10
Hom.16 (J.E.) 448,18
Hom.19 (J.E.) 28,31
Gr.Naz.Comm.disc.1/82^{r},9
BARHEB Cand.3/600,25

ante 8,26 4 H1.4. *in marg.* υπερεντυγχανει 3 *post 8,27* 2 *lege sic, in textu* ـحـ 1
H1.4 *in marg.* ـمـلـ ـحـ ـهـ ـهـ ـمـلـ (H1 ـهـ) ـهـ 5

Rm 8,28

ܐܬܝ	ܒܪ	ܚܠ	ܕܡܠܟ	ܕܫܟܝ	×	ܠܫܘ	--------	TITUS BOSTR C.Manich.170,33
ܐܬܝ	ܒܪ	ܚܠ	ܕܡܠܟ.	ܕܫܟܝ	×	ܕܡܠܟ	ܒܚܝܠ ܕܒ[1]	P
»	»	»	»	»	×	ܕܠܡܠܟ	× »	CYR Fragm.Glaph.413,17
»	»	»	»	»	×	ܕܠܡܠܟ[2]	--------	ISAIAS Ascét.1/86,6 (S)
»	»	»	»	»	[ܡܫܬ]	ܠܡܠܟ	--------	MACAR Opera 48,168 (vers.1)
ܐܬܝ	ܒܪ	ܚܠܒܪ	ܕܡܠܟ.	ܕܫܟܝ	×	ܠܫܘ	ܒܚܝܠ ܕܒ	H
»	ܒܚܠܒܪ	»	»	»	×	ܕܡܠܟ	--------	BARHEB Cand.11/334,22

Rm 8,28

----------							ܠܫܘ ܠܡܚܟ.	TITUS BOSTR C.Manich.170,33
×	ܡܐ ܕ.	ܕܫܘ	ܒܪ	ܕܒܪ	ܠܡܠܟ	ܠܡܚܟ.	ܠܫܘ	P
×	ܡܐܡܪ.	×	ܒܪ	ܕܒܪ	»	»	»	CYR Fragm.Glaph.413,17
×	. ܡܐ ܕ	ܕܫܘ[3]	×	ܕܒܪ	ܠܫܘ	»	»	ISAIAS Ascét.1/86,6 (S)
----------						. »	»	MACAR Opera 48,168 (vers.1)
ܕܫܘ.	ܡܐ ܕ	×	ܕܒܪ	ܒܪ	ܠܫܘ	ܠܡܚܟ.	×	H
×	. »	ܕܫܘ	ܒܪ	ܕܒܪ	ܠܡܠܟ	----------		SEV Hom.16 (J.E.) 448,29
----------						. »	»	BARHEB Cand.11/334,22
×	. »	»	ܒܪ	»	»	----------		Cand.9/258,13

Rm 8,29

×	×	×	ܕ ܕܡ.	ܕܒ	ܠܒܪ	ܒܐ	×	×	× P
ܒܪ	×	ܟܕ	×	»	ܕܒܪ	×	×	ܕܠܡܠܟ [...]	ܚܠ PHILOX Comm.Joh.2,17
»	×	»	×	»	»	×	×	ܠܡܠܟ --------	Comm.Joh.211,7
»	----------								Comm.Joh.211,19
ܕܒܪ	×	×	×	×	×	×	×	ܠܫܘ [...] ---	Comm.Joh.217,5
ܒܪ	×	×	×	ܕܒܒ	×	×	ܚ	ܠܡܠܟ --------	CYR Ep.Tiber.450,19
ܒܪ	ܟ	×	×	ܒܒ	»	×	×	ܕܠܫܠܡ »	Fragm.Glaph.413,17
ܒܪ	×	»	×	»	ܕܒܪ[5]	×	×	ܕܠܡܠܟ[4] ×	ISAIAS Ascét.1/86,6 (S)
×	×	×	»	»	ܠܒܪ	ܟ	----------		JAC SAR Ep.200,11
ܒܪ	×	×	×	»	ܕܒܪ	×	[...]	ܠܡܠܟ --------	Hom.gr.-prêtre 404,33
×	×	×	[...]	»	»	×	×	» --------	THEOD Hom.catéch.16^{v},25
ܒܪ	×	ܟܕ	×	ܒܒ .	ܕܒܪ	×	×	ܕܠܫܘ	ܚܠ H
×	×	×	»	»	ܠܒܪ	ܒܐ	×	×	× SEV Hom.16 (J.E.) 448,29
×	×	×	»	»	»	»	×	×	× BARHEB Cand.9/258,13

Rm 8,29

ܟܐܝ	×	ܟܒܒ	×	×	×	ܒܐ ܕ	ܒܥܐ P
ܟܠ	×	ܟܒ	ܒ	×	×	×	ܒܫ PHILOX Comm.Joh.2,17
»	×	»	»	×	×	×	» Comm.Joh.211,7
»	×	»	»	ܕܡܫ	ܠܡ	×	» Comm.Joh.211,19
»	×	»	»	ܒܐ	ܕܫ	×	» Comm.Joh.217,5
»	×	»	ܒܥ	×	×	×	» CYR Ep.Tiber.450,19
ܟܐܝ	×	ܟܒܒ	×	×	×	×	ܒܒ Fragm.Glaph.413,17
ܟܕ	×	ܟܒ	×	×	×	×	ܒܥ ISAIAS Ascét.1/86,6 (S)
ܟܠ	aam	ܟܒ	ܒ	----------			SEV Ep.2/23,9
ܟܠ	×	ܟܒ	ܒܬ	×	×	×	ܒܫ (H)

1 P11^{S} ܚ ; 2 ms(s) ܕܠܡܠܟ ; 3 ms(s) ܕܚܫܫ ; 4 ms(s) ܠܡܠܟ | ms(s) ܕܠܡܠܟ ; 5 ms(s) ܕܒܒ

Rm 8,29

ܟܬܒ̈ܐ	ܟܬܒ̈ܐ ܕܩܕܫ̈ܐ	×	×	×	ܒܝܕ ܐ̈	ܕܥܒ̈ܕ	(P)
»	»	×	×	×	»	»	JAC SAR Ep.200,11
ܟܬ̈ܒ̈ܐ	ܟܬܒ̈ܐ	ܕܢ	ܕܫ̈ܡ̈ܐ	×	×	ܕܥ	Hom.gr.-prêtre 404,33
ܟܬܒ̈ܐ	ܟܬܒ̈ܐ ܕܩܕܫ̈ܐ	×	×	×	»	ܕܥܒ̈ܕ	THEOD Hom.catéch.16^{v},25
ܟܬ̈ܒ̈ܐ	ܟܬܒ̈ܐ	»	ܟܫ̈ܡ̈ܐ	ܟܬ̈ܒ̈ܐ	----------		CYRUS EDESS Expl.106,16
ܟܬܒ̈ܐ	ܟܬܒ̈ܐ ܕܩܕܫ̈ܐ	×	×	[...]	»	ܕܥ	BABAI Comm.cent.264,12
ܟܬ̈ܒ̈ܐ	»	×	×	[...]	»	ܕܥܒ̈ܕ	De unione 94,29
ܟܬܒ̈ܐ	»	×	×	[...]	»	»	De unione 220,6
ܟܬ̈ܒ̈ܐ	ܟܬܒ̈ܐ	ܥܩ̈ܪ	×	×	×	ܒܫ̈ܡ	H
ܟܬܒ̈ܐ	ܟܬܒ̈ܐ ܕܩܕܫ̈ܐ	×	×	×	»	ܕܥܒ̈ܕ	SEV Hom.16 (J.E.) 448,29
»	»	×	×	×	»	»	BARHEB Cand.9/258,13

Rm 8,29

×	ܟܬ̈ܒ̈ܐ ܕܩܕܫ̈ܐ		×	ܟܫ̈ܡ̈ܐ	ܕܡ̈ܐ	×	×	.ܟܬ̈ܒ̈ܐ ܕ	P
×	»		×	»	ܕܡ	----------			PHILOX Comm.Mt.Lk.93,15
----------								. »	Comm.Joh.2,17
×	»		×	ܟܫ̈ܡ̈ܐ	×	×	×	»	Comm.Joh.211,7
----------								.[1]ܟܬ̈ܒ̈ܐ ܕ	Comm.Joh.211,19
----------								. »	Comm.Joh.217,5
×	»	[...]	----------						Ep.Senoun 6,28
×	»		×	»	----------				ATHAN Syr.3/57,15 (vers.1)
×	»		×	»	×	ܟܬ̈ܒ̈ܐ	----------		Syr.3/86,1 (vers.2)
×	»		×	»	----------				Syr.3/152,29 (vers.3)
×	×		×	×	×	×	×	. »	CYR Ep.Tiber.450,19
×	»		×	»	×	×	×	»	Fragm.Glaph.413,17
×	»	[...]	----------						EVAG Cent.S1/254,5
×	»	[...]	----------						Cent.S2/255,6
×	»	[...]	----------						Florileg.edess.63,8
×	»		×	»	[...]	----------			Florileg.edess.73,6
----------								.[2]ܟܬ̈ܒ̈ܐ ܕ	ISAIAS Ascét.1/86,6 (S)
ܟܡ	»	----------							JOH PHIL Fragm.243,13
×	»	[...]	----------						SEV Ep.1/179,5
----------								. »	Ep.2/23,9
×	»	[...]	----------						Hom.59 (P.C.) 189^{rb},25
×	»	[...]	----------						Hom.77 (P.C.) 827,10
×	»	[...]	----------						Hom.90 (P.C.) 76^{rc},27
×	»		×	»	----------				Hom.96 (P.C.) 105^{vb},16
×	»	[...]	----------						Phil.50,25
×	»	----------							Phil.71,2
----------								. »	JAC SAR Ep.200,11
----------								. »	Hom.gr.-prêtre 404,33
×	»		×	ܟܫ̈ܡ̈ܐ	ܕܡ̈ܐ	×	×	»	THEOD Hom.catéch.16^{v},25
----------								. »	CYRUS EDESS Expl.106,16
×	»		×	»	»	×	×	»	BABAI Comm.cent.264,12
×	»	[...]	,ܡܠܟ̈ܐ	----------					Comm.cent.384,35
×	»		,ܡܠܟ̈ܐ ܕ	[...]	ܕܡ	----------			Comm.cent.420,8
×	ܟܬ̈ܒ̈ܐ ܕܩܕܫ̈ܐ		,ܡܠܟ̈ܐ	ܟܫ̈ܡ̈ܐ	×	,ܠܫ	.ܡܠ ܕ	ܟܬ̈ܒ̈ܐ ܕ	(H)

ms(s) ܡܚ 2 *ante 8,32* 1

Rm 8,29

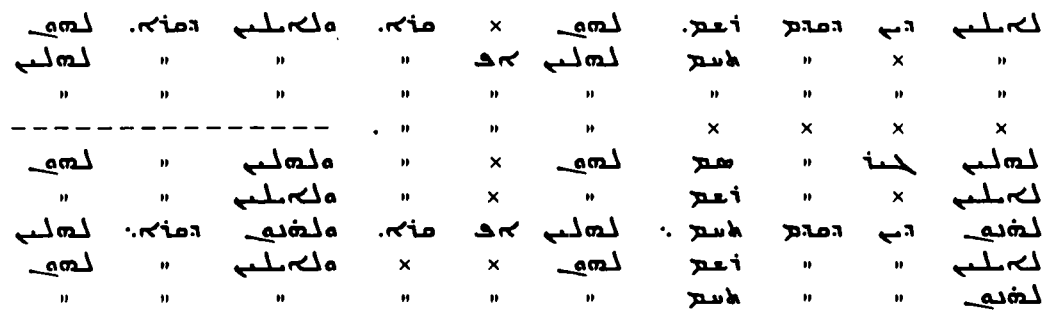
ܚܒܚ	×	ܪܚܡ	ܐܡ	×	×	ܚܒܚ.	(P)
						. »	BABAI De unione 94,29
»	×	»	»	×	×	»	De unione 220,6
ܚܒܚ	,ܡܛܛܪ	ܪܚܡ	×	,ܠܫ	ܕ.ܡܠ	ܚܒܚ	H
»	[...]						SEV Hymns 1 (P.E.) 50,1
»	×	ܪܚܡ	»	×	×	ܚܒܚ	Hom.16 (J.E.) 448,29
»	[...]						Hom.59 (J.E.) 233,10
»	[...]						Hom.77 (J.E.) 827,10
»	[...]						Hom.90 (J.E.) 138,13
»	»	ܪܚܡ	×	»	×	×	Hom.96 (J.E.) 562,12
						. »	BARHEB Cand.9/258,13
»	×	ܪܚܡ	[...]	»			IŠ MERV Comm.NT 11/117,5

Rm 8,29

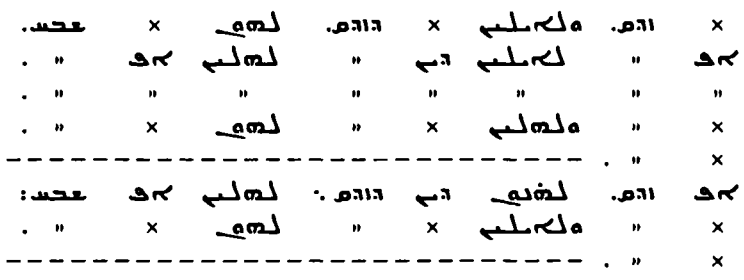
		.ܡܫܬܪ	ܪܫܬ	×	×	P
		. »	»	×	×	PHILOX Comm.Mt.Lk.93,15
		. »	ܫܬ	×	×	Comm.Joh.211,7
		. »	»	×	×	Ep.Senoun 6,28
		. »	»	×	×	ATHAN Syr.3/57,15 (vers.1)
		. »	»	×	×	Syr.3/86,1 (vers.2)
		. »	»	×	×	Syr.3/152,29 (vers.3)
		×	×	×	×	CYR Ep.Tiber.450,19
		. »	»	×	×	Fragm.Glaph.413,17
		. »	ܫܬ	ܚ	×	EVAG Cent.S1/254,5
		. »	ܫܬ	×	×	Cent.S2/255,6
		. »	»	×	×	Florileg.edess.63,8
		. »	»	×	×	Florileg.edess.73,6
		. »	»	×	×	JOH PHIL Fragm.243,13
		. »	»	×	×	SEV Ep.1/179,5
		. »	»	×	×	Hom.59 (P.C.) 189^{rb},25
		. »	»	×	×	Hom.77 (P.C.) 827,10
		. »	»	×	×	Hom.90 (P.C.) 76^{rc},27
		. »	»	×	×	Hom.96 (P.C.) 105^{vb},16
		. »	»	×	×	Phil.50,25
		[...] »	»	×	×	Phil.71,2
		. »	ܫܬ	»	×	THEOD Hom.catéch.16^{v},25
		. »	ܫܬ	×	×	BABAI Comm.cent.264,12
		.[1]ܡܫܬܪ	»	×	×	Comm.cent.384,35
		. »	»	×	×	Comm.cent.420,8
		. »	»	×	×	De unione 220,6
		×	.ܫܬ	×	ܡܫܬܪ	H
		. »	ܫܬ	×	×	SEV Hymns 1 (P.E.) 50,1
		. »	»	×	×	Hom.16 (J.E.) 448,29
		. »	»	×	×	Hom.59 (J.E.) 233,10
		. »	»	×	×	Hom.77 (J.E.) 827,10
		. »	»	×	×	Hom.90 (J.E.) 138,13
		. »	»	×	×	Hom.96 (J.E.) 562,12
		. »	ܫܬ	ܚ	×	IŠ MERV Comm.NT 11/117,5

ante 8,11 1

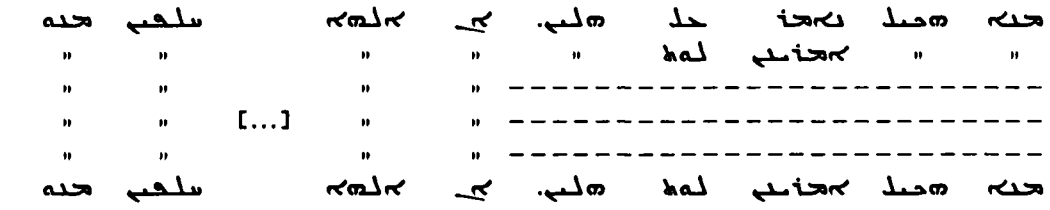
Rm 8,30



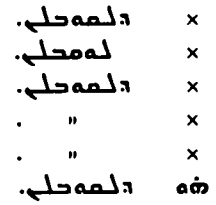
Rm 8,30



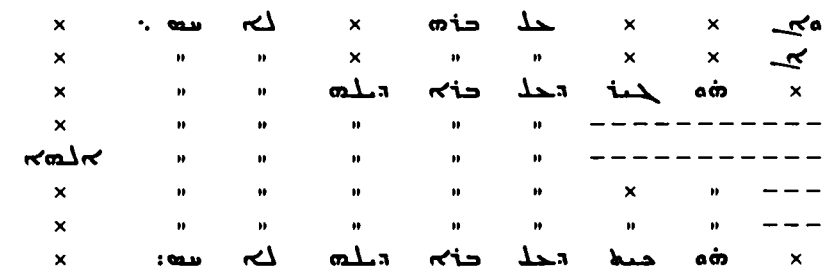
Rm 8,31



Rm 8,31



Rm 8,32



Rm 8,32

(P)	
ATHAN Syr.3/5,2	
Syr.3/148,8	
Syr.4/151,1 (vers.long.)	
MARCIAN Opusc.178,7	
SEV Hom.44 (P.C.) 90^{vb},20	
PHILOX Ep.dogmat.48,7	
Diss.4/306,16	
Ep.1 B.Gaugal 152,12	
Ep.2 B.Gaugal 76,16	
Ep.Patric.826,4	
DIODOR Fragm.syr.(alt.)256,2	
BABAI De unione 65,2	
De unione 139,5	
De unione 174,21	
H	
SEV Hom.44 (J.E.) 100,3	
Gr.Naz.Comm.disc.1/56^{v},20	
Gr.Naz.Comm.disc.1/82^{r},27	

Rm 8,32

EPHR Hymn.fide 148,21	
P	
PHILOX Comm.Mt.Lk.78,7	
Comm.Joh.211,7	
De trin.215,15	
Ep.Senoun 28,13	
SEV Pol.ant.2b/208,7	
Apoll.Schriften 33,16	
ATHAN Syr.3/5,2	
Syr.3/148,8	
Syr.4/151,1 (vers.long.)	
MARCIAN Opusc.178,7	
SEV Hom.44 (P.C.) 90^{vb},20	
PHILOX Ep.dogmat.48,7	
Diss.3/726,2	
Diss.4/306,16	
Ep.1 B.Gaugal 152,12	
Ep.2 B.Gaugal 76,16	
Ep.Patric.826,4	
BABAI De unione 65,2	
De unione 139,5	
De unione 174,21	
H	
SEV Hom.44 (J.E.) 100,3	
Gr.Naz.Comm.disc.1/56^{v},20	
Gr.Naz.Comm.disc.1/82^{r},27	

ante 1,3 **3** *post 5,10* **2** *lege sic, in textu* ܕܥܠܡ **1**

8,32 *Cum* PHILOX Ep.dogmat.48,7 *legunt* PHILOX Diss.3/640,22;724,26; 4/254,9; *cum* BABAI De unione 174,21 *legunt* BABAI De unione 66,25;70,27

Rm 8,32

...	

Rm 8,34

ܡܬܒܪܟ	ܠܐ	×	,ܡܒܪܟ	×	×	×	×	×	.ܡܒܪ	×	P
»	»	×	»	×	×	×	×	×	»	×	PHILOX Comm.Mt.Lk.63,8
»	ܠܝ	×	,ܡܒܪܟ	×	ܐܡ	ܡܬܒܪܟ	ܒܛ	ܠܝ	¹ܡܒܪ	×	SEV Pol.ant.1/277,16
ܡܬܒܪܟ	×	×	»	×	»	×	×	×	×	×	ATHAN Syr.4/148,29 (vers.long.)
ܡܬܒܪܟ	ܠܐ	×	,ܡܒܪܟ	×	×	×	×	×	»	×	PHILOX Diss.5/20,25
»	»	×	»	×	×	×	×	×	»	×	Hom.gr.-prêtre 408,24
»	»	×	»	×	×	×	×	×	ܡܪ	ܐܒ	THEOD Hom.catéch.85^{r},17
»	»	×	,ܡܒܪ	- -							Hom.catéch.123^{v},2
»	»	[ܐܢ ...]	»	- -							CYRUS EDESS Expl.78,14
»	ܠܝ	×	»	- -							BABAI Comm.cent.336,26
»	ܠܐ	×	[ܡܒܪܟ]	×	×	×	×	×	ܡܒܪ	×	Nest.coll.66,3
»	»	×	,ܡܒܪܟ	- -							Nest.coll.147,17
ܡܒܪܟ	×	×	,ܡܒܪ	ܒܛ	ܐܡ	×	×	×	.ܡ	ܐܒ	H
ܡܬܒܪܟ	»	×	,ܡܒܪܟ	×	×	×	×	×	ܡܒܪ	×	SEV Hymns 2 (J.E.) 622,11

Rm 8,34

	ܫܠܝ.	ܡܒܪܟ	×	×	ܡܫܒܚ
	. »	»	×	×	»
	- - - - - - - - - - - - - - - - - -			.	»
	- - - - - - - - - - - - - - - - - -			.	[ܡܒܪܟ]
	. »	»	×	×	ܡܫܒܚ
	. »	»	×	×	»
	. »	»	×	×	»
	. »	»	×	×	»
	. »	»	×	×	»
	. »	»	×	×	»
	- - - - - - - - - - - - - - - - - -				.²ܡܫܒܚ
	. »	»	×	×	»
	⁜ܫܠܝ.	³ܡܒܪܟ	ܒܛ	ܐܡ	.ܡܫܒܚ
	. »	ܡܒܪܟ	×	×	»

SEV Hymns 2 (J.E.) 622,11

Rm 8,35

ܡܫܠܝܚ	ܐܝ	ܡܚܛܐ	ܕܚܛܝܬ	×	ܠܝ	×	⁴ܕܢܦܝ	ܕܢܗ	- - -	EUSEB Mart.Palest.2,16
»	»	»	ܕܡܫܒܚ	ܫܒܚ	»	×	ܕܢܦܝ	»	- - -	Theoph.1/64,10
⁘ܡܫܠܝܚ	×	×	.ܕܚܛܝܬ	ܫܒܚ	ܠܝ	×	⁴ܕܢܦܝ	ܕܢܗ	×	P
»	×	×	»	»	»	×	⁴ܕܢܦܝ	»	- - -	SEV Pol.ant.1/183,3
»	×	×	»	»	»	×	⁴ܕܢܦܝ	»	- - -	Akten Eph.140,24
×	×	×	⁵ܕܚܛܝܬ	»	»	ܠ	⁴ܕܢ	»	- - -	AMMON Ep.584,10
»	ܠܐ	×	»	»	»	ܠ	»	[ܠܐ ܚܛܐ]		ATHAN Fest.letters 46,6
- - - - - - - - - - - - - -			.ܡܫܒܚ	»	»	»	⁴ܕܢܦܝ	ܕܢܗ	- - -	Fest.letters 56,9
- - - - - - - - - - - - - -			.ܕܚܛܝܬ	»	»	×	⁴ܕܢܦܝ	[⁶ܠܒܛ ܠܝ]		Vita Anton.65,2
»	×	×	»	»	»	×	⁴ܕܢܦܝ	ܕܢܗ	- - -	CYR Ep.74 Rabbul.226,7
»	×	×	»	»	»	×	»	»	- - -	EVAG Antirrh.518,1
»	×	×	»	»	»	×	»	»	- - -	ISAIAS Ascét.1/72,23 (S)
»	×	×	»	»	»	×	»	»	- - -	Ascét.1/151,9 (Sa)
»	×	×	»	»	»	×	»	»	- - -	Ascét.2/326,3 (S)
⁘ܡܫܠܝܚ	×	×	.ܕܚܛܝܬ	ܫܒܚ	ܠܝ	⁴ܕܢܦܝ	⁴ܕܢ	ܕܢܗ	×	(H)

verbum marg. in nota 3 ad 8,26 (Pls 105) redditum ad hanc vocem quoque pertinet 3 *ante 15,8* 2 ms(s) ¹ܕܡܒܪ
ms(s) ⁶ܕܚܛ 5 ms(s) *add.* ⁵ܐܝ ⁘ܡܫܠܝܚ 4 P10.11^{S}.12.13.14.15.17.19.20 ⁴ܕܢܦܝ

Rm 8,35

ܐܠܗܐ ܕ.	ܕܚܣܝܪ.	ܫܒܚ	ܒ	×	ܕܢܥ	×	ܐܢܐ	(P)
»	»	»	»	×	ܕܢܥܕ	×	»	SEV Ep.1/284,11
»	»	»	»	×	»	ܚܢ	»	SYMM Comm.Cant.1/86,24
[...]	»	»	»	×	»	×	»	Comm.Cant.3/30,7
»	»	»	»	×	»	×	»	TIM AEL Refut.Chalced.140c,37
»	»	»	»	×	»	×	»	ZACH Hist.eccl.2/159,6
»	»	»	»	×	»	×	»	PHILOX Ep.Patric.826,8
»	»	»	»	×	»	×	»	IŠAI Martyrs 28,8
------ .	»	»	»	×	»	×	»	BABAI Comm.cent.232,36
ܐܠܗܐ	ܕܚܣܝܪ.	ܫܒܚ	ܒ	ܠ	ܕܢܥ	×	ܐܢܐ	H
»	»	ܫܒܚ	*	×	ܕܢܥܕ	×	»	SEV Hymns 2 (J.E.) 622,11
------ .	»	»	»	×	»	×	»	SAH Oeuv.spir.1/71,10

Rm 8,35

×	×	ܚܢܐ	ܐܪ	×	×	×	×	ܕܫܥܢ	ܐܪ	EUSEB Mart.Palest.2,16
ܚܝܠܐ	ܐܪ	»	»	×	×	×	×	»	»	Theoph.1/64,10
ܚܝܠܐ.	ܐܪ	ܚܢܐ	ܐܪ	ܫܡܥܐ[1].	ܐܪ	×	×	ܕܫܥܢ	ܐܪ[1]	P
»	»	×	×	ܕܫܥܢ[2]	»	ܚܢܐ[2]	ܐܪ	ܫܡܥܐ	»	SEV Pol.ant.1/183,3
»	»	»	»	»	»	×	×	ܐܬܝ	»	Akten Eph.140,24
ܚܝܠܐ.[3]	»	»	»	ܫܒܚ	×	×	×	×	×	AMMON Ep.584,10
»	ܠܐ	»	ܠܐ	ܕܫܥܢ	ܠܐ	×	×	»	ܠܐ	ATHAN Fest.letters 46,6
»	ܐܪ	ܚܢܐ[4]	ܐܪ	»	ܐܪ	×	×	ܐܠܗܐ	ܐܪ	CYR Ep.74 Rabbul.226,7
»	»	»	»	»	»	[ܫܡܥܬܐ]	»	ܫܥܐ	»	EVAG Antirrh.518,1
»	»	»	»	»	»	×	×	ܫܡܥ	»	ISAIAS Ascét.1/72,23 (S)
----------							[...]	»	»	Ascét.1/151,9 (Sa)
×	×	»	»	»	»	×	×	»	»	Ascét.2/326,3 (S)
»	»	»	»	»	»	×	×	»	»	SEV Ep.1/284,11
»	»	»	»	»	»	×	×	»	»	SYMM Comm.Cant.1/86,24
»	»	»	»	»	»	×	×	ܐܬܝ	»	TIM AEL Refut.Chalced.140c,37
---------- .		»	»			×	×	ܫܡܥ	»	ZACH Hist.eccl.2/159,6
-------	[...]	»	»	»	»	×	×	ܫܡܥܐ[5]	»	PHILOX Ep.Patric.826,8
×	×	×	×	»	»	×	×	×	×	IŠAI Martyrs 28,8
ܚܝܠܐ.	ܐܪ	ܚܢܐ.	ܐܪ	ܕܫܥܢ.	ܐܪ	×	×	ܐܬܝ.	ܐܪ	H
»	»	»	»	»	»	×	×	ܫܡܥܐ	»	SEV Hymns 2 (J.E.) 622,11

Rm 8,35

ܫܒܚ.	ܐܪ	×	×	ܫܥܐ	ܐܪ	×	×	EUSEB Mart.Palest.2,16
. »	»	×	×	×	×	ܚܢܐ	ܐܪ	Theoph.1/64,10
ܫܒܚ.	ܐܪ	ܡܢܫܝܚ.	ܐܪ	×	×	×	×	P
. »	»	»	»	×	×	×	×	SEV Pol.ant.1/183,3
. »	»	»	»	×	×	×	×	Akten Eph.140,24
. »	ܠܐ	»	ܠܐ	×	×	×	×	ATHAN Fest.letters 46,6
. »	ܐܪ	»	ܐܪ	×	×	×	×	CYR Ep.74 Rabbul.226,7
ܫܒܚ.	ܐܪ	ܡܢܫܝܚ.	ܐܪ	×	×	×	×	(H)

in textu per err. ܕܫܥܢ 4 *ante 8,38* 3 ms(s) ܚܢܐ ܐܪ ܕܫܥܢ 2 - 2 P10.11[S].12.13.14.15.17.19.20 *ord. inv.* 1 - 1
ms(s) *om.* 5

8,35 *Cum* BABAI Comm.cent.232,36 *legit* BABAI Comm.cent.292,34

Rm 8,35

× × ×	(P)
× × ×	EVAG Antirrh.518,1
× × ×	ISAIAS Ascét.1/72,23 (S)
× × ×	Ascét.2/326,3 (S)
× × ×	SEV Ep.1/284,11
× × ×	SYMM Comm.Cant.1/86,24
× × ×	TIM AEL Refut.Chalced.140c,37
ܐ[] ----------	IŠAI Martyrs 28,8
× × ×	H
× × ×	SEV Hymns 2 (J.E.) 622,11

Rm 8,36

ܐ × ܐ	EUSEB Mart.Palest.2,16
ܐ × ܐ	P
----------	Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},34
ܐ × ܐ	Akten Eph.140,24
" × "	SEV Ep.1/284,11
----------	Hom.86 (P.C.) 56va,2
ܐ × ܐ	TIM AEL Refut.Chalced.140c,37
ܐ ܟ ܐ	H
" × "	SEV Hymns 2 (J.E.) 622,11
----------	Hom.86 (J.E.) 43,14

Rm 8,36

ܐ ܐ ܐ	EUSEB Mart.Palest.2,16
ܐ ܐ ܐ	P
" " "	Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},34
" " "	SEV Ep.1/284,11
" " "	Hom.86 (P.C.) 56va,2
" " "	TIM AEL Refut.Chalced.140c,37
ܐ ܐ ܐ	H
" " "	SEV Hymns 2 (J.E.) 622,11
" " "	Hom.86 (J.E.) 43,14

Rm 8,37

----	EUSEB Mart.Palest.2,20
ܐ	P
----	ATHAN 10.Osterfestbrief 56,14
"	SEV Ep.1/284,11
"	Hom.86 (P.C.) 56va,2
"	TIM AEL Refut.Chalced.140c,37
----	PHILOX Ep.Patric.826,10
"	IŠAI Martyrs 28,8
ܐ	H
"	SEV Hymns 2 (J.E.) 622,11
"	Hom.86 (J.E.) 43,1

1 *ante 8,38* 2 *ante 8,37* 3 H4 *in marg.* (H1 *deest*) ܕ.ܒ (*Ps 43,23*) 4 ms(s) *in marg.* 5 P10.13 6 ms(s)

Rm 8,37

ܟ	ܕܐܡܬ.	- - -	EUSEB Mart.Palest.2,20
ܟ	ܕܐܡܬ[1].	×	P
ܐ	ܕܐܡܬ .	- - -	ATHAN 10.Osterfestbrief 56,14
ܟ	» .	- - -	SEV Ep.1/284,11
»	» .	- - -	Hom.86 (P.C.) 56[va],2
»	ܕܐܡܬ .	- - -	TIM AEL Refut.Chalced.140c,37
»	ܕܐܡܬ .	- - -	PHILOX Ep.Patric.826,10
»	ܕܐܡܬ[2] .	- - -	IŠAI Martyrs 28,8
ܐ	ܕܐܡܬ	⁘. ܠ	H
ܟ	ܕܐܡܬ .	×	SEV Hymns 2 (J.E.) 622,11
ܐ	» .	- - -	Hom.86 (J.E.) 43,1

Rm 8,38

ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܬ	ܠ	ܚ	ܕ	×	ܢ	EUSEB Mart.Palest.2,23
ܟ	ܟ	ܠ.	ܠ	ܬ	ܠ	ܚ.	ܕ	ܚ.	ܢ	P
ܟ	ܟ	ܠ[3]	ܠ	×	ܠ	- - - - - - - - - - - - - - - - - -				AMMON Ep.585,1
ܟ	ܟ	»	ܠ	»	ܠ	»	»	»	»	ATHAN Fest.letters 49,11
ܟ	ܟ	»	»	»	»	»	»	»	»	10.Osterfestbrief 56,4
ܐ	ܠ	×	×	»	»	»	»	»	»	ISAIAS Ascét.1/72,24 (S)
ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܬ[4]	»	»	»	»	»	Ascét.2/326,12 (S)
ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	»	»	»	»	»	»	SYMM Comm.Cant.1/86,27
ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	»	»	»	»	ܢ[5]	»	PHILOX Ep.dogmat.40,18
ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܬ[6].	»	»	»	»	»	Ep.Patric.826,15
ܟ	ܟ	ܠ.	ܠ	ܬ .	ܠ	ܚ.	ܕ	ܢ.	ܢ	H
ܟ	ܟ	»	»	»	»	»	»	»	»	SEV Hymns 2 (J.E.) 622,11
ܟ	ܟ	»	»	»	»	»	»	»	»	JAC EDESS Hexaem.35a,17

Rm 8,38

ܡ .	×	ܠ	×	×	×	×	×	×	EUSEB Mart.Palest.2,23
⁘ ܡ	×	ܠ	ܬ.	ܠ	ܠ.	×	×	ܠ	P
×	×	×	×	×	ܠ[7].	ܠ	ܐ	»	AMMON Ep.585,1
»	×	»	×	×	×	×	ܐ	»	ATHAN Fest.letters 49,11
»	×	»	×	×	×	×	»	»	10.Osterfestbrief 56,4
×	×	×	×	×	ܠ[8].	»	ܐ	»	ISAIAS Ascét.1/72,24 (S)
×	×	×	. »	»	»	»	»	»	Ascét.2/326,12 (S)
»	×	»	×	×	×	×	×	×	SYMM Comm.Cant.1/86,27
»	×	ܠ[9]	»	»	»	»	×	×	PHILOX Ep.dogmat.40,18
×	×	×	×	×	×	×	×	×	Ep.Patric.826,15
⁘ ܡ	×	ܠ	×	×	ܠ.	⁜ ܠ	ܐ.	ܠ	H
»	×	»	»	»	»	»	×	×	SEV Hymns 2 (J.E.) 622,11
»	ܠ	»	»	»	ܠ[10]	»	×	×	JAC EDESS Hexaem.35a,17

1 P4.19* *sic*, P10.11[S].12.13.14.15.17.(19[C] *in marg.*) ܕܐܡܬ (P20 *lac.*) 2 *post 8,35* 3 ms(s) ܠ ܚ ܠ ܕ 4 ms(s) *add.* ܠ ܚ ܠ ܕ 5 ms(s) *om.* 6 ms(s) *add.* ܠ ܚ ܠ ܕ 7 ms(s) *add.* ܠ ܚ ܠ ܕ 8 *post 8,35* 9 - 9 *ponit in v. 39 post* ܚ ܚ ܠ ܕ 10 ms(s) ܠ ܚ ܠ ܕ

Rm 8,38

ܕܠܐ	×	ܕܚܛܝܬ	ܠܐ	ܣܬܠܐ.	EUSEB Mart.Palest.2,23
ܕܠܐ	×	ܕܚܛܬ.	×	×	P
×	×	×	×	×	AMMON Ep.585,1
»	×	»	»	. »	ATHAN Fest.letters 49,11
»	×	»	»	. »	10.Osterfestbrief 56,4
×	×	×	×	×	ISAIAS Ascét.1/72,24 (S)
×	×	×	×	×	Ascét.2/326,12 (S)
»	×	. »	×	×	SYMM Comm.Cant.1/86,27
»	×	ܕܚܛܬ*[9].	×	×	PHILOX Ep.dogmat.40,19
×	×	×	×	×	Ep.Patric.826,15
ܕܠܐ	×	ܕܚܛܬ.	ܠܐ	ܣܬܠܐ.	H
»	×	ܕܚܛܝ[1].	×	×	SEV Hymns 2 (J.E.) 622,11
»	ܗܠܝ	ܕܚܛܬ.	×	×	JAC EDESS Hexaem.35a,17

Rm 8,39

ܠ	ܕܚܝ		ܠܐ	ܚܡܚܡ.	----------			EPHR Hymn.fide 60,18
ܕܠܐ	ܕܚܝ		ܠܐ	»	»	×	ܚܝܢ ܚܝܢ	EUSEB Mart.Palest.2,23
ܕܠܐ	.ܕܚܝ		ܠܐ	ܚܡܚܡ	ܕܠܐ[2]	×	ܚܝܢ ܚܝܢ	P
»	»		»	»	ܠܐ	×	» »	AMMON Ep.585,1
»	»		»	»	»	×	» »	ATHAN Fest.letters 49,11
»	»		»	»	»	×	» »	10.Osterfestbrief 56,4
»	»		ܠܐ[3]	»	»	×	» »	ISAIAS Ascét.1/72,24 (S)
ܕܚܝ[4]	»		×	»	»	×	× ×	Ascét.2/326,12 (S)
×	×		×	×	×	×	× ×	SYMM Comm.Cant.1/86,27
----------			[ܠܗ ܕܚ]	----------		×	×	TIM AEL Ep.344c,2
»	»		»	ܚܡܚܡ.	»	×	×	PHILOX Ep.dogmat.40,18
»	»		»	»	»	[...]	×	Ep.Patric.826,15
----------			ܕܠܐ	----------		×	»	Nest.coll.124,14
ܠܐ	ܕܚܝ		ܠܐ	ܚܡܚܡ.	ܠܐ	ܚܝܢ ܚܝܢ	.ܕܠܐ	H
»	»		»	»	»	»	»	SEV Hymns 2 (J.E.) 622,11
»	»		»	»	»	»	»	JAC EDESS Hexaem.35a,17
ܠ	»	[...]	ܠܐ	»	»	×	ܕܠܐ	DbṢAL Comm.ev.2,2/330,5
»	[...]	»		»	»	×	»[5]ܕܠܐ	Comm.ev.2,2/401,13
»	[...]	»		»	ܠܐ[6]	»	ܕܠܐ	IŠ MERV Comm.NT 7/93,14

Rm 8,39

	ܕܚܙ	×	ܕܡܠܐ	ܡܚ	ܒ	×	ܕܒܥܒܕ	EUSEB Mart.Palest.2,23
	ܕܚܙ	×	ܕܡܠܐ	ܡܚ	ܒ	×	ܒܥܒܕ	P
	----------		.ܕܡܠܐ[7]	»	»	ܠ	ܒܥܒ	AMMON Ep.585,1
	×	×	»	»	»	ܠ	ܒܥܒ ܕܒܥ	ATHAN Fest.letters 49,11
	×	×	»	»	»	»	» »	10.Osterfestbrief 56,4
	----------		.ܕܒܥܒ	»	»	×	ܒܥܒ	ISAIAS Ascét.1/72,24 (S)
	×	ⲟⲩ	ܕܡܠܐ	»	»	×	ܠܒܥܒ	Ascét.2/326,12 (S)
[...]	×	»	»	»	»	×	,ⲙⲁⲣⲉⲩ ⲃⲁⲥ	SEV Hom.108 (P.C.) 40[ra],38
	×	ⲟⲩ	.ܕܡܠܐ	ܡܚ	ܒ	ܠ	ⲙⲁⲣⲉⲩ ⲃⲁⲥ	(H)

ms(s) ܕܠܐ 6 *sic!* 5 ms(s) *pl.* 4 ms(s) ܕܠܐ 3 P11[S].13.14.19.20 ܠ ܕܐ 2 *sic!* 1
ms(s) *add.* ܕܚܙ ܒܥܒ ܒܥܒ | *post* 8,35 7

Rm 8,39

(P)
SYMM Comm.Cant.1/86,27
TIM AEL Ep.344c,2
Refut.Chalced.141a,7
PHILOX Ep.dogmat.40,18
Ep.Patric.826,15
Nest.coll.124,1
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 622,11
Hom.108 (J.E.) 714,11
JAC EDESS Hexaem.35a,17
DbṢAL Comm.ev.2,2/330,5
Comm.ev.2,2/401,13
IŠ MERV Comm.NT 7/93,14

Rm 8,39

EUSEB Mart.Palest.2,23
P
ATHAN Fest.letters 49,11
10.Osterfestbrief 56,4
ISAIAS Ascét.2/326,12 (S)
SEV Hom.108 (P.C.) 40ra,38
SYMM Comm.Cant.1/86,27
TIM AEL Ep.344c,2
Refut.Chalced.141a,7
PHILOX Ep.Patric.826,15
Nest.coll.124,14
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 622,11
Hom.108 (J.E.) 714,11
JAC EDESS Hexaem.35a,17

Rm 9,1

P
Apoll.Schriften 7,10
H

Rm 9,1

P
Apoll.Schriften 7,10
H

Rm 9,2

P
H

post 8,17 | ante 10,9 2 ms(s) 1 - 1

Rm 9,2

P
H

Rm 9,3

P
CYR Ep.35,17
Docum.monoph.287,2
EUSEB Quaest.evang.1/54,11
NILUS Scritti 194,3
SEV C.imp.gr.3,1/46,16
Hom.108 (P.C.) 40va,25
Phil.206,4
PHILOX Ep.T.Adda 451a,21
Ep.Patric.798,22
Ep.Abu Yacfur 198,5
H
SEV Hom.16 (J.E.) 450,13
Hom.108 (J.E.) 716,2
Gr.Naz.Comm.disc.1/10r,1
Gr.Naz.Comm.disc.3/118vb,27
SAH Oeuv.spir.2/45,5
IŠ MERV Comm.AT 2/119,23
Comm.NT 6/179,22
Comm.NT 6/236,7

Rm 9,3

P
CYR Ep.35,17
Docum.monoph.287,2
EUSEB Quaest.evang.1/54,11
NILUS Scritti 194,3
SEV C.imp.gr.3,1/46,16
Hom.108 (P.C.) 40va,25
Phil.206,4
PHILOX Ep.T.Adda 451a,21
Ep.Patric.798,22
Ep.Abu Yacfur 198,5
H
SEV Hom.16 (J.E.) 450,13
Hom.63 (J.E.) 310,1
Hom.108 (J.E.) 716,2

ms(s) *add.* 4 ms(s) *om.* 3 - 3 P4 *sic!* 2 ms(s) 1

Rm 9,3

(P)	ܗܝ ܚܫܟ ∴	ܫܠܚ	ܚܬ̇	×	ܡܫܕ.	×	
(H)	ܗܝ ܚܫܟ ∴	ܫܠܚ	ܚܬ̇	ܕܠ	ܫܠܝ	ܥܬ	ܚܕܫ
Gr.Naz.Comm.disc.1/10[r],1	»	»	ܚܬ̇	×	×	ܡܫܬܕ	×
Gr.Naz.Comm.disc.3/118[vb],27	»	»	»	×	×	ܡܫܕ[1]	×
DbṢAL Comm.ev.2,2/252,11	----------	»	»	×	×	ܡܫܬܕ.	------
SAH Oeuv.spir.2/45,5	»	»	»	×	×	»	×
IŠ MERV Comm.NT 6/179,22	×	×	»	×	×	»	[ܡܕܥܚܕ].
Comm.NT 6/236,7	»	»	[ܡܕܥܚܕ].	----------			

Rm 9,3

P	×	×	×	ܕܚܚܢ.
CYR Ep.35,17	×	×	×	. »
Docum.monoph.287,2	×	×	×	. »
EUSEB Quaest.evang.1/54,11	ܠܡܫܡܫ	ܚܬ	×	. »
SEV C.imp.gr.3,1/46,16	×	×	×	. »
Hom.108 (P.C.) 40[va],25	×	×	ܕܠ	. »
Phil.206,4	×	×	×	ܚܚܢ.
PHILOX Ep.T.Adda 451a,21	×	×	×	ܕܚܚܢ.
Ep.Abu Ya[c]fur 198,5	×	×	×	×
H	×	×	ܠ	ܚܚܢܫ ∴
SEV Hom.16 (J.E.) 450,13	×	×	×	ܕܚܚܢ.
Hom.63 (J.E.) 310,1	×	×	ܕܠ	ܚܚܢ.
Hom.108 (J.E.) 716,2	»	×	×	. »
Gr.Naz.Comm.disc.1/10[r],1	×	×	×	ܕܚܚܢ.
Gr.Naz.Comm.disc.3/118[vb],27	×	×	×	. »
SAH Oeuv.spir.2/45,5	×	×	×	. »

Rm 9,4

P	×	×	ܕܡܛܫ	ܚܬ	ܠܡܫܡܫ.	ܕܡܠܡ	×
CYR Ep.18,6	----------					ܡܛܫ	ܚܠܟܫ
Ep.35,17	×	×	»	»	»	ܡܛܫ	×
Docum.monoph.287,2	×	×	»	»	. »	----------	
PROC Tom.Arm. (BEDJ) 612,3	----------					»	×
Tom.Arm.(ZACH) 140,10	----------					»	×
SEV C.imp.gr.3,1/46,16	ܗܕܡ	×	»	×	ܠܡܫܡܫ	»	×
Phil.206,4	»	×	»	×	»	ܕܗܕܡ	×
PHILOX Ep.T.Adda 451a,21	×	×	»	»	ܠܡܫܡܫ.	----------	
Ep.Abu Ya[c]fur 198,5	×	×	»	»	. »	----------	
H	ܗܕܡ	ܡܛܫ	×	ܠܡܫܡܫ[2] ∴	ܕܡܛܫ	ܠܡܫ	×
SEV Hom.16 (J.E.) 450,13	×	×	»	»	ܠܡܫܡܫ	ܕܡܠܡ	×
Hom.16 (J.E.) 450,17	×	×	»	----------			
Hom.63 (J.E.) 310,1	»	×	»	ܠܡܫܡܫ.			
Gr.Naz.Comm.disc.1/10[r],1	×	×	»	ܗܝ	ܠܡܫܡ.		
Gr.Naz.Comm.disc.3/118[vb],27	×	×	»	»	. »		
SAH Oeuv.spir.2/45,5	×	×	»	ܚܬ	. »		

Wh ܠܡܫܡܫ 2 *sic!* 1

Rm 9,4

×	[1]ܕܫܘܥܒܕ	×	ܕܡܬܐ	ܕܒܫܘܥܒܗ	ܕܬ	ܐܒ	P
.ܕܒܗ	ܕܫܘܥܒ	ܒܫ	×	×	×	×	CYR Ep.18,6
»	ܕܫܘܥܒܕ	×	×	×	»	»	Ep.35,17
----------					. »	»	PROC Tom.Arm. (BEDJ) 612,3
----------					. »	»	Tom.Arm.(ZACH) 140,10
×	»	×	ܕܡܐ	»	»	»	SEV C.imp.gr.3,1/46,16
×	»	×	ܕܒܗ	ܕܥܒ	»	ܐܒ	Phil.206,4
×	·ܕܫܘܥ	ܒܫ	[2]ܐܒܬܕ	ܕܒܫܘܥܒܗ	·ܕܬ	ܐܒ	H
------	.ܕܫܘܥܒܕ	×	ܕܡܬܐ	»	»	ܐܒ	SEV Hom.16 (J.E.) 450,13
×	×	×	×	»	»	»	Hom.16 (J.E.) 450,17

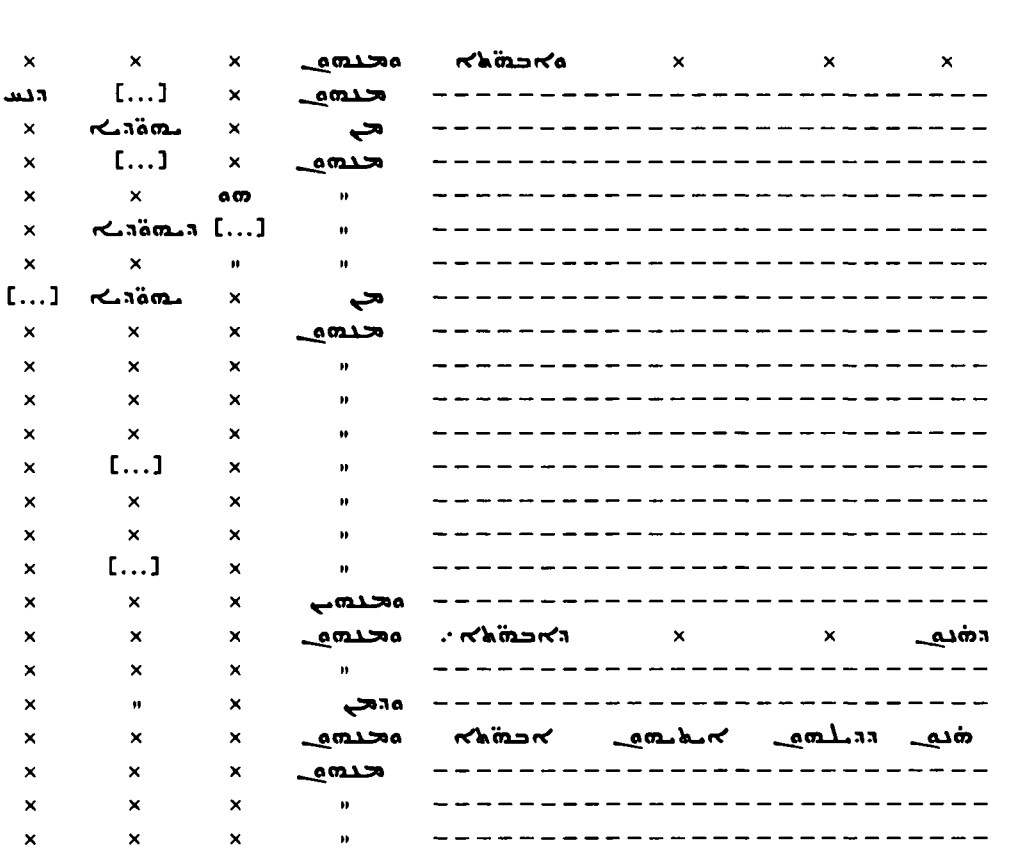
Rm 9,4

.ܐܗܠܬܐ	.ܕܡ	ܕܒܥܒܗ	P
×	×	×	CYR Ep.18,6
. »	×	×	Ep.35,17
. ܬܪܥܥ	×	»	SEV C.imp.gr.3,1/46,16
.ܐܗܠܬܐ	×	»	Phil.206,4
. ܬܪܥܥ	×	ܐܗܠܫ	H
.ܐܗܠܬܐ	×	»	SEV Hom.16 (J.E.) 450,17

Rm 9,5

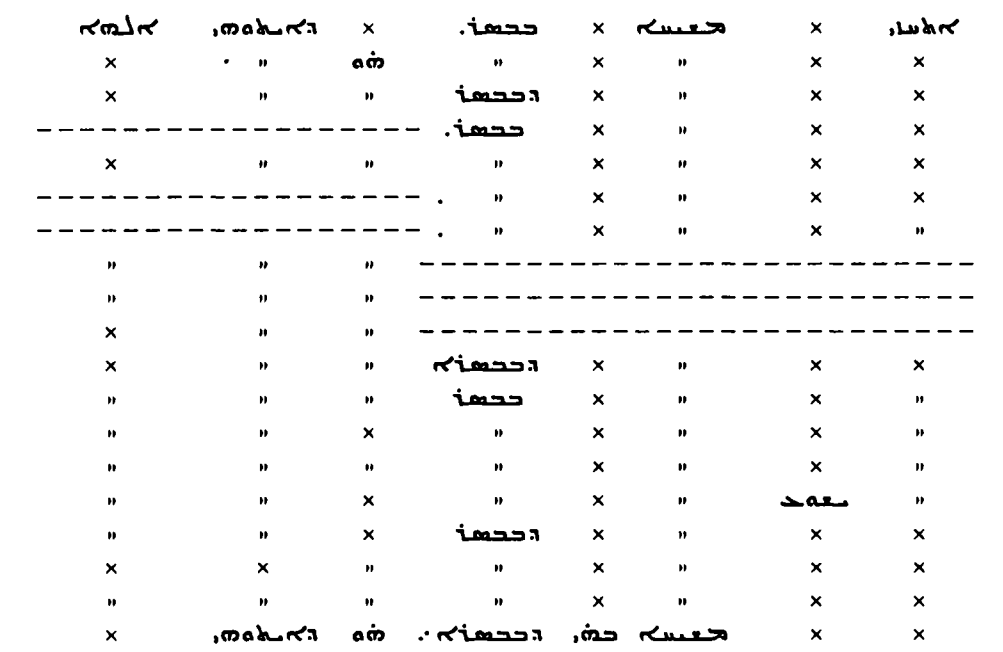
×	×	[3]ܕܡܫܐ	×	.ܕܫܘܫܕ	×	P
×	×	ܕܡܫܐ	----------			PHILOX Comm.Joh.40,16
[...]	×	ܕܡܫ	----------			Comm.Joh.47,26
×	×	ܕܡܫܐ	----------			Comm.Joh.235,25
[...]	ɷɷ	ܕܡܫ	----------			De trin.43,14
×	×	ܕܡܫܐ	ܕܠܒ	ܕܫܘܫܕ	------	Akten Eph.100,8
ܕܫܘܡ	[...]	ܕܡܫ	----------			ATHAN Syr.1/83,3
×	×	ܕܡܫܐ	×	×	×	CYR Ep.18,6
×	×	»	×	ܕܫܘܫܕ	×	Ep.35,17
×	×	ܫܫ	----------			Ep.Rabbul.546,14
×	×	ܕܡܫ	----------			PROC Tom.Arm.(BEDJ) 613,8
×	×	»	[...]	ܕܫܘܫ	ܕܡܫ	Tom.Arm.(ZACH) 140,18
×	×	ܕܡܫܐ	×	»	[4]ܕܠܡ	SEV C.imp.gr.3,1/46,16
×	×	ܕܡܫ	----------			C.imp.gr.3,2/179,8
×	×	ܕܡܫܐ	----------			Ep.mutuae 83,22
ܕܫܘܡ	×	ܕܫܐ	----------			Hom.44 (P.C.) 89^{vb},5
×	×	ܕܡܫܐ	×	»	ܕܡܫ	Hom.51 (P.C.) 137ra,26
×	×	ܕܡܫ	----------			Hom.109 (P.C.) 51ra,11
×	×	»	----------			Phil.158,16
×	×	ܕܡܫܐ	×	»	ܕܡܢ	Phil.206,4
×	»	×	×	»	ܕܫܐ	TIM AEL Refut.Chalced.131a,18
×	×	ܕܡܫܐ	×	.ܕܫܘܫܕ	ܕܡܢ	(H)

ms(s) ܕܡܫܐ 4 P13 ܕܡܫܐ 3 H1.4 *in marg.* και (*om.* H4) διαθηκαι 2 P12 *pl.* 1



Rm 9,5

(P)
JOH APAM Thom.136,253
PHILOX Diss.2/578,15
Diss.3/636,25
Diss.3/728,22
Diss.5/88,15
Hom.gr.-prêtre 400,1
NEST Héracl.282,4
THEOD Hom.catéch.16r,7
Hom.catéch.51r,8
BABAI Comm.cent.130,6
Comm.cent.172,15
Comm.cent.308,17
Comm.cent.372,2
De unione 127,22
De unione 138,10
Nest.coll.117,12
H
SEV Or.Neph.83,22
Hom.44 (J.E.) 96,22
Hom.51 (J.E.) 376,1
Hom.109 (J.E.) 746,8
MbKEPHA Comm.Joh.1/201,10
IŠ MERV Comm.NT 7/134,20



Rm 9,5

P
PHILOX Comm.Joh.40,16
Comm.Joh.47,26
Comm.Joh.235,25
De trin.43,14
Akten Eph.100,8
ATHAN Syr.1/83,3
Syr.3/43,25 (vers.1)
Syr.3/73,8 (vers.2)
Syr.3/139,7
CYR Ep.18,6
Ep.35,17
Ep.Rabbul.546,14
PROC Tom.Arm. (BEDJ) 613,8
Tom.Arm. (ZACH) 140,18
SEV C.imp.gr.3,1/46,16
C.imp.gr.3,2/179,8
Ep.mutuae 83,22
(H)

9,5 *Cum* PHILOX Diss.2/578,15 *legit* PHILOX Diss.4/306,12; *cum* THEOD Hom.catéch.16r,7 *legit* THEOD Hom.catéch.51r,15; *cum* BABAI Comm.cent.172,15 *legit* BABAI Comm.cent.186,32; *cum* BABAI Comm.cent.308,17 *legunt* BABAI Comm.cent. 412,21; De unione 210,8; *cum* BABAI Comm.cent.372,2 *legunt* BABAI De unione 100,11;174,26;277,7

Rm 9,5

ܫܡܫܐ	,ܡܫܝܚܐ	×	×	ܕܡܫܝܚ.	×	ܒܥܝܫܘ	,ܡܫܝܚ	(P)
»	»	×	ܐ̈	»	×	»	,ܡܫܝܚ	SEV Hom.44 (P.C.) 89^{vb},5
»	»	×	»	»	×	»	×	Hom.51 (P.C.) 137ra,26
×	»	×	»	ܕܡܫܝܚ	,ܒܫ	»	×	Hom.109 (P.C.) 51ra,11
»	»	×	»	ܡܫܝܚ	×	»	×	Phil.158,16
»	»	×	»	ܕܡܫܝܚ	×	»	×	Phil.206,4
×	»	×	»	×	×	»	------	TIM AEL Ep.341b,9
×	»	×	»	ܡܫܝܚ	×	»	×	Refut.Chalced.131a,18
»	,ܡܫܝܚ	ܒܫ	[...]	----------				JAC SAR Ep.137,30
»	,ܡܫܝܚܐ	×	×	»	×	»	,ܡܫܝܚܐ	JOH APAM Thom.136,253
»	»	×	×	»	×	»	,ܡܫܝܚ	PHILOX Diss.2/578,15
»	»	×	×	»	×	»	»	Diss.3/636,25
»	»	×	×	»	×	»	×	Diss.3/728,22
»	»	×	×	»	×	»	»	Diss.5/88,15
»	»	×	»	»	×	»	×	Hom.gr.-prêtre 400,1
»	»	×	»	ܕܡܫܝܚ	×	»	×	NEST Héracl.282,4
»	»	×	×	ܡܫܝܚ	×	»	×	THEOD Hom.catéch.16^{r},7
»	»	×	»	----------				Hom.catéch.35^{r},20
»	»	×	×	ܕܡܫܝܚ	×	»	×	Hom.catéch.51^{r},8
»	»	×	×	»	×	»	×	BABAI Comm.cent.130,6
»	»	×	×	ܡܫܝܚ	×	»	×	Comm.cent.172,15
»	»	×	×	»	×	»	×	Comm.cent.308,17
»	»	×	×	»	×	»	»	Comm.cent.372,2
»	»	×	×	»	×	×	ܡܫܝܚܐ	De unione 127,22
»	,ܡܫܝܚܐ	×	×	ܕܡܫܝܚ	×	»	×	De unione 138,10
»	,ܡܫܝܚܐ	×	×	×	[...]	»	------	Nest.coll.64,7
»	»	×	×	ܡܫܝܚ	×	»	,ܡܫܝܚ	Nest.coll.117,12
×	,ܡܫܝܚܐ	×	ܐ̈	.[1]ܕܡܫܝܚܐ	,ܒܫ	ܒܥܝܫܘ	×	H
»	»	×	»	ܕܡܫܝܚ	×	»	×	SEV Or.Neph.83,22
»	»	×	»	»	ܐ̈	»	,ܡܫܝܚ	Hom.44 (J.E.) 96,22
»	»	×	»	»	»	»	»	Hom.51 (J.E.) 376,1
×	»	×	»	»	×	»	×	Hom.109 (J.E.) 746,8
»	»	×	×	ܡܫܝܚ	×	»	,ܡܫܝܚ	MbKEPHA Comm.Joh.1/201,10
----------			[...]	»	×	»	ܫܡ	IŠ MERV Comm.NT 7/134,20

Rm 9,5

×	×	ܡܫܝܚܐ .·	ܒܥܝܫܘ	ܕܠܐ	×	ܚܠ.	ܕܚܠ[2]	P
----------		ܡܫܝܚܐ.	×	×	ܫܡܫ	»	ܚܠ	PHILOX Comm.Joh.40,16
----------		. »	×	×	»	»	»	Comm.Joh.47,26
----------		. »	×	×	»	»	»	De trin.43,14
×	×	»	×	×	×	»	ܕܚܠ	ATHAN Syr.3/43,25 (vers.1)
ܚܠ	ܕܚܠ	»	×	×	×	×	×	Syr.3/73,8 (vers.2)
×	×	»	×	×	×	×	×	Syr.3/139,7
×	×	»	×	×	»	»	ܚܠ	CYR Ep.18,6
×	×	×	»	»	×	»	ܕܚܠ	Ep.35,17
×	×	ܡܫܝܚܐ	»	»	×	»	ܚܠ	Ep.Rabbul.546,14
×	×	ܡܫܝܚ	×	×	ܫܡܫ	ܚܠ	ܚܠ	(H)

P12.19.20 ܚܠ 2 Wh ܕܡܫܝܚ 1

Rm 9,5

×	×	⸢	⸢	⸢	×	×	⸢	⸢	(P)
×	×	⸢	×	×	×	×	»	⸢	PROC Tom.Arm. (BEDJ) 613,8
							»	»	Tom.Arm. (ZACH) 140,18
⸢	⸢	»	×	×	×	×	×	×	SEV C.imp.gr.3,1/46,16
×	×	»	×	×	⸢	⸢	»	⸢	C.imp.gr.3,2/179,8
×	×	»	×	×	×	×	»	»	Ep.mutuae 83,22
»	⸢	»	×	×	×	×	×	×	Hom.44 (P.C.) 89^{vb},5
»	⸢	»	×	×	×	×	×	×	Hom.51 (P.C.) 137ra,26
×	×	»	×	×	»	×	»	⸢	Hom.109 (P.C.) 51ra,11
							»	»	Phil.158,16
»	⸢	»	×	×	×	×	×	×	Phil.206,4
×	×	×	×	×	»	×	»	»	TIM AEL Ep.341b,9
×	×	»	×	×	»	×	»	»	Refut.Chalced.131a,18
							»	⸢	JAC SAR Ep.137,30
							»	⸢	JOH APAM Thom.136,253
							»	»	PHILOX Diss.2/578,15
							»	»	Diss.3/636,25
							»	»	Diss.3/728,22
							»	»	Diss.5/88,15
							»	»	Hom.gr.-prêtre 400,1
							»	⸢	NEST Héracl.282,4
							»	⸢	THEOD Hom.catéch.16^{r},7
							»	»	Hom.catéch.35^{r},20
							»	»	Hom.catéch.51^{r},8
							»	⸢	BABAI Comm.cent.130,6
							»	⸢	Comm.cent.172,15
							»	⸢	Comm.cent.308,17
							»	»	Comm.cent.372,2
							»	»	De unione 127,22
							»	⸢	De unione 138,10
							»	»	Nest.coll.64,7
							»	⸢	Nest.coll.117,12
×	×	⸢	×	×	⸢	×	⸢	⸢	H
×	×	»	×	×	×	×	»	⸢	SEV Or.Neph.83,22
×	×	»	×	×	×	×	»	»	Hom.44 (J.E.) 96,22
×	×	»	×	×	×	×	»	»	Hom.51 (J.E.) 376,1
×	×	»	×	×	»	×	»	⸢	Hom.109 (J.E.) 746,8
							»	⸢	MbKEPHA Comm.Joh.1/201,10

Rm 9,5

⸢	⸢	⸢	P
		⸢	ATHAN Syr.3/43,25 (vers.1)
		⸢	Syr.3/73,8 (vers.2)
		»	Syr.3/139,7
⸢		×	CYR Ep.18,6
⸢		»	Ep.35,17
⸢		»	Ep.Rabbul.546,14
		×	PROC Tom.Arm. (BEDJ) 613,8
⸢		×	(H)

Rm 9,5

ܠܚܠܡ ܚܠܡܚܝ ܫܚܝܪ⁘	(P)
× ܠܚܠܡ . » ܠܚܠܡܚܝ	SEV C.imp.gr.3,1/46,16
× » » . »	C.imp.gr.3,2/179,8
× » . » ----------	Ep.mutuae 83,22
× » » . »	Hom.44 (P.C.) 89^{vb},5
× » » . »	Hom.51 (P.C.) 137ra,26
× » » . »	Hom.109 (P.C.) 51ra,11
× » » . »	Phil.206,4
× » » . »	TIM AEL Ep.341b,9
× » » . »	Refut.Chalced.131a,18
× ܠܚܠܡܬܝ ܫܚܝܪ⁘.	H
ܠܚܠܡ. ----------	SEV Or.Neph.83,22
ܕܠܚܠܡ × » .	Hom.44 (J.E.) 96,22
× ܕܠܚܠܡܚܝ » .	Hom.51 (J.E.) 376,1
× ܠܚܠܡܚܝ » .	Hom.109 (J.E.) 746,8

Rm 9,6

ܠܐ ܥܡ × × ܕܒ ܚܠ ܠܚܠ ܡܚܠܚ ܕܫܚܠ. ܠܐ ܥܡ	P
---------- » »	PHILOX Ep.Senoun 86,26
---------- ܠܐ ×	CYR Comm.Lc.138,16
ܠܐ ܥܡ ܫܚܝܪ ܒܫ ܕܒ × ܕܠܚܠ ܡܚܠܚ ܕܫܚܠ. ܠܐ ×	H
---------- ܠܐ »	DbṢAL Comm.ev.1,1/103,9
ܠܐ » [...] × × » ܠܚܠ » . -------	Comm.ev.1,1/150,28

Rm 9,6

ܚܢ ܚܠܡ × ܕܚ[1] ܠܥܝܡ ܩܡܚܝ . ܠܥܝܡ ×	P
× » × ܠܡ » » × » ×	PHILOX Ep.Senoun 86,26
× ܠܥܝܡ . × ܒܡ » » ܒܡ » »	CYR Comm.Lc.138,16
× ܠܥܝܡ. × ܒܡ ܠܥܝܡ ܕܚ × ܚܢ ܚܠܡ	H
ܩܡܚܝ. » × × » » × » ×	DbṢAL Comm.ev.1,1/103,9

Rm 9,7

ܚܠܡ ܩܡܚܝ × ܒܝ ܡܚ ܕܚ ܚܠ × ܐ[2]ܠܚܐ	P
» » ܠܚ ܩܡܚܝ × × » ܚܢ »	PHILOX Ep.Senoun 86,26
» » » » × × » × ܠܐ	CYR Comm.Lc.138,16
ܚܠܡ. ܩܡܚܝ ܠܚ ܩܡܚܝ × × ܚܠ ܒܝ ܠܚܐ	H

Rm 9,7

ܚܬܐ. ܚܠ .ܐܚܡܚܝ × ܕܚܡܚܡ ܡܢܐ ܠܐ ܠܚ.	P
---------- ܠܚ ܚܡܚܡ » » »	Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},37
» × × » » ܚܡܚܡ » » »	PHILOX Ep.Senoun 86,26
---------- ܕܚܡܚܡ » » »	Ep.Senoun 87,4
. » × × × × ܚ ܚ × ×	CYR Comm.Lc.138,16
⁘ܚܬܐ. × × ܚܠ ܒܝ ܠܚܐ[3] ⁘. ܚܡܚܡ ܠܚ ܡܢܐ ܠܐ ܠܚ.	H

H1.4 *in marg.* ܕ.ܡܚܝ ܚ.ܚ *(Gen 21,12)* 3 P19.20 ܠܚܐ 2 P15 ܚ 1

Rm 9,8

P
CYR Comm.Lc.138,16
H

Rm 9,8

P
CYR Comm.Lc.138,16
H

Rm 9,9

P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},38
H

Rm 9,9

P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},38
H

Rm 9,10

P
H
BARHEB Cand.9/260,12

Rm 9,10

P
H
BARHEB Cand.9/260,12

Rm 9,11

P
H
BARHEB Cand.9/260,12
IŠ MERV Comm.AT 1/185,12

Rm 9,11

P
PHILOX De trin.211,10
H
BARHEB Cand.9/260,12
IŠ MERV Comm.AT 1/185,12

P11^{S} om 3 H1.4 *in marg.* (*Gen 18, 10.14*) 2 H1.3 om 1
P11: *inc. fol.14, suppl. man.rec. (des. 9,27)* 4

Rm 9,11

P
PHILOX De trin.211,10
H
BARHEB Cand.9/260,12

Rm 9,12

P
PHILOX De trin.211,10
H
BARHEB Cand.9/260,12

Rm 9,12

APHR Dem.1/644,6
P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},40
PHILOX De trin.211,10
H
BARHEB Cand.9/260,12

Rm 9,13

P
Euthal.,BrL Add.7157/197^{vb},42
PHILOX De trin.211,10
H
BARHEB Cand.9/260,12
IŠ MERV Comm.AT 1/2,25

Rm 9,14

Liber Grad.708,24
P
MACAR Opera 119,6 (vers.1)
H

Rm 9,14

P
MACAR Opera 119,6 (vers.1)
H

Rm 9,15

P
PHILOX Comm.Joh.94,4
H

H1.4 *in marg.* ... *(Gen 25,23)* 5 P11^{S} *illeg.* 4 - 4 ms(s) ... 3 - 3 H1.4 *in marg.* ... 2 P11^{S} *illeg.* 1
H1.4 *in marg.* ... *(Exod 33,19)* 9 ms(s) *om.* 8 H1.4 *in marg.* ... *(Mal 1,2-3)* 7 P11^{S} *illeg.* 6

Rm 9,15

P	ܕܐ ∴ ܡܫܝܚܐ	ܠܐ	ܣܓܝ	ܕܐ.		
PHILOX Comm.Joh.94,4	»	»	»	»	. »	
H	ܕܐ ∴ ܡܫܝܚܐ	ܠܐ	ܣܓܝ	ܕܐ. ÷		

Rm 9,16

P	×	ܠܐ	ܡܚܠ	×	ܕܥܬ,	ܒܝ	ܕܟܝ.	ܡܠܐ	ܕܥܬ,	ܒܝ	ܐܡܝ.
H	ܟܐ	×	ܡܚܠ ∴	ܠܐ	×	ܐܦ	ܕܟܝ	ܡܠܐ	×	ܐܦ	ܐܡܝ.
BARHEB Cand.9/254,24	---	»	×	×	»	ܒܝ	»	»	»	ܒܝ	»

Rm 9,16

P	ܡܠܐ	ܕܥܬ,	ܡܠܐ	×	ܕܚܣܟܐ.
H	ܡܠܐ	×	ܡܠܐ	ܐܦ	ܕܚܣܟ .
BARHEB Cand.9/254,24	»	»	ܡܠܐ	×	ܕܚܣܟܐ.

Rm 9,17

P	×	×	ܠܡܐ	×	ܠܦܚܡ	ܕܠܫ	×	ܕܚܛܐ	ܚܢ	ܐܟ	ܠܡܐ
PHILOX Comm.Joh.31,17	[ܠܐ ܡܐ ...]	»	×	×	ܦܚܡ	ܠܐ	×	»	[...]	×	×
Comm.Joh.94,6	----------	»	[...]	»							
Comm.Joh.123,11	----------	ܡܐ	ܠܐ								
H	×	×	ܐܟ	ܚܢ	ܕܚܛܐ[1]	×	ܠܦܚܡ ∴	ܕܠܫ	×	ܠܡܐ	
SERG STYL Disput.50,23	----------	»	»	»	×	ܠܦܚܡ	ܕܚܠܫ	»	»		

Rm 9,17

P	ܡܫܝܚܐ.	×	×	ܡܠ.	ܒܝ	ܡܣܟܐ	×	×	×	
PHILOX Comm.Joh.31,17	»	[ܚܣܝܢܐ]	×	»	»	»	»	×	×	
Comm.Joh.94,6	»	×	ܚܝܢܐ	»	»	»	ܡܚܝܢܐ	×	×	
Comm.Joh.123,11	ܡܫܝܚܐ	[»]	×	»	ܡ	»	ܚܝܠ	×	×	
SEV Hom.123 (P.C.) 150[vb],24	----------		ܚܝܠ	»	ܒܝ	»	»	×	×	
H	∴ ܡܫܝܚܐ	×	ܚܝܢܐ	ܡܣܟܐ	ܒܝ	ܡܠ	∴ ܡܠ	ܣܠ	×	ܚܝܢܐ
SERG STYL Disput.50,23	»	×	×	»	»	»	»	×	×	
	----------		»	»	»	ܣܠ	»	×		

Rm 9,17

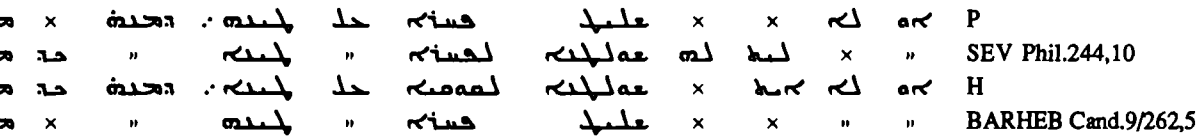
P	ܕܢܫܬܘ	ܐܚ	×	×	ܚܝܢܐ	ܚܠܫ.
PHILOX Comm.Joh.31,17	»	»	×	ܚܠܫ	ܚܝܢܐ.	----
Comm.Joh.94,6	ܕܢܫܬܘ	»	×	»	. »	----
Comm.Joh.123,11	ܕܢܫܬܘ	»	×	»	. »	----
SEV Hom.123 (P.C.) 150[vb],24	ܕܢܫܬܕ	»	×	»	. »	----
H	ܕܢܫܬܕ	ܐܚ	ܕܠ	ܚܠܫ	ܚܝܢܐ.	×
SERG STYL Disput.50,23	ܕܢܫܬܘ	ܐܚ	×	×	ܚܝܢܐ	. »
SEV Hom.123 (J.E.) 136,28	ܕܢܫܬܘ	»	×	»	ܚܝܢܐ.	----

H4 *in marg.* (H1 *deest*) ܕ.ܚ ܚܡܫܐ *(Exod 9,16)* 1

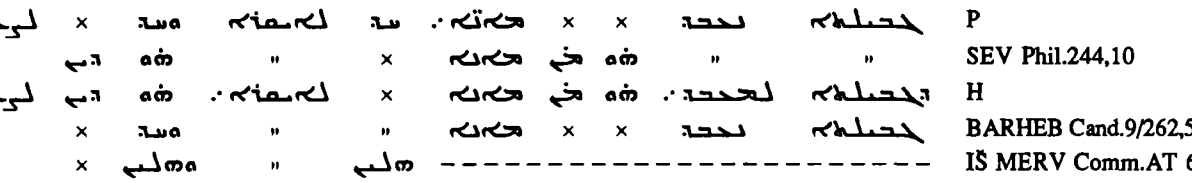
Rm 9,18

ܐ ܕܒ ܠ ܒ ܐ ܕ[1] ܐ ܒ ܡ ܕ ܐ ܒ ܕ ܐ ܕ.	P
ܐ ܕ ܐ ܐ ܐ	

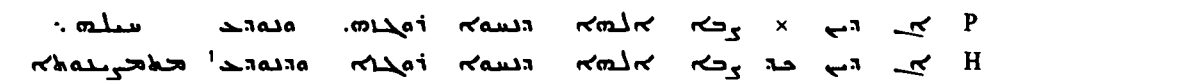
Rm 9,21



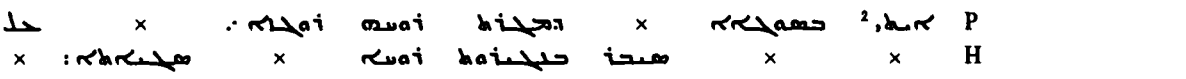
Rm 9,21



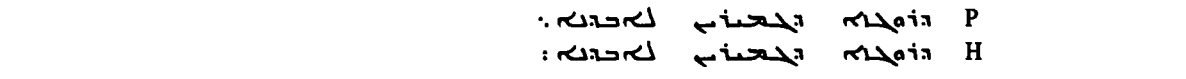
Rm 9,22



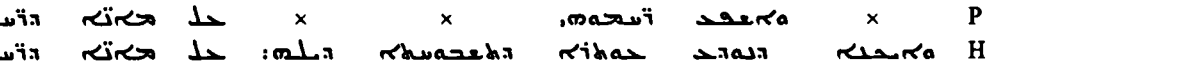
Rm 9,22



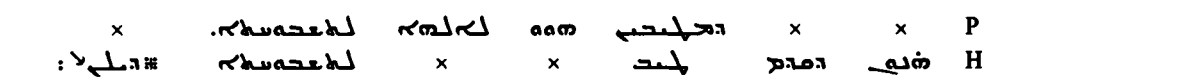
Rm 9,22



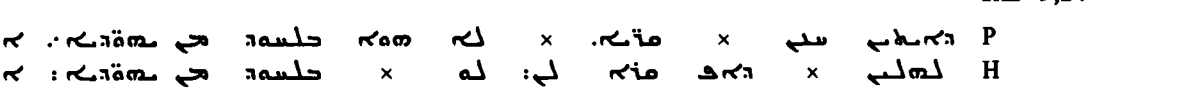
Rm 9,23



Rm 9,23



Rm 9,24



Rm 9,24



1 H1.3 2 P13.15

Rm 9,25

P ܐܡܪ ܗܘ ܕܠܐ ܥܡܝ ܠܝ ܐܩܪܝܬ ܠܐ ܥܡܝ ܠܝ ܘܠܐ ܝܕܝܕܬܝ ×
H ܐܡܪ ܗܘ ܕܠܐ ܥܡܝ ܠܝ ܐܩܪܝܬ ×[1] ܠܐ ×

Rm 9,25

P ܘܠܐ ܪܚܡܬܐ. ܪܚܡܬܐ ܠܠܐ ܥܡܐ.
H ܘܠܐ ܪܚܡܬܐ ܠܠܐ ܥܡܐ ܪܚܡܬܐ.

Rm 9,26

P ܘܗܝ ×[2] ܒܐܬܪ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܥܡܝ ×
H ܘܗܝ ×[2] ܒܐܬܪ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ×

Rm 9,26

P ×[2] ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܥܡܝ ×[2] ܐܠܐ ×
H ×[2] ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܥܡܝ ×[2] ܐܠܐ ×

Rm 9,27

P ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2]
H ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2]

Rm 9,27

P ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2]
H ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2]

Rm 9,28

P ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2]
H ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2]

Rm 9,28

P ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2]
H ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2]

Rm 9,29

P ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2]
H ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2]

1 H1.4 *in marg.* ܐܡܪ ܗܘ ܕܠܐ ܥܡܝ ܠܝ ܐܩܪܝܬ ܠܐ ܥܡܝ ܠܝ ܘܠܐ ܝܕܝܕܬܝ *(Os 2,25)*
2 P13.14.15.17 ×[2]
3 H1.4 *in marg.* ×[2] *(Is 10,22-23)*
4 - 4 H1 ×[2]
5 H4 *in marg.* (H1 *inter lin.*) συντελων
6 H1.4 *in marg.* ×[2] *(Is 1,9)*

Rm 9,29

P
H

Rm 9,30

P
H
IŠ MERV Comm.NT 7/160,11

Rm 9,30

P
H
IŠ MERV Comm.NT 7/160,11

Rm 9,31

P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/65[r],23
IŠ MERV Comm.NT 7/160,11

Rm 9,31

P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/65[r],23

Rm 9,32

P
H

Rm 9,32

P
CYR Comm.Lc.80,17
H

Rm 9,33

P
H
MbKEPHA Myron 46,20
Myron 118,2
DbṢAL Comm.ev.2,2/286,28

ms(s) *om.* 5 H1.4 *in marg.* ... *(Is 28,16; 8,14)* 4 P13 ... 3 H3 *om.* 2 H1 *om.* 1

Rm 9,33

P
CYR Comm.Lc.16,7
H

Rm 10,1

P
H

Rm 10,1

P
H

Rm 10,2

P
MACAR Opera 190,150 (vers.1)
Opera 257,190 (vers.1)
H
SEV Ep. (6th book) 199,10
Gr.Naz.Comm.disc.3/122^{v},7

Rm 10,2

P
MACAR Opera 190,150 (vers.1)
Opera 257,190 (vers.1)
H
SEV Ep. (6th book) 199,10
Gr.Naz.Comm.disc.3/122^{v},7

Rm 10,3

P
CYR Comm.Lc.84,4
MACAR Opera 190,150 (vers.1)
H

Rm 10,3

P
CYR Comm.Lc.84,4
MACAR Opera 190,150 (vers.1)
H

P19.20 ܕ 2 P19 ܠ 1

Rm 10,3

P ܗܢ ܠܟܬܒ[1]ܐ ܕܐܡܪ ܠܐ ܢܬܟܪܟܘܢ.
CYR Comm.Lc.84,4 × ܠܟܬܒܐ » » » . »
MACAR Opera 190,150 (vers.1) × ܠܟܬܒܐ » » ܢܬܟܪܟܘܢ.
H × ܠܕܡܨܗܦ ܐܡܪ ܠܐ ܢܬܟܪܟܘܢ.[2]

Rm 10,4

P ܡܪ ܒܢ ܕܢܚܡܘ ܡܫܝܚ. ܠܟܬܒܐ ×[3] ܕܠ
ATHAN Fest.letters ملا,24 ܥܠܠܟ » » » ×. ×. ܠܠ ×
CYR Comm.Lc.84,4 » » » » » » × »
HIPPOLYT Hom.Epiph.59,26 ܡܠܟ » » » » » × »
H ܥܠܠܟ ܒܢ[4] ܕܢܚܡܘ·. ܠܕܡܨܗܦ ·[5]ܡ ܡܫܝܚ. ܠܠ ܕܝ ×
Gr.Naz.Comm.disc.1/116^{rb},16 » » » » ·[6]ܡ ܕܡܨܗܦ » × »

Rm 10,4

P ×
ATHAN Fest.letters ملا,24 ܕܕܡܨܗܦ.
CYR Comm.Lc.84,4 - - - - - - -
HIPPOLYT Hom.Epiph.59,26 - - - - - - -
H - - - - - - -
Gr.Naz.Comm.disc.1/116^{rb},16 - - - - - - -

Rm 10,5

P ܡܥܠ ܒܢ ܡܫܝܚ ܡܕ ܡܟܬܒ ×. ×. ܕܕܢܚܡܘ. ܕܝ
CYRUS EDESS Expl.163,4 ---------- ܠ [...]
H ܡܥܠ ܒܢ × ܡܕ[7] ܠܕܡܨܗܦ ·ܡ, ܕܝ ܢܚܡܘ ·ܟ ܕܕܥܠ

Rm 10,5

P × ܕܢܕܕ ܡܠܝ. ܠܟ ܕܡܝ.
CYRUS EDESS Expl.163,4 × » » » » .
H ܡ ܕܕܕ ܐܬܝ ܠܟܟ ܕܡܝ.

Rm 10,6

P ܕܟܬܒ ×[8] ܕܝ ܡܫܝܚܐ ܕܡܨܝܚ. ܡܫܝܚ ܡܫܝܚ ܠܐ ܐܝܟ
CYR Ep.20,19 ---------- ܠܐ »
PHILOX Diss.4/242,13 ---------- [...] » »
H ·ܡܫܝܚ ܡܫܝܚ ܡܫܝܚ ܕܝ ܕܝ ܡܫܝܚ ܠܐ ܐܝܟ
IŠ MERV Comm.AT 2/132,25 ---------- [...] » »

H1 *cum obel.* **5** H1.4 *in marg.* ܕܝ **4** P10.11.12.13.14.15.17.19.20 ܠܕ **3** H3 ܕܢܚܡܘ **2** P15 ܡܫܝܚܐ **1**
P15 ܒܢ **8** H1.4 *in marg.* ܡ.ܠܕܡܨܗܦ ܡܫ ܕܢܚܡܘ.ܡ ܡܫ ܕܝ ·ܕ.ܡ *(Leu 18,5; Deut 9,4; Ez 20,11.13.21)* **7** *sic!* **6**

Rm 10,6

ܚܠܡ × ܗܘ ܐ × ܠ ܡ ܠ ܥ × ܒ × ܗ × ܠ ܥ × ܗ × ܐ × ܗ × ܠ ܥ × ܗ × ܐ × ܗ × ܠ ×	

Rm 10,9

ܠܐ	ܗܘܐ	ܟܬܒ	ܒܗ	ܐ	×	ܥܡ:	ܒܫܡ	ܠܐ
ܠ	»	»	»	»	×	»	»	»
»	»	[...]	»	»	×	»	»	»
ܠܐ	»	»	»	»	×	»	»	»
ܠ	ܗܘܐ	ܟܬܒ	ܒܗ	ܐ	×	ܥܡ:	ܒܫܡ	ܠܐ
ܠ	»	[...]	»	»	ܐܡ	ܐܚܪ	ܒܗ	»
ܠ	»	»	»	»	×	ܐܚܪ	ܒܗ	»

(P)
IŠAI Martyrs 23,10
BABAI De unione 187,21
Nest.coll.124,15
H
BARHEB Cand.4/180,8
Synod.orient.240,29

Rm 10,9

ܐ.	ܒܗ	ܒܫ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܐ
. »	»	»	»	»	»	»	»
. »	»	»	»	»	»	»	»
. »	»	»	»	»	»	»	»
. »	»	»	»	»	»	»	»
. »	»	»	»	»	»	»	»
.[1]ܗܘ	»	»	»	»	»	»	»
.ܐ	ܒܗ	ܒܫ	×	ܒ	ܒ	ܒ	ܐ
. ܗܘ	»	»	»	»	»	»	»
. »	»	»	»	»	»	»	»

P
PHILOX Comm.Joh.222,11
CYR Ep.20,19
Narrat.ŠbṢabba^{c}e 930,6
IŠAI Martyrs 23,10
BABAI De unione 187,21
Nest.coll.124,15
H
BARHEB Cand.4/180,8
Synod.orient.240,29

Rm 10,10

ܒܗ	.ܐ	ܒ	×	×	ܒ	ܒ	ܠ		P
ܒ	ܒ	×	×	×	ܒ	×	ܐ		PHILOX Comm.Joh.222,11
»	ܠ	ܒ	×	×	ܒ	ܒ	ܐ	[...]	SEV Hom.48 (P.C.) 114va,15
»	»	×	×	ܐ	»	ܒ	ܐ		Hom.58 (P.C.) 181^{rb},15
»	ܐ	×	[2]ܠ	×	ܒ	×	ܐ	[...]	Hom.90 (P.C.) 80^{rb},25
»	ܐ	×	×	×	ܒ	»	ܐ		TIM AEL Extraits 208,4
ܒ	»	×	×	×	»	»	»		THEOD Hom.catéch.4^{v},2
ܒ	.ܐ	×	×	×	ܒ	ܒ	ܐ		H
»	»	×	×	×	»	×	»		SEV Ep. (6th book) 340,17
»	»	ܒ	×	×	ܒ	ܒ	ܐ	[...]	Hom.48 (J.E.) 318,13
»	»	×	×	ܐ	»	ܒ	ܐ		Hom.58 (J.E.) 102,1
»	»	×	×	×	ܒ	»	»		Hom.70 (J.E.) 47,10
»	»	×	×	×	ܒ	×	ܐ	[...]	Hom.90 (J.E.) 155,5
ܒ	ܐ	»	×	×	ܒ	×	ܠ		BARHEB Cand.11/318,29
»	»	»	×	×	»	»	»		Synod.orient.240,29

Rm 10,10

×	ܐ	×	ܒ	ܐ.	
ܐ	ܒ	×	×	.ܐ	
»	ܒ	×	ܒ	. »	
»	ܐ	ܐ	×	.ܐ	
»	ܐ	×	×	.ܐ	
»	ܒ	×	×	. »	
×	ܐ	×	×	.ܐ	
ܐ	ܒ	×	×	.ܐ	

P
PHILOX Comm.Joh.222,11
SEV Hom.48 (P.C.) 114va,15
Hom.58 (P.C.) 181^{rb},15
Hom.90 (P.C.) 80^{rb},25
TIM AEL Extraits 208,4
THEOD Hom.catéch.4^{v},2
H

sic! **2** *post 8,39 | ante 14,18* **1**

Rm 10,10

| | | |

Rm 10,14

P ܕܠܟ × ܡܚܢܐܟ.
» × » BABAI Comm.cent.194,26
H ܚܠܨܕ ܡܢ ܕܡܚܢ .

Rm 10,15

P ܐܦ ܒܫܡܟ × ܠܚܝܐ ܒܠܟ × ܒܥܠܫܡ. ܒܗ[1] ܕܚܛܬ. ܕܟ
H ܕܒ ܠܚܝܐ ܒܟ × ܒܥܠܫܡ. ܒܫܡܟ ܕܚܛܬ[2].÷ ܚܟ
MbKEPHA Comm.liturg.22,9 ---------- ܕܟ
DbṢAL Exp.liturg..21,2 ---------- ܕܟ

Rm 10,15

P ܒܬ × × ܬܠܫܡ × ܕܡܫܚܐ, ܥܠܟ ×
H ܒܬ × × ܬܠܫܡ ܕܡܫܝ[3] ܕܡܫܚܐ ܥܠܟ ·. ܕܡܫܝ[4]
MbKEPHA Comm.liturg.22,9 ------ ܒܬ ܠܐ ܟ » × ܕܡܫܚܐ, ܥܠܟ. ------
DbṢAL Exp.liturg.21,2 ------ [...] » × » × × » . »

Rm 10,15

P ܕܡܫܚܐ, ܠܟܟ.
H ܕܡܫܚܐ[4] ܠܟܟ.

Rm 10,16

P ܒܟ ܠ ܡܡ ܚܠܡ ܒܡܟܟ ܠܡܚܟ ܒܡܠܠܡ. ܒܥܒܕ ܚ[5]
H ܒܟ ܠ × ܚܠܡ ܒܡܟܟ × ܠܡܠܠܡ. ܒܥܒܕ ܚ

Rm 10,16

P ܒܚ ·. ܚ, ܚܕ ܡܚ ܠܚ[6] ܡܠ. ×
H ܒܚ[7] ·. ܚ ܚܕ ܡܚ ܠܥܚ × ܕܠ.÷

Rm 10,17

P ܕܡܥܕ × × ., ܡ ܒܕܟ ܕܡܥܕ ܒ × ܡܚܠܡ × ܚܠ
PHILOX Comm.Joh.122,14 ------ » [...] ܡܚܟ » × × × × ܥܚܟ
Comm.Joh.136,23 ------ » [...] » » » × × × ×
De trin.194,27 ------ » » × » » × × ×
Disc.36,14 ------ » × » » ܕܡܥܕ » × × ×
Diss.3/604,24 ------ » [...] » » » × × ×
H ܒܟ ܒ ܡ × × .ܥܚ ܒ × ܡܚܠܡ ,ܡ ܒܟ
MbKEPHA Comm.Joh.1/182,4 ------ » × » » ܕܡܥܕ » × × ×
SAH Oeuv.spir.2/10,19 ------ » [ܚ ...] » » » » × × ×

H4 *supra lin.* **3** H1.4 *in marg.* ا.ܕܡܥܟ ܡ.ܡ ܚ.ܒ *(Nah 2,1; Is 52,7)* **2** P12 ܡܚܟ **1**
H1.4 *in marg.* ب.ܒܥܟ ܡ.ܒ ܚ *(Is 53,1)* **7** P17 *illeg.* **6** P11 ܒ **5** H1.3.4^{C} *sic*, H4* ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܝ **4 - 4**

Rm 10,17

ܐܡܪ × ܠܝ ܟܠܡܐ ܕܐܠܗܐ.	P
× ܠܝ " . "	PHILOX Comm.Joh.122,14
× " " " " . "	Comm.Joh.136,23
× " " " " . "	De trin.194,27
" × " " " . "	Disc.36,14
" × " " " . "	Diss.3/604,24
× × ܒܢ ܟܠܡܐ ܕܐܠܗܐ.	H
× × ܠܝ " . "	MbKEPHA Comm.Joh.1/182,4
" × " " " . "	SAH Oeuv.spir.2/10,19

Rm 10,18

ܟܠܡܐ ----------	EPHR Comm.Diat.68,4
ܟܠܡܐ × × ܐܡܪ ܠܐ ܥܒܕ. ܕܐܠܗܐ[1] × ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܐ	P
" × × " " " [...] " ----------	BABAI Comm.cent.230,12
ܟܠܡܐ ܕܡܐ ܒܝ ܐܡܪ ܠܐ ܥܒܕ. ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ. ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܐ	H
ܟܠܡܐ [...] ----------	SEV Hom.16 (J.E.) 450,7

Rm 10,18

---------- ܡܫܝܚܐ. ܒܥܠ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ	EPHR Comm.Diat.68,4
ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ × ܐܠܗܐ. ܒܥܠ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ	P
---------- ܡܫܝܚܐ. " " ×	BABAI Comm.cent.230,12
ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ ܒܥܠ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ	H
ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ × × ܡܫܝܚܐ " " ×	SEV Hom.16 (J.E.) 450,7

Rm 10,18

ܚܠܬܗ. ×	P
ܚܠܬܗ[2]. ×	H
ܕܡܫܝܚܐ. "	SEV Hom.16 (J.E.) 450,7

Rm 10,19

ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܗܐ: ܕܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ × × ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ	P
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܗܐ: ܕܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ × × ܕܐܠܗܐ[3] ܕܐܠܗܐ	H
---------- ". ----------	MbKEPHA Comm.Joh.1/310,27

Rm 10,19

---------- ܡܫܝܚܐ × × × ܚܡܪ ܕܐ ܚܡܪ	APHR Dem.1/469,2
---------- ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐ " " "	Dem.1/509,27
---------- ܡܫܝܚܐ " × ܐܡܪ ܠܟܡ " " "	Dem.1/512,5
---------- ܡܫܝܚܐ × × × " " "	Dem.1/760,8
---------- ܡܫܝܚܐ × × × " " "	Dem.1/781,3
ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ·. × ܚܡܪ[4] ܕܐܠܗܐ ·.[4]	P
ܐܡܪ ܐܢܐ ·.[5] ܡܫܝܚܐ × × × × ܚܠܐ ܟܠܡ ·.	H

H3.4.Wh *sic*, H1 ܒܥܠ 3 H1.4 *in marg.* ܡ.ܣ.ܟܬܒ ܒܗ ܒܥܠ *(Ps 18,5)* 2 P14* *sic*, P14^{C} ܕܐܠܗܐ 1
H1.4 *in marg.* ܐ.ܟ.ܒܗ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ *(Deut 32,21)* 5 P11.17 ܚܡܪ ܕܐܠܗܐ ܚܡܪ 4 - 4

Rm 10,19

APHR Dem.1/469,2
Dem.1/509,27
Dem.1/512,5
Dem.1/760,8
Dem.1/781,3
P
H

Rm 10,20

P
SEV Hom.36 (P.C.) 29va,27
H
SEV Hom.36 (J.E.) 464,2

Rm 10,20

P
SEV Hom.36 (P.C.) 29va,27
H
SEV Hom.36 (J.E.) 464,2

Rm 10,21

P
H
SEV Ep. (6th book) 25,6

Rm 10,21

P
H
SEV Ep. (6th book) 25,6

Rm 11,1

P
H

Rm 11,1

P
H

H1.4 *in marg.* لـ.حـ.عـحـنـه (*Is 65,1)* 1 H3 لهنم 2 H1.4 *in marg.* لـ.حـ.عـحـنـه (*Is 65,2)* 4
H1 ٥حـعـنـه 5 P11 ٥٥ 6 P17 *illeg.* 7 - 7 H1.4 *in marg.* لـ (H4 *man. rec.*) 3

Rm 11,1

P ܥܐܕܐ ܕܚܢܟܝ.
H ܥܐܕܐ ܕܚܢܟܝ[1].

Rm 11,2

P ܠܐ ܫܡ ܫܠܫ ܠܚܟ. × ܫܠܫ ܕܝ ܕܫ ܡܢܛ ܫܕܐ ܡܐ ܠܡ.
H ܠܐ ܫܡ ܫܠܫ ܠܚܟ ܫܠܡ. ܠܗ × ܕܡܢܛ ܫܕ. × × ×
MbKEPHA Comm.Joh.1/363,8 . » » » ܡܢܛ » ܐܗ × ܠܚܟ » » »

Rm 11,2

P ܐܢ ܠܐ ܫܕܝ ܫܢܗ ܚܛܐ ܕܫܠܫ ܕܐ ܐܚ. × ܕ ܡܠ
H ܐܢ ܠܐ ܫܕܝ ܫܢܗ × ܕܫܠܫ ܕܐ ܐܚ ܚܛܐ. ܕ ܡܠ

Rm 11,2

P ܡܐ ܠܫܠܫ ܕ ܫܡܢܠ[2] ܐܡܐ.
H × ⁘ܠܫܡܢܫ ܕ ܫܠܫ ×

Rm 11,3

EUSEB Theoph.4/14,13 ×[4] ×[3] ×[4] ×[4] ×[4

Rm 11,4

APHR Dem.1/641,5
P
H

Rm 11,5

P
ATHAN Syr.4/147,1 (vers.long.)
H

Rm 11,5

P
ATHAN Syr.4/147,1 (vers.long.)
H

Rm 11,6

P
H

Rm 11,6

P
H

Rm 11,6

P
H

Rm 11,7

P
H

Rm 11,7

P
H

P10.11.12.13.14.15.17.19.20 ܗܘܢ 2 H1.4 *in marg.* ܕ.ܐ (H1 *sg.*) ܗܘ ܕܐ ܗܘ ܕ.ܐ *(Regn III 19,18)* 1
H1.4 *in marg.* επωρωθησαν 6 *des.* P18 5 P18 *om.* 4 P19 ܗܘ ܗܘ ܕ 3 - 3

Rm 11,8

P ܗܘ ܕܐܬܝ ܀ ܒܚܘܫܒܢܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗܘ ܕܫܩ ܕܚܛܝܬ ܀ ܕܐܝܬ
H ܗܘ ܕܐܬܝ ܀ [2]ܒܚܘܫܒܢܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗܘ ܕܫܩ ܕܚܛܝܬ[1] ܀ ܕܐܝܬ
DbṢAL Comm.ev.2,2/363,21 ---------- ܀ [3]ܒܚܘܫܒܢܐ » × » » ----------
BARHEB Adnot.paul.7,23 ---------- ܀ ܒܚܘܫܒܢܐ ----------
Cand.9/218,16 » ܐܬܐ ܒܚܘܫܒܢܐ » [4]ܐܡܪ » » ----------
IŠ MERV Comm.NT 7/60,17 ---------- ܀ [5]ܒܚܘܫܒܢܐ » × » » ----------

Rm 11,8

P ܕܢܣܝܢ ܚܫ ܀ ܐܡܪ ܗܘ ܠܐ ܢܥܒܕ ܒܗ ܕܒܗ ܠܡܒܚ ܒܗ ܕܒܗ ܀
H ܠܫܡ ܀ × ܐܡܪ ܗܘ ܠܐ ܢܥܒܕ ܀ ܒܗ ܕܒܗ ܠܡܒܚ ܒܗ ܕܒܗ ܀ ⁜
BARHEB Cand.9/218,16 ܕܢܣܝܢ » » » » [...] ----------

Rm 11,9

P ܐܦ ܗܠܐ ܕܐܡܪ ܀ ܕܐܝܬ ܒܟ [6]ܐܡܪ ܒܗ ܕܣܝܥ ܀ × ܕܡܫܬܡܫ ܠܟ ×
H ܐܦ ܗܠܐ ܕܐܡܪ ⁜ [7]ܐܝܬ × ܐܡܪ ܒܗ ܕܣܝܥ ܀ × ܠܟ ܕܠܝܬ

Rm 11,9

P ܠܗܘܠܐ ܀ × ܕܡܫܬܝܫܐ × ܕܡܫܬܝܫܐ
H ܠܗܘܠܐ ܕܠܥܠܡ ܀ × ܕܐܝܬ ܕܠܥܠܡ ܕܠܥܠܡ

Rm 11,10

P ܕܥܩܡ ܚܢܢܗ ܕܠܐ ܢܫܠ ܀ ܕܡܫܬܡ ܚܠܝ ܕܐܡܪ ܚܫܟ ܀
H ܕܥܩܡ ܚܢܢܗ ܕܠܐ ܢܫܠ ܀ ܕܡܫܬܡ ܚܠܝ × ܚܫ ⁜ ܀

Rm 11,11

P ܐܝܬ ܐܢܐ ܕܝ ܀ ܕܢܦܠ ܀ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܡ ܀ × ܐܠܐ
H ܐܝܬ ܐܢܐ ܫܠ ܀ ܠܐ ܀ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܢܦܠ ܀ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܡ ܀ ܐܠܐ

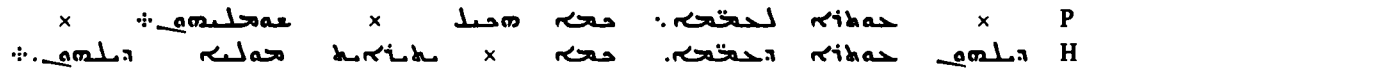
Rm 11,11

P ܚܛܐܠܐ ܕܠܥܠܡ ܀ ܠܐ ܕܢܬܟܠ × ܕܬܐ ܐܡ ܀ ܠܗ ܕܢܣܝܢ ×
H ܚܛܐܬܐ ܕܠܥܠܡ ܀ × ܚܛܐ ܕܢܬܟܠ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܡ ܀ ܠܗ ܕܢܣܝܢ

Rm 11,12

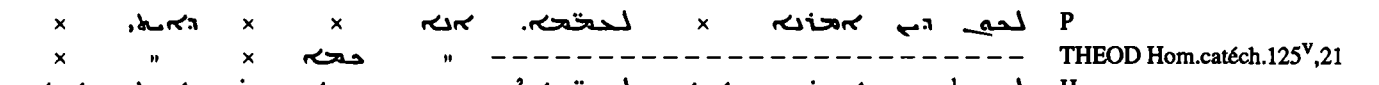
P ܐܠ × ܐܡܪ ܠܗ × ܐܝܟ ܕܐܡ ܀ ܠܡܬܟ ܀ ܕܐܡ ܀ ܕܡܫܬܘܫܐ
H ܐܠ ܕܝ ܐܡܪ ⁜ ܐܝܟ × ܕܠܥܠܡ ⁜ ܐܝܟ ⁜ ⁸ܕܐܡ ⁜ ⁜ ⁜

Rm 11,12



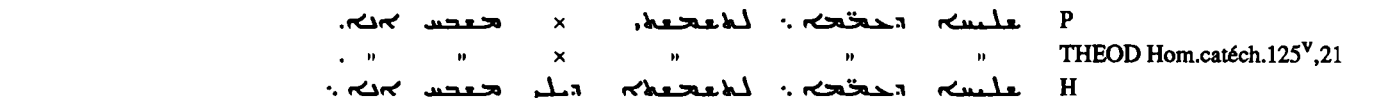
P
H

Rm 11,13



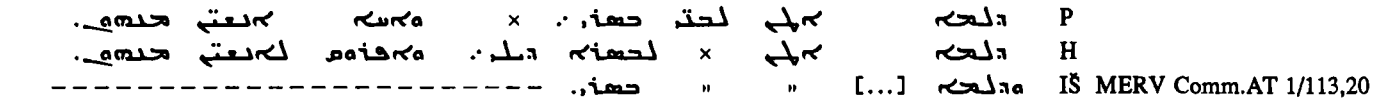
P
THEOD Hom.catéch.125^{v},21
H

Rm 11,13



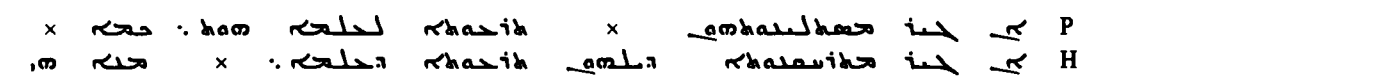
P
THEOD Hom.catéch.125^{v},21
H

Rm 11,14



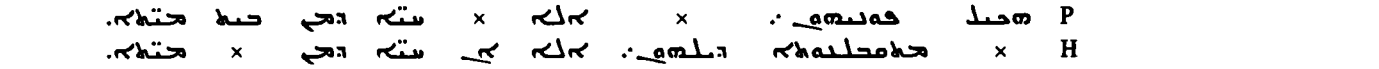
P
H
IŠ MERV Comm.AT 1/113,20

Rm 11,15



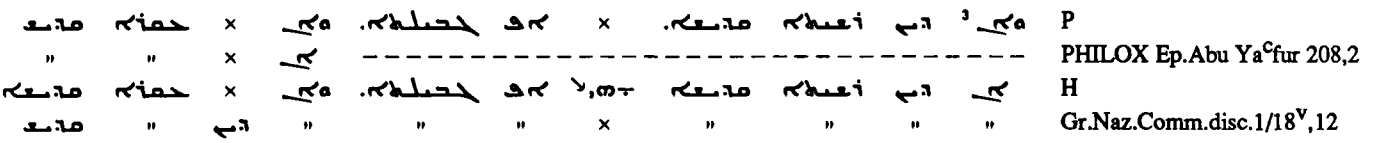
P
H

Rm 11,15



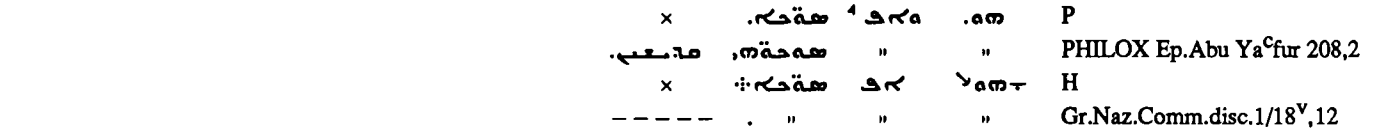
P
H

Rm 11,16



P
PHILOX Ep.Abu Ya^{c}fur 208,2
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/18^{v},12

Rm 11,16



P
PHILOX Ep.Abu Ya^{c}fur 208,2
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/18^{v},12

P17: *v. 16-21 partim illeg.* | P11.19.20 ܠ 3 H1 *appon. in marg.* 2 H1 2 *(11,13-29)* ܠܡ ܕ ܬ 1
P10.11.12.13.14.15.17.19.20 ܕ 4

Rm 11,17

APHR Dem.1/784,11
P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/18[v],9

Rm 11,17

APHR Dem.1/784,11
P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/18[v],9

Rm 11,17

APHR Dem.1/784,11
P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/18[v],9

Rm 11,18

APHR Dem.1/784,11
P
H

Rm 11,18

P
H

Rm 11,19

P
H

Rm 11,19

P
H
BARHEB Adnot.paul.8,3

P10.11.12.13.14.15.17.19.20 4 H1.4 *in marg.* πιοτητος 3 ms(s) 2 H*l* 2 | H1.3 1
H1.3 6 H*l* 2 5

Rm 11,20

P ܥܒܝ. ܫܠܝ ܚܠܠ ܕܠܐ ܫܪܝ[1] ܒܝܬ ܥܡܐ[2]. ܐܡܝܢ ܒܐܝܡܢܘܬܐ ܕܝ ܒܝܬ ܥܡܐ.
H ܥܒܝ. × × ܠܐ ܫܪܝ ܐܡܝܢ[3]. ܐܡܝܢ ܒܐܝܡܢܘܬܐ ܕܝ ܒܝܬ ܥܡܐ.

Rm 11,20

P ܠܐ ܬܬܝܗܒ ܚܝܫܒܐ ܐܠܐ ܕܚܠ.
H ܠܐ ܬܗܘܐ ܬܬܝܗܒ. ܐܠܐ ܕܚܠ.

Rm 11,21

P ܐ × ܐܠܗܐ ܚܢ ܚܠ ܡܩܡ ܕܐ ܚܢܢ ܠܐ ܫ ׃ ܕܠܡ ܐܠܗ
H ܐ ܚܢ ܐܠܗܐ × ܚܠ ܡܩܡ × ܕܚܢܢ ܠܐ ܫ ׃ ܕܠܡ ܐܠܗ[4]

Rm 11,21

P ܚܠܝ ܫܡ׃
H ܚܠܝ ܫܡ.

Rm 11,22

P ܫ, ܡܚܢ ܚܫܒܐ ܡܬܩܛܥܝܢ. ܐܠܗܐ ׃ ܕܠܡ ܚܠ ܒܠܝ × ׃ ܕܒܠ.
H ܫ, ܡܚܢ ܚܫܒܐ[5] ܐܬܩܛܥܝܢ. ܐܠܗܐ ׃ ܕܠܡ ܚܠ ܫܡ ܐ[6] ׃ ܕܒܠ
SEV Ep. (6th book) 80,16 " " " " " ܡܬܩܛܥܝܢ ܚܫܒܐ " "
Ep. (6th book) 395,10 " " " " " " " " "

Rm 11,22

P ܥܒܝ. ܚܠܝ ܕܐ ܚܫܒܐ. ܐ ܒܝ[7]. ܚܫܒܐ ܚ ܐܠܗ ×
H ܥܒܝ[8]. ܚܠܝ ܕܐ ܚܫܒܐ. ܐ ܒܝ[9] ׃ ܚܫܒܐ × ܐܠܗ ×
SEV Ep. (6th book) 80,16 " " " " ܚܫܒܐ[10] × ܐܡܪ ׃ ܐܠܗ ×
Ep. (6th book) 395,10 " " " " ׃ ܕܠܡ " " " " ×

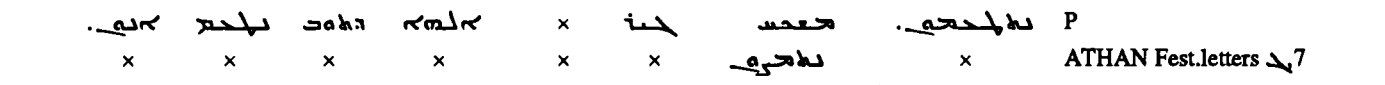
Rm 11,22

P ܥܒܝ. ܚܠܝ ܕܐ ܚܫܒܐ. ܐ ܒܝ × ܐ ܐ
H ܥܒܝ. ܚܠܝ ܕܐ ܚܫܒܐ. ܐ ܒܝ ܠܐ ܐ
SEV Ep. (6th book) 80,16 " " " ܕܐ ܐ " ܒ ׃ ܕܐ ܐ

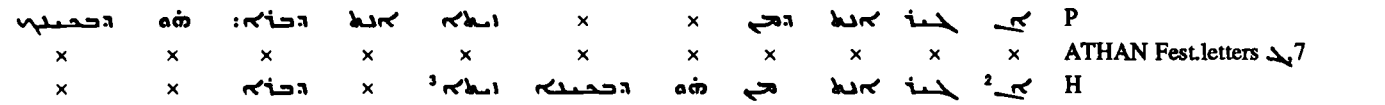
Rm 11,23

P ܫ ܐ × ܐ[11] ׃ ܫ × ܐ × ܐ ׃ ܫ ׃ ܫ ׃ ׃ ܫ ׃ ׃ ׃

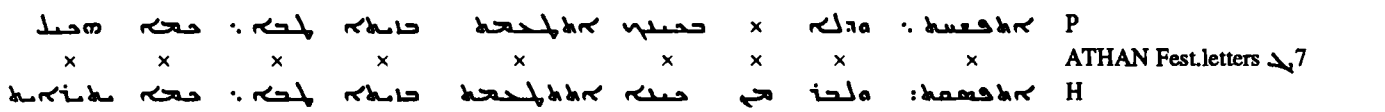
Rm 11,23



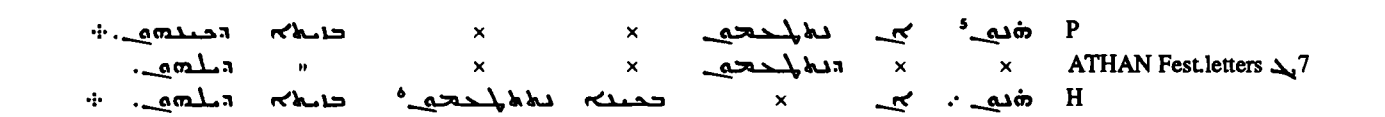
Rm 11,24



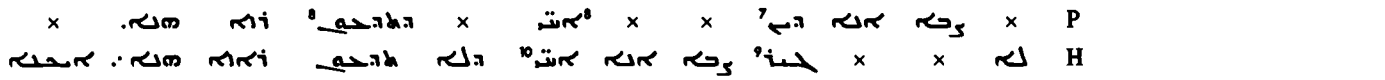
Rm 11,24



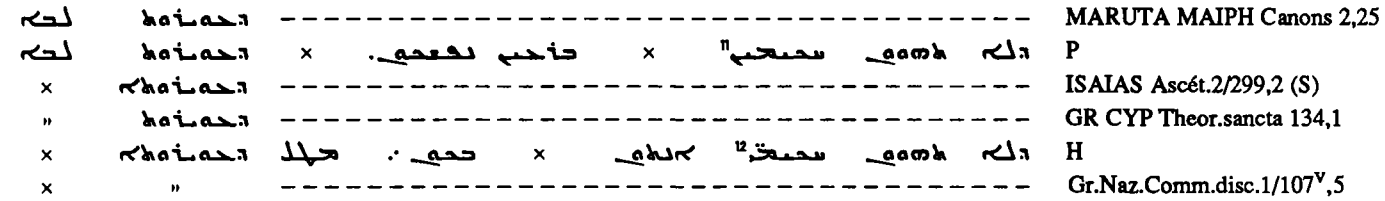
Rm 11,24



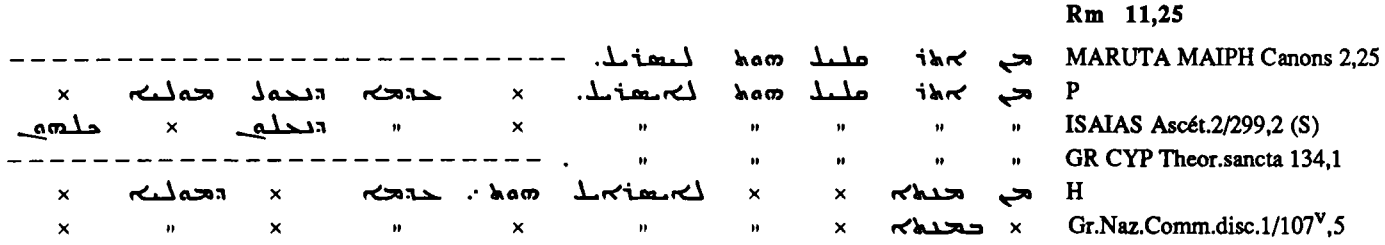
Rm 11,25



Rm 11,25



Rm 11,25



1 ⲛⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ H*l* 2ᶜ | ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ H*l* 2* H3 2 ⲛ Wh | ⲛⲉ H1 3 ⲁⲩⲧⲟⲥ H*l* 2 4 *sic! in ms* ⲁⲩⲧⲟⲥ

5 ⲙⲏⲛ P2.10.12.13.14.20 6 ⲛⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ H*l* 2ᶜ | ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ H*l* 2* H3 7 ⲓⲛⲁ P2.10.11.15

8 - 8 P2.10.11.12.13.14.15.17.19.20 *ord.inv.* 9 ⲉⲓ H*l* 2 10 ⲉⲛⲉⲕⲉⲛ Wh 11 ⲉⲛⲉⲕⲉⲛ P12 12 ⲉⲛⲉⲕⲉⲛ H3 | ⲉⲛⲉⲕⲉⲛ H1

Rm 11,25

P
ISAIAS Ascét.2/299,2 (S)
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/107^{v},5

Rm 11,26

P
H
SERG STYL Disput.27,25

Rm 11,26

P
H
SERG STYL Disput.27,25

Rm 11,27

P
H

Rm 11,27

P
H

Rm 11,28

P
H

Rm 11,28

P
H

Rm 11,29

P
SEV Hom.36 (P.C.) 29^{rb},18
Hom.80 (P.C.) 34^{vc},31
H
SEV Hom.28 (J.E.) 576,9
Hom.36 (J.E.) 462,27
Hom.80 (J.E.) 168,11
BARHEB Cand.11/292,24

H4 *in marg.* (H1 *deest*) *add.* 4 H*l* 2 *sg.* 3 H1 *dittogr.* 2 H1.4 *in marg.* *(Is 59,20-21)* 1
P19 5

Rm 11,29

P	×	×
SEV Hom.36 (P.C.) 29[rb],18	×	ܕܐܠܗܐ.
Hom.80 (P.C.) 34[vc],31	ܐܬܬܥܒܕ	. »
H	×	ܕܐܠܗܐ.⁝
SEV Hom.28 (J.E.) 576,9	×	. »
Hom.36 (J.E.) 462,27	×	. »
Hom.80 (J.E.) 168,11	×	. »

Rm 11,30

P	ܕܐܠܗܐ ܟܝ ܐܝܬ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܪ ܠܐ ܡܫܟܚ × ܡܕܡ ܠܗ ܟܝ
H	ܕܐܠܗܐ ܟܝ ܐܝܬ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܪ ܠܐ ܡܫܟܚ × ܡܕܡ ܠܗ ܟܝ ×:

Rm 11,30

P	ܡܬܩ: ܡܕܡ × ܒܫܡܝܐ ܕܡ ܐܬܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘ ܕܢ[1].
H	× ܡܕܡ ܕܡ ܒܫܡܝܐ × ܐܬܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘ ܕܢ ·.

Rm 11,31

P	ܐܢܫ ܗܘ ܕܡ[2] × ܠܐ ܡܫܟܚ ܡܕܡ ܕܐ ܠܡܫܬܐ ܕܢ ·.
H	ܐܢܫ ܗܘ ܕܡ[3] ܡܕܡ ܠܐ ܡܫܟܚ × ܠܫܢܐ ܕܢ ·.

Rm 11,31

P	ܠܫܢܗ × ܕܡܐ ܐܬܐ.
H	ܗܘ ܠܫܢܐ[4] × ܒܫܢܐ.

Rm 11,32

Liber Grad.696,10	ܐܡܪ ܗܘ	ܕܐ	[...]	ܐܠܗܐ	×	ܐܡܪ	ܠܐ	----------	
Liber Grad.708,20	»	»	×	»	×	»	.	----------	
P	ܐܡܪ	×	ܐܝܬ ܠܗ ܐܡܪ	ܠܐ	ܠܐ	ܐܠܗܐ.	×	ܕܐ	ܠܐ
ATHAN Syr.4/30,2 (vers.brev.)	»	×	»	»	»	×	»	»	»
Syr.4/123,26 (vers.long.)	»	×	»	»	»	×	»	»	»
CYR Fragm.ep.Rom.608,1	»	×	»	»	»	»	»	»	»
H	ܐܡܪ	×	ܐܝܬ ܠܗ ܐܡܪ	ܠܐ	ܠܐ	ܐܠܗܐ.	ܐܬܬܥܒܕ	ܕܐ	ܠܐ
BARHEB Cand.9/256,6	ܐܡܪ	×	ܠܐ[5]	»	»	»	»	»	»
Cand.9/272,21	----------						ܐܬܬܥܒܕ	»	»
Cand.9/272,29	ܐܬܬܥܒܕ	×	»	ܠܐ	»	.	----------		
Cand.11/368,24	ܐܡܪ	×	»	»	»	»	×	»	»
SAH Oeuv.spir.3/33,11	ܐܡܪ	[...]	»	»	»	»	×	»	»
IŠ MERV Comm.AT 3/181,16	ܐܡܪ	[...]	»	»	»	.	----------		

ms(s) *add.* ܗܘ 5 H1.3 *om.* | H4 *expunxit* 4 H1.4 *in marg.* ܗܘ 3 P2.10.11.12.13.14.15.17.19.20 ܗܠܝ 2 P2 ܕܗܠܝ 1

Rm 11,32

ܐܝܟ ܕܢܫܒ̣	P
» » .	ATHAN Syr.4/30,2 (vers.brev.)
» » .	Syr.4/123,26 (vers.long.)
» » .	CYR Fragm.ep.Rom.608,1
× ܕܢܫܒ̣	H
× » .	BARHEB Cand.9/256,6
× ܕܢܫܒ̣[1]	Cand.9/272,21
× » .	Cand.11/368,24
× ܕܢܫܒ̣[2]	SAH Oeuv.spir.3/33,11

Rm 11,33

ܐܝ ܟܠ ܚܕ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ × ܕ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ × ܕ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ . ܟ̈ ܠ̈ ܐ̈	P
» » × » × » » »	SEV Pol.ant.2b/284,5
[...] » » ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ . » -----	Ep.mutuae 70,16
[...] » » × » » [...] ×	STEPHbṢUD Hier.111,14
» » × » » . -----	PHILOX Diss.3/630,9
» » × » » . -----	Diss.4/280,28
» » × » » . -----	BARḤAD ḤAL Écoles 328,13
» » × » » ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ . ܟ̈ ܠ̈ ܐ̈ ܚ̈ ܕ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ ·. ܟ̈ ܠ̈ ܐ̈ ܚ̈ ܕ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ [5]ܚ̈ ܕ̈ ܐ̈	H
» × » » . -----	SEV Hymns 1 (P.E.) 46,9
» » » » ×	Hymns 1 (J.E.) 46,14
» » » » ×	Gr.Naz.Comm.disc.1/15[r],17
» » » » ×	Gr.Naz.Comm.disc.3/123[ra],14
» » » » ×	BARHEB Cand.3/510,4
» [6]ܟ̈ ܠ̈ ܐ̈ » » ×	Cand.9/262,23
» » » » × . -----	SAH Oeuv.spir.1/71,18

Rm 11,33

ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ × ܐ̈ × ܠ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ ·. ܟ̈ ܠ̈ ܐ̈ × ×	P
---------- ,ܟ̈ ܠ̈ ܐ̈ × » ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ × ×	PHILOX Comm.Mt.Lk.46,11
---------- » » » × ×	Comm.Joh.190,23
» × » ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ × »	SEV Pol.ant.2b/284,5
---------- » ---------- ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ » . ----------	ATHAN Syr.4/30,4 (vers.brev.)
---------- » ---------- » » . ----------	Syr.4/123,27 (vers.long.)
» × » ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ × »	JOH CHRYS Hom.tent.139,10
» × ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ [7]ܚ̈ ܕ̈ ܐ̈ » » ×	STEPHbṢUD Hier.111,14
× × ·. ,ܟ̈ ܠ̈ ܐ̈ × ܠ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ ·. ,ܟ̈ ܠ̈ ܐ̈ ×	H
---------- » × ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ × ×	SEV Hymns 1 (J.E.) 46,14
---------- ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ ---------- ܐ̈ ܒ̈ ܕ̈ ܐ̈ » ----------	Hom.26 (J.E.) 544,31
» × » ,ܟ̈ ܠ̈ ܐ̈ × »	Gr.Naz.Comm.disc.1/15[r],17
» × » » × ×	Gr.Naz.Comm.disc.3/123[ra],14
---------- » [8]ܟ̈ ܠ̈ ܐ̈ × »	MbKEPHA Myron 100,7
» × » ,ܟ̈ ܠ̈ ܐ̈ × »	BARHEB Cand.3/510,4
» × » » × ×	Cand.9/262,23

post 3,10 **2** *post 8,20* **1**

CSCO 120 p. 51 nota 7: Videtur interpres syrus extimasse vocem πλούτου esse genitivum casum vocis πλοῦς **3**

ms(s) ,ܟ̈ ܠ̈ ܐ̈ **8** ms(s) *om.* **7** ms(s) ܚ̈ ܕ̈ ܐ̈ **6** H1.4 *in marg.* ܐ̈ ܒ̈ ως **5** H1 *inter lin.* (H4 *deest*) ω **4**

Rm 11,33

ܚܟܡܬܟ.	ܠܟ	×	ܡܫܘܝܐ	×		P
. »	»	×	»	×		PHILOX Comm.Mt.Lk.46,11
. »	»	×	»	×		Comm.Joh.190,23
. »	»	×	»	×		SEV Pol.ant.2b/284,5
. »	»	×	»	×		JOH CHRYS Hom.tent.139,10
. »	»	×	»	×		STEPHbṢUD Hier.111,14
×	×	÷.ܕܠܡ	ܫܘܝܐ	ܚܟܡܬܟ		H
.ܚܟܡܬܟ	»	×	ܡܫܘܝܐ	×		SEV Hom.26 (J.E.) 544,31
ܚܟܡܩ.	»	×	»	×		Gr.Naz.Comm.disc.1/15^{r},17
. »	»	×	»	×		Gr.Naz.Comm.disc.3/123ra,14
. »	»	×	[1]ܫܘܝܐ	×		MbKEPHA Myron 100,7
. »	»	×	ܡܫܘܝܐ	×		BARHEB Cand.3/510,4
. »	»	×	»	×		Cand.9/262,23

Rm 11,34

ܠܡ	ܟܡ	×	ܚܢ	ܐܟ	.ܕܚܟ	ܡܢܝ	ܒܕ	×	ܚܢ	ܚܢ	P	
------	.ܒܕ	»	×		» [...]	ܚܕ	----------				PHILOX Comm.Joh.19,1	
----------	.	»			»	ܡܢܝ	»	×	»	»	SEV Pol.ant.2b/284,5	
----------	.	»			»	ܡܐܡ	»	[...]	ܕܒ	»	ATHAN Syr.3/57,4 (vers.1)	
----------	.	»			»	»	»	[...]	×	»	Syr.3/85,20 (vers.2)	
»	»	×	ܚܟ	×	»		»	»	×	×	ܚܟ	CYR Fragm.Glaph.407,16
»	»	×	ܚܢ	»	×		[2]ܚܢܝ	»	×	ܚܢ	ܚܢ	STEPHbṢUD Hier.111,14
×	ܟܡ	×	ܚܢ	ܐܟ	·.ܕܚܟ		ܟܡ	ܒܕ	×	ܚܢ	ܚܢ	H
×	×	×	»	»	»		»	»	×	»	»	SEV Hom.26 (J.E.) 544,31
»	»	×	»	»	» [...]		ܡܐܡ	»	ܡܕ	»	»	JAC EDESS Hexaem.281a,23
»	»	×	»	»	»		ܡܫܘܝܐ	»	×	»	»	BARHEB Cand.9/262,23
»	»	×	»	»	»		ܡܢܝ	»	×	»	»	SAH Oeuv.spir.3/26,1

Rm 11,34

ܚܠ	ܚܠܟ.	×	×	
----------	. »	»		CYR Fragm.Glaph.407,16
----------	. »	»		STEPHbṢUD Hier.111,14
×	ܚܠܟ	[3].ܕܠܡ	×	H
ܚ	ܚܠܟ	»	.ܟܡ	SEV Hom.26 (J.E.) 544,31
×	.ܚܠܟ	----------		JAC EDESS Hexaem.281a,23
ܚܠ	ܚܠܟ	. ----------		BARHEB Cand.9/262,23
»	»	. ----------		SAH Oeuv.spir.3/26,1

Rm 11,35

.ܚܢܡ	ܢܥܕ	×	ܡܚ	ܠܡ	ܥܕ	ܡܕ	×		ܚܟܐ	×	P
. »	»	×	»	»	»	»	×	[...]	ܚܢ	--	BABAI De unione 39,31
÷.ܠܡ	ܢܚܦܕ	×	×	ܠܡ	ܥܕ	ܡܕ	×		ܚܢ	ܐܟ	H
. »	ܢܚܦܕ	ܡܣܟܣܐ	×	»	»	ܕܡܕ	ܐܡ		»	»	SEV Hom.26 (J.E.) 544,31

H1.4 *in marg.* ܠܡ.ܚܥܟ.ܒ (*Is 40,13*) **3** ms(s) *add.* ܕܚܟ **2** ms(s) ܡܫܘܝܐ **1**

Rm 11,36

ܡܢ × × × .ܡܪܝ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ	P
" ----------	SEV Hom.77 (P.C.) 861,4
" × × × " " " " " [...] " ---	BABAI Comm.cent.26,26
" × × × ,ܡܪܝ " " " " ܕܐ ---	Comm.cent.358,23
ܡܢ ·. ܕܐ ܕܐ ܕܐ [1]ܡܪܝ × × × ܕܐ ܕܐ	H
" × ܕܐ " ,ܡܪܝ × × × " × "	SEV Hom.26 (J.E.) 544,31
" ----------	Hom.77 (J.E.) 861,4
ܡܢ × × × × × " " ܕܐ ܕܐ "	BARHEB Cand.9/252,23

Rm 11,36

⁜ܡܪܝ ܕܐ ܕܐ ܕ[2]ܐ ·. ܕܐ	P
ܡܪܝ . " ܕܐ × ×	SEV Hom.77 (P.C.) 861,4
ܕܐ . " ܕܐ " "	BABAI Comm.cent.26,26
" . " " " "	Comm.cent.358,23
⁜.ܡܪܝ ܕܐ ܕܐ × ×	H
" . " " × ×	SEV Hom.26 (J.E.) 544,31
ܕܐ . " " × ×	Hom.77 (J.E.) 861,4
---------- . " ܕܐ	BARHEB Cand.9/252,23

Rm 12,1

ܕܐ ܕܐ [...] ܕܐ × ,ܡܪܝ ܕܐ ܕ[3]ܐ ܕܐ	Liber Grad.821,22
·. ܕܐ × ,ܡܪܝ ܕܐ ·ܕܐ ܕܐ ,ܡܪܝ ·. ܕܐ	P
× × × × " " × " "	ELIAS Vita Joh.44,17
·. ܕܐ × ,ܡܪܝ ܕܐ ·ܕܐ ܕܐ ,ܡܪܝ ·. ܕܐ	H

Rm 12,1

ܕܐ ܕܐ × × ,ܡܪܝ × ,ܡܪܝ ×	Liber Grad.821,22
ܕܐ ܕܐ × × ,ܡܪܝ × ,ܡܪܝ ×	P
" " × × [ܕܐ] ,ܡܪܝ [...]	SEV Pol.ant.1/176,21
" " × × ,ܡܪܝ × [ܕܐ ܕܐ ܕ]	ATHAN Bapt.98,1
" " × × ,ܡܪܝ [...] ----------	MACAR Opera 6,32 (vers.1)
" " ,ܡܪܝ × [4]ܡܪܝ [...] ----------	Opera 41,63 (vers.1)
" " × × ,ܡܪܝ × ,ܡܪܝ ×	ELIAS Vita Joh.44,17
" " × × [,ܡܪܝ] × ,ܡܪܝ ---	BABAI Comm.cent.170,18
ܕܐ ܕܐ × ,ܡܪܝ × ,ܡܪܝ ×	H
" " × × ,ܡܪܝ × ,ܡܪܝ ---	Gr.Naz.Comm.disc.1/14[r],2
" " × × " × " ---	Gr.Naz.Comm.disc.1/109[r],26
" " × × " × [5]ܡܪܝ ---	Gr.Naz.Comm.disc.3/122[ra],15
" " [...] × [,ܡܪܝ] ܡ[] ,ܡܪܝ ---	MbKEPHA Comm.Joh.3/177,13

lege sic, in ms ܡܪܝ **5** ms(s) ,ܡܪܝ **4** ms(s) ܕܐ ܕܐ ܕ **3** P2 *om.* | P14[vid] ܕ[]ܐ **2** H1.3 ܡܪܝ **1**

11,36 *Cum* BABAI Comm.cent.26,26 *legit* BABAI De unione 39,31

Rm 12,1

------ .ܟܠܠܟ ܟܥܥܟ × × ܟܠܚܡܐ ܟܥܒܕ	Liber Grad.821,22
× .ܟܠܠܟ ܟܥܥܟ .ܠܟܠܫ × ܟܠܚܡܐ ܟܥܒܕ	P
---------- . » × » »	SEV Pol.ant.1/176,21
---------- .[1]ܠܟܠܫ × ܕܥܓܐ »	ATHAN Bapt.98,1
× [3]ܟܠܠܟ » × × » [2]ܟܥܒܕ	MACAR Opera 6,32 (vers.1)
------ . » » » × [5]ܟܠܚܡܐ [4]ܟܥܓܐ	Opera 41,63 (vers.1)
× . » » » × » ܟܥܒܕ	ELIAS Vita Joh.44,17
× » » × × » ×	BABAI Comm.cent.170,18
.ܕܠܚ ܟܠܠ ܟܣܠܫ .ܠܟܠܫ × ܕܥܓܐ ܟܥܒ	H
------ .ܟܠܠܟ ܟܥܥܟ » × ܟܠܚܡܐ ܟܥܒܕ	Gr.Naz.Comm.disc.1/14[r],2
---------- . » × » »	Gr.Naz.Comm.disc.1/109[r],26
------ . » » » × » »	Gr.Naz.Comm.disc.3/122[ra],15
---------- .ܟܥܒܕ » ×	MbKEPHA Comm.Joh.3/177,13

Rm 12,1

× ×	P
.ܠܟܠܫ ܢܐܕ	MACAR Opera 6,32 (vers.1)
× ×	ELIAS Vita Joh.44,17
. » ܕܥܓܐ	BABAI Comm.cent.170,18
× ×	H

Rm 12,2

× ܠܟ .ܡܫ ܟܠܟܠ × × ܟܚܡܚ ܠܐ × ×	P
× » » ܟܠܟܠ × × » ܕܟ ------	ATHAN Bapt.97,33
× ܠܐ [...] ----------	MACAR Opera 198,55 (vers.1)
[ܟܢ] ܠܟ ----------	Opera 203,3 (vers.1)
× ܟܠܟ » ܟܠܟܠ × ܣܝ ܟܚܡܚ ܠܟ ܕ [...]	SEV Hom.104 (P.C.) 15[rb],30
× » » [6]ܠܟܠܟ × × ܟܚܡܚ ܠܐ × ×	ELIAS Vita Joh.44,17
× » » » × × » » -----	THEOD Hom.catéch.77[r],16
× ܠܟ .ܡܫ ܟܠܟܠ ܟܡ × ܟܚܡܚ ܠܐ × ×	H
ܕܒ » » ܟܠܟܠ ܟܡܡܟ × ܟܚܡܚ × » ܠܐ	SEV Hom.104 (J.E.) 638,6

Rm 12,2

ܕܥܒ ܟܚܡܐ ----------	Liber Grad.12,14
,ܡܟܕ ----------	Liber Grad.144,21
ܕܟܟܕ [...] ----------	Liber Grad.361,15
× ܟܡܐ ----------	Liber Grad.544,19
× ܟܐܫ ----------	Liber Grad.828,15
ܕܥܒ ܟܚܡܐ × × .ܕܟܫܢܟ × ܟܠܫ ܟܥܫܠܟ	P
---------- [...][7] ܕܡܐ ܕܟܕܥ ܟܠܫ »	ATHAN Bapt.97,33
---------- [...] ܕܟܫܢ × ܡܠܫ ܟܥܫܠ	MACAR Opera 198,55 (vers.1)
---------- . » × [8]ܡܠܫ »	Opera 203,3 (vers.1)
[10]ܕܥܒ × ܐܡ × ܟܟܟ × [9]ܟܠܫ ܕܟܥܫܠ	SEV Hom.104 (P.C.) 15[rb],30
ܟܟܡ × × .ܕܠܚ ܟܐܡ × ܟܠܫ ܟܥܫܠ	(H)

ms(s) ܟܠܟܠ **6** ms(s) *om.* **5** ms(s) *om.* | ms(s) ܟܥܒܕ **4** ms(s) ܟܠܠܟ **3** ms(s) *om.* **2** *ponit post 12,2* **1**
Vat.syr.256/15[v],10 ܕܥܓ **10** *lege sic, in ms* ܟܠܫ **9** ms(s) ܟܚܡܚ **8** *ponit ante 12,1* **7**

Rm 12,2

ܕܢܚܢ ܕܫܡܝܢ × × ܕܢܚܢ ܚܣܝܢ ܒܥܠܡܐ	(P)
---------- ܕܢܚܢ. ¹ܚܣܝܢ ܒܥܠܡܐ	ELIAS Vita Joh.44,17
ܕܢܚܢ × × × » » »	THEOD Hom.catéch.77^{r},16
---------- [...] » ܚܣܝ [...] »	BABAI Comm.cent.130,33
---------- . » ܚܣܝܢ »	Comm.cent.140,21
ܕܢܚܢ × × ܕܢܚܢ ²ܕܫܡܝܢ ܚܣܝܢ ܒܥܠܡܐ	H
ܕܢܚܢ × ,ܚ × ܕܫܡܝ » ܒܥܠܡܐ	SEV Hom.104 (J.E.) 638,6

Rm 12,2

ܚܝܐ ܐܢܫ × × ܕܚܝ ܒܪܢܫ × × ܚܝ	Liber Grad.12,14
ܚܝ ܐܢܫ × ܐ ܕܚܝ ܒܪܢܫ × × × ×	Liber Grad.144,21
× × × ܕܚܝ » × × × ×	Liber Grad.361,15
³ܚܝ ³ܐܢܫ » ܕܚܝ » ܒܪ × × ×	Liber Grad.544,19
» » » × » » × × ×	Liber Grad.828,15
ܚܝ × ,ܒܪܢܫ ܕܚܝ » [...] ----------	Liber Grad.869,4
ܚܝ ܐܢܫ × ⁴ܕܚܝ × × ܐܢܫ ×	P
» » × » ܒܪ × × ܐܢܫ [...]	SEV Hom.104 (P.C.) 15^{rb},30
» » × » » × × ܐܢ ×	THEOD Hom.catéch.77^{r},16
ܒܪ ܐܢܫ ܐ ܕܚܝ ܒܪ × ܐ ܐܢ ×	H
ܚܝ » × » ܒܪ × » ܐܢ [...]	SEV Hom.104 (J.E.) 638,6

Rm 12,2

---------- ܒܪ.	Liber Grad.12,14
---------- . »	Liber Grad.144,21
ܒܪ ⁵ܚܝ.	Liber Grad.361,15
---------- ⁵ܒܪ.	Liber Grad.544,19
---------- . »	Liber Grad.828,15
---------- . »	Liber Grad.869,4
× ⁵ܒܪ.	P
---------- ⁵ܒܪ.	SEV Hom.104 (P.C.) 15^{rb},30
---------- . »	THEOD Hom.catéch.77^{r},16
× ⁵ܚܝ.	H
---------- . ⁵ܒܪ	SEV Hom.104 (J.E.) 638,6

Rm 12,3

ܕܢܚܢ × ܕ × ⁵ܚܝ × × ܕܢܚܢ ܐ ܕܚܝ.	P
⁵ܚ ⁵ܐ ,ܐ ܕܢܚܢ ⁵ܚ ⁵ܚ ⁵ܚ ⁵ܚ ⁵ܚ ⁵ܚ	H

P2.12.19.20 ⁴ܕܚܝ 4 ms(s) ³ܐ ³ܚ 3 - 3 H4 *hic per err. in marg.* ⁵ܐ *(cf. 12, 3)* 2 ms(s) ¹ܚܣܝ 1 Vat.syr.256/15^{v},14 ⁵ܚ 5

12,2 *Cum* BABAI Comm.cent.130,33 *legunt* BABAI Comm.cent.182,16;220,35; *cum* BABAI Comm.cent.140,21 *legit* BABAI comm.cent. 192,14

Rm 12,3

... × ... × ... × × ×	P
» » × ... ----------	SEV Pol.ant.1/31,13
» » × ... [...] ----------	Pol.ant.2a/161,23
» » [...] ----------	Pol.ant.3/14,4
» » × ... × × » ----------	Docum.monoph.42,18
» » × ... [...] ----------	SEV Phil.45,29
» » × ... ----------	Phil.56,17
» » [...] ... ----------	Phil.82,15
... × × H	H

Rm 12,3

× × × ... P	P
---------- » » × ...	SEV Pol.ant.1/31,13
---------- » » ...	Pol.ant.2a/161,23
---------- » » × ...	Pol.ant.3/14,4
---------- » » » × ...	Docum.monoph.42,18
---------- » » × ...	SEV Phil.45,29
---------- » × ...	Phil.56,17
---------- » » ... H	H

Rm 12,3

... × ... P	P
... × ... H	H

Rm 12,4

... × × ... P	P
... × ... H	H

Rm 12,4

... × × ... P	P
... × ... H	H

Rm 12,5

... × × ... P	P
---------- × » » ... EVAG Ep.608,17	EVAG Ep.608,17
---------- × » ... ISAIAS Ascét.1/87,2 (S)	ISAIAS Ascét.1/87,2 (S)
... × ... × × ... H	H
» × × ... Gr.Naz.Comm.disc.1/19^{r},14	Gr.Naz.Comm.disc.1/19^{r},14

P2: *inc. fol. 2, suppl. man. rec. (des. 13,3* ...) 3 H1 *in marg.* ... *(cf. v. 2 nota 2!)* 2 P12.19.20 ... 1
P10.14 ... 4

Rm 12,5

P
ATHAN Vita Anton.73,1
ISAIAS Ascét.1/87,2 (S)
H

Rm 12,6

P
H

Rm 12,6

P
H

Rm 12,7

P
H

Rm 12,7

P
H

Rm 12,8

P
PHILOX Disc.116,12
H

Rm 12,8

P
EVAG Antirrh.500,12
PHILOX Disc.116,12
H

Rm 12,9

P
EVAG Antirrh.500,12
H
SEV Hom.26 (J.E.) 542,10

H1 *sine obel.* **7** H1 *cum obel.* **6** ms(s) **5** ms(s) *add.* **4** ms(s) *add.* **3** ms(s) **2** P13 **1**
H3 **11** H1.4 *in marg.* **10** H1 *appon. in marg.* **9** H3 **8**

Rm 12,9

ܗܘܡ ̣ × ܗܢ ̣ × ̣ ̣ ̣	

Rm 12,11

× × ×	

Rm 12,13

ⲙⲡⲉϩⲟⲩ ϩⲓⲛⲁϩⲁⲧϥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ × × × ×	P
ⲙⲡⲉϩⲟⲩ ----------	EVAG Cent.48,3
" [...] ----------	NILUS Scritti 281,24
ⲙⲡⲉϩⲟⲩ ϩⲓⲛⲁϩⲁⲧϥ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ [1]ⲁⲛⲁⲛⲕⲏ × ×	H
ⲛⲁⲓⲛⲁⲩ " " × × × ×	SEV Hymns 2 (J.E.) 743,15

Rm 12,13

ⲙⲡⲉϩⲟⲩ × ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲟⲕ. × × ×	P
× [2]ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲁⲓ . " ----------	EVAG Cent.48,3
× " " " [...] ----------	NILUS Scritti 281,24
× [3]ⲁⲛⲟⲕ+ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϫⲁⲓ ⲙⲡⲉϩⲟⲩ.	H
" ⲁⲛⲟⲕ × [4]ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲟⲕ. ----------	SEV Hymns 2 (J.E.) 743,15

Rm 12,14

ⲙⲡⲉϩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ. ----------	Liber Grad.32,4
ⲧⲁⲓ × × ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ.	P
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ. ----------	ATHAN Syr.3/114,24
ⲧⲁⲓ × ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ [...] ----------	PHILOX Ep.Patric.820,2
ⲧⲁⲓ ⲙⲡⲉϩⲟⲩ ⲛⲁⲓ × ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ.	H

Rm 12,15

× ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉϩⲟⲩ × ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉϩⲟⲩ.	P
----- ⲛⲁⲓ " " ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉϩⲟⲩ . " "	EVAG Antirrh.518,3
----- ⲛⲁⲓ " " [...] ⲛⲁⲓ . " "	Ep.608,37
× ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉϩⲟⲩ × ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉϩⲟⲩ.	H
----- ⲛⲁⲓ " " [...] × ⲛⲁⲓ . " "	SAH Oeuv.spir.3/47,9

Rm 12,16

ⲡⲛⲟⲩ × × × ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉϩⲟⲩ [5]ⲉⲓ × ⲛⲁⲓ [6]ⲉⲓ	P
" × × × " " " " ⲛⲁⲓ " "	EVAG Antirrh.518,3
ⲙ, ⲉⲧ ⲙ, ⲛⲁⲓ × ⲛⲁⲓ. × × × × ×	H

Rm 12,16

ⲙⲡⲉϩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ----------	Liber Grad.592,5
ⲛⲁⲓ. ⲙⲡⲉϩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ × ⲛⲁⲓ. × ×	P
[...] ⲛⲁⲓ × ⲛⲁⲓ. ----------	CYR Comm.Lc.93,6
. " ----------	EVAG Antirrh.518,3
------ ⲛⲁⲓ " × " ⲛⲁⲓ. ----------	ISAIAS Ascét.2/234,1 (S)
------ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉϩⲟⲩ ⲛⲁⲓ × " ⲛⲁⲓ . ----------	Ascét.2/234,15 (Sa)
× ⲛⲁⲓ. ⲛⲁⲓ × × ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ×	H

P15 ⲛⲁⲓ 6 P15 ⲛⲁⲓ 5 *sic!* 4 H1 *sine obel.* 3 ms(s) *om.* 2 H1.4 *in marg.* ταις χρειαις (Wh ταις κρειαις) 1

Rm 12,16

---------- لهب.	Liber Grad.592,5
× [1]ههوم	P
×	H

Rm 12,16

	P
	H

Rm 12,17

×	P
»	EVAG Antirrh.518,6
----------. [2]	Evagriana syr.121,2
----------. »	ISAIAS Ascét.2/230,22 (Sa)
----------. »	Ascét.2/351,1 (S)
[3] ×	H

Rm 12,17

[4] ×	P
»	EVAG Antirrh.518,6
[5].	H

Rm 12,18

	P
»	Akten Eph.132,20
	H

Rm 12,18

	P
»	Akten Eph.132,20
	H

Rm 12,19

[6]	P
----------	BARḤAD Hist.eccl.1/234,7
----------	Hist.eccl.2/604,12
	H
»	SEV Ep. (6th book) 69,11

P2[S] *sg.* 4 H1 3 ms(s) | ms(s) *in marg.* | *ante* 12,21 2 P12 1
P2[S] 6 H1.4 *in marg.* *(Prou 3,4)* 5

Rm 12,19

× ܗܘ ܠܡܥܒܕ ܕܒܗ ܚܕܐ [...] ܗܘ ----------	Liber Grad.121,16
× [ܗܘ]ܐ[1] ܠܡܥܒܕ » » ܗܘ ----------	Liber Grad.637,24
× ܗܘ » » » ܗܘ ----------	Liber Grad.640,11
× ܗܘ ܠܡܥܒܕ ܕܒܗ ܚܕܐ ܗܘ ܕܒ ܚܝ ܡ ܚܛܐ ܠܐܡܪ	P
---------- . »	BARḤAD Hist.eccl.1/234,7
---------- . »	Hist.eccl.2/604,12
,ܡ ܕܠ × × × × ܚܝ × ܚܛܐ[2] ܠܐܡܪ	H
,ܡ[4] ܕܠ[3]ܐ × × × × × × × »	SEV Ep. (6th book) 69,11

Rm 12,19

ܐܡܪ ܐܡܪ × × ܕܒܗ ܚܕܐ	Liber Grad.121,16
---------- . » ܚܕ	Liber Grad.637,24
. » » × × » ܚܕܐ	Liber Grad.640,11
ܐܡܪ ܐܡܪ × × ܕܒܗ. ܚܕܐ	P
ܗܘ ܐܡܪ ܕܐܡܪ ܐܡܪ ܗܘ ܐ + ܗܘ ܚܕܐ ×	H
. » » » ܗܘ » ×	SEV Ep. (6th book) 69,11

Rm 12,20

,ܡܥܒܕ ܐܡܪ × ܗܘ ,ܡܠܟܐ × ܚܕ ܚܕ × ܗ	APHR Dem.1/88,4
. » » × » » × » » × »	Liber Grad.721,20
,ܡܥܒܕ ܐܡܪ × ܗܘ ,ܡܠܟܐ × ܚܕ ܚܕ. × ܗ[5]ܘ	P
,ܡܥܒܕ ܐܡܪ ܕܒ ܗ ,ܡܠܟܐ ܕܒ ܚܕ ܚܕ ܚܕ ܡ ܗ	H

Rm 12,20

× ܡܐ ܚܕ ܠ ܐܡܪ ܗ × ×	P
ܡܐ ܚܕ × ܗ ܚܕ ܠ ܐܡܪ ܗ ܚ ܗ ܚ ܗ ܚ ܗ ×[6]	H

Rm 12,21

ܐܡܪ[8]ܐ × [...] ---------- ܐ[7]	Liber Grad.29,17
---------- ܐܡܪ	Liber Grad.120,11
---------- ܐ × ܐ	Liber Grad.245,23
---------- ܐ[9]ܗ ܐ × ܐ ܐ. × ܐ × ܐ	P
---------- ,ܡ × × » ----------	Evagriana syr.121,2
---------- . » × » ----------	PHILOX Disc.334,3
----------	Disc.334,5
---------- » [...] » × » » ×	Diss.1/37,14
---------- ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ	H

ms(s) *om.* 4 ms[c] *sic*, ms* ܕܠ 3 H1.4 *in marg.* ܡ.ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ *(Deut 32,35)* 2 *ponit post* ܕܒ 1 - 1
ms(s) ܐ 8 ms(s) *add.* ܕ 7 H1.4 *in marg.* ܐ.ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ *(Prou 25,21-22)* 6 P2[S].20 ܐ 5
P2[S].10.11.12.13.15.17.19.20 ܐ 9

Rm 12,21

ܠܚܫܥܐ	ܚܕ[1]	ܒܟܬܐ[1]	ܕܠܡܐ	ܚܠܨ.	Liber Grad.29,17
»	×	ܚܒܟܐ.	----------		Liber Grad.120,11
»	ܚܕ	ܚܒܟܐ.	----------		Liber Grad.245,23
ܠܚܫܥܐ	ܚܕ×	ܚܒܟܐ[2].	×	×	P
»	×	ܚܒܟܐ[3].	----------		Evagriana syr.121,2
»	×	» .	----------		PHILOX Disc.334,5
»	×	» .	----------		Diss.1/37,14
ܠܚܫܥܐ	ܚܕ×	⁜ܚܒܟܐ	×	×	H

Rm 13,1

----------							----------	Liber Grad.641,26
ܚܕ	ܕܥܥ	ܠܥܩܠܠܐ[4]	ܕܒܒܟܐ	ܒܟܐ.	ܠܛ	×	×ܥܠܠܐ	P
»	»	»	»	»	ܠܛ	×	×ܥܠܠܐ	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 795,18
»	»	»	»	»	ܠܛ	×	×ܥܠܠܐ	PHILOX Disc.499,2
----------							----------	
ܚܕ	ܕܥܥ	ܠܥܩܠܠܐ	ܕܒܒܟܐ	ܒܟܐ[5].	ܠܟ	×ܚܢ	×ܥܠܠܐ	H
»	ܕܥܥ	»	»	»	ܠܛ	×	»	SEV Ep. (6th book) 280,13
----------				. »	ܒܟܐ	×ܚܢ	×ܥܠܠܐ	Gr.Naz.Comm.disc.1/7^{v},19
----------				ܒܟܐ.	»	»	×ܥܠܠܐ	Gr.Naz.Comm.disc.3/117^{rb},24
×	×	×	×	ܒܟܐ.	»	»	»	Synod.orient.246,15

Rm 13,1

----------					ܐܡ.	ܒܟܐ	×ܚ	×ܐܡ	ܕܠ	Liber Grad.641,26
×ܥܠܠܐ	×ܥܠܠܐ	×	×ܠܒܐ	ܐܡ.	×ܚ	×ܐܡ[6]	×ܕܠ	P		
×	×	×	×	. »	»	»	×ܚ	×	×ܕܠ	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 795,18
----------				. »	»	»	×ܚ	»	×ܕܠ	PHILOX Disc.499,2
×ܥܠܠܐ	×	×ܒ	×ܠܒܐ	×	×ܐܡ.	×ܚ	×ܒ	×ܐ	×ܐ	H
»	×	»	»	»	»	»	×ܚ	×	×ܕܠ	SEV Ep. (6th book) 280,13
×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	Synod.orient.246,15

Rm 13,1

×ܚ	×ܐܡ	×ܐܡ	×ܚ	×ܚܕܒ.	P
×	×	×	×	×	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 795,18
×ܥܠܠܐ ·.	×ܚ	×ܐܡ	×ܥܠܠܐ	×ܚܒܚܒ.	H
×	»	»	×	×ܚܒܚܒ.	SEV Ep. (6th book) 280,13
×	×	×	×	×	Synod.orient.246,15

Rm 13,2

×ܚ	×ܐܡ	×ܐܡ	×ܚ	×ܚܕܒ.	P					
×	×	×	×	×	×	×	×	×	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 795,18	
×ܥܠܠܐ ·.	×ܚ	×ܐܡ	×ܥܠܠܐ	×ܚܒܚܒ.	H					
×	»	»	»	»	»	»	×ܚ	»	»	SEV Ep. (6th book) 280,13
×	×	×	×	×	×	×ܐܡ	×	»	»	Synod.orient.246,15

P2^{S} *om.* 6 H1 ,ܒܟܐ 5 P2^{S}.12 *sg.* 4 *post 12,17* | ms(s) ܚܕ ܒܟܐ 3 P12 *pl.* 2 ms(s) ܒܟܐ 1 - 1

Rm 13,2

P ܡܪܝ. ܡܫܘܝ[1] × ܕܨܒܝ ܠܡܚܠܨܗ[2]. × × × ܕܠܐ ܢܫܒ.
Narrat.ŠbṢabba^{C}e 795,18 × ܡܪܝܠܝ × ... × × × " "
H ܡܪܝ. ܫܘܝ ܕܝ × ܕܠܡܚܠܨ ܨܒܝ ·ܫܘܝ ܠܗ ܕܠܐ ܢܫܒ.
SEV Ep. (6th book) 280,13 ... ܠܡܚܠܨܗ × × × " "
Synod.orient.246,15 ... " .

Rm 13,3

P ܕܬܢ ܚܢ ܠܐ ܡܡ ܕܡܠܟ[3] ܠܚܕܐ ܠܟ· ܐܠܐ ܠܚܛܐ.
H ܐܥܒܕ ܚܢ· ܠܐ ܡܛܠ ܕܡܠܟ ܠܚܕܐ ܠܟ. ܐܠܐ ܠܚܛܐ.

Rm 13,3

P ܪܟܒ ܒܢ ܫܒܠ ܕܐ ܡܫܠ ܒܝ ܥܠܠܐ· ܚܕ ܠܚܠ × ܡܚܫܒܬܗ
H ܪܟܒ ܒܢ ܕܝ[4] ܕܐ ܡܫܠ ܒܝ ܥܠܠܐ· × ܠܚܠ ܚܕ ܡܡܠܐ

Rm 13,3

P ܒܢ ܠܝ ܐܡܐ ܚܢ.
H ܒܢ ܠܝ ܐܡ ܚܢ.

Rm 13,4

P ܚܥܒܕܐ ܡܡ ܚܢ ܕܡܠܐ. × ܐܠܐ ܠܝ ܠܠܚܐ[5] × ܐܠ
H ܚܥܒܕܐ × ܚܢ ܕܡܠܐ ,ܡܛܠ ×[6] ܠܝ ܠܠܚܐ. ܐܠ ܕܝ

Rm 13,4

P ܚܛܐ ܚܕ ܒܢ. ܕܠ· ܠܐ ܡܡ ܚܢ ܫܒܩܒ[7] ܐܫܒ[8] ܠܫܚܫܐ.
H ܚܛܐ ܚܕ × ܕܠ. ܠܗ × ܚܢ ܫܒܩܒ ܠܚܒ[9] ܠܫܘ[10]·

Rm 13,4

P ܚܥܒܕܐ ܡܡ ܚܢ ܕܡܠܐ × ܫܒܩܒ ܫܚܐ ܠܐܠܝ
H ܚܥܒܕܐ × ܚܢ ܕܡܠܐ ,ܡܛܠ[6] ܫܚܐ ܫܒܩܒ ܚܢ ܡܡ

Rm 13,4

P ܕܚܕܒ ܚܛܐ.
H ܕܫܚ ܚܛܐ.

H1 *om.* 4 P15* *sic*, 15^{C} ... ܕܡܠ 3 P2^{S} ܠܫܚܠܨ 2 P2^{S}.10.11.13.14.17.19.20 ... ܡܫܠ | P12 ... ܡܫܘ 1
P4: *inc. fol.96, suppl. man. rec. (des. 15,10* ... ܫܚܫܐ) 7 H1 *appon.in marg. (apud* Wh *in textu)* 6 - 6 P2^{S}.10.11.12.14.17.19.20 pl. 5
H1 ... ܫܚ 10 H1.4 *in marg.* φορει 9 P12 ... ܫܒ 8

Rm 13,5

P
H

Rm 13,5

P
H

Rm 13,6

P
H

Rm 13,6

P
H

Rm 13,7

Liber Grad.780,23	
Liber Grad.837,9	
P	
SEV Pol.ant.2a/60,26	
ATHAN Fest.letters 44,8	
Fest.letters 46,11	
Syr.3/91,22	
SEV Hom.81 (P.C.) 40[rc],17	
Hom.104 (P.C.) 15[ra],20	
H	
SEV Hom.81 (J.E.) 362,5	
Hom.104 (J.E.) 637,7	
Gr.Naz.Comm.disc.1/38[r],14	

Rm 13,7

Liber Grad.780,23	
Liber Grad.837,9	
P	
ATHAN Syr.3/91,22	
SEV Hom.81 (P.C.) 40[rc],17	
Hom.104 (P.C.) 15[ra],20	
H	
SEV Hom.81 (J.E.) 362,5	
Hom.104 (J.E.) 637,7	
Gr.Naz.Comm.disc.1/38[r],14	

P2.10.11.12.13.14.15.17.19.20 1 H1.4 *in marg.* προσκαρτερουντες 2 H4 3 H1.4 *in marg.* τας οφειλας 4

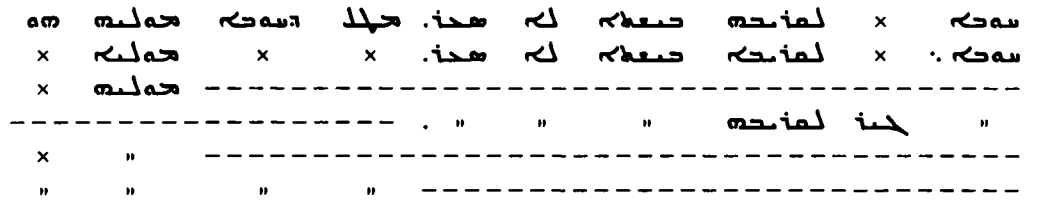
Rm 13,7

ܐܠܗܐ[1] ܕܐܠܗܐ ܐܠܗܐ [...] ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ.	Liber Grad.389,22
ܐܠܗܐ[2] ܐܠܗܐ ” ” ” .	Liber Grad.780,23
ܐܠܗܐ[3] ܐܠܗܐ × × ܐܠܗܐ.	Liber Grad.837,9
ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ.	P
ܐܠܗܐ ” ” ” .	ATHAN Syr.3/91,22
ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ.	H
---------- . ” ” ܐܠܗܐ	Gr.Naz.Comm.disc.1/38[r],14

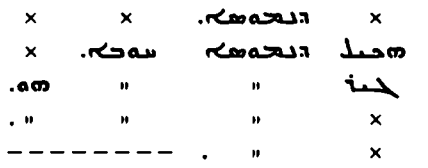
Rm 13,8

ܚܕ ܠܐ × × ܠ ܡܫܝܚܐ ܐܐ × × ܣ ܠܣ ܠܡܫܝܚ.	APHR Dem.1/601,17
” × × ” ” ” × × ” .	Liber Grad.780,21
× ܐܠܗܐ ܚܕ × × ” ” ” .	Liber Grad.837,9
× ܐܠܗܐ ܠ ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܐܐ × × ܣ ܠܣ ܠܡܫܝܚ	P
× ” × ” ” ”	

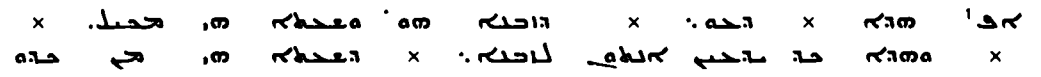
Rm 13,10



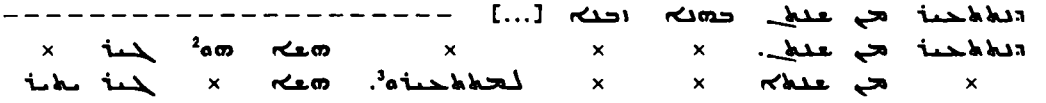
Rm 13,10



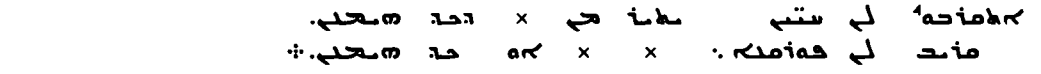
Rm 13,11



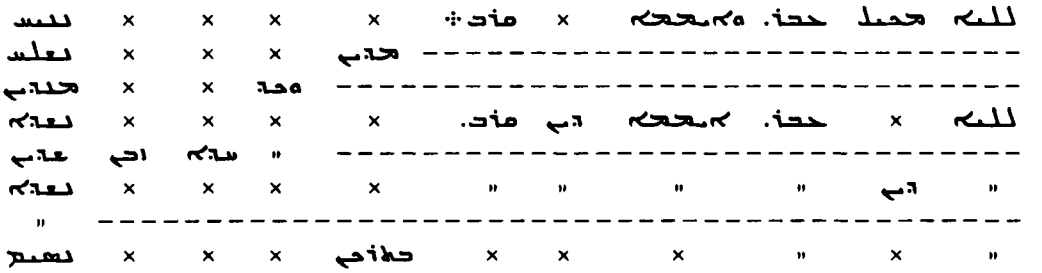
Rm 13,11



Rm 13,11



Rm 13,12



P11 ܐܬܦܠܓ 4 H1.3 ܠܡܬܠܓܢܗ 3 P10 *om.* 2 P2.10.12.13.17.19.20 ܕܡܪ 1

Rm 13,12

ܕܐ[1] ܗܘܝ[1] ܚܕ ܐ ܕ ܗ ܘ ܝ ܐ ܕ ܐ ܗ ܘ ܝ ܐ ܕ ܐ ܗ ܘ ܝ ܐ ܕ ܐ	

Rm 13,14

P	×	×	×	.ܠܬܝܒܚ	
EVAG Antirrh.482,3	×	×	×	. »	.
SEV Hom.42 (P.C.) 76^{vb},16	×	ܠܐ	ܗܘܕܪ	. ܪܚܝܠ	.
ELIAS Vita Joh.64,5	×	×	×	.[1]ܠܬܝܒܚ	
H	×	ܠܐ	ܗܘܕܪ	.[2]ܠܬܝܒܚ	⁘
SEV Hom.42 (J.E.) 64,4	»	»	»	×	. ܪܚܝܠ

Rm 14,1

P	ܕܝ	ܕܚܫ	ܚܫܚܢ ⁘	[3]ܐܚ	ܠ	.ܪܫܥ	ܗܠ	
ATHAN Fest.letters ـــ,2	×	ܐܫ	ܢܚܫ	ܢܚ	×	ܠܗ	[...]	
SEV Ep.1/247,5	×	ܕܚܫ	ܚܫܚ	»	×	.ܠܗܚ	---	
BARḤAD Hist.eccl.1/183,2	×	ܕܚܫܗ	» [...]	»	»	.ܪܫܥ	---	
H	×	ܐܫ	ܢܚܫ	ܚܫܚܢ	×	.ܠܗܚ	ܠ	

Rm 14,1

P	ܚܚܫ	ܚܚܠܟ	ܚܚܫܚ.
H	×	ܚܚܠܟ	ܢܚܫܚ.

Rm 14,2

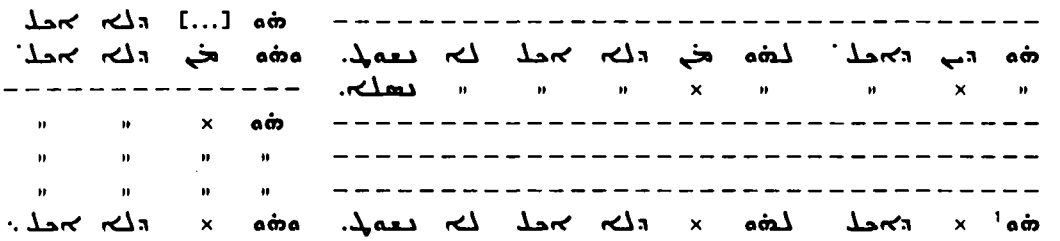
Liber Grad.457,21	ܚܫ	[...]	×	[4]ܢܚܫ	ܚܠ ܚܢ	ܠܚ	×	ܪܫܥ	[...]	×
P	ܚܫ	×	ܚܝ	ܢܚܫ	ܚܠܚܢ	ܠܚ.	×	×		×
ATHAN Fest.letters ـــ,27	----------							ܐܫ	[...]	ܚܝ
EVAG Antirrh.482,4	----------							»		×
BARḤAD Hist.eccl.1/183,3	----------							ܪܫܥ		×
H	ܐܫ	ܚܝ	ܚ	×	ܠܚ	ܚܠܚ.	ܠ	ܐܫ		ܕܝ
Gr.Naz.Comm.disc.3/116va,15	ܚܫ	»	×	ܢܚܫ	ܚܠ	ܚܠܚ	»	»		»

Rm 14,2

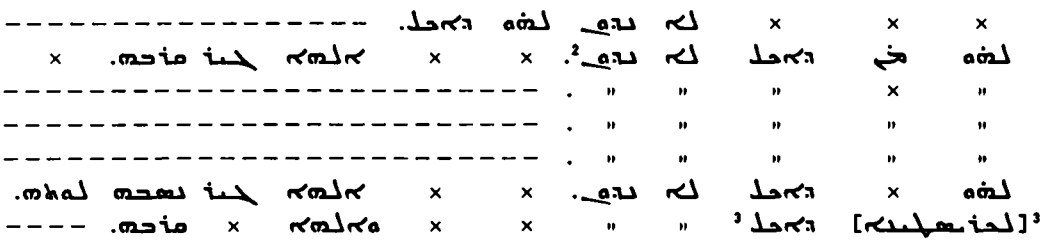
Liber Grad.457,21	ܚܫ.	ܐܡ	ܫܘ		ܢܚܫ
P	ܚܫ.	[5]ܐܡ	ܫܘ		ܢܚܫ
ATHAN Fest.letters ـــ,27	.ܠܚܚ	×	»		ܢܚܫ
EVAG Antirrh.482,4	. ܚܫ	»	»		»
BARḤAD Hist.eccl.1/183,3	. »	×	»		»
H	. ܚܫ	×	[6]ܫܘ		ܢܚܫ
Gr.Naz.Comm.disc.3/116va,15	. »	×	ܫܘ		»
DbṢAL Melch.71a,16	. »	×	»	[...]	ܢܚܫ

ms(s) ܢܚܫ 4 P19^{c} *sic*, P19* ـــ 3 H1.4 *in marg.* ـــ (H1 ـــ) 2 *post 12,9* 1
H1.3 *sg.* 6 P2.10.11.19*.20 *om.* 5

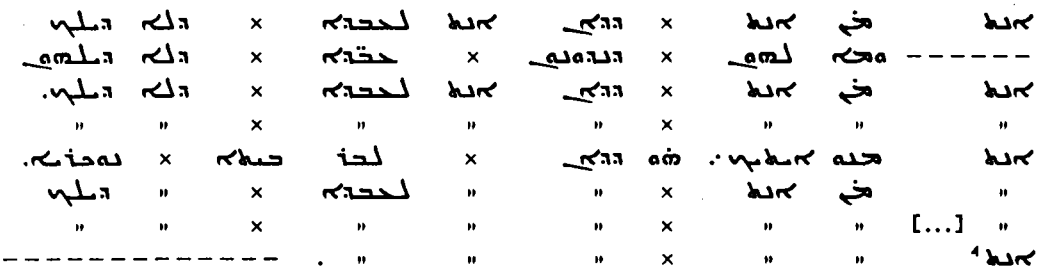
Rm 14,3



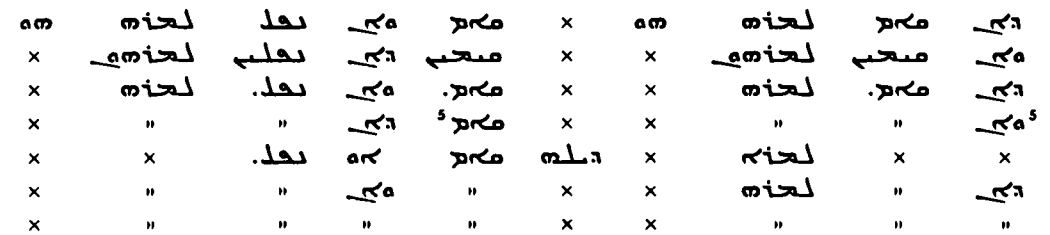
Rm 14,3



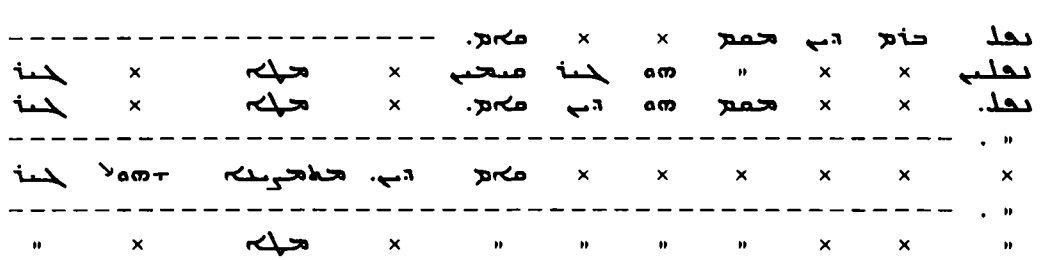
Rm 14,4



Rm 14,4



Rm 14,4



1 H3 *add.* ܕܒ 2 P19 ܕܒܕ 3 - 3 *ponit post* ܒܕ 4 *ed.conj., in ms* ܒ 5 - 5 *ponit post* ܠܚܡ ܢܚ

Rm 14,4

ܟܬ̈ܒ̈ܐ, ܕܥܒܕ ܕܨܒܛ ܕܟܬ̈ܒ̈ܐ.	Liber Grad.89,1
ܟܬ̈ܒ̈ܐ, ܒܝܬ ܕܨܒܝܚܐ, ×	P
× . ܟܬ̈ܒ̈ܐ ܕܡܠܟ ܕܨܒܝܚܐ, ×	H
» ܒܝܬ » . ----	SAH Oeuv.spir.3/146,10

Rm 14,5

ܒܝܫ × ܕܒܝ ܒܟܐ ܕܟܐ ܒܟܐ × ܒܝܫ ܕܒܝ ܚܠܨ ܒܟܐ.	P
ܐܦ ܟܝ ܕܒ ܒܟܐ ܟܝ ܒܟܐ ܕܟܐ. ܐܦ ܕܝ ܕܒ ܚܠ ܒܟܐ	H

Rm 14,5

ܚܠܥ × ܕܝ ܟܬܟܟ ܕܢܥܣ ܢܥܒ̈ܐ ⁘ ×	P
ܚܠ ܣܕ × ܟܐܡܟ ܕܠܡ ܕܢܥܣ[1] ܒܠܝܥܣܥܒ̈ܐ ܒܐܡ.	H
. » ܒܠܝܥܣܥܒ̈ܐ » ܟܐܡܟ × » »	BARHEB Adnot.paul.9,8
---------- .ܢܥܒ̈ܐ ܟܬܟܟ ܕܢܥܣ [...] × ܚܠܥ	IŠ MERV Comm.AT 3/53,11
---------- . » » » [...] × »	Comm.AT 3/53,24

Rm 14,6

ܟܝ ܕܚܦܟܟ ܕܒܟܐ ܚܦܟܟ. ܚܢܝ ܒܟܐ ܕܒ ܚܠ ܐܦ ܕܒܟܐ.	P
ܐܦ ܕܚܦܟܟ » » » ܐܦ »	PHILOX Disc.449,3
ܐܦ ܕܚܦܟܟ ܒܟܐ ܕܒ ܚܠ ܐܦ ܐܦ. ܚܦܟܟ ܒܟܐ ܕܒ ܚܠ ܐܦ ܕܒܟܐ	H

Rm 14,6

ܚܢܝ ܠܟ ܚܦܟܟ. × ܐ̈ܦ ܚܠ ܚܢܝ ܚܠ. ܐ̈ܦ ܡܠܟ ܒܟܐ.	P
» » » ܐ̈ܦ[2] ܕܚܠ ܡܠܟ ܕܚܠ[2] ܚܠ × ×	PHILOX Disc.449,3
ܐ̈ܦ ܕܒܟܐ ܚܠ. ܐ̈ܦ ܕܚܠ ܒܟܐ ܚܠ. ܠܟ ܚܦܟܟ. ܚܢܝ ܠܟ	H

Rm 14,6

× × × ܐ̈ܦ ܕܒ ܚܠ· ܚܢܝ × ܠܟ ܚܠ. ܐ̈ܦ ܕܒ[3] ܡܠܟ[3].	P
× × ܐ̈ܦ ܕܒ ܚܠ ܡܠܟ ܐ̈ܦ » » . ----------	PHILOX Disc.449,3
ܚܢ ܠܟ ܡܠܟ. ܐ̈ܦ ܕܒ ܚܠ· ܒܟܐ × ܠܟ ܚܠ ܐ̈ܦ ܕܒ ܡܠܟ.	H

Rm 14,7

ܠܟ ܒܢ ܒܟ[4] × × ܕܢܥܣ ܣ. ܚܠ ܒܟ ܕܢܥܣ ܒܟ.	P
ܠܟ × » ܚܝ ܢܥܣ » ܚܠ » ܢܥܣ . »	CYR De rect.fide 145,9
ܠܟ × » × × ܕܢܥܣ » ܚܠ » ܢܥܣ . »	Narrat.ŠbṢabba^{C}e 930,8
ܠܟ × ܒܟ ܒܢ ܚܠ ܣ· ܚܠ ܐ̈ܦ ܚܝ ܒܢ ܐ̈ܦ ܠܟ ܒܟ.	H

P11 ܕܒܟ ܕܡܠܟ 3 - 3 *ponit post* ܚܠ ܠܟ ܐ̈ܦ 2 - 2 H1.4 *in marg.* πληροφορεισθω 1
P2.10.11.12.14.15.19.20 *add.* ܚܝ 4

Rm 14,8

ܚܠܐ	ܕܒܪ	×	ܥܡ	ܠܚܙ[1]	×	ܥܡ.	ܥܡ	ܒܪ	ܥܠ	ܚܛܗ.	P
×	ܒܪ	ܚܢ	"	"	"	"	"	"	"	"	CYR De rect.fide 145,9
"	ܕܒܪ	"	"	"	"	"	"	"	"	"	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 930,8
×	ܥܠ	ܚܢ	ܥܡ	×	ܠܚܢ	×	ܣܥܡ.	×	ܥܠ	ܚܛܗ	H

Rm 14,8

ܠܚܙ	ܥܡ	ܚܛܗ	ܥܡ.	ܥܠ	ܣܥܡ	ܥܠ	×	×	ܚܛܠ	×	P
"	"	"	"	"	×	×	ܥܡ	ܚܛܗ	ܥܠ	ܥܠ	CYR De rect.fide 145,9
×	×	×	×	ܥܠ	"	"	×	×	×	×	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 930,8
ܠܚܢ	×	ܚܛܗ.	×	ܥܠ	×	×	×	ܚܛܠ	×	×	H

Rm 14,8

×	×	ܥܠ	ܚܛܗ	ܥܡ.	ܕܚܙ	ܥܡ[2].			P
ܣܥܡ	ܥܡ	×	×	"	"	. "			CYR De rect.fide 145,9
×	×	"	"	"	ܕܚܙ	. "			Narrat.ŠbṢabba^{c}e 930,8
ܣܥܡ	ܥܡ	ܥܠ	ܚܛܗ	×	ܕܚܢ	ܚܛܗ.			H

Rm 14,9

ܚܠܐ	ܥܡ	×	ܥܡ	ܒܪ	×	ܚܣܥ	×	ܚܛ	ܥܣ.	ܥܡ.	×	P
"	ܥܡ	×	"	×	ܚܣܥ	"	×	×	"	"	×	CYR Comm.Lc.107,28
"	ܥܡ	×	"	"	ܚܣܥ	×	"	"	"	×	×	De rect.fide 145,9
...]	ܥܡ[ܠ	×	ܚܣܥ	×	×	×	"	"	"	×	×	SEV Hom.49 (P.C.) 123va,5
"	×	ܚܣܥ	"	×	ܚܣܥ	"	×	"	"	×	×	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 930,8
----------		ܚܣܥ	×	"	×	----------				. "	-----	PHILOX Diss.4/240,27
×	ܠܥܡ	ܚܣܥ	×	ܒܪ	ܚܣܥ	ܚܛ	×	ܚܢ	ܚܣܥ	ܥܣ.	:ܥܣ	H
...]	ܥܡ[ܠ	×	×	×	×	ܚܣܥ	"	"	×	×	×	SEV Hom.49 (J.E.) 340,17
----------		ܚܣܥ	×	"	ܚܛ	"	×	×	×	×	×	MbKEPHA Comm.Joh.1/129,3

Rm 14,9

×	ܥܡ[3]	ܥܡ	ܚܢ	×	ܚܢ	ܠܚܛ	P
----------		ܥܡ	ܚܢ	[...]	ܚܢ	ܠܚܛ	PHILOX De trin.271,24
----------						...]	SEV Pol.ant.2b/327,12
[...]	ܚܢ	ܥܡ	ܚܢ	×	×	ܠܚܛ	CYR Comm.Lc.77,27
×	×	ܚܢ	ܕܚܢ	ܥܡ	×	ܠܚܛ	Comm.Lc.107,28
[...]	-----	ܥܡ	ܚܢ	×	×	ܠܚܛ	De rect.fide 65,10
"	×	ܥܡ	"	×	×	"	De rect.fide 145,9
×	ܚܠܐ	×	×	×	×	ܕܠܚܛ	SEV Hom.49 (P.C.) 123va,5
----------						...]	Phil.83,29
×	×	"	"	ܚܢ	×	ܠܚܛ	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 930,8
×	ܚܠܐ	×	×	×	×	ܠܚܛ	H

P12 ܥܡ 3 P11.13.14 ܣܥܡ 2 P2.12^{c}.19.20 *add.* ܥܡ 1

Rm 14,9

× × ܠܚܬܗ × × ܚܝܐ × ܪܡܣ ܐܡ ×	(P)
× × ܚܬܗ ܕܚܠ × × × × × ܪܚܡܗ	(H)
ܕܫܡܝ ܥܡ ܚܬܗ ܕ × × × ܕܥ × × »	SEV Hom.49 (J.E.) 340,17
× × ܠܚܬܗ × × ܚܝܐ × ܪܡܣ ܕ × ×	MbKEPHA Comm.Joh.1/129,3
× × ܪܚܬܗ ܐ × ܐܬܗ ----------	DbṢAL Comm.ev.2,1/25,31

Rm 14,9

× × ܐ ܠܐܬܗ ⁜	P
---------- ܐ ܐܬܗ.	PHILOX De trin.271,24
ܚܝܐ. ܪܡܣ ܠܐܬܗ	SEV Pol.ant.2b/327,12
---------- ܐ ܐܬܗ.	CYR Comm.Lc.77,27
---------- . »	Comm.Lc.107,28
---------- ܐ ܠܐܬܗ.	De rect.fide 65,10
---------- . »	De rect.fide 145,9
. » » ܐ ܠܐܬܗ	SEV Hom.49 (P.C.) 123va,5
. » » »	Phil.83,29
---------- . »	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 930,8
⁜ ܚܝܐ. ܪܡܣ ܐܬܗ	H
. » » ܐ ܐܬܝ	SEV Hom.49 (J.E.) 340,17
---------- ܐ ܠܐܬܗ.	MbKEPHA Comm.Joh.1/129,3
. » » ×	DbṢAL Comm.ev.2,1/25,31

Rm 14,10

ܐܬܗ ܕܝ. ܠܚܢ[1] ܕܟ ܐܬܗ ܠܫܡܥ. × ܐܢ ܐܢ[2] ܐܬܗ. ܠܚܢ	P
ܐܬܗ ܕܝ ܠܚܢ ܕܟ ܐܬܗ ܠܫܡ ܐܢ ܐܢ[3] ܐܬܗ ܥܡ ܐܬܗ ܠܚܢ	H

Rm 14,10

ܥܒܕ ܐܬܗ ܠܫܡܥ. × ܐܠ ܚܢ ܚܒܪ ܒܝ ܠܚܡ ܡܪ	P
---------- [...] » ܕܡܡܚ ̈ » × »	SEV Ep.2/154,8
ܥܒܕ ܐܬܗ ܠܫܡ ܐܠ[3]. ܚܢ ܐܠ ܒܝ ܠܡܡ ܡܪ	H
---------- » × » ܐ » ܠܚܡ »	IŠ MERV Comm.NT 11/78,20

Rm 14,10

ܚܡ ܕܚܫܟ.	P
ܚܡ . »	SEV Ep.2/154,8
⁜ ܚܡ ܕܚܫܟ.	H
ܚܡ . »	IŠ MERV Comm.NT 11/78,20

H1 *om. (h.t.)* 3 - 3 P11 *om.* 2 P2.11.12.13.14.15.17.19.20 ܚܝܐ | P10* *illeg.*, P10^{c} *ponit* ܚܝܐ *ad initium versus* 1

Rm 14,11

P
H

Rm 14,11

P
H

Rm 14,12

P
H
SAH Oeuv.spir.3/143,9

Rm 14,12

P
H
SAH Oeuv.spir.3/143,9

Rm 14,13

P
H

Rm 14,13

P
H

Rm 14,14

P
H
DbṢAL Arm.88a,15

Rm 14,14

P
H
DbṢAL Arm.88a,15

H1 ـمِ 5 P14 ـمِ 4 H1.4 *in marg.* ـمـلـكـ 3 P10 ـمـ 2 H1.4 *in marg.* ـجـ.ـحـعـمـكـ ـجـ.ـحـ *(Is 49,18)* 1
H1.3 *add.* ـمـ | H4 *spatium post* ـمـحـعـمـ 6

Rm 14,14

P
H
DbSAL Arm.88a,15

Rm 14,15

P
CLEM ROM Virgin.84,11
H

Rm 14,15

P
CLEM ROM Virgin.84,11
H
SEV Hymns 1 (J.E.) 69,15

Rm 14,15

P
CLEM ROM Virgin.84,11
H
SEV Hymns 1 (J.E.) 69,15

Rm 14,16

P
H
SEV Hymns 1 (J.E.) 69,15

Rm 14,17

P
SEV Ep.2/184,14
SERG REŠ Vie spir.2/130,10
BABAI Comm.cent.284,13
H
SEV Hymns 1 (P.E.) 69,8
Hymns 1 (J.E.) 69,15
BARHEB Cand.10/268,15

ms(s) ܪܘܡ *(sic)* 6 H1 ܒܪܚܫܐ 5 H1 ܘܐܫܬ 4 H1.4 *in marg.* ܚܢ 3 H3 ܐܡ 2 P4^{S} *appon. in marg.* 1 - 1

Rm 14,17

ܟܬܒ ܠܗ ܒܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܕ ܐܠܗܐ ܘ ܠܐ ܒܥܐ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡ̈ܐ ܕ ܐܝܬ ܒܗ ܘ ܠܐ ܒܥܐ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡ̈ܐ ܕ ܐܝܬ ܒܗ	P
» » » » » » » » » » » »	SEV Ep.2/184,14
» » » » » » » » » » » »	SERG REŠ Vie spir.2/130,10
» » » » » » » » » » » »	BABAI Comm.cent.284,13
ܟܬܒ ܠܗ ܒܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܕ ܐܠܗܐ ܘ ܠܐ ܒܥܐ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡ̈ܐ ܕ ܐܝܬ ܒܗ	H
» ܩܕܝܫ̈ܐ » [...] » » »	SEV Hymns 1 (P.E.) 69,8
» » » » » » » » » » » »	Hymns 1 (J.E.) 69,15
» » » » » » [1]ܐܠܐ ܠܡ̈ܐ ܕ ܐܝܬ ܒܗ	BARHEB Cand.10/268,15

Rm 14,17

ܕ ܐܝܬ ܒܗ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ.	P
» » .	SEV Ep.2/184,14
» » .	SERG REŠ Vie spir.2/130,10
» » .	BABAI Comm.cent.284,13
ܕ ܐܝܬ ܒܗ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ .	H
[2]ܩܕܝܫ̈ܐ »	SEV Hymns 1 (P.E.) 69,8
» » .	Hymns 1 (J.E.) 69,15
» » .	BARHEB Cand.10/268,15

Rm 14,18

ܕ ܐܝܬ ܒܗ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܕ ܐܠܗܐ ܘ ܠܐ ܒܥܐ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡ̈ܐ ܕ ܐܝܬ ܒܗ.	P
[3]ܩܕܝܫ̈ܐ » » × » × » » »	Nest.coll.124,18
ܕ ܐܝܬ ܒܗ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܕ ܐܠܗܐ ܘ ܠܐ ܒܥܐ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡ̈ܐ ܕ ܐܝܬ ܒܗ.	H

Rm 14,18

×ܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܕ ܐܠܗܐ × ×	P
×. ܠܡ̈ܐ × ܒ+ ܐܠܗܐ ×ܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ	H

Rm 14,19

ܟܬܒ̈ܐ × ܐܠܗܐ ܕ ܐܠ̈ܗ ܐ ܠܡ̈ܐ. ܠܗ ܐ × ܐܠܗܐ	P
ܟܬܒ̈ܐ ܕ ܐܠ̈ܗ ܐ ܠ+ ܐܠܗܐ. ܕ ܐ ܐ ܠ+ ܐܠܗܐ. ܠ ܐ ܐ	H

Rm 14,19

[4]ܐ ܕ ܐ.	P
×. ܐ ܕ ܐ	H

Rm 14,20

ܐ ܠ ܐ ܠ ܐ ܠ	

Rm 14,20

P ܠܐ ܟܠ ܥܠ ܕܐ ×[1] × ܕܗܘ ܕܐ ܠܐ ܟܠ.
H ܠܐ ܟܠ ܥܠ ܕܐ ·ܠܚܕܐ ܠܐ ܟܠ ܕܗܘ ܕܐ ܠܐ ܟܠ.

Rm 14,21

Liber Grad.257,23 ---- ܒܣܦ ܥܡ ܠ × ܕܐ ܠܐ ܟܠ ܕܗܘ ܕܐ ܠܐ ܟܠ.
Liber Grad.460,5 ܚܡܪ[2] ܩܨܒ × ܠ[2] × ܕ » » » » » » » .
P × ܒܣܦ ܥܡ × × ܕܐ ܠܐ ܟܠ ܕܗܘ ܕܐ ܠܐ ܟܠ.
PHILOX Disc.394,6 ---- » × × × » » » » .
Disc.448,4 ---- » × × × » » » »
H × ܒܚܠ ·ܠܐ ,ܟ × ܕܐ ܠܐ ܟܠ ܕܗܘ ܕܐ ܠܐ ܟܠ ·ܕ

Rm 14,21

P ܠܐ ܒܪܟ × × × ×[3] ܕܗܘ ܕܐ × × ×. ܒܫ ܐ ×
PHILOX Disc.448,4 ---------. » » » × × × × » » ---------
H ܠܐ ܒܪܟ ܟܠ ܕܐ ܐܡ ·ܠܗܘ ܕܐ ܠܐ ×. ×

Rm 14,21

P × ×
H ܐܡ ܒܗܘ.

Rm 14,22

P ܒܐ ܒܐ ܕܐ ·ܒܗܘ ܒܐ × × ·ܒܗܘ ܒܐ ܕܐ ·ܒܐ ܒܐ.
H ܒܐ × × ·ܒܗܘ ܒܐ ·ܒ ·ܒ ·ܒ

Rm 14,23

P
Hist.Laus.1/14,23 (R4)
H
SEV Ep. (6th book) 56,10

Rm 15,1

APHR Dem.1/332,10
Liber Grad.89,16
Liber Grad.277,4
Liber Grad.280,23
Liber Grad.501,16
P
SEV Ep.1/318,11
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/108r,19

Rm 15,1

APHR Dem.1/332,10
Liber Grad.89,16
Liber Grad.277,4
Liber Grad.280,23
P
SEV Ep.1/318,11
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/108r,19

Rm 15,2

P
TIM AEL Ep.342c,28
PHILOX Ep.Patric.870,24
H

Rm 15,3

P
H

Rm 15,3

P
H
SERG STYL Disput.31,7

1 *14,24-26 versionis heracl. = 16,25-27 versionis simplicis (et textus graeci)* 2 P11.13.15 3 - 3 P11 4 P12 *pl.* 5 ms(s) *sg.* 6 *inc.* Hl 3 *(15,1-13)* 7 Hl 1 *om.* 8 ms(s) 9 P2: *inc. fol. 5, suppl. man.rec. (des. 15,21)* 10 *(Ps 68,10)* H4 *in marg.* (H1 *deest*) 11 Hl 1 *sg.*

Rm 15,4

P ܚܠܚܢܩ × ܚܢ ܕܩ ܡܢܩ ܐܚܚܐ ·ܠܗܠܩܢ ܡ ܕܠ ×
H ܚܠܡ × ܚܢ × ܕܡܢ[1] ܐܚܚܐ·ܠܚܠܩܢ ×ܐܚܚܐ ·ܡܢ[2] ܕܠ ×
SEV Hom.29 (J.E.) 590,14 » ܡܠ × ×ܐܚܚܐ » ×ܐܚܚܐ » » »

Rm 15,4

P ·ܐܚܚܐ × × ܐܚܚܢܚܡ[3]ܐܚܐ ×ܐܚܩ
H ·ܐܚܚܐ ·ܐܚ ܐܚ ܐܚ ×ܐܚܐ ×ܐܚܩ·
SEV Hom.29 (J.E.) 590,14 ×ܐܚܚܐ » » » ×ܐܚ ×ܐܚܩ

Rm 15,4

P ×ܠ· × ×ܐ ×ܐ
H ×ܠ·÷ ×ܐ ×ܐ ×ܐ
SEV Hom.29 (J.E.) 590,14 ×ܐ » » » ×ܐ·

Rm 15,5

P ·ܐܚܚܐ ×ܐ ·ܐܚ ܐܚ ·ܐܚܚܐ ·ܐܚ ×ܐ
H ·ܐܚܚܐ[4]·ܐܚ ·ܐܚ ·ܐܚ ×ܐ

Rm 15,5

P ×ܐ ·ܐ ×ܐ ·ܐ
H ·ܐ ×ܐ ·ܐ

Rm 15,6

P ×ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
H ×ܐ ·ܐ[5] ·ܐ ·ܐ ·ܐ

Rm 15,6

P ×ܐ ·ܐ
H ·ܐ÷ ·ܐ

Rm 15,7

P ·ܐ ×ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ[6]ܐ
Nest.coll.124,19 » » ----------
H ·ܐ ×ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ

Rm 15,7

P ·ܐ ×ܐ ·ܐ
Nest.coll.124,19 » × »[7]·ܐ
H ·ܐ÷ ·ܐ[8] ·ܐ ·ܐ

1 H1.3 ܕܡܢ 2 H1.3 ܡܢ 3 P2^{S}.10.11.12.13.14.15.17.19.20 ܐܚܚܐ 4 H1.3 ܐܚܚܐ 5 Wh ·ܐ
6 P2^{S}.10.11.12.13.14.15.19.20 ܐ 7 *post 14,18* 8 H4* *sic*, H1.3.4^{C} *ord.inv.* -

Rm 15,8

× × ܥܕܐ × × ܕܥܒܕ ܕܥܒܕ ܕ݂ ܕ݂ ܐܢܐ	P
× ܐܡ ܕܥܕܥܕ × × ܕܥܒܕ × ܐ » »	SEV Ep.2/195a,5
× × » ܐܡ × » × » » »	Ep.2/195b,7
× » » × ܥܒܕ » × ܕ݂ » »	Hom.51 (P.C.) 137[ra],16
[2]ܕܥܒܕ[1] × ܥܕܐ ----------	Cav.des trésors, oc.227,3
× × » × × ܕܥܒܕ ܕܥܒܕ ----------	Nest.coll.66,5
× × » × × » ܕܥܒܕ » » »	Nest.coll.124,19
× ܐܡ ܕܥܕܥܕ × × ܕܥܒܕ ܕܥܒܕ ܕ݂ ܕ݂ ܐܢܐ	H
× » » × » ܕܥܒܕ × » » »	SEV Hom.51 (J.E.) 374,29
× × ܥܕܐ × × ܕܥܒܕ » ----------	DbṢAL Arm.74b,14
× × » × × » » ----------	Comm.ev.2,2/280,13

Rm 15,8

× ܗܠܕܗ ܕܥܐ ܗܕܐ .ܐܠܐ ܒܝܐ ܥܠ ܐܚܝܐ	P
× ܗܠܟܗ ܕܥܐ × » » » ܐܚܝܐ	SEV Ep.2/195a,5
ܗܠ ܠܗܠܟܗ » » » ܐܝܐ » »	Ep.2/195b,7
× ܐܕܐ ܠܗܥܐ × » ܒܝܐ » »	Hom.51 (P.C.) 137[ra],16
---------- .[1]ܐܚܝܐ	Cav.des trésors, oc.227,3
---------- .[3]ܐܠܐ » » »	Nest.coll.66,5
---------- .[4]ܐܠܐ » » »	Nest.coll.124,19
× [6]ܐܕܐ [5]ܠܗܥܐ [5]ܗ݂ ܐܠܐ ܒܝܐ ܥܠ ܐܚܝܐ	H
× ܠܗܠܟܗ ܠܗܥܐ × » » » »	SEV Hom.51 (J.E.) 374,29
× ܗܠܕܗ ܕܥܐ ܗܕܐ × × × ܐܚܝܐ	DbṢAL Arm.74b,14
---------- . »	Comm.ev.2,2/280,13

Rm 15,8

.ܐܚܬܐ	P
. »	SEV Ep.2/195a,5
.ܐܚܬܐ	Ep.2/195b,7
.ܐܚܬܐ	Hom.51 (P.C.) 137[ra],16
.ܐܚܬܐ	H
. »	SEV Hom.51 (J.E.) 374,29
. »	DbṢAL Arm.74b,14

Rm 15,9

ܐܐܡ ܐܟܐ ܥܠ .ܠܐܠ ܕܥܡ × × × ܟܟܟ	P
---------- . » » ܐܟܐ ܕ݂ ܥܠ ܟܟܟ	SEV Hom.51 (P.C.) 137[ra],16
× × × .ܠܐܠ ܕܥܡ ܐܟܐ ܕ݂ ܥܠ ܟܟܟ	H
---------- . » » » » » »	SEV Hom.51 (J.E.) 374,29

Rm 15,9

× [7]ܟܟܟ ܠ ܐܐܐ × × ܗܗܗ ܒܝ .ܕܥܡ	P
.ܐܟܐ ܟܟܟ ܠ ܐܐܐ ܐܡ ܥܠ ⁘.[8]ܗܗܗ ܐܟܐ ×	H

H1*(?)*.Wh ܐܚܝܐ ܒܝ 5 - 5 *ante 15,17* 4 *post 8,34* 3 ms(s) ܕܥܒܕ 2 ms(s) *ord.inv.* 1 - 1
H1.4 *in marg.* ܐ.ܠ ܐܐܐ ܐܟܐ ܟ.ܟ ܐܚܝܐ ܟ.ܟ ܐܚܝܐ *(Ps 17,50; Regn II 22,50)* 8 P4[S] *sic* 7 Hl 1 *sg.* 6

Rm 15,9

P ܗܠܥܒ × ܐܝܗ ·.
H ܗܠܥܒ ܗܠ ܐܝܗ ·.⁺

Rm 15,10

P ܗܠܥ ܐܝܗ ·.[1]ܐܗܡܫܐ ܚܩܥ ܒܪ ܒܒ. ×
Didascalia 2/234,20 ---------- » » » ----
H ܗܠܥ ܐܝܗ ·.[2]ܐܗܡܫܐ ܚܩܥ ܒܪ ܒܒ ܗܠ.

Rm 15,11

APHR Dem.1/776,6 --------- ܥܫܡ × × ܠܒܢ ܗ ܚܩܒ ×
P ܗܠܥ ܐܝܗ ·. ܥܫܡ × × ܠܒܢ ܗܠܡ ܚܩܥ. ×
H ܗܠܥ ܐܝܗ ·.[3]ܥܫܡ ܗܠܡ ܚܩܥ ܠܒܢ. × × × ×
IŠ MERV Comm.AT 6/13,12 --------- ܥܫܡ × × » » [ܐܓܒܥ].

Rm 15,11

APHR Dem.1/776,6 ܗܠܥܒ ܥܒܫ × ܐܒܒ.
P × ,[4]ܥܫܡ ܗܠܡ ܐܒܒ.
H × ,[5]ܐܫܡ ܗܠܡ ܐܒܒ.⁺

Rm 15,12

P ܐܡܫ ܐܡܗ ܒܒ ܠܥ. ܒܐ ܒܒ ܐܡܫ × ܒܒ ܐܡܫ ܐܡܗ ܗܡ
ATHAN Syr.1/43,23 ---------- ܐܡܫ ܐܡܗ ܒܒ ܐܡܫ ܐܡܗ »
H ܐܡܫ ܐܡܗ ·.ܐܡܗ ܒܒ ܐܡܫ × ܒܒ ܐܡܫ ·.[6]ܐܡܗ ܐܡܗ ܐܡܫ

Rm 15,12

EPHR Comm.Diat.56,22 ---------- ܚܩܥ ܢܚܢ ܗ.
P ܐܥ ܠܚܩܥ. ,ܗܠܡ ܢܚܢ ܚܩܥ. × ×
ATHAN Syr.1/43,23 ---------- ܗ ܚܩܥ ܗ » ,ܗ ». ----------
H ܐܥ ܚܩܥ·. ,ܗܠܡ × ܚܩܥ ܢܚܢ⁺ ×

Rm 15,13

P ܐܠܡ ܒ ܗܡܚܢ ·.ܐ ܢܚܠ[7] ܗܠ ܫܐܡ ܐܠܥ × ×
Apoll.Schriften 7,11 » » » ,ܗ ». × ,ܢܚܠ ,ܗ ». ,ܗ
H ܐܠܡ ܒ ܗܡܚܢ ·.ܐ ܢܚܠ ܗܠ ܫܐܡ ܐܠܥ ·.ܐ ,ܗ ×
SAH Oeuv.spir.4/73,6 ---------- ܢܚܠ[...ܐ] » » ܐܠܥ × ×

1 P13.14 ܐܗܡܫܐ 2 H1.4 *in marg.* ܐ.ܗܡܫ ܒܒ ܗ.ܚ (*Deut 32,43)* 3 H1.4 *in marg.* ܗ.ܚ ܗ.ܚ ܐ.ܗ (*Ps 116,1)* 4 P2[S] ,ܥܫܡ 5 *Hl* 1 ,ܐܫܡ 6 H1.4 *in marg.* ܐ.ܗ.ܚ (*Is 11,10)* 7 P4[S] *sic!*

Rm 15,13

P
Apoll.Schriften 7,11
H
SAH Oeuv.spir.4/73,6

Rm 15,14

P
H

Rm 15,14

P
H

Rm 15,14

P
CYRUS EDESS Expl.2,11
H

Rm 15,14

P
CYRUS EDESS Expl.2,11
H

Rm 15,15

P
Apoll.Schriften 7,13
H

Rm 15,15

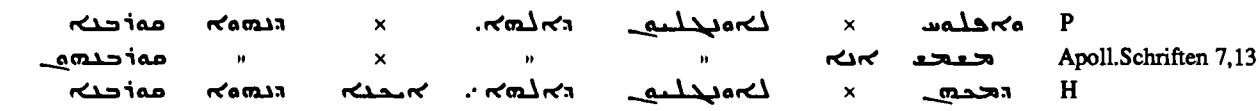
P
Apoll.Schriften 7,13
H

Rm 15,16

P
Apoll.Schriften 7,13
H

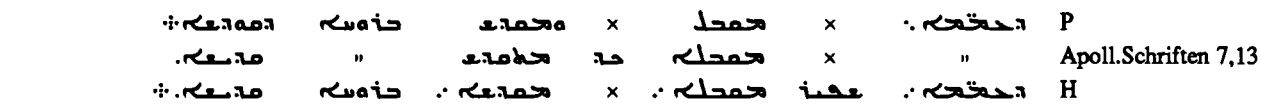
ms(s) 5 P11 4 H4 *in marg.* (H1 *deest*) 3 P20: *supra lin.* 2 H1 *om.* 1

Rm 15,16



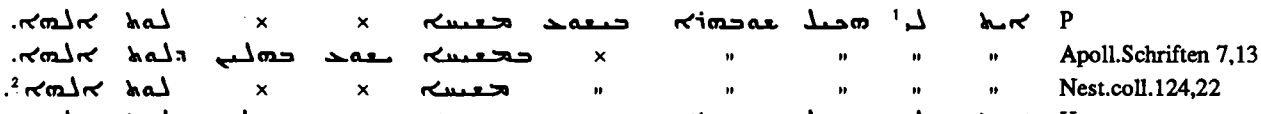
P
Apoll.Schriften 7,13
H

Rm 15,16



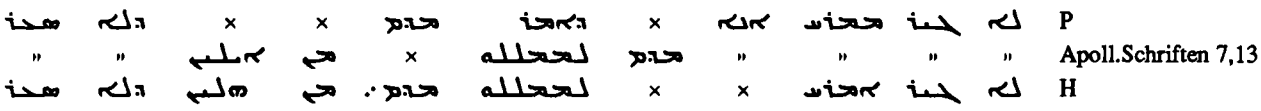
P
Apoll.Schriften 7,13
H

Rm 15,17



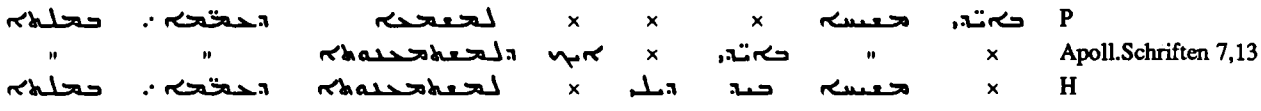
P
Apoll.Schriften 7,13
Nest.coll.124,22
H

Rm 15,18



P
Apoll.Schriften 7,13
H

Rm 15,18



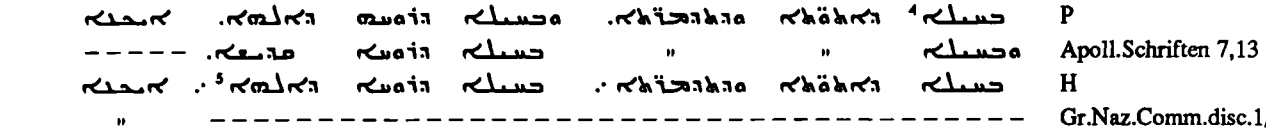
P
Apoll.Schriften 7,13
H

Rm 15,18



P
Apoll.Schriften 7,13
H

Rm 15,19



P
Apoll.Schriften 7,13
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/7^{v},3
Gr.Naz.Comm.disc.1/10^{r},10
Gr.Naz.Comm.disc.1/107^{v},8
Gr.Naz.Comm.disc.3/117ra,33
Gr.Naz.Comm.disc.3/119ra,6

H1.4 *in marg.* 5 P10 *pl.* 4 P2^{s} *sg.* 3 *post 15,8* 2 P14 1

Rm 15,19

P	ܕ̈ܒ	ܐܝܠܝܩܘܢ	×	ܡܟܣ	×	ܚܕ̈ܐ	ܠܐܠܦ̈ܢ.
EUSEB Hist.eccl.417,12	ܒ[1]	"	×	×	×	"	ܠܐܠܦ̈ܢ[1]
H	ܕ̈ܒ	ܐܝܠܝܩܘܢ	×	×	ܡܝܣܘܪ	ܚܕ̈ܐ	ܠܐܠܦ̈ܢ[2].
Gr.Naz.Comm.disc.1/7^{v},3	"	"	×	"	ܡܝܣܘܪ	ܚܕ̈ܐ	"
Gr.Naz.Comm.disc.1/10^{r},10	"	"	×	"	"	"	"
Gr.Naz.Comm.disc.1/107^{v},8	"	"	×	"	ܡܝܣܘܪ	"	"
Gr.Naz.Comm.disc.3/117ra,33	"	"	×	"	"	"	"
Gr.Naz.Comm.disc.3/119ra,6	"	"	ܡܝܣܘܪ	"	×	"	"

Rm 15,19

P	ܐܚܕ̈ܐ	ܡܗܝܡ	×	ܐܠܚ̈ܐ	ܕ̈ܒ.
EUSEB Hist.eccl.417,12	ܚܠ	ܪ̈ܘܡ	ܐܠܝ	------	
H	ܠܚܠ	ܐܝܠܝܩܘܢ	×	ܐܠܚ̈ܐ	⁘.ܕ̈ܒ
Gr.Naz.Comm.disc.1/7^{v},3	ܐܠܚ̈ܐ	"	×	"	.
Gr.Naz.Comm.disc.1/10^{r},10	"	ܡܘܝܐ	×	"	.
Gr.Naz.Comm.disc.1/107^{v},8	"	ܐܝܠܝܩܘܢ	×	"	.
Gr.Naz.Comm.disc.3/117ra,33	"	"	×	"	.
Gr.Naz.Comm.disc.3/119ra,6	ܐܠܚ̈ܐ	ܡܘܝܐ	×	"	.

Rm 15,20

P	×	×	ܕ̈	ܚܫܩܠ	ܪ̈ܫ	ܚ̈ܕ	ܠ	ܚ̈	ܐ̈ܚ̈	,ܐ̈ܚ̈	ܥ̈ܚ̈				
H	ܡ̈ܚ̈	ܕ̈	×	ܥ̈ܨ̈ܚ̈[4]	×	⁘ ܡ̈ܚ̈	ܠ	ܪ̈ܫ	ܐ̈ܚ̈	ܡ̈ܚ̈	×				

Rm 15,20

P	⁘.ܕ̈	×	ܐ̈	ܚ̈	ܚ̈	ܪ̈	ܚ̈	ܐ̈	ܪ̈	.ܐ̈	×				
H	⁘.ܕ̈	ܚ̈	ܐ̈	×	ܚ̈	ܐ̈	ܪ̈	⁘.ܕ̈	ܚ̈	ܐ̈	ܪ̈				

Rm 15,21

P	,ܡ̈	ܠ̈	ܚ̈	ܐ̈	ܐ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈
H	,ܡ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈

Rm 15,21

P	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈
H	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈

Rm 15,22

P	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈
H	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈	⁘.ܕ̈

P12.13.14.15.19 ⁘.ܕ̈ 3 H1.4 *in marg.* του ιλλυρικου (Wh του ιλυρικον) 2 *ponit post* ⁘.ܕ̈ 1 - 1
H1.4 *in marg.* ⁘.ܕ̈ (H4 ⁘.ܕ̈). *(Is 52,15)* 6 P12 ⁘.ܕ̈ 5 H1.4 *in marg.* φιλοτιμουμενον 4
P2^{s}.10.11.12.13.14.15.17.19.20 ⁘.ܕ̈ 8 H3.4 Wh *sic*, H1 ⁘.ܕ̈ 7

Rm 15,23

P ... ×
H ... [1] ... ×

Rm 15,23

P ... [2] ... ×
H ... ×

Rm 15,23

P ×
H ...

Rm 15,24

P ... ×
H ... ×

Rm 15,24

P ... [3] ... ×
H ... ×

Rm 15,24

P ... ×
H ... ×

Rm 15,25

P ...
H ...
DbṢAL Comm.cath.110,18 . " " " " " ---------- .
SAH Oeuv.spir.3/85,5 . " " " " " [...] " " .

Rm 15,26

P ... ×
H ... ×

Rm 15,26

P ... [4] ×
H ... ×

4 P19 ... 3 P4 *sic!* 2 P14 ... 1 H1.4 *in marg.* εν τοις κλιμασιν (Wh -μαις)

Rm 15,27

P ܒܗ ܡܚܠ × ܕܐ ܦ ܣܒܝ ܠܗ. × ܐ ܚܢ ܕܢܘ[1]
H ܒܗ × ܚܢ ·ܐ ܦ ܣܒܝ ܕܠܗ. ܐ ܚܢ ܕܘ

Rm 15,27

P × ܐܫܐܫܐ ܚܡܐ ܚܟܟ· ܣܒܝ ܐܢ ܕܐ ܦ ܕܚܡ
H ܕܠܗ ܐܫܐܫܐ × ܚܟܟ· ܣܒܝ × ܕܐ ܦ ܚܡܚܢ

Rm 15,27

P ܢܚܟܐ ܐܢ.
H ·ܐܢ ܢܚܟܐ

Rm 15,28

P ܐܢ ܚܙ ·ܐܡ ܐܕܐ ܠܗ ܫܫܘ .ܫܙܚ ܟ ܚܒ ܐܡ
H ܐܢ ܚܙ ·ܐܡ ܐܝܟܠ ܠܗ ܫܫܘ ܫܙܚ ܟ ܚܒ ܐܡ
BARHEB Adnot.paul.9,27 -------- . " ܐܝܟ ----------

Rm 15,28

P ܚܠܚ ܠܫܡ.
H ܚܠܚ[2] ܠܫܡ.

Rm 15,29

P ܫܕ ܐܢ ܕܒ[3] ܕܐ ,ܫܐ ܐܢ ܫܐ ܠܫ· ܚܠ ܐ ܫܐ ܕܫܐ
H ܫܕ ܐܢ ܕܒ ܕܐ ܐ ܐܢ ܫܐ ܠܫ· ܚܠ × ܫܐ ܕܫܐ

Rm 15,29

P ÷ܐܢ ܫܐ ܕܫܣ ܕܐ ܠܚ
H ÷·ܐܢ ܫܐ ܕܫܣ ܕܐ ܠܚ

Rm 15,30

P ܚܟ ܐܢ ܕܒ ܚܢ ܚ· × × ܚܙ × ܣܕ ܫܣ
Apoll.Schriften 7,19 ܚܫ " × ܚ " ܚܙ × " "
H ܚܫ[4] ܐܢ ܕܒ ܠ ܚ[5] ܫ ܚ × ܚ ܕ[6] ܣܕ ܫܣ:

Rm 15,30

P × ܚܫ ·ܐ ܕ ܚ ܚ ܚ ܠ ܚ ܚ ܠ
Apoll.Schriften 7,19 ܚ ܣ ܚ " ---------- ---------- ---------- ----------
H ܚ ܣ ܚ ·ܐ ܕ ܚ ܚ ܚ ܠ ܚ ܚ ܠ

1 ܚ ܕ ܘ P19 2 ܚ ܕ ܠ ܚ H1.4 *in marg.* 3 ܚ ܢ P12.19.20 4 ܫ ܚ ܫ ܚ H*l* 2 *(15,30-16,24)*
5 ܠ ܚ H1.3.4^{C} *sic* (H4^{C} *in rasura*), H4* 6 ܣ ܕ H*l* 2

Rm 15,30

P ܠܗ ܐܡܪ ܀
H ܠܗ ܐܡܪ ܀

Rm 15,31

P × ܕܫܟܚ ܒܝ ܐܠܗܝ ܕܠ ܡܬܡܠܛܝ ܕܫܡ. ×
H ܐܚܪܬ ܕܫܟܚ ܒܝ ܡܝ ܕܠ ܡܬܡܠܛܝ ܕܫܡ[1] ܐܚܪܬ

Rm 15,31

P ܡܫܟܚܬܗ × ܕܥܒܕ ܐܢ ܠܡܬܥ × ܕܥܠܝܐ[2] × ܡܬܡܠ
H ܡܫܟܚܬܗ ܕܠ × × × ,ש ܕܥܠܝܐ ܀ ܥܒܕ ܡܬܡܠ

Rm 15,31

P ܥܒܕ ܀ × ×
H × ܡܐܡ ܠܡܬܥ ܀

Rm 15,32

P × × ܡܫܟ ܠܡܬܠ ܡܫܬ × ܕܡܬܒܪ ܡܠܟ.
H ܐܚܪܬ ܕܡܫܬ ܡܫܟ ܠܡܬܠ × ܒܪ ܕܡܬܒܪ ܡܠܟ

Rm 15,32

P ܡܫܟ ܒܪܟ ܀
H ⁜ ܡܫܟ ܒܪܟ ܀

Rm 15,33

Liber Grad.837,12 --- ܡܝܐ × × ܒܥܠ ܡܐ ܒܪܟ ----------
P × ܐܢܬ ܕܥܠ ܡܐ ܒܪ ܟܠ ⁜
H ⁜ ܐܢܬ ܕܥܠ ܡܐ × ܒܪ ܟܠ ⁜

Rm 16,1

P ܡܫܟ ܒܪ ܠܟ ܕܒ[3] ܠܡܕ ܫ ܀ × × ⁜ ܕܥܒܕ ܡܫܟ
H ܡܫܟ ܒܪ ܠܟ[4] ܕܒ ܠܡܕ ܫܡ ܕܠ: ש,[5] ⁜ ܕܥܒܕ[6]

Rm 16,1

P ܕܡܫܟ[7] ܕܡܕܝܢ.
H ⁜[8] ܕܡܫܟ ܕܡܕܝܢ

H1.4 *in marg.* ⁜ ܕܡܫܟ ܕܡܕܝܢ ܠܟ ܒܪ ܡܫܟ 4 P2^{C} *om.* 3 P11 ܕܥܠܝܐ 2 H3 ܕܫܡ 1
H4 *in marg.* (H1 *inter lin.*) εν κεγχρειας 8 P19^{C} *sic*, P19* ܕܡܫܟ 7 H*l* 2 ⁜ ܡܫܟ 6 H4 *supra lin.* 5

Rm 16,2

P ×
H × × × ×

Rm 16,2

P × × × × × ×
H ×

Rm 16,2

P ×
H ×

Rm 16,3

P
H

Rm 16,3

P ×
H

Rm 16,4

P × ×
H

Rm 16,4

P
H ×

Rm 16,4

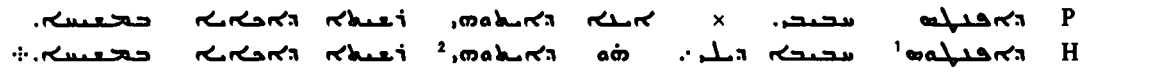
P
H

Rm 16,5

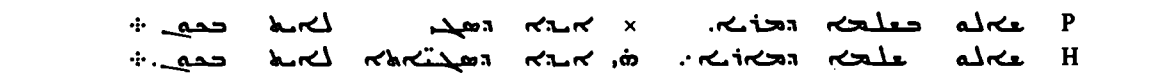
P ×
H × ×

1 P14 2 H1 3 Wh 4 Hl/2 5 Wh *per err.*

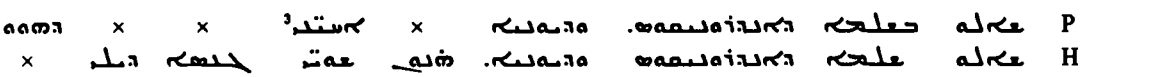
Rm 16,5



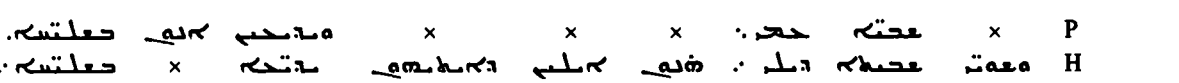
Rm 16,6



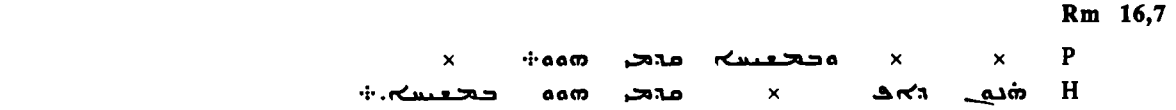
Rm 16,7



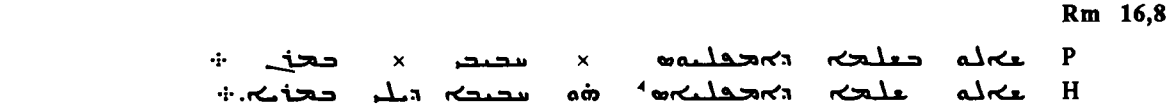
Rm 16,7



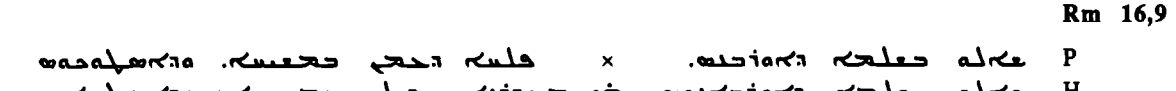
Rm 16,7



Rm 16,8



Rm 16,9



Rm 16,9



Rm 16,10



H1.4 *in marg.* αμπλιαν 4 P13^{C} *sic*, P13* *illeg.* 3 H4 *om.* 2 H1.4 *in marg.* επαινετον 1
Hl 2 6 H1.4 *in marg.* απελλην 5

Rm 16,10

P × ⁊ ⁊
H ⁊ ⁊ [1]⁊.

Rm 16,11

P ⁊ × × ⁊ ⁊ ⁊
H ⁊ ⁊ ⁊ ⁊ ⁊ ⁊ ⁊

Rm 16,11

P × ⁊ ⁊ ⁊ ⁊ ⁊
H ⁊ ⁊ ⁊ [2]⁊. ⁊ ⁊

Rm 16,12

P ⁊ ⁊ ⁊ × ⁊ [3]⁊ ⁊
H ⁊ ⁊ ⁊ [5]⁊ [6]⁊ [7]⁊ ⁊ [4]⁊.

Rm 16,12

P ⁊ ⁊ × ⁊ ⁊ ⁊ ⁊
H ⁊ ⁊ ⁊ ⁊, [8]⁊. ⁊, ⁊ ⁊

Rm 16,12

P ⁊ ⁊
H ⁊.

Rm 16,13

P ⁊ ⁊ ⁊ ⁊ ⁊ ⁊ ⁊
H ⁊ ⁊ ⁊ ⁊ ⁊ ⁊ ⁊.

Rm 16,14

P ⁊ ⁊ ⁊ ⁊ ⁊ ⁊
H ⁊ ⁊ ⁊ ⁊. ⁊ [9]⁊. ⁊ ⁊.

Rm 16,14

P ⁊: ⁊ ⁊ ⁊.
H ⁊ [10]⁊ ⁊ ⁊ ⁊.

P11.13.14.15.19.20 ⁊ 3 H1.4 *in marg.* ναρκισσου 2 H1 *om.* ⁊ | H1.4 *in marg.* αριστοβουλου 1
H1.4 *in marg.* (H4 και) τρυφωσαν 6 H1 *in marg.* τρυφαιναν | H4 *in marg.* ταρφιναν 5 Hl 2 *om. (h.t.)* 4 - 4
H1.4 *in marg.* ερμην 10 H1 *in marg.* ερμαν | H4 *in marg.* ερμα 9 Wh *per err.* ⁊ 8 Wh ⁊ 7

Rm 16,15

P ⲁⲗⲁⲉ ⲉⲧⲁⲗⲁⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲉ ⲛⲁⲗⲁⲉ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ×
H ⲁⲗⲁⲉ ⲁⲗⲁⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲉ[1] ⲛⲁⲗⲁⲉ. ⲛⲁⲗⲁⲉ. ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲗⲁⲉ

Rm 16,18

P
CLEM ROM Virgin.66,13
H
SAH Oeuv.spir.1/11,27

Rm 16,18

P
CLEM ROM Virgin.66,13
H

Rm 16,18

P
CLEM ROM Virgin.66,13
H

Rm 16,19

P
H
SEV Ep. (6th book) 257,17

Rm 16,19

P
H
SEV Ep. (6th book) 257,17

Rm 16,19

P
H

Rm 16,20

P
H
MbKEPHA Comm.liturg.79,23

Rm 16,20

P
H

H1.4 *in marg.* το εφ υμιν 5 P12 ܚܢ 4 H1.4 *in marg.* ακακων ܕܥܬ ܠ 3 P14 ܠܠܚܩܗ 2 H*l* 2 ܡܚܠܝ 1
H*l* 2 ܐܚܠܫܡ 7 H*l* 2 *pl.* 6

Rm 16,21

P ܥܠ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ ×
H ܥܠ ܥܠܡ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ ܕܠܥ ܐܡ ܕܥܠܡ ܕܥܠܡܐ

Rm 16,21

P ×
H ×

Rm 16,22

P ×
H ×

Rm 16,22

P
H

Rm 16,23

P ×
H ×

Rm 16,23

P ×
H ×

Rm 16,23

P ×
H ×

Rm 16,24

P ×
Synod.orient.170,3 []
H ×

Rm 16,24

P
Synod.orient.170,3
H

P12 ... 4 Hl 2 ... 3 H1.4 *in marg.* τερτιος 2 H1.4 *in marg.* σοσιφατρος 1
H1.4 *in marg.* (H4 και) κουαρτος 7 Wh *per err.* ... 6 H1.4 *in marg.* εραστος 5
16,24 versionis heracl. = 16,28 versionis simplicis 8

Rm 16,25

... ... × ... ×	

Rm 16,27

P	ܐܡܝܢ × × ܕܒܝܫܬ ܕܠܥܠܡ ܘܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ
CYR Fragm.Glaph.413,26	[ܐܡ]ܝܢ ܠܥ[ܠ]ܡ ܘܥܠܡ ܥܠܡܝܢ × ܕܒܝܫܬ ܕܠܥ[ܠ]ܡ
SEV Ep.mutuae 174,15	---------- ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ × " ܕܒܝܫܬ. ----
THEOD Comm.Gen.(B)17,18	ܐܡܝܢ × " ܘܥܠܡ ܥܠܡܝܢ × × ܕܒܝܫܬ "
BARḤAD ḤAL Écoles 329,1	ܐܡܝܢ × " . " ----------
H	× × × ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ × ܕܒܝܫܬ ܕܒܝܫܬ ܕܒܝܫܬ ×
SEV Or.Neph.174,15	---------- ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ × " " . -----
Gr.Naz.Comm.disc.1/81^{v},28	---------- ܐܡܝܢ × " ܘܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

Rm 16,27

P	ܐܡܝܢ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ × × ܠܥܠܡܥܠܡ ܕܒܝܫܬ ⁘
CYR Fragm.Glaph.413,26	ܕܒܝܫܬ, " " ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܕܒܝܫܬ ܠܥ ܥܠܡ " .
THEOD Comm.Gen.(B)17,18	ܐܡܝܢ " " × × ܠܥܠܡ ܥܠܡ ܥܠܡ " .
H	ܐܡܝܢ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܠܥ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܠܥܠܡ ܕܒܝܫܬ ⁘.

Subscriptio

P	ܥܠܡ ܥܠܡ ܕܒܝܫܬ ܐܡܝܢ ܠܥ[1] ܐܡܝܢ[2] ⁘ ×
H	ܥܠܡ ܥܠܡ ܕܒܝܫܬ. ܐܡܝܢ ܠܥ ܐܡܝܢ. ܥܠܡ ܥܠܡ ܕܒܝܫܬ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ

Subscriptio

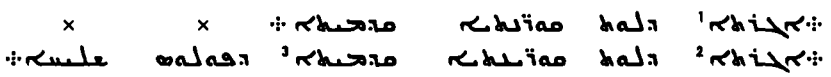
P	× × × × × × × × × × ×
H	ܕܐܡ ܐܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܠܥ ܥܠܡ ܡܢ ܐܡ[3]. ܡܩܠ ܐܡ. ܐܡܝܢ[4].

Subscriptio

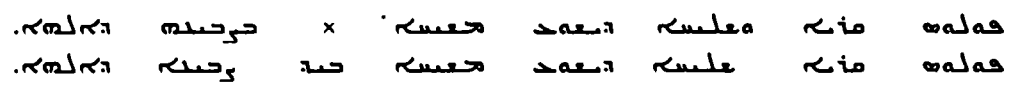
P	× ×
H	ܕܒܝܫܬ ܐܡܝܢ[5].

P10 ܐܡܝ *(sic)* 2 P12 *des. sic!* 1 | P11 *add.* ܕܒܝܫܬ ܕܐܡ ܐܡܝܢ. | P15 *add.* ܐܡܝܢ ܐܡ ܐܡ ܕܒܝܫܬ ܐܡ ܐܡ, ܕܒܝܫܬ ܐܡ ܐܡ | P19 *add.* ܐܡ ܐܡ ܐܡ

Inscriptio


P
H

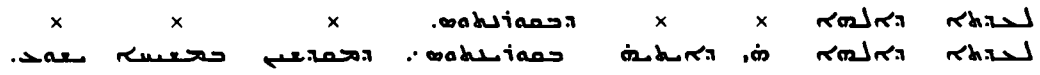
1Kor 1,1


P
H

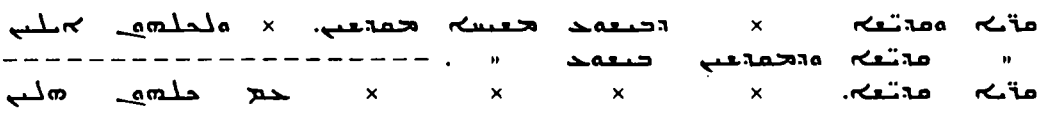
1Kor 1,1


P
H

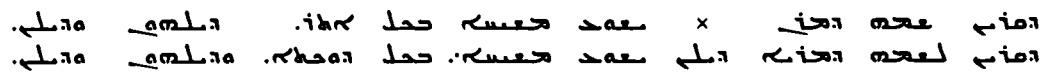
1Kor 1,2


P
H

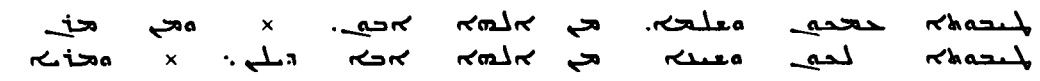
1Kor 1,2


P
Apoll.Schriften 21,5 (G)
H

1Kor 1,2


P
H

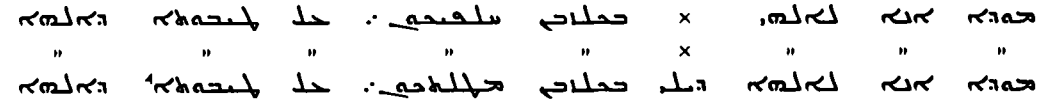
1Kor 1,3


P
H

1Kor 1,3


P
H

1Kor 1,4


P
Nest.coll.124,23
H

P16 *inc. 9,17* | P17 *inc. 3,18* | P19 1

H1: *1,1-7 (*) *bis (vide descriptionem codicis): fol.117*^{r} *et fol 118*^{r} *(* = Wh) 2

H1.3 *om.* 3 Wh 4

1Kor 1,4

P
Nest.coll.124,23
H

1Kor 1,5

P
SEV Ep.mutuae 96,10
H

1Kor 1,6

P
H

1Kor 1,7

P
H

1Kor 1,7

P
H

1Kor 1,8

P
H

1Kor 1,8

P
H

1Kor 1,9

P
H
MbKEPHA Comm.Joh.1/24,18
DbṢAL Comm.ev.1,2/402,21

P10 ... 1 H3.4.Wh *sic*, H1 ... 2 H4.Wh *sic*, H1.3 ... 3 P19 ... 4 P19^{C} *sic*, P19* ... 5

1Kor 1,9

P ... × ... × ... × ...
H
MbKEPHA Comm.Joh.1/24,19

1Kor 1,10

P ... × ... × ...
H

1Kor 1,10

P ... × ... × ... × ...
H

1Kor 1,10

P × ... × ... × ...
H

1Kor 1,10

P × × ... × × ...
H

1Kor 1,11

P ... × ... × ...
Nest.coll.125,14 × × × × " " × " " "
H

1Kor 1,11

P
Nest.coll.125,14 . " " "
H

1Kor 1,12

P ... × × ... × × ... × ...
Nest.coll.125,14 " " × × " × × × " " "
H × × ... ×

H1.4 *in marg.* χλοης 4 H1 *ord.inv.* 3 - 3 P2.10.13.19.20 ... 2 H3 *om.* 1 - 1

1Kor 1,12

P
Nest.coll.125,14
H

1Kor 1,12

EPHR C.Haer.210,24
P
Nest.coll.125,14
H

1Kor 1,12

P
Nest.coll.125,14
H

1Kor 1,13

EPHR C.Haer.96,2
P
Akten Eph.134,28
SEV C.imp.gr.3,2/108,19
Nest.coll.125,14
H
SEV Ep.(6th book) 276,17
MbKEPHA Comm.Joh.1/163,27

1Kor 1,13

EPHR C.Haer.96,2
P
H
MbKEPHA Comm.Joh.1/163,27

1Kor 1,14

P
H

1Kor 1,14

P
H

P19 ܐܬܩܢܝ 6 P2.12 ܐܠܗܐ 5 H1.4 *in marg.* κηφα 4 P12 ܐܝܬ 3 H4 *supra lin.* 2 P13 ܐܝܬ 1

1Kor 1,15

P ... × × ...
H [1]

1Kor 1,16

P [2]
H ×

1Kor 1,16

P
H

1Kor 1,17

P [3]
PHILOX Diss.1/61,17 " " ----------
H [4]

1Kor 1,17

P ... ×
PHILOX Diss.1/61,17 " × " " " " .
H

1Kor 1,18

P	...	...	×	×	×	...	×	...	...
PHILOX Comm.Mt.Lk.64,3	"	"	×	×	×	"	×	[...]	"
JAC SAR Ep.136,22	"	"	×	×	×	"	×	"	"
SEVERIAN Hom.nativ.559,1	"	"	×	×	×	"	×	×	"
STEPHbṢUD Hier.47,3	[5] ...	"	×	×	×	"	×	"	"
PHILOX Diss.4/210,15	"	"	×	×	×	"	×	×	"
Diss.4/342,10	"	"	×	×	×	"	×	×	"
Ep.Patric.786,21	"	"	×	×	×	"	×	×	"
THEOD Comm.Joh.20,8	"	"	×	×	×	"	×	[...]	"
Hom.catéch.34^{V},3	"	...	...	×	...	"	×	×	"
H	...	...	×	...	...	...	...	...	...
MbKEPHA Comm.Joh.3/95,18	...	...	×	×	×	...	×	[...]	"

H1 ... 4 P11 ... 3 H1.4 *in marg.* στεφανα 2 H1.4 *in marg.* ... 1
ms(s) ... | ms(s) ... 5

1Kor 1,18

× .ܪܡܠܡ ,ܡ ܣܠܟ .ܣܝ [1]ܕܡܣܬܟܠܝ ܠܡܠܝ ܕܒ ܠ ,ܡ.	P
---------- . »	PHILOX Comm.Mt.Lk.64,3
---------- . »	JAC SAR Ep.136,22
----- .[2]ܪܡܠܡ » » » ܕܣܝ » » » »	SEVERIAN Hom.nativ.559,1
------ . » » » × [...] ܠܡܠܝ » » ×	STEPHbṢUD Hier.47,3
------ . » » » » » ܠܡܠܝ » » »	PHILOX Diss.4/210,15
------ . » » » » » » » » »	Diss.4/342,10
---------- .[3],ܡ	Ep.Patric.786,21
---------- . »	THEOD Comm.Joh.20,8
------. » » » » » » » » ܡܫܝܚܐ	Hom.catéch.34^{V},3
.ܡܫܝܚܐ ܪܡܠܡ × ܣܠܟ × ܕܡܣܬܟܠܝ ·. ܠܫܘܥ ܠ ,ܒ ܕܡܣܬܟܠܝ .ܡܫܝܚ	H
---------- .[ܕܡܣܬܟܠ] ,ܡ	MbKEPHA Comm.Joh. 3/95,18

1Kor 1,19

ܟܬܝܒ ܐܠܟܡ ·.ܐܣܬܟܠ ܟܡܟ ܕܡܕ ·.ܚܢ ܟܬܒ	P
ܟܬܒܐ ܐܠܟܡ » » » × »	PHILOX Comm.Joh.151,13
ܟܠܡܠܟ × ·.ܐܣܬܟܠ ܠܡܟ ܡܕ ·:ܚܢ [4]ܟܬܒ	H

1Kor 1,19

× .ܕܡܟܟܠ	P
----- .ܕܐܟܟܠ	PHILOX Comm.Joh.151,13
.ܟܠ ܪܡܠ ܕܡܟܟܠ	H

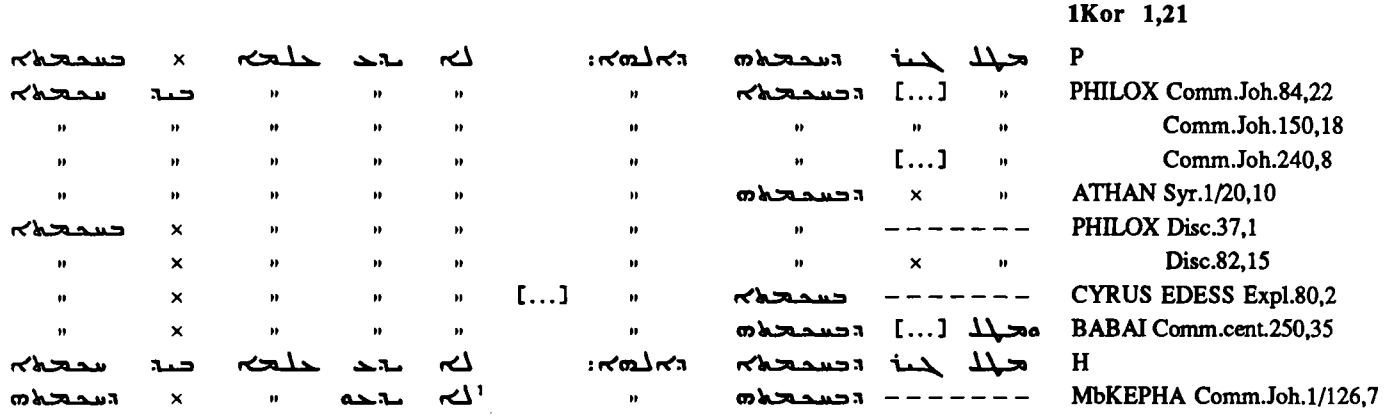
1Kor 1,20

ܕܟܠ	ܪܥܐ	ܡܠ	ܐ	.ܡܐ	ܐ	ܟܠ	ܐ	.ܟܬ	ܡܠ
»	ܟܘ	»	×	»	×	ܡܠ	×	»	»
»	»	»	×	»	×	»	×	»	»
[...]	ܪܥܐ	×	×	×	×	»	×	»	»
---------- .[5]ܟܬ									»
ܕܟܠ	ܟܘ	[6]ܡܠ	×	.ܡܐ	×	ܡܠ	×	.ܟܬ	ܡܠ

1Kor 1,20

·.ܐܡ	ܕܟܠ	ܡܟܟ	ܪܡܠ	ܡܫܝܚܐ	×	ܪܡ	ܠ	.ܐܡ
. »	»	ܠܡܟܟ	»	»	ܪܡ	×	»	---
. »	»	»	»	»	»	×	»	»
---------- . »								
. »	»	ܡܟܟ	»	»	×	»	»	---
. »	»	»	»	»	×	»	»	---
·.ܐܡ	ܕܟܠ	ܠܡܟܟ	ܪܡܠ	[7]ܠܗ	×	×	ܠ	.ܐܡ
---------- .[8]ܡܠ ----------								
. »	»	»	ܪܡܠ	[9]ܡܫܝܚܐ	×	»	[9]ܠ	---

1 ܕܣܝ P2.10.11.12.13.14.15.19.20 ; 2 *ante 1,24* ; 3 ms(s) *add.* ܪܡܠ ܣܠܟ ܕܒ ܠ ; 4 *(Is 29,14)* ܟܬܒ.ـ ܟܬܒ.ـ ܕܟ H1.4 *in marg.* ; 5 *ante 3,19* ; 6 Wh ܟܬ ; 7 ܠܗ H1.3.4* *sic*, H4^{C} *sic!* ; 8 ; 9 - 9 ms(s) ܡܫܝܚܐ ܠ | ms(s) ܡܫܝܚܐ ܡ ܠ



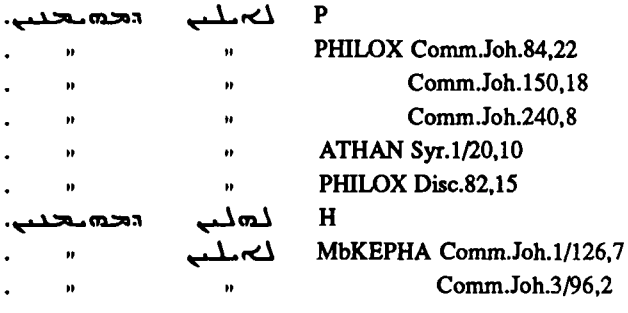
1Kor 1,21

P
PHILOX Comm.Joh.84,22
Comm.Joh.150,18
Comm.Joh.240,8
ATHAN Syr.1/20,10
PHILOX Disc.37,1
Disc.82,15
CYRUS EDESS Expl.80,2
BABAI Comm.cent.250,35
H
MbKEPHA Comm.Joh.1/126,7



1Kor 1,21

P
PHILOX Comm.Joh.84,22
Comm.Joh.150,18
Comm.Joh.240,8
ATHAN Syr.1/20,10
PHILOX Disc.37,1
Disc.82,15
CYRUS EDESS Expl.80,2
Expl.80,16
BABAI Comm.cent.250,35
H
MbKEPHA Comm.Joh.1/126,7
Comm.Joh.3/96,2



1Kor 1,21

P
PHILOX Comm.Joh.84,22
Comm.Joh.150,18
Comm.Joh.240,8
ATHAN Syr.1/20,10
PHILOX Disc.82,15
H
MbKEPHA Comm.Joh.1/126,7
Comm.Joh.3/96,2

sic! 3 ms(s) *appon. in marg.* 2 - 2 *ed.conj.* 1 - 1

1,21 *Cum* PHILOX Comm.Joh.84,22 *legit* PHILOX Comm.Joh.123,7; *cum* PHILOX Disc.37,1 *legit* PHILOX Disc.107,3; *cum* BABAI Comm.cent.250,35 *legunt* BABAI Comm.cent.340,4;348,15

1Kor 1,22

----------	----------	[...]	----------	----------	om	----------	EPHR Comm.Diat.188,9
----------	----------		----------	×	»	----------	Liber Grad.912,4
----------	×		----------	×	»	----------	P
----------	----------	[...]	----------	×	»	----------	PHILOX Comm.Joh.221,1
----------	----------	[...]	----------	×	»	----------	Comm.Joh.221,12
»	»		»	×	»	»	Comm.Joh.240,8
----------	----------		»	×	»	----------	Hom.gr.-prêtre 408,23
----------	×		----------	×	»	----------	H

1Kor 1,22

		Liber Grad.912,4
		P
»	»	PHILOX Comm.Joh.221,12
»	»	Comm.Joh.240,8
»	»	Hom.gr.-prêtre 408,23
		H

1Kor 1,23

----------	[...]				----------	----------	----------	Liber Grad.912,4
					×			P
»	×	»	»	»	----------	----------	----------	PHILOX Comm.Joh.152,2
»	×	»	»	»	×	»	[...]	Comm.Joh.167,27
»	×	»	»	»	×	»	»	Comm.Joh.221,12
----------	----------	»	»	»	×	»	×	Comm.Joh.223,23
»	×	»	»	»	×	»	»	Comm.Joh.240,8
»	×	»	»	»	×	»		SEV Hom.79 (P.C.) 32[ra],29
»	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Phil.68,10
----------	----------	»	»	»	×	»		Hom.gr.-prêtre 408,23
»	[...]	----------	----------	----------	----------	----------	----------	CYRUS EDESS Expl.80,18
----------	----------	»	»	»	×	»	[...]	BABAI De unione 175,9
----------	----------	[2]	»	»	×	»	»	Nest.coll.118,3
	×				×			H
»	»		»	»	[...]	»	»	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11
»	»	»	»	»	×	»	»	Hymns 1 (J.E.) 142,12
»	×		»	»	×	»	»	Hom.79 (J.E.) 319,12

1Kor 1,23

[3]	×		×	×	P
.			,mah	×	PHILOX Comm.Joh.152,2
.	»	»	»	×	Comm.Joh.167,27
.	»	»	»	×	Comm.Joh.221,12
.	»	»	»	×	Comm.Joh.240,8
.				×	(H)

P19 *add.* ,ⲙ 3 *ante 15,3* 2 ms(s) *om.* 1

1Kor 1,23

×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	(P)
×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	SEV Hom.79 (P.C.) 32[ra],29
×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	Phil.68,10
[...]						CYRUS EDESS Expl.80,18
×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	H
×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11
×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	Hymns 1 (J.E.) 142,12
×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	Hom.79 (J.E.) 319,12

1Kor 1,24

×̣									APHR Dem.1/464,10
×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	P
×̣									PHILOX Comm.Mt.Lk.54,10
[...]									Comm.Mt.Lk.69,2
×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	Comm.Joh.152,2
×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	Comm.Joh.167,27
[...]									Comm.Joh.168,9
×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	Comm.Joh.221,12
×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	Comm.Joh.240,8
×̣									Apoll.Schriften 34,7
×̣									ATHAN Syr.3/149,2
×̣									Syr.4/168,27 (vers.long.)
×̣									Florileg.edess.21,3
									SEV Hom.35 (P.C.) 24[ra],14
×̣									Hom.42 (P.C.) 65[ra],24
×̣									Hom.77 (P.C.) 803,11
×̣									Hom.104 (P.C.) 13[va],16
									Hom.115 (P.C.) 86[va],14
×̣									Ep.2/8,1
×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	H
×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11
×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	×̣	Hymns 1 (J.E.) 142,12
									Hom.14 (J.E.) 404,6
									Hom.35 (J.E.) 450,7
×̣									Hom.42 (J.E.) 36,16
×̣									Hom.90 (J.E.) 140,12
×̣									Hom.104 (J.E.) 633,2
									Hom.115 (J.E.) 310,12
×̣									Gr.Naz.Comm.disc.1/14[v],9
×̣									Gr.Naz.Comm.disc.1/30[r],30
×̣									Gr.Naz.Comm.disc.3/122[va],7
									AMPH Or.in Joh.16,24
×̣									DbṢAL Comm.ev.2,1/137,7
×̣									Comm.ev.2,1/204,14

sic! 1

1,24 *Cum* PHILOX Comm.Mt.Lk.54,10 *legit* PHILOX Comm.Mt.Lk.63,18; *cum* SEV Hom.14 (J.E.) *legunt* SEV Hom.70 (J.E.) 34,4; Hom.77 (J.E.) 803,11; *cum* Gr.Naz.Comm.disc.1/30[r],30 *legit* Gr.Naz.Comm. disc.1/112[r],24

									1Kor 1,24
------	.ܡܫܝܚܐ	×	×	ܡܠܟܐ	ܐܡ	ܫܠܝܚ	×	×	APHR Dem.1/464,10
.ܡܠܟܐ	»	×	×	»	×	»	ܐܦ	------	EUSEB Theoph.1/24,8
.ܡܠܟܐ	ܡܫܝܚܐ	×	×	.ܡܠܟܐ	×	[1]ܫܠܝܚ	×	×	P
[...]	ܡܫܝܚܐ	×	×	»	»	ܫܠܝܚ	×	×	PHILOX Comm.Mt.Lk.54,10
. »	»	×	×	×	×	»	×	,ܡܐܟܪ	Comm.Mt.Lk.69,2
------	.ܡܫܝܚܐ	×	×	»	,ܡ	ܫܠܝܚ	×	×	Comm.Joh.152,2
. »	»	×	×	»	×	»	×	×	Comm.Joh.167,27
------	. »	×	×	»	ܐܡ	»	×	×	Comm.Joh.168,9
. »	»	×	×	»	×	»	×	×	Comm.Joh.221,12
. »	»	×	×	»	×	»	×	×	Comm.Joh.240,8
. »	»	×	×	»	×	»	×	×	Apoll.Schriften 34,7
. »	»	×	×	»	×	»	×	×	ATHAN Syr.3/149,2
. »	ܡܫܝܚܐ	×	×	»	»	»	×	×	Syr.4/168,27 (vers.long.)
. »	ܡܫܝܚܐ	×	×	»	»	»	×	×	Florileg.edess.21,3
×	×	×	×	»	×	ܫܠܝܚ	×	×	SEV Hom.35 (P.C.) 24[ra],14
. »	»	×	×	»	»	ܫܠܝܚ	×	×	Hom.42 (P.C.) 65[ra],24
. »	ܡܫܝܚܐ	×	×	»	×	[2]ܫܠܝܚ	×	×	Hom.77 (P.C.) 803,11
------	. »	×	×	»	×	ܫܠܝܚ	×	×	Hom.104 (P.C.) 13[va],16
»	ܡܫܝܚܐ	×	×	»	[3]ܐܡ	ܡܫܝܚܐ	×	×	Hom.115 (P.C.) 86[va],14
. »	ܡܫܝܚܐ	×	×	»	»	ܫܠܝܚ	×	×	Ep.2/8,1
.[4]ܡܠܟܐ	»	----------							SEVERIAN Hom.nativ.559,3
.ܡܠܟܐ	ܡܫܝܚܐ	×	×	ܡܠܟܐ	×	ܫܠܝܚ	×	×	H
. »	»	×	×	»	×	»	×	×	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11
. »	»	×	×	»	×	»	×	×	Hymns 1 (J.E.) 142,12
. »	»	×	×	»	×	»	×	×	Hom.14 (J.E.) 404,6
×	×	×	×	»	×	ܫܠܝܚ	ܐܦ	×	Hom.35 (J.E.) 450,7
. »	»	×	×	»	×	ܫܠܝܚ	×	×	Hom.42 (J.E.) 36,16
. »	»	×	×	»	ܐܡ	»	×	×	Hom.90 (J.E.) 140,12
»	»	×	×	×	×	»	×	×	Hom.104 (J.E.) 633,2
. »	»	×	,ܡܐܟܪ	»	×	»	×	×	Hom.115 (J.E.) 310,12
. »	ܡܫܝܚ	ܕܡ	×	»	×	»	×	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/14[v],9
. »	ܡܫܝܚܐ	×	×	»	×	»	×	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/30[r],30
. »	ܡܫܝܚ	»	×	»	×	×	×	×	Gr.Naz.Comm.disc.3/122[va],7
. »	ܡܫܝܚܐ	×	×	»	×	»	×	×	AMPH Or. in Joh.16,24
×	ܡܫܝܚ	×	»	----------					DbṢAL Comm.ev.2,1/36,26
»	ܡܫܝܚܐ	×	×	×	×	»	×	×	Comm.ev.2,1/137,7
×	»	×	×	×	×	»	×	×	Comm.ev.2,1/204,14

		1Kor 1,24
×	×	P
×	×	PHILOX Comm.Joh.240,8
[...]	ܡܕܡ	SEV Hom.35 (P.C.) 24[ra],14
.,ܡܐܟܪ	×	Hom.115 (P.C.) 86[va],14
×	×	H
×	×	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11
×	×	Hymns 1 (J.E.) 142,12
------	.ܡܕܡ	Hom.35 (J.E.) 450,7
[...]	ܡܕܡ	Hom.104 (J.E.) 633,2
------	.ܡܕܡ	DbṢAL Comm.ev.2,1/136,26
------	.ܡܕܡ	Comm.ev.2,1/137,7
.,ܡܐܟܪ	ܡܕܡ	Comm.ev.2,1/204,14

post 1,18 4 Vat.syr.256/73[v],2 *om.* 3 *ed.conj., in textu* ܡܫܝܚܐ 2 P2.11[c].19.20 *add.* ܐܡ 1

1Kor 1,25

ܚܝܬܝܥ.	ܒ	,ܡ	ܫܒܝܩ	×	ܫܠܝܫ	ܡܫܝܚܐ	×	ܚܠܠ	P
[1]ܚܝܬܝܥ	»	»	»	×	×	ܡܫܝܚܐ[1]	- - - - - - - -		PHILOX Comm.Mt.Lk.53,24
»	»	»	»	×	»	ܫܝܚܐ	- - - - - - - -		Comm.Joh.152,13
»	»	»	»	×	»	»	- - - - - - - -		Comm.Joh.153,3
»	»	»	»	[...]	»	»	×	»	Comm.Joh.168,1
»	»	»	»	×	»	»	×	»	Comm.Joh.240,8
ܚܝܬܝܥ	ܒ	×	ܫܒܝܩ	ܐܦ ܘ	ܫܠܝܫ	ܐܠܐ	,ܡ	ܚܠܠ	H
[2]ܚܝܬܝܥ	»	»	»	×	»	ܡܫܝܚܐ	×	»	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11
ܚܝܬܝܥ.	»	»	»	×	»	»	×	»	Hymns 1 (J.E.) 142,12
»	»	»	»	×	»	[3]ܡܫܝܚ	- - - - - - - -		MbKEPHA Comm.Joh.1/126,5

1Kor 1,25

ܒ	,ܡ	ܫܠܝܫ	×	ܫܠܝܫ	ܡܫܡܫܐ	×	×	P
»	»	»	×	»	ܡܫܠܫܐ	[...]	×	PHILOX Comm.Mt.Lk.53,24
»	»	»	×	»	»	,ܡ	×	Comm.Mt.Lk.61,29
»	×	ܫܠܝܫ	×	»	ܫܠܫܐ	×	×	Comm.Joh.152,13
»	»	ܫܠܝܫ	×	×	ܡܫܠܫܐ	×	×	Comm.Joh.168,1
»	»	»	×	»	ܫܠܫܐ	×	×	Comm.Joh.240,8
»	»	»	×	»	ܡܫܠܫܐ	- - - - - - - - -		De trin.67,29
ܒ	×	ܫܠܝܫ	ܐܦ	ܫܠܝܫ	ܫܠܐ	,ܡ	.ܫܠܝܫ	H
»	»	ܫܠܝܫ	×	»	ܡܫܡܫܐ	×	×	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11
»	»	ܫܠܝܫ	×	×	»	×	×	MbKEPHA Comm.Joh.1/126,5

1Kor 1,25

×̇	.ܚܝܬܝܥ	P	
- - - - -	.	»	PHILOX Comm.Mt.Lk.53,24
- - - - -	.	»	Comm.Mt.Lk.61,29
- - - - -	.	»	Comm.Joh.152,13
- - - - -	.	»	Comm.Joh.168,1
- - - - -	.	»	Comm.Joh.240,8
- - - - -	.	»	De trin.67,29
.ܫܠܝܫ	ܚܝܬܝܥ	H	
×	.	»	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11
- - - - -	.	»	MbKEPHA Comm.Joh.1/126,5

1Kor 1,26

ܚܡ	ܗܟܬܝ	ܕܠ	×	.ܫܬ	×	ܡܢܚܡ	ܐ ܚ[4]ܢ	ܫܐ	P
»	»	»	×	»	×	ܡܢܚܡ	»	»	PHILOX Disc.82,19
×	ܗܟܬܝ	ܕܠ	ܚܠܠ	.ܫܬ	ܕܠܚܡ	[5]ܠܡܢܚܡ	×	ܫܐ	H
»	ܗܟܬܝ	»	×	»	×	ܡܢܚܡ	»	»	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11

H3 *pl.* **5** P10 ܕܒ **4** *sic!* **3** *sic!* **2** *ponit post* ܚܝܬܝܥ **1 - 1**

1,25 *Cum* PHILOX Comm.Joh.153,3 *legit* PHILOX Disc.139,10

1Kor 1,26

ܕܒܬܟ ܕܚܟ̈ܡ̈ ܐ̈ܠ̈ܐ ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܪ̈ ܐ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܚ̈ܟ̈ܡ̈ ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܪ̈[1] ܐ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܚ̈ܟ̈ܡ̈. ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܪ̈[1] ܐ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܚ̈ܟ̈ܡ̈ ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܪ̈ ܐ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܚ̈ܟ̈ܡ̈ ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܪ̈	P
---------- . » »	PHILOX Disc.82,19
ܕܒܬܟ ܕܚܟ̈ܡ̈ ܐ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܚ̈ܟ̈ܡ̈. ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܪ̈ × ܐ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܚ̈ܟ̈ܡ̈. ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܪ̈ × ܐ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܚ̈ܟ̈ܡ̈. ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܪ̈ ×	H
» ܕ̈ܚ̈ܟ̈ܡ̈ » ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܪ̈ » ܕ̈ܚ̈ܟ̈ܡ̈ » ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܪ̈ »	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11

1Kor 1,26

ܕ̈ܚ̈ܟ̈ܡ̈ ܐ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܚ̈ܟ̈ܡ̈.	P
×̈ ×̈ ×̈	H
» » .	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11

1Kor 1,27

---- ܕ̈ܚ̈ ܐ̈ܠ̈ܐ ×̈ ܕ̈ܚ̈ܟ̈ܡ̈ ×̈ ×̈	APHR Dem.1/648,7
---- » » ×̈ ×̈	Liber Grad.777,9
---- ܕ̈ܚ̈ ܐ̈ܠ̈ܐ ×̈ ܕ̈ܚ̈ܟ̈ܡ̈ ×̈ ×̈	P
---------- ×̈ ×̈ ×̈	ZACH Vita Isaiae 13,2
---- » » ×̈ ×̈	PHILOX Disc.82,13
×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈	H
×̈ ×̈ » ×̈ » ×̈	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11
×̈ ×̈ » » ×̈ » »	DbṢAL Comm.ev.1,2/195,30
---- » » ×̈ » »	BARHEB Cand.1-2/535,13

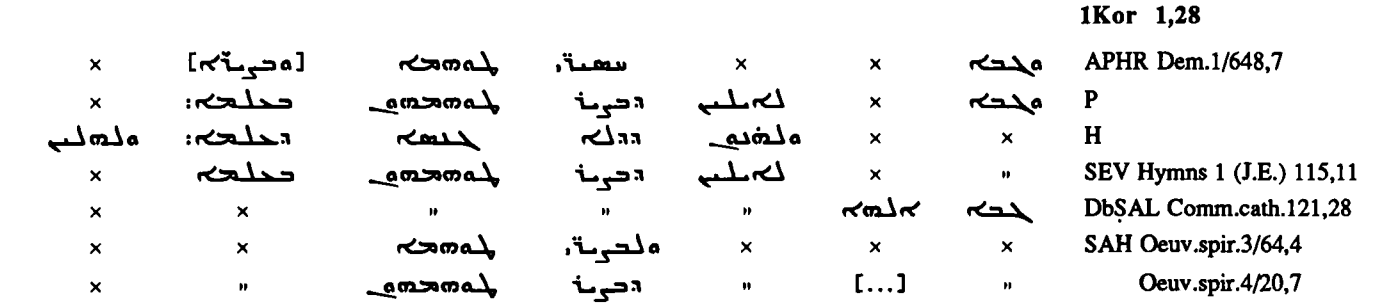
1Kor 1,27

×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈	APHR Dem.1/648,7
×̈ ×̈ ×̈ ×̈ » » ×̈ ×̈	Liber Grad.777,9
×̈ ×̈ ×̈ ×̈ × ×̈ ×̈ ×̈	P
×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈	ZACH Vita Isaiae 13,2
×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈	PHILOX Disc.82,13
×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈	H
×̈ ×̈ » » ×̈ » ×̈ ×̈	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11
---------- . » ×̈ » ×̈ ×̈	DbṢAL Comm.ev.1,2/195,30
---------- . » ×̈ » ×̈ ×̈	BARHEB Cand.1-2/535,13

1Kor 1,27

×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈	APHR Dem.1/648,7
---------- ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈	Liber Grad.777,9
×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈	P
×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈	ZACH Vita Isaiae 13,2
×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈ ×̈	H
×̈ ×̈ ×̈ » ×̈ ×̈ ×̈ ×̈	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11
---------- ×̈ » ----------	SAH Oeuv.spir.3/64,4

H1 *om.* 5 ms(s) ܕ̈ܚ̈ܟ̈ܡ̈ 4 P11 *add.* ܒ̈ܪ̈ܒ̈ܪ̈ 3 ms(s) *ord.inv.* 2 - 2 P11 *om.* 1 - 1



1Kor 1,28

×	[ܕܐܝܬܝܗ]	ܫܡܗ	ܣܥܬ	×	×	ܗܘܐ	APHR Dem.1/648,7
×	ܐܝܬܝܗ:	ܫܡܗ	ܕܐܝܬ	ܠܗ	×	ܗܘܐ	P
ܠܗ	ܐܝܬܝܗ:	ܫܡܗ	ܕܐܝܬ	ܠܗ	×	×	H
×	ܐܝܬܝܗ	ܫܡܗ	ܕܐܝܬ	ܠܗ	×	"	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11
×	×	"	"	"	ܫܡܗ	ܗܘܐ	DbṢAL Comm.cath.121,28
×	×	ܫܡܗ	ܗܘܬ	×	×	×	SAH Oeuv.spir.3/64,4
×	"	ܫܡܗ	ܕܐܝܬ	"	[...]	"	Oeuv.spir.4/20,7

1Kor 1,28

×	ܕܐܠ	ܒܗ	ܠܗ	ܠܗ	×	×	ܗܘܬܗ	APHR Dem.1/648,7
×	ܕܐܠ	ܒܗ ׃	ܠܗ	ܠܗ	×	×	ܗܘܬܗ	P
ܫܡܗ	×	׃ ܫܡܗ	ܠܗ	ܗܘ	ܫܡܗ:	ܗܘ	ܗܘ	H
×	"	ܒܗ	ܠܗ	ܠܗ	×	×	ܗܘܬܗ	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11
×	"	ܒܗ	"	"	×	×	×	DbṢAL Comm.cath.121,28
×	"	ܒܗ	ܗܠܗ	×	×	×	"	SAH Oeuv.spir.3/64,4
×	"	"	ܠܗ	"	×	×	"	Oeuv.spir.4/20,7

1Kor 1,28

×	׃ ܫܡܗ	ܠܗ	APHR Dem.1/648,7
×	׃ ܫܡܗ	ܠܗ	P
׃ ܐܠ	׃ ܫܡܗ	ܗܘ	H
----	׃ ܫܡܗ	ܠܗ	SEV Hymns 1 (J.E.) 115,11
----	. "	"	DbṢAL Comm.cath.121,28
×	. "	"	SAH Oeuv.spir.3/64,4
----	. "	"	Oeuv.spir.4/20,7

1Kor 1,29

׃ ܫܡܗ	ܡܢ	ܚܢ	ܠ	ܐܬܚ	ܕܐ	×		APHR Dem.1/648,7
×	׃ ܡܢܚ	ܚܢ	ܠ	ܐܬܚ	ܕܐ	×		P
------	. "	"	"	"	"	ܗܘܐ		JOH EPH Lives 2/541,9
×	׃ ܡܢܚ	ܚܢ	ܠ	ܐܬܚ	ܕܐ	ܗܘܐ		H
------	. "	ܚܢ	"	"	"	×		SAH Oeuv.spir.3/64,4
------	׃[1] ܡܢܚ	"	"	"	"	-----		IŠ MERV Comm.NT 6/7,12

1Kor 1,30

----------	׃ ܗܘܗ	×	ܡܢܚ	×	×	×		APHR Dem.1/648,7
× ׃ ܚܒܫܗ	ܒܥܥܕ	×	ܡܢܚ[2]	ܕܒ	ܗܘܗ	ܐܟ		P
׃ ܥܒܕ	ܚܒܥܫܗ	×	ܗܘܗ	ܕܒ	ܡܢܚ	×	×	H

1Kor 1,30

ܗܘܕܝܐ	×	∴ ܡܠܟܐ	ܕܝ	ܫܘܒܚܐ	ܠ	ܐܡܪ	ܐܡ	×	×
- - - - - - - - - - -		. »	»	»	»	»	»	- - - - - - - -	
- - - - - - - - - - -		. »	»	»	»	»	»	- - - - - - - -	
ܗܘܕܝܐ	×	∴ ܡܠܟܐ	ܕܝ	ܫܘܒܚܐ	ܠ	ܐܡܪ	ܐܡ	×	×
ܗܘܕܝ	×	»	»	»	»	»	»	- - - - - - - -	
»	ܫܘܒܚܐ	»	»	×	»	ܕܐܡܪ	»	ܝܫ	ܕܐܡܪ
»	×	»	»	×	»	ܐܡܪ	»	- - - - - - - -	
ܗܘܕܝܟ	×	»	»	×	»	»	»	- - - - - - - -	
»	×	×	×	×	»	ܐܡ	ܐܡ	- - - - - - - -	

		.ܗܘܝܦܐ	ܗܘܕܝܐ	×
		.ܗܘܝܦܐ	ܗܘܕܝ	×
		. »	ܗܘܕܝܐ	ܕܝ
		. »	»	»
		. »	»	×
		. »	»	×
		- - - - - - -	. »	×

1Kor 1,30

P	×	ܗܘܕܝܐ.							
H	×	ܗܘܕܝ.							
SEV Hom.63 (J.E.) 293,9	ܕܝ	ܗܘܕܝܐ	. »						
Hom.66 (J.E.) 341,3	»	»	»						
Gr.Naz.Comm.disc.1/14^{v},27	×	»	»						
Gr.Naz.Comm.disc.1/82^{v},11	×	»	»						
DbṢAL Comm.ev.1,2/203,26	×	»	. »						

1Kor 1,31

APHR Dem.1/185,11	- - - - - - - - - - - - - - - -	ܕܝ	ܕܡܫܝܚܐ	ܕܡܫܝܚܐ	ܟܢܐ	ܢܫܬܕܘ.			
Dem.1/648,16	- - - - - - - - [...]	ܕܝ		»	»	. »			
P	ܡܫܝܚ ܟܢܐ	ܕܡܫܝܚܐ	ܕܡܫܝܚܐ	ܕܝ	ܕܡܫܝܚ.	×	ܡܫܝܚ	ܕܡܫܝܚܐ	ܢܫܬܕܘ.
Synod.orient.206,31	- - - - - - - - [...]	ܐܡ		»	»	. »			
H	∴ ܕܡܫܝܚ[1] × ܡܫܝܚ ܟܢܐ	ܐܡܪ	ܕܡܫܝܚܐ	ܕܡܫܝܚܐ	ܟܢܐ	∴. ܢܫܬܕܘ.			
MbKEPHA Comm.Joh.3/84,10	ܡܫܝܚ ,ܟ ܕܡܫܝܚ	ܕܝ	ܕܡܫܝܚ	»	»	. »			
IŠ MERV Comm.NT 6/7,12	- - - - - - - - - - - - - - - -	ܕܝ[2]		»	»	.[3] ܢܫܬܕܘ			

1Kor 2,1

P	×	ܗܘ ܕܡ	ܫܬ	ܕܡ	ܒܗܝ		ܠܡܕܝ[4].	×	×
PHILOX Comm.Joh.188,5	- - - - - - - - - - - - - - - -	»	[...]	»		×	×	ܠ	ܕ
H	ܕܡ ܗܘ	ܐ	ܕܡ	ܒܗܝ	∴ ܫܬ	ܕܡ	ܠ	ܕ	ܕ
BARHEB Cand.1-2/536,1	- -							×	×

1Kor 2,1

P	×	ܕܡܕܝ	ܒܗܝ	ܕܡ	ܠ	ܫܘܒܚ[5]	∴ ܗܘܕܝ	ܗܘܕܝ	×
PHILOX Comm.Joh.188,5	ܗܘܕܝ	ܐ	ܕܡ	ܒܗܝ	×	ܫܘܒܚܐ	∴ ܗܘܕܝ	ܗܘܕ	ܗܘ
H	ܗܘܕ	∴ ܗܘܕܝ	ܒܗ	×	ܐ	ܫܘܒܚ	∴ ܗܘܕܝ	ܗܘܕ	ܗܘ
BARHEB Cand.1-2/536,1	×	ܗܘ	ܕܡ	ܒܗ	»	ܫܘܒܚ[6]	∴ ܗܘܕ	ܗܘ	×

1 *(Rgn I 10,17; Ier 9,22-23)* ד. ܕܝ ܕܡܫܝܚܐ ∴ ܕ.ܡ.ܡ.ܗ ܕܝ ܕ.ܡ.ܡ.ܗ H1.4 *in marg.* 2 ms(s) ܕܝ 3 *post 1,29*

4 P14 *add.* ܠ 5 P12 *add.* ܕܡ ܫܬ ܕ 6 ms(s) ܐ

1Kor 2,1

| | | |

1Kor 2,4

×	ܒܝܢ	ܒܚܟܡܬܐ	ܕܠܐ	×	×	ܒܟܠܡܐ.	P
×	»	»	»	×	×	»	PHILOX Comm.Joh.188,9
ܕܒܥܐ	»	»	»	ܒܟܠܡܬܐ	×	»	Apoll.Schriften 8,2
ܕܡܡܬܥܐ.	»	»	»	ܒܥܐ	ܕܒܬ	»	CYR De rect.fide 72,4
ܕܒܥܐ	»	ܒܟܠܡܬ	»	×	×	»	MACAR Opera 300,32 (vers.2)
×	»	ܒܚܟܡܬܐ	»	×	×	»	THEOD Comm.Joh.288,23
×	ܒܝܢ	ܒܚܟܡܬܐ	ܕܠܐ	ܒܟܠܡܬܐ.	×	ܒܟܠܡܐ	H
×	»	ܒܚܟܡܬܐ	»	×	×	»	BARHEB Cand.1-2/536,2

1Kor 2,4

×	ܕܒܝܫܐ.	P
×	. »	PHILOX Comm.Joh.188,9
×	ܕܒܝܫܐ.	Apoll.Schriften 8,2
ܕܒܠܡܐ.	»	MACAR Opera 300,32 (vers.2)
------	ܕܒܝܫܐ.	THEOD Comm.Joh.288,23
×	ܕܒܝܫܐ.	H
------	. »	BARHEB Cand.1-2/536,2

1Kor 2,5

×	×	×	×	ܒܚܟܡܬܐ	ܒܟܡܐ	ܕܠ	×	P
×	×	×	×	×	ܒܟܡܐ	ܠܐ	×	PHILOX Comm.Joh.188,9
×	×	ܠܗ	ܕܠܒ	ܒܚܟܡܬܐ	×	×	ܒܠܒ	Apoll.Schriften 8,2
ܒܟܡܐ	ܒܟܡܐ	ܠܐ	ܕܠܒ	ܒܚܟܡܬܐ	×	×	ܒܟܡ	H

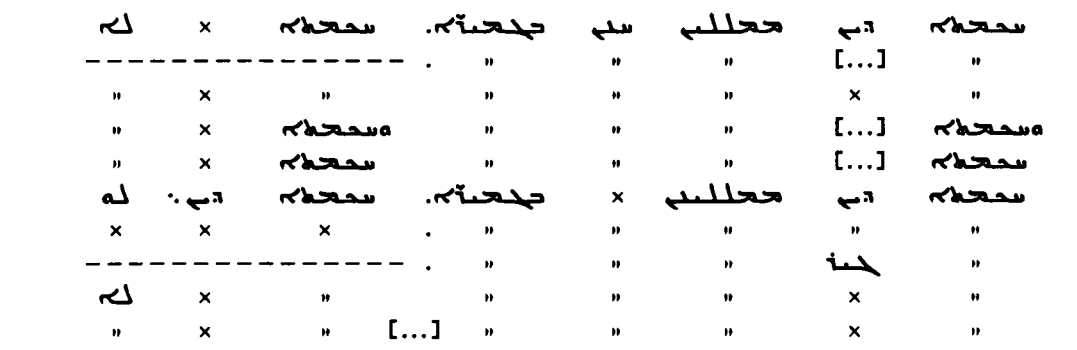
1Kor 2,5

ܒܟܠܡܐ.	ܕܣܠܐ	ܒܠܐ	ܕܚܟܡܬܐ.	×	ܒܚܟܡܬ	P
. »	»	»	»	×	»	PHILOX Comm.Joh.188,9
. »	»	»	»	,ס	»	Apoll.Schriften 8,2
⁘.ܒܟܠܡܐ	ܕܣܠܐ	ܒܠܐ	ܕܚܟܡܬܐ ·.	×	ܒܚܟܡܬ	H

1Kor 2,6

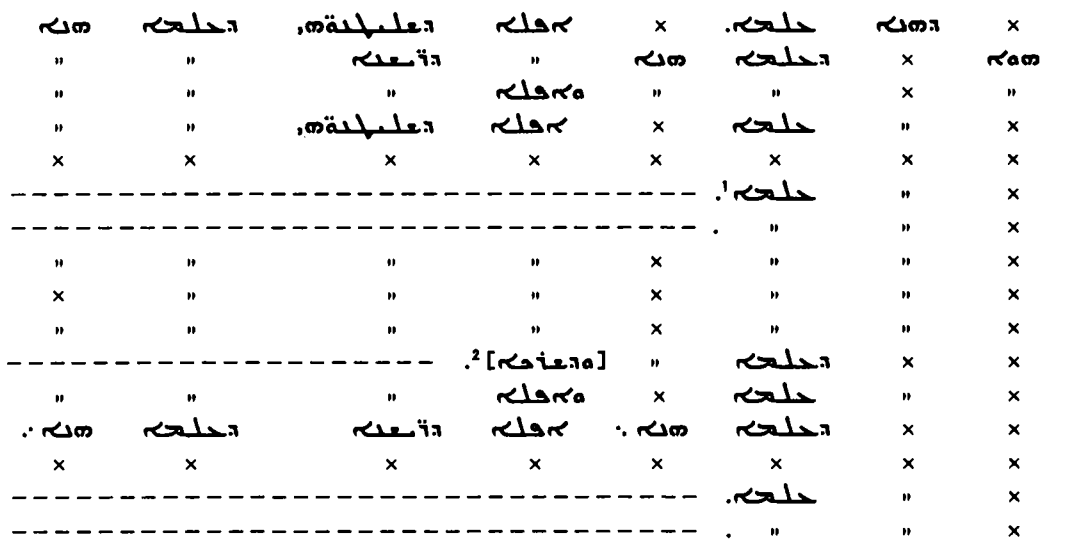
ܠܐ	×	ܒܚܟܡ	ܕܒܟܡܬܐ.	ܕܒ	ܒܟܠܠܡ	ܕܒ	ܒܚܟܡ	×	P
»	ܕܒ	»	»	»	»	[...]	»	----	PHILOX Comm.Joh.175,6
»	»	»	»	»	»	[...]	»	----	Ep.Senoun 70,16
»	×	»	»	»	»	×	»	----	CYR De rect.fide 85,1
×	×	×	. »	»	»	⟨	»	----	SEV Hom.82 (P.C.) 43[IC],22
»	×	»	»	»	»	×	»	[ܒܠܐ]	JOH APAM Dialog 11,8
»	×	ܒܚܟܡ[ܕ...]	»	»	»	×	»	----	Dialog 56,5
»	×	ܒܚܟܡ	»	»	»	×	»	----	PHILOX Disc.83,10
»	×	»	»	»	»	×	»	----	DAN ṢALAḤ Comm.Ps.149,10
ܠܗ	ܕܒ·.	ܒܚܟܡ	ܕܒܟܡܬܐ.	×	ܒܟܠܠܡ	ܕܒ	ܒܚܟܡ	×	(H)

H1.4 *sg.* 1



1Kor 2,6

(P)	
THEOD De incarn.(alt.)103,21	
Comm.Gen.(B)17,9	
BABAI Comm.cent.378,6	
De unione 41,1	
H	
SEV Hom.82 (J.E.) 386,1	
Gr.Naz.Comm.disc.1/30^{r},3	
Gr.Naz.Comm.disc.1/158^{r},15	
MbKEPHA Comm.Joh.3/94,17	



1Kor 2,6

P	
PHILOX Comm.Joh.175,6	
Ep.Senoun 70,16	
CYR De rect.fide 85,1	
SEV Hom.82 (P.C.) 43^{rc},22	
JOH APAM Dialog 11,8	
Dialog 56,5	
PHILOX Disc.83,10	
DAN ṢALAḤ Comm.Ps.149,10	
THEOD Comm.Gen.(B)17,9	
BABAI Comm.cent.378,6	
De unione 41,1	
H	
SEV Hom.82 (J.E.) 386,1	
Gr.Naz.Comm.disc.1/158^{r},15	
MbKEPHA Comm.Joh.3/94,17	



1Kor 2,6

P	
PHILOX Comm.Joh.175,6	
Ep Senoun 70,16	
CYR De rect.fide 85,1	
SEV Hom.82 (P.C.) 43^{rc},22	
PHILOX Disc.83,10	
DAN ṢALAḤ Comm.Ps.149,10	
THEOD Comm.Gen.(B)17,9	
BABAI De unione 41,1	
H	
SEV Hom.82 (J.E.) 386,1	

1Kor 2,7

ܗܠܠܝ ... ܗܠܠܝ ... ܗܠܠܝ ...	

									1Kor 2,8
.aaam	امحي	×	×	لح	×	,مححه	[...]	ملم	EPHR Comm.Diat.48,18
»	»	×	×	»	×	مححه	[...]	»	TITUS BOSTR C.Manich.98,4
.aaam	امحي	ركسمحعا	لحنه	له	×	∴ مححه	حنا	ملم	P
. »	»	»	»	»	×	مححه	×	»	PHILOX Comm.Mt.Lk.23,15
. »	ولحي	»	لحنه	»	×	»	»	»	Comm.Joh.175,6
. »	»	»	لحنه	»	×	»	×	ملمد	Comm.Joh.179,10
. »	»	»	»	»	×	»	»	ملم	Ep.Senoun 70,16
. »	»	»	لحنه	»	----------				ATHAN Fest.letters سم2
. »	امحي	»	لحنه	»	×	»	»	»	Fest.letters مجد18
. »	»	»	لحنه	»	----------				Syr.1/68,13
. »	امحي	»	»	»	×	»	×	»	Syr.3/1,23
. »	امحي	»	»	»	×	»	×	»	Syr.3/22,27
. »	»	»	»	»	×	»	×	»	ATT Ep.Eupsych.390,22
. »	»	»	لحنه	»	×	مححه	»	»	CYR De rect.fide 85,1
»	»	×	×	لح	×	مححه	×	»	Ep.Rabbul.546,5
. »	»	»	لحنه	له	×	»	»	ملمه	SEV Hom.44 (P.C.) 90^{vb},23
. »	»	»	»	»	×	»	»	ملم	TIM AEL Refut.Chalced.128b,23
. »	»	»	»	»	×	,مححه	»	»	JAC SAR Ep.14,10
. »	»	»	»	»	×	مححه	»	»	DAN ṢALAḤ Comm.Ps.149,10
.^{6} ^{5}aaam	امحي^{5}	ركسمحعا^{4}	حنه^{3}	×	^{2}aaam	مححي^{1}	×	ملمد	Cav.des trésors,or. 226,4
. »	»	»	لحنه	»	×	مححه	»	ملم	THEOD Comm.Gen.(B) 17,9
. »	»	»	»	»	×	مححه	»	»	Comm.Joh.73,23
. »	»	»	»	»	×	»	»	»	BABAI De unione 41,1
. »	»	»	»	»	×	»	» [...]	»	De unione 66,24
. »	»	»	»	»	aaam	مححي	×	ملمه	Nest.coll.117,14
.aaam	ولحي	ركسمحعا	لحنه	له	×	∴ مححه	حنا	ملم	H
. »	»	»	»	»	×	»	»	»	SEV Hymns 1 (J.E.) 116,14
. »	»	»	»	»	×	»	»	ملمه	Hom.44 (J.E.) 100,4
. »	امحي	»	لحنه	»	»	مححي	»	ملم	MbKEPHA Comm.liturg.43,5
. »	»	»	»	»	×	مححه	×	»	DbṢAL Exp.liturg.54,22
. »	»	»	»	»	[...]	مححه	حنا^{7}	»	BARHEB Cand.4/156,2
. »	»	»	»	»	×	»	×	»	IŠ MERV Comm.NT 7/132,2

		1Kor 2,8
ركسمحعا	لحنه	TITUS BOSTR C.Manich.98,4
×	×	P
»	»	CYR Ep.Rabbul.546,5
×	×	THEOD Comm.Gen.(B)17,9
×	×	H

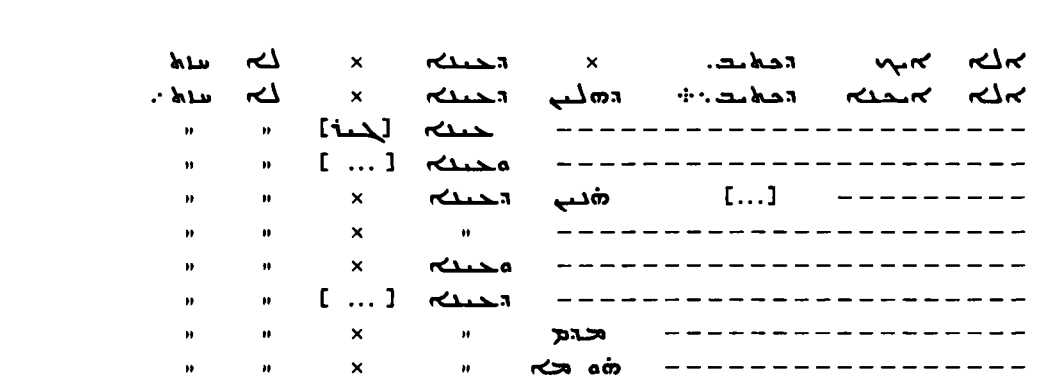
ms(s) مححي 1 ms(s) *add.* له لم | ms(s) *add.* لم 2 ms(s) حنا *om.* 7 ms(s) *add.* لم 6

ms(s) حنا 3 ms(s) *add.* لح 4 ms(s) *om.* 5 - 5

1Kor 2,9

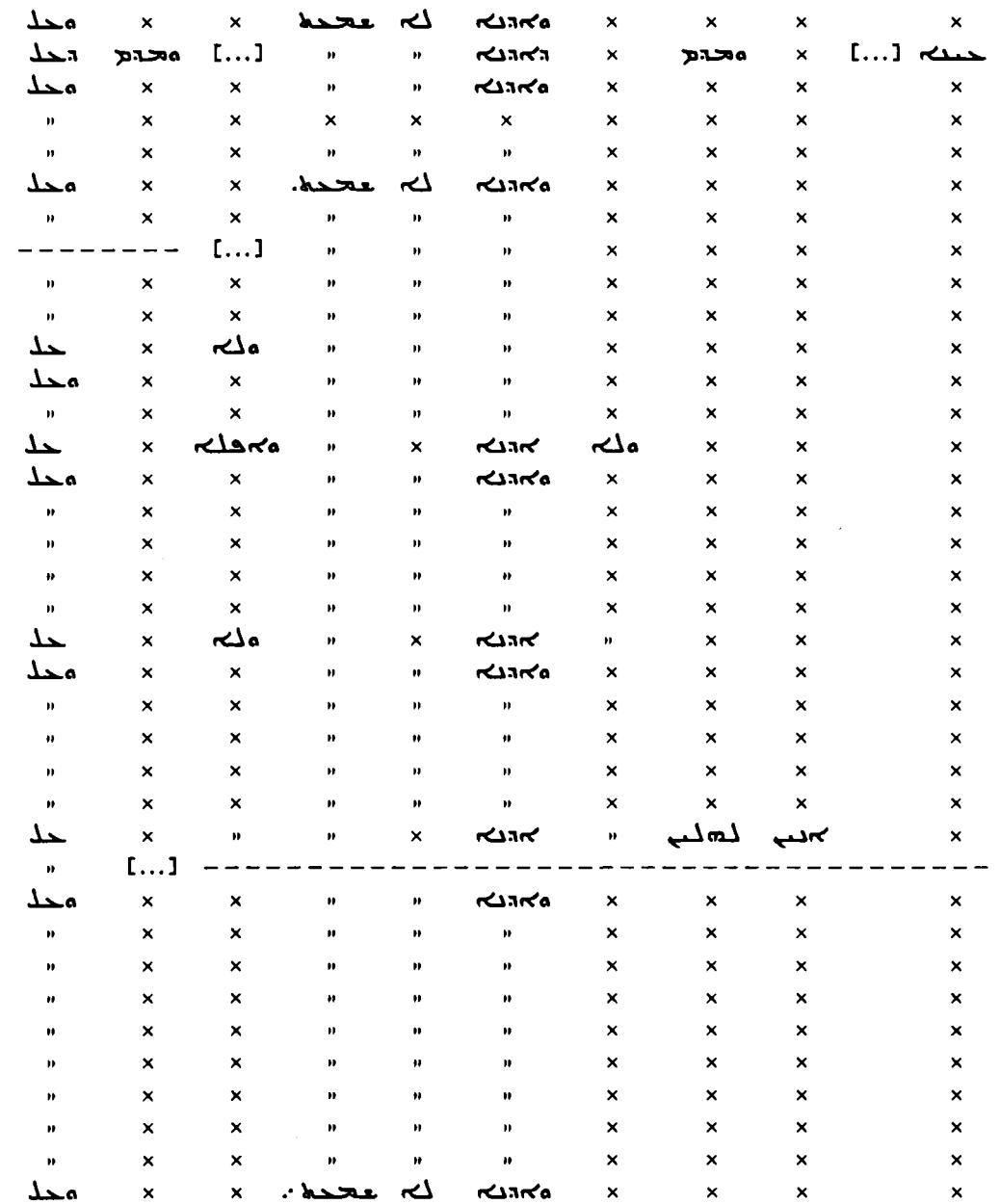
ܫܐ	ܠ	×	ܕܚܢܢ	×	ܡܚܡ	[...]					APHR Dem.1/1017,26
»	ܕܠ	×	×	×	ܡܚܡ	----------					Dem.1/1020,6
»	ܠ	×	»	×	ܡܚܡ	----------					Liber Grad.409,20
»	»	[ܕܚܫܐ]	»	----------							Liber Grad.412,20
»	»	[ܚ]ܢ	ܚܢܢ	----------							EUSEB Mart.Palest.52,8
ܫܐ	ܠ	×	ܕܚܢܢ	×	×	ܕܚܛܬ.	×	ܒܗ	ܐܠܐ		P
»	»	×	»	×	ܐܠܐ	----------					Euthal.,BrL Add.17.193 fol.3^{v}
»	»	×	»	×	ܐܠܐ	----------					PHILOX Comm.Mt.Lk.43,20
»	»	×	»	----------							Comm.Joh.183,11
»	»	×	»	×	ܐܠܐ	----------					SEV Pol.ant.2a/87,1
»	»	×	»	×	ܡܚܡ	×	ܚ]ܢ	ܐܠܐ	---		Pol.ant.2a/95,1
»	»	×	»	×	ܐܠܐ	»	×	»	---		Apoll.Schriften 8,4
»	»	×	»	×	»	[...]	----------				ATHAN Fest.letters 19,26
»	»	×	»	×	ܐܠܐ	----------					Syr.1/72,13
»	»	×	»	×	ܐܠܐ	----------					Syr.4/5,14 (vers.brev.)
»	»	×	ܚܢܢ	----------							Virgin.218,212
»	»	[»]	»	----------							CYR Comm.Lc.81,11
»	»	×	ܕܚܢܢ	×	×	×	×	ܡܠ	---		EUSEB Hist.eccl.403,23
»	»	×	»	×	ܡܚܡ	----------					Evagriana syr.132,22
»	×	×	ܚܢܢ	ܕܠ	----------						ISAIAS Ascét.2/254,18 (S)
»	»	×	ܕܚܢܢ	[...]	----------						MACAR Opera 43,94 (vers.1)
»	»	[ܠ]ܐ	»	[...]	----------						Opera 170,246 (vers.1)
ܫܐ[1]	»	×	»	[ܚ]ܢ	»	----------					NILUS Scritti 233,19
ܫܐ	»	×	»	×	ܐܠܐ	----------					SEV Ep.2/125,11
»	»	×	»	×	ܐܠܐ	----------					Hom.45 (P.C.) 95^{rb},20
»	×	×	ܚܢܢ	ܕܠ	×	×	×	»	---		Hom.75 (P.C.) 8^{vb},7
»	»	×	ܕܚܢܢ	×	ܡܚܡ	----------					PHILOX Disc.145,8
»	»	×	»	[...]	ܡܚܡ	----------					Disc.329,15
»	»	×	»	----------							Diss.3/592,19
»	»	×	»	----------							JOH EPH Lives 1/38,7
»	»	×	»	×	×	»	×	ܒܗ	»		THEOD Comm.Gen.(B)17,9
»	»	×	»	[...]	ܐܠܐ	----------					Comm.Gen.(B) 23,6
»	»	×	»	----------							De incarn.(gen.)54,21
»	»	×	ܚܢܢ	----------							Hom.catéch.1^{v},14
»	»	[ܚ]ܢ	»	----------							Hom.catéch.89^{r},9
»	»	×	ܕܚܢܢ	----------							IŠAI Martyrs 43,1
»	»	×	»	----------							CYRUS EDESS Expl.131,26
»	»	[...]	ܚܢܢ	----------							Expl.135,3
»	»	×	ܚܢܢ	----------							BABAI Comm.cent.36,23
»	»	×	ܕܚܢܢ	×	×	»	×	»	»		De unione 41,1
·ܫܐ	ܠ	×	ܕܚܢܢ	×	ܐܠܐ	⁘·.[2]ܕܚܛܬ	×	ܒܗ	ܐܠܐ		H
»	»	×	»	×	ܐܠܐ	----------					SEV Hom.2 (J.E.) 290,16
»	×	×	ܚܢܢ	ܕܠ	----------						Hom.22 (J.E.) 108,16
»	»	×	ܕܚܢܢ	×	»	----------					Hom.45 (J.E.) 110,22
»	×	×	ܚܢܢ	ܕܐܠܐ	×	[ܚ]ܛ	×	ܡܠ	---		Hom.75 (J.E.) 113,1

H1.4 *in marg.* ܕ.ܐܠܐ ܕܚܢܢ ܡܚܢܢ ܚܢܢ ܚܛܬ ܡ.ܚ 2 *sic!* 1



1Kor 2,9

(P)
(H)
JAC EDESS Hexaem.355b,5
DbṢAL Comm.ev.1,2/335,12
BARHEB Cand.11/284,28
Cand.12/390,8
IŠ MERV Comm.NT 6/94,12
Comm.NT 11/85,18
JOB EDESS Treasures 461a,12
Treasures 464a,1



1Kor 2,9

APHR Dem.1/1017,26
Dem.1/1020,6
Liber Grad.409,20
Liber Grad.412,20
EUSEB Mart.Palest.52,8
P
Euthal.,BrL Add.17.193 fol.3^{v}
PHILOX Comm.Mt.Lk.43,20
Comm.Joh.183,11
SEV Pol.ant.2a/87,1
Pol.ant.2a/95,1
Apoll.Schriften 8,4
ATHAN Fest.letters 19,26
Syr.1/72,13
Syr.4/5,14 (vers.brev.)
Virgin.218,212
CYR Comm.Lc.81,11
EUSEB Hist.eccl.403,23
Evagriana syr.132,22
ISAIAS Ascét.2/254,18 (S)
MACAR Opera 43,94 (vers.1)
Opera 170,246 (vers.1)
NILUS Scritti 233,19
SEV Ep.2/125,11
Hom.45 (P.C.) 95^{rb},20
Hom.75 (P.C.) 8^{vb},7
Hom.100 (P.C.) 122va,10
PHILOX Disc.145,8
Disc.329,15
Diss.3/592,19
JOH EPH Lives 1/38,7
THEOD Comm.Gen.(B)17,9
Comm.Gen.(B) 23,6
De incarn.(gen.) 54,21
Hom.catéch.1^{v},14
Hom.catéch.89^{r},9
(H)

1Kor 2,9

ܐܠܐ	×	×	ܥܝܢ ܠܐ ܫܡܥܬ.		ܘܐܕܢ ܠܐ	×	×	×
»	×	×	»	»	»	×	×	×
»	×	×	»	»	»	×	×	×
»	×	×	»	»	»	×	×	×
»	×	×	»	»	»	×	×	[...]
»	×	×	»	»	»	×	×	×
ܐܠܐ	×	×	ܥܝܢ ܠܐ ܫܡܥܬ.		ܘܐܕܢ ܠܐ	×	×	×
»	×	×	»	»	»	×	×	×
ܐ	ܐܠܐ ܗܘ	×	»	×	ܘܐܕܢ	ܐܠܐ	×	ܐܕܢ
ܐܠܐ	×	×	»	»	ܘܐܕܢ	×	×	×
ܐ	»	»	»	×	ܘܐܕܢ	»	ܠܐ ܫܡܥ	»
»	[...]	----------						
ܐܠܐ	×	×	»	»	ܘܐܕܢ	×	×	×
----------		.	»	»	»	×	×	×
»	×	×	»	»	»	×	×	×
»	×	×	»	»	»	×	×	×
----------	.[ܘܐܕܢ]		»	»	»	×	×	×
----------	.[»]		»	»	»	×	×	×
»	×	×	»	»	»	×	×	×
»	×	×	»	»	»	×	×	×

ܐܠܐ	(P)
	ISAI Martyrs 43,1
	CYRUS EDESS Expl.131,26
	Expl.135,3
	BABAI Comm.cent.36,23
	De unione 41,1
	H
	SEV Hom.2 (J.E.) 290,16
	Hom.22 (J.E.) 108,16
	Hom.45 (J.E.) 110,22
	Hom.75 (J.E.) 113,1
	Hom.100 (J.E.) 243,2
	JAC EDESS Hexaem.355b,5
	DbṢAL Comm.ev.1,2/335,12
	BARHEB Cand.11/284,28
	Cand.12/390,8
	IŠ MERV Comm.NT 6/94,12
	Comm.NT 11/85,18
	JOB EDESS Treasures 461a,12
	Treasures 464a,1

1Kor 2,9

×	ܕܠܐ	×	ܕܥܝܢ	[...]	ܫܡܥ	ܠܐ	ܕܐܕܢܬ	ܐܠܐ
×	»	×	ܥܝܢ	----------				
----------				.	»	»	×	»
ܠܐ ¹	»	×	»		»	»	»	»
×	»	×	»		»	»	² ܕܐܕܢܬ	»
×	»	×	»		»	»	»	»
×	ܕܠܐ	×	ܥܝܢ		ܫܡܥ .	ܠܐ	ܕܐܕܢܬ	ܐܠܐ
×	»	×	»		»	»	»	»
[ܐܠ]	»	×	ܫܡܥܬ	[...]	----------			
----------				.	»	»	»	»
----------				.	»	»	»	»
----------				.	»	×	»	»
×	»	×	ܫܡܥ		»	»	»	»
×	»	×	ܫܡܥ		»	»	»	»
×	»	×	ܫܡܥ		»	×	»	»
----------				.	»	»	»	»
×	»	×	ܫܡܥ		»	»	»	»
×	»	×	ܫܡܥ		»	»	»	»
×	»	ܫܡܥ	ܫܡܥ		»	»	»	»
×	»	×	ܥܝܢ		»	»	»	»
×	ܕܐܠ	×	ܫܡܥܬ	[...]	----------			
----------				ܫܡܥ .		×	»	»
×	ܕܠܐ	×	ܥܝܢ		ܫܡܥ	»	³ ܕܐܕܢܬ	»
×	ܕܠܐ	×	⁴ ܐܠ		»	»	»	»
×	ܕܠܐ	×	ܥܝܢ		»	»	»	»
×	ܕܠܐ	×	ܫܡ		ܫܡܥ .	ܠܐ	ܕܐܕܢܬ	ܐܠܐ

ܐܠܐ	APHR Dem.1/1017,26
	Dem.1/1020,3
	Dem.1/1020,6
	Liber Grad.409,20
	Liber Grad.412,20
	EUSEB Mart.Palest.52,8
	P
	Euthal.,BrL Add.17.193 fol.3^{v}
	PHILOX Comm.Mt.Lk.9,22
	Comm.Joh.183,11
	SEV Pol.ant.2a/87,1
	Pol.ant.2a/95,1
	Apoll.Schriften 8,4
	ATHAN Fest.letters 19,26
	Syr.1/72,13
	Syr.4/5,14 (vers.brev.)
	Virgin.218,212
	CYR Comm.Lc.81,11
	EUSEB Hist.eccl.403,23
	Evagriana syr.132,22
	Hist.Laus.2/327,24 (R4)
	ISAIAS Ascét.2/254,18 (S)
	MACAR Opera 43,94 (vers.1)
	Opera 170,246 (vers.1)
	NILUS Scritti 233,19
	(H)

1 *om.* ms(s) 2 ܕܫܩܬ ms(s) 3 ܕܐܬܬܥܩ ms(s) 4 ܐܠ ms(s) | ܐܠܐ ܫܡܥ ܠ ms(s)

1Kor 2,9

ܗܠܝܢ	ܕܢܦܠ		ܗܠܡ.	ܠܐ	ܕܥܝܢܐ	× ܠܥ	× (P)
----------			. »	»	»	× »	× SEV Ep.2/125,11
----------			ܗܠܡ[1].	»	»	× »	× Hom.45 (P.C.) 95[rb],20
----------			. »	×	»	× »	× Hom.75 (P.C.) 8[vb],7
----------			. »	»	»	ܚܢ »	× Hom.100 (P.C.) 122[va],10
ܗܠܝܢ[2]	[...]	----------					JAC SAR Ep.253,2
----------			. »	»	»	× »	× PHILOX Disc.145,8
»	»		»	»	»	× »	× Disc.329,15
»	»		»	»	»	× »	× Diss.3/592,19
»	»		»	»	ܕܥܝܢܐ[3]	× »	× JOH EPH Lives 1/38,7
»	»		»	»	»	× »	× THEOD Comm.Gen.(B)17,9
»	»		»	»	»	× »	× Comm.Gen.(B) 23,6
----------			. »	»	»	× »	× De incarn.(gen.)54,21
»	»		»	»	»	× »	× Hom.catéch.1[v],14
»	»		»	»	»	× »	× Hom.catéch.89[r],9
»	»		»	»	»	× »	× IŠAI Martyrs 43,1
»	»		»	»	»	× »	× CYRUS EDESS Expl.131,26
»	»		»	»	»	× »	× Expl.135,3
ܗܠܝܢ	----------						Expl.169,20
ܗܠܝܢ	»		»	»	»	× »	× BABAI Comm.cent.36,23
»	»		»	»	»	× »	× De unione 41,1
ܗܠܝܢ	ܫܠܝ		ܗܠܩ.	ܠܐ	ܕܥܝܢܐ	× ܠܥ	× H
----------			ܗܠܩ .	»	»	× »	× SEV Hom.2 (J.E.) 290,16
----------			ܗܠܡ.	×	»	× »	× Hom.22 (J.E.) 108,16
----------			ܗܠܡ .	»	»	× »	× Hom.45 (J.E.) 110,22
----------			ܗܠܡ .	×	»	× »	× Hom.75 (J.E.) 113,1
----------			. »	»	»	× »	ܚܢ Hom.100 (J.E.) 243,2
»	ܕܢܦ		»	»	»	× »	× JAC EDESS Hexaem.355b,5
----------			. »	»	»	× »	× BARHEB Cand.11/284,28
»	»		»	»	ܕܥܝܢܐ[4]	× »	× Cand.12/390,8
----------			. »	»	»	× »	× JOB EDESS Treasures 461a,12
»	»		»	»	ܕܥܝܢ	× »	× Treasures 464a,1

1Kor 2,9

ܠܥܠ	ܠܒܠܒ	ܕܫܟܚ	ܠܡ.	APHR Dem.1/1017,26
»	»	»	. »	Dem.1/1020,3
»	»	ܕܫܟܚ[5].	---	Liber Grad.409,20
»	»	»	[...]	Liber Grad.412,20
»	ܠܡ	»	. ---	EUSEB Mart.Palest.52,8
ܠܥܠ	ܠܒܠܒ	ܕܫܟܚ	⁘ܠܡ	P
»	»	»	. »	Euthal.,BrL Add.17.193 fol. 3[v]
»	»	»	[...] »	PHILOX Comm.Mt.Lk.9,22
»	»	ܕܟܚ	. »	Apoll.Schriften 8,4
»	»	»	. »	ATHAN Fest.letters 19,26
×	»	[...] ܟܚ	ܠܥܠ.	Syr.1/72,13
»	ܠܥܒ	ܕܫܟܚ	ܠܡ.	Virgin.218,212
ܠܥܠ	ܠܫܝ	ܕܟܚ	⁘ܠܡ.	(H)

1 *ms in marg.* ه (= ܗܠܡ) 2 ms(s) ܕܗܠܝܢ 3 ms(s) ܕܥܝܢܥ 4 ms(s) *appon.in marg.* 5 ms(s) ܕܫܟܚ ܠܡ

1Kor 2,9

ܗ̇ ܕܥܝܢ ܠܐ ܕܫܡܥ ܠܐ ܐܕܢ ܕܥܠ ܠܒܗ ܕܓܒܪܐ	(P)
. » ܕܥܝܢ ܠܐ ܕܫܡܥ ܠܐ ܐܕܢ ܕܥܠ ܠܒ̈	CYR Comm.Lc.81,11
. » ܕܥܝܢ ܠܐ ܕܫܡܥ ܠܐ ܐܕܢ ܕܥܠ ܠܒ	EUSEB Hist.eccl.403,23
. » » » »	Evagriana syr.132,22
. » » » »	Hist.Laus.2/327,24 (R4)
. » » » »	MACAR Opera 43,94 (vers.1)
. ܠ ܕܥܝܢ ܠܐ ܕܫܡܥ × ×	Opera 170,246 (vers.1)
. ܠ ܕܥܝܢ ܠܐ ܕܫܡܥ » »	NILUS Scritti 233,19
. » » » »	JAC SAR Ep.253,2
. » » » »	PHILOX Disc.329,15
. » » » »	Diss.3/592,19
. » » » »	JOH EPH Lives 1/38,7
. » ܕܥܝܢ ܠܐ ܕܫܡܥ ܠܐ ܐܕܢ ܕܥܠ »	THEOD Comm.Gen.(B)17,9
. » » » »	Comm.Gen.(B) 23,6
. » » » »	Hom.catéch.1^{v},14
. » » » »	Hom.catéch.89^{r},9
. » » » »	IŠAI Martyrs 43,1
. » » » »	CYRUS EDESS Expl.131,26
. » » » »	Expl.135,3
. » » » »	Expl.169,20
. » » » »	BABAI Comm.cent.36,23
. » » » »	De unione 41,1
⁺ ܗ̇ ܕܥܝܢ ܠܐ ܕܫܡܥ ܠܒܗ ܕܓܒܪܐ	H
. » ܕܥܝܢ ܠܐ ܕܫܡܥ ܠܐ ܐܕܢ ܕܥܠ »	JAC EDESS Hexaem.355b,5
. » » » »	BARHEB Cand.12/390,8
. » » » »	JOB EDESS Treasures 464a,1

1Kor 2,10

× ܕ.ܫܡܥ × × × ܐܕܢ × ܥܠ ܕ ܠ	P
× ܫܡܥ ܕ ܥܠ × » × × » × »	Apoll.Schriften 8,4
× ܕܫܡܥ × × × » × » » × »	ATHAN Syr.3/14,25
× » × × × » × » [...] » × »	Evagriana syr.132,22
× ܫܡܥ » × × » [1]ܠ [1]ܥܠ ----------	ISAIAS Ascét.1/86,9 (S)
--- .ܫܡܥ × × × » × » » × »	STEPHbṢUD Hier.119,8
--- .ܫܡܥ » × × » [2][...] » ----------	THEOD Hom.catéch.2^{r},1
--- . » » » ⁂ » × × × × »	Macédon.662,9
--- .ܕܫܡܥ × × × » » » × × »	BABAI Comm.cent.32,36
--- . » × × × » × » [...] ܕ × »	Comm.cent.36,23
--- . » × × × » × » [...] × × ܠ ₀	Comm.cent.226,24
--- .[3]ܫܡܥ ܕ × × × » × » [...] × × ܠ	Comm.cent.378,5
--- . » × × × » × » » × »	De unione 3,28
× » × × × » × » » ܠ »	De unione 41,13
.ܗ̇ ܕܥܝ ܐ ܕ ܥܠ × ܐܕܢ × × ܕ × ܠ	H
× ܫܡܥ ܕ × × × » × » » ܠ ---	Gr.Naz.Comm.disc.1/87^{r},30

ante 2,6 **3** *textus illeg.* **2** ms(s) *ord.inv.* **1 - 1**

2,10 *Cum* BABAI Comm.cent.32,36 *legunt* BABAI Comm.cent.244,17;250,24

										1Kor 2,10
×	ܥܡ	ܟ.	ܕܚܠܨܐ	ܚ[1]	×	×	×	ܠܐ	×	P
×	×	ܟ	ܕܚܠܨ	ܕ	×	×	×	»	×	Apoll.Schriften 8,4
×	»	»	ܚܠܨܐ	ܚ	×	×	×	»	×	ATHAN Syr.3/14,25
×	»	»	»	×	×	×	×	»	– – –	CYR Ep.Tiber.463,1
– – – – – – –		ܟ.	»	»	×	×	×	»	×	Evagriana syr.132,22
×	×	ܟ[2]	»	»	×	×	×	»	×	ISAIAS Ascét.1/86,9 (S)
×	»	ܕܟ	×	×	×	×	×	»	– – –	SEV Hom.42 (P.C.) 69[rb],29
×	×	ܟ	ܕܚܠܨܐ	×	ܐ	ܡܠܐ	×	ܠܐ	– – –	Hom.77 (P.C.) 799,9
×	×	»	ܚܠܨܐ	»	×	×	×	ܠܐ	– – –	Hom.113 (P.C.) 75[va],17
– – – – – – –	.	»	ܕܚܠ	×	»	×	×	[3]ܠܐ	– – –	Hom.125 (P.C.) 179[rb],34
×	×	»	ܚܠܨܐ	×	×	×	×	ܠܐ	– – –	Phil.74,22
×	ܥܡ	»	ܕܚܠܨܐ	×	×	×	[...]	»	[...]	Phil.93,25
×	ܥܡ	»	ܚܠ	– –						THEOD Comm.Joh.295,18
×	»	»	ܚܠܨܐ	×	×	×	[...]	»	– – –	Macédon.662,12
×	×	»	×	×	×	ܡܠܐ	ܐ	ܠܐ	– – –	BABAI Comm.cent.262,2
×	×	ܟ	×	ܚܠ	×	»	»	»	– – –	Comm.cent.328,14
×	»	ܟ	»	ܕ	×	×	×	ܠܐ	×	De unione 41,13
×	ܥܡ	»	»	– –						Synod.orient.136,2
×	ܥܡ	»	ܕܚܠܨܐ	[...]	– –					Synod.orient.194,5
ܫ	ܥܡ	ܟ.	ܚܠܨ	ܚ	×	×	×	ܠܐ	×	H
×	»	ܟ	×	×	×	×	×	»	– – –	SEV Hom.42 (J.E.) 46,22
×	»	ܟ	ܕܠܚܠܨ	×	»	×	×	ܠܐ	– – –	Hom.77 (J.E.) 799,9
×	ܥܡ	»	ܠܚܠܨ	»	×	×	×	ܠܐ	– – –	Hom.113 (J.E.) 278,9
– – – – – – –		ܕ.	ܚܠ	»	×	×	×	»	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/87[r],30
×	»	ܟ	ܕܚܠ	×	»	ܡܠܐ	×	ܠܐ	– – –	GEORG ARAB Ep.116,30
×	×	»	ܕܚܠܨܐ	×	»	»	×	ܠܐ	ܐ	Ep.132,3
×	×	»	ܕܚܠ	×	»	»	×	»	[...]	MbKEPHA Comm.Joh.1/1,14
×	×	»	ܚܠ	×	×	×	×	»	– – – –	Comm.Joh.1/143,12
×	ܥܡ	»	ܚܠܨܐ	×	×	×	×	»	– – – –	DbṢAL Comm.ev.2,1/206,29
×	»	ܟ	»	»	×	×	×	»	– – – –	BARHEB Cand.3/582,4
×	»	ܟ	»	×	×	×	×	»	– – – –	IŠ MERV Comm.NT 6/158,14

			1Kor 2,10
ܕ.	,ܡܚܡ	ܚ	P
.	»	ܡܚܬܡ	Apoll.Schriften 8,4
.	»	ܚܬܡ	ATHAN Syr.3/14,25
.	»	,ܡܚܡ	CYR Ep.Tiber.463,1
.	»	ܡܚܬܡ	ISAIAS Ascét.1/86,9 (S)
.	»	ܚܬܡ	SEV Hom.42 (P.C.) 69[rb],29
.	»	ܡܚܬܡ	Hom.77 (P.C.) 799,9
.	»	»	Hom.113 (P.C.) 75[va],17
.	»	»	Phil.74,22
.	»	ܚܬܡ	Phil.93,25
.	»	,ܡܚܡ	THEOD Comm.Joh.295,18
.	»	»	Macédon.662,12
ܕ.	ܚܬܡ	ܚ	(H)

in versione Jacobi Edesseni v. 10 deest (lacuna) 3 ms(s) ܟ 2 P12 *man.rec.* 1

1Kor 2,10

ܕܡܠܟܐ.	ܡܫܝܚܐ	(P)
ܕܡܠܟܐ.	ܡܫܝܚܐ	BABAI Comm.cent.262,2
. »	»	Comm.cent.328,14
ܕܡܠܟܐ.	ܡܫܝܚܐ	De unione 41,13
. »	»	Synod.orient.136,2
. »	»	Synod.orient.194,5
ܕܡܠܟܐ.	ܡܫܝܚܐ	H
. »	ܡܫܝܚܐ	SEV Hom.42 (J.E.) 46,22
. »	ܠܡܫܝܚܐ	Hom.77 (J.E.) 799,9
. »	»	Hom.113 (J.E.) 278,9
. »	ܡܫܝܚܐ	GEORG ARAB Ep.116,30
. »	ܡܫܝܚܐ	Ep.132,3
. »	»	MbKEPHA Comm.Joh.1/1,14
. »	»	Comm.Joh.1/143,12
. »	ܡܫܝܚܐ	DbṢAL Comm.ev.2,1/206,29
. »	»	BARHEB Cand.3/582,4
. »	»	IŠ MERV Comm.NT 6/158,14

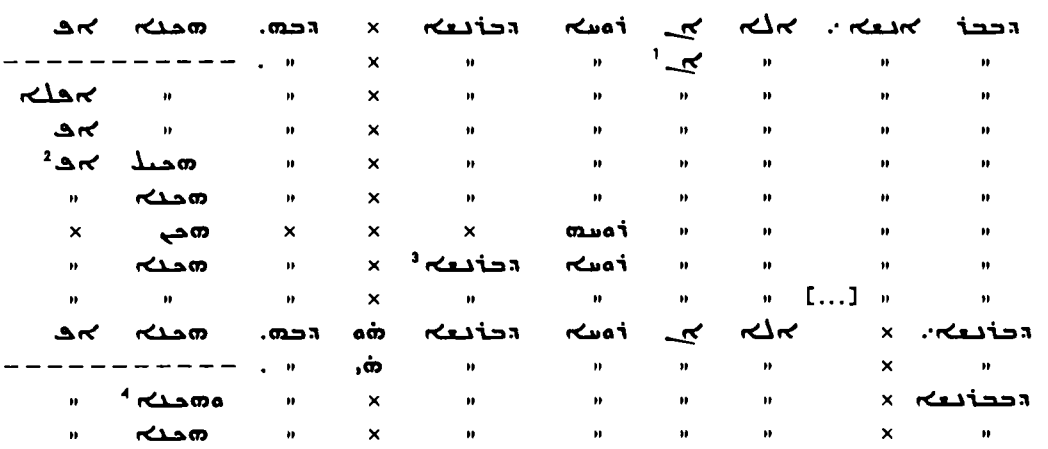
1Kor 2,11

×	×	×	×	×	ܒܕ	ܥܡ	×	×	ܠ	----- EPHR Comm.Diat.50,3
×	×	×	×	×	ܒܕ	ܚܢܥ	ܚ	×	ܐܠܗ	× P
×	ܒܕ	ܥܡ	ܚܙ	ܗ	×	×	»	×	ܗܘ	----- SEV Pol.ant.2a/8,23
ܠܗ	»	»	»	»	×	×	»	×	»	× Apoll.Schriften 8,4
×	»	×	×	×	×	×	»	⁂	ܗ	× ATHAN Syr.3/14,25
»	»	»	»	»	×	×	»	×	ܗܘ	----- SEV Hom.113 (P.C.) 75[rb],34
×	»	×	×	×	×	ܥܡ	×	×	ܠ	----- JOH APAM Briefe 100,12
×	×	»	ܚ	×	ܒܕ	×	×	×	ܠܐ	[ܡܫܝܚܐ] THEOD Comm.Joh.295,18
×	»	×	×	×	×	×	»	[...]	ܗ	----- Hom.catéch.53[v],18
×	»	×	×	×	×	×	×	×	ܗܘ	----- Hom.catéch.65[r],24
×	×	×	×	×	ܒܕ	ܚܢܥ	»	×	ܐܠܗ	× Macédon.662,12
×	»	×	×	×	×	ܥܡ	×	×	ܠ	----- BARḤAD Hist.eccl.1/281,9
×	»	×	×	×	×	»	×	[...]	ܠܐ	----- BARḤAD ḤAL Écoles 335,12
×	»	×	×	×	×	×	×	[...]	»	----- BABAI De unione 19,8
⁂	×	ܚܢܥ		ܗ	ܒܕ	×	ܚ	×	ܗܘ	× H
ܠܗ	»		»	»	×	×	»	×	»	----- SEV Hom.113 (J.E.) 278,4
ܗ[1]	×		×	×	ܒܕ	ܚܢܥ	»	×	ܐܠܗ	----- BARHEB Cand.3/544,15
×	×		×	×	»	»	»	×	»	× Cand.3/582,4

1Kor 2,11

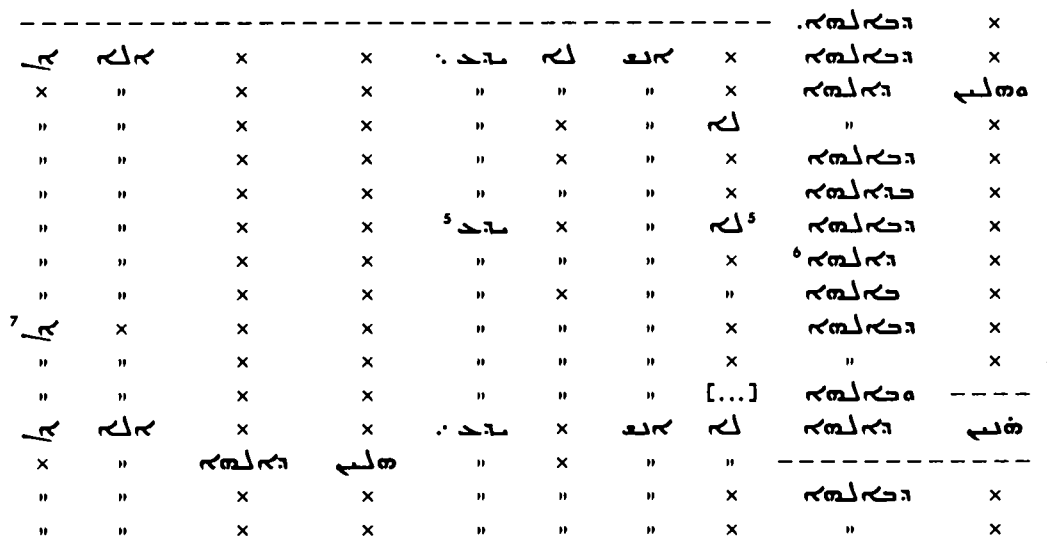
ܕܥ	ܡܗ	ܕܡ	×	×	ܫܝ	×	ܠܥ	ܥܒܕ	ܕܐ	EPHR Comm.Diat.50,3
ܕܥ	ܗܠܡ	.ܕܡ	×	ܕܐܚܢܥ	ܫܝ	ܥ	ܠܥ	ܥܒܕ ∴	ܕܐ	P
----------	. »		×	»	»	»	»	»	»	SEV Pol.ant.2a/8,23
×	»	»	⁂	»	ܫܝ	×	»	»	ܐ	Apoll.Schriften 8,4
ܕܥ	»	»	×	»	»	»	»	»	ܐܐ	ATHAN Syr.3/14,25
----------	. »		[2]⁂	ܕܐܚܢܥ[2]	ܫܝ	»	»	»	ܐ	SEV Hom.113 (P.C.) 75[rb],34
ܕܥ	ܗܠܡ	.ܕܡ	⁂	ܕܐܚܢܥ	ܫܝ	ܥ	ܠܥ	×	∴ܕܐܚܢܥ	(H)

Vat.syr.256/60[v],19 ܕܐܚܢܥ 2 - 2 ms(s) *supra lin.* 1



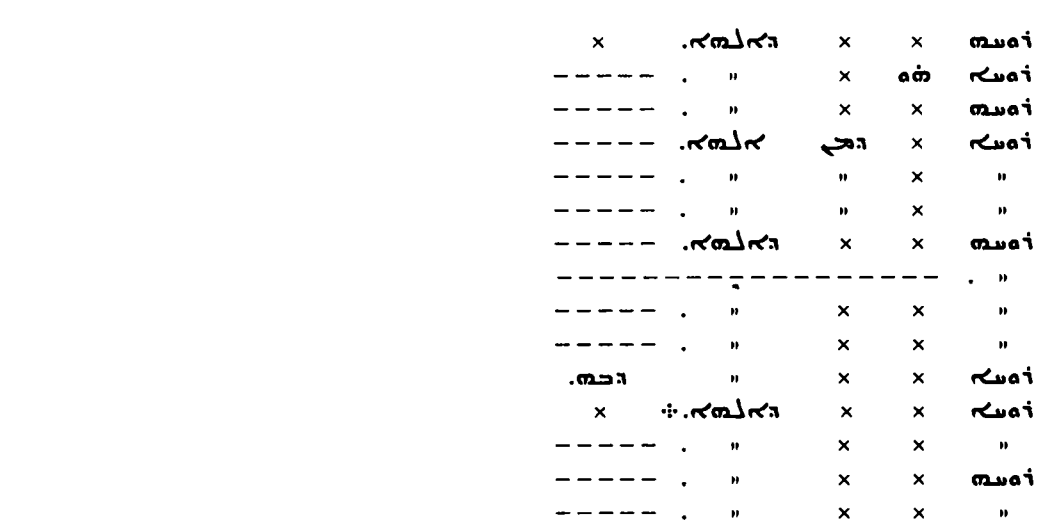
1Kor 2,11

(P)
JOH APAM Briefe100,12
THEOD Comm.Joh.295,18
Hom.catéch.53^{v},18
Hom.catéch.65^{r},24
Macédon.662,12
BARḤAD Hist.eccl.1/281,9
BARḤAD ḤAL Écoles 335,12
BABAI De unione 19,8
H
SEV Hom.113 (J.E.) 278,4
BARHEB Cand.3/544,15
Cand.3/582,4



1Kor 2,11

EPHR Comm.Diat.50,3
P
Apoll.Schriften 8,4
ATHAN Syr.3/14,25
THEOD Comm.Joh.295,18
Hom.catéch.53^{v},18
Hom.catéch.65^{r},24
Macédon.662,12
BARḤAD Hist.eccl.1/281,9
BARḤAD ḤAL Écoles 335,12
BABAI De unione 19,8
Nest.coll.93,19
H
MbKEPHA Comm.Joh.3/147,14
BARHEB Cand.3/544,15
Cand.3/582,4



1Kor 2,11

P
Apoll.Schriften 8,4
ATHAN Syr.3/14,25
THEOD Comm.Joh.295,18
Hom.catéch.53^{v},18
Hom.catéch.65^{r},24
Macédon.662,12
BARḤAD Hist.eccl.1/281,9
BARḤAD ḤAL Écoles 335,12
BABAI De unione 19,8
Nest.coll.93,19
H
MbKEPHA Comm.Joh.3/147,14
BARHEB Cand.3/544,15
Cand.3/582,4

ms(s) ܕܡܠܟܘܬܐ 6 ms(s) ܐܢ ܠܐ ܕܥܒ ܒܕ 5 - 5 ms(s) ܕܚܢ 4 ms(s) *om.* 3 ms(s) *om.* 2 ms(s) *om.* 1
ed.conj. ܐ ܠܐ 7

1Kor 2,12

ܫ[1]ܕ ܕ ܒ ܠ ܗ ܡ × ܐ ܣ ܗ ܕ ܚ ܠ ܚ ܐ × ܐ ܣ ܗ . ܢ ܚ ܐ	P
» × » » × » » × » ܢ ܚ ܐ	PHILOX Comm.Joh.178,13
» × » » × » » × » ܢ ܚ ܐ	Ep.Senoun 70,23
» × » » × × ܠ » » ܢ ܚ ܐ	SEV C.imp.gr.1-2/168,5
ܠ ܐ ܣ ܗ × » ܢ ܚ ܐ ܕ × × » × » ܢ ܚ ܐ	Phil.315,9
ܐ ܣ ܗ × » ܢ ܚ ܐ » × ܠ » × » ܢ ܚ ܐ	THEOD Macédon.644,10
» ½ » [...] » » ܢ ܚ ܐ × » - - - - -	Macédon.645,10
ܫ ܕ ܒ ܠ ܗ × × ܐ ܣ ܗ ܕ ܚ ܠ ܚ ܐ : ܢ ܚ ܐ × ܐ ܣ ܗ	H
» » » » × » ܠ » » » × » » × »	Gr.Naz.Comm.disc.1/87[r],15

1Kor 2,12

× ܕ ܒ ܚ ܐ . ܠ ܡ ܠ ܐ × ܕ ܒ ܚ ܐ ܕ × ܚ ܡ ܣ ܚ ܐ × ܕ ܒ ܚ ܐ	P
× » » ܚ ܐ × » × » » ܠ ܡ ܠ ܐ » » »	PHILOX Comm.Joh.178,13
× » » ܚ ܐ × » × » » » » » » »	Ep.Senoun 70,23
ܐ ܡ ܐ . » » -	SEV C.imp.gr.1-2/168,5
» » » ܚ ܐ ܣ ܕ ܚ ܠ × ܠ ܐ ܠ ܡ ܠ ܐ » »	Phil.315,9
× » » ܚ ܐ . » -	THEOD Macédon.644,10
× » » ܚ ܐ . » -	Macédon.645,10
× ܕ ܒ ܚ ܐ . ܠ ܡ ܠ ܐ : ܚ ܢ ܐ × ܕ ܒ ܚ ܐ ܫ ܡ ܠ ܐ ܕ ܒ ܚ ܐ	H
× » » ܚ ܐ . » -	Gr.Naz.Comm.disc.1/87[r],15

1Kor 2,12

ܫ[2]ܬ ܚ ܡ ܐ ܠ .	P
» » .	PHILOX Comm.Joh.178,13
» » .	Ep.Senoun 70,23
ܐ ܚ ܡ ܐ .	SEV Phil.315,9
ܐ ܚ ܦ ܐ[3] ܠ .	H

1Kor 2,13

ܐ ܠ ܡ ܐ ܕ ܐ ܗ ܠ ܠ ܡ ܐ ܠ ܐ ܡ ܐ × ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ	P
» » » » » » [...] » » ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ×	PHILOX Comm.Joh.178,13
» » » » » » » » » ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ×	Comm.Joh.183,22
» » » » » » » » » ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ×	Ep.Senoun 70,23
ܐ ܠ ܡ ܐ ܕ ܐ ܗ ܠ ܠ ܡ ܐ ܠ ܐ ܡ ܐ × ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ×	H

1Kor 2,13

ܐ ܚ ܐ ܠ ܡ ܐ ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ܠ ܐ ܡ ܐ ܕ ܐ ܗ ܠ ܠ ܡ ܐ ܠ ܐ ܡ ܐ × ×	P
» ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ܠ ܐ ܡ ܐ ܕ ܐ ܗ ܠ ܠ ܡ ܐ ܠ ܐ ܡ ܐ × ×	PHILOX Comm.Joh.178,13
» » » » » » » » » ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ×	Comm.Joh.183,22
» » » » » » » » » ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ×	Ep.Senoun 70,23
ܐ ܚ ܐ ܠ ܡ ܐ ܠ ܗ ܐ ܠ ܠ ܡ ܐ ܠ ܐ ܡ ܐ ܕ ܐ ܗ ܠ ܠ ܡ ܐ ܠ ܐ ܡ ܐ × ×	H

P2.11 *add.* ܐ ܗ ܐ ܠ ܡ ܐ 4 H1 *in textu et* H4 *in marg. (man.rec.)* ܐ ܚ ܦ ܐ 3 P19 ܐ ܚ ܡ ܐ 2 P11 ܫ ܐ ܠ 1

2,12 *Cum* THEOD Macédon.644,10 *legunt* THEOD Macédon.662,7;663,9;664,12

1Kor 2,13

×	ܡܠܦܢܐ	×	ܕܐܫܬܐ	ܒܟܢܫܝ	ܒܝ.	×			P
×	ܠܦܢܐ	ܕ	ܐܫܬܐ	»	»	------			PHILOX Comm.Joh.178,13
×	»	×	»	»	»	------			Ep.Senoun 70,23
×	ܠܦܢܐ	×	ܕܐܫܬܐ	ܒܟܢܫܝ	ܒܝ.	×			H
[ܐܢܝ]	ܠܦܢܐ	×	»	»	ܒܝ[1].	------			SAH Oeuv.spir.2/40,6
----	ܡܠܦܢܐ	[ܠ][2]	»	»	»	[ܕܒܥܬܐ].			IŠ MERV Comm.NT 6/2,13

1Kor 2,14

----------							----------	ܡܠܐ ×	Liber Grad.65,1
ܚܢܥܐ	»	×	ܒܟܦ	×	ܚܢ[3]		----------	ܠܐ × ×	P
»	----------								PHILOX Comm.Joh.156,18
»	×	×	----------						Comm.Joh.170,3
»	----------								Apoll.Schriften 8,8
»	×	×	----------						ATHAN Syr.3/40,3 (vers.1)
»	×	×	----------						Syr.3/69,18 (vers.2)
»	×	×	----------						JOH APAM Dialog 8,19
----------				[...]					BABAI Comm.cent.148,19
ܚܢܥܐ[4]	×								GR CYP Theor.sancta 122,21
ܚܢܥܐ	----------								H
»	×	×	----------						DbṢAL Comm.cath.170,22
»	[...]								SAH Oeuv.spir.2/40,4
»	×	×	----------						Oeuv.spir.4/87,7

1Kor 2,14

----------							----------	ܚܡܠ ×	Liber Grad.65,1
×	×	×	×	×	----------			ܚܡܠ ×	P
×	×	×	×	----------				»	PHILOX Comm.Joh.156,18
----------									Comm.Joh.170,3
----------									Apoll.Schriften 8,8
----------									ATHAN Syr.3/40,3 (vers.1)
----------									Syr.3/69,18 (vers.2)
×	×	×	×	×	----------				JOH APAM Dialog 8,19
----------									BABAI Comm.cent.148,19
----------									GR CYP Theor. sancta 122,21
×	×	×	×	----------					H
----------									DbṢAL Comm.cath.170,22
×	×	×	×	×	----------				SAH Oeuv.spir.2/40,4
×	×	×	×	×	----------				Oeuv.spir.4/87,7

1 ms(s) ܒܝ 2 P2.10.11 ܒܝ 3 ms(s) *add.* ܒܝ 4 *post 2,15* 5 *post 2,15* 6

1Kor 2,14

ܗܠ × × × ܠ. ܚܢ ܒܫ ܥܠܡܐ × ×	P
» ܠ ܒܫܡܐ × × » × » × ×	PHILOX Comm.Joh.156,18
» » » × × × × ܕܥܠܡܐ ܚܠ ܕܥܒܕܢ	Comm.Joh.170,3
» × × ¹ܚܢ ¹ܠ × » ܥܠܡܐ × ×	JOH APAM Dialog 8,19
ܠ ----------	Dialog 21,16
ܗܠ × ܒܫܡܐ. × ܠ ܚܢ × ܠܥܠܡ × ×	H
× × × × . » » » ܥܠܡܐ × ×	SAH Oeuv.spir.2/40,4
---------- . » » » » × ×	Oeuv.spir.4/87,7

1Kor 2,14

ܕܥܒܕ ܕܒܕ ܕܐܝܬ ܒܫܡܐ.	P
» » ܕܐܝܬܝܗ ܒܫܡܐ.	PHILOX Comm.Joh.156,18
» » » .	Comm.Joh.170,3
» » ܕܐܝܬ ܒܫܡܐ .	JOH APAM Dialog 8,19
» » » .	Dialog 21,16
ܗܝ ܕܒܕ ܕܐܝܬܝܗ ²ܒܫܡܐ.	H
× × ×	SAH Oeuv.spir.2/40,4

1Kor 2,15

× × × ܕܝ × ܠܗ × ܕܐܝܬ × ܕܥܒܕ	APHR Dem.1/369,3
× × × » × ܠܗܠ [...] × ܕܐܝܬ ܕܝ ܕܚܢ	Liber Grad.332,20
× × × » ܒܕ ܗ × ³ܕܐܝ × »	Liber Grad.868,7
× × × ܕܝ . ܒܕ ܗ ܗ ³ܕܐܝ × ×	P
× ܗ ܒ ܕ » × × » ³ܕܐܝ × ×	PHILOX Comm.Joh.156,18
× × × » » ܠܗ [...] » » × ×	Comm.Joh.170,3
---------- . ⁴ܒܕ » ܗ ܗ × ³ܕܐܝ -------	ATHAN Syr.3/40,3 (vers.1)
---------- . ⁵ܕܝ » ܠܗ × » -------	Syr.3/69,18 (vers.2)
× × × » × ܠܗܠ [...] × ܕܐܝ » »	Evagriana syr.109,3
× × × » » ܠܗ × ³ܕܐܝ -------	Vita Petri Iberi 100,2
ܕ × × » » ܠܗ × » × ܕܥܒܕ	JOH APAM Dialog 7,6
---------- . » » ܗ × » -------	BABAI Comm.cent.110,5
× ܗ ܒ ܕ ⁶ܕܝ × × ܕܝ . ³ܕܐܝ × ×	H
---------- ⁶ܕܝ » » » ³ܕܐܝ × ×	SAH Oeuv.spir.2/40,4

1Kor 2,15

ܕ ܗ ܒ ܕ. ܠ ܒܫ ܕ × × ama	APHR Dem.1/369,3
. » » » ܕ ama × × ×	Liber Grad.332,20
. » » » ܕ × × »	Liber Grad.868,7
ܕ ܗ ܒ ܕ. ܠ ܒܫ ܕ × × ama	P
. » × » » ܗܠ ܕܝ am	PHILOX Comm.Joh.156,18
. » × » » » » »	Comm.Joh.170,3
. » » » ama × × ×	Evagriana syr.109,3
. » » » ܕ × » »	Vita Petri Iberi 100,2
. » » » » × × »	JOH APAM Dialog 7,6
⁝ ܗ ܒ ܕ. × ܒܫ ܕ ܗ ܗ ܕ am	H

P12 ³ܕܐܝ 3 H1 *in marg.* ανακρινεται ⁴ܒܕ ⁵ܕܝ . H4 *in marg.* ανακρινεται 2 ms(s) *ord.inv.* 1 - 1 *ante 2,13* 6 *ante 2,14* 5 *ante 2,14* 4

2,15 *Cum* BABAI Comm.cent.116,3 *legit* BABAI Comm.cent.170,4

1Kor 2,16

	ܕ	ܠ	×	ܕܠܥܠܡ.	ܕܡܢ	ܚܟܡܬ	ܒܪܕ	ܒܝܢ	ܗܘ	P
	"	ܠܥ	×	"	"	ܚܟܡܬ	"	"	"	PHILOX Comm.Joh.156,18
	×	ܠ	----------							SEV Hom.82 (P.C.) 43[rc],25
	×	"	----------							Hom.86 (P.C.) 60[ra],29
[...]	ܒܝ	ܠܥ	----------							ISAIAS Ascét.1/86,11 (S)
	"	ܠ	ܐܦ ----------							SYMM Comm.Cant.1/81,12
[...]	×	"	----------							BABAI Comm.cent.116,3
	ܕ	ܠܥ	×	⁺.[1]ܕܠܥܠܡ	ܕܡܢ	ܡܢܐ	ܒܪܕ	ܒܝܢ	ܗܘ	H
	"	ܠܥܐ	----------							SEV Hom.82 (J.E.) 386,2
	"	ܠܥ	----------							Hom.86 (J.E.) 60,8
	"	ܠ	----------							Gr.Naz.Comm.disc.1/112[r],26

1Kor 2,16

⁺ܠ	ܒܐ	ܕܡܚܫܟ	ܐܚܢܢ	P		
. "	"	"	ܡܚܟܡ	PHILOX Comm.Joh.156,18		
. "	"	"	ܫܐܚܢܫ	CYR Ep.Valer.543,13		
[ܠܡ].	"	"	ܡܢܢ	SEV C.imp.gr.1-2/14,9		
ܠ[2].	"	"	ܡܢܢ	Hom.82 (P.C.) 43[rc],25		
. "	"	"	ܚܟܡܬ	Hom.86 (P.C.) 60[ra],29		
. "	"	"	[3]ܡܚܟܡ	ISAIAS Ascét.1/86,11 (S)		
. "	"	"	ܐܚܢܢ	SYMM Comm.Cant.1/81,12		
. "	"	"	ܡܚܟܡ	BABAI Comm.cent.116,3		
. ܠ	ܒܐ	ܕܡܚܫܟ	ܡܢܢ	H		
ܠ[4].	"	"	"	SEV Hom.82 (J.E.) 386,2		
. "	"	"	"	Hom.86 (J.E.) 60,8		
. "	"	"	"	Gr.Naz.Comm.disc.1/112[r],26		

1Kor 3,1

ܕܡ	ܒܝ	ܠܡܡ	ܕܡܠܠ	ܒܥܒܕ		ܠ	ܒܫ	[...]	ܒܢܐ	--- Liber Grad.456,24
ܕܡ	ܒܝ	ܠܡܡ	ܕܡܠܠ	ܒܥܒܕ		ܠ	⁺ܒܫ		ܒܢܐ	× P
×	"	ܠܡ	ܡܠܠ	"		"	"		ܒܢ	ܐܦ PHILOX Comm.Joh.156,23
×	"	"	ܕܡܠܠ	"	[...]	"	----------			Comm.Joh.179,6
"	"	ܠܡܡ	"	"		"	----------			SEV C.imp.gr.3,1/210,10
×	ܒܝ	ܠܡ	[5]ܡܠܠ	ܒܥܒܕ		ܠ	⁺ܒܫ		ܒܢ	ܐܦ H

Wh ܕܡܠܠ 5 *post* 2,7 4 ms(s) ܡܢܢ 3 *post* 2,7 2 H1.4 *in marg.* ܕ.ܒܥܒܕ.ܫ *(Is 40,13)* 1

2,16 *Cum* BABAI Comm.cent.116,3 *legunt* BABAI Comm.cent.308,13; 466,5

3,1 *Cum* BABAI Comm.cent.234,26 *legit* BABAI Comm.cent.398,15; *cum* Gr.Naz.Comm.disc.1/8[v],16 *legit* Gr.Naz.Comm.disc.3/118[ra],20

1Kor 3,1

ܕܒܠܠܐ	ܥܡ	----------							APHR Dem.2/24,15
»	»	----------							Liber Grad.281,21
»	»	×	×	×	ܥܠ	ܥܡ	ܕܚܕ	ܒܥ	Liber Grad.456,24
ܕܒܠܠܐ	ܥܡ	ܕ ܒܚܬܐ ܕ	ܕܚ	ܥܡ	ܥܠ	×	ܐܣܬ.	×	P
ܕܠܥܬܐ	ܥܡ	ܕܠܚܬܐ	×	»	»	×	ܕܠܐܣܬ	×	PHILOX Comm.Joh.156,23
»	»	»	×	»	»	×	»	×	Comm.Joh.179,6
. »	»	----------							ISAIAS Ascét.1/59,2 (S)
----------							ܐܣܬ.	×	SEV C.imp.gr.3,1/210,10
ܕܒܠܠܐ	»	----------							BARḤAD Hist.eccl.1/183,1
ܕܒܠ	»	----------							BABAI Comm.cent.234,26
ܕܠܥܬܐ	ܥܡ	ܕܠܚܬܐ.	×	ܥܡ	ܥܠ	×	ܕܠܐܣܬ.	×	H
ܕܒܠܠܐ	ܥܡ	----------							Gr.Naz.Comm.disc.1/8^{v},16
.ܒܠܐ	ܥܡ	----------							DbṢAL Comm.cath.149,5

1Kor 3,1

ܕܥܣܬ.		APHR Dem.2/24,15
. »	[...]	Liber Grad.281,21
. »		Liber Grad.456,24
ܕܥܣܬ.		P
. »		PHILOX Comm.Joh.156,23
. »		Comm.Joh.179,6
×		ISAIAS Ascét.1/59,2 (S)
. »		BARḤAD Hist.eccl.1/183,1
. »	[...]	BABAI Comm.cent.234,26
ܕܥܣܬ.		H
. »		Gr.Naz.Comm.disc.1/8^{v},16
×		DbṢAL Comm.cath.149,5

1Kor 3,2

----------						ܥܨܛܚ.	×	ܫܠܚ	APHR Dem.2/24,15
----------						. »	×	»	Liber Grad.281,21
----------						. »	×	»	Liber Grad.456,24
ܕܚܠܚܕܐ	ܠܡ	ܚܡ	----------						Liber Grad.893,21
.ܕܚܠܚܕܐ	ܠܚ	ܚܡ	×	ܗܠ	×	ܥܨܛܚ.	×	ܫܠܚ	P
»	×	×	ܕܡ	ܠ	×	»	×	»	PHILOX Comm.Joh.156,23
. »	×	×	»	ܗܠ	[ܕܥܕ]	»	×	»	Comm.Joh.158,24
. »	×	×	»	ܠ	×	»	×	»	Comm.Joh.179,6
. »	×	×	×	ܠ	×	»	×	»	ATHAN Fest.letters ۷, 24
»	×	×	×	[2]ܠ	×	[1]ܥܨܛܚ	×	»	ISAIAS Ascét.1/59,2 (S)
. »	×	×	×	ܗܠ	×	»	×	»	SEV C.imp.gr.3,1/92,30
»	×	×	×	»	×	»	×	»	BARḤAD Hist.eccl.1/183,1
----------						. »	×	»	BABAI Comm.cent.234,26
.ܕܚܠܚܕܐ	×	×	×	[3]ܠ	×	ܥܨܛ.	ܠܚ	ܫܠܚ	H
----------						[4]ܥܨܛܚ.	×	»	Gr.Naz.Comm.disc.1/8^{v},16
----------						ܥܨܛܚ.	×	»	DbṢAL Comm.cath.149,5

sic! 4 H4 *dittogr.* 3 ms(s) ـحم ـحم ـهـ 2 ms(s) ـعصطحم | ms(s) ـعصطحم 1

3,2 *Cum* BABAI Comm.cent.234,26 *legit* BABAI Comm.cent.398,15; *cum* Gr.Naz.Comm.disc.1/8^{v},16 *legit* Gr.Naz.Comm.disc.3/118ra,20

1Kor 3,2

---------- .ܟܬܒܝ	Liber Grad 893,21
ܠ ܘܟ ܠܟ .ܐܒܗܘܢ ܕܚܣܝ × ܕܚܕܐ ܒܢ ܠ ×	P
» » » » » × » » » ×	PHILOX Comm.Joh.156,23
» » » ----------	Comm.Joh.181,14
» » [1]ܠܟ » ܕܒ × × » [1]ܠ ×	ISAIAS Ascét.1/59,2 (S)
---------- .ܟܬܒܝ	BARḤAD Hist.eccl.1/183,1
» » » ----------	JOH APAM Dialog 11,7
ܗܠܟ ܠܟ .ܐܒܗܘܢ ܕܒ ܒܢ ܕܚܕܐ × ܠ ×	H

1Kor 3,2

× .ܐܒܗܝ ܕܚܣܝ ܟܡ ×	P
× . » » » ܕܚܕܐ	PHILOX Comm.Joh.156,23
× . » » » ×	Comm.Joh.181,14
------ . » ܕܒ × »	ISAIAS Ascét.1/59,2 (S)
.[2][ܠܡܚܠܗ] » ܕܚܣܝ » [...]	JOH APAM Dialog 11,7
× .ܐܒܗܝ ܕܒ ܟܡ ܕܚܕܐ	H

1Kor 3,3

ܣܡܟ ܚܒ ܒܪܐ ܒܢ ܟܬܒ .ܐܒܗܝ ܕܚܡܐ × ܒܢ ܕܚܕܐ	P
---------- .ܒܗܘܢ ܕܡܬܐ » ܕܚܕܐ	PHILOX Comm.Joh.156,23
ܒܕܐ » » [...] » ----------	Comm.Joh.157,19
» » » » » » » » »	Comm.Joh.181,14
[3]ܣܡܟ » » × » ----------	ISAIAS Ascét.2/378,2 (S)
» » » [...] ܟܬ ----------	JOH APAM Dialog 13,8
» » » » ܟܬܒ ----------	THEOD Comm.Gen.(A) 71,14
ܒܕܐ ܚܒ ܒܪܐ ܒܢ ܟܬܒ .ܒܗܘܢ ܕܡܬܐ ܒܢ ܕܚܕܐ	H
---------- .ܐܒܗܝ ܕܡܬܐ [...] ܒܢ ܕܚܕܐ	ŠS MERV Comm.AT 1/113,16

1Kor 3,3

× :ܐܒܗܝ ܕܒܬܐ ܟܡ ܠ :ܟܬܒܝ ܕܫܢܐ ×	P
× ܒܗܘܢ ܕܡܬܐ ܟܡ » » » ×	PHILOX Comm.Joh.157,19
× » » » » » » ×	Comm.Joh.181,14
× [7]ܐܒܗܝ [6]ܕܡܬܐ [5]ܟܡ » [4]ܟܬܒܝ × ×	ISAIAS Ascét.2/378,2 (S)
× » ܕܒܬܐ ܟܡ » ܟܬܒܝ » ܒܕܐ	JOH APAM Dialog 13,8
× » ܕܡܬܐ » » » » ×	THEOD Comm.Gen.71,14
ܣܪܟ :ܒܗܘܢ ܕܡܬܐ ܠ × ܠ :ܟܬܒܝ ܕܫܢܐ ×	H

1Kor 3,3

ܕܚܡܐ ܕܡܠܟܝ .ܐܒܗܝ	P
ܒ ܟܬܒ ܕ » » .	PHILOX Comm.Joh.157,19
» » .	Comm.Joh.181,14
ܕܟܬܒ ܕ » » .	ISAIAS Ascét.2/378,2 (S)
ܕܚܡܐ » » .	JOH APAM Dialog 13,8
ܒ ܟܬܒ ܕ » » .	THEOD Comm.Gen.71,14
ܕܒܐ .ܐܒܗܝ ܕܡܠܟܝ ܕܒ .	H

ms(s) ܕܒܬܐ 6 ms(s) ܟܡ 5 ms(s) *pl.* 4 ms(s) *pl.* | ms(s) *add.* ܕܫܢܐ 3 *ante 2,6* 2 ms(s) *om.* 1 - 1 ms(s) ܒܗܘܢ 7

1Kor 3,4

P
H

1Kor 3,4

P
H

1Kor 3,4

P
H

1Kor 3,5

P
BARḤAD Hist.eccl.1/185,9
H
DbṢAL Comm.ev.2,1/31,1

1Kor 3,5

P
H
DbṢAL Comm.ev.2,1/31,1

1Kor 3,5

P
H

1Kor 3,6

P
Nest.coll.200,20
BABAI Comm.cent.420,2
H

1Kor 3,7

P
H

post 4,15 **4** P20 **3** H1 *om.* **2** P2.10.11.12.13.14.15.18.20 *add.* **1**

1Kor 3,7

P
H

1Kor 3,8

APHR Dem.1/360,19
" Dem.1/1029,2
" Dem.1/1033,12
" Dem.1/1049,17
" EPHR Comm.Diat.30,14
P
SEV Ep.2/119,12
" IŠAI Martyrs 45,4
H
" BARHEB Cand.11/326,11

1Kor 3,8

APHR Dem.1/360,19
" Dem.1/1029,2
" Dem.1/1033,12
" Dem.1/1049,17
" EPHR Comm.Diat.30,14
P
" SEV Ep.2/119,12
" IŠAI Martyrs 45,4
" H
" BARHEB Cand.11/326,11

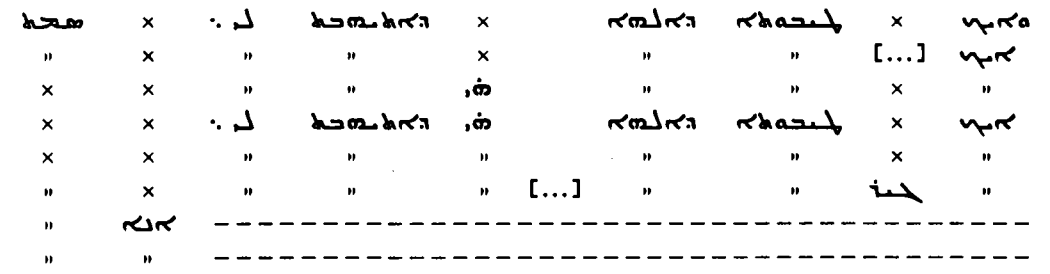
1Kor 3,9

P
" ELIAS Vita Joh.64,6
H

1Kor 3,9

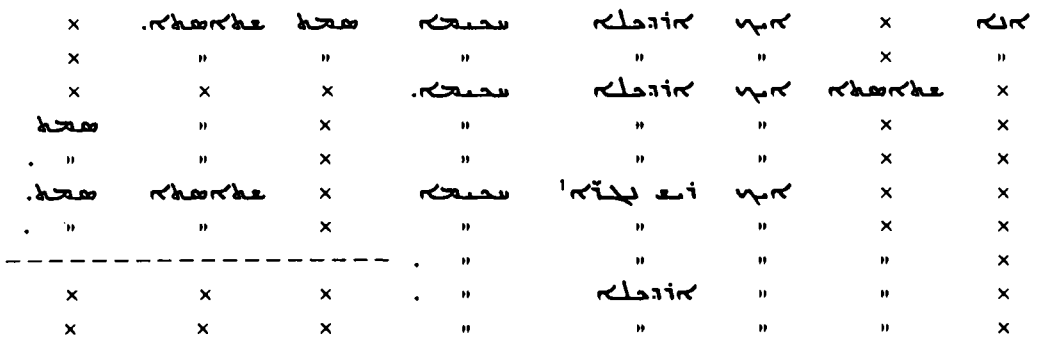
P
H

1Kor 3,10



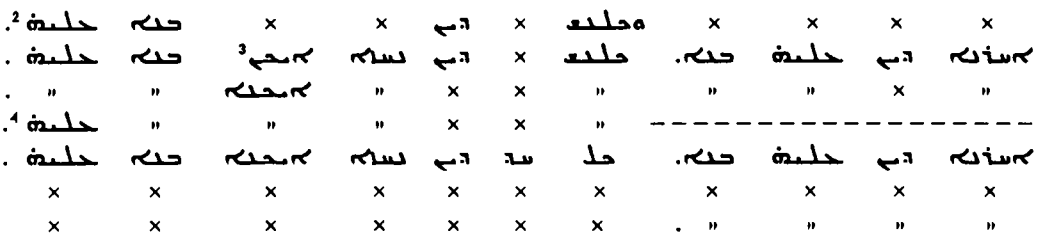
P
PHILOX Comm.Joh.207,24
SEV Ep.2/122,10
H
SEV Hom.2 (J.E.) 272,22
Hom.26 (J.E.) 540,18
Gr.Naz.Comm.disc.1/38r,23
Gr.Naz.Comm.disc.1/108r,1

1Kor 3,10



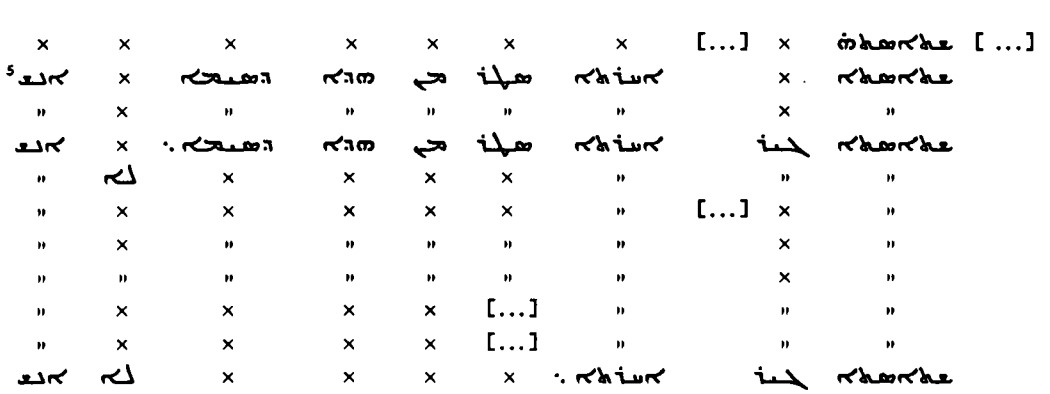
APHR Dem.1/13,12
Dem.1/29,1
P
PHILOX Comm.Joh.207,24
SEV Ep.2/122,10
H
SEV Hom.2 (J.E.) 272,22
Hom.26 (J.E.) 540,18
Gr.Naz.Comm.disc.1/38r,23
Gr.Naz.Comm.disc.1/108r,1

1Kor 3,10



APHR Dem.1/29,1
P
PHILOX Comm.Joh.207,24
TIM AEL Ep.334b,6
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/38r,23
Gr.Naz.Comm.disc.1/108r,1

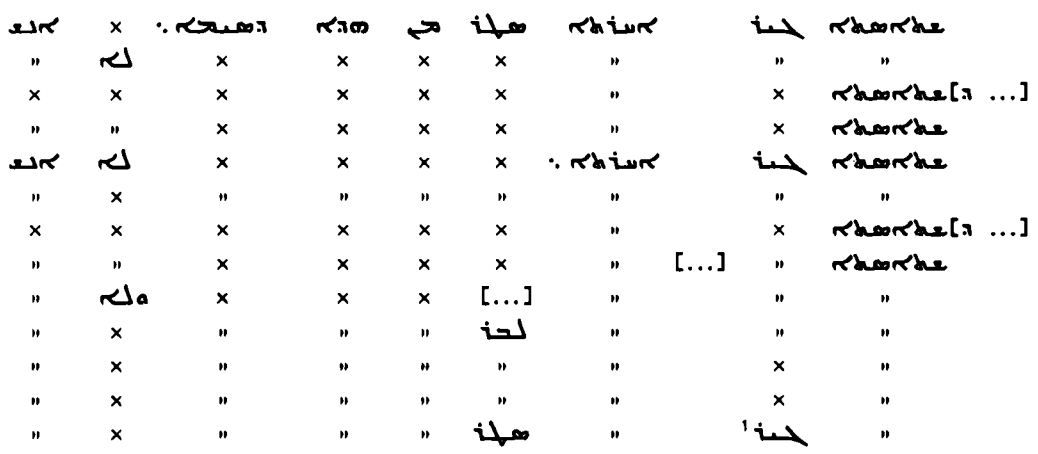
1Kor 3,11



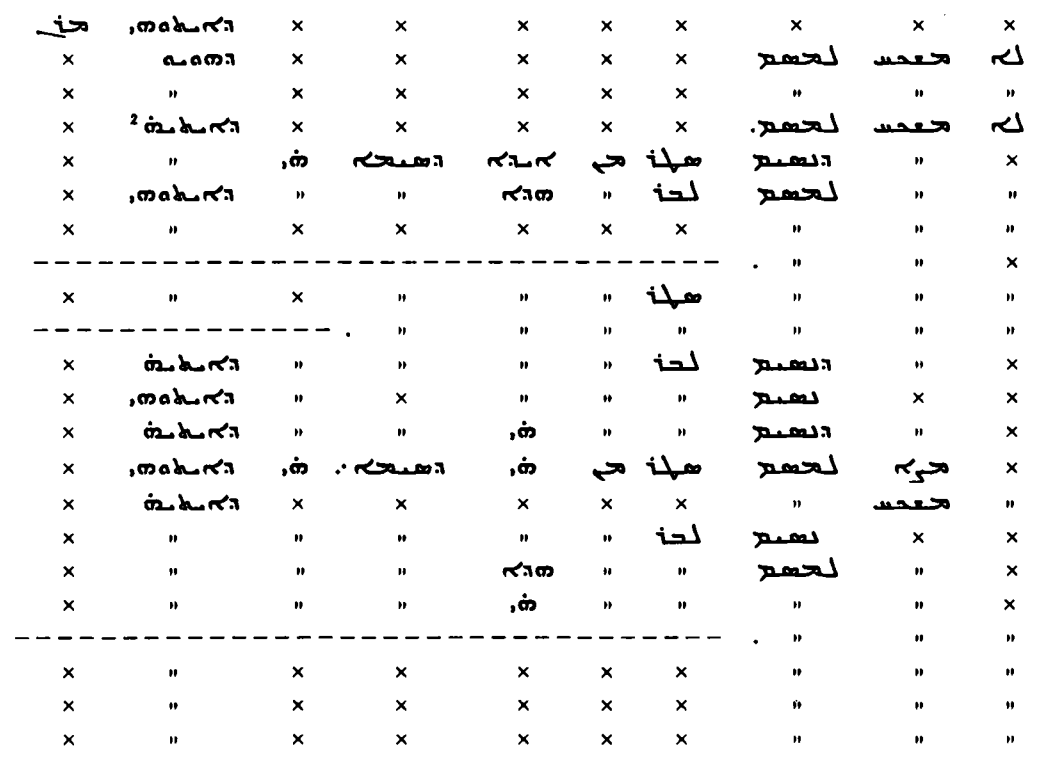
APHR Dem.1/8,5
Dem.1/13,15
Dem.1/32,25
P
PHILOX Comm.Joh.207,24
De trin.223,3
De trin.228,25
CYR Ep.3,14
PROC Tom.Arm.(BEDJ) 614,15
Tom.Arm.(ZACH) 142,21
(H)

ante 3,12 2 H1 *in marg.* αρχιτεκτων ⟨, H4 *in marg.* αρχιτεκτων 1
ms(s) 5 *post 3,11* 4 P12^{c} *illeg.*, P12* , P13.19.20 3

3,10 *Cum* Gr.Naz.Comm.disc.1/38r,23 *legit* Gr. Naz.Comm.disc.1/131v,8;
3,11 *Cum* Gr.Naz.Comm.disc.1/14v,20 *legit* Gr.Naz.Comm.disc.3/122va,32



1Kor 3,11
(P)
SEV C.imp.gr.3,2/56,1
Hom.58 (P.C.) 181ra,14
TIM AEL Ep.334b,2
H
SEV Hymns 1 (J.E.) 172,10
Hom.58 (J.E.) 215,9
Hom.67 (J.E.) 354,10
Hom.70 (J.E.) 36,8
Gr.Naz.Comm.disc.1/14v,20
Gr.Naz.Comm.disc.1/38r,23
Gr.Naz.Comm.disc.1/108r,1
BARHEB Cand.11/304,28



1Kor 3,11
APHR Dem.1/8,5
Dem.1/13,15
Dem.1/32,25
P
PHILOX Comm.Joh.207,24
De trin.223,3
De trin.228,25
CYR Ep.3,14
PROC Tom.Arm.(BEDJ) 614,15
Tom.Arm.(ZACH) 142,21
SEV C.imp.gr.3,2/56,1
Hom.58 (P.C.) 181ra,14
TIM AEL Ep.334b,2
H
SEV Hymns 1 (J.E.) 172,10
Hom.58 (J.E.) 215,9
Hom.67 (J.E.) 354,10
Hom.70 (J.E.) 36,8
Gr.Naz.Comm.disc.1/14v,20
Gr.Naz.Comm.disc.1/38r,23
Gr.Naz.Comm.disc.1/108r,1
BARHEB Cand.11/304,28



1Kor 3,11
APHR Dem.1/8,5
Dem.1/13,15
Dem.1/32,25
P
PHILOX Comm.Joh.207,24
De trin.223,3
De trin.228,25
(H)

P11: *inc.fol.29-30, suppl.man.rec. (des 4,6*) 4 *ante 13,13* 3 P2.10 2 ms(s) *om.* 1

1Kor 3,11

×	.ܝܫܘܥ	ܕܐܒܗ	(P)	
-----	.	»	»	PROC Tom.Arm.(BEDJ) 614,15
-----	.	»	»	SEV C.imp.gr.3,2/56,1
-----	.	»	×	Hom.58 (P.C.) 181[ra],14
-----	.[1]ܝܫܘܥ	»	TIM AEL Ep.334b,2	
.ܐܒܗ	ܝܫܘܥ	×	H	
×	.	»	»	SEV Hymns 1 (J.E.) 172,10
-----	.	»	×	Hom.58 (J.E.) 215,9
-----	.	»	»	Hom.67 (J.E.) 354,10
-----	.	»	»	Hom.70 (J.E.) 36,8
-----	.	»	»	Gr.Naz.Comm.disc.1/38[r],23
-----	.	»	»	Gr.Naz.Comm.disc.1/108[r],1
×	.	»	»	BARHEB Cand.11/304,28

1Kor 3,12

×	ܒܢܝܐ	×	×	×	×	ܕܚܪ	×	×	×	ܒܪ	APHR Dem.1/29,3
ܐܪ	ܕܡܝ	×	.ܒܢܝܐ	ܡܕ	ܚܠ	ܚܪ	ܕܒ	ܐܢ	×	ܐ/ܒ	P
×	»	ܡܕ	»	×	»	»	×	»	×	ܐ/	PHILOX Comm.Mt.Lk.17,25
×	»	»	»	×	»	»	[...]	»	×	»	Comm.Joh.208,8
»	»	×	»	»	»	»	×	»	×	»	Disc.7,20
×	:ܕܡܝ	:ܡܕ	ܒܢܝܐ	×	ܚܠ	ܚܪ	×	ܐܢ	ܕܒ	ܐ/	H
»	»	×	»	»	»	»	»	»	×	ܐ/ܒ	SEV Hymns 1 (J.E.) 172,10
»	»	×	»	»	»	»	»	»	×	»	BARHEB Cand.11/304,28

1Kor 3,12

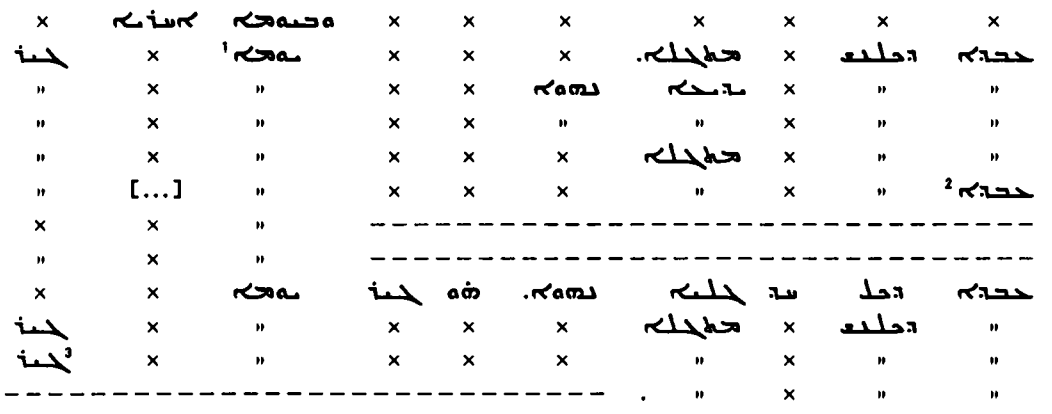
ܐܚܢܐ	×	ܐܢܐ	ܕܚܪ	ܒܪܐ	ܐܒܢ	ܚܩܪ	×	ܐܡܕ	APHR Dem.1/29,3
ܚܢܢ	ܐܪ	ܡܬܐ	×	ܐܪ	.[2]ܒܢܝܐ	ܚܩܪ	ܐܪ	ܒܢ	P
»	×	»	×	×	»	»	×	»	PHILOX Comm.Mt.Lk.17,25
»	×	»	×	×	»	»	×	»	Comm.Joh.208,8
×	×	»	×	»	»	»	»	»	Disc.7,20
:ܚܢܢ	×	:ܡܬܐ	×	×	:ܒܢܝܐ	ܚܩܪ	×	:ܒܢ	H
»	»	»	×	»	ܒܢܝܐ	»	»	»	SEV Hymns 1 (J.E.) 172,10
»	»	»	×	»	»	»	»	»	BARHEB Cand.11/304,28

1Kor 3,12

.[3]ܐܒܗ	×	APHR Dem.1/29,3
. ܐܒܗ	ܐܪ	P
. ܐܬܐ	×	PHILOX Comm.Mt.Lk.17,25
. »	×	Comm.Joh.208,8
. ܐܒܗ	»	Disc.7,20
.[4]ܐܬܐ	×	H
. ܐܒܗ	»	SEV Hymns 1 (J.E.) 172,10
. »	»	BARHEB Cand.11/304,28

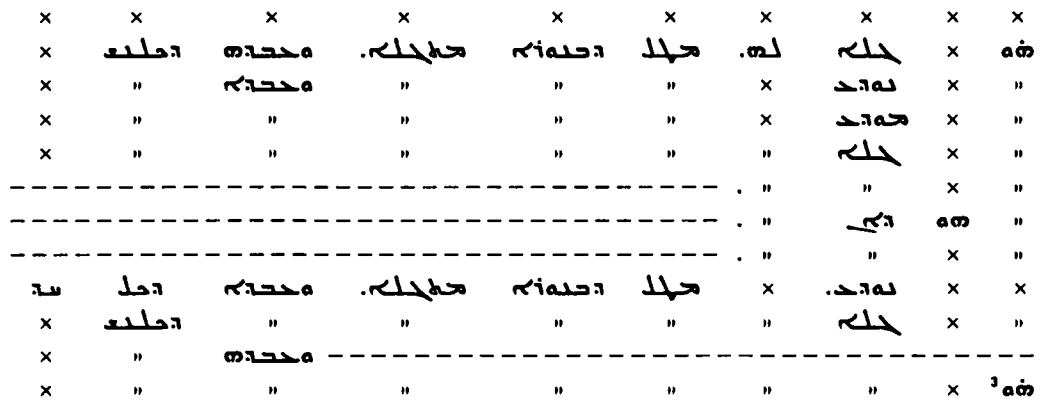
H1 *sg.* 4 *post 3,10* 3 P14[c] *sic*, P14* ܒܢܝ 2 *ante 3,10* 1

1Kor 3,13



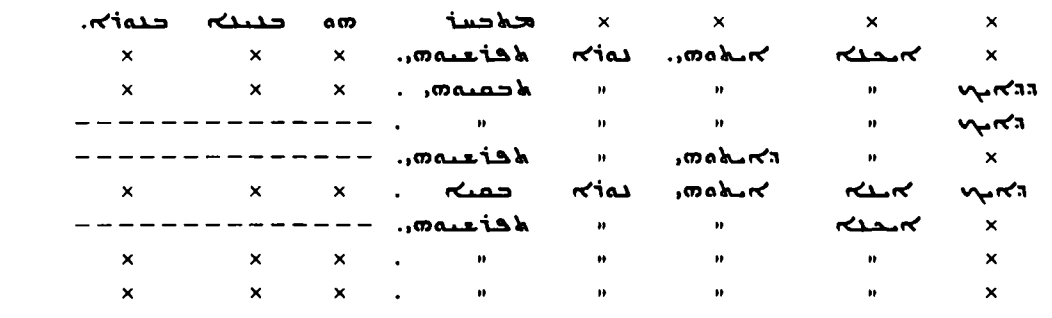
APHR Dem.1/29,3
P
PHILOX Comm.Mt.Lk.17,25
Comm.Joh.208,8
Disc.7,20
JOH EPH Lives 1/45,7
BABAI Comm.cent.100,26
Comm.cent.146,24
H
SEV Hymns 1 (J.E.) 172,10
BARHEB Cand.11/298,9
Cand.11/304,28

1Kor 3,13



APHR Dem.1/29,3
P
PHILOX Comm.Mt.Lk.17,25
Comm.Joh.208,8
Disc.7,20
JOH EPH Lives 1/45,7
BABAI Comm.cent.100,26
Comm.cent.146,24
H
SEV Hymns 1 (J.E.) 172,10
BARHEB Cand.9/184,6
Cand.11/298,9

1Kor 3,13



APHR Dem.1/29,3
P
PHILOX Comm.Mt.Lk.17,25
Comm.Joh.208,8
Disc.7,20
H
SEV Hymns 1 (J.E.) 172,10
BARHEB Cand.9/184,6
Cand.11/298,9

ms(s) *ord.inv.* 3 - 3 ms(s) *pl.* 2 P10: *inc. fol.17, suppl.man.rec. (des. 4,10* مسي) 1

1Kor 3,14

... × ... ×	

1Kor 3,16

(P)	ܠܟ	ܒܓܝ	ܒܝܬܐ	×	ܡܫܟܢܬܐ	ܒܝܬܐ	ܕܡܠܟܐ ∴	×
(H)	ܠܟ	ܒܓܝ	ܒܝܬܐ	×	ܡܫܟܢܬܐ	ܒܝܬܐ	ܕܡܠܟܐ	× : ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ
SEV Hom.114 (J.E.) 300,4	»	»	»	×	ܡܫܟܢܬܐ	»	»	×
Hom.117 (J.E.) 343,3	»	»	ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ	×	ܡܫܟܢܬܐ	ܒܝܬܐ	»	×
Gr.Naz.Comm.disc.1/65^{v},23	»	»	ܒܝܬܐ	×	»	»	»	»
AMPH Or.in Joh.335,20	-------	»	[...]	ܐܢ ܡܫܟܢ	»	»	»	×
MbKEPHA Comm.Joh.1/111,22	----------	»	----------	----------	----------	»	»	×
Comm.Joh.1/131,6	»	»	»	×	ܡܫܟܢܬܐ	»	»	×
Comm.Joh.3/114,8	----------	»	----------	----------	----------	»	»	×
SAH Oeuv.spir.4/29,17	»	ܒܫ	----------	×	----------	»	»	×

1Kor 3,16

APHR Dem.1/9,8	ܡܝܐ	ܕܡܫܟܢܬܐ	ܕܐܠܗܐ	ܒܝܬ . ܐܠܗܐ	
Dem.1/13,20	ܡܝ	»	»	» .	
Dem.2/92,25	ܡܝܐ	ܕܡܫܟܢܬܐ[1]	»	» .	
P	ܡܝܐ	ܕܡܠܟܐ	ܕܐܠܗܐ	ܒܝܬ . ܐܠܗܐ	
PHILOX De trin.168,30	»	»	ܕܐܠܗܐ	» .	
Ep.Senoun 3,27	ܕܝܐ	»	»	» .	
Apoll.Schriften 5,12	ܡܝܐ	»	»	» .	
Apoll.Schriften 13,7	»	»	»	» .	
ATHAN Syr.3/16,17	»	»	»	» .	
CYR Expl.12 cap.534,2	»	»	»	» .	
MACAR Opera 13,120 (vers.1)	×	×	×	×	
SEV C.imp.gr.3,2/96,19	ܕܝܐ	»	»	» .	
Hom.114 (P.C.) 83ra,10	»	»	ܕܐܠܗܐ	» .	
Hom.117 (P.C.) 96^{vb},16	»	»	ܕܐܠܗܐ	» .	
PHILOX Disc.524,6	ܡܝܐ	»	ܕܐܠܗܐ	» .	
Diss.3/728,7	»	»	»	» .	
H	ܕܝܐ	ܕܐܠܗܐ	ܐܠܗܐ	ܒܝܬ ∴ ܐܠܗܐ	
SEV Hom.114 (J.E.) 300,4	»	»	»	» .	
Hom.117 (J.E.) 343,3	»	»	ܕܐܠܗܐ	» .	
Gr.Naz.Comm.disc.1/65^{v},23	ܡܝܐ	»	»	» .	
AMPH Or.in Joh.335,20	»	»	»	» .	
MbKEPHA Comm.Joh.1/111,22	»	»	»	» .	
Comm.Joh.1/131,6	»	»	»	» .	
Comm.Joh.3/114,8	»	»	ܐܠܗܐ	» .	
SAH Oeuv.spir.4/29,17	»	»	ܕܐܠܗܐ	ܒ .	

1Kor 3,17

EPHR Refut.1/123,45	---	ܡܚ	ܕܢܫܚܬ	ܡܫܟܢ	ܕܐܠܗܐ	×	× ,ܡܫܚܬܘܢ
P	×	ܡܚ[2]	ܕܢܫܚܬ	ܡܫܟܢ	ܕܐܠܗܐ .	×	× ܢܫܚܬ
PHILOX Ep.Senoun 3,27	×	»	»	»	»	×	ܐܠܗܐ »
Apoll.Schriften 13,7	ܒ	ܒܕ	×	ܠܡܫܟܢ	»	×	ܢܫܚܬ »
(H)	ܒ	ܒܕ	×	ܠܡܫܟܢ	ܕܐܠܗܐ	ܢܫܚܬ ∴	× ܢܫܚܬ

P19 ܚ 2 ms(s) ܕܐܠܗܐ 1

1Kor 3,17

ܡܫܟ	×		×	ܒܝܬ ܐܠܗܐ.	ܡܫܟ	ܕܐܬܡ	×	ܡܫܟ	×	(P)
»	ܐܢܬ		×	»	»	»	×	ܡܫ	– – –	ATHAN Syr.3/16,16
ܡܫܟ	ܐܢ		ܡܫܟ	»	ܡܫܟ	ܕ	×	ܐܢ	– – –	Syr.3/137,16
»	×		»	»	»	×	»	[...]	»	– – – Syr.3/158,12 (Append.)
[1]ܡܫܟ	×		×	»	ܡܫܟ	»	×	ܡܫ	×	MACAR Opera 13,120 (vers.1)
ܡܫܟ	×		×	»	»	»	×	ܐܢ	[...]	Opera 330,32 (vers.2)
»	×		×	»	»	»	×	»	– – –	SEV Pol.ant.2a/61,6
»	×		×	»	»	»	×	ܡ	– – –	PHILOX Disc.524,9
ܡܫܟ	×		ܡܫܟ ׃	ܒܝܬ ܐܠܗܐ	ܡܫܟ	ܕ	×	ܒܝܬ	ܐ	H
»	×		×	»	ܡܫܟ	»	×	ܡ	– – –	JOH DARA Oblat.9,1
»	×		×	»	»	»	×	ܡܫ	×	MbKEPHA Comm.Joh.1/131,6
»	×		[...]	»	»	»	×	ܡ	– – –	BARHEB Cand.4/224,8
»	×		×	»	»	»	×	»	– – –	SAH Oeuv.spir.2/72,17
»	×		×	»	»	»	×	ܡܫ	×	Oeuv.spir.4/29,17

1Kor 3,17

– –						. [2]ܒܝܬ ܐܠܗܐ	×	×	×	EPHR Refut.1/123,45
ܐܡ	ܕܥܒ		ܒܝܬ ܐܠܗܐ	ܕ	ܒܝܬ ܐܠܗܐ	. ܒܝܬ ܐܠܗܐ	×	ܠ	×	P
– –						. »	×	»	×	PHILOX Ep.Senoun 3,27
– –						. »	×	»	×	Apoll.Schriften 13,7
– –						. »	×	»	×	ATHAN Syr.3/16,16
– –						. »	×	×	ܐ	Syr.3/137,16
– –						. »	×	×	»	Syr.3/158,12 (Append.)
– –						. »	×	×	×	MACAR Opera 13,120 (vers.1)
– –						. »	×	»	×	Opera 330,32 (vers.2)
– –						. »	ܐܢ	»	×	SEV Pol.ant.2a/61,6
– –						. »	×	»	×	PHILOX Disc.524,9
׃ ,ܡܫܟ	ܕܥܒ		ܒܝܬ ܐܠܗܐ	ܕ	ܒܝܬ ܐܠܗܐ	. ܒܝܬ ܐܠܗܐ	[3]ܐܢ	×	×	H
– –					[...]		»	×	»	× JOH DARA Oblat.9,1
– –						. »	×	»	×	MbKEPHA Comm.Joh.1/131,6
– –					[...]		»	×	»	× BARHEB Cand.4/224,8
ܐܡ	ܕܥܒ		»		»	ܡܫܟ	»	×	»	× SAH Oeuv.spir.2/72,17
– –						. »	×	»	×	Oeuv.spir.4/29,17

1Kor 3,17

					׃ ܒܝܬ ܐܠܗܐ	ܒܝܬ ܐܠܗܐ	×	×	P
					׃ ܒܝܬ ܐܠܗܐ	ܒܝܬ ܐܠܗܐ ׃	ܐܢ	ܒܝܬ	H
					׃ ܒܝܬ ܐܠܗܐ	ܒܝܬ ܐܠܗܐ	×	×	SAH Oeuv.spir.2/72,17

1Kor 3,18

ܚܟ	ܕܐܢ	ܒܝ	×	ܢܥܫ.	ܒܝܬ	×	×	ܠ [4]ܐܢ	×	P
×	ܐܢ	»	– –							Hist.Laus.2/240,6 (R3)
×	ܐܢ	ܐ	ܐ	×	ܒܝܬ.	ܠ	ܐܡ	×	ܐܢ	ܠ H

inc. P17 **4** H1 *in marg.* ܡܫܟ ܠ | H4 *in marg.* ܠ **3** *post 6,19* **2** ms(s) ܒܝܬ | ms(s) ܠ ܡܫܟ **1**

1Kor 3,18

ܫܟܠ	ܠ	ܡܬܐ	ܗܝ ·ܕ	ܚܟܡܬܐ	×	ܕܡ	ܕܢܚܒܠ	×	P
»	»	»	»	»	×	×	ܫܟܠ	[1] ܡܬܐ ܕ	Hist.Laus.2/240,6 (R3)
ܠܐ	×	×	ܗܝ	ܚܟܡܬܐ	ܚܟ:	,ܡܛܠ ܕ	ܕܢܚܒܠ	×	H

1Kor 3,18

		ܫܟܠ .	ܡܬܐ ܕ	×	×	P
		ܫܟܠ .[2]	ܡܬܐ ܕ[2]	×	×	Hist.Laus.2/240,6 (R3)
		ܫܟܠ .	ܡܬܐ ܕ	ܫܟܠ	·ܡܬܐ	H

1Kor 3,19

×	.ܡܠܟ	ܒܠ	,ܡ	ܠܠܗ	ܗܝ	ܚܟܡܬܐ ܕ	ܚܢ	ܫܟܠ	P
-----	. »	»	»	ܥܠܝܐ	»	»	×	»	EVAG Antirrh.536,8
-----	. »	»	»	ܠܠܗ	»	»	»	»	BABAI Comm.cent.316,36
-----	.[3] ܡܠܟ	»	»	»	»	»	[...]	ܫܟܫܐ	Comm.cent.376,25
.ܫܛܢ	ܡܠܟ	ܒܠ	×	ܠܠܗ	·ܗܝ	ܚܟܡܬܐ ܕ	ܚܢ	ܫܟܠ	H
-----	. »	»	»	»	»	»	×	ܫܟܠ	MbKEPHA Comm.Joh.1/152,12
-----	. »	»	»	»	»	»	»	»	BARHEB Cand.1-2/536,3
-----	. »	»	»	»	»	»	×	»	DAD QAṬ Comm.Isaïe 181,26

1Kor 3,19

×	×	.ܐܠܗܐ ܕ ܚܟܡܬܐ	ܕܡ	ܚܢ .[4] ×	ܕ ܡ	ܚܟܡ	P	
----------	. »	ܠܫܬܟܚ	[5] ܕܡ	[...]	----------	SEV C.imp.gr.1-2/101,29		
----------	. ܐܠܗܐ ܕ	»	»	[...]	----------	Narrat.Theod.Rom.25,13		
.ܐܠܗܐ ܕ	ܕܥܒܕ ܠܗ	ܕܒܚܟܡܬܐ	ܠܫܬܟܚ	[7] ܕܡ ·ܚܢ	[6] × ܚܟܡ	H		
----------	.ܐܠܗܐ ܕ	»	»	[...]	----------	IŠ MERV Comm.AT 3/232,27		

1Kor 3,20

.ܡܢ	ܚܟ	ܚܟ	ܠܐ	ܚܟܡܬܐ ܕ	ܐܠܗܐ ܕ	ܚܟ	ܗܘ.	P
⁘.[8] ܡܛܠ ܕ	ܚܟ	ܚܟ	ܠܐ	ܚܟܡܬܐ ܕ	ܐܠܗܐ ܕ	ܚܟ	ܗܘ.	H

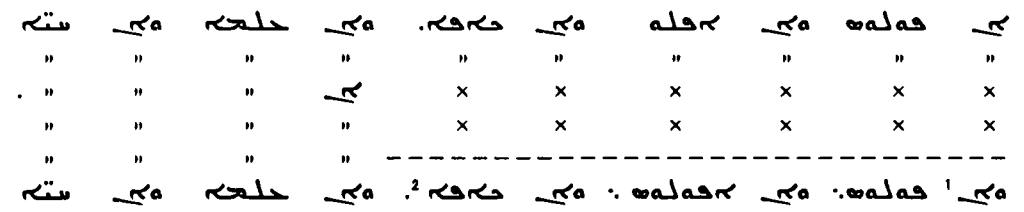
1Kor 3,21

.ܡܢ	ܐܠܗܐ ܕ	ܚܢ	ܚܟ ܠ	.ܕܥܒ	ܚܟ	ܠܐ	ܕ	ܐܠܗܐ ܕ	ܚܟ	P
. »	»	×	»	»	----------					MACAR Opera 67,187 (vers.1)
. »	»	×	»	»	----------					Opera 338,217 (vers.2)
.ܡܛܠ ܕ	ܐܠܗܐ ܕ	ܚܢ	×	,ܚܟ ·ܚܟ	.ܕܥܒ	ܠܐ	ܕ	ܐܠܗܐ ܕ	ܚܟ	H

ed.conj. ܕܥܒ 5 P19[C] *sic*, P19* *om.* 4 *post 1,20* 3 ms(s) ܚܟܡܬܐ 2 - 2 ms(s) ܡܬܐ 1

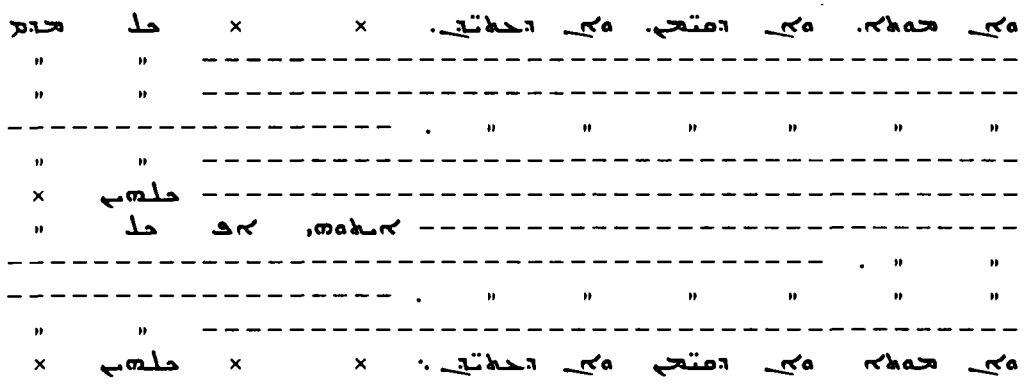
H1.4 *in marg.* ,ܚܟ ܚܟܡܬܐ ܕ.ܗ *(Ps 93,11)* 8 H3 ܡܬܐ 7 H1.4 *in marg.* ܕ.ܚܒܠ ܕ.ܗ *(Iob 5,12-13)* 6

1Kor 3,22



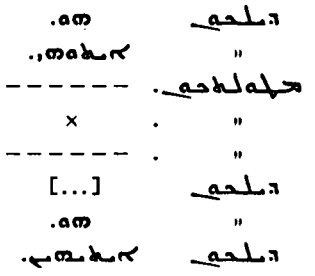
P
PHILOX De trin.215,26
MACAR Opera 67,187 (vers.1)
Opera 338,217(vers.2)
CYRUS EDESS Expl.175,11
H

1Kor 3,22



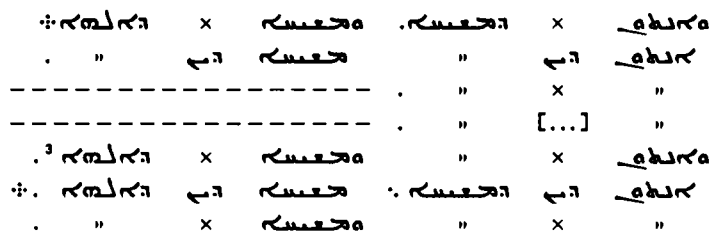
P
PHILOX Comm.Joh.200,27
De trin.88,13
De trin.215,26
De trin.216,9
De trin.216,11
De trin.216,13
MACAR Opera 338,217 (vers.2)
CYRUS EDESS Expl.175,11
Nest.coll.121,22
H

1Kor 3,22



P
PHILOX Comm.Joh.200,27
De trin.88,13
De trin.216,9
De trin.216,11
De trin.216,13
Nest.coll.121,22
H

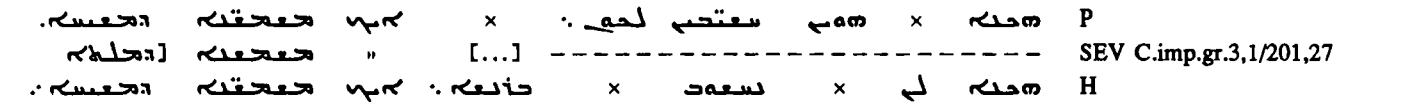
1Kor 3,23



P
PHILOX Comm.Joh.200,27
De trin.88,23
De trin.216,9
Nest.coll.121,22
H
MbKEPHA Comm.Joh.3/117,4

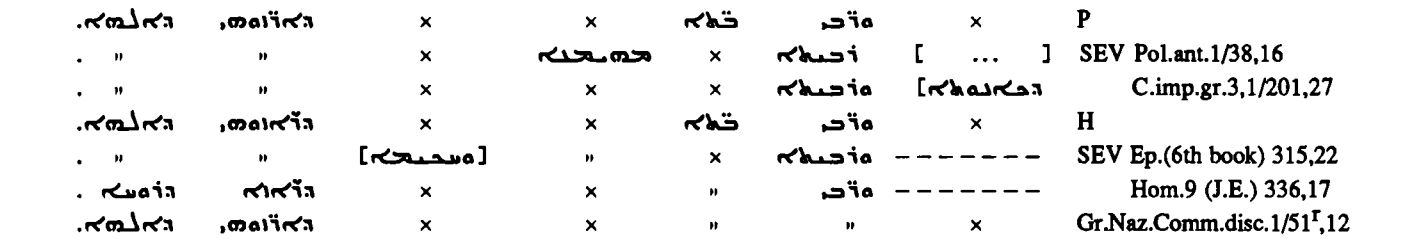
ante 15,12 **3** H1.4 *in marg.* κηφα **2** H1.3 ـــ **1**

1Kor 4,1



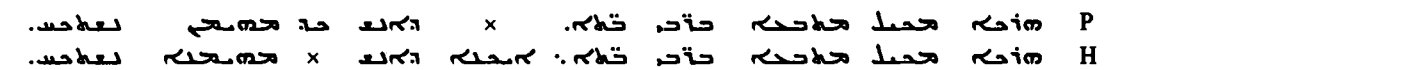
P
SEV C.imp.gr.3,1/201,27
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/51r,12

1Kor 4,1



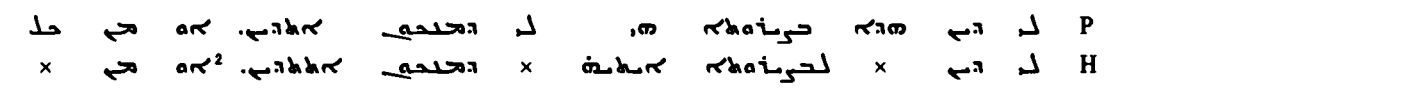
P
SEV Pol.ant.1/38,16
C.imp.gr.3,1/201,27
H
SEV Ep.(6th book) 315,22
Hom.9 (J.E.) 336,17
Gr.Naz.Comm.disc.1/51r,12

1Kor 4,2



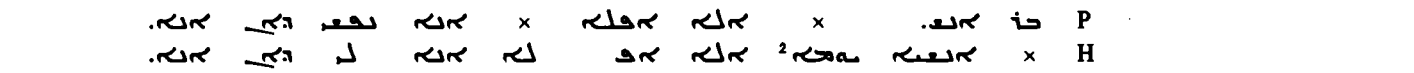
P
H

1Kor 4,3



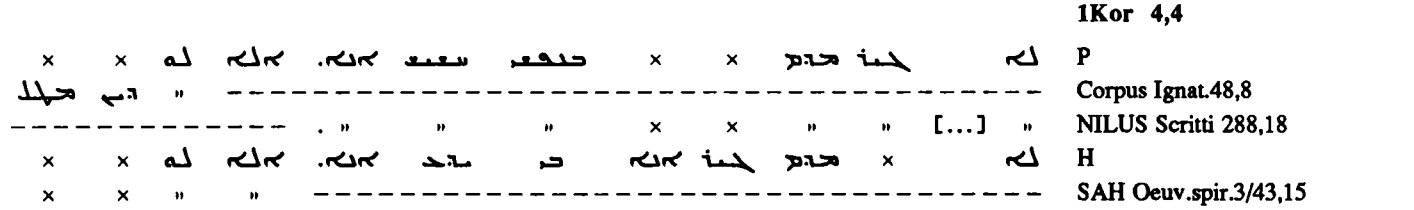
P
H

1Kor 4,3



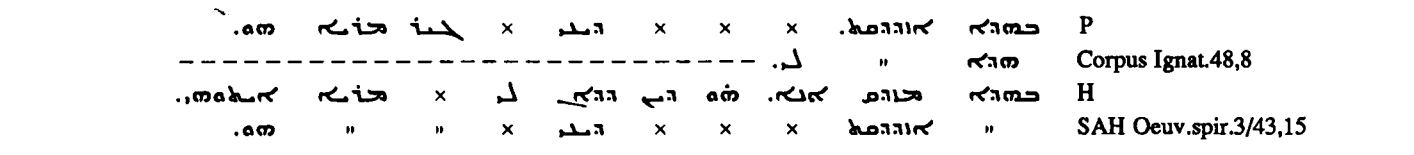
P
H

1Kor 4,4



P
Corpus Ignat.48,8
NILUS Scritti 288,18
H
SAH Oeuv.spir.3/43,15

1Kor 4,4



P
Corpus Ignat.48,8
H
SAH Oeuv.spir.3/43,15

1 *lege sic, in ms* سعد

2 - 2 H4* *sic*, H1.3.4^{C} ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲥ

H1 *in marg.*: η απο ανθρωπινης ημερας

H4^{C} *in marg. (prim.man.eadem scripta sed per rasuram deleta)* η απο ανθρωπινης ημερας

1Kor 4,5

ܡܚܠܨܢ ܠܟ ܕܟ ܡܕܡ ܐܚܕ × ܡܫܡ ܕܒ[1] × ×	P
------ " " " " ܚܠܨ[1]. -------	PHILOX Diss.1/21,17
ܚܕܒ ܠܟ × ܡܕܡ ܐܚܕ ܚܕܡ × ܡܫܡ ܕܒ × ×	H
" " × × × × × ܚܕܡ ܟ	SEV Ep.(6th book) 488,10
------ " [...] " " " × ܡܫܡ ܕܒ × ×	SAH Oeuv.spir.3/141,14

1Kor 4,5

× × ܚܕܟ ܚܟܐ ܐܚܕ ܡ̈ ܚܢ. ܐܚܕ × × ܡܫܬ	P
---------- " " ---------- ܐܚܕ × × ܡܫܬ	Apoll.Schriften 34,9
---------- " " ---------- ܐܚܕ[2] × × "	ATHAN Syr.3/149,5
---------- " " ---------- ܚ[3]. ----------	Vita Anton.91,16
------- " " ܚܢ ܐܚܕ " ---------- ܐܚܕ[4] × × ܡܫܬ	PHILOX Diss.1/20,18
× × ܚܕܟ ܚܟܐ ܐܚܕ ܡ̈ ܚܢ. ܐܚܕ ܐܚܕ × ܒ̈ ܐܚܕ ܡܫܬ	H
------- ,ܚܟ " " ܚ × " " ܐܚܕ × × "	SEV Ep.(6th book) 57,4
---------- ---------- ---------- [...] ܡܚܕ "	Ep.(6th book) 309,19
ܡܕܡ ܐܚܕ ܚܕܟ × × ܐܚܕ " " " ܐܚܕ × × ܡܫܬ	Ep.(6th book) 488,10
× × " " " ܐܚܕ × ܡ̈ ܐܚܕ "	SAH Oeuv.spir.3/141,14

1Kor 4,5

------ ܢܚܝ [...] ܐܚܢܫ̈ ܕܠܚ̈ ܐ × ܡ̈	EPHR Comm.Diat..34,15
------ ܢܚܝ̈ [...] " " × "	Comm.Diat.158,21
ܐܫ̈ ܥ ܡ̈ ܚ. ܐ̈ ܠܚ ܡ̈ ܚ ܐ̈ ܫ̈ ܥ̈ ܚ ܡ̈ ܚ × ܡ̈ ܚ ܐ̈ ܠ[5]	P
" " " ܚ ܐ̈ ܫ̈ ܥ̈ ܚ × " " ×	Apoll.Schriften 34,9
" " " " ܚ × " " ×	ATHAN Syr.3/149,5
" " " ܚ ܐ̈ ܫ̈ ܥ̈ ܚ ܡ̈ × " "	PHILOX Diss.1/20,18
---------- ---------- ----------	

1Kor 4,5

EPHR Comm.Diat.34,15 ---------
" Comm.Diat.158,21 ---------
P
Apoll.Schriften 34,9
ATHAN Syr.3/149,5
PHILOX Diss.1/20,18 ---------
H
SEV Ep.(6th book) 488,10 ---------
SAH Oeuv.spir.3/141,14 ---------

1Kor 4,6

P
ATHAN Vita Anton.65,7
H

1Kor 4,6

P
ATHAN Vita Anton.65,7
H

1Kor 4,6

P
H

1Kor 4,6

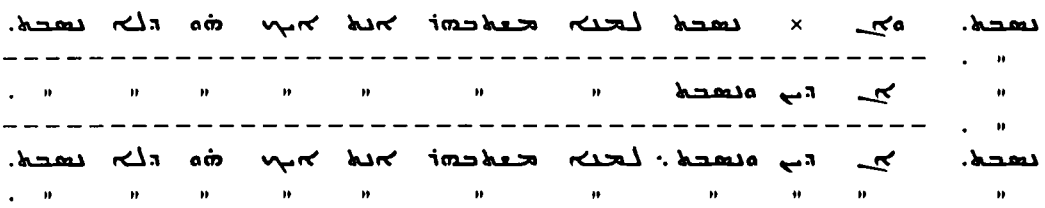
P
H

1Kor 4,7

P
CYR De rect.fide 32,6 ----------
SEV C.imp.gr.3,1/328,12 ----------
Hom.74 (P.C.) 4[vb],7 ----------
H
SEV Ep.(6th book) 330,15 ----------
Hom.74 (J.E.) 101,9 ----------

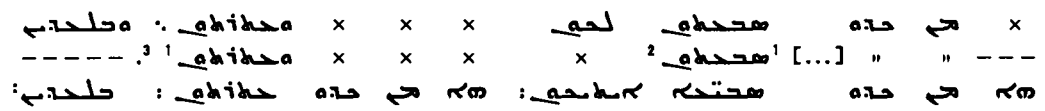
1 P14 *add.* 2 - 2 P10 3 - 3 ms(s) 4 ms(s) 5 - 5 ms(s)
6 P4: *sec. man.* 7 ms(s) 8 H1 9 H1 *sine obel.*

1Kor 4,7



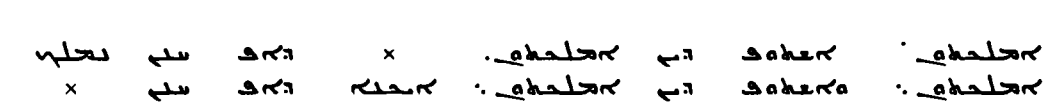
P
CYR De rect.fide 32,6
SEV C.imp.gr.3,1/328,12
Hom.74 (P.C.) 4vb,7
H
SEV Ep.(6th book) 330,15
Hom.74 (J.E.) 101,9

1Kor 4,8



P
MACAR Opera 136,49 (vers.1)
H

1Kor 4,8



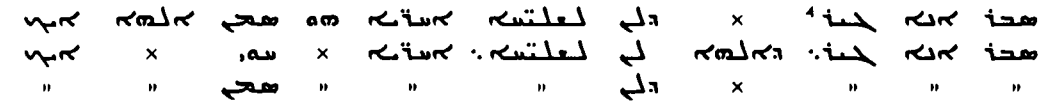
P
H

1Kor 4,8



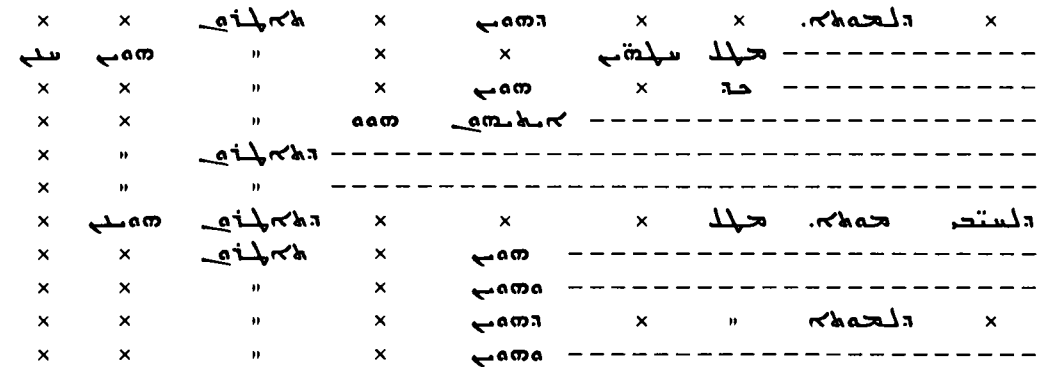
P
H

1Kor 4,9



P
H
JAC EDESS Hexaem.35a,31

1Kor 4,9



P
SEV Ep.1/303,6
TIM AEL Ep.342c,17
Narrat.ŠbṢabbaᶜe 930,16
THEOD Macédon.645,3
BABAI Comm.cent.244,23
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/7v,12
Gr.Naz.Comm.disc.3/117rb,10
JAC EDESS Hexaem.35a,31
BARHEB Cand.5/618,2

P2.10^{S}.19.20 ܕ 4 ms(s) *om.* 3 ms(s) *add.* ܠ 2 ms(s) ܚ ܗ ܠ ܗ ܡ ܚ ܗ ܠ 1 - 1

4,9 *Cum* BABAI Comm.cent.244,23 *legit* BABAI Comm.cent.392,13

1Kor 4,9

P	ܠܚܠܚ ·.	ܘܠܚܠܚܬ[1]	ܘܠܚܬܬܥ.	
SEV Ep.1/303,6	»	»	».	
TIM AEL Ep.342c,17	»	»	ܘܠܚܬܬܥ[2].	
Narrat.ŠbṢabba^{c}e 930,16	»	»	».	
THEOD Macédon.645,3	»	ܠܚܠܚܬ	».	
BABAI Comm.cent.244,23	»	»	».	
H	ܠܚܠܚ.	ܘܠܚܠܚܬ	ܘܠܚܬܬܥ .	
Gr.Naz.Comm.disc.1/7^{v},12	ܠܫܠܫ	»	».	
Gr.Naz.Comm.disc.3/117^{rb},10	»	ܠܚܠܚܬ	».	
JAC EDESS Hexaem.35a,31	ܠܚܠܚ	ܘܠܚܠܚܬ	».	
BARHEB Cand.5/618,2	»	ܠܚܠܚܬ	».	

1Kor 4,10

Liber Grad.884,3	ـܕܡܡ		ـܥܠܬ[3]	ܒܠܠ	ܒܥܫ.	----------				
P	ـܕ[4]		ـܥܠܬ	ܒܠܠ	ܒܥܫ.	ـܘܗ	ـܕ	×	ܫܬܒ	ܒܒܥܫ.
MACAR Opera 101,5 (vers.1)	ـܗ[5]		ـܫܬܠ	»	ܒܥܫ[6].	----------				
SEV C.imp.gr.1-2/38,26	ـܕ		»	»	»	ـܗ	»	ـܠ	ܒܒܬ	. »
PHILOX Ep.Patric.802,1	»	[...]	»	»	»	ـܗܘ	×	×	ܒܬܒ	»
H	ـܕ		ـܠܐ	ܒܠܠ	ܒܥܫ.	ـܘܗ	ـܕ	×	ܒܬܒ	ܒܒܥܫ.

1Kor 4,10

P	ـܕ[7]	ܚܫܒ.	ـܗܘ	×	ܫܬܠܬ.	ـܘܗ	ـܕ[8]	×
PHILOX Ep.Patric.802,1	»	»	»	×	»	»	ـܕ	×
H	ـܕ	ܒܫܬܠ.	ـܘܗ	ـܕ	ܫܬܠܬ.	ـܘܗ	ـܕ	ـܕ

1Kor 4,10

P	ܒܝܠܚܢ.	×	×
PHILOX Ep.Patric.802,1	ܒܝܚܬ	ـܗܘ	ܒܥܫ.
H	ܒܝܚܬ.	×	×

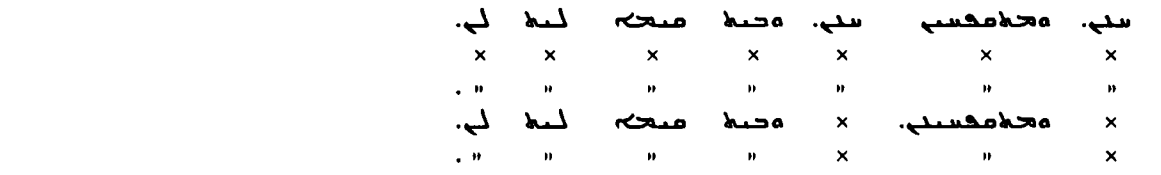
1Kor 4,11

P	ـܚ	ـܫ	ـܗ	×	×	ـܕ	ـܫ.	ـܗ	ـܚܠܠ
MACAR Opera 316,23 (vers.2)	ـܚ	×	»	×	ـܕ	»	»	»	ـܚܠܠ[9].
PHILOX Ep.Patric.802,1	ـܚ	»	»	×	×	»	»	»	ـܚܠܠ
H	ـܚ	ـܫ	ـܗ	×	·. ـܫ	ـܕ	ـܫ.	×	ـܚܠܠ[10]
SAH Oeuv.spir.2/57,20	»	[...]	»	ـܗ	×	×	ـܕ	×	»

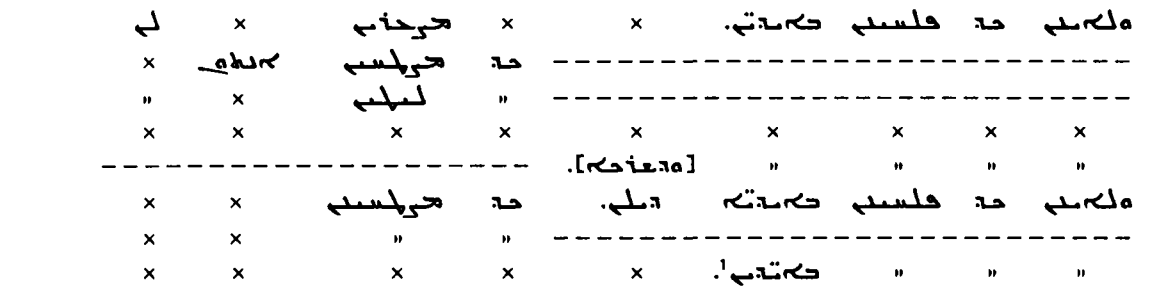
post 4,13 **6** ms(s) ـܗ **5** P10.11 ـܫ **4** ms(s) ـܬ **3** *post 11,19* **2** P10^{S}.19.20 ـܠ **1**

H3 ـܚܠܠ **10** *sic, lege* ـܚܠܠ **9** P15 ـܗ **8** P2.10^{S}.11.15 ـܫ **7**

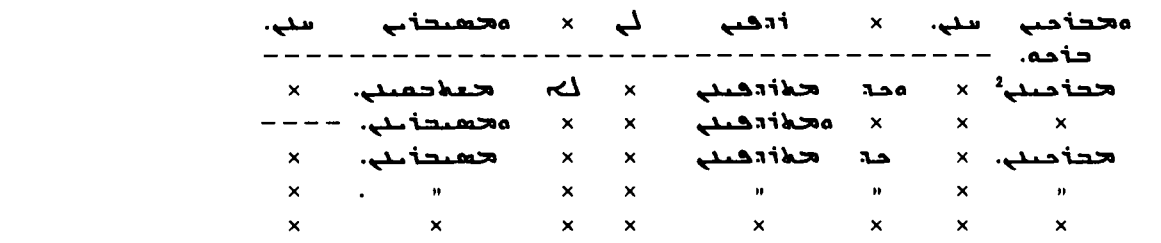
1Kor 4,11



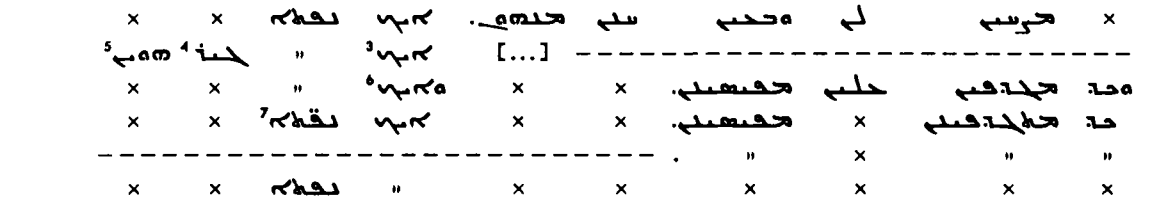
1Kor 4,12



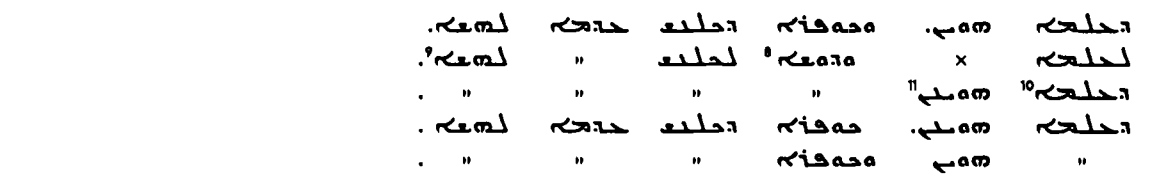
1Kor 4,12



1Kor 4,13

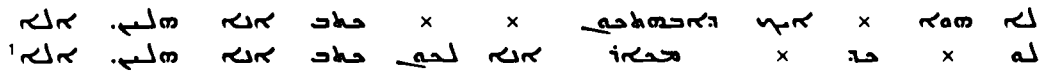


1Kor 4,13



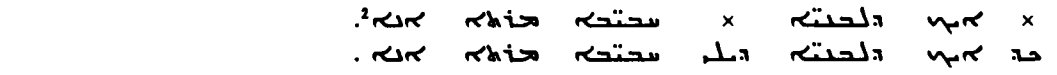
1 *in textu* 2 2 ms(s) 3 ms(s) 4 ms(s) *om.* | ms(s) 5 ms(s) *add.* 6 ms(s) 7 H1 *sg.* 8 ms(s) 9 *ante 4,10* 10 ms(s) *om.* 11 ms(s)

1Kor 4,14



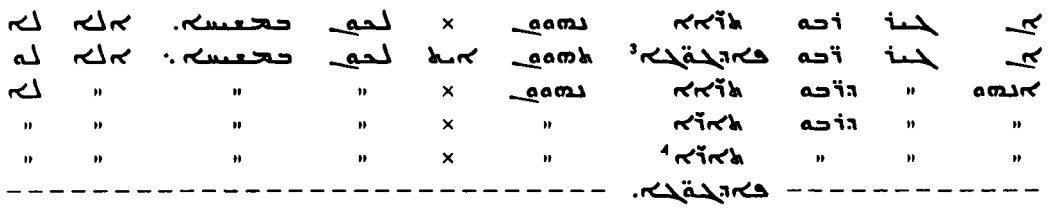
P
H

1Kor 4,14



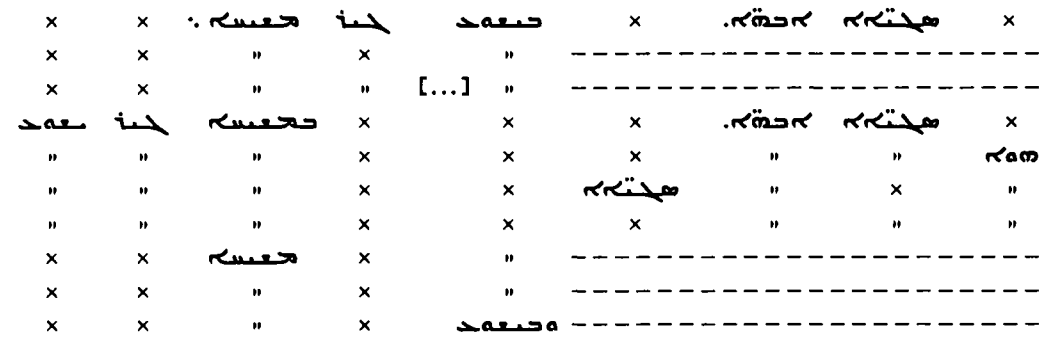
P
H

1Kor 4,15



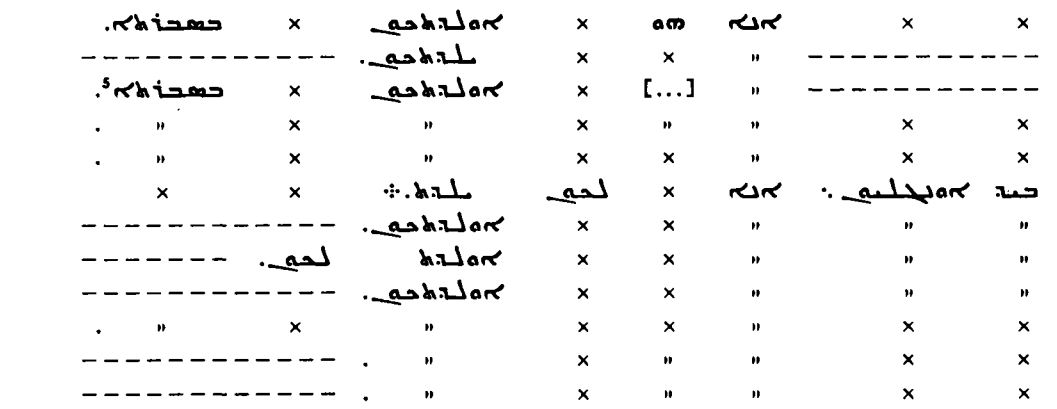
P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/9[r],23
Gr.Naz.Comm.disc.3/110[ra],39
Gr.Naz.Comm.disc.3/118[va],11
BARHEB Adnot.paul.13,8

1Kor 4,15



P
BABAI De unione 161,19
Synod.orient.140,21
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/9[r],23
Gr.Naz.Comm.disc.3/110[ra],39
Gr.Naz.Comm.disc.3/118[va],11
MbKEPHA Comm.liturg.68,15
DbṢAL Comm.ev.1,1/30,9
Comm.ev.2,2/250,14

1Kor 4,15



P
MACAR Opera 102,17 (vers.1)
BABAI Comm.cent.420,2
De unione 161,19
Synod.orient.140,21
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/9[r],23
Gr.Naz.Comm.disc.3/110[ra],39
Gr.Naz.Comm.disc.3/118[va],11
MbKEPHA Comm.liturg.68,15
DbṢAL Comm.ev.1,1/30,9
Comm.ev.2,2/250,14

ante 3,6 **5** *in ms* ܐܝܟ *(sic)* **4** H1.4 *in marg.* παιδαγωγους **3** P17 *add.* ܠܡ *(sed expunxit)* **2** Wh ܐܝܟ **1**

4,15 *Cum* BABAI Comm.cent.420,2 *legit* BABAI Comm.cent.184,1

1Kor 4,16

P
ATHAN Fest.letters 20,17
H

1Kor 4,17

P
H

1Kor 4,17

P
H

1Kor 4,17

P
H

1Kor 4,18

P
H

1Kor 4,19

P
H

1Kor 4,19

P
H

1Kor 4,19

P
H

P11 5 P19^{C} *sic*, P19* 4 P14 3 *in textu sine sjame* 2 P2 1
P4^{C}.10.13.14.15.19.20 *sic*, P2.P4*(?).11.12.17 7 H1.3.4^{C} *sic*, H4* *per err. ord.inv.* 6 - 6

4,16 *Cum* ATHAN Fest.letters 49,9 *legit* ATHAN Fest.letters 54,7

1Kor 4,20

×	×	×	ܚܠܡ	×	ܗܘܡ	ܠ	ܡܠܟܘܬܐ	ܕܐ	ܡܫܚܬ	P
×	ܚܠܫܬ	×	»	×	»	»	»	×	»	MACAR Opera 248,5 (vers.1)
×	×	×	ܚܠܠ	×	×	ܠܗ	»	×	ܫܚܬ	Opera 319,7 (vers.2)
×	×	×	ܚܠܡ	×	»	ܠ	»	×	ܡܫܚܬ	PHILOX Diss.3/662,14
ܫܚܬ	×	[1],ܡ	ܚܠܡ	ܕܐ	×	ܠܗ	×	×	×	H
ܡܫܚܬ	×	»	»	×	×	»	----------			SEV Ep.(6th book) 318,4

1Kor 4,20

×	ܠܐ	ܚܫܠ.	×	P
×	»	»	[ܐܚܬܐ].	MACAR Opera 248,5 (vers.1)
×	»	»	[ܐܚܐ].	Opera 319,7 (vers.2)
×	»	. »	-------	PHILOX Diss.3/662,14
ܡܠܟܘܬܐ	ܠܐ	ܚܫܠ. ⁘	×	H
»	»	. »	-------	SEV Ep.(6th book) 318,4

1Kor 4,21

[2] ܐܝܬ	ܚܫ	ܐܢ	∴ ܠܡܐ	ܒܐ	ܫܒܛܐ:	ܒܫܒܛ	ܒܚܒ	ܐܬܐ	P
»	»	----------							SEV Pol.ant.2b/176,14
ܐܝܬ	ܚܫ	ܐܢ	∴ ܠܡܐ	ܒܐ	ܫܒܛܐ:	ܒܫܒܛ.	ܒܚܒ	ܐܬ	H
»	»	»	»	»	ܒܥܐ	»	»	»	Gr.Naz.Comm.disc.1/8[v],26
ܐܝ	×	»	»	[3] ܒܐ	»	»	»	»	Gr.Naz.Comm.disc.3/118[rb],4

1Kor 4,21

×	×	×	×	ܒܫܒܛ.	P
ܒܥܐ.	ܠܗ	ܠܡܐ	ܒܫܒ	ܐܬܒܫܒܛ	SEV Pol.ant.2b/176,14
×	×	×	×	ܐܬܒܫܒܛ.	H
----------				ܒܫܒܛ.	Gr.Naz.Comm.disc.1/8[v],26
----------				. »	Gr.Naz.Comm.disc.3/118[rb],4

1Kor 5,1

∴ ܫܡܝܢ	ܕܡ	ܒܫܡܐ	×	ܫܡܝܢ.	ܒܢܝܬܐ	ܒܥܬܐ	ܫܡ:	P
×	»	ܒܫܡ	ܐܝܬܐ	»	ܒܝܬ	»	[...]	SEV Ep.2/68,1
∴ ܫܡܝܢ	ܕܡ	ܒܫܡܐ	×	∴ ܫܡܝܢ	ܒܝܬ	ܒܥܬܐ	ܚܠܡ:	H

1Kor 5,1

ܕܐ	ܕܫܡ	ܚܕܐ	[4] ܒܥܬܐ.	ܫܩܠ	ܒܐ	ܐܝܠܐ	ܕܒ	× P
ܕܒܐ	×	ܚܕܒ	»	ܚܕܐ	»	»	×	,ܫ SEV Ep.2/68,1
ܕܒܐ	×	ܒܒ	∴ ܕܒܥܬ	[5] ܚܕܐ	×	ܐܝܠܐ	ܕܒ	,ܫ H

P2.10.11.12.13.14.15.17.19.20 ܕܒܥܬ 4 *ms om. per err.* 3 P17 ܐܝܬ ܐܢ 2 H1 *cum obel.* 1
H1.4 *in marg.* ܒܫܩܠ. ܚܕܐ 5

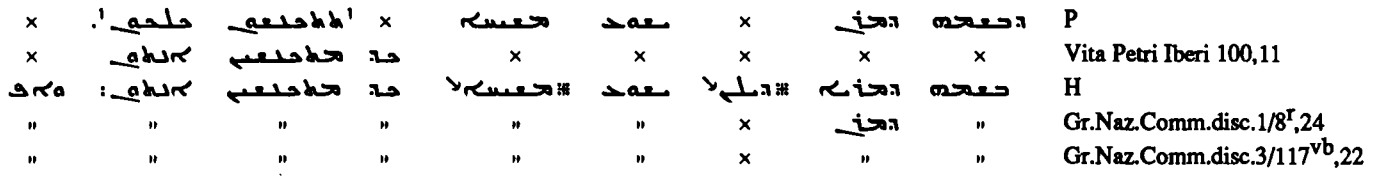
1Kor 5,1

P ... × × × ×
SEV Ep.2/68,1 ... × ... × " " ...
H

1Kor 5,2

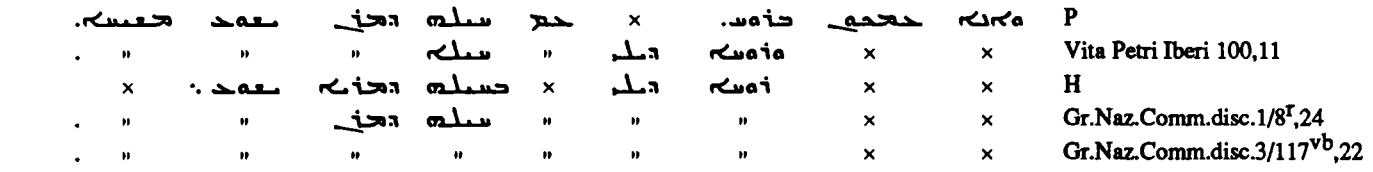
P

1Kor 5,4



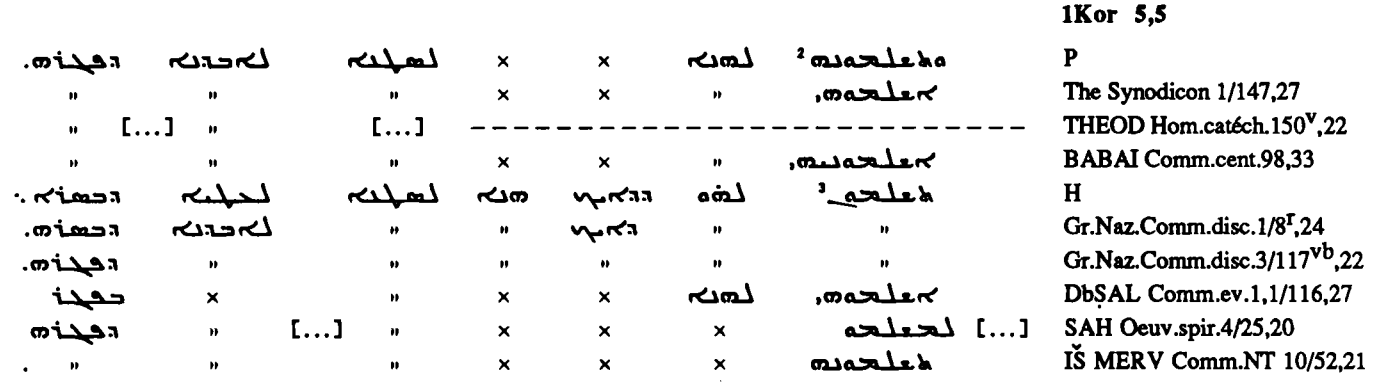
P
Vita Petri Iberi 100,11
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/8[r],24
Gr.Naz.Comm.disc.3/117[vb],22

1Kor 5,4



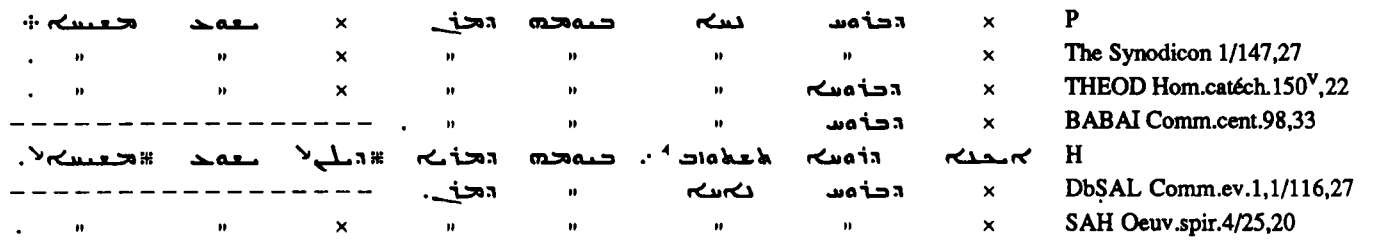
P
Vita Petri Iberi 100,11
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/8[r],24
Gr.Naz.Comm.disc.3/117[vb],22

1Kor 5,5



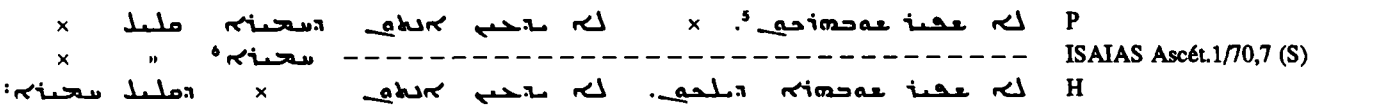
P
The Synodicon 1/147,27
THEOD Hom.catéch.150[v],22
BABAI Comm.cent.98,33
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/8[r],24
Gr.Naz.Comm.disc.3/117[vb],22
DbṢAL Comm.ev.1,1/116,27
SAH Oeuv.spir.4/25,20
IŠ MERV Comm.NT 10/52,21

1Kor 5,5



P
The Synodicon 1/147,27
THEOD Hom.catéch.150[v],22
BABAI Comm.cent.98,33
H
DbṢAL Comm.ev.1,1/116,27
SAH Oeuv.spir.4/25,20

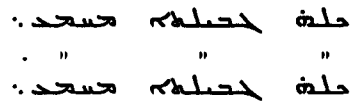
1Kor 5,6



P
ISAIAS Ascét.1/70,7 (S)
H

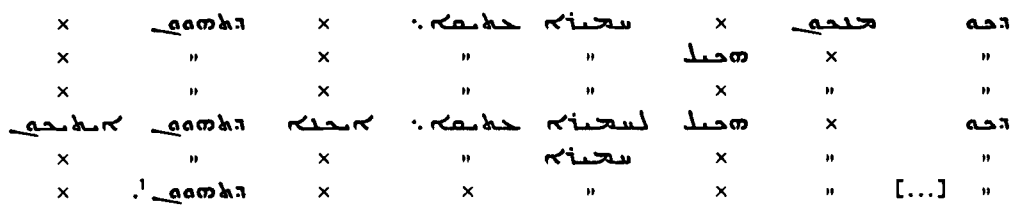
P19[c] *add* ܒܝܬ 5 H1 ܕܥܒܕܘ 4 H1.4 *in marg.* ܗܘ ܕܬܥܠܡ 3 P12 ,ܡܬܚܠܦܢ 2 P11 *ord.inv.* 1 - 1
ms(s) ܕܫܚܬ 6

1Kor 5,6



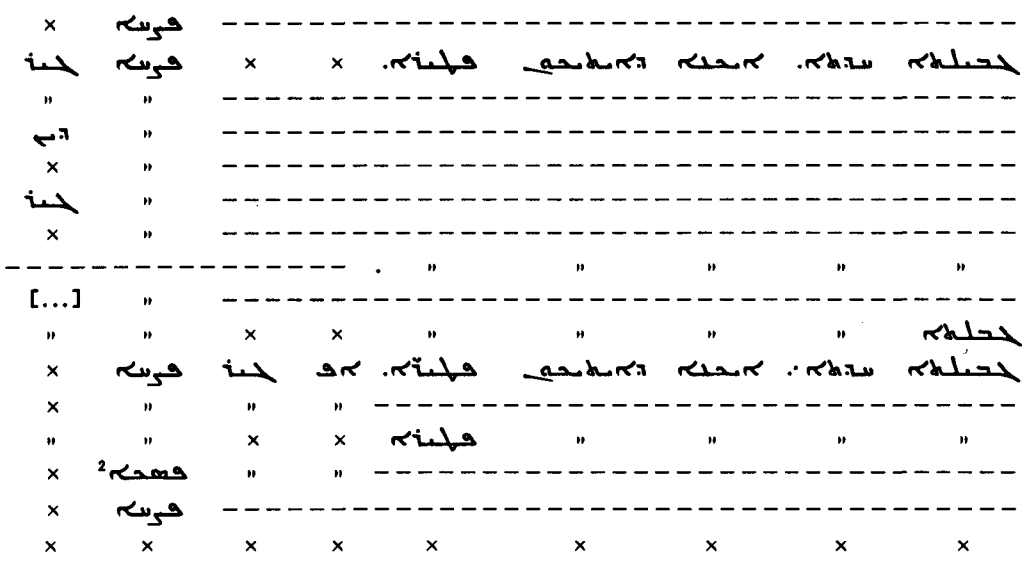
P
ISAIAS Ascét.1/70,7 (S)
H

1Kor 5,7



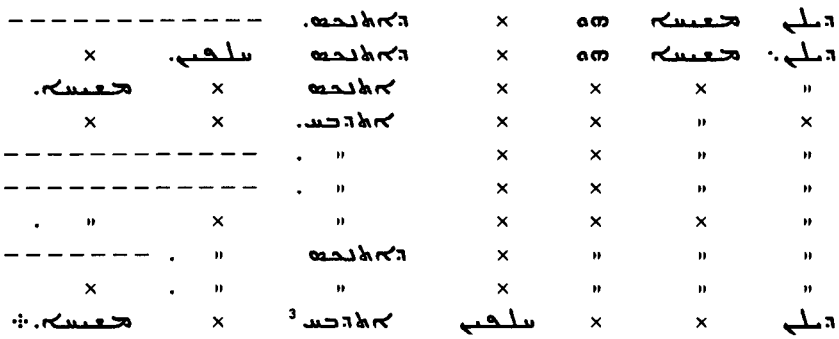
P
ISAIAS Ascét.1/70,7 (S)
BABAI Comm.cent.282,32
H
SEV Hymns 1 (J.E.) 74,17
IŠ MERV Comm.AT 2/61,11

1Kor 5,7



EPHR Comm.Diat.124,24
P
SEV Pol.ant.2a/122,21
ATHAN Fest.letters 14,19
Fest.letters ,20
Fest.letters ,16
Fest.letters ,3
ISAIAS Ascét.1/70,7 (S)
CYRUS EDESS Expl.61,28
BABAI Comm.cent.282,32
H
SEV Hymns 1 (P.E.) 74,10
Hymns 1 (J.E.) 74,17
Hom.25 (J.E.) 150,26
DbṢAL Arm.86a,4
IŠ MERV Comm.AT 2/61,11

1Kor 5,7



EPHR Comm.Diat.124,24
P
SEV Pol.ant.2a/122,21
ATHAN Fest.letters 14,19
Fest.letters ,20
Fest.letters ,16
Fest.letters ,3
CYRUS EDESS Expl.61,28
BABAI Comm.cent.282,32
H

H1.4. *in marg.* ετυθη 3 ms(s) 2 *desinit sic* 1

5,7 *Cum* ATHAN Fest.letters ,3 *legit* ATHAN Fest.letters ,16; *cum* ATHAN Fest.letters ,20 *legunt* ATHAN Fest.letters 25,4; 26,24; *cum* ATHAN Fest.letters , 16 *legunt* ATHAN Fest.letters 42,5; 51,8

1Kor 5,7

(P)	ܕܡܝ ܕܥܝܕܐ	ܒ	ܕܡܥܠ	ܕܡܝ	×	ܕܡܥܠ.	×
(H)	ܕܡܝ	ܡܥܠ	×	×	ܕܡܥܠ	×	ܕܥܝܕܐ. ⁘
SEV Hymns 1 (P.E.) 74,10	»	»	×	[ܕܡܝ]	ܕܡܥܠ	»	------- .
Hymns 1 (J.E.) 74,17	»	»	×	ܕܡܝ	ܕܡܥܠ	. »	×
Hom.25 (J.E.) 150,26	»	×	×	×	ܡܥܠ	» .	
DbṢAL Arm.86a,4	»	»	×	ܕܡܝ	ܕܡܥܠ	. »	-------
IŠ MERV Comm.AT 2/61,11	×	×	×	×	×	×	

1Kor 5,8

P	ܚܠ	ܕܗ	×	ܕܡ	×	ܕܡ·ܕ	×	ܠ	ܡܚܡ.
ATHAN Fest.letters 14,19	ܡܚܡ	×	×	ܕܡܕ	×	ܕܡܕ	×	ܠ	ܡܚܡ
Fest.letters 19,2	----------			ܕܡܕ	×		»	»	
Fest.letters 31,13	----------						»	»	
Fest.letters 41,19	»	×	×	ܕܡܕ	×		»	»	
SEV Ep.2/135,4	----------			ܕܡܕ·ܕ	×		×	×	
Hom.105 (P.C.) 22va,16	ܚܠ	×	×	ܕܡܕ	×		»	ܠ	
Hom.119 (P.C.) 120va,28	ܡܕ	×	×	ܡܡ	»		»	ܠ	
BABAI Comm.cent.282,32	ܚܠ	»	×	ܡܡ	»		»	ܠ	
H	ܡܕ	×	×	ܕ·ܕ	×		»	ܠ	
SEV Hymns 1 (J.E.) 74,17	ܚܠ	»	×	ܡܡ	»		»	ܠ	
Hom.25 (J.E.) 150,26	ܡܚܡ	×	ܚ	ܕܡܕ	×		»	ܠ	
Hom.69 (J.E.) 389,7	----------			ܕܡܕ	×		»	ܠ	
Hom.105 (J.E.) 659,2	»	×	×	×	×	ܕܡܕ	»	ܠ	
Hom.119 (J.E.) 412,13	»	×	»	ܕܡܕ	×	ܕ	»	ܠ	
DbṢAL Arm.83a,20	----------			ܡܡ	»		»	ܠ	
IŠ MERV Comm.AT 2/24,9	ܚܠ	»	×	»	»		»	ܠ	
Comm.AT 2/61,11	×	×	×	×	×		×	ܠ	

1Kor 5,8

P	ܠ	ܕ	×	ܕܡܕ	ܕܡܥܕ	ܕܡܕ	ܠ	ܕܡܕ
ATHAN Fest.letters 14,19	----------	. ܕܡܥܕ	»	»	ܕܡܥܕ	×	ܠ	ܕܡܕ
Fest.letters 19,2	ܠ	»	»	»	ܕܡܕ	×	ܠ	ܕܡܕ
Fest.letters 31,13	ܠ	×	×	×	×	×	ܠ	ܕܡܕ
Fest.letters 41,19	ܠ	×	»	»	×	»	ܠ	ܕܡܕ
SEV Ep.2/135,4	ܠ	ܕܡܕ	»	»	×	ܠ	ܠ	ܕܡܕ
Hom.105 (P.C.) 22va,16	»	[ܕܡܕ	ܫܡ	ܕܫܠ]	×	×	»	
Hom.119 (P.C.) 120va,28	----------	ܕܡܕ.	ܕܡܥܕ	ܕܡܕ	×	ܠ	[...]	----------
BABAI Comm.cent.282,32	----------	. »	»	»	×	»		----------
H	ܠ	ܕܡܥܕ.	[1]ܕܡܥܕ	ܕܡܕ	ܕ	ܠ		[2]ܕܡܕ
SEV Hymns 1 (J.E.) 74,17	ܠ	ܕܡܕ	ܕܡܥܕ	»	×	ܠ		ܕܡܕ
Hom.25 (J.E.) 150,26	ܠ	ܕܡܕ	»	»	×	ܠ		ܕܡܕ
Hom.69 (J.E.) 389,7	»	»	»	»	×	»		»
Hom.105 (J.E.) 659,2	ܠ	[ܕܡܕ	ܫܡ	ܕܫܠ]	×	×		ܕܡܕ
Hom.119 (J.E.) 412,13	----------	ܕܡܕ.	ܕܡܥܕ	ܕܡܕ	×	»	[...]	----------
DbṢAL Arm.83a,20	ܠ	»	»	»	×	ܠ		[3]ܕܡܕ
IŠ MERV Comm.AT 2/61,11	----------	.	»	»	×	»		----------

H1 *sg.* 2 H4[c] *sic*, H4* ܕܡܥܕ *(correxit per rasuram)* 1

DbṢAL Arm. *in marg.* ܕܡܕ ܕܡ ܕܡ·ܕ ܕ ܠ ܕ ܕ ܕ

1Kor 5,8

⁜	⁜	P
.	»	ATHAN Fest.letters 19,2
.	»	Fest.letters 31,13
.	»	Fest.letters 41,19
.	»	SEV Ep.2/135,4
[...]	×	Hom.105 (P.C.) 22va,16
⁜.	⁜	H
.	⁜	SEV Hymns 1 (J.E.) 74,17
.	[1]⁜	Hom.25 (J.E.) 150,26
.	»	Hom.69 (J.E.) 389,7
.	⁜	Hom.105 (J.E.) 659,2
.	⁜	DbṢAL Arm.83a,20

1Kor 5,9

----------	.				----------		Liber Grad.100,5
.					----------		Liber Grad.276,26
----	.	»	»		----------		Liber Grad.280,16
----	.	»	[2]		----------		Liber Grad.501,9
----	.	»			----------		Liber Grad.897,6
×	.				.		P
----	. [3]	»	»	»	»	»	CYR Comm.Lc.94,16
×	.				.		H

1Kor 5,10

														P
														H

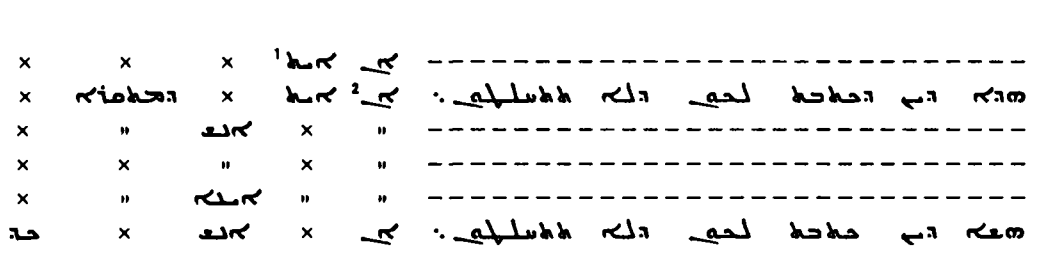
1Kor 5,10

														P
														H

1Kor 5,10

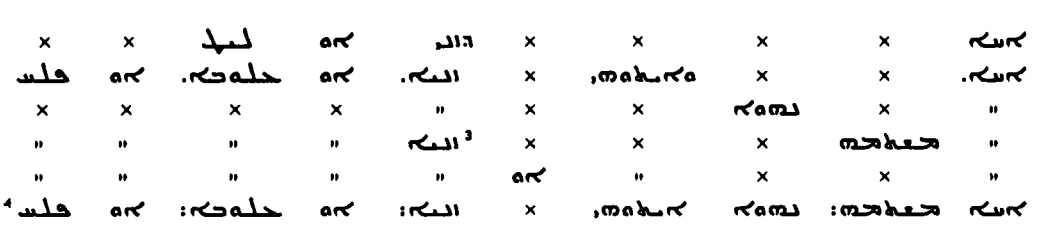
														P
														H

P10.12.13.14.1 حد **5** P17* *illeg.*, P17^{C} ⁜ ? ⁜ ? **4** *ante 5,11* **3** ms(s) ⁜ **2** ms(s) *in marg.* ⁜ **1**
H1.3 *om.*, H4 *expunxit* **7** H1.3 ⁜ **6**



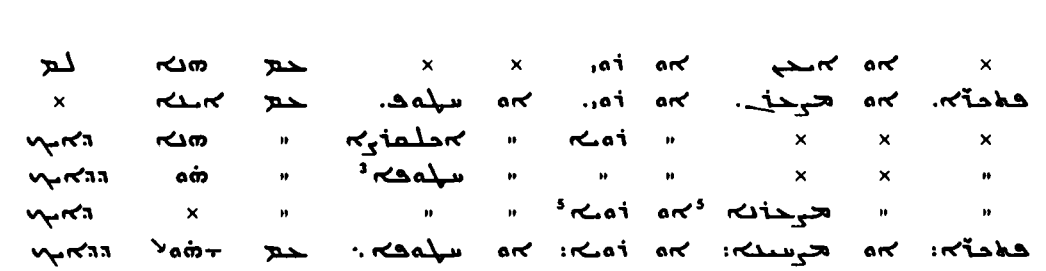
1Kor 5,11

Liber Grad.469,8
P
CYR C.Iulianum 59,12
Comm.Lc.94,17
THEOD Hom.catéch.151[r],16
H



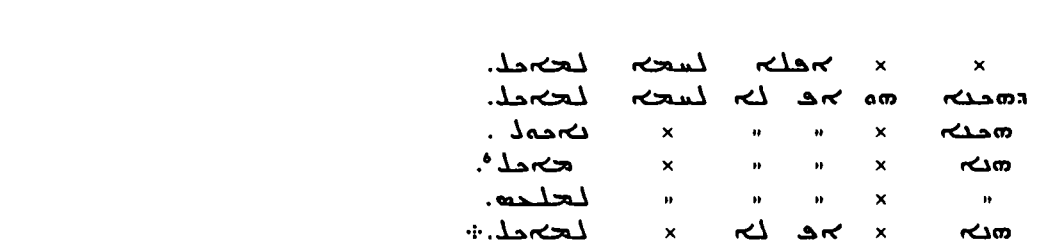
1Kor 5,11

Liber Grad 469,8
P
CYR C.Iulianum 59,12
Comm.Lc.94,17
THEOD Hom.catéch.151[r],16
H



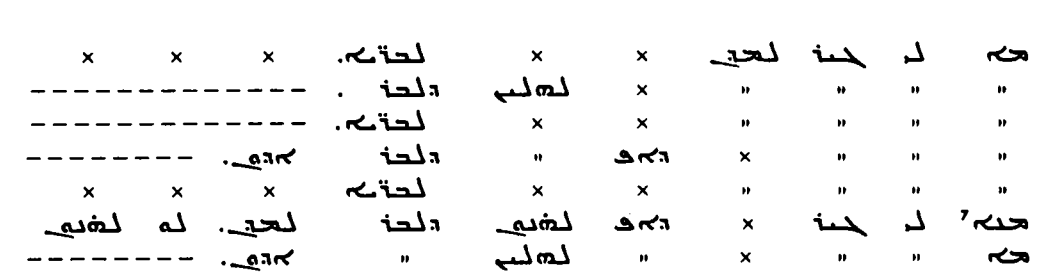
1Kor 5,11

Liber Grad.469,8
P
CYR C.Iulianum 59,12
Comm.Lc.94,17
THEOD Hom.catéch.151[r],16
H



1Kor 5,11

Liber Grad.469,8
P
CYR C.Iulianum 59,12
Comm.Lc.94,17
THEOD Hom.catéch.151[r],16
H



1Kor 5,12

P
SEV Pol.ant.2a/59,6
C.imp.gr.1-2/96,7
Ep.mutuae 168,2
THEOD Hom.catéch.151[r],16
H
SEV Or.Neph.168,2

ordo textus in editione: 3 - 3 P19 2 ms(s) *om.* 1
H1.3 7 *post* 5,9 6 *ponit ante* 5 - 5 H1 *appon. in marg.* 4

1Kor 5,12

P	×	ܐܬܪ[1]	×	×	ܠܕܠܚ	ܕܡܢ.	×	
THEOD Hom.catéch.151^{r},16	×	»	ܥܡ	ܠ	»	ܕܡܫܬܐ.	------	
H	ܕܠܚ:	ܐܬܪ	ܐ	×	×	ܕܡܫ	ܐܬܪ ·.	

1Kor 5,13

Liber Grad.496,19	----------								,maeiaba[2]	ܠܡܥ
P	×	×	ܠܐܬ	ܕܒ[3]	ܐܬܪ	ܕܡ.	×		,malaaea	ܠܡܥ
THEOD Hom.catéch.151^{r},25	--------	»	»	»	»	.	»	----------		
Hom.catéch.151^{v},7	----------								,malaa	»
BARḤAD Hist.eccl.1/202,6	----------								»	»
Hist.eccl.1/207,9	----------								»	»
H	ܠܫܝ	ܕܒ	ܕܠܚ ·.	×	×	ܕܡ	ܐܬܪ.		,malaaea	ܠܡܥ

1Kor 5,13

Liber Grad.496,18	------ .	ܚܛܝ[4]
P	ܚ ܚܛܗ.	
THEOD Hom.catéch.151^{v},7	» » .	
BARḤAD Hist.eccl.1/202,6	» » .	
Hist.eccl.1/207,9	» » .	
H	ܚܛܝ ܕܠܚ[5] .:·	

1Kor 6,1

P	ܚܒܫ	ܥܡ	ܚܛܝ	ܚ	×	ܒܥ	ܠ	ܕܒܪ	ܚܡ	·.,ܡܥܪ
H	ܚܒܫ	ܥܡ	#ܚܛܝ[6]	ܚ	ܫܡܚܒܪ	ܒܥ	ܠ	×	ܠܗ	·. ܫܒܫ

1Kor 6,1

P	ܕܕܝ	ܥܡ	ܚܩܠ	ܗܠ	ܥܡ	ܡܬܥ.
H	ܕܡܚܕܒ	ܥܡ	ܚܩܠ	ܗܠ	ܥܡ	ܡܬܥ.

1Kor 6,2

P	ܐܢ	ܠ	ܒܚܒ	ܐܬܪ	ܠܚܠ	ܕܡܬܥ	ܕܕܝ.	ܐܢ	ܚܠ
H	#ܐܢ[7]	ܠ	ܒܚܒ	ܐܬܪ	ܠܚܠ	ܕܡܬܥ	ܕܕܝ.	ܐܢ	×
JAC EDESS Hexaem.35b,6	»	»	»	»	»	»	»	»	»

1Kor 6,2

P	ܚܒ	ܚܛܝ ·.	×	ܠ	ܥܡ[7]	ܐܬܪ:	ܠܚ	ܕܬܐ	ܕܡܩ ·.
H	ܚܒ	ܚܛܝ ·.	×	ܐܠ	ܥܡ	ܚܛܗ:	ܐ	ܕܬܐ	ܕܡܩ ·.
JAC EDESS Hexaem.35b,6	»	»	×	ܠ	»	ܐܬܪ	»	ܕܬܐ	ܕܡܩ.

ms(s) *om.* 4 P10.11 ܚ 3 ms(s) ,ܡܥܡܥ | ms(s) *add.* ܠ 2 P19 *add.* ܕ 1
P19* *sic*, P19^{c} ܥܡ 7 H4 *sine aster.* 6 H1.4 *in marg.* ١.ܚ ܕܒ ܚܛܗ *(Deut 17,7)* 5

1Kor 6,3

APHR Dem.1/1024,16 ---------- ܕܠܚܠܚܬܟ × × ܕܡܕܡ ܣܠܡ.
Dem.1/1024,23 ---------- " × × " . "
EPHR Carm.Nis.2/40,10 ---------- " ܚܛܐܬܟ [ܥܠܬܟ] ܕܕܡܕܡ. -----
P ܠܟ ܕܚܝ ܟܬܒ ܟܬܒ: ܕܠܚܠܚܬܟ × × ܕܡܕܡ ܟܬܒ.
BABAI Comm.cent.96,1 " [...] " " " [...] × × ܕܡܕܡ [...]
H ܠܟ ܕܚܝ ܟܬܒ ܟܬܒ: ܕܠܚܠܚܬܟ × × ܕܡܕܡ ·. ×
JAC EDESS Hexaem.35b,6 " " " " × × ܕܡܕܡ ܣܠܡ.

1Kor 6,3

P ܐܕ ܚܟܟ × ܟܠܒ ܕܕܚܠܚܬ ܟܠܒ ܣܠܡ[1].
H ܐܕ ܚܟܟ ܚܛ ܠܣܠܒ ܚܠܚܬܬ. × × ×

1Kor 6,4

P ܟܠܟ ܒܝ ܟܛ ܠܚܝ ܕܒܬ × ܕܒܬ × ܚܠ ܕܚܠܚܬ. × ×
H × × × × ܕܬܬ ܒܝ ܣܚܒ × ܚܠܚܬܬ ܒܝ ܟܛ

1Kor 6,4

P × ܠܟܠܒ ܕܚܣܒ ܚܚܬܟ × ܟܚܐܟ ܠܚܝ ܚܕܒܬ.
H ܠܚܝ ·. ܠܫܝܡ[2] ܕܥܒܠܒ ܚܚܬܟ ܠܣܠܒ ܟܚܐܟ. × ×

1Kor 6,5

APHR Dem.1/693,15 ---------- ܚܚܒ [...] ܠܛ
P × ܠܚܝ ܟܝܢܟ × ܟܚܒܟ × ܕܒ[4] ܐܡ[3] ܟܝܢܟ ܚܚܒ × ܠܛ
SEV C.imp.gr.1-2/19,3 ---------- " ܚܢ " "
H ܠܐ × ܚܚܒ[5] × ܟܟܟ. × ܚܒ ܠܚܝ ܟܚܒ × × ܟܝܢܟ ܠܛ

1Kor 6,5

APHR Dem.1/693,15 × ܚܚܝ × ܟܠܟ ܣܕ ܣܚܒܟ × ܕܬܥܒ ܬܥܟ ܛܒ
P × ܚܚܝ × ܟܠܟ ܣܕ ܣܚܒܟ. × ܕܬܥܒ[6] ܬܥܟ: ܛܒ
SEV C.imp.gr.1-2/19,3 × " × ܟܠ " . " ---------- ----------
H ܟܛ ܚܚܝ ܣܚܒܟ ܟܠܟ ܣܕ: × ܐܡ ܕܡܟܟ ܕܕܡ ܟܟܚ

1Kor 6,5

APHR Dem.1/693,15 ----- ܠܟܡܡ. ܟܣ
P × ܠܟܡܡ. ܟܣ
H ·. ܕܠܡ × ܟܣ[7]

H3 *pl.* 7 P12.15 ܕܬܥܒ 6 H1 ܟܡ 5 P2 ܚܢ 4 P11 *om.* 3 H1.3 ܠܫܠܒ 2 P11 ܣܠܡ 1

1Kor 6,6

P ܠܐ ܫܪܝ ܒܗ ܥܡ ܚܒܪܗ. ܕܡܫܟܚ ܒܗ ܕܝܢܐ ܥܡ ܐܚܘܗܝ.
H ܠܐ ܫܪܝ ܒܗ ܥܡ [1]ܐܚܘܗ. ܕܡܫܟܚ ܒܗ × ܥܡ ܐܚܘܗ ܠܐ ܫܪܝܬ.

1Kor 6,7

P ܟܝ ܚܛܐ ܐܚܝܕ ܒܟܘܠܗ ܥܠܡܐ × × ܠܗ.
H ܟܝ ܟܠ [2]ܚܛܝܬ# ܕܐܝܬ ܒܟܘܠܗ ܥܠܡܐ ܠܗ ∴ ܫܪܝܪ ܠܐ ܐܬܐ

1Kor 6,7

P ܐ ܚܕ ܒ ܫܪܪ ܠܗ. × × ܗܠ ܚܢ ×
EVAG Antirrh.518,8 ---------- ܗܠ ܚܢ ×
SEV Hom.82 (P.C.) 44ra,10 ---------- ܗܠ " ×
H ܗܠ ܚܢ ܗܠ. ܕܠܗ ܚܟܡ ܠܗ ܫܪ × × × ×
SEV Ep.(6th book) 30,7 ---------- " " ×
Hom.82 (J.E.) 389,4 ---------- " " ×
SAH Oeuv.spir.3/121,10 ---------- ܠܚܢ [...] ܐܚܐ

1Kor 6,7

P ܗܠ ܚܢ ܗܠ. ܕܠܗ ܚܟܡ × × ܠ ×
EVAG Antirrh.518,8 ܗܠ " ܚܢ [3]ܚܟܡ × × " ܚܟ
SEV Hom.82 (P.C.) 44ra,10 ܗܠ × [4]. ܕܠܗ ܚܟܡ × × " ×
H ܗܠ ܚܢ ܗܠ. ܕܠܗ ܚܟܡ ܫܘܝܐ × ܠ ×
SEV Ep.(6th book) 30,7 " " " ܚܟܡ ܠܗ × " ×
Hom.82 (J.E.) 389,4 " " " [5]ܚܟܡ ܫܘܝܐ ܕܡ " ×
SAH Oeuv.spir.3/121,10 ܐܚܐ × " ܚܟܡ × × " ×

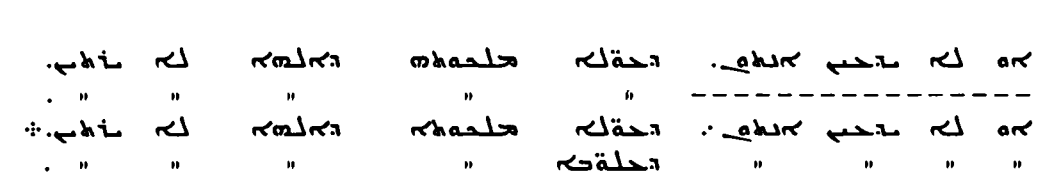
1Kor 6,7

P ×
EVAG Antirrh.518,8 ×
SEV Hom.82 (P.C.) 44ra,10 ×
H ×
SEV Ep.(6th book) 30,7 ×
Hom.82 (J.E.) 389,4 ×
SAH Oeuv.spir.3/121,10 ×

1Kor 6,8

P ܠܐ ܫܪܝ ܒܗ ∴ ܕܠܗ ܚܟܡ ܕܠܗ ܒܟܠ × ܠܐ ܬܗܘ.
EVAG Antirrh.518,8 " " " [6]ܚܟܡ " " ×
SEV Hom.82 (P.C.) 44ra,10 ܐܚܐ ܠܐ ܬ × ܚܟܡ × × ܐܚܐ ܠܐ ܬ
H ܠܐ ∴ ܕܠܗ ܒܟܠ ܕܠܗ ܚܟܡ × ܠܐ ܬ
SEV Ep.(6th book) 30,7 ܐܚܐ ܠܐ ܬ " " " ܚܟܡ × " ×
Hom.82 (J.E.) 389,4 " " " ܚܟܡ × " ×

ms(s) *in marg.* ܚܟܡ 5 *desinit sic* 4 *ponit post* ܕܠܗ ܒܟܠ 3 - 3 H4 *sine aster.* 2 H1.4 *in marg.* ܐܚܐ 1
ms(s) *in marg.* ܚܟܡ 6



	1Kor 6,9
P	

1Kor 6,11

ܐܠܐ ܚܕܬܡ. × × ܒܥܐ ܟܬܒ ;ܐܡ ܒܐ ܡܫܠܝ	P
» ----------	Apoll.Schriften 13,8
» ----------	ATHAN Syr.3/22,6
ܐܠܐ × .ܐܒܗܘܡ ܡܫܒܚܐ ܒܥܬܐ × × × ܡܫܠܝ	H

1Kor 6,11

× ܐܚܪ ܡܚܕ .ܐܒܗܘܬܐ × ܐܒܕܘܒܗܐ × ܐܒܕܘܒܗ ܫܒܫ	P
× » » ܐܒܗܘܬ ܐܠܐ ܐܒܕܘܒܗ ܐܠܐ »	Apoll.Schriften 13,8
× » » ܐܒܗܘܬܐ × ܐܒܕܘܒܗ × »	ATHAN Syr.3/22,6
×ܐܠܝ ܐܚܪ ܡܚܕ .ܐܒܗܘܬ ܐܠܐ .ܐܒܕܘܒܗ ܐܠܐ .ܐܒܫ	H
× × » × [...] ܐܒܕܘܒܗ × »	DbṢAL Comm.ev.1,1/129,18

1Kor 6,11

× ÷ܐܠܐ ²ܡܫܝܚܐ ¹ܟܫܫ ܒܥܕ	P
---- .ܐܠܐ ܟܫܝܚܐ » »	Apoll.Schriften 13,8
---- . » ܡܫܝܚܐ » »	ATHAN Syr.3/22,6
÷ܐܠܝ. ܐܠܐ ܟܫܝܚܐ ×ܟܫܫ ×ܒܥܕ	H
---- . » ܡܫܝܚܐ ܟܫܫ ×	DbṢAL Comm.ev.1,1/129,18

1Kor 6,12

³ܚܠ × ܥܠܝܗ ܠ. ܐܠܐ ⁴ܚܠ ܠܐ ܕܡܫ ܠ. ܚܠ ܥܠܝܗ	P
---------- ⁵ܚܕܬ ܚܠ ܚܕܪ ܚܠܚܕܪ » » » ܚܠ ܚܕܪ	PHILOX Disc.456,1
ܚܠܚܕܪ ܥܠܝܗ ܠ. ܐܠܐ ܠܗ ܚܠܚܕܪ ܕܡܫ. × ܚܠܚܕܪ ܥܠܝܗ	H

1Kor 6,12

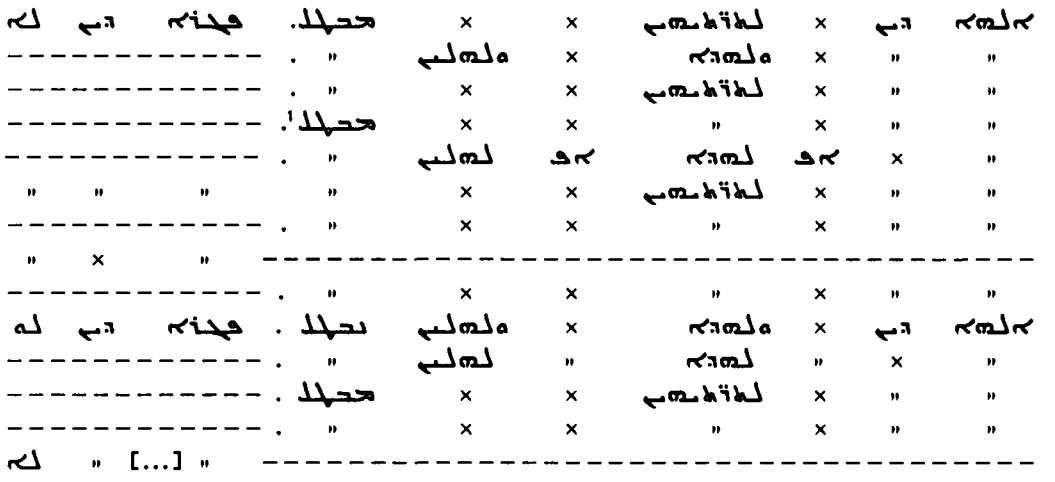
⁶ܐܠܐ ⁶ܠܐ ܢܥܠܗ. × ܚܠ × × × ܠ. ܐܠܐ	P
× × .ܐܠܐ ⁷ܐܠܐ ܠܐ ܐܡܐ ܫܒܫ ܥܠܠܐ ܐܠܐ. ×	H

1Kor 6,13

× .ܐܠܚܟܐ	× ܐܚܫ. ܐܚܫ	× ܐܠܚܟ	×	.ܐܠܚܟܐ	× ܐܚܫ	×	P
× ܐܠܚܩܐ	×ܒ » »	× ܐܠܚܩ	×ܒ	ܐܠܚܩܐ	× ----	×	ATHAN Fest.letters ,19
× ܐܠܚܟܐ	× » »	×ܓ ܐܠܚܟ	×ܓ	ܐܠܚܟܐ	× ----	×	EVAG Ep.584,8
ܐܚܫ ܐܠܚܟܐ	× × ×	× ܐܠܚܟܐ	×	ܐܠܚܟܐ	×ܐܚܫ	×	JOH CHRYS Hom.tent.125,6
ܠܐܚܫ ܐܠܚܩܐ	× × ×	× ܠܐܚܩ	×	ܐܠܚܩ	»	×	PHILOX Disc.419,15
× ܐܠܚܩܐ	× » »	× ܐܠܚܩ	×	ܐܠܚܩ	----	×	Disc.456,4
× ⁹ܐܠܚܟܐ	× » ⁸ܐܚܫ	× ܐܠܚܟ	×	ܐܠܚܟ	----	×	JOH EPH Lives 1/37,9
× .ܐܠܚܩܐ	× ܐܚܫ ܠܐܚܫ	× ܐܠܚܩ	×	ܐܠܚܩ	×	×	H
× ܐܠܚܟܐ	× » ܐܚܫ	× ܐܠܚܟ	×	ܐܠܚܟ	----	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/31[r],2
× »	× » »	× »	×	»	----	×	BARHEB Cand.10/256,11

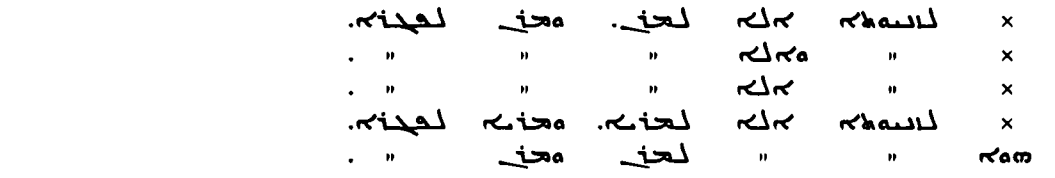
ms(s) ܚܕܬ ܚܠ 6 - 6 P11 *ord.inv.* 1 ×ܒ ;ܐܡ ;ܐ ;ܐ ;ܐ

1Kor 6,13



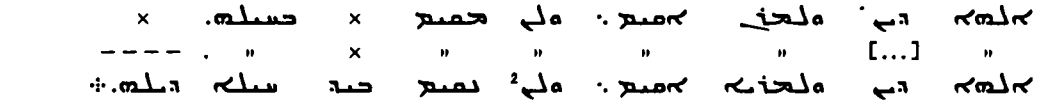
P
ATHAN Fest.letters ,19
EVAG Ep.584,8
JOH CHRYS Hom.tent.125,6
SEV Hom.48 (P.C.) 121vb,15
PHILOX Disc.419,15
Disc.456,4
Disc.618,5
JOH EPH Lives 1/37,9
H
SEV Hom.48 (J.E.) 334,29
Gr.Naz.Comm.disc.1/31r,2
BARHEB Cand.10/256,11
SAH Oeuv.spir.4/28,13

1Kor 6,13



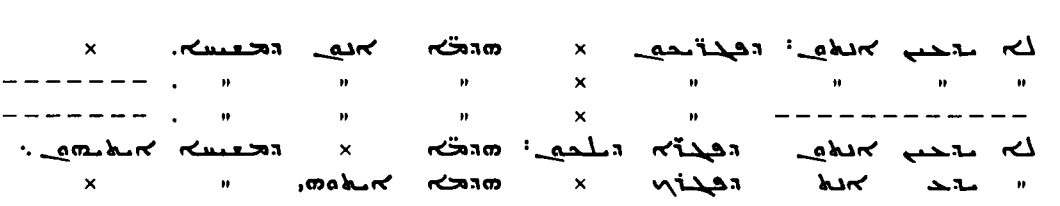
P
PHILOX Disc.419,15
Disc.618,5
H
SAH Oeuv.spir.4/28,13

1Kor 6,14



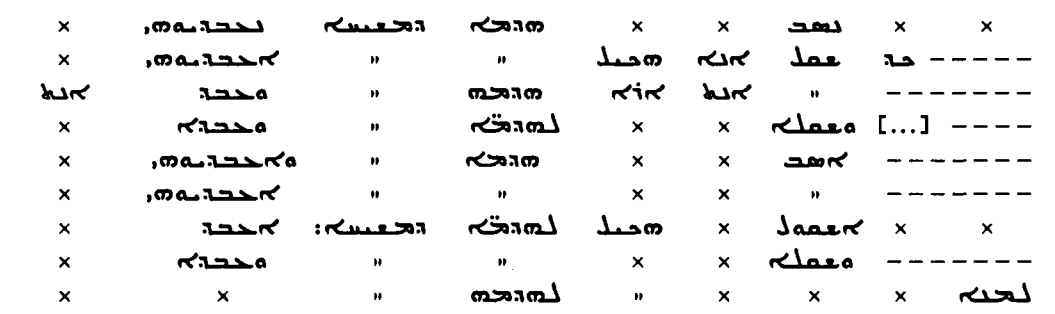
P
BABAI De unione 187,25
H

1Kor 6,15



P
PHILOX Disc.618,22
Disc.620,4
H
SAH Oeuv.spir.4/28,15

1Kor 6,15



P
SEV Ep.2/60a,16
Ep.2/60b,13
Hom.107 (P.C.) 28ra,6
PHILOX Disc.621,4
Disc.623,6
H
SEV Hom.107 (J.E.) 678,8
SAH Oeuv.spir.4/28,15

H1.4 *in marg. add.* ⲙⲛ 2 *post 8,8* 1

1Kor 6,15

P	ⲙⲡⲣⲟ	ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲡⲣⲟ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ.
SEV Ep.2/60a,16	"	ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲡⲣⲟ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ.
Ep.2/60b,13	"	ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲡⲣⲟ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ.
Hom.107 (P.C.) 28ra,6	ⲙⲡⲣⲟ	ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ.
PHILOX Disc.621,4	ⲙⲡⲣⲟ	ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ.
Disc.623,6	"	ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ.
H	ⲙⲡⲣⲟ	ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲡⲣⲟ
SEV Hom.107 (J.E.) 678,8	"	ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ.
SAH Oeuv.spir.4/28,15	ⲙⲡⲣⲟ	ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ., × × ×

1Kor 6,16

P	ⲙⲙⲟ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ[1] ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛⲁⲓ. ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ×	
ISAIAS Ascét.1/57,5 (S)	ⲛⲑⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ ----------	
H	ⲙⲙⲟ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛⲁⲓ. ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ×	
SAH Oeuv.spir.4/28,15	ⲙⲙⲟ ⲛⲉ " " ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ " " " ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ×	

1Kor 6,16

APHR Dem.1/840,22	----------	ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲁⲓⲥⲉ ⲛⲧ ⲥⲛⲁⲩ. ----
P	ⲛⲁⲓ[2] × ×	ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲁⲓⲥⲉ ⲛⲧ ⲫⲁⲓ. ×
ISAIAS Ascét.1/57,5 (S)	× × ×	× × × × ×
SEV Ep.2/64,2	----------	ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ " " ⲥⲛⲁⲩ. ----
H	ⲛⲁⲓ[3] ×	ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲁⲓⲥⲉ × ⲛⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ.
EUSEB Quaest.evang.1/56,9	[...] ----------	ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ " " ⲥⲛⲁⲩ. ----
SAH Oeuv.spir.4/28,15	" ⲛⲁⲓ ×	ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ " " " . ×

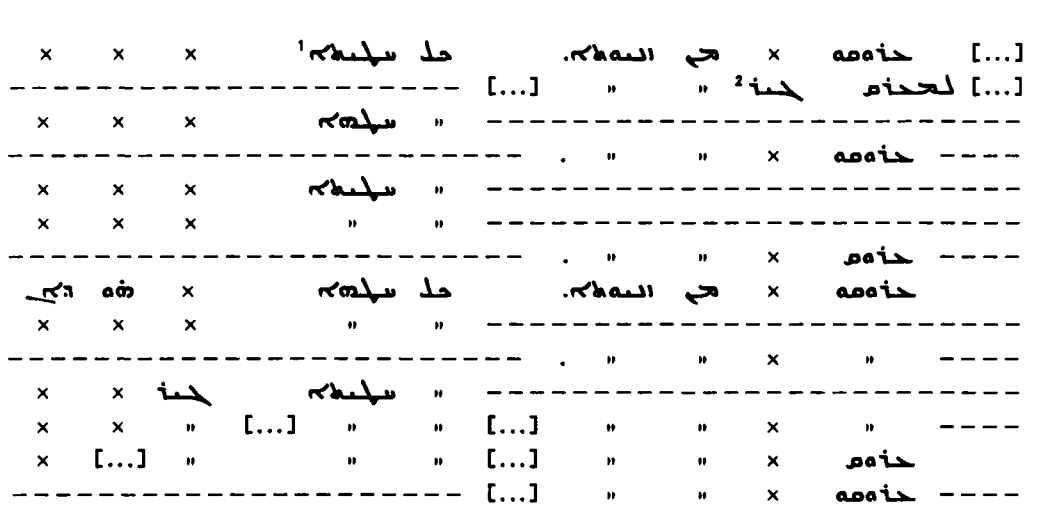
1Kor 6,17

P	ⲫⲛ ×	ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ. ⲛⲧⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ ×
ISAIAS Ascét.1/57,5 (S)	ⲫⲙ ⲛⲉ	ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ × ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛⲁⲓ.
Ascét.1/57,10 (S)	ⲫⲛ "	ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ " × ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ × ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛⲁⲓ.[4]
SEV C.imp.gr.2/206,14	ⲫⲛ "	ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ " × ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ × ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛⲁⲓ.
C.imp.gr.3,1/10,4	" ⲛⲉ	ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ " × ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ × ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛⲁⲓ.
STEPHbṢUD Hier.24,6	------ ⲫⲛ	ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ " × ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ × ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛⲁⲓ.
BABAI Comm.cent.318,16	------ ⲫⲛ	ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ " × ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ × ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ [...] ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛⲁⲓ.
De unione 137,8	------ ⲫⲙ	ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ " × ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ × ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ [...] ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛⲁⲓ
De unione 229,13	------ ⲫⲛ	ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ " × ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ × ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛⲁⲓ.
De unione 247,2	------ ⲫⲛ	ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ " × ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ × ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛⲁⲓ.
H	ⲫⲙ ⲛⲉ	ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲁ ⲗⲁⲁⲩ. ⲛⲧⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ ×
SAH Oeuv.spir.4/28,15	ⲫⲛ ×	ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ " " ⲗⲁⲁⲩ. ⲛⲧⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ ×
DAD QAṬ Comm.Isaïe 316,5	ⲫⲛ[6] ×	ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ " " [...] ⲗⲁⲁⲩ. ⲛⲧⲁ[7] ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ ------

P19 ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ 1 P12 *add.* ⲙⲙⲟ 2 H1.4 *in marg.* ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ *(Gen 2,24)* 3 ms(s) ⲛⲁⲓ 4 ms(s) *add.* ⲛⲧⲁ 5

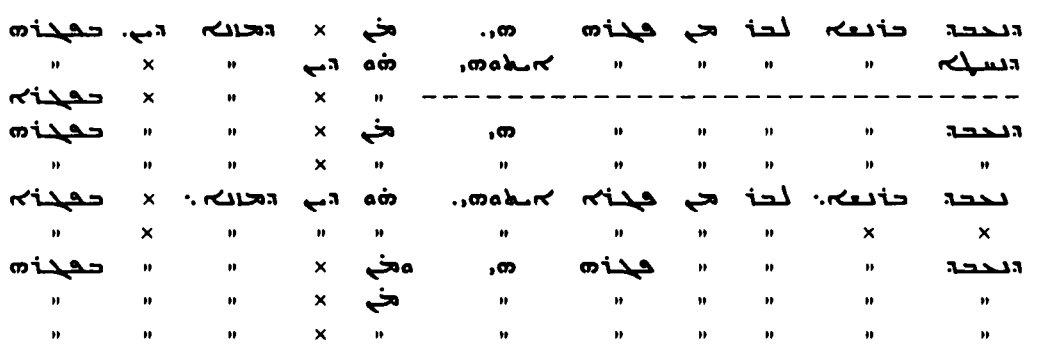
ms(s) ⲥⲛⲁⲩ 7 ms(s) ⲫⲛ 6

6,17 *Cum* BABAI De unione 229,13 *legit* BABAI De unione 244,16



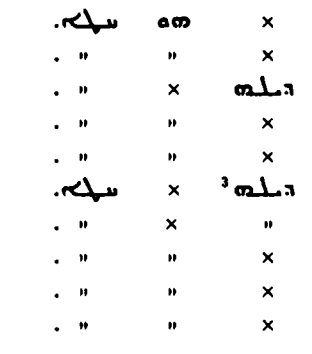
1Kor 6,18

P
EVAG Cent.48,3
SEV Ep.2/58,9
Hom.87 (P.C.) 65vc,32
PHILOX Disc.617,24
Hom.pécheresse 472,28
BABAI Comm.cent.104,28
H
SEV Ep.(6th book) 130,15
Hom.87 (J.E.) 88,12
BARHEB Cand.11/340,22
SAH Oeuv.spir.2/72,8
Oeuv.spir.4/28,15
DAD QAṬ Comm.Isaïe 297,15



1Kor 6,18

P
SEV Ep.2/58,9
Ep.2/63,5
PHILOX Disc.617,24
Hom.pécheresse 472,28
H
SEV Ep.(6th book) 130,15
BARHEB Cand.11/340,22
SAH Oeuv.spir.2/72,8
Oeuv.spir.4/28,15



1Kor 6,18

P
SEV Ep.2/58,9
Ep.2/63,5
PHILOX Disc.617,24
Hom.pécheresse 472,28
H
SEV Ep.(6th book) 130,15
BARHEB Cand.11/340,22
SAH Oeuv.spir.2/72,8
Oeuv.spir.4/28,15

H4 (H1 *deest*) *in marg.* ιδιον 3 S1: ms(s) ܕܒ | ms(s) *om.* 2 P12c.13.19.20 *add.* ܚܢ 1

1Kor 6,19

---------- ܡܠܠ ----------	APHR Dem.1/525,3
[...] ---------- ܦܓܪ	EPHR Abrah./Jul.56,24
---------- ܦܓܪ ----------	Refut.1/123,43
---------- ܦ ----------	Liber Grad.292,11
ܐ ܠܐ ܒܬܪ ܕܒܝܬ ܦܓܪ	P
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܦ	Apoll.Schriften 13,9
---------- ܦ ----------	CLEM ROM Virgin.62,1
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܦ ܦ	EVAG Ep.632,4
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܦ ܦ	SEV Ep.2/63,6
ܐ ܠܐ ܒܬܪ ܕܒܝܬ ܦܓܪ	H

1Kor 6,19

---------- ܡܠܠ ----------	APHR Dem.1/525,3
---------- ܐ ----------	EPHR Abrah./Jul.56,24
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܦ	P
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܦ	Apoll.Schriften 13,9
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܦ	CLEM ROM Virgin.62,1
---------- ܦ ----------	EVAG Ep.632,4
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܦ	SEV Ep.2/63,6
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܦ	H

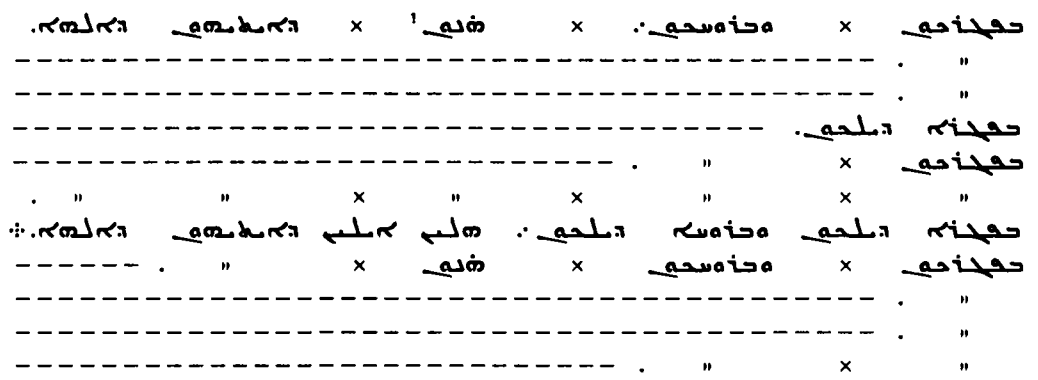
1Kor 6,19

ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܦ	P
---------- ܐ ----------	Apoll.Schriften 13,9
---------- ܐ ----------	CLEM ROM Virgin.62,1
---------- ܐ ----------	MACAR Opera 333,103 (vers.2)
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܦ	SEV Ep.2/63,6
---------- [...] ----------	PHILOX Disc.565,12
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܦ	H

1Kor 6,20

ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܦ	P
---------- ܐ ----------	ATHAN Fest.letters 42,26
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܦ	SEV Ep.2/63,6
---------- ܐ ----------	Hom.86 (P.C.) 60ra,22
---------- ܐ ----------	Hom.97 (P.C.) 109va,20
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܦ	PHILOX Disc.565,12
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܦ	H
---------- ܐ ----------	SEV Hymns 2 (J.E.) 773,12
---------- ܐ ----------	Hom.2 (J.E.) 288,32
---------- ܐ ----------	Hom.86 (J.E.) 60,6
---------- ܐ ----------	Hom.97 (J.E.) 138,3

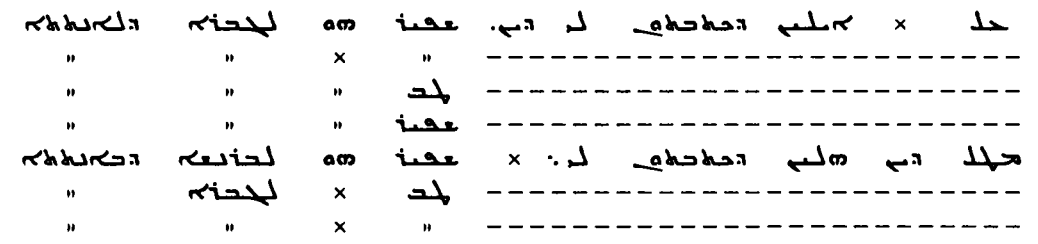
ante 7,40 4 P20: *inc. lacuna, (des. 7,37*) 3 H1.4 *in marg.* 2 *ante 3,17* 1



1Kor 6,20

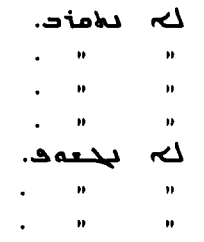
P
ATHAN Fest.letters 42,26
SEV Ep.2/63,6
Hom.86 (P.C.) 60ra,22
Hom.97 (P.C.) 109va,20
PHILOX Disc.565,12
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 773,12
Hom.2 (J.E.) 288,32
Hom.86 (J.E.) 60,6
Hom.97 (J.E.) 138,3

1Kor 7,1



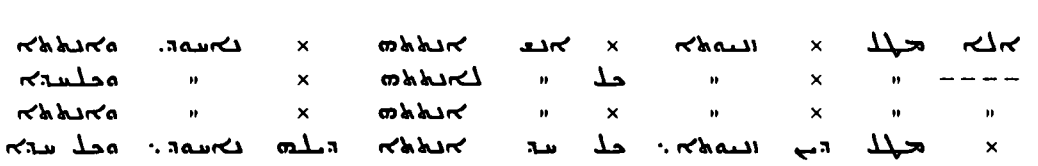
P
SEV Hom.107 (P.C.) 27vb,29
Hom.119 (P.C.) 108rb,19
Synod.orient.56,20
H
SEV Hom.107 (J.E.) 678,4
Hom.119 (J.E.) 377,8

1Kor 7,1



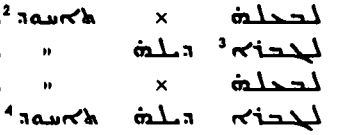
P
SEV Hom.107 (P.C.) 27vb,29
Hom.119 (P.C.) 108rb,19
Synod.orient.56,20
H
SEV Hom.107 (J.E.) 678,4
Hom.119 (J.E.) 377,8

1Kor 7,2



P
Vita Petri Iberi 118,18
Synod.orient.56,20
H

1Kor 7,2



P
Vita Petri Iberi 118,18
Synod.orient.56,20
H

1 ... 2 P4: *inc.fol.101, suppl.man.rec. (des. 7,40 ...)* 3 P19* *illeg.*, P19c ... 4 ms(s) ... H1 ...

1Kor 7,3

ܚܢܢ[1] ܠܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܫܬܥܒܕ ܒܫܘܝ ܘܒܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܘܠܐ ܒܫܘܝ ܐܦ ܒܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܐܦ	P
ܚܢܢ ܠܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܫܬܥܒܕ ܒܫܘܝ ܘܒܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܐܦ ܒܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܐܦ	H

1Kor 7,3

ܠܚܠܬܗ ܒܥܠܗ[2],ω ÷	P
÷ ܠܚܢܢ. ܒܥܠܗ ×	H

1Kor 7,4

ܚܠܬܗ. ܐܝܟ × × × ܓܢܬܗ. ܠܗ ܥܠܝܗ ܠܐ ܒܥܠܗ	P
ܚܢܢ. ܐܝܟ ܥܠܝܗ. ܠܐ ܬܠܬ ܓܢܬܗ × × × ܒܥܠܗ	H
» » × × × ܓܢܬܗ » » » »	SEV Ep.(6th book) 485,4
» » × × × » » » » »	Ep.(6th book) 489,18
» » » » » ܓܢܬܗ × × × »	Gr.Naz.Comm.disc.1/7^{v},25
[3]ܚܢܢ » » » » » × × × »	Gr.Naz.Comm.disc.3/117^{rb},37
ܚܠܬܗ » × × × ܓܢܬܗ » » » »	SAH Oeuv.spir.4/30,7

1Kor 7,4

× ܓܢܬܗ ܚܠ ܥܠܝܗ ܠܐ ܚܢܢ ܐܦ × × × ܐܝܟ	P
ܬܠܬ ܓܢܬܗ × × × ܚܢܢ ܐܦ ܒܒܝܬܐ ܕܝܠܗ × ܚܕ	H
× ܓܢܬܗ » » » » » × » ܗ »	SEV Ep.(6th book) 485,4
× [4]ܓܢܬܗ » » » » » × » » »	Ep.(6th book) 489,18
» ܓܢܬܗ × × × » » × » » »	Gr.Naz.Comm.disc.1/7^{v},25
» » × × × » » × » » »	Gr.Naz.Comm.disc.3/117^{rb},37
× ܓܢܬܗ » » » » » × × × ܐܝܟ	SAH Oeuv.spir.4/30,7

1Kor 7,4

ܒܥܠܗ. ܐܝܟ × ×	P
÷ ܒܥܠܗ. ܐܝܟ ܥܠܝܗ. ܠܐ	H
. » » × ×	SEV Ep.(6th book) 485,4
. » » × ×	Ep.(6th book) 489,18
. » » » »	Gr.Naz.Comm.disc.1/7^{v},25
. » » » »	Gr.Naz.Comm.disc.3/117^{rb},37
ܒܥܠܗ. » × ×	SAH Oeuv.spir.4/30,7

in textu ܓܢܬܗ 4 *in ms per err.* pl. 3 P11 *om.* 2 P19^{c} ܐܝܟ ܗ 1

1Kor 7,5

×			×							P
	×	×			×	×	×		H	
»	×	×	»	»	»	×	»	×	»	SEV Ep.(6th book) 489,13
»	×	×	×	»	»	×	»	×	»	Ep.(6th book) 492,19
»	×	×	»	»	»	×		×	»	Gr.Naz.Comm.disc.1/8^{r},2
×	×	×	×	»	»	×	»	»	»	Gr.Naz.Comm.disc.3/117va,8
×	»	»	×	»		»		»	»	The Synodicon 1/141,6
×	»	»	×	»	»	»	»	»	»	The Synodicon 1/142,28
×	×	×	»	»		×	»	×	»	The Synodicon 1/145,6

1Kor 7,5

			×		×		P
			×	[1]			H
	×		»	»		»	SEV Ep.(6th book) 489,13
	×	»	»	»	»	»	Ep.(6th book) 492,19
	»		×	»		»	Gr.Naz.Comm.disc.1/8^{r},2
	»	»	×	»	»		Gr.Naz.Comm.disc.3/117va,8
		»	×		×		The Synodicon 1/141,6
	»	»	×	»	×	»	The Synodicon 1/142,28
	×		[...]				The Synodicon 1/145,6

1Kor 7,5

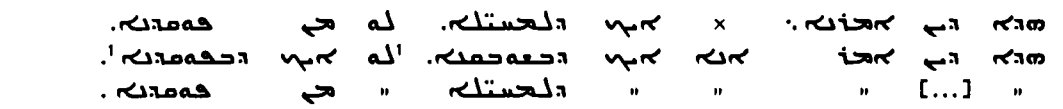
	×		×	×				P
			×					H
– – – – – – – – – –		»	×	×	»	»	»	SEV Ep.(6th book) 489,13
– – – – – – – – – –		»	×	×	»	»	»	Ep.(6th book) 492,19
– – – – – – – – – –			×		×		»	Gr.Naz.Comm.disc.1/8^{r},2
– – – – – – – – – –			»		×		»	Gr.Naz.Comm.disc.3/117va,8
»	×		×	×			»	The Synodicon 1/141,6
»	×	»	×	×	»		»	The Synodicon 1/142,28
»	×		×	×			»	The Synodicon 1/145,6

1Kor 7,5

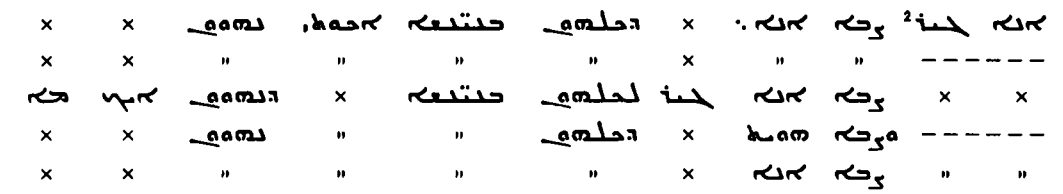
					P
					H
			»	»	The Synodicon 1/141,6
			»	»	The Synodicon 1/142,28
			»	»	The Synodicon 1/145,6

H1.4 *in marg.* 1

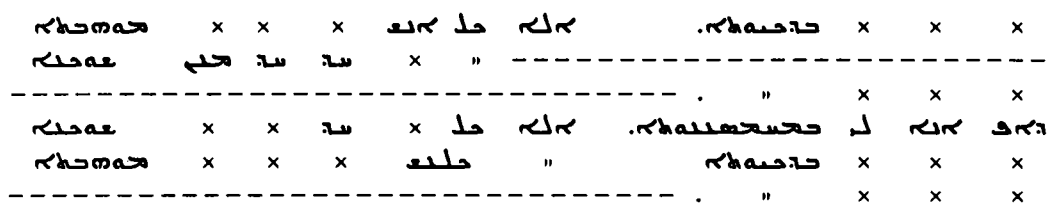
1Kor 7,6



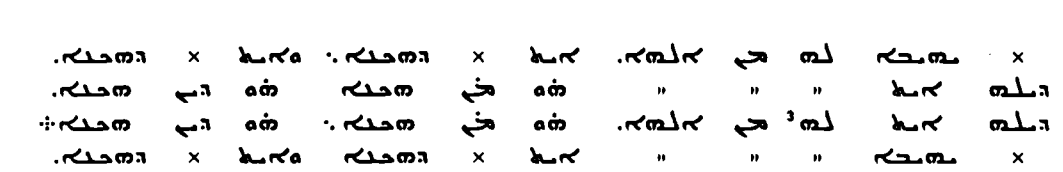
1Kor 7,7



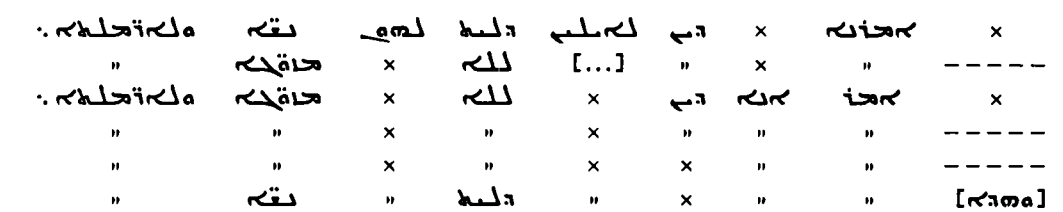
1Kor 7,7



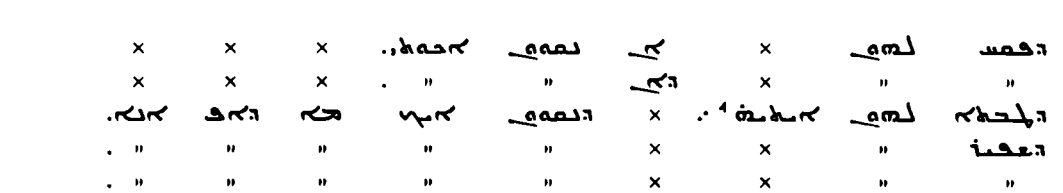
1Kor 7,7



1Kor 7,8



1Kor 7,8



H1 *om.* 3 P11 ⲉⲓ 2 H1.4 *in marg.* ου κατ επιταγην (H4 *man. rec.; eadem prim.man.scripta, sed per rasuram deleta*) 1 - 1
H4 (H1 *deest*) *in marg.add.* ⲉ 4

1Kor 7,9

ⲁⲗⲗⲁ × × ⲉⲓ ⲙⲏⲧⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. ⲫⲁⲥ ⲉⲓ × ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	P
" " " " " " × × "	Synod.orient.56,24
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ ⲙⲏ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲁⲓ[1] × ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲓ ⲙⲏ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ.	H
---------- . " ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲁⲓ × " " "	Gr.Naz.Comm.disc.1/7[v],27
---------- . " " × " " "	Gr.Naz.Comm.disc.3/117[va],3
---------- . " ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲁⲓ × × × ⲁⲗⲗⲁ	The Synodicon 1/193,9
ⲁⲗⲗⲁ × " ⲫⲁⲥ " " × " "	SAH Oeuv.spir.2/67,22

1Kor 7,9

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲓ ⲙⲏ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ.	P
. " " " " "	Synod.orient.56,24
× ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲁⲓ × ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ ⲙⲏ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ.	H
ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲁⲓ " ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲓ ⲙⲏ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ.[2]	SAH Oeuv.spir.2/67,22

1Kor 7,10

ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ. ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲁⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲓ ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ	P
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲉ ⲛⲁⲓ. ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲁⲓ × × ⲉⲓ ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ	H

1Kor 7,10

ⲛⲁⲓ. ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲓ ⲙⲏ ⲧⲁⲗⲟ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ	P
ⲛⲁⲓ. ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲓ ⲙⲏ ⲧⲁⲗⲟ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ	H

1Kor 7,11

ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ. ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲁⲓ × ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ. ⲫⲁⲓ	P
ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ. ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ. ⲫⲁⲓ	H

1Kor 7,11

ⲛⲁⲓ. ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ. ⲫⲁⲓ ⲉⲓ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ	P
ⲛⲁⲓ. ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ. ⲫⲁⲓ ⲉⲓ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ	H

1Kor 7,12

ⲛⲁⲓ. ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ. ⲉⲓ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ × ⲉⲓ ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲉ ×	P
ⲛⲁⲓ. ⲙⲛ̀ⲧⲙⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ. ⲙⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ × ⲉⲓ ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ	H

1 H1 ⲙ̀ⲙⲁⲩ 2 *post 7,40* 3 P19[c] ⲙⲙⲁⲩ 4 H1 ⲙⲙⲁⲩ 5 P19[c] ⲙⲙⲁⲩ 6 H1 ⲙⲙⲁⲩ

1Kor 7,12

P ܒܗ × ܕܥ × ܗܘ ܠܐ ܐܬܝ ܕܐ ܠܐ ܗܘ ܕܐ ܕ

1Kor 7,14

P
SEV Hom.119 (P.C.) 108va,25
Hom.119 (P.C.) 120ra,27
H
SEV Hom.119 (J.E.) 378,3
Hom.119 (J.E.) 411,7

1Kor 7,15

P
Akten Eph.78,4
H

1Kor 7,15

P
H

1Kor 7,16

P
Hist.Laus.2/336,20 (R4)
H

1Kor 7,16

P
Hist.Laus.2/336,20 (R4)
H

1Kor 7,17

P
H

1Kor 7,17

P
H

1 Vat.syr.256/101r,3 2 P11.12.15 *add.* 3 H1.3 4 ms(s) 5 P19c *add.* 6 H1.4 *in marg.* 7 P2.10.11.12.13.14.19

1Kor 7,17

P ×
H

1Kor 7,18

P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/8[r],9
Gr.Naz.Comm.disc.3/117[va],19
IŠ MERV Comm.AT 1/2,19

1Kor 7,18

P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/8[r],9
Gr.Naz.Comm.disc.3/117[va],19
IŠ MERV Comm.AT 1/2,19

1Kor 7,19

P
H

1Kor 7,19

P
H

1Kor 7,20

P
JAC SAR Ep.28,1
Ep.290,18
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/38[r],12

1Kor 7,21

P
EVAG Antirrh.518,10
GR CYP Theor.sancta 148,5
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/38[r],12

1 - 1 P2 ... 2 H1.3.4[c] *sic*, H4* ... P2.10.11.12.13.14.15 ... | P19[c] ..., P19* *illeg.* 6 ... 3 *sic!* 4 *sic!* 5 P12 ... 7 H1.4 *in marg.* ... 8 ms(s) ...

1Kor 7,21

P
EVAG Antirrh.518,10
H

1Kor 7,22

P
EVAG Antirrh.518,10
H
SEV Ep.(6th book) 413,3

1Kor 7,22

P
EVAG Antirrh.518,10
H
SEV Ep.(6th book) 413,3

1Kor 7,22

P
H

1Kor 7,23

Martyr.ŠbṢabba^{c}e 734,20
P
SEV Hom.81 (P.C.) 41^{rc},19
H
SEV Ep.(6th book) 419,12
Hom.81 (J.E.) 367,4

1Kor 7,24

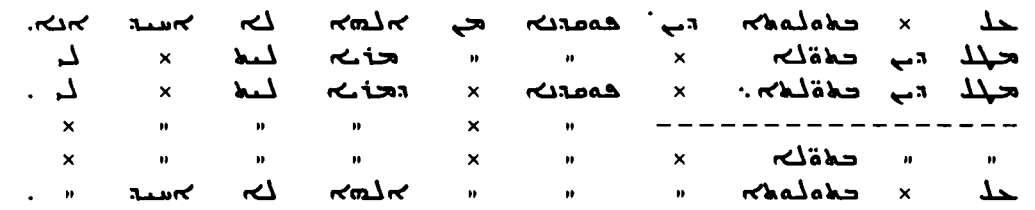
P
H
SEV Ep.(6th book) 419,11
Ep.(6th book) 492,18
Ep.(6th book) 511,5
Hom.67 (J.E.) 365,9

1Kor 7,24

P
H

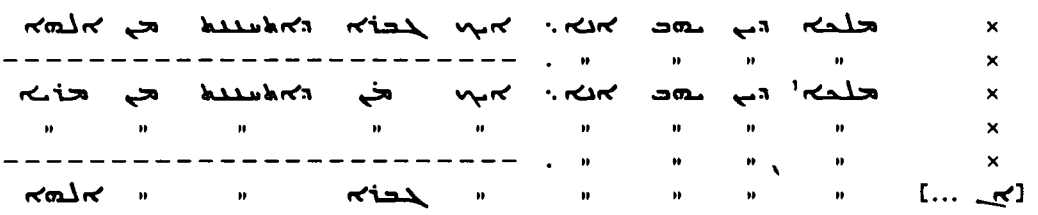
1 ms(s) حبلتحه | ms(s) حبلتحه 6
2 P14 *sg.* 3 - 3 H1 حا ههه 4 H1 *ponit ante* ,ههه 5 *post 7,24*
7 H1.4 *in marg.* ه حه ههه 8 *ante 7,23*

1Kor 7,25



P
SEV Hom.119 (P.C.) 108rb,14
H
SEV Ep.(6th book) 186,11
Hom.119 (J.E.) 377,7
SAH Oeuv.spir.2/66,21

1Kor 7,25



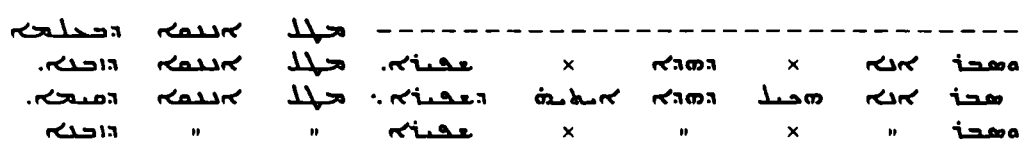
P
SEV Hom.119 (P.C.) 108rb,14
H
SEV Ep.(6th book) 186,11
Hom.119 (J.E.) 377,7
SAH Oeuv.spir.2/67,3

1Kor 7,25



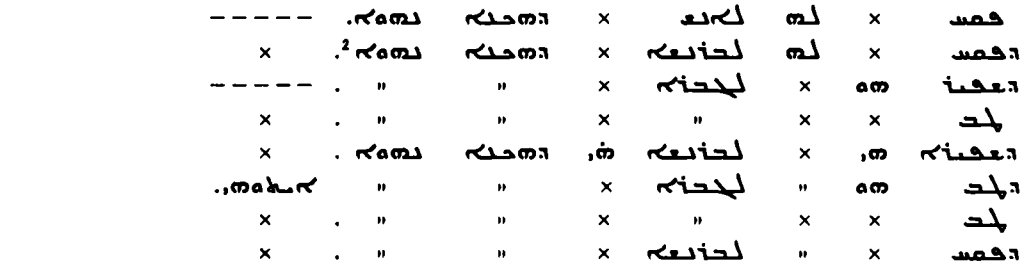
P
H
SEV Ep.(6th book) 186,11
SAH Oeuv.spir.2/67,3

1Kor 7,26



APHR Dem.1/841,17
P
H
SAH Oeuv.spir.2/67,3

1Kor 7,26



APHR Dem.1/841,17
P
SEV Hom.51 (P.C.) 136rb,15
Hom.119 (P.C.) 108rb,21
H
SEV Hom.51 (J.E.) 374,2
Hom.119 (J.E.) 377 ,8
SAH Oeuv.spir.2/67,3

P11 2 H1.4 *in marg.* γνωμην 1

1Kor 7,27

ⲙⲁⲣⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲏⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ. ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ:	P
» » » » » » » » » »	SEV Hom.119 (P.C.) 108[rb],21
ⲙⲁⲣⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲏⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ. ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ	H
- - - - - - - - - - - - - - - - - - . » » » » » »	SEV Ep.(6th book) 492,18
- - - - - - - - - - - - - - - - - - . » » » » » »	Hom.61 (J.E.) 260,8
» » » » » » » » » »	Hom.119 (J.E.) 377,8
» » » » » » » » » »	SAH Oeuv.spir.2/67,3

1Kor 7,27

ⲙⲙⲟⲛ. ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ	P
. » » »	SEV Hom.119 (P.C.) 108[rb],21
ⲙⲙⲟⲛ. ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ	H
. » » »	SEV Hom.119 (J.E.) 377,8
. » » »	SAH Oeuv.spir.2/67,3

1Kor 7,28

ⲁⲛⲁ × ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ × ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ × ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ. ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ ×	P
ⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙ × ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ » » » » » » » »	SEV Hom.119 (P.C.) 108[rb],21
ⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲁ[1] ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ × × ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ. ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ ×	H
× » × » » × × » » » »	SEV Hom.119 (J.E.) 377,8

1Kor 7,28

× ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲓⲙ[2] ⲁⲛⲁ	P
× ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ » » » » » » » ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲁ	SEV Hom.119 (P.C.) 108[rb],21
ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ[3] ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ. ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ × × ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲁ	H
» » » » » × × » » ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲁ	SEV Hom.119 (J.E.) 377,8

1Kor 7,28

ⲙⲙⲟⲛ. ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ × × ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲁ	P
» ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ × × » » » »	SEV Hom.119 (P.C.) 108[rb],21
ⲙⲙⲟⲛ. ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ × ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲁ	H
» » » - - - - - - - - - - - - - - - - - -	

1Kor 7,29

×	⸢	⸢	⸢	⸢	⸢	⸢	⸢	×	[1]⸢	P
------	. »	»	»	⸢	⸢	----------				ISAIAS Ascét.1/148,13 (Sa)
×	. »	»	×	»	----------					Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,3
⸢	×	[2]⸢	×	⸢	⸢	⸢	⸢	⸢	⸢	H
×	»	⸢	»	»	»	»	»	×	⸢	SEV Hymns 2 (J.E.) 629,14
⸢	×	⸢	×	»	»	»	»	»	⸢	Gr.Naz.Comm.disc.3/117va,24
×	»	⸢	»	»	»	»	»	×	⸢	SAH Oeuv.spir.4/45,27

1Kor 7,29

×	⸢	⸢	⸢	⸢	⸢	⸢	×	×	×	P
×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,3
×	»	×	»	»	»	⸢	×	×	⸢	THEOD Hom.catéch.147^{v},6
×	⸢	×	⸢	⸢	⸢	⸢	⸢	⸢	⸢	H
×	»	»	»	»	»	⸢	×	×	×	SEV Hymns 2 (J.E.) 629,14
×	»	×	⸢	»	»	⸢	»	×	»	Gr.Naz.Comm.disc.3/117va,24
⸢	»	×	⸢	»	»	⸢	»	»	----	The Synodicon 1/193,5
×	»	»	»	»	»	⸢	----------			BARHEB Cand.10/256,24
×	»	»	»	»	»	»	×	×	×	SAH Oeuv.spir.4/45,27

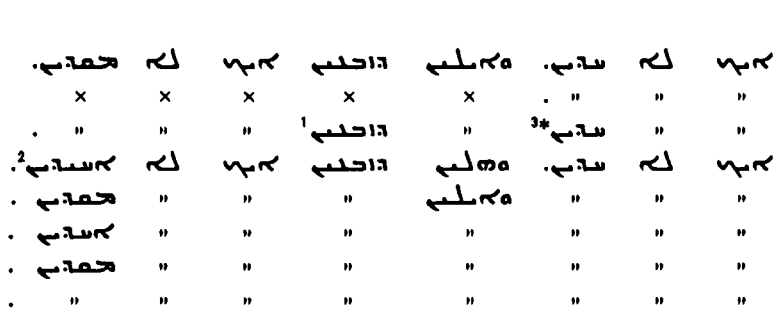
1Kor 7,29

×	⸢	×	⸢	⸢	P
×	×	×	×		Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,3
×	»	×	. »		THEOD Hom.catéch.147^{v},6
⸢	⸢	⸢	⸢	⸢	H
×	»	×	. »	⸢	SEV Hymns 2 (J.E.) 629,14
»	»	×	»	.	Gr.Naz.Comm.disc.3/117va,24
»	»	×	»	.	The Synodicon 1/193,5
»	»	×	. »	×	BARHEB Cand.10/256,24
»	»	×	. »	×	SAH Oeuv.spir.4/45,27

1Kor 7,30

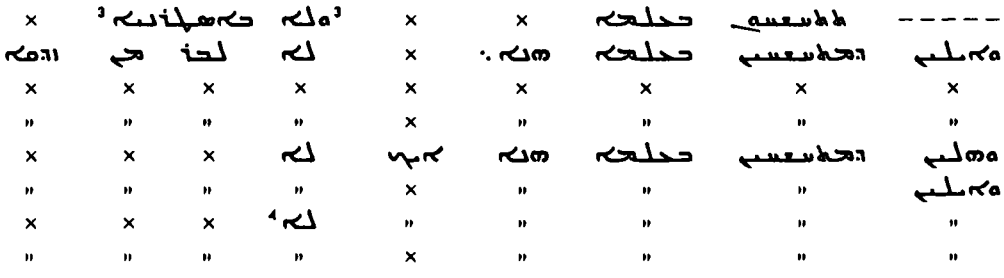
×	⸢	×	⸢	⸢	⸢	⸢	⸢	⸢	P
×	»	×	»	»	⸢	»	»	»	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,3
⸢	»	⸢[3]	×	»	⸢	»	»	»	THEOD Hom.catéch.147^{v},6
⸢	⸢	×	⸢	⸢	⸢	⸢	⸢	⸢	H
×	»	×	⸢	»	⸢	»	»	⸢	SEV Hymns 2 (J.E.) 629,14
⸢	»	×	»	»	»	»	»	»	Gr.Naz.Comm.disc.3/117va,24
×	»	×	»	»	»	»	»	»	BARHEB Cand.10/256,24
×	»	×	»	»	»	»	»	»	SAH Oeuv.spir.4/45,27

ponit ante ⸢ 3 - 3 H1 *in marg.* συνεσταλμνος *(sic!)* | H4 *in marg.* συνεσταλμενος 2 P12 ⸢ 1



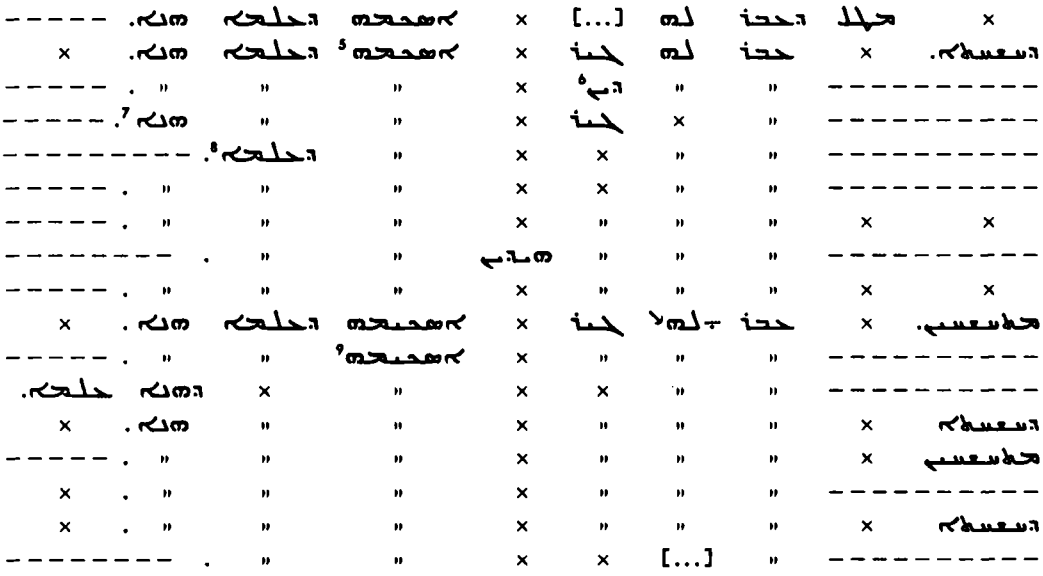
1Kor 7,30

P
Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,3
THEOD Hom.catéch.147^{v},6
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 629,14
Gr.Naz.Comm.disc.3/117va,24
BARHEB Cand.10/256,24
SAH Oeuv.spir.4/45,27



1Kor 7,31

Liber Grad.260,6
P
Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,3
THEOD Hom.catéch.147^{v},6
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 629,14
Gr.Naz.Comm.disc.3/117va,24
SAH Oeuv.spir.4/45,27



1Kor 7,31

Liber Grad.260,6
P
EVAG Cent.28,4
METHOD De resurr.204,24
SEV Ep.1/252,4
Hom.37 (P.C.) 35^{rb},9
Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,3
STEPHbṢUD Hier.107,2
THEOD Hom.catéch.147^{v},6
H
SEV Hymns 2 (P.E.) 629,3
Ep.(6th book) 414,4
Hymns 2 (J.E.) 629,14
Gr.Naz.Comm.disc.3/117va,24
BARHEB Cand.1-2/560,12
SAH Oeuv.spir.4/45,27
IŠ MERV Comm.AT 3/8,4

per err. ms. om. 4 *ponit ante* 3 - 3 H3 2 *ed.conj., in ms per err.* 1
sequ. voces 8 *sequ. voces* 7 ms(s) 6 P12 5
Jac.Edess. corr.: 9

7,31 *Cum* SEV Hom.37 (P.C.) 35^{rb},9 *legunt* PHILOX Diss.3/620,10; BABAI Comm.cent.62,23; The Synodicon 1/193,4; *cum* SEV Ep.1/252,4 *legit* DbṢAL Comm.ev.1,2/213,12

1Kor 7,32

ܚܝܢ	ܪܫܝܥ[1]	.ܒܥܡܐ	ܫܦܝܪ	ܕܐܠܗ	×	×	·ܪܫܝ	ܪܚܡ	ܪܫ	ܚܠܠ	P
×	ܐܡ	----------									ISAIAS Ascét.2/210,6 (S)
×	»	----------									SEV Hom.119 (P.C.) 108[va],6
×	ܪܫܝܥ	----------									THEOD Hom.catéch.147[r],14
×	ܐܡ	.ܒܥܡܐ	ܫܦܝܪ	ܕܐܠܗ	ܠܚܡ	ܕܒ	ܪܫܝ	ܪܚܡ	×	×	H
----------	.	»	»	»	×	×	»	»	»	»	SEV Hymns 2 (J.E.) 629,14
×	»	----------									Hom.119 (J.E.) 377,13
----------	.	»	»	»	×	×	»	»	»	»	BARHEB Cand.1-2/560,12
×	ܪܫܝܥܐ	----------									SAH Oeuv.spir.2/67,12
×	ܐܡܐ	----------									Oeuv.spir.4/33,5
×	ܪܫܝܥ	----------									Oeuv.spir.4/42,4
----------	.	»	»	»	×	×	»	»	»	»	Oeuv.spir.4/45,27
[...]	»	----------									Oeuv.spir.4/81,1

1Kor 7,32

.[2]ܡܚܚܢ	×		ܐܢ	·ܡܫܬܥ	[1]ܠ	×	ܕܠܛ	×	P
.ܚܢܐ	ܗܠܝ		»	»	×	[3]ܥܨܠ	ܕܠ	×	ISAIAS Ascét.2/210,6 (S)
»	ܚܗܠܝ	[...]	»	»	×	»	»	×	SEV Hom.119 (P.C.) 108[va],6
ܡܚܢ	»		»	×	×	ܚܕܡܠ	»	×	THEOD Hom.catéch.147[r],14
ܚܢܐ	ܫܠܝ		ܐܢ	×	×	·ܚܡܠܟ	ܠ	×	H
»	ܗܠܝ		»	×	×	»	» [...]	,ܡܫܬܥ	SEV Hom.119 (J.E.) 377,13
ܡܚܚ	×		»	»	»	×	ܕܠܛ	×	SAH Oeuv.spir.2/67,12
ܡܚܚܢ	×		»	»	»	×	»	×	Oeuv.spir.4/33,5
»	×		»	»	»	×	»	×	Oeuv.spir.4/42,4
»	×		»	»	×	ܥܨܠ	ܕܠ	×	Oeuv.spir.4/81,1

1Kor 7,32

.ܠܚܢ	ܢܥܦ	ܪܚܡܐ	P
×	×	×	ISAIAS Ascét.2/210,6 (S)
.ܠܚܢܐ	»	»	SEV Hom.119 (P.C.) 108[va],6
. ܠܚܢ	»	»	THEOD Hom.catéch.147[r],14
.ܠܚܢܐ	ܢܥܦ	ܪܚܡܐ	H
.	»	»	SEV Hom.119 (J.E.) 377,13
.[4]ܠܚܢ	»	»	SAH Oeuv.spir.2/67,12
.[5]ܠܚܢ	»	»	Oeuv.spir.4/33,5
.	»	»	Oeuv.spir.4/42,4
.	»	»	Oeuv.spir.4/81,1

post 7,33 5 *post 7,33* 4 ms(s) ܥܨܠ 3 P12 ܡܚܚ 2 P11.13.15 ܚܝܢ ܕܠܛ ܠ ܪܫܝܥ 1 - 1

1Kor 7,33

ܕܢܫܐ	ܕܚܠܬܐ	×	ܕܝ	ܕܒܥܠܗ ·.	ܠܓ	ܒܥܠܬܐ	×	ܕܢܫܐ	P	
------	.	»	ܠܟܠ	ܕܐ	»	×	ܕܥܨܠ	ܕܒ	ISAIAS Ascét.2/210,6 (S)	
»	»	»	ܠܟܠ	»	»	×	ܕܥܨܠ	»	»	SEV Hom.119 (P.C.) 108va,6
»	»	»	»	»	×	×	ܕܐܚܪ	»	»	THEOD Hom.catéch.147^{r},14
ܕܢܫܐ	ܕܚܠܬܐ ·.	ܠܟܠ	ܕܐ	×	×	·. ܐܚܪܢܝܬ	ܕܒ	ܒܒ	H	
»	»	ܠܟܠ	»	×	×	»	»	»	SEV Hom.119 (J.E.) 377,13	
»	ܚܠܬܐ	×	»	»	»	ܒܥܠܬܐ ܚܢ	[...]	»	SAH Oeuv.spir.2/67,11	
»	ܕܚܠܬܐ	×	ܕܐ	»	»	»	×	ܕܢܫ	Oeuv.spir.4/33,4	
»	»	×	»	»	»	»	×	ܕܢܫܐ	Oeuv.spir.4/42,4	
.[ܕܚܙܐ]	[1]ܚܠܬܐ	×	ܕܐ	»	»	»	×	ܕܢܫ	IŠ MERV Comm.AT 3/153,10	

1Kor 7,33

.ܡܒܥܠ ܐܙ	P
.ܒܥܠ »	SEV Hom.119 (P.C.) 108va,6
.ܡܒܥܠ »	THEOD Hom.catéch.147^{r},14
.ܒܥܠ ܐܙ	H
. » »	SEV Hom.119 (J.E.) 377,13
.[2]ܡܒܥܠ »	SAH Oeuv.spir.2/67,11
.[3]ܡܒܥܠ »	Oeuv.spir.4/33,4
. » »	Oeuv.spir.4/42,4

1Kor 7,34

ܕܢܫ	.ܠܚܠܐ	×	ܕܒܥܠ	ܚܕ	ܥܕ	ܒܥ	ܕܒ	ܕܥܙܐ	P
×	ܒܠܐ	----------							ATHAN Virgin.209,18
×	»	----------							Virgin.216,156
,ܡܐ	----------								SEV Hom.100 (P.C.) 122^{vb},19
,ܡ	.ܒܠܐ	ܥܕ	ܕܒܥܠ	×	ܥܕ	,ܡ ܠ	×	ܕܒܥܙܐ	H
»	----------								SEV Hom.100 (J.E.) 244,2

1Kor 7,34

×	.ܡܚ	×	ܕܢܫ	×	×	·. ܡܡ	ܠ	ܠܚܕ
×	×	×	×	×	×	×	×	×
×	×	×	×	×	×	×	×	×
×	ܕܚܕ	ܠܚܠ	»	ܠܚܕ	×	»	ܠܒ	×
ܕܢܫ ·.	ܕܚܕ	ܒܫ	ܕܢܫ	×	×	ܕܒܥܠ	ܠ	×
»	ܕܚ	ܠܚ	»	×	ܒܒܥ	»	ܠܒ	×

1Kor 7,34

ܒܥܠ	×	ܕܢܫ	.[4]ܡܙܕ	[4]ܡܚܕ	ܕܥ	×ܕ
----------	.	»	»	»	×	ܕ
----------	.	»	»	»	×	»
----------	.	ܕܙܕ	ܕܚܕ	ܕܥ	ܒܒܥ	ܕ
----------	.	ܡܥܕ	ܡܚܕ	ܕܥ	×	ܕ
·. [5]ܐܚܪܢܝܬ ܕܒ ,ܡ	.	ܕܙܕ	ܕܚܕ	ܕܥ	ܒܒܥ	ܕ
----------	.	»	»	»	×	»

H1 *partim illeg.* 5 P11 ܡܚܕ ܡܙܕ 4 - 4 *ante 7,33* 3 *ante 7,32* 2 *ed.conj., in* ms(s) ܚܠܬ 1

1Kor 7,34

P ... ⁱ ... ² ...
H ... ³ ...

1Kor 7,35

P ...
H ...
SAH Oeuv.spir.4/42,6 ... [...] ...

1Kor 7,35

P ... ⁴ ...
H ...
SAH Oeuv.spir.2/67,14 ... ----
Oeuv.spir.4/42,6 ...

1Kor 7,35

P ... ⁵ ...
H ...
SAH Oeuv.spir.2/67,14 ...
Oeuv.spir.4/42,6 ...

1Kor 7,35

P ...
H ...
SAH Oeuv.spir.2/67,14 ...
Oeuv.spir.4/42,6 ...

1Kor 7,36

P ... ⁶ ...
H ...
SEV Ep.(6th book) 512,15 ...

1Kor 7,36

P ...
H ...
SEV Ep.(6th book) 512,15 ...

P12: *inc. fol. 29, suppl. man.rec. (des. 9,1* ...*)* 4 H1 ... 3 P19^{c} ... 2 P19 ... 1
P4 *appon. in marg.* 6 P14 ... 5

1Kor 7,36

P ... [1] ... × ... [2]
H ... ×
SEV Ep.(6th book) 512,15

1Kor 7,37

P ... × ... ×
H ... [3]

1Kor 7,37

P ... ×
H

1Kor 7,37

P
H

1Kor 7,38

P ... ×
SEV Hom.119 (P.C.) 129[rb],17
H ... [4] ... [4]
SEV Hom.119 (J.E.) 437,12

1Kor 7,38

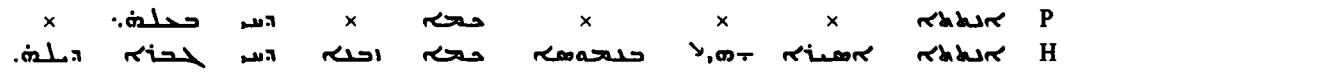
P
SEV Hom.119 (P.C.) 129[rb],17 ... [5]
H
SEV Hom.119 (J.E.) 437,12

1Kor 7,38

P
SEV Hom.119 (P.C.) 129[rb],17 ... [6]
H
SEV Hom.119 (J.E.) 437,12

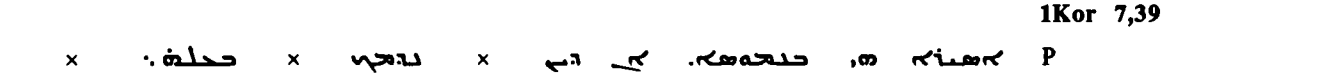
H4 ... 3 P2: *inc. fol. 17, suppl. man. rec. (des. 9,1* ... *)* 2 P12[S] ... | P19[C] ... 1
Vat.syr. 256/111[V],15 *om.* 6 Vat.syr. 256/111[V],15 *add.* ... 5 H1 *cum obel.* 4 - 4

1Kor 7,39



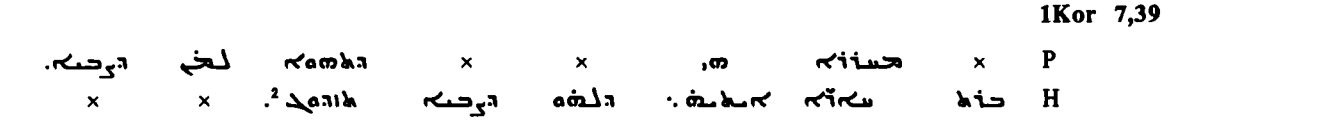
P
H

1Kor 7,39



P
H

1Kor 7,39



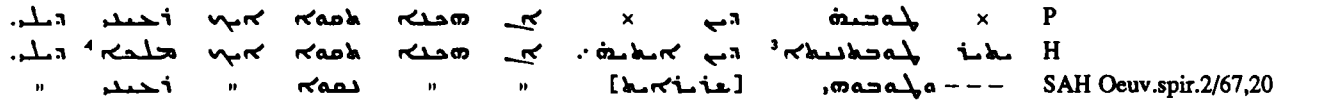
P
H

1Kor 7,39



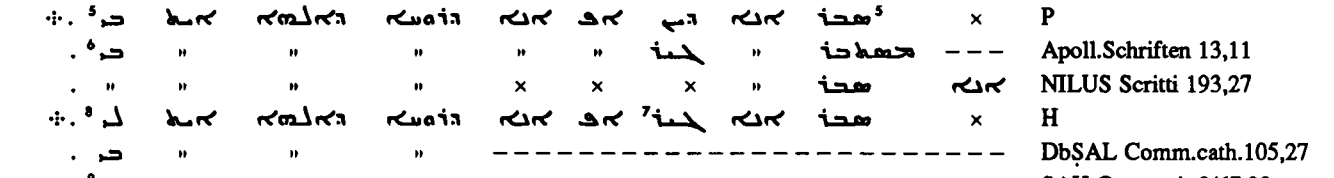
P
H

1Kor 7,40



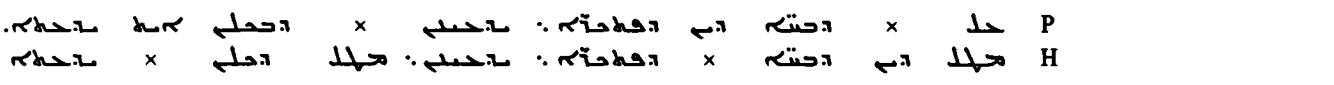
P
H
SAH Oeuv.spir.2/67,20

1Kor 7,40



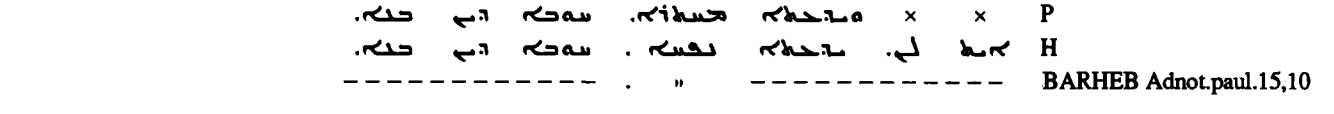
P
Apoll.Schriften 13,11
NILUS Scritti 193,27
H
DbṢAL Comm.cath.105,27
SAH Oeuv.spir.2/67,20

1Kor 8,1



P
H

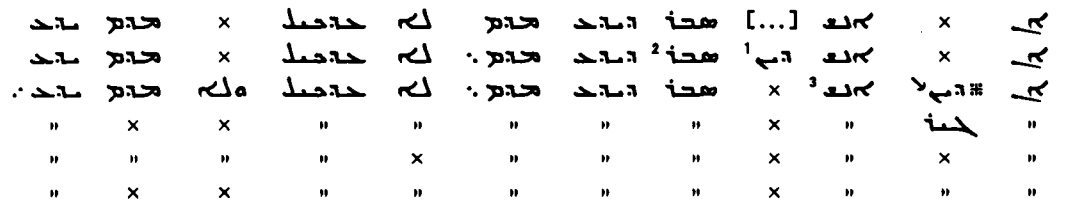
1Kor 8,1



P
H
BARHEB Adnot.paul.15,10

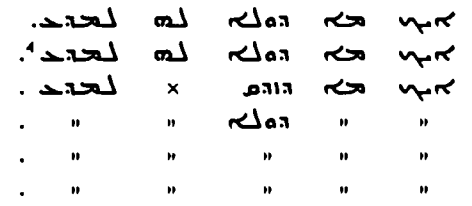
H1 *in marg.* γνωμην | H4 *in marg.* γνωμην 4 H3 3 H1 2 H1.4 *in marg.* 1
ante 7,9 9 H1.4 *in marg.* 8 H1.4 *in marg.* 7 *post 6,19* 6 P15 *appon.in marg.* 5 - 5

1Kor 8,2



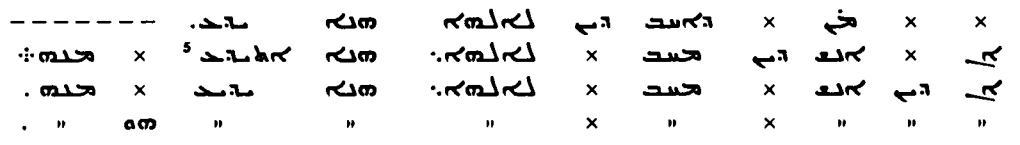
Liber Grad.417,22
P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/8^{r},7
Gr.Naz.Comm.disc.1/107^{r},24
Gr.Naz.Comm.disc.3/117va,16

1Kor 8,2



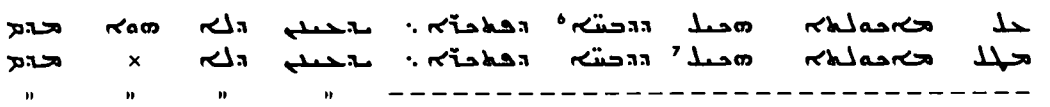
Liber Grad.417,22
P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/8^{r},7
Gr.Naz.Comm.disc.1/107^{r},24
Gr.Naz.Comm.disc.3/117va,16

1Kor 8,3



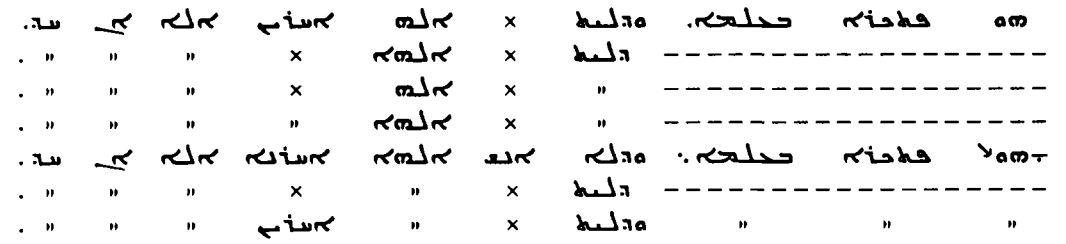
Liber Grad.417,22
P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/107^{r},24

1Kor 8,4



P
H
BARHEB Cand.3/560,3

1Kor 8,4



P
SEV Hom.119 (P.C.) 114va,32
THEOD Hom.catéch.14^{v},6
BABAI Comm.cent.168,2
H
SEV Hom.119 (J.E.) 395,10
BARHEB Cand.3/560,3

P19^{C} *add.* ܠ 5 P11 ܗܢܕ 4 H1 *om.*, Wh [ܥܡ] 3 P13 ܗܫܚ 2 P20: *sec. man. appon. in marg.* 1
H1.4 *in marg.* ܕܝ 7 P12^{S} *supra lin.* 6

1Kor 8,5

ܐܢ ܕܥܒܕ ܐܢ ܕܫܠܚ ܕܒܗܘܢ ܒܪ × ܚܢ ܗܘ	P
» ܕܥܒܕ × × × × ܠ » ܗ	CYR Comm.Lc.56,6
× » × × × × × » ܗ	Ep.35,13
» » » » ܕܒܗܘܢ ܒܪ: ܐܡܪ » »	SEV C.imp.gr.3,1/46,11
---------- . » » » » -------	Hom.119 (P.C.) 114[va],35
» » » » » ܒܪ × » »	Phil.205,28
» » » » ܕܒܗܘܢ » × » »	BABAI Comm.cent.168,2
ܠܗ ܕܥܒܕ ܠܗ :ܕܫܠܚ ܕܒܗܘܢ ܠܐܡܬܐ × ܚܢ ܗܘ	H
---------- . » » ܒܪ × × »	SEV Hom.119 (J.E.) 395,11
ܐܢ ܕܥܒܕ ܐܢ » ܕܒܗܘܢ » × » »	BARHEB Cand.3/560,3

1Kor 8,5

ܕܡܝܢ ܕܫܠܚ ܒܪ: × × × ܕܡܪ :ܕܡܪ ×	P
» » ܒܪ[1] × × × × » ×	CYR Comm.Lc.56,6
» » ܠܐܡܬܐ[2] × × × × ܕܡܪܬܐ ×	Ep.35,13
» » ܒܪ: × × × » ----------	EVAG Ep.622,35
» » ܠܐܡܬܐ: × × × » ܕܡܪ ×	SEV C.imp.gr.3,1/46,11
» » ܒܪ: ----------	Hom.119 (P.C.) 114[va],29
» » ܠܐܡܬܐ: × × × » ܕܡܪ ܚܠ	Phil.205,28
» » ܒܪ ܓܒ: × × » ܕܡܪ ×	BABAI Comm.cent.168,2
ܕܡܝܢ ܕܫܠܚ ܠܐܡܬܐ: × ܫܠܡ ܟܐ ܒܝܫ :ܕܡܪ ܚܠ	H
» » ܒܪ: ----------	SEV Hom.119 (J.E.) 395,10
» » » × × × ܕܡܪ ܕܡܪ ×	BARHEB Cand.3/560,3
. » » » × × × » ----------	IŠ MERV Comm.AT 3/31,13

1Kor 8,5

·. ܕܡܝܢ ܐܠܗܐ	P
.[1] ܕܡܝܢ »	CYR Comm.Lc.56,6
.[2] ܕܡܝܢ »	Ep.35,13
. » »	EVAG Ep.622,35
. » »	SEV C.imp.gr.3,1/46,11
. » ܐܝܬ	Hom.119 (P.C.) 114[va],29
. » »	Phil.205,28
[...] » ܐܠܗܐ	BABAI Comm.cent.168,2
·. ܕܡܝܢ ܐܝܬ	H
. » »	SEV Hom.119 (J.E.) 395,10
. » ܐܠܗܐ	BARHEB Cand.3/560,3

ponit ante ܕܥܒܕ 2 - 2 *ponit ante* ܕܥܒܕ 1 - 1

1Kor 8,6

ܗܠ	×	ܟܪ	ܟܠܐ	×	ܥܡ	ܐ	- - - - - - - - - - - - - - -				TITUS BOSTR C.Manich.152,3
ܗܠ	×	.ܟܪ	ܟܠܐ	×	ܥܡ	ܐ	ܗܠ	×	ܠ	ܟܠܐ	P
»	×	»	»	×	»	»	×	×	»	- - - - -	PHILOX De trin.47,29
»	×	»	»	[...]	×	»	[...]	- - - - - - - - - -			Ep.Senoun 28,23
- - - - - - - - - -		.ܟܪܐ	»	×	×	»	- - - - - - - - - - - - - - -				Apoll.Schriften 5,11
×	×	ܟܪ	»	×	×	»	- - - - - - - - - - - - - - -				Apoll.Schriften 5,19
×	×	×	»	ܚܢ	×	»	- - - - - - - - - - - - - - -				ATHAN Syr.2/21,25
×	×	»	»	×	×	»	×	×	»	»	CYR Comm.Lc.56,6
×	×	»	×	×	»	ܗܐ	×	ܚܢ	×	ܟܬܐ	De rect.fide 51,6
×	×	»	»	×	»	ܐ	- - - - - - - - - - - - - - -				De rect.fide 134,3
»	×	»	»	×	»	»	»	×	»	ܟܠܐ	Ep.35,13
×	×	»	»	×	»	ܗܐ	×	»	×	ܟܬܐ	Ep.Valer.559,14
ܗܠܬܐ	×	»	»	×	»	ܐ	»	×	»	ܟܠܐ	EVAG Ep.622,35
×	×	»	»	×	»	»	×	×	»	»	SEV C.imp.gr.3,1/46,11
×	×	»	»	×	×	»	- - - - - - - - - - - - - - -				C.imp.gr.3,2/154,5
×	×	ܟܪܐ	»	×	×	»	×	ܕܒ	»	- - - - -	Hom.109 (P.C.) 50^{vb},26
×	×	ܟܪ	»	×	×	»	×	×	»	»	Phil.205,28
×	×	»	»	×	×	»	- - - - - - - - - - - - - - -				Phil.227,8
×	×	×	»	×	»	»	- - - - - - - - - - - - - - -				DIODOR Fragm.syr.(alt.) 254,6
ܗܠ	×	»	»	×	»	»	»	×	»	- - - - -	THEOD Ḥom.catéch.14^{v},14
»	×	»	»	[...]	»	ܐܘ	- - - - - - - - - - - - - - -				Macédon.645,6
»	×	»	»	×	»	ܐ	»	×	»	»	BABAI Comm.cent.168,2
»	×	»	»	×	»	»	- - - - - - - - - - - - - - -				Comm.cent.448,4
»	×	»	»	×	»	»	»	»	»	- - - - -	De unione 13,8
ܗܠ[1]	ܥܡ	- - - - - - - - - - - - - - -									

1Kor 8,6

(P)
CYR Comm.Lc.25,26
Comm.Lc.56,6
De rect.fide 51,6
De rect.fide 134,3
Ep.35,13
Ep.Valer.559,14
EVAG Ep.622,35
JOH PHIL Opusc.32,5
PROC Tom.Arm.(BEDJ) 608,14
Tom.Arm.(ZACH) 137,6
SEV C.imp.gr.3,1/46,11
C.imp.gr.3,2/154,5
Ep.mutuae 83,21
Hom.109 (P.C.) 50^{vb},26
Phil.205,28
Phil.227,8
JOH APAM Thom.136,254
PHILOX Diss.2/610,25
Diss.4/312,20
DIODOR Fragm.syr.(alt.) 254,6
THEOD Hom.catéch.14^{v},14
Hom.catéch.14^{v},18
Hom.catéch.14^{v},22
Macédon.645,6
BABAI Comm.cent.168,2
Comm.cent.206,9
Comm.cent.448,4
De unione 13,8
GR CYP Theor.sancta 56,16
H
SEV Or.Neph.83,21
Hom.22 (J.E.) 90,17
Hom.72 (J.E.) 75,9
Hom.109 (J.E.) 746,2
DbṢAL Comm.ev.1,1/65,10
Comm.ev.1,1/166,4
Comm.ev.2,1/180,16
BARHEB Cand.3/582,3

1Kor 8,6

TITUS BOSTR C.Manich.152,3
P
PHILOX Comm.Joh.213,2
De trin.47,16
De trin.47,29
Ep.Senoun 28,23
Ep.Senoun 37,27
(H)

P12^{S}.14.15.19.20 [illegible] 1

8,6 *Cum* JOH APAM Thom. 136,254 *legunt* BABAI Comm.cent.288,29; De unione 70,8; 174,29

									1Kor 8,6
ܕܐ	×	×	×	.ܡܫܝܚܐ	ܕܐܠ	×	.ܒܥܝܢܐ	ܒܥܘܕ	(P)
×	ܐܠ	×	×	ܕܡܫܝܚܐ	×	×	×	×	Apoll.Schriften 5,19
- - -									

1Kor 8,6

(P)	ܡܪܝܐ.	ܐܝܬ
BABAI Comm.cent.168,2	. »	ܐܝܬ
Comm.cent.448,4	. »	»
De unione 13,8	. »	ܐܝܬ
GR CYP Theor.sancta 56,16	.[1]ܡܪܝܐ	×
H	. [2]ܡܪܝ	ܐܝܬ
SEV Hom.22 (J.E.) 90,17	.,ܡܪܝܐ	»
Hom.72 (J.E.) 75,9	. »	»

1Kor 8,7

P	ܐܠܗܐ	ܕܠ	ܥܡ	ܟܠ	ܒܝܬ	ܐܝܟ	ܕ[3]ܐܠܗܐ	ܐܝܬ	ܒܗ	ܒܝܕܥܐ	×	ܐܝܟ	ܕ[4]ܐܠܗܐ
H	ܐܠܗܐ	ܠܐ	×	×	ܐܝܟ	ܕ[5]ܐܠܗܐ							

1Kor 8,7

P	×	ܕ[6]ܐܠܗܐ	ܠܥܡ.	ܕܠ	ܒܝܕܥܐ	ܒܝܬ	ܕܐܬܐ	×	ܐܠܗܐ.				
H	ܕܐܬܐ	ܐܠܗܐ	ܟܠ	ܥܡ·	×	×	ܒܝܕܥܐ	ܐܝܟ	ܕܐܬܐ	ܐܠܗܐ.			

1Kor 8,7

APHR Dem.1/733,7	----------	ܐܝܟ	×	ܐܡܝ.	------								
P	ܠܒܠ	ܕܐܬܐ	ܥܡ	ܐܝܟ	×	×	ܐܠܗܐ.						
H	×	×	ܐܝܟ	ܕܐܬܐ	ܥܡ	ܐܠܗܐ	ܐܠܗܐ.						

1Kor 8,8

APHR Dem.1/732,11	----------	ܕܠ	[...]	ܒܝܬ	ܠ	ܐܬܪ	ܕ	ܐܠܗܐ					
Liber Grad.348,6	ܐܠܗܐ	[...]	×	»	»	ܐܬܪ	ܠ	×	»	»	ܐܠܗܐ		
P	ܐܠܗܐ	ܕ	ܐܝܬ	ܠ	ܐ	×	ܐܬܪ	ܠ	ܐܬܪ	×	ܐܠܗܐ.		
JOH CHRYS Hom.tent.125,5	ܐܠܗܐ[7]	×	×	»	ܐ	ܐܬܪ	ܠ	ܐ	ܐܬܪ	»	ܐܠܗܐ		
H	ܐܠܗܐ	ܕ	ܐܝܬ	ܠ	ܐ	ܐܬܪ	ܠ	×	ܐܬܪ	ܐ	ܐܠܗܐ.		

1Kor 8,8

APHR Dem.1/732,11	ܐܠܗܐ	ܐ	ܠ	ܐ	×[8]	ܐܠܗܐ	ܐ	ܐ	ܠ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ
P	ܐܠܗܐ	ܐ	ܠ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ
CYR C.Iulianum 59,21	ܐܠܗܐ	»	»	ܐ	»	»	ܐ	»	»	»	»	»	»
JOH CHRYS Hom.tent.125,5	ܐܠ	»	»	ܐ	»	»	ܐ	»	»	»	»	»	»
H	ܐܠܗܐ	ܐ	ܠ	ܐ	×·	ܐ	ܐ	ܐ	ܠ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ
DbṢAL Arm.78b,13	ܐ	»	»	ܐ	×	»	ܐ	»	»	ܐ	»	»	»

1 ms(s) *add.* ܐܠܗܐ ܕܐ ܠ ,ܡܪܝ ܐܡ 2 H1.3 ܡܪܝ 3 P19.20 *add.* ܒܗ 4 P12^{S}.14 ܐܠܗܐ
5 H1.4 *in marg.* ܐܠ 6 P2^{S}.10.11.12^{S}.13.14.15.19.20 ܕܐ 7 - 7 ms(s) ܐܠܗܐ ܠ ܐܬܪ *(sic)*
8 ms(s) ܠ ܐ 9 - 9 P11 ܐ ܐ

1Kor 8,8

APHR Dem.1/732,11 ---
P
CYR C.Iulianum 59,21 "
JOH CHRYS Hom.tent.125,5 [1]
H ×
DbṢAL Arm.78b,13 ---

1Kor 8,9

P [2]
H

1Kor 8,9

P ×
H

1Kor 8,10

P ×
SEV Hom.79 (P.C.) 32[va],6 "
H
SEV Hom.79 (J.E.) 321,12 "

1Kor 8,10

P ×
SEV Hom.79 (P.C.) 32[va],6 ×
H
SEV Hom.79 (J.E.) 321,12 ×

1Kor 8,10

P ×
SEV Hom.79 (P.C.) 32[va],6 ×
H ×
SEV Hom.79 (J.E.) 321,12 ×

1Kor 8,10

P
SEV Hom.79 (P.C.) 32[va],6 ×
H
SEV Hom.79 (J.E.) 321,12 ×

P12[S] *om.* **2** *ante 6,13* **1**

1Kor 8,11

ⳙⲁⲣⲉ × × × ⲙ ⲛⲁⲣⲉ	P
" × ⲙⲡⲉⲥⲱⲛ ⲙⲡⲉ "	SEV Hom.79 (P.C.) 32[va],6
ⲛⲁⲣⲉ × ⲙⲡⲉⲥⲱⲛ ⲙⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉ	H
" × ⲙⲡⲉⲥⲱⲛ ⲙⲡⲉ "	SEV Hom.79 (J.E.) 321,12

1Kor 8,11

× ⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲙⲡⲉ ×	P
" " " "	SEV Hom.79 (P.C.) 32[va],6
ⲙⲡⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉ × ⲙⲡⲉ	H
" " × "	SEV Hom.79 (J.E.) 321,12

1Kor 8,12

ⲛⲁ × ⲛⲁⲙ × ⲙⲡⲉⲥⲱⲛ ⲙⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉ	P
" ------- " × ⲙⲡⲉ ⲙⲡⲉ "	CLEM ROM Virgin.86,2
ⲛⲁ ⲛⲉ " × " " " ⲛⲁⲣⲉ	SEV Hom.79 (P.C.) 32[va],6
ⲛⲁ × ⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉ ⲙⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉ	H
---------- × ⲙⲡⲉ ⲙⲡⲉ ----------	SEV Ep. (6th book) 444,20
" × " " ⲛⲉ " " "	Hom.79 (J.E.) 321,12

1Kor 8,12

ⲙⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉ × [1]ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ × ⲙⲡⲉⲥⲱⲛ ⲙⲡⲉ ⲙⲡⲉ	P
" " × " × " " ⲙⲡⲉ	CLEM ROM Virgin.86,2
" " × ⲛⲁⲓ × ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ " "	SEV Hom.79 (P.C.) 32[va],6
ⲙⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ [2]ⲙⲡⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲙⲡⲉ	H
---------- × ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ----------	SEV Ep.(6th book) 444,20
" " × ⲛⲁⲓ " ⲛⲁⲓⲱⲧ " "	Hom.79 (J.E.) 321,12

1Kor 8,12

ⲙⲡⲉ	P
"	CLEM ROM Virgin.86,2
"	SEV Hom.79 (P.C.) 32[va],6
ⲙⲡⲉ	H
"	SEV Hom.79 (J.E.) 321,12

1Kor 8,13

× × ⲙⲁⲗ ⲙⲡⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲓⲱⲧ × ⲙⲡⲉⲥⲱⲛ [3]ⲙⲡⲉ	P
ⲛⲁ ⲛⲉ " × " × ⲛⲁ ⲙⲡⲉ × ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉ	CLEM ROM Virgin.86,2
× " ⲛⲁⲓ " × ⲛⲁⲓⲱⲧ " ⲛⲉ "	The Synodicon 1/149,30
× × ⲙⲁⲗⲙⲁ × ⲛⲁ ⲛⲁⲓⲱⲧ × ⲙⲡⲉ ⲙⲡⲉ	H
---------- × " ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉ × ⲙⲡⲉ	DbṢAL Melch.87a,19

P12[S] *pl.* 3 Wh ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ 2 P12[S] ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ 1

1Kor 8,13

P
CLEM ROM Virgin.86,2
The Synodicon 1/149,30
H
DbṢAL Melch.87a,19

1Kor 8,13

P
CLEM ROM Virgin.86,2
The Synodicon 1/149,30
H

1Kor 9,1

P
AMMON Ep.619,6
ISAIAS Ascét.2/322,21 (S)
H

1Kor 9,1

P
AMMON Ep.619,6
ISAIAS Ascét.2/322,21 (S)
H

1Kor 9,1

P
AMMON Ep.619,6
ISAIAS Ascét.2/322,21 (S)
H

1Kor 9,1

P
H

1Kor 9,2

P
H

ms(s) *add.* ܠ 4 ms(s) *add.* ܐ 3 ms(s) ܠܗ 2 ms(s) ܚܕܢ *(sic!)* | ms(s) *add.* ܐ 1 - 1

1Kor 9,2

P ... × × ×
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/114[r],12 ... × . " " " " " "
Gr.Naz.Comm.disc.1/120[v],28 . " " " " " " " "

1Kor 9,3

P ... × × ×
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/114[r],12 " " " " " "
Gr.Naz.Comm.disc.1/120[v],28 . " " " " × " " " "

1Kor 9,4

APHR Dem.1/264,27 ... [...]
P
H

1Kor 9,5

APHR Dem.1/264,27
P
H

1Kor 9,5

APHR Dem.1/264,27 ---------- ...
P
H

1Kor 9,5

P
H

1Kor 9,6

P
H

1Kor 9,6

P ...
H ...

1 H1.4 *in marg.* σφραγις (Wh φραγις) 2 P15.19* ... 3 H1 *om.* 4 H3 ... *(sic)* 5 P19 ... 6 H1.4 *in marg.* ...

1Kor 9,7

ܡܥܒܕ	×	ܚܒܩܬ	[1]ܫܠܚ	×	ܕܚܠܨ	×	ܚܕ	P
ܡܠ	×	"	×	×	ܚܠܨ	ܒܚ	"	SEV Hom.54 (P.C.) 165[ra],6
ܡܠ	×	ܚܒܩܬ	×	×	ܚܠܨ	×	ܚܕ	H
"	ܚ	ܚܒܩܬ	×	ܒܚ	ܕܚܠܨ	×	"	SEV Hom.54 (J.E.) 50,9
"	×	ܚܒܩܬ	----------					BARHEB Adnot.paul.15,18

1Kor 9,7

. ܠܚ	ܠ	×	,ܡܐܪܐ	ܒ	ܚܬܚ	ܕܪ	ܚܕ	ܐܪ	×	×
[3]ܠܚ.	"	×	[2],ܡܐܪܐ	"	"	ܕܪ	ܐܪ	ܠܐ	-------	
"	"	×	ܡܐܪܐ	×	"	"	ܚܕ	×	×	×
. ܠܚ	ܠ	ܡܠ	ܐܪܐ	ܒ	ܚܬܚ	ܕܪ	ܚܕ	×	.ܒܚ	×
"	"	×	,ܡܐܪܐ	"	"	"	"	×	×	×
----------							.	"	ܚ	

1Kor 9,7

.ܠܚ	ܠ	ܫܒܬܚ	ܫܠܚ	ܒ	ܚܕ	ܚܬ	ܚܕ	ܚܕ	ܐܪ
[4]ܠܚ.	"	ܚܕ	"	"	"	ܚܬ	"	×	SEV Hom.54 (P.C.) 165[ra],6
. ܠܚ	ܠ	ܫܒܬܚ	ܫܠܚ	ܒ	ܚܬ	ܚܬ	ܚܕ	ܚܕ	×
.	"	"	"	"	"	"	"	"	×

SEV Hom.54 (J.E.) 50,9

1Kor 9,8

ܚܒܚ	×	ܒܐ	ܐܡ	.ܐܪ	ܬܐ	ܫܠ	ܐܒܐ	ܬ	ܒܐ	:ܚܠ
"	ܐܡ	"	ܐܪ	"	ܚܠܠ	"	ܫܐܒܐ	×	×	ܚܠ
ܚܒܚ	×	ܒܐ	ܐܪ	.ܐܪ	ܚܠܠ	ܫܠ	ܐܒܐ	ܬ	ܒܐ	:ܚܠ
"	×	"	"	"	"	"	"	"	"	ܚܠ

SEV Hom.54 (J.E.) 50,9

1Kor 9,8

×	ܫܠ	×	.ܬܐ	×	
×	×	ܠ	"	ܫܠ.	
×	ܫܠ	ܠ	.ܬܐ	×	
ܠ	"	×	. "	×	

SEV Hom.54 (J.E.) 50,9

1Kor 9,9

[5]ܚܒܬ	ܚ	ܒ	[5]ܚܒܚܒ	×	×	.ܒܚܒ	×	ܕ	ܚ	ܚܒܬ
"	"	×	×	×	×	×	×	"	"	CYR Comm.Lc.152,21
[6]ܒܚܠ	"	×	×	×	×	×	×	"	"	Didascalia 1/95,8
"	"	ܚܒܬ	"	×	ܚ	ܡܒܚܒ	×	×	×	SEV Hom.54 (P.C.) 165[ra],6
"	ܠ	----------								PHILOX Ep.Patric.770,9
ܒܚܠ	ܠ	[7].ܚܒܬ	ܒܚܒ	×	ܚ	ܚܒܚܒ	×	×	×	H
"	ܠ	----------								SEV Hom.26 (J.E.) 550,13
"	"	"	"	ܡ	"	"	×	×	×	Hom.54 (J.E.) 50,9

P11 ܚܒܚܒ ܚ ܡ ܚܒܬ 5 - 5 *post 9,14* 4 *post 9,9* 3 ms(s) ܒܚܬ ܐܪܐ 2 P20 ܫܠܚ 1

H1.4 *in marg.* ܚ.ܒܚܒ ܫܠ ܒ.ܚ *(Deut 25,4)* 7 ms(s) *add.* ܚܒ 6

1Kor 9,9

·ܡܠܝܢ ܠܐ ܒܠܒ ܕܬܘܪܐ ܕ ܐܠܗܝܡ: ܐ ܐ ܕܒܪܝܬܐ ܬܘܪܐ	P
---------- .ܐܠܗܝܡ ܠ ܕܒܪܝܬܐ ܬܘܪܐ	Didascalia 1/37,18
---------- ²ܬܘܪܐ .ܒܪܝܬܐ	Didascalia 1/95,8
. » » » » » » [...] × » »	CYR Comm.Lc.152,21
. » » » » » ܐܠܗܝܡ ----------	SEV Hom.54 (P.C.) 164^{vb},26
. » » » » » ܐ × × ܕܒܪܝܬܐ »	Hom.54 (P.C.) 165ra,6
---------- .ܒܪܝܬܐ »	PHILOX Ep.Patric.770,9
·ܡܠܝܢ ܠ ܐ ܒܠܒ ܕܬܘܪܐ ³ܐ: ܐ × × .ܒܪܝܬܐ ܬܘܪܐ	H
. » » » » ܐ ܐ ----------	SEV Hom.26 (J.E.) 550,1
. » » » » » » ----------	Hom.26 (J.E.) 550,8
---------- . » »	Hom.26 (J.E.) 550,13
. » » » » » » ----------	Hom.54 (J.E.) 50,6
. » » » » » ܐ × × » »	Hom.54 (J.E.) 50,9

1Kor 9,10

⁴ ܐ ܒܠܒ × ܐ ܐ ܐ ܐ ܒܠܒ × ܐ ܐ	P
× × » ܐ ܐ × ܒܠܒ ⁴ × ×	CYR Comm.Lc.152,21
» ⁴ ܒܠܒ » × × × × » » ----------	SEV Hom.54 (P.C.) 165^{rb},19
⁴ ܒܠܒ ⁴ ܒܠܒ :ܐ ܐ ⁴ ⁴ × ⁴ ⁴ × ×	H
» » » » » × » » × ×	SEV Hom.26 (J.E.) 550,8
» » » » » × » » ----------	Hom.54 (J.E.) 51,4

1Kor 9,10

× × ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵	P
⁵ ⁵ ⁵ × × × ⁵ × × ⁵ ⁵ ×	CYR Comm.Lc.152,21
⁵ ⁵ ⁵ × » × » » × » »	SEV Hom.54 (P.C.) 165^{rb},19
× × × × × ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵	H
⁵ ⁵ ⁵ ⁵ × » » × » »	SEV Hom.26 (J.E.) 550,8
» » » » × » » × » »	Hom.54 (J.E.) 51,4
× × » » ⁵ [...] » ⁵ ----------	SAH Oeuv.spir.1/101,1

1Kor 9,10

⁵ ⁵ ⁵ ⁵ × × ⁵ ⁵ × ×	P
⁵ ⁵ ⁵ ⁵ × × ⁵ × ⁵ ⁵	CYR Comm.Lc.152,21
⁵ ⁵ ⁵ ⁵ × × ⁵ × × ×	SEV Hom.54 (P.C.) 165^{rb},19
⁵ ⁶ ⁵ ³ ⁵ ⁵ ·ⁱ ⁵ ⁵ × × ×	H
⁵ ⁵ ⁵ ⁵ × × ⁵ × × ×	SEV Hom.26 (J.E.) 550,8
⁵ ⁵ ⁵ ⁵ × × ⁵ × × ×	Hom.54 (J.E.) 51,4
⁵ ⁵ ⁵ ⁵ × × ⁵ » × ×	SAH Oeuv.spir.1/101,1

H1 *om. (h.t.)*, Wh *retrovertit:* ⁵ *(sic)* ·ⁱ ⁵ ⁵ *(sic)* ⁵ ⁵] 3 - 3 ms(s) ⁵ 2 *ante* 9,7 1

[⁵ ⁵ . ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ·ⁱ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵ ⁵

1Kor 9,10

P ×
CYR Comm.Lc.152,21 ,ⲟⲩ
SEV Hom.54 (P.C.) 165rb,19 ×
H ×
SEV Hom.26 (J.E.) 550,8 »
Hom.54 (J.E.) 51,4 »
SAH Oeuv.spir.1/101,1 ×

1Kor 9,11

P
CYR Comm.Lc.152,16
H

1Kor 9,11

P
CYR Comm.Lc.152,16
H

1Kor 9,12

P
H

1Kor 9,12

P
H

1Kor 9,12

P
H

1Kor 9,12

P
H

P15 *apponit* ⲁⲅⲁⲡⲏ *in marg.* 4 *ante 9,14* 3 P2.11.14.15 ⲁⲅⲁⲡⲏ 2 H1 *om.*, Wh [ⲗⲁⲁⲩ] 1

1Kor 9,13

ܠܟ ܡܢܚܢ ܐܢܛܘܢ ܐܡܪ ܕܐܢ ܡܫܬܥ ܠܝ ܒܣ: ܠܡܐ ܐܝ ܐܢ	P
» [...] » » » ܕܐܢ » » »	Synod.orient.185,11
ܠܟ ܡܢܚܢ ܐܢܛܘܢ: ܕܡܫܘ ܕܐܢ[1] × ܠܡܐ: ܐܝ ܡܫܟܚ	H

1Kor 9,13

ܡܕܥܟ ܟܬܒܬܝ. ܐܠܐ × × ܐܠܐ ܕܐܢ ܠܝ ܒܣ:	P
» » » ܐܢ × » ܕܐܢ »	Synod.orient.185,11
× ܐܠܐ ܒܟ ܐܢ × ܡܫܘ[2] ܟܬܒܬܝ. ܕܐܢ ܠܝ ܒܣ:	H
× » ܐܠ ܐܢ ---------- ܡܫ	SEV Ep.(6th book) 111,7
------ . » » ܐܢ ---------- ܡܫ[ܘ...]	Ep.(6th book) 457,7

1Kor 9,13

ܒܟ ܕܐܢ × ܐܠܐ.	P
» » × » .	Synod.orient.185,11
ܒܟ ܕܐܢ × ܟܬܒܬܝ.	H
ܐܝ » ܘܡ ܕܢܛܘܢ.	SEV Ep.(6th book) 111,7

1Kor 9,14

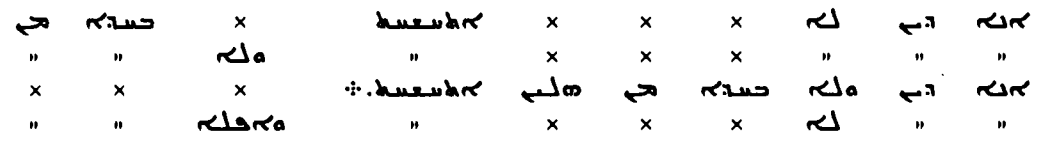
ܡܕܥ ܐܝ ܟܐ ܒܟ × ܟܡ. ܒܟ ܕܐܢ ܡܫܬܥ ܟܢ.	P
» ܟܢ × ܐܠ × ܡܫܘ ܟܢ × ܠܡܐ ܕܐܢ ܟܡ	CYR Comm.Lc.152,18
---------- [...] ---------- ܡܫ	SEV Hom.54 (P.C.) 165[ra],3
» [...] » ܒܟ » × ܡܫܘ ܕܐܢ ܡܫܬܥ ܟܢ.	Synod.orient.185,11
ܡܕܥ ܐܝ ܟܢ ܒܟ ܟܡ × ܠܡܐ ܕܐܢ ܡܫܘ ܟܢ ܟܡ.	H
---------- [...] ---------- ܡܫ	SEV Hom.26 (J.E.) 550,6
---------- [...] ---------- ܠܡ ܠܡܐ ܕܐܢ ܡܫܘ ܟܢ	Hom.54 (J.E.) 50,8

1Kor 9,14

× × ܐܝ × ܡܫܬܥ ܠܡ .	P
ܡܫܘ ܟܢ ܐܝ × ܕܐܢ ܡܫܘ ܟܢ[3] .	CYR Comm.Lc.152,18
» ܐܝ × ܠܡ[4] .	SEV Hom.54 (P.C.) 165[ra],3
× × » ܡܫܬܥ .	Synod.orient.185,11
× × ܐܝ × ܡܫܘ ܟܢ ܠܟ .	H
ܡܫܬܥ ܒܟ ܕ » ܡܫܬܥ .	SEV Hom.26 (J.E.) 550,6
× × ܐܝ × ܡܫܘ ܟܢ ܒܟ .	Hom.54 (J.E.) 50,8

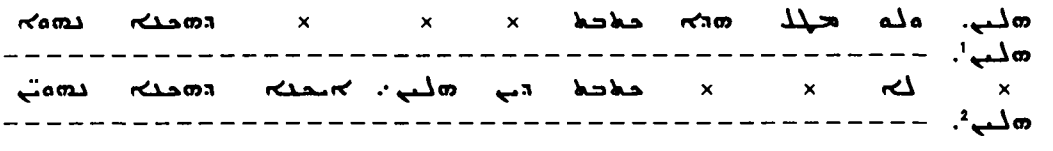
ante 9,7 4 *post* 9,11 3 H1.3 ܡܫܘ 2 H1 ܡܫܬܥ 1

1Kor 9,15



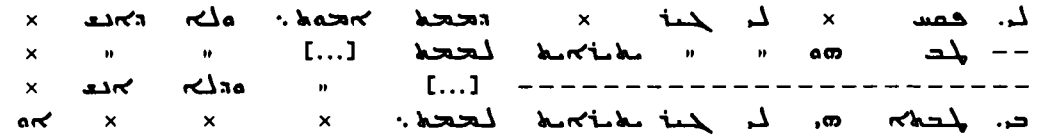
P
SEV Hom.113 (P.C.) 73rb,24
H
SEV Hom.113 (J.E.) 272,10

1Kor 9,15



P
SEV Hom.113 (P.C.) 73rb,24
H
SEV Hom.113 (J.E.) 272,10

1Kor 9,15



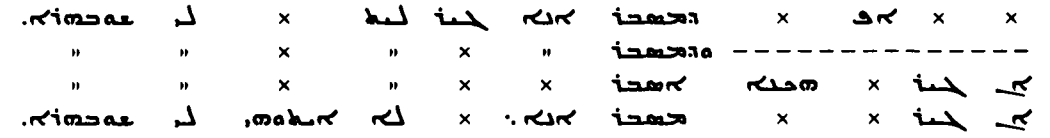
P
SEV Ep.1/322,12
JOH EPH Hist.eccl.70,17
H

1Kor 9,15



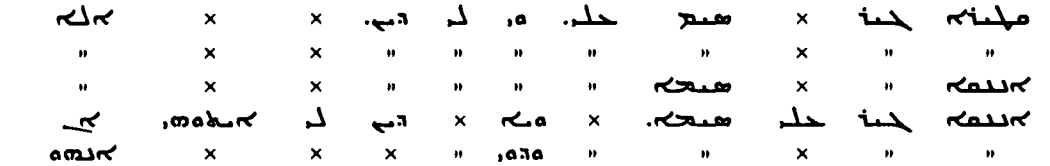
P
SEV Ep.1/322,12
JOH EPH Hist.eccl.70,17
H

1Kor 9,16



P
PHILOX De trin.209,22
SEV Ep.1/322,12
H

1Kor 9,16



P
PHILOX De trin.209,22
SEV Ep.1/322,12
H
SEV Ep.(6th book) 431,1

ante 9,18 **2** *ante 9,18* **1**

1Kor 9,16

ܗܘܝ . × ×	P
ܗܘܝ[1] . × ×	PHILOX De trin.209,22
. » ܗܘܝ ×	SEV Ep.1/322,12
ܗܘܝ . × ܠ	H
. » × ܕܠ	SEV Ep.(6th book) 431,1

1Kor 9,17

ܐ ܝ ܢ[2] × ܕ ܘ ܗ ܐ ܡ ܐ ܐ ܡ ܐ ܐ ܝ ܢ ܐ ܠ .	P
ܐ ܝ ܢ ܕ ܘ ܗ ܐ ܡ ܐ ܐ ܡ ܐ ܐ ܝ ܢ ܐ ܠ .	H

1Kor 9,17

ܐ ܝ ܢ × ܕ ܘ ܗ[3] . × × × × ܗ ܐ[4]	P
----------	PHILOX De trin.209,21
ܐ ܝ ܢ × ܕ ܠ ܗ " ܗ ܐ [...] ܗ ܐ	SEV Hom.74 (P.C.) 8[rc],1
ܐ ܝ ܢ ܕ ܘ ܗ ܠ ܐ . ܐ ܡ × × × ܗ ܐ ܗ ܐ ܐ ܗ	H
---------- [...] ܗ ܐ	SEV Ep.(6th book) 157,9
ܐ ܝ ܢ × ܕ ܘ ܗ ܠ ܐ ܡ " " " [...] ܗ ܐ ܗ ܐ	Hom.74 (J.E.) 109,13

1Kor 9,17

ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ ܐ ܡ . ܐ ܗ ܐ ܗ ܐ ܗ ܐ ܗ	P
" " " ." ܐ ܡ[5]	PHILOX De trin.209,21
" × " . "	SEV Hom.74 (P.C.) 8[rc],1
× × ܐ ܡ ܐ ܗ ܐ ܗ ⁘ . ܐ ܡ	H
" × " . "	SEV Ep.(6th book) 157,9
" × " . "	Hom.74 (J.E.) 109,13

1Kor 9,18

ܐ ܗ ܐ ܗ ܐ ܗ × ܐ ܡ ܐ ܗ × × ., ܐ ܝ ܢ × ܐ ܡ ܐ ܗ	P
---------- ܠ . ,ܐ ܡ ܐ ܗ ܐ ܗ " ,ܐ ܡ ܐ ܗ ܐ ܗ ܐ ܗ	SEV Hom.74 (P.C.) 8[rc],1
× ܕ ܠ ,ܐ ܡ ܐ ܗ ܐ ܗ ܐ ܝ ܢ × × " × ܐ ܗ ܐ ܗ ܐ[6]	Hom.113 (P.C.) 73[rb],24
ܐ ܗ ܐ ܗ ܐ ܗ × × . ܐ ܝ ܢ ܠ ,ܐ ܡ ܐ ܗ ܐ ܗ × ܐ ܡ ܐ ܗ	H
------ ܠ . ܐ ܗ " × × " × ܐ ܗ ܐ ܗ	SEV Hom.74 (J.E.) 109,13
" ܕ ܠ ,ܐ ܡ ܐ ܗ " × × " × ܐ ܗ ܐ ܗ ܐ	Hom.113 (J.E.) 272,11
× × × " " ܐ ܗ " × ܐ ܗ ܐ ܗ	Gr.Naz.Comm.disc.1/7[v],10
× × × " " " " × "	Gr.Naz.Comm.disc.3/117[rb],7

Vat.syr.256/58[r],27 ܐ ܗ ܐ ܗ 6 *ante 9,16* 5 P19[c] ܗ ܐ ܗ ܐ 4 *inc.* P16 3 P11 ܐ ܝ 2 *post 9,17* 1

1Kor 9,18

---	ܟ̈	ܐܢ	ܕܠܐ	ܢܟܫܐ	ܡܠܟܐ	ܠܐܚܕܐ.	--------
ܕܐ	ܚܫܚ	ܐܢ	ܕܠ	ܢܟܫܐ[1]	ܡܚܕܫ	ܠܐܚܕܐ	ܕܚܫܐ.
×	×	×	ܕܠܐ	»	,ܡܚܫܚܐ	ܠܐܟ̈ܠܝܢ	»
ܕܐ	ܚܫܚ	·ܐܢ	ܕܠ	ܢܟܫܐ	ܡܚܫ[2]	ܠܐܟ̈ܠܝܢ	·ܕܚܫܐ
»	»	»	»	»	,ܡܚܕܫܐ	»	»
»	»	»	»	»	,ܡܚܫܐ	»	. »
»	»	»	»	»	,ܡܚܫܐ	»	. »

1Kor 9,18

×	ܕܐ	ܐܫܫܐ	×	ܕܥܠܠܐ	×	ܕܫ	ܟ̈ܠܝܢ.
,ܕܫ	ܕܠ	ܐܫܫܐ	×	»	ܕܠ	×	×[3] ܟ̈ܠܝܢ.
,ܕܫ	ܕܠ	ܐܫܫܐ	ܐܢ	ܕܥܠܠܐ	ܕܠ	×	× ·ܟ̈ܠܝܢ.
»	»	ܐܫܫܐ	×	»	»	×	×[4] ܟ̈ܠܝܢ

1Kor 9,19

ܕܐ	×	ܚܫܐ	×	ܐܢ	ܚܢ	ܕ	·ܕܠܚ	ܠܕܥ	×	×
»	ܚ	ܫܐܢ	×	,ܐܫ	×	»	ܕܠܚ	»	×	×
»	»	»	»	»	»	»	----------	»	[...]	×
»	»	»	»	×	»	»	ܕܠܚ	»	×	ܠ
ܕܐ	ܚ	ܫܐܢ	ܚܢ	,ܐܫ	×	ܕ	·ܕܠܚ	ܠܕܥ	ܐܢ	ܠ
»	»	»	»	×	»	»	ܕܠܚ	»	»	»
»	»	»	»	×	»	»	ܕܠܚ	»	×	×
»	»	»	»	×	»	»	»	»	×	×

1Kor 9,19

ܐܫ.	ܕܠܟ̈ܬܐ	×	ܢܥܒ	ܒܚܕܐ	ܒ	
. »	»	×	»	»		
. »	»	×	»	»		
. »	»	ܚܠ	×	»		
ܐܫ.	ܕܠܠܕܥ[5]	ܒܚܕܐ	×	·ܒܚܕܐ		
ܐܫ.	ܕܠܟ̈ܬܐ	»	×	ܒܚܕ		
. ܐܫ	ܕܠܠܕܥ	×	»	ܒܚܕܐ		
. »	»	×	»	»		

1Kor 9,20

×	·ܕܥܡ	ܒܐ	ܕܥ̈ܡ	ܒ	ܒܥܡ	×	×
-----	. »	»	»	»	----------		
ܒܚܕܐ	·ܕܥܡ	ܒܐ	ܕܥ̈ܡ	×	ܒܥܡ	×	×
ܚܠ	»	»	»	×	ܒܥ	----------	
×	ܕܥܡ	»	ܕܥ̈ܡ	»	ܒܥܡ	ܐܢ	ܠܕܥ

H1.4 *in marg.* ܕܠܟ̈ܬܐ 5 *post 9,15* 4 *post 9,15* 3 H4 (H1 *deest*) *in marg.* θυσω *(sic)* 2 P19 *pl.* 1

1Kor 9,20

ܕܒܝܫ.	ܕܥܒܕ	ܒܫܡܐ	×	ܡܢ	×	ܕܐܝܬ.	ܕܠܝܬܝܢ	P
×	ܕܥܒܕ	ܒܫܡܐ	ܠܥܠܡ	×	×	ܕܐܝܬ.	ܕܠܝܬܝܢ	H
×	»	»	»	×	ܒܫܡ	----------		SEV Hom.23 (J.E.) 120,23
×	»	»	ܠܥܠܡ	×	×	»	ܠܝܬܝܢ	Gr.Naz.Comm.disc.1/9^{v},24
×	»	»	»	×	×	»	ܕܠܝܬܝܢ	Gr.Naz.Comm.disc.3/118^{vb},15
×	×	×	×	×	×	. »	ܕܠܝܬܐ	The Synodicon 2/173,18
×	»	»	ܠܥܠܡ	×	»	----------		BARHEB Cand.4/212,4

1Kor 9,20

×	×	×	×	×	×	·ܕܥܒܕ	ܒܫܡܐ	ܒܪ	ܒܫܡ	P
×	×	×	×	×	×	»	ܒܫܡ	×	ܪܡ[ܐ ...]	THEOD De incarn.(gen.) 47,24
ܒܫܡ	ܪܒ	,ܒܪ	ܠ	ܕ	×	:ܕܥܒܕ	ܒܫܡ	ܒܪ	×	H
»	»	»	»	»	×	»	ܒܫܡܐ	»	×	SEV Hom.23 (J.E.) 120,23
×	×	×	×	×	×	×	×	»	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/9^{v},24
»	×	»	»	»	ܒܪ	»	»	»	×	Gr.Naz.Comm.disc.3/118^{vb},15
×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	The Synodicon 2/173,18
»	»	»	»	»	×	[1]ܕܥܒܕ	»	ܒܪ[1]	×	BARHEB Cand.4/212,4

1Kor 9,20

.ܐܝܬ	ܕܒܝܫ	ܕܥܒܕ	ܒܫܡܐ	ܕܠܝܬܝܢ	×	×	P
.ܐܝ	»	»	»	»	×	×	THEOD De incarn.(gen.) 47,24
.ܐܝܬ	×	ܕܥܒܕ	ܒܫܡܐ	ܕܠܥܠܡ	ܒܪ	·ܕܥܒܕ	H
.ܐܝܬ	×	»	»	»	»	»	SEV Hom.23 (J.E.) 120,23
.ܐܝܬ	»	»	»	ܕܠܝܬܝܢ	×	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/9^{v},24
. »	×	»	»	»	×	»	Gr.Naz.Comm.disc.3/118^{vb},15
×	×	×	×	×	×	×	The Synodicon 2/173,18
. »	×	»	»	ܕܠܥܠܡ	×	»	BARHEB Cand.4/212,4

1Kor 9,21

ܪܚܩ	ܒܪ	ܒܫܡ[3]	ܒܕܡ	[2]ܪܡ	ܠܒ	ܕܥܒܕܐ	×	ܕܠܝܬ	ܡܢ	Liber Grad.893,16
×	ܒܪ	ܒܫܡ	.ܒܕܡ	×	ܠܒ	ܕܥܒܕܐ	×	ܕܠܝܬܐ	×	P
ܐܡ	»	×	ܒܕܡ	×	×	ܕܥܒܕ	ܕܕܠ	ܕܠܝܬ	»	JOH APAM Thom.131,142
×	ܒܪ	×	×	×	×	ܕܥܒܕ	ܕܕܠ	ܠܥܠܡ	×	H
×	»	×	×	×	×	ܕܥܒܕ	ܠܠ	[...]	----	SEV Ep.(6th book) 343,9
×	»	×	×	×	×	ܕܥܒܕ	ܠܕܠ	[...]	----	Ep.(6th book) 347,20
×	»	×	×	×	×	ܕܥܒܕ	ܕܕܠ	ܠܝܬ	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/9^{v},24
×	»	×	×	×	×	»	»	»	×	Gr.Naz.Comm.disc.3/118^{vb},15
×	×	»	ܒܕܡ	×	»	ܕܥܒܕܐ	×	ܕܠܝܬܐ	×	The Synodicon 2/173,18

ms(s) *om.* 3 - 3 ms(s) *om.* 2 ms(s) *om.* 1 - 1

1Kor 9,21

×	,ܡܐܟ	ܠ	ܕ	ܠ*[3]	ܒ	ܕܒܚܝܐ	×	×	× Liber Grad.893,16
ܠܡܠ	,ܒ	×	ܕܠ	×	×	ܒܚ ·.	×	×	ܕܠ P
----------						ܒܚ.	ܠ	ܡ	ܕܠ JOH APAM Thom.131,142
×	,ܒ	×	ܠ	ܕ	×	ܒܚ:	×	×	ܕܠ H
----------						ܒܚ.	×	×	ܠ SEV Ep.(6th book) 343,9
»	,ܡܐܟ	×	»	»	×	ܒܚ	×	×	ܕܠ Ep.(6th book) 347,20
×	,ܒ	×	»	»	×	ܒܚ	×	×	» Gr.Naz.Comm.disc.1/9[v],24
×	»	×	»	»	×	»	×	×	» Gr.Naz.Comm.disc.3/118[vb],15
ܠܡܠ[1]	»	×	»	»	×	ܒܚ	×	×	» The Synodicon 2/173,18

1Kor 9,21

ܕܩ	×	ܕܚܒܫ	ܡܡ	ܕ	×	×	×	× Liber Grad.893,16
ܕܩ	×	·. ܕܚܒܫ	ܡܡ	ܕ	ܠܐ	×	ܒܚ.	ܕܠ P
×	ܐ	·. ܕܚܒܫ	ܡ	ܕ	ܠܐ	ܐ:ܡܠ	ܒܚ	ܕܠ H
×	×	» .	ܡ	ܕ	»	×	ܒܚ	» SEV Ep.(6th book) 347,20
×	×	»	ܡ	ܕ	»	»	ܒܚ	» Gr.Naz.Comm.disc.1/9[v],24
×	×	»	»	»	»	»	»	» Gr.Naz.Comm.disc.3/118[vb],15
»	×	»	ܡ	ܕ	»	×	ܒܚ	ܕܠ[1] The Synodicon 2/173,18

1Kor 9,21

----------			.[2]ܐܒ	ܠ	ܒܚ	ܕܠ	ܠ	Liber Grad.893,16
×	×	×	. ܐܒ	ܠ	ܒܚ[3]	ܕܠ	ܠ	P
×	×	×	. ܐܒ	×	ܒܚ	ܕܠ	ܠ	H
×	×	×	×	×	×	×	×	SEV Ep.(6th book) 347,20
ܒܚ.	ܕܠ	ܠ	ܐܒ	×	×	×	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/9[v],24
. »	»	»	»	×	×	×	×	Gr.Naz.Comm.disc.3/118[vb],15
×	×	×	. ܐܒ	ܠ[4]	ܒܚ[4]	»	ܠ	The Synodicon 2/173,18

1Kor 9,22

.[5]ܐܒ	ܕܚܬ	×	ܡ	ܚ	[...]	ܚ	ܚ	---- Liber Grad.893,15
. ܐܒ	ܕܚܬ	×	×	ܚ.	ܒܟ	ܚ	ܚ	ܡ P
----------			. »	»	»	»	»	---- Hist.Laus.2/215,4 (R1)
.ܐܒ	ܕܚܬ	ܒܚ	×	ܚ ·.	ܒܟ	ܚ	×	ܡ H
×	×	×	×	×	×	×	×	× SEV Ep.(6th book) 347,20
»	ܕܚܬ	×	×	ܚ	»	ܚ	»	» Hymns 1 (J.E.) 71,13
»	ܕܚܬ	×	×	[...][6]	»	ܚ	×	» Gr.Naz.Comm.disc.1/8[v],20
»	»	×	×	ܚ	»	ܚ	×	» Gr.Naz.Comm.disc.1/30[v],28
»	ܕܚܬ	×	×	ܚ	»	ܚ	×	» Gr.Naz.Comm.disc.3/118[ra],28
»	ܕܚܬ	×	×	ܚ	»	ܚ	»	» The Synodicon 2/173,18

ante 9,21 5 *ed.conj., in ms illeg.* 4 - 4 P12 ܒܚ 3 *post 9,22 | ante 3,2* 2 *ed.conj., in ms illeg.* 1 - 1 ms *illeg.* 6

										1Kor 9,22
×	×	×	×	×	حلدء	حم	حل	ركمم	[...]	Liber Grad.108,10
×	×	×	×	×	"	"	"	ـمممدء	[...]	Liber Grad.112,18
×	×	×	×	×	حل	"	"	,مم	---	Liber Grad.280,18
×	×	×	×	[...]	حلدء	"	"	"	---	Liber Grad.497,19
×	ـمم	حمل	×	×	"	"	----------			TITUS BOSTR C.Manich.134,8
×	"	"	×	×	لحلدء	----------				C.Manich.170,24
×	"	"	×	×	"	----------				C.Manich.171,7
×	.ـمم	حل	×	×	لحلدء	×	×	×		P
×	"	"	×	×	"	----------				Docum.monoph.290,13
×	"	"	×	×	لحل	----------				MACAR Opera 60,85 (vers.1)
×	×	"	×	ركم	حل	"	×	ـمم	---	Opera 334,117 (vers.1)
×	"	"	×	×	ولحل	[...]	----------			NILUS Scritti 29,25
حلل	×	"	ـمم	×	لحلدء	----------				SEV Hom.99 (P.C.) 116ra,21
×	"	"	×	×	حمل	"	----------			PHILOX Disc.126,13
ركحدء	×	حلحدم.	ـمم	×	لحلدء	×	×	×		H
×	ركمم	حل	×	×	ولحل	×	×	×		SEV Ep.(6th book) 347,20
×	ـمم	"	×	×	لحلدء	×	×	×		Hymns 1 (J.E.) 71,13
"	×	حلمب	"	×	"	----------				Hom.99 (J.E.) 212,12
×	×	حلحدم	"	×	لحل	×	×	×		Gr.Naz.Comm.disc.1/8v,20
×	×	"	"	×	لحلدء	×	×	×		Gr.Naz.Comm.disc.1/30v,28
×	×	"	"	×	"	×	×	×		Gr.Naz.Comm.disc.3/118ra,28
×	"	حل[1]	×	×	لحلدء[1]	×	×	×		The Synodicon 2/173,18

					1Kor 9,22
-----	.ركهن	ولحلدء	×	×	Liber Grad.108,10
-----	.ـحدنم	"	×	×	Liber Grad.112,18
-----	.ركهر	ولحلدء	×	×	Liber Grad.280,18
-----	.ىهرك	ولحلدء[2]	×	×	Liber Grad.497,19
-----	.ىهر	"	×	×	TITUS BOSTR C.Manich.134,8
-----	.ركر	"	×	×	C.Manich.170,24
-----	.ىهر	"	×	×	C.Manich.171,7
×	.ركر	ولحلدء	×	×	P
-----	. "	"	×	×	Docum.monoph.290,13
-----	.ىهر	ركمحتركء	×	×	MACAR Opera 60,85 (vers.1)
-----	. "	ولحل	×	×	Opera 334,117 (vers.1)
-----	. "	"	×	×	NILUS Scritti 29,25
لكدعتي.	ركر	×	ـركحدركء	×	SEV Hom.99 (P.C.) 116ra,21
-----	.ىهر	ولحلدء	×	×	PHILOX Disc.126,13
×	.ـمحفمر	لكدعتي	حلحفمم	حمء	H
-----	.ركر	ركدعتي	"	"	SEV Ep.(6th book) 347,20
-----	.ركر	ولحلدء	×	×	Hymns 1 (J.E.) 71,13
-----	.ـمحفمر	لكدعتي	"	"	Hom.99 (J.E.) 212,12
-----	. "	"	"	"	Gr.Naz.Comm.disc.1/8v,20
-----	. "	"	"	"	Gr.Naz.Comm.disc.1/30v,28
-----	. "	"	"	"	Gr.Naz.Comm.disc.3/118ra,28
-----	.ىهر	ولحلدء	×	×	The Synodicon 2/173,18

ms(s) ولحلدء | ms(s) ولحل 2 *conj. editoris, in ms(s) illeg.* 1 - 1

9,22 *Cum* Docum.monoph. 290,13 *legit* SERG REŠ Vie spir.2/134,16; *cum* PHILOX Disc.126,13 *legit* BARḤAD Hist.eccl.2/602,4

1Kor 9,23

P
H

1Kor 9,23

P
H

1Kor 9,24

APHR Dem.1/313,11
Dem.1/360,17
P
ISAIAS Ascét.2/200,8 (S)
Ascét.2/322,16 (S)
H

1Kor 9,24

APHR Dem.1/313,11
Dem.1/360,17
P
AMMON Ep.625,6
ISAIAS Ascét.2/200,8 (S)
Ascét.2/322,16 (S)
Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,7
JOH EPH Lives 3/180,8
BABAI Comm.cent.256,36
GR CYP Theor.sancta 116,22
H
IŠ MERV Comm.NT 11/114,11

H1 *inter lin.* εν σα (= εν σταδιω ?) 3 H1 *(sed litterae Waw et Nun infra lin.)* 2 P2.10.11.13.14.15.16.19.20 1
H3 9 P14 8 ms(s) 7 ms(s) *om.* | ms(s) 6 ms(s) *om.* 5 ms(s) *om.* | ms(s) 4
post 14,1 10

1Kor 9,25

× ܕ[1]ܒ × ܐ̈ܪ̈ܥ̈ܐ × × ×	

1Kor 9,26

ܫܪ	×	×	×	×	ܕܪ	ܐܡ	×	ܕܚܡ	[...]	ܕܪ	Liber Grad.744,17
ܫܪ	ܪܡ	ܠ	×	×	.ܕܪ	ܐܡ	×	ܕܚܡ	ܐܚܠ	ܕܪ	P
»	×	ܐ	×	×	»	»	×	»	- - - - - - - -		AMMON Ep.625,7
×	×	»	×	×	»	»	×	»	- - - - - - - -		ISAIAS Ascét.2/322,22 (S)
×	×	×	×	×	»	»	×	»	- - - - - - - -		SEV Hom.75 (P.C.) 8^{vb},31
×	×	»	×	×	»	»	×	»	- - - - - - - -		Hom.80 (P.C.) 35^{vb},31
»	»	ܠ	×	×	»	»	×	»	×	»	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,11
ܫܪ	×	ܐ	×	×	·ܕܪ	[1]ܐܡ	×	ܕܚܡ[1]	ܐܚܠ	ܕܪ	H
×	×	ܐܠ	×	×	»	»	ܚ	ܐܚܡ	- - - - - - - -		SEV Hymns 2 (P.E.) 602,8
»	»	ܠ	×	×	»	»	×	×	»	»	Hymns 2 (J.E.) 602,13
×	×	ܐܠ	ܕܪ	ܫܪ	»	»	×	ܕܚܡ	- - - - - - - -		Hom.75 (J.E.) 113,8
×	×	»	»	»	»	»	×	»	- - - - - - - -		Hom.80 (J.E.) 338,13
×	»	ܠ	×	×	»	»	×	×	»	»	Gr.Naz.Comm.disc.1/9^{v},11
×	»	»	×	×	»	»	×	×	»	»	Gr.Naz.Comm.disc.3/118va,38

1Kor 9,26

- -					[...]	ܕܒܕ	×	×	ܕܚܬ	Liber Grad.744,17
×	[2]ܠ	.ܕܪ	ܚܛܚܛ	ܕܚܡܐ		.ܒܕ	ܐܠ	ܚܒ	ܐܚ	P
×	»	»	»	»		»	»	»	»	AMMON Ep.625,7
×	ܠ	»	»	[3]ܕܚܡ		ܒܕܒ	ܠ	×	×	ISAIAS Ascét.2/322,22 (S)
×	»	×	×	×		×	×	×	×	SEV Hom.75 (P.C.) 8^{vb},31
- -					.	»	»	×	×	Hom.80 (P.C.) 35^{vb},31
ܪܡ	ܠ	»	»	ܕܚܡܐ		ܒܕ	ܐܠ	»	»	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,11
×	ܠ	·ܕܪ	[4]ܚܛܚܛ	ܕܚܡ[ܘ]ܐ		.ܒܕܒ	ܠ	×	×	H
- -					.	»	»	×	×	SEV Hymns 2 (P.E.) 602,8
»	ܠ	»	[5]ܚܛܚܛ	»		ܒܕ	ܐܠ	»	»	Hymns 2 (J.E.) 602,13
×	ܠ	»	»	ܕܚܡ		ܒܕܒ	ܠ	×	×	Hom.75 (J.E.) 113,8
- -					.	»	»	×	×	Hom.80 (J.E.) 338,13
»	ܠ	»	»	ܕܚܡܐ		»	»	×	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/9^{v},11
×	»	»	»	»		»	»	×	×	Gr.Naz.Comm.disc.3/118va,38

1Kor 9,26

- - - - - - - -	.ܕܪ	ܚܛ	ܐܡ	ܐܪܠ	- - - - - - - - - -				Liber Grad.744,16
×	×	×	.ܚܛ	×	ܐܪܠܕ	×	ܐܘ	ܫܪ	P
×	×	×	. »	×	»	×	»	»	AMMON Ep.625,7
- - - - - - - -	. »	ܚܫ		×	»	×	ܚ	»	ISAIAS Ascét.2/322,22 (S)
- - - - - - - -	. »	»		×	»	×	ܐܘ	»	SEV Hom.75 (P.C.) 8^{vb},31
×	×	×	.ܚܛ	×	»	×	»	»	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,11
.ܐܪܐ	ܚ	×	ܚܛܕ	×	×	ܕܫܪ	»	[...]	CYRUS EDESS Expl.12,4
×	×	×	.ܚܫ	×	ܐܪܠܕ	×	[6]ܐܘ	ܫܪ	H
- - - - - - - - - - - -			.ܚܛ	×	»	×	×	»	SEV Hymns 2 (J.E.) 602,13
- - - - - - - -	. »		ܚܫ	×	»	×	»	»	Hom.75 (J.E.) 113,8
×	×	. »	»	×	»	×	×	»	Gr.Naz.Comm.disc.1/9^{v},11
×	×	. »	»	×	»	×	×	»	Gr.Naz.Comm.disc.3/118va,38

1Kor 9,27

[...]	ܟܠ	ܚܕ	[...]	ܐ̈	×	ܕܚܢ,	----------			Liber Grad.808,1
---	ܟܠ.	ܚܕ		ܐ̈	×	ܕܕܚܢ,	[...] ----------			Liber Grad.816,2
×	»	»	[...]	»	×	ܕܚܢ,	----------			Liber Grad.909,12
×	ܟܠ	ܚܕ		ܐ̈	×	ܕܚܢ,	×	×	×	ܟܠ P
×	»	»		»	×	»	×	×	×	» AMMON Ep.625,7
×	»	»		¹ܐ̈	×	»	----------			ANTON Ep.1/292,6
ܕܚܢ,	»	ܚܕ	----------							ATHAN Fest.letters ܚܕ, 21
×	»	ܚܕ		»	×	»	[...] ----------			NILUS Scritti 296,7
×	×	×		×	×	ܠܕܚܢ,	×	ܟܠ	ܚܕ	--- SEV Hom.45 (P.C.) 98ra,12
ܠ.	»	ܚܕ		×	×	ܕܚܢ,	×	»	ܚ	--- Hom.86 (P.C.) 57rb,28
×	×	×		×	×	»	×	»	»	--- Hom.108 (P.C.) 40rb,4
×	»	ܚܕ		»	×	»	×	×	×	» Narrat.ŠbṢabbaᶜe 931,11
×	»	»		»	×	»	----------			PHILOX Disc.478,5
×	»	»		×	[...]	»	----------			Ep.Patric.798,12
×	»	»	[...]	»		»	----------			BARḤAD Hist.eccl.2/619,9
×	×	×		×	ܗܠ	ܕܚܢ	×	ܟܠ	ܚ	ܟܠ H
×	×	×		×	»	ܠܕܚܢ	×	»	»	--- SEV Hom.45 (J.E.) 118,1
×	×	×		×	×	ܠܕܚܢ,	×	»	»	» Hom.68 (J.E.) 383,10
×	×	×		×	×	»	ܠ	»	ܚܕ	--- Hom.86 (J.E.) 46,12
×	×	×		×	×	»	»	»	ܚ	» Hom.108 (J.E.) 714,12
×	×	×		×	×	ܕܚܢ,	×	×	ܚܕ	» Gr.Naz.Comm.disc.1/9v,11
×	×	×		×	×	»	×	×	»	» Gr.Naz.Comm.disc.3/118va,38

1Kor 9,27

ܡܢܗ	ܟܠ	ܒܗܢ	ܕܠܫܢ	ܟܠ	×	ܕܕܠܚ	----------		APHR Dem.1/332,3
»	»	×	×	×	×	ܕܠܚ	[...] ------		EPHR Comm.Diat.34,18
»	»	»	ܕܠܫܢ	»	×	ܕܕܠܚ	×	×	Liber Grad.808,1
»	»	»	»	»	×	»	ܟܠ	ܡܫܝܚܐ	Liber Grad.909,12
ܡܢܗ	ܟܠ	·ܒܗܢ	ܕܠܫܢ	ܟܠ	×	ܕܕܠܚ	·ܟܠ	ܡܫܝܚܐ	P
----------							. »	»	AMMON Ep.625,7
----------							. »	»	ANTON Ep.1/292,6
×	»	»	ܠܫܢ	»	ܚ	ܕܠܚ	»	»	ATHAN Fest.letters ܚܕ, 21
»	»	»	ܕܠܫܢ	ܟܠ	[...]	----------			MACAR Opera 340,269 (vers.2)
»	»	»	»	ܟܠ	×	ܕܕܠܚ	»	»	NILUS Scritti 296,7
×	»	»	ܠܫܢ	×	»	»	»	»	SEV Hom.45 (P.C.) 98ra,12
×	»	»	»	×	»	»	»	»	Hom.108 (P.C.) 40rb,4
»	»	»	ܕܠܫܢ	»	×	»	»	»	Narrat.ŠbṢabbaᶜe 931,11
»	»	»	»	»	×	»	»	»	PHILOX Disc.478,5
»	»	»	»	»	×	»	»	»	Ep.Patric.798,12
»	»	»	»	»	×	ܕܠܚ	----------		Synod.orient.141,26
»	»	»	»	»	×	ܕܕܠܚ	»	»	BARḤAD Hist.eccl.2/619,9
×	ܟܠ	·ܒܗܢ	ܠܫܢ	×	ܚ	ܕܕܠܚ	·ܟܠ	ܡܫܝܚܐ	H
×	»	»	»	×	»	»	»	»	SEV Hom.45 (J.E.) 118,1
»	»	»	ܕܠܫܢ	»	×	»	»	ܡܫܝܚ	Hom.68 (J.E.) 383,10
----------							. »	ܡܫܝܚܐ	Hom.86 (J.E.) 46,12
×	»	»	ܠܫܢ	×	»	»	»	»	Hom.108 (J.E.) 714,12
×	»	»	»	×	»	»	»	ܡܫܝܚ	Gr.Naz.Comm.disc.1/9v,11
×	»	»	»	×	»	»	»	ܡܫܝܚܐ	Gr.Naz.Comm.disc.3/118va,38

ms(s) *om.* 1

1Kor 9,27

ܠ.	×	ܡܫܬܠܡ	APHR Dem.1/332,3
. »	×	»	EPHR Comm.Diat.34,18
. »	×	¹ܡܫܬܠܡ	Liber Grad.808,1
. »	×	»	Liber Grad.909,12
÷ ܠ	×	ܡܫܬܠܡ	P
-----	.ܡܫܡܫ	ܡܫܠܡ	ATHAN Fest.letters ܚܝ, 21
. »	×	ܡܫܬܠܡ	MACAR Opera 340,269 (vers.2)
. »	×	»	NILUS Scritti 296,7
----- .	»	ܡܫܠܡ	SEV Hom.45 (P.C.) 98ra,12
----- .	»	»	Hom.108 (P.C.) 40^{rb},4
. »	×	ܡܫܬܠܡ	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,11
. »	×	»	PHILOX Disc.478,5
. »	×	»	Ep.Patric.798,12
. »	»	ܡܫܠܡ	Synod.orient.141,26
. »	×	ܡܫܬܠܡ	BARḤAD Hist.eccl.2/619,9
×	÷.ܡܫܡܫ	ܡܫܠܡ	H
----- .	»	»	SEV Hom.45 (J.E.) 118,1
----- .	»	»	Hom.68 (J.E.) 383,10
----- .	»	»	Hom.108 (J.E.) 714,12
----- .	»	»	Gr.Naz.Comm.disc.1/9^{v},11
----- .	»	»	Gr.Naz.Comm.disc.3/118va,38

1Kor 10,1

ܚܠܡ	×	ܡܫܚܬܐ	----------						APHR Dem.1/532,16
ܚܠܡ	×	ܡܫܚܬܐ	ܒܫ .	ܕܗܕܚܡ	×	ܕܒ	ܕܠܟ	ܒܟ	P
ܚܠܡ	ܕܠܒ	ܡܫܚܬܐ	ܒܫ .	ܗܕܚܡ	ܕܠܟ	ܕܒ	ܕܠܟ	ܒܟ	H
×	×	ܡܫܚܬܐ	----------						MbKEPHA Comm.Joh.1/214,17
»	×	»	----------						DbṢAL Arm.105b,3
»	×	»	ܒܫܬ	ܕܗܕܚܡ	×	[...]	»	» ---	IŠ MERV Comm.AT 3/3,5

1Kor 10,1

×	ܚܠܡ	ܐܐܡ	×	ܚܢܢ	ܒܫܟ	×	×	APHR Dem.1/532,16
×	ܚܠܡ	.ܐܐܡ	×	ܚܢܢ	ܒܫܟ	×	×	P
ܚܒ	ܚܠܡ	.ܐܐܡ	ܚܡܫܒ	ܚܢܢ	ܒܫܟ	×	×	H
----------	. »		×	»	ܒܫܟܗ	ܚܒܐ	ܚܒܟ	MbKEPHA Comm.Joh.1/214,17
×	»	»	×	»	ܒܫܟ	×	×	DbṢAL Arm.105b,3
----------		.[ܚܐܡܫ ܚܕܥܐ]		»		×	×	IŠ MERV Comm.AT 3/3,5

1Kor 10,1

.ܚܒܐ	ܚܒܟ	APHR Dem.1/532,16
.ܚܒܐ	ܚܒܟ	P
.ܚܒܐ	ܚܒܟ	H
. »	ܚܒܟ	DbṢAL Arm.105b,3

ms(s) ¹ ܡܫܬܠܡ

1Kor 10,2

ܒܡܫܝܚܐ	ܒܝܡܐ	ܒܥܢܢܐ	ܒܟܠܗܝܢ	ܒܡܫܐ	ܒܟܠ	P
ܒܡܫܝ	»	»	»	»	»	CYR De rect.fide 142,4
ܒܡܫܝܚܐ	ܒܥܢܢܐ	ܒܥܢܢܐ	¹ܒܟܠܗܝܢ	×	»	H
»	»	»	ܒܟܠܗܝܢ	»	»	DbṢAL Arm.105b,3
------	[...]	² ܒܥܢܢܐ	»	ܒܟܠܗܝܢ	»	IŠ MERV Comm.NT 10/15,21

1Kor 10,3

----------	----------	----------	[...]	ܒܪܘܚܐ.	×		EPHR Comm.Diat.16,16
ܒܡܫܝ	×	ܒܪܘܚ	ܒܪܘܚܐ	ܒܪܘܚܐ.			
»	×	×	×	»			P
,ܡ ,ܡ	ܕ	,ܡ	,ܡ	,ܡ			CYR De rect.fide 142,4
------	[...]	ܒܪܘܚ	ܒܪܘܚ	ܒܪܘܚ			H
»	×	»	»	ܒܪܘܚ			DbṢAL Arm.104a,6
»	×	»	»	ܒܪܘܚ			Arm.105b,3

1Kor 10,4

----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	EPHR Comm.Diat.16,16
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Ep.15,2
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Gr.Naz.Comm.disc.1/14^{v},22
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Gr.Naz.Comm.disc.1/30^{r},19
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Gr.Naz.Comm.disc.3/122va,35
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	IŠ MERV Comm.AT 2/34,18

----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	EPHR Comm.Diat.16,16
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Ep.15,2
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Gr.Naz.Comm.disc.1/14^{v},22
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Gr.Naz.Comm.disc.1/30^{r},19
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Gr.Naz.Comm.disc.3/122va,35
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	IŠ MERV Comm.AT 2/34,18

1Kor 10,4

----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	EPHR Comm.Diat.16,16
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Ep.15,2
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Gr.Naz.Comm.disc.1/14^{v},22
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Gr.Naz.Comm.disc.1/30^{r},19
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Gr.Naz.Comm.disc.3/122va,35
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	IŠ MERV Comm.AT 2/34,18

----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	EPHR Comm.Diat.16,16
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Ep.15,2
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Gr.Naz.Comm.disc.1/14^{v},22
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Gr.Naz.Comm.disc.1/30^{r},19
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Gr.Naz.Comm.disc.3/122va,35
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	IŠ MERV Comm.AT 2/34,18

1Kor 10,4

----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	EPHR Comm.Diat.16,16
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Ep.15,2
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Gr.Naz.Comm.disc.1/14^{v},22
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Gr.Naz.Comm.disc.1/30^{r},19
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	Gr.Naz.Comm.disc.3/122va,35
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	IŠ MERV Comm.AT 2/34,18

ms(s) ܒܟܠܗܝܢ 4 H3 ܒܡܫܝܚܐ 3 ms(s) ܒܥܢܢܐ 2 H1.4 *in marg.* (Wh *deest*) εις τον Μωυσην (H1 Μωυσιν) 1

1Kor 10,4

P	ܟܕܟ	ܕܝ	,ܫ	ܥܡ	ܡܡ.	ܟ	ܟ	
Apoll.Schriften 13,12	»	×	×	,ܡܫܪ	ܫܡ	»	– – – – – – – – – – –	
ATHAN Syr.3/20,8	»	»	»	ܥܡ	×	»	– – – – – – – – – – –	
CYR De rect.fide 142,4	»	»	»	»	×	»	– – – – – – – – – – –	
Ep.15,2	»	»	×	,ܡܫܪ	ܡܡ	»	– – – – – – – – – – –	
Cav.des trésors, or. 448,14	[1]ܟܕܟ	×	»	[2]ܥܡ	[3]ܡܡ	»	– – – – – – – – – – –	
Cav.des trésors, oc. 449,14	»	×	»	ܥܡ	×	»	– – – – – – – – – – –	
H	ܥܕܟ	×	×	,ܡܫܪ	ܡܡ	ܟ	×.	×
SEV Hom.70 (J.E.) 27,8	»	×	×	×	×	»	,ܡܫܪ	ܡܡ.
Gr.Naz.Comm.disc.1/14[v],22	ܟܕܟ	ܕܝ	»	,ܥ	»	»	– – – – – – – – – – –	
Gr.Naz.Comm.disc.1/30[r],19	»	»	×	,ܡܫܪ	×	»	– – – – – – – – – – –	
Gr.Naz.Comm.disc.3/122[va],35	»	»	»	,ܥ	»	»	– – – – – – – – – – –	
BARHEB Cand.12/424,22	»	×	[4]ܫ,	ܥܡ	»	»	– – – – – – – – – – –	
IŠ MERV Comm.AT 6/12,15	»	×	»	»	»	»	– – – – – – – – – – –	

1Kor 10,5

P	ܠܟ	ܠ	ܡܡ	ܟ	ܕܡܟܡ	ܟ	ܠ
H	ܠܟ	ܠ	×	ܕܡܟܬܟ	ܕܡ	ܟ	ܠ
DbṢAL Melch.82b,3	– – – –	»	×	»	×	»	– – – – – –

1Kor 10,5

P	ܠ ܕܡ.
H	ܠ ܕܡ.

1Kor 10,6

P	ܡ	ܕܝ	×	ܠ	[6]ܡ	ܡ.	×	ܕ	ܡ
BABAI Comm.cent.42,18	– – – – – – – –	ܡ	»	»	»	,ܡ.	– – – – – – – – – – – –		
De unione 42,8	ܡ	[...]	»	»	»	.	– – – – – – – – – – – –		
H	ܡ	ܕܝ	×	ܠ	ܕ	×.	,ܡ	,ܫ	ܕ

1Kor 10,6

P	ܠ	ܕ	ܡ	×	ܡ	ܕ	ܠ
H	ܠ	ܕ	ܡ	×.	ܡ	ܕ	ܠ

1Kor 10,7

P	ܟ	ܠ	×	ܡ	ܫ	×.	ܡ	×
H	ܟ	ܠ	×	ܡ	ܫ	×.	ܡ	×

ms(s) *om.* 4 ms(s) *om.* | ms(s) ,ܡ 3 ms(s) *om.* | ms(s) ,ܡ 2 ms(s) *add.* ܕܝ 1
P12 *om.* 6 H1.4 *in marg.* ܕܡ. ܟ ܡ ܟ κατεστρωθησαν 5

1Kor 10,7

P ܡܢܫܬܐ ܗܠܝܢ. × ܐܝܬ[1] ܕܒܗ ܕܟܬܝܒ. ܐܟܠ[2] ܥܡܐ ܠܡܫܬܐ
H ܡܢܫܬܐ. × ܐܝܬ ܒܗ ܕܟܬܝܒ[3]: ܐܟܠ ܥܡܐ ܠܡܫܬܐ

1Kor 10,7

P ܘܩܡܘ ܠܡܫܚܩ. ܥܡܐ[4] ܘܫܬܘ
H ܘܩܡܘ ܠܡܫܚܩ: ܥܡܐ ܘܫܬܘ:

1Kor 10,8

P ܘܠܐ ܢܙܢܐ ܐܝܟ ܕܐܢܘܢ × ܙܢܘ[5] ܒܚܕ ܡܢ ܒܢܬ ܡܘܐܒ.
EVAG Antirrh.492,22 ܐܝܟ × ܐܢܘܢ ܙܢܘ
SEV Hom.53 (P.C.) 151va,4 ܐܝܟ × ܐܢܘܢ ܙܢܘ
PHILOX Disc.599,1 ܐܝܟ × ܐܢܘܢ ܙܢܘ
H ܘܠܐ ܢܙܢܐ ܐܝܟ ܕܐܢܘܢ ܙܢܘ ܒܚܕ ܡܢ ܒܢܬ ܡܘܐܒ[6].
SEV Hom.53 (J.E.) 32,13 ܐܝܟ × ܐܢܘܢ ܙܢܘ ܡܢܫܬܐ

1Kor 10,8

P ܘܢܦܠ ܒܝܘܡ ܚܕ ܥܣܪܝܢ ܐܠܦ ܒܠܚܕ.
EVAG Antirrh.492,22 ܐ ܐ ܐ ܥܣܪܝܢ ܐܠܦ .
SEV Hom.53 (P.C.) 151va,4 ܐ ܐ ܐ ܐ .
PHILOX Disc.599,1 ܐ ܐ ܐ ܐ .
H ܘܢܦܠ ܒܝܘܡ ܚܕ ܥܣܪܝܢ ܐܠܦ[7] ܒܠܚܕ.
SEV Hom.53 (J.E.) 32,13 ܐ ܐ ܐ ܐ ܒܠܚܕ .

1Kor 10,9

P ܘܠܐ ܢܬܝܣܝ ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܢܘܢ × ܢܬܝܣܘ ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܒܕܘ ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܡܢܫܬܐ ܗܘ.
ISAIAS Ascét.1/75,11 (S) ܐ ܐ ܐ ܐ × ܢܬܝܣܘ[9] × ܠ[8] --- ܐ ܐ ܐ ܐ ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܡܢܫܬܐ ܗܘ
SEV Hom.53 (P.C.) 151va,4 ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܢܬܝܣܘ ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܢܘܢ ܙܢܘ ܒܚܕ ܡܢ ܒܢܬ ܡܘܐܒ
H ܘܠܐ ܢܬܝܣܝ ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܢܘܢ ܙܢܘ ܒܚܕ ܡܢ ܒܢܬ ܡܘܐܒ[10]. ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܡܢܫܬܐ ܗܘ[11].
SEV Hom.53 (J.E.) 32,13 ܐ × ܐ ܐ ܐ ܐ × ܐ

1Kor 10,9

P ܘܠܐ ܢܬܝܣܝ ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܢܘܢ × ܢܚܫܘ ܠܡܫܝܚܐ. × ×
ISAIAS Ascét.1/75,11 (S) ܐ ܐ ܐ ܐ × ܢܚܫܘ ܐ ---------
SEV Hom.53 (P.C.) 151va,4 ܐ ܐ ܐ ܐ × ܢܚܫܘ ܐ . × ×
H ܘܠܐ ܢܬܝܣܝ ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܢܘܢ ܙܢܘ ܒܚܕ ܡܢ ܒܢܬ ܡܘܐܒ ܢܚܫܘ ܐ: ܡܫܚܐ ܗܘ.: ×
SEV Hom.53 (J.E.) 32,13 ܐ ܐ ܐ ܐ × ܢܚܫܘ ܐ ܡܫܚܐ ܗܘ. ×

1 P12.14 ܒܗ ܕ 2 P2.10.11.12.15.19.20 ܐܟܠ ܥܡܐ 3 *(Exod 32,6)* ܕܟܬܝܒ ... ܐܟܠ ܥܡܐ H1.4 *in marg.* 4 P19 ܥܡ
5 P2.13.16.19.20 ܙܢܘ ܒܚܕ 6 H1.4 *in marg. (sic)* ܡܘܐܒ ... ܡ 7 H1.4 *in marg.* ܐܠܦ ܒܠܚܕ
8 ms(s) ܠ 9 ms(s) *add.* ܢܬܝܣܘ ܠܡܫܝܚܐ 10 H1.4 *in marg.* ܒܢܬ ... ܡ
11 H4 *signo pertinet ad testimonium scripturae in nota 6 redditum*

1Kor 10,10

ܐܬܟܪ	ܐܠܗܝ	ܒܡܫܟ̈ܢ	×	×	ܟܬܒ	ܒܟܬܒ̈ܐ	×	ܐܬܟܪ[1]	P
»	»	»	×	×	»	»	×	ܠܐ	EVAG Antirrh.528,20
»	»	ܒܡܫܟ̈ܢ	ܒܥܠܡܐ	×	»	ܒܟܬܒ̈ܐ	×	ܐܬܟܪ	SEV Hom.53 (P.C.) 151va,4
ܐܬܟܪ	ܐܠܗܝ ∴	ܒܡܫܟ̈ܢ	ܒܥܠܡܐ	ܟܕ	ܟܬ	∴ ܒܟܬܒ̈ܐ	ܕܒ	ܐܬܟܪ	H
»	»	»	»	×	ܟܬܒ	ܒܟܬܒ̈ܐ	×	»	SEV Hom.53 (J.E.) 32,13

1Kor 10,10

		ܚܫܠܟ. ,ܟܬ	× P
		. » ,ܟܬ	ܟܒ EVAG Antirrh.528,20
		. » ×	» SEV Hom.53 (P.C.) 151va,4
		ܚܫܠܟ. ×	ܟܒ H
		. » ×	» SEV Hom.53 (J.E.) 32,13

1Kor 10,11

×	ܠܗܘܢ	ܒܗ	×	ܕܥܒܕ[2]	×	ܚܛܝܐ	ܕܒ	ܗܠܝ	P
×	»	»	×	»	×	×	[...]	»	CYRUS EDESS Expl.63,12
ܠ	ܐܚܪܢ	×	×	×	×	»	×	»	BABAI Comm.cent.400,12
×	×	∴ ܠܗܘܢ	,ooo	ܕܥܒܕ	ܒܐܚܪܢ[3]	ܚܛܝܐ	ܕܒ	ܗܠܝ	H
×	[...]	ܠܗܘܢ[4]	,ooo	ܕܥܒܕ	ܒܐܚܪܢ	×	»	»	SEV Hom.15 (J.E.) 428,23
×	ܠܗܘܢ	×	×	×	×	»	×	»	IŠ MERV Comm.AT 6/14,14

1Kor 10,11

×	∴ ܕܠܐ	ܒܚܛܝܐ	ܐܠܐ	×	ܕܥܒܕܢ	×	,ܐܡ	P
×	»	ܠܚܛܝܐ	×	×	ܕܥܒܕ	ܠ[...]ܕ	----	MACAR Opera 344,26 (vers.2)
------	. »	ܒܚܛܝܐ	»	×	ܕܥܒܕܢ	×	»	CYRUS EDESS Expl.63,12
------	. »	»	»	×	»	×	»	BABAI Comm.cent.400,12
ܚܫܠ	∴ ܕܠܐ	ܒܚܛܝܐ	ܐܠ	ܕܒ	ܕܥܒܕܬ	×	×	H
ܚܫܠ	»	ܒܥܠܡܐ	»	»	»	×	×	SEV Hom.15 (J.E.) 428,23
----------							. »	IŠ MERV Comm.AT 6/14,14
------	. »	ܒܚܛܝܐ	ܐܠܐ	[...]	ܕܥܒܕ	----------		Comm.AT 6/14,17

1Kor 10,11

ܐܬܠ.	ܚܠܫ	ܕܥܠܩ	ܒܡܫܟ̈ܢ	×	P
. »	»	ܕܥܠܩ	»	×	MACAR Opera 344,26 (vers.2)
. »	»	»	»	-------	JOH EPH Lives 1/125,12
∴ ܕܚܕ[6]	×	ܕܥܠܩ[5]	ܒܥܠܡܐ	ܕܗܠܝ	H
ܐܬܠ.	×	»	ܒܥܠܡܐ	ܕܚܠܫܐ	SEV Hom.15 (J.E.) 428,23

1 P11.16.19.20 ܐܬܟܪ 2 P19 ܕܥܒܕ 3 H1.4 *in marg.* ܒܐܚܪܢ 4 ms(s) ܠܗܘܢ 5 H1 *sg.*

6 ܚܕ ܒܫܐ ܒܥܒܕܐ ܕܚܕ H1 *in marg.*
ܐܬܠ (Wh ܐܬܝܗܒ) ܐܬܝܗܒ
απηντηεν *(sic)*

H4 *in marg.* κατ
απηντησεν
ܐܬܠ ܐܬܝܗܒ ܕܚܕ ܒܥܒܕܐ ܕܫܐ

1Kor 10,12

----	ܟܠ	×	×	ܡܫܟ	ܕܠܐ	ܢܬܚܙ	ܢܚܠ.
ܡܚܝܠ	ܒܝ	×	ܕܫܚܛ	ܕܡܫ.	ܕܠܐ	ܢܬܚܙ	ܢܚܠ.
----	ܐܒܐ	×	"	"	"	"	. "
----------			[...]				. "
----	ܒܝ	ܠܡ[1]	×	ܕܡܫ[2]	"	"	. "
----	ܐܒ	×	×	"	"	"	. "
ܡܚܝܠ	ܐܒ	×	ܕܫܚܛ	ܕܡܫ.	ܢܫܟ	ܕܠܐ	ܢܚܠ.
----	ܟܠ	×	"	"	ܕܠܐ[3]	ܕܠܐ[3]	. "
----	ܐܒܐ	×	"	"	"	ܕܠܐ	. "
----	ܐܒ	×	"	"	"	ܕܠܐ	. "
----	ܒܝ	×	"	"	"	ܕܠܐ	. "
----	ܐܒ	×	"	"	ܢܫܟ	ܕܠܐ	ܕܢܚܠ.

1Kor 10,13

----------							ܡܚܫ	ܐܡ
ܢܫܒܘ	×	ܠܐ	ܒܝ	ܕܠܐ	ܢܫ	ܕܡܫ	ܡܚܫ	ܐܡ
----------							"	"
----------							"	"
----------							"	"
----------							"	"
ܢܫܒܘ	×	ܠܐ	ܒܝ	ܕܠܐ	ܢܫ	ܕܡܫ	ܡܚܫ	ܐܡ+
----------							ܡܚܫ	"
----------								----------
----------							----------	
----------							----------	

1Kor 10,13

1Kor 10,13

----------			سلم.		عطم	حمحسم	٦ل	حمح	× ×	TITUS BOSTR C.Manich.166,1
×	نحد	٦ل	×		عطم.	٦محرب	×	حدم	حي ٦ط	P
----------					. »	٦محمسم	×	حدم[1]	» »	AMMON Ep.591,5
×	حد	»	×		×	٦محرب	×	حم	» »	CYR Comm.Lc.107,13
×	نحد	»	×		»	»	×	»	» »	Docum.monoph.180,6
×	»	»	سلم		»	محرب	»	حدم	× ×	EVAG Antirrh.512,9
٦ب	نطل	×	×		×	٦محرب	×	حم	» »	SEV Ep.1/342,8
×	نحد	»	×		»	٦محرب	×	»	» »	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,17
----------			لحطمه.		»	»	×	حدم[2]	» ٦ط[2]	JOH EPH Lives 1/189,2
×	نحد	٦ل	×		عطم.	٦محرب	×	ش,[3]	حي ٦ط	H
×	٦طل	»	٦طمه		»	»	×	حم	» لحا	SAH Oeuv.spir.1/99,26

1Kor 10,13

لحصحاه.	٦طعسم	٦ل[4]	محمم.	×	لنصمحم	×		P
. »	٦نعسم	»	محممه	×	نصمم	حم		CYR Comm.Lc.107,13
. »	٦طعسم	»	محمم	٦ل	»	»		Docum.monoph.180,6
. »	»	»	»	×	لنصمحم	×		EVAG Antirrh.512,9
. »	٦نعسم	»	»	»	نصمم	»		SEV Ep.1/342,8
. »	٦طعسم	»	»	×	لنصمحم	×		Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,17
⁜.لحصحاه	٦ططحم	لش,	محمم.	٦ل	نصمم	حم		H
. »	٦طعسم	٦ل	»	×	لنصمحم	×		SAH Oeuv.spir.1/99,26

1Kor 10,14

٦طحم.	٦طسم	حي	٦مم	×	سحتم.	٦ملمم		P
٦طحم.	طسط	حي	٦مم	٦ل.	سحتم	٦ملمم		H

1Kor 10,15

٦ل.	٦ل	٦مم	عطم	٦مم	٦ل.	٦ل	٦لسحتم	٦ب
٦ل.	٦ل	ش,	عطم	٦مم	٦ل.	٦ل	٦لسحتم	٦ب

1Kor 10,16

٦طططم	٦مم	٦ل	٦محاحسم.	×	٦طحمطا	مش		حمم	P
»	»	»	»	×	»	»		حمما[5]	JOH APAM Briefe 87,1
»	»	»	»	×	»	»		حمم	NEST Héracl.44,10
»	»	»	»	×	×	»		حمما[6]	THEOD Hom.catéch.143^{v},14
»	»	»	»	×	»	»	[...]	حمم	BABAI De unione 286,15
٦طططم	×	٦ه	٦محاحسم:	مش	٦محاحم	×		حمم	H

ponit post ٦محسم ٦مطم 5 - 5 P11: *man.rec. supra lin.* 4 H1 ٦ط 3 ms(s) ٦ط حي ٦ط لحا 2 - 2 ms(s) ٦ط 1
ponit post ٦محا ٦مطم 6 - 6

1Kor 10,16

×	·ܕܡܝܢ ܕ	ܐܡ	×		ܕܫܠܡ	×	·ܕܒܪܟ	ܕܗ	,ܡܒܪܟ	P	
×	»	»	×		]ܕܫܠ[	...]	5*ܕܒܪܟ	»	»	JOH APAM Briefe 87,1	
×	»	»	×		ܕܫܠ	×	»	»	»	NEST Héracl.44,10	
×	»	»	ܚܢ	[...]	ܕܫ	×	6*ܕܒ	»	»	THEOD Hom.catéch.143^{v},14	
×	»	»	×		ܕܫܠ	×	ܕܒܪܟ	»	»	BABAI De unione 286,15	
:ܫܒ	ܕܡܝ	ܐܡ	×		ܫܠ	·,ܡܒܪܟ	1ܕܒܪܟ	ܕܗ	×	H	

1Kor 10,16

	×	.ܕܒܪܟ	ܕܒܢ	:,ܡܒܪܟ	ܫܒܚܐ	ܥܡ	ܠ	P
	×	. »	»	»	»	×	×	JOH APAM Briefe 87,1
	------	. »	»	»	»	»	»	NEST Héracl.44,10
	------	. ܕܒ	»	»	»	»	»	THEOD Hom.catéch.143^{v},14
	×	× . »	»	»	»	»	»	BABAI De unione 286,15
	·,ܡܒܪܟ	2ܕܒܪܟ	ܕܒܢ	×	ܫܒܚܐ	×	ܠ	H

1Kor 10,17

4ܫܒ	×	ܫ	ܚܠ	ܫܒܚ	·ܐܡ	ܫܠ	ܥܡ	ܕܫ	×	3ܫܒܚ	P
×	×	ܫܥ	×	×	×	»	×	ܕܫ	×	5ܫܠ	SEV Hom.118 (P.C.) 102va,24
»	ܫ	×	×	»	»	»	»	ܕܫ	×	ܫܒܚܐ	JOH APAM Briefe 87,1
»	×	ܫ	×	×	×	»	»	»	×	6ܫܠ	THEOD Hom.catéch.131^{v},5
»	×	»	×	×	×	»	»	»	×	7ܫܠ	Hom.catéch.143^{v},8
»	×	»	»	»	»	»	»	»	ܫܚܠ	ܫܒܚ	BABAI De unione 286,15
×	×	ܫ	×	×	×	ܫܠ	×	ܕܫ	×	ܫܠ	H
×	×	»	×	×	×	»	×	»	×	»	SEV Hom.118 (J.E.) 361,3

1Kor 10,17

ܡ	ܚܢ	ܚܠ	×	×	×	×	×	8.ܕܒ	×	×	P
»	»	»	×	·ܫܒܬܐ	ܫܒ 5	×	ܕܒܢ	×	×	SEV Hom.118 (P.C.) 102va,24	
×	×	×	×	×	×	×	×	.ܕܒ	ܫ	ܫ	
»	»	»	[...]	6ܫܒܬܐ	×	×	×	ܕܒܢ	×	THEOD Hom.catéch.131^{v},5	
»	»	»	×	7ܫܒܬܐ	×	×	×	ܕܒܢ	×	Hom.catéch.143^{v},8	
»	»	»	×	×	×	×	×	ܕܒ	×	BABAI De unione 286,15	
»	[...]	»	----------							De unione 286,25	
ܡ	ܚܢ	ܚܠ	.ܫܒܬ	9ܫܒܬܐ	ܫܒ	×	×	ܕܒܢ	×	H	
»	»	»	×	»	»	»	ܫܒܬ	»	×	SEV Hom.118 (J.E.) 361,3	

P11 ܫܒ 4 P16.19.20 *add.* ܫܚ 3 H4 *in marg.* ܕܒܪܟ 2 H1 *in marg.* ܕܒܪܟ 1

Vat.syr.143/102va *in marg.* οτι εις αρτος εν σωμα εσμεν οι πολλοι | Vat.syr.256/92^{r},9 ܫܒ ܫܠ ܕܫ ܕܒܢ 5 - 5

H1 ܫܒܬܐ 9 P11.13 ܕܒܢ 8 *ponit post* ܫܚ 7 - 7 *ponit post* ܫܚ 6 - 6

1Kor 10,17

P	ܐܡ[1]	ܐܡ[1]	ܕ	ܠܫܘܚܐ	×	×	ܢܫܬܝ	ܫܠܝ.
SEV Hom.118 (P.C.) 102[va],24	»	×	»	»	ܡܚ	ܚܡܐ	ܢܫܬܝ.	- - - - -
JOH APAM Briefe 87,1	×	×	×	×	×	×	×	×
THEOD Hom.catéch.131[v],5	×	×	»	»	×	×	ܢܫܬܝ .	- - - - -
Hom.catéch.143[v],8	×	×	»	»	×	×	ܢܫܬܝ.	- - - - -
BABAI De unione 286,15	»	»	»	»	×	×	ܫܠܝ.	- - - - -
De unione 286,25	»	»	»	»	×	×	. »	- - - - -
H	ܐܡ	×	ܕ	ܠܫܘܚܐ	×	×	ܚܫܘܫܒܢܝ.	×
SEV Hom.118 (J.E.) 361,3	×	×	»	»	ܡܚܡܐ	×	. »	- - - -

1Kor 10,18

P	ܐܝ		ܠܫܝܫܠ	ܕܚܫܐ.	ܠܐ	ܫܡ	ܫܠܝ	ܕܫܠܚܝ	ܕܚܫܐ:
JOH APAM Briefe 87,1	»	[...]	»	»	»	»	»	»	»
H	ܐܝ		ܠܫܝܫܠ	ܕܚܫܐ.	ܠܗ	×	ܫܠܝ	ܕܫܠܚܝ	ܕܚܫܐ:

1Kor 10,18

P	ܐܡ	ܥܩܒܐ	ܠܕܚܫܐ ׃	×
JOH APAM Briefe 87,1	»	»	. »	- - - - - - -
H	×	ܥܩܒܐ	ܕܚܫܐ	׃ ܐܡܒܫ

1Kor 10,19

P	ܕܚܫ	ܐܝ	׃ ,ܐܡܒܫ	ܕܒܪ	׃ܕܩܒܚܐ	×	ܕܒܚ.	ܫܚܠ	ܕܒܪ
H	ܕܚܫ	ܐܝ	: ,ܐܡܒܫ	ܕܒܪ	׃ܕܩܒܚܐ	ܕܒܪ.	ܚܒ	ܫܚܠ	ܕܒܪ

1Kor 10,19

P	׃ܕܩܒܚܐ	ܕܒܪ	ܐܡ.		ܠܗ.
H	׃ܕܩܒܚܐ	ܕܒܪ	׃ ,ܐܡܒܫ	×	

1Kor 10,20

P	ܠܗ	ܕܚܫ	ܐܡ	׃ܠܩܪܐ	ܫܩܠ.	׃׃ܕܚܫ	ܕܒܪ	ܐܡ	ܠܐ
H	ܠܗ	׃׃ܕܚܫ	׃ܚܩܒ ׃	ܕܩܠ	×	׃׃ܕܚܫ	×	׃ܠܩܪܐ	ܠܗ
BARHEB Cand.7/298,16	ܠܐ	»	׃׃ܕܚܫ	ܫܩܠ	׃ܠܩܪܐ	»	»	»	ܠܗ

1Kor 10,20

P	׃ܠܩܪܐ	ܥܩܒܐ	׃ܕܡܒܫ	×	׃ܐܝ	ܕܒܪ	ܕ	ܠܐ	׃ܠܫܠܐ.
H	׃ܠܩܪܐ	׃׃ܥܩܒܐ	׃	×	׃ܐܝ	ܕܒܪ	ܕ	ܠܐ	׃ܠܫܠܐ.
BARHEB Cand.7/298,16	׃ܠܩܪܐ.	ܥܩܒܐ	»	×	»	»	»	[2]ܠܐ	»

ms(s) ܠܗ 2 P13* ܐܡ ܐܡ *(1. ܐܡ in rasura)* | P13[c] ܐܡ 1 - 1

1Kor 10,21

P	ܠܟ	ܟܣܐ	ܕܡܐ	ܕܟܣ	ܐܢ	×	ܕܟܣ	ܕܟܣ
ISAIAS Ascét.2/332,10 (S)	ܠܟ[1]	»	»	×	ܕܟܣ[2]	ܐܢ	ܕܟܣ	ܕܟܣ[1]
SEV Hom.54 (P.C.) 163[va],23	»	»	»	×	»	»	»	»
H	ܠܟ	ܟܣܐ	ܕܡܐ	×	ܕܟܣ	ܐܢ	ܕܟܣ	ܕܟܣ
SEV Hom.54 (J.E.) 47,11	ܕܟܣ	»	ܕܡܐ	×	ܕܟܣ	ܐܢ	»	ܕܟܣ

1Kor 10,21

P	ܠܟ[3]	ܟܣܐ	ܕܡܐ	ܐܢ	ܕܟܣ	ܕܟܣ	×	×
ISAIAS Ascét.2/332,10 (S)	»	»	»	ܐܢ	ܕܟܣ[4]	ܐܢ	×	×
SEV Hom.54 (P.C.) 163[va],23	»	»	»	»	»	»	×	×
Synod.orient.116,24	»	×	[...]	ܐܢ	ܕܟܣ	ܐܢ	×	ܟܣ
H	ܠܟ	ܟܣܐ	ܕܡܐ	ܐܢ	ܕܟܣ	ܐܢ	ܕܟܣ	×
SEV Hom.54 (J.E.) 47,11	»	ܟܣܐ	×	ܐܢ	ܕܟܣ	ܐܢ	ܕܟܣ	×

1Kor 10,21

P	ܐܢ	ܕܟܣ.
ISAIAS Ascét.2/332,10 (S)	»	.
SEV Hom.54 (P.C.) 163[va],23	»	.
Synod.orient.116,24	ܐܢ	.
H	ܐܢ[5]	ܕܟܣ.
SEV Hom.54 (J.E.) 47,11	»	ܕܟܣ.

1Kor 10,22

P	ܐܢ	ܕܟܣ	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ	ܕܟܣ:	ܐܢ[6]	×
H	ܐܢ	×	×	ܐܢ	×	ܐܢ	ܐܢ	ܕܟܣ:	ܐܢ	ܐܢ

1Kor 10,22

P	ܐܢ[6]	ܐܢ	×
H	×	ܐܢ	ܐܢ.

1Kor 10,23

P	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ.	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ.
H	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ.	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ.

1Kor 10,23

P	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ.
H	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ	ܐܢ.

H1 *pl.* 5 ms(s) ܕܟܣ 4 P10.11.13.14.16.19.20 ܐܢ 3 ms(s) ܕܟܣ 2 *ponit post* ܕܟܣ ܐܢ 1 - 1
P11 ܐܢ 6 - 6

1Kor 10,24

×	×	ܚܟ.	ܪܥܡ	ܕܢܦܫ	×	×	ܐܢܫ	ܠ	P
×	×	ܟ̈ܪ	×	"	×	ܚܕ̈ܡ	"	ܠ[ܕ ...	NILUS Scritti 277,27
×	×	ܟ̈	ܪܥܡ	ܕܠ̈ܒ	ܠ̈ܒ	×	×	ܠ	SEV Hom.86 (P.C.) 59va,18
×	×	ܚܟ.	×	ܕܠ̈ܒ	,ܫ	×	ܐܢܫ	ܠ	H
×	ܐܢܫ	"	×	"	"	×	×	ܠ	SEV Ep.(6th book) 419,15
×	×	ܚܟ̈	×	ܕܠ̈ܒ	"	×	×	ܠ	Ep.(6th book) 493,7
ܫ]	"	×	ܪܥܡ	ܕܠ̈ܒ	"	×	×	ܠ	Hom.86 (J.E.) 57,12

1Kor 10,24

	×	ܕܫܚ.	ܐܢ[1]	ܚܠ̈ܒ	×	×	ܐܠܫ	×	P
------		. "	"	"	×	×	"	×	NILUS Scritti 277,27
------		ܕܐܫܬ.	×	×	,ܕܫ	×	"	×	SEV Hom.86 (P.C.) 59va,18
	⁘.	ܚܠ̈ܫ.	ܕܫܚ	×	×	,ܫ	×	ܐܠܫ	H
------		. "	×	×	"	×	"	×	SEV Ep.(6th book) 419,15
------		. ܫܚ̈	ܕܫܚ	×	×	"	×	"	Ep.(6th book) 493,7
------		ܕܐܫܬ.	×	×	"	ܐܢ	"	ܚܠ̈ܫ[	Hom.86 (J.E.) 57,12

1Kor 10,25

ܠ̈	×	ܐܠ̈ܒ.	ܒ̈ܫܡ	ܕܚ̈ܕ̈	ܚ̈ܡ̈ܠ[2]	×	ܚ̈ܡ̈ܠ	P
ܠ	ܕ̈	ܐܠ̈ܒ.	ܒ̈ܫܡ	ܚ̈ܕ̈	ܕܚ̈ܡ̈ܠ[3]	ܚ̈ܡ̈ܠ	H	

1Kor 10,25

ܚ̈	ܚ̈	ܚ̈	×	ܚ̈	P
ܚ̈	ܚ̈	ܚ̈	ܚ̈	ܚ̈	H

1Kor 10,26

ܕ̈	,ܫ	ܠ̈	ܐܢ̈	ܚ̈	ܚ̈	×	P
⁘.	ܕ̈	,ܫ	ܠ̈	ܐܢ̈	ܚ̈	⁘.[4]	H
		"	"	"	------		DbṢAL Comm.ev.1,2/188,6

1Kor 10,27

×	ܠ̈	×	ܐܢ̈	×	ܐ̈	ܒ̈	ܚ̈	ܐ̈	×	ܐ̈	APHR Dem.1/733,16
×	×	×	ܐܢ̈	ܕ̈	ܐ̈	ܒ̈	ܚ̈	ܐ̈	×	ܐ̈	P
ܐ̈	×	ܐܢ̈	"	"	×	×	×	ܕ̈	×	"	SEV Hom.79 (P.C.) 31^{rc},10
ܐ̈	×	×	ܐ̈	ܐ̈	×	×	×	ܐܢ̈	ܕ̈	ܐ̈	H
"	×	×	"	"	×	×	×	"	"	"	SEV Hom.79 (J.E.) 316,5
×	×	×	"	"	"	"	×	"	×	"	DbṢAL Arm.88a,24

P11^{S}: *inc. foll.40-46, man.rec. (eadem ut in cap. 3), des. 15,58* 2 P2.11.12*.13 *om.* 1
H1.4 *in marg.* ܚ̈ ܚ̈ (*Ps 23,1)* 4 H1.4 *in marg.* μακελλων | H4^{C} ܚ̈ 3

1Kor 10,27

ܕܐܟܠ ܒܝܬ ܠ ܠܟܘܢ ܕܡܬܩܪܒ ܠܘܬܟ × ×	APHR Dem.1/733,16
ܕܐܟܠ ܒܝܬ ܠ ܠܟܘܢ ∴ ܕܡܬܩܪܒ ܠܘܬܟ × ×	P
[1]ܕܐܟܠ " " ----------	NILUS Scritti 122,14
ܕܐܟܠ " " " " ܕܡܫܬܚܐ ܠ	SEV Hom.79 (P.C.) 31[rc],10
ܕܐܟܠ × ܕܠܚܡ ∴ ܠܟܘܢ ܕܡܬܩܪܒ ܠܘܬܟ ܠ	H
" ܟܠ ܡܢ ܠ " " " " "	SEV Hom.79 (J.E.) 316,5
" ܒܝܬ " " " " × ×	DbṢAL Arm.88a, 24

1Kor 10,27

.ܟܠܝܟܐ ܠܐ × × × × × × ܠܐܟܠ ܕܡܙܡܝܢ	APHR Dem.1/733,16
.ܟܠܝܟܐ ܠܐ × × ܠܐܟܠ. × ܕܠ × ܠܐܟܠ ܕܡܙܡܝܢ	P
---------- .ܠܘܬܟ ܕܡܙܡܝ × ܠ ܕ [2]ܠܐܟܠ "	NILUS Scritti 122,14
. " " ܒܝܬ " " × " " " ܠܚܡ	SEV Hom.79 (P.C.) 31[rc],10
.ܟܠܝܟܐ ܠܐ × ܠܘܬܟ ܕܡܙܡܝ ܠ ܒܝܬ ∴ ܠܐܟܠ ܠܚܡ	H
. " " × " " " " " " ܕܡܙܡܝܢ	SEV Hom.79 (J.E.) 316,5
. " " × × ܠܐܟܠ × ܕܠ × " "	DbṢAL Arm.88a, 24

1Kor 10,28

× × ܕܐܟܝܠ ܕܡܝ ܠܚܡ ܕܐܟܠ × ܒܝ ܕܥܒ ܕ ܠ	P
[3]ܕܐܟܠ ܡܢ ܕܐܟܝ " " " × × " ܒܝ "	SEV Hom.79 (P.C.) 31[rc],10
[4]ܕܐܟܠ × ܕܐܟܝ ܕܡ × :ܐܟܠ ܠܚܡ × ܕܥܒ ܒܝ ܕ ܠ	H
ܕܐܟܠ × " ܕܡܝ " " × × " " "	SEV Hom.79 (J.E.) 316,5

1Kor 10,28

[5]ܠܚܡ ܐܟܝ ܕ ܡܢ ܠܐܟܠ × × .ܟܠܚܠ ܕ ܡܢ	P
----- . " " ܠܐܟܠ ܟܠܝܟܐ ܠܐ " " ×	SEV Hom.79 (P.C.) 31[rc],10
× ܐܟܐ ܕ ܡܢ ܠܐܟܠ × × .ܟܠܚܠ ܕ ,ܡܐ	H
" ܐܟܐ ܕ ܡܢ ܕ ܠܐܟܠ × × " " "	SEV Hom.79 (J.E.) 316,5

1Kor 10,28

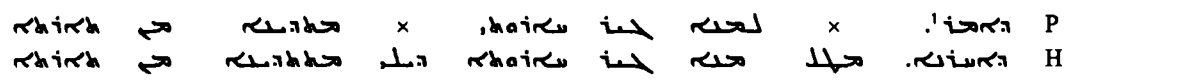
× × × × × × .ܟܠܝܟܐ ܠܐ	P
∴.ܬܠ ܟܠ ܐ ܟ ܐ ∴ ܟܠܝܟܐ [6]ܠܐ+ ܐ	H
---------- . " "	SEV Hom.79 (J.E.) 316,5

1Kor 10,29

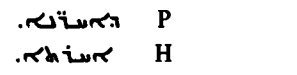
ܡܢ ܟܠ .ܬܠ ܚ × ܟ ܡ ܠ ܟ ܐ ܐ ܒ ܕ ܟܠܝܟܐ	P
,ܡ ܟܠ .[7]ܬ ,ܡ × ܠ ∴ ܟ ܐ ܐ ܒ ܕ ܟܠܝܟܐ	H

Wh ܠ+ܐ 6 P11[S] *om.* 5 H1 *pl.* 4 ܕܐܟܐ(?) *ms partim illeg.* 3 ms(s) ܠܐܟ 2 ms(s) ܕܡܫܬܚܐ 1
Wh ܬ 7

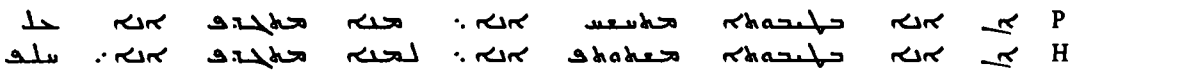
1Kor 10,29



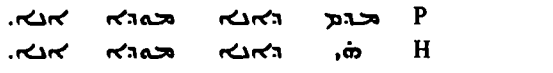
1Kor 10,29



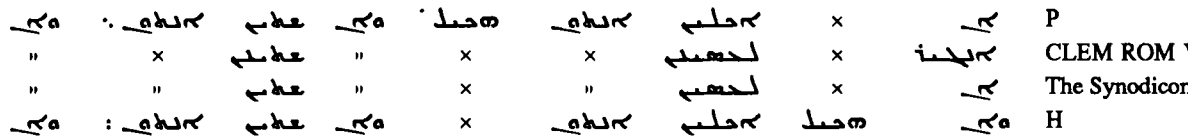
1Kor 10,30



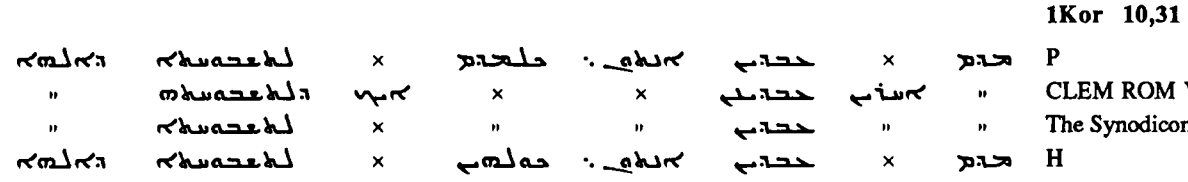
1Kor 10,30



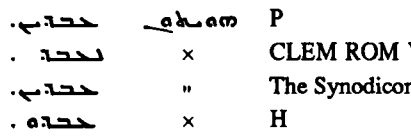
1Kor 10,31



1Kor 10,31



1Kor 10,31



P10 *add.* لحم 1

1Kor 10,32

ܠܡܬܐ	×	×	×	ܩܕܡ	×	×	ܠܐܠܗܐ	ܠܐ	P
»	ܠ	×	×	ܥܡ	ܠ	ܠܥܡ	ܐܠܗܐ	- - - - - - - -	CLEM ROM Virgin.84,6
ܠܡܬܐ	×	×	ܒܝܢ	»	×	×	»	...] ܠܐ[	SEV Hom.82 (P.C.) 43^{vc},25
ܠܡܬܐ	×	×	×	ܩܕܡ ׃	×	×	ܐܠܗܐ	ܠܐ	H
»	×	ܐܦ	»	ܥܡ	×	×	»	»	SEV Hom.82 (J.E.) 388,10
»	×	×	×	ܩܕܡ	×	×	»	»	Gr.Naz.Comm.disc.1/9^{r},20
»	×	×	×	»	×	×	»	»	Gr.Naz.Comm.disc.3/118va,5

1Kor 10,32

ܐܠܗܐ.	ܒܢܝ	×	ܠܐܝܗܘܕ	×	×	P
. »	ܒܢܝ	ܐܠܐ	ܠܐܝܗܘܕ	×	ܠܐ	CLEM ROM Virgin.84,6
. »	ܒܢܝ	×	ܠܐܡܬܐ	×	×	SEV Hom.82 (P.C.) 43^{vc},25
ܐܠܗܐ.	ܒܢܝ	×	ܠܐܡܬܐ	×	×	H
. »	ܒܢܝ	ܐܦ	ܠܐܡܬܐ	ܐܦ	×	SEV Hom.82 (J.E.) 388,10
. »	ܒܢܝ	×	ܠܐܡܬܐ	×	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/9^{r},20
. »	»	×	»	×	×	Gr.Naz.Comm.disc.3/118va,5

1Kor 10,33

ܠܐ	×	.ܐܢܐ	ܥܒܕ	ܠܠܐ	ܕܠܐܢܫ	ܐܢܐ	ܕܐ	ܐܢܐ	P
»	×	×	×	×	×	×	×	×	CLEM ROM Virgin.84,6
...] ܠ[ܐ	- - - - - - - -								

1Kor 11,1

ܕܝܢ	ܕܐ	×	ܕܡܫܝܚܐ	ܕܐܬ		ܕ	×	×	ܐܝܟܢܐ	Liber Grad.73,11
ܕܝܢ:	×	×	ܫܪܝ	»	[...]	»	×	×	»	Liber Grad.457,9
ܕܝܢ	ܕܐ:	×	ܕܡܫܝܚܐ	×		ܕ	×	×	ܐܝܟܢܐ	P
»	»	×	»	----------						ATHAN Fest.letters 22,24
»	»	×	»	×		×	ܥܡ	ܗܠ	ܒܗܬܟ	Fest.letters 54,7
»	»	×	»	×		×	»	»	»	10.Osterfestbrief 56,2
»	»	×	»	×		»	»	×	»	Syr.3/137,29
ܕܝܢ:	×	×	ܫܪܝ	»		»	×	×	ܐܝܟܢܐ	CLEM ROM Virgin.30,3
ܕܝܢ	»	×	ܕܡܫܝܚܐ	×		»	×	×	»	CYR Comm.Lc.36,17
»	»	×	»	×		»	×	×	»	SEV Hom.36 (P.C.) 28^{rb},5
ܕܝܢ:	×	×	»	×		×	»	»	ܒܗܬܟ	Hom.82 (P.C.) 43ra,7
»	×	×	»	×		×	»	»	»	Hom.116 (P.C.) 92ra,20
----------					.	»	×	×	ܐܝܟܢܐ	THEOD De incarn.(gen.)48,2
ܕܝܢ	ܕܐ:	×	ܕܡܫܝܚܐ	×		×	ܥܡ	ܗܠ	ܒܗܬܟ	H
»	»	×	»	×		×	»	»	»	SEV Hom.36 (J.E.) 460,21
»	»	ܟ	ܫܪܝ	×		×	»	»	»	Hom.71 (J.E.) 70,1
ܕܝܢ:	×	×	ܕܡܫܝܚܐ	×		×	»	»	»	Hom.82 (J.E.) 384,6
»	×	×	»	×		×	»	»	»	Hom.116 (J.E.) 327,6

1Kor 11,1

--------	ܕܡܫܝܚܐ.	×		Liber Grad.73,11
	.ܐܝܟܢܐ	»	ܐܝܟܢܐ [...]	Liber Grad.457,9
	×	ܕܡܫܝܚܐ.	×	P
--------	ܕܡܫܝܚܐ.		×	ATHAN Fest.letters 22,24
--------	.	»	×	Fest.letters 54,7
--------	.	»	×	10.Osterfestbrief 56,2
--------	ܕܡܫܝܚܐ.		×	Syr.3/137,29
--------	.	»	×	CLEM ROM Virgin.30,3
--------	.	»	×	CYR Comm.Lc.36,17
--------	.	»	×	SEV Hom.36 (P.C.) 28^{rb},5
--------	ܕܡܫܝܚܐ.		×	Hom.82 (P.C.) 43ra,7
--------	.[1]ܕܡܫܝܚܐ		×	Hom.116 (P.C.) 92ra,20
	× ⁘.	ܕܡܫܝܚܐ	×	H
--------	.	»	×	SEV Hom.36 (J.E.) 460,21
--------	.	»	×	Hom.71 (J.E.) 70,1
--------	.	»	×	Hom.82 (J.E.) 384,6
--------	.	»	×	Hom.116 (J.E.) 327,6

1Kor 11,2

ܚܣܕ	×	ܕܡܠܐܟܐ	×	ܕܐܬ ⁘.	ܕ	ܠܡ	×	ܕܝܢ	ܚܣܕ	P
ܚܣܕ	×	»	×	×	»	»	×	»	»	ATHAN Fest.letters 23,15
ܚܣܕ	ܗܠ	ܕܡܠܐ	×	×	»	»	×	»	»	Syr.2/28,23
ܚܣܕ	ܗܠ	ܕܡܠܐ	ܡܚܠ	ܕܐܬ ⁘.	×	ܠܡ	ܕ	ܕܝܢ	ܡܠܐ	H

1 Vat.syr.256/79^{v},25 ܕܡܫܝܚܐ

11,1 *Cum* CYR Comm.Lc.36,17 *legunt* ISAIAS Ascét.2/217,3 (S); MACAR Opera 316,33 (vers.2); Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,21; ELIAS Vita Joh.51,25; *cum* ATHAN Fest.letters 54,7 *legunt* ATHAN Fest.letters 49,9; Syr.3/158,27 (Append.); CYR Comm.Lc.50,7

1Kor 11,2

ܗܘܢ	ܠܗܘ	ܒܗܠܥܐ	×	ܕܒܫܡܐ	ܕ.	ܐܒܗ	P
----------					. »	»	ATHAN Fest.letters 23,15
ܒܗܠܥܐ	»	»	×	»	----------		Fest.letters 23,20
×	»	»	ܒܗܠܥܐ	ܒܫܡ	×	»	Syr.2/28,23
ܒܗܠܥܐ	·ܠܗܘ	ܒܗܠܥܐ	×	ܕܒܫܡ	×	.ܐܒܗ	H

1Kor 11,2

.ܐܒܗ	ܣܬܝ	×	P
-----	.ܐܡܝ	×	ATHAN Fest.letters 23,20
. »	ܣܬܝ	ܗܘ	Syr.2/28,23
÷.ܐܒܗ	ܣܬܝ	×	H

1Kor 11,3

----------							ܡܝ	ܗܘ
ܒ	ܕ	×[1]	ܒ	ܗܘ.	ܗ	×[2]	ܡܝ	ܗܘ
ܒ	ܕ	ܗ	[...]	ܗ	»	ܠܗܘ	ܗ	ܗܘ
----------							ܡܝ	ܗ
ܒ	ܕ	×[3]	ܗ	·ܗܘ	ܗ	×[2]	ܡܝ	ܗܘ

APHR Dem.2/133,2
P
PHILOX Comm.Mt.Lk.6,15
Comm.Joh.200,25
H

1Kor 11,3

----------						.ܐܡ	ܗܘܣ
·.ܐܡ	ܗܘ	×	ܒܗܠܥܐ	×	ܡܥܝܐ	.ܐܡ	ܗܘܣ
×	»	×	»	ܕ	ܥܡ	,ܡܐܒ	»
×	»	×	»	»	»	»	»
. »	»	×	»	×	ܡܥ[...ܐ]	----------	
. »	»	×	»	×	ܡܥ ----------		
×	.ܗܘ	×	ܒܗܠܥܐ	ܕ	ܥܡ	.,ܡܐܒ	ܗܘܣ
[...]	»	,ܡܐܒ	»	[...]	»	----------	

APHR Dem.2/133,2
P
PHILOX Comm.Mt.Lk.6,15
Comm.Joh.200,25
Didascalia 1/22,16
BABAI Comm.cent.364,23
H
EUSEB Quaest.evang.1/56,9

1Kor 11,3

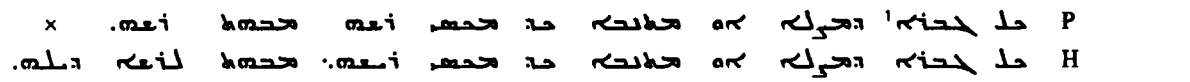
.ܐܡ	ܡܠܐ	ܗܘܣ	×	ܡܥ
·.ܐܡ	ܡܠܐ	ܗܘܣ	×	ܡܥܝܐ
---	. »	»	ܕ	ܥܡ
---	. »	»	»	»
. »	[4]ܡܠܐ	»	»	ܡܥ
×	.ܡܠܐ	ܗܘܣ	ܕ	ܥܡ
. »	»	»	»	ܡܥ

APHR Dem.1/145,14
P
PHILOX Comm.Mt.Lk.6,15
Comm.Joh.200,25
SEV Hom.77 (P.C.) 819,4
H
SEV Hom.77 (J.E.) 819,5

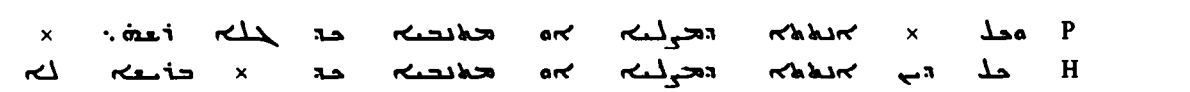
H1 *om.* | H4 *supra lin.* 2 P10 ܗ 1

ed.conj., in textu ܡܠܐ 4 H1 ܗܘ | H1.4 *in marg.* (Wh *ponit ad 11,11*) ܥܡ ܗܘܣ ,ܡܐܒ ܐܒܗ ܗܘܣ ܗ 3

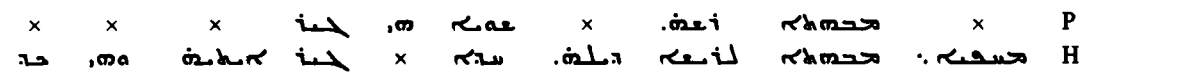
1Kor 11,4



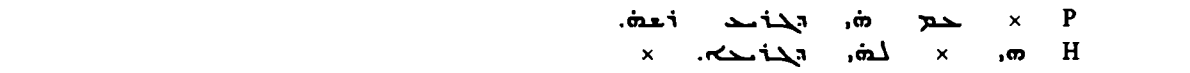
1Kor 11,5



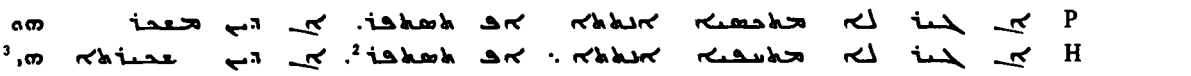
1Kor 11,5



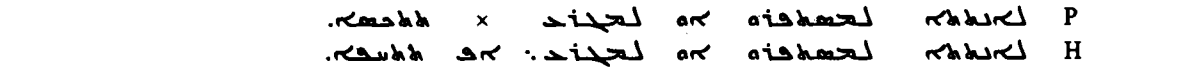
1Kor 11,5



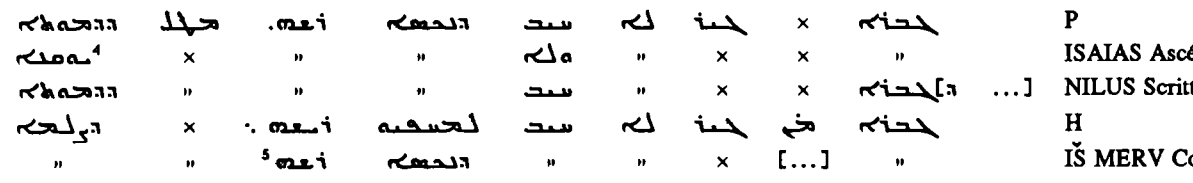
1Kor 11,6



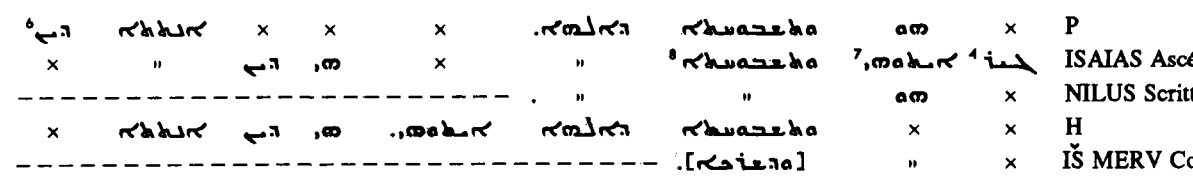
1Kor 11,6



1Kor 11,7



1Kor 11,7



in ms abbreviatur: ı 5 ms(s) ܗܘ ܕܐ 4 - 4 H1 *om.* 3 H1 ,ܐܦܣ 2 P11^{S} *add.* ܐ 1
ms(s) ܐܬܪܗ 8 ms(s) *om.* 7 P19* *illeg.*, P19^{C} ܐ 6

1Kor 11,7

P ܗܘܝ ܕܓܒܪܐ ܘ ܠܐ ܚܝܒ ܕܢܗܘܐ ܨܠܡܐ ܘܫܘܒܚܗ ܕܓܒܪܐ ׃
ISAIAS Ascét.1/55,9 (S) ܗܘ ܕܓܒܪܐ ܚܝܒ ܠܐ ܢܗܘܐ ܨܠܡܐ ܘܫܘܒܚܗ ܕܓܒܪܐ ׃
H ܗܘ ܕܓܒܪܐ ܚܝܒ ܠܐ ܢܗܘܐ ܨܠܡܐ ܘܫܘܒܚܗ ܕܓܒܪܐ ׃

1Kor 11,8

P ܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܓܒܪܐ ܐܬܬ ܐܠܐ ܓܒܪܐ ܡܢ ܐܬܬ ׃
ISAIAS Ascét.1/55,9 (S) " " " " " " " " " "
H ܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܓܒܪܐ ܐܬܬ ׃ ܐܠܐ ܓܒܪܐ ܡܢ ܐܬܬ ׃
SEV Hom.63 (J.E.) 302,4 " " " " " " " " " "

1Kor 11,9

P ܘ[1] ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܬ ܕܓܒܪܐ ׃ ܐܠܐ ܐܬܬ ׃ ܕܓܒܪܐ ׃ ܠܐ ܓܒܪܐ ׃
ISAIAS Ascét.1/55,9 (S) ׃ " " ׃ ׃ ׃ ׃ ׃
H ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃

1Kor 11,9

P ׃ ׃ ׃
ISAIAS Ascét.1/55,9 (S) ׃ " "
H ׃ ׃ ׃

1Kor 11,10

P ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃
ISAIAS Ascét.1/55,9 (S) ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃
H ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃
JAC EDESS Hexaem.35b,21 " " " " " " " " " "
DbṢAL Comm.ev.1,2/403,16 ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃
IŠ MERV Comm.AT 4/121,8 ׃ ׃ ׃ [...] ׃ ׃ ׃ ׃ ׃ ׃

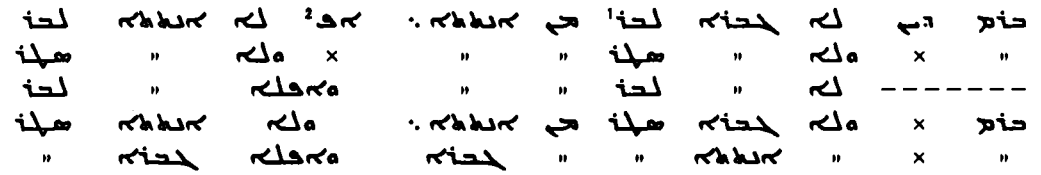
1Kor 11,10

P ׃ ׃ ׃
ISAIAS Ascét.1/55,9 (S) ׃ " "
H ׃ ׃ ׃
JAC EDESS Hexaem.35b,21 ׃ " "
DbṢAL Comm.ev.1,2/403,16 ׃ " "
IŠ MERV Comm.AT 4/121,8 ׃ " "

1 P10.11^{S}.12.13.14.15 ܘ ܗܘ

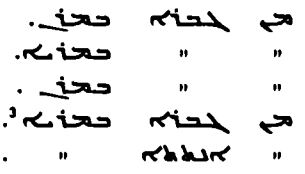
2 ms(s) *add.* ܠܗ

1Kor 11,11



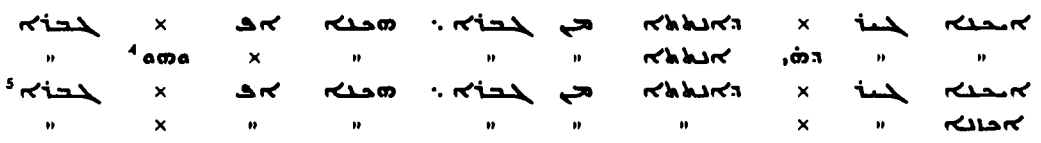
P
ISAIAS Ascét.1/55,9 (S)
CYRUS EDESS Expl.116,28
H
SEV Hom.63 (J.E.) 302,8

1Kor 11,11



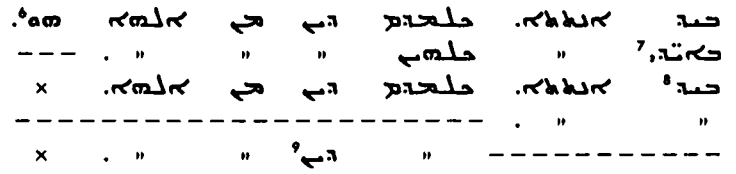
P
ISAIAS Ascét.1/55,9 (S)
CYRUS EDESS Expl.116,28
H
SEV Hom.63 (J.E.) 302,8

1Kor 11,12



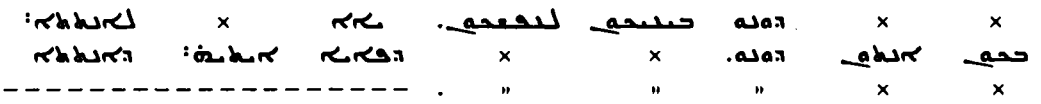
P
ISAIAS Ascét.1/55,9 (S)
H
SEV Hom.63 (J.E.) 302,8

1Kor 11,12



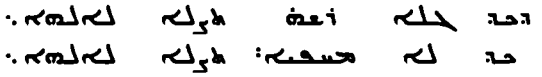
P
ISAIAS Ascét.1/55,9 (S)
H
SEV Hom.63 (J.E.) 302,8
BARHEB Cand.9/252,24

1Kor 11,13



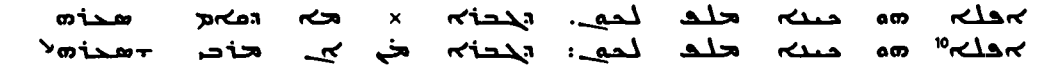
P
H
BARHEB Cand.9/252,24

1Kor 11,13



P
H

1Kor 11,14



P
H

Wh huc ponit notam marginalem ad 11,3 pertinentem (vide Pls 320 notam 3) **3** P10 ܐ ܕ ܗ **2** P19^{c2} *sic*, P19^{c1} ܕ ܚ ܢ , P19* *illeg.* **1** H1.4 *in marg.add.* ܐ ܕ **10** ms(s) *om.* **9** H1 *supra lin.* **8** ms(s) ܕ ܚ **7** P20 *om.* **6** H1 *infra lin.* **5** ms(s) ܐ ܡ **4**
11,11 *Cum* CYRUS EDESS Expl.116,28 *legit* CYRUS EDESS Expl.118,1

1Kor 11,14

P ܒܚܢ ܥܡ ܠܗ. × ×
H ܒܚܢ × ܠܗ ܡܟܣܐ:,

1Kor 11,15

P ×ܠ ,ܡ ܟܣܝܐ ܫܥܪ ܕܢ ܟ × ܟܣܝܐ
H ·ܫܟܣܐ [1]ܠ × ܟܣܝܐ [2]ܫܥܪ ܒܢ ܒ ܕܝ ܟܣܝܐ

1Kor 11,15

P ×ܠ. ܕܡܟܣ ܥܡ ܟܣܥܐ ܣܠ ܫܥܪ × ܟܠ
H ÷ܒܥܪ ܠ × × ܟܣܥܐ ܣܠ ·[2]ܫܥܪ ܟܣܝܐ ܟܠ

1Kor 11,16

P ܒܢ × ܠ ܠܐ. ܟܠ ܟܣܟ × ܕܝ ܥܒ × ܒ
" × × " ZACH Hist.eccl.2/116,15
× × × × ·,ܫܟܣ ܪܥܡ ܟܐܢ ܫܥ × [2]ܥܒ ܕܝ ܒ H
" ܣܒ SEV Ep.(6th book) 23,22

1Kor 11,16

P × [3]ܟܒ ܣܡ: × × × × ܟܠ ܫܟܒ ÷.ܪܡܟ
. " " " ܠ ܠܐ × × " " × ZACH Hist.eccl.2/116,15
H ܣܒ ܟܒ ܪܡ ܒܢ ܟ ܟܒ ·ܠ ܟܒ ܟ ܒܢ ܒܡ ÷.ܪܡܟ
. " " " " ܠܐ × × " " × SEV Ep.(6th book) 23,22

1Kor 11,17

P ܟ ܠܗ. ܟܒ ܥܒ ܟܒ ·ܟܒ ܫܥܪ ܕܢ ÷ܒܡ
H ܟ ܠܗ × .ܟܒ ܥܠ ܫ ·ܟܒ ܫܥܪ ÷ܒܡ

1Kor 11,17

P × .ܠ ×[4]ܟܝ ×ܠ ×ܟ .ܠ ×ܟ ×
H ÷.ܠ ܟܒ ,ܫ ·ܟ × ,ܫ ·ܟ ×

1Kor 11,18

P ×[5]ܠ ×ܟ[6]ܟ ·ܟ ÷.ܠ ×ܟ ×ܟ
H ×ܟ ·ܟ ÷.ܠ ×ܟ ×ܟ

P12.13.19[c] (P19* *illeg.*) ܒܢ 3 H1 *om.*, Wh [ܥܒ] 2 H1.4 *in marg.* ܠ 1
P19[c] *sic*, P19* ܕܝ 6 P2: *inc.fol. 22, suppl.man.rec. (des. 12,2* ܠ) 5 P2.10.11.12.15.16.17.19.20 *add.* ܥܡ 4

1Kor 11,18

P
H

1Kor 11,19

TITUS BOSTR C.Manich.137,2
P
SEV Hom.82 (P.C.) 45rb,16
Hom.124 (P.C.) 175va,27
TIM AEL Ep.342c,13
Extraits 213,9
H
SEV Hom.82 (J.E.) 395,4
Hom.124 (J.E.) 224,14

1Kor 11,19

TITUS BOSTR C.Manich.137,2
P
SEV Hom.82 (P.C.) 45rb,16
Hom.124 (P.C.) 175va,27
TIM AEL Ep.342c,13
Extraits 213,9
H
SEV Hom.82 (J.E.) 395,4
Hom.124 (J.E.) 224,14

1Kor 11,19

P
SEV Hom.124 (P.C.) 175va,27
TIM AEL Ep.342c,13
H
SEV Hom.124 (J.E.) 224,14

1Kor 11,20

P
H

1Kor 11,20

P
H

H1 *in marg.* δει | H4 *in marg.* δι 4 Vat.syr.256/156r,27 ܕܡܗ ܕܡܗ ܕܡ 3 - 3 P19 *om.* 2 P12 ܐܦ 1
P13 ܐܠܐ 6 H1.4 *in marg.* αἱρεσεις (H1 *add.* ܐܠ ,ܐ ܐ ܐ) 5
H1.3 ܐܢܐ ܐ 9 *ante* 4,9 8 Vat.syr. 256/ 156r,27 ܐ | *incertum, ms partim illeg.* 7

1Kor 11,21

P ... ¹... × ... × ... × ...

H ... × ×

1Kor 11,21

P ... ²... × ... ³....

H ... ×

1Kor 11,22

P ... ×

H

1Kor 11,22

P ×

H

1Kor 11,22

P ×

H

1Kor 11,23

P ×

" ----------

" " " × " " " " " [...] " BABAI De unione 287,12

H ... ⁴... × ⁵...

1Kor 11,23

P ⁶... × ×

[... ...] ... ---------- PHILOX Ep.Senoun 5,23

× " ---------- TIM AEL Refut.Chalced.136c,3

× ... " " " " × " BABAI De unione 222,22

× ... " " " " × " De unione 287,12

H ... × ×

1 P11^{S} *om.* 2 P11^{S} ... 3 P13.15 ... 4 H1 2 *(11,23-34)* ...: ... 5 H1.4 *in marg.* (H1 *deest*) ... *(Mt 26,26-28)* 6 P11^{S} *add.* ...

1Kor 11,23

ܠܫܘܥ. ܡܪܢ	P
× . »	PHILOX Ep.Senoun 5,23
× . »	TIM AEL Refut.Chalced.136c,3
» . »	BABAI De unione 222,22
» . »	De unione 287,12
× ܠܫܘܥ.	H

1Kor 11,24

ܗܕܐ ×	ܕܝܢ. ܐܝܬ	ܕܡܝ. ܐܡܪ	×	×	×	ܗܕ ܐܝܬ	ܕܐܡܪ,	ܗܘ ܐܝܬ.
×	»	»	×	ܠܫܘܒܚܐ,	ܐܡܪ	»	»	»
ܗܕ	ܕܐܡܪ,	ܐܡܪ	»	»	ܐܡܪ	ح	¹ܐܡܪ	»
---	ܐܝܬ	ܐܡܪ	×	»	ܐܡܪ	×	ܐܡܪ	×
		----------						»
×	»	»	»	»	»	×	»	»
×	»	»	»	»	»	×	»	»
ܗܕ	ܕܐܡܪ,	ܐܡܪ.	×	×	ܐܡܪ	ܡܝ	ܐܡܪ.	ܗܘ ܐܡܪ

1Kor 11,24

ܗܕ	×	×	ܕܝܢ,	×	×	ܕܚܠ	ܡܦܬܚ	×
»	×	×	ܕܝܢ	ܕܠ	×	ܕܫܠܡܚ	×	×
»	×	×	ܕܝܢ,	×	×	»	×	×
ܡܫܝܚ ܐܡܪ,	×	×	»	×	×	»	×	×
ܗܕ	×	ܐܡܪ	ܕܚܠ	×	×	»	ܡܩ	,ܣܩ
ܗܕ	×	×	»	×	×	»	ܡܦܬܚ	×
»	×	×	ܕܫܠܡܚ	×	×	»	ܥܡ	×
[...]	×	»	ܕܚܠ	×	×	»	×	×
×	×	×	»	×	×	»	×	×
ܡܫܝܚ ܐܡܪ,	×	×	ܕܫܠܡܚ	ܗܘ	ܕܠ.	ܕܝܢ	×	×

1Kor 11,24

ܠܡܚܕ.	ܚܕܐ	ܡܨܠܐ	ܡܕܝ	ܠܡܚܕ.	ܚ	×	P
----------		ܫܠܚ[ܡ].	]ܠܥܡܕܡ	»		×	PHILOX Ep.Senoun 5,23
----------				. »		×	Ep.Senoun 8,23
×	×	×	×	×	ܚܫܒ.	×	TIM AEL Refut.Chalced.136c,3
----------		ܫܠܚ[ܡ].	]ܠܥܡܕܡ	ܚܠܡ	ܕܚܠܚ	ܕܚܠ	JOH EPH Lives 1/240,1
----------		.[»	»]	»		×	THEOD Hom.catéch.118^{v},26
----------		.[»	»]	»		×	Hom.catéch.140^{r},20
----------				. »		×	CYRUS EDESS Expl.49,5
----------			.[ܕܥܒܚ]	»		×	BABAI De unione 222,22
×	. »	»	ܡܨܠܐ	ܡܕܝ		×	De unione 287,12
ܕܠ.	ܠܡܡܕܡ	²ܚܕܐ	×	ܡܕ	ܚܠܡ.	×	H
-----	.³ܠܡܚܕ	ܚܕܐ	»	ܡܕ	----------		SERG STYL Disput.32,4

ante 11,26 3 Hl 2 ܚܕ 2 *lege sic cum ms(s), in textu* ܐܝܬ 1

11,24 *Cum* CYRUS EDESS Expl.49,5 *legunt* CYRUS EDESS Expl.57,8;58,6;64,26

1Kor 11,25

× ×[1]... × ... ×	P
---------- [...] ... » » ----------	PHILOX Ep.Senoun 6,9
... ... × » » × × × ×	TIM AEL Refut.Chalced.136c,3
× × » » » » » » ×	BABAI De unione 287,12
... ... × × × × ×	H
.[...] » » » [2]... » » ----------	IŠ MERV Comm.NT 6/174,3

1Kor 11,25

× [3]... [3]... ,... × ×	P
,... » » × » » ----------	SEV Pol.ant.2a/12,12
» » » × » »	TIM AEL Refut.Chalced.136c,3
× » » » » » ----------	CYRUS EDESS Expl.57,17
× » » » » » ... × ×	BABAI De unione 287,12
,... ×:	H

1Kor 11,25

... × ... [4]...	P
----------	SEV Pol.ant.2a/12,12
... × ... » » ... × × ×	TIM AEL Refut.Chalced.136c,3
---------- . »	CYRUS EDESS Expl.57,17
---------- ... » » » » » »	Expl.57,18
» × » » » » » » »	BABAI De unione 287,12
... ×	H

1Kor 11,25

... . ×	P
. » ×	TIM AEL Refut.Chalced.136c,3
. » -----	CYRUS EDESS Expl.57,18
. » ×	BABAI De unione 287,12
...	H

1Kor 11,26

× × ×	P
× × » » × » » » » »	SEV Pol.ant.2a/12,8
... ... » » × » » » » »	TIM AEL Refut.Chalced.136c,3
× × » » × » » × » ...	PHILOX Diss.4/306,17
× × » » ... » » × » ...	THEOD Hom.catéch.84[r],10
× × » » × » » × » »	Hom.catéch.117[v],10
× × » » × » » × » »	Hom.catéch.118[v],14
× × » » » × ... × » »	Hom.catéch.124[v],25
× × » » × » ... × » ...	BABAI De unione 287,12
× × × ×	H
× × » ... × » ... × » »	MbKEPHA Comm.Joh.3/91,21

P19* *illeg.* , P19[c1] , P19[c2] 3 - 3 ms(s) ... 2 P10.11[s].13.14.15.16.17.19.20 ... 1
P11[s] ... 4

1Kor 11,26

ܕܢܚ̈	ܥܡ	ܡܫܟ̈		×	ܕ̇ ܐܡ	¹ ܚܛ̈	×	ܒܝܬ̈	ܒܥ̈	P
»	×	»		×	»	»	×	»	»	SEV Pol.ant.2a/12,8
×	×	»	- - -							

1Kor 11,27

----------	[...] ܠܡ	ܥܡܪ	ܠܐ	ܚܕ	×	ܡܚܡ	×	×	Liber Grad.576,8
ܥܡ	ܡܫܬ	.ܠܡ	ܥܡܪ	ܡܠܟ	×	×	ܚܣܡ[1]	ܒܝ	× P
»	»	×	»	ܠܐ	ܚܕ	ܡܚܢܐ	»	×	× ATHAN Syr.3/136,25
ܪܥܡ	ܡܚܫܬ	×	»	»	»	»	ܚܣܡ	×	ܕܝ Syr.3/157,21 (Append.)
.ܥܡ	ܣܥܒܐ	»	»	ܡܠܟ	×	×	ܚܣܡ	»	× Synod.orient.173,20
ܪܥܡܢ	ܡܫܒܐ	ܠܚܢܐ ׃	ܥܡܪ	ܠܐ	ܚܕ	ܡܚܢܐ	ܚܣܡ	×	× H

1Kor 11,27

×	×	.ܡܠܟܐ	ܡܚܢܐ	ܠܡܚܡ	P
.ܡܚܢܐ	ܡܡܚܡ	ܠܟܢܐ	×	×	ATHAN Syr.3/136,25
. »	×	ܠܟܢܐ	×	×	Syr.3/157,21 (Append.)
.ܡܚܢܐ	ܡܡܚܡ	ܡܟܢܐ	×	×	H

1Kor 11,28

ܒܟܠ	ܒܡܥܡ ׃	ܢܥܡ	ܟܡܐ	ܒܝܢ	ܪܥܡܢ	ܒܝܡ	ܒܟܠ	×	× P
×	ܒܡܟܡ ׃	ܠܐ ܥܡ	×	ܚܢܝܥ	×	×	×	ܒܝ	ܠܟܡܐ H
ܒܟܡܠ	»	ܢܥܡ	×	ܒܝܢ	×	×	×	»	» SEV Ep.(6th book) 210,18

1Kor 11,28

×	.ܒܝܡ	ܟܡܐ	ܒܟ	ܒܥܪܐ	×	ܒܝܡ	ܒܟܠ	ܒܟ	P
.ܒܥܪ	×	ܟܡܐ	ܒܟ	ܡܟܐ	×	ܠܟܡܠ	×	ܒܟ	H
×	×	. »	ܒܟ	ܒܥܪܐ	×	×	»	»	SEV Ep.(6th book) 210,18

1Kor 11,29

×	×	ܥܡ[3]	ܠܐ	ܚܕ	ܡܡܚ	ܒܥܪܐ	ܚܢ[2]	ܪܟܠ	×	ܒܟ P
×	×	»	»	»	×	»	×	»	ܚܢ	ܡܡ SEV Hom.54 (P.C.) 165rb,10
×	×	׃ ܥܡ	ܠܐ	ܚܕ	×	ܒܥܪܐ	×	ܪܟܠ	ܚܢ	ܡܡ H
ܒܥܪܐ	ܒܟܠ	»	»	ܕܚܕ	×	×	×	×	»	» SEV Ep.(6th book) 210,18
»	»	»	»	»	×	×	×	×	»	» Hom.54 (J.E.) 63,12

1Kor 11,29

----------	.ܒܥܪܐ	ܒܟܠ	[...]	ܥܡ	ܠܣܥܪܐ	Liber Grad.812,23	
ܡܚܝ	ܩܢ	ܕܠܟ	׃ ܒܥܪܐ	ܒܟܠ	ܠܢܥܡ	ܥܡ[4]	ܣܥܒܐ P
----------	. »	»	ܕܠܡ	×	ܠܣܥܒܐ	SEV Hom.54 (P.C.) 165rb,10	
»	» [...]	»	----------				Synod.orient.173,28
ܠܟܢܐ	ܩܢ	ܕܠܟ	׃ ܒܥܪܐ	ܒܟܠ	ܠܡ	ܥܡ	ܕܒܐ H
ܡܚܝ	»	ܚܕܠܟ	»	»	ܠܢܥܡ	»	ܣܥܒܐ SEV Ep.(6th book) 210,18
----------	. »	»	»	×	»	Hom.54 (J.E.) 63,12	
»	»	ܕܠܟ	----------				MbKEPHA Comm.liturg.47,12
[5]ܡܚܝ	»	»	----------				DbṢAL Exp.liturg.60,22

ms(s) *add.* ܡܕܥܐ 5 P19[c] *sic*, P19* *om.* 4 P4[c] *add.* ܠ 3 P12 ܕܝ 2 P4: *sequitur spatium* 1

1Kor 11,29

× ...ܢܚܢܐ.	×	P
× . »	×	Synod.orient.173,28
× ...ܢܚܢܐ.	×	H
× . »	×	SEV Ep.(6th book) 210,18
× . »	...ܢܚܢܐ	MbKEPHA Comm.liturg.47,12
× . »	×	DbṢAL Exp.liturg.60,22

1Kor 11,30

...ܐܟܬܗ	...ܐܡܬ	...ܐܬ	...ܐ	...ܟܬ	×	...ܐ	...ܠ	Liber Grad.813,2
...ܐܟܬܗ	...ܐܡܬ.	...ܐܬ	...ܐ	...ܟܬ	×	...ܐ	...ܠ	P
»	»	»	»	»	[...]	»	»	ZACH Hist.eccl.2/184,12
»	»	»	»	»	[...]	...ܐ	...ܠܐ	BABAI Comm.cent.400,18
×	...ܐܡܬ.	...ܐܬ	...ܐ	...ܟܬ	×	...ܐ	...ܠ	H
»	»	...ܐܬ	»	...ܟܬ	×	»	»	SEV Ep.(6th book) 210,18

1Kor 11,30

...ܢܚܐ. ------	Liber Grad.813,2
...ܢܚܐ. ×	P
...ܚܠ. »	ZACH Hist.eccl.2/184,12
...ܐܚܐ. ------	BABAI Comm.cent.400,18
...ܢܚܐ[1] ...ܟܬ.	H
...ܢܚܐ. ×	SEV Ep.(6th book) 210,18

1Kor 11,31

...ܡ.	...ܡ	...ܠ	...ܡ	...ܢ	×	...ܥ	×	...ܐ	APHR Dem.1/172,16
...ܡ.	...ܡ	...ܠ	...ܡ ·.	...ܢ	×	...ܥ[2]	...ܢ[2]	...ܐ	P
. »	...ܡ	»	»	»	×	»	×	...ܐ	ZACH Hist.eccl.2/184,12
...ܡ.	...ܡ	...ܠ	...ܡ ·.	...ܢ	...ܠ	...ܥ	...ܢ	...ܐ	H
. »	»	»	»	»	×	...ܥ	»	»	SEV Ep.(6th book) 210,18

1Kor 11,32

...ܢ:	...ܡ	...ܡ	...ܡ ·.	...ܡ	...ܢ[3]	...ܢ	...ܡ	×	...ܕ	P
×	...ܡ	»	»	»	×	»	...ܡ	×	...ܕ	ZACH Hist.eccl.2/184,12
×	»	»	»	»	×	×	...ܡ	×	...ܕ	JOS STYL Chronique 5,16
×	...ܡ ·.	×	...ܢ	...ܡ	...ܢ ·.	...ܢ	...ܡ	×	...ܕ	H
×	»	»	»	»	×	×	...ܡ	»	...ܢ	SEV Ep.(6th book) 210,18

P11[S] *om.* 3 P11[S] *ord.inv.* 2 - 2 H3.4[C] *sic*, H1.4* ...ܢܚܐ 1

1Kor 11,32

P
CYR Fragm.ep.Hebr.429,23
ZACH Hist.eccl.2/184,12
JOS STYL Chronique 5,16
H
SEV Ep.(6th book) 210,18

1Kor 11,33

P
H

1Kor 11,33

P
H

1Kor 11,34

P
H

1Kor 11,34

P
H

1Kor 11,34

P
H

1Kor 12,1

P
H

1Kor 12,2

P
PHILOX Comm.Joh.219,5
H

P11[S] *add.* ܕܒ 5 H1 *cum obel.* 4 H1 *om.* 3 P13[C] *sic*, P13* *illeg.* 2 H1 *supra lin.* 1

1Kor 12,2

ܐܠܗܐ[1] ܕܠܐ ܡܠܐ ܠܡܐ ܕܠܐ ܒܪ ܐ	P
ܐ ܕܠܐ ܐ ܠܐ ܡܠܐ ܕܡܬܠܝ ܐ ܐ ܠܡ	PHILOX Comm.Joh.219,5
ܐ ܕܠܐ ܐ ܠܐ ܡܠܐ ܕܡܬܠܝ ܐ ܐ	H
---------- ---------- ----------	BARHEB Adnot.paul.17,15

1Kor 12,2

ܐ ܐ ܕܡܬܠܝ ܐ	P
---------- ----------	PHILOX Comm.Joh.219,5
ܐ ܐ ܕܡܬܠܝ ܐ	H

1Kor 12,3

ܐ ܐ ܐ ܕܐ ܕܠܐ ܠܡ ܐ ܐ ܐ ܐ	P
----------	PHILOX Comm.Joh.219,5
----------	Ep.Maron 52,3
----------	SEV Pol.ant.1/34,26
----------	Apoll.Schriften 13,14
----------	CYR De rect.fide 10,5
----------	JAC SAR Ep.117,5
ܐ ܐ ܐ ܕܐ ܕܠܐ ܠܡ ܐ ܐ ܐ ܐ	H

1Kor 12,3

ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ	P
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ	PHILOX Comm.Joh.219,5
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ	Ep.Maron 52,3
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ	SEV Pol.ant.1/34,26
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ	Apoll.Schriften 13,14
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ	CYR De rect.fide 10,5
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ	JAC SAR Ep.117,5
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ	H

1Kor 12,3

ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ	P
----------	PHILOX Comm.Joh.219,5
----------	Comm.Joh.222,7
----------	Comm.Joh.222,19
----------	Ep.Maron 52,3
----------	SEV Pol.ant.1/34,26
----------	Apoll.Schriften 13,14
----------	CYR De rect.fide 10,5
----------	JAC SAR Ep.117,5
----------	SERG REŠ Vie spir.2/104,6
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ	H

ponit post ܕܡܬܠܝ **4 - 4** *ponit post* ܕܡܬܠܝ **3 - 3** *ponit post* ܕܡܬܠ **2 - 2** P19 ܐܠܗܐ **1**
H1 *sine obel.* **7** H1.4 *in marg.* αναθημα τν (H1 *ponit* τν *post* ܐܠܗ | Wh αναθεμα ιησουν *sic*) **6** ms(s) *add.* ܕܡܬܠܝ **5**
ms(s) *ord.inv.* **9 - 9** P2 ܕܡܬܠ **8**

1Kor 12,3

ܐ ܡ ܢ ܐ ܡ ܪ	ܐ ܡ	ܡ ܪ ܢ ܐ	ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ	ܡ ܪ ܢ ܐ	×		ܐ ܡ ܪ	ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ	(P)
ܐ ܡ ܪ ܢ ܐ	×	ܡ ܪ ܢ ܐ	ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ	ܡ ܪ ܢ ܐ	×		ܐ ܡ ܪ	ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ	(H)
»	»	ܡ ܪ ܢ ܐ	ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ	»	ܚ ܢ	[...]	»	ܐ ܡ	AMPH Or. in Joh.338,9
»	»	»	ܐ ܡ ܪ	×	×		»	»	GEORG ARAB Poemi 20,5
»	»	»	ܐ ܡ ܪ ܐ	ܡ ܪ ܢ ܐ	×		»	»	MbKEPHA Comm.Joh.1/291,19
»	»	»	ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ	»	×		»	»	Comm.Joh.3/235,5
»	»	»	»	»	×		»	ܐ ܡ ܐ	DbṢAL Comm.ev.2,1/205,27
»	[1]ܐ ܡ ܐ	»	ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ	»	×		»	ܐ ܡ	Melch.89a,28
»	ܐ ܡ	»	»	»	×		»	ܐ ܡ ܐ	IŠ MERV Comm.NT 6/228,13

1Kor 12,3

ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ ܡ ܪ ܐ .	ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ ܡ ܪ ܐ	ܐ ܡ ܪ	ܐ ܡ ܪ	×	P
ܡ ܪ ܢ ܐ .	»	»	»	×	PHILOX Comm.Joh.219,5
. »	»	»	»	×	Comm.Joh.222,7
. »	»	»	»	×	Comm.Joh.222,19
ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ ܡ ܪ ܐ .	»	»	»	×	Ep.Maron 52,3
[2]ܡ ܪ ܢ ܐ .	»	»	»	×	SEV Pol.ant.1/34,26
. »	»	»	»	×	Apoll.Schriften 13,14
ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ ܡ ܪ ܐ .	»	»	»	×	CYR De rect.fide 10,5
. »	»	»	»	×	JAC SAR Ep.117,5
. »	»	»	»	[...]	SERG REŠ Vie spir.2/104,6
ܡ ܪ ܢ ܐ .	ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ	ܐ ܡ ܪ	ܐ ܡ ܪ	×	H
ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ ܡ ܪ ܐ .	»	»	»	ܡ ܪ ܢ ܐ	AMPH Or.in Joh.338,9
- - - - - - - - .	»	×	»	×	GEORG ARAB Poemi 20,5
. »	»	»	»	×	MbKEPHA Comm.Joh.1/291,19
. »	»	»	»	×	Comm.Joh.3/235,5
- - - - - - - - .	»	»	»	×	DbṢAL Comm.ev.2,1/205,27
. »	»	»	»	×	Melch.89a,28
- - - - - - [ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ ܡ ܪ ܐ].	»	»	»	×	IŠ MERV Comm.NT 6/228,13

1Kor 12,4

ܐ ܡ ܪ ܐ .	,ܡ	×	×	ܡ ܪ ܢ ܐ	ܐ ܡ ܪ	ܡ ܪ ܢ ܐ .	ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ ܡ ܪ ܐ	ܪ ܒ	ܚ ܠ ܩ ܐ
. »	ܐ ܡ	ܚ ܕ	ܪ ܒ	ܐ ܡ	×	»	»	»	»
. »	,ܡ	×	×	ܡ ܪ ܢ ܐ	»	»	»	×	»
. »	»	»	×	,ܡ	»	»	»	×	»
. »	ܐ ܡ	×	×	ܡ ܪ ܢ	»	»	»	ܚ ܢ	ܚ ܠ ܩ ܐ
. »	»	×	×	»	»	»	»	×	ܚ ܠ ܩ ܐ
. »	,ܡ	×	×	ܡ ܪ ܢ ܐ	»	»	»	[...]	»
ܐ ܡ ܪ ܐ .	ܐ ܡ	ܚ ܕ	ܪ ܒ	ܐ ܡ	×	ܡ ܪ ܢ ܐ .	ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ ܡ ܪ ܐ	ܪ ܒ	ܚ ܠ ܩ ܐ
. »	,ܡ	×	×	ܡ ܪ ܢ ܐ	»	»	ܚ ܠ ܩ ܐ ܡ ܪ ܐ	[3]»	ܚ ܠ ܩ ܐ
. »	ܐ ܡ	»	»	ܐ ܡ	×	»	»	»	ܚ ܠ ܩ ܐ
. »	»	»	»	»	×	»	ܚ ܠ ܩ ܐ ܡ ܪ ܐ	»	ܚ ܠ ܩ ܐ
[...] »	»	×	×	ܡ ܪ ܢ	»	»	ܚ ܠ ܩ ܐ ܡ ܪ ܐ	×	ܚ ܠ ܩ ܐ
[...] »	»	×	×	»	»	»	»	[...]	»

sic! 3 ms(s) ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ ܡ ܪ ܐ 2 *sic!* 1

1Kor 12,5

ܗܘ ܐ ܠ ܗ ܕ ܡ ܐ ܕ ܒ ܗ ܕ ܐ ܗ ܕ ܐ ܗ ܕ ܐ	

1Kor 12,7

ܠܡ.	ܕܚܕ̈ܐ	×	ܒܟ		P
×	. »	,ܫ	ܠܗ		Apoll.Schriften 13,14
. »	»	×	ܕܚܕ		THEOD Comm.Eccl.4,58
. »	»	×	×		Hom.catéch.66^{r},22
×	ܕܦܨ̈ܐ.	,ܫ	ܠܗ		H
. »	ܕܚܕ̈ܐ	×	ܒܟ		SEV Hymns 2 (J.E.) 643,11
. »	ܕܚܕ̈ܐ[1]	×	»		DAD QAṬ Comm.Isaïe 173,24
. »	ܕܚܕ̈ܐ	×	»		IŠ MERV Comm.NT 6/167,4
. »	ܕܚܕ̈ܐ	×	»		Comm.NT 10/14,16

1Kor 12,8

ܕܝܐ	×	×	×	×	ܠ	ܕܫܟ[2]	ܒܟ	P
ܕܝ	ܕܒ	×	ܚܢ	ܒ	ܠܗ	×	×	Apoll.Schriften 13,14
×	×	×	×	»	ܠܒ	- - - - - - - - - - - - - - - - -		SEV C.imp.gr.3,2/245,27
»	»	ܕܫܛܟ	»	»	ܠܗ	- - - - - - - - - - - - - - - - -		Hom.123 (P.C.) 150^{rb},31
×	×	×	»	»	»	- - - - - - - - - - - - - - - - -		Phil.109,3
ܕܝܐ	×	×	×	×	ܠ	»	»	PHILOX Ep.Patric.860,19
ܕܝ	ܕܒ	×	»	×	×	×	»	THEOD Comm.Eccl.4,58
ܕܝܐ	×	×	×	×	»	» [...]	»	BABAI Comm.cent.286,11
»	×	×	×	×	»	»	»	Comm.cent.300,2
∴ ܕܝ	ܕܒ	×	ܚܢ	ܒ	ܠܗ	×	×	H
×	×	×	×	»	»	- - - - - - - - - - - - - - - - -		SEV Hymns 2 (P.E.) 643,6
ܕܝܐ	×	×	×	×	ܠ	ܕܫܟ	»	Hymns 2 (J.E.) 643,11
ܕܝ	»	×	×	»	ܠܗ	- - - - - - - - - - - - - - - - -		Hom.25 (J.E.) 160,33
»	»	»	»	»	»	- - - - - - - - - - - - - - - - -		Hom.123 (J.E.) 136,12
×	×	×	×	×	ܠ	ܕܫܛܟ	»	DbṢAL Comm.ev.2,1/34,24
»	»	»	×	×	ܠܒ	- - - - - - - - - - - - - - - - -		Comm.ev.2,1/57,22
×	×	»	×	×	ܠܠ	- - - - - - - - - - - - - - - - -		Comm.ev.2,2/388,25
»	×	»	×	×	ܠܒ	- - - - - - - - - - - - - - - - -		Comm.cath.118,13
ܕܝܐ[3]	×	×	×	×	ܠ	ܕܫܟ	»	DAD QAṬ Comm.Isaïe 173,24
ܕܝܐ	×	×	×	×	»	ܕܫܛܟ	»	IŠ MERV Comm.NT 6/150,18
×	×	×	×	×	ܠ[5]	ܕܫܛܟ[4]	»	Comm.NT 10/14,16

1Kor 12,8

ܗܠܐ	ܕ	ܠܝܢ[6]	×	×	ܕܫܟ.	ܗܠܐ	×	×	P
»	»	»	×	×	»	»	×	ܕܫܛܟ	Apoll.Schriften 13,14
- - - - - - - - - - - - - - - -			ܕܝ[7].	ܕܒ	»	»	×	»	SEV C.imp.gr.3,2/245,27
»	»	»	×	×	»	»	×	×	Hom.123 (P.C.) 150^{rb},31
×	×	×	. »	ܒ	»	»	×	»	Phil.109,3
»	×	ܠܝܢܐ	×	×	»	»	×	×	PHILOX Ep.Patric.860,19
»	×	ܠܝܢ	×	×	»	»	ܠ	»	THEOD Comm.Eccl.4,58
»	»	»	×	×	»	»	×	×	BABAI Comm.cent.286,11
»	»	»	×	×	»	»	×	×	Comm.cent.300,2
ܗܠܐ	ܕ	ܠܝܢ	×	×	ܕܫܟ.	ܗܠܐ	×	ܕܫܛܟ	H
»	»	[8]ܠ	×	×	»	»	×	»	SEV Hymns 2 (P.E.) 643,6
»	»	ܠܝܢ	×	×	»	»	×	×	Hymns 2 (J.E.) 643,11
»	»	»	×	×	»	»	×	»	Hom.25 (J.E.) 160,33
»	»	»	×	×	»	»	×	×	Hom.123 (J.E.) 136,12

P12 *pl.* **6** ms(s) *om.* **5** ms(s) ܕܫܛܟ **4** *ed.conj., in textu* ܕܝ *(sic)* **3** P14 ܕܫܟ **2** ms(s) ܕܚܕ̈ܐ **1**
Jac.Edess. corr.: ܠܝܢ **8** *ante 12,10* **7**

1Kor 12,8

× .ܡܚܟܡܬ ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܠܫܢܐ .ܡܚܟܡܬ ܡܠܬܐ	(P)
× .ܡܚܟܡܬ ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܠܫܢܐ .ܡܚܟܡܬ ܡܠܬܐ	(H)
× » » . ----------	DbṢAL Comm.ev.2,1/34,24
× » » »	Comm.ev.2,1/57,22
× » .[ܡܚܟܡܬ] ----------	Comm.ev.2,2/388,25
× × » ܠܫܢܐ	Comm.cath.118,13
× » » ܠܫܢܐ	DAD QAṬ Comm.Isaïe 173,24
× » » . ----------	IŠ MERV Comm.NT 6/150,18
× × ܡܚܟܡܬ .[ܡܚܟܡܬ] ----------	Comm.NT 10/14,16

1Kor 12,8

ܡܚܟܡܬ ܕ ܚ × × × .ܡܝܬ	P
ܡܚܟܡܬ ܕ ܚ » . »	Apoll.Schriften 13,14
» » » » . »	SEV Hom.123 (P.C.) 150[rb],31
× × × × ×	Phil.109,3
» ܚ × × × .[1] ܡܝܬ	PHILOX Ep.Patric.860,19
» » × × . »	THEOD Comm.Eccl.4,58
» » × × .[2] ܡܝܬ	BABAI Comm.cent.286,11
.[3] ܡܚܟܡܬ ----------	Comm.cent.300,2
ܡܚܟܡܬ ܕ ܚ × × × .ܡܝܬ	H
» × × × . ×	SEV Hymns 2 (P.E.) 643,6
» ܚ × × . »	Hymns 2 (J.E.) 643,11
» ܚ[4] » ܚ[4] . »	Hom.25 (J.E.) 160,33
» ܕ » ܕ . »	Hom.123 (J.E.) 136,12
» × × × . ×	DbṢAL Comm.ev.2,1/57,22
. » ----------	Comm.cath.118,13
» ܚ[5] × × » [...]	DAD QAṬ Comm.Isaïe 173,24

1Kor 12,9

× × ×	

1Kor 12,9

P	ܒܚܟܡܬ	×	ܒܚܟܡܬ[1].	ܘ	×	×	×	ܕܐܦܣ.
Apoll.Schriften 13,14	ܒܚܟܡܬ	×	"	ܘ	ܕ	ܘ	"	.
SEV Hom.123 (P.C.) 150[rb],31	"	×	ܒܚܟܡܬ[1].	×	×	×	×	
Phil.109,3	ܒܚܟܡܬ	×	"	.	-	-	-	-
THEOD Comm.Eccl.4,58	×	×	×	×	×	×	×	
H	ܒܥܩܒܐ	×	ܒܚܟܡܬ[2]	ܘ	ܕ	ܘ	ܕܐܦܣ.	
SEV Hymns 2 (P.E.) 643,6	"	ܕܠܐ	"	.	×	×	×	
Hymns 2 (J.E.) 643,11	ܒܚܟܡܬ	×	ܒܚܟܡܬ	ܘ	ܕ	×	×	. "
Hom.25 (J.E.) 160,33	ܒܥܩܒܐ	×	ܒܚܟܡܬ[3]	ܕ	ܕ	×	×	ܕܐܦ.
Hom.123 (J.E.) 136,12	ܒܥܩܒܐ	×	"	.	×	×	×	
DbṢAL Comm.ev.2,1/57,22	"	×	ܒܚܟܡܬ	.	×	×	×	

1Kor 12,10

P	ܕܒ ܠܫܢܐ[4]	ܕܒ	×	ܣܬܠ.	ܠܫܢܐ[5]	ܕܒ	ܒܚܫ.	ܠܫܢܐ[6]	
Apoll.Schriften 13,14	"	ܘ	ܒܚܟܡܬ	ܣܬܠ	"	"	"	"	
SEV C.imp.gr.3,2/245,28	"	"	ܒܚܟܡܬ	ܣܬܠ[7].	-	-	-	-	
Hom.123 (P.C.) 150[rb],31	"	"	ܒܚܟܡܬ[8]	"	.	-	-	-	
PHILOX Ep.Patric.860,20	-	-	-	-	-	-	-	ܠܫܢܐ	
THEOD Comm.Eccl.4,58	×	×	×	×	"	×	.	-	
H	ܠܫܢܐ	ܕܒ	ܒܚܟܡܬ	ܣܬܠ.	ܠܫܢܐ	ܕܒ	ܒܚܫ.	ܠܫܢܐ	
SEV Hymns 2 (P.E.) 643,6	"	"	ܒܚܟܡܬ	"	[ܐܚܫ].	-	-	-	
Hymns 2 (J.E.) 643,11	"	"	×	ܣܬܠ	ܠܫܢܐ	"	"	"	
Hom.25 (J.E.) 160,33	"	"	ܒܚܟܡܬ	ܣܬܠ	"	"	"	"	
Hom.123 (J.E.) 136,12	"	"	ܒܚܟܡܬ[9]	"	.	-	-	-	
DbṢAL Comm.ev.2,1/57,22	"	×	×	ܣܬܠ	×	×	ܒܚܫ	×	

1Kor 12,10

P	ܕܒ	ܒܚܥܡܐ	ܕܐܦܣ.	ܠܫܢܐ[10]	ܕܒ	ܐܬܐ	ܕܠܩܒ.	×	×
Apoll.Schriften 13,14	"	ܒܥܡܐ	ܕܐܦܣ	"	"	"	"	×	×
PHILOX Ep.Patric. 860,20	×	ܒܚܥܡܐ	ܕܐܦܣ[11]	ܕܠܫܢܐ	×	"	"	[ܚܡ ܕܥܒܕ]	.[12][ܕܥܒܕ]
BABAI Comm.cent.286,12	-	-	-	ܠܫܢܐ	"	"	"	×	.[13][ܕܥܒܕܘ]
H	ܕܒ	ܒܥܡܐ	ܕܐܦܣ.	ܠܫܢܐ	ܕܒ	ܚܒܩܐ	ܕܠܩܒ.	×	×
SEV Hymns 2 (J.E.) 643,11	"	ܒܚܥܡܐ	"	"	"	ܐܬܐ	"	×	×
Hom.25 (J.E.) 160,33	"	ܒܥܡܐ	"	"	"	ܚܒܩܐ	ܕܠܩܒ[14]	×	×
DbṢAL Comm.ev.2,1/57,22	×	×	×	×	×	×	×	×	×

1Kor 12,10

P	ܠܫܢܐ[15]	ܕܒ	ܒܥܡܐ	ܕܠܩܒ.
Apoll.Schriften 13,14	"	"	"	. "
H	ܠܫܢܐ	ܕܒ	ܒܥܡܐ	ܕܠܩܒ.
SEV Hymns 2 (J.E.) 643,11	ܠܫܢܐ[16]	"	"	ܕܠܥܒ[17].
Hom.25 (J.E.) 160,33	ܠܫܢܐ	"	"	ܕܠܩܒ.
DbṢAL Comm.ev.2,1/57,22	"	×	×	. "

1 ܕܐܦܣ ܚ ܕ ܚ ܚ *add.* Vat.syr.256/134[V],9 2 *in marg.* ιαματων H1.4 3 ms(s) *sg.* 4 P12 *pl.* 5 P12 *pl.*
6 *post 12,8* 7 ms(s) *pl.* 8 Vat.syr.256/134[V],3 *pl.* 9 P12 *pl.* 10 ms(s) ܕܠܩܒ 11 P12 *pl.* 12 *post 12,8*
13 *sic!* 14 ms(s) *sg.* 15 P15: *inc.fol. 37-38,suppl., man.rec.(des.14,6 ܐܚܪ)* | P12 *pl.* 16 *sic!* 17 *sic!*

1Kor 12,11

ܚܠܨ ܕ ܚܠܨ ܗ ×[...] ܚܠܨ ܗ ܚܠܨ ܗ ×[...] ܚܠܨ ܗ ܚܠܨ ܗ ×[...] ܚܠܨ ܗ ×[...] ܚܠܨ ܗ ×[...]	

1Kor 12,12

... ... × × [1]... ...	P
... ... × » » [...] ...	PHILOX Comm.Joh.214,18
» » ... » » » » × ...	Apoll.Schriften 13,14
... » » » ... » » × ...	THEOD Comm.Joh.320,14
» » » » » » » [...] ...	BABAI Comm.cent.126,30
» ... × × » » » [...] ...	Comm.cent.176,13
» » × × » » » [...] ...	De unione 136,24
» » × × » » » » ...	De unione 181,29
... ... ×	H

1Kor 12,12

... [2]...	P
» » » » » » » » ×	PHILOX Comm.Joh.214,18
... » » » » » » × ×	Apoll.Schriften 13,14
... » » » » » » × ×	THEOD Comm.Joh.320,14
× × × × × × × × ×	BABAI Comm.cent.126,30
... » » × » » » » »	Comm.cent.176,13
× × × × × × × » »	De unione 136,24
» » ... × × × × » »	De unione 181,29
... [3]... ×	H

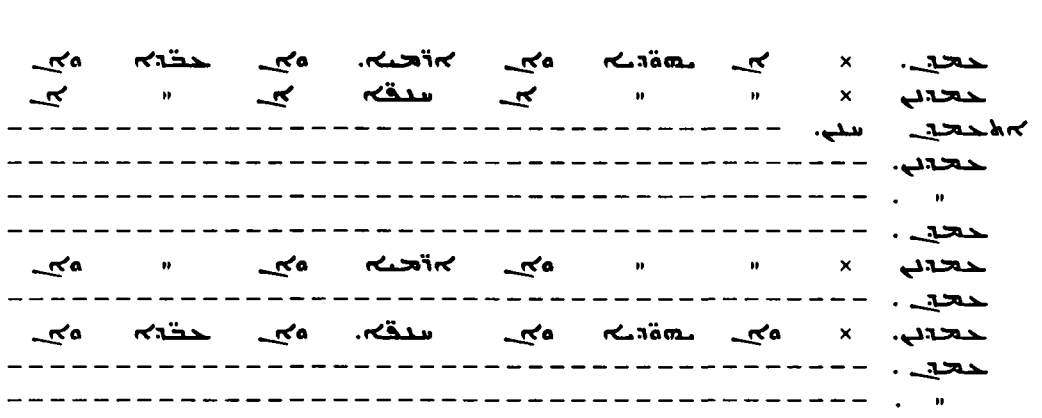
1Kor 12,12

... × ...	P
. » » » ... » × »	PHILOX Comm.Joh.214,18
... × » × »	Apoll.Schriften 13,14
... » » » ... × »	THEOD Comm.Joh.320,14
. » ... » × × × ×	BABAI Comm.cent.126,30
. » ... » » » × »	Comm.cent.176,13
. » ... » × × × ×	De unione 136,24
---------- .[...] » ...	De unione 181,29
... × ...	H

1Kor 12,13

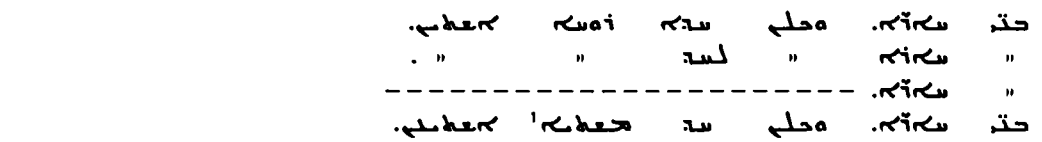
... ... × × ×	P
... » × × » × »	PHILOX Comm.Joh.214,18
» » » » » ... × × » × »	Apoll.Schriften 13,14
... » × × ... » × » × » »	THEOD Comm.Joh.214,23
... » × × × » ----------	Comm.Joh.297,22
» » × × » » × » ----------	Hom.catéch.60^{v},13
» » × × » » × × » × »	Hom.catéch.143^{v},6
... » × × [...] » ----------	BABAI De unione 139,27
... × × ... × ...	H
... » × × » ----------	DAD QAṬ Comm.Isaïe 316,4
» » × × » » × » × » ---	IŠ MERV Comm.NT 7/166,15

H1 *om.*, Wh [...] 3 P12 *pl.* 2 P12.15^{S} ... 1



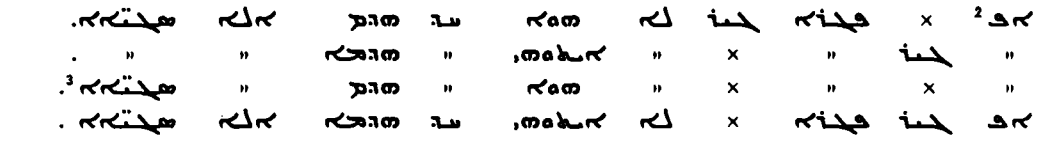
1Kor 12,13

P
PHILOX Comm.Joh.214,18
Apoll.Schriften 13,14
THEOD Comm.Joh.214,23
Comm.Joh.297,22
Hom.catéch.60^{V},13
Hom.catéch.143^{V},6
BABAI De unione 139,27
H
DAD QAṬ Comm.Isaïe 316,4
IŠ MERV Comm.NT 7/166,15



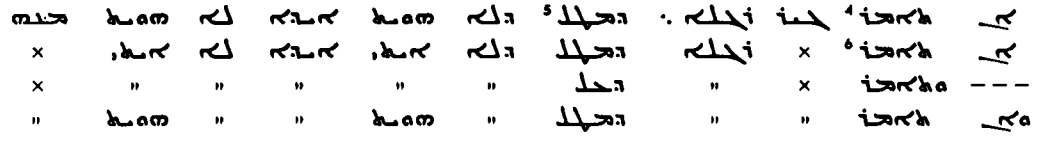
1Kor 12,13

P
PHILOX Comm.Joh.214,18
THEOD Hom.catéch.143^{V},6
H



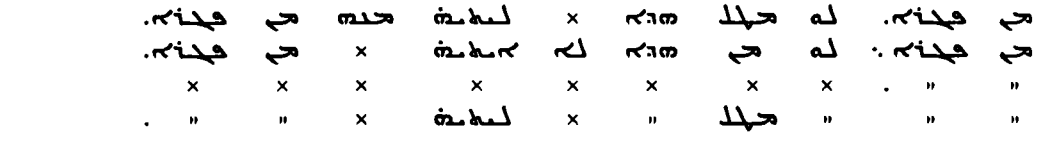
1Kor 12,14

P
PHILOX Comm.Joh.214,18
BABAI De unione 181,31
H



1Kor 12,15

P
H
SEV Ep.(6th book) 82,20
Gr.Naz.Comm.disc.1/31^{r},10

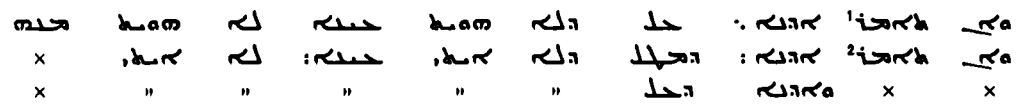


1Kor 12,15

P
H
SEV Ep.(6th book) 82,20
Gr.Naz.Comm.disc.1/31^{r},10

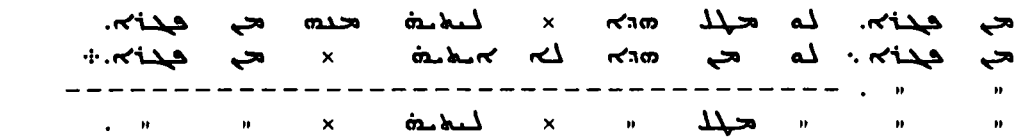
H1 ,ܐܚܪ 6 P10.11^{S} ܗܠ 5 P15^{S} ,ܐܚܪ 4 *ante 12,19* 3 P15^{S} ܐܪ 2 H1.4 *in marg.* ποµα 1

1Kor 12,16



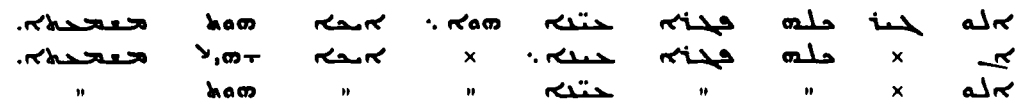
P
H
SEV Ep.(6th book) 82,20
Gr.Naz.Comm.disc.1/31[T],10

1Kor 12,16



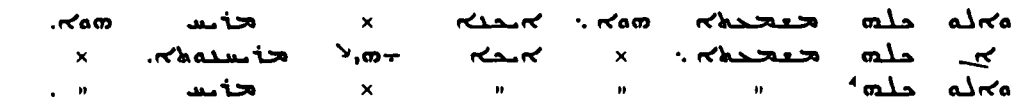
P
H
SEV Ep.(6th book) 82,20
Gr.Naz.Comm.disc.1/31[T],10

1Kor 12,17



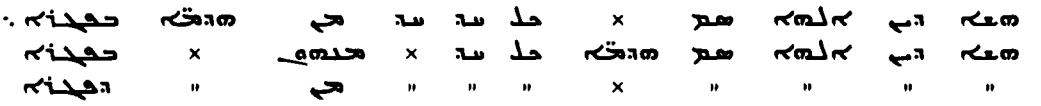
P
H
BARHEB Cand.10/260,1

1Kor 12,17



P
H
BARHEB Cand.10/260,1

1Kor 12,18



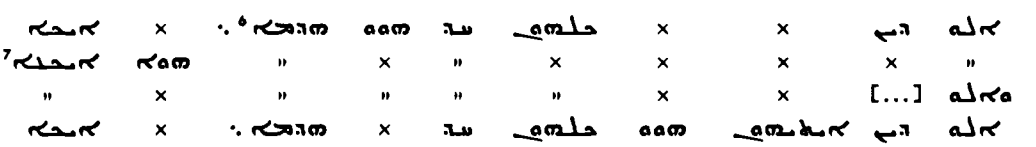
P
H
BARHEB Cand.10/260,1

1Kor 12,18



P
H
BARHEB Cand.10/260,1

1Kor 12,19



P
JOH APAM Briefe 103,4
BABAI De unione 182,1
H

P11[S].12 *pl.* | P15[S] 6 ms(s) 5 - 5 ms(s) *om.* 4 *sic!* 3 H1 2 P15[S] 1
ms(s) 7

1Kor 12,19

P ×
JOH APAM Briefe 103,4 "
BABAI De unione 182,1 ×
H ×

1Kor 12,20

P ×
BABAI De unione 182,1 "
H ×

1Kor 12,21

P ×
SEV Pol.ant.1/208,24 ×
H ×

1Kor 12,21

P ×
SEV Pol.ant.1/208,24 ×
H ×

1Kor 12,21

P ×
H ×

1Kor 12,22

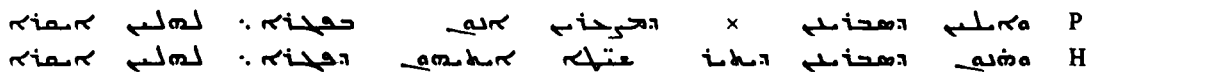
P ×
H ×

1Kor 12,22

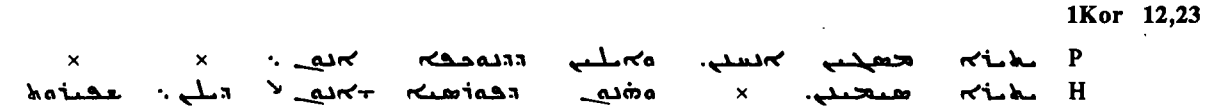
P ×
H ×

P19 6 P19^{c} 5 P15^{s} *supra lin.* 4 - 4 P15^{s}.19^{c} 3 P15^{s} *infra lin.* 2 *post 12,14* 1
Wh 8 P19* *illeg* , P19^{c2} *sic*, P19^{c1} 7

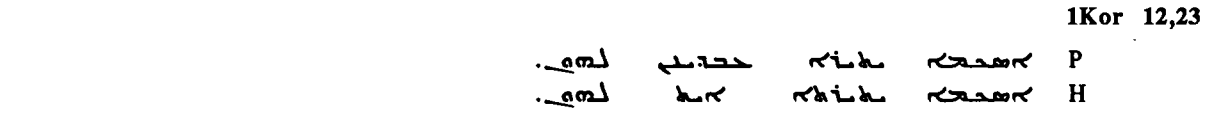
1Kor 12,23



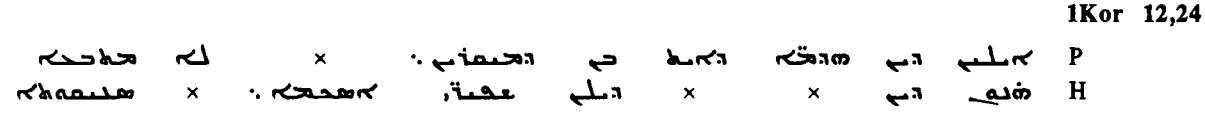
1Kor 12,23



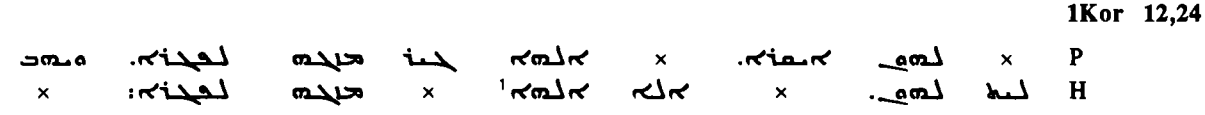
1Kor 12,23



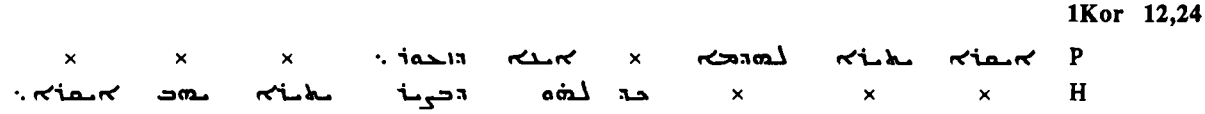
1Kor 12,24



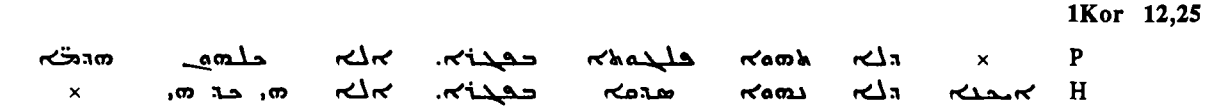
1Kor 12,24



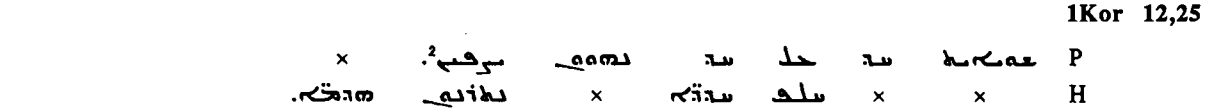
1Kor 12,24



1Kor 12,25



1Kor 12,25



P13 2 ... H1.3 *om.*, Wh [...] 1

1Kor 12,26

×	⟨ḥlmy⟩	⟨sʿy⟩	×	⟨mnḥtʾ⟩	⟨sgy⟩	×	×	⟨ʾḥy⟩	EPHR C.Haer.179,25
⟨ḥlmy⟩	⟨ḥlmy⟩	⟨ḥkʾ⟩	⟨rʿmt⟩	⟨mnḥtʾ⟩	⟨sgy⟩	×	×	⟨ʾḥḥ⟩[1]	P
×	×	×	×	⟨mnḥtʾ⟩	⟨sgy⟩	⟨sʿy⟩	×	⟨ʾḥy⟩	SEV Pol.ant.1/208,20
×	»	×	×	»	»	⟨šʿy⟩	×	⟨ʾḥtʾ⟩	Docum.monoph.12,12
×	×	×	×	⟨mnḥtʾ⟩	⟨sgy⟩	⟨sʿy⟩	⟨ḥtp⟩	⟨ʾḥy⟩	H
»	»	»	»	⟨mnḥtʾ⟩	⟨sgy⟩	×	[...]	⟨ʾḥʾ⟩	SAH Oeuv.spir.3/47,6

1Kor 12,26

----------							⟨sʿy⟩	×	EPHR C.Haer.179,25
⟨mnḥtʾ⟩	⟨sgy⟩	⟨ḥʿḥʿḥs⟩	⟨ʾḥy⟩	×	×	×	⟨sʿy⟩	×	P
----------				⟨mnḥtʾ⟩	⟨ḥlmy⟩	⟨ḥḥm⟩	»	×	SEV Pol.ant.1/208,20
⟨mnḥtʾ⟩	»	»	⟨ḥy⟩	----------					Akten Eph.138,13
----------							»	⟨mnḥtʾ⟩	Docum.monoph.12,12
⟨mnḥtʾ⟩	⟨sgy⟩	⟨ḥʿḥʿḥs⟩	⟨ʾḥy⟩	⟨mnḥtʾ⟩	⟨ḥlmy⟩	⟨ḥḥm⟩	⟨sʿy⟩	×	H
⟨mnḥtʾ⟩	»	»	»	×	×	×	»	×	SAH Oeuv.spir.3/47,6
»	»	»	⟨ʾḥ⟩	----------					DAD QAṬ Comm.Isaïe 280,20

1Kor 12,26

×	×	×	⟨ḥʿḥʿḥsy⟩	×	⟨rʿmt⟩	⟨mnḥtʾ⟩	⟨ḥlmy⟩	P
⟨mnḥtʾ⟩	⟨ḥlmy⟩	×	»	⟨ḥḥm⟩	×	×	×	Akten Eph.138,13
⁘⟨mnḥtʾ⟩	⟨ḥlmy⟩	⟨ḥḥm⟩	⟨sʿy⟩	×	×	×	×	H
×	×	×	⟨ḥʿḥʿḥsy⟩	×	»	»	»	SAH Oeuv.spir.3/47,6
----------			. »	×	»	×	»	DAD QAṬ Comm.Isaïe 280,20

1Kor 12,27

⟨ʾḥʿsʾ⟩	⟨sgy⟩		⟨mnḥ⟩	⟨ʾḥy⟩	×	×	⟨ḥlʾ⟩	----------	APHR Dem.1/88,14
⟨ʾḥʿsʾ⟩	⟨ʾḥḥʾ⟩		⟨mnḥ⟩	×	×	⟨ʾy⟩	×	⟨ʾḥḥʾ⟩	P
»	»	[...]	»	----------					PHILOX Comm.Joh.199,4
»	⟨ʾḥḥʾ⟩	[...]	»	----------					Comm.Joh.211,16
»	⟨ʾḥḥʾ⟩		»	----------					JOH APAM Dialog 65,7
»	»		»	×	×	»	[...]	»	NEST Héracl.48,9
»	»		»	×	×	×	×	»	THEOD Hom.catéch.69^{r},9
»	»		»	×	×	×	×	»	Hom.catéch.143^{v},23
⟨ʾḥʿsʾ⟩	×		⟨mnḥ⟩	×	⟨ʾḥḥʾ⟩	⟨ʾy⟩[2]	×	⟨ʾḥḥʾ⟩	H
»	»		»	×	×	×	×	»	DbṢAL Comm.cath.126,12
»	»		»	×	×	⟨ḥs⟩	×	»	SAH Oeuv.spir.3/47,6

H1 *infra lin.* 2 P15^{S} ⟨ʾḥḥʾ⟩ 1

1Kor 12,27

ܟܬܝܡܐ	ܕܝ	ܡܬܚܙܝܡ .	APHR Dem.1/88,14
ܟܬܝܡܐ	×	ܕܢܚܙܝܗ . ⁘	P
»	»	ܚܙܐ .	PHILOX Comm.Joh.199,4
»	»	.	Comm.Joh.211,16
»	×	ܕܢܚܙܝܗ .	JOH APAM Dialog 65,7
»	×	ܕܚܙܝܢܗ .	NEST Héracl.48,9
[] .	----------		THEOD Hom.catéch.69[r],9
ܟܬܝܡܐ	ܕܝ	ܡܬܚܙ[1] .	H
»	×	ܕܢܚܙܝܗ .	DbṢAL Comm.cath.126,12
»	×	ܕܚܙܝܢܗ .	SAH Oeuv.spir.3/47,6

1Kor 12,28

ܕܝ	×	ܚܙܐ	ܕܠܐ	×	×	ܗܘ	-------	Liber Grad.233,18
ܕܝ[3] ܠܡܕܪ ܥܠܬܐ .	×	ܚܙܐ . ⁘	ܕܠܐ	×	ܐܢ[2]	ܗܘ	× ×	P
ܥܠܬܐ[4] ...]	----------							NILUS Scritti 202,23
ܥܠܬܐ	×	»	»	×	»	»	-------	JOH APAM Dialog 65,10
ܕܡܬܚܙ ܒܗ ܥܠܬܐ .	ܕܝ	ܚܙܐ[7] .	ܕܠܐ	×	×	ܗܘ[6]	ܕܝ[5] ܡܫܟ	H
»	×	ܚܙܐ	»	ܠܡܕܪ	[...]	»	» -------	SEV Ep.(6th book) 45,8

1Kor 12,28

ܕܚܝܐ	ܕܚܝܬܐ	ܕܚܠܩܐ	ܣܠܩܐ	ܕܡܚܙܐ	ܕܬܐ	ܚܙܐ	Liber Grad.233,18
×	× ×	ܚܠܩܐ .	×	ܕܡܚܙ	ܕܬܐ .	ܚܙܐ	P
----- .	[]	»	×	ܕܡܚܙܐ	ܕܚܬ[4]	×	NILUS Scritti 202,23
----- .	[» »]	»	×	ܕܡܚܙ	ܕܬܐ	»	JOH APAM Dialog 65,10
×	× ×	ܚܠܩܐ .	×	ܕܠܐ	ܕܬܐ .	ܕܐܝ	H
---------- .		»	×	ܕܚܙ	»	ܕܚܙ	SEV Ep.(6th book) 45,8

1Kor 12,28

---------- .	ܕܚܫܫܐ	ܕܚܬܡܐ	ܕܡܚܙܐ	×	×	×	Liber Grad.233,18
ܕܚܝܐ	. ܕܚܫܫܐ	ܕܚܬܡܐ	ܕܡܚܙ	ܣܬܠܐ .	ܚܙ[8]	ܕܡܚܙ	P
ܚܙܐ[12] .	ܕܚܫܫܐ[11] .	ܕܚܬܡܐ	ܚܙܐ[10]	ܣܬܠܐ .	×	ܚܙܐ[9]	H

1Kor 12,28

ܕܚܝܐ	ܕܬܐ	ܕܠܩܐ .	×	×	P
ܚܙܐ[13] .	ܕܡܚ	ܕܠܩܐ .	ܚܙܐ	ܕܠܩܐ[14] .	H

ms(s) ܕܬܐ ܥܠܬܐ 4 - 4 P15[S] *in marg.* ܥܠܬܐ 3 P15[S] *sec.man.* 2 H1.4 *in marg.* ܚܙܐ 1
H1.4 *in marg.* ειτα 9 P12.15[S] ,ܫܚ 8 H*l* 2.3 ܕܚܙ 7 H*l* 3 *add.* ܐܢ 6 H*l* 2.3 *(12,28-13,10)* ܕܝ ܫܟ 5
H4: *cum signo in textu, sed sine nota marginali* | H*l* 2.3 *sg.* 11 H4: ειτα *in nota 9 redditum ad hanc vocem quoque pertinet* 10
Wh H*l* 2.3 *pl.* 14 H*l* 2.3 *sg.* | H1.4 *in marg.* .ܡܢ ܠܚܠܣܐ (H1 *om.*) ܐܝ ܕܚܝܐ ܠܚܝܐ . ܕܚܫܫܐ ܡܚ 13 H*l* 2.3 *sg.* 12

1Kor 12,29

P
CLEM ROM Virgin.50,3
H

1Kor 12,29

P
H

1Kor 12,30

P
H

1Kor 12,30

P
H

1Kor 12,31

APHR Dem.1/81,8
Liber Grad.789,20
P
ISAIAS Ascét.1/100,2 (S)
Ascét.1/100,14 (Sa)
SEV Phil.109,7
H
SAH Oeuv.spir.2/32,17

1Kor 12,31

APHR Dem.1/81,8
EPHR Comm.Diat.34,22
Liber Grad.789,20
P
H
SAH Oeuv.spir.2/32,17

1Kor 12,31

P
H

H*l* 2.3 *add.* لحم حلمي 1 | H*l* 2.3 ⸢حمحمحم⸣ *(sic)* 2 | H*l* 2.3 لقحنه 3 | H1.4 *in marg.* محمحمحي 4 | H*l* 2.3 محمحمحي | ms(s) حمحمحم سوبا 5 - 5 | *ante 13,2* 6

1Kor 13,1

ܗܠܟ.	ܠܥ	×	ܐܢ	]ܢܠܠ ... [	----------				EPHR Comm.Diat.34,20
ܗܠܟ ∴	×ܗ	×	×	ܠܠܟ	]ܢܬܥ	ܠܥ	ܟܠ	ܟ	P
»	×	×	×	»	»	»	»	»	EVAG Antirrh.518,13
ܗܠܟ	×	×	×	×	×	[1]ܠܥ	×	»	ISAIAS Ascét.2/220,15 (S)
ܗܠܟ	×	×	×	»	[3]ܢܬܥ	[2]ܠܥ	»	»	PHILOX Ep.Patric.828,2
ܗܠܟ :	×	×	ܐܢ	ܠܠܟ	]ܢܬ ܐܥ	[4]ܠܥ	×	ܟ	H
ܗܠܟ	×	ܐ	×	ܠܠܟ	»	»	ܠܥ	»	JAC EDESS Hexaem.35b,27

1Kor 13,1

×	ܠ	ܡ	∴ ܕ	ܡ	ܟ	×	ܣ	×	×	P
ܟ	»	»	»	»	»	×	»	×	×	EVAG Antirrh.518,13
×	»	»	[6]ܐ	ܡ	»	ܝ	[5]ܣ	]ܢܬܥ	]ܠܠ	ISAIAS Ascét.2/220,15 (S)
×	»	»	ܕ	ܡ	»	×	ܣ	×	×	PHILOX Ep.Patric.828,2
» [...]	----------									CYRUS EDESS Expl.87,11
×	ܠ	ܡ	∴ ܠ	ܡ	ܟ	ܝ	ܣ	×	×	H
×	»	»	----------							SEV Ep.(6th book) 293,12
×	»	»	ܕ	ܡ	»	×	ܣ	×	×	JAC EDESS Hexaem.35b,27

1Kor 13,1

ܗܠ.	]ܢܡ	]ܟ	ܐ	∴]ܗ	]ܣ	P		
. »	»	»	»	»	»	EVAG Antirrh.518,13		
. »	»	»	»	»	»	ISAIAS Ascét.2/220,15 (S)		
. »	»	]ܟ[a]	×	»	»	PHILOX Ep.Patric.828,2		
. »	»	]ܟ	×	×	×	CYRUS EDESS Expl.87,11		
×	[7]ܠ.]ܠ	]ܟ	ܐ	∴]ܗ	]ܣ	H		
. »	]ܢܡ	»	»	»	»	SEV Ep.(6th book) 293,12		
. »	»	»	»	»	»	JAC EDESS Hexaem.35b,27		

1Kor 13,2

×	]ܠܡ	]ܝ	]ܢ	]ܢ	]ܕ	×	]ܡ	]ܟ	APHR Dem.1/81,10
]ܢ	»	]ܝ	]ܢ	×	×	×	×	]ܐ	Liber Grad.192,4
×	]ܠܡ	[8]ܝ	]ܢ	∴]ܕ	]ܕ	×	]ܡ	]ܟ	P
×	»	»	»	»	»	×	»	»	EVAG Antirrh.518,13
×	»	»	»	[9]ܕ	»	×	»	»	PHILOX Ep.Patric.828,2
×	]ܠܡ	]ܝ	]ܢ	:]ܕ	]ܠ	]ܟ	[10]ܡ	]ܟ	H

ms(s) *om.* **6** ms(s)]ܣ **5** H*l* 2.3 *sg.* **4** ms(s) *om.* **3** ms(s)]ܢܬ **2** ms(s) *pl.* **1**

P17 *illeg.* **8** H1.4 *in marg.* αλλαλαζον (H4 *man.rec.*; *eadem prim.man. scripta, sed per rasuram deleta*) **7**

H1.3]ܡ (H1 *supra lin.*) **10** ms(s)]ܕ]ܠ **9**

1Kor 13,2

ܟܗܢܝܡ ܡܠܐ × × × × ܟܗܢܬܐ ܡܠܐ	APHR Dem.1/81,10
× × × × × × » »	Liber Grad.192,4
ܟܗܢܝܡ ܡܠ ܕ × ܪܡܐ ܠܐ ∴ ܟܗܢܬܐ ܡܠܐ	P
» ܡܠܐ × × × × » »	EVAG Antirrh.518,13
» ܡܠ » × » » [...] » »	PHILOX Ep.Patric.828,2
ܟܗܢܝܡ: ܡܠܐ ܠ ܟܪ ܪܡܪ ܠܐ : ܟܗܢܬܐ ܡܠܐ	H

1Kor 13,2

ܠ ܒܪ ܕ ܪܡܫ ܠ × ܪܣܐ ܪܥܐ ܪܝܚܐ ܪܚܐ	APHR Dem.1/81,10
» » » » » × » × × ×	Liber Grad.192,4
ܠ × ∴ ܕ × ܠܛ × ܪܣܐ ∴ ܪܥܐ ܪܝܚܐ ܪܚܐ	P
» × » » ܠ × » » » »	EVAG Antirrh.518,13
» × » » » × » » » »	PHILOX Ep.Patric.828,2
³ܠܐ × ∴ ܠ ²ܟܪ ²ܠ ܕ ܣܐ :¹ܪܥܐ ܪܝܚܐ ܪܚܐ	H

1Kor 13,2

× × .⁴ܒܝܫ	APHR Dem.1/81,10
- - - - - - - - . ,ܟܪ	Liber Grad.192,4
× .ܒܪ ܒܝܫ	P
× . » »	EVAG Antirrh.518,13
- - - - . » »	PHILOX Ep.Patric.828,2
.,ܟܪ ܒܪ ×	H

1Kor 13,3

ܕܪܐ ܠܡܥܒܕ ܠ ܟܪ ܐ × ܚܠ ܐܡܪ ܐ	APHR Dem.1/81,10
[...] » » » × » » »	EPHR Comm.Diat.34,23
[...] » × × × × » - - - - - - - - -	Comm.Diat.36,4
× » » » × » » ܐ	Liber Grad.189,1
ܐ - - - - - - - - -	

1Kor 13,3

ܕܐܡܪ	ܠܐ	×	ܕܐܫܐ	ܕܐܡܪ	×	×	ܘܐܢ	ܐܠܐ	APHR Dem.1/81,10
----------							. »	ܐܠܐ	EPHR Comm.Diat.34,23
----------				. »	×	×	»	»	Comm.Diat.36,4
»	»	×	»	×	×	×	×	×	Liber Grad.189,1
»	»	×	»	»	×	×	»	ܝܗܒ	Liber Grad.192,16
ܕܐܡ	ܕܠ	×	×	×	×	×	×	×	Liber Grad.193,1
ܕܐܡܪ	ܠܐ	×	ܕܐܫܐ	ܕܐܡܪ :	×	×	ܘܐܢ	ܐܠܐ	P
»	»	×	»	»	×	×	»	»	EVAG Antirrh.518,13
ܐܝܣܥ	»	ܕ	ܫܐ	»	×	×	»	ܝܗܒ	ISAIAS Ascét.2/220,18 (S)
×	ܠܐ	×	ܕܐܫܐ	»	×	×	»	»	SEV Hom.87 (P.C.) 65^{VC},2
ܕܐܡܪ	ܠܐ	×	»	»	×	×	»	ܐܠܐ	PHILOX Ep.Patric.830,20
ܗܘ	²ܠܐ	ܕ	ܫܐ	ܕܐܡܪ :	ܐܚܪ	ܕܠ	ܘܐܢ	ܐܠܐ	H
ܕܐܡܪ	»	»	»	ܕܐܡܪ	»	»	»	»	SEV Hom.87 (J.E.) 88,3

1Kor 13,3

----	.ܐܝܟ	ܠܐ	ܒܗܝ	×	×	ܕܐܟ	×	ܒ	×
----	. »	»	»	×	×	×	×	»	×
----	.ܝܗܒ	»	»	×	×	×	×	»	×
----------							ܫܐ.	ܡܢ	×
.ܐܝܟ	ܐܟ	ܠܐ	ܒܗܝ	×	×	×	×	ܒ :	×
. »	»	»	»	×	×	×	×	»	×
×	.ܝܗܒ	×	»	×	ܐܠܐ	×	×	×	×
. »	ܐܟ	×	»	×	»	×	×	»	×
----------		. »	ܟܡ	ܠܐ	×	×	»	×	PHILOX Ep.Patric.830,20
⁝.ܐܝܟ	ܐܟ	×	ܒܗܝ	×	ܐܠܐ	×	×	ܠ :	×
------	.ܝܗܒ	×	»	×	ܠܐ	×	×	ܒ	ܗܘ

1Kor 13,4

ܫܐܠ	×	ܫܡܥ	ܐܠܐ	×	ܕܚܫܒ	ܡܫܐ	,ܡ	ܒܚܢܐ	×	ܫܐܫ	APHR Dem.1/81,16
----------					. »	»	»	»	ܚܢ	»	Dem.1/605,5
×	ܫܐܫ	.ܫܡܥ	ܠܐ	ܫܐܫ	.ܕܚܫܒ	ܡܫܐ	^{3},ܡ	ܒܚܢܐ	×	ܫܐܫ	P
×	×	»	»	»	»	»	^{4},ܡ	ܒܚܢܐ^{4}	×	»	SEV Pol.ant.1/17,14
×	×	»	»	»	»	»	×	»	×	»	EVAG Antirrh.518,13
×	×	ܠܐ	»	»	»	»	»	»	×	^{5}ܫܐܫ	ISAIAS Ascét.2/220,18 (S)
×	×	ܫܡܥ	»	»	»	»	×	»	×	»	ZACH Hist.eccl.2/111,11
×	ܫܐܫ	.ܠܐ	ܠܐ	ܫܐܫ	.^{6} ܕܚܫܒ	.ܡܫܐ	×	ܘܐܢ	×	ܫܐܫ	H
×	×	ܫܡܥ	»	»	ܕܚܫܒ	ܡܫܐ	»	ܒܚܢܐ	×	»	DAD QAṬ Comm.Isaïe 240,20

P15^{S} *sec.man.* 3 H4 *per err. bis, prim.* ܠ *per rasuram deletum* 2 H*l* 2 ܕܐܫܐ | H1.4 *in marg.* ܕܐܡܪ 1
H*l* 3 ܕܚܫܒ 6 ms(s) *add.* ܚܢ | ms(s) *add.* ܕ 5 *ed.conj.* ܡ ܒܚܢܐ 4 - 4

1Kor 13,4

APHR Dem.1/81,16	ܠܐ	ܡܬܚܫܕ	ܡܬܚܫܒ.
P	ܠܐ	ܡܬܚܫܕ.	ܡܬܚܫܒ.
SEV Pol.ant.1/17,14	"	ܡܬܚܫܕ[1]	ܡܬܚܫܒ.
EVAG Antirrh.518,13	ܠܐ ܐ	ܡܬܚܫܕ	ܡܬܚܫܒ.
ISAIAS Ascét.2/220,18 (S)	ܠܐ	ܡܬܚܫܕ	ܡܬܚܫܒ.
ZACH Hist.eccl.2/111,11	×	ܡܬܚܫܕ ܐ	ܡܬܚܫܒ ܐ.
H	ܠܐ	ܡܬܚܫܕ.[2]	ܡܬܚܫܒ.
DAD QAṬ Comm.Isaïe 240,20	"	ܡܬܚܫܕ	ܡܬܚܫܒ.

1Kor 13,5

APHR Dem.1/81,16	××	×	×	ܠܐ ܐ	ܚܢ	ܠܐ	ܠܐ	ܠܐ
P	××	ܗܢ	ܕܡܬܚܫܒ.	ܠܐ ܐ	ܚܢ	ܠܐ	ܠܐ	××
SEV Pol.ant.1/17,14	××	"	"	ܠܐ	××	××	××	××
EVAG Antirrh.518,13	××	×	ܡܬܚܫܕ	ܠܐ ܐ	××	××	××	××
ISAIAS Ascét.2/220,18 (S)	××	"	ܕܡܬܚܫܒ	ܠܐ	××	××	××	××
ZACH Hist.eccl.2/111,11	××	×	ܡܬܚ	ܠܐ ܐ	××	××	××	××
H	××	×	ܡܬܚ.	××	××	××	××	××
DAD QAṬ Comm.Isaïe 240,20	××	"	ܕܡܬܚܫܒ	ܠܐ ܐ	××	××	××	××

1Kor 13,5

APHR Dem.1/81,16	----------	[ܚܡܫ].[3]	ܕܡܫܟܚ	×	××	××	××	××
P	××	××	××	××	××	××	××	××
SEV Pol.ant.1/17,14	××	××	××	××	××	××	××	××
EVAG Antirrh.518,13	××	××	ܕܡܫܟ,	××	××	××	××	××
ISAIAS Ascét.2/220,18 (S)	××	××	××	××	××	××	××	××
MACAR Opera 128,18 (vers.1)	----------	"	----------	×[6]	"	××	××	××
ZACH Hist.eccl.2/111,11	××	××	××	××	××	××	××	××
H	××	××	××	××	××	××	××	××
DAD QAṬ Comm.Isaïe 240,20	××	××	××	××	××	××	××	××

1Kor 13,5

P	ܡܬܚܫܒ	ܕܡܬ.
SEV Pol.ant.1/17,14	ܡܬܚܫܕ	ܡܬܚܫܒ.
EVAG Antirrh.518,13	ܡܬܚܫܒ	ܕܡܬ .
ISAIAS Ascét.2/220,18 (S)	ܡܬܚܫܕ	ܡܬܚܫܒ.
MACAR Opera 128,18 (vers.1)	ܡܬܚܫܒ	ܕܡܬ[8] .
ZACH Hist.eccl.2/111,11	ܫܕ	ܡܬܚܫܒ.
H	ܡܬܚܫܕ	ܡܬܚܫܒ.
DAD QAṬ Comm.Isaïe 240,20	ܡܬܚܫܒ	ܕܡܬ .

P2 ܠܐ 5 P2.13.16.19.20 ܠܐ 4 *ante 13,7* 3 Hl 2.3 *om.* 2 - 2 *ed.conj., in textu* ܡܬܚܫܒ *(sic)* 1
ms(s) *add.* ܡܬܚܫܒ ܠܐ | *ante 13,7* 8 ms(s) ܠܐ 7 ms(s) *om.* 6

1Kor 13,6

ܗܠܟ[1] ܫܢܟ × ܚܕܠܟ. × ܫܢܟ ܠܟ ܚܡܥܟ.	P
ܠܟ » × ». × × ܚ ».	SEV Pol.ant.1/17,14
ܗܠܟ » × ܚܣܢܟ × ܚܕܥܟ » » × .	EVAG Antirrh.518,13
» » × ܚܠܠܚܟ × × » » ܚܕܥ .	ZACH Hist.eccl.2/111,11
ܠܟ ܫܢܟ ܚܕܠ. ܚ ܫܢܟ × × ܚ ܚ ».	H
ܗܠܟ » » × ܚܕܠܟ × » » ܚܡܥܟ.	DAD QAṬ Comm.Isaïe 240,20

1Kor 13,7

ܫܚܟ × × × × × ܚ	APHR Dem.1/81,20
» ܚ ܚܫܚ × × × ×	Liber Grad.869,13
× ܚܠܚ ܚܫܚ. × ܚܠܚ ܚܫܚ. × ܚ	P
× ܚ[2] ܚܫܚ[2] × ܚ ܚܫܚ. × »	SEV Pol.ant.1/17,14
» ܚܠܚ » × ܗܚܠܚ ܚ »	EVAG Antirrh.518,13
---------- × ܠܟ ܚܠܚ ܚ ܚܫܚ[4] ܚ[3].	ISAIAS Ascét.2/359,19 (S)
---- ܚ » × × × ܗܚ	MACAR Opera 128,19 (vers.1)
× × × × × × »	ZACH Hist.eccl.2/111,11
× ܚܠܚ[5] ܚ ܚܫܚ[5]. × ܚܠܚ[6] ܚ ܚܫܚ.	H
× » » × » » ܚ	DAD QAṬ Comm.Isaïe 240,20
---- ܚ » × × ×	IŠ MERV Comm.AT 3/184,5

1Kor 13,7

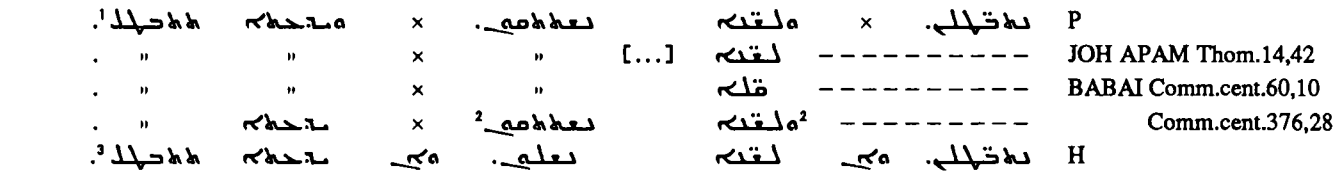
ܚ ܚ ܚ[7].	APHR Dem.1/81,20
× ܗܚ . »	Liber Grad.869,13
ܚܫܚ ܚ[8] ܚ .	P
ܚܫܚ ܚ[9] ܚ[9].	SEV Pol.ant.1/17,14
» » . »	EVAG Antirrh.518,13
× × ×	ISAIAS Ascét.2/359,19 (S)
» ܚ[10] ܚ[10].	MACAR Opera 128,19 (vers.1)
» ܗܚ ܚ ܚ .	ZACH Hist.eccl.2/111,11
ܚܫܚ[6][11]. ܚܠܚ ܚ .	H
ܚܫܚ[12] ܚ . »	DAD QAṬ Comm.Isaïe 240,20
× ܗܚ . »	IŠ MERV Comm.AT 3/184,5

1Kor 13,8

---------- ܠܟ ܚ. ܚ ܚ × × ܫܚ	APHR Dem.1/81,20
---------- ܠܟ ܚ. ܚ ܚ × × ܫܚ	P
---------- × ܚ . » × ܠܟ × »	SEV Pol.ant.1/17,14
---------- » ܚ . » » × ܚ »	EVAG Antirrh.518,13
---------- × ܚ[13]. ܚ[14] ܚ[13] × » »	ISAIAS Ascét.2/359,19 (S)
---------- » ܚ . » » × »	MACAR Opera 252,84 (vers.1)
---------- ܠ ܚ . » » × »	Opera 322,68 (vers.2)
---------- × ܚ . » » × »	ZACH Hist.eccl.2/111,11
× ܚ ܚ ܚ ܚ ܚ. ⁘ ܚ × ܚ ܗܠܟ ×	H
---------- ». » » ܚ × × »	DAD QAṬ Comm.Isaïe 240,20

ms(s) *add.* ܚܫܚ *(sic! lege* ܚܫܚ *)* **4** *post 13,8* **3** *ponit post* ܚܫܚ **2 - 2** P2.10.11^{S}.12.13.14.15^{S}.16.17.19.20 ܠܟ **1** | *post 13,5* **10 - 10** *ponit ante* ܚ ܚ ܚ **9 - 9** P19 ܗܚ **8** *post 13,5* **7** H1.H*l* **2** *om.* **6 - 6** H*l* **3** *om.* **5 - 5** H4 *in marg.* ܚ ܚ *(in* H1 *per err. ad vocem* ܚ *pertinet* | Wh *in marg.* () **11** *ponit ante* ܚ *sic!* **14** ms(s) *ord.inv.* | *ante 13,7* **13 - 13** ms(s) ܚ **12**

1Kor 13,8



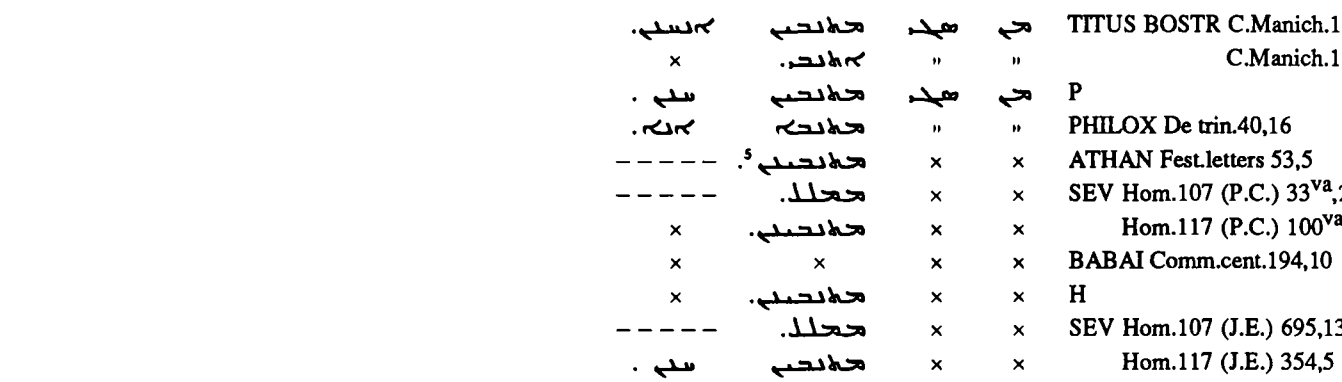
P
JOH APAM Thom.14,42
BABAI Comm.cent.60,10
Comm.cent.376,28
H

1Kor 13,9



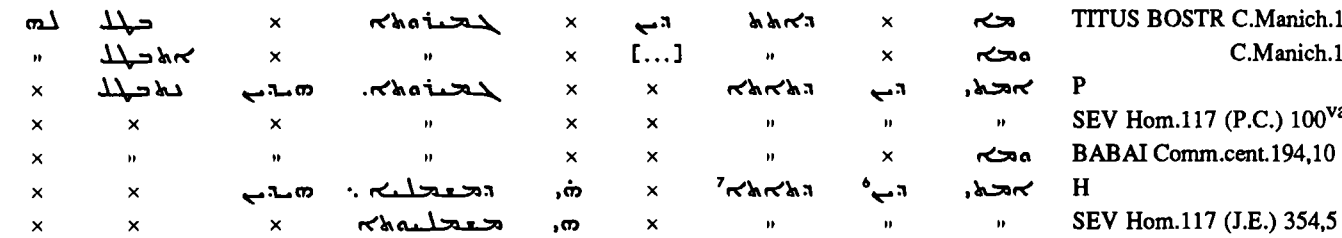
TITUS BOSTR C.Manich.137,34
C.Manich.169,34
P
PHILOX De trin.40,16
De trin.52,19
ATHAN Fest.letters 53,5
SEV Hom.107 (P.C.) 33va,27
Hom.117 (P.C.) 100va,9
SEVERIAN Hom.nativ.559,11
BABAI Comm.cent.194,10
Comm.cent.194,29
H
SEV Hom.107 (J.E.) 695,13
Hom.117 (J.E.) 354,5
SAH Oeuv.spir.3/63,16

1Kor 13,9



TITUS BOSTR C.Manich.137,34
C.Manich.169,34
P
PHILOX De trin.40,16
ATHAN Fest.letters 53,5
SEV Hom.107 (P.C.) 33va,27
Hom.117 (P.C.) 100va,9
BABAI Comm.cent.194,10
H
SEV Hom.107 (J.E.) 695,13
Hom.117 (J.E.) 354,5

1Kor 13,10



TITUS BOSTR C.Manich.137,34
C.Manich.169,34
P
SEV Hom.117 (P.C.) 100va,9
BABAI Comm.cent.194,10
H
SEV Hom.117 (J.E.) 354,5

H4 *supra lin.* 6 *ante 13,12* 5 *ante 13,12* 4 H1 ܕܡܗܝܢ 3 *ponit post* ܕܡܗܝܢ 2 - 2 P19 ܕܡܗܝܢ 1

13,9 *Cum* PHILOX Diss.1/52,19 *legunt* PHILOX Diss.1/57,6; 60,12 H4 *in marg.* (H1 *deest*) ϵλθη 7

1Kor 13,10

				.ܪܥܡ	ܕܡܠܠ	×	ܕܒܛ	ܐܦ	TITUS BOSTR C.Manich.137,34
				. »	»	×	»	»	C.Manich.169,34
				⁘ ܪܥܡ	ܕܡܠܠ	×	ܕܒܛ[1]	ܐܦ	P
				.ܚܫܚܠܠ	ܚܫܚ	ܕܟ	×	,ܦ	SEV Hom.117 (P.C.) 100[va],9
				. ܪܥܡ	ܕܡܠܠ	×	»	ܐܦ	BABAI Comm.cent.194,10
				⁘.[2]ܫܫܚܠܠ	ܚܫܚ	ܕܟ	×	,ܦ	H
				. »	»	»	×	»	SEV Hom.117 (J.E.) 354,5

1Kor 13,11

ܪܙܠ	ܫܪ	×	ܫܥܡ	×	ܪܙܠ	×	ܕܓ	[...] ܪܫ	Liber Grad.457,4
ܪܙܠ	ܫܪ	×	⁘ ܫܥܡ	×	ܪܙܠ	×	ܕܓ	×	P
»	»	×	»	,ܫܪ	»	ܟܢ	»	-------	METHOD De resurr.205,2
ܪܥܓ	ܫܪ	ܪܥܓ	ܫܥܡ	,ܫܪ	×	×	ܕܓ	×	H

1Kor 13,11

×	×	×	×	×	×	[...]	[3]ܫܫܚܫܪ	Liber Grad.457,4
ܪܙܠ	ܫܪܐ	.[4]ܫܥܡ	ܪܫܚܫ	ܪܙܠ	ܫܪܐ[4]	.ܫܥܡ	ܚܚܠ	P
»	ܫܪ	»	»	»	ܫܪ	»	»	METHOD De resurr.205,2
ܪܥܓ	ܫܪ	.ܫܥܡ	ܪܫܚܫ	ܪܥܓ	ܫܪ	.ܫܥܡ	ܚܚܠ	H

1Kor 13,11

[6]ܐܢܝ	×	ܚܠܠ	ܪܫܚ	[...]	[5]ܫܥܡ	×	ܕܓ[5]	×	×	Liber Grad.457,4
ܫܠܝ	×	ܚܠܠ	⁘ ܪܫܚ	ܕܝ	ܫܥܡ	×	ܕܓ	.ܫܥܡ	ܚܫܫܥܕ	P
ܠܫܠܝ	ܫܪ	»	»	×	»	ܕܝ	»	»	»	METHOD De resurr.205,2
ܫܠܝ	×	×	⁘ ܪܫܚ	×	ܫܥܡ	ܕܝ	ܕܓ	.ܫܥܡ	ܚܫܫܥܕ	H

1Kor 13,11

------ .[7],ܕܠܠܫܥ	Liber Grad.457,4	
× .ܕܠܠܫܥ	P	
------ .ܪܙܠ	METHOD De resurr.205,2	
⁘.ܚܠܠ ܪܥܪܫ	H	

ms(s) ܫܥܡ 5 - 5 P11[S] *om.* 4 - 4 ms(s) ܫܫܚܫܪ 3 H1 ܫܫܚܠܠ | H*l* 3 *add.* ,ܫܫܚ 2 P20 *om.* 1
ms(s) ܕܠܠܫܥ 7 ms(s) ܫܠܝ 6

1Kor 13,12

×	ܕܚܫܘܟܬܐ	×	ܒܪ	[...]	-	-	-	-	-	Liber Grad.801,23
ܫܠܡ	»	×	»	×	×	×	ܚܫ	-	-	TITUS BOSTR C.Manich.170,11
ܫܠܡ	ܕܚܫܘܟܬܐ	×	ܒܪ	×	×	×	[1]ܚܫ	×	×	P
»	»	×	»	[...]	×	×	»	-	-	PHILOX Comm.Mt.Lk.13,25
×	[4]ܕܚܫܘܟܬܐ	×	»	[3 2]ܫܠ	[3]ܫܠ	×	ܚܫ[2]	-	-	ISAIAS Ascét.1/83,1 (S)
[5]ܫܠ	ܚܫܘܟܬ	×	×	×	×	×	ܚܝܐ	-	-	PHILOX Ep.Patric.808,24
ܫܠ	ܕܚܫܘܟܬܐ	×	»	×	×	×	ܚܫ	ܚܢ	[ܚܝܠ]	THEOD Hom.catéch.100^{v},5
»	»	×	ܒܪܐ	-	-	-	-	-	-	BABAI Comm.cent.194,30
»	»	×	×	×	×	×	ܚܫܐ	-	-	De unione 288,10
×	ܚܫܘ	ܕܚ	[6]ܒܪ#	×	×	×	ܚܫ	ܚܢ	ܫܠ	H
»	ܕܚܫܘܟܬܐ	×	»	×	×	×	»	-	-	SEV Hymns 2 (J.E.) 596,10
×	ܚܫܘ	ܚ	×	×	×	×	»	»	»	Gr.Naz.Comm.disc.1/8^{r},4
. »	ܕܚܫܘܟܬܐ	×	»	×	×	ܕܝ	»	-	-	Gr.Naz.Comm.disc.1/9^{v},10
×	ܚܫܘ	»	×	×	×	×	»	×	»	Gr.Naz.Comm.disc.1/125^{r},18
. »	ܕܚܫܘܟܬܐ	×	»	×	×	»	»	-	-	Gr.Naz.Comm.disc.3/118va,35

1Kor 13,12

ܫܠ	ܒܩܪ	ܠܡܚܠ	ܕܒܩܪ	×	×	ܚܕܚ	×	×	Liber Grad.801,23
- - -	. »	»	ܒܩܪ	×	ܕܝ	ܫܒܫ	[...]	ܕܫܠ	TITUS BOSTR C.Manich.170,11
×	ܒܩܪ.	ܠܡܚܠ	ܒܩܪ	×	ܕܝ	ܫܒܫ	.[7]ܚܠܟܬ	ܫܠ	P
- - -	.ܕܒܘܟ	ܒܠ	ܕܒܘܟ	×	»	»	»	»	PHILOX Comm.Mt.Lk.13,25
- - -	. ܒܩܪ	ܠܡܚܠ	ܒܩܪ	ܫܠ	»	»	[8]ܚܠܟܬ	×	ISAIAS Ascét.1/83,1 (S)
- - -	. »	»	»	×	×	ܚܗ	×	[5]ܫܠ	PHILOX Ep.Patric.808,24
- - -	. »	»	»	×	»	ܫܒܫ	ܚܠܟܬ	×	THEOD Hom.catéch.100^{v},5
×	×	×	×	×	×	×	»	×	BABAI Comm.cent.194,30
- - -	. »	»	»	×	»	ܫܒܫܐ	»	×	De unione 288,10
×	.ܕܒܘܟ	ܒܠ	ܕܒܘܟ	×	ܕܝ	ܫܒܫ	.ܚܢܟ	×	H
×	ܒܩܪ	ܠܡܚܠ	ܒܩܪ	×	»	»	ܚܠܟܬ	×	SEV Hymns 2 (J.E.) 596,10
×	ܕܒܘܟ	ܒܠ	ܕܚܒܘܟ	×	»	»	»	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/8^{r},4
- - -	. »	»	ܕܒܘܟ	×	×	»	ܚܠܟܬ	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/125^{r},18

1Kor 13,12

- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	.ܠܡ	Liber Grad.801,23
ܡܗܕ.	ܒܝ	ܡܠܠ	×	×	ܒܟܪ	ܒܕ	×	[9]ܚܫ ×	P
×	×	ܚܒܫ	×	×	×	×	×	ܚܝܐ - - -	ATHAN Fest.letters 53,5
»	»	ܡܠܠ	×	×	»	»	ܚܢ	[...] ܚܫ - - -	THEOD Macédon.651,4
×	×	×	×	×	×	×	×	× ×	BABAI Comm.cent.194,30
»	»	»	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	Comm.cent.288,18
×	×	.ܚܒܫ	ܒܝ	×	ܒܟܪ	ܒܕ	×	ܚܫ ×	H
»	»	ܡܠܠ	×	×	»	»	×	» ×	SEV Hymns 2 (J.E.) 596,10
×	×	ܚܒܫ	ܕܒ	ܒܪ	»	»	ܕܝ	» ×	Gr.Naz.Comm.disc.1/8^{r},4
×	×	ܚܒܫ	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	DbṢAL Exp.liturg.13,1

ms(s) *add.* ܫܠ 4 ms(s) *om.* 3 - 3 ms(s) ܚܫ ܫܠ 2 - 2 P12.15^{S}.19^{C} *add.* ܕܝ 1
P12.15^{S} *add.* ܕܝ 9 ms(s) ܚܠܟܬ 8 P10.14.15^{S} *pl.* 7 H4 *sine aster.* 6 ms(s) ܚܕܚܫܘܟܬܐ ܒܪ ܫܠ 5 - 5

1Kor 13,12

.ⲛⲓⲙⲁⲣⲉ × ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙ × ×	P
.[1]ⲛⲓⲙⲁⲣⲉ × » » ⲛⲓⲙⲁⲣⲉ » » ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙ	ATHAN Fest.letters 53,5
. » × » » ⲛⲓⲙ » » × ×	THEOD Macédon.651,4
.[2]ⲛⲓⲙⲁⲣⲉ × » » » » » × ×	BABAI Comm.cent.194,30
. » × » » » » ⲙⲁⲣⲉⲙⲁ × ⲛⲓⲙⲁⲣⲉ	Comm.cent.288,18
⁘.ⲛⲓⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉ × ×	H
. ⲛⲓⲙⲁⲣⲉ × » » » » » × ×	SEV Hymns 2 (J.E.) 596,10
. » × » » » » » × ×	Gr.Naz.Comm.disc.1/8[T],4
---------- . » ⲛⲓⲙ	DbṢAL Exp.lit.13,1

1Kor 13,13

ⲙⲁⲣⲉⲙⲁ ⲙⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲉ × ⲙⲁⲗⲁ × × ⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲗⲁ	APHR Dem.1/33,4
ⲙⲁⲣⲉⲙⲁ ⲙⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲙ .ⲛⲓⲙⲁⲣⲉ × ⲙⲁⲗⲁ [3]ⲓⲛⲁ × ⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲗⲁ	P
» » » ⲙⲁⲣⲉ » ----------	PHILOX Comm.Mt.Lk.12,13
» » [4]ⲛⲓⲙⲁⲣⲉ » » × ⲙⲁⲉ ---------	MACAR Opera 127,1 (vers.1)
» » ----------	Nest.coll.200,18
ⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲙ .ⲙⲁⲣⲉ × × ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲉ × ×	H
ⲙⲁⲣⲉⲙⲁ » ⲛⲓⲙⲁⲣⲉ × » ⲓⲛⲁ [...] » »	SEV Hymns 2 (J.E.) 596,10
» » » × » × [...] » »	SAH Oeuv.spir.1/35,14

1Kor 13,13

---------- .[5]ⲙⲁⲣⲉ	APHR Dem.1/33,4
----- .ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉ × ⲟⲙ ⲛⲁⲓ ----------	Dem.1/81,22
----- . » » » » × » ⲓⲛⲁⲛⲁ ----------	Dem.1/84,25
.ⲙⲁⲣⲉ × ⲙⲁⲣⲉⲙⲁ × ⲙⲁⲣⲉ × ⲛⲁⲓ × × .ⲙⲁⲣⲉ	P
---------- . »	PHILOX Comm.Mt.Lk.12,13
---------- [...] »	MACAR Opera 127,1 (vers.1)
. » × » × » × » × × »	Nest.coll.200,18
.ⲙⲁⲣⲉ × ⲙⲁⲣⲉⲙⲁ × ⲙⲁⲣⲉ × ⲛⲁⲓ .ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ .ⲙⲁⲣⲉ	H
. » × » × » × » × × ⲙⲁⲣⲉⲙⲁ	SEV Hymns 2 (J.E.) 596,10
---------- . »	SAH Oeuv.spir.1/35,14

1Kor 14,1

.ⲙⲁⲓⲛⲁ [7]ⲙⲁⲣⲉⲙⲁⲙⲁⲣⲉ × ⲙⲁⲗⲁ .ⲙⲁⲣⲉ ⲓⲛⲁ [6]ⲙⲁⲗⲁⲓⲙ	P
.ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁⲙⲁ × ⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲗⲁ .ⲙⲁⲣⲉ [9]ⲓⲛⲁⲛⲁ ⲙⲁⲗⲁⲓ	H
. ⲙⲁⲓⲛⲁ » × ⲙⲁⲗⲁ » » ⲙⲁⲗⲁⲓⲙ	SEV Hymns 2 (J.E.) 596,10
---------- . » » [...] »	SAH Oeuv.spir.2/36,3
---------- .[8]ⲙⲁⲣⲉ » [...] »	IŠ MERV Comm.NT 11/114,11

1Kor 14,1

.ⲙⲁⲗⲁⲓⲙ × ⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲉⲙⲁⲣⲉ	P
.ⲙⲁⲗⲁⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲉⲙⲁⲣⲉ	H

P17 *illeg.* 7 P15[S] ⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲗⲁⲓⲙ 6 *post 3,11* 5 ms(s) ⲛⲓⲙⲁⲣⲉ 4 P11[S] ⲙⲁⲣⲉ 3 *post 13,9* 2 *post 13,9* 1 *ante 9,24* 8

1Kor 14,2

P ܕܒ × ܕܡܠܠ ܕܢ ܠܐ ܡܢ ܠܐ ·[1]ܐܠܗܐ ܠܐ ·ܡܠܠ ܕܢ ×

H ܐܢ ܕܢ ܕܡܠܠ × ܠܗ ·ܐܠܗܐ × ܠܐ ·ܡܠܠ

1Kor 14,2

P ܐܠܐ ܠܐ ܡܠܠ. ܠܐ ܕܢ × ܐܠܐ ܕܢ ܒܥܕ ܕܢ ܕܡܠܠ. ܐܠܐ

H ܐܠܐ ܠܐ ܡܠܠ. ܠܐ × ܐܠܐ ܕܢ ·ܒܥܕ × × ×

1Kor 14,2

P ܕܐ × ܐܠܐ ܕܡܠܠ. ×

H ܕܐ ܕܢ × ܕܡܠܠ ·[2]ܐܠܐ

1Kor 14,3

P ܐܠܐ ܕܢ ܕܡܠܠ. ܠܐ ܕܢ ܕܡܠܠ [3]ܐܠܐ [4]ܐܠܗ

H ܐܐ ܕܢ ܕܡܠܠ. ܠܐ ܕܢ ܕܡܠܠ ·ܐܠܐ ×

1Kor 14,3

P [4]ܐܠܗ. ×

H ܐܠܗ ܐܠܗ.

1Kor 14,4

P × × ܕܡܠܠ ܠܐ ܡܢ ܐܠܐ ܡܢ × ܐܠܐ. × × ܕܡܠܠ

MACAR Opera 234,67 (vers.1) ܐܐ ܕܢ » » » × » » » . × × ×

Opera 328,18 (vers.2) ܕܡܠܠ ܕܢ ܐܐ » » × » ܠܐ » » – – –

SEV Ep.2/86,15 » » » » × × » » » × »

H ܕܡܠܠ ܕܢ ܐܐ[5] ܐܠܐ. × ܠܐ ܡܢ ܠܐ ܡܢ ܕܡܠܠ × ×

1Kor 14,4

P ܐܠܐ × ܐܠܐ.

MACAR Opera 234,67 (vers.1) × × ×

Opera 328,18 (vers.2) » ܡܢ » .

SEV Ep.2/86,15 » × » .

H ܐܠܐ × ܐܠܐ.[5]

H3 *om. (h.t.)* 5 - 5 P19[C] *ord.inv., sed correxit* 4 - 4 P15[S] ܕܡܠܠ 3 H3 *sg.* 2 P10.14 *pl.* 1

1Kor 14,5

P
MACAR Opera 234,67 (vers.1)
Opera 328,18 (vers.2)
H

1Kor 14,5

P
MACAR Opera 234,67 (vers.1)
Opera 328,18 (vers.2)
H

1Kor 14,5

P
MACAR Opera 234,67 (vers.1)
Opera 328,18 (vers.2)
H

1Kor 14,5

P
H

1Kor 14,6

P
H

1Kor 14,6

P
H

1Kor 14,6

P
H

P17 *illeg.* 4 - 4 P2 *sg.* 3 P15[S] *prim. man.* ـحلصم, *sec. man. correxit* 2 P15[S]: *sec.man. supra lin.* 1
H1 *om.* 10 P14 *supra lin.* 9 P15 *sg.* 8 P4 *supra lin.* 7 H1 ـحصم 6 H3 ⁘ 5

1Kor 14,7

P ܐܝ ܪܚܩܐ ܚܢ ܐܠܐ ܕܠܐ ܡܡ ܢܫܡܥ × ܡܫܟ ܡܠܐ ׃
H ܡܢ × × ܡܠܝ ܠܐ × ܢܫܥܬܐ ܕܐ ܡܫܟ ܡܠܐ ׃

1Kor 14,7

P ܐ[1] ܐܡܕܐ ܐ ׃[1]ܡܝܢܐ ׃[2]ܐ ܕܐܝܥܐ ܠܐ ܚܙܐ ܕܝܢ ܡܝܢܐ
H ܐ ܐܡܕܐ ܐ ׃ ܡܝܢܐ ׃ ܐ ܕܐܝܥܐ × × × ܚܡܬܐ

1Kor 14,7

P × × ׃ܠܡܢܐ ܡܢ ܡܡܠܠ ܐ ܐ ܕܐܡܪ ×
H ܠܐ ܢܠܠ. × ܐ ܡܡ ܢܡܠܠ ܐ ܐ ܕܐܡܪ
BARHEB Adnot.paul.18,18 --- . " ----------

1Kor 14,7

P ܡܢ ܕܡܡܢ.
H × ܕܡܡܝܢ[3].

1Kor 14,8

P × × ܐ ܡܢ ܡܠ ܕܠ ܫܢ. × ×
H ܐ ܚܢ ܐ × × ܡܠ ܕܠ ܢܕ ܐܫܟܝ[4] ׃ܢܠ

1Kor 14,8

P ܡܢ ܢܡܠܢ ܠܫ.
H ܡܢ ܢܡܡܝ ܠܫ.

1Kor 14,9

P ܡܢ ܐ[5] ׃ܐܡܪ × × ܐ ܡܡܫ ܡܠ ܠܫ
H ܡܢ ܐ ܐ ׃ܐܡܪ ܚܕ ܠܫ ׃ ܐ × ܡܠ ×

1Kor 14,9

P × ܡܠ ׃ܡܡܫ ׃ܐܡܪ ܐ ܡܢ ܡܡ ܡܢ ܡ
H ܕ ܐ ׃ ܡܠܠ × ׃ܐ ܐ[6] ׃ܡܡ ׃ ,ܫ ׃ܡܡܠ.

H1.4 Wh *in marg.* ׃ܡܝܢܐ ׃ܡܡ ׃ܐ(ܕ H1 *om.*) 3 P19 ׃ܐ 2 P10* *om., man rec.apponit in marg.* 1 - 1
H1 ׃ܡܡ 6 P2.10.11[S].12.13.14.15.16.17.19.20 ׃ܐ 5 H1.4 *in marg.* ׃ ܡ ׃ܐ ׃ܡ ׃ 4

1Kor 14,9

P
SEV Hom.42 (P.C.) 63rb,17
H
SEV Hom.42 (J.E.) 32,13

1Kor 14,9

P
SEV Hom.42 (P.C.) 63rb,17
H
SEV Hom.42 (J.E.) 32,13

1Kor 14,10

P
H

1Kor 14,10

P
H

1Kor 14,11

P
H

1Kor 14,11

P
H

1Kor 14,12

P
H

1Kor 14,12

P
H

P4: *sic! lege* ܫܠܡ 3 H3.4 Wh *sic*, H1 *sg.* 2 H4: *prim. man. post rasuram scripsisse videtur* 1 - 1
P2.10.11S.12.13.14.15.16.19.20 ܕܐܝܬܗ 5 P10.11S.12.13.14.15.16.17.19.20 ܕܥܒ 4

1Kor 14,13

P ܐ ܐ ܕܡܐ ܕܡܠܠ ܕܥܠ ܠܐ × ܕܢܥܡ.
H ܡܠܠ ܕܡ ܕܡܠܠ ܕܥܠ ·ܕܥܠ ܠܐ ܕܡܐ ܕܢܥܡ.

1Kor 14,14

P ܐܡܐ ܒܝ ܒܝ ܕܡܐ ܕܥܠ × ܕܡ ܒܝ[1]ܐ ܕܥܠ. × ܐ ܕܡܠ.
H ܒܝ ܒܝ ܕܡ ܕܡ ·ܕܥܠ ܐ ܒܝ[2]ܐ ܕܡ × ܐ ܕܡ.

1Kor 14,14

P ܒܝ ܕ ܐ ܒܝ ܕ ܐ ܕ ×
H ܐ ܕ[3]ܐ ܒܝ[3]ܐ ܕ ·ܐ ܕ ,.

1Kor 14,15

P ܕ ܐ ܕ ×
» ܒ ܕ »
» ܐ ܕ ×
H ܕ ܐ ܒ ·ܐ ܕ
» ܐ ×
» ×
» ×

1Kor 14,15

P ܐ ×
» ܒ »
» ×
H ܐ ·ܐ ×
» ×

1Kor 14,16

P ܐ × × ܐ ·ܐ ×
» ×
» »
» [...]
H ·ܐ ×
» ×

ms(s) *add.* ܐ ܐ ܐ 6 ms(s) ܐ 5 P15 ܐ 4 H1 *ord.inv.* 3 - 3 H1 ܐ 2 P19 ܐ 1
ms(s) ܐ 8 P15 ܐ 7

1Kor 14,16

ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܪܟܬܐ ܒܪܘܚܐ ܐܢ ܐܝܟ × ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ܕܐܡܪ ܒܪܟܬ ܒܪܘܚ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ	P
" " " " " × " " "	SEV Hom.43 (P.C.) 87^{vb},22
---- . " " " " × " " "	THEOD Hom.catéch.111^{r},14
" " " " " × " " "	Hom.catéch.129^{r},23
ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܪܟܬܐ ܒܪܘܚܐ ܐܢ ܐܝܟ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ	H
" " ܒܪܟܬܐ " ܒܪܟ × " " "	SEV Hom.43 (J.E.) 92,2

1Kor 14,16

×ܕܐܡܪ[1] ܐܝܟ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ.	P
× " " " " " .	SEV Hom.43 (P.C.) 87^{vb},22
× " " " " " .	THEOD Hom.catéch.129^{r},23
×ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ.	H
ܒܪܟ " " " " " .	SEV Hom.43 (J.E.) 92,2

1Kor 14,17

ܒܪܟ × ܐܢ ܒܪܟ ܐܝܟ ܐܦ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ.	P
ܒܪܟ ܐܢ ܐܝܟ ܐܦ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ.	H
---------- ܕܐܡܪ[2].	BARHEB Adnot.paul.18,22

1Kor 14,18

×ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ.	P
× " " " " " .	SEV Hom.43 (P.C.) 87^{vb},22
× " " " " " .	THEOD Hom.catéch.129^{r},23
×ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ.	H
ܒܪܟ " " " " " .	SEV Hom.43 (J.E.) 92,2

1Kor 14,17

ܒܪܟ × ܐܢ ܒܪܟ ܐܝܟ ܐܦ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ.	P
ܒܪܟ ܐܢ ܐܝܟ ܐܦ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ.	H
---------- ܕܐܡܪ[2].	BARHEB Adnot.paul.18,22

1Kor 14,18

×ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ.	P
× " " " " " .	SEV Hom.43 (P.C.) 87^{vb},22
× " " " " " .	THEOD Hom.catéch.129^{r},23
×ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ.	H
ܒܪܟ " " " " " .	SEV Hom.43 (J.E.) 92,2

1Kor 14,18

ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܪܟܬܐ ܒܪܘܚܐ ܐܢ ܐܝܟ ×ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ	P
" " " " " × " " "	SEV Hom.43 (P.C.) 87^{vb},22
---- . " " " " × " " "	THEOD Hom.catéch.111^{r},14
" " " " " × " " "	Hom.catéch.129^{r},23
ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܪܟܬܐ ܒܪܘܚܐ ܐܢ ܐܝܟ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ	H
" " ܒܪܟܬܐ " ܒܪܟ × " " "	SEV Hom.43 (J.E.) 92,2

1Kor 14,19

ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܪܟܬܐ ܒܪܘܚܐ ܐܢ ܐܝܟ ×ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ	P
" " " " " × " " "	SEV Hom.43 (P.C.) 87^{vb},22
---- . " " " " × " " "	THEOD Hom.catéch.111^{r},14
" " " " " × " " "	Hom.catéch.129^{r},23
ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܪܟܬܐ ܒܪܘܚܐ ܐܢ ܐܝܟ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ	H
" " ܒܪܟܬܐ " ܒܪܟ × " " "	SEV Hom.43 (J.E.) 92,2

1Kor 14,19

×ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ	P
× " " " " "	SEV Hom.43 (P.C.) 87^{vb},22
× " " " " " .	THEOD Hom.catéch.111^{r},14
×ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ	H
ܒܪܟ " " " " "	SEV Hom.43 (J.E.) 92,2

1Kor 14,19

ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܪܟܬܐ ܒܪܘܚܐ ܐܢ ܐܝܟ ×ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ	P
" " " " " × " " "	SEV Hom.43 (P.C.) 87^{vb},22
---- . " " " " × " " "	THEOD Hom.catéch.111^{r},14
" " " " " × " " "	Hom.catéch.129^{r},23
ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܪܟܬܐ ܒܪܘܚܐ ܐܢ ܐܝܟ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ·ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܠܐ ܝܕܥ ܡܐ	H
" " ܒܪܟܬܐ " ܒܪܟ × " " "	SEV Hom.43 (J.E.) 92,2

Wh ܕܐܡܪ 4 P15 *sg.* 3 *Barhebraeus add.:* ܒܪܟ ܕܥܒܕ (*versio simplex:* ܒܪܟ ܡܫܟܚ) 2 P19^{c} ܕܐܡܪ 1

1Kor 14,19

ܐܚ	ܒ	ܒܐ	ܠܟ.	ܠܟܠ[1]	ܕܟ	×	×	×
×	×	ܟܠ	"	ܕܠܟܠ	×	ܠܠ	×	ܚܚܚ
ܐܚ	×	ܟܠ	·ܟܐ	ܠܟܠ	ܕܟ	ܟܚ	×	×
"	×	"	"	"	"	"	×	×
"	"	×	×	×	×	×	ܟܚ	"

P
SEV Hom.53 (P.C.) 146^{vb},1
H
SEV Hom.53 (J.E.) 24,12
DbṢAL Melch.75b,28

1Kor 14,19

ܚ	×	×	⁘[2]ܠܥ	
ܟ	ܟܚ	×	. "	
ܟ	×	×	⁘.[3]ܠܥ	
ܚ	×	×	. "	
ܟ	×	ܕ	. ܠܥ	

P
SEV Hom.53 (P.C.) 146^{vb},1
H
SEV Hom.53 (J.E.) 24,12
DbṢAL Melch.75b,28

1Kor 14,20

·ܐ	ܠ	ܐ	×	ܠ	×	ܚ.	ܠܟ
"	"	"	×	ܐ	×	"	"
"	"	"	×	ܠ	×	"	"
"	"	"	×	ܠ	×	"	"
·ܐ	ܠ	ܐ	×	ܠ[4]	ܐ	ܚ.	ܠܟ
----	"	"	×	"	×	"	"
"	"	ܐ	ܚ	ܠ[5]	×	"	"
"	"	"	×	"	×	"	"
----	"	"	×	ܠ	"	. "	-----

P
ISAIAS Ascét.1/59,9 (S)
SEV Hom.82 (P.C.) 43^{rb},17
Hom.119 (P.C.) 120^{rb},32
H
SEV Hom.8 (J.E.) 332,28
Hom.82 (J.E.) 385,4
Hom.119 (J.E.) 412,3
IŠ MERV Comm.NT 7/224,2

1Kor 14,20

----	ܐ.	×	×	ܥ	×	×	ܗ
×	ܐ	ܡ	×	ܥ	×	×	ܒ
×	·ܐ	ܡ	×	ܥ	×	×	×
×	×	×	×	[7]ܥ	ܠ	[6]ܐ	×
×	×	×	×	"	ܐ	ܡ	----
×	ܐ	ܐ	×	ܥ	×	×	×
×	ܠ	"	×	ܥ	×	×	×
×	·ܐ	ܡ	×	ܥ	×	×	×
×	ܐ	ܐ	ܒ	"	×	×	×
ܡ	ܐ	×	×	"	×	×	×
×	ܐ	"	×	"	×	×	×
×	ܐ	ܡ	[...]	ܥ	----------		

EPHR Carm.Nis.1/70,7
Liber Grad.401,16
P
ISAIAS Ascét.1/59,9 (S)
SEV C.imp.gr.3,1/92,26
Hom.82 (P.C.) 43^{rb},17
Hom.119 (P.C.) 120^{rb},32
H
SEV Hom.8 (J.E.) 332,28
Hom.82 (J.E.) 385,4
Hom.119 (J.E.) 412,3
SAH Oeuv.spir.3/78,15

H1 *supra lin.* 4 H1 ܥ ܠ ܕ 3 P15 ܕܠܥ 2 P19^{c} *sic*, P19* *illeg.* | P2.10.12.13.14.15.17 ܠܟ 1
ms(s) ܥ ܠ 7 ms(s) ܡ 6 ms(s) *in marg.* ܚ 5

1Kor 14,20

⸗ܕܚܕܚܐ	×	×	⸗	⸗	Liber Grad.401,16
⸗ܕܚܬܝܚ	×	×	⸗	⸗	P
⸗ܕܚܬܝܚ[1]	ܕܒ[2]	×	»	⸗	ISAIAS Ascét.1/59,9 (S)
⸗ܕܚܬܝܚ	»	×	»	⸗	SEV C.imp.gr.3,1/92,26
⸗ܕܚܬܝܚ	⸗	×	⸗	⸗	Hom.82 (P.C.) 43[rb],17
⸗ܕܚܬܝܚ	⸗	×	⸗	⸗	Hom.119 (P.C.) 120[rb],32
⸗ܕܚܬܝܚ	⸗	×	⸗	⸗	H
⸗ܕܚܬܝܚ	»	×	»	»	SEV Hom.8 (J.E.) 332,28
⸗	»	×	»	»	Hom.82 (J.E.) 385,4
⸗	»	×	»	»	Hom.119 (J.E.) 412,3
[⸗ܕܚܕܚܐ]	⸗	×	×	⸗	SAH Oeuv.spir.3/78,15

1Kor 14,21

×	⸗	⸗	⸗	⸗	⸗	⸗	P
⸗	⸗	⸗	×	×	⸗[3]	⸗	H

1Kor 14,21

×	⸗	⸗	⸗	⸗	⸗	⸗	P
⸗	⸗	⸗	×	×	⸗	⸗	H

1Kor 14,21

⸗	⸗	P
⸗	⸗	H

1Kor 14,22

⸗	×	⸗	⸗	⸗	⸗	⸗	P
⸗	⸗	⸗	×	⸗	⸗	⸗	H
⸗	×	⸗	»	⸗	»	»	Gr.Naz.Comm.disc.1/66[r],11

1Kor 14,22

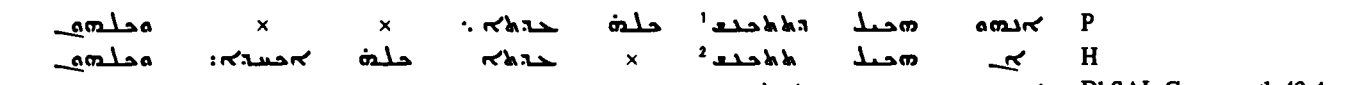
⸗	⸗	⸗	⸗	⸗	⸗	⸗	⸗	P
×	×	⸗	⸗[4]	⸗	⸗	×	⸗	H
----------			⸗	⸗	»	»	⸗	Gr.Naz.Comm.disc.1/66[r],11

1Kor 14,22

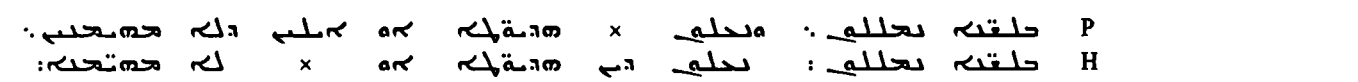
⸗	⸗	⸗	⸗	P
⸗	⸗	⸗	⸗	H

1 ms(s) ⸗ 2 ms(s) *om.* 3 H1.4 *in marg.* ⸗ ⸗ *(Is 28,11 squ.)* 4 H1.4 *in marg.* ⸗

1Kor 14,23



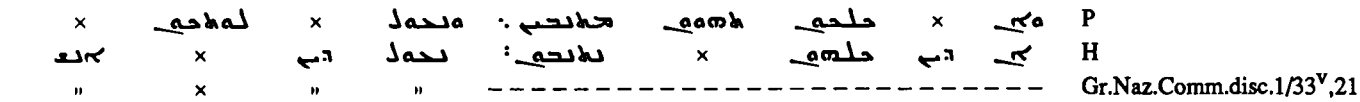
1Kor 14,23



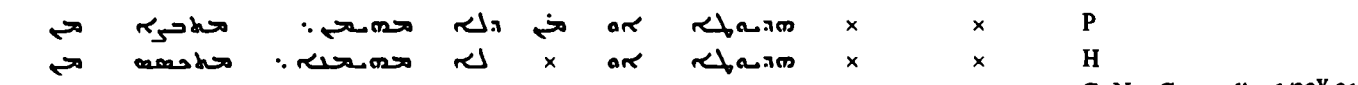
1Kor 14,23



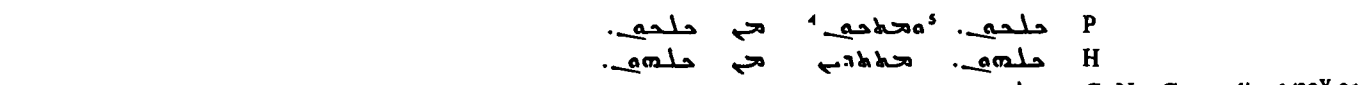
1Kor 14,24



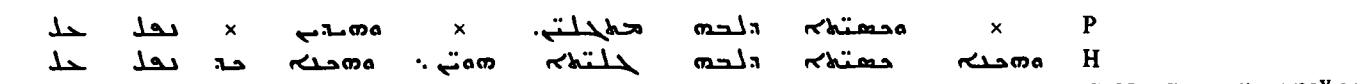
1Kor 14,24



1Kor 14,24

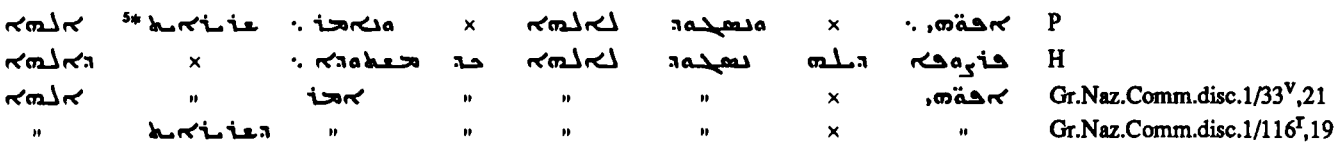


1Kor 14,25

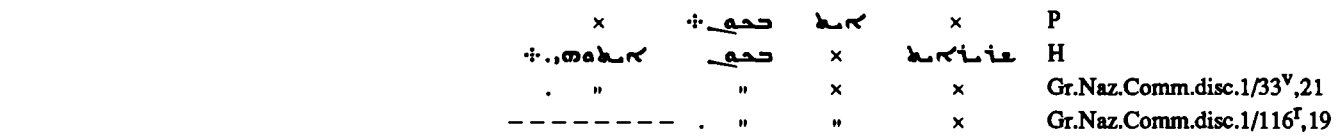


1 P11S ܕܫܟܚܢ | P19C ܫܟܚܢ P19* *illeg.*, 2 H1 ܫܟܚܢ 3 H4 *in textu* ܕܥܒܕܗ *(sic), littera Jud per man.rec. supra lin.* 4 H4 *in marg. per man.rec.* ܕܥܒܕܗ P2.10.12*.15 ܚܟܚ 5 - 5 P17 *illeg.*

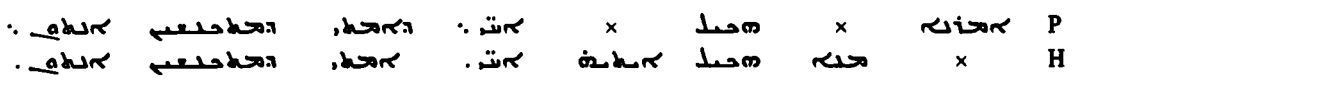
1Kor 14,25



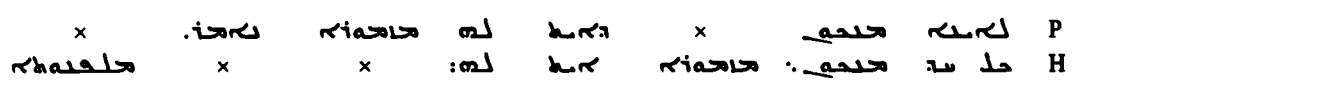
1Kor 14,25



1Kor 14,26



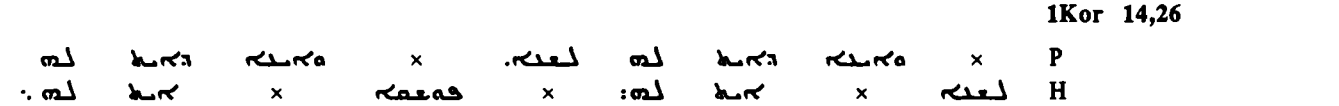
1Kor 14,26



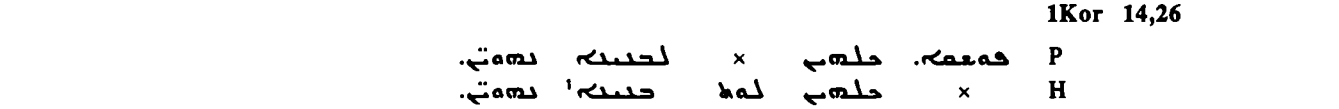
1Kor 14,26



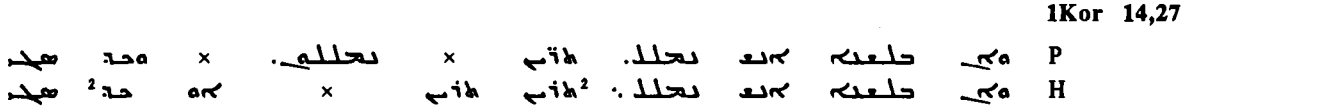
1Kor 14,26



1Kor 14,26

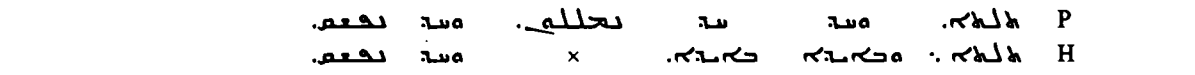


1Kor 14,27

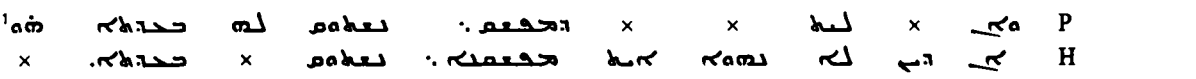


H1 *partim illeg.*, Wh 2 - 2 H1 *pl.* 1

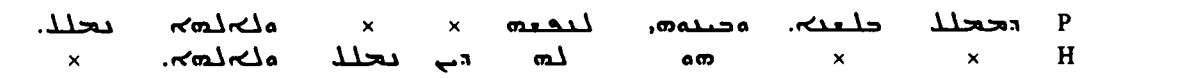
1Kor 14,27



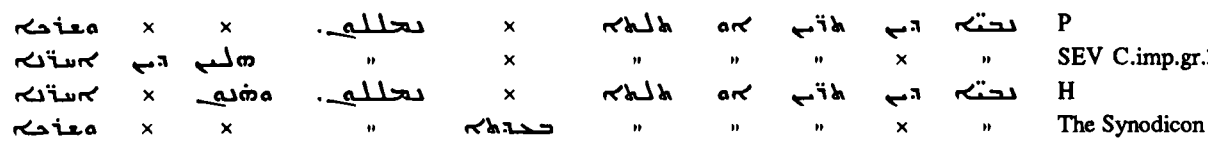
1Kor 14,28



1Kor 14,28



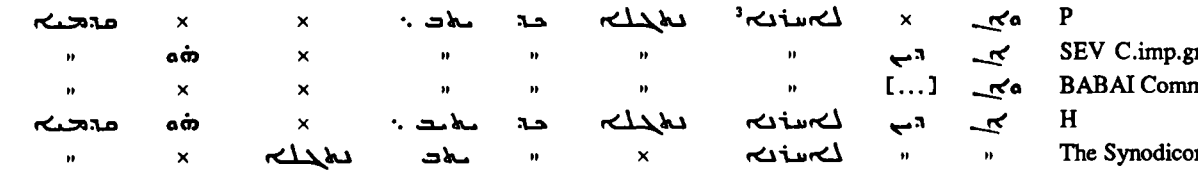
1Kor 14,29



1Kor 14,29



1Kor 14,30



1Kor 14,30



post 12,8 4 P12 *pl.* 3 P2.10.11^{S}.12.13.14.15.16.17.19.20 ܢܚܥܡ 2 P11^{S} ܐܡܝ 1

1Kor 14,31

P
H

1Kor 14,31

P
H

1Kor 14,32

Liber Grad.5,2
Liber Grad.8,1
P
SEV C.imp.gr.3,2/19,11
H

1Kor 14,33

P
MACAR Opera 233,36 (vers.1)
SEV C.imp.gr.3,2/19,11
H
The Synodicon 1/81,6

1Kor 14,33

P
MACAR Opera 233,36 (vers.1)
SEV C.imp.gr.3,2/19,11
H

1Kor 14,34

P
H

1Kor 14,34

P
H

Wh *pl.* 3 P12^{s} *infra lin.* 2 P12: *inc. fol. 38, suppl. man.rec. (des. 15,16*) 1

1Kor 14,35

P ... ×
H ... ×

1Kor 14,35

P ... ×
H ... ×

1Kor 14,36

P ... ×
H ... ×

1Kor 14,36

P ...
H ...

1Kor 14,37

P ... ×
SEV Hom.42 (P.C.) 64rb,16 ... ---
Hom.107 (P.C.) 28va,2 ... ---
The Synodicon 1/146,15 ... ×
H ... ×
SEV Hom.42 (J.E.) 34,18 ... ×
Hom.107 (J.E.) 680,2 ... ×

1Kor 14,37

P ... ·
SEV Hom.42 (P.C.) 64rb,16 ... ×
Hom.107 (P.C.) 28va,2 ... ×
The Synodicon 1/146,15 ... ×
H ... ×
SEV Hom.42 (J.E.) 34,18 ... ×
Hom.107 (J.E.) 680,2 ... ×

P11S.13.14.16.17.19.20 *add.* ... 5 P11S ... 4 H3 ... 3 H1 *ord.inv.* 2 - 2 P20: *v. 35-36 partim illeg.* 1
H1.4 *in marg.* ... 10 Vat.syr.256/23r,6 ... 9 *sic!* 8 Vat.syr.256/23r,4 ... 7 P19 ... 6

1Kor 14,37

P	×.	×		
SEV Hom.42 (P.C.) 64rb,16	.ܐܠܗܐ	×		
Hom.107 (P.C.) 28va,2	ܐܠܗܐ	ܕܡܫܝܚܐ[1].	×	
The Synodicon 1/146,15	----------	----------	----------	
H	ܐܠܗܐ	ܕܡܫܝܚܐ	.ܩܕܡܝܬ	ܐ
SEV Hom.42 (J.E.) 34,18	ܐܠܗܐ	" .	×	
Hom.107 (J.E.) 680,2	"	ܕܡܫܝܚܐ .	×	

1Kor 14,38

P	ܠ	×	ܥܒܕ	ܕ	ܠ .ܐܕ	ܠ	.ܐܕ	ܐ
SEV Hom.42 (P.C.) 64rb,16	"	ܕ	×	"	"	"	" .	
Hom.107 (P.C.) 28va,2	"	"	×	"	"	"	" .	
H	ܠ	ܕ	ܥܒܕ	×	ܠ ܐܕ	ܠ	ܐܕ.⁘	
SEV Hom.42 (J.E.) 34,18	"	"	×	"	"	"	" .	
Hom.107 (J.E.) 680,2	"	"	×	"	"	"	" .	

1Kor 14,39

P	×	×	ܠ	ܣܚܠ	ܥ	ܠ .ܐܚ	ܐ	ܚ
H	ܚ	ܥ .	ܠ	×	×	ܠ .ܐܚ	ܐ	ܚ
DbṢAL Comm.cath.127,17	--------	"	"	"	"	.	"	

1Kor 14,39

P	.ܗܠ	ܠ
H	.ܗܠ	ܠ

1Kor 14,40

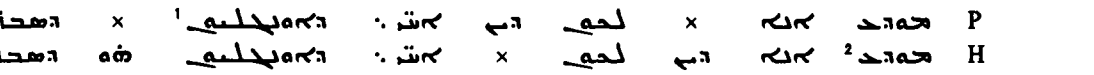
P	ܚ ܚ	ܕ	×	ܚ ܚ	×.	×	×.	×.
SEV Ep.1/224,6	" "	"	×	"	"	×.	"	"
Hom.48 (P.C.) 122vb,27	...] ܕ[ܚ ܚ	[...]	×	"	"	×.	"	×.
PHILOX Diss.1/65,5	" "	×	×	"	"	×.	×.	×.
H	ܚ ܚ	ܕ[2]	ܥ ܚ	ܥ ܚ	×.	×.	×.	×.
SEV Hom.48 (J.E.) 338,4	...] ܕ[ܚ	[...]	ܥ ܚ	×.	"	×.	×.	×.

1Kor 14,40

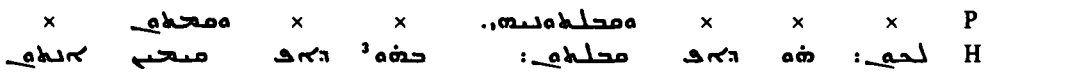
P	.ܐ⁘
SEV Ep.1/224,6	. "
Hom.48 (P.C.) 122vb,27	. "
PHILOX Diss.1/65,5	.
H	.ܐ⁘
SEV Hom.48 (J.E.) 338,4	.

1 Vat.syr.256/23r,7 2 H1

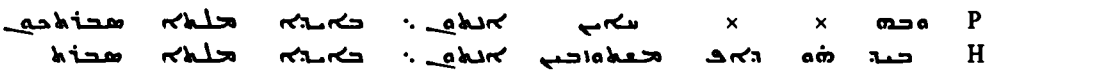
1Kor 15,1



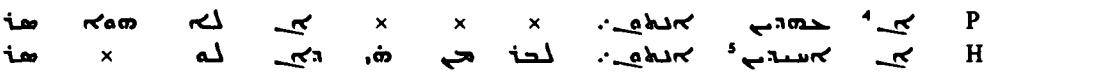
1Kor 15,1



1Kor 15,2



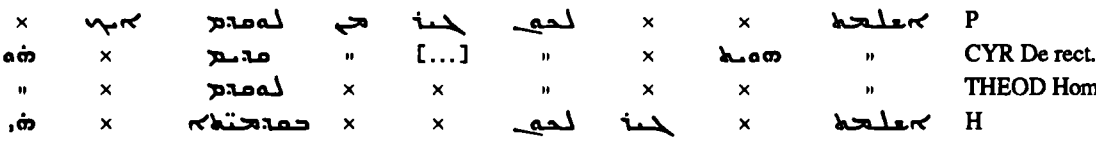
1Kor 15,2



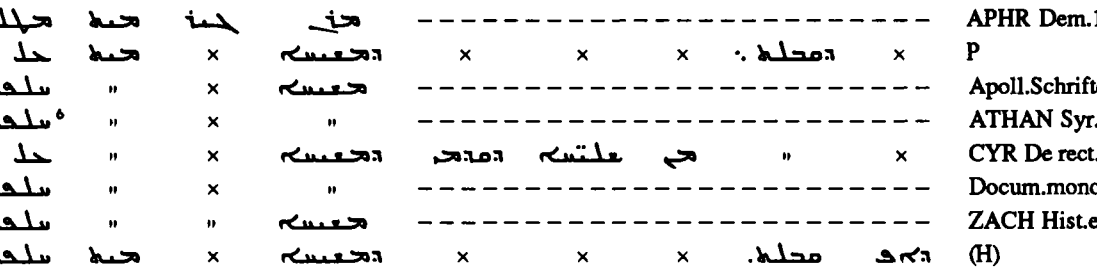
1Kor 15,2



1Kor 15,3



1Kor 15,3



P12^{S} ـــه 4 Wh ـــ *(sic)* 3 H*l* 2 *(15,1-20)* ـــــ ـــــ 2 P2.10.11^{S}.12^{S}.13.14.15.16.17.19.20 ـــــــــ 1
ms(s) ـــــــ 6 - 6 H1 *in marg.* κατεχετε | H4 *in marg.* ει κατεχετε 5

15,3 *Cum* PHILOX Diss.3/622,23 *legit* PHILOX Diss.5/20,24

1Kor 15,3

ܩܪ	ܚܠ	ܡܫ	ܡܥܣܩ	ܡܫܠ ·.	×	(P)
×	ܫܠ[1]	"	"	----------		PHILOX Diss.3/632,23
×	"	"	"	"	×	THEOD Hom.catéch.42[r],14
"	ܚܠ	"	"	----------		Nest.coll.118,4
"	"	"	"	----------		Nest.coll.144,5
×	ܫܠ	ܡܫ	ܡܥܣܩ	ܡܫܠ.	ܗܘ	H
"	ܚܠ	"	ܥܣܩ	----------		Gr.Naz.Comm.disc.1/30[r],24
×	ܫܠ	"	"	----------		Gr.Naz.Comm.disc.1/130[r],21
×	ܡܠ	"	ܡܥܣܩ	----------		MbKEPHA Myron 48,10
×	ܫܠ	ܡܫܐ	[...]	----------		DAD QAṬ Comm.Isaïe 210,23

1Kor 15,3

----------				----------	ܫܠܬܟ. APHR Dem.1/352,23
ܕܚܛܬ.	×	ܟܚܟ	×	ܫܠܫܬ.	P
ܚܛܬܟ.	×	ܟܝ	×	"	Apoll.Schriften 34,1
. "	×	"	×	ܫܠܫܬ[6*]	ATHAN Syr.3/148,15
ܕܚܛܬ .	×	"	×	"	CYR De rect.fide 24,5
ܚܛܬܟ.	ܡܚܝ ܕ	"	×	×	Docum.monoph.328,15
----------				. "	ZACH Hist.eccl.2/151,1
----------				ܫܠܫܬ[1].	PHILOX Diss.3/632,23
. "	"	"	×	"	THEOD Hom.catéch.42[r],14
ܕܚܛܬ[2].	×	ܟܚܟ	×	"	Nest.coll.118,4
----------				. "	Nest.coll.144,5
ܚܛܬܟ.	×	ܟܝ	ܕܠ	ܫܠܫܟ	H
×	×	×	×	ܫܠܫܬ.	Gr.Naz.Comm.disc.1/30[r],24
. "	×	"	×	"	Gr.Naz.Comm.disc.1/130[r],21
----------				. "	MbKEPHA Myron 48,10
----------				. "	DAD QAṬ Comm.Isaïe 210,23

1Kor 15,4

ܟܝ	×	ܡܚܬ	ܠܚܠ		ܡܡ		ܕܡܚ
ܟܝ	×	ܡܚܬ.	ܠܚܠ		ܡܡ[3]		ܕܡܚ
----------		. "	"	[...]	ܡ	[...]	------
"	×	"	"		ܡܡ		"
----------							ܡܚ.
ܟܚܟ	×	"	"		ܕܡ	[...]	ܕܡܚ
ܟܝ	ܠܫܠ	ܡܡܟ	×		ܡܕܡ		ܡܚ.
"	×	ܡܚܬ	"		ܡܡ		ܡܚ
"	×	"	"		"		"
----------		. "	"		ܡ	----------	

P10.13 ܡܕܡ 3 *ante 15,12 | post 1,23* 2 ms(s) ܫܠܚܬ 1 - 1

1Kor 15,4

×̈	×̈	MARUTA MAIPH Hom.402,13
×̈	×̈	P
×̈	×̈	CYR De rect.fide 24,5
×̈	×̈	THEOD Hom.catéch.42[r],23
×̈	×̈	H
×̈	×̈	Gr.Naz.Comm.disc.1/30[r],24
×̈	×̈	Gr.Naz.Comm.disc.1/130[r],21

1Kor 15,5

×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	MARUTA MAIPH Hom.402,13
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	P
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	CYR De rect.fide 24,5
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	EUSEB Hist.eccl.50,4
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	H
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	DbṢAL Comm.ev.2,1/155,25

1Kor 15,6

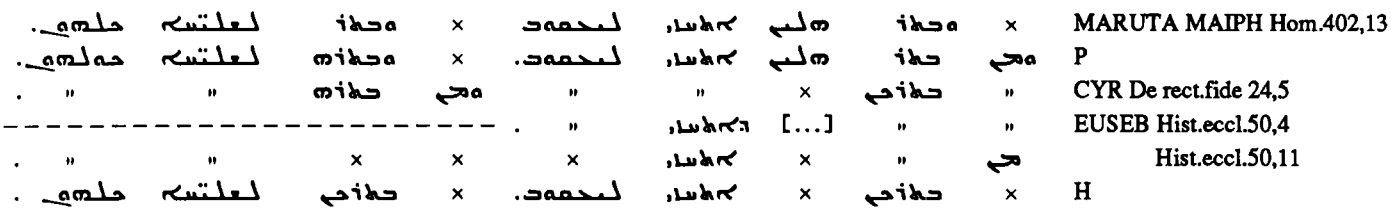
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	MARUTA MAIPH Hom.402,13
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	P
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	CYR De rect.fide 24,5
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	EUSEB Hist.eccl.50,4
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	H
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	DbṢAL Comm.ev.2,1/159,27
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	IŠ MERV Comm.NT 6/197,15

1Kor 15,6

×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	MARUTA MAIPH Hom.402,13
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	P
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	CYR De rect.fide 24,5
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	EUSEB Hist.eccl.50,4
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	H
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	DbṢAL Comm.ev.2,1/159,27
×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	×̈	IŠ MERV Comm.NT 6/197,15

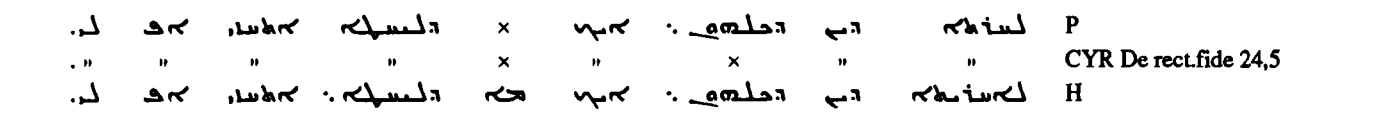
Hl 2 لحل 4 H1.4 *in marg.* لسحصا 3 H1.4 *in marg.* ειτα 2 H1 *in marg.* κιφα | H4 *in marg.* κηφα 1
ms(s) *om.* 5

1Kor 15,7



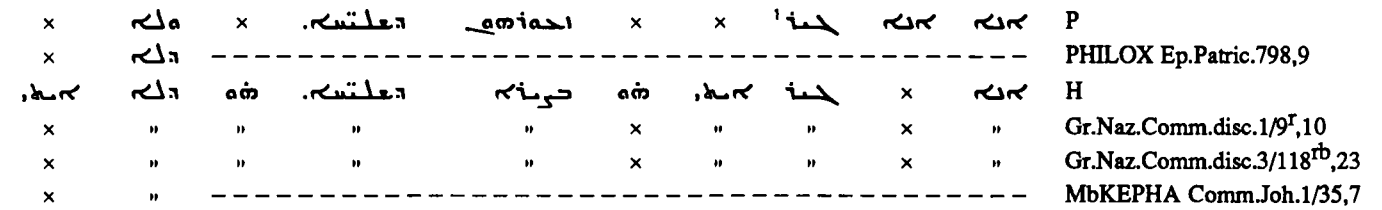
MARUTA MAIPH Hom.402,13
P
CYR De rect.fide 24,5
EUSEB Hist.eccl.50,4
Hist.eccl.50,11
H

1Kor 15,8



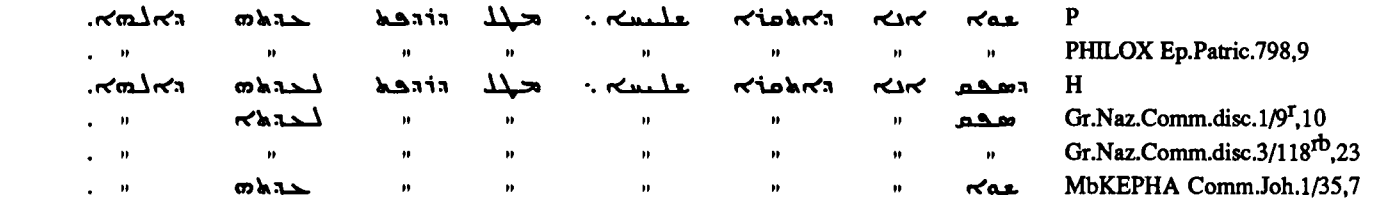
P
CYR De rect.fide 24,5
H

1Kor 15,9



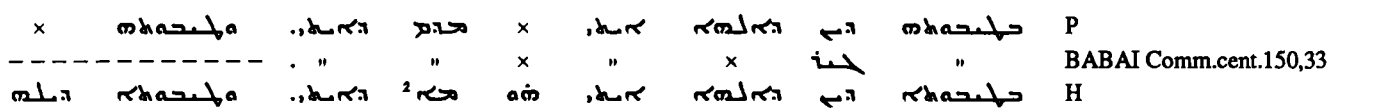
P
PHILOX Ep.Patric.798,9
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/9[r],10
Gr.Naz.Comm.disc.3/118[rb],23
MbKEPHA Comm.Joh.1/35,7

1Kor 15,9



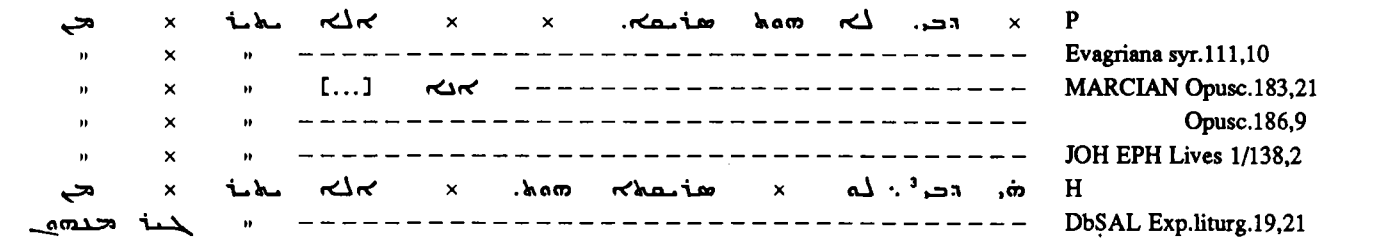
P
PHILOX Ep.Patric.798,9
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/9[r],10
Gr.Naz.Comm.disc.3/118[rb],23
MbKEPHA Comm.Joh.1/35,7

1Kor 15,10



P
BABAI Comm.cent.150,33
H

1Kor 15,10



P
Evagriana syr.111,10
MARCIAN Opusc.183,21
Opusc.186,9
JOH EPH Lives 1/138,2
H
DbṢAL Exp.liturg.19,21

H*l* 2 ,ܘ *(sic)* 3 H1.3.H*l* 3 *om.* 2 P16.19.20 *om.* 1

1Kor 15,10

× × ×	

1Kor 15,12

×	ܕܚܕ	ܕܥܒ	×	ܕܟܒ	×	×	×	×	TITUS BOSTR C.Manich.177,24
ܕܠܐ[1]	×	×	×	ܕܟܒ	×	ܕܥܒ	ܕܚ	ܒܐ	P
ܕܠ[2]	×	ܕܥܒ	×	ܕܟܒ	×	×	×	×	SEV Pol.ant.2a/89,24
ܕܠܐ	×	»	×	»	×	×	×	×	CYR De rect.fide 25,7
ܠܐ	×	×	×	ܕܟܒ	×	»	»	»	PHILOX Diss.3/674,7
ܕܠܐ	×	×	×	»	×	»	»	»	Hom.gr.-prêtre 408,27
×	×	×	×	ܕܟܒ	ܕܚܕ	ܕܥܒ	×	×	THEOD Hom.catéch.83^{v},14
»	×	×	×	ܕܟܒ	×	ܕܥܒ	»	»	Nest.coll.122,1
×	×	ܕܢܩ ∴	ܕܚ	ܕܟܒ	×	×	×	×	H

1Kor 15,12

×	ܕܡܫܝܚ	ܕܡܝܬ	ܠܐ.	----	TITUS BOSTR C.Manich.177,24	
×	ܫܐ	ܡܝܬ.	×	×	P	
ܒܐ	»	»	.	--------	SEV Pol.ant.2a/89,24	
×	»	ܡܝܬ.[3]	--------		CYR De rect.fide 25,7	
×	»	»	.	× ×	PHILOX Diss.3/674,7	
×	»	»	.	× ×	Hom.gr.-prêtre 408,27	
×	ܕܡܫܝܚ	×	. »	----	THEOD Hom.catéch.83^{v},14	
×	ܫܐ	ܡܝܬ[4]	--------		Nest.coll.122,1	
×	ܕܡܫܝܚ	ܕܡܝܬ	ܠܐ ∴ ܒܐ.		H	

1Kor 15,13

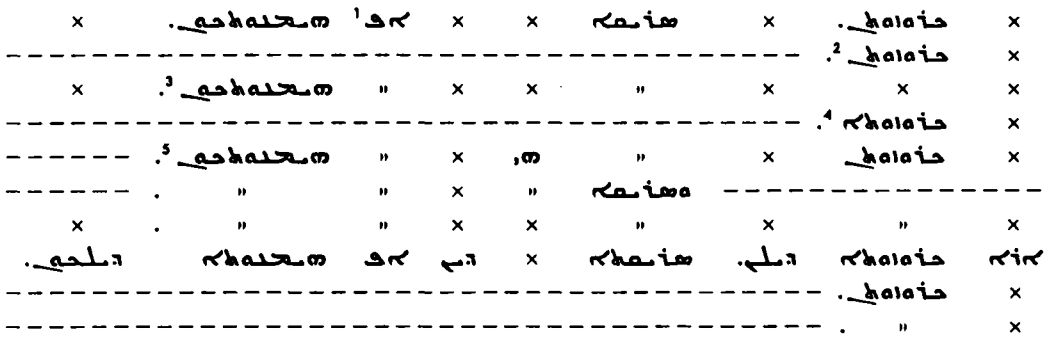
ܡ[5].	ܕܩܝܡ	[...]	ܕܩܡ	×	ܠܐ	ܡܝܬ	ܫܐ	×	ܐ	APHR Dem.1/368,10
ܡ.	ܕܩܝܡ		ܕܩܡ	×	∴ ܠܐ	ܡܝܬ	ܫܐ	×	ܐ$_{a}$	P
ܡ[6].	»		»	×	»	»	»	×	»	PHILOX Diss.3/674,7
. »	»		»	×	»	»	»	×	»	Hom.gr.-prêtre 408,27
. »	»		»	×	»	»	»	[...]	ܐ	BABAI De unione 185,14
ܡ.	ܕܩܝܡ		ܕܩܡ	∴ ܒܐ	ܠܐ	ܡܝܬ	ܡܫܝܚ	ܕܝ	ܐ	H

1Kor 15,14

×	×	,ܡ	ܗܢܡ	∴ ܡ	ܠܐ	×	×	ܕܩܝܡ	×	ܐ$_{a}$	P
ܐܡܐ	ܕܝ	ܐܡ	ܗܢܡ	----------							SEV Pol.ant.3/109,14
×	×	×	×	»	»	×	×	»	×	»	CYR De rect.fide 25,9
»	»	»	»	----------							SEV Phil.344,26
×	×	,ܡ	ܗܢܡ	»	»	×	×	»	ܕܝ	ܐ	THEOD Hom.catéch.42^{v},20
×	×	»	»	»	»	×	×	»	×	ܐ$_{a}$	BABAI De unione 185,14
×	×	,ܡ+ ˘	ܗܢܡ	∴ ܡ[7]	ܠܐ	×	×	ܕܩܝܡ	ܕܝ	ܐ[7]	H
×	×	»	ܗܢܡ	»	ܠܐ$_{a}$	ܚܢ	ܠܐ	»	×	ܐ$_{a}$	BARHEB Cand.4/216,15
×	×	»	»	»	ܠܐ	×	×	»	×	ܐ	IŠ MERV Comm.NT 11/111,8

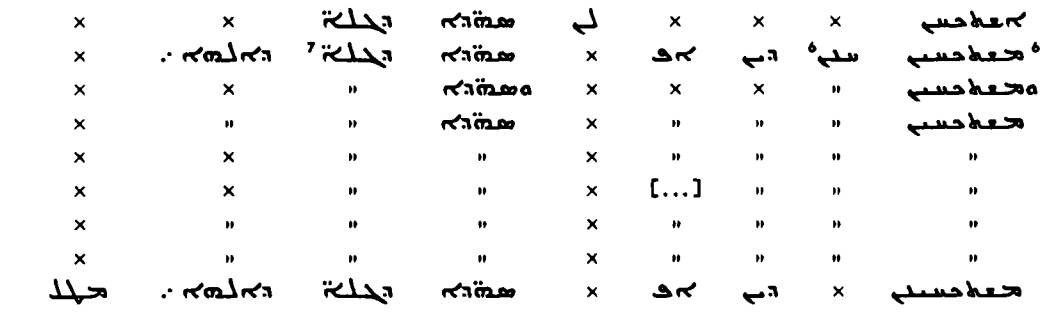
ante 15,15 | *post 3,23* **4** *ante 15,16* **3** ms(s) ܠܐ **2** P4^{C}.13.16.19.20 *sic*, P2.4*.10.11^{S}.12^{S}.14.15.17 ܠܢ **1**
H*l* 2 *om. (h.t.)* 7 - 7 *ante 15,17* **6** *ante 15,17* **5**

1Kor 15,14



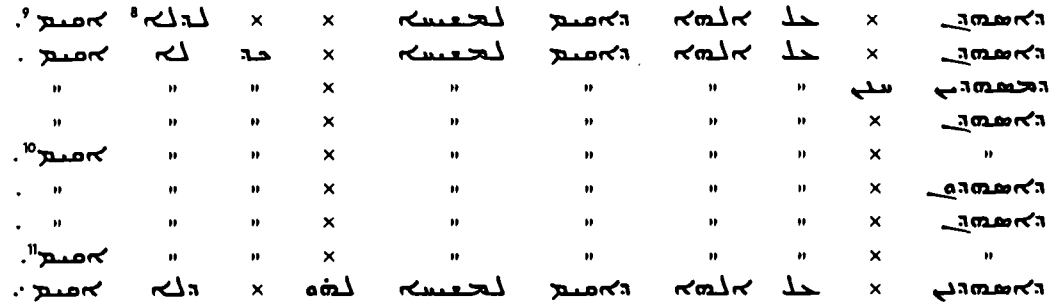
P
SEV Pol.ant.3/109,14
CYR De rect.fide 25,9
SEV Phil.344,26
THEOD Hom.catéch.42^{v},20
Hom.catéch.43^{r},8
BABAI De unione 185,14
H
BARHEB Cand.4/216,15
IŠ MERV Comm.NT 11/111,8

1Kor 15,15



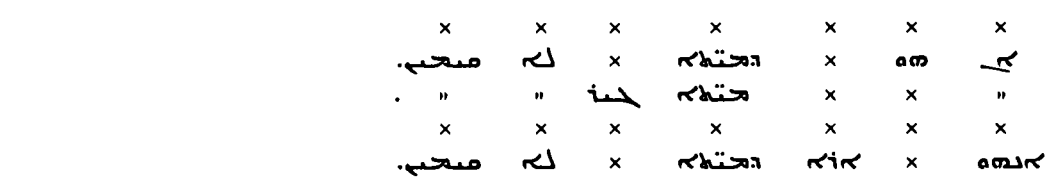
APHR Dem.1/368,14
P
SEV Pol.ant.3/56,11
CYR De rect.fide 25,9
PHILOX Diss.3/674,11
Diss.5/22,10
BABAI De unione 185,14
Nest.coll.122,3
H

1Kor 15,15



APHR Dem.1/368,14
P
SEV Pol.ant.3/56,11
CYR De rect.fide 25,9
PHILOX Diss.3/674,11
Diss.5/22,10
BABAI De unione 185,14
Nest.coll.122,3
H

1Kor 15,15



P
SEV Pol.ant.3/56,11
CYR De rect.fide 25,9
BABAI De unione 185,14
H

illeg., ed.emendavit | *ante 15,17* **4** *post 15,16* **3** *illeg., ed.emendavit* | *ante et post 15,17* **2** P16.19.20 ܐܡܪ **1**
ante 15,32 **9** ms *sec.man.* ܕܐܠ **8** *alt.man. appon. in marg.* **7** P12^{S} ܡܫܚܐܡܪ **6 - 6** *post 15,16* **5**
ante 15,21 | *post 15,12* **11** *post 15,17* **10**

1Kor 15,16

ܐ ܘ ܐ ܬ ܚ ܛ ܗ ܐ ܝ ܢ[1] ܠ ܟ ܡ ܣ ܚ ܐ ܗ ܠ ܟ ܐ ܡ ܪ .	P
. » » » » » × » × »	SEV Pol.ant.1/121,14
. » » » » » × » ܝ ܢ »	Pol.ant.2a/97,9
. » » » » » × » × »	Pol.ant.3/56,8
. ܐ ܡ ܪ[2] » » » » » » × »	CYR De rect.fide 25,8
. ܐ ܡ ܪ[3] » » » » » × » × »	THEOD Hom.catéch.42^{V},19
. » » » » » × » × »	Hom.catéch.43^{r},18
. » » » » » × » × »	Hom.catéch.70^{r},15
. » » » » » × » ܕ ܝ ܢ ܐ ܘ ܐ ܐ	BABAI De unione 185,14
. ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܣ ܚ ܐ ܗ ܠ ܟ ܐ ܡ ܪ ܐ ܘ ܐ ܐ	H
. » » » » » » » × »	SEV Hymns 2 (J.E.) 629,11

1Kor 15,17

[...] ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ[4] ,ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܐ ܘ ܐ ܐ	APHR Dem.1/368,12
× ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ[5] ,ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܐ ܘ ܐ ܐ .	P
× » » ܗ ܢ ܐ ܡ ܪ » » » ܕ ܝ ܢ ܐ ܘ ܐ ܐ	SEV Pol.ant.2b/228,5
× ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ » » » » » » ܐ ܘ ܐ ܐ	Pol.ant.3/56,8
------- ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ[6] . ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ,ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ----------	Pol.ant.3/109,13
------- . » ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܗ ܢ ܐ ܡ ܪ ----------	ZACH Hist.eccl.2/171,22
× ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ,ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ » » » » » × »	PHILOX Diss.3/674,10
× » » ܗ ܢ ܐ ܡ ܪ » » » × »	THEOD Hom.catéch.43^{r},18
× » » » » »* » » ܐ ܘ ܐ ܐ	Hom.catéch.70^{r},15
[...] ----------	CYRUS EDESS Expl.77,19
× » » ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ » » » × »	BABAI De unione 185,14
. ܕ ܠ ܚ ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ,ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܗ ܢ ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܐ ܘ ܐ ܐ	H
× ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ » ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ » » » × »	SEV Hymns 2 (J.E.) 629,11

1Kor 15,17

ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ . ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ × ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ × ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ	P
. » × » × »	SEV Pol.ant.2b/228,5
. » × » × ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ	Pol.ant.3/56,8
ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ[7] . ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ × ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܕ ܝ ܢ ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ	Pol.ant.3/109,14
------- ܕ ܠ ܚ . ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ----------	Phil.48,16
ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ[8] . ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ × ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܕ ܝ ܢ ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ	Phil.344,27
ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ[9] . ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ × ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ × »	PHILOX Diss.3/674,10
. » × » × »	THEOD Hom.catéch.43^{r},18
. » × » × »	Hom.catéch.70^{r},15
ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ . ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ × ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ × ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ	CYRUS EDESS Expl.77,19
. ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ × ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ × ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ	BABAI De unione 185,14
× ∴ . ܕ ܠ ܚ ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ[10] ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ[10]	H
. » × ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ × ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ	SEV Hymns 2 (J.E.) 629,11

P2.10.11^{S}.12.13.14.15.16.17.19.20 ܐ ܡ ܪ ܟ ܗ ܠ ܟ **5** *post 15,13* **4** *ante 15,14* **3** *ante 15,14* | *post 15,12* **2** P12^{S} *om.* **1**
H*l* **2** *om. (h.t.)* **10 - 10** *ante 15,15* | *post 15,13* **9** *post 15,14* **8** *post 15,14* **7** *illeg., ed.emendavit* | *ante 15,14* **6**
15,17 *Cum* SEV Pol.ant.2b/228,5 *legit* SEV Pol.ant.2b/230,18

1Kor 15,18

P	ܐܫܬܐ	ܕ	ܒܠܚܕ	ܕܡܬܐ	ܟܬܝܒ	ܐ	ܐܦ	ܠܐ.
PHILOX Comm.Mt.Lk.76,11	ܐܫܬܐ	”	”	”	”	”	”	.
De trin.50,23	ܐܫܬܐ	”	”	”	”	”	”	.
SEV Pol.ant.2b/228,5	ܐܫܬܐ	×	”	ܕܡܬܐ	”	”	”	.
BABAI De unione 185,14	ܐܫܬܐ	×	”	ܕܡܬܐ	”	”	”	.
H	ܐܝܬ	ܐܦ[1]	ܒܠܚܕ	ܕܡܬܐ	ܟܬܝܒ	ܐ	ܐܦ.	×
SEV Hymns 2 (J.E.) 629,11	ܐܫܬܐ	”	ܒܠܚܕ	”	”	”	”	.

1Kor 15,19

TITUS BOSTR C.Manich.177,27	ܐ	×	ܕܫܦܝ	×	ܣܬܐ	×	ܒܛܠ	ܕܫܢ	×
P	ܐ	×	ܕܫܠܡ	ܐ	ܣܬܐ	×	×	ܕܫܢ	ܠܡ
SEV Hom.41 (P.C.) 60^{vb},5	”	×	×	×	ܕܫܬܐ	ܫܠܡ	×	”	×
Hom.50 (P.C.) 130^{vb},2	”	ܐ	×	×	”	”	”	”	×
Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,24	”	×	”	”	”	”	”	”	×
PHILOX Disc.62,16	”	×	”	”	”	”	”	”	×
H	ܐ	×	”	”	”	”	”	”	×
SEV Hymns 2 (J.E.) 629,11	”	×	”	”	”	”	”	”	×
Hom.8 (J.E.) 328,18	”	×	”	”	”	”	”	”	×
Hom.41 (J.E.) 24,17	”	×	”	”	”	”	”	”	×
Hom.50 (J.E.) 358,12	”	×	”	”	”	”	”	”	×
BARHEB Psychol.117,13	”	×	”	”	”	”	”	”	×

1Kor 15,19

TITUS BOSTR C.Manich.177,27	ܐ	×	×	ܕܫܢ	ܕܡ	×	×	ܕܫܢ	ܠܡ
P	ܐ	×	”	ܕܫܢ	ܕܡ	×	×	ܕܫܢ.	ܠܡ
SEV Hom.41 (P.C.) 60^{vb},5	”	”	×	”	ܕܡܬܐ	×	×	”	”
Hom.50 (P.C.) 130^{vb},2	”	”	×	”	”	×	ܕܫܢ	”	”
Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,24	”	”	×	×	”	×	×	”	”
PHILOX Disc.62,16	”	”	×	”	”	×	×	”	”
H	ܐ	×	×	×	ܕܡܬܐ	ܒܛܠ	ܕܫܢ.	”	”
SEV Hymns 2 (J.E.) 629,11	”	”	×	”	”	×	×	”	”
Hom.8 (J.E.) 328,18	”	”	”	×	”	[3]ܕܡܬܐ	×	”	”
Hom.41 (J.E.) 24,17	”	”	”	×	”	”	×	×	”
Hom.50 (J.E.) 358,12	”	”	”	×	”	”	×	”	”
BARHEB Psychol.117,13	”	”	×	[4]ܐ	×	”	×	”	”
SAH Oeuv.spir.4/48,16	”	”	×	”	×	”	[...]	----------	

ms(s) *om.* 4 ms(s) *in marg.* ܕܡܬܐ 3 ms(s) ܣܬܐ ܫܠܡ 2 - 2 H1 *supra lin.* 1

1Kor 15,19

	×	.ܚܕܥܝ ܚܕ	TITUS BOSTR C.Manich.177,27
	×	⁘ܚܕܥܝ	P
	- - - - - - -	. »	SEV Hom.41 (P.C.) 60^{vb},5
	- - - - - - -	. »	Hom.50 (P.C.) 130^{vb},2
	- - - - - - -	. »	Narrat.ŠbṢabba^{c}e 931,24
	- - - - - - -	. »	PHILOX Disc.62,16
	⁘.ܒܛܝ ܚܕܥܝ		H
	×	. »	SEV Hymns 2 (J.E.) 629,11
	×	. »	Hom.8 (J.E.) 328,18
	- - - - - - -	. »	Hom.41 (J.E.) 24,17
	- - - - - - -	. »	Hom.50 (J.E.) 358,12
	- - - - - - -	. »	BARHEB Psychol.117,13
	- - - - - - -	. »	SAH Oeuv.spir.4/48,16

1Kor 15,20

ܕܐܡܐ		ܚܛܐ	ܚܛ	ܡ̈	ܡ	ܚܛܫ	ܫ	ܐ̈	ܐܡ	TITUS BOSTR C.Manich.177,27
ܕܐܡܐ		.ܚܛܐ	ܚܛ	ܡ[1]	ܡ	ܚܛܫ	×	ܐ̈	ܐܡ	P
ܕܐܡ	[...]	- - - - - - -								

1Kor 15,21

ܕܒ	ܥܡ	×	ܒܗܕ	ܒܐ	ܕܪܥܐ		ܕܒ	ܒܢ	ܒܢܫ	TITUS BOSTR C.Manich.177,27
ܕܒ	ܥܡ	ܒܢܫ	ܒܗܕ	ܒܐ	ܕܪܥܐ		ܕܒ	×	ܒܢܫܐ	P
»	»	[1]ܒܢܫ	»	»	»		»	»	ܐܠ	SEV Pol.ant.1/124,9
»	»	»	»	»	»		»	×	ܒܢܫ	Pol.ant.1/158,18
ܕܒܐ	×	»	»	»	»		»	×	ܒܢܫ	Pol.ant.2a/51,3
»	×	×	»	»	»		»	»	ܐܠ	Pol.ant.2a/102,26
»	×	×	»	»	»		»	»	»	Pol.ant.2b/284,16
»	×	×	»	×	»		»	»	»	Akten Eph.94,30
ܕܒ	»	×	»	»	»		»	»	»	ATHAN Syr.1/14,2
»	×	×	»	ܠܐ	»		»	×	»	CYR Fragm.Glaph.415,10
ܕܒܐ	×	×	»	ܒܐ	»		»	»	»	SEV Ep.1/288,4
»	×	»	»	×	»		»	[...]	ܒܢܫܐ	Ep.2/15,12
ܕܒ	»	×	»	»	»		»	×	ܐܠܐ	Hom.101 (P.C.) 1[ra],1
[3]ܕܒ	»	×	»	×	»		[2]ܕܒ	»	ܐܠ	Hom.122 (P.C.) 140[va],7
»	»	×	»	×	»		»	×	»	ZACH Hist.eccl.2/151,2
ܕܒܐ	×	×	»	[...]	»		ܕܒ	----------		NEST Héracl.269,15
ܕܒ	×	»	»	×	»		ܕܒ	×	ܐܠܐ	THEOD Hom.catéch.29[r],26
»	ܥܡܐ	»	----------							CYRUS EDESS Expl.75,11
ܕܒܐ	×	×	»	×	»	[...]	ܕܒ	----------		BABAI Comm.cent.244,15
ܕܒ	»	»	»	»	»		ܕܒ	×	ܒܢܫܐ	De unione 185,23
ܕܒܐ	×	×	»	[...]	»		ܕܒܐ	----------		De unione 213,8
ܕܒ	ܥܡ	»	»	»	»		ܕܒ	[...]	ܒܢܫ	Nest.coll.111,17
»	»	»	»	»	»		»	×	ܒܢܫܐ	Nest.coll.122,5
ܕܒ	ܥܡ	×	ܒܗܕ	×	ܕܪܥܐ		ܕܒ	ܒܢ	ܐܠ	H
»	»	×	»	×	»		»	×	»	SEV Hom.71 (J.E.) 66,14
»	»	×	»	×	»		»	×	ܐܠܐ	Hom.101 (J.E.) 271,12
»	»	×	»	×	»		»	»	ܐܠ	Hom.122 (J.E.) 106,6
»	----------									ELIAS Ep.apolog.51,12

1Kor 15,21

ܕܪܥܐ	ܒܐ	ܒܢ	ܒܢ.	TITUS BOSTR C.Manich.177,27
ܕܪܥܐ	ܒܐ	ܒܢ	ܒܢ.	P
»	»	[4]ܒܐ	. »	SEV Pol.ant.1/124,9
»	ܒܥܠ	×	ܒܢ.	Pol.ant.1/158,18
»	»	×	. »	Pol.ant.2a/51,3
»	ܒܐ	»	ܒܢ.	Pol.ant.2a/102,26
»	ܒܥܠ	×	ܒܢ.	Pol.ant.2b/284,16
»	»	×	. »	Akten Eph.94,30
»	»	×	. »	ATHAN Syr.1/14,2
»	ܒܐ	ܒܐ	ܒܢ.	CYR Fragm.Glaph.415,10
»	ܒܥܠ	ܒܐ	ܒܢ.	SEV Ep.1/288,4
»	×	[5]ܒܢ.		Ep.2/15,12
»	»	×	. »	Hom.101 (P.C.) 1[ra],1
»	»	×	. »	Hom.122 (P.C.) 140[va],7
»	»	×	. »	ZACH Hist.eccl.2/151,2
ܕܪܥܐ	×	ܒܥܠ	ܒܢ.	(H)

post 15,22 **5** ms(s) ܒܐ **4** Vat.syr.256/122[v],19 ܒ **3** Vat.syr.256/122[v],19 ܕܒ **2** ms(s) *om.* **1**

15,21 *Cum* SEV Pol.ant.2a/51,3 *legit* SEV Pol.ant.2a/51,21; *cum* SEV Pol.ant.2b/284,16 *legit* CYR De rect.fide 434,6; *cum* BABAI Comm.cent.244,15 *legunt* BABAI De unione 64,15; 139,11; 213,8; 219,25; *cum* Nest.coll.122,5 *legit* Nest.coll.129,9

1Kor 15,21

ܚܛܗ.	×	×	ܫܛ	ܡܝܬ	ܚܕܐ		(P)
----------			ܡܬܚܛ.	×	»		NEST Héracl.269,15
. »	ܚܛ	ܕܟ	»	×	»		THEOD Hom.catéch.29^{r},26
. »	×	×	ܫܛ	ܡܬܐ	»		CYRUS EDESS Expl.75,11
. »	×	×	»	×	»		BABAI Comm.cent.244,15
. »	×	×	»	×	»		De unione 185,23
ܚܛܗ.[1]	×	×	»	×	»		De unione 213,8
. »	×	×	»	ܡܝܬ	»		Nest.coll.111,17
ܚܛܗ.[2]	×	×	»	»	»		Nest.coll.122,5
ܕܚܛܗ .	×	×	ܡܬܚܛ	×	ܚܕܐ		H
. »	×	×	»	×	»		SEV Hom.71 (J.E.) 66,14
. »	×	×	»	×	»		Hom.101 (J.E.) 271,12
. »	×	×	»	×	»		Hom.122 (J.E.) 106,6
ܚܛܗ .	×	×	ܫܛ	ܗܘܬ	»		ELIAS Ep.apolog.51,12

1Kor 15,22

ܚܛܐ	×	ܚܠ	ܕܟܝܡ	×	ܚܢ	×	ܡܝܬܐ	×	TITUS BOSTR C.Manich.177,27
ܚܛܐ ׃	ܚܬܝܐ	ܚܠܡ	ܕܟܝܡ	×	ܚܢ	×	ܡܝܬܐ	×	P
»	»	»	»	×	»	×	»	×	SEV Pol.ant.1/124,9
»	×	»	»	×	»	×	»	----	Pol.ant.2a/51,5
»	»	»	»	×	»	×	»	----	Akten Eph.94,31
»	×	»	»	×	»	×	»	×	ATHAN Syr.1/14,2
ܚܛܐ	×	ܚܠ	ܟܝܡ	×	×	×	ܡܝܬܐ	----	Syr.3/106,9
ܚܛܐ	×	ܚܠܡ	ܕܟܝܡ	×	×	×	ܡܝܬܐ	×	CYR Fragm.Glaph.415,10
[3]ܐܚܛ	×	»	»	×	»	×	ܡܝܬܐ	×	SEV Ep.1/288,4
ܚܛܐ	×	×	»	×	×	×	»	----	Ep.2/15,11
ܐܚܛ	×	×	»	ܕܫܘܡ	×	×	×	ܡܝܬ	Hom.36 (P.C.) 32^{rb},4
»	×	»	»	×	×	×	ܡܝܬܐ ׃	»	Hom.49 (P.C.) 123^{vb},7
ܚܛܐ	×	»	»	×	»	×	[4]ܡܝܬܐ	×	Hom.122 (P.C.) 140va,7
»	×	»	»	×	»	×	»	×	ZACH Hist.eccl.2/151,2
ܚܛܐ	×	ܚܠ	»	×	×	×	ܡܝܬܐ	×	THEOD Hom.catéch.29^{r},26
ܚܛܐ	»	ܚܠܡ	»	×	[...]	×	ܡܝܬܐ	----	BABAI Comm.cent.156,31
»	»	»	»	×	×	×	»	×	Comm.cent.244,15
ܚܛܐ ׃	×	ܚܠܡ	ܕܟܝܡ	×	ܚܢ	×	ܡܝܬܐ	×	H
ܐܚܛ	×	»	»	×	×	ܡܝܬܐ ׃	»	----	SEV Hom.22 (J.E.) 102,24
»	×	×	»	»	ܚܛ	×	»	----	Hom.36 (J.E.) 468,23
»	×	»	»	×	×	»	»	----	Hom.49 (J.E.) 340,27
ܚܛܐ	×	»	»	×	×	×	ܡܝܬܐ	×	Hom.71 (J.E.) 66,14
»	»	»	»	×	×	×	ܡܝܬܐ	×	Hom.122 (J.E.) 106,6
»	»	»	»	×	[...]	×	ܡܝܬܐ	----	IŠ MERV Comm.NT 11/29,7

legitur ܡܝܬܐ ? *in ms partim illeg.* 4 *ed.emendavit, in ms* ܚܛ 3 *ante 15,45 / post 15,15* 2 *ante 15,45* 1

1Kor 15,22

ܐܢܫܐ	ܡܝܬ	ܐ	ܒܟܠ	ܗܢܐ	ܕܒܡܫܝܚܐ	ܟܠ	TITUS BOSTR C.Manich.177,27
ܐ	ܡܝܬ	ܐ	ܒܟܠ	ܗܢܐ	ܕܒܡܫܝܚܐ	ܟܠ	P
ܐ	″	″	″	″	″	″	SEV Pol.ant.1/124,9
″	″	″	″	″	″	″	Pol.ant.2a/51,5
″	″	″	″	″	″	″	Akten Eph.94,31
″	″	″	″	″	″	″	ATHAN Syr.1/14,2
″	″	″	″	″	″	″	Syr.3/106,9
″	″	″	″	″	″	″	CYR Fragm.Glaph.415,10
″	″	″	″	″	″	″	SEV Ep.1/288,4
″	″	″	″	″	″	″	Ep.2/15,11
″	″	″	″	″	″	″	Hom.36 (P.C.) 32^{rb},4
″	″	″	″	″	″	″	Hom.49 (P.C.) 123^{vb},7
″	″	″	″	″	″	″	Hom.122 (P.C.) 140va,7
″	″	″	″	″	″	″	ZACH Hist.eccl.2/151,2
″	″	″	″	″	″	″	THEOD Hom.catéch.29^{r},26
″	″	″	″	″	″	″	BABAI Comm.cent.156,31
″	″	″	″	″	″	″	Comm.cent.244,15
″	″	″	″	″	″	″	H
″	″	″	″	″	″	″	SEV Hom.22 (J.E.) 102,24
″	″	″	″	″	″	″	Hom.36 (J.E.) 468,23
″	″	″	″	″	″	″	Hom.49 (J.E.) 340,27
″	″	″	″	″	″	″	Hom.71 (J.E.) 66,14
″	″	″	″	″	″	″	Hom.122 (J.E.) 106,6
″	″	″	″	″	″	″	IŠ MERV Comm.NT 11/29,7

1Kor 15,23

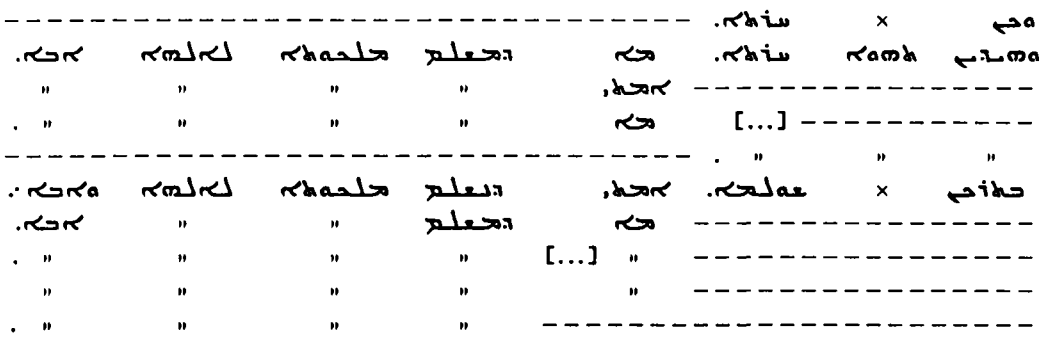
ܐܝܟ	ܕ	ܐ	ܟܠ	ܐ	ܕ	ܕܒܟܠ	ܐ	ܕܒܡܫܝܚܐ	TITUS BOSTR C.Manich.177,27
ܐܝܟ	ܐ	ܟܠ	ܐ	ܕ	ܕܒܟܠ	ܐ	ܟܠ	ܕܒܡܫܝܚܐ	P
″	″	″	″	″	″	″	″	″	PHILOX Comm.Joh.199,8
″	″	″	″	″	″	″	″	″	Diss.2/620,9
″	″	″	″	″	″	″	″	″	BABAI Comm.cent.470,9
″	″	″	″	″	″	″	″	″	De unione 185,29
″	″	″	″	″	″	″	″	″	H
″	″	″	″	″	″	″	″	″	SEV Hom.25 (J.E.) 148,15

1Kor 15,23

ܐ	ܒܡܫܝܚܐ	ܐ	ܕܒܟܠ	ܒܟܠ	ܐ	TITUS BOSTR C.Manich.177,27
ܐ	ܒܡܫܝܚܐ	ܒܟܠ	ܕܒܟܠ	ܒܟܠ	ܐ	P
″	″	″	″	″	″	PHILOX Diss.2/620,9
″	″	″	″	″	″	BABAI Comm.cent.470,9
[ܒܟܠ]	″	″	″	″	″	De unione 185,29
ܕܟܠ	ܒܡܫܝܚܐ	ܐ	ܕܒܟܠ	ܒܟܠ	ܐ	H
″	″	″	″	″	″	SEV Hom.25 (J.E.) 148,15

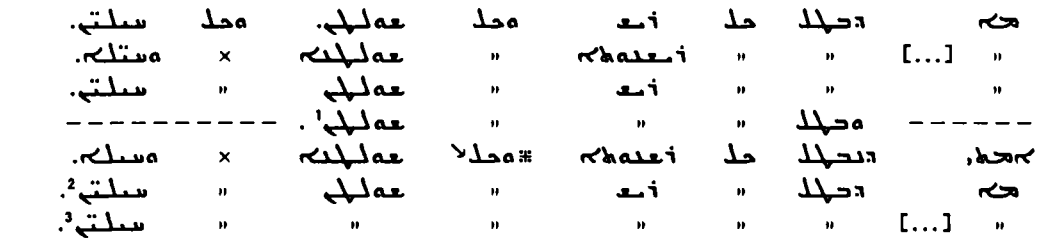
ante 15,51 4 *post 15,45* 3 Vat.syr.256/122^{v},20 ܒܟܠ 2 *ante 15,21* 1

1Kor 15,24



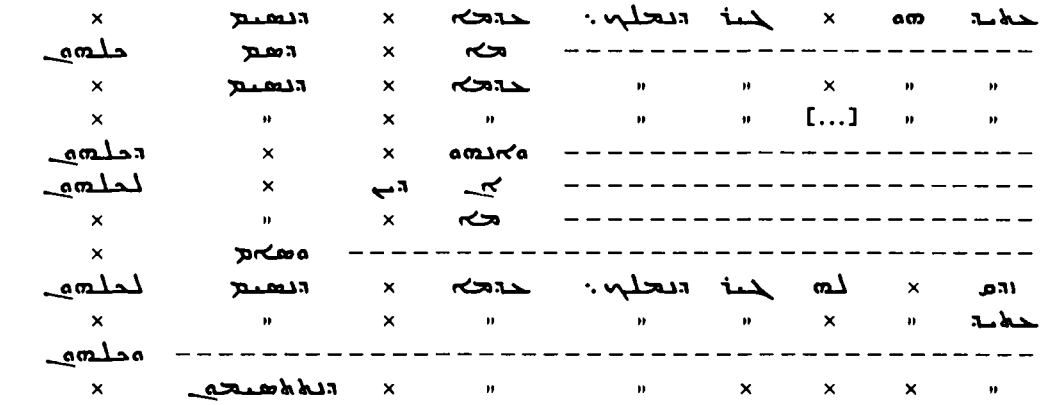
TITUS BOSTR C.Manich.177,27
P
ATHAN Syr.3/24,10
EVAG Ep.628,5
BABAI Comm.cent.470,9
H
MbKEPHA Comm.Joh.3/77,7
DbṢAL Comm.ev.2,1/168,3
BARHEB Cand.3/600,19
Cand.3/612,7

1Kor 15,24



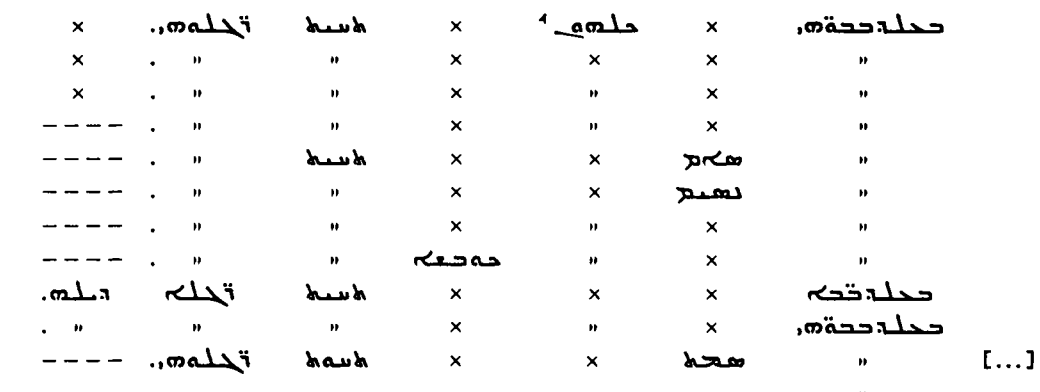
P
PHILOX Comm.Mt.Lk.12,4
ATHAN Syr.3/24,10
BABAI De unione 150,13
H
BARHEB Cand.3/600,19
IŠ MERV Comm.AT 6/28,2

1Kor 15,25



P
PHILOX Comm.Mt.Lk.12,5
ATHAN Syr.3/24,10
Syr.3/24,24
EVAG Cent.S1/222,6
Cent.S2/223,8
STEPHbṢUD Hier.97,14
CYRUS EDESS Expl.79,17
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/81^{v},5
IŠ MERV Comm.AT 6/27,27
Comm.NT 6/24,18

1Kor 15,25



P
PHILOX Comm.Mt.Lk.12,5
ATHAN Syr.3/24,10
Syr.3/24,24
EVAG Cent.S1/222,6
Cent.S2/223,8
STEPHbṢUD Hier.97,14
CYRUS EDESS Expl.79,17
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/81^{v},5
IŠ MERV Comm.AT 6/27,27
Comm.NT 6/24,18

P19^{c} *sic*, P19* *om.* 4 *ante 15,26* 3 *ante 15,28* 2 *ante 15,26* 1

1Kor 15,26

ܐܝܬܝ[1]	×	ܕܚܠܦ	×	ܒܬܠ	P
»	×	»	»	»	PHILOX Comm.Mt.Lk.12,5
»	»	ܠܐ	»	»	ATHAN Syr.3/24,10
ܐܝܬ	ܕ	ܕܚܠܦ	»	»	ISAIAS Ascét.1/18,14 (S)
----------		ܐܝܬ	»	ܠܐ	MACAR Opera 229,79 (vers.1)
ܐܝܬ[2]	×	ܕܚܠܦ[3]	»	»	STEPHbṢUD Hier.97,11
ܐܝܬ[4]	×	»	»	»	BABAI De unione 150,14
ܐܝܬ[6]	×	ܕܚܠܦ	ܒܬܠ	»	H
ܐܝܬ	×	ܕܚܠܦ	»	»	SEV Hymns 2 (J.E.) 114,11
ܐܝܬ	»	»	»	»	DAD QAṬ Comm.Isaïe 79,11
ܐܝܬ[7]	×	»	»	»	IŠ MERV Comm.AT 6/28,3

1Kor 15,27

ܐ	×	ܟ	ܕ̈ܟܠ̈	ܫܠ	ܥܒܕ	ܒܝ	ܟܠ	P
»	×	»	»	»	»	»	ܟܠܗܝ	ATHAN Syr.3/24,10
----------		.	»	»	»	»	ܟܠ	CYR Ep.Tiber.452,12
----------		.	»	»	»	×	ܟܠܗܝ	EVAG Cent.246,4
ܐ	ܕ	,ܐܟ	,ܕ̈ܟܠ̈	ܫܠ	ܥܒܕ	ܒܝ	ܟܠ ܗܝ	H

1Kor 15,27

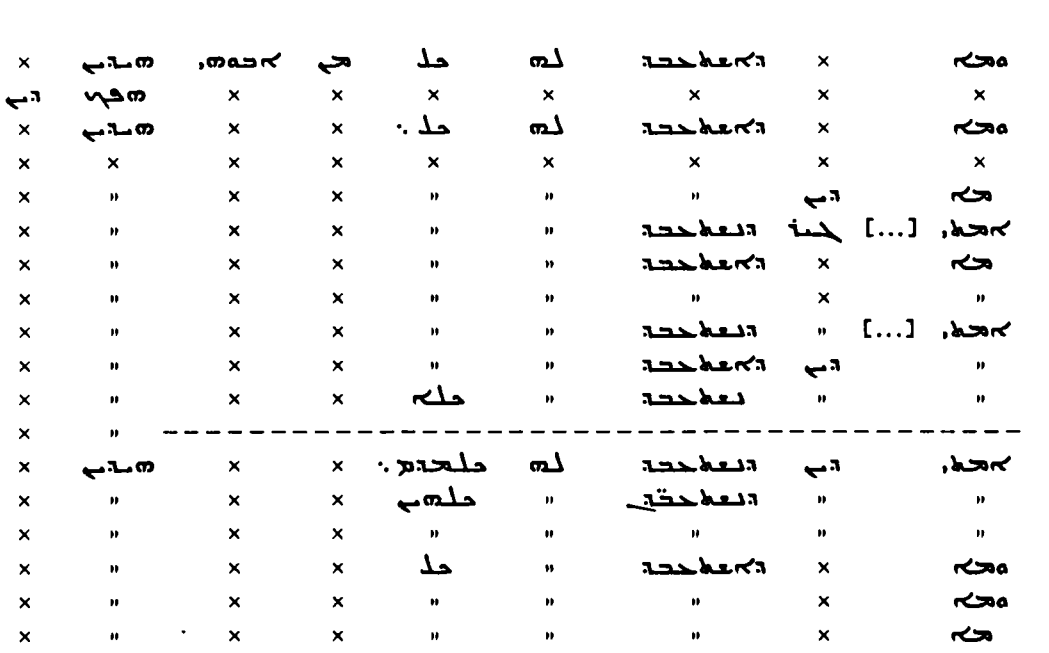
,ܡܐ	ܒ	ܗ̈ܠ	×	×	ܠܥܣ	ܥܒܕ	ܟܠܗܝ	--- APHR Dem.1/288,20
×	×	×	×	×	.ܠ	»	»	--- EPHR Dom.7,19
ܐ̈	ܒ	ܗ̈ܠ	ܐ	×[11]	ܠ .	ܟܠ ܗܝ[10]	ܐ[9].	P
»	»	ܐ̈ܠ	,ܡ	»	»	ܟܠ ܗܝ	»	ATHAN Syr.3/24,10
ܐ̈	ܒ	ܐ̈ܠ	×	×[11]	×	ܟܠ ܗܝ .	×	H

1Kor 15,27

ܐ	ܠ	ܟܠ.
×	×	×
ܐ	ܠ	ܟܠ.
»	»	. »
ܐ	ܠ	ܟܠܗܝ.

APHR Dem.1/288,20
EPHR Dom.7,19
P
ATHAN Syr.3/24,10
H

lege sic, in textu ܐܝܬ 4 ms(s) *add.* ,ܡܐ 3 *ed.conj., in textu* ܠܐ 2 P19*.c1 *sic*, P19c2 ܐܝܬ 1
P2 ܥܒܕ 10 P13 ܒܝ 9 *post 15,24* 8 *ed.onj., in textu* ܐܝܬ 7 H1 *add.* ܕ 6 *post 15,24* 5
P16.20 *add.* ,ܡ 11



1Kor 15,28
APHR Dem.1/288,20
EPHR Dom.7,19
P
ATHAN Syr.3/24,10
Syr.3/25,3
Syr.3/141,7
EVAG Ep.628,26
SEV C.imp.gr.3,2/118,6
C.imp.gr.3,2/158,17
Hom.49 (P.C.) 123^{rb},12
Hom.49 (P.C.) 129ra,9
BARḤAD Hist.eccl.1/243,9
H
SEV Hom.49 (J.E.) 340,10
Hom.49 (J.E.) 352,30
Gr.Naz.Comm.disc.1/75^{v},9
BARHEB Cand.3/600,20
Cand.3/612,8



1Kor 15,28
APHR Dem.1/288,20
EPHR Dom.7,19
P
ATHAN Syr.3/24,10
Syr.3/25,3
Syr.3/141,7
EVAG Ep.628,26
SEV C.imp.gr.3,2/118,6
C.imp.gr.3,2/158,17
Hom.49 (P.C.) 123^{rb},12
Hom.49 (P.C.) 129ra,9
Hom.49 (P.C.) 136ra,14
BARḤAD Hist.eccl.1/243,9
H
SEV Hom.49 (J.E.) 340,10
Hom.49 (J.E.) 352,30
Hom.49 (J.E.) 356,4
Gr.Naz.Comm.disc.1/75^{v},9
BARHEB Cand.3/600,20
Cand.3/612,8

ms(s) حانہ 1

15,28 *Cum* PHILOX Comm.Mt.Lk.7,3 *legunt* PHILOX Comm.Mt.Lk.12,22; 13,12; 15,24; Ep.Abrah./Orestes 32,1; EVAG Ep.616,24; Hom.pécheresse 482,9; *cum* BARHEB Cand.3/600,20 *legit* BARHEB Cand.11/298,3

ܚܠ	ܟܠܟ	×	ܟܡܐ	×	ܚܠ	ܠܐ	ܕܥܒܕ
----------					. »	»	»
ܚܠ	ܟܠܟ	×	ܕܡܢ	×	ܚܠ.	ܠܐ	ܕܥܒܕ
»	»	×	»	[...]	----------		
»	»	×	»	×	×	×	×
»	»	×	»	×	»	»	»
[...]	»	[...]	»	×	»	»	»
----------					ܚܠ ܒܗ.	»	»
[...]	»	×	»	×	»	»	»
»	»	×	»	ܒܠ	----------		
»	»	×	»	×	»	»	»
»	»	×	»	×	ܚܠܟ	»	»
----------					ܚܠ.	»	»
»	×	,ܡܐܟܟ	[...]	----------			
»	»	×	ܟܡܐ	[...]	----------		
----------					. »	»	»
ܚܠ	ܟܠܟ	,ܡܐܟܟ	ܕܡܢ	ܟܒܟ	ܚܠ ܒܗ ·.	ܠܐ	ܕܥܒܕ
ܚܠܫ	»	»	»	»	----------		
»	»	×	»	»	ܚܠܫ	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
----------					. »	»	»
----------					ܚܠ .	»	»
ܚܠ	»	×	ܟܡܐ	ܫܒܐ	[...]	----------	
»	»	×	ܟܡܢ	----------			
ܚܠ[1]	»	×	»	×	»	»	»
»	»	×	ܟܡܐ	×	×	×	×

1Kor 15,28

APHR Dem.1/288,20
EPHR Dom.7,19
P
PHILOX Comm.Mt.Lk.7,3
ATHAN Syr.3/24,10
Syr.3/25,3
Syr.3/141,7
EVAG Ep.628,26
SEV C.imp.gr.3,2/158,17
Hom.39 (P.C.) 129^{vb},22
Hom.49 (P.C.) 123^{rb},12
Hom.49 (P.C.) 129ra,9
Hom.49 (P.C.) 136ra,14
MARCIAN Opusc.169,27
CYRUS EDESS Expl.136,5
BARḤAD Hist.eccl.1/243,9
H
SEV Hom.39 (J.E.) 354,29
Hom.49 (J.E.) 340,10
Hom.49 (J.E.) 352,30
Hom.49 (J.E.) 356,4
Gr.Naz.Comm.disc.1/75^{v},9
JAC EDESS Hexaem.352b,19
MbKEPHA Comm.Joh.1/130,24
BARHEB Cand.3/600,20
Cand.3/612,8

ܚܠ	ܘܚܠ	ܟܢ.
ܚܠ.	×	×
. »	----------	
. »	----------	
. »	----------	
. »	----------	
. »	----------	
ܚܠܟ.	----------	
ܚܠ .	----------	
. »	----------	
×	ܚܠ	. »
. »	----------	
ܚܠ .	×	×
ܚܠܫ .	----------	
. »	----------	
. »	----------	
ܚܠ .	----------	
. »	----------	
ܚܠ[1] .	----------	
. »	----------	

1Kor 15,28

APHR Dem.1/288,20
P
PHILOX Comm.Mt.Lk.7,3
ATHAN Syr.3/24,10
Syr.3/25,3
Syr.3/141,7
SEV C.imp.gr.3,2/158,17
Hom.39 (P.C.) 129^{vb},22
Hom.49 (P.C.) 123^{rb},12
Hom.49 (P.C.) 129ra,9
MARCIAN Opusc.169,27
CYRUS EDESS Expl.136,5
H
SEV Hom.39 (J.E.) 354,29
Hom.49 (J.E.) 340,10
Hom.49 (J.E.) 352,30
JAC EDESS Hexaem.352b,19
MbKEPHA Comm.Joh.1/130,24
BARHEB Cand.3/600,20
Cand.3/612,8

post 15,24 / ms(s) om. 1 - 1

1Kor 15,29

----------	APHR Dem.1/368,7
ܠܗܘܢ ×	P
----------	SEV Hom.95 (P.C.) 100^{rb},15
----------	BABAI De unione 186,3
----------	H
----------	SEV Hom.95 (J.E.) 92,2

1Kor 15,29

ܚܛܗ ܚܢ[1] ܠ ܡܝܬ ܗܘ ܠܚܕ × ܚܕ ܒܬܪ ܡܬ. -----	APHR Dem.1/368,7
ܚܛܗ[2] × ܠ ܡܝܬ. × ܚܕ[3] × ܚܕ ܒܬܪ ܡܬ ܚܛܗ.	P
" " " × ܠܚܕ × ܒܬܪ ܡܬ. -----	SEV Hom.95 (P.C.) 100^{rb},15
---------- " " × ܠܚܕ × ܒܬܪ ܡܬ . "	THEOD Comm.Joh.148,13
" " " × " × ܒܬܪ ܡܬ[4]. -----	BABAI De unione 186,3
ܚܛܗ × ܠ ܡܝܬ. × ܠܚܕ ܗܘ ܒܬܪ ܡܬ. ×	H
" " " × " " × ----- . "	SEV Hom.95 (J.E.) 92,2

1Kor 15,30

ܠܚܕ ܗܘ ܫܢ[5] ܚܠ ܚܕ ܡܬܠܝܢ ܡܝܬ ܫܝ.	P
ܠܚܕ ܗܘ ܫܝ × × ܡܬܠܝܢ ܒܬܪ ܫܝ	H
" " " ܚܠܥܕ × ܡܬܠܝܢ ܡܝܬ. ×	Gr.Naz.Comm.disc.1/7^{r},23
" " " × " × . " ×	Gr.Naz.Comm.disc.3/117ra,21

1Kor 15,30

× ×	P
ܚܠ ܚܛܗ.	H
× ×	Gr.Naz.Comm.disc.1/7^{r},23
× ×	Gr.Naz.Comm.disc.3/117ra,21

1Kor 15,31

× × × × × ܚܕ ܚܕ ܕܚܡܬܢ ×. ܬ.	P
ܚܠܦ ܚܕ. ܚܕ ܒܝ × × ܕܚܡܬܢ ܕܠܚ ×. ܬ.	H
---------- " " ܕܚܡܬܢ × "	SEV Ep.(6th book) 320,21
× × × × × × × × ×	Gr.Naz.Comm.disc.1/7^{r},23
---------- " " " × "	Gr.Naz.Comm.disc.1/116^{r},16
× × × × × × × × ×	Gr.Naz.Comm.disc.3/117ra,21

P10.11^{s}.12.13.14.16.17.18.20 ܫܝ 5 *post 15,52* 4 P17 ܠܚܕ 3 P17 *add.* ܚܢ 2 ms(s) *sec.man. additum* 1

1Kor 15,31

×	×	·ܗܥܣܟ	ܒܥܕ	ܚܙ	×	ܠ	ܗܝܡ̈	×	P
ܕܠ.	ܚܢܟ	×	ܒܥܕ	×	ܚܥܣܟ	ܠ	ܗܝܡ̈	ܘ	H
×	×	×	»	×	»	»	»	»	SEV Ep.(6th book) 320,21
×	×	×	×	×	×	×	×	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/7^{r},23
×	×	»	»	»	×	»	»	×	Gr.Naz.Comm.disc.1/116^{r},16
×	×	×	×	×	×	×	×	×	Gr.Naz.Comm.disc.3/117ra,21

1Kor 15,31

.ܟܪ	ܒܟ		ܕܚܠܡ	P
. »	»	[...]	»	ATHAN Vita Anton.40,3
. »	»		»	SEV Hom.102 (P.C.) 4ra,32
. »	»		»	PHILOX Ep.Patric.866,18
×	×		×	H
. »	»		»	SEV Ep.(6th book) 320,21
. »	»		»	Hom.102 (J.E.) 281,10
. »	»		ܚܠܡ	Gr.Naz.Comm.disc.1/7^{r},23
. »	»		ܕܚܠܡ	Gr.Naz.Comm.disc.1/116^{r},16
. »	»		ܚܠܡ	Gr.Naz.Comm.disc.3/117ra,21
. »	»		»	DbṢAL Comm.ev.1,2/256,28

1Kor 15,32

ܘܡܡܚܟ	ܟܚܫ̈ܐ	×	ܒܗܒܟ	·ܚܬܥܟ	ܚܙ	ܟܪ	ܒ	P
·ܘܡܡܚܟ	ܟܚܫ̈ܐ[1]	ܚܪ	ܒܟܒܟ	ܚܬܥܟ	×	ܟܪ	ܒ	H

1Kor 15,32

[2]ܚܢ	ܠܚܟ	[...]	·ܡܚ	ܠܟ	ܚܬܟ	ܒ	×	×	ܚܢ	APHR Dem.1/368,16
×	ܠܚܟ		.ܡܚ	ܠܟ	ܚܬܟ	ܒ	ܒܗܡܟ	×	ܚܢ	P
×	»	----------								
×	»	[...] ----------								ATHAN Fest.letters 24,15
×	ܠܚܟ	[...] ----------								Fest.letters ⲙ13
×	ܠܚܟ		·ܡܚ	ܠܟ	ܚܬܟ	ܒ	.ܟܝܗ	ܠ	ܚܢ	H
×	»		»	»	»	»	ܒܗܡܟ	×	»	SEV Hymns 2 (J.E.) 630,16
×	»	----------								BARHEB Cand.11/302,24
[...]	»	----------								SAH Oeuv.spir.1/10,30
×	»	----------								Oeuv.spir.4/48,18

ms(s) *primitus* ܟܪ 2 H1.4 *in marg.* εθηριομαχησα (H4 *man. rec.*; *eadem prim.man.scripta, sed per rasuram deleta*) 1

1Kor 15,32

APHR Dem.1/368,16
P
Euthal.,BrL Add.17.193 fol.3[V]
ATHAN Fest.letters 24,15
Fest.letters ⲙ13
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 630,16
BARHEB Cand.11/302,24
SAH Oeuv.spir.1/10,30
Oeuv.spir.4/48,18

1Kor 15,33

APHR Dem.1/368,16
P
CYR C.Iulianum 59,11
Comm.Lc.92,29
Euthal, BrL Add.17.193/3[r]
MARCIAN Opusc.191,14
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 630,16

1Kor 15,34

P
JOH EPH Lives 1/126,3
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 630,16

1Kor 15,34

P
H
SEV Hymns 2 (J.E.) 630,16

1Kor 15,34

P
H

1Kor 15,35

APHR Dem.1/361,2
TITUS BOSTR C.Manich.177,34
P
H

post 15,15 **2** ms(s) ⲏⲥⲏ **1**

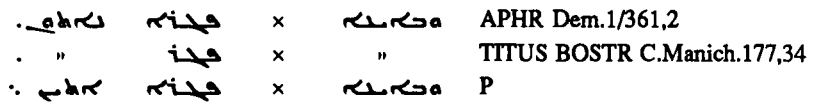
H1 *in marg.* λακονικη ⲙ. ⲫⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲑⲁ ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲑⲁ ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲑⲁ ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲑⲁ ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲑⲁ *(Is 22,13)* **3**

H4 *in marg.* ελακονησα ⲙ. ⲫⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲑⲁ ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲑⲁ ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲑⲁ ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲑⲁ ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲑⲁ

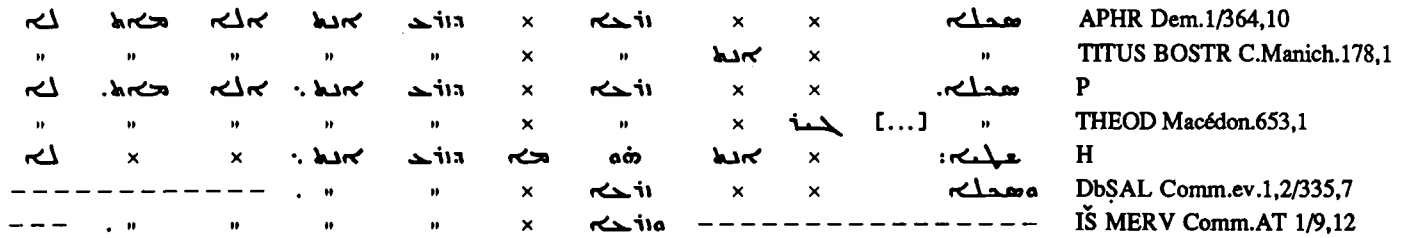
(vox graeca man.rec.; eadem prim.man. scripta, sed per rasuram deleta)

H1 *supra lin.* **7** P11[S] *bis* **6** H1.4 *in marg.* ⲙ. ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲑⲁ ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲑⲁ ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲑⲁ (H1 a) **5** P19 *add.* ⲏⲥ **4**

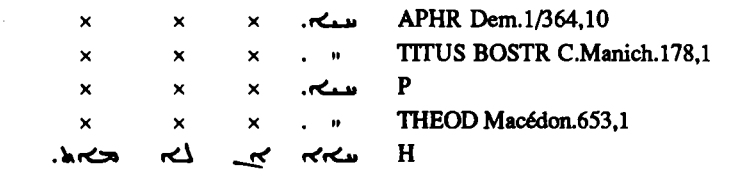
1Kor 15,35



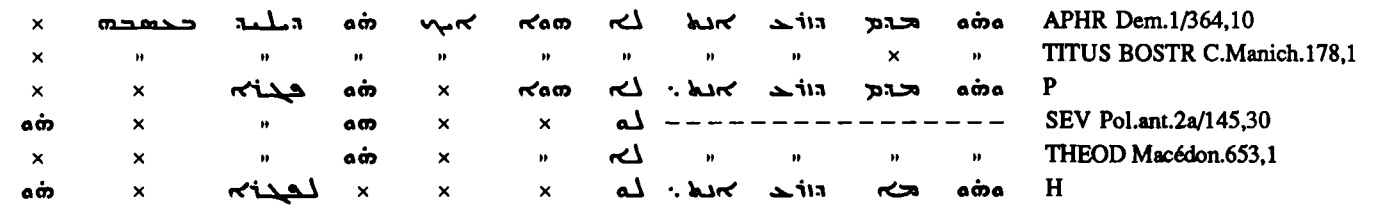
1Kor 15,36



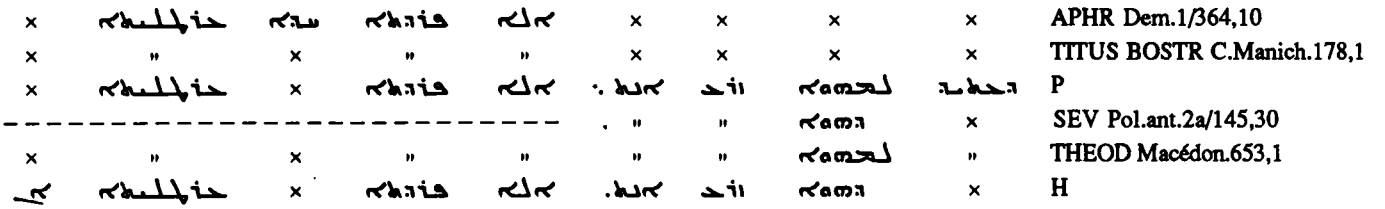
1Kor 15,36



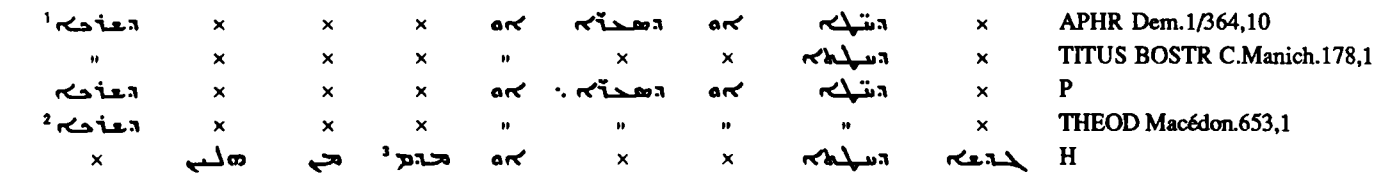
1Kor 15,37



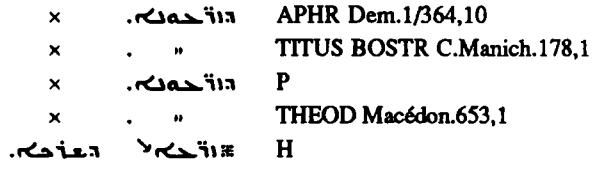
1Kor 15,37



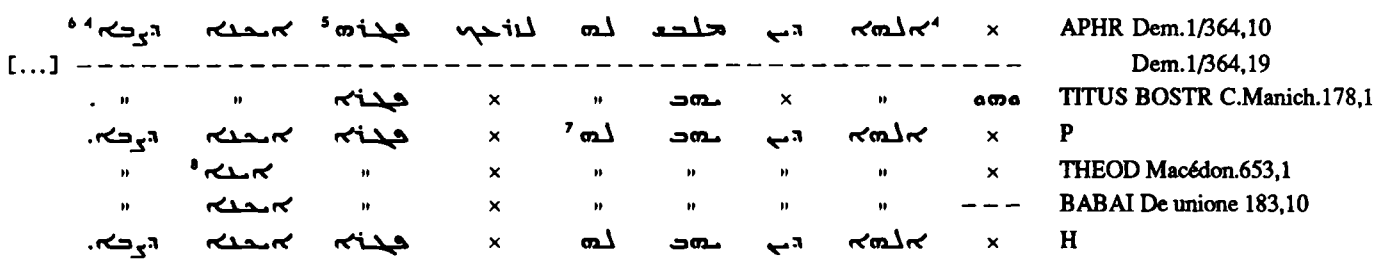
1Kor 15,37



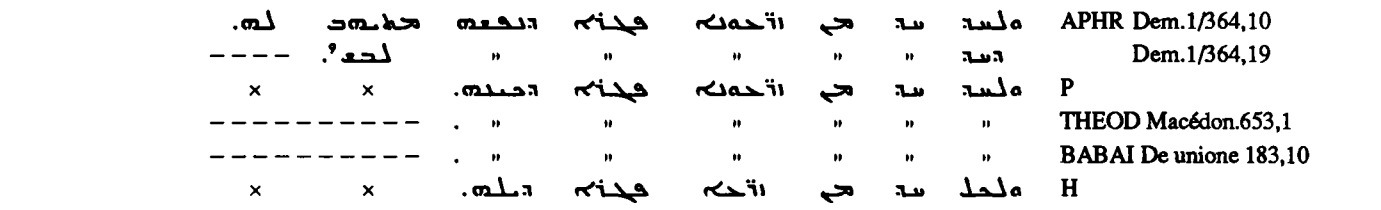
1Kor 15,37



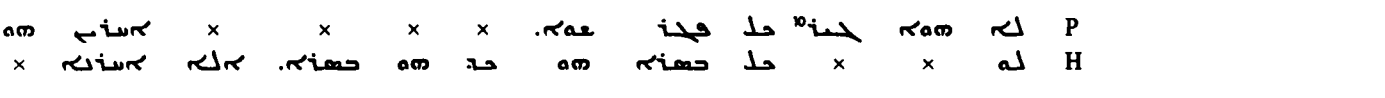
1Kor 15,38



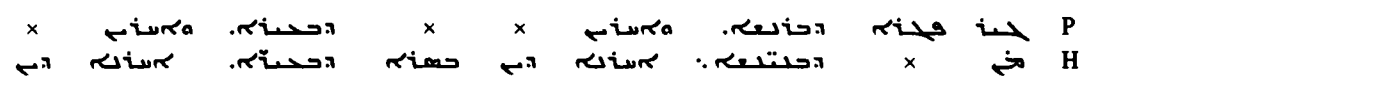
1Kor 15,38



1Kor 15,39



1Kor 15,39



1 ms(s) عاجه 2 P12^{C} *sic*, P12* عاجه 3 H1.3 محمر 4 - 4 *ponit post* ل حطمه 5 ms(s) فجنه
6 ملسد سد هي ااحمنه فجنه دنعمه حطمه ل *add.* ms(s) 7 P12.16 ل 8 ms(s) سحنه
9 ms(s) لحمه 10 P16.19* *sic*, P2.10.11^{S}.12.13.14.15.17.19^{C} دب

1Kor 15,39

P ... × ... × ... × ...

H ... × ... × ...

1Kor 15,40

APHR Dem.1/365,22 ... [1] ... [2] ... × ... × ...

Dem.1/368,21 ... [3] ... [4] ... » ... » ... » ... × ... »

P ... × ... ×

H ... × ... ×

JAC EDESS Hexaem.154b,5 ... -----

1Kor 15,40

Liber Grad.412,13 ... --- [...]

P ... × ... × ... ×

H ... [5]

1Kor 15,40

Liber Grad.412,13 ...

P ...

H ...

1Kor 15,41

Liber Grad.412,13 ... [6] ... × ... × ... [6] ... × ... × ...

P ... × ... [7]

ISAIAS Ascét.2/224,6 (S) ... » ... » ... » ... » ... » ... »

BABAI Comm.cent.218,24 ... » ... × ... » ... » ... » ... × ... »

H ... × ... ×

JAC EDESS Hexaem.154b,11 ... » ... » ... » ... » ... » ... »

1Kor 15,41

APHR Dem.1/1029,9 ... ----------

Dem.1/1032,2 ... ----------

Liber Grad.412,13 ... [...] ... ×

P

EVAG Cent.S1/112,3 ... ----------

Cent.S2/113,3 ... »

ISAIAS Ascét.2/224,6 (S) ... [8] ... » ... [8]

BABAI Comm.cent.180,22 ... ----------

Comm.cent.202,12 ... [...] ... »

Comm.cent.218,24 ... » ... × ... »

H ... [9] [10] ...

ms(s) *om.* **6 - 6** H3 **om** **5** ms(s) **om** **4** ms(s) **om** **3** ms(s) **om** **om** **2** ms(s) **om** **1**

H1 *infra lin.* **10** H3 *per err.* **om** *ut videtur* **9** ms(s) *om.* **8 - 8** P11^{S}.16.19.20 *add.* **om** **7**

15,41 *Cum* BABAI Comm.cent.180,22 *legunt* BABAI Comm.cent.214,19; 234,8; 318,28 378,20; DAD QAṬ Comm.Isaïe 18,12

1Kor 15,41

ܚܕܚܕ	ܒ	×		ܚܕܚܕ.ܐ	ܕܚܕܚ.	ܚܕܚܣ	×	ܐܣܐܒ	(P)	
ܚܕܚܕ	ܒ	ܐ		ܚܕܚܕ	ܕܚܕܚ.	ܚܕܚܣ	×	ܐܣܐܒ	(H)	
»	»	»	[...]	»	----------				AMPH Or.in Joh.331,2	
»	»	×		ܚܕܚܕ.ܐ	»		»	ܐ	ܐܣܐܒ	JAC EDESS Hexaem.154b,11
»	»	×		ܚܕܚܕ	----------				BARHEB Cand.10/262,1	

1Kor 15,41

×	×	×	.ܐ	ܚܕܚ	ܐ	ܚܛܐ	APHR Dem.1/1029,9
----------			.	»	×	»	Dem.1/1032,2
×	×	×	.	»	×	[1]ܚܛܐ	Liber Grad.412,13
×	×	×	.ܚܥܚܣ			ܚܛܐ	P
ܐ.	ܒ	ܐ		×	×	ܕܐܥܒ	EVAG Cent.S1/112,3
ܐ.ܐ	»	×		×	×	ܚܛܐܒ	Cent.S2/113,3
----------			.	»	»	ܚܛܐ	ISAIAS Ascét.2/224,6 (S)
×	×	×	.	»	»	»	BABAI Comm.cent.180,22
×	×	×	.	»	»	»	Comm.cent.202,12
×	×	×	.	»	»	»	Comm.cent.218,24
×	×	×	.ܚܥܚܣ			ܚܛܐ	H
----------			.	»	»	»	AMPH Or.in Joh.331,2
----------			.	»	»	»	JAC EDESS Hexaem.154b,11
----------			.	»	×	»	BARHEB Cand.10/262,1

1Kor 15,42

ܒܚܐ	ܚܣܚܠ		ܚܕܐܢܐ	----------				APHR Dem.1/381,20
----------			ܚܛܐ.	[2]ܣܛ	ܐ	ܚܠ	ܚܠ	Dem.1/1029,9
----------			. »	ܚܣܛ	[3]ܠ	»		Liber Grad.412,13
[4]ܒܚܒ	ܚܣܚܠ		ܚܕܐܢܒ	ܚܛܐ.	ܣܛ	ܐ	ܚܠ	P
ܒܐ	»		ܚܕܐܢ	----------				PHILOX Comm..Mt.Lk.32,4
ܒܐܐ	»		»	----------				SEV Pol.ant.1/191,26
»	»		»	----------				Pol.ant.1/271,4
»	»		»	----------				THEOD Comm.Joh.79,15
ܒܐ	»		»	----------				Hom.catéch.106[v],22
----------			. »	»	»	»		BABAI Comm.cent.180,22
»	»		»	»	»	»		Comm.cent.202,12
----------			. »	»	ܐܐ	»		Comm.cent.218,24
ܒܚܒ	»	[...]	ܚܕܐܢܒ	----------				De unione 182,21
ܒܐܐ	»		ܚܕܐܢ	----------				De unione 192,6
ܒܐ	ܚܣܚܠ		ܚܕܐܢ	ܚܕܚܛ.	ܒܚܛ	ܚܠ	ܚܠ	H
ܒܚܒ	»		ܚܕܐܢܒ	----------				JAC EDESS Hexaem.346a,24
ܒܚܒ	»		»	----------				Orthogr.25,5

P11[s].19[c1] *sic*, P2.10.12.13.14.15.16.17.19[c2].20 ܒܚܒ , P19* *illeg.* 4 ms(s) *add.* ܠ 3 ms(s) ܣܛ 2 ms(s) *add.* ܐ 1

15,42 *Cum* SEV Pol.ant.1/191,26 *legit* SEV Pol.ant.1/192,19; *cum* BABAI Comm.cent.190,22 *legunt* BABAI Comm.cent.318,28; DAD QAṬ Comm.Isaïe 18,12

1Kor 15,42

ܕܢܬܪܥܐ.[1]	APHR Dem.1/381,20
ܕܢܬܪܥ. ܕܢ	P
. » »	PHILOX Comm.Mt.Lk.32,4
. » »	SEV Pol.ant.1/191,26
[...] ܕܢܬܪܥ ܕܢ	Pol.ant.1/271,4
ܕܢܬܪܥ. ܕܢ	THEOD Comm.Joh.79,15
. » »	Hom.catéch.106^{V},22
. » »	BABAI Comm.cent.202,12
ܕܢܬܪܥ.[2] »	De unione 182,21
. » »	De unione 192,6
ܕܢܬܪܥ. ܕܢ	H
ܕܢܬܪܥ . ܕܢ	JAC EDESS Hexaem.346a,24
. » »	Orthogr.25,5

1Kor 15,43

----------						APHR Dem.1/381,22
ܕܢܬܪܥ	×	ܕܢܬܪܥ.[3]	ܒܥܝܢ	ܒܟܝܢܘ	ܕܢܬܪܥ[4][3]	× P
ܕܢܬܪܥ	×	»	ܒܥܝ	»	ܕܢܬܪܥ	× PHILOX Comm.Mt.Lk.32,4
ܕܢܬܪܥ	ܐܦ	----------				SEV Pol.ant.1/189,12
ܕܢܬܪܥ	»	ܕܢܬܪܥ[5]	»	»	ܕܢܬܪܥ	ܐܦ[5] Pol.ant.1/268,7
----------		. »	ܒܥܝܐ	»	ܕܢܬܪܥ	--- Pol.ant.3/59,26
ܕܢܬܪܥ	×	ܕܢܬܪܥ[6]	»	»	ܕܢܬܪܥ[6]	× THEOD Comm.Joh.79,15
»	×	ܕܢܬܪܥ[7]	ܒܥܝ	»	ܕܢܬܪܥ[7]	× Hom.catéch.106^{V},22
×	×	. »	»	»	»	× BABAI Comm.cent.202,12
ܕܢܬܪܥ	×	»	ܒܥܝ	»	ܕܢܬܪܥ	× De unione 182,21
×	×	. »	ܒܥܝܐ	»	ܕܢܬܪܥ	× De unione 192,6
ܕܢܬܪܥ	×	ܕܢܬܪܥ.	ܒܥܝ	ܕܥܒܕ	ܕܢܬܪܥ	× H
ܕܢܬܪܥ	ܐܦ	ܕܢܬܪܥ	»	ܕܟܝܢܘ	ܕܢܬܪܥ	ܐܡ PETR ALEX De resurr.193,9
ܕܢܬܪܥ	×	»	ܒܥܝܐ	»	ܕܢܬܪܥ	× JAC EDESS Hexaem.346a,24

1Kor 15,43

ܕܢ	ܕܢܬܪܥ	ܒܥܝ	ܕܢܬܪܥ.	APHR Dem.1/381,22
×	ܕܢܬܪܥ	ܒܥܝ[9]	ܕܢܬܪܥ.	× P
×	»	ܒܥܝ	. »	× PHILOX Comm.Mt.Lk.32,4
×	ܕܥܒܕ	»	. »	× SEV Pol.ant.1/189,12
×	ܕܢܬܪܥ	»	. »	× Pol.ant.1/268,7
×	»	ܒܥܝܐ	. »	× THEOD Comm.Joh.79,15
×	ܕܥܒܕ	ܒܥܝ	. »	× Hom.catéch.106^{V},22
×	×	×	×	× BABAI Comm.cent.202,12
×	ܕܢܬܪܥ	ܒܥܝ	. »	× De unione 182,21
×	×	×	×	× De unione 192,6
×	ܕܥܒܕ	ܒܥܝ	ܕܢܬܪܥ.	× H
×	»	»	. »	× PETR ALEX De resurr.193,9
×	»	ܒܥܝܐ	. »	× JAC EDESS Hexaem.346a,24

ponit post ܕܢܬܪܥ **5 - 5** P12 ܕܢܬܪܥ *(sic)* **4** P11^{S} *om. (h.t.)* **3 - 3** *post 15,53* **2** *ante 15,44* **1**
P11^{S} ܒܥܝܐ **9** *post 15,44* **8** *ponit post* ܕܢܬܪܥ **7 - 7** *ponit post* ܕܢܬܪܥ **6 - 6**

1Kor 15,44

---	.ܒܩܝܡܐ	×	ܒܣܪܐ	ܒܩܒܪܐ	ܕܚܝܐ		ܕܡܬܐ	--
ܒܪ	----------							
»	----------							
---	.[1]ܒܩܝܡܐ	×	ܒܣܪܐ	»	×		ܕܡܬܐ	--
ܒܪ	. ܩܝܡܐ	ܕܚܝܐ	ܒܣܪ	ܒܩܒܪ.	ܕܚܝܐ		ܕܡܬ	×
---	. »	»	ܒܣܪܐ	»	»		»	×
---	. »	×	»	»	»	[...]	ܕܡܬܬܐ	--
---	. »	»	ܒܣܪ	»	×	[...]	ܕܡܬ	--
---	. »	×	ܒܣܪܐ	»	»		»	--
---	. »	»	ܒܣܪ	»	»		»	×
---	. ܩܝܡܐ	»	ܒܣܪܐ	»	»	[...]	»	--
---	.ܩܝܡܐ	»	ܒܣܪ	»	»		»	×
---	. »	»	ܒܣܪܐ	»	»		»	--
---	. »	»	ܒܣܪ	»	»		»	×
---	. »	»	ܒܣܪܐ	»	»		ܕܡܬܬܐ	×
ܒܪ	.ܩܝܡܐ	ܕܚܝܐ	ܒܣܪ	ܒܩܒܪ	ܕܚܝܐ		ܕܡܬ	×
---	. »	»	»	»	»		ܬܡܬ	⁂
»	»	»	ܒܣܪܐ	»	»		ܕܡܬ	×
---	.ܒܩܝܡܐ	×	»	ܒܩܒܪ	»		ܕܡܬܐ	--
ܒܪܐ	ܩܝܡܐ	»	»	ܒܩܒܪ	»		ܕܡܬ	--
ܒܪ	»	»	»	»	»		»	--
---	. ܩܝܡܐ	»	»	»	»		»	--

APHR	Dem.1/293,17	
	Dem.1/305,25	
	Dem.1/365,25	
	Dem.1/381,21	
P		
PHILOX	Comm.Mt.Lk.32,4	
JOH APAM	Thom.11,261	
THEOD	Comm.Joh.79,18	
	Hom.catéch.40^{v},1	
	Hom.catéch.106^{v},22	
BABAI	Comm.cent.148,17	
	Comm.cent.202,12	
	Comm.cent.204,27	
	De unione 182,21	
	De unione 192,6	
H		
PETR ALEX	De resurr.193,9	
JAC EDESS	Hexaem.346a,24	
GEORG ARAB	Ep.117,14	
BARHEB	Cand.10/252,23	
	Cand.11/282,18	
JOB EDESS	Treasures 462b,22	

1Kor 15,44

.ܬܐ	ܕܚܝܐ	ܒܣܪܐ	ܕܢܦܫ	ܕܚܝܐ	×	
. »	»	»	»	»	[...]	
.ܬܐ	ܕܚܝܐ	ܒܣܪܐ	ܕܢܦܫ.	ܕܚܝܐ	ܠܚ	
.ܐܣܬܝ	ܕܚܝܐ	ܒܣܪܐ	ܒܩܒܪ	ܕܚܝܐ	×	
. »	»	»	»	»	»	
.ܐܣܬܝ	ܕܚܝܐ	»	ܒܩܒܪ	ܕܚܝܐ	×	
. ܬܐ	ܕܚܝܐ	»	ܕܢܦܫ	ܕܚܝܐ	»	

APHR	Dem.1/305,25
	Dem.1/365,25
P	
H	
JAC EDESS	Hexaem.346a,24
BARHEB	Cand.10/252,23
	Cand.11/282,18

1Kor 15,45

×	×	×	×	ܬܪ		ܪܡ	----------			
×	ܡܚܝܐ	×	×	»		ܪܡܐ	ܚܝܬ	[2]ܠ	ܡܚܝ	
×	ܡܚܝܐ	×	ܚܝܢܐ	ܬܪ		ܪܡ	.ܚܝܬ	ܐ	ܡܚܝ	
×	»	×	»	»		ܪܡܐ	----------			
×	»	×	»	×		ܪܡ	----------			
×	×	×	×	×	[...]	»	----------			
×	»	×	×	»		»	----------			
×	»	×	×	»	----------					
×	»	×	»	»		ܪܡܐ	----------			
×	»	×	»	×		»	----------			
×	»	×	»	»	[...]	ܪܡ	----------			
ܬܪ	ܡܚܝܐ	⁂	ܚܝܢܐ	×		ܪܡ	.ܚܝܬ	ܐ	ܡܚܝ	

APHR	Dem.1/293,8
	Dem.1/305,25
P	
PHILOX	Comm.Joh.50,5
CYR	Fragm.Glaph.414,26
SEV	Phil.284,24
SEVERIAN	Hom.nativ.561,15
PHILOX	Disc.616,18
	Ep.T.Adda 459a,5
NEST	Héracl.61,3
THEOD	Hom.catéch.66^{v},16
(H)	

ms(s) ܠܚ 2 *ante 15,43* | *post 15,42* 1

1Kor 15,45

×	ܡܬܚܙܐ	×	ܚܕܐ	ܒܪ		ܐܡ	.ܚܛܐ	ܕܟ	ܐܚܕ	(P)
×	»	×	»	»		»	----------			BABAI Comm.cent.148,19
×	»	×	»	×	[...]	ܐܡܐ	----------			Comm.cent.280,2
×	»	[...]	ܐܚܕܐ	----------						Comm.cent.468,33
×	»	×	ܚܕܐ	»		ܐܡ	----------			De unione 219,15
×	»	×	×	»		»	----------			Nest.coll.122,7
×	»	×	»	»		»	----------			Nest.coll.127,13
ܒܪ	ܡܬܚܙܐ	ܐܦ	ܚܕܐ	×		ܐܡ	.[1]ܚܛܐ	ܕܟ	ܐܚܕ	H
×	[2]ܡܬܚܙܐ	×	[2]ܚܕܐ	»		»	»	»	»	BARHEB Cand.11/282,18
×	»	×	»	»	[...]	»	----------			IŠ MERV Comm.AT 1/56,7

1Kor 15,45

----------							.ܣܟ	[3]ܠܢܥ	APHR Dem.1/293,8
ܟܬܐ	×	ܒܪ	ܒܝܗܪܐ	×	×	×	»	ܚܢܥ	Dem.1/305,25
ܟܬܐ	×	×	ܟܝܣܪ	×	×	ܒܪܐ	.ܣܟ	ܠܢܥ	P
»	×	×	»	×	ܕܝ	ܒܪ	ܣܛܟ	ܠܢܥܟ	PHILOX Comm.Joh.50,5
»	×	×	»	×	×	»	----------		Apoll.Schriften 16,12 (G)
ܟܬܐ	×	×	ܒܝܗܪ	×	×	ܚܢܥ	----------		Apoll.Schriften 16,24 (B)
ܠܟܬܐ	×	×	ܟܝܣܪ	×	×	ܒܪ	----------		Apoll.Schriften 38,12
»	×	×	»	×	×	ܒܪܐ	ܣܟ	ܠܢܥ	CYR Fragm.Glaph.414,26
»	×	×	ܒܝܗܪ	×	×	ܒܪ	×	×	SEV Phil.284,24
»	×	×	ܟܝܣܪ	×	×	ܒܪܐ	»	ܠܢܥܟ	PHILOX Disc.616,18
»	×	×	»	×	×	»	»	ܠܢܥ	Ep.T.Adda 459a,5
»	×	×	ܒܝܗܪ	×	×	ܟܬܢܥܐ	»	»	NEST Héracl.61,3
»	×	×	»	×	×	ܚܢܥ	----------		Héracl.62,8
»	×	»	ܒܝܗܪܐ	×	×	×	»	»	THEOD Hom.catéch.66^{v},16
»	×	×	ܒܝܗܪ	×	×	»	----------		BABAI Comm.cent.126,26
»	×	×	ܟܝܣܪ	×	×	ܒܪܐ	»	»	Comm.cent.148,19
»	×	×	ܒܝܗܪ	×	»	ܚܢܥ	----------		Comm.cent.156,30
»	×	×	»	×	[...]	»	----------		Comm.cent.166,14
»	×	×	»	×	×	ܟܬܢܥܐ	----------		Comm.cent.172,21
»	ܕܝ	×	»	×	×	×	»	»	Comm.cent.280,2
»	×	×	ܒܝܗܪܐ	×	×	×	[4]ܣܛܟ	»	Comm.cent.468,33
»	×	×	ܒܝܗܪ	×	×	»	----------		De unione 213,9
»	×	×	ܟܝܣܪ	×	×	ܒܪܐ	ܣܟ	»	De unione 219,15
»	×	×	»	×	×	»	»	»	Nest.coll.122,7
»	×	×	»	×	×	»	»	»	Nest.coll.127,13
ܠܟܬܐ	×	×	ܟܝܣܪ	ܐܦ	×	ܒܪ	.ܣܛܟ	ܠܢܥܟ	H
»	×	×	»	×	×	ܒܪܐ	ܣܟ	ܠܢܥ	SEVERIAN Hom.nativ.561,15
»	×	×	[5]ܟܝܣܪ	×	×	»	»	»	BARHEB Cand.11/282,18
------	.[ܡܬܚܙܐ]	×	»	×	×	»	»	»	IŠ MERV Comm.AT 1/56,7

ms(s) ܟܝܣܪ **5** *sic!* **4** ms(s) ܠܢܥ **3** ms(s) *ord.inv.* **2 - 2** H1.4 *in marg.* ـه.ـحـ ـه.ـحـ *(Gen 2,7)* **1**

15,45 *Cum* Nest.coll.127,13 *legit* Nest.coll.129,4

1Kor 15,45

APHR Dem.1/305,25	×	.ܚܫܢܛܐ	--------
P	×	.ܚܫܢܛܐ	×
PHILOX Comm.Joh.50,5	×	.[1]ܚܫܢܐ	×
Apoll.Schriften 16,12 (G)	ܚܚܕ	. ܫܬ	--------
Apoll.Schriften 16,24 (B)	×	. ܚܫܢܐ	--------
Apoll.Schriften 38,12	×	.ܚܫܢܛܐ	--------
CYR Fragm.Glaph.414,26	×	. »	--------
SEV Phil.284,24	×	. »	--------
PHILOX Disc.616,18	×	. ܚܫܢܐ	--------
Ep.T.Adda 459a,5	×	.[2]ܚܫܢܛܐ	--------
NEST Héracl.61,3	×	.[3]ܚܫܢܛܐ	--------
Héracl.62,8	×	» .	--------
THEOD Hom.catéch.66^{v},16	×	.[4]ܚܫܢܛܐ	--------
BABAI Comm.cent.126,26	×	. ܚܫܢܐ	--------
Comm.cent.148,19	×	.[5]ܚܫܢܛܐ	--------
Comm.cent.156,30	×	.[6]ܚܫܢܛܐ	--------
Comm.cent.166,14	×	. ܚܫܢܐ	--------
Comm.cent.172,21	×	»	.[ܕܒܥܐܝ]
Comm.cent.280,2	×	.[7]ܚܫܢܛܐ	--------
Comm.cent.468,33	×	. ܚܫܢܐ	--------
De unione 213,9	×	.[8]ܚܫܢܐ	--------
De unione 219,15	×	.ܚܫܢܛܐ	--------
Nest.coll.122,7	×	.[9]ܚܫܢܛܐ	--------
Nest.coll.127,13	×	. »	--------
H	ܚܚܕ	. ܫܬ	×
SEVERIAN Hom.nativ.561,15	×	. ܚܫܢܛܐܝ	--------
BARHEB Cand.11/282,18	×	. »	×

1Kor 15,46

P	ܐܠܐ	ܠ	ܡܐ	ܠܡܕ	×	.ܐܫܢܝ	ܐܠܐ	ܒܥܢܐ
PHILOX Comm.Joh.50,5	ܐܠܐ	ܕܠ	×	»	×	»	»	ܚܢܢܐ
BABAI Comm.cent.280,2	----------							[...] ܒܥܢܐ
H	ܐܠܐ	ܠ	×	ܕܒܚܛ[10]	ܐ	.ܐܫܢܝ	ܐܠܐ	.ܒܥܢܐ
BARHEB Cand.11/282,18	»	ܠ	ܡܐ[11]	ܠܡܕ	×	»	×	»

1Kor 15,46

P	×	.ܐܫܢܝ	ܕܡܐ
PHILOX Comm.Joh.50,5	×	. »	»
BABAI Comm.cent.280,2	×	.[12]ܐܫܢܝ	»
H	ܐ	⁜.ܐܫܢܝ	ܚܢܚ
BARHEB Cand.11/282,18	×	. »	ܕܡܐ

post 15,46 **7** *ante 15,22* **6** *ante 2,14* **5** ms(s) ܚܫܢܐ **4** *post 15,47* **3** *post 15,48* **2** *post 15,49* **1**
ante 15,45 **12** ms(s) ܐ **11** H1 ܕܒܚܛ **10** *post 15,21* **9** *post 15,21* **8**

										1Kor 15,47
×	.ܟܝܢ	ܕܡ	ܟܘܢ		ܡܬܟ	×	×	ܟܢܝ	×	P
×	»	ܡ	»		»	×	×	ܟܢܝܐ	×	PHILOX Comm.Joh.50,5
×	»	»	»		»	×	×	ܟܢܝ	-----	Comm.Joh.199,21
×	»	»	»		»	×	×	»	-----	De trin.228,29
×	»	ܡ	ܟܘܢ		×	×	×	ܟܢܝ	[...]	Apoll.Schriften 40,12
×	»	»	ܟܘܢ		»	×	×	ܟܢܝ	-----	CYR Ep.Johan.573,19
×	»	»	»		»	×	×	»	-----	Fragm.Glaph.414,28
×	»	ܡ	×	[...]	»	×	×	»	-----	SEV Phil.59,15
×	»	ܡ	»		»	×	×	»	-----	SEVERIAN Hom.nativ.561,17
×	»	»	»		»	×	×	»	-----	PHILOX Ep.T.Adda 458b,26
ܟܬܡ	»	»	»		»	×	×	ܟܢܝ	ܟܬܟ	NEST Héracl.61,2
×	»	»	»		»	×	×	ܟܢܝ	-----	THEOD Comm.Joh.142,23
×	.ܟܝܢ	ܡ	ܟܘܢ		ܡܬܟ	ܐܡ	×	ܟܢܝ	×	H
----	. »	»	×		»	×	ܝ	»	-----	SEV Hom.21 (J.E.) 86,10
×	»	ܡ	»		»	×	×	»	ܡ	ELIAS Ep.apolog.50,5
×	»	»	»		»	×	[...]	»	-----	BARHEB Cand.4/152,18

										1Kor 15,47
.ܟܬܟ	ܡ[1]	ܟܢ	ܕܗܝ	×	×	ܟܢܝ	×	×	×	P
. »	»	»	»	ܕ	ܐܡ	×	×	×	×	PHILOX Comm.Joh.50,5
. »	»	»	»	×	×	»	×	×	×	Comm.Joh.199,21
. »	»	»	»	»	×	»	×	×	×	De trin.228,29
»	»	×	»	ܝ	×	ܩܪ	----------			SEV Pol.ant.1/72,5
ܟܬܟ	×	×	»	×	×	»	ܐܡ	ܟܟ	×	Apoll.Schriften 40,12
.ܟܬܟ	»	»	»	×	×	ܟܢܝܐ	×	×	×	CYR Ep.Johan.573,19
. »	»	×	ܕܗܝ	×	×	×	×	×	×	Fragm.Glaph.414,28
. »	»	»	ܕܗܝ	×	×	ܟܢܝ	ܐܡ	×	ܟܘܢ	SEV Phil.59,15
. »	»	»	»	×	×	»	×	×	×	SEVERIAN Hom.nativ.561,17
.[2]ܟܬܟ	»	»	»	ܕ	»	×	×	×	×	PHILOX Ep.T.Adda 458b,26
.[3]ܟܬܟ	»	»	×	×	×	×	×	ܡܟܐ	×	NEST Héracl.61,2
. »	»	»	»	×	×	»	[...]	----------		Héracl.61,9
. »	»	»	----------							Héracl.62,8
. »	»	»	»	×	×	»	×	×	×	THEOD Comm.Joh.142,23
. »	»	»	»	×	×	»	----------			BABAI Comm.cent.370,23
.ܟܬܟ	ܡ	ܟܢ	ܟܝܗ	×	ܐܡ	ܟܢܝ	×	×	×	H
. »	»	»	ܕܗܝ	×	×	ܟܢܝܐ	×	×	×	ELIAS Ep.apolog.50,5
. »	»	»	»	×	×	ܟܢܝ	----------			MbKEPHA Comm.Joh.1/148,17
.ܟܬܟ	»	»	»	×	×	»	×	×	×	BARHEB Cand.4/152,18
.ܟܬܟ	»	»	»	×	×	»	----------			IŠ MERV Comm.NT 7/165,7

		1Kor 15,47
	×	P
	×	PHILOX Comm.Joh.199,21
	×	De trin.228,29
[...]	ܟܡ	SEV Pol.ant.1/72,5
	×	CYR Fragm.Glaph.414,28
	.,ܡܒܟ	Apoll.Schriften 40,12
	×	H

ante 15,45 3 *ante 15,49* 2 P19[c] *sic*, 19* ܕܡ 1

1Kor 15,48

ܗܘ	×	ܕܚܝܐ	ܘܚܝܐ ׃	×	ܐܡ	,ܡܫܝܚܐ	×	ܕܚܝܐ	P
»	ܡܠܝ	ܒܢܝ	ܕܚܝܐ	×	×	×	ܟ	ܒܪܐ	PHILOX Comm.Joh.199,21
»	»	»	»	×	×	×	»	ܒܪ	Comm.Joh.200,6
»	»	»	»	×	×	×	×	ܕܚܝܐ	De trin.228,29
»	×	ܐܚܕ	ܕܚܝ	ܕܝ	ܐܡ	×	×	ܕܚܝܐ	CYR Fragm.Glaph.414,28
×	[2]ܡܠܝ	[1]ܕܚܝ	ܘܚܝܐ	×	»	×	×	ܕܚܝ	ISAIAS Ascét.1/84,8 (S)
»	×	ܕܚܝ	ܕܚܝ	»	ܐܡ	»	[...]	»	PHILOX Disc.588,20
»	×	»	ܕܚܝ	»	»	»	×	ܕܚܝܐ	Ep.T.Adda 458b,34
»	×	»	----------						NEST Héracl.61,15
ܗܘ	ܡܠܝ	ܒܢܝ	ܘܚܝܐ ׃	×	ܐܡ	×	ܟ	ܒܪ	H

1Kor 15,48

ܕܚܝ	׃ ܕܚܝ	ܕܝ	ܐܡ	×	,ܡܫܝܚܐ	×	ܕܚܝܐ	.ܘܚܝܐ	P
ܒܢܝ	ܕܚܝܐ	×	×	×	×	ܟ	ܒܪܐ	»	PHILOX Comm.Joh.199,21
»	»	×	×	×	×	»	»	»	Comm.Joh.200,6
»	»	×	×	×	×	»	»	»	De trin.228,29
ܐܚܕ	ܕܚܝ	»	»	×	×	×	»	ܕܚܝ	CYR Fragm.Glaph.414,28
ܒܢܝ[3]	ܕܚܝ	×	ܐܡ	×	×	×	ܕܚܝܐ	ܘܚܝܐ	ISAIAS Ascét.1/84,8 (S)
ܕܚܝ	ܕܚܝ	»	ܐܡ	×	»	×	»	ܕܚܝ	PHILOX Disc.588,20
»	»	»	»	×	»	×	»	ܘܚܝܐ	Ep.T.Adda 458b,34
»	ܕܚܝ	×	ܐܡ	ܚ	×	×	ܕܚܝ	------	NEST Héracl.61,11
»	»	×	ܐܡ	×	»	[...]	ܕܚܝ	------	Héracl.61,14
----------								.[4]ܘܚܝܐ	Héracl.61,15
»	»	×	ܐܡ	×	×	×	ܕܚܝܐ	------	Héracl.61,16
ܒܢܝ	׃ ܕܚܝ	×	ܐܡ	×	×	ܟ	ܒܪܐ	.ܘܚܝܐ	H

1Kor 15,48

.ܕܚܝ	ܗܘ	×	×	P
. »	»	ܡܠܝ	×	PHILOX Comm.Joh.199,21
. »	»	»	×	Comm.Joh.200,6
. »	»	»	×	De trin.228,29
. »	»	×	×	CYR Fragm.Glaph.414,28
. »	×	ܡܠܝ	[5]ܕܝ[3]	ISAIAS Ascét.1/84,8 (S)
. »	»	×	×	PHILOX Disc.588,20
.[6]ܕܚܝ	»	×	×	Ep.T.Adda 458b,34
. »	»	×	×	NEST Héracl.61,11
. »	»	×	×	Héracl.61,14
. »	»	×	×	Héracl.61,16
. ܕܚܝ	ܗܘ	ܡܠܝ	×	H

ante 15,45 | *post 15,49* **6** ms(s) ܕܚܝ **5** *post 15,49* **4** ms(s) ܕܚܝ **3 - 3** ms(s) ܡܠܝ **2** ms(s) ܕܚܝ **1**

1Kor 15,49

ܗܘܢ	ܗܘ̇ܝ	ܗܝ	ܐܢܬ	ܐܦ	ܡܫܝܚܐ	ܕܠܥܠ	×	ܟܝ	APHR Dem.1/308,3
ܗܘܢ	̇ ܗܘ̈	ܗܝ	×	ܐܦ	ܡܫܝܚܐ	ܕܠܥܠ	×	ܟܝܐ	P
»	ܗܘ̈	×	×	×	ܡܫܝܚ	»	[...]	ܟܝ	PHILOX Comm.Joh.50,3
×	»	×	×	×	»	»	×	ܗܘܢ	Comm.Joh.199,21
×	»	×	×	×	»	»	[...]	»	Comm.Joh.202,17
×	»	×	×	×	»	»	×	ܟܝܐ	De trin.228,29
»	ܗܘ̈	×	×	×	»	»	×	ܟܝ	De trin.241,29
×	ܗܘ̈	×	×	»	ܡܫܝܚܐ	»	×	ܗܘܢܐ	SEV Pol.ant.1/118,19
×	ܗܘ̈	»	×	»	ܡܫܝܚ	»	×	ܟܝ	CYR De rect.fide 63,11
×	ܗܘ̇	»	×	»	ܡܫܝܚܐ	»	×	ܟܝܐ	Fragm.Glaph.414,28
×	ܗܘ̈	×	×	»	»	ܕܠܥܠ	×	ܟܝ	ISAIAS Ascét.1/76,4 (S)
×	»	×	×	»	ܡܫܝ̈ܚ	»	[1]ܗܘ̇	ܗܘܢ	Ascét.1/84,8 (S)
[...]	- - -								

1Kor 15,50

× × ܒܬܪ ܕܚܝܐ ܒܫ ܒܪ ܐܚܪ ܕܝ ܡܬܐ	TITUS BOSTR C.Manich.177,17
× × » » » » » --------	C.Manich.178,11
× × ܒܬܪ ܕܚܝܐ[1] ܒܫ ܒܪ ܐܚܪ ܕܝ ܡܬܐ	P
× × » [...] » ----------	PHILOX Comm.Joh.169,15
× × » ܕܚܝܐ [...] ----------	SEV Pol.ant.2a/39,8
× × » » ----------	ISAIAS Ascét.2/315,9 (S)
× × » » ----------	Ascét.2/378,2 (S)
ܕܚܝܐ ܠܐ » » ----------	METHOD De resurr.202,7
× × » » ----------	SEV Hom.90 (P.C.) 80[rc],21
× × » » ----------	Hom.90 (P.C.) 80[vb],28
× × » [...] ܕܚܝܐ ----------	PHILOX Disc.470,8
× × » ܕܚܝܐ ----------	Ep.Patric.752,4
× × » » ----------	Hom.gr.-prêtre 416,2
× × » [...] ܕܚܝܐ ----------	BABAI De unione 256,15
× × ܒܬܪ ܕܚܝܐ ܒܫ ܒܪ ܐܚܪ ܕܝ ܡܬܐ	H
× × » » ----------	SEV Hom.90 (J.E.) 155,13
× × » » ----------	Hom.90 (J.E.) 157,4
ܚܝܐ » » » ܒܫ[2] » » » ܡܬܐ[2]	PETR ALEX De resurr.191,2
× × » » ----------	JAC EDESS Hexaem.346b,10
× × » ܕܚܝܐ ----------	BARHEB Cand.10/242,22
× × » ܕܚܝܐ ----------	Cand.10/252,24

1Kor 15,50

× ܕܚܝܐ ܠܐ ܕܚܝ × ܕܡܝܬ ܚܝܐ ×	TITUS BOSTR C.Manich.177,17
× » » » × » » ×	C.Manich.178,11
× ܕܚܝ. ܠܐ ܠܚܝ × ܕܚܝܐ ܚܝܐ ×	P
------ . » » » × » » ×	PHILOX Comm.Joh.169,15
---------- ܠܐ ܡܝܬ. ܠܐ ܕܡܝܬ » ×	SEV Pol.ant.2a/39,8
---------- ܠܐ[3] ܡܝܬ. ܠܐ[3] » » ×	ISAIAS Ascét.2/315,9 (S)
---------- . » » » ܚܝܐ ×	Ascét.2/378,2 (S)
---------- . » ܚܝܐ ܕܚܝ	METHOD De resurr.202,7
× × × ܕܚܝ » » » ×	SEV Hom.90 (P.C.) 80[rc],21
× » » ܚܝܐ × » » ×	Hom.90 (P.C.) 80[vb],28
------ . » » × × ܕܚܝܐ[5 4] » ܚܝܐ[4]	PHILOX Disc.470,8
ܚܝܐ. » » × × » » ×	Ep.Patric.752,4
------ . » » » × » » ×	Hom.gr.-prêtre 416,2
---------- ܡܝܬ. » ܕܡܝܬ ܚܝܐ ×	BABAI De unione 256,15
× ܚܝ. ܠܐ ܚܝܐ × ܕܡܝܬ ܚܝܐ ×	H
× × × ܕܚܝ » » » ×	SEV Hom.90 (J.E.) 155,13
× ܕܚܝܐ » ܚܝܐ × » » ×	Hom.90 (J.E.) 157,4
---------- ܕܚܝܐ. » ܕܚܝ	PETR ALEX De resurr.191,2
× » » » × » » ×	JAC EDESS Hexaem.346b,10
---------- ܡܝܬ. » ܕܡܝܬ » ×	BARHEB Cand.10/242,22
------ . » » ܚܝܐ × ܕܚܝܐ ܚܝܐ[6] ×	Cand.10/252,24

1 P2.10.11[S].12.13.14.15.16.17.18.20 ܕܚܝܐ ms(s) *om.* 2 - 2 ms(s) ܕܚܝ ܠܐ ܚܝܐ ܠܚܝ 3 - 3
4 - 4 ms(s) ܚܝܐ ܠܚܝ ܕܚܝܐ ܚܝܐ 5 ms(s) ܕܡܝܬ 6 ms(s) ܚܝܐ ܠܚܝ

1Kor 15,50

× ...ܐܬܚܠܦ ܕܠܐ ܡܢ ܗܕܐ ܠܥܠܡ ܒܝܬ ܫܠܝܢ ܗܘ ܒܣܪܐ	TITUS BOSTR C.Manich.177,17
------- . » » » » » » »	C.Manich.178,11
× .ܐܬܚܠܦ ܠܐ × × ܒܝܬ ܫܠܝܢ ܗܘ ܒܣܪܐ	P
----- . » ܠܠ × × » » »	SEV Pol.ant.2a/38,27
----- . » ܠܐ × × » » ܐܬܚܠܦ	Hom.90 (P.C.) 80[rc],21
----- . » » × × » » »	Hom.90 (P.C.) 80[vb],28
.ܒܝܬ ܐܬܚܠܦ ܠܐ × × × ܫܠܝܢ ܗܘ ܒܣܪܐ	H
----- . » ܠܠ × × » » ܐܬܚܠܦ ܒܣܪܐ	SEV Hom.90 (J.E.) 155,13
----- . » » × × » » ܐܬܚܠܦ	Hom.90 (J.E.) 157,4
----- . » » × × » » ܒܣܪܐ	PETR ALEX De resurr.191,7
----- . » » × × » » ܐܬܚܠܦ ܒܣܪܐ	JAC EDESS Hexaem.346b,10

1Kor 15,51

× × × × ...] × × ×	

1Kor 15,52

× × ܚܢܢ ܐܦ ܡܪ × × ܬܚܝܢ	APHR Dem.1/309,6
------- ܫܝ. » ܐܦ ----------	EPHR Carm.Nis.2/98,7
ܚܢܢ × » ܐܦ » ----------	TITUS BOSTR C.Manich.178,31
ܚܢܢ × ܚܢܢ ܐܦ ܡܪ × × ܬܚܝܢ	P
ܚܥܩܒ × » ܐܦ × × × »	CYR Comm.Lc.144,23
ܡܢ ----------	EVAG Cent.112,12
------- [...] » ܐܦ [...] ----------	Cent.116,3
---------- . » » ܡܪ [...] ----------	SEV Ep.mutuae 82,15
ܚܢܢ × » ܐܦ ܡܪ ܚ × »	THEOD Hom.catéch.45^{v},5
ܡܢ ----------	BABAI Comm.cent.216,17
ܚܢܢ × » » » × × »	Comm.cent.470,10
» × » » » × × »	De unione 182,13
» × » » » × × »	De unione 185,30
ܚܥܩܒ × ܚܢܢ ܐܦ × × [1]ܚܦܣܡܟ ܚܠ	H
---------- ܚܢܢ. ܐܦ ܡܪ [...] ----------	SEV Or.Neph.82,15
× × » ܐܦ » [...] ----------	JOH DARA Oblat.38,10

1Kor 15,52

ܢܡܡ × × × × × × ×	APHR Dem.1/309,6
» × × × × × × ܡܫܝܡ	TITUS BOSTR C.Manich.178,31
ܢܡܡ × × × × ·ܡܢܐ ܕ ܡܫܝܡ	P
---------- . ܡܫܝܡ	CYR Comm.Lc.144,23
---------- [...]ܡܫܝܡ	EVAG Cent.112,12
ܢܡܡ × × × × × × »	THEOD Hom.catéch.45^{v},5
ܢܡܡ ----------	CYRUS EDESS Expl.136,2
» × × × × » » »	BABAI Comm.cent.216,17
» × × × × » » »	Comm.cent.470,10
» × × × × » » »	De unione 182,13
» × × × × » » »	De unione 185,30
× × ܚܢ × × ܢܚܕ × ܡܫܝ:	H
» ܚܢܢ [...] » × × ܢܡܢ ----------	PETR ALEX De resurr.192,1
ܡܫܚ. × × ܡܫܝܡ ܡܚܫܝ × × ×	JOH DARA Oblat.38,10

1Kor 15,52

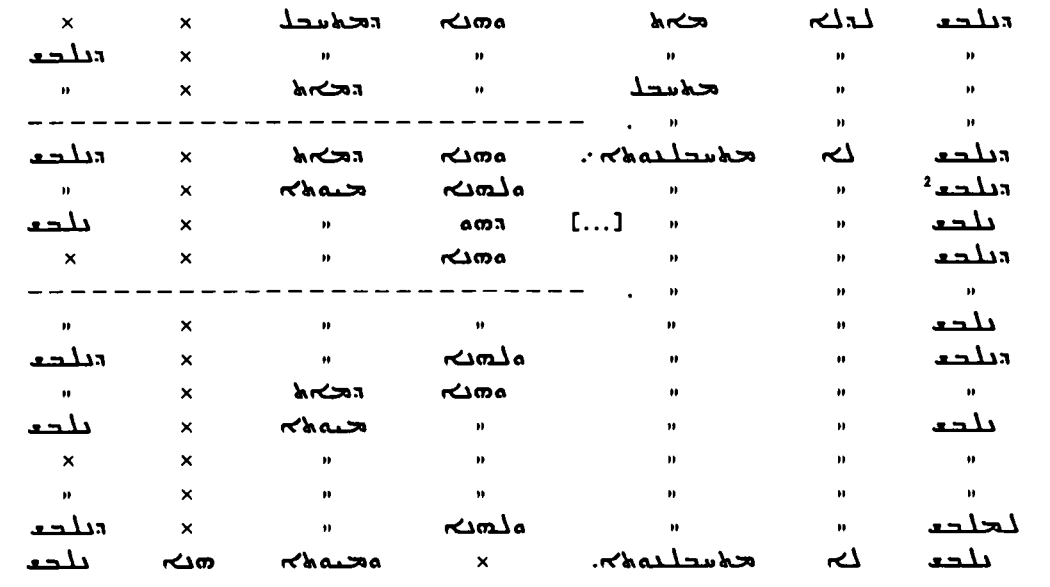
.ܢܫܠܦ ܡܫ ܡܫܠܚ ܠܟ ܕ × ܡܬܚ	APHR Dem.1/309,6
. » ܡܫܠܚ » » » × »	TITUS BOSTR C.Manich.178,31
.ܢܫܠܦ ܡܫ ·ܫܠܚ ܕܠܟ × × ܡܬܚ	P
. » » ܡܫܠܚ ܠܟ » × »	THEOD Hom.catéch.45^{v},5
---------- .ܫܠܚ ܕܠܟ × × »	CYRUS EDESS Expl.136,2
---------- . » » × × »	BABAI Comm.cent.216,17
. » » » » × × »	Comm.cent.470,10
. » » » » × × »	De unione 182,13
.[2]ܢܫܠܦ » » » × × »	De unione 185,30
. ܢܫܠܦ ܡܫ ·ܡܚܫܬܠܟ ܠܟ × ܢܡܡ ܡܬܚ	H
. » » ܫܠܚ ܕܠܟ × × ܡܬܚ	PETR ALEX De resurr.192,1

ante 15,29 2 H1.4 *in marg.* (H1 *om.* εν ατομω) ܚܡܡ ܡܚܡ ܕܠܟ ܡܡܠܟ ܚܢܢ ܚܕܢ.ܚܦܣܡܟ ܚܠ 1



1Kor 15,53

APHR Dem.1/308,26
Dem.1/368,1
TITUS BOSTR C.Manich.178,31
C.Manich.179,5
P
SEV Pol.ant.1/132,17
Pol.ant.2b/196,16
Pol.ant.2b/199,1
ATHAN Fest.letters 43,14
Fest.letters حد 14
Syr.1/27,28
Syr.3/18,17
Syr.3/54,17 (vers.1)
Syr.3/83,7 (vers.2)
METHOD De resurr.201,15
SEV Hom.91 (P.C.) 85^{vb},2
THEOD Comm.Ps.12,28
Hom.catéch.33^{r},9
BABAI Comm.cent.182,3
De unione 182,19
H
SEV Hom.91 (J.E.) 22,1
PETR ALEX De resurr.192,6
JAC EDESS Hexaem.346b,30
SAH Oeuv.spir.2/22,26



1Kor 15,53

APHR Dem.1/308,26
Dem.1/368,1
TITUS BOSTR C.Manich.178,31
C.Manich.179,5
P
SEV Pol.ant.1/132,17
Pol.ant.2b/196,16
Pol.ant.2b/199,1
ATHAN Fest.letters 43,14
Fest.letters حد14
Syr.1/27,28
Syr.3/18,17
Syr.3/54,17 (vers.1)
Syr.3/83,7 (vers.2)
METHOD De resurr.201,15
SEV Hom.91 (P.C.) 85^{vb},2
(H)

ms(s) بلعد 2 ms(s) *apponit in marg.* 1

1Kor 15,53

ܕܠܚܝ	×	ܒܪܚܡ	ܪܡܐ	.ܡܚܫܠܚܫܡ	ܠ	ܕܠܚܝ	(P)
»	×	ܡܚܫܡ	»	»	»	»	THEOD Comm.Ps.12,28
»	×	ܒܪܚܡ	»	»	»	»	Hom.catéch.33^{r},9
- -				.	»	»	BABAI Comm.cent.182,3
»	×	»	»	»	»	»	De unione 182,19
ܠܠܚܝ	ܪܡ	ܡܚܫܡܐ	×	.ܡܚܫܠܚܫܡ	ܠ	ܠܠܚܝ	H
ܕܠܚܝ	×	ܡܚܫܡ	ܪܡܠܐ	»	ܠܠ	ܕܠܚܝ	SEV Hom.91 (J.E.) 22,1
ܠܠܚܝ	×	»	ܪܡܐ	»	ܠ	ܠܠܚܝ	PETR ALEX De resurr.192,6
×	×	»	»	»	ܠܠ	ܕܠܚܝ	JAC EDESS Hexaem.346b,30
»	×	ܒܪܚܡ	»	»	ܠ	»	SAH Oeuv.spir.2/22,26

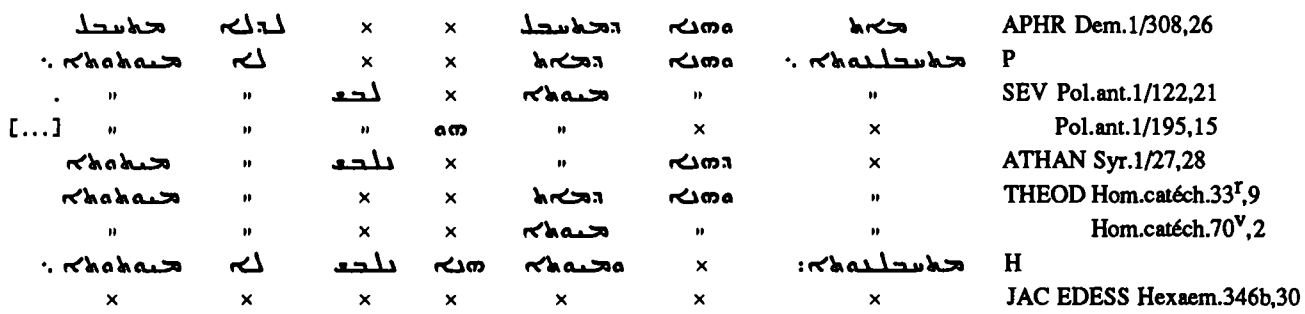
1Kor 15,53

	.ܡܚܫܠ	ܠ:ܠ	APHR Dem.1/308,26
	. »	»	Dem.1/368,1
	. ܒܪܚ	»	TITUS BOSTR C.Manich.178,31
	.ܡܚܫܡܫ	ܠ	P
	. »	»	SEV Pol.ant.1/132,17
	. »	»	Pol.ant.2b/196,16
	. »	ܠܠ	Pol.ant.2b/199,1
	. »	ܠ	ATHAN Fest.letters حد, 14
	. »	»	Syr.1/27,28
	. »	»	Syr.3/18,17
	. »	»	Syr.3/54,17 (vers.1)
	. »	ܠܠ	Syr.3/83,7 (vers.2)
[...]	»	ܠ	METHOD De resurr.201,15
	. »	»	SEV Hom.91 (P.C.) 85^{vb},2
	. »	»	THEOD Comm.Ps.12,28
	. »	»	Hom.catéch.33^{r},9
	.[1]ܡܚܫܡܫ	»	BABAI De unione 182,19
	.ܡܚܫܡܫ	ܠ	H
	. »	ܠܠ	SEV Hom.91 (J.E.) 22,1
	. »	ܠ	PETR ALEX De resurr. 192,6
	. »	ܠܠ	JAC EDESS Hexaem.346b,30
	. »	ܠ	SAH Oeuv.spir.2/22,26

1Kor 15,54

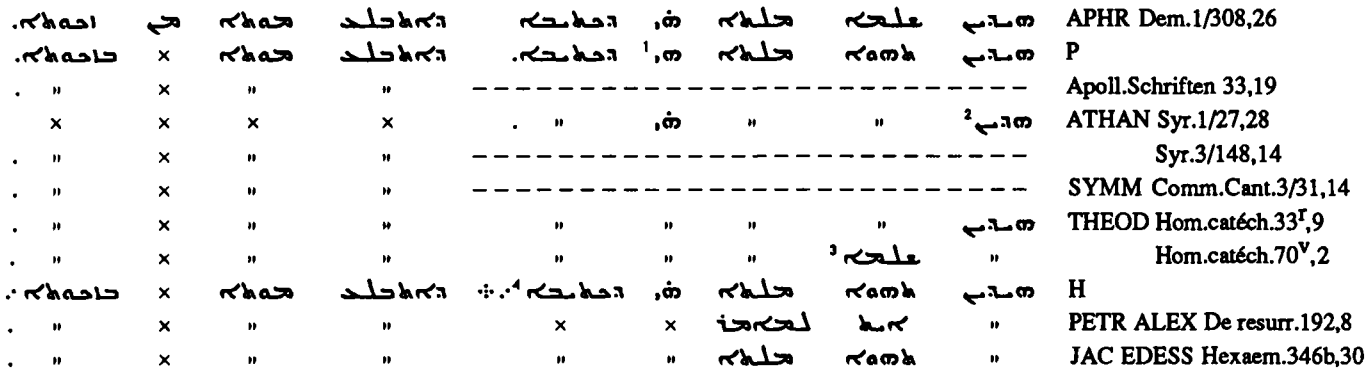
ܠ:ܠ	×	×	ܒܪܚܡ	ܪܡ	ܕ	ܕܠܚܝ	×	ܡܚܡ	APHR Dem.1/308,26
ܠ	×	×	ܡܚܫܠ:ܡ	ܪܡ	ܕ	ܕܠܚܝ	×	ܡܚ	P
»	ܠܚ	×	ܡܚܫܠܚܫܡ	»	[...]	- - - - - - - - - - - -			SEV Pol.ant.1/122,21
×	×	×	×	×	×	×	[2]ܚ	ܚ	Pol.ant.1/195,15
×	×	×	×	×	×	×	ܕ	,ܡܚܚ	ATHAN Syr.1/27,28
»	×	×	ܡܚܫܠ:ܡ	»	×	»	×	ܡܚܡ	THEOD Hom.catéch.33^{r},9
»	×	×	»	»	×	»	ܚ	ܡܚ	Hom.catéch.70^{v},2
ܠ	ܠܠܚܝ	ܪܡ	ܡܚܫܠܚܫܡ	×	ܕ	×	×	,ܡܚܚ	H
×	×	×	×	×	×	×	×	×	JAC EDESS Hexaem.346b,30

ms(s) ܕ 2 *ante 15,42* 1



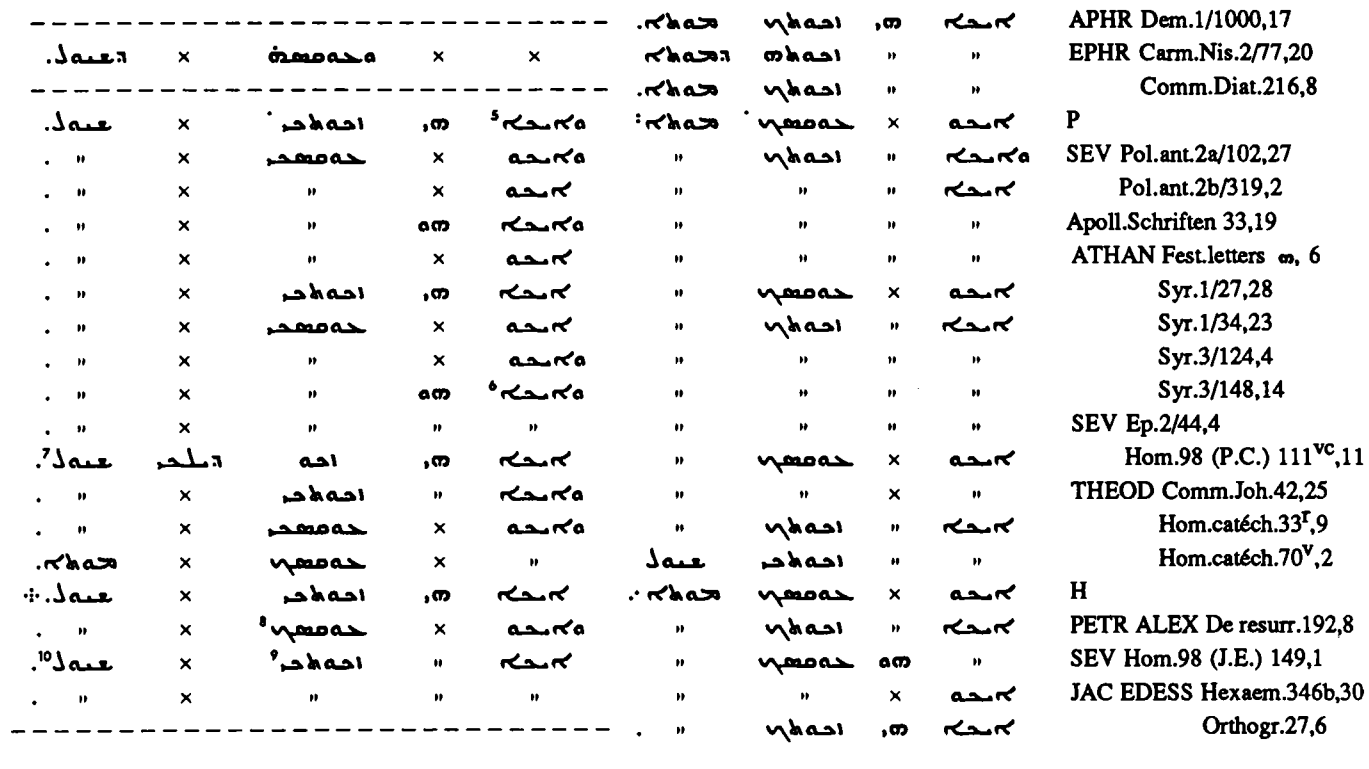
1Kor 15,54

APHR Dem.1/308,26
P
SEV Pol.ant.1/122,21
Pol.ant.1/195,15
ATHAN Syr.1/27,28
THEOD Hom.catéch.33^{r},9
Hom.catéch.70^{v},2
H
JAC EDESS Hexaem.346b,30



1Kor 15,54

APHR Dem.1/308,26
P
Apoll.Schriften 33,19
ATHAN Syr.1/27,28
Syr.3/148,14
SYMM Comm.Cant.3/31,14
THEOD Hom.catéch.33^{r},9
Hom.catéch.70^{v},2
H
PETR ALEX De resurr.192,8
JAC EDESS Hexaem.346b,30

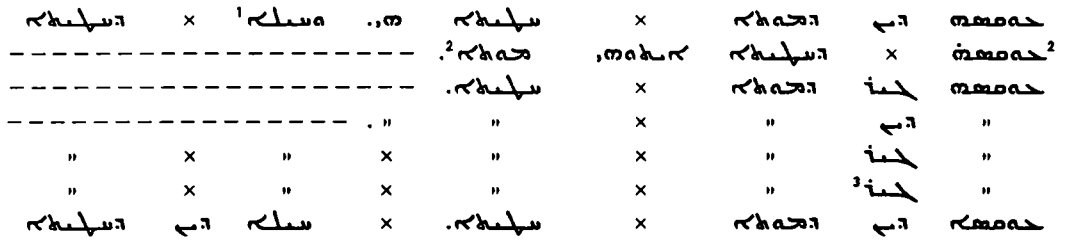


1Kor 15,55

APHR Dem.1/1000,17
EPHR Carm.Nis.2/77,20
Comm.Diat.216,8
P
SEV Pol.ant.2a/102,27
Pol.ant.2b/319,2
Apoll.Schriften 33,19
ATHAN Fest.letters ϖ, 6
Syr.1/27,28
Syr.1/34,23
Syr.3/124,4
Syr.3/148,14
SEV Ep.2/44,4
Hom.98 (P.C.) 111^{vc},11
THEOD Comm.Joh.42,25
Hom.catéch.33^{r},9
Hom.catéch.70^{v},2
H
PETR ALEX De resurr.192,8
SEV Hom.98 (J.E.) 149,1
JAC EDESS Hexaem.346b,30
Orthogr.27,6

H1.4. *in marg.* ... *(Os 13,14)* 4 ms(s) ... 3 *sic!* 2 P11^{S}.12.13.14.15.16.20 ,ϖ 1
ms(s) ... 8 *ante 15,57* 7 ms(s) ... 6 P11^{S}.12.16.19^{C} *sic*, P2.10.13.14.15.17.19* ... 5
ante 15,57 10 *vide explicationem marg. in ms textus Severi* 9

1Kor 15,56



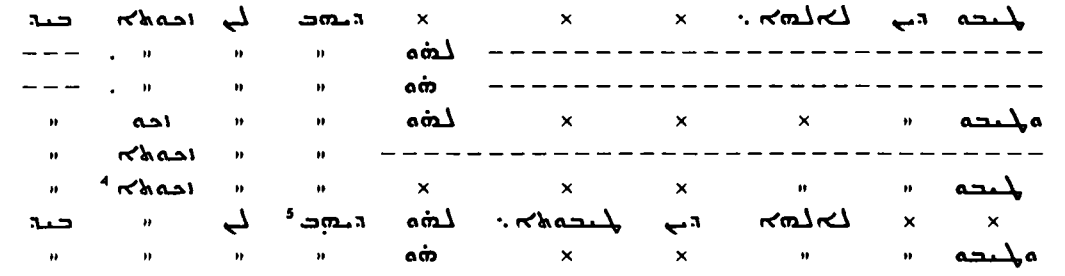
P
SEV Pol.ant.2b/195,8
Ep.2/44,4
THEOD Comm.Joh.42,27
Hom.catéch.33r,9
Hom.catéch.70v,2
H

1Kor 15,56



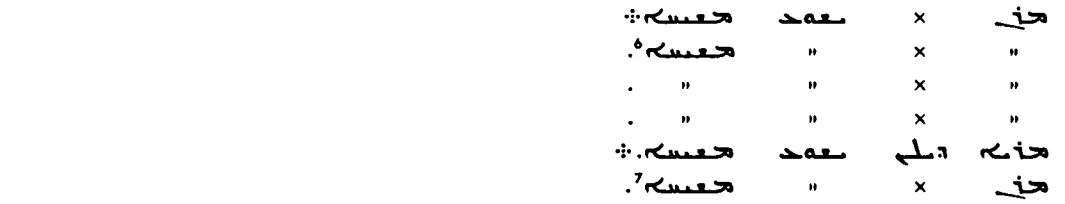
P
THEOD Hom.catéch.33r,9
Hom.catéch.70v,2
H

1Kor 15,57



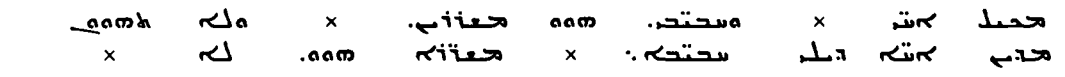
P
ATHAN Syr.3/52,28 (vers.1)
Syr.3/81,21 (vers.2)
SEV Hom.98 (P.C.) 111vc,14
THEOD Hom.catéch.33r,22
Nest.coll.125,6
H
SEV Hom.98 (J.E.) 149,2

1Kor 15,57



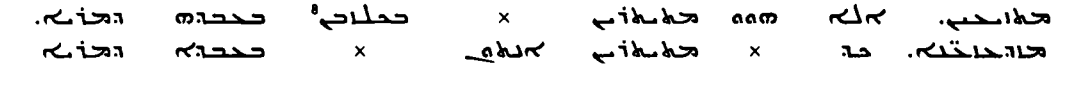
P
SEV Hom.98 (P.C.) 111vc,14
THEOD Hom.catéch.33r,22
Nest.coll.125,6
H
SEV Hom.98 (J.E.) 149,2

1Kor 15,58



P
H

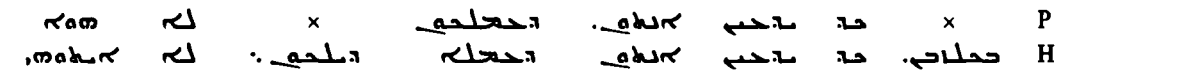
1Kor 15,58



P
H

1 P2.11S.13.14 ܡܫܠ 2 - 2 ܡܡܡܐ ܕܚܝܐ ܫܠܝܛܐ ܕܡܬܐ sic! ed.conj. 3 ms(s) ܕܝ 4 *lege sic, in textu per err.* ܕܡܬ
5 H1.4 *in marg.* ܕܡܫ 6 *post 15,55* 7 *post 15,55* 8 P2 ܚܠ ܡ *(sic)*

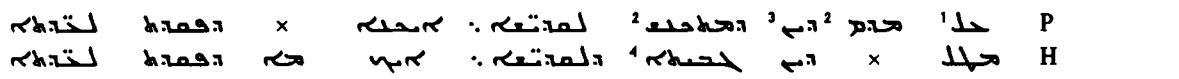
1Kor 15,58



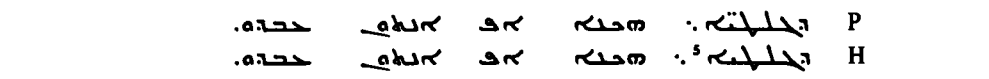
1Kor 15,58



1Kor 16,1



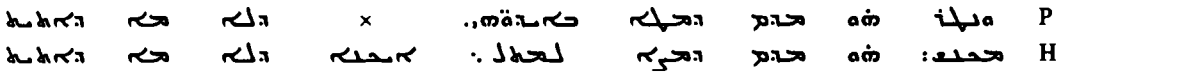
1Kor 16,1



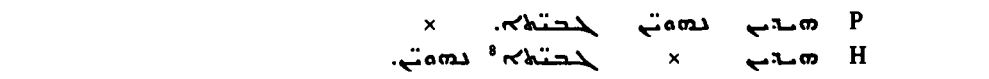
1Kor 16,2



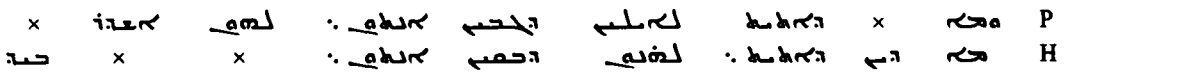
1Kor 16,2



1Kor 16,2

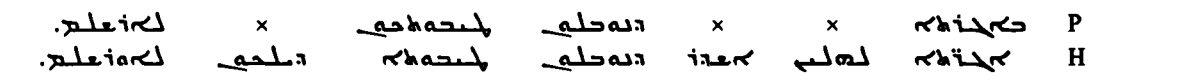


1Kor 16,3

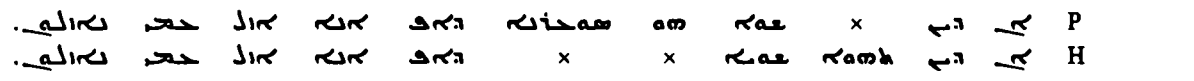


H1.4 *in marg.* λογιας 4 P17 *om.* 3 P2.13.14 *ord.inv.* 2 - 2 P11: *inc. fol.47, suppl. alt.man. (des. 16,18* ـمحلحم*)* 1
H1 *supra lin.* 7 P2.10.11.12.13.14.15.16.17.19.20 حط 6 H3 حلحلتك | H1.4 *in marg.* της γαλατιας 5
H1.4 *in marg.* λογιαι 8

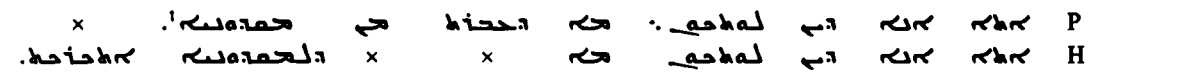
1Kor 16,3



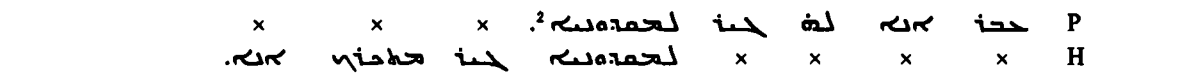
1Kor 16,4



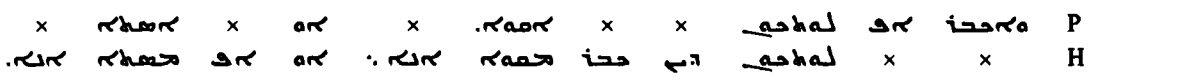
1Kor 16,5



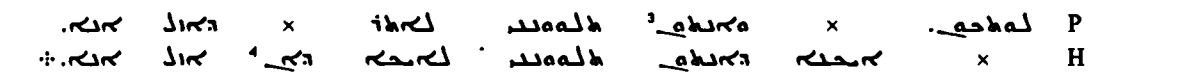
1Kor 16,5



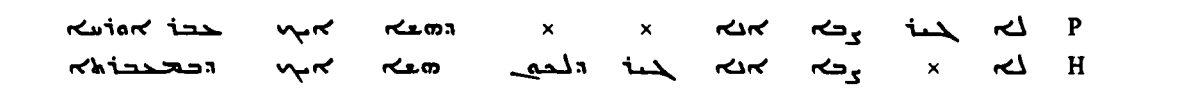
1Kor 16,6



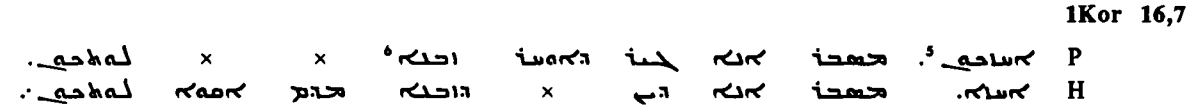
1Kor 16,6



1Kor 16,7



1Kor 16,7



1Kor 16,7



P4 *sic!* 5 H1 ܕܝ 4 P2.10.11^{s}.13.16.17.19.20 ܐܝܬܝ 3 P19 *pl.* 2 P2.11^{s}.12. *pl.* 1
P19^{c2} *sic*, P19^{c1} *pl.*, P19* *illeg.* 6

1Kor 16,8

P ܒܥܝ ܕܝ ܐܝܟ ܕܐܦܣܘܣ ܕܒܝܬ ܠܥܢܨܪܬܐ.
H ܒܥܝ ܕܝ[2] ܐܝܟ ܕܐܦܣܘܣ ܕܒܝܬ ܠܥܢܨܪܬܐ.

1Kor 16,9

P ܕܦܬܝܚ ܠܝ ܒܗ ܓܕܠܐ ܘܦܥܠ ܣܓܝ ×[1] ܘܐܝܩܝܡ ܥܠܝ ܣܒܪ ܣܓܝ ×[1] ܘܐܝܩܝܡ ܥܠܝ ܣܒܪ
H ܕܦܬܝܚ ܠܝ ܒܗ ܓܕܠܐ ×[2] ܐܝܩܝܡ ܥܠܝ ܣܒܪ ×[2] ܘܐܝܩܝܡ ܥܠܝ ܣܒܪ

1Kor 16,9

P ܘܡܬܒܥܝ.
H ܘܡܬܒܥܝ.

1Kor 16,10

P ܐܢ ܕܝ ܐܬܐ ܬܝܡܬܘܣ[3] ܒܠܚܘ ܕܐܦ ×[1] ܥܒܕ ܥܒܕܬܐ ܗܝ ܐܝܟ ܐܢܐ
H ܐܢ ܕܝ ܐܬܐ ×[2] ܒܠܚܘ ܕܐܦ ܥܒܕ ܥܒܕܬܐ ܗܝ ܐܝܟ ܐܢܐ

1Kor 16,10

P ܕܡܢ ܠܐ ×[1] ×[1] ܕܢܚܐ ܒܢܝ ܕܥܒܕ ܠܗ ܠܐ ܢܫܠ ܠܗ ܕܢܚܐ ܒܢܝ ܕܥܒܕ ܠܗ ܕܡܢ
H ܕܡܢ ܠܐ ܢܫܠ[4] ܠܗ ܕܢܚܐ ܒܢܝ ܕܥܒܕ ܠܗ ܕܡܢ

1Kor 16,11

P ܠܟ ×[1] ܫܠ ܐܢ ܢܥܒܪ ܒܫܠܡ ܘܒܚܕܘ ܥܡ ܐܚܝܢ[5] ×[1] ܕܐܬܐ
H ܠܐ ×[2] ܫܠ ܐܢ ܢܥܒܪ ܒܫܠܡ ×[2] ܐܚܝܢ ܕܐܬܐ

1Kor 16,11

P ×[1] ܕܐܬܝ[6] ܠܗ ܕܐܚ[7] ܐܝܟ ܠܐ ܒܥܐ ܐܢ ܒܝ ܬܡ ܐܬܐ.
H ×[2] ܕܐܬܝ ܠܗ ܕܐܚ ܐܝܟ ܠܐ ܒܥܐ ܐܢ ܒܝ ܬܡ ܐܬܐ.

1Kor 16,12

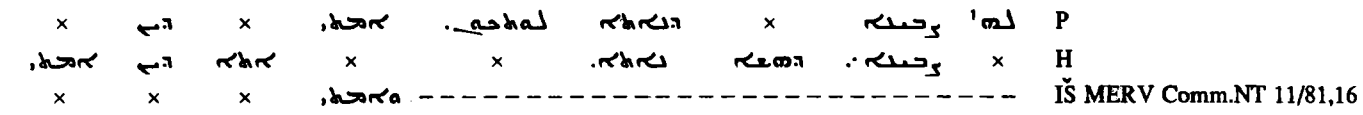
P ×[1] ×[1] ×[1] ܕܐܦܠܘ ܐܚܝ ܘܥܡ ܟܠ ܣܒܪ ×[1] ×[1] ×[1] ܕܐܦܠܘ ܐܚܝ ܘܥܡ ܟܠ
H ×[2] ×[2] ×[2] ܕܐܦܠܘ ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2] ×[2]

1Kor 16,12

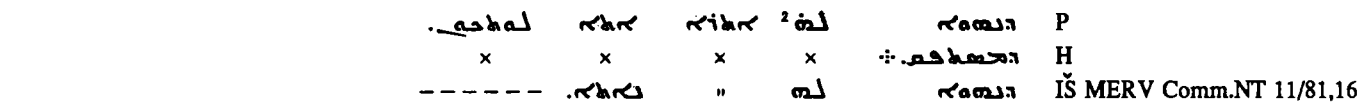
P ×[1] ܕܐܬܝ ܠܗ ܕܐܚ[7] ܐܝܟ ܠܐ ܒܥܐ ܐܢ ܒܝ ܬܡ ܐܬܐ.
H ×[2] ܕܐܬܝ ܠܗ ܕܐܚ ܐܝܟ ܠܐ ܒܥܐ ܐܢ ܒܝ ܬܡ ܐܬܐ.

1 ܒܝ P16.19.20 2 om. H1 3 ܬܝܡܬܘܣ P11 4 ܢܫܠ H1.3 5 ܐܚܝܢ, ܡ P13 | ܐܚܝ, ܡ P16.17.19
6 ܕܐܬܝ P17 illeg. 7 - 7 P17 lacuna

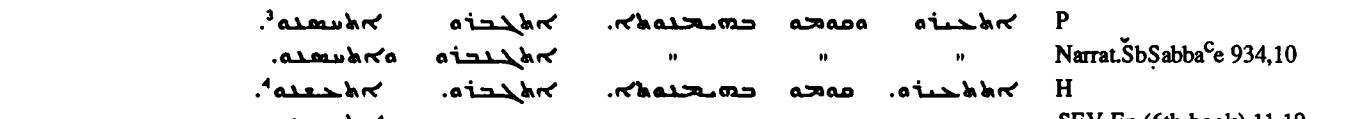
1Kor 16,12



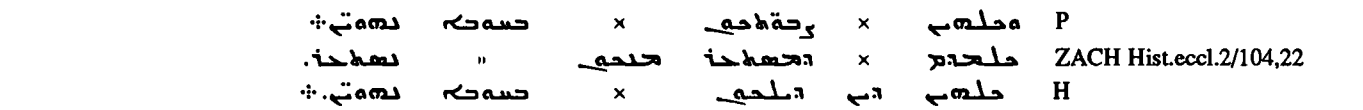
1Kor 16,12



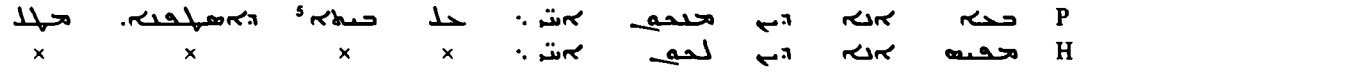
1Kor 16,13



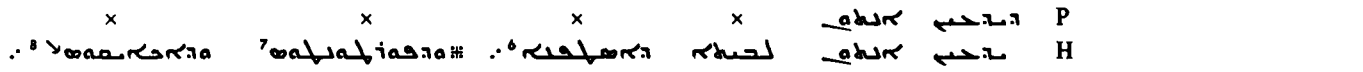
1Kor 16,14



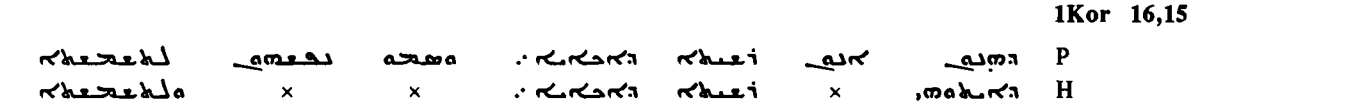
1Kor 16,15



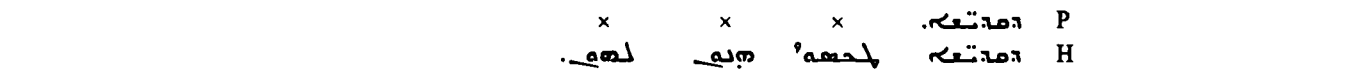
1Kor 16,15



1Kor 16,15

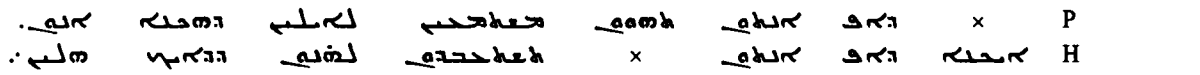


1Kor 16,15

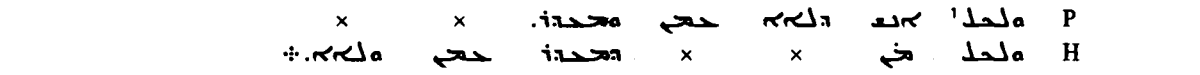


P12.19 ܐܣܡܗܪ 3 P4 *sic*, P2.10.11ˢ.12.13.14.15.16.17.19.20 ܡ 2 P4ᶜ *sic*, P2.4*.10.11ˢ.12.13.14.15.16.17.19.20 *om.* 1
H1.4 *in marg.* και φορτουνατου 7 H1.4 *in marg.* στεφανα 6 P11 ܒܪ 5 H1.4 *in marg.* κρατειουσθε 4
H1.4 *in marg.* ܐܚ.ܐܚ 9 H1.4 *in marg.* και αρχαικου 8

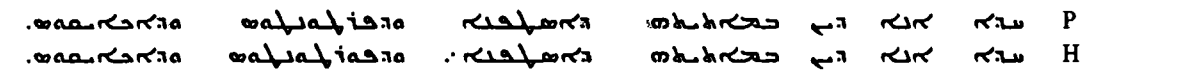
1Kor 16,16



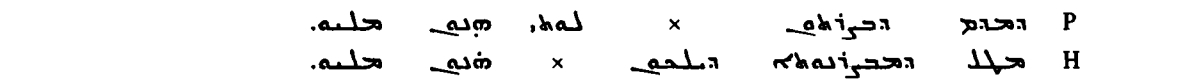
1Kor 16,16



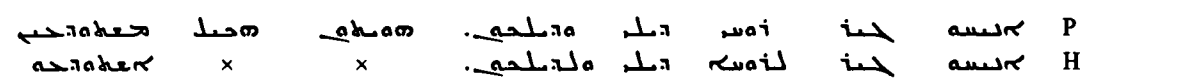
1Kor 16,17



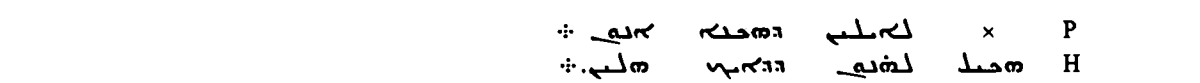
1Kor 16,17



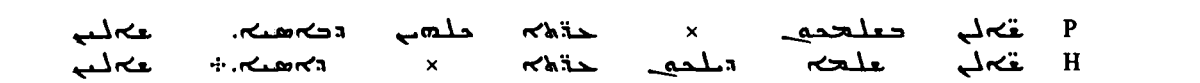
1Kor 16,18



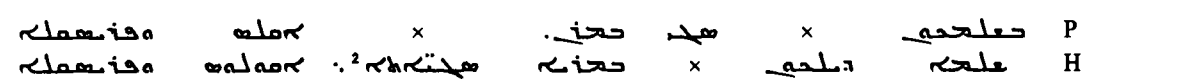
1Kor 16,18



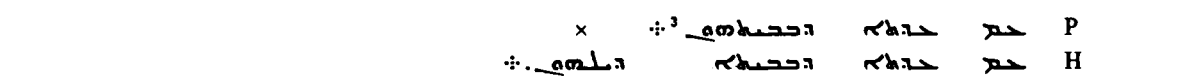
1Kor 16,19



1Kor 16,19



1Kor 16,19



P17: *usque ad finem v.21 lacuna* 3 H3 ܗܝܬ 2 P4: ₐ *sec. man.* 1

1Kor 16,20

ܥܠܝ ܕܥܠܡ ̇ ܫܬ ܡܠܐ. ̇ ܥܠ[1]ܐ ̇ ܕܥܠ ̇ ܣ	P
---------- ̇ " ̇ " ̇ "	SEV Ep.1/291,5
ܥܠܝ ܥܠܡ ̇ ܫܬ ܡܠܐ. ̇ ܕܠܡ ̇ ܥܠ ̇ ×̇	H

1Kor 16,20

ܕ̈ ̇ ܕܥܨܥܨ. ̇ ܕ̈	P
̇ " ̇ " ̇ .	SEV Ep.1/291,5
̈ ̇ ܕܥܨܥܨ. ̇ ̈	H

1Kor 16,21

×̇ ̇ ܥܠܡ ̇ ܕܚܛ ̇ ܫ̈ ̇ ̈ ̇ ̈ ̇	

1Kor 16,23

P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/100r,2
Gr.Naz.Comm.disc.3/172rb,22

1Kor 16,24

P
H
Gr.Naz.Comm.disc.1/100r,2
Gr.Naz.Comm.disc.3/172rb,22

Subscriptio

P
H

Subscriptio

P
H

Subscriptio

P
H

Subscriptio

P
H

P12 ... *(sic!)* 3 P10.13.14.15.17 *om.* 2 P19* *illeg.*, P19c ... 1
P15 *add.* ... 4
P16 ... | P19 ...
P20 ...
P11 *add.* ... | P14 *pl.* 5
H3 ... 9 - 9 H1.3 ... 8 H3 ... 7 Wh *om.* 6 - 6

II. DIE WESTSYRISCHE MASSORA DES RÖMER- UND 1. KORINTHERBRIEFES

								Rm Inscriptio
×	×	×	×	×	×	×	×	H
×	×	علسه	ههلاهدا	هعهه	هحصا	هتها	حهد	BrL Add.12.178/ 210^{vb},9
×	×	اعلسه	×	×	×	»	×	Vat.syr.152/159^{vb},23
×	×	×	×	×	×	»	×	Vat.Barb.118/142^{rb},5
هحاحلحه	ههر	»	×	»	×	×	»	Vat.Borg.117/297^{v},14
»	»	»	×	×	×	»	»	Bibl.Nat.64/163^{rb},13
×	×	»	----------					BrL Add. 7183/100^{vb},1
×	×	»	×	×	×	»	×	Lund 295^{r},12

							Rm Inscriptio
ههلاهدا	^{2}هحصا	هلا^{2}	هحاحلا^{1}	×	×	×	H
--------	.هحصا	»	»	×	.سافلسه	هحاهحا	BrL Add.Add.12.178/210^{vb},9
--------	. »	»	»	×	»	»	Vat.syr.152/159^{vb},23
ههلاهدا	×	×	»	×	»	»	Vat.Barb.118/142^{rb},5
--------	. »	»	»	هدحصه	»	»	Vat.Borg.117/297^{v},14
--------	. »	»	»	×	»	»	Bibl.Nat.64/163^{rb},13
--------	. »	»	»	»	»	»	BrL Add. 7183/100^{vb},1
--------	. »	»	»	×	»	»	Lund 295^{r},12

			Rm Inscriptio
	×	× علسه.^{1}	H
	هحصا هلا	»	Vat.Barb.118/142^{rb},5

					Rm 1,1
	.حعسه	اسعهد	ححاه	ههلاه	H
	. »	»	»	هلاهه	BrL Add.12.178/210^{vb},9
	. »	»	»	^{3}هلاهه	Vat.syr.152/159^{vb},23
	. »	»	»	»	Vat.Barb.118/142^{rb},5
	. »	»	»	»	Vat.Borg.117/297^{v},14
	. »	»	»	ههلاهه	Bibl.Nat.64/163^{rb},13
	----------	. »		ههلاه	BrL Add. 7183/100^{vb},1
	. »	»	»	هلاهه	Lund 295^{r},12

						Rm 1,10
.اهلاه	حرحسه	اسهاه	لـ	^{4}هاهاى		H
. »	»	»	»	»		BrL Add.12.178/210^{vb},15
. »	»	»	»	»		Vat.syr.152/160ra,1
. »	»	»	»	هاهاى		Vat.Barb.118/142^{rb},8
. »	»	»	»	هاهاى		Vat.Borg.117/297^{v},16
. »	»	»	»	»		Bibl.Nat.64/163^{rb},17
----------	. »		»			BrL Add. 7183/100^{vb},4
. »	»	»	»	»		Lund 295^{r},14

H1 هاهاى 4 *in marg.* παυλου 3 H1 *om.* 2 - 2 Wh علسه ههلاهدا اهحاحلا هحصا هلا 1 - 1

Rm 1,20

H								
BrL Add.12.178/210^{vb},16	»	»	»	»	»	»	[1]	»
Vat.syr.152/160ra,2	»	»	»	»	»	»		»
Vat.Barb.118/142^{rb},10	»	»	»	»	»	»		»
Vat.Borg.117/297^{v},17	»	»	»	»	»	»	»	»
Bibl.Nat.64/163^{rb},19	»	»	»	»	»	»	»	»
BrL Add. 7183/100^{vb},4	----------							×
Lund 295^{r},14	»	»	»	»	»	»		»

Rm 1,20

H			
BrL Add.12.178/210^{vb},16	»	»	.
Vat.syr.152/160ra,2	»	»	.
Vat.Barb.118/142^{rb},10	»	»	.
Vat.Borg.117/297^{v},17	»	»	.
Bibl.Nat.64/163^{rb},19	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb},4	»	.	------
Lund 295^{r},14	»	»	.

Rm 1,21

H					
BrL Add.12.178/210^{vb},20	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/160ra,5	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/142^{rb},12	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/298^{r},1	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/163^{rb},21	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb},5	----------			»	.
Lund 295^{r},16	»	»	»	»	.

Rm 1,22

H					
BrL Add.12.178/210^{vb},22	»			»	.[2]
Vat.syr.152/160ra,5	»			»	.[3]
Vat.Barb.118/142^{rb},13	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/298^{r},2	»			»	.
Bibl.Nat.64/163^{rb},22	»			»	.
BrL Add. 7183/100^{vb},6	----------				.[4]
Lund 295^{r},17	»			»	.

1 H3 *pl.* 2 H1 | H3 3 *in marg.* 4 *in marg.*

Rm 1,23

H					
BrL Add.12.178/211ra,1	ܕܒܫܝܫܐ	ܕܒܝܬ[1]	ܠܟ	ܕܒܪܫܝܬ.	
Vat.syr.152/160ra,7	»	ܕܒܪܝܫܝܬ[2]	»	»	.
Vat.Barb.118/142^{rb},15	»	ܕܒܪܝܫܝܬ	»	»	.
Vat.Borg.117/298^{r},3	»	ܕܒܪܝܫܝܬ	»	»	.
Bibl.Nat.64/163^{rb},24	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb},6	-------	»	.	------	
Lund 295^{r},18	»	ܕܒܪܝܫܝܬ	»	»	.

Rm 1,29

H		
BrL Add.12.178/211ra,2	»	.
Vat.syr.152/160ra,8	»	.
Vat.Barb.118/142^{rb},16	»	.
Vat.Borg.117/298^{r},4	»	.
Bibl.Nat.64/163^{rb},25	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb},7	»	.
Lund 295^{r},19	»	.

Rm 1,30

H			
BrL Add.12.178/211ra,3	»	»	.
Vat.syr.152/160ra,9	»	»	.
Vat.Barb.118/142^{rb},17	»	»	.
Vat.Borg.117/298^{r},4	»	»	.
Bibl.Nat.64/163^{rb},26	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb},7	»	.	----------
Lund 295^{r},19	»	»	.

Rm 2,15

H							
BrL Add.12.178/211ra,4	»	»	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/160ra,9	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/142^{rb},17	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/298^{r},4	»	»	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/163^{rb},26	»	»	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb}	----------						
Lund 295^{r},20	»	»	»	»	»	»	.

H1.3.4 *sg.* 3 *in intercolumnio* 2 H1 1

Rm 2,18

H						
BrL Add.12.178/211ra,7	»	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/160ra,12	»	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/142^{rb},19	»	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/298^{r},6	»	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/163va,2	»	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb}						
Lund 295^{r},21	»	»	»	»	»	.

Rm 2,25

H								
BrL Add.12.178/211ra,9	»	»	×	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/160ra,13	»	»	×	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/142^{rb},21	»	»	×	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/298^{r},6	»	»	×	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/163va,3	»	»	×	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb}								
Lund 295^{r},22	»	»	×	»	»	»	»	.

Rm 3,2

H										
BrL Add.12.178/211ra,11	»	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/160ra,14	»	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/142^{rb},22	»	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/298^{r},7	»	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/163va,4	»	»	»	.						
BrL Add. 7183/100^{vb}										
Lund 295^{v},1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	.

Rm 3,4

H			
BrL Add.12.178/211ra,15	»	»	.
Vat.syr.152/160ra,17	»	»	.
Vat.Barb.118/142^{rb},25	»	»	.
Vat.Borg.117/298^{r},9	»	»	.
Bibl.Nat.64/163va			
BrL Add. 7183/100^{vb}			
Lund 295^{v},2	»	»	.

Rm 3,21

H							
BrL Add.12.178/211ra,16	»	×̈	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/160ra							
Vat.Barb.118/142^{rb},26	»	»	×̈	»	»	»	.
Vat.Borg.117/298^{r},9	»	×	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/163va,5	»	»	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb}							
Lund 295^{v},3	»	×	»	»	»	»	.

Rm 3,22

H					
BrL Add.12.178/211ra,18	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/160ra,17	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/142^{rb},28	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/298^{r},10	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/163va,6	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb},8				»	.
Lund 295^{v},4	»	»	»	»	.

Rm 3,27

H					
BrL Add.12.178/211ra,19	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/160ra,18	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/142^{rb},28	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/298^{r},11	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/163va,7	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb}					
Lund 295^{v},4	»	»	»	»	.

Rm 4,4

H											
BrL Add.12.178/211ra,21	»	»	»	×	×	»	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/160ra,19	»	»	×̈	×	»	»	×	»	»	»	.
Vat.Barb.118/142va,1	»	»	»	×	»	»	×	»	»	»	.
Vat.Borg.117/298^{r},12	»	»	×	×	»	»	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/163va,8	»	»	×	»	»	»	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb}											
Lund 295^{v}											

Rm 4,5

H									
BrL Add.12.178/211ra,23	»	»	»	»	»	»	»	»	ܠܥܒܕ.
Vat.syr.152/160ra,21	»	»	×	»	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/142va,3	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/298^{r},13	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/163va,10	»	»	»	»	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb}									
Lund 295^{v},5	»	»	»	»	»	»	»	»	.

Rm 4,20

H								
BrL Add.12.178/211ra,26	»	»	»	»	»	»	»	ܠܡܠܟ.
Vat.syr.152/160ra,23	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/142va,5	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/298^{r},14	»	»	»	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/163va,12	»	»	»	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb}								
Lund 295^{v},6	»	»	»	»	»	»	»	.

Rm 4,21

H		
BrL Add.12.178/211^{rb},3	ܟܗܝܡܢܐ	. »
Vat.syr.152/160ra,25	ܟܗܝܡܢܐ[3]	. »
Vat.Barb.118/142va,7	»	. »
Vat.Borg.117/298^{r},16	ܟܗܝܡܢܐ	. »
Bibl.Nat.64/163va,14	ܟܗܝܡܢܐ	. »
BrL Add. 7183/100^{vb},8	ܟܗܝܢܐ	. »
Lund 295^{v},8	ܟܗܝܡܢܐ	. »

Rm 5,5

H							
BrL Add.12.178/211^{rb},4	»	»	×	»	»	»	ܕ.
Vat.syr.152/160ra,26	»	»	×	»	»	»	.
Vat.Barb.118/142va,8	»	»	ܠܚ	»	»	ܚ	.
Vat.Borg.117/298^{r},16	»	»	×	»	»	ܚ	.
Bibl.Nat.64/163va,15	»	»	×	»	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb},9				. »			
Lund 295^{v},8	»	»	×	»	»	»	.

in marg. πληροφοριθηνε **3** H1.3 ܟܗܝܡܢܐ **2** H1 *pl.* **1**

Rm 6,19

H	ܐܝܟ ܕ	ܒܬܪ	ܒܝܬ	ܠܚܡ	ܒܪܟ	ܠܐ	ܐܝܟ ܕ
BrL Add.12.178/211^{rb},6	»	»	»	»	»	»	. »
Vat.syr.152/160^{rb},1	»	»	»	»	»	»	ܕܘܟ.
Vat.Barb.118/142va,10	»	»	»	»	»	»	. »
Vat.Borg.117/298^{r},17	»	»	»	»	»	»	. »
Bibl.Nat.64/163va,16	»	»	»	»	»	»	. »
BrL Add. 7183/100^{vb},9	----------						. »
Lund 295^{v},9	»	»	»	»	»	»	. »

Rm 6,20

H	ܐ	ܒܬ	ܒܪܟ	ܠܚܡ	ܒܝܬ	ܒܬܪ	ܐ	ܐ
BrL Add.12.178/211^{rb},8	ܐܒ	»	»	»	»	»	»	»
Vat.syr.152/160^{rb},3	ܐ	»	»	»	»	×	×	×
Vat.Barb.118/142va,11	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Borg.117/298^{r},18	ܐܒ	»	»	»	»	»	»	»
Bibl.Nat.64/163va,18	ܐ	»	»	»	»	»	»	»
BrL Add. 7183/100^{vb}	----------							
Lund 295^{v},10	ܐܒ	»	»	»	»	»	»	»

Rm 6,20

H	ܠܐ ܕ	ܠܚܡ
BrL Add.12.178/211^{rb},8	»	»
Vat.syr.152/160^{rb},3	»	»
Vat.Barb.118/142va,11	»	»
Vat.Borg.117/298^{r},18	»	»
Bibl.Nat.64/163va,18	»	»
BrL Add. 7183/100^{vb}	----------	
Lund 295^{v},10	»	»

Rm 6,23

H	ܐ ܕ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ ܕ
BrL Add.12.178/211^{rb},12	»	»	»	»	. »
Vat.syr.152/160^{rb},4	ܐ ܕ	»	»	»	. »
Vat.Barb.118/142va,14	ܐ	»	»	»	. »
Vat.Borg.117/298^{r},20	ܐ	»	»	»	. »
Bibl.Nat.64/163va,21	ܐ	»	»	»	. »
BrL Add. 7183/100^{vb},10	----------				ܐ ܕ.
Lund 295^{v},12	ܐ	»	»	»	. »

H4 *in marg. (man. rec.)* (H1 *deest)* 1

Rm 7,5

									H
							×	»	BrL Add.12.178/211^{rb},14
							×	»	Vat.syr.152/160^{rb},5
							»		Vat.Barb.118/142va,15
							×		Vat.Borg.117/298^{r},21
							×	»	Bibl.Nat.64/163va,22
									BrL Add. 7183/100^{vb}
							×	»	Lund 295^{v},13

Rm 7,5

						H
						BrL Add.12.178/211^{rb},14
						Vat.syr.152/160^{rb},5
						Vat.Barb.118/142va,15
						Vat.Borg.117/298^{r},21
						Bibl.Nat.64/163va,22
						BrL Add. 7183/100^{vb}
						Lund 295^{v},13

Rm 7,8

							H
			×			»	BrL Add.12.178/211^{rb},18
					×	»	Vat.syr.152/160^{rb},9
			×				Vat.Barb.118/142va,19
			×				Vat.Borg.117/298^{v},1
			×				Bibl.Nat.64/163va,26
							BrL Add. 7183/100^{vb}
			×				Lund 295^{v},15

Rm 7,13

											H
											BrL Add.12.178/211^{rb},20
											Vat.syr.152/160^{rb},10
											Vat.Barb.118/142va,21
											Vat.Borg.117/298^{v},2
											Bibl.Nat.64/163va,27
											BrL Add. 7183/100^{vb}
											Lund 295^{v},16

Rm 8,9

										H
ܠ	ܪܡ	ܠ ̣ ܡ	ܒܪ	ܠ	ܕܥܒܕ	ܕܐܡ	ܥܒܕ	ܕ	ܒ	
»	»	»	ܠ	×	»	»	»	»	»	BrL Add.12.178/211^{rb},23
»	»	ܡ	»	×	»	»	»	»	»	Vat.syr.152/160^{rb},13
»	»	ܠ	»	×	»	»	»	»	»	Vat.Barb.118/142va,23
»	»	»	[1]ܒܪ	×	»	»	»	»	»	Vat.Borg.117/298^{v},4
»	»	»	ܠ	×	»	»	»	»	»	Bibl.Nat.64/163^{vb},1
										BrL Add. 7183/100^{vb}
»	»	»	ܒܪ	»	»	»	»	»	»	Lund 295^{v},17

Rm 8,9

		H
ܕܠ ̣ ܡ	,ܡܒܪ	
. »	»	BrL Add.12.178/211^{rb},23
. »	»	Vat.syr.152/160^{rb},13
. »	»	Vat.Barb.118/142va,23
. »	»	Vat.Borg.117/298^{v},4
. »	»	Bibl.Nat.64/163^{vb},1
		BrL Add. 7183/100^{vb}
. »	»	Lund 295^{v},17

Rm 8,13

										H
ܠܚܕ	ܗܘ ̣	[2]ܠܗ	ܕܒܪ	ܠ ̣ ܗ	ܒܪ	ܕܐ	ܒܪ	ܒ	ܠ	
»	»	[3]ܠܗ	»	»	»	»	»	»	»	BrL Add.12.178/211^{rb},26
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	Vat.syr.152/160^{rb},15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	Vat.Barb.118/142va,26
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	Vat.Borg.117/298^{v},5
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	Bibl.Nat.64/163^{vb},3
										BrL Add. 7183/100^{vb}
»	×	»	»	»	»	»	»	»	»	Lund 295^{v},19

Rm 8,13

										H
. ̣ ܗ	ܒܪ	ܠ ̣ ܗ	ܕܒܪ	ܕܒܪ	,ܡܕܒ	ܕܐ	ܒ	ܠ		
. »	»	»	»	»	»	×	»	»		BrL Add.12.178/211^{rb},26
. »	»	»	»	»	»	×	»	»		Vat.syr.152/160^{rb},15
. »	»	»	»	»	»	×	»	»		Vat.Barb.118/142va,26
. »	»	»	»	»	»	×	»	»		Vat.Borg.117/298^{v},5
. »	»	»	»	»	»	×	»	»		Bibl.Nat.64/163^{vb},3
										BrL Add. 7183/100^{vb}
. »	»	»	»	»	»	×	»	»		Lund 295^{v},19

sec. man. in intercolumnio 3 H3.4.Wh *sic*, H1 *per err.* ܗܘ *(sic)* 2 *sic!* 1

Rm 8,14

ܗܘ	ܟܝ	ܕܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	H
”	”	”	”	”	”	”	”	”	.	BrL Add.12.178/211va,5
”	”	”	”	”	”	”	”	”	.	Vat.syr.152/160^{rb},19
”	”	”	”	”	”	”	”	”	.	Vat.Barb.118/142^{vb},2
”	”	”	”	”	”	”	”	”	.	Vat.Borg.117/298^{v},8
”	”	”	”	”	”	”	”	”	.	Bibl.Nat.64/163^{vb},7
										BrL Add. 7183/100^{vb}
”	”	”	”	”	”	”	”	”	.	Lund 295^{v},21

Rm 8,15

ܗ[1]	ܐ	ܐ	×	ܟ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	H
”	”	”	×	”	”	”	”	”	BrL Add.12.178/211va,8
”	”	”	×	”	”	”	”	”	Vat.syr.152/160^{rb},21
”	”	”	×	”	”	”	”	”	Vat.Barb.118/142^{vb},5
”	”	”	×	”	”	”	”	”	Vat.Borg.117/298^{v},10
”	”	”	×	”	”	”	”	”	Bibl.Nat.64/163^{vb},9
”									BrL Add. 7183/100^{vb},10
”	”	”	,ס	”	”	”	”	”	Lund 296^{r},1

Rm 8,15

ס	.[1]ה	×	H
”	”	---	BrL Add.12.178/211va,8
”	”	---	Vat.syr.152/160^{rb},21
”	”	---	Vat.Barb.118/142^{vb},5
”	”	---	Vat.Borg.117/298^{v},10
”	”	---	Bibl.Nat.64/163^{vb},9
”	”	---	BrL Add. 7183/100^{vb},10
×	”	.ס	Lund 296^{r},1

Rm 8,19

ס	ם	כ	ל	ה	[2]ה	כ	ה	H
”	”	”	”	”	”	”	”	BrL Add.12.178/211va,11
”	”	”	”	”	”	”	”	Vat.syr.152/160^{rb},23
ס	”	”	”	”	”	”	ס	Vat.Barb.118/142^{vb},7
ס	”	”	”	”	”	”	”	Vat.Borg.117/298^{v},11
”	”	”	”	ה	”	”	”	Bibl.Nat.64/163^{vb},12
								BrL Add. 7183/100^{vb}
”	”	”	”	ה	”	”	”	Lund 296^{r},2

H1.4 *in marg.* ה ל 2 H1 *in marg.* αββα ο πατηρ | H4 *in marg.* αββα 1 - 1

Rm 8,21

H								
BrL Add.12.178/211va,14	»	»	»	»	»	»	×	»
Vat.syr.152/160^{rb},25	»	»	»	»	»	»	×	»
Vat.Barb.118/142^{vb},9	»	»	»	»	»	»	×	»
Vat.Borg.117/298^{v},13	»	»	»	»	»	»	×	»
Bibl.Nat.64/163^{vb},14	»	»	»	»	»	»	ﻫ	»
BrL Add. 7183/100^{vb}								
Lund 296^{r},3	»	»	»	»	»	»	×	»

Rm 8,21

H								
BrL Add.12.178/211va,14	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.syr.152/160^{rb},25	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Barb.118/142^{vb},9	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Borg.117/298^{v},13	»	»	»	»	»	»	»	»
Bibl.Nat.64/163^{vb},14	»	»	»	»	»	»	»	»
BrL Add. 7183/100^{vb},11	»							
Lund 296^{r},3	»	»	»	»	»	»	»	»

Rm 8,24

H								
BrL Add.12.178/211va,18	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.syr.152/160va,2	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Barb.118/142^{vb},12	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Borg.117/298^{v},15	»	»	»	»	»	»	»	»
Bibl.Nat.64/163^{vb},17	»	»	»	»	»	»	»	»
BrL Add. 7183/100^{vb}								
Lund 296^{r},5	»	»	»	»	»	»	»	»

Rm 8,33

H								
BrL Add.12.178/211va,20	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.syr.152/160va,3	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Barb.118/142^{vb},14	»	»	»	»	»	»	»	[3]
Vat.Borg.117/298^{v},15	»	»	»	»	»	»	»	»
Bibl.Nat.64/163^{vb},18	»	»	»	»	»	»	»	»
BrL Add. 7183/100^{vb},12	»							
Lund 296^{r},6	»	»	»	»	»	»	»	»

sg.? 3 H1 *om.*, Wh [] 2 H1 , 1

Rm 9,6

H								
BrL Add.12.178/211va,22	»	»	»	×	»	»	»	. »
Vat.syr.152/160va,4	»	»	»	×	»	»	»	. »
Vat.Barb.118/142^{vb},15	»			×	»	»		. »
Vat.Borg.117/298^{v}								
Bibl.Nat.64/163^{vb},20	»			×	×	»	»	. »
BrL Add. 7183/100^{vb}								
Lund 296^{r},7	»	»	»	×	»	»	»	. »

Rm 9,11

H							
BrL Add.12.178/211va,23	»	»	»		»	»	. »
Vat.syr.152/160va,6	»	»	»	»	»	»	. »
Vat.Barb.118/142^{vb},16	»	»	»	»	»	»	. »
Vat.Borg.117/298^{v},16	»	»	»	»	»	»	. »
Bibl.Nat.64/163^{vb},21	»	»	»	»	»	»	. »
BrL Add. 7183/100^{vb}							
Lund 296^{r},8	»	»	»	»	»	»	. »

Rm 9,12

H									
BrL Add.12.178/211va,25	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.syr.152/160va,7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Barb.118/142^{vb},18	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Borg.117/298^{v},17	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bibl.Nat.64/163^{vb},23	»	»	»	»	»	»	»	»	»
BrL Add. 7183/100^{vb},12									
Lund 296^{r},9	»	»	»	»	»	»	»	»	»

Rm 9,12

H		
BrL Add.12.178/211va,25	»	. »
Vat.syr.152/160va,7	»	. »
Vat.Barb.118/142^{vb},18	»	. »
Vat.Borg.117/298^{v},17	»	. »
Bibl.Nat.64/163^{vb},23	»	. »
BrL Add. 7183/100^{vb},12		. »
Lund 296^{r},9	»	. »

in ms (*sic*) 2 H1.4 *in marg.* 1

Rm 9,18

H						
BrL Add.12.178/211^{vb},3	ܐ	ܐ	×	ܐ	ܐ	.
Vat.syr.152/160va,10	ܐ	ܐ	×	ܐ	ܐ	.
Vat.Barb.118/142^{vb},20	ܐ	ܐ	×	ܐ	ܐ	.
Vat.Borg.117/298^{v},19	ܐ	ܐ	×	ܐ	ܐ	.
Bibl.Nat.64/163^{vb},25	ܐ	ܐ	×	ܐ	ܐ	.
BrL Add. 7183/100^{vb},12	----------					.
Lund 296^{r},10	ܐ	ܐ	×	ܐ	ܐ	.

Rm 9,28

H								
BrL Add.12.178/211^{vb},4	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ
Vat.syr.152/160va,11	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ
Vat.Barb.118/142^{vb},21	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ
Vat.Borg.117/298^{v},19	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ
Bibl.Nat.64/163^{vb},26	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ
BrL Add. 7183/100^{vb}	----------							
Lund 296^{r},11	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ

Rm 9,28

H							
BrL Add.12.178/211^{vb},4	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	.
Vat.syr.152/160va,11	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	.
Vat.Barb.118/142^{vb},21	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	.
Vat.Borg.117/298^{v},19	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	.
Bibl.Nat.64/163^{vb},26	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	.
BrL Add. 7183/100^{vb},13	ܐ	.	----------				
Lund 296^{r},11	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	.

Rm 9,33

H											
BrL Add.12.178/211^{vb},9	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	.
Vat.syr.152/160va,14	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	.
Vat.Barb.118/142^{vb},25	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	.
Vat.Borg.117/298^{v},21	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	.
Bibl.Nat.64/164ra,1	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	.
BrL Add. 7183/100^{vb}	----------										
Lund 296^{r},13	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	.

H4 *in marg.* (H1 *inter lin.*) συντελων 1

Rm 10,2

H									
BrL Add.12.178/211^{vb},13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.syr.152/160va,17	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Barb.118/142^{vb},28	»	»	»	»	[1]	»	»	»	»
Vat.Borg.117/299^{r},1	»	»	»	»		»	»	»	»
Bibl.Nat.64/164ra,3	»	»	»	»	[2]	»	»	»	»
BrL Add. 7183/100^{vb}									
Lund 296^{r},14	»	»	»	»		»	»	»	»

Rm 10,2

H			
BrL Add.12.178/211^{vb},13	»	»	.
Vat.syr.152/160va,17	»	»	.
Vat.Barb.118/142^{vb},28	»	»	.
Vat.Borg.117/299^{r},1	»	»	.
Bibl.Nat.64/164ra,3	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb}			
Lund 296^{r},14	»	»	.

Rm 11,7

H					
BrL Add.12.178/211^{vb},17	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/160va,20	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/143ra,1	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/299^{r},2	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/164ra,5	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb}					
Lund 296^{r},16	»	»	»	»	.

Rm 11,8

H							
BrL Add.12.178/211^{vb},18	»	»	×	×	»	»	.
Vat.syr.152/160va,21	»	»	×	»	»	»	.
Vat.Barb.118/143ra,2	»	»	×	»	»	»	.
Vat.Borg.117/299^{r},3	»	»	[1]	»	×	»	.
Bibl.Nat.64/164ra,6	»	»	×	»	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb}							
Lund 296^{r},17	»	»	×	×	»	»	.

H1.4 *in marg.* κατανυκσεως 4 H1.4 *in marg.* επωρωθησαν 3 *in marg.* [2] 2 *in marg.* [1] 1

Rm 11,19

H									
BrL Add.12.178/211^{vb},20	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/160va,22	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/143ra,3	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/299^{r},4	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/164ra,8	»	»	»	»	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb},13	----------	»	×	×	×	×	»	×	.
Lund 296^{r},17	»	»	»	»	»	»	»	»	.

Rm 11,23

H									
BrL Add.12.178/211^{vb},23	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.syr.152/160va,25	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Barb.118/143ra,6	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Borg.117/299^{r},5	»	»	»	»	»	»	»	»	
Bibl.Nat.64/164ra,10	»	»	»	»	»	»	»	»	
BrL Add. 7183/100^{vb},14	----------	»							.
Lund 296^{r},19	»	»	»	»	»	»	»	»	

Rm 11,23

H									
BrL Add.12.178/211^{vb},23	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/160va,25	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/143ra,6	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/299^{r},5	»	»	»	»	»	»	»	. »	-----
Bibl.Nat.64/164ra,10	»	»	»	»	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/100^{vb},15	----------	»						. »	-----
Lund 296^{r},19	»	»	»	»	»	»	»	. »	-----

Rm 11,28

H									
BrL Add.12.178/212ra,3	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/160^{vb},3	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/143ra,9	»		»	»	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/299^{r},8	»		»	»	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/164ra,14	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Rich 7183/100^{vb}	----------								
Lund 296^{r},21	»	»	»	»	»	»	»	»	.

1 H*l* 2 ; 2 H1.3 ; 3 H3.H*l* 2* , H*l* 2^{c}

Rm 11,31

									H
...	...	...	...	...	...	...	...	...	
»	... [2]	»	»	»	»	»	»	»	BrL Add.12.178/212ra,5
»	...	»	...	»	»	»	»	»	Vat.syr.152/160^{vb},4
»	...	»	...	»	»	×	»	»	Vat.Barb.118/143ra,11
»	»	»	...	»	»	»	»	»	Vat.Borg.117/299^{r},9
»	...	»	»	»	»	»	»	»	Bibl.Nat.64/164ra,15
- - -									

Rm 12,11

H	لحنه حد محمحدنه ملهم.
BrL Add.12.178/212[ra],13	" " " " .
Vat.syr.152/160[vb],10	" " " ملهم[1].
Vat.Barb.118/143[ra],17	" " " " .
Vat.Borg.117/299[r],13	" " " " .
Bibl.Nat.64/164[ra],21	" " " " .
BrL Add. 7183/100[vb],16	---------- " . ------
Lund 296[v],3	" " " " .

Rm 13,3

H	أسعه حنا: له ملهمم حلحه لحنه حلحه. حله لحتعه.
BrL Add.12.178/212[ra],15	" " " " حلحلحه " . . .
Vat.syr.152/160[vb],11	" " " × " . . .
Vat.Barb.118/143[ra],18	" " " " " . . .
Vat.Borg.117/299[r],13	" " " " " . . .
Bibl.Nat.64/164[ra],22	" " " " " . . .
BrL Add. 7183/100[vb]	----------
Lund 296[v],3	" " " " حلحه " . . .

Rm 14,2

H	هه مح حنا محمحي لحححل حلحنم.
BrL Add.12.178/212[ra],18	" " " " " " .
Vat.syr.152/160[vb],13	" " " " " " .
Vat.Barb.118/143[ra],20	" " " " " " .
Vat.Borg.117/299[r],15	" " " " " " .
Bibl.Nat.64/164[ra],25	" " " " " " .
BrL Add. 7183/100[vb]	----------
Lund 296[v],5	" " " " " " .

Rm 14,5

H	حل سد حمحه حلم ملهنهنهنه[2] نمحه.
BrL Add.12.178/212[ra],20	" " " " ملهنهنهنه " .
Vat.syr.152/160[vb],14	" " " " " " .
Vat.Barb.118/143[ra],21	" " " " " " .
Vat.Borg.117/299[r],16	" " " " ملهنهنهنه " .
Bibl.Nat.64/164[ra],26	" " " " ملهنهنهنه " .
BrL Add. 7183/100[vb],17	---------- ملهنهنهنه " .
Lund 296[v],6	" " " " " " .

H1.4 *in marg.* πληροφορεισθω **2** *supra lin.* **1**

Rm 14,8

H									
BrL Add.12.178/212ra,22	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.syr.152/160^{vb},15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Barb.118/143ra,23	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Borg.117/299^{r},17	×	×	»	»	»	»	»	»	»
Bibl.Nat.64/164ra,27	×	×	»	»	»	»	»	»	»
BrL Add. 7183/100^{vb}									
Lund 296^{v},7	»	»	»	»	»	»	»	»	»

Rm 14,8

H									
BrL Add.12.178/212ra,22	»	»	»	»	»	»	»	»	. »
Vat.syr.152/160^{vb},15	»	»	»	»	»	»	»	»	. »
Vat.Barb.118/143ra,23	»	»	»	»	»	»	»	»	. »
Vat.Borg.117/299^{r},17	×	×	×	×	»	»	»	»	. »
Bibl.Nat.64/164ra,27	×	×	×	×	»	»	»	»	. »
BrL Add. 7183/100^{vb}									
Lund 296^{v},7	»	»	»	»	»	»	»	»	. »

Rm 14,14

H								
BrL Add.12.178/212^{rb},1	»	»	»	»	×[1]	»	»	. »
Vat.syr.152/160^{vb},19	»	»	»	»	»	»	»	. »
Vat.Barb.118/143ra,26	»	»	»	»	»	»	»	. »
Vat.Borg.117/299^{r},18	»	»	»	»	»	»	»	. »
Bibl.Nat.64/164^{rb},1	»	»	»	»	»	»	»	. »
BrL Add. 7183/100^{vb}								
Lund 296^{v},9	»	»	»	»	»	»	»	. »

Rm 14,22

H										
BrL Add.12.178/212^{rb},3	»	»	»	»	»	»	»	»	»	. »
Vat.syr.152/160^{vb},20	»	»	»	»	»	»	»	»	»	. »
Vat.Barb.118/143ra,28	»	»	»	»	»	»	»	»	»	. »
Vat.Borg.117/299^{r},19	»	»	»	»	»	»	»	»	»	. »
Bibl.Nat.64/164^{rb},3	»	»	»	»	»	»	»	»	»	. »
BrL Add. 7183/100^{vb}										
Lund 296^{v},10	»	»	»	»	»	»	»	»	»	. »

H1.3 *add.* ܡ | H4 *spatium post* ܕܟܬܒ 1

Rm 14,23

H									
BrL Add.12.178/212^{rb},5	»	»	»	»	»	»	»	.	»
Vat.syr.152/160^{vb},22	»	»	»	»	»	»	»	.	»
Vat.Barb.118/143^{rb},1	»	»	»	»	»	»	»	.	»
Vat.Borg.117/299^{r},20	»	»	»	»	»	»	»	.	»
Bibl.Nat.64/164^{rb},4	»	»	»	»	»	»	»	.	»
BrL Add. 7183/100^{vb}									
Lund 296^{v},11	»	»	»	»	»	»	»	.	»

Rm 15,8

H					
BrL Add.12.178/212^{rb},8	»	»	»	.	»
Vat.syr.152/160^{vb},24	»	»	»	.	»
Vat.Barb.118/143^{rb},3	»	ܠܥܕܐ	»	.	»
Vat.Borg.117/299^{r},21	»	ܠܥܕܐ	»	.	»
Bibl.Nat.64/164^{rb},6	»	ܠܥܕܐ	»	.	»
BrL Add. 7183/100^{vb}					
Lund 296^{v},12	»	ܠܥܕܐ	»	.	»

Rm 15,15

H												
BrL Add.12.178/212^{rb},9	»	»	×	»	»	»	»	»	»	»	.	
Vat.syr.152/160^{vb},25	»	»	×	»	»	»	»	»	»	»	.	
Vat.Barb.118/143^{rb},4	»	»	×	»	»	»	»	»	»	»	.	
Vat.Borg.117/299^{r},22	»	»	×	»	»	»	»	»	»	»	.	
Bibl.Nat.64/164^{rb},7	»	ܒܪܫܝܬ[3]	×	»	»	»	»	»	ܐܡܪ	»	.	
BrL Add. 7183/100^{vb}												
Lund 296^{v},13	»	ܒܪܫܝܬ	×	»	»	»	»	ܐܡܪ	»	»	.	

Rm 15,19

H						
BrL Add.12.178/212^{rb},13	»	»	»	»	ܐܝܠ	ܐܝܠ
Vat.syr.152/161ra,2	»	»	»	»	ܐܝܠ[5]	ܐܝܠ
Vat.Barb.118/143^{rb},7	»	»	»	»	ܐܝܠ	ܐܝܠ
Vat.Borg.117/299^{v},2	»	»	»	»	ܐܝܠ	ܐܝܠ
Bibl.Nat.64/164^{rb},10	»	ܐܪܡܝܐ	»	»	»	ܐܝܠ
BrL Add. 7183/100^{vb},18	----------	ܐܪܡܝܐ	×	»	ܐܝܠ	ܐܝܠ
Lund 296^{v},15	»	»	»	»	ܐܝܠ	ܐܝܠ

H1.4 *in marg.* του ιλλυρικου (Wh του ιλυρικον) 4 *in marg.* ܒܪܫܝܬ 3 H*l* 1 *sg.* 2 H1(?)Wh ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܐܡܪ 1 - 1
in marg. ηλλυρικον 5

Rm 15,19

H				
BrL Add.12.178/212^{rb},13	»	»	.	
Vat.syr.152/161ra,2	»	»	.	
Vat.Barb.118/143^{rb},7	»	»	.	
Vat.Borg.117/299^{v},2	»	»	.	
Bibl.Nat.64/164^{rb},10	»	.	-------	
BrL Add. 7183/100^{vb},18	»	.	-------	
Lund 296^{v},15	»	»	.	

Rm 15,27

H							
BrL Add.12.178/212^{rb},17	»	»	»	»	»	»	»
Vat.syr.152/161ra,5	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Barb.118/143^{rb},10	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Borg.117/299^{v},3	»	»	»	»	»	»	»
Bibl.Nat.64/164^{rb},12	»	»	»	»	»	»	»
BrL Add. 7183/100^{vb}	----------						
Lund 296^{v},17	»	»	»	»	»	»	»

Rm 15,27

H				
BrL Add.12.178/212^{rb},17	»	»	.	----
Vat.syr.152/161ra,5	»	»	.	----
Vat.Barb.118/143^{rb},10	»	»	.	----
Vat.Borg.117/299^{v},3	»	»	.	----
Bibl.Nat.64/164^{rb},12	»	»	.	----
BrL Add. 7183/100^{vb}	----------			
Lund 296^{v},17	»	»	.	----

Rm 15,28

H									
BrL Add.12.178/212^{rb},21	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.syr.152/161ra,8	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Barb.118/143^{rb},13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Borg.117/299^{v},5	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bibl.Nat.64/164^{rb},15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
BrL Add. 7183/100^{vb},20	----------								
Lund 296^{v},18	»	»	»	»	»	»	»	»	»

Rm 15,28

H	ܠܫܘܥܒܐ ¹ ܕܠܫܘܥܒܐ.	
BrL Add.12.178/212^{rb},21	»	ܠܫܘܥܒܐ.
Vat.syr.152/161ra,8	»	ܠܫܘܥܒܐ.[2]
Vat.Barb.118/143^{rb},13	»	. »
Vat.Borg.117/299^{v},5	»	ܠܫܘܥܒܐ.
Bibl.Nat.64/164^{rb},15	»	. »
BrL Add. 7183/100^{vb},20	×	ܠܫܘܥܒܐ .
Lund 296^{v},18	»	ܠܫܘܥܒܐ.

Rm 16,1

H	ܕܡܨܪ ܐܢܐ ܠܟ[3] ܕܒ	ܠܥܕܟ ܫܠ: ܕܠܡ ܫܠ	ܕܐܬܟܢܫ[4] ,ܫ ܫܒܛܐ[5] ܕܥܒܕܬܗ	
BrL Add.12.178/212^{rb},25	» » »	×	× ܠܥܕܟ	» » »
Vat.syr.152/161ra,11	» » »	×	× ܠܥܕܟ[6]	» » »
Vat.Barb.118/143^{rb},16	» » »	×	× »	» » »
Vat.Borg.117/299^{v},7	» » »	×	× »	» » »
Bibl.Nat.64/164^{rb},18	» » »	×	× »	» » »
BrL Add. 7183/100^{vb},21	× × ×	×	× »	× × ×
Lund 296^{v},20	» » »	×	× »	» » »

Rm 16,1

H	ܕܐܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ[7] .
BrL Add.12.178/212^{rb},25	» ܕܡܕܝܢܬܐ .
Vat.syr.152/161ra,11	» ܕܡܕܝܢܬܐ[8] .
Vat.Barb.118/143^{rb},16	» ܕܡܕܝܢܬܐ .
Vat.Borg.117/299^{v},7	» ܕܡܕܝܢܬܐ .
Bibl.Nat.64/164^{rb},18	» » .
BrL Add. 7183/100^{vb},21	× » .
Lund 296^{v},20	» » .

Rm 16,3

H	ܐܠܐ ܥܠܬܐ ܕܦܫܚܐ . ܫܠܡ ܒܪܝܬܐ	ܕܠܐ ܬܚܣܪ ܥܒܕ .
BrL Add.12.178/212va,3	ܕܥܠܬܐ ܕܦܫܚܐ ܒܪܝܬܐ	» » » » » » .
Vat.syr.152/161ra,13	» ܕܦܫܚܐ[9] ܒܪܝܬܐ[10]	» » » » » » .
Vat.Barb.118/143^{rb},18	» » ܒܪܝܬܐ	» » » » » » .
Vat.Borg.117/299^{v},9	» » »	» » » » » » .
Bibl.Nat.64/164^{rb},20	» » »	» » » » » » .
BrL Add. 7183/100^{vb},23	» » »	» » » » » » .
Lund 297^{r},1	» » »	» » » » » » .

H1.4 *in marg.* ܕܐܬ ܕܠܫܘܥܒܐ 1 H1.4 *in marg.* σπανηαν 2 *in marg.* ܕܡܨܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܦܫܚܐ ܒܪܝܬܐ ܕܠ ܫܒܛܐ 3
H4 *supra lin.* 4 Hl 2 ܫܒܛܐ 5 *in marg.* φοβην 6 H4 *in marg.* (H1 *inter lin.*) εν κεγχρειας 7
in marg. πρησκαν 9 *in marg.* ακυλαν 10 *in marg.* κενχρεες 8

Rm 16,5

					[1]			H
	»	»	×	×		»	BrL Add.12.178/212[va],6	
»	»	»	×	×	[3]	»	Vat.syr.152/161[ra],16	
»	»	»	×	×		»	Vat.Barb.118/143[rb],21	
»	»	»	×	×	»	»	Vat.Borg.117/299[v],10	
»	»	»	×	×		»	Bibl.Nat.64/164[rb],23	
×	×	×	×	×		----------	BrL Add. 7183/100[vb],24	
»	»	»	×	×		»	Lund 297[r],3	

Rm 16,5

			H
.	»		BrL Add.12.178/212[va],6
.	»	[4]	Vat.syr.152/161[ra],16
.	»	»	Vat.Barb.118/143[rb],21
.	»	»	Vat.Borg.117/299[v],10
.	»	»	Bibl.Nat.64/164[rb],23
------		.	BrL Add. 7183/100[vb],24
		[5].	Lund 297[r],3

Rm 16,6

			H
	----------		BrL Add.12.178/212[va],10
[6].	----------		Vat.syr.152/161[ra],19
		»	Vat.Barb.118/143[rb],23
»	----------		Vat.Borg.117/299[v],12
	----------		Bibl.Nat.64/164[rb],26
	----------		BrL Add. 7183/100[vb],25
	----------		Lund 297[r],4

Rm 16,7

		.	H
		.	BrL Add.12.178/212[va],10
[8].	[7]		Vat.syr.152/161[ra],19
»	»		Vat.Barb.118/143[rb],24
»	»		Vat.Borg.117/299[v],12
»	»		Bibl.Nat.64/164[rb],26
»	»		BrL Add. 7183/100[vb],26
»			Lund 297[r],5

1 H1.4 *in marg.* επαινετον 2 H4 *om.* 3 *in marg.* επενετος 4 *in marg.* αχαηας 5 *dittogr.*

6 *in marg.* μαρηαν 7 *in marg.* ανδρονηκος 8 *in marg.* ηουνηαν

Rm 16,8

ܐܬܚܠܝ[1].	H
ܐܬܚܠܝ .	BrL Add.12.178/212[va],11
ܐܬܚܠܝ[2].	Vat.syr.152/161[ra],20
. »	Vat.Barb.118/143[rb],24
. »	Vat.Borg.117/299[v],13
. »	Bibl.Nat.64/164[rb],27
. »	BrL Add. 7183/100[vb],27
. »	Lund 297[r],5

Rm 16,9

ܐܬܪܚܡ .	ܕܚܫܟ ∴	ܠܒ	ܕܝܢܐ	ܐܡ	ܐܬܪܚܡ	H
ܪܚܡ .	×	×	×	×	ܐܬܪܚܡ	BrL Add.12.178/212[va],12
ܪܚܡ[4].	×	×	×	×	ܐܬܪܚܡ[3]	Vat.syr.152/161[ra],20
ܪܚܡ .	×	×	×	×	»	Vat.Barb.118/143[rb],25
. »	×	×	×	×	»	Vat.Borg.117/299[v],13
. »	×	×	×	×	»	Bibl.Nat.64/164[rb],27
. »	×	×	×	×	ܐܬܪܚܡ	BrL Add. 7183/100[vb],27
. »	×	×	×	×	ܐܬܪܚܡ	Lund 297[r],5

Rm 16,10

∴ ܐܠܗܚܠܝܫ[7].	[...]	ܕܚܫܟ	ܚܡܪ[6]	ܐܡ	ܐܪܟܕܝ[5]	H
ܐܠܗܚܠܝܫ.	×	»	»	»	ܐܪܟܕܝ	BrL Add.12.178/212[va],13
ܐܠܗܚܠܝܫ[9].	×	»	»	»	ܐܪܟܕܝ[8]	Vat.syr.152/161[ra],21
. »	×	»	»	»	ܐܪܟܕܝ	Vat.Barb.118/143[rb],26
. »	×	»	»	»	ܐܪܟܕܝ	Vat.Borg.117/299[v],13
. »	×	»	»	»	»	Bibl.Nat.64/164[rb],28
. »	×	×	»	×	»	BrL Add. 7183/100[vb],28
. »	ܠܥܕ	»	»	»	»	Lund 297[r],6

Rm 16,11

∴ ܐܢܣܝܐ[10]	[...]	ܡܢܝ	H
ܐܢܣܝܐ.		ܐܢܝܢܝ	BrL Add.12.178/212[va],15
ܐܢܣܝܐ . [12]		ܐܢܝܢܝ[11]	Vat.syr.152/161[ra],22
ܐܢܣܝܐ.		»	Vat.Barb.118/143[rb],27
. »		»	Vat.Borg.117/299[v],14
. »		ܐܢܝܢܝ	Bibl.Nat.64/164[va],2
. ܐܢܣܝܐ		ܐܢܝܢܝ	BrL Add. 7183/100[vb],30
. ܐܢܣܝܐ		ܐܢܝܢܝ	Lund 297[r],7

in marg. σταχυν **4** *in marg.* ουρβανον **3** *in marg.* αμπλιαν **2** H1.4 *in marg.* αμπλιαν **1**
in marg. απελλην **8** H1.4 *in marg.* αριστοβουλου **7** Hl 2 ܚܒ **6** H1.4 *in marg.* απελλην **5**
in marg. ναρκισσου **12** *in marg.* ηροδηονα **11** H1.4 *in marg.* ναρκισσου **10** *in marg.* αρηστοβουλου **9**

Rm 16,12

H	[1]ܕܟܝܠܐ	[2]ܕܡܟܝܠܐ	[3]ܫܠܝ	ܕܠܝܬ	ܚܙܝ. ⁘	[...] ܕܦܘܫܩ.
BrL Add.12.178/212va,16	ܟܝܠ	ܟܝܠܐ ܕܡ	»	»	ܚܙ	
Vat.syr.152/161ra,23	[4]ܟܝܠ	[5]ܟܝܠ	»	»	»	ܦܘܫܩ[6].
Vat.Barb.118/143^{rb},28	»	ܟܝܠܐ ܕܡ	»	ܕܠܝܬ	»	. »
Vat.Borg.117/299^{v},15	»	ܟܝܠ ܕܡ	»	»	»	. »
Bibl.Nat.64/164va,3	»	»	»	»	»	. »
BrL Add. 7183/100^{vb},31	»	»	×	×	×	. »
Lund 297^{r},8	»	»	»	»	»	. »

Rm 16,13

H	ܕܦܐ	ܚܙ ⁘.		
BrL Add.12.178/212va,18	ܦܐ	» .	------	
Vat.syr.152/161ra,25	ܦܐ[7]	» .	------	
Vat.Barb.118/143va,1	»	» .	------	
Vat.Borg.117/299^{v},16	ܦܐ	» .	------	
Bibl.Nat.64/164va,4	ܦܐ	» .	------	
BrL Add. 7183/100^{vb},32	ܟܐ.	.	----------	
Lund 297^{r},9	ܦܐ	» .	------	

Rm 16,14

H	ܕܡܢܚܡ.	ܕܠܝܠܝ.	ܕܡܟܝܟ[8].	ܕܟܝܠܐ ܕܡ	×
BrL Add.12.178/212va,19	ܡܢܚܡ	ܕܠܝܠܝ	ܕܡܟܝܟ	ܕܟܝܠ ܕܡ	ܕܠܡܐ
Vat.syr.152/161ra,25	ܡܢܚܡ[9]	ܕܠܝܠܝ[10]	»	ܕܟܝܠ ܕܡ[11]	×
Vat.Barb.118/143va,2	»	»	»	»	»
Vat.Borg.117/299^{v},17	»	»	»	»	×
Bibl.Nat.64/164va,5	»	ܕܠܝܠܝ	»	ܕܠܝ	»
BrL Add. 7183/100^{vb},33	ܡܢܚܡ	ܕܠܝܠܝ	»	ܕܟܝ	×
Lund 297^{r},9	ܡܢܚܡ	ܕܠܝܠܝ	»	ܕܟܝ ܕܡ	×

Rm 16,14

H	ܕܡܟܝܟ[12].	×
BrL Add.12.178/212va,19	ܕܡܟܝܟ .	------
Vat.syr.152/161ra,25	ܕܡܟܝܟ[13] .	------
Vat.Barb.118/143va,2	» .	------
Vat.Borg.117/299^{v},17	» .	------
Bibl.Nat.64/164va,5	» .	------
BrL Add. 7183/100^{vb},33	» ܕܡܢܚܡ.	
Lund 297^{r},9	» .	------

Wh ܫܠܝ 3 H1.4 *in marg.* (H4 και) τρυφωσαν 2 H1 *in marg.* τρυφαιναν | H4 *in marg.* ταρφιναν 1
in marg. ρουφον 7 *in marg.* περσηδα 6 *in marg.* τρυφοσα 5 *in marg.* τρυφενα 4
in marg. πατροβαν 11 *in marg.* φηλεγον 10 *in marg.* ασυνκριτον 9 H1 *in marg.* ερμαν | H4 *in marg.* ερμα 8
in marg. ερμην 13 H1.4 *in marg.* ερμην 12

Rm 16,15

.ܐܪܟܚܠܝܐ [...] [1]ܐܪܝܟܝ .ܐܪܠܝ .ܐܚܠܠܝ	H
.ܪܟܚܠܝܐ ܪܝܝܐ ܪܠܝ ܪܚܠܠܝ	BrL Add.12.178/212[va],22
.[5]ܪܟܚܠܝܐ [4]ܪܝܝܐ [3]ܪܠܝ [2]ܪܚܠܠܝ	Vat.syr.152/161[rb],1
. ܪܟܚܠܝܐ " " ܪܚܠܠܝ	Vat.Barb.118/143[va],4
. " ܪܝܝܝܟ " ܪܚܠܠܝ	Vat.Borg.117/299[v],18
. " ܪܝܝܐ " ܪܚܠܠܝ	Bibl.Nat.64/164[va],7
. ܪܟܚܠܝܐ " " "	BrL Add. 7183/101[ra],3
. " " " ܪܚܠܠܝ	Lund 297[r],11

Rm 16,21

.[6]ܐܝܠܣܡܐ ܐܡܪ ܐܒܠ [...] ܐܪܟ	H
.ܐܝܠܣܡܐ ܐܡܪ ----------	BrL Add.12.178/212[va],24
.[10]ܐܝܠܣܡܐ [9]ܐܡܪ [8]ܐܒܠ [7]ܐܪܟ	Vat.syr.152/161[rb],2
.ܐܝܠܣܡ ܐܡܪ ----------	Vat.Barb.118/143[va],6
.ܐܝܠܣܡܐ ܐܡܪ " "	Vat.Borg.117/299[v],19
. " ܐܡ ----------	Bibl.Nat.64/164[va],8
. " ܐܡܪ ----------	BrL Add. 7183/101[ra],5
. " " " "	Lund 297[r],12

Rm 16,22

.[11]ܐܠܝܪ	H
. ܐܠܝܪ	BrL Add.12.178/212[va],26
.[12]ܐܠܝܪ	Vat.syr.152/161[rb],4
. "	Vat.Barb.118/143[va],7
. "	Vat.Borg.117/299[v],20
. ܐܠܝ	Bibl.Nat.64/164[va],9
. ܐܠܝܪ	BrL Add. 7183/101[ra],6
. "	Lund 297[r],13

Rm 16,23

.[14]ܐܠܝܪܐ [...] [13]ܐܠܐܪܝ [...] ܐܪ	H
. " ܐܠܪܝ "	BrL Add.12.178/212[va],26
.[17]ܐܠܝܪܐ [16]ܐܠܐܪܝ [15]ܐܪ	Vat.syr.152/161[rb],5
. ܐܠܝܪ " "	Vat.Barb.118/143[va],7
. ܐܠܝܪܐ " "	Vat.Borg.117/299[v],20
. ܐܠܝܐ " "	Bibl.Nat.64/164[va],10
. ܐܠܝܪܐ " "	BrL Add. 7183/101[ra],6
. " " "	Lund 297[r],13

in marg. νιρεας 4 *in marg.* ηουληαν 3 *in marg.* φηλολογον 2 H4 *in marg.* (H1 *deest*) νηρεα 1
in marg. ηασον 9 *in marg.* λουκηος 8 *in marg.* τημοθεος 7 H1.4 *in marg.* σοσιφατρος 6 *in marg.* αλουμπαν 5
H1.4 *in marg.* εραστος 13 *in marg.* τερτηον 12 H1.4 *in marg.* τερτιος 11 *in marg.* σοσηπατρος 10
in marg. κουαρτος 17 *in marg.* εραστος 16 *in marg.* γαηος 15 H1.4 *in marg.* (H4 και) κουαρτος 14

Subscriptio

ܥܠܬ ܟܬܒ ܕܠܗ ܩܕܡ.	H
» » » . ܩܕܡ	BrL Add.12.178/212^{vb},2
- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -	Vat.syr.152/161^{rb}
- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -	Vat.Barb.118/143va
- - - - - - - - - - - - - - - - - ܥܠܡ.	Vat.Borg.117/299^{v},21
- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -	Bibl.Nat.64/164va
- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -	BrL Add. 7183/101ra
- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -	Lund 297^{r}

1Kor Inscriptio

÷ܥܠܝܗ ܕܐܠܗܐ ¹ܩܕܡ ܕܫܠܝܚܐ ܕܠܗ ܟܬܒ ×	H
- - - - - - - - - - . » » » » --	BrL Add.12.178/212^{vb},4
- - - - - - - - - - . » » » - - - - - - -	Vat.syr.152/161^{rb},6
- - - - - - - - - - . » » » - - - - - - -	Vat.Barb.118/143va,8
- - - - - - - - - - . » » » ,ܫ ܒ	Vat.Borg.117/300^{r},1
- - - - - - - - - - . » » » - - - - - - -	Bibl.Nat.64/164va,11
- - - - - - - - - - . » ܕܫܠܝܚܐ - - - - - - - - - -	BrL Add. 7183/101ra,8
- - - - - - - - - - . » ܫܠܝܚܐ » ܟܬܒ »	Lund 297^{r},14

1Kor 1,1

.ܫܡܥܘܢ	H
.ܫܡܥܘܢ	BrL Add.12.178/212^{vb},5
.²ܫܡܥܘܢ	Vat.syr.152/161^{rb},7
. »	Vat.Barb.118/143va,9
. »	Vat.Borg.117/300^{r},2
. »	Bibl.Nat.64/164va,12
. »	BrL Add. 7183/101ra,9
. »	Lund 297^{r},15

1Kor 1,11

ܟ ܫܡ ³ܐܚܠܐ × ܕܫܠܝܚܐ ܟܠ ܚܒ.	H
ܚܒ. » » × ܐܚܠܐ » »	BrL Add.12.178/212^{vb},6
. » » » × ⁴ܐܚܠܐ » »	Vat.syr.152/161^{rb},7
. » » » ܐܠܗܐ ܐܚܠܐ » »	Vat.Barb.118/143va,9
. ܚܒ » » × » » »	Vat.Borg.117/300^{r},2
ܚܒ. » » × ܐܚܠܐ » »	Bibl.Nat.64/164va,12
- ܐܚܠܐ. - - - - - -	BrL Add. 7183/101ra,9
. ܚܒ » » × » » »	Lund 297^{r},15

in marg. χλοης 4 H1.4 in *marg.* χλοης 3 *in marg.* σωσθενης 2 H1.3 *om.* 1

1Kor 1,12

.ܐܦܠܘܣ ܕ	H
.ܐܦܠܠܗ	BrL Add.12.178/212^{vb},8
.[1]ܐܦܠܠܗ	Vat.syr.152/161^{rb},9
. »	Vat.Barb.118/143va,11
. »	Vat.Borg.117/300^{r},3
. »	Bibl.Nat.64/164va,14
. ܐܦܠܠ	BrL Add. 7183/101ra,10
.ܐܦܠܠܗ	Lund 297^{r},16

1Kor 1,14

.ܓܐܝܣ ܘܠ	ܓܝܢܣ ܘ	H
. »	»	BrL Add.12.178/212^{vb},8
.[3]ܓܐܝܣ ܘܠ	[2]ܓܝܢܣ ܘ	Vat.syr.152/161^{rb},9
. »	»	Vat.Barb.118/143va,11
. »	ܓܝܢܣ ܘ	Vat.Borg.117/300^{r},3
.[4]ܓܐܝܣ ܘܠ	ܓܝܢܣ ܘ	Bibl.Nat.64/164va,14
. ܓܐܝܣ ܘܠ	»	BrL Add. 7183/101ra,10
. »	»	Lund 297^{r},17

1Kor 1,16

.[5]ܣܛܦܢܐ ܕ	ܣܛܦ ܘ	H
.ܣܛܦܢܐ ܕ	ܣܛܦ ܘ	BrL Add.12.178/212^{vb},9
.[6]ܣܛܦܢܐ ܕ	»	Vat.syr.152/161^{rb},10
. ܣܛܦܢܐ ܕ	»	Vat.Barb.118/143va,12
.ܣܛܦܢܐ ܕ	»	Vat.Borg.117/300^{r},4
. ܣܛܦܢܐ ܕ	»	Bibl.Nat.64/164va,15
.ܣܛܦܢܐ ܕ	– – – –	BrL Add. 7183/101ra,11
. ܣܛܦܢܐ ܕ	»	Lund 297^{r},17

1Kor 1,20

.ܣܘ	ܕܚܟܡܬܐ	ܒܚܟܡܬ	ܕܥܠܡܐ	ܠܐ	ܠܗ	ܠ H
. »	»	ܒܚܟܡܬ	»	»	»	BrL Add.12.178/212^{vb},10
. »	»	»	»	»	»	Vat.syr.152/161^{rb},10
. »	»	»	»	»	»	Vat.Barb.118/143va,13
. »	»	»	»	»	»	Vat.Borg.117/300^{r},4
. »	»	»	»	»	»	Bibl.Nat.64/164va,15
. »	»	×	×	ܠܗ ܠ	– –	BrL Add. 7183/101ra,12
. »	»	ܒܚܟܡܬ	»	ܠܗ	»	Lund 297^{r},18

H1.4 *in marg.* στεφανα **5** *sic!* **4** *in marg.* γαιος **3** *in marg.* κρησπος **2** *in marg.* απολοι **1**
in marg. στεφανα **6**

1Kor 1,23

H	ܠܣܟܘܠ	ܥܡ	ܝܘܢ	ܠܣܬܐ	ܕ	ܠܐܠܗܐ.	
BrL Add.12.178/212^{vb},12	ܠܝܘܢ	»	»	»	»	.	
Vat.syr.152/161^{rb},12	»	»	»	»	»	.	
Vat.Barb.118/143va,14	»	»	»	»	»	.	
Vat.Borg.117/300^{r},5	»	»	»	»	[1]ܠܐܠܗܐ	.	
Bibl.Nat.64/164va,17	»	»	»	»	ܠܐܠܗܐ	.	
BrL Add. 7183/101ra,13	----------					»	.
Lund 297^{r},18	»	»	»	»	»	»	.

1Kor 1,24

H	ܠܣ	ܕ	ܠܐܬܐ	ܣܟܘܠ	ܐܬܪ	ܠܝܘܢ:
BrL Add.12.178/212^{vb},14	ܠܝܘܢ	»	»	ܣܟܘܠ	»	.
Vat.syr.152/161^{rb},13	»	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/143va,16	»	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/300^{r},6	ܕܝܘܢ	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/164va,18	ܠܝܘܢ	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/101ra	----------					
Lund 297^{r},19	ܝܘܢ	»	»	»	»	.

1Kor 1,25

H	ܡܐ	ܕ	ܐܠܗ	ܕܐܠܗܐ:	ܛܦܐ	ܣܟܘܠ	ܥܡ	ܕܒܢܝ	ܐܢܫ.
BrL Add.12.178/212^{vb},16	»	ܒ,	ܐܠܗ	»	×	»	»	»	.
Vat.syr.152/161^{rb},14	»	ܕܒ,	ܐܠܗ	»	×	ܕܣܟܘܠ	»	»	.
Vat.Barb.118/143va,17	»	ܒ,	ܕܐܠܗ	»	×	ܣܟܘܠ	»	»	.
Vat.Borg.117/300^{r},7	»	»	»	»	×	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/164va,19	»	»	»	»	×	ܕܣܟܘܠ	»	»	.
BrL Add. 7183/101ra,13	---	ܕܒ,	ܐܠܗ	×	×	.	»	----------	
Lund 297^{r},20	»	ܒ,	ܕܐܠܗ	»	×	ܣܟܘܠ	»	»	.

1Kor 2,16

H	ܡܢ	ܝܢ	ܒܕ	ܡܢ	ܕܥܢ	ܕܢܟܢ	⁘.
BrL Add.12.178/212^{vb},18	»	»	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/161^{rb},16	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/143va,19	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/300^{r},8	»	»	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/164va,21	»	»	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/101ra,14	----------					»	.
Lund 297^{r},21	»	»	»	»	»	»	.

[1] *in marg.* ܠܐܠܗܐ

1Kor 3,9

ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܚܪܬ ܐܢܬܘܢ ܒܢܝܢ ܕܐܠܗܐ.	H
» » » » » .	BrL Add.12.178/212^{vb},21
» » » » » .	Vat.syr.152/161^{rb},18
» » » » » .	Vat.Barb.118/143va,21
» » » » » .	Vat.Borg.117/300^{r},9
» » » ܒܢܝ ܐܠܗܐ[1] ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ[1].	Bibl.Nat.64/164va,23
» ---------- ܕܐܠܗܐ .	BrL Add. 7183/101ra,15
» » » » » .	Lund 297^{r},22

1Kor 3,14

ܠ ܕܒܢܐ ܥܠ ܫܘܬܐ ܕܩܝܡ ܗܘ ܕܒܢܐ ܥܠ ܗܝܟܝ ܐܓܪܗ ܢܣܒ.	H
» » » » » » » » .	BrL Add.12.178/212^{vb},22
» » » » » » » » .	Vat.syr.152/161^{rb},19
» » » » » » » » .	Vat.Barb.118/143va,23
» » » » » » » » .	Vat.Borg.117/300^{r},10
» » » » » » » » .	Bibl.Nat.64/164va,24
----------	BrL Add. 7183/101ra
» » » » » » » » .	Lund 297^{v},1

1Kor 4,4

ܠ ܚܕ ܒܝ ܕ ܫܕ ܒܗ. ܒܗ ܠ ܕܡܝ ܚܕ ܒܗ.	H
» » » » » » » » » » » .	BrL Add.12.178/213ra,1
» » » » » » » » » » » .	Vat.syr.152/161^{rb},21
» » » » » » » » » » » .	Vat.Barb.118/143va,25
» » » » » » » » » » » .	Vat.Borg.117/300^{r},11
» » » » » » » » » » » .	Bibl.Nat.64/164va,26
----------	BrL Add. 7183/101ra
» » » » » » » » » » » .	Lund 297^{v},2

1Kor 4,10

ܣܒ ܠܠܐ ܡܗܠ ܕܡܣܟ.	H
» » » » .	BrL Add.12.178/213ra,4
» » » » .	Vat.syr.152/161^{rb},23
» » » » .	Vat.Barb.118/143va,27
» » » » .	Vat.Borg.117/300^{r},12
» » » » .	Bibl.Nat.64/164va,28
---------- . » --	BrL Add. 7183/101ra,15
» » » » .	Lund 297^{v},3

sic! 1 - 1

1Kor 4,11

ܡܚܫܒ̈ܝ ܡܪ̈ܝ.	H
. » »	BrL Add.12.178/213ra,5
. » »	Vat.syr.152/161^{rb},24
. » »	Vat.Barb.118/143va,28
. » »	Vat.Borg.117/300^{r},13
. » »	Bibl.Nat.64/164va,29
----------	BrL Add. 7183/101ra
. » »	Lund 297^{v},4

1Kor 4,12

ܘܠܐ ܥ̈ܕ ܦܫ̈ܝ ܟ̈ܬ̈ܝ ܒ̈ܠ.	H
. » » » » »	BrL Add.12.178/213ra,6
. » » » » »	Vat.syr.152/161^{rb},24
. » » » » »	Vat.Barb.118/143va,29
. » » » » »	Vat.Borg.117/300^{r},13
. » » » » »	Bibl.Nat.64/164^{vb},1
----------	BrL Add. 7183/101ra
. » » » » »	Lund 297^{v},4

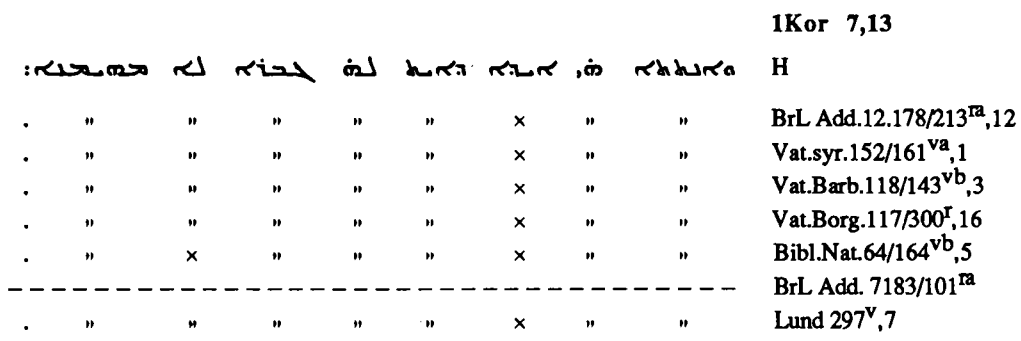
1Kor 4,13

× × ܡ̈ܝ. ܥ̈ܕ̈ ܟ̈ܬ̈ ¹ܒ̈ܩ ܟ̈ܝ	H
---------- . » » ܒ̈ܩ »	BrL Add.12.178/213ra,8
---------- . » × » »	Vat.syr.152/161^{rb},25
---------- . » » » »	Vat.Barb.118/143va,30
---------- . » » » »	Vat.Borg.117/300^{r},14
---------- . » » » »	Bibl.Nat.64/164^{vb},2
---------- . » ---	BrL Add. 7183/101ra,16
ܡ̈ܚ̈ܦ̈ ܥ̈ܕ̈ ». » » » »	Lund 297^{v},5

1Kor 4,15

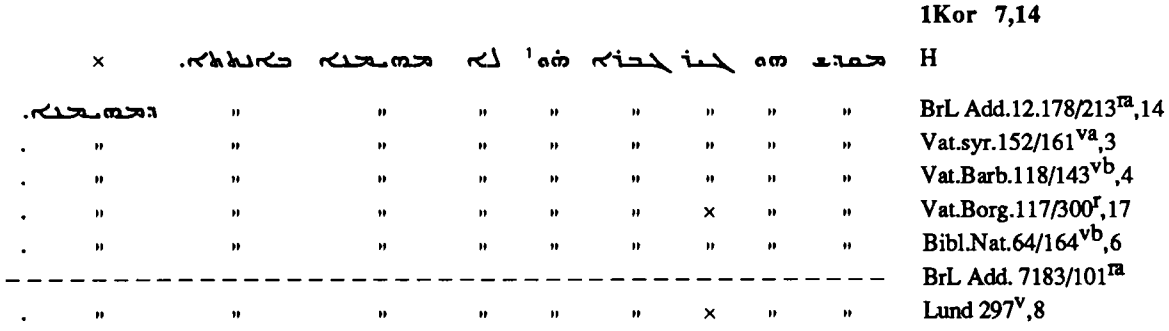
ܟ̈ ܚ̈ ܐ̈ ²ܒ̈ܩ̈ܒ̈ ܡ̈ ܒ̈ ܠ̈ ܚ̈ ܒ̈ܫ̈.	H
²ܒ̈ܩ̈ܒ̈ » » » . » » » » »	BrL Add.12.178/213ra,9
³ܒ̈ܩ̈ܒ̈ » » » . » » » » »	Vat.syr.152/161^{rb},26
²ܒ̈ܩ̈ܒ̈ » » » . » » » » »	Vat.Barb.118/143^{vb},1
²ܒ̈ܩ̈ܒ̈ » » » . » » » » »	Vat.Borg.117/300^{r},15
²ܒ̈ܩ̈ܒ̈ » » » . » » » » »	Bibl.Nat.64/164^{vb},3
------ » ---	BrL Add. 7183/101ra,16
× » » » » » .	Lund 297^{v},6

in marg. πεδαγογον 3 H1.4 *in marg.* παιδαγωγους 2 H1 *sg.* 1



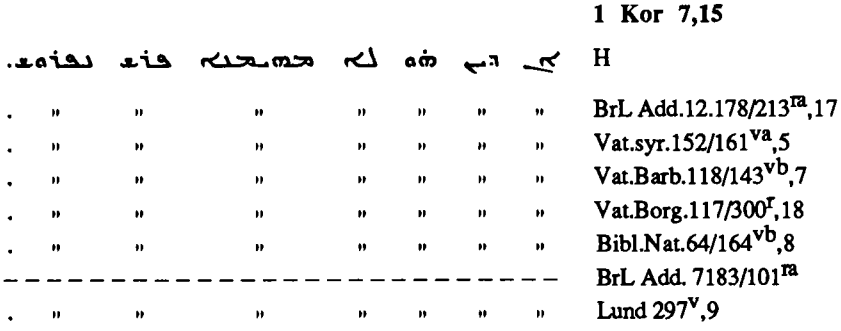
1Kor 7,13

H
BrL Add.12.178/213[ra],12
Vat.syr.152/161[va],1
Vat.Barb.118/143[vb],3
Vat.Borg.117/300[r],16
Bibl.Nat.64/164[vb],5
BrL Add. 7183/101[ra]
Lund 297[v],7



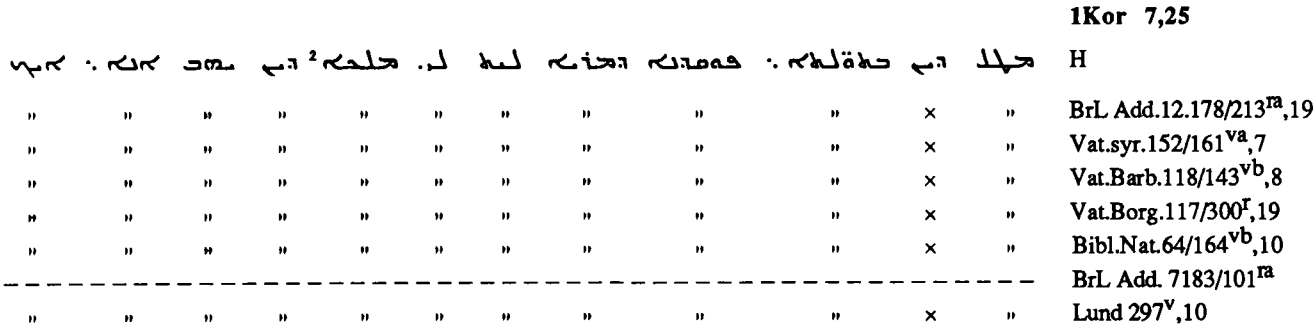
1Kor 7,14

H
BrL Add.12.178/213[ra],14
Vat.syr.152/161[va],3
Vat.Barb.118/143[vb],4
Vat.Borg.117/300[r],17
Bibl.Nat.64/164[vb],6
BrL Add. 7183/101[ra]
Lund 297[v],8



1 Kor 7,15

H
BrL Add.12.178/213[ra],17
Vat.syr.152/161[va],5
Vat.Barb.118/143[vb],7
Vat.Borg.117/300[r],18
Bibl.Nat.64/164[vb],8
BrL Add. 7183/101[ra]
Lund 297[v],9



1Kor 7,25

H
BrL Add.12.178/213[ra],19
Vat.syr.152/161[va],7
Vat.Barb.118/143[vb],8
Vat.Borg.117/300[r],19
Bibl.Nat.64/164[vb],10
BrL Add. 7183/101[ra]
Lund 297[v],10

H1.4 *in marg.* γνωμην **2** H1 *supra lin.* **1**

1Kor 7,25

H						
BrL Add.12.178/213ra,19	»	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/161va,7	»	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/143^{vb},8	»	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/300^{r},19	»	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/164^{vb},10	»	»	»	»	.	----------
BrL Add. 7183/101ra	----------					
Lund 297^{v},10	»	»	»	»	»	.

1Kor 7,26

H			
BrL Add.12.178/213ra,24	»		.
Vat.syr.152/161va,10	»		.
Vat.Barb.118/143^{vb},12	»	»	.
Vat.Borg.117/300^{r},22	»		.
Bibl.Nat.64/164^{vb},13	»		.
BrL Add. 7183/101ra	----------		
Lund 297^{v},12	»		.

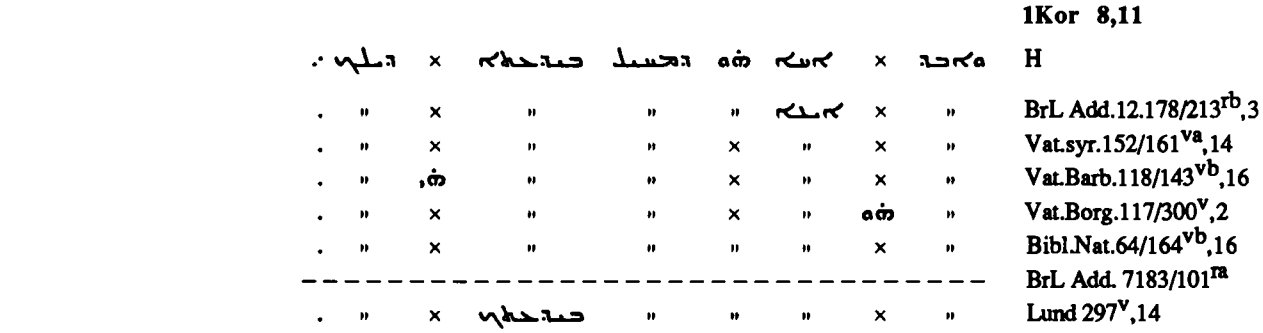
1Kor 8,1

H		
BrL Add.12.178/213ra,25	»	.
Vat.syr.152/161va,11	»	.
Vat.Barb.118/143^{vb},13	»	.
Vat.Borg.117/300^{r},22	»	.
Bibl.Nat.64/164^{vb},14	»	.
BrL Add. 7183/101ra,17	----	.
Lund 297^{v},13	»	.

1Kor 8,2

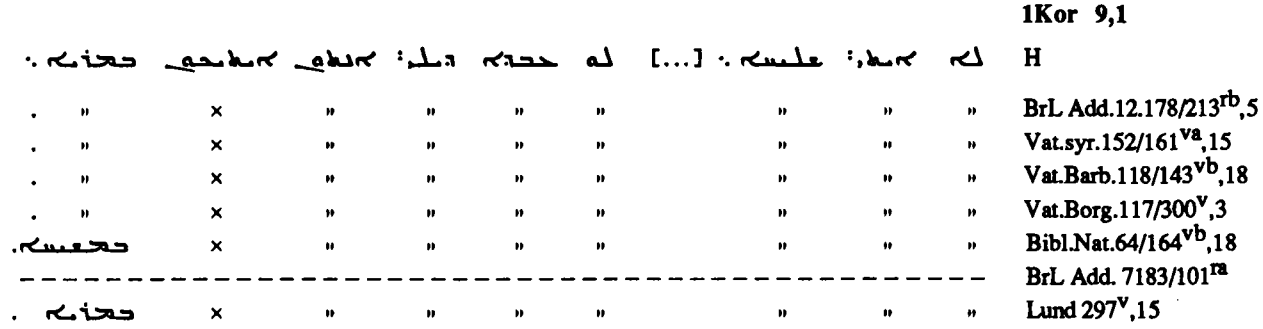
H											
BrL Add.12.178/213ra,26	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/161va,12	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/143^{vb},14	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/300^{v},1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/164^{vb},14	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/101ra	----------										
Lund 297^{v},13	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	.

H1 *om.*, Wh [] 1



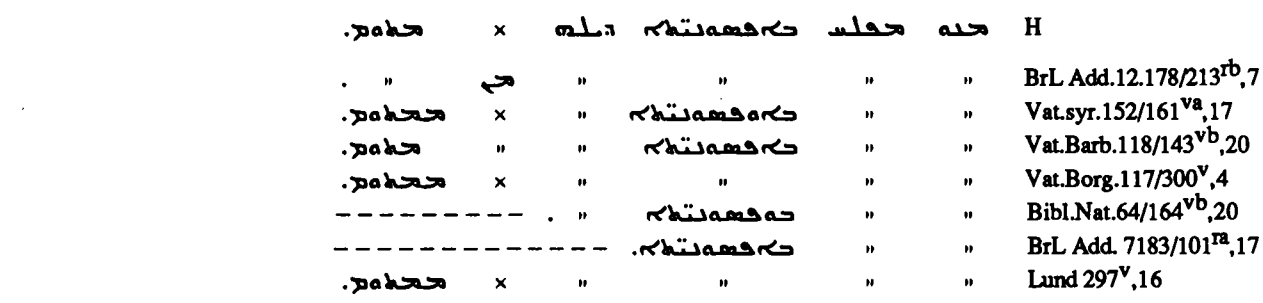
1Kor 8,11

H
BrL Add.12.178/213rb,3
Vat.syr.152/161va,14
Vat.Barb.118/143vb,16
Vat.Borg.117/300v,2
Bibl.Nat.64/164vb,16
BrL Add. 7183/101ra
Lund 297v,14



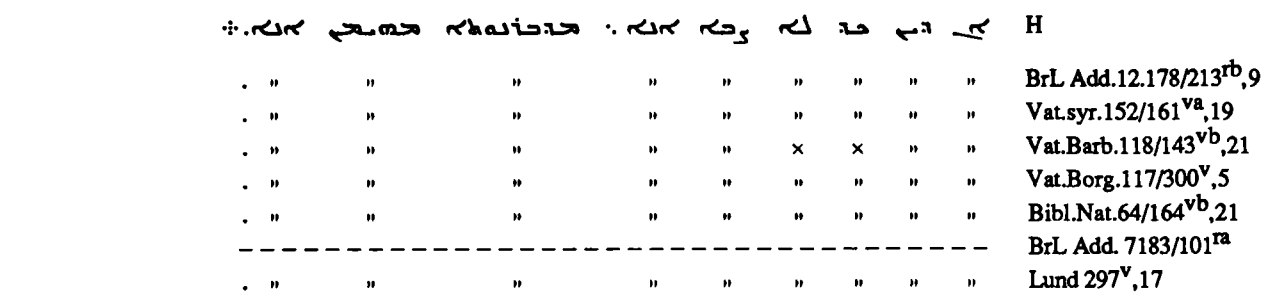
1Kor 9,1

H
BrL Add.12.178/213rb,5
Vat.syr.152/161va,15
Vat.Barb.118/143vb,18
Vat.Borg.117/300v,3
Bibl.Nat.64/164vb,18
BrL Add. 7183/101ra
Lund 297v,15



1Kor 9,7

H
BrL Add.12.178/213rb,7
Vat.syr.152/161va,17
Vat.Barb.118/143vb,20
Vat.Borg.117/300v,4
Bibl.Nat.64/164vb,20
BrL Add. 7183/101ra,17
Lund 297v,16



1Kor 9,17

H
BrL Add.12.178/213rb,9
Vat.syr.152/161va,19
Vat.Barb.118/143vb,21
Vat.Borg.117/300v,5
Bibl.Nat.64/164vb,21
BrL Add. 7183/101ra
Lund 297v,17

1Kor 10,1

H							
BrL Add.12.178/213^{rb},11	ܐܚܬ	×	×	ܕܒܚܪ	ܗܘ	ܕܐܡܪ	ܐܡܪ ܠܗܘܢ
Vat.syr.152/161va,21	»	×	×	»	»	»	. »
Vat.Barb.118/143^{vb},23	»	×	×	»	»	»	. »
Vat.Borg.117/300^{v},6	»	×	×	»	»	»	. »
Bibl.Nat.64/164^{vb},23	»	×	×	»	»	»	. »
BrL Add. 7183/101ra	- - -						

1Kor 10,18

H									
BrL Add.12.178/213^{rb},19	»	»	»	»	»	×	ܡܣܟ̈ܢ	ܕܐܠܗ̈ܐ	ܕܚܫ
Vat.syr.152/161va,27	»	»	»	»	»	×	»	»	------ .
Vat.Barb.118/143^{vb},29	»	»	»	»	»	×	»	»	------ .
Vat.Borg.117/300^{v},9	»	»	»	»	»	ܡܣܟ̈ܢ	»	»	------ .
Bibl.Nat.64/165ra,1	»	»	»	»	»	×	»	»	------ .
BrL Add. 7183/101ra	----------								
Lund 297^{v},22	»	»	»	»	»	×	»	»	------ .

1Kor 10,25

H									
BrL Add.12.178/213^{rb},22	»	ܕܒܣܪܐ[1]	ܕܒܝܬ	ܕܐ	ܡܕܡ	ܕܡܫܐܠ	ܒܓܠ	ܕܒܣܪܐ	ܕܒܝܬ
Vat.syr.152/161^{vb},2	»	ܕܒܣܪܐ[2]	ܕܒܝܬ	ܕܐ	ܡܕܡ	ܕܡܫܐܠ	ܒܓܠ	ܕܒܣܪܐ	ܕܒܝܬ
Vat.Barb.118/144ra,3	»	ܕܒܣܪܐ	ܕܒܝܬ	ܕܐ	ܡܕܡ	ܕܡܫܐܠ	ܒܓܠ	ܕܒܣܪܐ	ܕܒܝܬ
Vat.Borg.117/300^{v},11	»	»	»	»	»	»	»	»	×
Bibl.Nat.64/165ra,3	»	ܕܒܣܪܐ	ܕܒܝܬ	ܕܐ	ܡܕܡ	ܕܡܫܐܠ	ܒܓܠ	ܕܒܣܪܐ	ܕܒܝܬ
BrL Add. 7183/101ra,19	----	ܕܒܣܪܐ	ܕܒܝܬ	ܕܐ	ܡܕܡ	ܕܡܫܐܠ	ܒܓܠ	ܕܒܣܪܐ	----------
Lund 298^{r},1	»	ܕܒܣܪܐ	ܕܒܝܬ	ܕܐ	ܡܕܡ	ܕܡܫܐܠ	ܒܓܠ	ܕܒܣܪܐ	ܕܒܝܬ

1Kor 10,25

H			
BrL Add.12.178/213^{rb},22	»	»	ܕܒܝܬ ܕܐ ܡܕܡ ܕܡܫܐܠ ܒܓܠ ܕܒܣܪܐ ÷
Vat.syr.152/161^{vb},2	»	»	.
Vat.Barb.118/144ra,3	»	»	.
Vat.Borg.117/300^{v},11	»	»	.
Bibl.Nat.64/165ra,3	»	»	.
BrL Add. 7183/101ra	----------		
Lund 298^{r},1	»	»	.

1Kor 10,30

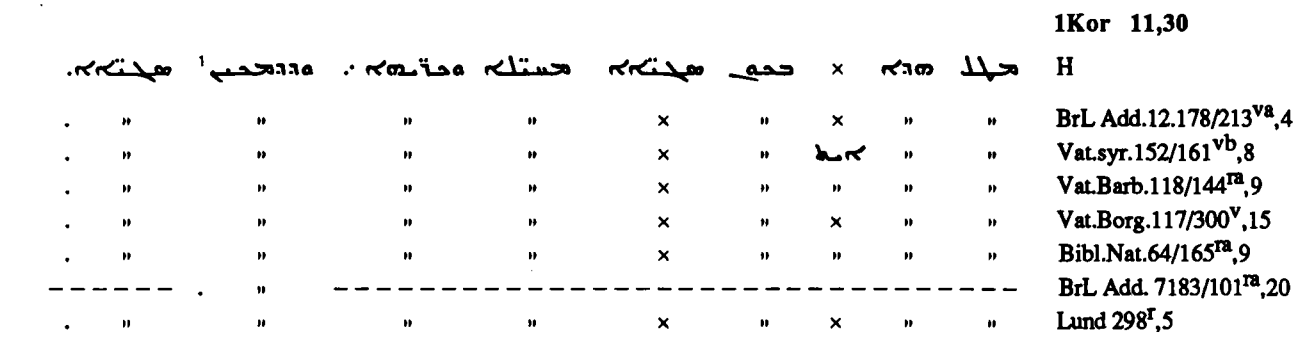
H									
BrL Add.12.178/213^{rb},25	»	»	ܕܒܣܪܐ	ܕܒܝܬ	ܕܐ	ܡܕܡ	ܕܡܫܐܠ	ܒܓܠ	ܕܒܣܪܐ.
Vat.syr.152/161^{vb},5	»	»	ܕܒܣܪܐ	ܕܒܝܬ	ܕܐ	ܡܕܡ	ܕܡܫܐܠ	ܒܓܠ	ܕܒܣܪܐ.
Vat.Barb.118/144ra,5	»	»	ܕܒܣܪܐ	ܕܒܝܬ	ܕܐ	ܡܕܡ	ܕܡܫܐܠ	ܒܓܠ	ܕܒܣܪܐ.
Vat.Borg.117/300^{v},12	»	»	ܕܒܣܪܐ	ܕܒܝܬ	ܕܐ	ܡܕܡ	ܕܡܫܐܠ	ܒܓܠ	--- .
Bibl.Nat.64/165ra,6	»	»	ܕܒܣܪܐ	ܕܒܝܬ	ܕܐ	ܡܕܡ	ܕܡܫܐܠ	ܒܓܠ	ܕܒܣܪܐ.
BrL Add. 7183/101ra	----------								
Lund 298^{r},3	»	»	ܕܒܣܪܐ	ܕܒܝܬ	ܕܐ	ܡܕܡ	ܕܡܫܐܠ	ܒܓܠ	ܕܒܣܪܐ.

in marg. μακελλον 2 H1.4 *in marg.* μακελλων | H4^{c} ܕܒܣܪܐ 1



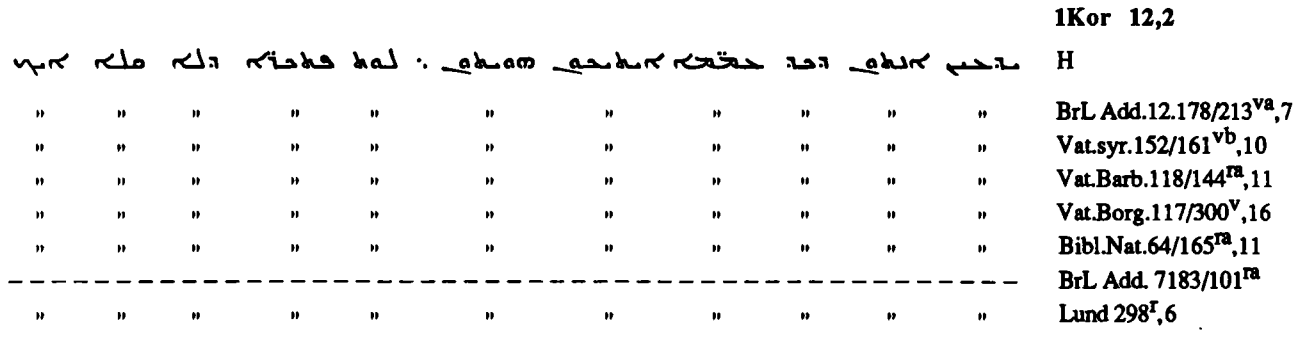
1Kor 11,5

H									
BrL Add.12.178/213va,2	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/161^{vb},6	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/144ra,7	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/300^{v},13	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/165ra,7	»	»	»	»	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/101ra,20	»	----------							.
Lund 298^{r},4	»	»	»	»	»	»	»	»	.



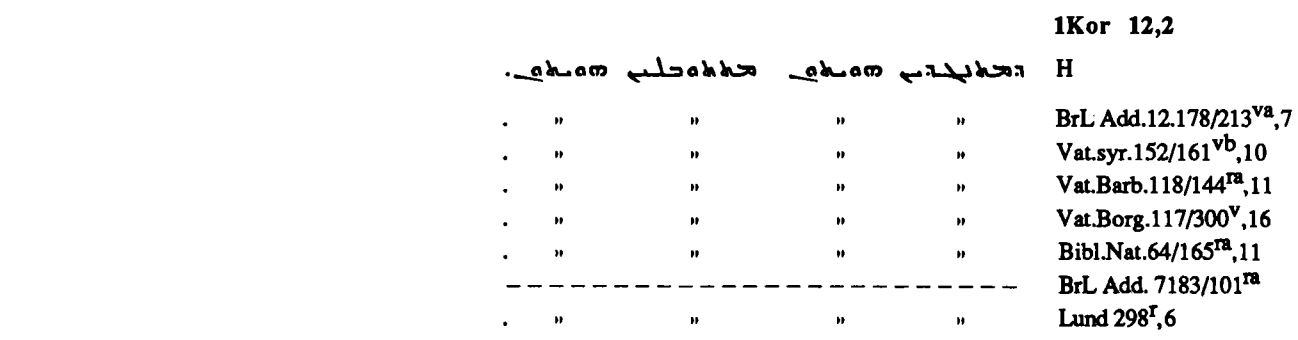
1Kor 11,30

H									
BrL Add.12.178/213va,4	»	»	»	»	×	»	×	»	.
Vat.syr.152/161^{vb},8	»	»	»	»	×	»	ـــ	»	.
Vat.Barb.118/144ra,9	»	»	»	»	×	»	»	»	.
Vat.Borg.117/300^{v},15	»	»	»	»	×	»	×	»	.
Bibl.Nat.64/165ra,9	»	»	»	»	×	»	»	»	.
BrL Add. 7183/101ra,20	----------							»	------
Lund 298^{r},5	»	»	»	»	×	»	×	»	.



1Kor 12,2

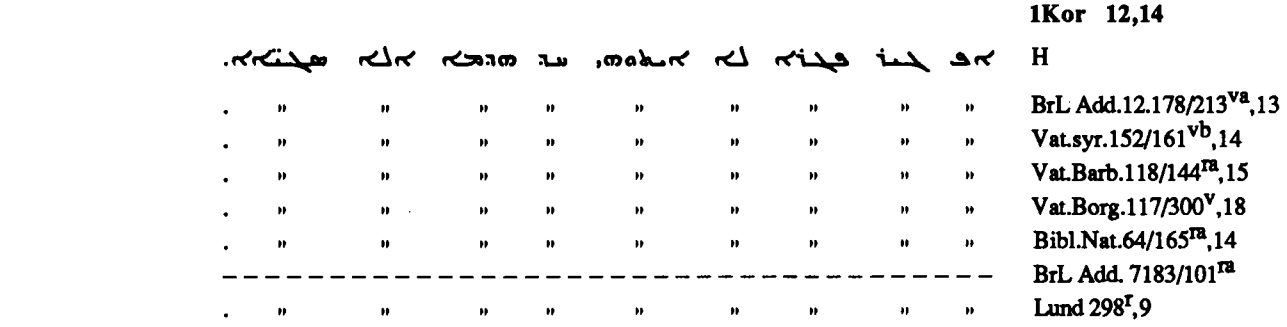
H										
BrL Add.12.178/213va,7	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.syr.152/161^{vb},10	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Barb.118/144ra,11	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Borg.117/300^{v},16	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bibl.Nat.64/165ra,11	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
BrL Add. 7183/101ra	----------									
Lund 298^{r},6	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»

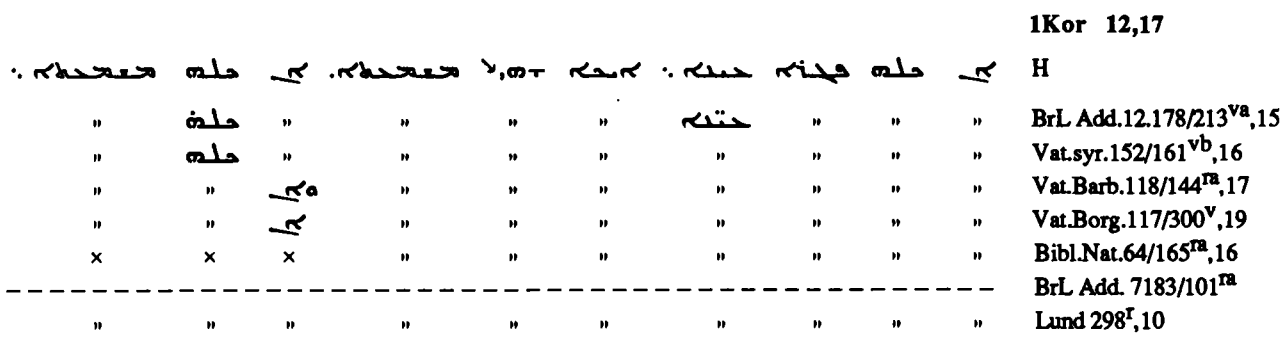


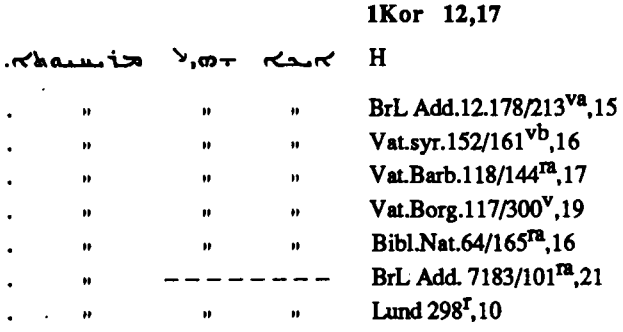
1Kor 12,2

H				
BrL Add.12.178/213va,7	»	»	»	.
Vat.syr.152/161^{vb},10	»	»	»	.
Vat.Barb.118/144ra,11	»	»	»	.
Vat.Borg.117/300^{v},16	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/165ra,11	»	»	»	.
BrL Add. 7183/101ra	----------			
Lund 298^{r},6	»	»	»	.

1 H3.4^{c} *sic*, H1.4* ـــــ


1Kor 12,14
H
BrL Add.12.178/213va,13
Vat.syr.152/161vb,14
Vat.Barb.118/144ra,15
Vat.Borg.117/300v,18
Bibl.Nat.64/165ra,14
BrL Add. 7183/101ra
Lund 298r,9


1Kor 12,17
H
BrL Add.12.178/213va,15
Vat.syr.152/161vb,16
Vat.Barb.118/144ra,17
Vat.Borg.117/300v,19
Bibl.Nat.64/165ra,16
BrL Add. 7183/101ra
Lund 298r,10


1Kor 12,17
H
BrL Add.12.178/213va,15
Vat.syr.152/161vb,16
Vat.Barb.118/144ra,17
Vat.Borg.117/300v,19
Bibl.Nat.64/165ra,16
BrL Add. 7183/101ra,21
Lund 298r,10


1Kor 12,19
H
BrL Add.12.178/213va,19
Vat.syr.152/161vb,19
Vat.Barb.118/144ra,20
Vat.Borg.117/300v,21
Bibl.Nat.64/165ra,18
BrL Add. 7183/101ra
Lund 298r,11

1Kor 12,28

ܕܫܠܝܚܐ ².	ܕܫܠܝܚܐ ¹ ܕܢܒܝܐ	H
ܕܫܠܝܚܐ.	ܕܫܠܝܚܐ ܕܢܒܝܐ	BrL Add.12.178/213va,23
ܕܫܠܝܚܐ.	ܕܫܠܝܚܐ ܕܢܒܝܐ	Vat.syr.152/161^{vb},22
ܕܫܠܝܚܐ.	ܕܫܠܝܚܐ ܕܢܒܝܐ	Vat.Barb.118/144ra,23
. »	³ ܕܢܒܝܐ	Vat.Borg.117/301^{r},1
. ܕܫܠܝܚܐ	ܕܫܠܝܚܐ ܕܢܒܝܐ	Bibl.Nat.64/165ra,20
ܕܫܠܝܚܐ.	--------	BrL Add. 7183/101ra,21
. »	ܕܫܠܝܚܐ ܕܢܒܝܐ	Lund 298^{r},13

1Kor 13,4

ܡܬܟܫܟ.	ܠܐ	ܡܬ	H
. »	»	»	BrL Add.12.178/213va,24
. »	»	»	Vat.syr.152/161^{vb},23
. »	»	»	Vat.Barb.118/144ra,24
. »	»	»	Vat.Borg.117/301^{r},1
. »	»	»	Bibl.Nat.64/165ra,21
. »	--------		BrL Add. 7183/101ra,22
. »	»	»	Lund 298^{r},13

1Kor 14,7

⁴ ܡܬܬܟܝ.	ܐܢ	ܡܬܬܟܝ	ܟ	ܡ	ܢܬܢ	ܡܕܒܪ	H
. »	»	»	»	»	»	»	BrL Add.12.178/213va,25
. »	»	»	»	»	»	»	Vat.syr.152/161^{vb},23
. »	»	»	×	»	»	»	Vat.Barb.118/144ra,24
. »	»	»	»	»	»	»	Vat.Borg.117/301^{r},2
. ܡܬܬܟܝ	»	»	»	»	»	»	Bibl.Nat.64/165ra,22
. ܡܬܬܟܝ	×	»	----------				BrL Add. 7183/101ra,22
. »	»	»	»	»	»	»	Lund 298^{r},14

1Kor 14,9

⁵ ܡܡܠܠ.	⁵ ܠܐ	ܡܬܕܥ	ܡܬܠܠ	⁵ ܡܡ	⁵ ܡܬ	H
. »	»	»	»	»	»	BrL Add.12.178/213^{vb},1
. »	»	»	»	»	»	Vat.syr.152/161^{vb},25
. »	»	»	»	»	»	Vat.Barb.118/144ra,26
. »	»	»	»	»	»	Vat.Borg.117/301^{r},3
. »	»	»	»	»	»	Bibl.Nat.64/165ra,23
----------						BrL Add. 7183/101ra
. »	»	»	»	»	»	Lund 298^{r},15

H1.4 *in marg.* ܡܢ ܕܫܠܝܚܐ (H1 *om.*) ܐܢ ܕܢܒܝܐ ·. ܕܫܠܝܚܐ 2 Hl 2.3 *sg.* 1

H1.4 Wh *in marg.* ܡܬܬܟܝ (H1 *om.*) 4 *cum sjame, sed signa vocalia ut sg.* 3

H4: *prim.man. post rasuram scripsisse videtur* 5 - 5

1Kor 14,17

H						
BrL Add.12.178/213^{vb},3	»	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/161^{vb},26	»	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/144ra,27	»	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/301^{r},4	»	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/165ra,24	»	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/101ra						
Lund 298^{r},16	»	»	»	»	»	.

1Kor 14,24

H									
BrL Add.12.178/213^{vb},5	»	»	»	»	×	»	»	»	»
Vat.syr.152/161^{vb},28	»	»	»	»	×	»	»	»	»
Vat.Barb.118/144ra,28	»	»	»	»	×	»	»	»	»
Vat.Borg.117/301^{r},4	»	»	»	»	×	»	»	»	»
Bibl.Nat.64/165ra,24	»	»	»	»	×	»	»	»	»
BrL Add. 7183/101ra,23									
Lund 298^{r},17	»	»	»	»	×	»	»	»	»

1Kor 14,31

H						
BrL Add.12.178/213^{vb},8	»	»	»	»	.	
Vat.syr.152/162ra,2	»	»	»	»	.	
Vat.Barb.118/144^{rb},1	»	»	»	»	.	
Vat.Borg.117/301^{r},6	»	»	»	»	.	
Bibl.Nat.64/165ra,26	»	»	»	»	.	
BrL Add. 7183/101ra						
Lund 298^{r},18	»	»	»	»	.	

1Kor 14,33

H									
BrL Add.12.178/213^{vb},10	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/162ra,3	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/144^{rb},3	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/301^{r},7	»	»	»	»	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/165ra,28	»	»	»	»	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/101ra									
Lund 298^{r},19	»	»	»	»	»	»	»	»	.

1Kor 14,38

H								
BrL Add.12.178/213^{vb},12	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.syr.152/162ra,5	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Barb.118/144^{rb},5	»	»	»	»	»	»	»	.
Vat.Borg.117/301^{r},8	»	»	»	»	»	»	»	.
Bibl.Nat.64/165^{rb},1	»	»	»	»	»	»	»	.
BrL Add. 7183/101ra								
Lund 298^{r},20	»	»	»	»	»	»	»	.

1Kor 15,2

H									
BrL Add.12.178/213^{vb},14	»	»	»	»	»	»	»	[1]	×
Vat.syr.152/162ra,6	»	»	»	»	»	»	»		»
Vat.Barb.118/144^{rb},6	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vat.Borg.117/301^{r},9	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bibl.Nat.64/165^{rb},2	»	»	»	»	»	»	»	»	»
BrL Add. 7183/101ra									
Lund 298^{r},21	»	»	»	»	»	»	»	»	»

1 Kor 15,2

H			
BrL Add.12.178/213^{vb},14	»	»	.
Vat.syr.152/162ra,6	»	»	.
Vat.Barb.118/144^{rb},6	»	»	.
Vat.Borg.117/301^{r},9	»	»	.
Bibl.Nat.64/165^{rb},2	»	»	.
BrL Add. 7183/101ra			
Lund 298^{r},21	»	»	.

1Kor 15,6

H									
BrL Add.12.178/213^{vb},18	»	»	[4]	»	»	[3]	»	»	
Vat.syr.152/162ra,9	»	»	»	»	»	»	»	»	
Vat.Barb.118/144^{rb},9	»	»	»	»	»	»	»	»	
Vat.Borg.117/301^{r},10	»	»	»	»	»	»	»	»	
Bibl.Nat.64/165^{rb},5	»	»	»	»	»	»	»	»	
BrL Add. 7183/101ra									
Lund 298^{v},1	»	»	»		»	»	»	»	

supra lin. 4 Hl 2 3 H1 *in marg.* κατεχετε | H4 *in marg.* ει κατεχετε 2 *incertus, ms partim illeg.* 1

1Kor 15,6

ܟܠܗܘܢ ܚܕܐ ܠܚܕ ܀	H
. » » »	BrL Add.12.178/213^{vb},18
. » » »	Vat.syr.152/162ra,9
. » » »	Vat.Barb.118/144^{rb},9
. » » »	Vat.Borg.117/301^{r},10
. » » »	Bibl.Nat.64/165^{rb},5
- - - - - - - - - - - - -	BrL Add. 7183/101ra
. » » »	Lund 298^{v},1

1Kor 15,10

ܕܐܬܝܗܒ ܠܝ ܀ ܕܐ ܕܝ ܒܛܠ ܠܐ ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܀	H
. » » » » » » »	BrL Add.12.178/213^{vb},23
. » » » » » » »	Vat.syr.152/162ra,12
. » » » » » » »	Vat.Barb.118/144^{rb},13
. » » » » » » »	Vat.Borg.117/301^{r},13
. » » » » » » »	Bibl.Nat.64/165^{rb},8
- -	BrL Add. 7183/101ra
. » » ܠܐ » » » »	Lund 298^{v},3

1Kor 15,23

ܐܝܟ ܕܐܬܝܗܒ ܀	H
. » »	BrL Add.12.178/213^{vb},25
. » »	Vat.syr.152/162ra,14
. » »	Vat.Barb.118/144^{rb},14
. » »	Vat.Borg.117/301^{r},14
. » »	Bibl.Nat.64/165^{rb},10
- - - - - - - - - - -	BrL Add. 7183/101ra
. » »	Lund 298^{v},4

1Kor 15,24

ܗܘ ܕܢܫܠܡ ܠܐܠܗܐ ܐܦܝܢ ܕܟܠ ܀ ܕܟܪ ܐܦ ܠܐ ܗܘ ܕܐ ܕܟܪ ܀ ܗܘ ܕܐ ܕܟܪ ܀ ܗܘ ܕܐ ܕܟܪ ܀	

1Kor 15,24

ܕܫܠܡ ܐܠܗܐ ܐܒܐ.	H
. » »	BrL Add.12.178/213^{vb},26
. » »	Vat.syr.152/162ra,14
. » »	Vat.Barb.118/144^{rb},15
. » »	Vat.Borg.117/301^{r},14
. » »	Bibl.Nat.64/165^{rb},10
----------	BrL Add. 7183/101ra
. » »	Lund 298^{v},4

1Kor 15,58

ܕ ܒܚܝܢ ܒܡܪܝ ܕܥܠܬܟܘܢ ܠܐ ܒܛܠ ܗܝ ܒܡܪܝ ܕܥܒܕܬܟܘܢ.	H
. » » » » » ܕܥܠܬܟܘܢ[1] » » »	BrL Add.12.178/214ra,5
. » » » » » » » » »	Vat.syr.152/162ra,17
. » » » » » » » » »	Vat.Barb.118/144^{rb},18
. » » » » » » » » »	Vat.Borg.117/301^{r},16
. » » » » » » » » »	Bibl.Nat.64/165^{rb},14
----------	BrL Add. 7183/101ra
. » » » » » » » » »	Lund 298^{v},6

1Kor 16,2

ܒܚܕ ܒܫܒܬܐ ܢܫܬܝ.	H
. » » ܢܫܬܝ	BrL Add.12.178/214ra,8
. » » »	Vat.syr.152/162ra,20
. » » »	Vat.Barb.118/144^{rb},20
. » » »	Vat.Borg.117/301^{r},18
. » » »	Bibl.Nat.64/165^{rb},16
---- . » ---	BrL Add. 7183/101ra,24
. » » »	Lund 298^{v},7

1Kor 16,12

ܐܚܝ ܠܗ ܒܡܪܝ, ܐܬܐ ܡܐ ܕܨܒܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬܐ.	H
. » » » » » » »	BrL Add.12.178/214ra,9
. » » » » » » »	Vat.syr.152/162ra,20
. » » » » » » »	Vat.Barb.118/144^{rb},20
. » » » » » » »	Vat.Borg.117/301^{r},18
. » » » » » » »	Bibl.Nat.64/165^{rb},16
---------- . »	BrL Add. 7183/101ra,25
. » » » » » » »	Lund 298^{v},8

sic in intercolumnio, in textu ܕܥܠܬܟܘܢ *(expunxit)* 1

1Kor 16,15

H	لحمه ܐܝܟܐ	ܣ̇ ¹ ܣ̇	⁂ ² ܐܦܦ̈ܝܐ	×	³ ܣ̇ ܐܦܦ̈ܝܐ
BrL Add.12.178/214ra,11	»	ܐܝܟܐ	ܐܦܦ̈ܝܐ	×	ܐܦܦ̈ܝܐ .
Vat.syr.152/162ra,22	»	»	⁴ ܐܦܦ̈ܝܐ	×	⁵ ܐܦܦ̈ܝܐ .
Vat.Barb.118/144rb,22	»	ܐܝܟܐ	»	×	» .
Vat.Borg.117/301r,19	»	ܐܝܟܐ	»	×	» .
Bibl.Nat.64/165rb,18	»	ܐܝܟܐ	»	×	» .
BrL Add. 7183/101ra,25	----	ܐܝܟܐ	»	⁊	» .
Lund 298v,9	»	»	»	×	» .

Subscriptio

H	علحه ܐܝܟ ܐܦܦ̈ܝܐ ܗܘ ܐܝܟ [...] ܐܦܦ̈	
BrL Add.12.178/214ra,13	» . ----------	
Vat.syr.152/162ra	----------	
Vat.Barb.118/144rb	----------	
Vat.Borg.117/301r,21	علم. ----------	
Bibl.Nat.64/165rb	----------	
BrL Add. 7183/101ra	----------	
Lund 298v	----------	

H1.4 *in marg.* και αρχαικου 3 H1.4 *in marg.* και φορτουνατου 2 H1.4 *in marg.* στεφανα 1
in marg. αρχαηκου 5 *in marg.* φορτουνατου 4

III. Paraphrasen

Die Abkürzungen der nachfolgend verzeichneten Stellen aus Editionen syrischer Autoren bzw. Übersetzer sind nach dem Verzeichnis auf Seite 599 ff. aufzulösen. Sie nennen Paraphrasen, deren Wortbestand die betreffenden Verse deutlich widerspiegelt, aber doch zu stark von ihnen abweicht, als daß sie in den Textteil aufgenommen werden könnten. In den meisten Fällen können sie einer der syrischen Versionen zugeordnet werden und ergänzen das im Textteil angeführte Zitatmaterial.

Römerbrief:

1,3-4 Florileg.Edess.2,4; Nest.coll.140,5

1,3 PHILOX Comm.Joh.51,16; 51,22; 203,23; 237,18; SEV Pol.ant.1/116,12 3,2/282,21

1,4 TIM AEL Refut.Chalced.122a,29.32

1,14 IŠ MERV Comm.NT 10/47,10

1,20 EPHR Refut.2/46,41; SAH Perf.291,10

1,21 SEV Pol.ant.1/31,12

1,25 ATHAN Vita Anton.124,2; CYR Comm. Lc.63,26; NILUS Scritti 282,14

1,28 ATHAN Syr.2/45,26 SEV C.imp.gr. 1/50,21; 3,2/69,20; Hymns 2 (P.E.) 737,5; Or.Neph.4,16

2,4 SEV Hymns 2 (P.E.) 708,6

2,5 ATHAN Syr. 4/37,27 (vers.brev); SEV Hymns 2 (P.E.) 728,9; SAH Oeuv. spir. 3/33,25

2,6 SEV Hymns 2 (J.E.) 708,13; CLEM ROM Ep.2/58,27; SERG STYL Disput. 32,15; DbṢAL Comm.ev.1,2/421,12

2,11 ISAIAS Ascét.1/192,13 (S); 2/210,13(S)

2,13 ATHAN Fest.letters 21,7; CYRUS EDESS Expl.98,15

2,14 JOH EPH Hist.eccl.235,27

2,15 PHILOX Comm.Joh.150,17; SEV Ep. 2/57a,2; Ep.2/57b,5; BABAI Comm. cent.150,23; De unione 17,19

2,16 ATHAN Vita Anton.91,16

2,24 Docum.monoph.201,10

2,28-29 EPHR Virgin.148,21

2,28 ISAIAS Ascét.2/299,8 (S)

2,29 EPHR Dom.7,2

3,4 ATHAN Fest.letters ـــــ, 2

3,19 ISAIAS Ascét.1/167,4 (S)

3,20 CYR Comm.Lc.36,12

3,23 NILUS Scritti 297,14; IŠ MERV Comm. NT 7/164,6

3,24 MARCIAN Opusc.179,24

4,5 CYR Comm.Lc.97,2

4,7 IŠ MERV Comm.AT 6/13,11

4,17 CYR Comm.Lc.142,24; SEV Hymns 2 (P.E.) 610,7 ; CLEM ROM Ep.2/52,8

4,24 PHILOX Diss.2/610,14

5,3-5 Docum.monoph.139,25

5,3 PHILOX Ep.Patric.800,24; 868,18; IŠ MERV Comm.NT 6/179,22

5,5 SEV Hom.26 (J.E.) 556,16

5,6 APHR Dem.1/352,23

5,7 MbKEPHA Comm.Joh.1/167,25

5,10 APHR Dem.1/597,10; 652,5; 2/29,19

5,12 THEOD Hom.catéch.29^{v},6

5,14 APHR Dem.1/1000,18; 1005,24; 1021, 27; EPHR Comm. Diat. 232,16; Refut. 2/163,13; 167,37; SEV Hom.49 (P.C.) 126^{vb},8; Hom.49 (J.E.) 348,13; Phil.312, 14

5,19 ATHAN Syr.3/54,21 (vers.1); Syr.3/83, 10 (vers.2)

5,20 CYR Comm. Lc. 143,30; JOH APAM Thom.116,66

6,3-5 SEV Pol.ant.2a/30,2

6,3 ISAIAS Ascét. 2/299, 16 (S); MARCIAN Opusc.179,7; SEV Ep.2/51,5; JOH APAM Briefe 10,9

6,4 - 5 BABAI Comm.cent.258,26

6,4 ISAIAS Ascét.2/293,11 (S); JOH APAM Briefe 10,3.20; SEV Hom.26 (J.E.) 542,18; Hom.32 (J.E.) 416,2

6,5 PHILOX Comm.Joh.3,25

6,6 JOH APAM Traktate 40,22

6,9 APHR Dem.1/973,10; SEV Pol.ant. 2a/125,27; JOH APAM Briefe 32,16

6,10 SEV Pol.ant.1/11,9; 2b/335,3; ISAIAS Ascét.2/357,17 (S); JOH APAM Briefe 10,11; MbKEPHA Comm.Joh.1/121,13

6,11 ISAIAS Ascét.2/300,20 (S); JOH APAM Briefe 10,13; 11,17

6,12 TITUS BOSTR C. Manich. 151,21; SEV Hom.109 (P.C.) 60^{rb},11; Hom.109 (J.E.) 773,2

6,13 ATHAN Vita Anton. 14,11; 47,11

6,17-18 MARCIAN Opusc.173,19

7,4 ISAIAS Ascét.1/81,16 (S)

7,5 ISAIAS Ascét.2/292,23 (S); 2/346,7 (S)

7,6 SEV Hom. 46 (P.C.) 103^{rb},23; Hymns 1 (P.E.) 153,1; Hom. 46 (J.E.) 292,6

7,14 SEV Hom.46 (P.C.) 103^{rb},19; Hom.107 (P.C.) 26ra,28; BARḤAD Hist.eccl. 2/592,13; SEV Hom. 46 (J.E.) 292, 5; Hom.107 (J.E.) 671,12

7,15 BARHEB Cand.7/318,21

7,18 CLEM ROM Virgin.36,10

7,23 CYR Comm. Lc. 33,6; 59,17; MACAR Opera 166,188 (vers.1); SEV Hymns 2 (P.E.) 740,6

7,25 SEV Hom.25 (J.E.) 158,2

8,2 TITUS BOSTR C.Manich.176,6

8,3 SEV Pol.ant. 1/40,9; 2a/32,4; 137,29; 2b/274,17; 278,14; CYR Comm.Lc.12,12

8,6 CLEM ROM Virgin.34,5

8,7 DbṢAL Melch.84b,1

8,8 SEV Hymns 2 (P.E.) 625,6

8,9 APHR Dem.1/369,9; Liber Grad. 68,17; 785, 10; CLEM ROM Virgin. 34,5; PHILOX Ep.T.Adda 500a,22

8,15 CYR Comm.Lc. 28,6;86,23; Didascalia 1/11,12; EVAG Cent.238,3; NILUS Scritti 252,15; JOH APAM Briefe 69,14; THEOD Comm.Joh. 47,21; Hom. catéch. 75^{r},10; SEV Ep.(6th book) 367,1; IŠ MERV Comm. NT 6/46,17; 11/94,4

8,17 Liber Grad. 372,25; 396,13; 412,1; 420,4; 421,23; 424,13; 569,4; 876,14; 877,5; CYR Comm.Lc. 58,28; EVAG Cent.S1/138,8; Cent. S2/139,7; SEV Hom.102 (P.C.) 6^{rb},18; TIM AEL Ep.344b,32; THEOD Comm.Joh. 316,7; Macédon. 665,11; SEV Hom.102 (J.E.) 288,1

8,18 JAC SAR Thomas 158,794; IŠ MERV Comm.NT 6/165,14

8,19 SEV Hom.16 (J.E.) 442,10

8,20 SEV Hom.36 (P.C.) 28ra,4 CYRUS EDESS Expl.104,11; SEV Hom.36 (J.E.) 460,11; JAC EDESS Hexaem.109a,19; MbKEPHA Comm.Joh.1/142,6

8,21 EPHR Parad./Jul. 36,1; MACAR Opera 347,94 (vers.2); IŠ MERV Comm. AT 1/215,11

8,24 BABAI Comm.cent.386,31

8,26 SEV Hom.16 (J.E.) 448,3

8,27 EPHR Nachtr.69,1; CYRUS EDESS Expl. 84,28

8,29 SEV Pol.ant.1/78,25; 235,10; 288,2; 2b/224,20; ATHAN Syr.2/35,5; CYR Comm.Lc.3 1,19; EVAG Cent. 76,2; Cent. S2/231,6; SEV Hom.36 (P.C.) 27^{vb},30; Hom.47 (P.C.) 108^{vb},30; Phil. 87,11; PHILOX Disc.3,6; Diss.3/732,13; SEV Hom.36 (J.E.) 460,10; Hom.47 (J.E.) 304,18; IŠ MERV Comm.NT 7/18,7; 202,16

8,31 Nest.coll.37,1

8,32 APHR Dem.2/97,4; SEV Pol.ant.1/279,8; ATHAN Vita Anton.35,4; PHILOX Diss. 4/316,14; Ep.Patric. 826,7; MbKEPHA Comm. Joh. 1/161,5; 3/169,9

8,34 PHILOX Diss.4/252,24

8,35 EPHR Hymn. fide 60,18; ISAIAS Ascét. 2/327,5 (S); TIM AEL Extraits 245,7; IŠ MERV Comm.NT 6/179,23

8,36 ATHAN Fest.letters 18,22

8,38 MACAR Opera 67,188 (vers.1); TIM AEL Refut. Chalced. 141a,4; BARHEB Cand.5/618,1

8,39 SEV Hom.86 (P.C.) 58va,31; Hom.86 (J.E.) 53,2

9,3 ATHAN Fest.letters ﻝ,3

9,5 PHILOX Comm.Joh. 148,12; 216,7; De trin. 244,3; Apoll.Schriften 51,10; CYR Ep.51,20; EVAG Cent.S1/222,4; SEV Hom.109 (P.C.) 63^{rb},11; Hom. 122 (P.C.) 143ra,12; Phil. 25,6; 251,4; 273,2; PHILOX Ep.dogm.56,4; Diss. 3/586,11; 4/314,28; Ep.2 Gaugal 37,1; NEST Héracl. 132,2;

152,3; THEOD Hom.catéch. 35r,1; 35r, 12.24; 51r,12; BABAI Comm.cent. 274,37; SEV Hom.22 (J.E.) 90,14; Hom.109 (J.E.) 781,6; Hom.122 (J.E.) 112,25; MbKEPHA Comm.Joh.1/221,15; Myron 104,6; IŠ MERV Comm.NT 6/8,8

9,14 Liber Grad.697,3

9,20 PHILOX Ep.Maron 51,7

9,21 MbKEPHA Comm.Joh.1/39,3

9,33 ATHAN Syr.2/21,7

10,2 MACAR Opera 325,144 (vers.2)

10,3 MbKEPHA Comm.Joh.1/35,14; SAH Oeuv.spir.3/140,5

10,4 CYR Comm.Lc. 67,19; JOH APAM Briefe 44,7

10,7 PHILOX Diss. 4/242,29

10,9 Nest.coll.154,24

10,18 DENḤA Ahoud.20,4

11,4 SEV Ep.mutuae 141,21

11,17 SEV Hom.107 (P.C.) 31rb,6; Hom.107 (J.E.) 688,10

11,22 APHR Dem.1/784,14

11,25 SEV Pol.ant. 2a/61,21; ISAIAS Ascét. 1/187,2 (S); 187,8(Sa); 187,12 (Sy); 187, 18 (Sz)

11,33 Liber Grad. 577,16; ATHAN Syr.4/57,4 (vers.brev.); 4/144,5 (vers.long.); SERG RES Vie spir.2/136,5; MbKEPHA Comm. Joh.1/38,27

11,36 BABAI De unione 9,10; BARHEB Cand. 3/476,6

12,1 EPHR Virgin.130,17; Liber Grad.824,5; ATHAN Syr.4/65,13 (vers.brev.); SEV Hom.104 (P.C.) 11vb,22; JOH APAM Traktate 40,18; SEV Hom.104 (J.E.) 627,9

12,2 Liber Grad.48,18; 144,21; 377,25; 380,8; 444,2; 468,2; 496,2.6; 525,2.8; 576,3; 589,7; 597,8; 600,21; 789,16; 828,14; 857,9; 864,3; 920,15; 924,15; IŠ MERV Comm. AT 2/61, 14

12,3 SEV Pol.ant.2b/307,17

12,4-5 ISAIAS Ascét.1/15,19 (S)

12,5 APHR Dem. 1/ 88, 14; JOH APAM Traktate 10,1

12,10 APHR Dem.1/801,4; PHILOX Disc. 121, 21

12,12 ISAIAS Ascét.1/2,5 (S)

12,14 Liber Grad.876,12

12,15 ISAIAS Ascét.1/57,23 (S)

12,16 ISAIAS Ascét.1/6,4 (S); 1/7,6 (S); CLEM ROM Ep.2/63,11

12,17 CLEM ROM Virgin.68,7; ISAIAS Ascét. 2/230,6 (S); 2/354,15(S)

12,18 ISAIAS Ascét.2/243,6 (S); 2/389,7 (S);

12,19 BARḤAD Hist.eccl.2/602,5

12,21 TITUS BOSTR C.Manich.121,27; Docum. monoph.187,28

13,1 IŠ MERV Comm.NT 11/43,20

13,7 Liber Grad.781,3

13,8 APHR Dem.1/684,26

13,9 SEV Pol.ant.2b/176,17

13,10 DAD QAṬ Comm.Isaïe 24,22

13,11 CYR Comm.Lc.102,1

13,12 APHR Dem.1/268,21

13,14 APHR Dem.1/413,25; Liber Grad.345,25

14,10 ISAIAS Ascét.1/167,3 (S); 2/308,9 (S); PHILOX Diss.4/240,34

14,11 ATHAN Syr.4/166,24 (vers.long.)

14,12 ISAIAS Ascét.1/149,12 (S); 1/149,18 (Sa); 1/150,2 (S); 2/233,3 (S); 2/233, 16 (Sa)

14,22 PHILOX Disc.608,5

15,1 Liber Grad.297,25; 864,22; 897,6

15,19 JOH EPH Lives 1/138,3; BARHEB Cand. 1-2/515,4

16,18 ATHAN Fest.letters ,17; SEV Hom.107 (P.C.) 27va,33; GR CYP Theor.sanct.96,14; SEV Hom.107 (J.E.) 677,7

16,25 Didascalia 2/265,5; SEV Hom.42 (P.C.) 64vb,7; Hom.42 (J.E.) 36,3

1. Korintherbrief

1,10 Docum.monoph.201,9

1,12 EPHR Haer.91,9; 94,14

1,13 SEV C.imp.gr.3,2/89,3

1,18 PHILOX Comm.Joh.151,29; SEV Hom.22 (J.E.) 92,9

1,21 PHILOX Comm.Joh.150,26

1,22 Liber Grad. 912, 11; 913, 1; PHILOX Comm. Joh. 221,6

1,23-24 PHILOX Comm.Joh.168,4; 223,2

1,23 EPHR Haer.155,11; PHILOX Comm.Joh. 221,18; SEV Hom.125 (P.C.) 181ra,10; Hom.27 (J.E.) 570,11; Hom.125 (J.E.) 244,7

1,24 PHILOX Comm. Mt.Lk. 64,13; ATHAN Fest. letters ,20; Syr.2/21,20; Syr. 3/103,24; SEV Hom.46 (P.C.) 104ra, 21; Hom.74 (P.C.) 7va,32; Hom.115 (P.C.) 87va,4; Hom.123 (P.C.) 150ra,24; Phil. 93,23; CYRUS EDESS Expl.81,12; SEV Hymns 1 (P.E.) 142,2; Hom.46 (J.E.) 294,2; Hom.74 (J.E.) 106,8; Hom.115 (J.E.) 313, 13; Hom. 123 (J.E.) 134, 28; MbKEPHA Comm.Joh. 1/37,19; DbṢAL Comm.ev. 2,2/238,3

1,25 PHILOX Comm.Joh. 30,11; 221,23

1,27 MbKEPHA Comm. Joh. 1/87,9; SAH Oeuv.spir.3/64,3

1,28 ZACH Hist.eccl.2/163,26

1,29 IŠ MERV Comm.AT 1/113,18

1,30 SEV Pol.ant.3/25,15

2,2 SEV C.imp.gr. 3,2/184,1; PHILOX Diss. 2/488,15

2,3 Docum.monoph.27,22

2,6 PHILOX Comm.Mt.Lk. 67,11; Comm.Joh. 151,15; 165,6; 174,16; 184,9; 186,15; IS MERV Comm. NT 6/2,6

2,7 PHILOX Comm.Joh.175,13; SEV C.imp. gr.3,2/66,19

2,8 SEV Pol.ant.2a/12,2; 2b/214,4;3/41,18; 87,20; ATT Ep.Eupsych.394,2; Docum. monoph.27,21; Evagriana syr.114,19; SEV Hom.44 (P.C.) 89vb,4; MARCIAN Opusc.189,20; PHILOX Ep.Zeno 168,17; DIODOR Fragm.syr.(alt.) 256,2; 258,12 Nest. coll. 108,8; SEV Hymns 1 (P.E.) 116,10; Hom.44 (J.E.) 96,21

2,9 CYRUS EDESS Expl.49,24;132,4; SEV Hom.16 (J.E.) 440,22; CLEM ROM Ep. 2/61,18; BARHEB Cand. 9/256,25; IŠ MERV Comm.AT 6/23,12

2,10 PHILOX Comm.Joh.82,13; SEV Pol.ant. 1/142,2; MbKEPHA Comm.Joh. 3/36,20

2,14 PHILOX Comm.Joh.172,3

3,2 PHILOX Comm.Joh.157,15

3,6 IŠ MERV Comm.NT 11/137,12

3,10-11 SEV Hom.58 (P.C.) 181ra,14; Hom.58 (J.E.) 215,8

3,10 APHR Dem.1/465,15; 609,21; 680,1; 716,21; PHILOX Comm.Joh.208,16; SEV Pol.ant.1/115,21; CYRUS EDESS Expl. 131,25

3,11 APHR Dem.1/12,4;13,4;13,8;16,5;16,13; 17,26;20,10;45,4; SEV Pol.ant.2a/7,18; PHILOX Disc. 7,13.17; 3,12-15 Docum. monoph.189,19; 3,12-13;

3,12 APHR Dem.1/29,6; 32,1; 32,12; 716,21; NILUS Scritti 239,7; SEV Hom.58 (P.C.) 181ra,24; PHILOX Disc.7,14; SEV Hom.58 (J.E.) 215,10

3,16 APHR Dem. 1/101,18; 157,21; 252,10 Liber Grad. 292,11; 785,10; SEV Hom.43 (P.C.) 85vb,7; Hom.43 (J.E.) 86,14; MbKEPHA Comm.Joh.1/132,12

3,17 EPHR Virgin.7,9; IŠ MERV Comm.NT 7/188,15

3,18 PHILOX Comm.Joh.32,9

4,1 SEV Pol.ant.1/115,22

4,8 MACAR Opera 278,21 (vers.2)

4,9 IŠ MERV Comm.AT 3/239,17

4,11 ATHAN Fest letters , 15; Narrat. ŠbṢabbaᶜe 930,18

4,12 Narrat.ŠbṢabbaᶜe 930,20

4,13 Narrat.ŠbṢabbaᶜe 930, 24

4,16 MACAR Opera 103,27 (vers.1)

5,1 THEOD Hom.catéch. 150v,17; DbṢAL Comm.ev.1,2/326,3

5,5 IŠ MERV Comm.NT 11/134,17

5,7-8 PHILOX Comm.Joh.96,23

5,7 SEV Pol.ant.2a/108,26; ATHAN Fest. letters ,2; SEV Hom.120 (P.C.) 136ra, 21; Hom.120 (J.E.) 90,27; IŠ MERV Comm.AT 2/24,10

5,8 EPHR Parad./Jul.77,1; ISAIAS Ascét. 2/316,18 (S); SEV Hom.31 (P.C.) 3ra,28; Hom.31 (J.E.) 640,27; DbṢAL Arm. 101b,24

5,9-11 Liber Grad.297,21

5,9-13 Liber Grad.481,2; 492,13

5,11 Liber Grad.100,4; 101,7.14; 108,12; 277,26; 280,6; 497,21; 504,4; 864,11; 896,7; 897,5

5,13 Liber Grad.480,7

6,2 BABAI Comm.cent.312,14

6,3 APHR Dem.1/1024,24; 1025,4

6,9-10 PHILOX Disc.623,3

6,9-11 Liber Grad.53,13

6,13 PHILOX Disc.393,19; 394,9

6,14 Docum.monoph.328,10

6,15 MbKEPHA Comm.lit.16,10

6,17 APHR Dem.1/840,26

6,18 NILUS Scritti 281,24

6,19 APHR Dem.1/680,12; EPHR Carm.Nis. 2/59,23; Liber Grad. 288,3.25; 289,18; 293,4; IŠ MERV Comm.NT 7/188,14

6,20 ISAIAS Ascét 1/62,10 (S) Ascét. 2/371,9 (S); SEV Hom.55 (P.C.) 168^{vb},4; Hymns 2 (P.E.) 773,3; Ep.(6th book) 444,23; Hom.55 (J.E.) 70,11; Hom.61 (J.E.) 260,9

7,31 IRENAEUS Adv.Haer. 25,14; BARHEB Cand.10/256,21

7,32-34 Liber Grad.476,24

7,32 Liber Grad.592,25; CLEM ROM Virgin. 32,5; ISAIAS Ascét.1/183,1 (S); 2/208,6 (S); 2/332,7 (S); 2/409,22 (S)

7,34 CLEM ROM Virgin.20,8; 32,2; 34,3

7,38 ATHAN Virgin.213,106

8,2 SEV Hom.31 (J.E.) 644,30

8,6 SEV Pol.ant.2b/320,4; Apoll.Schriften 40,9; 55,43; Evagriana syr. 139,14; SEV Phil. 25,6; 169,27; 251,3; PHILOX Diss. 3/746,9; 4/316,13

8,8 Liber Grad.348,10

8,9-13 Liber Grad.277,9

8,11-12 Liber Grad. 277,20

9,7 SEV Ep.(6th book) 111,4

9,15 JOH EPH Hist.eccl.70,16

9,16 SEV Ep.(6th book) 157,5

9,16 SEV Ep.(6th book) 374,23

9,21 SEV Ep.(6th book) 374,23

9,22 EPHR Abrah./Jul.11,6; 44,2; Carm.Nis. 1/57,5; Comm.Diat. 42,14; Serm.fide 36,18; Virgin.14,13; Liber Grad 37,2; 277,1; 280,15; 297,25; 425,24; 501,14; 505,9; 864,6.18; 892,17 ATHAN Fest. letters 54,18; Docum. monoph. 146,26; MARCIAN Opusc.187,12; SEV Hymns 1 (P.E.) 71,1; Ep.(6th book) 363,10

9,24-27 CLEM ROM Ep.2/55,20

9,24 APHR Dem.1/248,19; 680,13; ATHAN Vita Ant.1,11

9,25 CYR Comm.Lc.60,12; JOH APAM Briefe 18,2; ISAI Martyrs 44,5; CYRUS EDESS Expl.9,22; 39,26; 40,2; 42,19.24

9,26 NILUS Scritti 27,14; SEV Hom.99 (P.C.) 115^{vb},27; Phil.259,18; 307,6; Ep.(6th book) 166,10; Hom.65 (J.E.) 325,9; Hom.99 (J.E.) 211,5; BARḤAD ḤAL Écoles 395,3

9,27 CLEM ROM Virgin.38,9; 40,2

10,4 EPHR Parad./Jul.15,17; Virgin. 49,2 ISAIAS Ascét.1/63,7 (S); SEV C.imp. gr. 1-2/13, 15; Ep. 1/284,3; 2/51,2; DbṢAL Arm.105b,11

10,11 EPHR Comm.Gen.119,23; IŠ MERV Comm.AT 2/146,26

10,12 Liber Grad.721,18

10,16 IRENAEUS Adv.haer. 24,10; MbKEPHA Comm. liturg.37,17; DbṢAL Expl. iturg. 48,26

10,31 Liber Grad. 597,23; 11,3; Didascalia 1/22,17; SEV Ep.2/169,4; PHILOX Diss. 2/620,20; SEV Ep.(6th book) 485,18

11,10 BARHEB Cand.5/650,4

11,12 BARHEB Cand.9/252,31

11,19 Didascalia 2/226,2

11,25 DbṢAL Arm.84a,13

11,26 DbṢAL Arm.105b,18

11,27-31 Liber Grad.812,17

11,27-29 ATHAN Fest.letters 40,11

11,27 Liber Grad. 812,22; MbKEPHA Comm. liturg. 47,11; DbṢAL Exp. liturg. 60,21; 11,27-31; Liber Grad.812,17

11,27-29 ATHAN Fest.letters 40,11

12,3 PHILOX Ep.Maron 52, 13

12,4-6 PHILOX Ep.T.Adda 860,18

12,4 EVAG Ep.614,11

12,7-11 CLEM ROM Virgin.54,6

12,8-10 SEV Hom.16 (J.E.) 446,19

12,8 SEV Hom.9 (J.E.) 340,28; Hom.27 (J.E.) 566,2.5; MbKEPHA Comm.Joh.1/153,8

12,10 NEST Héracl.53,13

12,11 APHR Dem.1/285,24

12,23 EPHR Comm.Gen.85,5

12,26 EPHR Comm.Diat.12,5; ATHAN Vita Anton.73,1; IŠ MERV Comm.AT 1/44,13

12,27 THEOD Hom. catéch.130^{r},16; SAH Oeuv. spir.3/89,21

12,31 CYR Comm.Lc.110,11

13,1-3 APHR Dem.1/601,19; The Synodicon 2/236,24

13,1-2 MACAR Opera 305,1 (vers.2)

13,1 CLEM ROM Virgin.58,2; MACAR Opera 252,79 (vers.1); 321,63 (vers.2); SEV Ep.(6th book) 418,7

13,2 APHR Dem.1/81,25; EPHR Comm.Diat. 34,22.23; Liber Grad. 179,25; ISAIAS Ascét. 2/359,14 (S); 2/395,22 (S); MACAR Opera 322,66 (vers.2)

13,3 APHR Dem.1/84,5; PHILOX Ep.Patric. 830,14

13,4-8 APHR Dem.1/601,21

13,4 APHR Dem.1/84,9; Liber Grad.873,6

13,5 SEV Pol.ant.1/214,19

13,7 APHR Dem.1/84,9; ISAI Martyrs 49,11

13,8 BABAI Comm.cent.140,33

13,10 TITUS BOSTR C.Manich.170,19

13,12 Liber Grad.296,7; 440,3.6; 449,5; 461,10; 516,1; 524,19; SEV Pol.ant.1/142,13; 2b/291,20; CYR De rect.fide 10,1; 62,2; SEV Ep.2/149,8; JOH APAM Briefe 91,8; BABAI Comm.cent.36,26; 140,34; De unione 128,12; SEV Hymns 1 (P.E.) 74,5; JAC EDESS Hexaem.355b,1; MbKEPHA Comm.Joh.3/181,4

13,13 ISAIAS Ascét.1/11,9 (S); PROC Tom. Arm. (BEDJ) 599,20; Tom.Arm.(ZACH) 128,24

14,19 SEV Hom.79 (P.C.) 29 ^{vb},12; Hom.79 (J.E.) 298,5

14,22 SEV Ep.2/86,20; 87,2

14,27-30 Liber Grad.12,18

14,40 SEV Ep. (6th book) 109,11

13,3-4 ATHAN Syr.1/81,10

15,5 DbṢAL Comm.ev.2,1/153,21; IŠ MERV Comm.NT 6/196,20

15,10 SAH Oeuv.spir.3/64,19

15,14 PHILOX Comm.Mt.Lk. 72,30; De trin. 50,24

15,17 THEOD Hom.catéch.43r,24

15,20 PHILOX Comm.Mt.Lk.6,4; 19,8; SEV Pol. ant.1/77,24; 78,27; 196,17; 235,13; 288,4; 2a/40,11; 111,8; 124,7; 2b/214,26; 216,7; 233,18; 327,16; 3/13,26; 56,15; 61,18; 62,6; 101,24; 102,15; 134,22; 135,2.20; MARCIAN Opusc.177,21; METHOD De resurr.202,3; SEV Hom.119 (P.C.) 125^{vb}, 23; Phil. 339,21; PHILOX Diss.5/20,21; 22,17 Nest.coll.118,2; SEV Hom.119 (J.E.) 427,10; DbṢAL Comm.ev.1,1/131,20

15,26 THEOD Hom.catéch.34^{r},16

15,27 CYR Comm.Lc.56,21

15,28 PHILOX Comm.Mt.Lk.6,6; 10,23.26; 16,7 SEV Hom.49 (P.C.) 130^{rb},18; STEPHbṢUD Hier.120,12 Nest. coll. 140, 9; SEV Hom. 49 (J.E.) 356,15; IŠ MERV Comm. AT 1/7,26

15,31 ATHAN Vita Anton.77,5

15,32 BARḤAD Hist.eccl.1/211,10

15,33 SEV Ep.(6th book) 413,8

15,39 DbṢAL Arm.97a,15

15,40 APHR Dem.1/361,10.16;365,11.18; 369, 15

15,41 APHR Dem.1/837,6; 1029,16; Liber Grad.412,17

15,42 SEV Pol.ant. 1/270,4; PETR ALEX De resurr.193,8

15,42 ATHAN 10.Osterfestbrief 56,21; ATT Ep.Eupsych.390,2; JOH APAM Thom. 21,207

15,44 PETR ALEX De resurr.192,16

15,45 EPHR Carm.Nis. 2/8,2; Eccl. 132,29; Paschahym. 32,11; Refut. 1/166,11; Virgin. 26,2; Apoll. Schriften 50,30; EVAG Cent.S1/126,5; Cent. S2/127,5; SEV Phil.318,13; IŠ MERV Comm.AT 1/92,8; Comm.NT 7/111,18; 15,47-48; Apoll. Schriften 50,31

15,47 APHR Dem.1/440,16; PHILOX Comm. Mt.Lk.48,27; 231,5

15,48 Liber Grad.336,7

15,49 APHR Dem.1/308,5; 309,8; PHILOX Comm.Joh.200,17; 202,6.27

15,51-52 DbṢAL Comm.ev.1,2/421,16

15,51 THEOD Hom.catéch. 45^{v},9; IŠ MERV Comm.NT 6/131,17

15,52 EVAG Cent.S1/119,10; CYRUS EDESS Expl.135,28; DbṢAL Comm.ev. 2,1/194, 10; IŠ MERV Comm.AT 1/69,8

15,53 ATHAN Fest. letters 49,22; 10. Osterfestbrief. 56, 19; Syr. 4/52, 27 (vers. brev.); BARHEB Cand.10/252,10

15,54 APHR Dem.1/268,22; 297,2; SEV Pol. ant.2a/53,7; METHOD De resurr. 202, 11; JOH APAM Briefe 33,16; NEST Héracl.110,26; BARHEB Cand.4/226,12
15,55 EPHR Comm.Nis.2/15,12
15,56 EPHR Abrah./Jul.32,18; CYR Comm.Lc. 12,1; PHILOX Diss.3/712,24; SEV Hom. 14 (J.E.) 412,27
16,14 ISAIAS Ascét.1/14,2 (S)
16,15 IŠ MERV Comm.NT 11/34,2
16,19 SEV Ep.(6th book) 507,19

Die Paraphrasen aus der älteren Übersetzung der Homiliae cathedrales des Severus

B = Ms BrL Add. 14.599 V1 = Ms Vat.syr. 142 V2 = Ms Vat.syr. 143 V3 = Ms Vat.syr. 256

Rm 5,14 B fol. 126^{vb}, 8 (Hom.49)

Rm 6,12 V2 fol. 60^{rb},11; V3 fol. 47^{r}, 22 (Hom.109)

Rm 7,14.6 B fol. 103^{rb}, 19 (Hom.46)

Rm 7,14 V2 fol. 26ra,28; V3 fol.20^{r},12 (Hom.107)

Rm 8,17 V2 fol. 6^{rb},18; V3 fol.5^{v},24 (Hom.102)

Rm 8,20 B fol.28ra,4 (Hom.36)

Rm 8,29 B fol.27^{vb},30 (Hom.36)

Rm 8,29 B fol.108^{vb},30 (Hom.47)

Rm 8,39 V1 fol.58va,31 (Hom.86)

Rm 9,5 V2 fol.63^{rb},11; V3 *lac.* (Hom.109)

Rm 9,5 V2 fol.143ra,12; V3 fol.125^{v},13 (Hom.122)

Rm 11,17 V2 fol.31^{rb},6; V3 *lac.* (Hom.107)

Rm 12,1 V2 fol.11^{vb},22; V3 fol.11^{v},2 (Hom.104)

Rm 16,18 V2 fol.27va,33; V3 fol.22^{r},6 (Hom.107)

Rm 16,25 (= Hk 14,24) B fol. 64^{vb},7 (Hom.42)

1Kor 1,23 V2 fol.181ra,10; V3 fol.163^{v},23 (Hom.125) ...

1Kor 1,24 B fol. 104ra,21 (Hom.46) ...

1Kor 1,24 V1 fol.7va,32 (Hom.74) ...

1Kor 1,24 V2 fol.87va,4; V3 fol.74^{v},6 (Hom.115) ...

1Kor 1,24 V2 fol.150ra,24; V3 fol.134^{r},11 (Hom.123) ...

1Kor 2,8 B fol. 89^{vb},4 (Hom.44) ...

1Kor 3,10-11 B fol.181ra,14 (Hom.58) ...

1Kor 3,12 B fol.181ra,24 (Hom.58) ...

1Kor 3,16 B fol.85^{vb},7 (Hom.43) ...

1Kor 5,7 V2 fol.136ra,21; V3 *lac.* (Hom.120) ...

1Kor 5,8 B fol.3ra,28 (Hom.31) ...

1Kor 6,20 B fol.168^{vb},4 (Hom.55) ...

1Kor 9,26 V1 fol.115^{vb},27 (Hom.99) ...

1Kor 14,19 V1 fol.29^{vb},12 (Hom.79) ...

1Kor 15,20 V2 fol.125^{vb},23; V3 fol.107^{v},6 (Hom.119) ...

1Kor 15,28 B fol.130^{rb},18 (Hom.49) ...

IV. Kollation von Peschitta - Ausgaben

Nachfolgende Kollation verzeichnet die Abweichungen gängiger Peschitta-Ausgaben vom Peschittatext der vorstehenden Edition, d.h. der dort vorhandenen P-Zeile (= Ms BrL Add. 14.470), der die Lemmata entnommen sind. S = *Novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriacum cum versione latina, cura et studio J. LEUSDEN et C. SCHAAF editum ... Lugduni 1709;* L = *Novum Testamentum syriace denuo recognitum atque ad fidem codicum manuscriptorum emendatum, ed. S. LEE, B.F.B.S. Londini 1816;* M = *Le Nouveau Testament d 'après la Pschitta, 2 vol., Mossoul 1898/1900 (Ausgabe der Dominikaner in Mosul);* B = *The New Testament in Syriac, B.F.B.S. London 1920.*

In Klammern sind die Peschittazeugen genannt, die mit der Lesart der jeweiligen Ausgabe übereinstimmen. Stimmen hierbei *alle* zur Stelle notierten Peschittazeugen mit der von den Ausgaben gebotenen Lesart überein, steht als Summensigel (P†).

Römerbrief

1,5 ܕܚܠܡܝ] ܕܚܠܡܝ M
1,8 ܚܠ ܟܠ ܗܠܝ] ܚܠ ܗܠܝ S L M
1,13 ܟܠ ܕܐܬܝ] *ord. inv.* S L M (P15.19.20)
1,16 ܕܝܗܘܕܝ] ܕܝܘܢܝ L
1,26 ܫܠܚ] ܫܠܩ S L M (P13^{S}.19)
1,31 ܕܠܐ ܕܚܢܢ] ܕܠܐ ܚܢܢ L
2,1 ܐܝ] ܐܝܟ S L (P11.19.20)
2,14 [2]ܕܠܐ ܕܝܬ] ܕܠܐ ܝܬ S (P19)2
2,29 [2]ܠܐ] M *per err. bis*
3,2 ܕܐܬܝܬ] sg. B (P11-15.17.19)
3,8 ܚܠܦ] *add.* ܕܠܐ S L M (P19)
4,11 ܕܐܒܗܝܢ] ܕܐܒܗܘܢ S
5,3 ܕܚܠܝܬܝ] ܕܚܠܝܬܝ' M
5,12 ܐܝܟ] *om.* S
5,19 ܕܐܠܐ] ܐܠܐ S
6,4 ܐܦ] *add.* ܐܝܟ S L M (P19.20)
6,11 ܕܚܢܢ] ܕܚܢ S L M B (P12-15.19.20)
7,3 ܒܥܠ] ܒܥܠ L (P19)
7,11 ܒܢ] ܒܢ S L
7,19 '] *om.* M
7,20 '] *om.* M
8,9 ܕܐܬ] ܕܐܬ S L M B (P†)
8,11 ܠܡܥܒܕ] ܠܡܥܒܕ S (P11^{S})
8,23 ܕܐܦ] ܕܐܦ S L M (P19.20)
8,35 ܕܦܓܥ] ܕܦܓܥ S L M B (P†)
8,37 ܕܐܫܬ] ܕܐܫܬ S L M B (P10-15.17.19^{C})
8,39 ܕܠܐ] ܕܠܐ S L M (P11^{S}.13.14.19.20)
8,39 ܕܦܓܥ] ܕܦܓܥ M
9,4 ܕܐ] *om.* S M
9,6 ܕܐ] ܐܝܟ S L
9,7 ܕܠܐ] ܕܠܐ S L M (P19.20)
9,19 ܕܠܡܐ] ܕܐ ܐܡܐ S L M (P12.19.20)
9,26 ܕܚܝܐ] ܚܝܐ M
9,29 ܙܒܥ] ܙܒܥ S
10,2 ܠܗ] ܠܗ S L (P19)
10,4 ܕܐ] ܠܐ S L M B (P†)
10,6 ܕܐܫܬ] ܐܫܬ L
11,2 ܒܕ] ܒܕ S
11,5 ܐܐ] ܐ ܐܐ S (P19)

1,6 ܕܐ] ܐ M
1,9] ܐ M
1,13 ܕܐ] ܐ M
1,23] ܐ L
1,26] ܐ S L M

2,1] ܐ S L M (P11.19.20)
2,28] ܐ S L M B (P†)

3,4] ܐ S L M

4,16] ܐ S L M (P19.20)
5,10] *om.* S
5,14] L
5,20] S L
6,5] L
6,13] ܐ S L M B (P11.12.15.19.20)
7,7] *om.* S
7,13] *om.* L
7,19] *add.* S L M (P10.11^{S}.19.20)

8,9] S L M B (P†)
8,21] S L
8,27] L
8,35] *3 4 1 2* S L M B (P†)
8,38] M
8,39] S L

9,5] M (P12.19.20)
9,6 [2]] S L
9,18 '] *add.* S L M B (P†)
9,26] S
9,28] S

10,3] S L M (P19.20)
10,4] *add.* S L

11,4] M
11,11] S L

1 *cum suffix 1. pers. pl.*

11,16 ܕܝ] ܕ S L M (P11.19.20)
11,17 ܕܡܗܝܡ] ܕܡܗܝܡ S L M
11,20 ܕܡܝ] ܕܡܝ S L M (P10.12.19.20)
11,25 ܕܝ] ܕ B (P2.10.11.15)
11,28 ܕܡܗܝܡ] ܕܡܗܝܡ S (P19)
11,32 ܕܡܗܝܡ] ܕܡܗܝܡ L
12,2 ܕܝ] ܕ S L M (P2.12.19.20)
12,21 ܕܗ] ܕ S L B (P2^{S}.10-13.15.17.19.20)
13,1 ܕܗܝ] ܕ S L
13,5 ܕܗ] ܕ S L M B (P†)
13,9 ܕ] ܕ S L M (P11.14.19.20)
13,9 ܕ] ܕ S L M B (P2.10-13.15.19.20)
13,12 ܕ] *ord.inv.* S L M (P19.20)
14,2] *om.* L M (P2.10.11.19*.20)
14,7] *add.* S L M B (P2.10-12.14.15.19.20)
14,10] S L M B (P†)
14,19] S (P19)
15,4] S L M B (P†)
15,14] S
15,18] S
15,26] S (P19)
15,29] S L M (P12.19.20)
16,5] S L
16,12] S L M B (P11.13-15.19.20)

11,16] S L M B (P†)
11,19] S L M
11,20] S L M (P10.12.19.20)
11,25] *ord.inv.* S L M B (P†)
11,31] S L M B (P†)

12,3] M (P12.19.20)

13,2] S L M B (P2^{S}.10-14.17.19.20)
13,8] B (P2.10-15)
13,9] *1 4 3 2* S L M (P19.20)
13,11] S L M B (P2.10.12.13.17.19.20)

14,5] M
14,8] *add.* L M (P2.12^{C}.19.20)
14,16] S
14,20] sg. L M (P20)
15,7] S L M B (P†)
15,16] L
15,20] S L M (P12-15.19)
15,27] S (P19)
15,33] *om.* S
16,12] S L
16,14 *(sic)* M

1.Korintherbrief

1,6] S (P19)
1,10] S L M (P2.10.13.19.20)
1,18] S L M B (P†)
1,24] *add.* S L M (P2.11^{C}.19.20)
1,27] M
2,7] S L (P19)
2,12] S
3,4] S L M B (P†)
3,10] S L M (P13.19.20)
4,5] S (P19)
4,9] S L M (P2.10^{S}.19.20)
4,19] B (P2.11.12.17)
5,1] S L M B (P†)
5,5] S L (P12)
5,7] S
5,10] L B (P10.12-14.17)
5,11] S L (P19)
5,12] *add.* S L M (P19)
6,7] M
6,16] S (P19)
6,19] S L M
7,1] S L M
7,3] S (P19^{C})
7,11] S L (P19^{C})
7,13] L (P19^{C})
7,17] *add.* S L M
7,19] L (P19^{C}) | B (P2.10-15)
7,28] S L M (P11.19)

11,16] S L M B (P†)
11,19] S L M
11,20] S L M (P10.12.19.20)
11,25] *ord.inv.* S L M B (P†)
11,31] S L M B (P†)

12,3] M (P12.19.20)

13,2] S L M B (P2^{S}.10-14.17.19.20)
13,8] B (P2.10-15)
13,9] *1 4 3 2* S L M (P19.20)
13,11] S L M B (P2.10.12.13.17.19.20)

14,5] M
14,8] *add.* L M (P2.12^{C}.19.20)
14,16] S
14,20] sg. L M (P20)
15,7] S L M B (P†)
15,16] L
15,20] S L M (P12-15.19)
15,27] S (P19)
15,33] *om.* S
16,12] S L
16,14 *(sic)* M

1,6] S (P19*)
1,16] *om.* S
1,23] *add.* S L (P19)
1,25] S L

2,11] L
2,12] S L M (P19)
3,8] S
3,17] S L M (P19)
4,8] (sic) S
4,9] S (P10^{S}.19.20)

5,3] *om.* L
5,6] *add.* S (P19^{C})
5,8] S
5,11] L
5,11] *add.* M

6,14] S L
6,18] *add.* S L M (P12^{C}.13.19.20)

7,2] S L (P19^{C})
7,10] S L (P19^{C})
7,12] S L (P19^{C})
7,16] S L
7,17] S L M B (P2.10-14.19)
7,22] *om.* S
7,34] *om.* S L M

7,34 ܕܚܠܚܐ] ܚܠܚܐ S L M (P19)
7,36 ܐܠܗܐ] ,ܡ ܐܠܗ S | ,ܡ ܐܠܗܐ L
8,2 ܕܢܒܕ] ܢܒܕ M
8,4 ܡܠܟ] ܪܡܠܟ S L M
8,7 ܪܚܡܢܟ] ܪܚܡ ܒܟ S L M (P19.20)
8,7 ܪܡܝܢ] ܪܡܝ S
9,3 ܚܐܡ] ܚܐܡ S L M (P15.19*)
9,7 ܪܚܠܣܚ] ܪܚܠܣ S L M (P20)
9,9 ܪܡܠܟ] ܪܡܠܟ S L M
9,10 ˈܐܚܪ] *add.* ܐܡ B (P2.10-13.15.19)
9,18 ܪܚܛܐ] pl. S L (P19)
9,24 ܠܬ] ܠܡ S L
9,25 ܒܠܫܡi] ܒܠܫܡiܐ S (P19^{c})
9,27 ܪܚܠܚ] ܪܚܠ L
10,7 ܕܡܚܐ] ܕܡܚ S L M B (P2.10-12.15.19.20)
10,9 ܒܚܕܡܐ] ܕܒܐ ܚܕܡ ܒܐ S
10,11 ܕܒ] *om.* S L
10,11 ܚܚܚܒܐ] ܚܚܚܒܐ S L M
10,17 ܪܒܒ] *add.* ܚܒܡ S L M (P16.19.20)
10,24 ܚܠܕ] *om.* L
11,6 ܐܡܚܚ] ,ܐܡܚܚ S L
11,9 ܒܐ] ܒܐܐ B (P10-15)
11,12 ܐܡ] *om.* M (P20)
11,16 ܒܒ] ܒܒܐ S (P12.13.19^{c})
11,17 ܪܚܒܝܢ] *add.* ܐܡ S L M B (P2.10-12.15-19.20)
11,25 ܕܒܡܒܐ] ܚܒܡܒܐ S L M B (P10.11^{s}.13-19.20)
12,2 ܒܠܠܒ] ܐܠܒܠܒ S (P19)
12,10 ܪܒܝܢ] pl. S L M B (P†)
12,21 ܚܒܚܚ] ܚܒܚܚ S L (P19)
13,1 ܪܒܡ] ܪܒܡ ܒܒ S
13,5 ³ܐܠܐ] ܠܐ S L M (P2.13.16.19.20)
13,7 ܚܠ ܡܚܠ] ܚܠ ܡܚܠ S L M B (P19)
13,8 ܐܐܚܠܠ] ܐܐܚܠܠ S L (P19)
14,7 ²ˈܒ] ˈܒܐ S (P19)
14,11 ܒܒ] ܒܒܐ S L M B (P10-19.20)
14,14 ܒܡܡ] ܒܡܡ S
14,19 ܠܚܒܝܢ] ܠܚܒܝ B (P2.10.12-15.17)
14,29 ܒܚܡܐ] ܒܚܡܐ S L M B (P†)
15,1 ܒܡܡܚܠܒ] ܒܡܡܚܠܒ S L M B (P†)
15,4 ܚܚܐܚܡ] ܚܚܐܚܡ M
15,12 ܐܠܒ] ܒܠ B (P2.4*.10.11^{s}.12^{s}.14.15.17)
15,15 ܚܡܚܚܒ] ܚܡܚܚܒ S L (P12^{s})
15,27 ܪܒܚ] *add.* ,ܡ L M (P16.20)
15,33 ܚܒܩܠ] *add.* ܚܒ S (P19)
15,39 ˈܚܒ] ܕܒ B (P2.10-15.17.19^{c})
15,42 ܚܚܒ] ܚܚܒ S L M B (P2.10.12-19^{c2}.20)
15,51 ܪܡ] *om.* M
15,54 ,ܡ] ,ܡ M (P11^{s}-16.20)
16,2 ܚܠ] ܚܠ S L M B (P†)
16,4 ܚܚ] ܚܚ ܒܐ S
16,7 ˈܚܒ] *om.* S
16,12 ܠܡ] *om.* S L M B (P†)
16,13 ܒܒܡܒܒ] ܒܒܡܒܒ S L M (P12.19)
16,21 ܐܠܐ ܕܒܒ] ,ܒܒ S L

7,34 ܐܡܚ] ,ܐܡܚ S L (P19^{c})
7,37 ܚܠ] ܚܡ S
8,3 ˈܒܒܒ] *add.* ܠܡ S L (P19^{c})
8,6 ܒܐ] ܒܐ S L M (P12^{s}.14.15.19.20)
8,7 ܪܚܚܚ] ܪܚܚ S L M B (P†)

9,5 ܐܠܚ] ܠܚ ܐܐ S L (P19)
9,9 ˈܐܠ] sg. S
9,10 ܒܚܠܠ] ܚܚܠ S (P19^{c})
9,13 ܕܚܒ] ܕܚܒ S L M
9,23 ܕܚܚ] ܚܚ S L M B (P2.10.11.13-16.19.20)
9,25 ˈܕܒ] ˈܒ S L M (P12.16.19^{*,2}.20)
9,26 ܒܒ] ܠܐ ܒܒ ܐܡ ܠܐ S L (P19^{c})
9,27 ܠܠܚܒܐ] ܠܚܒܐ S L
10,8 ܐܠܚܐ] ܐܠܚ S L M (P12.13.16.19.20)
10,10 ܐܠܚܐ] ܐܠܚ S L M (P11.16.19.20)
10,11 ܕܚܕܚ] ܕܚܕܚ S L M (P19)
10,11 ܪܚܠܚ] ܪܚܠܚ ܡܒܒ] ܪܚܠܚ ܡܒܒ S L
10,21 ²ˈܠ] ܐܠ S L M B (P10.11.13.14.16.19.20)
10,28 ܕܒܚ] ܕܒܚ S L M
11,7 ܪܒܡܚܚܒ] ܡܒܡܚܚܒ S L
11,12 ˈܒ] *om.* S
11,16 ܠ ܠܒ ܠ] ܠ ܠܒ S L
11,17 ܕܚܚܡ] ܚܚܡ L
11,19 ˈܚܒ] *om.* S (P19)
11,29 ܠܡ] *om.* S L M B (P2^{s}.4*.10.12.13.15-19.20)
12,5 ܪܚܚܚܒ] sg. S L (P15)
12,18 ܒ] ܒ ܒ L
12,30 ܚܠܚ] ܚܠ S L
13,2 ˈܐܠ] pl. L M
13,6 ˈܐܠ] ˈܠ S L M B (P†)
13,8 ˈܚܚܚ] ˈܚ S L
13,12 ˈܐܚ] *add.* ˈܒ S L M (P12.15^{s}.19^{c})
14,9 ,ܡ] *om.* L
14,12 ˈܐܐܒ] ˈܐܐܒ S L M B (P2.10-16.19.20)
14,15 ˈܐܒ] *om.* S
14,23 ˈܐܐܚ] ˈܐܐ S L (P19^{c})
14,37 ˈܒܒ] *add.* ˈܒ S L M B (P11^{s}.13.14.16-19.20)
15,2 ˈˈܒ] *om.* S
15,9 ˈܚܒ] *om.* S L M (P16.19.20)
15,14 ˈܒ] ˈܒܐ S L M (P16.19.20)
15,17 ˈܚܠܠ] ˈܚܠ S L M B (P†)
15,30 ˈܒ] ˈܒ S L M B (P10-14.16.17.19.20)
15,37 ˈܒ] ˈܒ S L (P12*)
15,41 ²ˈܒ] *add.* ,ܡ S L M (P11^{s}.16.19.20)
15,50 ˈܚ] ˈܚ S L M B (P†)
15,53 ˈܚ] ˈܚ S
15,55 ˈܚ] ˈܚ ܐܐ B (P2.10.13-15.17.19*)
16,2 ˈܡ] *om.* S
16,5 ˈܚ] pl. B (P2.11^{s}.12)
16,8 ˈܒ] ˈܚ S L M (P16.19.20)
16,12 ˈܠ] ˈܠ S L M B (P†)
16,19 ˈܚ] ˈܚ L
16,24 ˈܚ] *om.* B (P10.13-15.17)

V. GRIECHISCHE TEXTE

Die Rückübersetzung der Harklensis

(mit Kollation der griechischen Handschriften 1505.1611.2495)

Im folgenden wird die Rückübersetzung der harklensischen Textzeile ins Griechische geboten. Der 1. *Apparat* enthält die Varianten der Harklensisüberlieferung, sofern sie griechischen Ursprungs sind, und die textkritischen Marginallesarten der Harklensiszeugen Ms New College 333 (Bodleian Library), Oxford (= **H1**) und Ms syr. 37 Markus-Kloster, Jerusalem (= **H4**). Der Zeuge Ms Add. 1700 der Univ. Library Cambridge (=**H3**) weist keine kritischen harklensischen Zeichen und Marginalien auf. Der 2. *Apparat* bietet Vollkollationen (ohne Itazismen) der griechischen Minuskeln 1505.1611. und 2495, die als späte Nachfahren der griechischen Vorlage von H^{gr} identifiziert sind (*cf.* oben S. 24 - 27, bes. 26).

Fragezeichen im Text verweisen auf Unsicherheiten der Rückübersetzung, die sich aus der Unterschiedlichkeit syrischer und griechischer Grammatik ergeben. Sie sind sparsam (d.h. nicht bei Selbstverständlichkeiten) gesetzt, sie werden aber immer dann gegeben, wenn der Harklensistext von der griechischen Minuskelgruppe 1505.1611.2495 abweichen könnte.

Für den Satz der Rückübersetzung wurde als Basis aus technischen Gründen der Diskettentext The SuperGreek New Testament™ (UBS 3rd Ed. Corrected) Microsoft® Word™ 3.01 Version for Macintosh™ verwendet. Die Interpunktion blieb bestehen. Alle für die Rückübersetzung der Harklensis notwendigen Textänderungen wurden selbstverständlich vorgenommen.

⸢ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΠΑΥΛΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ⸣

1.1 Παῦλος δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, 1.2 ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις 1.3 περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα, 1.4 τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, 1.5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, 1.6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 1.7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1.8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ⸢ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. 1.9 μάρτυς γάρ μοί ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι 1.10 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 1.11 ἐπιποθῶ ᵀ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν ᴰεἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς⸣, 1.12 τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ⸢ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. 1.13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν ᴰκαθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.⸣ 1.14 Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί, 1.15 οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

1.16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. 1.17 δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· **Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς ᴼμου ζήσεται.**

1.18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων, 1.19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ⸢ὁ γὰρ θεὸς (?)⸣ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν. 1.20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους, 1.21 διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν

1,9 εστιν μοι **H3**
1,11 επιποθω] γαρ *add.* **H1.3**
1,17 γεγραπται] οτι *add.* **H1.3**
1,18 αδικιαν και ασεβειαν **H3**
1,20 κτισεων **H3**

Inscr. ⸢ προς ρωμαιους επιστολη παυλου 1505 : προς ρωμαιους 1611 : προς ρωμαιους επιστολη παυλου πρωτη 2495 || 8 ⸢ ημων 1611 : υμων 1505.2495 || 11 ᵀ γαρ 1505.1611.2495 | ᴰ 1505.2495 : εις ... υμας 1611 || 12 ⸢ ημιν 2495 : υμιν 1505.1611 || 13 ᴰ 2495 : καθως ... εθνεσιν 1505.1611 || 17 ᴼ 1505ᶜ.1611.2495 : μου 1505* || 19 ⸣ ο γαρ θεος 1505.1611.2495 ||

ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. 1.22 φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν 1.23 καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

1.24 Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ⌜αὐτοῖς (?)· 1.25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει καὶ ⌜ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 1.26 διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας, αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν, 1.27 ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες °ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. 1.28 καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα, 1.29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πορνείᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς 1.30 καταλάλους θεοστυγεῖς ὑβριστὰς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 1.31 ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀσπόνδους ἀνελεήμονας· 1.32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.

2.1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ °※κρίματι‹ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. 2.2 οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. 2.3 λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; 2.4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; 2.5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως καὶ δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ 2.6 ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 2.7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ⌜ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον⌝, 2.8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ θυμὸς καὶ ὀργή. 2.9 θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, □Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·⌝ 2.10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι· 2.11 οὐ γάρ ἐστιν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ.

2.12 ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται, καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ

1,23 ανθρωπου φθαρτου **H1.3.4^{c}**

1,26 ο θεος] *om.* **H1**

1,27 αρσην εν αρσενι **H3**

24 ⌜ εαυτοις 1505.1611.2495 || **25** ⌜εβασθησαν 1505* : εσεβασ- 1505^{c}.1611.2495 || **27** ° 1505.2495 : εν 1611 || **2,1** ° 1505.1611.2495 || **7** ⌜ ζωης αιωνιου 1505.2495 : ζητουσιν ζωην αιωνιον 1611 || **9** □ 1505.2495 : Ιουδαιου ... Ελληνος 1611 ||

νόμου κριθήσονται· 2.13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ ⌜τοῦ (?) νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ ⌜τοῦ (?) νόμου δικαιωθήσονται. 2.14 ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ⌜ποιῶσιν (?), οὗτοι νόμον °μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος· 2.15 οἵτινες ⌜ἐνδείκνυνται ⌜τὰ ἔργα τοῦ νόμου γραπτὰ⌝ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 2.16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε ⌜κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2.17 Ἴδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ 2.18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, 2.19 πέποιθάς °τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, 2.20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ· 2.21 ὁ οὖν διδάσκων ⌜ἕτερους σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις; 2.22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς; 2.23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις· 2.24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ⌜ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται. 2.25 περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης ᵀ νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν. 2.26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται; 2.27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου. 2.28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή, 2.29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι °καὶ οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ θεοῦ.

3.1 Τί οὖν °τὸ (?) περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ τίς °¹ἡ (?) ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 3.2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. 3.3 τί γὰρ; εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει; 3.4 μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται,

"Οπως ⌜ἂν δικαιωθῇς⌝ ἐν τοῖς λόγοις σου
καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

3.5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. 3.6 μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς ⌜κρίνει ὁ θεὸς τὸν κόσμον; 3.7 □εἰ γὰρ⌝ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 3.8 καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν °τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακά, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.

13 ⌜ *bis* του 1505.1611.2495 || ⌜ 14 ποιει 1505.1611.2495 | ° 1611*: μη 1505.1611ᶜ.2495 || 15 ⌜ -νυται 1505 : εδεικνυνται 1611 : ενδεικνυνται 2495 | ⌝ τον εργον τ. ν. γραπτον 1505.1611.2495 || 16 ⌜ κρινεῖ 1505.1611.2495 || 19 ° 1505.2495 : τε 1611 || 21 ⌜ -ρον 1505.1611.2495 || 24 ⌜ ημας 1505.2495 : υμας 1611 || 25 ᵀ του 2495 : – 1505.1611 || 29 ° 1505.1611.2495 || 3,1 ° 1505.1611.2495 | °¹ 1505.1611.2495 || 4 ⌝ δικαιωθεις 1505 : δικαιωθης 2495 : αν δικαιωθης 1611 || 6 ⌜ κρινεῖ 1505.1611.2495 || 7 □ 1611* : η γαρ 1611ᶜ.2495* : ει γαρ 1505.2495ᶜ || 8 ° 2495 : τινες 1505.1611 ||

3.9 Τί οὖν; ⸢*προ<κατέχομεν περισσόν;⸣ ⸢*προ<ητιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι, 3.10 καθὼς γέγραπται ὅτι

Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,
3.11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων,
οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν.
3.12 πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ⸢ἠχρεώθησαν·
οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα,
οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
3.13 τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν,
ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν·
3.14 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει,
3.15 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ⸢ἐκχέαι (?) αἷμα,
3.16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,
3.17 καὶ ⸢ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.
3.18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

3.19 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ· 3.20 ⸢διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

3.21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, 3.22 δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας. οὐ γάρ ἐστιν διαστολή, 3.23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ 3.24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 3.25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ ⸢αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων 3.26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

3.27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ⸢ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως. 3.28 λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ⸢ἔργων νόμου. 3.29 ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ °δὲ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν, 3.30 ⸢εἴπερ (?) εἷς ὁ θεός ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 3.31 νόμον

3,9 *προ<ητιασαμεθα] H1 *sine aster.*
προεχομεθα ου παντως προητιασαμεθα H1.4 *in marg.*
3,20 αυτου] θεου H1.4 *in marg.*

9 ⸢ κατεχομεν περισσον 1505.2495 : προεχομεθα περισσον· ου παντως 1611 | ⸢ητιασ- 1505.2495 : προητιασ- 1611 || 12 ⸢ ηχρει- 1505.2495 : ηχρε- 1611 || 15 ⸢ εκχεειν 1505.1611.2495 || 17 ⸢ οδους 1505.1611.2495 || 20 ⸢ διο 1505.2495 : διοτι 1611 || 25 ⸢ εαυτου 1611 : αυτου 1505.2495 || 27 ⸢ ενεκλ- 1505^{vid}.2495 : εξεκλ- 1611 || 28 ⸢ εργου 1611 : εργων 1505.2495 || 29 ° 1505.2495 : δε 1611 || 30 ⸢ επειπερ 1505.1611.2495 ||

οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ᵀ νόμον ⌜ἱστάνομεν (?).

4.1 Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα; 4.2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν θεόν. 4.3 τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; **Ἐπίστευσεν δὲ ⌜Ἀβραὰμ τῷ θεῷ⌝ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.** 4.4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ⌜ὀφείλημα (?), 4.5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην· 4.6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει ⌜*τὸν⌜ μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων,

4.7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι
καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·
4.8 μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν.

4.9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ °ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; ⌜λέγομεν (?) γάρ ⌜ὅτι (?) **Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.** 4.10 πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ 4.11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν ⌜περιτομὴν σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην, 4.12 καὶ πατέρα περιτομῆς ⌜οὐ τοῖς⌝ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς πίστεως ⌜τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

4.13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνην πίστεως. 4.14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία· 4.15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται οὗ γὰρ οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ παράβασις. 4.16 διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα ᵀ κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν, 4.17 καθὼς γέγραπται ὅτι **Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε,** κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ⌜ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· 4.18 ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ ⌜γενέσθαι αὐτὸν **πατέρα πολλῶν ἐθνῶν** κατὰ τὸ εἰρημένον °*ὅτι⌜ **Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου,** 4.19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ⌜*ἤδη⌜ νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς

4,5 τους ασεβεις H1
4,11 δικαιοσυνης] πιστεως *per err.* H1.3
4,15 γαρ²] δε H1.4 *in marg.*
4,16 πιστευοντι] σπερματι H1.4 *in marg.*

31 ᵀ και 1505.2495 : – 1611 | ⌜ ιστωμεν 1505.1611.2495 || 4,3 ⌜ τω θεω A. 1505.1611.2495 || 4 ⌜ οφειλην 1505.1611.2495 || 6 ⌜ τον 1505.1611.2495 || 9 ° 1611 : περι 1505.2495 | ⌜ -ωμεν 1505 : -ομεν 1611.2495 | ⌜ οτι 1505.1611.2495 || 11 ⌜ -μης 1505.1611.2595 || 12 ⌜ ου τοις ουκ 1611 : ου τοις 1505.2495 | ⌜ τοις 1505.2495 : της 1611 || 16 ᵀ ᾗ 1505.1611.2495 || 17 ⌜ -γονουντος 1611 : -ποιουντος 1505.2495 || 18 ⌜ ειναι 1505.2495 : γενεσθαι 1611 | ° 1505.1611.2495 || 19 ⌜ ηδη 1505.1611.2495 ||

μήτρας Σάρρας· 4.20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ 4.21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται ὁ θεὸς δυνατός ⌜ἐστιν καὶ ποιῆσαι. 4.22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 4.23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ 4.24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 4.25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

5.1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ⌜ἔχομεν (?) πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 5.2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν °καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. 5.3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, 5.4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα. 5.5 ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. 5.6 ⌜ἔτι γὰρ Χριστὸς (?)⌝ ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν °ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν 5.7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· 5.8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην ⌜ὁ θεὸς εἰς ἡμᾶς⌝ , ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ἡμῶν ὄντων Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 5.9 πολλῷ ⌜οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. 5.10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· 5.11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

5.12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας θάνατος, καὶ οὕτως □*ὁ θάνατος*^ εἰς πάντας ἀνθρώπους διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον· 5.13 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ⌜ἐλλογεῖτο (?) μὴ ὄντος νόμου, 5.14 ἀλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς °μὴ ἁμαρτήσαντας ⌜ἐν τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. 5.15 Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. 5.16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν ⌜*γὰρ* κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ °δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 5.17 εἰ γὰρ ⌜τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ⌜ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς καὶ τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ ⌜¹βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ

5,1 ουν] δε **Hl.4** *in marg.*
5,8 δε] και *add.* **Hl**

21 ⌜ εσται 1505.2495 : εστιν 1611 || 5,1 ⌜ εχομεν 1505.1611.2495 || 2 ° 1611 : και 1505.2495 || 6 ⌜ ετι γαρ Χρ. 1505.1611.2495 | ° 1505.1611.2495 || 8 ⌜ εις ημας ο θεος 1505.2495 : ο θεος εις ημας 1611 || 9 ⌜ νυν 1505.2495 : ουν 1611 || 12 □ 1505.1611.2495 || 13 ⌜ -ται 1611 : -το 1505.2495 || 14 ° 2495* : μη 1505.1611 2495^{c} | ⌜ επι 2495* : εν 1505.1611.2495^{c} || 16 ⌜ γαρ 1505.1611.2495 | ° 1505.2495 : δε 1611 || 17 ⌜το 1505 : τω 1611.2495 | ⌜ -λευε 1505.2495 : -λευσεν 1611 | ⌜¹ -λευουσιν 1505.2495 : -λευσουσιν 1611 ||

Χριστοῦ. 5.18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς· 5.19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί. 5.20 νόμος δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ⌜ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, 5.21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις ⌜βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

6.1 Τί οὖν ἐροῦμεν; ⌜ἐπιμένωμεν (?) τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 6.2 μὴ γένοιτο. οἵτινες °※γὰρ< ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ⌜ζήσωμεν (?) ἐν αὐτῇ; 6.3 ἢ ἀγνοεῖτε ἀδελφοί ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; 6.4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς ⌜περιπατήσωμεν (?). 6.5 εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα· 6.6 τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· 6.7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. 6.8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ ⌜συζήσομεν (?) αὐτῷ, 6.9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. 6.10 ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ⌜τῷ θεῷ ζῇ ⌝ . 6.11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ⌜

6.12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ⌜ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, 6.13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡς °ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. 6.14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. 6.15 Τί οὖν; ⌜ἁμαρτήσωμεν (?), ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. 6.16 οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε οὗ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἤτοι ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; 6.17 χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς, 6.18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. 6.19 ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως ⌜※νῦν< παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. 6.20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 6.21 τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε; ἐφ' οἷς νῦν

6,2 ※γαρ<] H1 *sine aster.*

20 ⌜υπερπεριεσσ- 1611 : υπερεπερισσ- 1505.2495 || 21 ⌜ -σει 2495 : -ση 1505.1611 || 6,1 ⌜ -νουμεν 1505.1611.2495 || 2 ° 1505.1611.2495 | ⌜ -σομεν 1505.1611.2495 || 4 ⌜ -σομεν 2495 : -σωμεν 1505.1611 || 8 ⌜ ζησ- 1611* : συζησ- 1505.1611^{c}.2595 || 10 ⌜ τω θεω 1611* : ζη τω θεω 1611^{c} : τω θεω ζη 1505.2495 || 11 ⌝ τω κυριω ημων 1505.1611.2495 || 12 ⌜ ημων 2495 : υμων 1505.1611 || 13 ° 1505.2495 : εκ 1611 || 15 ⌜ -σομεν 1505.1611.2495 || 19 ⌜ νυν 1505.1611.2495 ||

ἐπαισχύνεσθε, τὸ μὲν γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. 6.22 νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον. 6.23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

7.1 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ; 7.2 ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 7.3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς ⌜χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 7.4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ⌜ἀναστάντι (?), ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. 7.5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ⌜ἡμῶν, εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· 7.6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ⌜ἡμᾶς ἐν καινότητι ᵀ πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

7.7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν ⌜τε (?) γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν **Οὐκ ἐπιθυμήσεις.** 7.8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ᵀ ἁμαρτία νεκρά. 7.9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ, ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, 7.10 ἐγὼ δὲ ἀπέθανον καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ °ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον· 7.11 ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινέν °με (?). 7.12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

7.13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. 7.14 οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν, ἐγὼ δὲ σάρκικός εἰμι πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. 7.15 ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ. 7.16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. 7.17 νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 7.18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ ἀγαθὸν οὐχ' εὑρίσκω· 7.19 οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω. 7.20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 7.21 Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ ⌜ἀγαθόν, ὅτι ἐμοὶ

7,2 ανδρι] αυτης *add.* H1.3.4, *sed* H1.4 *cum obel.*
7,14 γαρ] δε H1.4 *in marg.*

7,3 ⌜ -ζει 1505.2495 : -σει 1611 || 4 ⌜ ανασταντι 1505.1611.2495 || 5 ⌜ υμων 1505.1611.2495 || 6 ⌜ υμας 1505.2495 : ημας 1611 | ᵀ του 2495 : - 1505.1611 || 7 ⌜ τε 1505.1611.2495 || 8 ᵀ ἡ 1505.1611.2495 || 10 ° 1505.2495 : ἡ 1611 || 11 ° 1505.1611.2495 || 21 ⌜ καλον 1505.1611.2495 ||

τὸ κακὸν παράκειται· 7.22 ⌜συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 7.23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με °εν (?) τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 7.24 ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; 7.25 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ δουλεύω τῷ μὲν νοῖ νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

8.1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 8.2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 8.3 τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, 8.4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 8.5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος. 8.6 τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη· 8.7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται· 8.8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται. 8.9 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ ⌜οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 8.10 εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. 8.11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.

8.12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν, 8.13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνῄσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. 8.14 ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ θεοῦ. 8.15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν, Αββα ὁ πατήρ. 8.16 αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. 8.17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ ⌜συμπάσχομεν (?) ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

8.18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ⌜ἀποκαλύπτεσθαι (?) εἰς ⌜ἡμᾶς. 8.19 ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 8.20 τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ⌜ἐπ' ἐλπίδι (?)⌝ 8.21 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 8.22 οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις ⌜συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·

8,3 εν τη σαρκι] *om.* H1, *appon. in* [] Wh

8,5 κατα πνευμα] *om.* H1.3, *appon. in* [] Wh

22 ⌜ -ειδομαι 1505 : -ηδομαι 1611.2495 || 23 ° 1505.1611.2495 || 8,9 ⌜ ενοικει 2495 : οικει 1505.1611 || 17 ⌜ -χωμεν 1505.2495 : -χομεν 1611 || 18 ⌜ αποκαλυπτεσθαι 1505.1611.2495 | ⌜ υμας 2495 : ημας 1505.1611 || ⌜ 20 επ 'ελπιδι 1505.1611.2495 || 22 ⌜ στεναζει 1611 : συστεν- 1505.2495 ||

8.23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ ⌜ἡμεῖς τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ⌜καὶ αὐτοὶ ἡμεῖς⌝ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 8.24 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τίς, τί καὶ ἐλπίζει; 8.25 εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν °ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

8.26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τί ⌜προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις· 8.27 ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ⌜ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. 8.28 οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ᵀ ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. 8.29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς· 8.30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· ◻καὶ οὓς ἐκάλεσεν,⌝ τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.

8.31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; 8.32 ὃς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; 8.33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν· 8.34 τίς ὁ κατακρίνων; Χριστὸς Ἰησοῦς °ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς, ὃς καί ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν. 8.35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα; 8.36 καθὼς γέγραπται ὅτι

Ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,
ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

8.37 ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος °ἡμᾶς. 8.38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ ◻*οὔτε ἐξουσίαι⌝ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις 8.39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

9.1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 9.2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου. 9.3 ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, 9.4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι 9.5 ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

9.6 Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ οὗτοι Ἰσραήλ· 9.7 οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ πάντες τέκνα, ἀλλ', Ἐν Ἰσαὰκ

8,34 Ιησους] *om.* H1

23 ⌜ αυτοι 1505.1611.2495 | ⌝ και ημεις αυτοι 1505.1611.2495 || 25 ° 1505.2495 : ελπιζομεν 1611 || 26 ⌜ -ομεθα 1505.1611.2495 || 27 ⌜ υπερεντ- 1505.1611.2495 || 28 ᵀ το 1611ᶜ : - 1505.1611*.2495 || 30 ◻ 1505.2495 : και ους εκαλεσεν 1611 || 34 ° 2495 : ὁ 1505.1611 || 37 ° 2495 : ημας 1505.1611 || 38 ◻ 1505.1611.2495 ||

κληθήσεταί σοι σπέρμα. 9.8 ⸢τοῦτο δὲ ἔστιν⸣, οὐ °τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα. 9.9 ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, **Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι ⸢+πρός σε⸣ καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.** 9.10 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· 9.11 μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ⸢ἢ κακόν⸣ (?), ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ, 9.12 οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι **Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι,** 9.13 καθὼς γέγραπται,

Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα,
τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα.

9.14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ °τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο· 9.15 τῷ Μωϋσεῖ γὰρ⸣ λέγει,

Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ
καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

9.16 ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος θεοῦ. 9.17 λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι **Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.** 9.18 ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ ⸢θέλει σκληρύνει.

9.19 Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; 9.20 μενοῦνγε ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως; 9.21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; 9.22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν, 9.23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν °⸢ἡμῶν⸣; 9.24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν, 9.25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει,

Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου
καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην ᵀ·
9.26 **καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς,**
⸢ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

9.27 Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, **Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ⸢κατάλειμμα** (?) **σωθήσεται·** 9.28 **λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.** 9.29 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας,

Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,

9,8 εστιν] οτι *add.* H1.3

9,12 ερρηθη] γαρ H1.4 *add. in marg.*

9,8 ⸢ τουτ' εστιν οτι 1505.1611.2495 | ° 2495 : τα 1505.1611 || 9 ⸢ 1505.1611.2495 || 11 ⸢ 1505.2495 : η κακον 1611 || 14 ° 2495 : τω 1505.1611 || 15 ⸢ γαρ Μωυση 1505.1611.2495 || 18 ⸢ ου θελει 2495 : θελει 1505 1611 || 23 ° 1505.1611.2495 || 25 ᵀ μου 2495 : - 1505.1611 || 26 ⸢ αυτοι 1505.1611.2495 || 27 ⸢ καταλειμμα 1505.1611.2495 ||

ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν
καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.

9.30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως, 9.31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασεν. 9.32 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ °τοῦ (?) προσκόμματος, 9.33 καθὼς γέγραπται,

Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου,
καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται

10.1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν ᵀ εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν ἐστιν εἰς σωτηρίαν. 10.2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν· 10.3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν· 10.4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

10.5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι **ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.** 10.6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, **Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;** τοῦτο °δὲ ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν· 10.7 **ἢ Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον;** τοῦτο °δὲ ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ⌜ἀναγαγεῖν. 10.8 ἀλλὰ τί λέγει;

Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά
ἐν τῷ στόματί ⌜σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ ⌜σου, τοῦτο °δὲ ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. 10.9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10.10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 10.11 λέγει γὰρ ἡ γραφή, **Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.** 10.12 οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· 10.13 **Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.**

10.14 Πῶς οὖν ⌜ἐπικαλέσωνται (?) εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ ᶠπιστεύσωσιν (?) οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ⌜ᴵἀκούσωσιν (?) χωρὶς κηρύσσοντος; 10.15 πῶς δὲ ⌜κηρύξωσιν (?) ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται, **Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην τῶν εὐαγγελιζομένων °τὰ ἀγαθά.** 10.16 Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει, **Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;** 10.17 ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος θεοῦ. 10.18 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν;

9,31 δε] *om.* H3
10,3 υπεταγησαν] επεγνωσαν H3
10,4 γαρ] δε H1.4 *in marg.*

32 ° 1611 : του 1505.2495 || 10,1 ᵀ ουν 1505.1611.2495 || 6 ° 1505.1611.2495 || 7 ° 1505.1611.2495 | ⌜ αγαγειν 1505.2495 : αναγαγειν 1611 || 8 ⌜ *bis* μου 1505.2495 : *bis* σου 1611 | ° 1505.1611.2495 || 14 ⌜ -σονται 1505.1611.2495 | ᶠ -σουσιν 1505.1611.2495 | ⌜ᴵ -σονται 1505.1611.2495 || 15 ⌜ -ξουσιν 1505.1611 : -ξωσιν 2495 | ° 1505.1611.2495 ||

μενοῦνγε,

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

10.19 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραήλ; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει,

Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
°+καὶ< ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ⌜ὑμᾶς.

10.20 Ἡσαΐας ⌜※δὲ< ἀποτολμᾷ καὶ λέγει,

Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν,
ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.

10.21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραήλ λέγει, **Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα**

11.1 Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. 11.2 οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ⌜ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ; 11.3 **Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου.** 11.4 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; **Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.** 11.5 οὕτως °※οὖν< καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν· 11.6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων ᵀ, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι ⌜γίνεται χάρις⌝. εἰ δὲ ἐξ ἔργων οὐκέτι ⌜ἐστὶ χάρις⌝ ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον. 11.7 τί οὖν; ὃ ⌜ἐπεζήτει Ἰσραήλ, τοῦτο ᵀ οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ⌜ἐπωρώθησαν, 11.8 καθὼς γέγραπται,

Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως,
ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν
καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν,
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

11.9 καὶ Δαυὶδ λέγει,

Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν
καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,
11.10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν
καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.

11.11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς. 11.12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ ᵀ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ⌜ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.

10,20 εμε] ܐܢܐ H1.4 *in textu*, ܠܝ (= *Syrohex.*) H1.4 *in marg.*

19 ° 1505.1611.2495 | ⌜αυτους 1505.2495 : υμας 1611 || 20 ⌜ δε 1505.1611.2495 || 11,2 ⌜ ος 1505.1611.2495 || 5 ° 1505.1611.2495 || 6 ᵀ νομου 1505.2495 : – 1611 | ᶠ 1505.2495 : γινεται χαρις 1611 | ᶠ 2495 : εστι χαρις 1505.1611 || 7 ⌜ επιζητει 1505.1611.2495 | ᵀ ὃ 1505.1611.2495 | ᴿ επωρρ- 1611 : επωρ- 1505.2495 || 12 ᵀ το 1505.1611.2495 | ⌜ αυτων 2495 : εθνων 1505.1611 ||

11.13 Ὑμῖν ⌜δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ' ὅσον μέν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 11.14 εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. 11.15 ⌜εἰ γὰρ ἡ⌝ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις °αὐτῶν εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; 11.16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

11.17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, 11.18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ. 11.19 ἐρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. 11.20 καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ⌜ὑψηλὰ φρόνει⌝ ἀλλὰ φοβοῦ· 11.21 εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μή πως οὐδὲ σοῦ φείσεται. 11.22 ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα, ⌑ἐὰν ⌜ἐπιμείνῃς (?) τῇ χρηστότητι⌝, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. 11.23 κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ⌜ἐπιμείνωσι (?) τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. 11.24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι ἐὰν κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθῶσι τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.

11.25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς, ⌜ἀδελφοί , ἀγνοεῖν⌝, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι ⌜πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ, 11.26 καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται,

Ἥξει ἐκ Σιὼν °ὁ ῥυόμενος,
καὶ ⌜ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·
11.27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη,
ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

11.28 κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ⌜ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας· 11.29 ἀμεταμέλητα γάρ °⁺εἰσιν⁺ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ. 11.30 ὥσπερ γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, ⌜νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, 11.31 οὕτως καὶ οὗτοι °νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ °¹ὕστερον ἐλεηθῶσιν· 11.32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.

11.33 Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.

11,24 ει] συ **H1**
11,28 *ante* κατα[1]] αδελφοι **H4** *add. in marg.*
11,31 ουτοι] αυτοι **H1.4** *add. in marg.*
υστερον] *om.* **H1.3.4**[c]

13 ⌜ γαρ 1505.1611.2495 || 15 ⌜ ἡ γαρ 1505.2495 : ει γαρ ἡ 1611 | ° 1505.1611.2495 || 20 ⌜ υψηλοφρονει 1505.1611.2495 || 22 ⌑ 1505.2495 : εαν ... χρ. 1611 | ⌜ *h.a.* 1505.2495 : -μεινης 1611 || 23 ⌜ επιμεινωσι 1505.1611.2495 || 25 ⌜ 1611. 2495 : αδελφοι αγνοειν 1505 | ⌜πωρωσις 1505.1611 : πορρωσις 2495 || 26 ° 2495 : ὁ 1505.1611 | ⌜ -στρεψη 1505 : -στρεψει 1611.2495 || 28 ⌜ ημας 1611 : υμας 1505.2495 || 29 ° 1505. 1611.2495 || 30 ⌜ νυνι 1505.2495 : νυν 1611 || 31 ° 1505.1611.2495 | °[1] 1505.1611.2495 ||

11.34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου;
ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;
11.35 ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ,
καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;
11.36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

12.1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν· 12.2 καὶ μὴ ⌜συσχηματίζεσθε (?) τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ ⌜μεταμορφοῦσθε (?) τῇ ⌜¹ἀνακαινώσει τοῦ νοός ὑμῶν εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. 12.3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος □τοῦ θεοῦ ⸌ τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως. 12.4 καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι ⌜μέλη πολλὰ (?)² ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, 12.5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, ὁ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη. 12.6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ⌜ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, 12.7 εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, 12.8 εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι.

12.9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ⌜μισοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι °⌘δὲ⌟ τῷ ἀγαθῷ, 12.10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 12.11 τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες, 12.12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, 12.13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες. 12.14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. 12.15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων, ᵀ κλαίειν μετὰ κλαιόντων. 12.16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. 12.17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων· 12.18 εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες· 12.19 μὴ ᵀ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ, **Ἐμοὶ ἐκδίκησις, °⌘καὶ⌟ ἐγὼ ἀνταποδώσω,** λέγει κύριος.

12.20 ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν °δὲ διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 12.21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

13.1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ ᵀ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι ὑπὸ ᵀ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν· 13.2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς

12,2 ⌜ -σθαι 1505.1611.2495 | ᶠ -σθαι 1505.1611.2495 | ⌜¹ -νησει 2495$^{v.l.}$: -νωσει 1505.1611.2495^{txt} || 3 □ 1505.1611.2495 || 4 ˢ μελη πολλα 1505.1611.2495 || 6 ⌜ υμιν 1505.2495 : ημιν 1611 || 9 ⌜ αποστυγουντες 1505.1611.2495 | ° 1505.1611.2495 || 15 ᵀ και 1611^{c} : - 1505.1611*.2495 || 19 ᵀ δε 1611 : - 1505.2495 | ° 1505.1611.2495 || 20 ° 1611 : δε 1505.2495 || 13,1 ᵀ *bis* του 1505.2495 : *bis* - 1611 ||

κρίμα λήμψονται. 13.3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων ἀλλὰ τῶν κακῶν. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν· τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς· 13.4 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.

13.5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. 13.6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες. 13.7 ἀπόδοτε οὖν πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.

13.8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. 13.9 τὸ γὰρ **Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις** καὶ ⌜εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται ἐν τῷ **Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.** 13.10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν ⌜οὐκ ἐργάζεται (?)⌝ · πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

13.11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ⌜ὥρα ἤδη⌝ ⌜ὑμᾶς (?) ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν °γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 13.12 ἡ νὺξ προέκοψεν ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. 13.13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμαις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ⌜ἔρισι καὶ ζήλοις⌝ , 13.14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

14.1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. 14.2 ὃς μὲν γὰρ πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. 14.3 ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 14.4 σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατὸς γὰρ ὁ θεὸς στῆσαι αὐτόν. 14.5 ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ᵀ ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοὶ πληροφορείσθω. 14.6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ· καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 14.7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ καὶ οὐδεὶς ⌜ἑαυτῷ ἀποθνῄσκει· 14.8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τῷ κυρίῳ ⌜ἀποθνῄσκομεν. ἐάν τε °οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 14.9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη καὶ ἔζησεν, ἵνα ᵀ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ. 14.10 σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ, 14.11 γέγραπται γάρ,

Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ

14,3 ο εσθιων] ο δε ε. H3

9 ⌜ ἡ 1611 : ει 1505.2495 || 10 ‘ ου κατεργαζεται 1505.1611.2495 || 11 ˢ 1505.1611.2495 | ⌜ ημας 1505.1611.2495 | ° 1505.2495 : γαρ 1611 || 13 ‘ εριδι και ζηλω 1505.1611.2495 || 14,5 ᵀ την 1505.1611.2495 || 7 ⌜ αυτω 1505.2495 : εαυτω 1611 || 8 ⌜ -κωμεν 1505 : -κομεν 1611.2495 | ° 1505.2495 : ουν 1611 || 9 ᵀ και 1505.1611.2495 ||

καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ κυρίῳ.

14.12 ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ⌜ἑαυτοῦ ⌝δώσει λόγον (?)[1] τῷ θεῷ.

14.13 Μηκέτι °%οὖν< ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, ⌜τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. 14.14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ⌜ἑαυτοῦ (?), εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. 14.15 εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οἰκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν. 14.16 μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. 14.17 οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ· 14.18 ὁ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. 14.19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. 14.20 μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. 14.21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν ⌜κρέα ⌜μηδὲ (?) πιεῖν οἶνον ⌜[1]μηδὲ (?) ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζηται ἢ ἀσθενεῖ. 14.22 σὺ πίστιν ἔχεις ᵀ κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει· 14.23 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν. [16.25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμά °μου Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου, 16.26 φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν °τοῦ (?) αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, 16.27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.]

15.1 Ὀφείλομεν °δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. 15.2 ἕκαστος ⌜ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· 15.3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, **Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ⌜ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.** 15.4 ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ⌜ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ᶠἔχωμεν (?). 15.5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Ἰησοῦν Χριστόν, 15.6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

15.7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν °του θεοῦ. 15.8 λέγω δὲ Ἰησοῦν Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας

14,11 κυριω] θεω H1.4 *in marg.*

14,15 δε] γαρ H1.4 *in marg.*

14,23 εαν φαγη κατακεκριται] *3 1 2* H3

12 ⌜ αυτου 1505.2495 : εαυτου 1611 | ˢ 1505.1611.2495 || 13 ° 1505.1611.2495 | ⌜ τω 1505 : το 1611.2495 || 14 ⌜ εαυτου 1505.1611.2495 || 21 ⌜ κρεας 1505.1611.2495 | ᶠ και μη 1505.1611.2495 | ⌜[1] μηδε 1505.1611.2495 || 22 ᵀ και 1505.2495 : - 1611 || [16,25-27] *hic add.* 1505.1611.2495 || [16,25] ° 1611ᶜ : μου 1505.1611*.2495 | ° [16,26] 1505.1611.2495 || 15,1 ° 1505.2495 : δε 1611 || 2 ⌜ υμων 1505.1611.2495 || 3 ⌜ -σον 1505.2495 : -σαν 1611 || 4 ⌜υμετ- 1505.2495 : ημετ- 1611 | ᶠ εχομεν 1505 : εχωμεν 1611.2495 || 7 ° 1505.1611.2495 ||

θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, 15.9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται,

Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε
καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.

15.10 καὶ πάλιν λέγει,

Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

15.11 καὶ πάλιν λέγει,

Αἰνεῖτε, ˢπάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριονˡ,
καὶ ᶠἐπαινέσατε ᶠαὐτὸν πάντες ᵒοἱ λαοί.

15.12 καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει,

Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί
καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν,
ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

15.13 ὁ δὲ ᵒθεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, ᵘεἰς τὸ περισσεύεινˋ ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

15.14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, ᵒκαὶ δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν. 15.15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ᵘἀδελφοί μου ˋ (?), ἀπὸ μέρους ᵀ ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ 15.16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 15.17 ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν· 15.18 οὐ γὰρ τολμήσω ᶠλαλῆσαι (?) τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, 15.19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ ᵒκαὶ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, 15.20 οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ᵀ ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, 15.21 ᵒ*ἀλλὰ< καθὼς γέγραπται,

Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται,
καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν

15.22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· 15.23 νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ᶠἀπὸ πολλῶν ἐτῶν, 15.24 ὡς ἂν ᶠπορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ

15,14 εστε] *om.* H1

15,19 θεου] αγιου H1.4 *in marg.*

11 ˢ *4 5 1 2 3* 1505.2495 : παντα ... κυριον 1611 | ᶠ -νεσατωσαν 1505.1611.2495 | ᶠ αυτω 1505.2495 : αυτον 1611 | ᵒ 1505.2495 : οι 1611 || 13 ᵒ 1611* : θεος 1505.1611ᶜ.2495 | ᵘ 1505.2495 : εις το περισσευειν 1611 || 14 ᵒ 1505.1611.2495 || 15 ᵘ 1505.1611.2495 | ᵀ αδελφοι 1505.1611.2495ᶜ : αδελφοι μου 2495* || 18 ᶠ λαλησαι 1505.1611.2495 || 9 ᵒ 1505.2495 : και 1611 || 20 ᵀ αν 1505.1611.2495 || 21 ᵒ 1505.1611.2495 || 23 ᶠ υπο 1505 : απο 1611.2495 || 24 ᶠ -ωμαι 1611 : -ομαι 1505.2495 ||

διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ⌜ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ. 15.25 νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις. 15.26 εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ. 15.27 εὐδόκησαν γάρ καὶ ὀφειλέται ⌜αὐτῶν εἰσιν (?)⌝ · εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. 15.28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν· 15.29 οἶδα δὲ ὅτι ⌜ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

15.30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν, 15.31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ ἐν Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς ἁγίοις, 15.32 ἵνα ἐν χαρᾷ ⌜ἔλθω (?) πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ °καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. 15.33 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν, ἀμήν.

16.1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, 16.2 ἵνα ⌜αὐτὴν προσδέξησθε (?)⌝ ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν °ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ ⌜αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ⌜ἐμοῦ αὐτοῦ (?)⌝.

16.3 Ἀσπάσασθε Πρισκίλλαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 16.4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ⌜ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, 16.5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας ⌜εἰς Χριστόν⌝ . 16.6 ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ⌜ἐν ὑμῖν⌝. 16.7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ ⌜γέγοναν (?) ἐν Χριστῷ. 16.8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶν τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. 16.9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ⌜ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. 16.10 ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου 16.11 ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. 16.12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς ⌜κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. 16.13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. 16.14 ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, ᵀ Φλέγοντα, Ἑρμᾶν, Πατροβᾶν, Ἑρμῆν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. 16.15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ ⌜τὴν ἀδελφὴν⌝ αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς

24 ᴿ ημων 1611 : υμων 1505.2495 | 27 ᶜ αυτων εισιν 1505.1611.2495 || 29 ᴿ διερχ- 1505.2495 : ερχ- 1611 || 32 ᴿ ελθων 1505.1611.2495 | ° 1505.1611.2495 || 16,2 ˢ αυτην προσδ. 1505.1611.2495 | ° 1505.2495 : υμων 1611 | ᴿ αὐτη 1505.1611.2495 | ˢ 1505.1611.2495 || 4 ᴿ -ον 2495 : -ων 1505.1611 || 5 ᶜ εν Χριστρω 1505.2495 : εις Χριστον 1611 || 6 ᶜ εις υμας 1505.1611.2495 || 7 ᴿ -νασιν 1505.1611.2495 || 9 ᴿ υμων 1505.2495 : ημων 1611 || 12 ᴿ κοπιασασας 1505.2495 : κοπιωσας 1611 || 14 ᵀ και 1505.2495 : - 1611 || 15 ᶜ τον -φον 2495 : την -φην 1505.1611 ||

°※πάντας◂ ἁγίους. 16.16 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.

16.17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν· 16.18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν ᵀ Χριστῷ οὐ ⌜δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. 16.19 ⌜ἡ ⌜δὲ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· χαίρω οὖν ⌜¹τὸ ἐφ' ὑμῖν, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς °μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. 16.20 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν ⌜Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

16.21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ ⌜συνεργός μου⌝ καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. 16.22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. 16.23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφὸς ἡμων. 16,24 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν, ἀμήν.

□Πρὸς Ρωμαίους ἐπιστολὴ ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου διὰ Φοίβης διακόνου· ἐν τῇ πρὸς Ρωμαίους ἐπιστολὴ ἀναγνώσεις ϵ′ κεφάλαια ιθ′, μαρτυρίαι ν′, στίχοι ϡκ′.⌝

16,15 ※παντας◂] H1 *sine aster.*

15 ° 1505.1611.2495 || 18 ᵀ Ιησου 2495 : – 1505.1611 | ⌜ -σουσιν 1505.2495 : -ουσιν 1611 || 19 ⌜ και 1505.2495 : ἡ 1611 | ⌜ γαρ 1505.1611.2495 | ⌜¹ τω 1505 : το 1611.2495 | ° 1505. 1611.2495 || 20 ⌜ Σαταν 1611 : Σαταναν 1505.2495 || 21 ◜ -γων μοι 1505.1611.2495 || Subscr. □ 1505.1611.2495 ||

⌜ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ⌝

1.1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός 1.2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν· 1.3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1.4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 1.5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, 1.6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, 1.7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθε ἐν μηδενὶ χαρίσματι ⌜ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· 1.8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 1.9 πιστὸς ὁ θεὸς δι' οὗ ἐκλήθητε ⌜εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

1.10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε ⌜πάντες καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοὶ καὶ °ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 1.11 ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. 1.12 λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. 1.13 μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ⌜ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; 1.14 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ °*μου< ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον, 1.15 ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. 1.16 ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον, λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 1.17 οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ ⌜εὐαγγελίζεσθαι (?) , οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

1.18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστιν. 1.19 γέγραπται γάρ,

Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν
καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

1.20 ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου; 1.21 ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας· 1.22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι ⌜σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν

Inscr. A] *om.* H1.3
1,5 αυτω] αυτη H1
1,15 εβαπτισα] εβαπτισθητε H1.4 *in marg.*

Inscr. ⌜ προς Κορινθιους α επιστολη Παυλου 1505 2495 : προς Κορινθιους πρωτης 1611 || 1,7 ⌜ -νος 1505.2495 : -νους 1611 || 9 ⌜ επι 1505.2495 : εις 1611 || 10 ⌜ παντοτε 1505.2495 : παντες 1611 | ° 1505.1611.2495 || 13 ⌜ ημων 1505.2495 : υμων 1611 || 14 ° 1505.1611.2495 || 17 ⌜ -ζεσθαι 1505.1611.2495 || 22 ⌜ -ον 1505.1611.2495 ||

ζητοῦσιν, 1.23 ἡμεῖς °δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ⌜Ἕλλησιν (?) δὲ μωρίαν, 1.24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν· 1.25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ⌜ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν.

1.26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 1.27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς, ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά, 1.28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ, 1.29 ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον ⌜αὐτοῦ. 1.30 ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ⌜ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ θεοῦ, καὶ δικαιοσύνη καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις, 1.31 ἵνα καθὼς γέγραπται, ὅτι **Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.**

2.1 Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ. 2.2 οὐ γὰρ ἔκρινα εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. 2.3 κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, 2.4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν ⌜πειθοῖς σοφίας ἀνθρωπίνοις λόγοις (?)⌝ ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως, 2.5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.

2.6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων· 2.7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν· 2.8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν, εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν. 2.9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται,

Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν
καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη,
ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

2.10 ἡμῖν δὲ ὁ θεὸς ἀπεκάλυψεν διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 2.11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου ⌑εἰ μὴ⌝ ⌑¹τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου⌝ τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ⌜οἶδεν (?) εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. 2.12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα ⌑τὸ ἐκ⌝ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν· 2.13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος ἁγίου, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες. 2.14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστιν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται· 2.15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται.

1,27 του κοσμου²] *om.* H1

23 ° 1505.2495 : δε 1611 | ⌜ Ελλησιν 1505.1611.2495 || 25 ⌜ ισχυρω- 2495 : ισχυρο- 1505. 1611 || 29 ⌜ του θεου 1505.1611.2495 || 30 ⌜ εγενν- 1505.2495 : εγεν- 1611 || 2,4 ⌜ πειθοις (2495 πειθοι) σοφιας ανθρωπινοις λογοις 1505.1611.2495 || 11 ⌑ 1505*: ει μη 1505ᶜ.1611.2495 | ⌑¹ 1505.2495 : το πν. του ανθρωπου 1611 | ⌜ οιδεν 1505.1611.2495 || 12 ⌑ 1505.1611.2495 ||

2.16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου,
ὃς συμβιβάσει αὐτόν;
ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

3.1 Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην ⌜ὑμῖν λαλῆσαι (?)⌝ ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκικοῖς, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. 3.2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα, οὔπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε, 3.3 ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; 3.4 ὅταν γὰρ ⌜λέγῃ(?) τις, Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε; 3.5 τίς οὖν ἐστι Παῦλος; τίς δὲ °ὁ (?) Ἀπολλῶς; ἀλλ' ἢ διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. 3.6 ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ὁ δὲ ⌜θεὸς ⌜ηὔξησεν (?)· 3.7 ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν τι οὔτε ὁ ποτίζων ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. 3.8 ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον· 3.9 θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί, θεοῦ ᵀ γεώργιόν ἐστε, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

3.10 Κατὰ τὴν χάριν ᵘτοῦ θεοῦ⌝ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ⌜τέθεικα (?), ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ⌜ἐποικοδομεῖ. 3.11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ⌜ὅ ἐστιν ⌜ Χριστὸς Ἰησοῦς⌝ 3.12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, 3.13 ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται, ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ δοκιμάσει. 3.14 εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήψεται· 3.15 εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, ᵘαὐτὸς δὲ σωθήσεται⌝, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. 3.16 οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 3.17 εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, ⌜φθείρει τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

3.18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 3.19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. γέγραπται γάρ,

Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·

3.20 καὶ πάλιν,

Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν
ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

3.21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν, 3.22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν ἐστιν, 3.23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

3,4 εγω[2]] *om.* H1

3,17 τουτον] αυτον H1.4 *in marg.*

3,1 ⌜ υμιν λαλησαι 1505.1611.2495 || 4 ⌜ λεγει 1505 : λεγη 1611.2495 || 5 ° 1611 : ὁ 1505.2495 || 6 ⌜ κυριος 2495 : θεος 1611.2495 | ⌜ ηυξησεν 1505.1611.2495 || 9 ᵀ δε 1505.2495 : - 1611 || 10 ᵘ 1505.1611.2495 | ⌜ τεθεικα 1505.1611.2495 | ⌜ οικοδ- 1505.1611.2495 || 11 ⌜ ὃς 1505.1611.2495 | ⌜ ο Χρ. 1505.2495 : Ιησους Χρ. 1611 || 15 ᵘ 1505.2495 : αυτος δε σωθ. 1611 || 17 ⌜ φθερεῖ 1505.1611.2495 ||

4.1 Οὕτως ⌜ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. 4.2 ⌜ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα τις πιστὸς εὑρεθῇ. 4.3 ἐμοὶ δὲ ⌜εἰς ἐλάχιστόν⌝ ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω. 4.4 οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὁ δὲ ἀνακρίνων με ⌜κύριός ἐστιν. 4.5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ °τοῦ θεοῦ.

4.6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ⌜ἡμῖν μάθητε τὸ Μὴ ὑπὲρ ⌜ἃ γέγραπται φρονεῖν, °+καὶ⌞ ⌜ἕνα ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς μὴ φυσιοῦσθαι⌝ κατὰ τοῦ ἑτέρου. 4.7 τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; 4.8 ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε ἵνα καὶ ἡμεῖς ⌜ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν 4.9 δοκῶ γάρ, ⌜ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. 4.10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ⌜ἄτιμοι. 4.11 ⌜ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν 4.12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, 4.13 ⌜βλασφημούμενοι (?) παρακαλοῦμεν ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.

4.14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ ⌜νουθετῶ (?). 4.15 ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. 4.16 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, °*ἀδελφοί⌞, μιμηταί μου γίνεσθε. 4.17 διὰ τοῦτο °αὐτὸ ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστίν ⌜μου τέκνον⌝ ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω. 4.18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες· 4.19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ ⌜κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον ⌜τῶν πεφυσιωμένων⌝ ἀλλὰ τὴν δύναμιν· 4.20 οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἐν δυνάμει. 4.21 τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πραΰτητος;

4,6 ημιν] υμιν H1

4,13 περικαθαρματα] περικαθαρμα H1

4,1 ⌜ υμας 1505.1611.2495 || 2 ⌜ δ δε 1505.1611.2495 || 3 ⌜ ελαχιστος 1505.2495 : εις ελαχιστον 1611 || 4 ⌜ ὁ κυριος 1505.2495 : κυριος 1611 || 5 ° 1505.1611.2495 || 6 ⌜ υμιν 1505.2495 : ημιν 1611 | ⌞ δ 1505.1611.2495 | ° 1505.1611.2495 | ⌜ ινα ... φυσιουσθε 2495 : ενα ... φυσιουσθαι 1505.1611 || 8 ⌜ ημιν 1505* : υμιν 1505c.1611.2495 || 9 ⌜ ὁ ετι 1505* : οτι 1505c.vid.1611.2495 || 10 ⌜ αδοξοι 1505.2495 : ατιμοι 1611 || 11 ⌜μεχρι 1505.1611.2495 || 13 ⌜ βλασφημουμενοι 1505.1611.2495 || 14 ⌜ νουθετω 1505.1611.2495 || 16 ° 1505.1611.2495 || 17 ° 1611c : αυτο 1505.1611*.2495 | ⌞ 1505.2495 : μου τεκνον 1611 || 19 ⌜ θεος 1505.1611.2495 | ⌜ τον -νον 2495 : των -νων 1505.1611 ||

5.1 Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς °αὐτοῦ ἔχειν. 5.2 καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστὲ καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ⌜ἐξαρθῇ (?) ⌜ἐκ μέσου⌝ ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ⌜ποιήσας (?) ; 5.3 ἐγὼ μὲν γάρ, ὡς ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον· 5.4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου °※ἡμῶν※ Ἰησοῦ °※Χριστοῦ※ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος ἐν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, 5.5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον °τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου °ˡ※ἡμῶν※ Ἰησοῦ °ˡ※Χριστοῦ※. 5.6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; 5.7 ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός. 5.8 ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας 5.9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις, 5.10 °καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις ἢ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ⌜ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν. 5.11 νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν. 5.12 τί γάρ μοι °καὶ τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 5.13 τοὺς δὲ ⌜ἔξω κρινεῖ ὁ θεὸς καὶ ⌜ἐξάρατε τὸν πονηρὸν °ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

6.1 Τολμᾷ τις °※ἐξ※ ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 6.2 ⌜※ἢ※ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον ⌜κρινοῦσιν (?); καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; 6.3 οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτι γε βιωτικά; 6.4 βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε; 6.5 πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδεὶς ὃς ᵀ δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; 6.6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; 6.7 ἤδη μὲν °※οὖν※ ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διὰ τί ⌜οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί ⌜οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 6.8 ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα ἀδελφούς. 6.9 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι ⌜βασιλείαν θεοῦ (?)⌝

5,8 αζυμοις] αζυμω H1

6,1 ※εξ※] H4 *sine aster.*

6,5 ουτως] νυν H1

6,5 των αδελφων H3

6,6 τουτο] ταυτα H1.4 *in marg.*

6,7 ※ουν※] H4 *sine aster.*

5,1 ° 1505.1611.2495 || 2 ⌜ εξαρθη 1505.1611.2495 | ⌜ εξ 1505.2495 : εκ μεσου 1611 | ⌜ ποιησας 1505.1611.2495 || 4 ° *bis* 1505.1611.2495 || 5 ° 1505* : της 1505^{c}.1611.2495 | °ˡ *bis* 1505.1611.2495 || 10 ° 1611 : και 1505.2495 | ⌜ οφ- 1505.1611.2495 || 12 ° 1505.1611.2495 || 13 ⌜ εσω 2495 : εξω 1505.1611 | ⌜ εξαρειτε 1505.1611.2495 | ° 1505* : εξ 1505^{c}.1611.2495 || 6,1 ° 1505.1611.2495 || 2 ⌜ ἢ 1505.1611.2495 | ⌜ κρίνουσιν 1505.1611.2495 || 5 ᵀ ου 1505.2495 : - 1611 || 7 ° 1505.1611.2495 | ⌜ *bis* ου 1505.1611.2495 || 9 ⌜ βασιλειαν θεου 1505.1611.2495 |

°οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 6.10 οὔτε πλεονέκται, ⌜οὔτε κλέπται οὔτε μέθυσοι, οὔτε λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν. 6.11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου °⁎ἡμῶν⁎ Ἰησοῦ °⁎Χριστοῦ⁎ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

6.12 Πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. 6.13 τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι· 6.14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 6.15 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν; ⌜ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω ˢμέλη πόρνηςˀ; μὴ γένοιτο. 6.16 ᵀ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται ⌜γάρ, φησίν, **οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.** 6.17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστιν. 6.18 φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. 6.19 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν οὗ ἔχετε ἀπὸ ᵀ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν; 6.20 ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε ⌜⁎δὴ⁎ ἄρα⌝ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινα ἔστιν τοῦ θεοῦ.

7.1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε μοι καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι· 7.2 διὰ δὲ ⌜τὴν πορνείαν⌝ ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω. 7.3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὐνοίαν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. 7.4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνήρ, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή. 7.5 μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν, ἵνα σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. 7.6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ κατ' ἐπιταγήν. 7.7 θέλω γὰρ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν ᵒ⌝ἐν ἐγκρατείᾳ⌜ ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ˢἔχει χάρισμαˀ ἐκ θεοῦ, ὃς μὲν οὕτως, ὃς δὲ οὕτως.

7.8 Λέγω δὲ ⌜τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἔστιν ᶠ ἵνα (?) μείνωσιν ὡς κἀγώ· 7.9 εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, ⌜γαμησάτωσαν (?), κρεῖττον γάρ ἐστιν ᶠγαμῆσαι (?) ἢ πυροῦσθαι. 7.10 τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ

6,12 εγω] H1 *cum aster.*

6,14 ημας] μετ' αυτου H1.4 *add. in marg.*

7,8 *post* εστιν] εαν H4 *add. in marg.*

9 ° 2495* : ου 1505.1611.2495^{c} || 10 ⌜ ου 2495 : ουτε 1505.1611 || 11 ° *bis* 1505.1611.2495 || 15 ⌜ ἄρα 1611^{c}.2495 : αρας 1505.1611^{*vid} | ˢ 1611* : μελη πορνης 1505.1611^{c}.2495 || 16 ᵀ ἤ 1505.1611.2495 | ⌜ δε 1505.2495 : γαρ 1611 || 19 ᵀ του 1611 : - 1505.2495 || 20 ⌜ αρατε 1505^{*vid}.1611 : - 2495 : δη 1505^{c} || 7,2 ⌜ τας πορνειας 1505.1611.2495 || 7 ᵒ 1505.2495 : εν εγκρατεια 1611 | ˢ 1505.1611.2495 || 8 ⌜ ταις 1505.1611.2495 | ᶠ εαν 1505.2495 : εαν ουτως 1611 || 9 ⌜ γαμειτωσαν 1505.1611*.2495 : γαμησατωσαν 1611^{c} | ᶠ γαμειν 1505.1611.2495 ||

ἀνδρὸς μὴ ⌜χωρισθῆναι (?) 7.11 - ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ °+αὐτῆς◂ καταλλαγήτω, - καὶ ἄνδρα γυναῖκα °+αὐτοῦ◂ μὴ ἀφιέναι. 7.12 Τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω οὐχ ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν· 7.13 καὶ γυνὴ ⌜ἥτις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν. 7.14 ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρί· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ⌜ἐστιν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν. 7.15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις· ἐν γὰρ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ θεός. 7.16 τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; 7.17 Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ κύριος, οὕτως περιπατείτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι. 7.18 περιτετμημένος τις ἐκλήθη, μὴ ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη; μὴ περιτεμνέσθω. 7.19 ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 7.20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. 7.21 δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. 7.22 ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν, ὁμοίως ⌜καὶ ※ὁ◂ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ. 7.23 τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. 7.24 ἕκαστος ἐν ⌜κυρίῳ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ ᵀ θεῷ.

7.25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. 7.26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ᵀ ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. 7.27 δέδεσαι γυναικί, μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός, μὴ ζήτει γυναῖκα. 7.28 ἐὰν δὲ καὶ ⌜γαμήσῃς (?), οὐχ ἥμαρτες· καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν. θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι. 7.29 τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπόν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν, 7.30 καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες ἐν κτήσεσιν ὡς μὴ χαίροντες καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, 7.31 καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου. 7.32 θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ⌜ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ· 7.33 ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ⌜ἀρέσῃ τῇ γυναικί, 7.34 καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ⌜καὶ ἡ παρθένος ἡ ἄγαμος⌝ μεριμνᾷ τὰ τοῦ

7,15 γαρ] δε H1.3
7,17 ει] ἢ H1.4 *in marg.*
7,22 και ο] H1 *cum aster.*
κληθεις δουλος εστιν] *3 1 2* H1
7,24 κυριω] ᾧ H1.4 *in marg.*

10 ⌜ χωριζεσθαι 1505.2495 : χωρισθηναι 1611 || 11 ° *bis* 1505.1611.2495 || 13 ⌜ ει τις 1505.2495 : ἥτις 1611 | 14 ⌜ ησαν 1611 : εστιν 1505.2495 || 22 ⌜ δε και ὁ 1505.1611.2495 || 24 ⌜ ᾧ 1505.1611.2495 | ᵀ τω 1505.1611.2495 || 26 ᵀ τω 1505.1611.2495 || 28 ⌜ γημης 1505.1611.2495 || 32 ⌜ -ει 1505.1611.2495 || 33 ⌜ -ει 1505.1611.2495 || 34 ⌜ ἡ αγαμος και ἡ (- 1611) παρθενος 1505.1611.2495 ||

κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία °καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ⌜ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί. 7.35 τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφερον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

7.36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ ⌜τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω, οὐχ ἁμαρτάνει, ⌜γαμείτωσαν. 7.37 ὃς δὲ ἕστηκεν ⌜ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος⌝ μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ⌜τοῦ (?) τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ. 7.38 ὥστε καὶ ὁ ⌜γαμίζων ⌑*τὴν ἑαυτοῦ παρθένον*⌝ καλῶς ποιεῖ ὁ δὲ μὴ ⌜γαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ.

7.39 Γυνὴ δέδεται νόμῳ ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ καὶ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ °*αὐτῆς*, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ. 7.40 μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ ⌜γὰρ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

8.1 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ· 8.2 εἴ °*δέ* τις δοκεῖ ⌜εἰδέναι (?) τι, οὐδέπω οὐδὲν ⌜ἔγνωκεν (?) καθὼς δεῖ γνῶναι· 8.3 εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. 8.4 Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς °ἕτερος εἰ μὴ εἷς. 8.5 καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ οὖν εἰσιν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, 8.6 ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.

8.7 Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. 8.8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησιν τῷ θεῷ· οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν °μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα. 8.9 βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ⌜ἀσθενέσιν (?). 8.10 ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα ᵀ γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 8.11 καὶ ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐν τῇ σῇ γνώσει, δι' ὃν ᵀ Χριστὸς ἀπέθανεν. 8.12 οὕτως ⌜οὖν ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες ⌜αὐτῶν τὴν συνείδησιν

7,38 *την εαυτου παρθενον*] H1 *cum obel.*

7,39 κοιμηθη] αποθανη **H1.4** *in marg.*

7,40 γαρ] δε **H1.4** *in marg.*

8,2 τις] *om.* H1

8,4 ουν] δε **H1.4** *in marg.*

8,7 συνειδησει] συνηθεια **H1.4** *in marg.*

34 ° 1505.1611.2495 | ⌜ -ει 1505.1611.2495 || **36** ⌜ τον 1611 : την 1505.2495 | ⌝ -τω 1505.1611.2495 || **37** ⌜ *5 1 2 3 4* 1505.1611.2495 | ⌝ του 1505.1611.2495 || **38** ⌜ εκγ- 1611 : γαμ- 1505.2495 | ⌑ 1505.2495 : την ε. παρθ. 1611 | ⌝ εκγ- 1505.1611.2495 || **39** ° 1505.1611. 2495 || **40** ⌜ δε 1505.1611.2495 || **8,2** ° 1505.1611.2495 | ⌜ ειδεναι 1505.1611.2495 | ⌝ εγνωκεν 1505.1611.2495 || **4** ° 1611 : ετερος 1505.2495 || **8** ° 1505 : μη 1611.2495 || **9** ⌜ ασθενουσιν 1505.1611.2495 || **10** ᵀ την 1505.1611.2495 || **11** ᵀ ὁ 1505.1611.2495 || **12** ⌜ δε 1505.2495 : ουν 1611 | ⌝ εαυτων 1505.2495 : αυτων 1611 ||

ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. 8.13 διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω ⌜κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

9.1 Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν °*Χριστὸν⌟ τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ; 9.2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ. 9.3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστίν. 9.4 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν; 9.5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς; 9.6 ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ⌜*μὴ⌟ ἐργάζεσθαι; 9.7 τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; 9.8 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ ⌜καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ⌝ λέγει; 9.9 ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται, Οὐ ⌜φιμώσεις (?) βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ 9.10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν ⌜ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν⌝.
9.11 εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; 9.12 εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα ⌜στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. 9.13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ ⌜προσεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 9.14 οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν. 9.15 ἐγὼ δὲ ᵀ ⌜οὐδενὶ τούτων ἐχρησάμην⌝ . οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ. 9.16 ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα· ἀνάγκη δέ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ δέ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ ⌜εὐαγγελίσωμαι (?). 9.17 εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ᵀ ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι· 9.18 τίς οὖν ⌜ἐστιν μοι⌝ ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

9.19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πάντας κερδήσω· 9.20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω· 9.21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος ⌜θεοῦ ἀλλ' ἔννομος ᶠΧριστοῦ, ἵνα ἀνόμους κερδήσω·

9,10 επ' ελπιδι του μετεχειν] της ελπιδος αυτου μετεχειν **H1.4** *in marg.*
9,13 εσθιουσιν] και *add.* **H1.3**
9,19 παντας] πλειονας **H1.4** *in marg.*

13 ⌜ κρεας 1505.1611.2495 || 9,1 ° 1505.1611.2495 || 6 ⌜ του μη 1505.2495 : μη 1611 || 8 ⌜ ουχι και ο νομος ταυτα 1611 : και ο ν. τ. ου 1505.2495 || 9 ⌜ φιμωσεις 1505.1611.2495 || 10 ⌜ της ελπιδος αυτου μετεχειν επ' ελπιδι 1611 : επ' ελπ. του μετ. 1505.2495 || 12 ⌜ στεργομεν 2495 : στεγ- 1505.1611 || 13 ⌜ παρεδρ- 1505.2495 : προσεδρ- 1611 || 15 ᵀ ού 2495 : - 1505 1611 | ⌜ ουδενι εχρησαμην τουτων 1505.1611.2495 || 16 ⌜ -ζωμαι 1505.1611.2495 || 17 ᵀ ουκ 1505.2495 : – 1611 || 18 ⌜ 1505.1611.2495 || 21 ⌜ θεω 1505.1611.2495 | ᶠ Χριστω 1505.1611.2495 ||

9.22 ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα °τοὺς (?) ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα ⌜πάντα, ἵνα πάντως τινὰς ⌜σώσω. 9.23 ⌜τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς ⌜αὐτοῦ γένωμαι.

9.24 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε. 9.25 πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν ⌜*οὖν< ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. 9.26 ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, °+καὶ< οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ᵀ ἀέρα δέρων· 9.27 ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μή πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

10.1 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον 10.2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ⌜ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ 10.3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ ᶠπνευματικὸν βρῶμα (?)¹ ἔφαγον 10.4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ ⌜πόμα πνευματικὸν ἔπιον (?)¹ · ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός. 10.5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 10.6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς ⌜κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. 10.7 μηδὲ ⌜εἰδωλολάτρας (?) γίνεσθαι⌝ (?) καθώς τινες αὐτῶν, ὥσπερ καὶ γέγραπται, **Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.** 10.8 μηδὲ πορνεύωμεν καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσαν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι ⌜τέσσαρες χιλιάδες. 10.9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθώς τινες °αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλοντο. 10.10 μηδὲ γογγύζετε, ⌜καθάπερ (?) τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 10.11 ταῦτα δὲ πάντα ⌜τύποι συνέβαινον⌝ ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων ⌜κατήντησεν (?). 10.12 ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ. 10.13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ ⌜δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν⌝.

10.14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας 10.15 ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὃ φημι. 10.16 τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν; ⌜τὸν ἄρτον⌝ ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ

10,8 τεσσαρες] τρεις H1.4 *in marg.*
10,9 Χριστον] κυριον H1.4 *in marg.*
10,11 τυποι] τυπικως H1.4 *in marg.*
10,16 Χριστου[1]] κυριου H1.4 *in marg.*

22 ° 1505.2495 : τους 1611 | ⌜ τα παντα 1505.1611 : παντα 2495 | ᴿ κερδησω 2495* : σωσω 1505.1611.2495ᶜ || 23 ⌜ παντα 1611 : τουτο 1505.2495 | ᴿ αυτω 1505.2495 : αυτου 1611 || 25 ⌜ ουν 1505.1611.2495 || 26 ° 1505.1611.2495 | ᵀ εν 2495 : – 1505.1611 || 10,2 ⌜ -τισθησαν 1505.1611.2495 || 3 ᶠ 1611ᶜ : πν. βρωμα 1505.1611*.2595 || 4 ⌜ πομα πν. επιον 1505.1611.2495 || 6 ⌜ εκεινοι 1505.1611.2495 || 7 ⌜ -τρας (-τραις 1611) -σθαι 1505.1611.2495 || 8 ⌜ τρεις 1505.1611.2495 || 9 ° 2495 : αυτων 1505.1611 || 10 ⌜ καθως 1505.1611.2495 || 11 ⌜ τυπικως -νεν 1505.1611.2495 | ⌜ κατηντησεν 1505.1611.2495 || 13 ⌜ δυνασθαι (-σθε 1505) υμας υπερεν- 1505.1611.2495 || 16 ⌜ ο αρτος 1505.1611.2495 ||

Χριστοῦ ἐστιν; 10.17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν. 10.18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· ⌜οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοί τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν; 10.19 τί οὖν φημι; ὅτι εἴδωλόν τί ἐστιν ἢ ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν; 10.20 ἀλλ' ὅτι ἃ θύουσιν τὰ ἔθνη, δαιμονίοις θύουσιν καὶ οὐ θεῷ· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. 10.21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων, οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. 10.22 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;
10.23 Πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. 10.24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω ἀλλὰ τὸ °τοῦ ἑτέρου ἕκαστος. 10.25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ⌜ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· 10.26 τοῦ ⌜γὰρ **κυρίου** (?)⌝ ἡ **γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς**. 10.27 εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν. 10.28 ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο εἰδωλόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ °+διὰ< τὴν συνείδησιν· τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 10.29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἐμαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου.
ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; 10.30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; 10.31 εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. 10.32 ἀπρόσκοποι γίνεσθε ⌜καὶ (?) Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, 10.33 καθὼς ⌜κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ σύμφερον ἀλλὰ °τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν. 11.1 μιμηταί μου γίνεσθε καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.

11.2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ, καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατέχετε. 11.3 θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ °τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός. 11.4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ⌜αὐτοῦ. 11.5 πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ⌜αὐτῆς· ἓν γάρ ἐστιν καὶ °τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. 11.6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, °καὶ κατακαλυπτέσθω. 11.7 ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ δὲ γυνὴ δόξα ἀνδρός ἐστιν. 11.8 οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 11.9 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. 11.10 διὰ τοῦτο ⌜ὀφείλει ἡ γυνὴ⌝ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11.11 πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς ἐν κυρίῳ· 11.12 ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ

10,16 Χριστου[2]] κυριου H1.4 *in marg.*

18 ⌜ ουχι 1505.1611.2495 || 24 ° 1505.2495 : του 1611 || 25 ⌜ -ετω 1505 : -ετε 1611.2495 || 26 ⌜ γαρ κυριου 1505.1611.2495 || 28 ° 1505.1611.2495 || 32 ⌜ και 1505.1611.2495 || 33 ⌜ εγω 1505.2495 : καγω 1611 | ° 1505.2495 : το 1611 || 11,3 ° 1505.1611.2495 | 4 ⌜ εαυτου 1505.1611.2495 || 5 ⌜ εαυτης 1611 : αυτης 1505.2495 | ° 1505.2495 : το 1611 || 6 ° 1505. 1611.2495 || 10 ⌟ η γυνη οφ. 1505.1611.2495 ||

πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ. 11.13 ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον ˢπροσεύχεσθαι τῷ θεῷˢ; 11.14 ᵀ οὐδὲ ˹αὐτὴ ἡ φύσις (?)˺ διδάσκει ˹ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστιν, 11.15 γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ δόξα ˹αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου αὐτῇ δέδοται. 11.16 Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν οὐδὲ ˹αἱ ἐκκλησίαι˺ τοῦ θεοῦ.

11.17 Τοῦτο δὲ ˹παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶν˺ ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἧσσον συνέρχεσθε. 11.18 πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ᵀ ἀκούω σχίσματα ˢὑπάρχειν ἐν ὑμῖνˢ καὶ μέρος τι πιστεύω. 11.19 δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν. 11.20 Συνερχομένων οὖν ˹ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· 11.21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον ˹προλαμβάνει εἰς τὸ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει. 11.22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί ὑμῖν εἴπω ; ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ ; οὐκ ἐπαινῶ.

11.23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι °ὁ (?) κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδετο ἔλαβεν ἄρτον 11.24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν· λάβετε, φάγετε. Τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 11.25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ˹ἐὰν πίνητε, ᵒεἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 11.26 ὁσάκις γὰρ ˹ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε˺, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρις οὗ ᵀ ἔλθῃ.

11.27 Ὥστε ὃς ἂν ˹ἐσθίῃ τὸν ἄρτον καὶ ˹πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως ᵒτοῦ κυρίου˺ , ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. 11.28 δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· 11.29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου. 11.30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι ˹καὶ κοιμῶνται˺ ἱκανοί. 11.31 εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ˹ἐκρίνομεν (?)· 11.32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. 11.33 ὥστε, ἀδελφοί °*μου˂, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. 11.34 εἰ δέ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ °+αὐτοῦ˂ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

11,14 ουδε] ἡ Hl.4 *add. in marg.*
11,15 αυτη[1]] αυτης Hl.4 *in marg.*
11,27 και[1]] ἡ Hl.4 *in marg.*

13 ˢ τω (– 1611*) θεω προσευχ. 1505.1611ᶜ.2495 || 14 ᵀ ἡ 1505.1611.2495 | ˹ αυτη ἡ φυσις 1505.1611.2495 | ˺ ημας 1505.1611*ᵛⁱᵈ : υμας 1611ᶜ.2495 || 15 ˹ αυτης 1505.1611.2495 || 16 ˹ ἡ -σια 1505.2495 : αι -σιαι 1611 || 17 ˹ -λλων ουκ -νω 1505.1611.2495 || 18 ᵀ ουκ 2495 : – 1505.1611 : ˢ εν υμιν υπαρχειν 1505.1611.2495 || 20 ˹ ημων 1505 : υμων 1611.2495 || 21 ˹ προσ- 1505.2495 : προ- 1611 || 23 ° 1505.2495 : ὁ 1611 || 25-26 ˹ αν 1505.1611.2495 | ᵒ 1505.2495 : εις ... πινητε 1611 | ˺ αν 1611 : *h.t.* 1505.2495 | ᵀ αν 1505.1611.2495 || 27 ˹ -ει 1505.2495 : -η 1611 | ˺ -ει 2495 : -η 1505.1611 | ᵒ 2495 : του κ. 1505.1611 || 30 ˹ κεκοιμωνται 1505 : κ. κοιμωνται 1611.2495 || 31 ˹ εκρινομεν 1505.1611.2495 || 33 ° 1505.1611.2495 || 34 ° 1505.1611.2495 ||

12.1 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 12.2 Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ⌜ἀπαγόμενοι. 12.3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει, Ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν Κύριον Ἰησοῦν, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 12.4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα· 12.5 καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· 12.6 καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς θεός ἐστιν ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 12.7 ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 12.8 ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 12.9 ἑτέρῳ δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, 12.10 ⌜ἄλλῳ (?) δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν· 12.11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.

12.12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν καὶ μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός· 12.13 καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἓν πόμα ἐποτίσθημεν. 12.14 καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά. 12.15 ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, °Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; 12.16 καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος· 12.17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις; 12.18 νῦν δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν. 12.19 εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 12.20 νυνὶ δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. 12.21 οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί, Χρείαν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω· 12.22 ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν, 12.23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει, 12.24 τὰ δὲ ᶠἡμῶν εὐσχήμονα χρείαν οὐκ ἔχει (?)[1]. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα τῷ ⌜ὑστεροῦντι (?) περισσοτέραν δοὺς τιμήν, 12.25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη. 12.26 καὶ ⌜εἴ τι⌝ πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

12.27 Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ ⌜μέλους. 12.28 καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ⌜εἶτα (?) δυνάμεις, ⌜εἶτα (?) χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν, ἑρμηνεία γλωσσῶν. 12.29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; 12.30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις

12,27 μελους] μερους Hl.4 *in marg.*

12,2 ⌜ επαγ- 2495 : απαγ- 1505.1611 || 5 2495 *om. (h.a.)* || 10 ⌜ αλλω 1505.1611.2495 || 15 ° 1505.1611.2495 || 24 ᶠ ευσχημ. ημων ου χρ. εχει 1505.1611.2495 | ⌜ -ρουμενω 1611 : -ρουντι 1505.2495 || 26 ⌜ ειτε 1505.1611.2495 || 27 ⌜ μερους 1505.1611^{mg} .2495 : μελους 1611^{txt} || 28 ⌜ επειτα 1505.1611.2495 | ⌜ ειτα 1505.1611.2495 ||

λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;

12.31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείσσονα.

Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν °ὑμῖν δείκνυμι.

13.1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. 13.2 καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν °τὴν (?) πίστιν ὥστε ὄρη ⌜μεθιστάναι (?), ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. 13.3 καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα ⌜καυθῇ, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

13.4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται οὐ φυσιοῦται, 13.5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, 13.6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· 13.7 πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

13.8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ⌜πίπτει (?) · εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται. 13.9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· 13.10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. 13.11 ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην· ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ, τὰ τοῦ νηπίου κατήργηκα. 13.12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι °⌘ὡς⌘ δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ⌜ἐπιγνώσομαι (?) καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. 13.13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

14.1 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. 14.2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ τῷ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· 14.3 ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 14.4 ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ⌑ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ ⌝. 14.5 θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτὸς εἰ ⌜μὴ διερμηνεύῃ⌝ (?), ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.

14.6 Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω ἐὰν μὴ ⌜ὑμῖν λαλήσω ⌝ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ; 14.7 ὅμως τὰ

12,30 διερμηνευουσιν] προφητευουσιν H1.4 *in marg.*

13,3 καυθη] καυθησομαι (-ωμαι) H1.4 *in marg.*

13,12 ⌘ως⌘] H4 *sine aster.*

14,2 μυστηριον H3

14,4 ο δε προφητευων ... οικοδομει] *om.* H3

14,6 υμιν] *om.* H1

31 ° 2495 : υμιν 1505.1611 || 13,2 ° 1505.1611.2495 | ⌜ -νειν 1505.1611.2495 || 3 ⌜ καφθη (*sic*) 2495 : καυφθη (*sic*) 1505 : καυθη 1611 || 8 ⌜ εκπ- 1505.1611.2495 || 12 ° 1505.1611.2495 | ⌜ γνωσομαι 1505.1611.2495 || 14,4 ⌑ 2495* : ὁ δε ... οικοδομει 1505.1611.2495^{c} || 5 ⌜ μη τις -νευει 1505.1611.2495 || 6 ⌜ υμας 1505.2495 : υμιν 1611 | ⌝ ἢ 1611 : - 1505.2495 ||

ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ ⌜δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ °τὸ κιθαριζόμενον; 14.8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον ˢφωνὴν σάλπιγξ¹ δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; 14.9 οὕτως καὶ ⌜ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. 14.10 τοσαῦτα εἰ ⌜τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον· 14.11 ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι μοι βάρβαρος ᴮκαὶ ὁ λαλῶν ἐμοὶ βάρβαρος᾽ . 14.12 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς °τὴν (?) οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε. 14.13 ⌜διὸ (?) ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ. 14.14 ἐὰν γὰρ ⌜προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. 14.15 τί οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ. 14.16 ἐπεὶ ἐὰν ⌜εὐλογῇς (?) ⌜ἐν πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν· 14.17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς ἀλλ᾽ ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. 14.18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ᵀ , πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις ⌜λαλῶ· 14.19 ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

14.20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσὶν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι γίνεσθε. 14.21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι

Ἐν ἑτερογλώσσοις
καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέροις
λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ
καὶ οὐδ᾽ οὕτως εἰσακούσονταί μου,

λέγει κύριος. 14.22 ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, αἱ δὲ προφητεῖαι οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. 14.23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; 14.24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἰδιώτης ἢ ἄπιστος, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, 14.25 καὶ οὕτως τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσκυνήσει τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι Ὁ θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστιν.

14.26 Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω. 14.27 εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς

14,14 ο νους μου δε H1

14,22 αι δε προφητειαι] ἡ (δε) προφητεια H1.4 *in marg.*

14,26 οικοδομας H1

7 ⌜ διδω 1611ᶜ : δω 1505.1611*.2495 || ° 1505.2495 : το 1611 || 8 ˢ 1505.1611.2495 || 9 ⌜ ημεις 2495 : υμεις 1505.1611 || 10 ⌜ τυχη 2495* : τυχοι 1505.1611.2495ᶜ || 11 ᴮ 1505.2495 : και ο ... βαρβαρος 1611 || 12 ° 1505.1611.2495 || 13 ⌜ διοπερ 1505.1611.2495 || 14 ⌜ -χομαι 1505.2495 : -χωμαι 1611 || 16 ⌜ -λογησεις 1505.1611 : -λογησης 2495 | ᶠ τω 1505.1611.2495 || 18 ᵀ μου 1611ᶜ : - 1505.1611*.2495 | ⌜ λαλων 1505.1611.2495 ||

διερμηνευέτω· 14.28 ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ. 14.29 προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν· 14.30 ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω. 14.31 δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται. 14.32 καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται, 14.33 οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης.

Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων °※διδάσκω< 14.34 αἱ γυναῖκες ⌜+ὑμῶν< ἐν ⌜τῇ ἐκκλησίᾳ⌝ σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ⌜ἐπιτέτραπται (?) αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. 14.35 εἰ δέ τι ⌜μανθάνειν (?) θέλουσιν, ἐν οἴκῳ ⌜ἐπερωτάτωσαν τοὺς ἰδίους ἄνδρας⌝ · αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναιξὶν ἐν ⌜ἐκκλησίαις λαλεῖν. 14.36 ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;

14.37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, γινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου εἰσὶν ἐντολαί· 14.38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοείτω. 14.39 ὥστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε· 14.40 πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

15.1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ⌜ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε 15.2 δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. 15.3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ⌜ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς 15.4 καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς 15.5 καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ ⌜εἶτα (?) τοῖς δώδεκα· 15.6 εἶτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ ⌜πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ⌜ ἐκοιμήθησαν 15.7 ⌜ἔπειτα (?) ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· 15.8 ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί. 15.9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ· 15.10 χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ γέγονεν, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ ⌜ἀλλὰ ἡ χάρις °※τοῦ θεοῦ< ⌝ ἡ σὺν ἐμοί. 15.11 εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως ἐκηρύξαμεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

15.12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 15.13 εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς

14,35 μανθανειν τι H1
γυναιξιν των εκκλησιων H3
14,37 γινωσκετω] επιγινωσκετω (*cf. Iac. 5,20*) H1.4 *in marg.*
15,5 δωδεκα] ενδεκα H1.4 *in marg.*
15,10 συν εμοι] εις εμε H1.4 *in marg.*
15,11 εκηρυξαμεν] κηρυσσομεν H1.4 *in marg.*

33 ° 1505.1611.2495 || **34** ⌜ υμων 1505.1611.2495 | ⌜ ταις -αις 1505.1611.2495 | ⌜ επιτετραπται 1505.1611.2495 || **35** ⌜ μανθανειν 1505.1611.2495 | ⌜ *2 3 4 1* 1505.1611.2495 | ⌜ -σια 1505^{vid}.2495 : -σιαις 1611 || **15,1** ⌜ ᾧ 1505 : ὃ 1611.2495 || **3** ⌜ ανομιων 1505.1611.2495 || **5** ⌜ ειτα 1505.1611.2495 || **6** ⌜πλειους 1505.1611.2495 | ⌜ και 1505.1611.2495 || **7** ⌜ επειτα 1505.1611.2495 || **10** ¤ 1505.1611.2495 ||

ἐγήγερται· 15.14 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ καὶ δή πίστις ὑμῶν· 15.15 εὑρισκόμεθα δὲ °καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. 15.16 εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· 15.17 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, 15.18 ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. 15.19 εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ˢἐσμὲν ἠλπικότες ἐν Χριστῷˢ μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

15.20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. 15.21 ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ⌜ὁ (?) θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν. 15.22 ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζῳοποιηθήσονται. 15.23 ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, 15.24 εἶτα τὸ τέλος, ὅταν ⌜παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ ⌜※πᾶσανᵏ ἐξουσίαν καὶ δύναμιν. 15.25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ⟨ἄχρι οὗ θῇ⟩ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 15.26 ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος· 15.27 **πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.** ὅταν δὲ εἴπῃ °ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. 15.28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

15.29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί °καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; 15.30 τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; 15.31 καθ' ἡμέραν ⌜ἀποθνήσκω, ⌜νὴ τὴν ⌜|ὑμετέραν καύχησιν, °ἀδελφοί, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ ˢ'Ιησοῦ τῷ κυρίῳˢ ἡμῶν. 15.32 εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,

Φάγωμεν καὶ πίωμεν,
αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

15.33 μὴ πλανᾶσθε·

Φθείρουσιν γὰρ ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί.

15.34 ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν, πρὸς ἐντροπὴν ⌜ὑμῖν λαλῶ.

15.35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; 15.36 ⌜ἄφρων, σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζῳοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· 15.37 καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον ᵀ εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν· 15.38 ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον

15,26 εσχατος] δε *add.* H1

15 ° 2495 : και 1505.1611 || 19 ˢ ηλπικ. εσμεν εν Χρ. 1505.1611.2495 || 21 ⌜ ο 1505.1611.2495 || 24 ⌜ παραδω 1611ᶜ : -διδω 1505.1611*.2495 | ᶠ πασαν 1505.1611.2495 || 25 ⌜ αχρις οὗ (ουν 2495) αν θη 1505.1611.2495 || 27 ° 1505.2495 : οτι 1611 || 29 ° 1505.1611.2495 || 31 ⌜ -κοντες 1505.2495 : -κω 1611 | ᶠ δια 1505.2495 : νη 1611 | ⌜| ημ- 1505.1611.2495 | ° 1505.2495 : αδελφοι 1611 | ˢ τω κ. I. 1505.2495 : I. τω κ. 1611 || 34 ⌜ υμων 1505.1611.2495 || 36 ⌜ -ον 1505.1611.2495 || 37 ᵀ και 1505.2495 : - 1611 ||

σῶμα. 15.39 οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ⸢ιχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν⸣ . 15.40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. 15.41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. 15.42 Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· 15.43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· 15.44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. °εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, καὶ ἔστιν σῶμα πνευματικόν. 15.45 οὕτως καὶ γέγραπται, **Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν**, ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζῳοποιοῦν. 15.46 ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. 15.47 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ κύριος ἐξ οὐρανοῦ. 15.48 οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι· 15.49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, ⸢φορέσωμεν (?) καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

15.50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ ⸢δύναται οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. 15.51 Ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα, 15.52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γὰρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. 15.53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν ⁻καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν ⸣. 15.54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος,

Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος.
15.55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;
ποῦ σου, ᾅδη, τὸ νῖκος;

15.56 τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος· 15.57 τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ ⸢δόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15.58 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.

16.1 Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους καθὼς διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε. 16.2 κατὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι ⸢ἂν ⸢εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖαι γίνωνται. 16.3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἂν δοκιμάσητε, δι' ⸢ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ· 16.4 ἐὰν δὲ ᾖ ἄξιον τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.

15,57 δοντι] διδοντι H1.4 *in marg.*

39 ⸢ κτηνων αλλη δε ιχθυων αλλη δε πετεινων 1505.2495 : ιχθυων αλλη δε πτηνων 1611 || 44 ° 1505.1611.2495 || 49 ⸢ φορεσωμεν 1505.1611.2495 || 50 ⸢ -ναντα 1505.2495 : -ναται 1611 || 53 ⁻ 1505.2495 : και ... αθανασιαν 1611 || 57 ⸢ διδ- 2495 : δοντι 1505.1611 || 16,2 εαν 1611.2495 : αν 1505 | ⸢ ευοδουται 1505.2495 : -δωται 1611 || 3 ⸢ -λης 2495 : -λων 1505.1611 ||

16.5 Ἐλεύσομαι ⌜δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι, 16.6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι. 16.7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι °ὡς ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω δὲ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος ⌜ἐπιτρέψῃ (?) . 16.8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· 16.9 θύρα γάρ μοι ⌜ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

16.10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε, ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ ἐγώ· 16.11 μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

16.12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτόν, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ· ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.

16.13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν °τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. 16.14 πάντα δὲ ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

16.15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ ⌜*καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ⌝ ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς· 16.16 ἵνα καὶ °ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. 16.17 χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν· 16.18 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

16.19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. 16.20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

16.21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. 16.22 εἴ ⌜τις οὐ φιλεῖ⌝ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ⌜ἀνάθεμα ἤτω⌝. ⌜ Μαρὰν ἀθά ⌝.

16.23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ °Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. 16.24 ᵀ ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἀμήν.

□Ἐπιστολὴ πρὸς Κορινθίους α′ ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων διὰ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ καὶ Τιμοθέου· ἐν τῇ πρὸς Κορινθίους ἐπιστολὴ α′ ἀναγνώσεις ε′, κεφάλαια θ′, μαρτυρίαι ιη′, στίχοι ωο′.⌝

16,6 εαν] δε H1

16,8 δε] *om.* H1

5 ⌜ γαρ 1505.2495 : δε 1611 || 7 ° 1505.1611.2495 | ⌜ -τρεπη 1505.1611.2495 || 9 ⌜ ανεωκται 2495 : ανεωγεν 1505.1611 || 13 ° 2495* : τη 1505.1611.2495c || 15 ′ και Φ. και Α. 1505.1611.2495 || 16 ° 1505*: υμεις 1505c.1611.2495c || 22 ′ τινες ου φιλειτε 2495 : τις ου φιλει 1505.1611 | ⌟ 1505.1611.2495 | ⌜ μαραναθα 2495 : μαραν αθα 1505.1611 || 23 ° 1611 : Χριστου 1505.2495 || 24 ᵀ και 1505.2495 : - 1611 || Subscr. □ 1505.1611.2495 ||

VI. Verzeichnis der syrischen Schriften

1. Abkürzungen

Die nachfolgende Liste ist im Hinblick auf das gesamte *Corpus paulinum* angelegt. Sie enthält daher auch solche Schriften, die keine Zitate aus *Rm* und *1Kor* bieten, wohl aber aus den übrigen Paulusbriefen. Sie gilt somit auch für die weiteren Bände der Paulusedition und wird künftig nur durch neu erscheinende Textausgaben zu ergänzen sein. Über die herangezogenen Schriften mit Zitaten aus *Rm* und *1Kor* gibt der *Index patristicus-biblicus* Auskunft. - Für die Abkürzungen der Zeitschriften, Serien und Quellenwerke gilt das *Internationale Abkürzungsverzeichnis für Theologie und Grenzgebiete* von S. SCHWERTNER (Berlin 1974, erg. Nachdruck 1976).

Akten Eph.	Akten der Ephesinischen Synode vom Jahre 449 syrisch mit Georg Hoffmanns deutscher Übersetzung und seinen Anmerkungen, ed. J. FLEMMING (AGWG.PH N.F. XV,1). Berlin 1917, 1-188. - *(Abteil. IV)* *BAUMSTARK 140* *URBINA 243* *CPG IV 8938/p. 80* Ms BrL 14.530 (A.D. 535).
AMMON Ep.	Ammonii Eremitae epistolae, ed. M. KMOSKO, PO 10,6. Paris 1914 (Turnhout 1973). - *(Abteil. IV)* *BAUMSTARK 84f.* *URBINA 236f.* *CPG II 2380/p. 68* Das älteste Ms (BrL Add. 12.175) A.D. 534
AMPH Or. in Joh.	C. MOSS, S. Amphilochius of Iconium on John 14,28: "The Father Who Sent Me, Is Greater Than I" -- Muséon 43 (1930) 317 - 364. - *(Abteil. VIII)* *BAUMSTARK 262* *URBINA 235* *CPG II 3241/p.233* Ms BrL or. 8606 (A.D. 722/723) . - Der Editor vermutet den Übersetzer im Kreise des Jakob v. Edessa.
ANTON Ep.1	F. NAU, La version syriaque de la première lettre de Saint Antoine -- ROC 4 (2^{e} série) 1903, 289-297. - *(Abteil. IV)* *BAUMSTARK 84* *URBINA 236f.* *CPG II 2330/p.60f.* Das älteste Ms (BrL Add. 12.175) A.D. 534.
APHR Dem.1.2	Aphraatis Demonstrationes I-XXII, ed. J. PARISOT; - 1: PS I,1. Parisiis 1894; - 2: Demonstratio XXIII, PS I,2. Parisiis 1907, p. 1-150. - *(Abteil. I)* *BAUMSTARK 30f.* *URBINA 46-49*
Apoll. Schriften	Apollinaristische Schriften syrisch mit den griechischen Texten und einem syrisch-griechischen Wortregister, ed. J. FLEMMING und H. LIETZMANN (AGWG.PH N.F. VII,4). Berlin 1904, 1-76. - *(Abteil. IV)* *BAUMSTARK 163f.* *cf. CPG II p. 301ff.*

Die ältesten Textzeugen aus dem 6. Jh. - Zwei der hier edierten Texte *(Ps.-Julius)* liegen vollständig in zwei verschiedenen Übersetzungen vor; ihre Hss-Siglen werden im Falle ihrer Notierung zur Unterscheidung übernommen. - Zitate aus der ps.-athanasianischen Schrift *Quod unus sit Christus* werden nach der Neuausgabe von R.W. THOMSON (CSCO 324, p. 139-146) geboten, s. unter ATHAN Syr. 3. -

ARISTID Apology

J.R. HARRIS, The Apology of Aristides On Behalf of the Christians From a Syriac Ms. Preserved On Mount Sinai. With An Appendix Containing the Main Portion of the Original Greek Text (Text and Studies I,1). Cambridge ^{2}1893. - *(Abteil. IV)*

BAUMSTARK 76 *URBINA 234* *CPG I 1062/p.26f.*

Ms Sin.syr. 16 (ca. 7. Jh.).

ATHAN Bapt.

S.P. BROCK, A Baptismal address attributed to Athanasius -- OrChr 61 (1977) 92 - 102. - *(Abteil. IV)*

Eine ps.-athanasianische Schrift, ca. 6./7. Jh. aus dem Griechischen übersetzt.

ATHAN Fest. letters

W. CURETON, The Festal Letters of Athanasius, Discovered in an Ancient Syriac Version. London 1848. - *(Abteil. IV)*

BAUMSTARK 81f. *URBINA 235f.* *CPG II 2102/p.17f.*

BrL Add. 14.569 (ca. 8. Jh.)

ATHAN 10. Osterfestbrief

R. LORENZ, Der zehnte Osterfestbrief des Athanasius von Alexandrien. Text, Übersetzung, Erläuterungen (BZNW 49). Berlin 1986. - *(Abteil. IV)*

Vervollständigte Neuausgabe des in den Editionen von CURETON und MAI noch unvollständigen 10. Briefes.

ATHAN Syr.1.2.3.4

Athanasiana syriaca, ed. R.W. THOMSON; - 1 : CSCO 257/258 (syri 114/115). Louvain 1965; - 2 : CSCO 272/273 (syri 118/119). Louvain 1967; - 3 : CSCO 324/325 (syri 142/143). Louvain 1972; - 4 : CSCO 386/387 (syri 167/168). Louvain 1977. - *(Abteil IV)*

BAUMSTARK 81f. *URBINA 235f.* *CPG II 2090/p.12ff.*

Die verschiedenen Übersetzungen von *Contra Apollinarium I* werden durch den Zusatz "(vers.1.2.3)" unterschieden. - Im Appendix des vol. 3 Auszüge aus weiteren Übersetzungen von *De cruce et passione* und *De incarnatione Verbi*, deren Verzeichnungen in unserer Edition den Vermerk "Append." tragen.

ATHAN Virgin.

J. LEBON Un Λόγος περὶ παρθενίας attribué à saint Athanase d'Alexandrie (Athanasiana syriaca I) -- Muséon 40 (1927) 205-248. - *(Abteil. IV)*

CPG II 2145/p.31

Ms BrL Add. 14.607 (ca. 6./7. Jh.). Die Edition mit durchgehender Zeilenzählung von 1-221.

ATHAN Vita Anton. — La vie primitive de S. Antoine conservée en syriaque, ed. R. DRAGUET, CSCO 417/418 (syri 183/184). Louvain 1980. - *(Abteil. IV)*
CPG II 2101/p.16f.

Die längere und die kürzere Rezension gehören beide derselben Übersetzung an.

ATT Ep. Eupsych. — M. BRIÈRE, Une lettre inédite d'Atticus, Patriarche de Constantinople (406-425) -- ROC 9 (3e série) 1933-34, p. 378-404. - *(Abteil. IV)*
URBINA 244 *CPG III 5655/p.106*

Die Übersetzung dieses Briefes reicht bis an das Ende des 5.Jhs. zurück, da Philoxenus aus ihm zitiert (*cf.* PO 41,1 p. 138 *index patristicus*). - *Cf.* M. GEERARD/A.v.ROEY, *Les fragments grecs et syriaques de la lettre "Ad Eupsychium" d'Atticus de Constantinople (406-425). In: Corona Gratiarum I 1975, p. 69-81.*

ATT Hom. nativ. — M. BRIÈRE, Une homélie inédite d'Atticus, Patriarche de Constantinople (406-425) -- ROC 9 (3e série) 1933-34, p. 160-177. - *(Abteil. IV)*
URBINA 244 *CPG III 5650/p.105*

Fast gleichzeitig mit der Edition von BRIÈRE ist die von LEBON erschienen: *Discours d'Atticus de Constantinople sur la sainte Mère de Dieu -- Muséon 46 (1933) 167-202.* - In die Übersetzung dieser Homilie sind Teile der 5. Homilie des Proclus Cpolitanus aufgenommen worden. - Zitate aus dieser Homilie auch im *Liber c. imp. grammaticum* des Severus v. Antiochien, was ihre Übersetzung im 6. Jh. nicht verbürgt, aber nahelegt.

BABAI Comm. cent. — Kommentar des Babai Magnus zu den Zenturien des Evagrius, in: Euagrius Ponticus, ed. W. FRANKENBERG (AGWG.PH N.F. XIII,12). Berlin 1912, p. 8 - 471. - *(Abteil. VII)*
BAUMSTARK 137-139 *URBINA 139-141*

BABAI De unione — Babai Magni *Liber de unione*, ed. A. VASCHALDE, CSCO 79/80 (syri 34/35). Paris 1915 (Louvain 1953). - *(Abteil. VII)*

BARḤAD Hist.eccl. 1.2 — La première partie de l'histoire de Barḥadbešabba ᶜArbaïa, ed. F. NAU, PO 23,2. Paris 1932 (Turnhout 1977); La seconde partie de l'histoire de Barḥadbešabba ᶜArabaïa, ed. F. NAU, PO 9,5. Paris 1913 (Turnhout 1971), p. 493-631. - *(Abteil. VII)*
BAUMSTARK 136 *URBINA 132*

BARḤAD ḤAL Écoles — Mar Barḥadbšabba ᶜArbaya, évêque de Ḥalwan (VIe siècle). Cause de la fondation des écoles, ed. A. SCHER, PO 4,4. Paris 1907 (Turnhout 1981). - *(Abteil. VII)*
BAUMSTARK 136 *URBINA 132f.*

BARHEB Adnot.cath. — M. KLAMROTH, Gregorii Abulfaragii bar Ebhraya in Actus Apostolorum et Epistulas Catholicas Adnotationes. Gottingae 1878.- *(Abteil. IX)*
BAUMSTARK 312-320 *URBINA 221-223*

BARHEB Adnot.paul.	M. LOEHR, Gregorii Abulfaragii bar Ebhraya in Epistulas Paulinas Adnotationes. Gottingae 1889. - *(Abteil. IX)*
BARHEB Cand. 1-2	Le candélabre des sanctuaires de Grégoire Aboulfaradj dit Barhebraeus, ed. J. BAKOŠ. Introduction, première base: Du savoir en général, PO 22,4. Paris 1930 (Turnhout 1974), p. 509-541; deuxième base: De la nature de l'univers, p. 542-627, et PO 24,3. Paris 1933 (Turnhout 1976). - *(Abteil. IX)*
BARHEB Cand.3	Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Abou'lFaradj dit Barhebraeus, troisième base: De la théologie, ed. F. GRAFFIN, PO 27,4. Paris 1957.- *(Abteil. IX)*
BARHEB Cand. 4	Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Abou'lFaradj dit Barhebraeus, quatrième base: De l'incarnation, ed. J. KHOURY, PO 31,1. Paris 1965.- *(Abteil. IX)*
BARHEB Cand. 5	Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Abou'lFaradj dit Barhebraeus, cinquième base: Des anges, ed. A. TORBEY, PO 30,4. Paris 1963.- *(Abteil. IX)*
BARHEB Cand. 6	Jakobitische Sakramententheologie im 13. Jahrhundert. Der Liturgiekommentar des Gregorius Barhebraeus, ed. R. KOHLHAAS (LWQF 36). Münster 1959.- *(Abteil. IX)*
BARHEB Cand. 7	Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Abou'lFaradj dit Barhebraeus, septième base: Des démons, ed. M. ALBERT, PO 30,2. Paris 1961.- *(Abteil. IX)*
BARHEB Cand.8	Psychologie de Grégoire Aboulfaradj dit Barhebraeus d'après la huitième base de l'ouvrage *Le candélabre des sanctuaires*, ed. J. BAKOŠ. Leiden 1948. - *(Abteil. IX)*
BARHEB Cand. 9	Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Abou'lFaradj dit Barhebraeus, neuvième base: Du libre arbitre, ed. P.-H. POIRIER, PO 43,2. Turnhout 1985.- *(Abteil. IX)*
BARHEB Cand. 10	Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Abou'lFaradj dit Barhebraeus, dixième base: De la résurrection, ed. E. ZIGMUND - CERBÜ, PO 35,2. Turnhout 1969.- *(Abteil. IX)*
BARHEB Cand. 11	Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Abou'lFaradj dit Barhebraeus, onzième base: Du jugement dernier, ed. N. SÉD, PO 41,3. Turnhout 1983.- *(Abteil. IX)*
BARHEB Cand. 12	Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Abou'lFaradj dit Barhebraeus, douzième base: Du paradis, ed. N. SÈD, PO 40,3. Turnhout 1981, p. 363-460. - *(Abteil. IX)*
BASIL Ascet.	J. GRIBOMONT, Histoire du texte des ascétiques de S. Basile (Chap. XIII: La version syriaque), BMus 32. Louvain 1953 . - *(Abteil. IV)*

BAUMSTARK 78f. *URBINA 234* *CPG II 2876/p.153f.*

Die handschriftl. Überlieferung reicht bis in das 5./6. Jh. zurück und repräsentiert *eine* Übersetzung des *asceticon parvum.*

Cav. des trésors

La caverne des trésors. Les deux recensions syriaques, ed. SU-MIN RI, CSCO 486/487 (syri 207/208). Louvain 1987. - *(Abteil. V)*

BAUMSTARK 95

or. = recensio orientalis, oc. = recensio occidentalis

CLEM ROM Ep.1. 2

R.L. BENSLY, The Epistles of S. Clement to the Corinthians in Syriac. 1: p. 1-50; 2: p. 51-66. Cambridge 1899, p. 1-50. - *(Abteil. VIII)*

BAUMSTARK 261 *URBINA 247f.* *CPG I 1001/p.5 et 1003/p. 6*

CLEM ROM Virgin.

J. TH. BEELEN, S.P.N. Clementis Romani epistolae binae de virginitate. Lovanii 1856. - *(Abteil. IV)*

CPG I 1004/p.6

Diese Edition beruht auf einem einzigen späten Ms (A.D. 1470), jetzt UB Amsterdam; *cf.* GWYNN, *Remnants* p. XLIX, cod. 13. - Ein Zitat aus dem 1. Brief ist in der Florilegienhandschrift BrL Add. 12.156 (ante A.D. 562) enthalten, ist aber von anderer Übersetzung als die von BEELEN edierte. Ob diese auch vor der Entstehung der Harklensis anzusetzen ist, wie wir es hier hypothetisch tun, muß offenbleiben.

Corpus Ignat.

Corpus Ignatianum. A Complete Collection of the Ignatian Epistles, Genuine, Interpolated, and Spurious; together with Numerous Extracts from Them, as Quoted by Ecclesiastical Writers Down to the Tenth Century; in Syriac, Greek, and Latin, ed. W. CURETON. London 1849. - *(Abteil. IV)*

BAUMSTARK 75f. *URBINA 233* *CPG I 1025/p.12f.*

Die Ausgabe enthält als syrische Texte die gekürzte Rezension der Briefe an Polycarp, an die Epheser und an die Römer (p. 1-56), Fragmente der ungekürzten Rezension (p. 197-201) sowie Ignatiuszitate aus der syrischen Literatur (p. 202-221). - Die Überlieferung reicht bis in das 6. Jh. hinauf (*cf.* p. XXVIII-XXXIII), BAUMSTARK rechnet mit der Übersetzung der Ignatianen bereits im 5. Jh.

CYR C.Iulianum

E. NESTLE, Cyrilli Alexandrini librorum contra Iulianum fragmenta syriaca, in: Iuliani imperatoris librorum contra christianos quae supersunt, ed. C.I. NEUMANN. Lipsiae 1880, p. 42-63. - *(Abteil. IV)*

BAUMSTARK 160f. *URBINA 244* *CPG III 5233/p.18f.*

Die Zitate aus *Rm* und *1Kor* sind dem Fragment 22 entnommen, das in der *catena patrum* des *Severus v. Edessa* (+ 861) enthalten ist (BrL Add. 12.144, A.D. 1081). - Die Schrift *Contra Iulianum imperatorem* ist nur in Florilegien und Katenen überliefert. Sollte hinter den dortigen Zitaten eine Vollübersetzung stehen, wäre sie hypothetisch (im Anschluß an andere Cyrillschriften, *cf. BAUMSTARK 161*) im 6. Jh. oder früher anzusetzen, auf jeden Fall vor der Entstehung der Harklensis.

CYR Comm. Lc.

S. Cyrilli Alexandrini commentarii in Lucam, ed. J.-B. CHABOT, CSCO 70 (syri 27). Paris 1912 (Louvain 1961); interpretatus est R.M. TONNEAU, CSCO 140 (syri 70). Louvain 1953 (1967).- *(Abteil. IV)*

CPG III 5207/p.5f.

Addenda et emendanda von R. DRAGUET im Versio-Band.

CYR De rect. fide

De recta fide ad Theodosium Imperatorem, in: S.P.N. Cyrilli Archiepiscopi Alexandrini *De recta fide ad imperatorem* etc., ed. PH.E. PUSEY (vol. 7 der Gesamtausgabe). Oxford 1868-1877 (Brüssel 1965), p. 1-153.- *(Abteil. IV)*

BAUMSTARK 71 *URBINA 97f.* *CPG III 5218/p.11*

Ms BrL Add. 14.557 (7. Jh.) - Der gleiche Text auch bei P. BEDJAN AMSS V 628-696. - Als Übersetzer dieser Schrift gilt gemeinhin Rabbula v. Edessa (+ 435). Zweifel an der Urheberschaft Rabbulas äußert B. ALAND in *Die Gr. Katholischen Briefe p. 97f.*

CYR Ep.

A Collection of Unpublished Syriac Letters of Cyril of Alexandria, ed. R.Y. EBIED and L.R. WICKHAM, CSCO 359/360 (syri 157/158). Louvain 1975.- *(Abteil. V)*

Ms BrL Add. 14.557 (7. Jh.). - Die Briefe Nr. 40, 44, 45, 46, 55.

CYR Ep. Johan.

Cyrilli Epistula ad Johannem Antiochenum, in: Nestorius. Le livre d'Héraclide de Damas, ed. P. BEDJAN. Paris 1910, p. 569-577.- *(Abteil. IV)*

CPG III 5339 (ep. 39)/p.39f.

Ms BrL Add. 14.557 (7. Jh.).

CYR Ep. Rabbul.

Cyrilli Epistula ad Rabbulam Edessenum, in: I. GUIDI, Mosè di Aghel e Simeone Abbate (AAL.R IV/2). Roma 1886, p. 545-547.- *(Abteil. IV)*

CPG III 5401/p. 53

Ms Vat.syr. 107 (ca. 7. Jh.).

CYR Ep. 74 Rabbul.

Cyrilli Epistula ad Rabbulam Edessenum, in: S. Ephraemi syri, Rabbulae episcopi edesseni, Balaei aliorumque opera selecta, ed. J.J. OVERBECK. Oxonii 1865, p. 226-229.- *(Abteil. IV)*

CPG III 5374/p.48

Ms BrL Add. 14.557 (7. Jh.).

CYR Ep. Tiber.

R.Y. EBIED - L.R. WICKHAM, The Letter of Cyril of Alexandria to Tiberius the Deacon-- Muséon 83 (1970) 447-482.- *(Abteil. IV)*

CPG III 5232 (2)/p.17

Ms BrL Add. 14.531 (7./8. Jh.) - Dieser Brief ist teilweise schon von PUSEY ediert, der dasselbe Ms benutzt hat, vol. 5 der Gesamtausgabe p. 567-572: Brief des Tiberius *an* Cyrill und die erste Antwort des Cyrill an Tiberius.

CYR Ep. Valer. — Cyrilli Epistula ad Valerianum episcopum Iconii, in: Nestorius. Le livre d'Héraclide de Damas, ed. P. BEDJAN. Paris 1910, p. 542-562.- *(Abteil. IV)*
CPG III 5350 (Ep. 50)/p.43
Ms BrL Add. 14.557 (7. Jh.).

CYR Expl. 12 cap. — Cyrilli Explanatio XII capitulorum, in: Nestorius. Le livre d'Héraclide de Damas, ed. P. BEDJAN. Paris 1910, p. 523-542.- *(Abteil. IV)*
CPG III 5223/p.13
Ms BrL Add. 14.557 (7. Jh.).

CYR Fragm. ep. Hebr. — Fragmenta in Epistolam ad Hebraeos, in: S.P.N. Cyrilli Archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis Evangelium, accedunt fragmenta varia etc., ed. PH.E. PUSEY (vol. 5 der Gesamtausgabe). Oxford 1868-1877 (Brüssel 1965), p. 362-440.- *(Abteil. IV)*
CPG III 5209 (3)/p.8f.
Die bei PUSEY wiedergegebenen Fragmente sind Florilegien entnommen.

CYR Fragm. ep. Rom. — Fragmentum syriacum in Epistula ad Romanos, in: S.P.N. Cyrilli Archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis Evangelium, accedunt fragmenta varia etc., ed. PH.E. PUSEY (vol. 5 der Gesamtausgabe). Oxford 1868-1877 (Brüssel 1965), p. 608.- *(Abteil. IV)*
CPG III 5209/p.8 (ohne das syr. Fragment!)
Das syr. Fragment ist in der *catena patrum* des *Severus v. Edessa* (+ 861) enthalten (BrL Add. 12.144, A.D. 1081).

CYR Fragm.Glaph. — I. GUIDI, Mosè di Aghel e Simeone Abbate (AAL.R IV/2). Roma 1886, p. 404-416; 546-547.- *(Abteil. IV)*
BAUMSTARK 160f. *CPG III 5201/p.21f.* (ohne die syr. Teiledition!)
Ms Vat.syr. 107 (ca. 7. Jh.).- Durch Moses v. Aggel in der Mitte des 6. Jhs. übersetzt.

CYRUS EDESS Expl. — Six Explanations of the Liturgical Feasts by Cyrus of Edessa, an East Syrian Theologian of the Mid Sixth Century, ed. W.F. MACOMBER, CSCO 355/356 (syri 155/156). Louvain 1974. - *(Abteil. VII)*
BAUMSTARK 122 *URBINA 127f.*
MACOMBER weist in der Einleitung zu dieser ostsyrischen Schrift auf den eigentümlichen Charakter ihres Bibeltextes hin (kein Peschitta-Text).

DAD QAṬ Comm. Isaïe — Commentaire du livre d'Abba Isaïe (logoi I-XV) par Dadišo Qaṭraya (VII^{e} s.), ed. R. DRAGUET, CSCO 326/327 (syri 144/145). Louvain 1972. - *(Abteil. X)*
BAUMSTARK 226 *URBINA 144f.*

DAN ṢALAḤ Comm.Ps. Die beiden ersten Homilien aus dem großen Psalmenkommentare des Daniel von Ṣalaḥ (nach Mus. Brit. Add. 17.187), in: Eine Jakobitische Einleitung in den Psalter, ed. G. DIETTRICH. Giessen 1901, p. 130-167. - *(Abteil. V)*
BAUMSTARK 179 URBINA 166

DbṢAL Arm. A. MINGANA, Barṣalībi's Work Against the Armenians, Woodbrooke Studies IV. Cambridge 1931. - *(Abteil. IX)*
BAUMSTARK 295-297 URBINA 220

DbṢAL Comm.cath. Dionysius Bar Ṣalībī in Apocalypsim, Actus et Epistulas Catholicas, ed. J. SEDLACEK, CSCO 53/60 (syri 18/20). Paris 1909/1910 (Louvain 1962). - *(Abteil. IX)*

DbṢAL Comm.ev.1,1 Dionysii Bar Ṣalībī commentarii in evangelia I,1, ed. J. SEDLACEK et J.-B. CHABOT, CSCO 15/16 (syri 15/16). Paris 1906 (Louvain 1960). - *(Abteil. IX)*

DbṢAL Comm.ev.1,2 Dionysii Bar Ṣalībī commentarii in evangelia I,2, ed. J. SEDLACEK et J.-B. CHABOT, CSCO 77/85 (syri 33/40). Paris 1915/1922 (Louvain 1953). - *(Abteil. IX)*

DbṢAL Comm.ev.2,1 Dionysii Bar Ṣalībī commentarii in evangelia II,1, ed. A. VASCHALDE, CSCO 95/98 (syri 47/49). Paris 1931/1933 (Louvain 1953). - *(Abteil. IX)*

DbṢAL Comm.ev.2,2 Dionysii Bar Ṣalībī commentarii in evangelia II,2, ed. A. VASCHALDE, CSCO 113/114 (syri 60/61). Paris 1939/Louvain 1940 (Louvain 1953). - *(Abteil. IX)*

DbṢAL Exp.liturg. Dionysius Bar Ṣalībī. Expositio liturgiae, ed. H. LABOURT, CSCO 13/14 (syri 13/14). Paris 1903 (Louvain 1961/1962). - *(Abteil. IX)*

DbṢAL Melch. A. MINGANA, Barṣalībi's Treatise Against the Melchites, in: Woodbrooke Studies I. Cambridge 1927, p. 17-95. - *(Abteil. IX)*

DENḤA Marouta Histoire de Marouta, métropolitain de Tagrit et de tout l'orient (VI^{e} - VII^{e} siècle), écrite par son successeur Denḥa, in: Histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta, ed. F. NAU, PO 3,1. Paris 1905 (Turnhout 1971), p. 52-115. - *(Abteil. IX)*
BAUMSTARK 245 URBINA 175

Didascalia 1.2 The Didascalia Apostolorum in Syriac; - 1: Chapters I-X, CSCO 401/402 (syri 175/176); - 2: Chapters XI-XXVI, CSCO 407/408 (syri 179/180), ed. A. VÖÖBUS. Louvain 1979. - *(Abteil. IV)*
BAUMSTARK 263 URBINA 248f.

Während BAUMSTARK Jakob v. Edessa als Übersetzer der Didascalia erwägt, setzt VÖÖBUS die Übers. an das Ende des 4. Jhs. - Die Überlieferung liegt in einer kürzeren und längeren redaktionellen Bearbeitung vor, das älteste Ms ca. 8. Jh. - *Editio princeps* 1854 durch P. de LAGARDE (längere Bearb.); Ausgabe der kürzeren Bearb. durch M.D. GIBSON 1903.

DIODOR Fragm.syr.(alt.) M. BRIÈRE, Quelques fragments syriaques de Diodore, évêque de Tarse (378-394?) – ROC 10 (3e série) 1935-36, 231-283. - *(Abteil. VI)*
BAUMSTARK 105f.; 162 CPG II 3820/p. 343

Diese Fragmente sind einem westsyrischen Florilegium entnommen (BrL Add. 12.156), sie repräsentieren nicht die ostsyrische *traditio genuina*, sondern eine *traditio alterata* (= alt.). - Erneute Edition dieser Fragmente durch R. ABRAMOWSKI in ZNW 42 (1949) 19-69.

DION Myron W. STROTHMANN, Das Sakrament der Myron-Weihe in der Schrift *De ecclesiastica Hierarchia* des Pseudo-Dionysios Areopagita in syrischen Übersetzungen und Kommentaren. Teil 1: Syrischer Text mit Wortverzeichnissen; Teil 2: Einführung, Übersetzung (GOF I/15,1-2). Wiesbaden 1977-1978. - *(Abteil. IV)*
BAUMSTARK 167ff. 260. 271f. URBINA 110. 247 CPG III 6615/p.273 (Lit!)

Edition des Myron-Kapitels aus der *EH* in beiden Übersetzungen: 1. Übers. des *Sergios v. Reš ʿaina* aus dem 6. Jh. (nur im Ms Sin.syr. 52 erhalten); 2. Übers. durch *Phokas bar Sargis* wohl im 7. Jh. entstanden (5 Mss, das älteste A.D. 804). Die Zitate aus der späteren Übersetzung werden entsprechend eingeordnet (*Abteil. VIII*). Der Editor beurteilt die spätere Übers. als eine Revision der früheren. - Die in der Edition enthaltenen Scholienkommentare basieren auf der Phokas-Übersetzung.

Docum. monoph. Documenta ad origines monophysitarum illustrandas, ed. J.-B. CHABOT, CSCO 17/103 (syri 17/52). Paris 1907/1933 (Louvain 1962/1965). - *(Abteil. IV)*
BAUMSTARK 175

Ms BrL Add. 14.602 (6./7. Jh.). - Die gesamte Sammlung ist aus dem Griechischen übersetzt.

ELIAS Ep. apolog. Eliae epistula apologetica ad Leonem, syncellum Harranensem, ed. A. VAN ROEY, CSCO 469/470 (syri 201/202). Louvain 1985. - *(Abteil. IX)*
BAUMSTARK 269 URBINA 186

ELIAS Vita Joh. Vita Joannis episcopi Tellae auctore Elia, in: Vitae virorum apud Monophysitas celeberrimorum, ed. E.W. BROOKS, CSCO 7/8 (syri 7/8). Paris 1907 (Louvain 1955) p. 29-95. - *(Abteil.V)*
BAUMSTARK 180

EPHR Abrah./Jul. Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen auf Abraham Kidunaya und Julianos Saba, ed. E. BECK, CSCO 322/323 (syri 140/141). Louvain 1972. - *(Abteil. I)*
BAUMSTARK 44-52 URBINA 56-83

EPHR Carm. Nis. 1.2 Des heiligen Ephraem des Syrers Carmina Nisibena, ed. E. BECK; - 1: CSCO 218/219 (syri 92/93). Louvain 1961; - 2: CSCO 240/241 (syri 102/103). Louvain 1963. - *(Abteil. I)*

EPHR C. Haer.	Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen contra haereses, ed. E. BECK, CSCO 169/170 (syri 76/77). Louvain 1957. - *(Abteil. I)*
EPHR Comm. Diat.	Saint Ephrem. Commentaire de l'Évangile concordant. Texte syriaque (Manuscrit Chester Beatty 709), ed. L. LELOIR (Chester Beatty Monographs 8). Dublin 1963.- *(Abteil. I)*
EPHR Comm. Gen.	Ephraem Syri in Genesim et in Exodum commentaria, ed. R. TONNEAU, CSCO 152/153 (syri 71/72). Louvain 1955.- *(Abteil. I)*
EPHR Dom.	Des heiligen Ephraem des Syrers Sermo de domino nostro, ed. E. BECK, CSCO 270/271 (syri 116/117). Louvain 1966.- *(Abteil. I)*
EPHR Eccl.	Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de ecclesia, ed. E. BECK, CSCO 198/199 (syri 84/85). Louvain 1960.- *(Abteil. I)*
EPHR Hymn. fide	Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de fide, ed. E. BECK, CSCO 154/155 (syri 73/74). Louvain 1955.- *(Abteil. I)*
EPHR Ieiun.	Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de ieiunio, ed. E. BECK, CSCO 246/247 (syri 106/107). Louvain 1964.- *(Abteil. I)*
EPHR Nachtr.	Nachträge zu Ephraem Syrus, ed. E. BECK, CSCO 363/364 (syri 159/160). Louvain 1975.- *(Abteil. I)*
EPHR Parad. /Jul.	Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de paradiso und contra Julianum, ed. E. BECK, CSCO 174/175 (syri 78/79). Louvain 1957.- *(Abteil. I)*
EPHR Paschahymn.	Des heiligen Ephraem des Syrers Paschahymnen (De Azymis, de crucifixione, de resurrectione), ed. E. BECK, CSCO 248/249 (syri 108/109). Louvain 1964. - *(Abteil. I)*
EPHR Refut. 1.2	S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion and Bardaisan, vol. 1 and 2, ed. C.W. MITCHELL. London 1912/1921.- *(Abteil. I)* Der syrische Text der ersten *Refutatio* ist bei *J.J. OVERBECK, S. Ephraemi syri ... opera selecta, Oxonii 1865 p. 21-58* ediert und wird von MITCHELL nicht wiederholt. Die Zitate aus diesem Bereich sind als "EPHR Refut.(OVERB)" verzeichnet.
EPHR Serm.1.2.3.4	Des heiligen Ephraem des Syrers Sermones, ed. E. BECK; - 1: CSCO 305/306 (syri 130/131). Louvain 1970; - 2: CSCO 311/312 (syri 134/135). Louvain 1970; - 3: CSCO 320/321 (syri 138/139). Louvain 1972; - 4: CSCO 334/335 (syri 148/149). Louvain 1973.- *(Abteil. I)*
EPHR Serm.fide	Des heiligen Ephraem des Syrers sermones de fide, ed. E. BECK, CSCO 212/213 (syri 88/89). Louvain 1961.- *(Abteil. I)*
EPHR Virgin.	Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de virginitate, ed. E. BECK, CSCO 223/224 (syri 94/95). Louvain 1962.- *(Abteil. I)*

EUSEB Hist. eccl.

The Ecclesiastical History of Eusebius in Syriac, ed. W. WRIGHT, N. McLEAN. Cambridge 1898. - *(Abteil. IV)*

BAUMSTARK 59 *URBINA 230* *CPG II 3495/p.273*

Das Ms A.D. 462 (Leningrad).

EUSEB Mart. Palest.

W. CURETON, History of the Martyrs in Palestine by Eusebius, Bishop of Caesarea. London/Paris 1861. - *(Abteil. II)*

BAUMSTARK 58-60 *URBINA 230* *CPG II 3490/p.270*

Im Ms BrL Add. 12.150 (A.D. 411) enthalten. - Eine sekundäre Bearbeitung der syrischen Version liegt im Cod. Vat. syr. 160 vor (ed. ST.E. ASSEMANI in ASM 2, Romae 1748, 166-209). - Eine beide Textformen berücksichtigende Ausgabe bei P. BEDJAN in AMSS I 202-276.

EUSEB Quaest. ev. 1.2.3

G. BEYER, Die evangelischen Fragen und Lösungen des Eusebius in jakobitischer Überlieferung und deren nestorianische Parallelen --

$OrChr^2$	12-14	(1925)	30-70	=	1	
$OrChr^3$	1	(1927)	80-97			
			284-292	=	2	
$OrChr^3$	2	(1927)	57-69	=	3	- *(Abteil. VIII)*

BAUMSTARK 59 *CPG II 3470/p.267*

Das Material ist der *catena patrum* (BrL Add. 12.144, A.D. 1081) des Severus v. Edessa (+ 861) entnommen. Der Editor vermutet die Entstehung der syrischen Übersetzung im Kreise des Jakob v. Edessa.

EUSEB Theoph.

S. LEE, Eusebius, Bishop of Caesarea on the Theophania or Divine Manifestation of Our Lord and Saviour Jesus Christ. London 1842. - *(Abteil. II)*

BAUMSTARK 58-60 *URBINA 230* *CPG II 3488/p.269f.*

Im Ms BrL Add. 12.150 (A.D. 411) enthalten.

Euthal., BrL Add. 7157

Zitate aus *Rm* und *1Kor* der *tabula testim. longior* aus der (vorharklensischen) euthalianischen Bearbeitung der Paulusbriefe. - Ostsyrische Peschittahandschrift (A.D. 767/68), der euthalianische Vorspann ist an den Schluß des Ms gestellt. - Zum Ms *cf.* oben Seite 14, zu den Zitaten Seite 67ff. - *(Abteil. IV)*

Euthal., BrL Add. 17.193

Ein Auszug „aus Philoxenus" über außerbiblische Testimonien in den Paulusbriefen. Pergamentkodex (A.D. 873/874), mit dem Titel Abschnitt Nr. 6 trägt die Überschrift: ... (*cf.* oben Seite 67ff.; zum Ms *WRIGHT, Catal. II 989-1002, Nr. DCCCLXI*).

EVAG Antirrh.

Antirrheticus, in:W. FRANKENBERG, Euagrius Ponticus (AGWG.PH N.F. XIII,2). Berlin 1912, p. 472-545. - *(Abteil. IV)*

BAUMSTARK 84. 86-88 *URBINA 237* *CPG II 2434/p.81*

Ms BrL Add. 14.587 (6./7. Jh.) - Die Schriften des Evagrius liegen in mehreren unterschiedlichen Übersetzungen vor (*cf.* MUYLDERMANS, *Evagriana syriaca* p. 27.31.69). Die früheste erfolgte evtl. schon vor dem Jahr 500.

EVAG Cent. — Les six centuries des "Kephalaia Gnostica" d'Évagre le Pontique, ed. A. GUILLAUMONT, PO 28,1.Paris 1958 (Turnhout 1977). - *(Abteil. IV)*

CPG II 2432/p.79

Differieren die *version commune* (= S1) und die *version intégrale* (= S2), sind sie als EVAG Cent.S1 bzw. S2 getrennt verzeichnet. Bei Übereinstimmung erscheint nur EVAG Cent. - Die ältesten Textzeugen beider Versionen stammen aus dem 6. Jh.

EVAG Ep. — *Briefe*, in: W. FRANKENBERG, Euagrius Ponticus (AGWG.PH N.F. XIII,2). Berlin 1912, p. 554-635. - *(Abteil. IV)*

CPG II 2437-38/p.83

Ms BrL Add. 14.587 (6./7. Jh.)

Evagriana syr. — Evagriana syriaca. Textes inédits du British Museum et de la Vaticane, ed. J. MUYLDERMANS (BMus 31). Louvain 1952. - *(Abteil. IV)*

Florileg. edess. — Florilegium edessenum anonymum (syriace ante 562), ed. I. RUCKER (SBAW.PH 1933/V). München 1933. - *(Abteil. IV)*

Teiledition der Handschrift BrL Add. 12.156 (ante 562 A.D.), fol. 69^{rc} - 80^{rb}. - In unserer Edition wird nach Nummern, nicht nach Seiten zitiert.

GEORG ARAB Ep. — Georgii Arabum episcopi epistola, in: Analecta syriaca, ed. P. DE LAGARDE. Leipzig 1858 (Osnabrück 1967), p. 108-134. - *(Abteil. IX)*

BAUMSTARK 257 *URBINA 183f.*

GEORG ARAB Poemi — V. RYSSEL, Poemi siriaci di Giorgio, vescovo degli Arabi (VIII. sec.), AAL.M IV/9. Roma 1892, p. 46-93. - *(Abteil. IX)*

GR CYP Theor.sancta — Gregorii monachi Cyprii *De theoria sancta*, quae syriace interpretata dicitur *Visio divina*, ed. I. HAUSHERR (OrChrA 110). Roma 1937. - *(Abteil. VII)*

BAUMSTARK 57f. *URBINA 133f.*

Gr.Naz. Comm. disc.1.3 — Anonyme Scholienkommentare zu den Reden (*Orationes*) des Gregor v. Nazianz, erhalten in den Textzeugen Ms BrL Add. 17.147 (= Comm. disc. 1), Add. 17.197 (ohne Bibeltext) und Add. 14.725 (= Comm. disc. 3), denen die Schriftzitate direkt entnommen worden sind. (*Abteil. VIII*).

Obgleich es sich um die Arbeit eines Scholiasten handelt, wird sie wie eine Übersetzung eingeordnet (*Abteil. VIII*). Denn sie enthält viel Material der aus dem Griechischen übersetzten Homilien, die hier kommentiert werden. Das gilt bes. von den Schriftzitaten, die teilweise in μαρτυρία-Listen zusammengestellt sind. Den Kommentaren liegt die Revision der *Orationes* zugrunde, die 623/24 von Paul v. Edessa vorgenommen wurde. - *Cf.* die detaillierte Untersuchung von *A. DE HALLEUX, Les commentaires syriaques des Discours de Grégoire de Nazianze. Un premier sondage -- Muséon 98 (1085) 103-147.*

HIPPOLYT De resurr. — Sancti Hippolyti *De resurrectionem* ad Mammaeam imperatricem, in: Analecta sacra ... tom. IV, ed. J.P. PITRA. Parisiis 1883, p. 61-64. - *(Abteil. IV)*
BAUMSTARK 77 *URBINA 234* *CPG I 1900/p.272*
Aus Florilegien entnommene Zitate.

HIPPOLYT Hom. epiph. — Sancti Hippolyti fragmentum homiliae in epiphaniam Domini, in: Analecta sacra ... tom. IV, ed. J.P. PITRA. Parisiis 1883, p. 57-61. - S.BROCK , Some New Texts Attributed to Hippolytus -- Muséon 94 (1981) 177-200. - *(Abteil. IV)*
CPG I 1917/p.275f.
Das Fragment bei PITRA (Ms BrL Add. 12.165, 1495/96 A.D.) ist akephal, BROCK ergänzt anhand zweier Handschriften aus dem syrisch-orthodoxen Patriarchat in Damaskus.

Hist.Ahoudemmeh — Histoire de Mar Ahoudemmeh, apôtre des Arabes de Mésopotamie (VI^{e} siècle), in: Histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta, ed. F. NAU, PO 3,1. Paris 1905 (Turnhout 1971), p. 7-51. - *(Abteil. V)*
BAUMSTARK 178 *URBINA 168*

Hist. Laus. 1.2 — Les formes syriaques de la matière de l'Histoire Lausiaque, ed. R. DRAGUET; - 1: CSCO 389/390 (syri 169/170); - 2: CSCO 398/399 (syri 173/174). Louvain 1978. - *(Abteil. IV)*
BAUMSTARK 92. 201ff. *URBINA 238* *CPG III 6036/p.169-172*
Das Material zerfällt in 5 Rezensionen (R1 - R5), von denen drei (R1 - R3) in das 6. Jh. gehören.

ḤNANA Vendr. d'or — Cause du vendredi d'or, in: Traités d'Isaï le docteur et de Ḥnana d'Adiabène sur les martyrs, le vendredi d'or et les rogations, ed. A. SCHER, PO 7,1. Paris 1909 (Turnhout 1980), p. 53-82. - *(Abteil. VII)*
BAUMSTARK 127

Hom. épiph. — Trois homélies syriaques anonymes et inédites sur l'Épiphanie, ed. A. DESREUMEAUX, PO 38,4. Turnhout 1977. - *(Abteil. V)*

Hom. gr.-prêtre — Homélies anonymes du VI^{e} siècle. Dissertation sur le grand-prêtre, ed. F. GRAFFIN, PO 41,4. Turnhout 1984, p. 393-447. - *(Abteil. V)*

Hom. pécheresse — Homélies anonymes du VI^{e} siècle. Homélies sur la pécheresse I-III, ed. F. GRAFFIN, PO 41,4. Turnhout 1984, p. 449-527. - *(Abteil. V)*

IRENAEUS Adv. haer. — Sancti Irenaei episcopi Lugdunensis quae syriace supersunt fragmenta: Adversus haereses, in: Analecta sacra ... tom. IV, ed. J.P. PITRA. Parisiis 1883, p. 17-30. - *(Abteil. IV)*
URBINA 234 *CPG I 1316/p. 110*
Rm 8,13.14 in Fragment XX bei PITRA. - Einige der von PITRA gebotenen Fragmente sind den Severusschriften entnommen (die Verzeichnung ihrer Zitate erfolgt unter SEV). - Die Fragmentenzählungen bei PITRA und W.W.

HARVEY, *Sancti Irenaei episcopi Lugdunensis libr(i) quinque adversus Haereses I-II, Cantabrigiae 1857,* differieren.

IŠ MERV Comm.AT 1.2.3.4.5.6

Commentaire d'Išoᶜdad de Merv sur l'Ancien Testament, ed J.-M. VOSTÉ † et C. VAN DEN EYNDE, - 1: Genèse, CSCO 126/156 (syri 67/75). Louvain 1950/1955; - 2: Exode - Deutéronome, CSCO 176/179 (syri 80/81). Louvain 1958; - 3: Livre des Sessions, CSCO 229/230 (syri 96/97). Louvain 1962/1963; - 4: Isaïe et les Douze, CSCO 303/304 (syri 128/129). Louvain 1969; - 5: Jérémie, Ézéchiel, Daniel, CSCO 328/329 (syri 146/147). Louvain 1972; - 6: Psaumes, CSCO 433/434 (syri 185/186). Louvain 1981. - *(Abteil. X)*

BAUMSTARK 234 URBINA 217f.

IŠ MERV Comm.NT 6.7.10.11

The Commentaries of Ishoᶜdad of Merv, ed. M. DUNLOP GIBSON; 6: Matthew and Mark in Syriac (Horae Semiticae 6). Cambridge 1911; - 7: Luke and John in Syriac (Horae Semiticae 7). Cambridge 1911; - 10: Acts of the Apostles and Three Catholic Epistles (Horae Semiticae 10). Cambridge 1913; - 11: The Epistles of Paul the Apostle in Syriac (Horae Semiticae 11). Cambridge 1916. - *(Abteil. X)*

IŠAI Martyrs

Traité sur les martyrs, in: Traités d'Išaï le docteur et de Ḥnana d'Adiabène sur les martyrs, le vendredi d'or et les rogations, ed. A. SCHER, PO 7,1. Paris 1909 (Turnhout 1980), p. 15-52. - *(Abteil. VII)*

BAUMSTARK 123

A. SCHER weist in der Einleitung auf den eigentümlichen Charakter des in dieser ostsyrischen Schrift benutzten Bibeltextes hin (kein Peschitta-Text).

ISAIAS Ascét. 1.2

Les cinq recensions de l'ascéticon syriaque d'abba Isaïe, ed. R. DRAGUET; - 1: CSCO 289/293 (syri 120/122); - 2: CSCO 290/294 (syri 121/123). Louvain 1968. - *(Abteil. IV)*

BAUMSTARK 164f. URBINA 247 CPG III 5555/p. 79ff.

Die Überlieferung zerfällt in fünf Rezensionen (zwei Hauptrezensionen S und Sa) mit den ältesten Textzeugen aus dem 6. Jh.

JAC EDESS Hexaem.

Jacobi Edesseni Hexaemeron seu in opus creationis libri septem, ed. J.-B. CHABOT; Textus: CSCO 92 (syri 44). Paris 1928 (Louvain 1953); Versio ab A. VASCHALDE, CSCO 97 (syri 48). Paris 1932 (Louvain 1953). - *(Abteil. IX)*

BAUMSTARK 248-256 URBINA 177-183

JAC EDESS Myron

S.P. BROCK, Jacob of Edessa's Discourse On the Myron -- OrChr 63 (1979) 20-36. - *(Abteil. IX)*

JAC EDESS Orthogr.

G. PHILLIPS, A Letter By Mār Jacob, Bishop of Edessa, On Syriac Orthography. London 1869. - *(Abteil. IX)*

JAC SAR Ep.

Iacobi Sarugensis epistulae quotquot supersunt, ed. G. OLINDER, CSCO 110 (syri 57). Paris 1937. - *(Abteil. V)*

BAUMSTARK 148-158 *URBINA 104-109*

Ergänzend dazu heranzuziehen G. OLINDER, *The Letters of Jacob of Sarug. Comments on an Edition* (AUL XXXIV/1). Lund-Leipzig 1938.

JAC SAR Hom.fest. — Jacques de Saroug. Six Homélies festales en prose, ed. F. RILLIET, PO 43,4. Turnhout 1986. - *(Abteil. V)*

JAC SAR Thomas — Jacob von Sarug. Drei Gedichte über den Apostel Thomas in Indien, ed. W. STROTHMANN (GOF I,12). Wiesbaden 1976. - *(Abteil. V)*

JOB EDESS Treasures — A. MINGANA, Encyclopaedia of Philosophical and Natural Science tought in Baghdad about A.D. 817 or *Book of Treasures* by Job of Edessa (Woodbrooke Scientific Publications 1). Cambridge 1935. - *(Abteil. X).*

JOH APAM Briefe — L.G. RIGNELL, Briefe von Johannes dem Einsiedler. Mit kritischem Apparat, Einleitung und Übersetzung. Lund 1941. - *(Abteil. V)*

BAUMSTARK 88-90 *URBINA 109*

Die Verzeichnung dieser und der vier folgenden Schriften schließt sich der These W. STROTHMANNS an, die Joh. den Einsiedler und Joh. v. Lykopolis mit Joh. v. Apamea identifiziert (*cf.* JOH APAM Thom. u. *KlWBchrO p. 155*).

JOH APAM Dialog — S. DEDERING, Johannes von Lykopolis. Ein Dialog über die Seele und die Affekte des Menschen. Leipzig-Uppsala-Haag 1936. - *(Abteil. V)*

JOH APAM On Prayer — S.P. BROCK, John the Solitary, *On Prayer* -- JThS 30 (1979) 84-101 - *(Abteil. V)*

JOH APAM Thom. — W. STROTHMANN, Johannes von Apamea. Sechs Gespräche mit Thomasios, der Briefwechsel zwischen Thomasios und Johannes und drei an Thomasios gerichtete Abhandlungen (PTS 11). Berlin-New York 1972.- *(Abteil. V)*

JOH APAM Traktate — L.G. RIGNELL, Drei Traktate von Johannes dem Einsiedler (Johannes von Apamea). Lund 1960.- *(Abteil. V)*

JOH CHRYS Hom.tent. — Quatre homélies de saint Jean Chrysostome sur les tentations de Notre-Seigneur et l'incarnation, ed. F. NAU, PO 13,2. Paris 1917 (Turnhout 1974), p. 115-157. - *(Abteil. IV)*

BAUMSTARK 80-81 *URBINA 236* *CPG II 5140/p. 652*

Die drei ersten Homilien gehören dem Nestorius, der bei ihrer Abfassung Texte des Joh. Chrysostomos benutzt hat.

JOH DARA Myron-Scholien — Scholien des Iwannis von Dara, in: Das Sakrament der Myron-Weihe... ed. W. STROTHMANN (*cf.* DION Myron), Teil 1, p. 57-66. - *(Abteil. IX)*

BAUMSTARK 277

Der Scholienkommentar des Joh. v. Dara basiert auf der wohl im 7. Jh. entstandenen *Phokas*-Übersetzung der Schrift *De ecclesiastica hierarchia* des Ps.-Dionysius Areopagita.

JOH DARA Oblat. Le *De oblatione* de Jean de Dara, ed. J. SADER, CSCO 308/309 (syri 132/133). Louvain 1970. - *(Abteil. IX)*

JOH EPH Hist.eccl. Ioannis Ephesini Historiae Ecclesiasticae pars tertia, ed. E.W. BROOKS, CSCO 105/106 (syri 54/55). Paris 1935/Louvain 1936 (Louvain 1964). - *(Abteil. V)*
BAUMSTARK 181f. URBINA 166f.

JOH EPH Lives 1.2.3 John of Ephesus, Lives of the Eastern Saints, ed. E.W. BROOKS; - 1: PO 17,1. Paris 1923 (Turnhout 1983); - 2: PO 18,4. Paris 1924 (Turnhout 1983); 3: PO 19,2. Paris 1925 (Turnhout 1974). - *(Abteil. V)*

JOH PHIL Fragm. A. VAN ROEY, Fragments antiariens de Jean Philopon -- OLP 10 (1979) 237-250. - *(Abteil. IV)*
BAUMSTARK 162f. URBINA 246 (CPG III 7273/p.369)
Die Fragmente sind Florilegien entnommen.

JOH PHIL Opusc. Opuscula monophysitica Ioannis Philoponi, ed. A. ŠANDA. Beirut 1930. - *(Abteil. IV)*
CPG III 7260/p.366
Ms Vat.syr. 144 (ca. 8. Jh.)

JOH RUPH Pléroph. Jean Rufus, évêque de Maïouma. Plérophories, ed. F. NAU, PO 8,1. Paris 1911 (Turnhout 1971). - *(Abteil. IV)*
BAUMSTARK 184 URBINA 247

JOS STYL Chronique P. MARTIN, Chronique de Josué le Stylite écrite vers l'an 515 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes VI,1). Leipzig 1876 (Nendeln 1966). - *(Abteil. V)*
BAUMSTARK 146

Liber Grad. Liber Graduum, ed. M. KMOSKO, PS I,3. Parisiis 1926. - *(Abteil. I)*
URBINA 89f.

MACAR Opera Die syrische Überlieferung der Schriften des Makarios, ed. W. STROTHMANN; Teil 1: Syrischer Text, Teil 2: Übersetzung (GOF I,21.22). Wiesbaden 1981. - *(Abteil. IV)*
BAUMSTARK 85f. URBINA 236f. CPG II 2421/p.77
Die unter dem Namen des Makarios überlieferten syrischen Schriften liegen in zwei verschiedenen Übersetzungen vor, von denen eine (vers.1) handschriftlich schon für das 6. Jh. bezeugt ist. Die andere (vers.2) ist allein in dem Ms Sin.syr. 14 (10. Jh.) erhalten.

MARCIAN Opusc. J. LEBON, Le moine saint Marcien. Étude critique des sources, édition de ses écrits, publié par A. VAN ROEY (SSL, études et documents, fasc. 36). Leuven 1968. - *(Abteil. IV)*
BAUMSTARK 90f. URBINA 238. 247 CPG II 3885ff./p. 362ff.
Der Text der Seiten 207-209 ist mit dem *Florilegium edessenum* p. 60-64 identisch.

Martyr. ŠbṢabba^{c}e Martyrium beati Simeonis bar Sabba^{c}e, in: S.Simeon bar Ṣabba^{c}e, ed. M. KMOSKO, PS I,2. Parisiis 1907, p. 715-778. - *(Abteil. I)*
BAUMSTARK 56 URBINA 194f.
Unter dieser Abkürzung steht die ältere Rezension dieser Schrift (Ende 4. Jh.); die jüngere Rezension (5. Jh.) erscheint in *Abteil. V* (Narrat. ŠbṢabba^{c}e).

MARUTA MAIPH Canons The Canons Ascribed to Maruta of Maipherqaṭ and Related Sources, ed. A.VÖÖBUS, CSCO 439/440 (syri 191/192). Louvain 1982.*(Abteil.I)*
BAUMSTARK 53 URBINA 51-54
Ob diese Texte ganz oder nur teilweise auf Maruta v. Maipherqaṭ zurückgehen, ist umstritten.

MARUTA MAIPH Hom. Homilia in *Dominicam novam* Maruthae adscripta, in: Analecta Syriaca e codicibus Musei Britannici excerpta III, ed. M. KMOSKO -- OrChr 3 (1903) 384-415. - *(Abteil. I)*

MbKEPHA Comm.Joh.1.3 Der Johanneskommentar des Moses bar Kepha, ed. L. SCHLIMME; 1: Einleitung, Text Joh. 1,1-10,21; 3: Text Joh. Kap. 10,22-Kap.21 (GOF I,18). Wiesbaden 1978/1981. - *(Abteil. IX)*
BAUMSTARK 281f.

MbKEPHA Comm.liturg. The Exposition of Moses bar Kepha that is the Explanation of the Mysteries of the Oblation, in: Two Commentaries on the Jacobite Liturgy, ed. R.H. CONNOLLY and H.W. CODRINGTON. London 1913, p. 16-86. - *(Abteil. IX)*

MbKEPHA Myron Moses bar Kepha, Myron-Weihe, ed. W. STROTHMANN (GOF I,7). Wiesbaden 1973. - *(Abteil. IX)*

METHOD De resurr. Sancti Methodii *De resurrectione*, in: Analecta sacra ... tom. IV, ed. J.B. PITRA, Parisiis 1883, p. 201-206. - *(Abteil. IV)*
CPG I 1812/p.250

Narrat. ŠbṢabba^{c}e Narratio de beato Simeone bar Ṣabba^{c}e, in: S. Simeon bar Ṣabba^{c}e, ed. M. KMOSKO, PS I,2. Parisiis 1907, p. 779-960. - *(Abteil. V)*
BAUMSTARK 56 URBINA 194f.
Die jüngere (5. Jh.) Rezension der *Vita Simeonis, cf.* Martyr. ŠbṢabba^{c}e.

Nest. coll. A Nestorian Collection of Christological Texts (Cambridge Univ. Libr. Ms. Or. 1319), vol. I-II, ed. and transl. by L. ABRAMOWSKI and A.E. GOODMAN. Cambridge 1972. - *(Abteil. XI)*

Die chronologische Einordnung dieser Texte variiert entsprechend ihrer vermutlichen Datierung.

NEST Héracl. — Nestorius. Le *Livre d'Héraclide de Damas*, ed. P. BEDJAN. Paris 1910. - *(Abteil. VI)*
BAUMSTARK 117 *URBINA 243* *CPG III 5751/p. 124*
Im Jahre A.D. 535/36 übersetzt.

NILUS Scritti — P. BETTIOLO, Gli scritti di Nilo il solitario (PIOL 30). Louvan-la-Neuve 1983. - *(Abteil. IV)*
BAUMSTARK 84.91 *URBINA 237*

PETR ALEX De resurr. — Sancti Petri Alexandrini Homilia *De resurrectione*, in: Analecta sacra ... tom. IV, ed. J.B. PITRA. Parisiis 1883, p. 189-193. - *(Abteil. VIII)*
CPG I 1638/p.205

Ph (Vat.syr.152) — Die Philoxenianazitate aus dem Ms Vat.syr.152, *cf.* oben S. 36. Hier nur *Rm* 6,20 [Pls 70].

PHILOX Comm. Joh. — Philoxène de Mabbog. Commentaire du prologue johannique (Ms Br. Mus. Add. 14.534), ed. A. DE HALLEUX, CSCO 380/381 (syri 165/166). Louvain 1977. - *(Abteil. III)*
BAUMSTARK 141-145 *URBINA 157-160* *DE HALLEUX, Philoxène 128-150*

PHILOX Comm.Mt.Lk. — Philoxenus of Mabbug. Fragments of the Commentary on Matthew and Luke, ed. J.W. WATT, CSCO 392/393 (syri 171/172). Louvain 1978. - *(Abteil. III)*
DE HALLEUX, Philoxène 128-150, bes. 133

PHILOX De trin. — Philoxeni Mabbugensis tractatus tres de trinitate et incarnatione, ed. A. VASCHALDE, CSCO 9/10 (syri 9/10). Paris 1907. - *(Abteil. III)*
DE HALLEUX, Philoxène 240-246, bes. 245

PHILOX Disc. — The Discourses of Philoxenus, Bishop of Mabbôgh, A.D. 485-519, ed. E.A.W. BUDGE. London 1894. - *(Abteil. V)*

PHILOX Diss.1.2.3.4.5 — Sancti Philoxeni episcopi Mabbugensis dissertationes decem de *Uno e sancta trinitate incorporato et passo (Mēmrē contre Ḥabib)*; - 1: Dissertatio 1 et 2, ed. M. BRIÈRE, PO 15,4. Paris 1920; - 2: Dissertationes 3,4,5, ed. M. BRIÈRE † et F. GRAFFIN, PO 38,3. Turnhout 1977; - 3: Dissertationes 6,7,8, PO 39,4. Turnhout 1979; - 4: Dissertationes 9,10, PO 40,2. Turnhout 1980; - 5: Appendices: 1. Tractatus, 2. Refutatio, 3. Epistula dogmatica, 4. Florilegium, PO 41,1. Turnhout 1982. - *(Abteil. V)*
DE HALLEUX, Philoxène 225ff.

PHILOX Ep.Abrah./ Orestes — A.L. FROTHINGHAM, Stephen bar Sudaili. The Syrian Mystic and The Book of the Hierotheos IV: Letter of Mar Xenaïas of Mabbûg to Abraham and Orestes, Presbyters of Edessa, concerning Stephen bar Sudaili the Edessene. Leiden 1886, p. 28-48. - *(Abteil. III)*
DE HALLEUX, Philoxène 259-262, bes. 261

cf. T. JANSMA, Philoxenus' Letter to Abraham and Orestes Concerning Stephen bar Sudaili. Some Proposals With Regard to the Correction of the Syriac Text and the English Translation -- Muséon 77 (1974) 79-86.

PHILOX Ep. Abu Yaᶜfūr — P. HARB, Lettre de Philoxène de Mabbūg au Phylarque Abū Yaᶜfūr de Hīrtā de Bētnaᶜmān (selon le manuscrit No 115 du fonds patriarcal de Šarfet) -- Melto 3 (1967) 183-222. - *(Abteil. V)*
DE HALLEUX, Philoxène 203-208

PHILOX Ep.1 B. Gaugal — The Letter of St. Mar Aksenāyā to the Pure Monks of Beth-Gaugal, in: Three Letters of Philoxenus Bishop of Mabbôgh (485-519), ed. A. VASCHALDE. Roma 1902, p. 146-162. - *(Abteil. V)*
DE HALLEUX, Philoxène 198ff.

PHILOX Ep. 2 B. Gaugal — A. DE HALLEUX, La deuxième lettre de Philoxène aux monastères du Beit Gaugal -- Muséon 96 (1983) 5-79. - *(Abteil. V)*
DE HALLEUX, Philoxène 201ff.

PHILOX Ep. dogmat. — Epistula dogmatica. Lettre dogmatique aux moines écrite par Philoxène, in: Sancti Philoxeni episcopi Mabbugensis dissertationes decem ... ed. M. BRIÈRE † et F. GRAFFIN, PO 41,1. Turnhout 1982, p. 38-57. - *(Abteil. V)*
DE HALLEUX, Philoxène 189ff.

Neuedition (mit veränderter handschriftlicher Basis) des bei *A. VASCHALDE, Three Letters of Philoxenus Bishop of Mabbôgh (485-519). Roma 1902, p. 127-145* abgedruckten Textes.

PHILOX Ep. Maron — J. LEBON, Lettre de Philoxène de Mabboug au lecteur Maron d'Anazarbe, in: Textes inédits de Philoxène de Mabboug -- Muséon 43 (1930) 17-84. - *(Abteil. III)*
DE HALLEUX, Philoxène 211-214, bes. 213

PHILOX Ep. orthod. — A. DE HALLEUX, Nouveaux textes inédits de Philoxène de Mabbog II: Lettre aux moines orthodoxes d'orient -- Muséon 76 (1963) 5-26. - *(Abteil. III)*
DE HALLEUX, Philoxène 220-222

PHILOX Ep. Palaest. — A. DE HALLEUX, Nouveaux textes inédits de Philoxène de Mabbog I: Lettre aux moines de Palestine; lettre liminaire au synodicon d'Éphèse -- Muséon 75 (1962) 31-62. - *(Abteil. V)*
DE HALLEUX, Philoxène 208

PHILOX Ep. Patric. La lettre à Patricius de Philoxène de Mabboug, ed. R. LAVENANT, PO 30,5. Turnhout 1963. - *(Abteil. V)*
DE HALLEUX, Philoxène 254ff.

PHILOX Ep. Senoun Philoxène de Mabbog. Lettre aux moines de Senoun, ed. A. DE HALLEUX, CSCO 231/232 (syri 98/99). Louvain 1963. - *(Abteil. III)*
DE HALLEUX, Philoxène 223

PHILOX Ep. T. Adda I. GUIDI, La lettera di Filosseno ai monachi di Tellᶜadda (Teleda) (AAL.M III/12). Roma 1884, p. 446-506. - *(Abteil. V)*
DE HALLEUX, Philoxène 192ff.

PHILOX Ep. Zeno The Letter of Mar Aksenāyā to Emperor Zeno on the Embodiment and Incarnation of God the Word, in: Three Letters of Philoxenus Bishop of Mabbôgh (485-519), ed. A. VASCHALDE. Roma 1902, p. 163-173. - *(Abteil. V)*
DE HALLEUX, Philoxène 171ff.

PROC Hom. assumpt. J.-M. SAUGET, Une homélie de Proclus de Constantinople sur l'ascension de Notre-Seigneur en version syriaque -- Muséon 82 (1969) 5-33. - *(Abteil. IV)*
BAUMSTARK 261f. URBINA 248 CPG III 5836/p. 143

PROC Tom. Arm. (BEDJ) Procli *Tomus ad Armenios*, in: Nestorius. Le *livre d'Héraclide de Damas*, ed. P. BEDJAN. Paris 1910, p. 596-615. - *(Abteil. IV)*
BAUMSTARK 261 URBINA 244 CPG III 5897/p.146

Der *Tomus* des Proclus in der Übersetzung des Ms BrL Add. 14.557 (ca. 7. Jh.).

PROC Tom. Arm. (ZACH) Procli *Tomus ad Armenios*, in: Historia ecclesiastica Zachariae Rhetori vulgo adscripta I, ed. E.W. BROOKS, CSCO 83/87 (syri 38/41). Louvain 1919/1924, p. 127-143. - *(Abteil. IV)*
Der *Tomus* des Proclus in einer zweiten Übersetzung (ältester Textzeuge ca. 600). - Eine weitere Übersetzung (*ineditum*) ist im Ms BrL Add. 12.156 (ante 562) enthalten. *Cf. L. VAN ROMPAY, Proclus of Constantinople's Tomus ad Armenios in the Post-Chalcedonian Tradition*, in: *After Chalcedon ... (Festschrift A. van Roey), p. 425-449.*

SAH Oeuv. spir.1.2.3.4 Martyrius (Sahdona). Oeuvres spirituelles, ed. A. DE HALLEUX; - 1: CSCO 200/201 (syri 86/87). Louvain 1960; - 2: CSCO 214/215 (syri 90/91). Louvain 1961; - 3: CSCO 252/253 (syri 110/111). Louvain 1965; 4: CSCO 254/255 (syri 112/113). Louvain 1965. - *(Abteil. X)*
BAUMSTARK 221f. URBINA 146

SAH Perf. A. DE HALLEUX, Un chapitre retrouvé du livre de la perfection de Martyrius -- Muséon 88 (1975) 253-296. - *(Abteil. X)*

SERG RES Vie spir.1.2 P. SHERWOOD, Mimro de Serge de Reš̆ayna sur la vie spirituelle -- 1 = OrSyr 5 (1960) 433-457; - 2 = OrSyr 6 (1961) 121-156. - *(Abteil. V)*
BAUMSTARK 167 URBINA 110

SERG STYL Disput. — The Disputation of Sergius the Stylite Against a Jew, ed. A.P. HAYMAN, CSCO 338/339 (syri 152/153). Louvain 1973. - *(Abteil. IX)*
BAUMSTARK 180 *URBINA 112*

Laut Editor eine ca. im 8. Jh. entstandene *Disputatio.*

SEV C.imp.gr.1-2; 3,1; 3,2 — Severi Antiocheni liber contra impium grammaticum, ed. J. LEBON; 1-2: Oratio prima et secunda, CSCO 111/112 (syri 58/59). Paris 1938 (Louvain 1965); - 3,1: Orationis tertiae pars prior, CSCO 93/94 (syri 45/46). Paris 1929 (Louvain 1965); - 3,2: Orationis tertiae pars posterior, CSCO 101/102 (syri 50/51). Paris 1933 (Louvain 1952/1965). - *(Abteil. IV)*
BAUMSTARK 160 *URBINA 245* *CPG III 7024/p. 328*

"Ad eundem interpretem (scil. Paulum Callinicensem) probabiliter, haud tamen certo, Libri quoque contra impium Grammaticum syriacam versionem auctores hodierni communiter referunt" (CSCO 111, p. II).

SEV Ep.1.2 — A Collection of Letters of Severus of Antioch, ed. E.W. BROOKS; -1: PO 12,2. Paris 1915 (Turnhout 1973); - 2: PO 14,1. Paris 1920 (Turnhout 1973). - *(Abteil. IV)*
CPG III 7070(2)/p.333

Es handelt sich um die Briefe, die nicht in der Sammlung des Athanasius v. Nisibis enthalten sind , *cf.* SEV Ep. (6th book).

SEV Ep. (6th book) — The Sixth Book of the Selected Letters of Severus, Patriarch of Antioch, in the Syriac Version of Athanasius of Nisibis, ed. E.W. BROOKS, vol. I (Text), vol. II (Translation). London 1902/1903 (Farnborough 1969). - *(Abteil. VIII)*
BAUMSTARK 259 *CPG III 7070(1)/p.333*

Die Übersetzung durch Athanasius v. Nisibis erfolgte im Jahre 668/69.

SEV Ep. mutuae — Severi Antiocheni orationes ad Nephalium eiusdem ac Sergii Grammatici epistulae mutuae, ed. J. LEBON, CSCO 119/120 (syri 64/65). Louvain 1949, p. 70-187. - *(Abteil. IV)*
BAUMSTARK 160 *CPG III 7025/p.328*

Nur in dem Ms BrL Add 17.154 (7. Jh.) erhalten. - Nach BAUMSTARK "mit ziemlicher Sicherheit" von Paul v. Kallinikos übersetzt.

SEV Hom. (J.E.) — Die *Homiliae cathedrales* des Severus v. Antiochien in der Revision des Jakob v. Edessa, ed. von M. BRIÈRE † und F. GRAFFIN (wenn kein anderer Editor genannt ist) in Turnhout (dort auch die Nachdrucke der in Paris erschienenen Bände):
Les Homiliae cathedrales de Sévère d'Antioche. Homélies I à XVII, PO 38,2. 1976. - Homélies XVIII à XXV, PO 37,1. 1975. - Homélies XXVI à XXXI, PO 36,4. 1974. - Homélies XXXII à XXXIX, ed. M. BRIÈRE †, F. GRAFFIN et C.J.A. LASH, PO 36,3. 1972. - Homélies XL à XLV, PO 36,1. 1971. - Homélies XLVI à LI, PO 35,3. 1969. - Homélies LII à LVII, ed. R. DUVAL, PO 4,1. Paris 1906. - Homélies LVIII à LXIX, ed. M. BRIÈRE, PO 8,2. Paris 1911 (1971). - Homélies LXX à LXXVI, ed. M. BRIÈRE, PO 12,1. Paris 1915 (1973). - Homélie LXXVII,

ed. M.-A. KUGENER et EDG. TRIFFAUX, PO 16,5. Paris 1922 (1976). - Homélies LXXVIII à LXXXIII, ed. M. BRIÈRE, PO 20,2. Paris 1927 (1974).- Homélies LXXXIV à XC, ed. M. BRIÈRE, PO 23,1. Paris 1932 (1973). - Homélies XCI à XCVIII, ed. M. BRIÈRE, PO 25,1. Paris 1935 (1976). - Homélies XCIX à CIII, ed. I. GUIDI, PO 22,2. Paris 1929 (1976). - Homélies CIV à CXII, ed. M. BRIÈRE, PO 25,4. Paris 1942 (1974). - Homélies CXIII à CXIX, ed. M. BRIÈRE, PO 26,3.Paris 1948 - Homélies CXX à CXXV, ed. M. BRIÈRE, PO 29,1. Paris 1960. - *(Abteil.VIII)*

CPG III 7035/p.329-330

Zu der im Jahre 700/01 erfolgten Revision dieser Severusübersetzung durch Jakob v. Edessa *cf.* M. BRIÈRE in PO 29,1, *Introduction*, p. 33ff.

SEV Hom. (P.C.)

Die *Homiliae cathedrales* des Severus v. Antiochien in der Übersetzung, die dem Paul v. Kallinikos (Paulus Callinicensis) zugeschrieben wird. Die Zitate sind den Handschriften BrL Add. 14.599, Vat. syr. 142.143 und 256 entnommen (*cf.* oben S. 65ff.). - *(Abteil. IV)*

BAUMSTARK 251f. *CPG III 7035/p.329-330*

Zu dieser Übersetzung der Severushomilien und zu den genannten Handschriften *cf.* M. BRIÈRE in PO 29,1, *Introduction*, p. 17ff.

SEV Hymns 1.2 (P.E./J.E.)

James of Edessa. The Hymns of Severus of Antioch and Others, I-II, ed. E.W. BROOKS, PO 6,1/7,5. Paris 1909/1911 (Turnhout 1971). - *(Abteil. VIII)*

BAUMSTARK 253 *CPG III 7072/p.340*

Jakob v. Edessa hat die ca. 619-29 durch Paul v. Edessa erfolgte Übersetzung der Hymnen im Jahre 675 revidiert. Zitate aus der ursprünglichen Übersetzung des Paul sind mit (P.E.) gekennzeichnet. - Die dem Text des Paul interlinear zugesetzten Korrekturen durch Jakob sind im Apparat des syrischen Textteiles unserer Edition als "Jac.Edess. corr.:" verzeichnet.

SEV Or. Neph.

Severi Antiocheni orationes ad Nephalium eiusdem ac Sergii Grammatici epistulae mutuae, ed. J. LEBON, CSCO 119/120 (syri 64/65). Louvain 1949, p. 1-69. - *(Abteil. VIII)*

BAUMSTARK 259 *CPG III 7022/p.328*

Im 7. Jh. von Athanasius v. Nisibis übersetzt.

SEV Phil.

Sévère d'Antioche. Le Philalèthe, ed. R. HESPEL, CSCO 133/134 (syri 68/69). Louvain 1952. - *(Abteil. IV)*

BAUMSTARK 160 *CPG III 7023/p.328*

Die Übersetzung durch Paul v. Kallinikos wird vermutet. Zu den Textzeugen *cf. R. DRAGUET, Julien 50-54.*

SEV Pol.ant. 1; 2a; 2b; 3

Sévère d'Antioche. La polémique antijulianiste, ed. R. HESPEL; 1: CSCO 244/245 (syri 104/105). Louvain 1964; - 2a: CSCO 295/296 (syri 124/125). Louvain 1968. - 2b: CSCO 301/302 (syri 126/127). Louvain 1969. - 3: CSCO 318/319 (syri 136/137). Louvain 1971. - *(Abteil. III)*

BAUMSTARK 160 *CPG III 7026-7032/p.328-329*

Laut Schlußnotiz des Ms Vat.syr. 140 hat Paul v. Kallinikos die Übersetzung der Streitschriften des Severus gegen Julian von Halikarnassos im Jahre 528 vollendet. - Die zwei ersten Briefe Julians und die entsprechenden Antworten des Severus (SEV Pol.ant.1 [= CSCO 244] p. 6-19) sind in einer zweiten Übersetzung erhalten, die in die Kirchengeschichte des *Zacharias Scholasticus* aufgenommen ist (ZACH Hist.eccl. 2 [= CSCO 84] p. 102-113)., *cf. DRAGUET, Julien 13 Anm. 6.* Die Zitate der zweiten Übersetzung erscheinen als "SEV Pol.ant.(ZACH)".

SEVERIAN Hom.nativ. C. MOSS, Homily on the Nativity of Our Lord by Severian, Bishop of Gabala -- BSOAS 12 (1947-48) 555-566. - *(Abteil. IV)*
URBINA 244. *CPG II 4260/p.481*

Ms BrL or. 8606 (A.D. 723)

SOPHR HIER Ep. Arcad. Lettre de Sophrone de Jérusalem à Arcadius de Chypre. Version syriaque inédite du texte grec perdu, ed. M. ALBERT et CHR. VON SCHÖNBORN, PO 39,2. Turnhout 1978. - *(Abteil. VIII)*
CPG III 7636/p.422

STEPHbṢUD Hier. The Book of the Holy Hierotheos, Ascribed to Stephen Bar-Sudhaile (c. 500 A.D.). With Extracts from the Prolegomena and Commentary of Theodosios of Antioch and from the "Book of Excerpts" and Other Works of Gregory Bar-Hebraeus, ed. F.S.H. MARSH. London 1927 (Amsterdam 1979). - *(Abteil. V)*
BAUMSTARK 167 *URBINA 103f.*

SUCC Fragm. A.VAN ROEY, Deux fragments inédits des lettres de Succensus, évêque de Diocésarée, à Saint Cyrille d'Alexandrie -- Muséon 55 (1942) 87-92. - *(Abteil. IV)*
URBINA 245 *CPG III 6488(2)/p.248*

SYMM Comm.Cant.1.2.3 La version syriaque du commentaire de Grégoire de Nysse sur le Cantique des Cantiques, ed. C. VAN DEN EYNDE (BMus 10). Louvain 1939. -
1 = p. 77-89 (Kommentar des Symmachus)
2 = p. 90-95 (Texte der *catena patrum* BrL Add. 12.168, ca. 7. Jh.)
3 = Texte der *catena patrum* des Severus v. Edessa (BrL Add. 12.144, A.D. 1081), ed. G. MÖSINGER, Expositio Cantici Canticorum, in: Monumenta syriaca ex Romanis codicibus collecta vol. II, Parisiis-Londini 1869, p. 9-31. - *(Abteil. IV)*
BAUMSTARK 79f. *URBINA 235* *CPG II 3158/p.215*

Die Edition von VAN DEN EYNDE bietet *nicht* den Hoheliedkommentar des *Gregor*, sondern (da er aus unbekannten Gründen bei 6,9 abbricht) seine Supplementierung ab 6,10 durch einen weiterhin nicht bekannten *Symmachus*. Das Supplement scheint aus dem Griechischen übersetzt zu sein und ist mit dem Kommentar des Gregor im Ms Vat.syr.106 (ca. 6.Jh.) enthalten. - Die Katenentexte beschränken sich auch auf Verse ab 6,10 und sind mit dem Symmachustext identisch.

Synod.orient. Synodicon orientale ou recueil de synodes nestoriens, ed. J.-B. CHABOT (Notices et extraits de manuscrits de la Bibliothèque

Nationale, 37). Paris 1902. - *(Abteil. XI)*
URBINA 121f.

Die chronologische Einordnung dieser Texte variiert entsprechend ihrer Datierung.

The Synodicon 1.2

The Synodicon in the West Syrian Tradition, ed. A. VÖÖBUS; - 1: CSCO 367/368 (syri 161/162). Louvain 1975. - 2: CSCO 375/376 (syri 163/164). Louvain 1976. - *(Abteil. XI)*

Die chronologische Einordnung dieser Texte variiert entsprechend ihrer vermutlichen Datierung.

THEOD Comm.Eccl.

W. STROTHMANN, Das syrische Fragment des Ecclesiastes-Kommentars von Theodor von Mopsuestia. Syrischer Text mit vollständigem Wörterverzeichnis (GOF I/28). Wiesbaden 1988. - *(Abteilung VI).*
CPG II 3836/p.348

THEOD Comm.Gen.(A/B)

A = T. JANSMA, Théodore de Mopsueste, interprétation du livre de la Genèse. Fragments de la version syriaque (B. M. Add. 17.189, fol. 17-21) -- Muséon 75 (1962) 63-92. - R.-M. TONNEAU, Théodore de Mopsueste. Interprétation (du livre) de la Genèse (Vat. Syr. 120, ff. I-V) -- Muséon 66 (1953) 45-64. - *(Abteil. VI)*
B = Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca e codicibus Musei Britannici Nitriacis ed. E. SACHAU, Lipsiae 1869, p. 1-34. - *(Abteil. VI)*
BAUMSTARK 102-104 URBINA 242-243 CPG II 3827/p. 345

Den Untersuchungen JANSMAS zufolge liegt der Genesiskommentar in zwei Fragmentenserien unterschiedlicher Übersetzungen vor (hier als A bzw. B bezeichnet). Die bei ihm und auch die von TONNEAU edierten Fragmente beurteilt er als vormals dem selben Codex zugehörig. - *Cf. J.-M. VOSTÉ De versione syriaca operum Theodori Mopsuesteni -- OrChrP 8 (1942) 477-481.*

THEOD Comm. Mt. (alt.)

Theodorus Mopsuestenus. Fragmenta in Matthaeum, in: Analecta syriaca, ed. P. DE LAGARDE. Leipzig 1858 (Osnabrück 1967), p. 107-108. - *(Abteil. VI)*
CPG II 3840/p. 349

Einem westsyrischen Florilegium (BrL Add. 12.156) entnommen, daher *traditio alterata* (= alt.).

THEOD Comm. Joh.

Theodori Mopsuesteni commentarius in evangelium Iohannis Apostoli, ed. J.-M. VOSTÉ, CSCO 115/116 (syri 62/63). Paris/Louvain 1940. - *(Abteil. VI)*
CPG II 3843/p. 350

THEOD Comm. Ps.

Théodore de Mopsueste. Fragments syriaques du commentaire des Psaumes (Psaume 118 et Psaumes 138-148), ed. L. VAN ROMPAY, CSCO 435/436 (syri 189/190).Louvain 1982. - *(Abteil. VI)*
CPG II 3833/p. 346f.

THEOD De incarn. (gen./alt.)

gen. = Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca e codicibus Musei Britannici Nitriacis ed. E. SACHAU, Lipsiae 1869, p. 45-93. - *(Abteil. VI)*

alt. = Theodorus Mopsuestenus. Fragmenta de incarnatione, in: Analecta syriaca, ed. P. DE LAGARDE. Leipzig 1858, (Osnabrück 1967), p. 100-106. - *(Abteil. VI)*

CPG II 3856/p.355f.

Die *traditio genuina* (= gen.) ist dem Ms BrL Add. 14.669 (ca. 5. Jh.) entnommen, die *traditio alterata* (= alt.) dem westsyrischen Florilegium BrL Add. 12.156. - *Cf. M. RICHARD, La tradition des fragments du traité περὶ ἐνανθρωπήσεως de Théodore de Mopsueste -- Muséon 56 (1943) 57-75.*

THEOD Hom. catéch.

Les homélies catéchétiques de Théodore de Mopsueste (Réproduction phototypique de Ms. Mingana syr. 561), ed. R. TONNEAU en collaboration avec R. DEVREESSE (StT 145). Città del Vaticano 1949. - *(Abteil. VI)*

CPG II 3852/p. 353f.

THEOD Macédon.

Théodore de Mopsueste. Controverse avec les Macédoniens, ed. F. NAU, PO 9,5. Paris 1913 (Turnhout 1971), p. 635-667. - *(Abteil. VI)*

CPG II 3857/p. 357

TIM AEL Ep.

R.Y. EBIED/L.R. WICKHAM, A Collection of Unpublished Syriac Letters of Timothy Aelurus -- JThS (N.S.) 21 (1970) 321-369. - *(Abteil. IV)*

BAUMSTARK 162 *URBINA 245* *CPG III 5476-5481/p. 63f.*

fol. 29^{v} - 36^{v} des Ms BrL Add. 12.156 (ante 562 A.D.).

TIM AEL Extraits

Extraits de Timothée Aelure, ed. F. NAU, PO 13,2. Paris 1917 (Turnhout 1974), p. 202-247. - *(Abteil. IV)*

CPG III 5475/p. 62; 5482-84/p. 64

Fol. 11^{r} - 13^{r} (p. 202-217); fol. 39^{v} - 42^{v} (p. 218-236); und fol. 61^{v} - 63^{r} des Ms BrL Add. 12.156 (ante 562 A.D.).

TIM AEL Refut.Chalced.

R.Y. EBIED - L.R. WICKHAM, Timothy Aelurus: Against the Definition of the Council of Chalcedon, in: After Chalcedon ... (Festschrift A. V. ROEY). Leuven 1985, p. 115-166. - *(Abteil. IV)*

CPG III 5482/p. 64

Aus dem Florilegium BrL Add. 12.156 (ante 562 A.D.) fol. 42^{v}-51^{v}/59^{v}-61^{r} entnommen als Fortsetzung der Edition von F. NAU , der schon Teile aus diesem Ms ediert hat (*cf.* TIM AEL Extraits p. 218-236).

TITUS BOSTR C. Manich.

P. DE LAGARDE, Titi Bostreni contra Manichaeos libri quatuor syriace. Berlin 1859 (Osnabrück 1967). - *(Abteil. II)*

BAUMSTARK 60 *URBINA 231*

In Ms BrL Add. 12.150 (A.D. 411) enthalten.

Vita Petri Iberi

Petrus der Iberer. Ein Charakterbild zur Kirchen- und Sittengeschichte des fünften Jahrhunderts. Syrische Übersetzung einer um das Jahr 500 verfassten griechischen Biographie, ed. R. RAABE. Leipzig 1895. - *(Abteil. IV)*

BAUMSTARK 184 *URBINA 247*

Ms Sachau 321 (A.D. 741) und Ms BrL Add. 12.174 (A.D. 1197).

Vita Sev.

Sévère, patriarche d'Antioche (512-518), ed. M.-A. KUGENER, deuxième partie: Vie de Sévère par Jean, supérieur du monastère de Beith-Aphthonia, PO 2,3. Paris 1904 (Turnhout 1981), p. 205-264. - *(Abteil. IV)*

BAUMSTARK 184

Von Sergius bar Karjā (6.Jhd.) übersetzt.

ZACH Hist.eccl.1.2

Historia ecclesiastica Zachariae Rhetori vulgo adscripta, ed. E.W. BROOKS; - 1: CSCO 83/87 (syri 38/41). Louvain 1919/1924 (Louvain 1953); - 2: CSCO 84/88 (syri 39/42). Louvain 1921/1924 (Louvain 1953). - *(Abteil. IV)*

BAUMSTARK 183f. *URBINA 247* *CPG III 6995/p. 323*

Dieser Schrift sind zahlreiche Einzelschriften (Übersetzungen aus dem Griechischen und syrische Originalschriften) inkorporiert (*cf.* oben S. 64).

ZACH Vita Isaiae

Vita Isaiae Monachi auctore Zachariae Scholastico, in: Vitae virorum apud Monophysitas celeberrimorum, ed. E.W. BROOKS, CSCO 7/8 (syri 7/8). Paris 1907 (Louvain 1955/1960), p. 3-16. - *(Abteil. IV)*

ZACH Vita Sev.

Sévère, patriarche d'Antioche (512-518), ed. M.-A. KUGENER, première partie: Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique, PO 2,1. Paris 1903 (Turnhout 1971). - *(Abteil. IV)*

2. Chronologische Zusammenstellung der syrischen Schriften

I. Frühe syrische Autoren aus der Zeit vor der Peschitta (chronologisch geordnet, die Schriften Ephraems nach dem Alphabet).

APHR Dem. 1.2
EPHR Abrah./Jul.
EPHR Carm.Nis.1.2
EPHR C.Haer.
EPHR Comm. Diat.
EPHR Comm.Gen.
EPHR Dom.
EPHR Eccl.
EPHR Hymn.fide
EPHR Ieiun.
EPHR Nachtr.
EPHR Parad./Jul.
EPHR Paschahymn.
EPHR Refut.1.2
EPHR Serm. 1.2.3.4
EPHR Serm.fide
EPHR Virgin
Mart.ŠbŠabbaᶜe
MARUTA MAIPH Canons
MARUTA MAIPH Hom.
Liber Grad.

II. Frühe syrische Übersetzungen aus der Zeit vor der Peschitta (alphabetisch geordnet).

EUSEB Mart.Palest.
EUSEB Theoph.
TITUS BOSTR C. Manich.

Peschitta

III. Monophysitische Autoren bzw. Übersetzungen, die der Philoxeniana besonders nahestehen (chronologisch geordnet).

PHILOX Comm.Mt.Lk.
PHILOX Comm.Joh.
PHILOX De trin.
PHILOX Ep.Abrah./Orestes
PHILOX Ep.Maron
PHILOX Ep.orthod.
PHILOX Ep.Senoun
SEV Pol.ant.1.2a.2b.3

IV. Monophysitische Übersetzungen aus der Zeit zwischen Peschitta und Harklensis (alphabetisch geordnet).

Akten Eph.
AMMON Ep.
ANTON Ep.1
Apoll. Schriften
ARISTID Apology
ATHAN Fest.letters
ATHAN 10. Osterfestbrief
ATHAN Syr.1.2.3.4
ATHAN Virgin.
ATHAN Vita Anton.
ATT Ep.Eupsych.
ATT Hom.nativ.
BASIL Ascet.
CLEM ROM Virgin.
Corpus Ignat.
CYR C.Iulianum

CYR Comm.Lc.
CYR De rect.fide
CYR Ep.
CYR Ep.Johan.
CYR Ep.Rabbul.
CYR Ep.74 Rabbul.
CYR Ep.Tiber.
CYR Ep.Valer.
CYR Expl.12 Cap.
CYR Fragm.Glaph.
CYR Fragm.ep. Hebr.
CYR Fragm.ep.Rom.
Didascalia 1.2
DION Ep.Timoth.
DION Myron (SERG)
Docum.monoph.
ELIAS Vita Joh.
EUSEB Hist.eccl.
Euthal., BrL Add. 7157
Euthal., BrL Add. 17.193
EVAG Antirrh.
EVAG Cent.
EVAG Ep.
Evagriana syr.
Florileg.edess.
HIPPOLYT De resurr.
HIPPOLYT Hom. epiph.
Hist.Laus 1.2
IRENAEUS Adv.haer.
ISAIAS Ascét.1.2
JOH CHRYS Hom.tent.
JOH RUPH Pléroph.
MACAR Opera (vers.1.2)
MARCIAN Opusc.
NILUS Scritti
PROC Hom.asumpt.
PROC Tom.Arm.(BEDJ)
PROC Tom.Arm.(ZACH)
SEV Ep.1.2
SEV Ep.mutuae
SEV Hom.(P.C.)
SEV Phil.
SEV Pol.ant.(ZACH)
SUCC Fragm.
SYMM Comm.Cant.1.2.3
TIM AEL Ep.
TIM AEL Extraits
TIM AEL Refut.Chalced.
Vita Petri Iberi
Vita Sev.
ZACH Hist.eccl.1.2
ZACH Vita Isaiae
ZACH Vita Sev.

V. Monophysitische (und andere) Autoren aus der Zeit zwischen Peschitta und Harklensis (chronologisch geordnet).

Cav. des trésors
DAN ṢALAḤ Comm.Ps.
Hist.Ahoudemmeh
Hom.épiph.
Hom.gr.-prêtre
Hom. pécheresse
JAC SAR Ep.
JAC SAR Hom.fest.
JAC SAR Thomas
JOH APAM Briefe
JOH APAM Dialog
JOH APAM Thom.
JOH APAM Traktate
JOH EPH Hist.eccl.
JOH EPH Lives 1.2.3
JOS STYL Chronique
Narrat. S̈bṢabbaᶜe
PHILOX Disc.
PHILOX Diss.1.2.3.4.5
PHILOX Ep.Abu Yaᶜfūr
PHILOX Ep.1 B.Gaugal
PHILOX Ep.2 B.Gaugal
PHILOX Ep.Patric.
PHILOX Ep.dogmat.
PHILOX Ep.Palest.
PHILOX Ep.T. Adda
PHILOX Ep.Zeno
SERG RES̈ Vie spir.1.2
STEPHbṢUD Hier.

VI. Nestorianische Übersetzungen (auch in monophysitischer Überlieferung) aus der Zeit zwischen Peschitta und Harklensis (alphabetisch geordnet).

DIODOR Fragm.syr(alt.)
Hist.Nest.
NEST Héracl.
THEOD Comm.Eccl.
THEOD Comm.Gen.(A/B)
THEOD Comm. Mt.(alt.)
THEOD Comm.Joh.
THEOD Comm.Ps.
THEOD De incarn.(gen,/alt.)
THEOD Hom.catéch.
THEOD Macédon.

VII. Nestorianische Autoren aus der Zeit zwischen Peschitta und Harklensis (chronologisch geordnet).

IŠAI Martyrs
CYRUS EDESS Expl.
BARḤAD Hist.eccl.1.2
ḤNANA Vendr.d'or
BARḤAD ḤAL Écoles
BABAI Comm.cent.
BABAI De unione
GR CYP Theor.sancta

Harklensis

VIII. Monophysitische Übersetzungen aus der Zeit nach der Harklensis (chronologisch geordnet).

SEV Hymns 1.2 (P.E.)
SEV Ep.(6th book)
SEV Or.Neph.
SEV Hymns 1.2 (J.E.)
DION Myron (PHOK)
SEV Hom. (J.E.)
Gr. Naz. Comm.disc.1.3
SOPHR HIER Ep.Arcad.
AMPH Or. in Joh.
SEVERIAN Hom.nativ.
CLEM ROM Ep.1.2
EUSEB Quaest.ev.1.2.3

IX. Monophysitische Autoren aus der Zeit nach der Harklensis (chronologisch geordnet).

DENḤA Marouta
JAC EDESS Hexaem.
JAC EDESS Myron
JAC Orthogr.
GEORG ARAB Ep.
GEORG ARAB Poemi
SERG STYL Disput.
DbṢAL Comm.ev.1,2
DbṢAL Comm.ev.2,1
DbṢAL Comm.ev.2,2
DbṢAL Comm.cath.
DbṢAL Exp.liturg.
DbṢAL Melch.
JOH DARA Myron-Scholien
JOH DARA Oblat.
MbKEPHA Comm.Joh.1.3
MbKEPHA Comm.liturg.
MbKEPHA Myron
DbṢAL Arm.
DbṢAL Comm.ev. 1,1
BARHEB Adnot.cath.
BARHEB Adnot.paul.
BARHEB Cand.1-12

X. Nestorianische Autoren aus der Zeit nach der Harklensis (chronologisch geordnet).

SAH Oeuv.spir.1.2.3.4
SAH Perf.
DAD QAṬ Comm.Isaïe
IŠ MERV Comm.AT 1-6
IŠ MERV Comm.NT 6.7.10.11

XI. Sammlungen mit Texten aus verschiedenen Jahrhunderten (alphabetisch geordnet).

Nest.coll.
Synod.orient.
The Synodicon 1.2

VII. Index patristicus - biblicus

Der nachfolgende Index erfaßt alle im Textteil erscheinenden Schriften mit den Stellen aus dem Römer- und dem 1.Korintherbrief, die sie zitieren. Mehrfachzitate aus einer Schrift zur selben Stelle wie auch die Zugehörigkeit von Zitaten zu unterschiedlichen Rezensionen sind hierbei als solche nicht gekennzeichnet. Verschiedene Übersetzungen einer Schrift sind nicht gesondert aufgeführt, sofern sie an allen Stellen gemeinsam Text bieten (so bei DION Myron, EVAG Cent., PROC Tom.Arm.) . Ist das nicht der Fall (so bei MACAR Opera, SEV Hom., SEV Hymns und SEV Pol.ant.), sind sie als eigene Schriften verzeichnet.

Akten Eph.

Rm 1,3 8,35.36 9,5 12,18 *1Kor* 1,13 7,15 12,26 15,21.22

AMMON Ep.

Rm 1,11 8,7.17.35.38.39 *1Kor* 9,1.19.24.26.27 10,13

AMPH Or. in Joh.

Rm 13,10 *1Kor* 1,24 3,16 12,3 15,41

ANTON Ep.1

1Kor 9,27

APHR Dem. 1.2

Rm 1,3.4 2,14.25 3,6 4,17 5,10.12.14 6,9.10 7,5 8,5.9.24 9,12 10,19 11,4.17.18 12,20 13,8.11 14,4 15,1.11 *1Kor* 1,24.27.28.29.30.31 2,9.15 3,1.2.8.10.11.12.13.16 6,3.5.16.19 7,26 8,7.8 9,4.5.18.24.27 10,1.27 11,3.31 12,27.31 13,2.3.4.5.7.8.13. 15,3.13.15.17.27.28.29.32.33.35.36. 37.38.40.41.42.43.44.45.49.51.52.53.54.55

Apoll.Schriften

Rm 1,3.25 8,9.11.14.15.32 9,1 15,13.15.16. 17.18.19.30 *1Kor* 1,2.24 2,4.5.9.10.11.14 3,16.17 6,11.19 7,40 8,6 10,4 12,3.4.5.6.7.8.9.10. 11.12.13 15,3.47. 54.55

ARISTID Apology

Rm 1,25

ATHAN Bapt.

Rm 12,1.2

ATHAN Fest.letters

Rm 1,23.28 2,21 3,31 5,3.4.5.12.14 6,9 8,17.18.24.25.35.38.39 10,4 11,23.24 13,7 14,1.2 *1Kor* 2,8.9 3,2 4,16 5,7.8 6,13.20 9,27 11,1.2 13,9.12 15,32.53.55

ATHAN 10.Osterfestbrief

Rm 6,9 *1Kor* 11,1

ATHAN Syr.1.2.3.4

Rm 1,3.6.26.27 3,4 4,17 5,12.19.21 8,3.21.29.32. 33.34 9,5 11,5.32.33.34 12,14 13,7.8 15,12 *1Kor* 1,21.24 2,2.8.9.10.11.14.15 3,16.17 4,5 6,11 8,6 10,4 11,1.2.26.27 12,4.5.6.11 15,3.21.22.24.25. 26.27.28.53.54. 55.57

ATHAN Virgin.

1Kor 2,9 3,14 7,34 9,25

ATHAN Vita Anton.

Rm 1,25 8,4.18.35 12,5 *1Kor* 4,5.6 15,10.31

ATT Ep. Eupsych.

Rm 1,1.3 8,7 *1Kor* 2,8

BABAI Comm.cent.

Rm 1,20.21.28 2,12.15.29 6,3.4.6.8.21 7,21 8,11.13.17.23.24.26.29.34.35 9,5 10,14.18 11,36 12,1.2 14,17 *1Kor* 1,20.21 2,6.9.10.14.15.16 3,1.2.6.13.19 4,9.15 5,5.7.8 6,3.17.18 7,34 8,4.5.6

9,24.25 10,6.11 11,3.30 12,10.12 13,8.9.10.12 14,30 15,10.21.22.23.24.41.42.43. 44.45.46.47.51.52.53

BABAI De unione

Rm 1,3.4.12.20 3,28 4,3.11.17 5,19 6,4.5.9 8,3.11.23.24.25.29.32 9,5 10,9 11,35 *1Kor* 1,23 2,6.7.8.9.10.11 3,16 4,15 6,14.17 8,6 10,6.16.17 11,23.24.25.26 12,4.5.6.12.13.14. 19.20 13,12 15,13. 14. 15. 16. 17. 18. 20. 21. 23. 24. 26. 29. 38. 42. 43. 44. 45. 50.51.52.53

BARḤAD ḤAL Écoles

Rm 1,19.22.25 11,33 16,27 *1Kor* 2,11

BARḤAD Hist.eccl. 1.2

Rm 7,15 8,18 12,19 14,1.2 *1Kor* 2,11 3,1.2.5 5,13 9,27 15,28

BARHEB Adnot.paul.

Rm 1,20.22 8,13.21.33 11,8 14,5 15,28 *1Kor* 1,20 4,15 8,1 9,7 12,2 14,7.17

BARHEB Cand. 1-12

Rm 1,20.21.24 2,4.5.10.11 3,22.23.29.30 5,13.20 6,3 7,19.20.23 8,3.20.21.26.27.28.29.30 9,10.11.12. 13.16.18.19.20.21 10,9.10 11,8.29.32.33.34.36 *1Kor* 1,20.27 2,1.4.8.9.10.11 3,8.11. 12.13.14.15.17.19 4,9 6,9.10.13.18 7,29.30.31.32 8,4.5.6 9,20 10,4.20 11,12.13 12,6.17.18 15,14.19.24.28.32.41.44.45.46.47. 50.51

BASIL Ascét.

1Kor 9,25

Cav. des trésors

Rm 1,1 15,8

CLEM ROM Ep.1

Rm 1,32 4,7.8 *1Kor* 1,31 2,9

CLEM ROM Virgin.

Rm 8,7.9 14,15 16,18 *1Kor* 6,19 8,12.13 10,12.31.32.33 11,1 12,29

Corpus Ignat.

Rm 1,3 *1Kor* 4,4

CYR C. Iulianum

1Kor 5,11 8,8 15,33

CYR Comm.Lc.

Rm 1,25 3,11.12.19.20 5,14.19.20 7,22.23.25 8,3.4.8.9.33.34 9,6.7.8.32.33 10,3.4 12,16 13,12.13 14,9 *1Kor* 2,9 5,9.11 7,7 8,5.6 9,9.10.11.14 10,13 11,1 15,33.52

CYR De rect.fide

Rm 1,1.2.3.4.22.23.25 3,13.14 8,3.4.9.10 14,7.8.9 *1Kor* 2,2.4.6.7.8 4,7 8,6 10,2.3.4 12,3 15,3.4.5.6.7.8.12.14.15.16.49

CYR Ep.

Rm 1,22.23 6,3 8,3.4 9,3.4.5 10,6.7.8.9 *1Kor* 3,11 8,5.6 10, 4

CYR Ep.Johan.

Rm 8,8.9 *1Kor* 15,47

CYR Ep.Rabbul.

Rm 9,5 *1Kor* 2,8

CYR Ep. 74 Rabbul.

Rm 8,35

CYR Ep.Tiber.

Rm 1,22.23 7,22.23 8,3.4.29.30 *1Kor* 1,30 2,10 15,27

CYR Ep.Valer.

1Kor 2,16 8,6

CYR Expl.12 cap.

Rm 6,3.4 *1Kor* 3,16

CYR Fragm.ep.Hebr.
Rm 1,25 3,23.24 8,19 *1Kor* 11,32

CYR Fragm.ep.Rom.
Rm 11,32

CYR Fragm.Glaph.
Rm 5,18.19 8,28.29.30 11,34 16,25.26.27 *1Kor* 15,21.22.45.47.48.49

CYRUS EDESS Expl.
Rm 1,4.20 2,13 3,20 4,15 5,12.17.19 6,5.8 7,24 8,15.17.20.21.22.23.25.29.34 10,5 15,14 *1Kor* 1,21.23 2,9 3,22 4,5 5,7 9,26 10,11 11,11.24.25 13,1 15,17.21.25.28.52

DAD QAṬ Comm.Isaïe
Rm 3,10.23.24 4,25 6,3.4.6 7,20 8,17 *1Kor* 3,19 6,17.18 12,4.7.8.13.26 13,4.5.6.7.8 15,3.26

DAN ṢALAḤ Comm.Ps.
1Kor 2,6.7.8

DbṢAL Arm.
Rm 6,3.4 14,14 15,8 *1Kor* 5,7.8 8,8 10,1.2.3.4.27

DbṢAL Comm.ev.1,1.2/2,1.2
Rm 1,3.28 3,23 4,11 6,16.17 8,18.39 9,3.6.20.33 10,6 11,8 12,11 14,9 15,8 *1Kor* 1,9.24.27.30 2,9.10 3,5 4,15 5,5 6,11 7,11 8,6 10,26 11,10 12,3.8.9.10 14,15 15,4.5.6.24.31.36

DbṢAL Comm.cath.
Rm 3,28 4,15 8,19 13,12.13 15,25 *1Kor* 1,28 2,14 3,1.2 7,40 10,12 12,8.27 14,18.23.39

DbṢAL Exp.liturg.
Rm 8,15 10,15 *1Kor* 2,8 11,29 13,12 15,10

DbṢAL Melch.
Rm 14,2.3.4 *1Kor* 8,13 10,5 12,3 14,15.19

Didascalia 1.2
Rm 2,24 15,10 *1Kor* 9,7.9 11,3

DIODOR Fragm.syr.(alt.)
Rm 8,32 *1Kor* 8,6

DION Myron
Rm 6,3

Docum.monoph.
Rm 9,3.4 12,3 *1Kor* 9,19.22 10,13 12,26 15,3

ELIAS Ep.apolog.
1Kor 15,21.47

ELIAS Vita Joh.
Rm 12,1.2.9.11.12 13,13.14 *1Kor* 3,9

EPHR Abrah./Jul.
Rm 6,10 *1Kor* 6,19 9,25

EPHR C. Haer.
1Kor 1,12.13 12,26

EPHR Carm.Nis. 1.2
1Kor 6,3 14,20 15,52.55

EPHR Comm.Diat.
Rm 1,2.3 6,4 10,18 15,12 *1Kor* 1,22 2,8.11 3,8 4,5 5,7 9,27 10,3.4 12,31 13,1.3 15,55

EPHR Dom.
1Kor 15,27.28

EPHR Eccl.
Rm 5,20 6,17

EPHR Hymn.fide
Rm 8,32.39

EPHR Ieiun.

Rm 14,3

EPHR Refut. 1.2

Rm 2,6.15 5,14 *1Kor* 2,8 3,17 6,19

EUSEB Hist.eccl.

Rm 8,18 15,19 *1Kor* 2,9 15,5.6.7

EUSEB Mart.Palest.

Rm 8,35.36.37.38.39 *1Kor* 2,9

EUSEB Quaest.evang.1.2.3

Rm 9,3 *1Kor* 6,16 11,3

EUSEB Theoph.

Rm 1,21.25.27 7,24 8,35 11,3 *1Kor* 1,24

Euthal., BrL. Add. 7157/Add. 17.193

Rm 1,17 2,24 3,4.10-17 4,3.7.8.17.18 8,36 9,7.9. 12.13 *1Kor* 2,9 15,32.33

EVAG Antirrh.

Rm 5,3.4.5 8,18.35 12,8.9.12.15.16.17 13,14 14,2.3 *1Kor* 3,19 6,7.8.9.10 7,21.22 9,25 10,8.10.13 13,1.2.3.4.5.6.7.8 15,10

EVAG Cent.

Rm 8,29 12,13 *1Kor* 6,18 7,31 15,25.27.41.52

EVAG Ep.

Rm 5,3.4.5 8,2 12,5.15 *1Kor* 6,13.19 8,5.6 15,24.28

Evagriana syr.

Rm 12,17.21 *1Kor* 2,9.10.15 15,10

Florileg.edess.

Rm 5,14 8,29 *1Kor* 1,20.24

GEORG ARAB Ep.

1Kor 2,10 15,44

GEORG ARAB Poemi

1Kor 12,3

GR CYP Theor.sancta

Rm 4,4 11,25 *1Kor* 2,14 7,21 8,6 9,24

Gr.Naz.Comm.disc.1.3

Rm 1,7 4,17 5,3.4.5.8 6,4.5.6.13 7,6.13.23.24 8,9.10.15.17.20.22.26.27.32 9,3.4.31 10,2.4 11,16.17.24.25 12,1.5.11.12 13,1.7.12.13 14,2 15,1.19 16,26.27 *1Kor* 1,24.30 2,6.10.12.16 3,1.2.10.11.16 4,1.9.12.13.15.21 5,3.4.5 6,13 7,4.5.8.9.18.20.21.29.30.31 8,2.3 9,2.3.18.19.20.21. 22.26.27 10,4.32.33 12,4.5.6.11.15.16 13,12 14,22.24.25 15,3.4.9.25.28.30.31.51 16,23.24

HIPPOLYT De resurr.

Rm 8,10.11

HIPPOLYT Hom.Epiph.

Rm 10,4

Hist.Laus. 1.2

Rm 1,21.24.26.28 14,23 *1Kor* 2,9 3,18 6,9 7,16 9,22.25 10,12

Hom.gr.-prêtre

Rm 1,3 6,6 7,5 8,9.29.34 9,5 *1Kor* 1,22.23 15,12. 13.50

Hom.pécheresse

1Kor 6,18

IRENAEUS Adv.haer.

Rm 8,13.14

ISAIAS Ascét. 1.2

Rm 2,29 4,12 6,4.6.9.10.12.13.14.16.19 7,2.3 8,5. 6.7.8.9.10.13.14.15.24.25.26.27.28.29.35.38.39 11,25

12,5.16.17 *1Kor* 2,9.10.16 3,1.2.3 5,6.7 6,16.17 7,29.32.33 9,1.24.25.26 10,9.21 11,7.8.9.10.11.12 12,31 13,1.3.4.5.7.8.12 14,20 15,26.41.48.49.50

ISAI Martyrs

Rm 8,17.18.31.35.37 10,9 *1Kor* 2,9 3,8.15

IŠ MERV Comm.AT 1-6

Rm 1,9.21.28 2,4.14 3,10.11 7,22 8,2.4.9.18.21.22 9,11.13.21 11,14.32 14,4.5 15,11 *1Kor* 2,7 3,3.15.19 5,7.8 7,14.18.31.33 8,5 10,1.4.11 11,7.10 13,7 15,24.25.26.36.45 16,22

IŠ MERV Comm.NT 6.7.10.11

Rm 1,4.26.28 2,6.16 3,12.25 6,5 8,3.17.26.29.39 9,3.5.30.31 11,8 14,10 *1Kor* 1,29.31 2,8.9.10.13 5,5 9,24 10,2.13.33 11,25 12,3.4.7.8.13 14,1.15.20 15,6.14.20.22.25.47 16,12

JAC EDESS Hexaem.

Rm 8,38.39 11,34 *1Kor* 2,9 4,9 6,2.3 11,10 13,1 15,28.40.41.42.43.44.50.53.54.55

JAC EDESS Orthogr.

Rm 3,4 *1Kor* 15,42.55

JAC SAR Ep.

Rm 8,3.17.18.29.30.31 9,5 10,6.7 *1Kor* 1,18 2,8.9 7,20 10,12 12,3 16,22

JAC SAR Hom.fest.

Rm 6,9

JOB EDESS Treasures

1Kor 2,9 15,44

JOH APAM Briefe

Rm 5,6.8.10 6,2.3.4.6.7.8.9 8,18 *1Kor* 2,11 10,16.17.18 12,19

JOH APAM Dialog

Rm 7,22 8,18 *1Kor* 2,6.14.15 3,2.3 12,27.28

JOH APAM On Prayer

1Kor 14,15

JOH APAM Thom.

Rm 1,3.20 6,6 9,5 *1Kor* 8,6 9,20.21 13,8 15,44

JOH APAM Traktate

Rm 6,3

JOH CHRYS Hom.tent.

Rm 5,20 11,33 *1Kor* 6,13 8,8

JOH DARA Myron-Scholien

Rm 6,3

JOH DARA Oblat.

1Kor 3,17 15,52

JOH EPH Hist.eccl.

Rm 1,18.21 2,5.6.14 *1Kor* 9,15

JOH EPH Lives 1.2.3

Rm 1,25 7,24 *1Kor* 1,29 2,9 3,13 6,13 9,24 10,11.12.13 11,24 15,10.34

JOH PHIL Opusc.

Rm 1,3 *1Kor* 8,6

JOS STYL Chronique

1Kor 11,32

Liber Grad.

Rm 1,9 2,14 6,13.16.19 7,24.25 8,10.15.17.18.20 9,14 11,32 12,1.2.14.16.19.20.21 13,1.7.8.14 14,2.4.21 15,1.33 *1Kor* 1,22.23.27 2,9.14.15 3,1.2 4,10 5,9.11.13 6,19 7,31 8,2.3.8 9,21.22.26.27

10,12 11,1.27.29.30 12,28.31 13,2.3.7.11.12 14,20.32 15,40.41.42

MACAR Opera (vers.1)

Rm 1,25 2,13.28.29 6,12 7,24.25 8,2.6.9.17.18.28 9,14 10,2.3.13 12,1.2 *1Kor* 2,9 3,16.17.21.22 4,8.10.12.13.15.20 9,22 13,5.7.8.13 14,4.5.33 15,26

MACAR Opera (vers.2)

Rm 2,14 8,3.9.17 *1Kor* 2,4 3,17.21.22 4,11.12.20 6,19 9,27 10,11 13,8 14,4.5 15,49

MARCIAN Opusc.

Rm 1,21 5,10 6,3.19 8,32 *1Kor* 15,10.28.33

Martyr. Šbṣabba^{c}e

1Kor 7,23

MARUTA MAIPH Canons

Rm 1,21 11,25

MARUTA MAIPH Hom.

1Kor 15,4.5.6.7

MbKEPHA Comm.Joh. 1.3

Rm 1,3.7.24.26.28 3,23 4,17 5,1.10 8,2.8.9 9,5 10,17.19 11,2 12,1 13,10 14,9 *1Kor* 1,9.13.18.21.25.31 2,6.10.11 3,16.17.19.23 10,1 11,26 12,3 15,9.24.28.47

MbKEPHA Comm.liturg.

Rm 2,24 8,15.17.23 10,15 16,20 *1Kor* 2,8 4,15 11,29

MbKEPHA Myron

Rm 5,10 9,33 11,33 *1Kor* 15,3

METHOD De resurr.

Rm 8,19.20.21.22.23 *1Kor* 7,31 13,11 15,50.53

Narrat.Šbṣabba^{c}e

Rm 6,8 8,17.18 10,9 13,1.2 14,7.8.9 *1Kor* 4,9 7,29.30.31 9,24.25.26.27 10,13 15,19 16,13

NEST Héracl.

Rm 5,7.10 9,5 *1Kor* 10,16 12,27 15,21.45.47.48.49

Nest.coll.

Rm 1,1.3.4.7 3,3.24.25 4,24.25 5,1.8.11.14.15 6,8 8,17.34.39 9,5 10,9 14,18 15,7.8.17 *1Kor* 1,4.11.12.13.23 2,8.11 3,6.22.23 13,13 15,3.12.15.20.21.45.57

NILUS Scritti

Rm 1,24.28 3,12 7,15 9,3 12,13 *1Kor* 2,9 4,4 7,40 9,22.25.27 10,24.27.33 11,7 12,28

PETR ALEX De resurr.

1Kor 15,20.43.44.50.52.53.54.55

PHILOX Comm.Joh.

Rm 1,1.2.3.16.17.18.19.20.21.22.25 2,6.14.15 4,1.2.3.4.5.20.21.22.23.24.25 6,6.7.9.10 8,3.17.29.30.31.32 9,5.15.17.18.20 10,9.10.17 11,33.34 *1Kor* 1,19.20.21.22.23.24.25 2,1.2.4.5.6.7.8.9.12.13.14.15.16 3,1.2.3.10.11.12.13.22.23 8,6 11,3 12,2.3.12.13.14.27 15,4.23.45.46.47.48.49.50

PHILOX Comm.Mt.Lk.

Rm 1,1 4,17 5,10 6,3.4 8,3.22.29.32.34 11,33 *1Kor* 1,18.24.25 2,8.9 3,12.13.14.15 11,3 13,12.13 15,18.24.25.26.28.42.43.44

PHILOX De trin.

Rm 1,3.22 2,21 5,10.11 6,6 8,3.17.21.32 9,5.11.12.13 10,17 14,9 *1Kor* 1,25 3,11.16.22.23 8,6 9,16.17 13,9 15,18.47.48.49

PHILOX Disc.

Rm 1,19 2,13.14.15 4,17 6,6.11.12 7,1.2.3.4.5.6.7.8.24 8,15.17 10,17 12,8.11.21 13,1 14,3.6.21 *1Kor* 1,20.21.26.27 2,6.7.9 3,12.13.16.17

6,9.10.12.13.15.18.19.20 9,22. 25.27 10,8 15,19.45.48.50

PHILOX Diss. 1.2.3.4.5

Rm 1,3.20 5,10.15 6,3.4.6 7,24 8,3 9,5 10,6.7.17 11,33 12,21 14,4.9 *1Kor* 1,17.18 2,9 3,16 4,5.20 6,9.10 8,6 11,26 14,40 15,3.12.13.15.17.20.23.51

PHILOX Ep.Abu Ya^{c}fūr

Rm 9,3.4 11,16

PHILOX Ep.1 B.Gaugal

Rm 5,10 8,32 10,9

PHILOX Ep.2 B.Gaugal

Rm 1,3 5,10 8,3.32

PHILOX Ep.dogmat.

Rm 5,10 8,32.38.39

PHILOX Ep.Maron

1Kor 12,3

PHILOX Ep.Palaest.

Rm 1,3

PHILOX Ep.Patric.

Rm 8,7.8.31.32.35.37.38.39 9,3.18.19 12,14 13,9 15,2 *1Kor* 1,18 4,10.11.12 9,9.27 10,33 12,8.10 13,1.2.3.12 15,9.31.50

PHILOX Ep.Senoun

Rm 1,8.25.28 2,11 5,10 8,29.32 9,6.7 *1Kor* 2,6.7.8.12.13 3,16.17 8,6 11,23.24.25

PHILOX Ep.T.Adda

Rm 1,3.22.23 6,2.4.6.7.8.10.11.14.22 7,4 9,3.4 *1Kor* 7,7 15,45.47.48.49

PHILOX Ep. Zeno

Rm 1,4

PROC Hom.assumpt.

Rm 2,11

PROC Tom.Arm.(BEDJ)

Rm 1,21.22 9,4.5 *1Kor* 3,11 8,6

PROC Tom.Arm.(ZACH)

Rm 1,21.22 9,4.5 *1Kor* 3,11 8,6

SAH Oeuv.spir.1.2.3.4

Rm 1,17.19.20.26 2,5.6.7.11 3,4.10.19.28 4,4 5,1.2.3.4.5 7,2.3.4 8,6.7.8.12.13.14.17.18.24.35 9,3.4 10,17 11,32.33.34 12,10.11.12.15 14,4.12 15,13.25 16,18 *1Kor* 1,27.28.29 2,13.14.15 3,16.17 4,4.5.11.12.13 5,5 6,7.9.10.13.15.16.17.18 7,4.6.7. 8.9.25.26.27.28.29.30.31.32.33.35.40 9,10 10,13 12,26.27.31 13,9.13 14,1.20 15,19.32.53

SERG RES Vie spir. 1.2

Rm 1,25 3,21.22 4,3 8,15 14,17 *1Kor* 12,3

SERG STYL Disput.

Rm 1,16.17 9,17 11,26 15,3 *1Kor* 11,24.26

SEV C.imp.gr.1-2; 3,1; 3,2

Rm 1,1.2.3.4.16 5,10.19 8,3.4.9 9,3.4.5 *1Kor* 1,13 2,2.12.16 3,1.2.11.16.19 4,1.7.10 5,12 6,5.17 8,5.6 12,8.10 14,20.29.30.32.33 15,28

SEV Ep. 1.2

Rm 8,20.21.29.35.36.37 14,1.10.17 15,1.8 *1Kor* 1,24 2,9 3,8.10 4,9 5,1.8 6,15.16.18.19.20 7,31 9,15.16 10,13 14,4.15.40 15,21.22.49.55.56 16,20

SEV Ep.(6th book)

Rm 2,5.6.21.22.24 10,2.10.21 11,22 12,19 13,1.2 14,23 16,19 *1Kor* 1,13 4,1.5.7.20 6,7.8.9.18 7,4.5.22.23.24.25.27.31.36 8,12 9,13.16.17.21.22 10,12.13.24 11,16.28.29.30.31.32 12,15.16.28 13,1 14,15 15,31 16,13.22

SEV Ep.mutuae

Rm 9,5 11,33 16,27 *1Kor* 1,5 5,12 8,6 15,52

SEV Hom.(J.E.)

Rm 1,20.25.26.28 2,11.15.16.24 3,8.23.24.25 5,12.13.14.19.20 6,3.4.5.6.10.12.13.19 7,14 8,1.6.7.8.9.14.15.17.18.20.24.26.27.28.29.30.32.36.37.39 9,3.4.5.17.20.27 10,10.18.20 11,29.33.34.35.36 12,2.9.10.11.12 13,7.12.13.14 14,9 15,4.8.9 *1Kor* 1,23.24.30 2,6.7.8.9.10.11.16 3,10.11.16 4,1.7 5,7.8 6,7.8.13.15.18.20 7,1.14.23.24.25.26.27.28.32.33.34.38 8,4.5.6.10.11.12 9,7.8.9.10.14.15.17.18.19.20.22.26.27 10,4.8. 9.10.11.17.21.24.27.28.32 11,1.3.8.11.12.19.29 12,8.9.10.11 13,3.9.10 14,9.16.19.20.37.38.40 15,19.20.21.22.23.28.29.31.47.50.53.55.57 16,22

SEV Hom.(P.C.)

Rm 1,20.26.28 2,11.15.16 3,8.23.24 5,12.13.14.19 6,3.4.5.6.12.13.19 7,14 8,6.7.8.9.15.18.20.29. 32.36.37.39 9,3.5.17.27 10,10.20 11,29.36 12,2.9.11 13,7.12.13.14 14,9 15,8 *1Kor* 1,23.24 2,6.7.8.9.10.11.16 3,11.16 4,7 5,8 6,7.8.13.15.18.20 7,1.14. 23.25.26.27.28. 31.32.33.34.38 8,4.5.6.10.11.12 9,7.8.9.10.14.15.17.18.19.22.26.27 10,8.9.10.17.21.24. 27.28.32 11,1.3.19.29 12,8.9.10.11 · 13,3.9.10 14,9.16.19.20.37.38.40 15,19.21.22.28.29.31.50.53. 55.57

SEV Hymns 1.2 (J.E.)

Rm 1,20.21.22.23.24.25.28 2,4.5.6 4,3.16.17. 18 6,3.4.5.6.7.8.9 7,6.14.15.16.17.18.19.20.21.22.23. 24.25 8,5.6.7.8.9.34.35.36.37.38.39 11,33 12,13 14,15.16.17 *1Kor* 1,23.24.25.26.27.28 2,8 3,11.12.13 5,7.8 6,20 7,28.29.30.31.32 9,22.25.26 10,12.13 12,4.5.6. 7.8.9.10.11 13,12.13 14,1 15,16.17.18.19.20.26.32. 33.34

SEV Hymns 1.2 (P.E.)

Rm 2,4 4,3 6,3.5 8,29 11,33 14,17 *1Kor* 5,7 7,31 9,26 10,12 12,8.9.10

SEV Or.Neph.

Rm 9,5 16,27 *1Kor* 5,12 8,6 15,52

SEV Phil.

Rm 6,3.4 8,8.9.14.29 9,3.4.5.21 10,14 12,3 14,9 *1Kor* 1,23.30 2,10.12 8,5.6 12,8.9.11.31 15,14.17.45.47

SEV Pol.ant.1.2a.2b.3

Rm 1,26 3,28 4,5.9.10 5,10.19 6,3.9.10 7,5 8,3.17.18.32.34.35 11,33.34 12,1.3 13,7 14,9 *1Kor* 2,9.11 4,1.12.21 5,7.12 6,10 11,25.26 12,3.21.26 13,4.5.6.7.8 15,12.14.15.16.17.18.20.21.22.37.42.43. 47.49.50.53.54.55.56 16,14

SEV Pol.ant.(ZACH)

Rm 3,28 4,5.9.10 *1Kor* 13,4.5.6.7.8 16,14

SEVERIAN Hom.nativ.

Rm 1,25 5,20 *1Kor* 1,18.24 13,9 15,45.47

STEPHbṢUD Hier.

Rm 6,6 7,4.24 8,17 11,33.34 *1Kor* 1,18 2,10 6,17 7,31 15,25.26

SYMM Comm.Cant. 1.2.3

Rm 8,35.38.39 12,11 *1Kor* 2,16 10,4 15,54

Synod.orient.

Rm 2,13.21.22 10,8.9.10 13,1.2 14,22 16,24 *1Kor* 1,31 2,10 4,15 7,1.2.8.9 9,13.14.27 10,21 11,27.29

THEOD Comm.Eccl.

Rm 2,13 *1Kor* 12,4.7.8.9.10

THEOD Comm.Gen.(A)

1Kor 3,3

THEOD Comm.Gen.(B)

Rm 16,25.26.27 *1Kor* 2,6.7.8.9

THEOD Comm.Joh.

Rm 6,3.4.5 7,21 8,11.17.23 *1Kor* 1,18 2,4.8.10.11 12,11.12.13 15,29.42.43.44. 47.55.56

THEOD Comm.Mt.(alt.)

Rm 1,3

THEOD Comm.Ps.

Rm 4,3 *1Kor* 15,53

THEOD De incarn.(alt.)

Rm 5,12.15 *1Kor* 2,6

THEOD De incarn.(gen.)

1Kor 2,9 9,20 11,1

THEOD Hom.catéch.

Rm 1,4.9.28.29.30.31 5,12.15 6,3.4.5.9.17 7,4 8,1.2.3.11.14.23.29.33.34 9,5 10,10 11,13 12,2 16,16 *1Kor* 1,18 2,9.10.11 5,5.11.12.13 7,29.30.31.32.33 8,4.6 10,16.17 11,24.26 12,4.5.6.7.13.27 13,12 14,16 15,3.4.12.14. 16.17.21.22.42.43.44.45.51.52.53.54.55.56.57

THEOD Macédon.

Rm 8,15.17 *1Kor* 2,10.11.12 4,9 8,6 12,11 13,12 15,36.37.38

The Synodicon 1.2

1Kor 5,5 7,5.9.29 8,13 9,20.21.22 10,31 14,29.30.33.37

TIM AEL Ep.

Rm 8,39 9,5 15,2 *1Kor* 3,10.11 4,9 11,19

TIM AEL Extraits

Rm 8,18 10,10 *1Kor* 11,19

TIM AEL Refut.Chalced.

Rm 1,1.2.3 2,21 8,18.35.36.37.39 9,5 *1Kor* 2,8 11,23.24.25.26

TITUS BOSTR C.Manich.

Rm 2,14 5,20 7,14.15.16.17.22.23.24.25 8,1.2.3.18.28 *1Kor* 2,8 8,6 9,22 10,13 11,19 13,9.10.12 15,11.12.19.20.21.22.23.24.35.36.37.38. 50.51.52.53

Vita Petri Iberi

Rm 6,19 *1Kor* 2,15 5,3.4 7,2

ZACH Hist.eccl. 1.2

Rm 8,18.35 *1Kor* 11,16.30.31.32 15,3.17.21.22

ZACH Vita Isaiae

1Kor 1,27

VIII. Literaturverzeichnis

Die Abkürzung der Zeitschriften und Serien erfolgt in Anschluß an das *Internationale Abkürzungsverzeichnis für Theologie und Grenzgebiete* von S. SCHWERTNER (Berlin 1974, erg. Nachdruck 1976). Weitere Abkürzungen sind im nachfolgenden Literaturverzeichnis aufgelöst.

ABRAMOWSKI, L. Zur geplanten Ausgabe von Brit. Mus. add. 12156, in: Texte und Textkritik ... Berlin 1987, p. 23-28.

ABRAMOWSKI, R. Der theologische Nachlaß des Diodor von Tarsus --ZNW 42 (1949) 19-69.

After Chalcedon. Studies in theology and church history offered to Professor Albert van Roey for his seventieth birthday, ed. by C. LAGA, J.A. MUNITZ and L. VAN ROMPAY (Orientalia Lovaniensia Analecta 18). Leuven 1985.

ALAND, B. Die philoxenianisch-harklensische Übersetzungstradition. Ergebnisse einer Untersuchung der neutestamentlichen Zitate in der syrischen Literatur -- Muséon 94 (1981) 321-383.

ALAND, B. Monophysitismus und Schriftauslegung. Der Kommentar zum Matthäus- und Lukasevangelium des Philoxenus von Mabbug, in: Unser ganzes Leben ... Göttingen 1982, p. 142-166.

ALAND, B. Die Bedeutung der EDV für die Textkritik bei stark kontaminierten umfangreichen Überlieferungen, in: Dokumentationsband zum EDV-Kolloquium 1985. Münster 1986, p. 57-62.

ALAND, B. Die Gr. Katholischen Briefe, *cf.* Das Neue Testament in syrischer Überlieferung ...

ALAND, B. Die Rezeption des neutestamentlichen Textes in den ersten Jahrhunderten, in: The New Testament in Early Christianity ... Leuven 1989, p. 1-38.

ALAND, K. Studien zur Überlieferung des Neuen Testaments und seines Textes (ANTF 2). Berlin-New York 1967.

ALAND, K. (Hrsg.) Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare. Der gegenwärtige Stand ihrer Erforschung und ihre Bedeutung für die griechische Textgeschichte (ANTF 5). Berlin-New York 1972.

ALAND, K. Neutestamentliche Entwürfe (TB 63). München 1979.

ALAND, K. Der neue "Standard-Text" in seinem Verhältnis zu den frühen Papyri und Majuskeln, in: New Testament Textual Criticism ... (FS B.M. Metzger). Oxford 1981, p. 257-275.

ALAND, K. und B. Der Text des Neuen Testaments. Einführung in die wissenschaftlichen Ausgaben sowie in Theorie und Praxis der modernen Textkritik (2., erweiterte und ergänzte Auflage). Stuttgart 1989.

ALLGEIER, A. Cod. Phillips 1388 in Berlin und seine Bedeutung für die Geschichte der Pešitta -- OrChr^3 7 (1932) 1-15.

AMPHOUX, CH.-B. La parenté textuelle de sy^h et du groupe 2138 dans l'épître de Jacques -- Bib 62 (1981) 259-271.

AMSS = Acta Martyrum et sanctorum syriace, vol. I - VII, ed. P. BEDJAN. Paris 1890-1897.

Analecta sacra spicilegio solesmensi parata, ed. J.B. Card. PITRA, tom. IV: Analecta sacra patrum antenicaenorum ex codicibus orientalibus collegit P. MARTINUS. Paris 1883.

ANTF = Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung, Münster.

ASM = Acta sanctorum martyrum orientalium et occidentalium in duas partes distributa, ed. ST. E. ASSEMANUS. Romae 1748.

AUBINEAU, M. Sévère d'Antioche. Homélie cathédrale XXIV, *In ascensionem*. Un fragment syriaque identifié (CPG 7037) et deux fragments grecs retrouvés -- RSLR 24 (1988) 81-92.

BAUMSTARK, A. Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte. Bonn 1922 (= BAUMSTARK).

BAUMSTARK, A. Das Problem der Bibelzitate in der syrischen Übersetzungsliteratur -- OrChr^3 8 (1933) 208-225.

BDR = BLASS, F. - DEBRUNNER, A. Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. Bearbeitet von F. REHKOPF. (16. durchgesehene Auflage). Göttingen 1984 (= BDR).

BENSLY, R.L. The Ḥarklean version of the Epistle to the Hebrews chap. XI,28 - XIII,25. Now edited for the first time, with introduction and notes on this version of the Epistle. Cambridge 1889.

B.F.B.S. = The British and Foreign Bible Society. London (Cambridge).

Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus in tres partes distributus, ed. ST.E. ASSEMANUS et J.S. ASSEMANUS, tom. I/1-3. Romae 1756-1759 (Paris 1926) (= ST. E. ASSEMANUS, *Catalogus*).

BLACK, M. The New Testament Peshitta and its Predecessors -- BSNTS 1 (1950) 51-62.

BLACK, M. Rabbula of Edessa and the Peshitta -- BJRL 33 (1950-51) 203-210.

BLACK, M. The Gospel text of Jacob of Serug -- JThS (N.S.) 2 (1951) 57-63.

BLACK, M. Zur Geschichte des syrischen Evangelientextes -- ThLZ 77 (1952) 705-710.

BLACK, M. The Text of the Peshitta Tetraevangelium, in: Studia Paulina ... Haarlem 1953, p. 20-27.

BLACK, M. The Syriac Versional Tradition, in: ALAND, K. (Hrsg.) Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments ... Berlin 1972, p. 120-159.

BLASS, F. - DEBRUNNER, A. Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. Bearbeitet von F. REHKOPF. (16. durchgesehene Auflage). Göttingen 1984 (= BDR)

BOISMARD, M.E./LAMOUILLE, A. Le texte occidental des Actes des Apôtres. Reconstitution et réhabilitation. Tome I: Introduction et textes. - Tome II: Apparat critique, index des caractéristiques stylistiques, index des citations patristiques. Paris 1984.

BROCK, S.P. The Syriac version of the Pseudo-Nonnos mythological scholia (Univ. of Cambridge Oriental Publ. 20). Cambridge 1971.

BROCK, S.P. The Syriac Euthalian material and the Philoxenian version of the New Testament -- ZNW 70 (1979) 120-130 (= BROCK, *The Syriac Euthalian material*).

BROCK, S.P. The resolution of the Philoxenian/Harclean problem, in: New Testament Textual Criticism ... (FS B.M. Metzger). Oxford 1981, p. 325-343 (= BROCK, *The resolution*).

BROCK, S.P. Towards a history of Syriac translation technique, in: III. Symposium Syriacum 1980 ... Roma 1983, p. 1-14.

BROCK, S.P. Syriac perspectives on late antiquity. London 1984.

BROCK, S.P. Hebrews 2:9B in Syriac Tradition -- NovTest 27 (1985) 236-244.

BUCK, E. Manuscript studies in the Syriac version of Romans (S.T.D. Diss., The Luth. School of Theology). Chicago 1978 (= BUCK, *The Syriac version of Romans*).

BURKITT, F.C. Evangelion da-Mepharreshe. The Curetonian Version of the Four Gospels, with the readings of the Sinai Palimpsest and the early Syriac Patristic evidence, 2 vols., Cambridge 1904.

CHABOT, J.-B. Inventaire des fragments de manuscrits syriaques conservés à la Bibliothèque Ambrosienne à Milan -- Muséon 49 (1936) 37-54 (= CHABOT, *Inventaire*).

CLARK, K.W. Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai. Washington 1952 (= CLARK, *Checklist*).

CLEMONS, J.T. A Checklist of Syriac manuscripts in the United States and Canada -- OrChrP 32 (1966) 224-522 (= CLEMONS, *Checklist*).

Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus, photolithographice editus ... A. CERIANI. Mediolani 1879.

COLWELL, E.C. Studies in methodology in textual criticism of the New Testament. Leiden 1969.

Corona Gratiarum. Miscellanea patristica, historica et liturgica Eligio Dekkers O.S.B. XII lustra complenti oblata I (IP 10). Brugge - 's Gravenhage 1975.

COXE, H.O. Catalogus codicum manuscriptorum qui in collegiis aulisque Oxoniensibus hodie adservantur. Pars I,7: Codices manuscriptorum Collegii Novi. Oxford 1852 (Wakefield, Yorkshire 1972).

CPG = Clavis Patrum Graecorum, cura et studio M. GEERARD (CChr), vol. I: Patres antenicaeni. Turnhout 1983. - vol. II: Ab Athanasio ad Chrysostomum. Turnhout 1974. - vol. III: A Cyrillo Alexandrino ad Iohannem Damascenum. Turnhout 1979. - vol. IV: Concilia, catenae. Turnhout 1980. - vol. V: Indices, initia, concordantiae, cura et studio M. GEERARD et F. GLORIE. Turnhout 1987.

CURETON, W. Remains of a very ancient recension of the Four Gospels in Syriac, hitherto unknown in Europe. London 1858.

DELAPORTE, L.-J. L'Évangéliaire héracléen et la tradition karkaphienne -- RB 9 (1912) 391-402.

DOBSCHÜTZ, E. VON Euthaliusstudien -- ZKG 19 (1899) 107-154.

DOWNS, H.B. The Peshitto as a revision: Its background in Syriac and Greek texts of Mark -- JBL 63 (1944) 141-159.

DRAGUET, R. Julien d'Halicarnasse et sa controverse avec Sévère d'Antioche sur l'incorruptibilité du corps du Christ. Étude d'histoire littéraire et doctrinale suivie des fragments dogmatiques de Julien. Louvain 1924 (= DRAGUET, *Julien*).

DRAGUET, R. Pour l'édition du Philalèthe de Sévère d'Antioche -- ByZ 30 (1929-30) 274-279.

DRAGUET, R. Pièces de polémique antijulianiste -- Muséon 44 (1931) 255-317.

DUPLACY, J. Études de critique textuelle du Nouveau Testament, présentées par JOEL DELOBEL (BEThL 78). Leuven 1978.

DUVAL, R. Traité de grammaire syriaque. Paris 1881 (Amsterdam 1969).

DUVAL, R. La littérature syriaque. Des origines jusque'à la fin de cette littérature après la conquête par les arabes au XIIIe siècle. Paris 1907 (Amsterdam 1970).

FREITAG, W.H.P. Studies on First Corinthians in Syriac (S.T.D. Diss., The Luth. School of Theology). Chicago 1971 (= FREITAG, *First Corinthians in Syriac*).

GARDTHAUSEN, V. Griechische Palaeographie, Bd. 2: Die Schrift, Unterschriften und Chronologie im Altertum und im byzantinischen Mittelalter. Leipzig ^{2}1913.

GOF = Göttinger Orientforschungen, Wiesbaden.

GOSHEN-GOTTSTEIN, M.H. Syriac Manuscripts in the Harvard College Library. A catalogue (Harvard Semitic Studies 23). Ann Arbor 1979.

GREGORY, C.R. Textkritik des Neuen Testaments, Bd. 1-3. Leipzig 1900, 1902, 1909 (Leipzig 1976).

GUILLAUMONT, CL. Fragments grecs inédits d'Évagre le Pontique, in: Texte und Textkritik ... Berlin 1987, p. 209-221.

GWYNN, J. The Apocalypse of St. John in a Syriac version hitherto unknown. Edited from a MS in the library of the Earl of Crawford and Balcarres, with critical notes on the Syriac text, and an annotated reconstruction of the underlying Greek text. Dublin 1897.

GWYNN, J. Remnants of the later Syriac versions of the Bible, part I: New Testament. The Four Minor Catholic Epistles in the original Philoxenian version of the sixth century and the History of the woman taken in adultery (St. John 7,53 - 8,12). London 1909 (Amsterdam 1973) (= GWYNN, *Remnants*).

HALLEUX, A. DE Philoxène de Mabbog. Sa vie, ses écrits, sa théologie (Univ. cath. Lovaniensis, Dissertationes, Ser. 3. Tomus 8). Louvain 1963 (= DE HALLEUX *Philoxène*).

HALLEUX, A. DE La christologie de Jean le solitaire – Muséon 94 (1981) 5-36.

HALLEUX, A. DE Les commentaires syriaques des discours de Grégoire de Nazianze. Un premier sondage – Muséon 98 (1985) 103-147.

HATCH, W.H.P. The Subscription in the Chester Beatty Manuscript of the Harclean Gospels -- HThR 30 (1937) 141-155.

HATCH, W.H.P. An Album of Dated Syriac Manuscripts. Boston 1946.

Historical Catalogue of the printed editions of Holy Scripture in the Library of The British and Foreign Bible Society, compiled by T.H. DARLOW and H.F. MOULE, vol. I and II/1-3. London 1903 (New York 1963) (= DARLOW/MOULE *Historical Catalogue*).

HORNUS, J.-M. Le corpus dionysien en syriaque – ParOr 1 (1970) 69-93.

JELLICOE, S. (Hrsg.) *cf.* Studies in the Septuagint ...

JENKINS, R.G. The Old Testament quotations of Philoxenus of Mabbug, CSCO 514 (Subs. 84). Lovanii 1989.

KAHLE, P. E. The Chester Beatty Manuscript of the Harklean Gospels, in: Miscellanea Giovanni Mercati VI (StT 126). Città del Vaticano 1946, p. 208-233.

KAMIL, M. Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai. Wiesbaden 1970 (= KAMIL, *Catal.*).

KENYON, F.G. Der Text der griechischen Bibel. 2. Auflage, überarbeitet und ergänzt von A. W. ADAMS . Göttingen 1961.

KERSCHENSTEINER, J. Der altsyrische Paulustext, CSCO 315 (subs. 37). Louvain 1970 (= KERSCHENSTEINER, *Der altsyrische Paulustext*).

KlWBchrO = Kleines Wörterbuch des Christlichen Orients, hrsg. v. J. ASSFALG in Verbindung mit P. KRÜGER †. Wiesbaden 1975.

LANTSCHOOT, A. VAN Inventaire des manuscrits syriaques des fonds vatican (490-631), Barberini oriental et Neofiti (StT 243). Città del Vaticano 1965 (= LANTSCHOOT, *Inventaire*).

LASH, C.J.A. Techniques of a translator: Work-notes on the methods of Jacob of Edessa in translating the homilies of Severus of Antioch, in: Überlieferungsgeschichtliche Untersuchungen ... Berlin 1981, p. 365-383.

Unser ganzes Leben Christus unserm Gott überantworten. Studien zur ostkirchlichen Spiritualität. Fairy von Lilienfeld zum 65. Geburtstag, ed. P. HAUPTMANN. Göttingen 1982.

LEVI DELLA VIDA, G. Ricerche sulla formazione del più antico fondo dei manoscritti orientali della Biblioteca Vaticana (StT 92). Città del Vaticano 1939 (= LEVI DELLA VIDA, *Ricerche*).

LThK = Lexikon für Theologie und Kirche, hrsg. v. J. HÖFER und K. RAHNER. Freiburg ^{2}1957-1968.

MAI, A. Codices chaldaici sive syriaci Vaticani Assemaniani (SVNC 5). Romae 1831 p. 1* - 82*.

MARTIN, P. Tradition Karkaphienne, ou la massore chez les Syriens – JA 14 (6^{e} série) 1869, p. 245-379.

MARTIN, P. Histoire de la ponctuation ou de la Massore chez les Syriens – JA 5 (7^{e} série), 1875, p. 81-208.

MCHARDY, W.D. The text of Matthew and Mark in White's Versio syriaca philoxeniana and in the New College Ms. 333 -- JThS 49 (1948) 175-178.

METZGER, B.M. The early versions of the New Testament. Their origin, transmission and limitations. Oxford 1977.

Miscellanea Giovanni Mercati, vol. VI: Paleografia, Bibliografia, Varia, StT 126. Città del Vaticano 1946.

MOBERG, A. Eine syrische Masora-Handschrift in der Universitäts-Bibliothek zu Lund. Lund 1928.

NA^{26} = Novum Testamentum Graece, ed. K. ALAND et alii (editio septima revisa). Stuttgart 1983.

NAU, F. L'Araméen Chrétien (Syriaque). Les traductions faites du Grec en Syriaque au VII^{e} siècle --RHR 99 (1929) 232-287.

NESTLE, EB. Die Kirchengeschichte des Eusebius aus dem Syrischen übersetzt (TU 21,2 = N.F. 6,2). Leipzig 1901.

Das Neue Testament auf Papyrus I: Die Katholischen Briefe, in Verbindung mit K. JUNACK bearbeitet von W. GRUNEWALD. Mit einem Vorwort von K. ALAND (ANTF 6). Berlin-New York 1986.

Das Neue Testament auf Papyrus II: Die Paulinischen Briefe, Teil 1: Röm., 1.Kor., 2.Kor., bearbeitet von K. JUNACK, E. GÜTING, U. NIMTZ, K. WITTE. Mit einer Einführung von B. ALAND (ANTF 12). Berlin-New York 1989.

Das Neue Testament in syrischer Überlieferung I: Die Großen Katholischen Briefe. In Verbindung mit A. JUCKEL hrsg. und untersucht von B. ALAND (ANTF 7). Berlin-New York 1986 (= B. ALAND, *Die Gr. Katholischen Briefe*).

New Testament textual criticism. Its significance for exegesis. Essays in honour of Bruce M. Metzger, ed. by E.J. EPP and G.D. FEE. Oxford 1981.

The New Testament in Early Christianity, ed. J.-M. SEVRIN (BEThL 86). Leuven 1989.

NÖLDEKE, TH. Kurzgefaßte syrische Grammatik. Leipzig ^{2}1898. (Nachdruck, bearbeitet von A. SCHALL, Darmstadt 1966) (= NÖLDEKE, *Syrische Grammatik*).

NovTest = Novum Testamentum, Leiden.

Novum Testamentum Graece vol. I et II, ed. C. TISCHENDORF (editio octava critica maior). Lipsiae 1869/1872 (Graz 1965).

OLP = Orientalia Lovaniensia Periodica, Louvain.

OPITZ, H.-G. Das syrische Corpus Athanasianum -- ZNW 33 (1934) 18-31.

OVERBECK, J.J. S. Ephraemi Syri, Rabulae episcopi edesseni, Balaei aliorumque opera selecta. Oxonii 1865.

RIDLEY, G. De Syriacarum Novi Foederis versionum indole atque usu dissertatio. Londini 1761.

ROBINSON, J.A. Euthaliana. Studies of Euthalius, Codex H of the Pauline Epistles and the Armenian version (TaS III,3). Cambridge 1895.

ROEY, A. VAN / MOORS, H. Les discours de saint Grégoire de Nazianze dans la littérature syriaque I: Les manuscrits de la version "ancienne" -- OLP 4 (1973) 121-133. - II: Les manuscrits de la version "récente" -- OLP 5 (1974) 79-125.

RØRDAM, T. SKAT Libri Judicum et Ruth secundum versionem syriaco-hexaplarem ex codice Musei Britannici nunc primum editi graece translati notisque illustrati. Specimen philologicum, quod cum diss. praemissa de regulis grammaticis, quas secutus est Paulus Tellensis in Veteri Testamento ex Graeco syriace vertendo. Havniae 1859.

ROSEN, F./FORSHALL, J. Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur, pars prima: Codices syriacos et carshunicos amplectens. Londini 1838 (= ROSEN /FORSHALL, *Catal.*)

Sacrorum Evangeliorum Versio Syriaca Philoxeniana ex codd. mss. Ridleianis nunc primum edita cum interpretatione et annotationibus JOSEPHI WHITE, tomus I. Oxonii 1778. - Actuum Apostolorum et Epistolarum tam Catholicarum quam Paulinarum versio syriaca Philoxeniana, tomus II,1: Actus Apostolorum et Epistolas Catholicas complectens, Oxonii 1798; tomus II,2: Epistolas Paulinas complectens, Oxonii 1803.

SCHER, A. Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia aujourd'hui à la Bibliothèque Vaticane -- JA 13 (10e série) 1909, 249-287.

SEGAL, J.B. The diacritical point and the accents in Syriac (LOS 2). London 1953.

SIKER, J.S. The canonical status of the Catholic Epistles in the Syriac New Testament --JThS (N.S.) 38 (1987) 311-329.

SMITH LEWIS, A. The Old Syriac Gospels or Evangelion da-Mepharreshê; being the text of the Sinai or Syro-Antiochene palimpsest, including the latest additions and emendations, with the variants of the Curetonian text, corroborations from many other mss, and a list of quotations from ancient authors. London 1910.

SODEN, HERMANN FREIH. VON Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt hergestellt auf Grund ihrer Textgeschichte, Bd. I,1: Die Textzeugen; Bd. I,2: Die Textformen (Evangelien); I,3: Die Textformen (Apostolos mit Apokalypse); Bd. II: Text und Apparat. Göttingen 1902-1913.

SOISALON-SOININEN, I. Der Charakter der asterisierten Zusätze in der Septuaginta (STAT B/114). Helsinki 1959.

Studia Paulina in honorem Johannis de Zwaan septuagenarii, ed. J.N. SEVENSTER, W.C. VAN UNNIK. Haarlem 1953.

Studies in the Septuagint: Origins, Recensions, and Interpretations. Selected Essays with a Prolegomenon by S. JELLICOE. New York 1974.

SWETE, H.B. An Introduction to the Old Testament in Greek. Cambridge 1902.

IIIº Symposium syriacum 1980. Les contacts du monde syriaque avec les autres cultures (Goslar 7.-11. septembre 1980), éd. R. LAVENANT (OrChrA 221). Roma 1983.

Tetraevangelium sanctum juxta simplicem Syrorum versionem, ed. PH. E. PUSEY, G.H. GWILLIAM. Oxonii 1901.

Texte und Textkritik. Eine Aufsatzsammlung. In Zusammenarbeit mit J. IRMSCHER, F. PASCHKE und K. TREU hrsg. von J. DUMMER (TU 133). Berlin 1987.

THOMAS, J.D. The Harclean margin. A study of the Asterisks, Obeli, and Marginalia of the Harclean Syriac version with special reference to the Gospel of Luke (Ph.D. Diss., St. Andrews). Franklin, Pa. 1973.

THOMAS, J.D. A list of manuscripts containing the Harclean Syriac version of the New Testament -- The Near East School of Theology, Theological Review 2 (1979) 26-32.

THOMAS, J.D. The gospel colophon of the Harclean Syriac version -- The Near East School of Theology, Theological Review 3 (1980) 16-26.

URBINA, I. ORTIZ DE Patrologia syriaca (altera editio emendata et aucta). Roma 1965 (= URBINA).

Überlieferungsgeschichtliche Untersuchungen. In Zusammenarbeit mit J. DUMMER, J. IRMSCHER und K. TREU hrsg. v. F. PASCHKE (TU 125). Berlin 1981.

VASCHALDE, A. Three letters of Philoxenus, Bishop of Mabbog (485-519). Roma 1902.

Verzeichnis der orientalischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München. München 1875 (Beschreibung der syrischen Handschriften durch J. SCHÖNFELDER p. 109-119).

VIOLET, B. Die Palästinischen Märtyrer des Eusebius von Caesarea. Ihre ausführlichere Fassung und deren Verhältnis zur kürzeren (TU 14,4). Leipzig 1896.

VÖÖBUS, A. The oldest extant traces of the Syriac Peshitta -- Muséon 63 (1950) 191-204.

VÖÖBUS, A. Early versions of the New Testament. Manuscript studies (PETSE 6). Stockholm 1954.

VÖÖBUS, A. The Apocalypse in the Harklean version . A facsimile edition of MS. Mardin Orth. 35, fol. 143^{r}-159^{v} with an introduction, CSCO 400 (subs. 56). Louvain 1978.

VÖÖBUS, A. Studies in the history of the gospel text in Syriac I, CSCO 128 (subs. 3). Louvain 1951; II: New contributions to the sources elucidating the history of the traditions, with an appendix: The discovery on new sources for the archaic text of the book of Acts, CSCO 496 (subs. 79). Louvain 1987.

WEHBE, L. Textes bibliques dans les écrits de Martyrios-Sahdona -- Melto 5 (1969) 61-112.

WHITE, J. *cf.* Sacrorum Evangeliorum Versio Syriaca Philoxeniana ...

WILLARD, L. CH. A critical study of the Euthalian apparatus (Ph. D. Diss., Yale University). New Haven, Conn. 1970.

WISEMAN, N. Horae Syriacae, seu commentationes et anecdota res vel litteras syriacas spectantia, tom. I. Romae 1828.

WRIGHT, W. Catalogue of Syriac manuscripts in the British Museum acquired since the year 1838, vols. I-III. London 1870-1872 (= WRIGHT, *Catal.*).

WRIGHT, W. A short history of Syriac litterature. London ^{2}1894 (Amsterdam 1966).

WRIGHT, W. A catalogue of the Syriac manuscripts preserved in the library of the University of Cambridge. With an introduction and appendix by ST. COOK, vols. I-II. Cambridge 1901 (= WRIGHT - COOK, *Catal.*)

ZACAGNIUS, L.A. Collectanea monumentorum veterum ecclesiae graecae et latinae. Romae 1698.

ZOTENBERG, H. Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens (mandaïtes) de la Bibliothèque Nationale. Paris 1874.

ZUNTZ, G. The Ancestry of the Harklean New Testament. London 1945 (= ZUNTZ, *Ancestry*).

ZUNTZ, G. Études Harkléennes -- RB 57 (1950) 550-582.

ZUNTZ, G. Die Subscriptionen der Syra Harclensis -- ZDMG 101 (1951) 174-196 (= ZUNTZ, *Subscriptionen*).

ZWAAN, J. DE Harklean gleanings from Mingana's catalogue -- NovTest 2 (1958) 174-184.

ARBEITEN ZUR NEUTESTAMENTLICHEN TEXTFORSCHUNG

Groß-Oktav. Ganzleinen

KURT ALAND

Kurzgefaßte Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments

I. Gesamtübersicht

2. verbesserte und erweiterte Auflage (In Vorbereitung)
Etwa 480 Seiten. 1991. Etwa DM 198,– (Band 1)

KURT ALAND

Studien zur Überlieferung des Neuen Testaments und seines Textes

X, 229 Seiten. 1967. DM 54,– (Band 2)

Das Neue Testament auf Papyrus

I. Die Katholischen Briefe

In Verbindung mit K. Junack bearbeitet von W. Grunewald,
mit einem Vorwort von Kurt Aland
XI, 171 Seiten. 1986. DM 158,– (Band 6)

II. Die Paulinischen Briefe
Teil 1: Röm., 1. Kor., 2. Kor.

Bearbeitet von K. Junack, E. Güting, U. Nimtz, K. Witte
mit einer Einführung von B. Aland
LVIII, 418 Seiten. 1989. DM 148,– (Band 12)

Das Neue Testament in syrischer Überlieferung

I. Die Großen Katholischen Briefe

In Verbindung mit A. Juckel herausgegeben und untersucht von Barbara Aland
Quart. X, 311 Seiten. 1986. DM 240,– (Band 7)

II. Die Paulinischen Briefe
Teil 1: Römer- und 1. Korintherbrief

Herausgegeben und untersucht von Barbara Aland und Andreas Juckel
Quart. IX, 644 Seiten. 1991. DM 410,– (Band 14)

Preisänderungen vorbehalten

Walter de Gruyter W DE G **Berlin · New York**

ARBEITEN ZUR NEUTESTAMENTLICHEN TEXTFORSCHUNG

Groß-Oktav. Ganzleinen

Liste der koptischen Handschriften des Neuen Testaments

I. Die sahidischen Handschriften der Evangelien, 1. Teil
Bearbeitet von F.-J. Schmitz und G. Mink, mit einem Vorwort von Barbara Aland
XXIII, 471 Seiten. 1986. DM 148,– (Band 8)

2. Teil, 1. Halbband
Bearbeitet von F.-J. Schmitz und G. Mink
X, 449 Seiten. 1989. DM 138,– (Band 13)

2. Teil, 2. Halbband
Bearbeitet von F.-J. Schmitz und G. Mink
Etwa 400 Seiten. 1991. Etwa DM 124,– (Band 15)

Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments

I. Die Katholischen Briefe
In Verbindung mit A. Benduhn-Mertz und G. Mink
herausgegeben von Kurt Aland

Band 1: Das Material
XVIII, 430 Seiten. 1987. DM 138,– (Band 9)

Band 2,1/2: Die Auswertung
XX, 1332 Seiten, Ergänzungsliste (118 Seiten). 1987. DM 360,– (Band 10,1 + 2)

Band 3: Die Einzelhandschriften
XI, 410 Seiten. 1987. DM 128,– (Band 11)

II. Die Paulinen
In Verbindung mit A. Benduhn-Mertz, G. Mink und H. Bachmann
herausgegeben von Kurt Aland

Band 1 und 2: Das Material
1991. Etwa je 550 Seiten. Etwa je DM 168,– (Band 16 + 17)

Band 3 und 4: Die Auswertung
1991. Etwa je 550 Seiten. Etwa je DM 168,– (Band 18 + 19)

Preisänderungen vorbehalten

Walter de Gruyter W DE G **Berlin · New York**